

Studia Slavica Oldenburgensia

Studia Slavica Oldenburgensia 24.1

hrsg. von Rainer Grübel, Gerd Hentschel
und Gun-Britt Kohler

Thomas Menzel

**Der Instrumental des Ortes und der Zeit
in den slavischen Sprachen**

Kasusmarkierung und präpositionale Kodierung
lokaler und temporaler Relationen
im Russischen, Polnischen und Serbischen/Kroatischen

Erster Teilband:

Einführung. Der Instrumental des Ortes



BIS-Verlag der Carl von Ossietzky Universität Oldenburg

Oldenburg, 2014

Verlag/Druck/Vertrieb
BIS-Verlag
der Carl von Ossietzky Universität Oldenburg
Postfach 2541
26015 Oldenburg
E-Mail: bisverlag@uni-oldenburg.de
Internet: www.bis-verlag.de

ISBN 978-3-8142-2309-4

Inhalt

Erster Teilband

	Vorwort	xi
0.	Problemstellung und Ziele	1
1.	Partizipanten der Sachverhaltsdarstellung und ihre sprachliche Repräsentation	13
1.1	Zur Begrifflichkeit syntaktischer Strukturen	13
1.1.a	Sachverhaltsdarstellungen und ihre Konstituenten	13
1.1.b	Das funktionale Strukturmodell für den Aufbau von Sätzen	18
1.2	Semantische Rollen	22
1.2.a	Semantische Rollen im Rahmen ihrer Prädikation	22
1.2.b	Semantische Rollenmerkmale	28
1.3	Grundlagen der Markiertheitstheorie	34
1.3.a	Markiertheit, Merkmalthaltigkeit und Komplexität	34
1.3.b	Mayerthalers Markiertheitskonzept	39
1.3.c	Bewertung	42
1.4	Konstituentenhierarchien im Satz	44
2.	Die Variation von Kasus und Präpositionen	51
2.1	Kasus und Präpositionen als Relationsmarker in den slavischen Sprachen	51
2.1.a	Funktion und Form von Kasus	51
2.1.b	Kasus und Präpositionen als Relationsmarker	53
2.1.c	Zur Beschreibung des Verhältnisses von Kasus und Präpositionen in der Slavistik	57
2.1.d	Präfixe als Relationsmarker	59
2.2	Präpositionen	61
2.2.a	Form und Funktion der Präpositionen in den slavischen Sprachen	61
2.2.b	Primäre vs. sekundäre Präpositionen	64
2.3	Funktionale Eigenschaften von Kasus und Präpositionen in den slavischen Sprachen	67

2.3.1	Klassifikation der Kasus und des Kasusgebrauchs	67
2.3.2	Klassifikation des Präpositionalgebrauchs	74
2.3.3	Vergleich	79
2.3.3.a	Abgleich der Klassifikationsmuster von Kasus und Präpositionen	79
2.3.3.b	„Syntakto-semantische“ Funktionsweisen von Kasus und Präpositionen	83
2.4	Ikonische Form-Inhalts-Beziehungen bei Kasus und Präpositionen	88
2.5	Konkurrenz von Relationsmarkern – Variation und Opposition	92
2.5.a	„Synonymie“ und „Variation“: freie oder Positionsvarianten	93
2.5.b	Abgrenzung variiender und kontrastierender Konstruktionen	95
2.5.c	Zur Problematik von Definitionsversuchen der „Kodierungsvariation“	100
2.6	Zur diachronen Entwicklung der Variation von Relationsmarkern	102
3.	Der Kasus Instrumental in den slavischen Sprachen.	
	Allgemeines	109
3.1	Forschungsstand	109
3.1.a	Arbeiten zum Verhältnis der einzelnen Kasusfunktionen des Instrumentals	109
3.1.b	Synchrone strukturalistische Arbeiten: Für und gegen R. Jakobson	111
3.1.c	Diachrone strukturalistische Arbeiten	114
3.1.d	Der Instrumental in der Analytismusforschung zu den slavischen Sprachen	115
3.1.e	Der Instrumental bei A. Wierzbicka und im Kognitivismus	118
3.1.f	Sprachtypologische Studien: Komitativ und Instrumental (Th. Stolz)	121
3.2	Die Kasusfunktionen des präpositionslosen Instrumentals	122
3.3	Übersicht über das Textkorpus	129
3.3.a	Zur Motivation des quantifizierenden Ansatzes	129
3.3.b	Grundlagen für die Zusammenstellung der Textkorpora	133
3.3.c	Vorstellung der ausgewerteten Textkorpora	135
4.	Der lokale Instrumental	139
4.1	Semantische Einordnung	139

4.1.a	Das Verhältnis des lokalen Instrumentals zu den anderen Funktionen dieses Kasus	139
4.1.b	Gressiver und transgressiver Typ des Perlativs als diachron veränderliche Funktionsweisen des lokalen Instrumentals	142
4.1.c	Lexikalisch-semantische Typen des gressiven lokalen Instrumentals	148
4.1.d	Quantitative Auswertung der lexikalisch-semantischen Typen in den drei Vergleichssprachen	150
4.1.e	Funktionale Besonderheiten des lokalen Instrumentals: Verbale Kontexte; der Instrumental außerhalb der Ortsfunktion des Perlativs	158
4.2	Lexikalisierungstendenzen	166
4.2.1	Zur Theorie der Adverbien; Referenzverhältnisse	166
4.2.2	Korpusanalyse der formalen Kontexte	173
4.2.2.a	Indikatoren des Wortartübergangs zu Adverbien / Präpositionen	173
4.2.2.b	Singularischer vs. pluralischer Gebrauch	174
4.2.2.c	Syntagmatisches Verhalten	176
4.2.2.d	Korpusanalyse zum syntagmatischen Verhalten in den drei Vergleichssprachen	179
4.2.3	Funktionale Analyse – häufig und selten erweiterte Wortformen	184
4.2.3.a	Nicht-erweiterte Wortformen aus dem Korpus zum Russischen	184
4.2.3.b	Nicht-erweiterte Wortformen aus dem Korpus zum Polnischen	187
4.2.3.c	Nicht-erweiterte Wortformen aus dem Korpus zum Serbischen / Kroatischen	190
4.2.3.d	Quantitative Auswertung der syntagmatischen Umgebungen von Formen im lokalen Instrumental	191
4.2.4	Korpusanalyse der hochfrequenten Wortformen	193
4.2.4.a	Gebrauchsbedingungen und Adverbialisierungstendenzen	193
4.2.4.b	Korpusanalyse: <i>dorogoj / dorogami</i> und <i>putem / putjami</i> im Russischen	198
4.2.4.c	Korpusanalyse: <i>drogq / drogami</i> im Polnischen	200
4.2.4.d	Korpusanalyse: <i>putem / putevima</i> im Serbischen / Kroatischen; Zusammenfassung	201
4.3	Formale und inhaltliche Markiertheitsverhältnisse	204
4.3.a	Paradigmatisch-oppositiver Gebrauch der lokalen Relationsmarker	204

4.3.b	Der Perlativ im Rahmen der lokalen Relationen	208
4.4	Kodierungsvariation zwischen lokalem Instrumental und anderen Relationsmarkern des Perlativs	214
4.4.1	Russisch	216
4.4.1.1	<i>čerez</i> + Akk. ‘durch’	217
4.4.1.2	<i>po</i> + Dat. ‘über, durch, an ... entlang’	221
4.4.1.2.a	Perlative Verwendungsmuster	221
4.4.1.2.b	Korpusanalyse	225
4.4.1.2.c	<i>Po doroge / po dorogam, po puti / po putjam</i>	229
4.4.1.3	<i>skvoz’</i> + Akk. ‘durch, hindurch’	235
4.4.1.4	<i>vdol’</i> + Gen. ‘an ... entlang’	238
4.4.1.5	Auswertung und Einordnung	245
4.4.1.5.a	Das System der perlativen Relationsmarker, markiertheits-theoretische Einordnung	245
4.4.1.5.b	Korpusauswertung der variablen Relationsmarker	247
4.4.1.6	Überblick über die diachrone Entwicklung	253
4.4.2	Polnisch	256
4.4.2.1	<i>przez</i> + Akk. ‘durch’	257
4.4.2.1.a	Transgressive und gressive Verwendungsmuster	257
4.4.2.1.b	Korpusanalyse	263
4.4.2.2	<i>po</i> + Lok. ‘über, auf, durch’	267
4.4.2.2.a	Perlative Verwendungsmuster, Korpusauswertung	267
4.4.2.2.b	<i>Po drodze / po drogach</i>	270
4.4.2.3	<i>wzdłuż</i> + Gen. (und historische Entsprechungen) ‘längs, entlang’	273
4.4.2.4	Auswertung und diachroner Überblick	275
4.4.2.4.a	Das System der perlativen Relationsmarker	275
4.4.2.4.b	Zur diachronen Entwicklung des Systems der perlativen Relationsmarker	277
4.4.2.4.c	Korpusauswertung der Kodierungsvariation	280
4.4.3	Serbisch/Kroatisch	285
4.4.3.1	<i>kroz</i> + Akk. ‘durch, hindurch’	286
4.4.3.2	<i>preko</i> + Gen. ‘durch, über’	290
4.4.3.3	<i>po</i> + Lok. ‘durch, entlang, über’	294
4.4.3.3.a	Perlative Verwendungsmuster	294
4.4.3.3.b	Zielgerichtete vs. nicht-zielgerichtete Bewegungen	297
4.4.3.3.c	Korpusanalyse	302
4.4.3.4	<i>kraj</i> + Gen. ‘neben, bei, an’, <i>pokraj</i> + Gen. ‘neben, längs, entlang’	305
4.4.3.5	<i>pored</i> + Gen. ‘neben, bei, an’	307

4.4.3.6	<i>duž</i> + Gen., <i>uzduž</i> + Gen. ‘längs, entlang’	310
4.4.3.7	<i>uz (uza)</i> + Akk. ‘längs, an ... entlang, gegen’; <i>niz (niza)</i> + Akk. ‘abwärts, hinab’	312
4.4.3.8	Auswertung und Einordnung	317
4.4.3.8.a	Das System der perlativen Relationsmarker	317
4.4.3.8.b	Korpusanalyse – areale und diachrone Verteilung der Relationsmarker	320
4.4.3.8.c	Korpusanalyse – funktionale Verteilung der Relationsmarker	322

Zweiter Teilband

5.	Der temporale Instrumental	327
5.1	„Simultane temporale Lokalisierung“ als funktionale Grundlage für die temporale Verwendung des Instrumentals	327
5.1.a	Konzeptualisierung temporaler Relationen	327
5.1.b	Zur Funktionsweise der simultanen temporalen Lokalisierung	331
5.1.c	Der Instrumental als Relationsmarker der simultanen temporalen Lokalisierung	334
5.1.d	Aufgabenstellung	337
5.2	Einzel sprachliche Gebrauchsbedingungen des temporalen Instrumentals	337
5.2.1	Russisch	337
5.2.1.1	Allgemeines	337
5.2.1.1.a	Abweichungen von der Funktionsweise des Instrumentals als Relationsmarker der simultanen temporalen Lokalisierung	337
5.2.1.1.b	Temporale Instrumental Plural	341
5.2.1.1.c	Das lexikalische Inventar des temporalen Instrumentals	343
5.2.1.1.d	Quantifizierende Auswertung	349
5.2.1.2	Bezeichnungen für Tage und Tageszeiten	356
5.2.1.2.a	Instrumental Singular	356
5.2.1.2.b	Instrumental Plural	367
5.2.1.3	Bezeichnungen für Jahreszeiten	371
5.2.1.4	Unspezifische Zeitbezeichnungen, momentane Zeitbezeichnungen, Zeitmaße (im Plural)	375
5.2.1.4.a	Unspezifische Zeitbezeichnungen	375
5.2.1.4.b	Momentane Zeitbezeichnungen	378
5.2.1.4.c	Zeitmaße	379

5.2.1.5	Kodierungsvariation zwischen temporalem Instrumental und anderen Relationsmarkern der simultanen temporalen Lokalisierung	382
5.2.1.5.a	Das Inventar der Relationsmarker der simultanen temporalen Lokalisierung	382
5.2.1.5.b	Kontexte des Kontrasts und der Variation	386
5.2.1.5.c	Zur Materialgrundlage für die Korpusanalyse	389
5.2.1.5.d	Korpusanalyse – Bezeichnungen des Tages und der Tageszeiten	393
5.2.1.5.e	Korpusanalyse – Bezeichnungen der Jahreszeiten	396
5.2.1.5.f	Korpusanalyse – momentane Zeitbezeichnungen, Zeitmaße	398
5.2.1.5.g	Zusammenfassung	400
5.2.2	Polnisch	401
5.2.2.1	Allgemeines	401
5.2.2.1.a	Der temporale Instrumental im Rahmen der simultanen temporalen Lokalisierung; lexikalische Beschränkungen	401
5.2.2.1.b	Quantifizierende Auswertung; hochfrequente Formen	404
5.2.2.1.c	Funktionale Besonderheiten	410
5.2.2.2	Syntagmatische Umgebungen	412
5.2.2.2.a	Bezeichnungen des Tages und der Tageszeiten	412
5.2.2.2.b	Bezeichnungen der Jahreszeiten	417
5.2.2.2.c	Bezeichnungen von Zeitmaßen	422
5.2.2.3	Kodierungsvariation zwischen temporalem Instrumental und anderen Relationsmarkern der simultanen temporalen Lokalisierung	424
5.2.2.3.a	Die kontrastiven und variablen Relationsmarker der simultanen temporalen Lokalisierung	424
5.2.2.3.b	Kontextspezifische Ausschlusskriterien der Variation mit dem temporalen Instrumental	433
5.2.2.3.c	Korpusanalyse – Bezeichnungen des Tages und der Tageszeiten im Singular	435
5.2.2.3.d	Korpusanalyse – Bezeichnungen des Tages und der Tageszeiten im Plural	443
5.2.2.3.e	Korpusanalyse – Bezeichnungen der Jahreszeiten	447
5.2.2.3.f	Korpusanalyse – unbestimmte und momentane Zeitbezeichnungen, Zeitmaße	451
5.2.2.3.g	Zusammenfassung	456
5.2.3	Serbisch / Kroatisch	457
5.2.3.1	Allgemeines	457
5.2.3.1.a	Lexikalischer Bestand des temporalen Instrumentals	457

5.2.3.1.b	Quantifizierende Auswertung	463
5.2.3.1.c	Lexikalische Häufigkeitsanalyse	466
5.2.3.1.d	Zusammenfassung	470
5.2.3.2	Syntagmatische Umgebungen	471
5.2.3.2.a	Bezeichnungen des Tages und der Tageszeiten	471
5.2.3.2.b	Sonstige lexikalisch-semantische Typen	474
5.2.3.2.c	Zusammenfassung und Einordnung	476
5.2.3.3	Kodierungsvariation zwischen temporalem Instrumental und anderen Relationsmarkern der simultanen temporalen Lokalisierung	477
5.2.3.3.a	Die kontrastiven und variablen Relationsmarker der simultanen temporalen Lokalisierung	477
5.2.3.3.b	Lexikalische und kontextspezifische Ausschlusskriterien der Variation mit dem temporalen Instrumental	487
5.2.3.3.c	Korpusanalyse – Bezeichnungen des Tages und der Tageszeiten im Singular	490
5.2.3.3.d	Korpusanalyse – Bezeichnungen der Jahreszeiten	496
5.2.3.3.e	Korpusanalyse – unbestimmte und momentane Zeitbezeichnungen im Singular	498
5.2.3.3.f	Korpusanalyse – Wochentage / Feiertage, Phasenbezeichnungen im Singular	500
5.2.3.3.g	Korpusanalyse – pluralische Kontexte	504
5.2.3.3.h	Abschließender Überblick	507
5.3	Zusammenfassung	509
6.	Ergebnisse	517
6.1	Der lokale Instrumental	521
6.2	Der temporale Instrumental	529
6.3	Abschließender Vergleich	536
7.	Verzeichnisse	541
7.1	Abkürzungen	541
7.2	Quellen aus dem Textkorpus	543
	Polnisch	543
	Russisch	547
	Serbisch/Kroatisch	551
7.3	Zitierte Literatur	556
7.4	Personenregister	580

Vorwort

Diese Arbeit wurde im Juni 2010 als Habilitationsschrift an der Fakultät III Sprach- und Kulturwissenschaften der Universität Oldenburg angenommen. Mit einem beruflich bedingten Abstand von über drei Jahren kann ich die Arbeit nun in der Reihe *Studia Slavica Oldenburgensia* vorlegen. Den Herausgebern, besonders Herrn Prof. Dr. Gerd Hentschel, danke ich sehr für die Aufnahme dieser Schrift in die besagte Studienreihe.

Ihre ersten und wichtigsten Impulse erhielt diese Studie im Rahmen eines Forschungsschwerpunktes zum Thema „Markierungsvariation von Kasus und Präpositionen“ am Institut für Slavistik der Universität Oldenburg. Ich habe die Arbeit schließlich während meiner Tätigkeiten an den Universitäten Oldenburg, Greifswald und Regensburg verfasst. Daher danke ich Herrn Prof. Dr. Gerd Hentschel (Oldenburg), Herrn Prof. Dr. Manfred Niemeyer (Greifswald) und Herrn Prof. Dr. Björn Hansen (Regensburg), die mir die Erstellung und Abfassung dieser Arbeit ermöglicht haben. Meinem Doktorvater und Gutachter Herrn Prof. Dr. Gerd Hentschel danke ich für sein beständiges Interesse an der Arbeit, für zahlreiche ertragreiche Gespräche und fachliche Unterstützung auf allen Ebenen. Er hat die Entstehung der Arbeit über ein Jahrzehnt hinweg mit großem Interesse verfolgt und begleitet. Ganz herzlich danke ich auch den anderen beiden Gutachtern, Herrn Prof. Dr. Dr. h.c. Winfried Boeder (Oldenburg) und Herrn Prof. Dr. Daniel Weiss (Zürich) für ihre vielen unschätzbaren Hinweise. Auch ihr großes Engagement in dieser „Angelegenheit“ ist nicht selbstverständlich. Herrn Professor Boeder bin ich zudem für die gründliche Diskussion einer Vorabversion dieser Schrift zu tiefstem Dank verpflichtet. Ich danke auch Frau Dr. hab. Žanna Nekrašević-Karotkaja, die viele sprachliche Beispiele mit mir besprochen hat. – Es versteht sich, dass die verbleibenden Fehler und Unzulänglichkeiten in meiner eigenen Verantwortung liegen.

Schließlich danke ich sehr herzlich meiner lieben Frau Anne und meinen lieben Eltern für die Energie, das Vertrauen und die Zuneigung, mit der sie mich auf dem Entstehensweg dieses Buches begleitet und oft auch neu motiviert haben. Es ist zuzugeben, dass ich es ihnen, vor allem meinen Eltern, nicht immer leicht gemacht habe. Meiner Frau bin ich besonders für all ihr Verständnis und für die unvergleichliche Bereitschaft dankbar, den Unstetigkeiten unseres wissenschaftlichen Alltags das Positive abzugewinnen und sie

als Bereicherung unseres gemeinsamen Lebensweges aufzufassen. Unseren Kindern Hedwig und Franz, die auf den Rückseiten alter Ausdrücke wertvolle Kunstwerke produziert haben, gebührt in diesem wechselseitigen Motivationsprozess ein Ehrenplatz. Leider kann meine Mutter das Erscheinen dieses Buches nicht mehr auf Erden erleben. Ihr sei es ganz besonders gewidmet.

Oldenburg, im Dezember 2013

Thomas Menzel

0. Problemstellung und Ziele

Der Instr. ist der funktional vielfältigste morphologische Kasus in den slav. Sprachen. Das Spektrum seiner Verwendungsmöglichkeiten reicht von der Kodierung grammatischer Strukturen wie des nominalen (besonders des substantivischen) Prädikats oder des Agens in Passivsätzen über die Kodierung semantisch festgelegter Partizipantenrollen (wie beim namengebenden Instr. des „Instruments“ bzw. des „Werkzeugs“) bis hin zu spezifischen Gebrauchsweisen wie dem Instr. des Grundes und dem Instr. des Vergleichs. Dabei weist das Inventar der Kasusfunktionen beim Instr. diachron und synchron im Vergleich der slav. Einzelsprachen deutliche Unterschiede auf. Diese Arbeit möchte die funktionalen Bedingungen für das Auftreten des Instr. in einem abgegrenzten, unter gewissen Gesichtspunkten hervorgehobenen Gebrauchsbereich untersuchen: Es geht um den Instr. des Ortes und den Instr. der Zeit. Dabei handelt es sich um sprachliche Strukturen, die vielfach als lexikalisierte, nur historisch mit der Morphosyntax verbundene Einheiten betrachtet werden. Aufgrund ihrer angeblich weitgehenden Adverbialisierung seien sie kaum mehr den Strukturen des Kasussystems zuzuordnen. Das hier vorgestellte sprachliche Material belegt jedoch, dass die Verhältnisse viel komplexer sind. Im großen Rahmen der typologischen Bedingungen, die für den Ausdruck semantischer Relationen in den kasusflektierenden slav. Sprachen¹ gelten, müssen diese beiden Verwendungsmuster des präpositionellos gebrauchten Instr. tatsächlich als ungewöhnlich und atypisch erscheinen. So gilt es zunächst, die Besonderheit dieser beiden Instrumentalfunktionen, die offenbar wenig beachtet wird, „ins rechte Licht zu rücken“.

Die vorliegende Studie gehört in den Bereich der Kasussemantik und beschäftigt sich mit der Funktionsweise eines morphologischen Kasus sowie mit alternativen Kodierungsstrategien als Ausdrucksmitteln semantischer Rollen. In diesem Rahmen wird der Instr. als ein **Relationsmarker**

1 Dies sind alle slav. Einzelsprachen in ihren historischen und gegenwärtigen Sprachzuständen, mit Ausnahme des Bulgarischen und des Makedonischen der Neuzeit. Ähnlich wie die anderen Sprachen des „Balkansprachbundes“ ist bei ihnen die morphologische Kasusflexion weitgehend abgebaut und – abgesehen von einigen Relikten des morphologischen Relationsausdrucks – durch die analytische Kodierung syntagmatischer Relationen ersetzt worden.

beschrieben, der in ein komplexes einzelsprachliches System der Explikation von Rollenzuweisungen eingebunden ist. Als „Relationsmarker“ gelten dabei freie oder gebundene morphosyntaktische Elemente, welche die syntagmatischen Relationen zwischen Prädikat und Termen oder zwischen Termen untereinander zum Ausdruck bringen². In den slav. Sprachen finden sich als Relationsmarker einerseits morphologische Kasus und andererseits lexikalische Adpositionen, die fast alle als Präpositionen gebraucht werden. Es gibt in den kasusflektierenden slav. Sprachen nur sechs allgemein anerkannte, systemweit unterschiedene morphologische Kasus³; die Zahl der Präpositionen ist deutlich größer (s. 2.2). Dies ist der sprachtypologische Hintergrund, vor dem die untersuchten lokalen und temporalen Instrumentalfunktionen zu erörtern sind. Ein Inventar von relativ wenigen Kasus und zahlreichen Präpositionen ist kennzeichnend für alle kasusflektierenden slav. Sprachen. Mit Blick auf dieses System der Relationsmarker sollen die betreffenden Kasusfunktionen eingeordnet und bewertet werden. In Sprachen mit einem stärker ausgebauten System morphologisch gebundener Relationsmarker (wie im Finnischen oder den meisten ostkaukasischen Sprachen) kommt lokalen oder temporalen Kasusverwendungen ein anderer Status zu als unter den spezifischen morphosyntaktischen Bedingungen der slav. Sprachen. Kasusmarker der ersteren Sprachen können in Bezug auf semantische Relationen denotative Funktion haben, in den slav. Sprachen dienen Kasusmarker hingegen vorwiegend dazu, die semantischen Relationen kontextabhängig gegeneinander zu unterscheiden.

Im Rahmen der morphosyntaktischen Bedingungen, wie sie für die slav. Sprachen gelten, sind es vor allem die folgenden beiden Aspekte, unter denen die im Schwerpunkt der Arbeit stehenden Verwendungsweisen des Instr. betrachtet werden müssen: Erstens sind sie in eine allgemeine sprach(-typ)-spezifische Klassifizierung der Verwendungsweisen von Relationsmarkern einzuordnen. Zweitens ist der Gesichtspunkt der „Kodierungsvariation“ oder „syntaktischen Synonymie“ einschlägig, da die Funktionsbereiche der einzelnen Relationsmarker, wie sich zeigt, nicht strikt voneinander abgegrenzt sind. Wenden wir uns diesen beiden Problembereichen nacheinander zu.

Die slav. Sprachen verfügen, wie gesagt, nur über ein kleines Inventar von morphologischen Kasus. Diese Kasus verhalten sich funktional unein-

2 Zur Terminologie vgl. DIK (1989); s. (1.1).

3 Zur Zahl der Kasus und zu den Kriterien ihrer Zählbarkeit vgl. HENTSCHEL / MENZEL (2009).

heitlich. Einzelne Verwendungsmuster des gleichen morphologischen Kasus können deutlich gegeneinander abgegrenzt sein. Die Gesamtzahl der Kasusfunktionen ist gegebenenfalls nur durch eine Art „Familienähnlichkeit“ miteinander verknüpft, ohne dass es übereinstimmende Inhaltsmerkmale gibt, die allen Einzelementen der Klasse gemeinsam sind (vgl. WIERZBICKA 1980). So lassen sich die einzelnen Verwendungsmuster der Kasus in ein Spektrum einordnen, das (im Sinne von KURYŁOWICZ 1949) vom „semantischen Kasus“ mit inhaltlich definierter Verwendung bis hin zum „grammatischen Kasus“ reicht (vgl. die ausführlichere Diskussion in 2.3.1). Letzterer ist nur mittels der syntaktischen Konstruktion, in die er eintritt, zu bestimmen. Der Nom. ist das Beispiel eines homogen grammatisch funktionierenden Kasus, indem er unabhängig von semantischen Kriterien das erste (oder einzige) Argument im Satz kodiert. Auf der anderen Seite stehen „semantische“ Kasusverwendungen, deren hervorstechendes Merkmal die Möglichkeit paradigmatisch-oppositiver Verwendung ist. Der Relationsmarker erhält hier im konkreten Gebrauch einen eigenständigen relationalen Inhalt. Wird der Relationsmarker durch einen anderen ersetzt, ändert sich mit dem formalen Kontrast die Satzbedeutung entsprechend in regelmäßiger, vom syntagmatischen Kontext unabhängiger Weise.

Ein ähnliches Spektrum zwischen „grammatischen“ und „semantischen“ Verwendungen weisen auch die präpositionalen Relationsmarker auf, die funktional den Kasus weitgehend entsprechen (s. 2.1). Das Konzept des „semantischen Kasus“ ist also auf „semantisch gebrauchte Relationsmarker“ überhaupt auszuweiten (s. 2.3.3). Wie die weitere Diskussion zeigen wird (s. 2.4), lässt sich allerdings eine bestimmte Verteilung der verschiedenen Typen von Relationsmarkern feststellen, die im allgemeinen einem Ikonizitätsprinzip folgt: Zentrale Konstituenten in der Satzstruktur (die Argumente) werden bevorzugt durch formal wenig merkmalthaltige Kasus kodiert, periphere Konstituenten (freie Angaben) durch präpositionale Konstruktionen.

Zum typischen Anwendungsbereich präpositionaler Ausdrucksmittel im paradigmatisch-oppositiven Gebrauch gehören in den slav. Sprachen die Lokal- und Temporalangaben. In dieser Domäne der präpositionalen Relationsmarker hält sich auch der Instr. als präpositionslos gebrauchter morphologischer Kasus. Die lokalen und temporalen Verwendungen des Instr. können sogar als Standardbeispiele für die „semantische Kasusverwendung“ in den slav. Sprachen gelten (z.B. bei RICHARDSON 2007, 44). In lokaler Funktionsweise ist der Instr. als einziger präpositionsloser Kasus sprachübergreifend bis in die Gegenwart stabil. Er drückt die lokale Relation des „Perlativ“

aus (s. 4.1). Der perrelative lokale Instr. des Russ. in (1a) ist eine semantische Kasusverwendung, die mit verschiedenen präpositionalen Konstruktionen, z.B. allativischen (1b) und ablativischen (1c), kontrastieren kann. Bei den temporalen Relationen finden sich neben dem Instr. auch Akk. und Gen. ohne Präposition in jeweils spezifischen Gebrauchsweisen. Der temporale Instr. (2a) funktioniert zum Ausdruck der „simultanen temporalen Lokalisierung“ (HASPELMATH 1997; s. 5.1) und kann ebenfalls mit präpositionalen Konstruktionen wie z.B. den Kodierungen der Vor- und Nachzeitigkeit in (2b–c) kontrastieren.

- (1a) Ivan idet lesom v derevnju.
'I. geht durch den Wald in das Dorf.'
- (1b) Ivan idet vozle lesa v derevnju.
'I. geht nahe am Wald in das Dorf.'
- (1c) Ivan idet iz lesa v derevnju.
'I. geht aus dem Wald in das Dorf.'
- (2a) Vesnoj Ivan rabotal očen' mnogo.
'Im Frühling arbeitete I. sehr viel.'
- (2b) Do vesny Ivan rabotal očen' mnogo.
'Bis zum Frühling arbeitete I. sehr viel.'
- (2c) Posle vesny Ivan rabotal očen' mnogo.
'Nach dem Frühling arbeitete I. sehr viel.'

Diese Zusammenstellung veranschaulicht, dass der lokale und der temporale Instr. in ihren jeweiligen Funktionsbereichen atypische Relationsmarker sind: Es handelt sich um paradigmatisch-oppositive Gebrauchsweisen von Relationsmarkern, wie sie sonst in den slav. Sprachen fast nur bei präpositionalen Konstruktionen vorkommen; und überhaupt ist die Verwendung präpositionsloser Kasus in lokaler bzw. temporaler Funktion in den betreffenden Sprachen ungewöhnlich. Auf der Suche nach einer Plausibilisierung dieses Verhältnisses soll hier die Markiertheitstheorie herangezogen werden. So ist der Frage nachzugehen, ob die formale Sonderstellung des lokalen und temporalen Instr. mit einer inhaltlichen Sonderstellung der ausgedrückten Relationen korreliert. Sollte es zutreffen, dass die semantischen Relationen, die der Instr. hier ausdrückt, gegenüber anderen lokalen oder temporalen Relationen inhaltlich komplex (merkmalhaltig) sind, ließe sich eine Entsprechung zwischen formaler und inhaltlicher Komplexität nachweisen, wie sie dem Konzept der semiotischen Markiertheitsverhältnisse z.B. in der Formulierung

von MAYERTHALER (1981, 10) zugrunde liegt: Unmarkiert und diachron stabil ist eine morphosyntaktische Kodierungsstrategie dann, wenn inhaltliche Merkmalhaltigkeit ikonisch durch die Merkmalhaltigkeit des formalen Ausdrucks abgebildet wird. Der präpositionslose Instr. ist gegenüber den präpositionalen Kodierungsstrategien für lokale und temporale Relationen auf jeden Fall als merkmalthaltige sprachliche Struktur zu bestimmen. Wie sich zeigen wird, lässt sich der lokale Instr. tatsächlich aufgrund von Markiertheitskriterien motivieren (s. 4.3); für den temporalen Instr. sind die Verhältnisse jedoch anders gelagert (s. 5.1).

Weiterhin ist zu berücksichtigen, dass zwischen dem präpositionslosen Instr. und präpositionalen Konstruktionen zum Ausdruck lokaler oder temporaler Relationen nicht in jedem Fall semantische Kontraste bestehen. So steht der lokale bzw. temporale Instr. auch in ausgeprägten Variationsverhältnissen mit synonymischen bzw. funktional gleichwertigen präpositionalen Kodierungsstrategien. Diese können ggf. auch „sekundäre“ Präpositionen umfassen (4c) oder, im Fall der temporalen Relationen, einen anderen präpositionslosen Kasus (4d). Vgl. (wiederum aus dem Russ.):

- (3a) Ivan idet lesom v derevnju.
‘I. geht durch den Wald in das Dorf.’
- (3b) Ivan idet po lesu v derevnju.
‘dss.’
- (3c) Ivan idet čerez les v derevnju.
‘dss.’
- (4a) Vesnoj Ivan rabotal očen' mnogo.
‘Im Frühling arbeitete I. sehr viel.’
- (4b) Po vesne Ivan rabotal očen' mnogo.
‘dss.’
- (4c) V tečenie vesny Ivan rabotal očen' mnogo.
‘Während des Frühlings arbeitete I. sehr viel.’
- (4d) Vsju vesnu Ivan rabotal očen' mnogo.
‘Den ganzen Frühling hindurch arbeitete I. sehr viel.’

Diese Beispielsätze illustrieren das bereits angesprochene theoretische Konzept der „Kodierungsvariation“ (vgl. HENTSCHEL 2001a): Formal verschiedene Relationsmarker lassen hier keinen eindeutigen semantischen Kontrast erkennen. Sie können in freier Variation stehen oder nach mehr oder minder strikten pragmatischen Kriterien verteilt sein, denen keine eindeutige Katego-

rienstruktur zugrunde liegt. Zwar wird Kodierungsvariation vorzugsweise am Beispiel präpositionloser Kasus untersucht⁴, aber dieses Konzept gilt ebenso für die Variation zwischen Präpositionen oder zwischen Kasus und präpositionalen Konstruktionen (z.B. GRAUDINA 1980, 120). Einige der einschlägigen Variationsverhältnisse unter Beteiligung des Instr. wurden bereits auf ähnlicher theoretischer Grundlage wie hier untersucht (vgl. HENTSCHEL 1998, HENTSCHEL / MENZEL 2000).

Wie bereits erläutert, sind diejenigen semantischen Relationen, welche durch den lokalen und temporalen Instr. kodiert werden, weithin im typischen Funktionsbereich präpositionaler Konstruktionen situiert. Die Domänen von Kasus und Präpositionen sind aber nicht so strikt gegeneinander abgegrenzt, dass keine Ausgleichs- und Übergangsphänomene vorkommen könnten. Wenn die präpositionalen Ausdrucksstrategien hier ausgeweitet werden, tritt Kodierungsvariation mit dem Instr. ein, wie sie tatsächlich im sprachlichen Material vielfach festzustellen ist. Für die Analyse des Systemstatus der lokalen und temporalen Instrumentalfunktionen ist der Vergleich mit variablen präpositionalen Ausdrucksstrategien von größter Bedeutung. Zu prüfen ist, ob die betreffenden Instrumentalfunktionen in den Einzelsprachen stabile Systemelemente sind oder ob sie als markierte sprachliche Strukturen in diachroner Perspektive durch variable Relationsmarker ersetzt werden. Eine diachrone Ausweitung der variablen präpositionalen Relationsmarker auf Kosten des Instr. kann auf eine Tendenz zur Verallgemeinerung der präpositionalen Kodierungsstrategien in den betreffenden semantischen Relationen hindeuten. Sofern der lokale oder temporale Instr. instabil und diachron rückläufig ist, werden diese Funktionsbereiche zum Ausdruck durch die variablen Relationsmarker übergehen, so dass diesen ein immer größerer Funktionsbereich und steigende Gebrauchshäufigkeit zukommt. Das Verhältnis der variablen Relationsmarker zueinander ist also in funktionaler Hinsicht und – auf der Grundlage einer Korpusanalyse – auch in quantitativer Hinsicht genau zu untersuchen. Hier geht es zunächst um einzelsprachliche Analysen. Im Sprachvergleich ist dann zu prüfen, ob bestimmte Einzelsprachen oder Regionen der Slavia Präferenzen entweder für den Instr. als Relationsmarker oder für präpositionale Kodierungsstrategien entwickeln.

4 Ein Fall, der besonders viel Aufmerksamkeit erregt hat, ist die Variation von Instr. und Nom. zum Ausdruck des nominalen Prädikats im Russ. oder in historischen Sprachzuständen des Poln. (z.B. HENTSCHEL in Vorbereitung, BOGUSLAWSKI 2001).

Ausmaß, Bedingungen und Grenzen der Kodierungsvariation sowie teilweise ihre diachronen Veränderungen und vor allem einzelsprachliche Unterschiede der Kodierungsvariation sollen unter Rückgriff auf Korpusmaterial geklärt werden. Die Variationsphänomene sind hinsichtlich ihrer lexikalischen Distribution und Häufigkeit zu beschreiben und nach Markiertheitsverhältnissen zu bewerten. In der Korpusauswertung soll die Gebräuchlichkeit des lokalen und temporalen Instr. in den betreffenden Einzelsprachen mit quantitativen Mitteln untersucht und mit der Verwendung konkurrierender Ausdrucksstrategien verglichen werden. Dabei ist besonders auf einzelsprachliche Unterschiede bei der Verbreitung und Gebräuchlichkeit der verschiedenen formalen Ausdrucksmittel einzugehen. Vielfach lässt es die Einbeziehung lexikalisch-semantischer Kriterien, der Referenzverhältnisse und syntagmatischen Umgebungen in die Häufigkeitsanalyse zu, Kontexte der Variation und des Kontrasts der Relationsmarker zu unterscheiden. Das tatsächliche Vorkommen von Variation kann auf diese Weise eingegrenzt werden. Erst im Ergebnis all dieser Untersuchungen lassen sich belastbare Aussagen über die Stabilität des lokalen bzw. temporalen Instr. in den untersuchten Einzelsprachen treffen. Anhand der Korpusauswertung können Sprachzustände des Russ., Poln. und Skr. aus dem 19. und 20. Jh. dargestellt werden; z.T. reicht die Auswertung weiter in die Sprachgeschichte zurück.

Zusammenfassend ergeben sich die folgenden Zielsetzungen für die vorliegende Arbeit. Zunächst ist eine Klassifikation der Gebrauchsweisen (Verwendungsmuster) von Relationsmarkern in den slav. Sprachen zu entwickeln, die auf Kasus und Präpositionen gleichermaßen anzuwenden ist. Sie soll keine abstrakten „Gesamtbedeutungen“ (im Sinne von JAKOBSON 1936) der Relationsmarker postulieren, sondern offenkundig verschiedene Verwendungsmuster eines Relationsmarkers kontrastiv betrachten, um die funktionale Vielfalt dieser morphosyntaktischen Einheiten zu ermitteln und anschließend zu systematisieren. In einer allgemeinen Übersicht wird diese Klassifikation auf die verschiedenen Funktionen des Instr. angewendet. Im Folgenden wird es nur um die lokalen und temporalen Instrumentalfunktionen gehen als hervorgehobene, „semantische“ Kasusverwendungen. Zu bestimmen ist deren Position und Systemstatus unter den Ausdrucksmitteln für solche semantische Relationen, die ganz überwiegend durch präpositionale Konstruktionen abgedeckt werden. Dazu sind die einzelsprachlichen Funktionsweisen des lokalen und des temporalen Instr. detailliert zu beschreiben. Ferner sind variable Kodierungsstrategien zu bestimmen; und schließlich ist

das strukturelle und frequentielle Verhältnis zwischen den Kodierungsvarianten im Einzelnen zu untersuchen. Ziel der Untersuchung ist es, einzelsprachliche Markiertheitsverhältnisse zwischen dem präpositionslosen Instr. und seinen präpositionalen Varianten zu ermitteln, die Aufschluss über die synchrone Stabilität der Relationsmarker und den Grad ihrer Integration in das System relationaler Ausdrucksmittel geben.

Diese Fragen und Problemstellungen werden wie folgt entwickelt.

Die einführenden Kapitel (1.) und (2.) legen die kasustheoretischen Grundannahmen für die Behandlung von Relationsmarkern (Kasus und Präpositionen) in dieser Arbeit dar. Zunächst wird das funktionale Satzmodell von DIK (1989) als begriffliche Grundlage eingeführt (1.1); dann werden die Annahmen zur Struktur und sprachlichen Repräsentation semantischer Relationen zusammengefasst (1.2), und schließlich wird eine anzunehmende Hierarchie der Satzkonstituenten erläutert, die sich auf außersprachlich zu begründende Hierarchien der Partizipanten von Sachverhalten zurückführen lässt (1.4). Insbesondere ist auch eine Strukturierung nach Markiertheitsverhältnissen zu erkennen, wie sie in (1.3) zusammenfassend erläutert werden. Ein den Relationsmarkern in den slav. Sprachen gewidmetes Kapitel (2.) beginnt mit einem Literaturbericht zum Verhältnis von Kasus und Präpositionen in den slav. Sprachen (2.1). Die Wortart der Präpositionen wird danach gesondert vorgestellt (2.2). Besonderes Augenmerk wird auf die Gegenüberstellung und den Vergleich der Funktionsweisen von Kasus und präpositionalen Konstruktionen gelegt (2.3). Hier wird eine einheitliche Klassifikation der Gebrauchsweisen von Kasus und Präpositionen (in Anlehnung an HENTSCHEL 2003) dargestellt (2.3.3). Anschließend wird der Einfluss ikonischer Kodierungspräferenzen auf die Funktionsverteilung von Kasus und Präpositionen in den slav. Sprachen erörtert: Tendenziell wird ein Partizipant mit der Verwendung eines präpositionslosen Kasus näher am strukturellen Zentrum, mit der präpositionalen Konstruktion eher an der Peripherie der Satzstruktur situiert (2.4). Relationsmarker können aber auch in freier Variation stehen, so dass in diesem Zusammenhang auf das Konzept der Kodierungsvariation mit Blick auf die Relationsmarker in den slav. Sprachen einzugehen ist (2.5). Schließlich folgen einige Ausführungen zu diachronen Entwicklungstendenzen im System der Relationsmarker, die das Verhältnis von Variation und Opposition der Kasus und Präpositionen in den slav. Sprachen prägen (2.6).

Kapitel (3.) gibt zunächst eine Übersicht über die Funktionsweisen des Kasus Instr. in den slav. Sprachen und bietet dann den Übergang zur einzel-

sprachlichen Analyse. Dem Instr. in seinen vielfältigen, komplex ausdifferenzierten Gebrauchsmustern wurden, beginnend mit den Zeiten der historisch-vergleichenden Sprachwissenschaft, unzählige Analysen auf der Grundlage verschiedenster linguistischer Modellbildungen gewidmet. Einen Überblick über ausgewählte Literatur zum Instr. der slav. Sprachen gibt (3.1). Die Anwendung des Klassifikationsmodells für die Kasus- und Präpositionalfunktionen aus (2.3.3) auf die Gebrauchsmuster des Instr. wird in (3.2) erläutert. Dieser Teil dient auch als Abschluss des Literaturberichts. Die Materialgrundlage für die folgende einzelsprachliche Darstellung bezieht sich auf eigens für diese Untersuchung zusammengestellte Textkorpora (beschrieben in 3.3).

Die Kapitel zum lokalen und temporalen Instr. (4. und 5.) bilden den Hauptteil der Arbeit. Mit dem Russ., dem Poln. und dem Skr. wird jeweils eine ost-, west- und südslav. Sprache in die Detailanalyse einbezogen. Die sprachlichen Verhältnisse beim lokalen und temporalen Instr. sind verschieden gelagert und erfordern unterschiedliche Analysemethoden. Die Darstellung wird vorwiegend onomasiologisch orientiert sein: Gegeben sind bestimmte semantisch-funktionale Zusammenhänge (bzw. funktional-semantische Felder nach APRESJAN 1974/1995), deren formale Ausdrucksmittel zu beschreiben und gegeneinander abzugrenzen sind. Als Voraussetzung gilt, dass ein funktionaler Zusammenhang ermittelt werden kann, der die Gebrauchsweise verschiedener formaler Ausdrucksmittel auf schlüssige Weise miteinander verbindet. Mit der Perlativität als lokaler Relation einerseits (4.1, 4.3) und der simultanen temporalen Lokalisierung andererseits (5.1) liegen zwei funktionale Konzepte vor, die nicht nur Einheiten der logischen Strukturbildung sind, sondern auch über eine gewisse kognitive Relevanz verfügen. Es ist anzunehmen, dass sie als außersprachlich wahrnehmbare Relationen Anknüpfungspunkte für die sprachliche Strukturbildung sind. Gerade für die Behandlung des temporalen Instr. und seiner Kodierungsvarianten ist aber auch ein semasiologischer Zugang nötig. Denn der temporale Instr. ist lexikalisch stark eingeschränkt; er erfasst keineswegs das gesamte Inventar der als Zeitangaben möglichen Terme (5.1). Die Analyse kann also nur danach fragen, wie „simultane temporale Lokalisierung“ bei einem einzelsprachlich zu ermittelnden Inventar lexikalischer Einheiten formal kodiert wird. Funktionale und lexikalische Kriterien für die Wahl des Relationsmarkers stehen in enger Verbindung zueinander.

Zum lokalen Instr. erfolgt zunächst eine semantische Feinklassifikation der vorwiegend perlativischen Gebrauchsmuster, die im Sprachvergleich

vorgestellt werden (4.1). Darauf ist auf Adverbialisierungstendenzen bei sprachlichen Einheiten einzugehen, die zumindest etymologisch auf Wortformen im lokalen Instr. zurückzuführen sind (4.2). Die Frage ist, inwiefern diese Wortformen noch den syntagmatischen Gebrauchsbedingungen der Substantive entsprechen. Geprüft werden die formalen Kontexte, in denen die sprachlichen Einheiten auftreten sowie ihr jeweiliger referentieller Status. Erst auf Grundlage der hier ermittelten Ergebnisse können Rolle und Systemstatus des Perlativs unter den anderen lokalen Relationen bestimmt werden (4.3). Die Kodierungsvariation des lokalen Instr. mit präpositionalen Konstruktionen erfordert eine umfangreiche Besprechung (4.4). Dabei werden die einzelnen konkurrierenden Relationsmarker für die drei Vergleichssprachen zunächst gesondert erörtert und in die Korpusauswertung einbezogen. Dann folgen Übersichtsdarstellungen zum lokalen Instr. und seinen Kodierungsvarianten im Russ., Poln. und Skr.

Der temporale Instr. ist zwar funktional einheitlicher; er weist aber größere einzelsprachliche Unterschiede in seinem lexikalischen Anwendungsbe- reich auf. Deshalb ist es angebracht, nach einer Vorstellung seines allge- meinen Verwendungsmusters „simultane temporale Lokalisierung“ (5.1) sofort zur einzelsprachlichen Darstellung überzugehen (5.2). Wie sich zeigt, ist der temporale Instr. nur auf bestimmte einzelsprachliche „lexikalisch-semanti- sche Typen“ von Substantiven anzuwenden. Die lexikalischen Gebrauchsbe- dingungen des temporalen Instr. sind also für das Russ. (5.2.1), Poln. (5.2.2) und Skr. (5.2.3) unabhängig zu formulieren. In jedem Fall ist gesondert der These nachzugehen, Formen im temporalen Instr. hätten den paradigmatischen Zusammenhang mit den substantivischen Ausgangslexemen verloren und seien in den Funktionsbereich indeklinabler Adverbien übergegangen. Die einzelsprachlichen Adverbialisierungsphänomene sind auch in die Be- trachtung der Variationsverhältnisse einzubeziehen. Die Möglichkeiten einer funktionalen Abgrenzung variabler Relationsmarker zum temporalen Instr. sind allerdings nur schwer zu fassen. Deshalb ist hier eine zusammenhän- gende Diskussion der Kodierungsvariation in den jeweiligen Einzelsprachen vorzuziehen, im Gegensatz zur Vorgehensweise beim lokalen Instr.

Abschließend sollen die Gesamtergebnisse im Zusammenhang bespro- chen werden (6.).

Im Ergebnis der Untersuchung wird nicht nur eine vollständigere Beschrei- bung der Ausdrucksmittel für den Perlativ und die „simultane temporale Lokalisierung“ dreier slav. Einzelsprachen erreicht. Wesentlich ist nicht zu-

letzt auch der Sprachvergleich: Die lokalen und temporalen Verwendungsmuster des Instr. behaupten sich in der funktionalen Domäne präpositionaler Konstruktionen einzelsprachlich auf unterschiedliche Weise. Die funktional-semantische Analyse und die Korpusuntersuchung erlauben erstmals Aussagen über die Entwicklungstendenzen des lokalen und temporalen Instr. in sprachübergreifender Perspektive. Dabei ergeben sich hinsichtlich der jeweiligen Einzelsprachen verschiedene Hierarchien der Stabilität des lokalen und temporalen Instr. Diese Hierarchien lassen sich durch unterschiedliche Markiertheitsverhältnisse für das einzelsprachliche Verhältnis zwischen lokalem bzw. temporalem Instr. und den variablen präpositionalen Ausdrucksmitteln verstehen. Dass die beiden atypischen Kasusfunktionen des Instr. in der funktionalen Domäne präpositionaler Ausdrucksmittel einzelsprachlich gleichermaßen markiert erscheinen würden, lässt sich jedenfalls nicht bestätigen. Vielmehr ergeben sich in den Vergleichssprachen mitunter deutliche Markiertheitskontraste zwischen dem lokalen und dem temporalen Instr.

Die Arbeit versteht sich zudem als Beitrag zu einer funktionalistischen Theorie der Relationsmarker, die auf die Typologie des Vorkommens dieser Ausdrucksmittel im Sprachgebrauch abhebt. Dabei sollen die morphosyntaktisch verschiedenen Relationsmarker Kasus und Präpositionen als funktional weitgehend äquivalent betrachtet werden. Die vorliegende Studie hat zum Ziel, die Tauglichkeit eines solchen Ansatzes zu belegen.

1. Partizipanten der Sachverhaltsdarstellung und ihre sprachliche Repräsentation

1.1 Zur Begrifflichkeit syntaktischer Strukturen

1.1.a Sachverhaltsdarstellungen und ihre Konstituenten

Die Funktionale Grammatik betrachtet sprachliche Strukturen in ihrem kommunikativen Zusammenhang als sprachliche Zeichen, die zweckgebunden eingesetzt werden. Insofern sind neben den formalen Aspekten des Sprachsystems auch solche der semantischen Konvention sowie kognitive und pragmatische Zusammenhänge zu berücksichtigen. Diese unterschiedlichen Gesichtspunkte der funktionalen Sprachbetrachtung lassen sich in einem Stufenmodell darstellen, das die folgenden Beschreibungsebenen unterscheidet (vgl. DIK 1989, nach J. R. Searle):

- 1) Der lokutive Akt (Sprechakt): Auf dieser Ebene wird allein die formale Seite einer Äußerung beschrieben.
- 2) Die Proposition ist die Darstellung eines Sachverhalts: eine semantische Struktur, die nach Wahrheitsparametern bewertet werden kann.
- 3) Die Illokution (Äußerung) ist eine auf der Proposition basierende, um Aspekte der kommunikativen Handlung ergänzte Einheit, die nach ihrer Äußerungsabsicht (als Behauptung, Aufforderung, Verbot usw.) zu klassifizieren ist.
- 4) Der perlokutive Akt ist die aktualisierte Äußerung in ihrem Kontext sozialer Interaktion, die als geglückter oder missglückter kommunikativer Akt zu beurteilen ist (z.B. demgemäß, ob eine Aussage vom Kommunikationspartner verstanden, eine Aufforderung bzw. ein Verbot befolgt wurde usw.).

In diesem Rahmen wird untersucht, welchen Prinzipien gemäß Einheiten des Lexikons, die isolierten Grundelemente sprachlicher Äußerungen, eingesetzt und miteinander verknüpft werden, um den kommunikativen Absichten zu entsprechen und „wohlgeformte“ Sprechakte zu bilden. Im Folgenden seien einige Grundbegriffe dieses Ansatzes erläutert, auf die im Verlauf der Diskussion immer wieder Bezug genommen wird.

Auf der Seite der außersprachlichen Wirklichkeit geht es um „Sachverhalte“ (“states of affairs”). Die in einem Sachverhalt repräsentierten außer-

sprachlichen Größen heißen „Partizipanten“ des Sachverhalts; sie sind durch semantische „Relationen“ untereinander verknüpft. Sachverhalte sind selbst keine Elemente der linguistischen Beschreibungsebene. Die Versprachlichung von Sachverhalten (eine „Sachverhaltsdarstellung“) stützt sich auf ihre typisierten Merkmale, die jedoch auf unterschiedliche Weise sprachlich dargestellt werden können. So wird der Sachverhalt oft erst in der sprachlichen Darstellung individuiert (LEVIN / RAPPAPORT HOVAV 2005, 19). Auf sprachlicher Ebene treten „Terme“ und „Operatoren“ auf. Die ersteren referieren auf „Entitäten“, können aber auch als relationale Größen, als „Prädikate“ verwendet werden. Zu einem Prädikat treten in der Versprachlichung eines Sachverhalts Terme als obligatorische „Argumente“ oder fakultative „Satelliten“ (bzw. „freie Angaben“) hinzu. Argumente werden immer in Bezug auf eine konkrete Prädikation definiert; insofern wird die „syntaktische Valenz“ hier bereits in Betracht gezogen. Weitere Konkretisierungen des Status der Argumente orientieren sich an der syntaktischen und pragmatischen Funktion (als Subjekt, direktes Objekt, weitere obligatorische Objektterme). Schließlich repräsentieren Argumente und Satelliten „semantische Rollen“ (AGENS, PATIENS, WERKZEUG usw. im Sinne der „semantischen Valenz“; vgl. HELBIG 1992, 18, 44).

Das Lexikon einer natürlichen Sprache gliedert sich in die genannten Klassen der „Terme“ und „Operatoren“. Unter Termen werden lexikalisch selbständige Ausdrucksmittel verstanden, also z.B. Verben, Substantive oder Adverbien. Operatoren sind im Wesentlichen Ausdrucksmittel für grammatische Kategorien wie Tempus, Definitheit oder Modus; sie können durch gebundene Morpheme, aber auch durch Klitika und (in den idg. Sprachen seltener) durch lexikalische Einheiten vertreten sein. Es gibt Operatoren, die auf dem Wortgruppenniveau funktionieren und somit als Termoperatoren zu bestimmen sind. Hierzu gehört z.B. die morphologische Kodierung des Numerus in den slav. Sprachen. Diesem Typ von Operatoren stehen andere gegenüber, die sich auf die Sachverhaltsdarstellung insgesamt beziehen, z.B. Kodierungen des Aspekts, der Satznegation oder der temporalen Spezifikation, wobei verschiedene Ebenen des funktional-semantischen Skopus dieser Operatoren zu unterscheiden sind (s.u.). Die Ausgestaltung des Systems der Operatoren ist strikt einzelsprachlich zu betrachten, da konzeptuelle Größen in unterschiedlichen Sprachen mit freien Ausdrucksmitteln belegt sein oder als Operatoren grammatikalisiert vorliegen können (vgl. die Aspektkategorie im Dt. bzw. im Engl. oder in den slav. Sprachen).

Kasuskodierungen sowie präpositionale Termkodierungen können im Sinne der vorgestellten Theorie nicht als Operatoren beschrieben werden. Sie sind Ausdrucksmittel für die inhaltlichen Beziehungen unter Termen bzw. Kodierungen der Beziehung zwischen Prädikation und Termen (Relationsmarker; s. 2.1). Damit dienen sie zum Ausdruck syntagmatischer Relationen. Ihre Auswahl wird für den Bereich der Argumente durch den Prädikatsrahmen (s.u.) – gegebenenfalls in Abhängigkeit von der Diathese – bestimmt.

Terme können die Funktion von Prädikaten übernehmen. Zumindest im Bereich der Appellativa kann jeder Term aus dem Lexikon als Prädikat gebraucht werden (vgl. *Hans ist ein Mensch* mit dem Prädikatsausdruck *ein Mensch sein*). Prädikate sind Relatoren zwischen Termen und werden satzkonstituierend verwendet. D.h., sie bestimmen durch einen „Prädikatsrahmen“ das Strukturmuster des Satzes. Der Prädikatsrahmen eröffnet semantisch bestimmte Leerstellen, die an der syntaktischen Oberfläche durch Terme ausgefüllt werden. Wie bereits angegeben, gliedern sich die Terme, die in eine Prädikation eintreten, in Argumente und Satelliten nach dem Kriterium der Obligatorizität: Argumente sind notwendige Ergänzungen der Prädikate, die zur Bildung grammatisch korrekter Sätze unabdingbar gesetzt werden müssen; Satelliten sind fakultative Ergänzungen optionalen Informationsgehalts, deren Auslassung die Grammatikalität eines Satzes nicht beeinträchtigt; vgl. russ. in (1):

- (1) Mat'_{A1} režet_{Präd.} chleb_{A2} bol'sim nožom_{Sat.}.
 'Die Mutter schneidet das Brot mit dem / einem großen Messer.'

Allerdings kennt die Valenztheorie auch „fakultative Argumente“. Dabei geht es nicht um solche pragmatisch begründeten Phänomene wie das Fehlen vorerwähnter Argumente, sondern um Prädikationen, die aufgrund ihrer semantischen Allgemeinheit einer ergänzenden Information bedürfen, um pragmatisch sinnvolle Äußerungen zu bilden. Aber die Art der Information wird durch das Prädikat unvollständig spezifiziert; deshalb ist die semantische Rolle des angebundenen Terms nicht prädiktabel: So kann russ. *žit'* 'wohnen' (2) obligatorisch entweder mit einer Ortsangabe oder mit einer Angabe der ART & WEISE verbunden werden. Das Kriterium der Obligatorizität bzw. der Weglassbarkeit von Termen als Unterscheidungsmerkmal für Argumente und Satelliten ist nicht in allen Fällen aussagekräftig. Deshalb wird es um einen Paraphrasetest ergänzt, den "do-so"-Test, der auf die Eigenschaft von Satelliten als „verdichtete Nebensätze“ mit eigener prädikativer Struktur Bezug nimmt (HELBIG / SCHENKEL 1983, 38ff.). Über den Paraphrasentest lässt sich also eine prädikative Struktur belegen, die Argumenten nicht zukommt. Führt

der Weglass- und Paraphrasentext zu ungrammatischen Strukturen oder zu solchen Veränderungen der Argumentstruktur, die den Informationsgehalt einer Prädikation über rein pragmatisch motivierte Phänomene hinaus verändern, so hat der untersuchte Term Argumentstatus. Deshalb stellen in den folgenden Sätzen die angebundenen Terme unter (2) Argumente, unter (3) Satelliten dar (vgl. DIK 1989, 73):

- (2) Ivan_{A1} živet v Moskve_{A2} / chorošo_{A2}.
'I. wohnt in Moskau / gut.'
- (2') *Ivan živet. On èto delaet v Moskve / chorošo.
'I. wohnt. Er tut das in Moskau / gut.'
- (Vgl.: Ivan_{A1} živet. 'I. lebt = ist lebendig.')
- (3) Ivan_{A1} pokupaet knigi_{A2} v Moskve_{Sat.} / bystro_{Sat.}.
'I. kauft Bücher in Moskau / schnell.'
- (3') Ivan pokupaet knigi. On èto delaet v Moskve / bystro.
'I. kauft Bücher. Er tut das in Moskau / schnell.'

Durch den Prädikatsrahmen werden also semantische Relationen zu Partizipanten im Rahmen der Sachverhaltsdarstellung bestimmt und „Leerstellen“ für obligatorische bzw. fakultative Partizipanten geöffnet, die durch Terme lexikalisch ausgefüllt werden. Dabei ergeben sich auch aus der Verbbedeutung mehr oder weniger strikte lexikalische Selektionsbeschränkungen für die auszuwählenden Terme (vgl. DIK 1989, 76ff.). Von allen Termen, die eine bestimmte semantische Rolle potentiell ausfüllen können, sind nur solche im Kontext eines bestimmten Prädikats zugelassen, die mit der Verbbedeutung semantisch und pragmatisch kompatibel sind. NICHOLS (1984, 185) unterscheidet in diesem Zusammenhang zwischen „Rektion“ und „Subkategorisierung“ von Termen im Prädikatsrahmen. Rektion durch das Verb liegt dann vor, wenn obligatorische Partizipanten angebunden werden, wobei die morphologische Form des Terms durch die Verbvalenz bestimmt ist; d.h. der Relationsmarker (Kasus oder Präposition), mit dem der betreffende Term an die Kernprädikation angebunden wird, ist vorgegeben. In diesem Sinne ist die Auswahl des Relationsmarkers „linksseitig spezifiziert“ (s. 2.3.3). Bei Argumenten, die zwar hinsichtlich bestimmter semantischer Eigenschaften durch den Prädikatsrahmen spezifiziert, nicht aber formal eindeutig vorgegeben sind, spricht Nichols von „Subkategorisierung“ durch das Verb. Es handelt sich um Terme, die eine Argumentposition des Prädikatsrahmens ausfüllen, aber in Abhängigkeit von ihrer lexikalischen Bedeutung durch verschiedene morphologische Relationsmarker angebunden werden können. Die Auswahl

des Relationsmarkers ist also „rechtsseitig spezifiziert“. Subkategorisierung liegt bei Prädikaten wie (2) vor, da die Relationsmarker, mit denen Terme an die Prädikation antreten, nicht durch das Verb vorgegeben werden. Satelliten als freie Angaben wie in (3) sind nicht-subkategorisierte Terme.

Keine ganz eindeutigen Ergebnisse liefert das Kriterium der Obligatorizitätsprüfung bei Partizipanten im Prädikatsrahmen von Verben der Bewegung: Solche Verben treten häufig mit Orts- und Richtungsangaben auf, deren Weglassbarkeit intuitiv fragwürdig erscheint. So verbleibt bei Elision der Ortsangabe aus (4) die einstellige Folge (4'). Bei vielen transitiven Verben aus anderen semantischen Bereichen führt die Reduktion auf das erste Argument tatsächlich zu einer Änderung des Prädikatsrahmens, die semantisch relevant ist (vgl. 5 vs. 5').

- (4) Ivan begaet v lesu.
'I. läuft im Wald.'
- (4') Ivan begaet.
'I. läuft.'
- (5) Ivan p'et moloko.
'I. trinkt Milch.'
- (5') Ivan p'et.
'I. trinkt (= I. ist ein Alkoholiker).'

Bei Verben der Bewegung liegen aber in jedem Fall einstellige Prädikatsrahmen vor. Dass (4') ungewöhnlicher klingt als (4), hat pragmatische Gründe: Die Bewegungshandlung ist stark thematisch, erst ihre Positionierung bringt die rhematische neue Information. Der geringe Informationsgehalt des Verbs bedarf einer Erweiterung der Aussage um zusätzliche Information, so dass Kontexte wie (4') nur in wenigen Redesituationen denkbar sind. Durch die Anknüpfung bestimmter Typen von Satelliten wird der Sachverhalt in seiner Versprachlichung *perspektiviert* (vgl. HELBIG 1992, 52): Das bedeutet einerseits, dass Redundanz und geringfügiger Informationsgehalt vermieden werden, andererseits, dass eine Auswahl der pragmatisch relevanten Informationen getroffen wird, denn nicht alle Informationen über einen Sachverhalt können sprachlich ausgedrückt werden. Eine solche Perspektivierung muss schließlich nicht unbedingt lokal orientiert sein; auch temporale Positionierungen können eintreten oder andere Terme, die das pragmatische Erfordernis der rhematischen Information erfüllen (z.B. 4'' und 4''').

- (4'') Ivan begaet pod večer / večerom.
'I. läuft am Abend.'

- (4''') Ivan begaet bystro.
'I. läuft schnell.'

Orts- und Zeitangaben sowie andere Typen von Satelliten sind bei Bewegungshandlungen weitgehend austauschbar; nur das völlige Fehlen einer rhematischen Ergänzung ist pragmatisch markiert. Es wäre jedoch unökonomisch, für all diese variablen Konstruktionen eigenständige Prädikatsrahmen anzunehmen. Verbsemantisch bedingte Gebrauchsbeschränkungen (semantische Valenzen) sind von pragmatisch bedingten Restriktionen (pragmatischen Valenzen; HELBIG 1992, 47ff.) zu unterscheiden.

1.1.b Das funktionale Strukturmodell für den Aufbau von Sätzen

Für den Aufbau von Sätzen aus Termen und Operatoren postuliert DIK (1989) das nachfolgend beschriebene Strukturmodell. Es sei vorausgeschickt, dass dies kein Stufenmodell für die Generierung von Sätzen einer natürlichen Sprache sein soll. Die Transformation des Strukturmusters in eine sprachliche Form modelliert Dik nicht stufenweise, sondern erst im Anschluss an die Ermittlung einer Gesamtstruktur durch die Anwendung von einzelsprachlichen Ausdrucksregeln¹.

I) Die Nukleare Prädikation: Sie wird durch den bereits eingeführten „Prädikatsrahmen“ konstituiert, ein lexikalisches Prädikat mit den von ihm eröffneten Leerstellen². In der Nuklearen Prädikation wird ein Sachverhalt in der außersprachlichen Wirklichkeit mit seinen grundlegenden Partizipanten versprachlicht. Als Nukleare Prädikation gilt ein konkretes Prädikat mit der Ausfüllung aller eröffneten Leerstellen durch Terme, die in Argumentfunktion eintreten. Die Nukleare Prädikation enthält also neben dem Prädikat alle zur Bildung eines vollständigen, in der Einzelsprache grammatisch akzeptablen Satzes notwendigen Argumente. Im Fall von *schlafen* liegt nur eine Leerstelle für das erste Argument vor, im Fall des Prädikats *geben* bestehen Leerstellen für drei Argumente mit den semantischen Spezifikationen AGENS, PATIENS und REZIPIENT – vgl. *Hans*_{AGENS} *gibt Heiner*_{REZIPIENT} *ein Buch*_{PATIENS}.

-
- 1 Der Schwerpunkt des Modells liegt auf der Ermittlung derjenigen Strukturen, die einem Sprechakt zugrundeliegen, nicht auf der Ermittlung von Ausdrucksregeln zur Generierung grammatisch korrekter Sätze. Im Folgenden werden zur Illustration des Stufenmodells Konstruktionen aus natürlichen Sprachen gewählt. Von der Notation in strukturellen Kategorien sehe ich ab, sofern dies nicht für das Verständnis unumgänglich ist.
 - 2 Wie die Valenzgrammatik nimmt also auch der funktionale Ansatz das Verb als zentrales Element im Satz an.

II) Die Kernprädikation: Ergänzt man die Nukleare Prädikation um Operatoren und Satelliten der ersten Ebene („Prädikatsoperatoren“ und „Prädikatsatelliten“), so ergibt sich die Stufe der Kernprädikation. Die Prädikatsoperatoren modifizieren die interne Struktur einer Sachverhaltsdarstellung: Hier sind vorrangig Aspekt (perfektiv / imperfektiv) und Aktionsarten (progressiv / ingressiv u.a.) zu berücksichtigen. Auf dieser Ebene können weitere Operatoren vorliegen, die objektive Modalitäten zum Ausdruck bringen: die epistemischen (der Sicherheit, Wahrscheinlichkeit und Möglichkeit) und die deontischen (des Müssens, Sollens und Gestattens). Satelliten der ersten Ebene sind solche weglassbaren Terme, die die Verbhandlung selbst modifizieren und insofern semantisch besonders eng mit der Nuklearen Prädikation verbunden sind. Sie tragen dazu bei, relevante Eigenschaften der Verbhandlung zu explizieren, beziehen sich aber nicht auf den Sachverhalt insgesamt. In Abhängigkeit vom gewählten Verb können Prädikatsatelliten z.B. die folgenden semantischen Rollen ausdrücken:

- (6) WERKZEUG Ivan režet chleb bol'sim nožom.
'I. schneidet das Brot mit einem großen Messer.'
- (7) BEGLEITER (KOMITATIV) Ivan guljaet s Ninoj.
'I. geht mit Nina spazieren.'
- (8) ART & WEISE Ivan režet chleb bystro.
'I. schneidet schnell das Brot.'
- (9) BENEFIZIENT Ivan daet knigu Nine dlja Tani.
'I. gibt Nina das Buch für Tanja.'
- (10) RICHTUNG Ivan bežit domoj.
'I. läuft nach Hause.'
- (11) AUSGANGSPUNKT Ivan vyprygivaet iz krovati.
'I. springt aus dem Bett.'

III) Die Erweiterte Prädikation: In der Ergänzung der Kernprädikation um weitere Operatoren und Satelliten, nämlich solche der zweiten Ebene („Prädikationsoperatoren“ und „Prädikationsatelliten“), wird die Kernprädikation zur Erweiterten Prädikation. Prädikationsoperatoren und Prädikationsatelliten bestimmen den Sachverhalt als Ganzes. Prädikationsoperatoren sind z.B. grammatikalisierte Bestimmungen einer Lokalisierung in Zeit und Raum: Tempusmarker, Satznegationsmarker oder Kodierungen quantifizierender Aktionsarten (Iterativität, Semelfaktivität, Distributivität usw.). Zu den Prä-

dikationssatelliten zählen vor allem Orts- (12a) und Zeitangaben (12b). Aber auch Kausal- und Finalangaben (12c) gehören in diesen Bereich.

(12a) Ivan reže chleb na kuchne.
'I. schneidet das Brot in der Küche.'

(12b) Ivan kak raz reže chleb.
'I. schneidet gerade das Brot.'

(12c) Ivan reže chleb k užinu.
'I. schneidet Brot für das Abendessen.'

Zwischen Satelliten der dynamischen und statischen Lokalisierung besteht ein Statusunterschied: Während erstere der Verbhandlung immanent sind und die Sachverhaltsdarstellung selbst modifizieren, demgemäß der Ebene der Prädikatsatelliten angehören (s.o.), weisen letztere der gesamten Prädikation eine Position in Raum und Zeit zu, ohne sie intern näher zu spezifizieren (SCHATTE 1986, 46f.). Entsprechend können sie nicht den Prädikats-, sondern den Prädikationssatelliten zugerechnet werden³. Die semantisch motivierte Klassifikation von Satelliten in lokale bzw. temporale Angaben einerseits und nicht-lokale Angaben z.B. des WERKZEUGS, der ART & WEISE, des GRUNDES und des KOMITATIVS andererseits (LURAGHI 1991, 64) wird in diesem Ansatz nicht aufgenommen. Wesentlich ist allein die Klassifikation des Verhältnisses eines Satelliten zur Prädikation. Die semantischen Zusammenhänge lassen sich daraus ableiten.

Auf der Ebene der Erweiterten Prädikation erfolgt die Zuweisung der syntaktischen Relationen Subjekt und Objekt: Vgl. [schneiden_{Präd.} [die Mutter_{AGENS}] [das Brot_{PATIENS}] [gerade_{TEMP.}]] => im Aktivsatz *Die Mutter*_{Subjekt-AGENS} *schneidet gerade das Brot*_{Objekt-PATIENS} oder im Passivsatz *Das Brot*_{Subjekt-PATIENS} *wird gerade von der Mutter*_{Prädikatsatellit-AGENS} *geschnitten*. Bestimmte Varianten der Funktionalen Grammatik unterscheiden lediglich die syntaktischen Relationen Subjekt und Objekt, die pragmatisch nach ihren topikalischen Eigen-

3 Während sich freie Ortsangaben in die Ebenen der Prädikats- und der Prädikationssatelliten einteilen, gehören freie Zeitangaben ausschließlich zur Ebene der Prädikationssatelliten. „Lokalisierungen in der Zeit“ betreffen immer die gesamte Prädikation und modifizieren sie nicht in ihren Teilen, gleich ob es sich um eine Lokalisierung auf einen Zeitpunkt oder auf eine Zeitspanne handelt. Eine Differenzierung zwischen prädikats- und prädikationsrelevanten semantischen Einheiten des Zeitbezugs findet sich zwar nicht unter den temporalen Lokalisierungen, wohl aber unter den lexikalischen und grammatischen Ausdrucksmitteln für Aspekt und Aktionsarten: vgl. die Prädikatsoperatoren wie vollendeter / unvollendeter Aspekt und die Prädikationsoperatoren wie Iterativität, Distributivität.

schaften definiert werden – als „primary vantage point“ (Subjekt) und „secondary vantage point“ (Objekt, vgl. DIK 1989, 211 und GIVÓN 2001a, 196)⁴. In anderen Ansätzen wird unter formalem Aspekt auch ein „indirektes Objekt“ ausgegliedert, welches durch alle obligatorischen Terme außer denjenigen, die AGENS und PATIENS vertreten, ausgefüllt werden kann (GIVÓN 2001a, 108). Hierarchisch ist das indirekte Objekt dem Subjekt und dem direkten Objekt nachgeordnet, aber es nimmt eine deutlich zentralere Position ein als die fakultativen Satelliten (BLAKE 2001, 87f.)⁵.

IV) Die Proposition: Die Proposition besteht auf der Grundlage der Erweiterten Prädikation und enthält zusätzlich Operatoren und Satelliten der dritten Ebene („Propositionsoperatoren“ und „-satelliten“). Dies sind semantische Einheiten, die allgemeine Bewertungen des ausgedrückten Sachverhalts oder subjektive Modalitäten, d.h. die Haltung des Sprechers zum Sachverhalt explizieren. Propositionsoperatoren sind z.B. der Subjonctif des Frz. oder der Narrativ des Bulg. Propositionssatelliten verfügen ihrerseits über Prädikatsstatus: Eine Proposition enthält eine eingebettete Sachverhaltsdarstellung, die vom Sprecher hinsichtlich ihres Realitätsbezugs bestimmt wird. Propositionssatelliten können z.B. Grade der Assertivität (Glaubhaftigkeit, Zweifel, Optativität usw.) oder emotionale Einstellungen des Sprechers zur Sachverhaltsdarstellung zum Ausdruck bringen. Propositionssatelliten als eigenständige prädikative Strukturen bilden bei niedrigem Grad der formalen Komprimierung Satzgefüge aus (vgl. 13a, Assertivität), oder sie werden bei höherem Komprimierungsgrad lexikalisch angebunden (vgl. 13b, Emotionalität):

(13a) Znaju, čto Ivan kak raz režet chleb na kuchne.
‘Ich weiß, dass I. gerade das Brot in der Küche schneidet.’

(13b) K sčast'ju Ivan kak raz režet chleb na kuchne.
‘Zum Glück schneidet I. gerade das Brot in der Küche.’

V) Die Illokution: Auf der illokutiven Strukturebene wird eine Proposition um Operatoren und Satelliten der vierten Ebene erweitert („Illokutionsoperatoren“ und „Illokutionssatelliten“). Illokutionsoperatoren kodieren die

4 Damit werden hier schon pragmatische Kriterien in die Diskussion der Strukturbildung aufgenommen, die eigentlich erst auf der Ebene V zum Tragen kommen.

5 BLAKE (2001, 48) betrachtet übrigens nicht nur Subjekt, Objekt(e) und Attribut als „grammatische Relationen“, sondern auch Größen an der strukturellen Peripherie des Satzes wie die Ortsangaben („locations“). Diese sind in unserem Ansatz als „semantische Relationen“ zu beschreiben; syntaktisch relevant ist nur ihr Status als „Satelliten“ bzw. „freie Angaben“, der unter syntaktischem Aspekt nicht weiter spezifiziert wird.

grundlegenden Sprechakttypen: Deklarativität, Interrogativität, Imperativität oder Exklamation. Illokutionssatelliten bezeichnen die Modalität des Sprechaktes. Sie beziehen sich also weder auf die Sachverhaltsdarstellung noch auf die propositionalen Eigenschaften des Sprechaktes, sondern auf Merkmale der kommunikativen Situation. Sie verfügen über Prädikatsstatus, befinden sich an der syntaktischen Peripherie von Sachverhaltsdarstellungen und sind intonatorisch von dieser getrennt; vgl.:

- (14) Znaeš', Ivan kak raz režeš chleb na kuchne.
'Weißt du, I. schneidet gerade Brot in der Küche.'

Auf der Ebene der Illokution werden schließlich die pragmatischen Rollen zugewiesen: Es wird bestimmt, welche Terme alte, vorerwähnte oder aus dem Weltwissen bekannte Information aufnehmen und topikalischen Status erhalten (bzw. das Thema bilden) und welche Terme die neue Information des „Comment“ enthalten (bzw. das Rhema bilden). In Anlehnung an die Setzung von Topic und Comment kann z.B. in Sprachen mit freier Wortfolge die Reihenfolge der Wörter im Satz gewählt werden. Außerdem kann einer bestimmten informativen Komponente der Fokus des Satzes zugeordnet werden: Hier geht es um den mit besonderem Nachdruck artikulierten und damit besonders hervorgehobenen Informationsgehalt. Die Setzung des Fokus wird in vielen Sprachen mit prosodischen Mitteln kodiert.

Die Theorie der Funktionalen Grammatik nach DIK (1989) u.a. bietet ein stringentes und homogenes Modell für die Beschreibung sprachlicher Strukturen, das sowohl Grammatik als auch Semantik und Pragmatik in ein einheitliches System einfügt. Dabei ist die Konzeption der Funktionalen Grammatik hinsichtlich der Wechselbeziehungen zwischen Semantik, Grammatik und Pragmatik weitgehend unabhängig von den Einzelheiten der Theoriebildung eines der genannten Bereiche. Die Plausibilität des funktionalen Grammatikmodells hängt z.B. nicht davon ab, wieviel semantische Rollen postuliert und nach welchen Kriterien sie ausgegliedert werden. Sie ist flexibel genug, um auch Neuerungen und Präzisierungen der Modellbildung aufnehmen zu können.

1.2 Semantische Rollen

1.2.a Semantische Rollen im Rahmen ihrer Prädikation

Die semantischen Rollen stellen eine derjenigen konzeptuellen Größen dar, in denen die inhaltliche Grundlage für das System der formalen Ausdrucks-

mittel (Kasus und Präpositionen) zu finden ist, mit denen Terme in die Satzstruktur eingebunden werden. Die Argumente und Satelliten einer Sachverhaltsdarstellung werden nach ihren Inhaltsmerkmalen bzw. unter Berücksichtigung der semantischen Struktur, die Prädikat und Prädikation eröffnen (vgl. HELBIG 1992, 28ff.), in semantische Rollen klassifiziert.

Es gibt viele voneinander abweichende Inventare semantischer Rollen – vgl. z.B. die Zusammenstellungen von NILSEN (1973, 10ff., 87ff.), DIK (1989, 101ff.), RADDEN (1989), PLANK (1991a, 2f.), GIVÓN (2001a, 106ff.), LURAGHI (2003, 17ff.). Es sei hervorgehoben, dass die Annahme eines abschließenden und umfassenden Katalogs semantischer Rollen wenig sinnvoll erscheint. Allgemein lässt sich feststellen, dass Postulate, durch die Analyse der semantischen Rollen auf reduktionistische Weise gleichsam einen Musterkatalog zu erstellen, dessen Elemente semantisch nicht weiter analysierbar sowie unabhängig vom verbalen Kontext sind und gleichzeitig ein erschöpfendes und hinreichend überschaubares Inventar darbieten (vgl. CROFT 1991, 156), nicht zu erfüllen sind.

In der Funktionalen Grammatik werden die syntaktischen, semantischen und pragmatischen Relationen in einer Sachverhaltsdarstellung unabhängig voneinander aus bestimmten funktionalen Präferenzen abgeleitet. Sie werden jeweils in ihren Wechselbeziehungen betrachtet. Dabei gilt die Voraussetzung, dass zwischen semantischen Rollen, syntaktischen Funktionen und pragmatischen Funktionen keine deterministischen Zuweisungsregeln bestehen: Z.B. kann der Sprecher aus pragmatischen Gründen eine Diathese frei wählen, und erst in Abhängigkeit davon wird ein Term in einer bestimmten semantischen Rolle mit der Subjektfunktion belegt. Dieses Modell ermöglicht es, ein kohärentes System von semantischen Rollen zu präsentieren, das alle Terme im Satzzusammenhang erfasst, die morphologische Kodierung der Rollenstruktur berücksichtigt und die semantischen Relationen unter den Satzkonstituenten unabhängig von syntaktischen Größen wie Subjekt, direktes Objekt und indirektes Objekt betrachtet.

Der funktionale Ansatz unterscheidet zwischen „semantischen Rollen“ („Kasusrollen / Tiefenkasus“) als Kategorien in einer semantisch fundierten Tiefenstruktur (vgl. HELBIG 1992, 40ff.) und „Kasus“ als relationalen Größen mit einer Oberflächenrepräsentation (z.B. als „morphologischer Kasus“; s.u. 2.). Die Zuweisung auf einen Oberflächenkasus erfolgt vielfach in Abhängig-

keit von perspektivischen Strukturmitteln wie den Diathesekontrasten⁶. Dabei hat die Kodierung an der syntaktischen Oberfläche für die Klassifikation der semantischen Rollen eine gewisse Relevanz. Prinzipiell sollte für die Konstitution semantischer Rollen auf einzelsprachlicher Ebene auch das Kriterium der ausdrucksseitigen Kodierung gelten: Bei komplementärer Verteilung von Ausdrucksmitteln auf semantische Rollenstrukturen sind in jedem Fall unabhängige Rollen anzunehmen (BLAKE 2001, 70). Vielfach werden semantische Rollen in grammatischen Darstellungen allein aus dem Grund unterschieden, dass sie in bestimmten Sprachen formal verschieden ausgedrückt werden (HASPELMATH 1997, 10ff.; LURAGHI 2003, 17f.). Umgekehrt werden Homonymien inhaltlicher Strukturen oft nicht aufgelöst; d.h. semantische Rollen werden in der Grammatik nicht unterschieden, wenn ihnen in den untersuchten Sprachen keine regelmäßigen Ausdruckskontraste entsprechen. – Im Folgenden werden die Etiketten semantischer Rollen in kleinen KAPITÄLCHEN notiert.

Ein Prädikatsrahmen stellt die Versprachlichung eines Typs von Sachverhaltsdarstellungen dar. Dabei liegt der Sachverhaltsdarstellung mit sprachlichen Mitteln immer eine Perspektivierung des außersprachlichen Sachverhalts zugrunde. So werden bestimmte „Mitspieler“ in den Vordergrund gestellt, andere bleiben im Hintergrund, oder sie fallen sogar ganz weg. Die Strategien, nach denen unter pragmatischem Gesichtspunkt eine bestimmte Perspektive gewählt wird, beruhen auf der Auswahl von alternativen formalen Mitteln für die Ausgestaltung der Satzstruktur: So lässt sich bereits die Freiheit der Wortstellung in einzelsprachlich unterschiedlichem Ausmaß zur Hervorhebung neuer Information und ihrer Kontrastierung mit alter Information nutzen (vgl. [*Hans gibt Heiner*]_{Topic} [*das Buch*]_{Comment} vs. [*Hans gibt das Buch*]_{Topic} [*Heiner*]_{Comment}). Ein weiteres Ausdrucksmittel für die Versprachlichung eines Sachverhalts unter verschiedenen Perspektiven ist der Diathesenunterschied bei transitiven Prädikaten – der Kontrast zwischen einer aktivistischen Versprachlichung *Hans*_{AGENS} *schlägt Heiner*_{PATIENS} und der passivischen Versprachlichung des gleichen Sachverhalts *Heiner*_{PATIENS} *wird [von Hans*_{AGENS} *] geschlagen*. Während dem AGENS beim aktivistischen Ausdruck im Dt. eine prominente syntaktische Funktion als Subjekt zugewiesen wird, rückt der Ausdruck des AGENS im Passivsatz als fakultativer Satellit an die Peripherie der Konstruktion und wird sogar weglassbar (s.u.).

6 Unabhängig von der Diathese werden jedoch die Rollen der „peripheren“ Partizipanten bestimmten formalen Ausdrucksmitteln zugeordnet; s.u. (1.4).

Die Auswahl semantischer Rollen wird von Merkmalen des gewählten Prädikats bestimmt (DIK 1989, 101ff.). So hängt es z.B. vom Merkmal eines Sachverhalts [+/- kontrolliert] ab, ob ein Term in der Rolle AGENS oder KRAFT (vgl. 15a–b) auftritt; gemäß dem Merkmal [+/- gerichtete Bewegung] bestimmt sich, ob ein Term Richtungsangabe im Rahmen des Etiketts LOC (16a) oder PATIENS ist (16b). Die postulierte Struktur der semantischen Rollen ist mitunter so feingliedrig, dass die Ausfüllung desselben Prädikatsrahmens mit Termen zu unterschiedlichen Rollenkonstellationen führen kann (vgl. 17a–b): Hier lassen sich semantische Rollen durch die semantischen Merkmale der sie ausfüllenden Terme abgrenzen (s. 2.3.3).

- (15a) Sergej_{AGENS} ubilo Ivana_{PATIENS}.
'S. erschlug I.'
- (15b) Upavšee derevo_{KRAFT} ubilo Sergeja_{PATIENS}.
'Ein umgestürzter Baum erschlug S.'
- (16a) Ivan_{AGENS} dostig berega_{LOC}.
'I. erreichte das Ufer.'
- (16b) Ivan_{AGENS} uvidel bereg_{PATIENS}.
'I. erblickte das Ufer.'
- (17a) Ivan_{AGENS} pišet ručkoj_{WERKZEUG}.
'I. schreibt mit dem Füller.'
- (17b) Ivan_{AGENS} pišet černilami_{MATERIAL}.
'I. schreibt mit Tinte.'

Kriterien für die Abgrenzung semantischer Rollen sind in der Regel aus dem syntaktischen Verhalten der betreffenden Terme ersichtlich (vgl. LEVIN / RAPPAPORT HOVAV 2005, 31). So tritt einerseits das personale AGENS in Aktiv- oder Passivsätzen auf. Andererseits können lediglich unpersönliche Verursacher oder Naturkräfte als Term im Instr. an einen unpersönlichen Satz antreten (15b'): Hierbei handelt es sich um die Rolle KRAFT in Konstruktionen des Parapassivs (vgl. GIVÓN 2001b, 129ff.). Personale Partizipanten sind in diesem Kontext nicht möglich (15a'); sie vertreten die Rolle AGENS.

- (15a') *Ivana_{Akk.} ubilo Sergeem_{Instr.}.
'I. wurde von Sergej erschlagen.'
- (15b') Ivana_{Akk.} ubilo derevom_{Instr.}.
'I. wurde von einem Baum erschlagen.'

Wie weit die sprachliche Struktur einer Sachverhaltsdarstellung von außersprachlichen Verhältnissen unabhängig ist, zeigt die Option der lexikalischen

Umperspektivierung von Sachverhaltsdarstellungen durch die Auswahl unterschiedlicher Prädikate. Sofern sich die Konzeption der semantischen Rollen eng an den außersprachlichen Verhältnissen orientieren würde („ontologisches Rollenmodell“; vgl. DÜRSCHIED 1997, 248), können bei der Beschreibung solcher lexikalisch begründeten Unterschiede in der Perspektive Inkonsistenzen auftreten. Vgl. die Zuweisung der semantischen Rollen im Fall von Prädikationen mit konversiven Verben, durch die der gleiche außersprachliche Sachverhalt beschrieben sein kann:

- (18a) Nina_{AGENS} prodaet knigu_{PATIENS} Ivanu_{REZIPIENT}.
 ‘N. verkauft das Buch an Ivan.’
- (18b) Ivan_{REZIPIENT} priobretaet knigu_{PATIENS} u Niny_{AGENS}.
 ‘I. kauft das Buch von Nina.’
- (18b') Ivan_{AGENS} pokupaet knigu_{PATIENS} u Niny_{ORT}.
 ‘I. kauft das Buch von Nina.’

In den Sätzen (18a–18b/18b') übernehmen unterschiedliche Partizipanten die strukturell zentrale Argumentposition und die jeweils periphere Partizipantenrolle (des dritten Arguments in 18 und des Prädikatssatelliten in 18b/18b'). Bei Annahme des „ontologischen Rollenmodells“ (18b) werden die Prädikationen durch die Verben *prodavat* ‘verkaufen’ und *pokupat* ‘kaufen’ so beschrieben, dass einem Partizipanten mit der semantischen Rolle AGENS in (18a) die Subjektposition zukommt, in (18b) aber die Position eines Prädikatssatelliten, während hier in der Subjektposition der Partizipant mit der semantischen Rolle des REZIPIENTEN steht. Eine andere Interpretation der semantischen Rollen zeigt (18b'): Das „syntaktisch-semantische Rollenmodell“ legt die lexikalischen Unterschiede der Prädikate zugrunde, und demgemäß wird hier das erste Argument als AGENS in der Handlung des Verkaufens beschrieben; der Partizipant, der den Verkaufenden bezeichnet, wird einzelsprachlich unterschiedlich realisiert und im Beispiel aus dem Russ. als statische Lokalisation angebunden (in der dt. Beispielübersetzung hingegen als AUSGANGSPUNKT). Das „syntaktisch-semantische Rollenmodell“ nimmt als Beschreibungsgrundlage sprachlicher Strukturen nicht die außersprachliche Wirklichkeit, sondern deren „versprachlichte Brechung“ in einer Sachverhaltsdarstellung an. Es erscheint angemessener als das „ontologische Rollenmodell“, das LEVIN / RAPPAPORT HOVAV (2005, 19f.) als “objectivist error” beschreiben: So enthalten die beiden konversiven Prädikationen in (18a–18b) unterschiedliche Wahrheitswerte und stellen durchaus nicht nur die lexikalische Umperspektivierung eines Sachverhalts mit gleicher Partizi-

pantenstruktur dar. Das zeigt sich daran, dass eine Konversion von (18c) zu (18d) nicht möglich ist, denn der Term in der semantische Rolle ORT zur Prädikation *pokupaet* ‘kaufen’ verfügt nicht über die Agenseigenschaften, die für die Prädikation *prodavaet* ‘verkaufen’ erforderlich sind:

- (18c) Ivan_{AGENS} *pokupaet* sigarety_{PATIENS} v avtomate_{ORT}.
 ‘I. kauft Zigaretten am Automaten.’
- (18d) *Avtomat_{AGENS} *prodavaet* sigarety_{PATIENS} Ivanu_{REZIPIENT}.
 ‘Der Automat verkauft Zigaretten an I.’

HENTSCHEL (2001a) spricht in diesem Zusammenhang von einer „kognitiven Partizipantenrolle“ („k-Rolle“): In ihr werden sprachunabhängige Konzepte repräsentiert, die sich aus dem allgemeinen Wissen über den versprachlichten Sachverhalt ergeben. Dem stehen „sprachliche Partizipantenrollen“ („s-Rollen“) gegenüber, die sich vornehmlich an der syntaktischen Oberfläche orientieren und von der ontologischen Struktur einer Situation abstrahieren. Zugrunde gelegt wird im Folgenden kein primär ontologisches, sondern das syntaktisch-semantische Rollenmodell der „s-Rollen“. Es weist semantische Rollen unter Berücksichtigung von Vorgaben des tiefenstrukturellen Prädikatsrahmens, jedoch auch gemäß den pragmatischen Faktoren zu, die gewisse Alternativen für die morphologische Strukturbildung erlauben. Die Alternation der Rollenstruktur geht aber nicht nur auf unterschiedliche Perspektivierungsstrategien zurück, sondern sie betrifft die Repräsentation des Sachverhalts in der Sachverhaltsdarstellung insgesamt. Unterschiede in der Perspektivierung von Partizipanten „ontologisch“ gleicher Sachverhalte, die durch lexikalisch verschiedene Prädikate ausgedrückt werden, sind also im Einzelfall aus den semantischen Merkmalen der jeweiligen Prädikate zu begründen.

Auch unter den folgenden, ausdrucksseitig homonymen Verben mit unterschiedlichen Prädikatsrahmen (19a–b) ist ein Kontrast bei der sprachlichen Darstellung des Sachverhalts zu suchen:

- (19a) Ivan_{AGENS=A1} *namazal* maslo_{PATIENS=A2} na chleb_{LOC=A3}.
 ‘I. strich Butter auf das Brot.’
- (19b) Ivan_{AGENS=A1} *namazal* chleb_{PATIENS=A2} maslom_{MATERIAL=A3}.
 ‘I. bestrich das Brot mit Butter.’

Es handelt sich um „bitransitive Verben“ (vgl. BLAKE 2001, 74; MENZEL 2006; FELLERER 2008, 362ff.). In (19a) liegt ein dreistelliges Verb vor, das Argumente mit den semantischen Rollen AGENS, PATIENS und RICHTUNG (als präpositional angebundenes, obligatorisches Argument) selegiert. In Satz (19b) findet sich eine dreistellige Prädikation mit den Argumenten AGENS,

PATIENS und MATERIAL – letzteres ausgedrückt mit dem Kasus Instr. und ebenfalls obligatorisch. Die Auswahl zwischen diesen Prädikatsrahmen ist durch die Möglichkeit einer unterschiedlichen Perspektivierung des Handlungsziels zu begründen: Während in (19a) nur ein Teil des Partizipanten, den der Term in der Rolle des PATIENS bezeichnet, von der Handlung betroffen sein kann, ist in (19b) eine holistische Lesart enthalten, die angibt, dass das ganze Brot bestrichen wurde (vgl. HOLVOET 1991, 83f.; LEVIN / RAPPAPORT HOVAV 2005, 18). Auch hier finden sich also Aussagen mit unterschiedlichem logischem Wahrheitswert.

1.2.b Semantische Rollenmerkmale

Im funktionalen Ansatz wird, wie gesagt, kein Katalog semantischer Rollen postuliert, vielmehr wird das Inventar dieser Inhaltsgrößen und ihre gegenseitige Abgrenzung anhand von syntaktischen Eigenschaften der betreffenden Terme (zunächst einzelsprachlich) ermittelt und systematisiert. Es ist nicht gelungen (und wohl auch nicht erstrebenswert), einen Katalog allgemein anerkannter semantischer Rollen zu finden, dessen Elemente unverbunden nebeneinander stehen. Wesentlicher ist es, grundlegende Beziehungen und Kontraste zwischen den semantischen Rollen aufzufinden. Diese werden auf handlungstheoretisch relevante Merkmale zurückgeführt, welche das Inventar der semantischen Rollen strukturieren. Als solche Merkmale funktionieren z.B. Kausativität, Kontrolliertheit, Wahrnehmungseigenschaften, davon abgeleitet die Personalitäts- und Belebtheitsskala (s. 2.6). Diese Merkmale ergeben sich aus den Selektionsbeschränkungen des Ereignistyps⁷, der in der Prädikation versprachlicht wird, und somit bestimmen sie die typischen Vertreter einer bestimmten semantischen Rolle. Für das Rollenmodell gilt dann, dass seine Basiseinheiten keine diskreten Größen sind, sondern als Merkmal-komplexe verstanden werden und gegliedert werden können („feature decomposition“; LEVIN / RAPPAPORT HOVAV 2005, 35ff.). Semantische Rollen können nach ihren einzelnen Inhaltsmerkmalen intern ausdifferenziert werden. Wenn mehrere Merkmale für die Rollenkonstitution einschlägig sind, kann es mehr oder minder typische Vertreter der betreffenden semantischen Rolle geben – entsprechend der Realisierung einzelner Merkmale in einem Partizipanten. Ein Partizipant kann mehr oder minder Agens bzw. Patiens sein (ibid., 64; dies ist der Fall bei den unten zu erläuternden „Verben des

7 Der Terminus „Ereignis“ gilt hier und im Folgenden als Oberbegriff für die handlungstheoretischen Einheiten „Handlung“ / „Aktion“, „Vorgang“, „Situation“ und „Zustand“.

Fürchtens“). Insofern ist auch die absolute Anzahl der semantischen Rollen gewissen Schwankungen unterworfen, welche von theoretischen Vorgaben, z.B. von der Skalierung der semantischen Merkmale abhängen.

Die semantische Bestimmung der Typen zentraler Argumente in der vorliegenden Arbeit orientiert sich in Teilen an der von DIK (1989, 90ff.) formulierten Klassifikation von Sachverhalten nach den Merkmalen der Kontrolle, Dynamizität, Telizität, Punktualität und Erfahrbarkeit⁸. Sie liegt der Klassifikation von Ereignistypen zugrunde. Aus Kontrasten derartiger Merkmale lässt sich prinzipiell die Struktur des Systems der semantischen Rollen formulieren.

Die Darstellung semantischer Rollen als Merkmalkomplexe funktioniert allerdings nicht in allen semantischen Bereichen gleichermaßen. Einerseits ist festzustellen, dass nicht alle möglichen Kombinationen von Merkmalen tatsächlich als semantische Rollen vorkommen und durch Partizipanten in realen Sachverhaltsdarstellungen vertreten werden (LEVIN / RAPPAPORT HOVAV 2005, 44f.). Andererseits nehmen die Selektionsbeschränkungen der Verbsemantik auch nicht in jedem Fall auf die angeführten Merkmale bezug. So ist ein Prädikatsrahmen denkbar, dessen erstes Argument gegenüber dem Merkmal der Kontrolliertheit (und dem damit verbundenen Kriterium der Belebtheit des Denotats) neutral ist: Bei Ausfüllung des ersten Arguments durch einen unbelebten Term füllt dieser die semantische Rolle KRAFT mit der Merkmalspezifikation [– Kontrolle] aus (20); im Fall eines belebten Terms liegt ein AGENS mit der Merkmalspezifikation [+ Kontrolle] als erstes Argument vor (21).

(20) Molnija_{KRAFT} udarila Ivana_{PATIENS} v spinu.
‘Der Blitz traf I. in den Rücken.’

(21) Vrag_{AGENS} udaril Ivana_{PATIENS} v spinu.
‘Der Feind schlug I. in den Rücken.’

Wie sich zeigt, ist die semantische Rolle des ersten Arguments weitgehend ereignistypabhängig, auch wenn der Prädikatsrahmen für diese beiden Rollen nicht selektiv ist, denn beide semantischen Typen von ersten Argumenten sind möglich und werden an der morphologischen Oberfläche durch den Kasus Nom. realisiert. Bei Verben, die dynamische, kontrollierte Handlungen ausdrücken, muss das erste Argument ein AGENS sein (21), bei Verben, die

8 In der Formulierung BROSCHARTS (1997, 100) findet sich dieses Merkmalinventar mit der Terminologie „Identität, Präsenz, Kontrolle, Dynamizität“.

dynamische, nicht-kontrollierte Vorgänge versprachlichen können, erhält das erste Argument die semantische Qualifikation KRAFT (20), und bei Zustandsbeschreibungen wird die semantische Rolle des ersten Arguments als NULL bezeichnet (22). Weitere mögliche Realisierungen des ersten Arguments einstelliger Verben sind EXPERIENCER (statisch, nicht kontrolliert: 23; im Russ. oft im Dat.) und BETROFFENER (dynamisch, nicht-kontrolliert: 24).

- (22) Ivan_{NULL} sidit za stolom.
'I. sitzt am Tisch.'
- (23) Ivanu_{EXPERIENCER} cholidno.
'I. ist kalt.'
- (24) Ivan_{BETROFFENER} upal.
'I. fiel hin.'

Semantische Rollen, die in Abhängigkeit von bestimmten Ereignistypen definiert werden, modellieren die Versprachlichung eines Sachverhalts unter Berücksichtigung der ontologischen Verhältnisse („k-Rollen“). Im Sinne der o.g. „s-Rollen“ sind alle Realisierungen des ersten Arguments in einer Sachverhaltsdarstellung, unabhängig vom Ereignistyp, gleich zu behandeln (vgl. die Erörterung in BARTELS 2005, 7ff.). Die Einbeziehung kognitiver Merkmale würde das Inventar der semantischen Rollen stark vergrößern.

Auf eine andere Weise problematisch ist die Aufgliederung verschiedener semantisch oder pragmatisch definierter Teilrollen des PATIENS in der Position des zweiten Arguments. Auch hier sind ereignistyporientierte „k-Rollen“ weit verbreitet. Das PATIENS beschreibt denjenigen Partizipanten, der durch ein Ereignis affiziert oder effiziert wird. Sprachübergreifend können Merkmale gesucht werden, nach denen typische und atypische Arten von Patienten zu unterscheiden sind (vgl. KEENAN 1975; BLAKE 2001, 67). Möglich wäre z.B. die Abgrenzung eines PATIENS im engeren Sinne (25), das in der Situation tatsächlich materiell affiziert oder gar effiziert wird, gegenüber einem BETROFFENEN (26), der nicht materiell angegriffen, aber durch das Ereignis empathisch vereinnahmt wird, und schließlich einem Term mit der Rolle REFERENZ bzw. des sog. „deliberativen Objekts“ bei Verben der Wahrnehmung (*verba sentiendi*), Verben des Sagens, des Meinens und des Denkens (*verba dicendi, putandi* und *cognoscendi*; 27). Letzteres wird weder affiziert noch effiziert und verfügt auch nicht über Empathiewerte. Auch im adnominalen Gebrauch findet sich diese semantische Rolle, dann aber häufig in der Nomenklatur BEREICH, die hier nicht übernommen wird (vgl. auch die Bezeichnung AREA bei RADDEN 1989, 448ff., RADDEN 1978 – Beispiele 28–

29; die Bezeichnung CLASS bei RADDEN 1989, 453ff.). Die lexikalische Ausfüllung des Partizipanten ist in diesem Fall relativ frei.

- (25) Ivan pišet pis'mo_{PATIENS}.
'I. schreibt einen Brief.'
- (26) Ivan ljubit Ninu_{BETROFFENER}.
'I. liebt Nina.'
- (27) Ivan vidit Ninu_{REFERENZ} / pis'mo_{REFERENZ}.
'I. sieht Nina / einen Brief.'
- (28) Ivan čitaet knigu o pticach_{REFERENZ}.
'I. liest ein Buch über Vögel.'
- (29) Ivan advokat po professii_{REFERENZ}.
'I. ist Anwalt von Beruf.'

Ähnlich verhält es sich mit einem der Argumente nach Verben, die psychische Zustände bezeichnen, wie die „Verben des Fürchtens“ (deren anderes Argument durch die semantische Rolle EXPERIENCER ausgefüllt wird). Während einige dieser Verben inhärent kausativ sind und die semantische Rolle GRUND binden können (30a), bereitet die Definition des ersten Arguments nicht-kausativer Verben des Fürchtens Probleme (30b). Rollenbeschreibungen, wie sie in verschiedenen theoretischen Ansätzen für die Etikette REFERENZ, THEMA oder gar BETROFFENER angegeben werden, passen hier nicht, so dass die hochgradig verbspezifische semantische Rolle STIMULUS (TALMY 1985) vorgeschlagen worden ist (LEVIN / RAPPAPORT HOVAV 2005, 14f.).

- (30a) Ivan_{EXPERIENCER} boitsja volka_{GRUND}.
'I. hat Angst vor dem Wolf.'
- (30b) Volk_{STIMULUS} pugaet Ivana_{EXPERIENCER}.
'Der Wolf ängstigt I.'

Bei einer Beschreibung semantischer Rollen mit dem Mittel der Merkmalkomposition lässt sich dieses Verhältnis so erklären, dass der Partizipant in der Rolle des EXPERIENCERS in (30b) weniger Agenseigenschaften aufweist und statt dessen einige Patienseigenschaften annimmt (ibid., 55). Das wesentliche, agensrelevante Merkmal ist hier „change of state“: Während (30a) eine statische Konzeption darstellt, ist (30b) eine dynamische, bei dem der EXPERIENCER einer Zustandsveränderung unterzogen wird. Damit kommt ihm eine typische Patiens-Eigenschaft zu, die sich auch in der Zuweisung der Position des direkten Objekts an der syntaktischen Oberfläche auswirkt. Für denjenigen Partizipanten, der die Zustandsveränderung auslöst, bleibt die Po-

sition des Subjekts und die damit verbundene Funktion des ersten Arguments frei. Aber er verfügt nur über eingeschränkte Agens-Eigenschaften, so dass die Einführung eines eigenständigen Etiketts STIMULUS angezeigt erscheint.

Die sprachlichen Realisierungen dieser Partizipanten (wie auch der „deliberativen Objekte“ u.a.) unterscheiden sich formal nicht regelmäßig von den Oberflächenrealisierungen typischer Vertreter der PATIENSrolle; deshalb werden sie nicht in allen Ansätzen als selbständige semantische Rollen betrachtet. In einem bewusst sehr umfassenden Sinn beschreibt DIK (1989, 104) die semantische Rolle GOAL, durch die er den Terminus PATIENS vermeidet. Er führt keine weitere Klassifikation nach Teilrollen durch, da diese ausschließlich auf die Semantik der Prädikate abstellen würde. Terme in dieser Position können in der Regel nicht formal gegeneinander abgegrenzt werden, und auch in ihrem syntaktischen Verhalten (hinsichtlich der Passivierungsmöglichkeiten) sind sie großenteils einheitlich. In der syntaktischen Modellbildung wird versucht, vom Einfluss der Verbsemantik auf die Rollenkonstitution zu abstrahieren, um die Zahl der Teilrollen nicht weiter zu vergrößern⁹.

Grundsätzlich gilt, dass „zentrale“ Argumente solche syntaktischen Größen sind, deren inhaltliche Ausgestaltung als semantische Rollen vom Ereignistyp abhängt, während „periphere“ Argumente und Satelliten semantisch definierte Entitäten darstellen, die relativ frei an die Prädikation antreten können (vgl. BLAKE 2001, 75; THOMPSON 1997, 62). Schon im Bereich der „fakultativen Argumente“ ist die Zuweisung semantischer Rollen weniger vom Ereignistyp abhängig: Ein Argument mit lokaler Funktion kann sowohl bei kontrolliert-dynamischen Aktionen (31a), bei nicht-kontrollierten dynamischen Vorgängen (31b) als auch bei nicht-kontrollierten, statischen Zuständen (31c) auftreten.

(31a) Ivan_{AGENS} kladet knigu_{PATIENS} na stol_{LOC}.
'I. legt das Buch auf den Tisch.'

(31b) Kniga_{BETROFFENER} padaet na stol_{LOC}.
'Das Buch fällt auf den Tisch.'

(31c) Kniga_{NULL} ležit na stole_{LOC}.
'Das Buch liegt auf dem Tisch.'

9 CHODOVA (1973, 402) gibt als Beispiel „unerwünschter“ lexikalisch definierter Rollenkonzepte aus dem Aksl. die Unterscheidung von „Objekten des Wartens“ und „Objekten des Bittens“ an. Beide stehen im Gen. und weichen damit vom typischen Kasus des zweiten Arguments, dem Akk. ab. Dennoch lassen sie sich kaum unter einen gemeinsamen funktionalen oder semantischen Nenner fassen.

Vor allem bei Satelliten sind die verbspezifischen Selektionsbeschränkungen schwach ausgeprägt: So kann prinzipiell jede Sachverhaltsdarstellung mit Propositions- und Illokutionssatelliten (Ebene 3 und 4 nach DIK 1989) versehen werden. Auch lässt sich jedes Ereignis statisch in Raum und Zeit positionieren (Näheres s. 4.3). Prädikationsatelliten des Ortes oder der Zeit sind also immer möglich, auch in Kombination miteinander (vgl. 32).

- (32) Ešče_{TEMP} segodnja_{TEMP} utrom_{TEMP} pered zavtrakom_{TEMP} v svojej kvartire_{LOC} Ivan byl sčastliv, prežde čem pošel na rabotu_{TEMP}.
 ‘Noch heute Morgen vor dem Frühstück in seiner Wohnung war I. glücklich, bevor er zur Arbeit ging.’

Eine statische Situation kann aus semantischen Gründen z.B. nicht mit dynamischen Ortsangaben kombiniert werden; vgl. **Hans schläft zur Arbeit*. Umgekehrt gelten semantische Restriktionen für die Fügbarkeit von Sachverhaltsdarstellungen dynamischer Aktivitäten z.B. mit durativen Zeitangaben und statischen Ortsangaben; vgl. ??*Hans rennt im Bett*. Schließlich sind telische Handlungen kaum mit statischen Ortsangaben zu verknüpfen: vgl. ??*Hans geht hin im Wald*.

Ein Bereich, in dem semantische Rollen nicht nur aus allgemeinen Ereignistypen, sondern, wie dargestellt, aus einer feineren Merkmalklassifikation mit Blick auf semantische Eigenschaften der Partizipanten selbst abgeleitet werden, ist derjenige der Instrumentalität. Aufgrund spezifischer Selektionsbeschränkungen der Prädikate treten Terme mit unterschiedlichen semantischen Merkmalen auf, welche gruppenweise paradigmatisch kontrastieren und demgemäß einer Subklassifikation unterzogen werden können (vgl. *bauen: mit dem Bagger / dem Baukran / den Händen* – WERKZEUG, *mit Sand / Steinen / Zement* – MATERIAL; *schreiben: mit dem Bleistift / Kugelschreiber / Füller* – WERKZEUG, *mit Tinte / Tusche* – MATERIAL, *mit dem Computer / Blut* – HILFSMITTEL). Für Konstellationen wie WERKZEUG, MITTEL und MATERIAL ist mit einem gewissen Maß an Variation der Ausdrucksmittel zu rechnen (vgl. HENTSCHEL / MENZEL 2000). In diesen Fällen ist es systematisch sicherlich gerechtfertigt, „Teilrollen“ einer bestimmten semantischen Rolle anzunehmen. Ein Postulat selbständiger Partizipantenrollen wäre hier nicht beschreibungsökonomisch. Die Zuweisung zu einer semantischen Rolle bzw. „Teilrolle“ erfolgt also unter Rückgriff auf eine Klasse von semantischen Merkmalen der betreffenden Terme im Sinne des Modells der “feature decomposition” (s.o.; nach RAPPAPORT HOVAV 2005).

Zu erwähnen bleibt, dass semantische Teilrollen nach der Spezifikation von Leerstellen durch die Verbvalenz auch aus der Semantik der angebunde-

nen Terme ersichtlich sein können. Im Fall einer Spezifikation nach Merkmalen, die das Prädikat der Ausfüllung einer semantischen Rolle auferlegt, haben wir es mit einer „linksseitigen“ Determination zu tun; das Prädikat restringiert die Kombination möglicher Terme (vgl. DIK 1989, 76ff.). Wenn semantische Merkmale der Terme, die die betreffende semantische Rolle ausfüllen, selbst Grundlage der Spezifikation sind, ist die Determination „rechtsseitig“: Terme, die bei der Ausfüllung einer Partizipantenrolle untereinander in paradigmatischer Opposition stehen, werden gegeneinander klassifiziert. Ein Indikator der Rollenzuweisung ist in diesen Fällen oft die Wahl des Relationsmarkers (s. 2.3.3).

„Linksseitige“ Determination betrifft sämtliche Terme im Satz, insofern die Partizipanten einer Sachverhaltsdarstellung durch die Bedeutung des Prädikats determiniert werden. Starke Restriktionen liegen vor im Fall von zentralen Partizipanten, schwächere Restriktionen bestehen an der Peripherie des Satzes (s.o.). „Rechtsseitige“ Determination durch die semantischen Merkmale des Terms in einer Partizipantenrolle kann also nur zusätzlich zur linksseitigen Determination auftreten. Durch die Semantik des Prädikats vorgegebene Strukturmerkmale lassen sich unter Rückgriff auf die Termbedeutung weiter klassifizieren. PANOV (1990, 86) spricht in diesem Zusammenhang von einer wechselseitigen Implikation von strukturellen Merkmalen und der Lexik: Die Verbsemantik bestimmt die Kasuswahl, diese wiederum impliziert eine gewisse Menge von Partizipantenrollen, doch deren lexikalische Ausfüllung spezifiziert die semantische Rollenzuweisung weiterhin.

1.3 Grundlagen der Markiertheitstheorie

1.3.a Markiertheit, Merkmalhaltigkeit und Komplexität

Was nun die systeminternen Bedingungen für morphologische und syntaktische Strukturbildungen anbelangt, so liegen wichtige Steuerungskriterien im strukturalistischen Prinzip der *Markiertheit* begründet. Markiertheitsprinzipien sind insbesondere als Faktoren im Sprachwandel relevant. Wenn ein Sprachsystem als historisch gewachsene Struktur untersucht wird, ist die Berücksichtigung von Markiertheitsverhältnissen unverzichtbar. Nicht zuletzt gestattet die Einordnung sprachlicher Strukturen in Markiertheitszusammenhänge die Bewertung ihrer diachronen Stabilität und ihrer synchronen Verankerung im Sprachsystem. Da Markiertheitsprinzipien im weiteren Verlauf immer wieder anzuwenden sind, soll hier – vor der weiteren Erörterung syn-

taktischer Strukturbildungen – eine Übersicht über die Markiertheitstheorie und die verwendete Terminologie eingefügt werden.

Zu Beginn der 1930er Jahre kamen Roman Jakobson und Nikolaj Trubetzkoy zu der Erkenntnis, dass binäre Merkmalrelationen auf verschiedenen Ebenen des sprachlichen Strukturaufbaus in asymmetrische Oppositionen eingehen¹⁰. Merkmalkontraste bestehen aus einem spezifischen und einem unspezifisch-allgemeinen Oppositionsglied, wobei letzteres das erstere vertritt, wenn der Merkmalkontrast in bestimmten Kontexten aufgehoben ist. Das unspezifische Oppositionsglied drückt also nicht nur einen dem spezifischen Oppositionsglied entgegengesetzten Gehalt aus, es kann auch gegenüber dem konstitutiven Gehalt der betreffenden Opposition neutral sein. Verdeutlicht sei dies an je einem Beispiel aus Phonologie und Wortsemantik.

1) Die Phoneme /t/ und /d/ stehen im Dt. in einem Oppositionsverhältnis hinsichtlich der Gespanntheit (in den slav. Sprachen hinsichtlich der Stimmtonkorrelation). Sie sind weder im Dt. noch in den slav. Sprachen gleichwertige Oppositionsglieder: So ist die Fortis-lenis-Korrelation im Dt. bzw. die Stimmtonkorrelation im Russ. z.B. im Wortauslaut oder vor bestimmten anderen ungespannten / stimmlosen Konsonanten aufgehoben. In diesen Kontexten der Neutralisierung vertritt das Oppositionsglied /t/ als „Archiphonem“ beide Elemente der betreffenden Merkmalopposition.

2) Dieses Prinzip funktioniert auch in den bedeutungstragenden Strukturebenen der Sprache. Die Denotate der Wörter *Katze* und *Kater* stehen in einer privativen Opposition hinsichtlich des Inhaltsmerkmals des männlichen oder weiblichen Geschlechts. Da es in der Rede aber durchaus nicht in allen Kontexten erforderlich oder auch nur möglich ist, die betreffenden Tiere nach ihrem Geschlecht zu spezifizieren, besteht auch in diesem Fall die Option der Neutralisierung des oppositionsbildenden Merkmals. Geschlechtsneutral kann nur eines der beiden Oppositionsglieder verwendet werden; im Dt. ist es das Femininum *Katze*. Das Oppositionsglied *Kater* hingegen ist auf die geschlechtsdifferenzierende Verwendung beschränkt und funktioniert insofern spezieller als das Wort *Katze*. Genauso verhält es sich im Russ. mit dem femininen und unspezifischen *koška* gegenüber dem Maskulinum *kot*; im Poln. hingegen ist das maskuline *kot* zugleich unspezifisch in Kontrast zum spezifischen Femininum *kotka*.

10 Der Briefwechsel der beiden Gelehrten ist bereits so ausgiebig zitiert worden, dass hier auf Einzelheiten verzichtet werden kann. Vgl. die Darstellungen z.B. bei WAUGH (1982, 300f.) und BATTISTELLA (1990, 1ff.).

Mit der Anwendung dieser Theorie auf die Phonologie und Semantik im weiteren Sinne (selbst einschließlich der Kulturwissenschaften) haben Jakobson und Trubetzkoy zwei Konzepte geschaffen, die für die Sprachwissenschaft von fundamentaler Bedeutung wurden, obschon sie nicht immer strikt voneinander getrennt worden sind (s. u.): das Konzept der Merkmalhaltigkeit und dasjenige der Markiertheit. Linguistisch relevante Oppositionsverhältnisse sind nach dem Vorliegen distinktiver Merkmale zu beschreiben, wobei es in der Spezifik der Oppositionen liegt, dass das merkmallose Oppositionsglied das merkmalhaltige entweder negieren oder aber das distinktive Merkmal unausgedrückt lassen kann. Dieses oben als „unspezifisch“, präziser: als relativ weniger spezifisch klassifizierte Oppositionsglied ist als „unmarkiert“ zu bewerten, entsprechend ist das hinsichtlich des distinktiven Merkmals positiv spezifizierte Oppositionsglied das „markierte“. Markiertheit bezieht sich weniger auf die distinktiven Merkmale und das „tertium comparationis“ kontrastierender sprachlicher Zeichen als auf die logischen Eigenschaften eines Kontrasts. Während Merkmalhaltigkeit (Merkmalhaftigkeit) ein heuristisch zu ermittelndes Prinzip ist, sind Markiertheitsrelationen Wertungseigenschaften: BATTISTELLA (1990, 1) spricht von einer „evaluative superstructure“, MAYERHALER (1981, 9) nennt Markiertheit „interpretatives bzw. [...] Evaluationsprädikat“.

Das Konzept der Markiertheit verfügt über einen großen Anwendungsbe- reich in Synchronie und Diachronie. Auf einer Ausweitung der Analyse von Markiertheitsphänomenen aus der Wortsemantik über die Phonologie in die grammatischen Bereiche der sprachlichen Systemstruktur beruht nicht zuletzt die Natürlichkeitstheorie mit ihren phonetisch-phonologischen (STAMPE 1979), morphologischen (vgl. DRESSLER 1985; WURZEL 1984, 1994) und syntaktischen (HAIMAN 1985) Versionen. Der „natürlichen“ Tradition soll im Folgenden besondere Aufmerksamkeit gewidmet werden. Es wird postuliert, unmarkiert bzw. natürlich¹¹ sei, was in den Sprachen der Welt häufig auftritt, was im Sprachwandel häufig entsteht, was im Sprachwandel früh erlernt, unter den Bedingungen der Aphasie lange beibehalten wird und was im Bereich der Fehlerlinguistik ein relativ selten zu beobachtendes Phänomen ist (vgl. WURZEL 1994, 33f.). Für markierte bzw. unnatürliche Phänomene gelten die gegenteiligen Bedingungen.

11 Zumindest seit MAYERHALER (1981) werden die Prädikate „markiert“ und „natürlich“ als reziproke Äquivalente betrachtet. Auf die Problematik dieses Verhältnisses, dessen Redun- danz KELLER (1994, 159) vorgeführt hat, soll hier nicht näher eingegangen werden.

Die genannten Kriterien bestimmen allerdings nur Erscheinungsformen von Markiertheit: Das Wesen dieses Konzepts ist nicht in den genannten dynamischen Phänomenen zu suchen, sondern vielmehr in den sie begründenden mentalen Verhältnissen der Sprachfähigkeit des Menschen (WURZEL 1994, 35). Insofern ist das Konzept der Markiertheit eng verbunden mit einem weiteren, das hier einzuführen ist: mit demjenigen der „Komplexität“. Das unmarkierte Oppositionsglied ist in der Regel dasjenige, dessen Realisierung in der Rede die mentale Kapazität für die Sprachproduktion und -perzeption weniger belastet, da es im Vergleich zum markierten Oppositionsglied artikulatorisch (im Bereich der Phonetik / Phonologie) oder inhaltlich (im Bereich der bedeutungstragenden sprachlichen Strukturebenen) relativ weniger komplex strukturiert ist. Es geht hier also um den Grad an Restriktionen für die „mentale Prozessualisierbarkeit“ sprachlicher Zeichen in der Rede (vgl. MATRAS 2009, 152). In einer solchen psycholinguistisch verstandenen Formulierung stellt der Begriff der Komplexität eine Größe dar, die über die strukturelle Analyse von Merkmalrelationen hinausweist. Man geht davon aus, dass die sprachlichen Zeichen in ihrem Verwendungskontext für die mentale Kapazität oder Gedankenleistung des Sprechers eine mehr oder minder große „Belastung“ darstellen. In diesem Sinne bezieht sich Komplexität sowohl auf die Produktion als auch auf die Perzeption sprachlicher Zeichen. Sie kann auf formale oder inhaltliche Eigenschaften des sprachlichen Zeichens zurückzuführen sein. Restriktionen für die Artikulation oder Perzeption von sprachlichen Zeichen können durch die lautliche Komplexität des Zeichenkörpers begründet sein: Hier geht es um Fragestellungen wie die nach dem zulässigen Maximum und nach dem Optimum der im phonologischen Ausdruck zu verarbeitenden Merkmaldistinktionen. In den bedeutungstragenden Strukturebenen der Sprache werden Komplexitätsrestriktionen bei der funktionalen Belastung von Ausdrucksoppositionen, bei polysemischen und homonymischen Relationen, im Verhältnis semantisch komprimierter und redundanter Ausdrucksstrategien deutlich. Allerdings ist die psycholinguistische Charakteristik sprachlicher Strukturen nur sehr schwer zu bewerten. Die Darstellungsweise wohl der meisten einschlägigen Untersuchungen geht hier nicht über elementare „naive“ psychologistische Vorstellungen von Sprachfähigkeit hinaus, wie bereits HARNISCH (1988, 427) formuliert hat¹².

12 Die Berücksichtigung der hier genannten Redundanz- und Ökonomieprinzipien formulieren auch ALTMANN / LEHFELDT (2004, 295, 308f.) in Anlehnung an G. K. Zipf als Desiderate einer dynamisch orientierten Linguistik. Harnischs Vorbehalte gegen die psychologistische

In einer ersten Annäherung sind kontrastierende sprachliche Zeichen hinsichtlich der folgenden drei Faktoren zu beschreiben: 1) Auf der heuristischen Ebene geht es um die *Merkmalhaltigkeit* der Oppositionsglieder und somit um die kategorielle Klassifikationsgrundlage. Als „Merkmale“ funktionieren ausdrucksseitige oder inhaltliche Größen. 2) Mit Blick auf die funktionale Asymmetrie des Oppositionsverhältnisses kann eines der Oppositionsglieder als *markiert*, das andere als *unmarkiert* bewertet werden. 3) Schließlich sind die Oppositionsglieder unter Berücksichtigung psycholinguistischer Faktoren gemäß ihrer artikulatorischen / perzeptorischen bzw. inhaltlich-mnemonischen *Komplexität* zu differenzieren. Im nominalen Flexionsparadigma der slav. Sprachen ist die aufgrund ihres kategoriellen Gehalts minimal komplexe Wortform, die „lexikalische Grundform“, die implikativ zur Bildung der anderen Formen des Paradigmas verwendet wird, in der Regel diejenige des Nom.Sg. (zu Abweichungen s.u.). Dabei gilt der Nominativ als funktional minimal merkmalthaltiger Kasus, der Singular als minimal merkmalthaltiger Numerus.

Obschon die Parameter der Merkmalthaltigkeit, Markiertheit und Komplexität prinzipiell als skalare Größen konzeptionalisiert sind (es gibt relativ stärker und relativ schwächer merkmalthaltige, markierte, komplexe Formen und Inhaltseinheiten), werden sie in strukturalistisch ausgerichteten Arbeiten doch zumeist als binäre – privative oder äquipollente (BATTISTELLA 1990, 3) – Oppositionen behandelt. Im Fall solcher lautlichen oder inhaltlichen Kategorien, in die relativ wenig kontrastierende Elemente eingehen, ist dies sicherlich gerechtfertigt. So ist eine binäre grammatische Numeruskategorie aus „Singular“ und „Plural“ problemlos als merkmalthaltiger bzw. markierter oder komplexer Plural und merkmalloser bzw. unmarkierter und inkomplexer Non-Plural vorzustellen. Wenn noch weitere Grammeme im Rahmen der betreffenden Kategorie grammatikalisiert sind (z.B. Kollektiva oder der Dual), können diese als gegenüber dem Plural merkmalthaltige, markierte und komplexe Zeichen gedeutet werden, die den kategoriellen Anwendungsbereich der Pluralformen gemäß dem Kriterium [+/- gegliedert] (bei den Kollektiva; vgl. HENTSCHEL 1999) bzw. [+/- paarig] (beim Dual; vgl. MENZEL 1999) weiter spezifizieren. Gegenüber dem Non-Plural sind diese „merkmalthaltigen Plurale“ entsprechend zweifach inhaltlich merkmalthaltig. Weniger plausibel

Interpretation des sprachlichen Materials werden aber auch durch dessen mathematische Aufarbeitung nicht entkräftet. Deshalb sollen psychologischen Wertungen im Folgenden nur zurückhaltend vorgenommen werden.

ist es, eine grammatische Kategorie aus bedeutend mehr Elementen auf derartige binäre Oppositionen zu reduzieren. Dies gilt z.B. für die Kasusategorie im Russ. mit ihren acht Elementen in der Beschreibung nach JAKOBSON (1936). Die Ermittlung eines binär organisierten Beziehungsgeflechts von „Gesamtbedeutungen“ der einzelnen Kasus stellt sicherlich einen bedeutenden Fortschritt der strukturalistischen Sprachbeschreibung dar (s. 2.3.1). Aufgrund ihres hohen Abstraktionsgrades verfügt die Struktur der semantischen Merkmale von Kasusgrammeme jedoch nur über wenig praktische Relevanz. Das Modell der binären Oppositionen stößt hier an gewisse Grenzen.

Die Unterscheidung zwischen „Merkmalhaltigkeit“ und „Markiertheit“ wird in der englischsprachigen Tradition nicht eingehalten (WURZEL 1994, 39). Beide Parameter werden oft als „markedness“ wiedergegeben. Die Übersetzung von „Merkmalhaltigkeit“ als *featuredness* (z.B. in der englischen Ausgabe MAYERHALER 1988) ist terminologisch problematisch, wie CARSTAIRS-MCCARTHY (1992, 263 Fn. 2) feststellt¹³. In diesem Fall wird also kein terminologischer Unterschied gemacht zwischen der kategoriellen und der logischen Grundlage eines Oppositionsverhältnisses; die evaluative Ebene der Sprachbeschreibung wird nicht gegenüber der heuristischen differenziert. Der Plural gilt bei einer solchen Betrachtungsweise als „marked category“ nicht nur deshalb, weil der Singular die Neutralisierung der Numeruskategorie ausdrücken kann, sondern auch deshalb, weil er über ein spezifischeres semantisches Merkmal verfügt. Letzteres ist über den Begriff der relativen Merkmalhaltigkeit zu erfassen, ohne auf die „Markiertheit“ der Oppositionsglieder Bezug zu nehmen. Ebenso wäre das stimmhafte Phonem /d/ gegenüber dem stimmhaften /t/ des Russ. bereits aufgrund seiner höheren artikulatorischen Komplexität bzw. Merkmalhaltigkeit „markiert“, ohne dass die o.g. Neutralisierungsphänomene expliziert würden.

1.3.b Mayerthalers Markiertheitskonzept

Vor diesem Hintergrund wird die Unterscheidung zwischen systeminterner Merkmalhaltigkeit und extragrammatisch-evaluativer Markiertheit durch MAYERHALER (1981) ausführlich begründet (vgl. WURZEL 1984, 21ff.). MAYERHALER (1981, 11ff.) unterscheidet für den Phänomenbereich der

13 Er stellt Mayerthalers Vorschlag „featured“ einen eigenen Neologismus „markerful“ entgegen.

(Flexions-)Morphologie drei Erscheinungsformen des Markiertheitskonzepts¹⁴:

I) Die „semantische Kategorienmarkiertheit“: Sie betrifft die inhaltlichen Oppositionen von Grammemen untereinander in dem Sinne, dass der Plural markierter ist als der Singular, das Präteritum markierter ist als das Präsens usw. Semantische Kategorienmarkiertheit entspricht also der inhaltlichen Merkmalhaltigkeit in der obigen Formulierung mit Bezug auf grammatisch ausgedrückte Inhaltseinheiten. Bei Mayerthaler wird eine direkte Verbindung zwischen inhaltlicher Markiertheit und psycholinguistisch relevanter Komplexität gezogen, da unmarkierten Inhaltselementen „prototypische Sprecher-eigenschaften“ wie Einzahligkeit, Personalität, die erste Person, Indikativität und Affirmativität zugrunde liegen sollen.

II) Die „Symbolisierungsmarkiertheit“: Dieser Begriff bezieht sich auf den Ausdruck grammatischer Kategorien, ohne dass vom Inhaltlichen völlig abgesehen werden kann. Hier sind drei funktionale und semiotische Parameter der „optimalen Kodierung“ einschlägig: „Uniformität“ und „Transparenz“ des Ausdrucks grammatischer Kategorien und der „konstruktionelle Ikonismus“. Uniformitäts- und Transparenzprinzip sind Ausformungen eines allgemeinen „Isomorphieprinzips“ (SHAPIRO 1991) bzw. der Kodierung nach dem Prinzip „one meaning – one form“ (ANTTILA 1989)¹⁵. Im Rahmen des Isomorphieprinzips beschränken Uniformitäts- und Transparenzkriterien das Auftreten von Homonymie und Variation im System des Ausdrucks grammatischer Kategorien. Die Kriterien der Uniformität und Transparenz sind also zu einem gewissen Anteil funktional motiviert. Dem Ikonizitätsprinzip liegt das semiotische Modell der „Diagrammatizität“ im Sinne von Charles S.

14 HASPELMATH (2006) hält das Markiertheitskonzept für redundant; er zählt eine Reihe von „überflüssigen“ Verwendungen auf und macht Vorschläge, wie es zu ersetzen sei. Gegenüber komplexen semiotischen Konzepten von Markiertheit wie bei Mayerthaler verhält sich Haspelmath dabei relativ tolerant. Tatsächlich erscheint es nicht möglich, die dargestellten Markiertheitskontraste vollständig auf die Wirkungsweise von Frequenzverhältnissen zurückzuführen.

15 Das Isomorphieprinzip ist seinerseits kein einheitlicher und selbständiger Parameter („prime“) der morphologischen Strukturbildung, sondern es besteht neben den Prinzipien der Uniformität und Transparenz aus weiteren Präferenzen der semantischen und formalen Repräsentation morphologischer Kategorien (WURZEL 1999, 129): Im Einzelnen gelten neben den paradigmatischen Eindeutigkeitskriterien der Uniformität und Transparenz auch Bedingungen wie semantische und formale (morphologische) Kompositionalität, separate (agglutinative) oder kombinierte (flexivische) Symbolisierung morphologischer Kategorien, Allomorphiefreiheit des Wortstamms.

Peirce zugrunde: Inhaltliche Asymmetrien sollen vorzugsweise durch formale Asymmetrien ausgedrückt werden; ein inhaltliches Mehr erfordert ein Mehr an Form. Die diachrone Wirkungsweise dieses Prinzips zeigt sich z.B. darin, dass – ausgehend von einem ursprünglich sehr inhomogenen Formensystem – in der Substantivdeklinations des Russ. der Gegenwart ein Zustand erreicht wurde, bei dem jede Kasusform im inhaltlich merkmalshaltigen Numerus Plural durch ein phonologisches Segment mehr kodiert wird als die entsprechende Kasusform im Singularparadigma (JAKOBSON 1965/1971, 352; vgl. ANDERSEN 1980, 40). Das Verhältnis zwischen Pluralparadigma und Singularparadigma ist hier ein „maximal ikonisches“ in der Terminologie von MAYERTHALER (1981); vgl. auch (2.4). Abweichungen von den Kriterien der Uniformität, Transparenz und konstruktionalen Ikonizität erhalten hohe Markiertheitswerte im Sinne der Symbolisierungsmarkiertheit. Vgl.:

- homonyme Flexionsendungen, die dem Prinzip der Uniformität der Paradigmen widersprechen; z.B. im Russ. *-i* für den Gen., Dat. und Pröp.Sg. sowie den Nom. und (bei Substantiven mit Denotation von Unbelebten) Akk.Pl. der Substantive vom Genus Femininum, die im Nom.Sg. auf einen Konsonanten enden – vgl. *kost'*, *kosti* ‘Knochen’,
- alternierende Markerzuweisungen, die dem Prinzip der Transparenz im Paradigma widersprechen; z.B. *-ú* im russ. Lok.Sg. als lexikalisch und funktional restringierte Variante zum „allgemeinen“ Marker des Präpositivs *-e*: vgl. *v lesu* ‘im Wald’ aber *o lese* ‘über den Wald’ und
- nichtikonische Kodierungen (z.B. der mit dem Nom.Sg. identische Gen.Pl. einiger russ. Maskulina wie in *soldat-Ø* ‘Soldat’) bzw.
- kontraikonische Kodierungen (z.B. der Gen.Pl. russ. Feminina wie *ryb-Ø* im Gegensatz zum segmental längeren Nom.Sg. *ryb-a* ‘Fisch’, vgl. bei den Neutra auf nicht-palatalen Stammauslaut *sel-o*_{Nom.Sg.} vs. *sel-Ø*_{Gen.Pl.} ‘Dorf’).

In den slav. Sprachen besteht keine „isomorphe Beziehung“ zwischen Kasusgrammemen und Kasusmarkern. D.h., die Form-Inhalt-Beziehungen sind nicht eineindeutig. Einerseits kann ein Kasusmarker homonym sein, so dass er mehrere Kasusgrammeme ausdrückt. Es gibt Homonymien, die innerhalb einer Flexionsklasse auftreten und insofern Wortformen eines Lexems erfassen. Darunter sind solche, die innerhalb eines Numerusteilparadigmas vorkommen (vgl. russ. *ryb-a*, *ryb-e*_{Dat./Pröp.Sg.} ‘Fisch’) und solche, die sich über verschiedene Numerusteilparadigmen erstrecken, also Kasusgrammeme in Singular und Plural betreffen (russ. *ryb-a*, *ryb-y*_{Gen.Sg./Nom.Pl.} ‘Fisch’). Schließlich sind Homonymien von Kasusmarkern zu verzeichnen, die Kasusgram-

meme in verschiedenen Flexionsklassen betreffen und insofern Wortformen unterschiedlicher Lexeme erfassen (vgl. *stol-Ø*, *stol-u*_{Dat.Sg.} ‘Tisch’ vs. *ryb-a*, *ryb-u*_{Akk.Sg.} ‘Fisch’). Andererseits können identische Kasusgrammeme in verschiedenen Flexionsklassen durch formal abweichende Kasusmarker kodiert werden. So tritt mehr als ein Kasusmarker bei unterschiedlichen Lexemen zur Kodierung des gleichen Kasusgrammems auf (vgl. das Inventar von Kodierungen des Dat.Sg. im Russ.: *stol-u* vs. *ryb-e* vs. *kost-i*).

III) Die „abgeleitete Markiertheit symbolisierter Kategorien“: Hier nimmt Mayerthaler explizit das Verhältnis von „semantischer Kategorienmarkiertheit“ und „Symbolisierungsmarkiertheit“ auf, wie es im Zusammenhang der Isomorphismus- und Ikonizitätskriterien sub II) bereits erläutert wurde. Flexionsformen, bei denen der Grad an „Symbolisierungsmarkiertheit“ nicht mit dem Grad an „semantischer Kategorienmarkiertheit“ übereinstimmt, sind im umfassenden Sinne „markiert“. Sie werden in dynamischen Prozessen des Sprachwandels oder der individuellen Variation präferent durch unmarkierte Formen ersetzt. Dies gilt erstens dann, wenn inhaltlich stark merkmahlhaltige Formen formal schwach merkmahlhaltig ausgedrückt werden oder umgekehrt. Zweitens kann es aber auch der Fall sein, dass Formen den Isomorphismuskriterien der Uniformität und Transparenz deutlich entgegenstehen. Hierin liegt der finale Ansatzpunkt für „Unsichtbare-Hand“-Prozesse des grammatischen Wandels (s. KELLER 1994).

1.3.c Bewertung

Bei einer konsequenten Trennung von Merkmalrelationen jeweils der Ausdrucks- und Inhaltsseite gegenüber Markiertheitsrelationen des Form-Inhalt-Verhältnisses lässt sich stringent formulieren, wie die formal merkmahlhaltige Kodierung inhaltlich merkmahlhaltiger Grammeme in der Flexionsmorphologie gemäß dem Ikonizitätsprinzip gerade in einer unmarkierten Struktur resultiert. Terminologische Lösungen, die ohne den Gegensatz von Markiertheit und Merkmahlhaltigkeit auskommen, sind hier weniger leistungsfähig. So wird die diachrone Wirkungsweise des Ikonizitätsprinzips z.B. bei ANDERSEN (1968) als “markedness assimilation” formuliert: „Markiertheit“ auf der Inhaltsseite tendiert dazu, ein äquivalentes Maß an „Markiertheit“ in formaler Hinsicht zu akquirieren. Das entspricht genau dem Prinzip des „konstruktionellen Ikonismus“ nach MAYERHALER (1981), ein relatives Mehr an Inhalt tendiere zum Ausdruck durch ein relatives Mehr an Form. Damit entstehen im Zuge der „markedness assimilation“ nun gerade unmarkierte Form-Inhalt-Relationen. Insofern sollte einer Beschreibung, welche das Kon-

zept der Markiertheit von dem der Merkmalhaltigkeit unterscheidet, gegenüber der ausschließlich auf den Terminus "markedness" abstellenden Argumentation der Vorzug gegeben werden.

Ein weiterer Vorteil des Markiertheitsmodells bei MAYERTHALER (1981) liegt darin, dass es in der Lage ist, Markiertheitsrelationen in Abhängigkeit von einem spezifischen Kontext zu bestimmen. Ein Großteil dieser Arbeit ist den Ausdrucksmitteln für syntagmatische Relationen gewidmet (s. 2.3). Im Rahmen dieser Ausführungen ist die kontextabhängige Betrachtung von Markiertheitsrelationen wesentlich. Markiertheit als „Evaluationsprädikat“ ist immer kontextuell bedingt, gleich ob im lautlichen Bereich, im wortsemantischen oder auf dem Gebiet der paradigmatisch organisierten, grammatischen Inhaltsrelationen. Beispiele aus der lautlichen Ebene sind geläufig. Ein stimmloser Konsonant [t] ist im Vergleich zu seinem stimmhaften Oppositionspartner [d] unmarkiert z.B. im Kontext des absoluten Auslauts, aber nicht in Positionen zwischen Vokalen oder vor anderen stimmhaften dentalen Konsonanten. Denn dort tritt Stimmtonassimilation zugunsten des Merkmals [+ stimmhaft] ein (vgl. russ. innerhalb des phonologischen Worts z.B. in *otbrosit* [ʌdbr'ɔsʲɪt]). Phonetische Markiertheitsverhältnisse nehmen die physikalischen Gegebenheiten des Artikulationsprozesses auf, insofern reflektiert phonetische Markiertheit artikulatorische Komplexität auf eine Weise, die man (wiederum im Sinne von Peirce) „indexikalisch“ nennt (vgl. JAKOBSON 1965/1971, 347): Sie steht in ursächlichem Zusammenhang mit den Fähigkeiten des Artikulationsapparats. Dies gilt für sämtliche Assimilationsprozesse, die als „natürliche“ Vereinheitlichungen unterschiedlicher Artikulationsarten wirken. Aber auch die Präferenz / Apräferenz von Merkmalkombinationen beruht indexikalisch auf den physischen Verhältnissen des Artikulationsapparats: Beispielsweise sind gerundete hintere Vokale unmarkiert, gerundete vordere Vokale markiert, da die Lippenrundung bei der Zungenstellung für die Artikulation der hinteren Vokale leichter zu bewerkstelligen ist als bei der Zungenstellung für die Artikulation vorderer Vokale (vgl. WURZEL 1994, 35f.). Im Übrigen hat die Anzahl derjenigen phonologischen Merkmale, die bei einem phonologischen Segment gleichzeitig realisiert werden können, auch eine Begrenzung in der Komplexität des entstehenden Merkmalbündels für die Sprachproduktion. In der Kombinatorik phonologischer Merkmale ist das Markiertheitskriterium also teils auf indexikalische Zusammenhänge mit der anatomischen Gestalt des Artikulationsapparats, teils auch auf Komplexitätskriterien als Restriktionen der Kombinierbarkeit verschiedener Artikulationsbewegungen zu beziehen.

Auch semantische Markiertheit ist in wesentlichen Punkten kontextabhängig. Oft gestaltet sie sich anthropozentrisch oder kulturspezifisch aus: *Die Kuh* und *die Ziege* sind unmarkiert im Verhältnis zum *Bullen* und zum *Ziegenbock* aus Gründen ihres Nutzwerts. Was nun grammatische Kategorien anbelangt, so ist z.B. das Numerusgrammem Plural semantisch merkmalshaltig und deshalb in der Regel gegenüber dem Singular auch markiert. In bestimmten Kontexten, z.B. bei Substantiven, die Mengen oder Gruppen denotieren, kann jedoch der Plural der unmarkierte Numerus sein. Einen formalen diagrammatischen Ausdruck hat diese kontextabhängige Markiertheitsrelation in den slav. Sprachen bei Einwohnerbezeichnungen auf das allomorphische Suffix aksl. *-anin*-Sg. vs. *-an*-Pl., welches zu Wortformen führt, die im Plural segmental kürzer sind als im Singular (vgl. russ. *angličanin*_{Nom.Sg.} vs. *angličane*_{Nom.Pl.} ‘Engländer’). Diese Art der „Markiertheitsumkehrung“ (MAYERHALER 1981, 48ff.) ist plausibel, da solche Benennungen der Einwohner fremder Länder offensichtlich im Plural gebräuchlicher als im Singular sind. Die Kontextgebundenheit des Markiertheitsprinzips funktioniert auf der semantischen Ebene (gleich ob lexikalische Verhältnisse oder die Inhalte grammatischer Kategorien betroffen sind) ebenso wie bei der lautlichen Markiertheit indexikalisch – allerdings als Index auf inhaltliche Komplexität oder Salienz, d.h. Geläufigkeit für die Vorstellungswelt der Sprecher.

Es lässt sich also feststellen, dass grammatische Markiertheit im Wesentlichen semiotisch bedingt ist und in den Kriterien der konstruktionellen Ikonizität, der Uniformität und Transparenz gefasst werden kann. Einschränkend gilt, dass diese Verhältnisse auf eine Gruppe von slav. Sprachen des hochgradig flektierenden Typs mit einem komplexen System flexivisch ausgedrückter Kategorien angewendet werden und dort zudem in hohem Maße einzelsprachlich konstituiert sind. Übereinzelsprachliche Verallgemeinerungen verbieten sich unter diesen Bedingungen ebenso wie die Übertragung dieser Erkenntnisse auf Verhältnisse sprachtypologischer Instabilität (vgl. MENZEL 2000, 38f.). Im Rahmen des hier vorgestellten sprachlichen Materials aus den typologisch stabilen slav. Sprachen wird auf Markiertheitsrelationen zwischen Inhaltselementen der syntaktischen Struktur und ihren formalen Ausdrucksmitteln vielfach zurückzukommen sein.

1.4 Konstituentenhierarchien im Satz

Auch zwischen den Termen, die eine bestimmte semantische Rolle ausfüllen können, lassen sich Markiertheitskontraste feststellen, die auf unterschiedli-

che Grade der Abstimmung mit den Selektionsbeschränkungen des Prädikatsrahmens verweisen. Unter den semantischen Rollen als kategoriellen Größen insgesamt gibt es Kontraste in der semantischen Merkmalhaltigkeit. Es besteht eine ungefähre Korrelation zwischen der Hierarchie der Argumente und Satelliten gemäß dem Kriterium, zentrale oder periphere Partizipanten einer Situation zu kodieren, und der Zuordnung dieser Terme zu semantischen Rollen. Diese Korrelation ist diatheseabhängig.

Das zentrale, hierarchisch übergeordnete erste Argument kann in Abhängigkeit von Satzstruktur und Situationstyp durch unterschiedliche semantische Rollen ausgefüllt werden (s. 1.2). Zentral ist zunächst das einzige Argument einstelliger Verben (als NULL, EXPERIENCER oder BETROFFENER in 22–24). In der minimal merkmalthaltigen Diathese wird dasjenige Argument mehrstelliger Verben als zentral angesehen, das den Kontrollierer einer dynamischen Handlung (AGENS in 33) oder einer statischen Situation (POSITIONIERER in 34) bzw. das thematische Element in nicht-kontrollierten Zuständen (NULL in 35) ausdrückt. Zweistellige Verben können als zweites Argument in Abhängigkeit von der Verbsemantik z.B. ein PATIENS (33), eine (statische oder dynamische) Ortsangabe (LOC, 35), eine Zeitangabe (TEMP; vgl. 36) oder ein REFERENZobjekt (37) annehmen¹⁶. Bei dreistelligen Verben übernimmt in der minimal merkmalthaltigen Diathese immer das PATIENS die Position des zweiten Arguments (38). Die anderen obligatorischen Terme drei- und mehrstelliger Prädikationen nehmen die peripherere Position des dritten (bzw. vierten) Arguments ein. Das PATIENS verfügt in der minimal merkmalthaltigen Diathese also immer über die zweite Position in der Rollenhierarchie, die dem ersten Argument unmittelbar nachgeordnet ist (DIK 1989, 103).

- (33) Ivan_{AGENS} režet kolbasu_{PATIENS}.
‘I. schneidet Wurst.’
- (34) Ivan_{POSITIONIERER} chranit svoi den'gi_{PATIENS} v čulke.
‘I. hebt sein Geld in einem Strumpf auf.’
- (35) Pal'to_{NULL} visit na krjučke_{LOC}.
‘Der Mantel hängt am Haken.’

16 Gemeint sind die typischen, in der Gebrauchsfrequenz häufigen Realisierungen der semantischen Rollen. Relativ frei ist in der Zuweisung von Partizipantenrollen auf das erste und zweite Argument das Engl., was sich einzelsprachlich in einer großen semantischen Vielfalt der Terme in diesen syntaktischen Positionen auswirkt (LEVIN / RAPPAPORT HOVAV 2005, 25, 28). In den slav. Sprachen gelten allgemein stärkere Beschränkungen für die Zuweisung von semantischen Rollen auf syntaktische Positionen.

- (36) Sobaki_{NULL} živut 14 let_{TEMP}.
 ‘Hunde leben 14 Jahre (lang).’
- (37) Ivan_{NULL} pochož na Sergeja_{REFERENZ}.
 ‘I. ähnelt Sergej’
- (38) Ivan_{AGENS} daet Nina_{REZIPIENT} knigu_{PATIENS}.
 ‘I. gibt Nina das Buch.’

In diesem Sinne lässt sich zwischen den Partizipanten einer Sachverhaltsdarstellung an der syntaktischen Oberfläche eine Hierarchie aufstellen. Als „Zentrum“ der Satzstruktur gelten neben dem Prädikat die aufgeführten drei Argumente¹⁷; weitere Terme stellen die Peripherie der Sachverhaltsdarstellung dar. Die empirisch zu ermittelnde Hierarchie der Argumente als erstes, zweites und drittes stützt sich auf Unterschiede der kognitiv-perzeptiven Salienz einzelner Partizipanten in der Struktur des Sachverhalts (vgl. HENTSCHEL 1998, 179f.). Hier wird die „accessibility hierarchy“ von KEENAN / COMRIE (1977) aufgenommen. In der sprachlichen Realisierung stellt sie sich als graduelle Subjekt- und Objektfähigkeit bestimmter semantischer Rollen dar (vgl. BLAKE 2001, 91). Es ergibt sich die folgende hierarchische Abfolge der semantischen Rollen (DIK 1989, 226), wobei nur die „prototypischen“ Rollen berücksichtigt werden können und eine feinere Aufgliederung der Rollenkonzepte unterbleibt (39)¹⁸. Dem entspricht die in (40) vorgestellte terminologische Regelung für die Hierarchie der Argumente.

- (39) AGENS > PATIENS > REZIPIENT > BENEFIZIENT >
 [AUSGANGSPUNKT / BEGLEITER > ZIEL /] WERKZEUG > LOC >
 TEMP [> IDENTITÄT]
- (40) A1 (Subjekt) > A2 ([direktes] Objekt) > A3 (indirektes Objekt
 [Komplement]) > Satellit(en)

Die kognitiv-perzeptive Grundlage der Hierarchie von semantischen Rollen in Argumentfunktion ist insofern plausibel, als sie auf die wesentlichen Komponenten des Sprechaktes (Emittent, Thema, Perzipient) abgestimmt ist: „zentral“ sind – in absteigender Ordnung – AGENS (A1), Gegenstand (A2) der Äußerung und ADRESSAT (A3)¹⁹. CROFT (1991, 176ff.) sieht den ereignisty-

17 Zur Zentralität von Partizipanten im typologischen Vergleich siehe DROSSARD (1991).

18 In eckige Klammern gesetzte Rollen sind der Aufzählung von BROSCART (1997, 96) entnommen.

19 Insofern hat die Sprechhandlung die Funktion eines Modells oder „Vergleichsrahmens“ (BROSCART 1997, 101f.) für die typische Konstituentenstruktur von Sätzen.

pischen Modellcharakter abstrakter: In den zentralen Argumenten spiegeln sich die Ausgangs- und Zielpunkte kausaler Ereignisstrukturen wieder, nämlich AGENS, EXPERIENCER und PATIENS. An der Satzperipherie werden dagegen die Positionierungen dieser zentralen Argumente in der kausalen Ereignisabfolge ausgedrückt. Das funktionale Modell legt sich aber nicht darauf fest, die Hierarchie der Partizipanten anhand einer Skala der mentalen Zugänglichkeit zu messen.

Durch Diathesekontraste kodierte Perspektivierungsunterschiede beruhen auf der unter pragmatischen Gesichtspunkten zu wählenden Option, typischerweise zentral konzipierte Argumente dort zu belassen oder sie an der Satzperipherie auszudrücken (sie strukturell zu „demovieren“) bzw. typischerweise weniger zentral konzipierte Terme unverändert zu belassen oder sie als zentralere Argumente zu kodieren (sie strukturell zu „promovieren“; vgl. WIERZBICKA 1980, 53ff.). Das heißt jedoch nicht, dass eine agentive Ergänzung im Passivsatz auch unter kommunikativem Aspekt demoviert wäre. Das AGENS ist im Passivsatz fakultativ und kann weggelassen werden; damit ist es natürlich maximal demoviert. Wenn es jedoch ausgedrückt wird, rückt das AGENS im Passivsatz in die unter pragmatischen Gesichtspunkten hervorgehobene Position des Rhemas. Das Rhema nimmt im Informationsfluss eine gegenüber dem thematischen Subjekt hervorgehobene Stellung ein (HELBIG 1992, 59).

Die strukturelle Interpretation einer Kodierungsstrategie verhält sich zur pragmatischen Interpretation oft gegenläufig. Zu erklären ist dies durch die Wirkungsweise der einschlägigen Markiertheitsverhältnisse. Wird ein Term wie derjenige mit der Funktion des AGENS, dem situativ eine zentrale Rolle zukommt, „ausnahmsweise“ an der strukturellen Peripherie des Satzes ausgedrückt (d.h. wird er strukturell demoviert), entsteht eine unter pragmatischem Gesichtspunkt markierte Konstruktion. In dieser atypisch-markierten Struktur mit der funktionalen Demotion des situativ dominierenden Partizipanten fällt der kommunikative Schwerpunkt gerade auf den in die rhematische Position verschobenen Term.

THOMPSON (1997, 73) stellt deutliche Unterschiede zwischen zentralen und peripheren Satzkonstituenten auf pragmatischer Ebene heraus: 1.) Zentrale Argumente dienen dazu, im Diskurs den Informationsfluss zu strukturieren (*information tracking*). 2.) Vorwiegend kodieren sie bekannte Information, funktionieren also thematisch. 3.) Sie treten mehrheitlich in definitiver und referentieller Verwendung auf (im Sinne von PADUČEVA 1992, 118ff.; 138ff.), d.h. sie funktionieren im Diskurs identifizierend hinsichtlich der be-

zeichneten Denotate²⁰. In diesen drei Punkten stehen die zentralen Argumente im Gegensatz zu den peripheren Satzkonstituenten, die eher charakterisierend, rhematisch und „orientierend“ (d.h. zur Lokalisierung von Sachverhalten in Zeit und Raum) funktionieren. Die Zuweisung eines Terms zu einer semantischen Rolle, die als zentrales Argument kodiert wird, lässt sich nicht zuletzt aus der Gewichtung dieses Terms in der Informationsstruktur des Diskurses motivieren. Die kognitive Salienz eines Terms, seine Konzeption in einer bestimmten Ereignisstruktur und seine pragmatische Gewichtung im Diskurs sind Kriterien für seine Einordnung in die Hierarchie der Satzkonstituenten. In der diachronen Perspektive bestimmen diese Faktoren die Ausgestaltung der Prädikatsrahmen der Verben: Wenn zunächst pragmatisch getroffene Entscheidungen über die Fügbarkeit von Argumenten mit Prädikaten konventionell verfestigt werden, entstehen schließlich feste Verbvalenzen. Verben bilden feste Fügbarkeit mit solchen semantischen Rollen aus, die im Informationsfluss des Diskurses bei den entsprechenden Prädikaten besonders häufig vorkommen (vgl. THOMPSON 1997, 76).

Demgemäß ist es plausibel, dass an der syntaktischen Oberfläche für die zentralen Argumente solche Kodierungsmuster bestehen, die die betreffenden Terme gegenüber den peripheren Satzkonstituenten formal abgrenzen. Besonders deutlich ist dies z.B. im Englischen, wo Subjekt und Objekte unmarkiert sind, während andere Partizipanten meistens präpositional angebunden werden (THOMPSON 1997, 61). Die Kodierung des Arguments einstelliger Verben und des AGENS sowie des PATIENS transitiver Verben weicht in vielen Sprachen von der Kodierung anderer Komplemente und der Satelliten ab: Die formalen Kodierungen der unterschiedlichen Typen von Partizipanten weisen Abstufungen in der ausdrucksseitigen Komplexität auf (BLAKE 2001, 90f.). Diese sind als ikonische Form-Inhalts-Beziehungen zu interpretieren (vgl. 2.4). Der Kontrast zwischen Zentrum und Peripherie der Konstituentenstruktur wird häufig auch mit dem Gegensatz von vorwiegend grammatisch (im Zentrum) und vorwiegend semantisch (an der Peripherie) verwendeten Relationsmarkern in Verbindung gebracht (THOMPSON 1997, 74). Die Grenze zwischen Zentrum und Peripherie ist jedoch weder strikt noch universal. Es kann Übergangsphänomene zwischen zentralen und peripheren Partizipanten geben, die sich auch in den Kodierungsverhältnissen äußern. Schließlich lässt

20 GIVÓN (2001a, 474) gibt an, dass Subjekte mit bis zu 90 %-iger Wahrscheinlichkeit definit und referentiell sind. Allerdings lässt sich für zweite Argumente keine Präferenz eines bestimmten referentiellen Status feststellen.

sich im Redegebrauch ein kontinuierlicher Übergang zwischen häufig durch die Prädikatsrahmen geforderten semantischen Rollen und seltener geforderten Rollen feststellen (vgl. *ibd.*, 61).

Im Folgenden wird näher auf die Kategorie der Kasus und der Präpositionen als ausdrucksseitige Kodierungen von Rollen- und Argumentstrukturen im Satz einzugehen sein. Der Schwerpunkt dieser Diskussion soll auf der Darstellung der Verhältnisse in den kasusflektierenden slav. Sprachen der Gegenwart liegen. In diesem Zusammenhang wird anhand des konkreten sprachlichen Materials auf die Optionen zur ausdrucksseitigen Kodierung der Hierarchien von Rollen und Partizipanten zurückzukommen sein. Vor allem geht es um die funktionale Abgrenzung von Kasus und Präpositionen, den grammatischen bzw. lexikalischen Strategien des Ausdrucks semantischer Rollen und Relationen. Hier liegt der theoretische Ansatzpunkt für die Beschreibung von Variation relationaler Ausdrucksmittel an der syntaktischen Peripherie, die in Kapitel (4.) und (5.) am Beispiel des lokalen und temporalen Gebrauchs präpositionsloser Kasus und alternativer präpositionaler Konstruktionen zu erörtern sein wird.

2. Die Variation von Kasus und Präpositionen

Im Folgenden ist zunächst ein Überblick über zwei verschiedene Typen von Ausdrucksmitteln für syntaktische Relationen und semantische Rollen in den slav. Sprachen zu geben – die morphologisch gebundenen Relationsmarker (Kasus) und die lexikalisch freien Relationsmarker (Präpositionen). Ob und inwiefern diese beiden vergleichbar sind, wird ausführlich zu besprechen sein, wobei zunächst die funktionale Charakteristik der Kasus und Präpositionen detailliert dargestellt werden muss. Im Ergebnis soll gezeigt werden, dass die Vergleichbarkeit der beiden Typen von Relationsmarkern sehr weit reicht, so dass Kasus und Präpositionen in ein gemeinsames funktionales Klassifikationsschema eingeordnet werden können (2.3.3). Danach erst kommt das Thema zur Sprache, das für die Argumentationsführung in dieser Arbeit eigentlich relevant ist: die Möglichkeit der morphosyntaktischen Variation von Kasus und Präpositionen. Zwar ist das Konzept der morphosyntaktischen Variation nicht ganz unumstritten (s. 2.4). Insgesamt liefert es jedoch Erkenntnisse über wesentliche Bereiche der grammatischen Strukturbildung, indem das systemlinguistische Prinzip, formale Kontraste müssten vornehmlich kategorielle Oppositionen ausdrücken, deutlich geschwächt wird (s. 2.6). Die Prinzipien der sprachlichen Strukturbildung, die zur Entstehung variabler Gebrauchsmuster von Relationsmarkern führen, sind hier zunächst allgemein und in der Einzeldarstellung von Kapitel (4.) und (5.) in ihrer konkreten Ausprägung zu untersuchen.

2.1 Kasus und Präpositionen als Relationsmarker in den slavischen Sprachen

2.1.a Funktion und Form von Kasus

Sein Handbuch zum Kasus in den natürlichen Sprachen beginnt BLAKE (2001, 1) mit der Definition von Kasus als System morphologischer Ausdrucksmittel auf der Satz- oder Wortebene, mit dem die Art des Abhängigkeitsverhältnisses zwischen einem Nomen und seinem lexikalischen Kopf (übergeordneten Element) kodiert wird. Gemäß dieser Begriffsbestimmung handelt es sich bei Kasus um morphologisch unselbständige Formen, die zur Explizierung der syntagmatischen Relationen zwischen Termen bzw. zwischen Term und Prädikat eingesetzt werden. Damit sind alle semantischen

und hierarchischen Beziehungen zwischen einzelnen Satzkonstituenten gemeint, nicht nur auf der Ebene der Prädikation, sondern auch auf derjenigen der Wortgruppe (z.B. im Fall der Bezeichnung von adnominalen Erweiterungen durch einen Kasus). So kodieren Kasus in den kasusflektierenden slav. Sprachen die syntaktischen Relationen Subjekt und Objekt, andererseits bezeichnen sie aber auch (explizit oder implizit-hierarchisch) semantische Rollen. Ansonsten dienen in den slav. Sprachen vornehmlich präpositionale Konstruktionen zur Kodierung semantischer Rollen (s. 2.3.2).

Die Bezeichnung „Kasus“ kann sich auf die Klasse aller Kasus einer Sprache oder auf Einzelkasus beziehen (wie z.B. Nominativ, Genitiv, Dativ usw.). Von dieser terminologischen Regelung werden wir nur abweichen, wenn es aus Gründen der Eindeutigkeit angezeigt ist, von der „Kasuskategorie“ oder vom „Einzelkasus“ zu sprechen¹. Einzelkasus sind Elemente einer Klasse, für die hinsichtlich bestimmter Wortarten gilt, dass sie über regelmäßige Ausdrucksmittel verfügt (die in Flexionsklassen einheitlich Lexemen zugewiesen werden) und obligatorisch angewendet wird; d.h. jedes Substantiv, Adjektiv, Partizip oder Pronomen im Satzzusammenhang muss in einem Kasus stehen. Damit erfüllt der Kasus in den betreffenden Wortarten die Bedingungen für eine Bestimmung als „grammatische Kategorie“ (MEL'ČUK 1986, 40). Entsprechend sind Einzelkasus auf der Inhaltsseite als „Kasusgrammeme“ zu beschreiben.

Der Kasus in den slav. Sprachen ist eine wortformbildende grammatische Kategorie (ZALIZNJAK 1967, 31); d.h. Wortformen eines Lexems werden nach Einzelkasus unterschieden, aber Kasusgrammeme sind nicht konstitutiv für die Abgrenzung von Lexemen gegeneinander – im Gegensatz z.B. zum Genus der Substantive. Durch Alternation der Kasusgrammeme werden paradigmatische Reihen von Wortformen eines Lexems gebildet. Zum Ausdruck von Kasusgrammemen dienen Kasusmarker („Kasusendungen“), gegebenenfalls in Kombination mit weiteren formalen Ausdrucksmitteln wie Stammal-lomorphie und Akzentwechsel. Ein morphologischer Kasus wird nur dann angenommen, wenn er in mindestens einer Gruppe von Lexemen (in einer Flexionsklasse) über einen „formal distinkten“ Ausdruck verfügt (WURZEL 1984, 66). Formale Distinktivität bemisst sich nach einem der folgenden beiden Kriterien: 1.) Die betreffende Kasusendung muss bei den betreffenden Lexemen in ihrer lautlichen Realisierung von den Kodierungen der anderen

1 Zu vermeiden ist die dritte bei MEL'ČUK (1986, 37) angegebene Verwendungsweise des Wortes „Kasus“ für 'kasusflektierte Wortform'.

Kasus formal verschieden sein. 2.) Die Endungen eines Kasus fallen in unterschiedlichen Klassen von Lexemen nicht mit jeweils denselben Kasusendungen zusammen („nonautonomous case“, BLAKE 2001, 29 oder „morphologisch unselbständiger Kasus“ nach ZALIZNJAK 1973, 68ff.).

Was den formalen Ausdruck von Kasusgrammemen anbelangt, so ist das Inventar an Kasusendungen der slav. Sprachen in Flexionsklassen strukturiert, die sich zu Beginn der einzelsprachlichen Entwicklung aus den Themaklassen und Flexionsendungen des Idg. und Ursl. entwickelt haben (BAUDOIN DE COURTENAY 1902). In den slav. Sprachen der Gegenwart wird das System der Flexionsklassen im Wesentlichen durch zwei Kriterien bestimmt, die sich z.T. überschneiden: die Genuszugehörigkeit der betreffenden Substantive und die Verteilung der Endungen im Nom.Sg. (MENZEL 2000, 116ff.). Dabei sind die Endungen Ausdruckselemente für die kombinierte Kodierung eines Kasus- und Numerusgrammems (bei Substantiven) bzw. eines Kasus-, Numerus- und Genusgrammems (bei den Adjektiven und Partizipien sowie in den Paradigmen mehrerer Pronomina). Hierin zeigt sich der flexivische Charakter der Nominalflexion in den slav. Sprachen. Agglutinierende Elemente der getrennten und serialisierten Kodierung von Kasus- und Numerusgrammemen sind in den slav. Sprachen selten (vgl. HENTSCHEL / MENZEL 2002, 35). In allen unmissverständlichen Fällen werden aus Gründen der Ausdrucksökonomie flexivische Kasus-Numerus- und Kasus-Numerus-Genus-Endungen einfach als „Kasusendungen“ bezeichnet.

2.1.b Kasus und Präpositionen als Relationsmarker

Die in der obigen Definition angegebene Funktion von Kasus, syntaktische Relationen und semantische Rollen zu bezeichnen, kann allerdings auch durch andere Ausdrucksstrategien erfüllt werden. Als „Relationsmarker“, wie die Ausdrucksmittel für syntaktische Relationen und semantische Rollen zusammenfassend genannt werden sollen, dienen neben Kasus als gebundene Morpheme u.a. auch lexikalische Ausdrucksmittel (Präpositionen), weitere unselbständige morphemische Ausdrucksmittel (Formantien der Verbalmorphologie, vor allem Präfixe) sowie Strukturen der linearen Anordnung lexikalischer Einheiten im Satz (vgl. PLANK 1991a, 1). Von diesen Ausdrucksstrategien machen die Sprachen in ganz unterschiedlicher Weise Gebrauch. Phänomene der Wortfolge sollen im Folgenden nicht weiter besprochen werden, da sie in den hier untersuchten Sprachen mit den segmentalen Relations-

markern Kasus und Präpositionen nur selten inhaltlich kontrastieren². Wir konzentrieren uns vielmehr auf diejenigen Strategien zum Ausdruck syntaktischer Relationen und semantischer Rollen, die sich auf freie oder gebundene Morpheme stützen – also Kasus, Präpositionen und verbale Präfixe, mit einem Schwerpunkt auf den beiden erstgenannten. Die folgenden Ausführungen beschränken sich auf solche Verhältnisse in Sprachen des flektierenden Typs, wo Kasus und Präpositionen gleichermaßen als Relationsmarker auftreten. Die Verhältnisse in analytischen Sprachen, die den Relationsausdruck weitgehend auf Prä- oder Postpositionen beschränken, können hier ebenso wenig systematisch berücksichtigt werden wie die Regelmäßigkeiten des Relationsausdrucks in Sprachen des agglutinierenden Typs, welche mitunter bei einem stark ausgebauten System morphologischer Kasus kaum über adpositionale Relationsmarker verfügen.

Auf die Vergleichbarkeit von Kasus und Präpositionen unter funktionalem Aspekt hat bereits BERNHARDI (1805) hingewiesen. Auch WUNDT (1900, 125) bezeichnet „Suffixbildungen“ (d.h. Kasusendungen) und Präpositionen gemeinsam als „Ausdrucksmittel der Casus“, die in zahlreichen Sprachen zusammen auftreten. Ebenso hält KURYŁOWICZ (1949, 21) Kasus und Präpositionen in funktionaler Hinsicht für gleichwertige Ausdrucksmittel. BÜHLER (1934, 240) hingegen äußert sein Unverständnis für eine Betrachtungsweise, die über den morphologischen Kasusbegriff weit hinausreicht. Aufgrund der deutlichen morphologischen Unterschiede zwischen den beiden Klassen von Relationsmarkern werden den Inventaren der Kasus und Präpositionen verschiedene „Bedeutungsgattungen“ zugeordnet, die in ihrer Funktionsweise nicht zu vergleichen sind: In Sprachen, welche sowohl über ein präpositionales System als auch über ein „unabhängiges“ Kasussystem verfügen, wird durch die Verwendung der präpositionalen Konstruktionen „die Beziehung an sich in den Blick genommen [...], während sie im präpositionslosen Gefüge etwa zu einer Eigenschaft des Gegenstandes wird“ (JAKOBSON 1936, 245f.). Was so unterschiedlich ausgedrückt wird wie Kasus und Präpositionen, muss auch kategoriell verschieden sein; so fasst KAROLAK (1966, 77) die Diskussion zusammen³.

2 Vgl. als Beispiel für solch einen Kontrast Konstruktionen mit Numeralia im Russ. wie *pjat' čelovek* 'fünf Mann' <=> *čelovek pjat'* 'ungefähr fünf Mann'.

3 KAROLAK (1965, 149f.) selbst hält diese Ansicht für „apriorisch“ und „nicht überzeugend“ (vgl. auch KAROLAK 1966, 79; NICHOLS 1984, 184 oder JARCEVA 1990b, 6).

Das Verhältnis zwischen Kasus und Präpositionen erscheint zunächst als ein Problem der morphologischen Klassifikation. Hängen Kasus von Präpositionen ab, oder verhält es sich umgekehrt – oder sind sie gar vollständig aufeinander bezogen, im Sinne eines diskontinuierlichen Morphems? In den kasusflektierenden slav. Sprachen weisen Präpositionen den rechtsseitigen nominalen Elementen einen Kasus zu; deshalb werden sie in formalisierenden Grammatiktheorien oft als lexikalische Köpfe von Präpositionalphrasen beschrieben. Damit folgt man einer Tradition, für die nicht zuletzt HJELMSLEV (1935) steht, welcher den Präpositionen im Vergleich zu den Kasusmorphemen ein hohes Maß an funktionaler Selbständigkeit zuspricht.

In älteren psychologischen Ansätzen wird hingegen dem morphologischen Kasus ein historischer und systematischer Vorrang vor den Präpositionen zugebilligt: Präpositionen dienen in den idg. Sprachen dazu, semantische und syntaktische Relationen weiter zu spezifizieren, die von morphologischen Kasus unterdifferenziert ausgedrückt werden (vgl. WUNDT 1900, 127). Das ursprüngliche System der Kasusgrammeme wird also durch dasjenige der Präpositionen ergänzt. Auch in Studien zu den slav. Sprachen ist diese Vorstellung verbreitet (vgl. z.B. ŠACHMATOV 1925/1941, 97): Präpositionen können semantische Komponenten beitragen, die von den Kasusgrammemen unabhängig sind. SØRENSEN (1957, 91) lässt allenfalls ein Verhältnis der Rektion zwischen beiden Kategorien gelten. Er nimmt „Autonomie“ des Kasus gegenüber der Präposition an, da es Präpositionen gibt, die mit verschiedenen Kasusendungen gebraucht werden (vgl. russ. in 1a), wie auch Kasusendungen, die mit mehreren Präpositionen gebraucht werden können (1b)⁴:

- (1a) pod_{Prp.} stolom_{Instr.} / stol_{Akk.}
 ‘unter dem / den Tisch’
- (1b) pod_{Prp.} / nad_{Prp.} / za_{Prp.} stolom_{Instr.}
 ‘unter dem / über dem / am Tisch’

Wiederum im Gegensatz hierzu behandelt KURYŁOWICZ (1949) Kasusendung und Präpositionen als diskontinuierliche Submorpheme eines Relationsmarkers, wobei die Verwendung des präpositionalen Submorphems die eines Kasussubmorphems formal impliziert (vgl. auch ŽIRMUNSKIJ 1965). Bei dieser Betrachtungsweise wird die funktionale Ähnlichkeit der beiden Kategorien von Relationsmarkern hervorgehoben. Auch KAROLAK (1966, 80ff.; 1999, 472f.) vertritt diese Theorie: Die Kohärenz des morphemischen Komplexes

4 Eine ähnliche Argumentation verfolgt BOLDYREV (1982, 26).

aus Präposition und Kasusendung werde dadurch bestätigt, dass sich keine Minimalpaare bilden lassen, in denen Präpositionalphrasen in identischem syntaktischem und lexikalischem Kontext vorkommen und nur durch die Kasusendung (und nicht auch durch die Präposition) bzw. nur durch die Präposition (und nicht auch durch die Kasusendung) kontrastieren⁵. Sofern sich Kontexte ermitteln lassen, in denen ein eigenständiger semantischer Beitrag des Kasus von dem der Präposition abzugrenzen ist, sollten auch eigenständige morphologische Einheiten angenommen werden; in allen anderen Kontexten sei das Konzept des diskontinuierlichen Morphems mit zwei Submorphemen Präposition + Kasus jedoch plausibel (KAROLAK 1965, 157f.).

Breiter Raum wird dem formalen und funktionalen Vergleich von Kasus und Präpositionen in Untersuchungen zum „Analytismus“ des Ausdrucks syntagmatischer Relationen in den idg. Sprachen gewidmet. Es geht um die Entwicklung der Relationsmarker in der Diachronie der idg. Sprachen, die vom lexikalischen Ausdruck (Adverbien, Postpositionen) in der Vorzeit über grammatikalisierte Kasusmorpheme wieder zum lexikalischen Relationsausdruck voranschreitet (in Form von Präpositionen, gegebenenfalls bei Beibehaltung der Kasusmorpheme, oder auch bei ihrem Verlust). Die Grammatikalisierungswege für die Entstehung von Kasusmorphemen in den slav. Sprachen liegen jedoch im Dunkel der idg. Sprachgeschichte und können nicht rekonstruiert werden⁶. Über die Ursachen der funktionalen Parallelität von Kasus und Präpositionen in den slav. Sprachen soll hier nicht gemutmaßt werden. Dem sprachhistorischen Material des Aksl. und der slav. Einzelsprachen ist nur der Zustand eines bereits entwickelten Systems von Kasus und Präpositionen zu entnehmen. Ob es zuvor (also im Ursl. oder in bestimmten historischen Zuständen des Idg.) ein System gegeben hat, in dem noch keine oder nur wenige Präpositionen auftraten, ist insofern für die hier zu führende Diskussion irrelevant, als die gemeinsame Existenz von Kasus und Präposi-

5 Vgl. aber unten Beispiel (38). In alten Sprachzuständen konnte die Präposition *po* mit konkurrierenden Kasus unterschiedliche temporale Relationen ausdrücken: vgl. aruss. *po* + Akk. ‘während’ vs. *po* + Lok. ‘nach’ (STANIŠEVA 1983, 109). Hier hat tatsächlich eine hohe funktionale Belastung des präpositional abhängigen Kasusgrammems vorgelegen, die möglicherweise auch zur diachronen Ablösung dieser Struktur beigetragen hat. – Konkurrierende Präpositionalverwendungen in ansonsten identischen Kontexten wie *on prišel v étu poru / na étu poru / ob étu poru* ‘er kam zu dieser Zeit’ (vgl. KOKA 1955, 107) sind als Varianten ohne Bedeutungskontrast hier nicht einschlägig.

6 Trotz zweifelloser Fortschritte der Grammatikalisierungsforschung ist die pessimistische Ansicht, die PAUL (1920/1995, 152) zu dieser Frage äußert, kaum zu revidieren.

onen schon seit über 1000 Jahren Bestand hat. Diagnostisch wertvoll sind die Arbeiten zum „Analytismus“ in den slav. Sprachen aber dann, wenn sie sich auf das tatsächlich belegte sprachliche Material stützen (s. 3.1).

2.1.c Zur Beschreibung des Verhältnisses von Kasus und Präpositionen in der Slavistik

Aufgrund der empirisch gegebenen sprachlichen Formen und Strukturen gehen slavistische Arbeiten zur Theorie relationaler Ausdrucksmittel ausführlich auf das Verhältnis von Kasus und Präpositionen ein – was allerdings in der westlichen Literatur nicht häufig aufgenommen wird. Die relative Popularität dieses Ansatzes kann zumindest zum Teil auf die russischen Schulen der Funktionalen Grammatik (z.B. APRESJAN 1974/1995; BONDAR-KO 1978) zurückzuführen sein. Hier werden „funktional-semantische Felder“ postuliert, deren inhaltliche Merkmale durch verschiedenartige Ausdrucksmittel abgedeckt werden können. Der formale Kontrast, den präpositionslose Kasus und präpositionale Konstruktionen als Relationsmarker bilden, muss dabei aber Berücksichtigung finden, lässt er doch Rückschlüsse auf die Inhaltsebene und die zugrundeliegenden strukturellen Hierarchien zwischen den angebundenen Termen zu, wie im Folgenden noch zu zeigen sein wird. „Reine“, d.h. präpositionslose Kasusverwendungen einerseits und präpositionale Konstruktionen andererseits sind als Kodierungsstrategien strikt zu unterscheiden. In ihrer Funktion als Relationsmarker sind sie hingegen vergleichbar, zumal sich die Übereinstimmungen nicht nur allgemein in ihrer Funktion, sondern selbst in der inneren Differenzierung beider Klassen von Relationsmarkern zeigen. Kasus und Präpositionen verhalten sich in syntaktischer und semantischer Hinsicht jeweils sehr uneinheitlich; dabei lassen sich jedoch in den funktionalen Unterschieden bestimmte Parallelen erkennen (vgl. HENTSCHEL 2003). In einer ersten Annäherung kann gesagt werden, dass sowohl Kasus als auch Präpositionen denotative Bedeutung und syntagmatische Funktion haben können⁷. D.h. sie können semantisch kontrastiv auf Relationen zwischen Partizipanten in der außersprachlichen Wirklichkeit verweisen oder auch ohne eigene denotative Funktion innersprachliche Relationen zwischen Ausdruckselementen kodieren (vgl. PRZYBYLSKA 2002, 52). In diesem Sinne treten sie als Einheiten der semantischen oder der grammatischen Struktur auf.

7 Die sowjetische Forschung spricht auch von funktional-grammatischen und lexikalisch-semantischen Merkmalen (vgl. BOLDYREV 1982, 30).

Das Verhältnis zwischen Kasus und Präpositionen als formal verschiedene Ausdrucksmittel für einen relativ einheitlichen funktionalen Bereich wird in „westlichen“ Arbeiten nur vergleichsweise selten in Betracht gezogen⁸. Das kann mit einer gewissen Dominanz des Bildes vom „morphologischen Kasus“ zusammenhängen, wie es R. Jakobson geprägt und schulbildend verwendet hat. Aufschlussreich ist in diesem Zusammenhang nicht zuletzt eine Disputation auf dem Moskauer Slavistenkongress von 1958 (VJA 1959, 11), auf die CHODOVA (1973, 391) hinweist: Hier traf Jakobsons Konzept einheitlicher „morphologischer Kasus“ mit abstrakter Gesamtbedeutung auf die Vorstellungen sowjetischer Sprachwissenschaftler (stellvertretend wird P. S. Kuznecov genannt) von einer strikten Kontextbezogenheit der Kasusverwendungen. Kasusfunktionen werden in diesem Sinn zu einem syntagmatischen Phänomen, und als solche sollten sie nicht gegen, sondern im Zusammenhang mit dem Präpositionalgebrauch untersucht werden. Die reiche Literatur zum Thema „Kasus und Präpositionen“ aus der Sowjetunion und den mit ihr politisch verbundenen slavischen Ländern belegt eine umfangreiche Rezeption der Arbeiten Kuryłowicz’ und lässt sich zum Teil auch als Polemik mit R. Jakobsons Thesen verstehen. Innerhalb der Slavistik finden sich zahlreiche Arbeiten, die sich mit Kuryłowicz auseinandersetzen und in denen Kasus und Präpositionen – ungeachtet der formalen Unterschiede – funktional nach einheitlichen Kriterien klassifiziert werden (vgl. SØRENSEN 1957; BUKATEVIČ 1957, 1958a; KAROLAK 1965; CHODOVA 1971; KEMPF 1978; BOLDYREV 1982; LASKOWSKI 1986, 1989; SULLIVAN 1998 und die russischen Akademiogrammatiken: AG70 §§ 770, 800, 1440; AG80 § 2697).

Die unterschiedlichen Betrachtungsweisen des Verhältnisses von Kasus und Präpositionen durchziehen die wissenschaftliche Diskussion. Unter funktionalem Aspekt erscheinen Präpositionen in Sprachen des flektierenden Typus als den Kasusgrammemen äquivalente Ausdrucksmittel für die Kodierung von Relationen zwischen Termen bzw. zwischen Term und Prädikat oder Prädikation. Allerdings sind die Theorien über die Ausdrucksmittel für syntaktische und syntagmatische Relationen häufig auf die dominierende Strategie des formalen Ausdrucks derartiger Relationen in den untersuchten Sprachen ausgerichtet. So geschieht es, dass eine aus der Indogermanistik stammende „Kasustheorie“ schließlich vor dem Problem steht, auch Präposi-

8 Vgl. als wichtige Ausnahme die Arbeit von PLANK (1991a), in der ausgehend von der funktionalen Äquivalenz der Kasus und Adpositionen diachrone Zusammenhänge zwischen beiden Klassen untersucht und typologische Bezugspunkte ihrer morphologischen Abgrenzung aufgezeigt werden.

tionen berücksichtigen zu müssen und dadurch möglicherweise Kritik erfährt wie im Falle Wundts. Auf der anderen Seite beschränken sich viele Arbeiten, die am “Standard Average European” orientiert sind, entsprechend der geringen Relevanz morphologischer Kasus in diesen Sprachen auf die Analyse des präpositionalen Ausdrucks syntaktischer und syntagmatischer Relationen.

2.1.d Präfixe als Relationsmarker

Auch die vorliegende Arbeit lässt bei der Behandlung der Relationsmarker sprachtypspezifische Schwerpunkte zu. So werden Phänomene der Wortfolge aus der Betrachtung ausgeschlossen, weil diese in den slav. Sprachen vornehmlich pragmatische Funktionen erfüllen und kaum unabhängig von morphologischen Ausdruckselementen als Relationsmarker auftreten. Wesentlich ist das Problem der verbalen Präfixe, das hier ebenfalls nicht in seiner Breite behandelt wird. Verbale Präfixe können gegenüber der Präposition, die zur Anbindung eines substantivischen Terms gewählt wird, semantisch unabhängig sein. Dann spezifiziert die Präpositionalphrase z.B. eine Bewegung hinsichtlich ihres Orts (vgl. russ. in 2a–b); allein der Präpositionalgebrauch ist semantisch kontrastiv. Daneben gibt es aber Konstruktionen, in denen das verbale Präfix in einem Zusammenhang steht mit der semantischen Rolle des Terms, der durch die Präposition angebinden ist. Zu unterscheiden ist zwischen der „semantischen Inkorporation“ dieser syntagmatischen Relation in die Verbbedeutung mit einer entsprechenden ausdrucksseitigen Modifikation des Verbs durch die Präfigierung (3a) und der „Doppelung“ des Ausdrucks einer syntagmatischen Relation durch das verbale Präfix (3b).

- (2a) vyjti iz komnaty
‘herausgehen aus dem Zimmer’
- (2b) vyjti v koridor
‘herausgehen auf den Flur’
- (3a) prygnut' čerez zabor > pereprygnut' zabor
‘über den Zaun springen’
- (3b) pereprygnut' zabor > prygnut' čerez zabor
‘dss.’

Bei semantischer Inkorporation wird in (3a) aus dem intransitiven Verb *prygnut'* ‘springen’ mit expliziter präpositionaler Kodierung der Ortsrelation, des Terms *zabor* ‘Zaun’, ein transitives Verb *pereprygnut'* ‘überspringen’. Dieses Verfahren nimmt die Ortsangabe als zweites Argument (direktes Objekt) in den Prädikatsrahmen auf. Dabei drückt der Kasus Akk. nur die hier-

archische Beziehung zwischen den Argumenten aus (vgl. DIK 1989, 211; GIVÓN 2001a, 196): Der Akk. steht als „typischer“ struktureller Kasus für die Kodierung eines zweiten Arguments (s. 2.3.1). Die semantische Relation, in die das zweite Argument zum Verb *pereprygnut'* eintritt, kann implizit bleiben. Allerdings handelt es sich nicht um ein „typisches“ zweites Argument. Der Referent des direkten Objekts wird – im Gegensatz zu einem PATIENS als dem typischen Vertreter des zweiten Arguments – durch das Ereignis nicht affiziert (HOLVOET 1991, 81). Insofern ist es verständlich, dass die explizite Kodierung der Ortsrelation eine sprachgerechte Option bleibt. Sie führt zur Doppelung des relationalen Ausdrucks (3b): Dabei wird die präfigierte Form des Verbs auf das Rektionsverhalten des intransitiven unpräfigierten Verbs abgebildet. Präfix und Präposition (mit dem Kasus) dienen dem Ausdruck der gleichen relationalen Inhaltskomponente (ŠVEDOVA 1971, 29) und sind somit semantisch redundant (SCHALLER 1988, 250)⁹. Es kann sogar zu Doppelungen des formalen Ausdrucks kommen (4). In bestimmten lexikalischen Kontexten wird eine der Varianten aus stilistischen Gründen gemieden (5)¹⁰.

- (4) doždat'sja utra > podoždat' do utra
 'bis zum Morgen warten'
- (5) poezd ostanovilsja, ne doezzaja stancii / *do stancii (BUKATEVIČ 1957, 54f.)
 'der Zug hielt an, ohne an die Haltestelle heranzufahren'

Präfigierungen von Verben nehmen in den slav. Sprachen den Stellenwert eines derivativischen Mittels zum Ausdruck semantischer Rollen ein. Die Strategie, semantische Rollen durch morphologische Inkorporation in das Verb zu kodieren, bildet in diesen Sprachen des flektierenden Typs keine durchgehenden Strukturen aus. Sie ist aber als alternatives Ausdrucksmittel für die Beziehungen zwischen Termen und Prädikation zu berücksichtigen.

Auf den Vergleich der beiden Typen von Relationsmarkern und ihrer funktionalen Eigenschaften wird nach einer eingehenderen Darstellung der funktionalen Verhältnisse in der Wortart der Präpositionen (2.2) unter (2.3)–(2.4) zurückzukommen sein. Dabei ist in den nachfolgenden Kapiteln nicht beabsichtigt, im eigentlichen Sinne einen Forschungsüberblick über die kaum

9 MACIEJEWSKI (1996, 44) vergleicht dieses Verhältnis mit dem typologischen Modell der Satzflexion.

10 Die Bedingungen für die Zulässigkeit von Präfix und Präposition als Doppelung des Relationsmarkers bleiben genauer zu untersuchen; vgl. die Beispiele von VSEVOLODOVA / VLADIMIRSKIJ (1982, 137) und MAIER (2006, 27f.).

ermessliche Literatur zu den Themen „Kasus und Präpositionen“ vorzulegen. Vielmehr soll eine Darstellung geboten werden, die in die nachfolgende Erörterung der Verwendungsweise des Kasus Instr. und seiner konkurrierenden präpositionalen Ausdrucksmittel in verschiedenen slav. Sprachen einführt.

2.2 Präpositionen

2.2.a Form und Funktion der Präpositionen in den slavischen Sprachen

Hier und im Folgenden wird mit dem Terminus „Präpositionen“ eine Klasse sprachlicher Ausdrücke belegt, die in der typologischen Literatur die allgemeine Benennung „Adpositionen“ erhalten hat: Es soll um solche lexikalischen Relatoren gehen, die *v o r* („Prä-positionen“) oder *n a c h* („Post-positionen“) ihrem Bezugswort stehen. Da die Anzahl der Postpositionen in den slav. Sprachen gering ist (z.B. aksl. Gen. + *dělja* ‘wegen’; aksl. / russ. Gen. + *radi* ‘wegen’), kann auf den Terminus „Adposition“ verzichtet werden¹¹.

Im Rahmen der traditionellen Wortartenklassifikation werden Präpositionen nach semantischen und syntaktischen Kriterien als selbständige Wortart beschrieben. In semantischer Hinsicht sind sie „synsemantische“ Lexeme oder „Funktionswörter“ (vgl. GROCHOWSKI 1997, 16ff.), die als Relationsmarker funktionieren. D.h. sie denotieren nicht selbständig Partizipanten der Sachverhaltsdarstellung, sondern sie drücken eine hierarchische syntagmatische Beziehung zwischen dem nominalen Term, den sie anbinden, und einem übergeordneten Term oder Prädikat aus. Ihre Denotation als Relationsmarker erstreckt sich allenfalls auf semantische Merkmale der Beziehung zwischen dem angebotenen Term und dem übergeordneten Satzglied. Im Unterschied zu den Konjunktionen (als einer weiteren Klasse von Funktionswörtern) können Präpositionen nicht zur Verknüpfung zweier Prädikate gebraucht werden. Die lexikalische Selbständigkeit von Präpositionen (im Gegensatz zu formal gleich lautenden Präfixen) ergibt sich daraus, dass lexikalische Einschübe im Rahmen der Präpositionalphrase möglich sind:

- (6a) *v dome*
‘im Haus’
- (6b) *v našem dome*
‘in unserem Haus’

11 Zu den Postpositionen in den slav. Sprachen s. z.B. OKONIOWA (1976) und REINDL (2001).

Da ihnen lexikalische Eigenschaften zuerkannt werden, sind die Präpositionen als Relatoren auch mit verbalen Prädikaten verglichen worden¹². Als rechtsseitige Argumente können allerdings nur Nomina (also Substantive, Adjektive und Pronomina einschließlich der Partizipien und Numeralia) auftreten. In kasusflektierenden Sprachen weisen Präpositionen dem rechtsseitigen nominalen Term einen obliquen Kasus zu¹³. In der Schulgrammatik und ebenso in neueren Ansätzen, die den Valenzbegriff auch auf Funktionswörter ausweiten, wird bisweilen von der „Rektion“ eines Kasus durch eine Präposition gesprochen (vgl. EROMS 1991, 223). Terminologisch sollte man die Rektion eines Kasus durch ein übergeordnetes autosemantisches Wort (z.B. ein Verb) allerdings von der Zuweisung eines Kasus durch eine Präposition unterscheiden: So wirkt sich die Kasuszuweisung der Präpositionen nur auf die Wortformen innerhalb der Präpositionalphrase aus und hat keine Relevanz für die Satzstruktur. Rektion durch autosemantische Wörter ist hingegen „strukturell“, da sie die hierarchische Beziehung zwischen über- und untergeordnetem Satzglied betrifft (vgl. RAUH 1992, 42; SCHRÖDER 1986, 17).

Bei einer lexikalischen Beschreibung von Präpositionen wird immer der Kasus angegeben, in dem das rechtsseitige Argument der Präposition steht. Es ist nicht beabsichtigt, in den o.g. Streit um den Status von Präposition und zugewiesenem Kasus als unabhängige Morpheme oder diskontinuierliches Morphem einzugreifen (s. 2.1). In den slav. Sprachen lassen sich die beiden Klassen von Relationsmarkern schon unter formalen Gesichtspunkten eindeutig unterscheiden. Für die lexikalische Klassifikation der Präpositionen ist der Verweis auf die Eigenschaft der Kasuszuweisung jedoch unverzichtbar.

Die inhomogene Definition der Präpositionen durch die Schulgrammatik ist oft hinterfragt worden, da sie bekanntlich nicht alle Verwendungsweisen präpositionaler Lexeme abdecken kann. Hinzuweisen ist z.B. auf die „intransitive Verwendung“ von Präpositionen (vgl. 7a–b) oder auf die Möglichkeit

12 Und zwar schon bei JESPERSEN (1924, 186). Eine Darstellung der Äquivalenz von Verben und Präpositionen im generativistischen Ansatz gibt RAUH (1993); zum kognitivistischen Ansatz vgl. PRZYBYLSKA (2002, 58). Vgl. weiterhin HENTSCHEL (2003, 161ff.).

13 In seltenen Fällen kann es beschreibungsökonomisch sein, auch die Zuweisung des Kasus Nom. durch eine Präposition anzunehmen. In vielen Theorien wird das jedoch vermieden; vgl. ZALIZNJAK (1967, 50): Man zieht vor, für russ. *idti v soldaty* ‘zu den Soldaten gehen’, *prinjat’ v členy* ‘als Mitglied aufnehmen’ einen eigenständigen Kasuskontext *vkľučitel’nyj padež* ‘Einschlusskasus’ anzunehmen, um die Option auszuschließen, dass die Präposition v ‘in’ hier den Nom. zuweist.

der Verknüpfung bestimmter präpositionaler Gebrauchsweisen¹⁴ mit verstärkenden Spezifikatoren (vgl. 8a–b).

- (7a) russ. on byl za / protiv
'er war dafür / dagegen'
- (7b) russ. Vam čaju s sacharom ili bez?
'Möchten Sie Tee mit Zucker oder ohne?'
- (8a) poln. klęknął tuż przed nią (HENTSCHEL 2003, 173)
'er kniete direkt vor ihr nieder'
- (8b) russ. ždat' vplot' do samogo večera
'bis ganz zum Abend warten'

Für die slav. Sprachen ist die traditionelle Definition der Wortart „Präpositionen“ weitgehend praktikabel. Zumindest intuitiv scheint es, dass die definitivisch nicht abgedeckten Verwendungsweisen der Präpositionen hier schwächer vertreten sind als in den germanischen Sprachen. „Intransitive“ Verwendungsweisen von Präpositionen bzw. Homonymien von Präpositionen und Adverbien sind im Engl. unter den primären Präpositionen weit verbreitet. Ausschließlich als Präpositionen auftretende Wörter wie *of* und *for* und ebenso ausschließlich als Adverbien funktionierende Wörter wie *away* und *out* sind gegenüber den in beiden Funktionen vorkommenden Wörtern sogar eher selten (vgl. SROKA 1962, 128f.), wobei die Klassifikation derartiger Formen als Komponenten eines Verbs oder eigenständige Lexeme noch zusätzliche Probleme aufwirft. Für die slav. Sprachen jedoch sind Fälle wie engl. (9) aufgrund der abweichenden Strukturbedingungen für präfigierte Verben nicht systemhaft (vgl. die russ. Paraphrase 9').

- (9) engl. he passed by the house vs. he passed by
- (9') russ. on prošel dom / mimo doma
'er ging am Haus vorüber'
- vs. russ. on prošel [mimo]
'er ging vorüber'

Im Bereich der sog. „primären Präpositionen“ (s.u.) treten „intransitive“ Verwendungen nur bei wenigen Paaren mit semantisch kontrastiver Gebrauchs-

14 Dies sind die „lexikalischen“ Präpositionalverwendungen nach RAUH (1995, 129f.) bzw. die „semantisch oppositiven“ Präpositionalverwendungen gemäß der an HENTSCHEL (2003) orientierten Terminologie (s. 2.3.3).

weise wie *za* ‘für’ vs. *protiv* ‘gegen’ und *bez* ‘ohne’ (vs. *s* ‘mit’) auf, wobei Fälle wie in (7b) als elliptisch gewertet werden können.

Unter den derivativisch transparenten „sekundären Präpositionen“ (s.u.) gibt es allerdings auch in den slav. Sprachen formale Zusammenfälle zwischen präpositional verwendeten Formen und Adverbien, die als „intransitive“ Präpositionen ohne rechtsseitige Ergänzung interpretiert werden können – vergleichbar der Konstruktion *he went outside* im Engl. Solche „Homonymien“ von satzgliedwertigen Adverbien und kasuszuweisenden (sekundären) Präpositionen gibt es z.B. bei russ. *naprotiv* [+ Gen.] ‘entgegen, gegenüber’, *naperekor* [+ Dat.] ‘zuwider, zum Trotz, entgegen’¹⁵. Im Gegensatz zum Engl. sind dies wiederum relativ seltene Konstellationen.

2.2.b Primäre vs. sekundäre Präpositionen

Noch akzeptabler erscheint die traditionelle schulgrammatische Definition der Wortart Präpositionen, wenn man davon ausgeht, dass Kategorien in natürlichen Sprachen graduell strukturiert sind. Nicht erst in kognitivistischen Ansätzen werden Präpositionen so beschrieben, dass ihre Verwendbarkeit den prototypischen Eigenschaften ihrer Kategorie mehr oder weniger gut entspricht bzw. in der Form eines „strukturellen Netzwerks“ bestimmte Wege zur Ausweitung der prototypischen kategorialen Eigenschaften aufweisen kann. Auf einige Unterschiede innerhalb der Kategorie der Präpositionen mit Blick auf Funktionsweise, Semantik und etymologische Herkunft hat schon PAUL (1920/1995, 369) hingewiesen. Im Rahmen des Prager Strukturalismus hat BENEŠ (1974) die These aufgestellt, dass die Wortart der Präpositionen über eine ausgeprägte Gliederung in ein kategorielles Zentrum und eine Peripherie verfügt. Die peripheren Lexeme (bzw. die peripheren Verwendungsweisen präpositionaler Lexeme) befinden sich im Übergangsbereich zu anderen Wortarten wie den Adverbien und Konjunktionen. Periphere Elemente einer Kategorie sind strukturell weniger festgelegt, funktional schwächer belastet und im Sprachgebrauch wohl auch seltener (ibid., 33), was wiederum im Sinne der Prototypentheorie gut verständlich ist: Der Kern einer Kategorie entsteht gerade um frequente sprachliche Strukturen, die relativ einheitlichen Mustern folgen (GIVÓN 1997, 5). Die jeweilige Position einer Präposition im Kategoriengefüge lässt sich anhand einer Merkmalmatrix bestimmen (wie bei BENEŠ 1974, 36f.; aufgenommen in MENZEL 2001a und 2003).

15 Vgl. auch (4.4.1.4) zu russ. *vdol'* ‘entlang’, (4.4.2.3) zu poln. *wzdłuż* ‘dss.’, (4.4.3.4–5) zu skr. *pokraj* ‘nebenan’ und *uzduż* ‘entlang’.

Die deutliche Gliederung der Kategorie „Präpositionen“ in Zentrum und Peripherie wird bereits bei der etymologischen Betrachtung dieser lexikalischen Einheiten ersichtlich: Eine gewisse Zahl von Präpositionen ist vom synchronen Standpunkt her nicht mehr derivativisch analysierbar. Es handelt sich um segmental kurze, sehr alte Lexeme. Diese „primären“ Präpositionen stellen in den slav. Sprachen der Gegenwart wie in den anderen europäischen Sprachen eine relativ kleine, nahezu geschlossene lexikalische Klasse dar. Funktional kann die Kategorie der präpositionalen Relationsmarker aber nicht als „geschlossene Klasse“ betrachtet werden, denn die geringe Anzahl etymologisch alter „primärer“ Präpositionen wird um eine größere und gegenüber Neuzugängen offene lexikalische Klasse der „sekundären“ Präpositionen ergänzt (vgl. RAUH 1990). Darunter sind präpositional funktionierende lexikalische Einheiten zu verstehen, die ganz überwiegend semantisch transparent sind. Sie gehen – wie die alten primären Präpositionen – auf substantivische (vgl. russ. *putem* + Gen. ‘vermittels, im Wege’ < *put* ‘Weg’), adverbiale (vgl. *sorazmerno* + Dat. ‘entsprechend, gemäß’ < *sorazmerno* ‘angemessen, adäquat, proportional’) oder verbale Wortformen (vgl. *vključaja* + Gen. ‘einschließlich’ < *vključit’* ‘einschließen’) zurück und bestehen häufig auch aus phraseologisch verfestigten Fügungen mit primären Präpositionen (vgl. *vrode* + Gen. ‘in der Art, wie’; *v sootvetstvii s* + Instr. ‘in Übereinstimmung mit’). Das Inventar der sekundären Präpositionen in den europäischen Einzelsprachen kann ca. 200 Wendungen umfassen (vgl. z.B. RAIBLE 1992 zum Französischen)¹⁶; in den slav. Sprachen ist es nicht kleiner (vgl. BABOV 1969 zum Russ.; MILEWSKA 2003b zum Poln.)¹⁷.

Prinzipiell müssen solche Wendungen „präpositionswertig“ funktionieren können, um zu den „sekundären Präpositionen“ gerechnet zu werden (BENEŠ 1974). In semantischer Hinsicht ist diese Funktionsweise schon in ihren „autosemantischen“ Derivationsbasen (d.h. der Substantive, Adverbien oder Verben, welche die betreffenden Wendungen konstituieren) angelegt. RAIBLE

16 SCHRÖDER (1986, 252ff.) führt 95 „präpositionsartige Präpositionalphrasen“ im Dt. auf; doch finden sich in seinem Wörterbuch noch mindestens 58 weitere „sekundäre Präpositionen“, die lediglich ein Lexem umfassen (wie z.B. *mittels*) bzw. konventionell zusammengeschieden werden (wie z.B. *infolge, aufgrund*).

17 Darstellungen des Bestandes und der Theorie der sekundären Präpositionen in den behandelten slav. Sprachen sind z.B. ČERKASOVA (1967) zum Russ., z.B. JELINEK (1998) zum Serb. und MILEWSKA (1998; 2003a) zum Poln; vgl. auch die konfrontative polnisch-russische Arbeit ŽEBEREK (1994). Die Entstehung der sekundären Präpositionen im Poln. wird bei WAȚOR (1976) behandelt.

(1992, 108ff.) spricht in diesem Zusammenhang von „Interpretatoren“: Dies sind Wörter, die durch ihre lexikalische Bedeutung bereits Relationen zwischen den dargestellten Sachverhalten denotieren und insofern ein Situationsgefüge „interpretieren“. Im Sinne eines Zentrum-Peripherie-Modells ist es plausibel, dass diese Wendungen synchron präpositionale Funktionsweisen in abgeschwächter Qualität aufweisen. Dem kann ein langwieriger Prozess zugrunde liegen, in dem sich die betreffenden Wendungen in ihrer Gebrauchsweise an die Kategorie der Präpositionen angenähert haben (vgl. ŠMELEV 1961/2002, 349).

Die sekundären Präpositionen in den slav. Sprachen sind überwiegend aus Wortformen von Substantiven gebildet. Sie gelten als Merkmale des fachsprachlichen Nominalstils und der „Intellektualisierung“ des Diskurses (BENEŠ 1974, 44). Mitunter genügen sie einem hohen Anspruch an Präzision beim Ausdruck semantischer Rollen, wie er für die fachsprachliche Kommunikation kennzeichnend ist. Während primäre Präpositionen häufig polysem sind oder sogar homonymische Bedeutungsstrukturen zeigen, stellen sekundäre Präpositionen semantisch eindeutiger Relationsmarker dar, da ihre relationale Bedeutung aus der Bedeutung des autosemantischen Ausgangslexems (des Substantivs, Adverbs oder Verbs) abzuleiten ist¹⁸. In einigen Funktionalstilen kann die Verwendung der langen, nicht ausdrucksökonomischen sekundären Präpositionen aufgrund ihrer „semantischen Prägnanz“ „informationsökonomisch“ sein (BENEŠ 1974, ibd.).

Festzuhalten bleibt, dass primäre und sekundäre Präpositionen nicht vollständig funktionsgleich sein können: Letzteren fehlt die semantische Mehrdeutigkeit oder Diffusität, die für erstere (vor allem im nicht-lokalen Gebrauch) charakteristisch ist. Andererseits können die ausdrucksseitig langen sekundären Präpositionen in bestimmten Kontexten auch aus Gründen der konstruktionellen Ikonizität (s. 1.3) eingesetzt werden: In komplexen Satzgefügen ist es bisweilen stilistisch angemessen, dem Relationsmarker auf der Ausdrucksebene lexikalisches Gewicht zu geben, um den Informationsgehalt des Ausdrucks semantischer Rollen von Flexionsmorphemen auf lexikalische Einheiten zu verlagern. Bei Prädikationen mit zahlreichen Partizipanten erscheint der Relationsausdruck durch sekundäre Präpositionen im Vergleich zu den primären als vergleichsweise präferent (SCHUPBACH 1986, 490). Dann

18 In Bezug auf diese Derivationsbasen wird hingegen von einem Prozess der „Desemantisierung“ gesprochen (HENTSCHEL 1998, 164), da beim Übergang in die „präpositionswertige“ Funktionsweise nur solche abstrakten Bedeutungskomponenten des Ausgangsworts verstärkt werden, die eine Relation denotieren können.

werden sekundäre Präpositionen im markierten Kontext weitgehend funktionsgleich mit anderen Relationsmarkern wie den primären Präpositionen (oder sogar dem Relationsausdruck durch reine Kasus) eingesetzt. In diesen Verwendungen lässt sich tatsächlich Synonymie zwischen sekundären Präpositionen und anderen, segmental kürzeren Relationsmarkern nachweisen (vgl. HENTSCHEL 1998, 179ff.); die Relationsmarker sind zum Teil austauschbar.

Die allgemeinen Bedingungen für die Synonymie von Kasus und Präpositionen sind mit Blick auf die Zielsetzung der vorliegenden Arbeit im Folgenden noch eingehender zu untersuchen.

2.3 Funktionale Eigenschaften von Kasus und Präpositionen in den slavischen Sprachen¹⁹

2.3.1 Klassifikation der Kasus und des Kasusgebrauchs

Kasus werden in der Schulgrammatik traditionell in „casus rectus“ (Nominativ) und „casus obliqui“ (alle anderen) eingeteilt. JAKOBSON (1958/1971, 159) oder COMRIE (1991, 44f.) stellen die „direkten“ Kasus Nom. und Akk. den sonstigen gegenüber. Wesentlich ist, dass hier morphologische Kasus klassifiziert werden: Unabhängig vom konkreten Redegebrauch werden alle Verwendungen eines ausdrucksseitig identifizierten Kasus einheitlich beschrieben. In morphologischer Hinsicht ist diese Klassifikation durchaus plausibel, da für den Nom. (und auch den Akk.) flektierender Sprachen oft andere formale Strukturen gelten als für die übrigen Kasusgrammeme (z.B. was das Auftreten von Merkmallosigkeit anbelangt; vgl. MENZEL 2000, 87).

Eine erste Übersicht und praktische Klassifikation von Kasusgrammemen lässt sich der Aufstellung bei BLAKE (2001, 33) entnehmen. Wie in (2.1) bereits kurz angegeben, werden in funktionaler Hinsicht solche Kasus, die syntaktische Relationen (Subjekt, Objekt, Attribut usw.) kodieren, von anderen Kasus geschieden, die semantische Rollen zum Ausdruck bringen (POSSESSOR, WERKZEUG, REZIPIENT, ADRESSAT usw.). Kern der sog. „grammatischen Kasus“ (mit syntaktischen Funktionen) sind diejenigen Grammeme, die das erste und zweite Argument kodieren, in den slav. Sprachen also Nom. und Akk. Aber auch Gen. und Dat. können aufgrund ihrer Funktion zur Kodierung des substantivischen Attributs bzw. des dritten Arguments als „gram-

19 Das vorliegende Kapitel setzt sich vor allem mit der Arbeit HENTSCHEL (2003) auseinander. Diese wiederum hat wichtige Impulse aus den Studien von RAUH (1990; 1993; 1995; 1997) bezogen.

matische Kasus“ verstanden werden. Typischerweise ist der Ausdruck gerade der frequentuell häufigsten syntaktischen Relationen (Subjekt, direktes Objekt, substantivisches Attribut, gegebenenfalls indirektes Objekt) stark grammatikalisiert durch die Verwendung der „grammatischen Kasus“ (LURAGHI 1991, 67). Den Kern der „semantischen Kasus“ machen die Lokalkasus aus, denen in den slav. Sprachen jedoch vorwiegend präpositionale Konstruktionen entsprechen²⁰. Es geht hier um Größen wie Lokativ, Ablativ, Allativ oder Perlativ, denen denotative Bedeutung zukommt (s.u.). Hier determiniert der Kontext die Art des lokalen Verhältnisses nur unvollständig: Die durch den Kontext vorgegebene Interpretation des Partizipanten bezieht sich nur auf seine Anbindung im Sinne einer Ortsangabe, sie erstreckt sich jedoch nicht auf die spezielle Art der Lokalrelation als Adessiv, Ablativ, Perlativ usw. (s. 4.3). Ähnlich verhält es sich mit der Abgrenzung unterschiedlicher Arten von Zeitbestimmungen. Die interne Gliederung der Orts- und Zeitrelationen erfolgt durch eine inhaltliche Spezifikation, wie sie die Auswahl paradigmatisch miteinander kontrastierender Relationsmarker gewährleistet.

Weitere „semantische Kasus“, die zwischen dieser Domäne und derjenigen der grammatischen Kasus stehen, drücken nicht-lokale Rollen aus (z.B. Instrumental, Soziativ, Possessiv). Allgemein gilt, dass die Kasusgrammeme in solchen Sprachen wie den slav., die nur über ein relativ kleines Inventar formal verschiedener Kasus verfügen, in der größeren Zahl ihrer Gebrauchsweisen zum Ausdruck syntaktischer Relationen und somit als „grammatische Kasus“ funktionieren. Die Domäne des expliziten Ausdrucks semantischer Rollen wird bei diesem Sprachtypus zu einem großen Teil durch lexikalische Relationsmarker, die Präpositionen ausgefüllt. Ihnen kommt größere semantische Eindeutigkeit im Vergleich zu den morphologischen Kasus zu (BLAKE 2001, 10; s. 2.4).

Viele Ansätze, die diese Zweiteilung des Inventars der Kasusgrammeme aufnehmen, weisen möglichst alle Verwendungen eines morphologisch ausgedrückten Kasus nur einer der ermittelten Klassen zu. Auch die Kasustheorie von JAKOBSON (1936) nimmt eine Klassifikation über morphologische Kasus vor: Jakobson formuliert „Gesamtbedeutungen“ der einzelnen morphologischen Kasus des Russ., die als Abstraktionen über den Verwendungswesen der jeweiligen Kasus im Satzzusammenhang bestimmt werden. Hier stellt er die „zentralen“ Kasus Nom., Akk., Gen. (sowie Part. / Gen. II) und

20 So begründet sich die in der Slavistik verbreitete terminologische Unterscheidung von „Flexionskasus“ (d.h. grammatischen Kasus) und „Präpositionalkasus“ (SCHALLER 1988).

die „peripheren“ Kasus Instr., Dat., Pröp. (sowie Lok. / Pröp. II) paarweise als unmarkierte und markierte Einheiten gegenüber. Jakobson bestimmt ein System abstrakter inhaltlicher Merkmale, welches das Inventar der Kasusgrammeme im Russ. in Markiertheitsrelationen strukturiert (Bezugskasus Nom. und Akk., Umfangskasus Gen., Randkasus Dat. und Instr., Lokalkasus Pröp.)²¹. Damit wird eine Komponentenanalyse des Kasussystems ermöglicht, vergleichbar der Strukturanalyse des Phonemsystems zur Ermittlung phonologischer Merkmale. Hinsichtlich der einzelnen Kasusgrammeme versucht Jakobson, ohne Rückgriff auf das Konzept der Polysemie auszukommen (KAROLAK 1966, 92f.): Kasusfunktionen der Inhaltsseite werden strikt parallel zu Kasusformen der Ausdrucksseite betrachtet, so dass keine komplexen Form-Inhalts-Relationen postuliert werden müssen.

Die semantischen Merkmale, nach denen das Kasussystem strukturiert wird, sind jedoch sehr abstrakt. Ihre praktische Relevanz für die Sprachbeschreibung ist infolgedessen oftmals hinterfragt worden (vgl. WIERZBICKA 1980, xv). So stellt BIRNBAUM (1986, 143) heraus, dass die Gesamtbedeutungen der Kasus des Russ. im Sinne Jakobsons durchaus linguistische Realität besitzen; allerdings sei zu berücksichtigen, dass sich die Kasusbedeutungen – im Gegensatz zu Phonemstrukturen – in der Komponentenanalyse nicht vollständig und erschöpfend zerlegen lassen. ZALIZNJAK (1996, 168f.) versucht zu vermitteln: Die Idee der Gesamtbedeutungen sei prinzipiell brauchbar, aber nur bei kleineren Inventaren semantischer Merkmale, so dass sie gegebenenfalls nur auf einen Teil der Funktionen eines Kasus angewendet werden sollte. SCHOONEVELD (1996, 35) gibt als einen grundlegenden Unterschied zwischen Phonemsystem und Morphemsystem an, dass zwar beide komplex strukturiert sind, dass sich aber die Struktur im Phonemsystem auf die Ausdrucksseite (die *signifiants*) bezieht, während im Bereich der Morphologie die Inhaltsseite Strukturen aufweist (die *signifiés*). Insofern sind Phonem- und Morphemsystem nur bedingt zu vergleichen; das Prinzip der Merkmalstrukturen des phonologischen Systems ist nicht unbedingt auf inhaltliche Merkmalstrukturen im System morphologischer Kasus zu übertragen. In die Verwendungstypen der Einzelkasus fließen zahlreiche Kontextbedingungen ein, die viel komplexer sein können als diejenigen, die sich bei der Analyse des phonetischen Materials ergeben. Auf diesen Unterschied

21 In JAKOBSON (1936) werden die Kasus gemäß ihren Gesamtbedeutungen in einer paarweisen Korrelation als Reihe angeordnet, JAKOBSON (1958/1971) nimmt hingegen eine Modellierung im dreidimensionalen Raum vor.

weist JAKOBSON (1958/1971, 159) schließlich selbst hin. Die abstrakten Gesamtbedeutungen der Kasus sind „semantische Invarianten“, die durch den lexikalischen Kontext weiter spezifiziert werden²². SCHOONEVELD (ibd.) spricht in diesem Zusammenhang von der „Intension“ (der kontextunabhängigen, paradigmatischen Ausprägung) und der „Extension“ (der vom lexikalischen Kontext oder der syntaktischen Umgebung modifizierten Ausprägung) von Kasusfunktionen.

Die auf den ersten Blick ähnliche Kasusklassifikation von KURYŁOWICZ (1949) zum Kasussystem des Idg. weist eine von Jakobsons Ansatz der „Gesamtbedeutungen“ abweichende Perspektive auf. Der Autor unterscheidet grammatische und semantische Kasusfunktionen²³, wobei ein Kasus beide Typen von Funktionen ausfüllen kann. Diese sind hierarchisch geordnet. Nom., Akk. und Gen. werden als primär „grammatische“, Instr., Dat. und Lok. als primär „semantische“ Kasus beschrieben. Mit seinen sekundären Verwendungen kann jeder Kasus auch in der jeweils anderen Klasse auftreten, so dass die meisten Kasus der idg. Sprachen über inhomogene Funktionsbereiche verfügen (vgl. BLAKE 2001, 32; LURAGHI 1991, 62). So wird der Instr. mit dem „Instr. des WERKZEUGS“ als semantischer Kasus, mit dem „Instr. der agentiven Ergänzung“ in Passivsätzen des Russ. aber auch als grammatischer Kasus verwendet. Damit ist der Schritt von der Klassifikation morphologischer Kasus, die indifferent gegenüber dem Redegebrauch ist, zur funktional motivierten Klassifikation der Kasusverwendungen getan.

MEL'ČUK (1986) schließlich bezieht seine universal konzipierte Kasusklassifikation wieder auf formal ausgedrückte Kasuskonzepte, ohne deren funktionale Inhomogenität in die Klassifikation einfließen zu lassen. Er führt aber eine wichtige Unterscheidung nach der semantischen Konkretheit der betreffenden Kasusbedeutungen ein: Für ihn sind alle Kasusgrammeme „syntaktische“ Kasus, die in identischen syntaktischen Konstruktionen nicht oppositiv auftreten können. Das betrifft sämtliche bisher genannten Einzelkasus der idg. Sprachen. Dem treten „semantische“ Kasus entgegen, die semantische Oppositionen gegeneinander bilden können, nämlich vor allem die „Essive“ und „Lative“ agglutinierender Sprachen. Ihnen entsprechen in den kasusflektierenden idg. Sprachen meistens präpositionale Konstruktionen

22 Ähnlich sieht Wierzbicka den Sinn der Ermittlung von Gesamtbedeutungen im Kasussystem vorrangig in der semantischen Komponentenanalyse, die sich in den Zusammenhang der Suche nach „semantischen Universalien“ stellen lässt (WIERZBICKA 1980, 158).

23 Bisweilen wird dieser Statusunterschied durch den terminologischen Gegensatz von „Kasusbedeutung“ und „Kasusfunktion“ wiedergegeben (z.B. bei CHANNON 1987, 340).

(z.B. *auf dem Tisch* vs. *unter dem Tisch* vs. *unter den Tisch* usw.). Auf der Grundlage der Kasusklassifikationen von Jakobson, Kurylowicz und Mel'čuk erarbeitet HENTSCHEL (2003, 164) die folgende, funktional motivierte Dreiteilung der Kasusgrammeme:

I) Nom., Akk., Gen., ...

II) Instr., Dat., Präp. / Lok. (i.w.S.), ...

III) Inessiv, Adessiv, ... Ablativ, Allativ, ...

Damit ist eine dreigliedrige Klassifikation der Kasusgrammeme erreicht, die neben semantischen und syntaktischen Kasus auch eine Übergangskategorie annimmt. Derartige Klassifikationsmuster sind in slavistischen Arbeiten zur Kasustheorie verbreitet; die Übergangskategorie wird z.B. „semantisch-syntaktischer Kasus“ genannt (so bei CHODOVA 1971).

Generativistische Kasustheorien klassifizieren keine morphologischen Oberflächenkasus, sondern „abstrakte“ Kasusrelationen auf verschiedenen Ebenen der Tiefenstruktur. Eine differenzierte, auf die Kasusverwendung an der syntaktischen Oberfläche abstellende Klassifikation, die sich in einen Zusammenhang mit den bereits beschriebenen Kasusklassifikationen stellen lässt, bietet L. H. Babby (BĚBBI 1994): Er unterscheidet auf einer ersten Ebene „syntaktische“ und „semantische“ Kasus, wobei nur die letzteren eine denotative Bedeutung als Relationsmarker haben und insofern eine eigenständige Bedeutungskomponente in den Satz einbringen (vgl. auch RICHARDSON 2007, 44). Bei aller inhaltlichen Dehnbarkeit der Bedingung „eigenständige Bedeutungskomponente“ sollten semantische Kasus zumindest dann angenommen werden, wenn sie paradigmatisch kontrastieren und somit semantisch oppositiv auftreten können. In flektierenden Sprachen wie den slav. mit ihrem reichen Inventar an präpositionalen Relationsmarkern sind sie selten. Nur die morphologischen Kasus Gen.Sg. auf *-u* (Partitiv) und Präp.Sg. auf *-u* (Lokativ i.e.S.) des Russ. funktionieren relativ einheitlich als semantische Kasus (abgesehen von idiosynkratischen Konstruktionen wie *so strachu* ‘aus Furcht’ u.a.). Sie können allerdings kaum „Minimalpaare“ mit anderen Kasusrelationen im Sinne echter paradigmatischer Austauschbarkeit bilden (vgl. CHODOVA 1973, 406; KLOBUKOV 1986, 16f.). Als Relikt einer paradigmatischen Kontrastivität reiner Kasus in den slav. Sprachen betrachtet

CHODOVA (ibd.) allenfalls bestimmte Strategien zum Ausdruck von Definitheit wie den Partitiv des Russ. in (10a) vs. (10b)²⁴:

(10a) *daj emu chleba*
'gib ihm etwas Brot'

(10b) *daj emu chleb*
'gib ihm das Brot'

„Syntaktische“ Kasus lassen sich nach Babby wiederum in zwei Gruppen untergliedern:

A) „Strukturelle“ oder „konfigurationelle“ syntaktische Kasus werden durch die Satzstruktur vorgegeben und dienen zur Kodierung einer Hierarchie der syntaktischen Relationen, ohne dass ihnen denotative Funktion als Bezeichnung einer semantischen Rolle eigen wäre. Beispiele sind der Nom. des Subjekts und der Akk. des direkten Objekts. Strukturabhängig ist aber auch der Dat. des indirekten Objekts sowie der Gen. des substantivischen Attributs (11), der Dat. des ersten Arguments in Sätzen mit unpersönlichen reflexiven Verbformen (12) oder der Instr. der agentiven Ergänzung im Passivsatz des Russ. (13):

(11) *Ivan_{Nom.} daet knigu_{Akk.} sestre_{Dat.} Niny_{Gen.}*
'I. gibt Ninas Schwester das Buch'

(12) *emu_{Dat.} segodnja ne rabotaetsja*
'er kommt heute mit der Arbeit nicht voran'

(13) *okno_{Nom.} bylo razbito Ivanom_{Instr.}*
'das Fenster wurde von I. zerschlagen'

B) „Inhärente“ oder „lexikalische“ syntaktische Kasus beschreiben einen Kasusgebrauch, der durch den lexikalischen Kontext vorgegeben ist. Ein Kasus wird in Abhängigkeit von der lexikalischen Ausgestaltung des syntaktisch übergeordneten Strukturelements gesetzt und kann von der standardisierten strukturellen Kasuszuweisung abweichen (vgl. die Liste von „lexical

24 HENTSCHEL (2003, 167) weist darauf hin, dass hier zwischen dem „semantischen“ Kasus Part. und dem „strukturellen“ Kasus Akk. (s.u.) eine privative Opposition vorliegt, bei welcher der Akk. das unmarkierte Element ist. Dieses kann für die bestimmte oder unbestimmte Quantifizierung gleichermaßen verwendet werden, während der Part. als markiertes Element nur zum Ausdruck der unbestimmten Quantifizierung funktioniert. Bei den Essiven und Lativen der agglutinierenden Sprachen liegen hingegen paradigmatische Oppositionen zwischen Kasusgrammemen vor, die äquipollent strukturiert sind (entsprechend *über / auf / unter dem Tisch* usw.; s. 4.3).

case-assigning base verbs“ bei RICHARDSON 2007, 228ff.). Lexikalische Kasus(-verwendungen) sind „idiosynkratisch“ (vgl. BLAKE 2001, 59): Hier geht es z.B. um die Kasuszuweisung auf zweite Argumente, die vom Standardkasus für das zweite Argument in den slav. Sprachen, dem Akk., abweicht: vgl. den Instr. des zweiten Arguments zur Bezeichnung der Rolle des Betroffenen nach Verben des Lenkens oder Leitens (14), den Gen. des zweiten Arguments nach russ. *ždat'* 'warten' bei Substantiven mit unbelebten Denotaten (15), den Dat. nach Verben des Lernens (16).

- (14) rukovodit' gosudarstvom
'den Staat leiten'
- (15) ždat' poezda
'auf einen Zug warten'
- (16) obučat' detej matematike
'die Kinder in Mathematik unterrichten'

Inwieweit die Kasusreaktion von Verben „idiosynkratisch“ ist, bleibt in gewissem Rahmen eine willkürliche Entscheidung. So könnte der oben beschriebene Dat. des ersten Arguments nach unpersönlichen reflexiven Verbformen im Sinne eines Diathesephänomens (12) als „strukturelle Kasusverwendung“ gelten, er könnte aber auch als lexikalische Irregularität dieser Verben betrachtet und somit den „lexikalischen Kasusverwendungen“ zugeordnet werden (vgl. HENTSCHEL 2003, 178). Ähnliche liegen die Dinge in Fällen wie (14) (s. 3.2).

Ausgehend von Arbeiten wie MEL'ČUK (1986, 52ff.) oder BÉBBY (1994) legt HENTSCHEL (1999, 250ff.) dar, dass ein morphologischer Kasus kontextbedingt semantisch, strukturell oder idiosynkratisch auftreten kann. Es geht nicht um die Klassifikation von morphologischen Kasus, sondern von Kasusverwendungen (vgl. auch MRAZEK 1964, 8; CHODOVA 1971, 10; ULIČNÝ 2000, 16ff.). In den slav. Sprachen ist die funktionale Inhomogenität des Gebrauchs der einzelnen Kasus so weit verbreitet, dass sie als typologisch relevante Struktureigenschaft aufgefasst werden sollte (MENZEL 2001b). Als Klassifikationsschema für Kasusverwendungen lässt sich in Anlehnung an HENTSCHEL (2003, 169) festhalten:

- I) syntaktischer Kasusgebrauch
 - Ia) struktureller Kasusgebrauch
 - Ib) lexikalischer Kasusgebrauch
- II) semantischer Kasusgebrauch.

2.3.2 Klassifikation des Präpositionalgebrauchs

Es liegt nahe, diese Gliederungsversuche auf die Klassifikation von Präpositionen zu übertragen. Statusunterschiede in Hinsicht auf Grammatizität und Semantizität sind auch bei den Präpositionen offensichtlich. Infolgedessen wurden Präpositionen in der Literatur unterschiedlich behandelt: als lexikalische Einheiten (z.B. bei JESPERSEN 1924 oder HJELMSLEV 1935) oder als Kasusäquivalente (z.B. bei KURYŁOWICZ 1949 und in vielen generativistischen Arbeiten, z.B. FILLMORE 1968). Auch das in Anlehnung an BENEŠ (1974) vorgestellte graduelle Zentrum-Peripherie-Modell zur Wortart der Präpositionen erkennt Unterschiede in der Funktionsweise verschiedener Präpositionen auf der inhaltlichen Ebene. In all diesen Studien werden die lexikalischen Elemente einheitlich einer funktionalen Klasse zugewiesen, ohne ihre Eigenschaften in der konkreten Rede Verwendung zu berücksichtigen. So kann eine Präposition bei Beneš entweder dem Zentrum oder der Peripherie zugeordnet werden, die unterschiedliche Klassifikation verschiedener Verwendungsweisen der gleichen Form ist jedoch nicht vorgesehen. Das entspricht der vorgestellten Klassifikationsweise morphologischer Kasus, die ebenfalls von den funktionalen Eigenschaften der Einzelkasus in spezifischen Redekontexten absieht. KAROLAK (1999, 472f.) deutet jedoch an, dass ein und dieselbe Präposition sowohl in stärker semantischen als auch in stärker syntaktischen Funktionen auftritt²⁵. Notwendig ist also eine Klassifikation nicht der Präpositionallexeme, sondern des Präpositionalgebrauchs, analog der Klassifikation des Kasusgebrauchs. „Gesamtbedeutungen“ lassen sich auch bei den präpositionalen Formen als Verallgemeinerungen über den Verwendungsweisen dieser formalen Einheiten auffassen.

Präpositionen können in semantischer oder grammatisch-syntagmatischer Funktion auftreten. Eine grammatische Funktion zur Kodierung syntagmatischer Beziehungen zwischen Prädikat und Argument haben z.B. die Präpositionen *na* + Akk. und *pered* + Instr. in den russ. Beispielsätzen (17–18). Dabei ist die Präposition *pered* + Instr. in (18) mit dem Verb *robot'* 'schüchtern werden (vor jmdm.)' konzeptuell stärker motiviert als *na* + Akk. in (17) mit *soglasit'sja* 'zustimmen, eingehen (auf etw.)': In Kontexten wie (18) kann eine Metapher auf die typische Kommunikationssituation vorliegen, in der man jemandem zugewandt ist und „eingeschüchtert wird“. Je intransparenter

25 Weitere Belege dieser Sichtweise gibt HENTSCHEL (2003, 162) an.

diese semantische Motivation des Präpositionalgebrauchs wird, desto mehr beschränkt sich die Funktion des Relationsmarkers in den betreffenden Kontexten auf die Bezeichnung einer syntagmatischen Relation. In beiden Fällen ist bei gleicher Argumentstruktur keine paradigmatische Opposition mit anderen Präpositionen möglich (vgl. 17' und 18')²⁶. In (19) und (20) denotieren die Präpositionen *na* + Akk. 'auf' und *pered* + Instr. 'vor' hingegen eine semantische Rolle, die nur unvollständig durch den lexikalischen Kontext determiniert ist. Paradigmatische Oppositionsbildung ist möglich (vgl. *pod* + Akk. 'unter' in 19' und *za* + Instr. 'hinter' in 20'); die Präpositionen bringen eine eigene denotative Bedeutungskomponente in die Satzbedeutung ein.

- (17) Ivan soglasiljsja na ee predloženie.
'I. ging auf ihren Vorschlag ein.'
- (17') *Ivan soglasiljsja v ee predloženie.
'I. ging in ihren Vorschlag ein.'
- (18) Ivan nemnogo robel pered otcom.
'I. wurde etwas schüchtern vor seinem Vater.'
- (18') [?]Ivan nemnogo robel za otcom²⁷.
'I. wurde etwas schüchtern hinter seinem Vater.'
- (19) Ivan položil knigu na stol.
'I. legte das Buch auf den Tisch.'
- (19') Ivan položil knigu pod stol.
'I. legte das Buch unter den Tisch.'
- (20) Ivan sidel pered otcom.
'I. saß vor seinem Vater.'

26 Dass auch Präpositionen im hier illustrierten Gebrauchstyp (dem „regierten“; s.u.) über gewisse semantische Merkmale verfügen, zeigt sich in der Möglichkeit des Kontrasts mit Präpositionen in nicht-lokaler Funktion, deren Auswahl ebenfalls lexikalisch durch das Verb festgelegt sein kann (vgl. RAUH 1997, 151f.): *Ivan govoril k bratu* 'I. sprach zu seinem Bruder' (Adressatenfunktion) vs. *Ivan govoril o brate* 'I. sprach über seinen Bruder' (PATIENS oder, bei einer feingliedrigeren Rolleneinteilung, REFERENZ). Aufgrund der Veränderung der semantischen Struktur des Prädikatsrahmens, die mit der Alternation der Präpositionen einhergeht, wird diese Art des Präpositionalgebrauchs oft als Instanz eines Wortbildungsprozesses betrachtet. In den dt. Übersetzungsäquivalenten gehen derartige Alternationen oft mit Präfixbildungen zu den betreffenden Verben einher; vgl. russ. *otvečat' na* + Akk. 'auf etw. antworten' vs. *otvečat' za* + Akk. 'etw. verantworten'.

27 Sicherlich ist ein Kontext denkbar, in dem dieser Satz sprachgerecht wäre. Er würde in semantischer Hinsicht aber kein Minimalpaar zu Beispiel (18) bilden.

- (20') Ivan sidel za otcom.
 'I. saß hinter seinem Vater.'

Wie im Fall der lexikalischen Kasusreaktion wird auch die Verwendung von Präpositionen in den Beispielen (17–18) durch die übergeordnete lexikalische Einheit bestimmt. RAUH (1997, 147ff.) spricht in diesen Fällen von „regierten“ oder von „Kasuspräpositionen“, da diese Ausdrucksmittel kasuswertig funktionieren und in Sprachen wie dem Engl. (oder dem Bulg. und Maked.) den morphologisch ausgedrückten Kasus ersetzt haben (RAUH 1995, 134f.). Die Verwendung der Präposition *na* + Akk. nach *soglasit'sja* 'zustimmen' oder *pered* + Instr. nach *robel* 'schüchtern werden' ist in der Lexikonrepräsentation dieser Verben festgehalten. Sie stellt eine idiosynkratische syntagmatische Bedingung der betreffenden lexikalischen Köpfe dar²⁸.

Auch die Auswahl der rechtsseitigen Terme wird bei den „regierten“ Präpositionen durch die Verbsemantik beschränkt: Präpositional angebundene Partizipanten können nur durch solche Terme ausgefüllt werden, die mit der Verbsemantik kompatibel sind. Im Fall von Beispiel (17) können das Substantive sein, die eine Meinungs- oder Willensäußerung denotieren, im Fall von (18) Substantive mit personaler, gegebenenfalls belebt-impersonaler Denotation (17'' und 18'')²⁹:

- (17'') ?Ivan soglasilsja na ee obed.
 'I. ging auf ihr Mittagessen ein.'
- (18'') ?Ivan nemnogo robel pered kreslom.
 'I. wurde etwas schüchtern vor den Sessel.'

Mit den Sätzen (19) und (20) verhält es sich anders. Die Verwendung der lokalen Präposition ist nicht von der Verbsemantik vorgegeben; jedoch beschränkt die Präpositionalbedeutung ihrerseits die lexikalische Ausfüllung rechtsseitiger Argumente: An diese lokalen Präpositionen können nur Terme angebunden werden, die räumliche Konzepte denotieren (HENTSCHEL 2003, 170). Diesen Typ des Präpositionalgebrauchs nennt RAUH (1997, 140ff.) „lexikalisch“. Lexikalische Präpositionen werden mit eigenem semantischem

28 Zu beachten ist, dass in die Lexikonrepräsentation des regierenden Lexems nicht nur die Information über die Präposition gehört, sondern auch diejenige über den von dieser Präposition zugewiesenen Kasus (vgl. *sich verlassen auf* + Akk.; poln. *polegać na* + Lok.; russ. *položit'sja na* + Akk.; s. 2.2).

29 Dass sich diese Sätze in bestimmten Kontexten z.B. als groteske oder ironische Äußerungen interpretieren lassen, bestätigt die Bedeutung der Verbsemantik für die Auswahl der präpositional angeschlossenen Terme.

Beitrag zur Satzbedeutung gebraucht. Nur in diesen Fällen sind Präpositionen mit intensivierenden Spezifikatoren kompatibel (vgl. 8a–b in 2.2a).

Nicht zufällig handelt es sich bei Präpositionen im lexikalischen Gebrauch überwiegend um solche in lokalen und temporalen Kontexten. Die Semantik der regierten Präpositionalverwendungen „bedient“ abstraktere Rollenkonzepte, die durch die Verbbedeutung vorgegeben werden und häufig Argumentstatus haben. Das lexikalische Inventar der in regierten Verwendungen auftretenden Präpositionen ist eng begrenzt; möglicherweise handelt es sich um eine geschlossene Klasse, wie Analysen zum Engl. nahelegen (RAUH 1997, 150).

Schließlich können „regierte“ Präpositionen ihre semantischen Eigenschaften zu einem solchen Grad verlieren, dass aus sonst (d.h. in lexikalischem Gebrauch) strikt unterschiedenen Präpositionen freie Varianten werden. Es kommt zur funktionalen Annäherung verschiedener Präpositionen bei gleichzeitiger Desemantisierung; dabei ist die kontextuelle Abhängigkeit vom Verb deutlich (BOLDYREV 1982, 50). Bisweilen wird auch eine präpositionslose Kasusverwendung in dieses Variationsverhältnis einbezogen, z.B. bei der Anbindung des zweiten Arguments von *smejat'sja* ‘lachen’ im Russ.:

- (21) *smejat'sja* šutke_{Dat.} / na_{Prp.} šutku_{Akk.} / nad_{Prp.} šutkoj_{Instr.} / o_{Prp.} šutke_{Präp.}
‘über einen Witz lachen’

Eine der bisher gegebenen Klassifikation des Präpositionalgebrauchs vergleichbare Zweiteilung von Präpositionalverwendungen stellt z.B. STEINITZ (1969) vor; sie spricht von „adverbialen“ (entsprechend Rauhs „lexikalischen“) und „nicht-adverbialen“ (entsprechend u.a. Rauhs „regierten“) Präpositionen. Nach RAUH (1997, 153ff.) kann jedoch unter den „regierten“ („nicht-adverbialen“) Präpositionalverwendungen noch ein dritter grundlegender Typ ausgegliedert werden³⁰. Bislang ging es bei den nicht-lexikalischen Präpositionen um solche „regierten“ Ausdrucksmittel, deren Auswahl von der Wahl des Prädikats (bzw. der übergeordneten, linksseitigen lexikalischen Einheit) abhängig ist. Die Wahl der Präposition kann aber auch durch ihr rechtsseitiges Argument bestimmt sein; vgl. russ. *u* + Gen., *s* + Instr., *na* + Akk. und *po* + Dat. in (22–25):

30 RAUH (1995, 132ff.) gibt insgesamt fünf Typen von Präpositionalverwendungen an, wobei den drei grundlegenden der „lexikalischen“, „regierten“ und „grammatischen“ Präpositionen zwei sekundäre Typen beigelegt werden, die durch phraseologische Verfestigung aus lexikalischen und grammatischen Präpositionen entstanden sind.

- (22) U Ivana mnogo interesnych knig.
'I. hat viele interessante Bücher.'
- (23) Ivan guljal s bratom v lesu.
'I. spazierte mit seinem Bruder im Wald.'
- (24) Ivan na dva goda starše menja.
'I. ist um zwei Jahre älter als ich.'
- (25) Èto moj učitel' po matematike.
'Das ist mein Mathematiklehrer.'

Hier ist die semantische Rolle des präpositional angebundenen Terms bereits durch die lexikalische Bedeutung des betreffenden Substantivs ersichtlich (LURAGHI 2003, 13f.). So wird in (22) eine Possessivrelation ausgedrückt, in (23) eine soziativische und in (24) eine komparative Relation. (25) lässt als Funktion von *po* + Dat. eine Kontamination der Rollen des ZIELS einer Aktion und des BETROFFENEN annehmen (vgl. ŠVEDOVA 1966, 40ff.; BOLDYREV 1982, 97), allerdings mit einem relativ hohen Abstraktionsgrad, so dass bei dieser Konstruktion bereits eine syntaktische Relation (Anbindung eines substantivischen Attributs) ausgedrückt wird (s. 2.3.3).

RAUH (1997, 156) bezeichnet diesen Typ des Präpositionalgebrauchs als „grammatische Präpositionen“, die durch Grammatikalisierung aus lexikalischem Präpositionalgebrauch entstanden sind. „Grammatische“ Präpositionen nehmen in der Zuordnung zu sprachlichen Einheiten mit denotativer oder syntaktischer Funktion eine Zwischenstellung ein. Sie denotieren eine semantische Rolle, aber nicht – wie die Präpositionen in lexikalischen Verwendungen – aus dem lokalen und temporalen Bereich. Grammatische Präpositionen treten nicht in paradigmatische Oppositionen ein (s. 2.3.3) – mit Ausnahme des privativen Paares russ. *s* 'mit' und *bez* 'ohne' (CHODOVA 1971, 32ff.). Wie regierte Präpositionalverwendungen können grammatisch gebrauchte auch nicht mit intensivierenden Spezifikatoren modifiziert werden.

Die Präpositionalverwendung in Abhängigkeit vom rechtsseitig angebundenen Term kann lexikalische Idiosynkrasien ausbilden (vgl. 26a–b). Im Extremfall haben die „grammatisch“ verwendeten Präpositionen ihre rechtsseitige Fügbarkeit lexikalisch verfestigt, so dass sie gemeinsam mit dem rechtsseitigen Argument eine phraseologische Einheit bilden (vgl. 27a–c):

- (26a) *postupit' na fakul'tet*
'an die Fakultät gehen'
- (26b) *postupit' v universitet*
'an die Universität gehen'

- (27a) sred' bela dnja
‘am hellichten Tag’
- (27b) (umirat') s golodu
‘an Hunger (sterben)’
- (27c) na vsech parach
‘mit höchster Geschwindigkeit, was das Zeug hält’

Lexikalisch verwendete Präpositionen haben nach RAUH (1997) die Funktion des lexikalischen Kopfs der Präpositionalphrase. Regierte Präpositionen gehören lexikalisch zum Verb, aber syntaktisch zum rechtsseitigen nominalen Argument. Grammatisch verwendete Präpositionen gehen semantisch und syntaktisch in den Bestand des rechtsseitig angebotenen Arguments ein. – In der Zusammenstellung der aufgeführten Termini ergibt sich das folgende dreigliedrige Klassifikationsschema für Präpositionalverwendungen:

- I) semantisch motivierter Präpositionalgebrauch: „lexikalisch“ verwendete Präpositionen
- II) durch die übergeordnete Konstituente bestimmter Präpositionalgebrauch: „regiert“ verwendete Präpositionen
- III) durch die untergeordnete Konstituente bestimmter Präpositionalgebrauch: „grammatisch“ verwendete Präpositionen.

2.3.3 Vergleich

2.3.3.a Abgleich der Klassifikationsmuster von Kasus und Präpositionen

Eine Gegenüberstellung der bisher erörterten dreigliedrigen Klassifikations-schemata für Kasus und Präpositionen zeigt wesentliche Übereinstimmungen, aber auch gewisse Unterschiede (HENTSCHEL 2003, 175ff.). Vgl. zunächst die folgende tabellarische Übersicht zur bisher behandelten Terminologie:

Kasusgebrauch	Präpositionalgebrauch
„semantisch“	„lexikalisch“
„lexikalisch“	„regiert“
„strukturell“	„grammatisch“

Tab. 2.1 Terminologie der Verwendungstypen von Kasus und Präpositionen

Die terminologischen Lösungen weisen einige Inkonsistenzen auf, da vergleichbare Verhältnisse bei Kasus und Präpositionen mit verschiedenen Bezeichnungen belegt und andererseits auch gleiche Bezeichnungen für verschiedene Typen von Kasus- und Präpositionalverwendungen eingesetzt werden. So wird beim Kasusgebrauch nach BÉBBY (1994) die linksseitig bestimmte, idiosynkratische Kasuswahl „lexikalisch“ genannt, während beim Präpositionalgebrauch nach RAUH (1997) die über eigene denotative Bedeutung verfügende Präposition „lexikalisch“ heißt. Entsprechend heißt ein Relationsmarker mit eigenem denotativem Gehalt unter den Kasus „semantisch“, aber unter den Präpositionen „lexikalisch“. Ein durch das Verb bestimmter Kasus heißt „lexikalisch“, aber eine von der übergeordneten Konstituente bestimmte Präposition „regiert“. „Strukturelle“ Kasus und „grammatische“ Präpositionen schließlich beruhen auf ganz verschiedenen Klassifikationsgrundlagen: Die „strukturelle“ Kasusverwendung wird zur Kodierung einer syntaktischen Relation gesetzt und somit durch die Satzstruktur bestimmt, während die „grammatische“ Präpositionalverwendung rechtsseitig durch das nominale Element der Präpositionalphrase vorgegeben ist. Diese beiden Größen gehören also nicht in eine gemeinsame Zeile der Tabelle.

Zur Korrektur dieser Inkonsistenzen schlägt HENTSCHEL (2003, 176ff.) die folgenden Modifikationen der o.g. Tabelle vor:

Kasusgebrauch	Präpositionalgebrauch
„paradigmatisch oppositiv“	„paradigmatisch oppositiv“
	„syntakto-semantisch“
„lexikalisch regiert“	„lexikalisch regiert“
„strukturell“	

Tab. 2.2 Abgestimmte Terminologie der Verwendungstypen von Kasus und Präpositionen

Vereinheitlichend werden mit „lexikalisch regierten“ Gebrauchsweisen von Relationsmarkern durch die übergeordnete Komponente bestimmte, idiosynkratisch gebrauchte Kasus und Präpositionen bezeichnet. Verzichtet wird auf den Begriff des „semantischen“ Kasus- bzw. „lexikalischen“ Präpositionalgebrauchs. RAUH (1997) nennt den betreffenden Typ von Präpositionalverwendungen „lexikalisch“, weil diese Präpositionen eigenständige Bedeu-

tungskomponenten in den Satz einbringen, ähnlich wie „autosemantische“ Lexeme. Für die Kasusmorpheme ist dieses Beschreibungskriterium allerdings nicht anwendbar. HENTSCHEL (2003, 177f.) führt das Gemeinsame der entsprechenden Verwendungstypen von Kasus und Präpositionen auf die Fähigkeit zurück, ähnlich wie autosemantische lexikalische Einheiten in paradigmatische Oppositionen eintreten zu können. Über diese Fähigkeit verfügen vor allem die Ausdrucksmittel von Orts- und Zeitrelationen, die untereinander in äquipollenten Oppositionen stehen (vgl. RAUH 1995, 129ff.; vgl. auch die semantischen Kasus der Essive und Lative nach MEL'ČUK 1986). Das Spezifikum des Kasus- und Präpositionalgebrauchs in den entsprechenden Kontexten ist ihre paradigmatische Oppositivität.

Der in der Kasussemantik ausgearbeitete Begriff des „strukturellen Kasusgebrauchs“ hat kein Äquivalent in der Theorie der Präpositionalverwendungen. Ebenso findet sich für die „grammatischen“ Präpositionalverwendungen kein Äquivalent unter den Typen von Kasusverwendungen. HENTSCHEL (2003, 178ff.) versucht, diese „Systemlücken“ auszufüllen.

Äquivalente Präpositionalverwendungen zum „strukturellen“ Kasusgebrauch sind selten, aber doch recht deutlich. Denn auch präpositional angebundene Terme können in Positionen auftreten, die durch die Satzstruktur vorgegeben werden und in denen sie als Kodierungen bestimmter syntaktischer Größen funktionieren. Als eine strukturelle syntaktische Größe kann die agentive Ergänzung im Passivsatz aufgefasst werden. Zwar handelt es sich hier um den Ausdruck einer semantischen Rolle, des AGENS. Ob dieses als Subjekt oder als fakultativer Satellit auftritt, ist jedoch von der Diathese abhängig, die für den konkreten Satz gewählt wird. In diesem Sinne ist die Wahl des Ausdrucksmittels „strukturell“ bedingt. Im Russ. wird der fakultative Satellit zum Ausdruck des AGENS mit dem reinen Kasus Instr. kodiert; wir haben es hier also mit strukturellem Kasusgebrauch zu tun, wie er in (2.1) beschrieben wurde. Im Poln. findet sich in der Position des agentiven Komplements jedoch ein Term, der durch *przez* + Akk. präpositional angebunden wird. Im Skr. wiederum tritt eine präpositionale Konstruktion mit *od* + Gen. auf. Entsprechend ist also in diesen beiden Sprachen von strukturellem Präpositionalgebrauch auszugehen. Vgl.:

- (28a) russ. Okno bylo razbito Ivanom.
'Das Fenster wurde von Ivan eingeschlagen.'
- (28b) poln. Okno zostało rozbite przez Jana.
'Das Fenster wurde von Jan eingeschlagen.'

- (28c) skr. Prozor je bio razbijen od Ivana.
'Das Fenster wurde von Ivan eingeschlagen.'

Der strukturelle Präpositionalgebrauch ist in den kasusflektierenden slav. Sprachen ein seltenes Phänomen, da die Kodierung syntaktischer Relationen in Sprachen dieses Typs eine funktionale Domäne der Kasusgrammeme ist. Beispiele stark grammatikalisierten, strukturellen Präpositionalgebrauchs lassen sich aber aus dem Bulg. und Maked. anführen, die die Kasusflexion weitgehend abgebaut haben: So kann im Bulg. die strukturelle Präposition *na* das substantivische Attribut kodieren (29)³¹. In (30) wird bulg. *na* zur Kodierung des indirekten Objekts in Adressatenfunktion verwendet³².

- (29) bulg. I vāpreki tova faktite na ežednevniĵa bālgarski ezik ne ni pozvolĵavat da govorim za absoljutno izčezvane na starite pa-dežni formi. (MLADENOV 1979, 246)
'Und dennoch erlauben es die Fakten der bulgarischen Alltagssprache nicht, von einem absoluten Verschwinden der alten Kasusformen zu sprechen.'
- (30) bulg. rečeno be na drevnite
'den Alten war gesagt worden'

Als Beispiel für den „strukturellen“ Gebrauch einer Präposition im Russ. sei auf die relativ stark grammatikalisierte Verwendung der Präposition *po* + Dat. zum Ausdruck des substantivischen Attributs hingewiesen (s. Beispiel 25 *učitel' po matematike* 'Mathematiklehrer' – wobei gewisse semantische Implikationen auf das Merkmal der „Betroffenheit“ verbleiben; vgl. ŠVEDOVA 1966, 40ff.). Diese Ausdrucksstrategie alterniert paradigmatisch mit der Verwendung des nicht-präpositionalen Gen. als des typischen Kasus für substantivische Attribute. Der betreffende Typ des Kasusgebrauchs wurde in (2.3.2) bereits zu den strukturellen gerechnet: Die präpositionale Konstruktion *po* + Dat. findet sich hier also in einem Funktionsbereich, in dem die Verwendung präpositionsloser Kasus statistisch überwiegt. Sie zeigt ein syntaktisch-semantisches Verhalten, das für Präpositionen in den kasusflektie-

31 Vgl. zur Grammatikalisierung der Präposition *na* im Bulg. QVONJE (1980). SCHALLER (1988, 252) nennt *na* ein „analytisches Flexionsmorphem“. Das Maked. schließlich verfügt sogar über strukturellen Pronominalgebrauch, der unabhängig vom strukturellen Präpositionalgebrauch eintritt und gegebenenfalls zusätzlich zur strukturellen Präposition eingesetzt wird: vgl. *mu blagodarom na lekarot* 'ich danke dem Arzt'.

32 Weitere Verwendungstypen (REZIPIENT, MITTEL, KOMPARATION, POSSESSOR) gibt NICOLOVA (2003, 527) an.

renden slav. Sprachen atypisch ist. Der hohe Grad an Desemantisierung und Grammatikalisierung der Präposition *po* im Russ. wird bereits seit längerem erörtert³³.

2.3.3.b „Syntakto-semantische“ Funktionsweisen von Kasus und Präpositionen

Schließlich verbleibt noch, Parallelen zu Rauhs „grammatischen“ Präpositionalverwendungen beim Kasusgebrauch aufzusuchen. Definitorisches Merkmal dieses Typs von Präpositionalverwendungen ist die rechtsseitige Determinierung des Relationsmarkers, die bis hin zur phraseologischen Verfestigung gehen kann. Im Normalfall liegt aber freie Fügbarkeit vor; dann bestimmen semantische Merkmale des präpositional angebundenen Terms die Wahl des präpositionalen Relationsmarkers. Ein semantischer Gehalt ist bei diesem Typ von Präpositionalverwendungen in der Regel also gegeben (vgl. die obigen Beispielsätze 22–24, mit Satz 25 als einer stärker grammatikalisierten Verwendungsweise). Vergleichbare funktionale Verhältnisse finden sich bei Kasus, die Prädikatssatelliten anbinden. So sind z.B. Terme in den semantischen Rollen des WERKZEUGS, der ART & WEISE und des VERGLEICHS nicht linksseitig determiniert, da sie durch das Prädikat nicht gefordert werden. Sie verfügen über jeweils spezifische Relationsmarker – im Fall der beiden erstgenannten semantischen Rollen tritt häufig der präpositionslose Instr. ein. Die Kasuswahl richtet sich nach dem Typ der semantischen Rolle bzw. nach der Semantik des Substantivs, das durch diesen Kasus angebunden wird. In diesem Sinne liegt eine Abhängigkeit der Kasuswahl von semantischen Eigenschaften des angebundenen nominalen Terms vor, wie sie auch als rechtsseitige Abhängigkeit der „grammatisch“ gebrauchten Präpositionen von RAUH (1997) formuliert wurde³⁴.

33 Die Verwendung dieser Präposition ist überaus produktiv (ŠVEDOVA 1966, 52) und entsprechend stark desemantisert (JANKO-TRINICKAJA 1986; GLOVINSKAJA 2000, 239f.). Sie kann in den Bestand der analytischen Tendenzen im Russ. eingeordnet werden (vgl. z.B. BRYZ-GALOVA 1970; FLECKENSTEIN 1977, 516; dagegen DMITRIEVA 2005 – vgl. 3.1). – Eine Skala der Grammatikalität / Desemantisierung von Präpositionen im Russ.: *dlja, do, k, pod, pri < s, nad, ot, pro < v, za, iz < na, o, po* gibt BOLDYREV (1982, 52); eine andere, die auch von Adverbien abgeleitete Präpositionen enthält, bei BUKATEVIČ (1957, 23f.): *bliz, pozadi, vpered, okolo, sredi, mimo ... < dlja, pri, skvoz', čerez, krome, sverch ... < po, o, na, v, iz, za ...*

34 HELBIG (1992, 28f.) beschreibt übrigens unter dem Titel „Heterogene Kriterien für die Abgrenzung der Kasus“ drei Klassifikationsprinzipien, die mit den hier herausgestellten große Ähnlichkeiten haben: Kasus können bestimmt werden 1.) in Anlehnung an die lexikalisch-inhärenten Merkmale der Substantive, bei denen sie auftreten (gemäß FILLMORE

Die semantische Klassifikation der Partizipanten, nach der sich die Auswahl des Relationsmarkers im Einzelfall richtet, kann sehr fein sein. Z.B. stehen russ. Verben der Übermittlung von Information wie *izvestit'*, *soobščit'* 'mitteilen, benachrichtigen' mit drei verschiedenen Relationsmarkern, in Abhängigkeit vom Typ der angebundenen Terme in der semantischen Rolle des MITTELS: Tritt zur Übermittlung der Information eine Person auf, wird die Präposition *čerez* + Akk. verwendet (31a), bei konkret-unbelebten Substantiven steht der präpositionslose Instr. (31b) und bei Substantiven, die als Abstrakta verwendet werden können (LEHMANN 2003 spricht von „biplanen“ Substantiven als Übergang zwischen Konkreta und Abstrakta), findet sich die Präposition *po* + Dat. (31c):

- (31a) *soobščit' čerez druga / posyl'nogo / kur'era*
'durch einen Freund / einen Boten / Kurier mitteilen'
- (31b) *soobščit' telegrammoj*
'durch ein Telegramm mitteilen'
- (31c) *soobščit' po telefonu / počte / radio*
'per Telefon / Post / Rundfunk mitteilen'

Die Klassifikation der Partizipanten, die in diesen Fällen für die Wahl des Relationsmarkers ausschlaggebend ist, bestimmt sich weitgehend nach semantischen Merkmalen. So ist es eine semantische Interpretation, dass eine Person, die eine Botschaft überbringt, der „Bote“ ist, ein unbelebtes Konkretum das „Kommunikationsmittel“ und ein biplanes Substantiv der „Kommunikationskanal“. Ebenso ergibt sich die Unterscheidung der instrumentalisch kodierten Rollen WERKZEUG, MITTEL, MATERIAL usw. aus semantischen Merkmalen der betreffenden Terme. Es ist eine Besonderheit dieses Verwendungstyps von Relationsmarkern, dass semantische Kategorien der angebundenen Terme zur „Feingliederung“ der Rollen herangezogen werden – im Gegensatz zum o.g. paradigmatisch-oppositiven Typ, bei dem zwar eine grobe Rolleneinteilung ebenfalls semantisch motiviert ist (z.B. die Unterscheidung von Orts- und Zeitangaben), die Feinbestimmung des semanti-

1968), 2.) entsprechend den lexikalisch-inhärenten Merkmalen der Verben, die sie regieren (gemäß CHAFE 1970) – und 3.) nach den ihnen selbst eigenen „relationalen Merkmalen“ (vgl. NILSEN 1972). Punkt 1.) lässt sich als Instanz des hier einschlägigen „rechtsseitig“, d.h. durch den angebundenen Term determinierten Kasusgebrauchs interpretieren. Zu berücksichtigen ist allerdings, dass es weder um die Klassifikation rein inhaltlicher Größen (wie bei Fillmore) noch um die Klassifikation morphologischer Kasus geht, sondern, wie dargelegt, um die Klassifikation von Redeverwendungen der Kasusgrammeme.

schen Verhältnisses aber durch morphosyntaktische Kodierung vermittels des Relationsmarkers explizit gemacht wird (z.B. die Art einer Ortsangabe als statisch inessivisch, dynamisch ablativisch, perlativisch usw.). In dreigliedrigen Klassifikationen des Kasusgebrauchs wird zwischen paradigmatisch-oppositiven und den hier erörterten Verwendungsweisen nicht unterschieden. Z.B. führt Vejrenc (VEJRENC 1971, 134) die lokalen und temporalen Funktionen des Instr. im Russ. explizit auf Eigenschaften des lexikalischen Kontexts zurück. Aufgrund der ganz unterschiedlichen Strategie bei der Identifikation der Funktionen von Kasus und Präpositionen ist ein theoretisches Modell, das zwischen räumlichen / zeitlichen und nicht-räumlichen / nicht-zeitlichen semantischen Verwendungen unterscheidet, aber durchaus plausibel.

HENTSCHEL (2003, 181) bezeichnet den fraglichen Typ von Kasus- und Präpositionalverwendungen als „syntakto-semantisch“, um den missverständlichen Terminus „grammatisch“ aus Rauhs Klassifikation zu vermeiden. Gemeint ist, dass die Terme, die durch Relationsmarker in solcherlei Verwendung angebunden werden, einerseits semantisch spezifiziert sind, während andererseits ihre Relationsmarker zur syntagmatischen Oppositionsbildung unter verschiedenen Typen von Termen dienen. Zwischen syntakto-semantischen und paradigmatisch-oppositiven Kasusverwendungen besteht ein Statusunterschied der lexikalischen Kontexte: Im ersten Fall (z.B. beim WERKZEUG) bestimmt die lexikalische Ausfüllung der Terme die Interpretation der semantischen Rolle, während im zweiten Fall (z.B. bei Ortsrelationen) Möglichkeiten der semantischen Feingliederung offen bleiben. Diese Feingliederung erfolgt durch paradigmatisch kontrastierende Relationsmarker. In paradigmatische Oppositionen können syntakto-semantisch gebrauchte Relationsmarker – abgesehen von der Negierung mit *bez* + Gen. ‘ohne’ – nicht eintreten. Die lexikalischen Eigenschaften der Terme reichen in Fällen wie (31a–c) für die Interpretation der semantischen Rolle aus. Der Relationsmarker dient demgemäß nur zur syntagmatischen Kontrastierung der Terme und gegebenenfalls zur Explikation der Rollenhierarchie von Partizipanten der Prädikation. Entsprechend lässt sich feststellen, dass in den slav. Sprachen mit ihrem geringen Inventar morphologischer Kasus syntakto-semantische Kasusverwendungen häufig anzutreffen sind.

Auf die Tatsache, dass es oft unmöglich ist, semantische Rollen unabhängig vom verbalen Kontext zu bestimmen, hat ausdrücklich CROFT (1991, 158) hingewiesen. Ausgangspunkt der Bestimmung syntakto-semantischer Kasus- und Präpositionalfunktionen ist das Prädikat, dem die jeweiligen semantischen Rollen zugeordnet werden. Mit einer solchen methodischen

Vorgehensweise lässt sich dem Vorwurf KAROLAKS (1966, 33, in einer Reaktion auf LOMTEV 1958) entgegen, wenn Konstruktionen wie in (32) im Russ. als unterschiedliche Kasusfunktionen des Instr. beschrieben würden, müsse das gleiche auch für die Konstruktionen in (33) mit dem Akk. oder für Konstruktionen mit dem Instr. in (34) gelten.

- (32) zapisal dnem / perom / černilami
‘notierte am Tage / mit der Feder / mit Tinte’
- (33) pokupaju pero / černila
‘ich kaufe eine Feder / Tinte’
- (34) voschiščajus' (etim čudesnym) večerom / perom / černilami
‘ich bin entzückt über den (diesen schönen) Abend / die Feder / die Tinte’

In bestimmten Fällen werden semantische Merkmale der Terme herangezogen, um die möglichen Argumente oder Satelliten zu konkreten Prädikaten weiter zu differenzieren: Dies geschieht bei Satelliten von Tätigkeitsverben (32), aber nicht beim direkten Objekt von Tätigkeitsverben (33) oder beim zweiten Argument von Verben, die emotionale Zustände ausdrücken (34). Die syntakto-semantische Verwendung der Relationsmarker kann in Anlehnung an den „grammatischen“ Präpositionalgebrauch nach Rauh (s. 2.3.2) als „rechtsseitig bestimmt“ bezeichnet werden. Damit wird sie vom „linksseitig bestimmten“, regierten Gebrauch der Relationsmarker unterschieden. Dennoch ist darauf hinzuweisen, dass dieser Verwendungstyp selbstverständlich auch durch den Prädikatsrahmen des Verbs bestimmt ist. Durch Rektion und Selektionsbeschränkungen sind sämtliche Terme im Satzzusammenhang „linksseitig bestimmt“. Im Fall von Orts- und Zeitangaben kann die semantische Beziehung zum Verb sehr allgemein sein, da schließlich alle Sachverhaltsaussagen räumlich und zeitlich lokalisiert werden können (s. 4.3). Andere Arten von Satelliten (wie in 32) werden durch die Bedeutung eines konkreten Prädikats sehr präzise unterschieden.

Durch diese Argumentation erübrigt sich auch der Vorwurf von KAROLAK (1966, 102f.) gegen Roman Jakobson, der in seiner Kasustheorie solche Kasusverwendungen, die hier „syntakto-semantisch“ genannt werden, als kontextabhängige „Einzelbedeutungen“ der Kasusgrammeme betrachtet (JAKOBSON 1936, 268). Karolak argumentiert, die Funktionen des Instr. bei dessen zweimaligem Auftreten in (35) könnten nicht lexikalisch bedingt sein, da die gleichen Lexeme mit dem Instr. in (36) und (37) funktional anders beschrieben werden.

- (35) *morem bukv, čisl plavaj ryboj v vode* (Majakovskij)
 ‘in einem Meer von Buchstaben und Zahlen schwimm wie ein
 Fisch im Wasser’
- (36) *Groznym morem nachlynuli sobytija*
 ‘Wie ein drohendes Meer brachen die Ereignisse herein’
- (37) *interesujus' ryboj*
 ‘ich interessiere mich für Fisch’

Tatsächlich ist im Kontext des Prädikats *plavat'* ‘schwimmen’ der Instr. von *more* ‘Meer’ als lokaler Instr. und der Instr. von *ryba* ‘Fisch’ als Instr. des Vergleichs zu interpretieren, während im Kontext des Verbs *nachlynut'* ‘hereinbrechen, ans Ufer schlagen, anströmen’ der Instr. von *more* ein Instr. des Vergleichs ist und der Instr. nach dem Verb *interesovat'sja* ‘sich interessieren’ das zweite Argument in der Rolle REFERENZ kodiert. Karolak bezieht offensichtlich den „lexikalischen Kontext“, auf den sich die syntakto-semantische Verwendung der Relationsmarker stützt, nur auf den angebotenen Term, ohne die semantische Bestimmung durch das Prädikat in Betracht zu ziehen. Wie oben angegeben, ist jedoch jeder „rechtsseitig bestimmte“ Relationsmarkern auch „linksseitig“ durch das Prädikat spezifiziert.

In den syntakto-semantischen Typ von Kasus- und Präpositionalverwendungen fallen vornehmlich Prädikatssatelliten. Ansonsten ist diese Klasse schwer positiv zu bestimmen: Die betreffenden Terme sind weder lexikalisch regiert und idiosynkratisch, noch sind sie als fakultative Konstituenten durch die Satzstruktur vorgegeben, und schließlich funktionieren sie auch nicht paradigmatisch oppositiv wie die lokalen und temporalen Prädikationsatelliten (HENTSCHEL 2003, 182). Offensichtlich handelt es sich um eine Übergangskategorie zwischen strukturellen Verwendungen von Relationsmarkern als typischen grammatischen Ausdrucksmitteln und paradigmatisch-oppositiven Kasus und Präpositionen mit semantischen Merkmalen.

Im Ergebnis lässt sich festhalten, dass eine gemeinsame Klassifikation von Kasus und Präpositionen nach ihrer Funktion für die Kodierung syntaktischer Relationen möglich ist. Dabei ist von der Frage nach dem Beitrag des Relationsmarkers zur inhaltlichen Unterscheidung syntaktischer Strukturen und der Art seiner Kontextabhängigkeit auszugehen. Funktioniert der Relationsmarker, gleich ob Kasus oder Präposition, kontextunabhängig zur semantischen Unterscheidung syntaktischer Relationen, so kann er in paradigmatische Beziehungen eingehen. Partizipanten, die durch das Prädikat formal eindeutig vorgegeben sind, können keine paradigmatischen Oppositio-

nen bilden. Relationsmarker, die durch eine syntaktisch übergeordnete Struktur linksseitig determiniert sind, werden hier als „idiosynkratisch“ zugewiesene Ausdrucksmittel bezeichnet. In diesen Fällen sind inhaltliche oder strukturelle Motivationen des Kasusgebrauchs nicht oder nur schwer fassbar. Eine Übergangskategorie bilden die rechtsseitig determinierten, syntakto-semanticen Verwendungsweisen von Relationsmarkern, die Merkmale des semantischen wie des strukturellen Gebrauchs in sich vereinen. Den größtmöglichen funktionalen Kontrast zu paradigmatisch-oppositiv gebrauchten Relationsmarkern bilden schließlich die strukturellen Verwendungsweisen der Relationsmarker. Hierbei handelt es sich um Kodierungsmittel grammatischer Entitäten, die von der syntaktischen Struktur des Satzes abhängig und weitgehend frei von semantischen Merkmalen sind.

2.4 Ikonische Form-Inhalts-Beziehungen bei Kasus und Präpositionen

Wenn in einer Sprache morphologisch gebundene Kasus und lexikalische Präpositionen als Relationsmarker auftreten, so ist das präpositionale System semantisch differenzierter als das der Kasus (BLAKE 2001, 10; LURAGHI 1991). D.h., dass die Anzahl der Präpositionen diejenige der morphologischen Kasus übertrifft. Die quantitativen Unterschiede im Inventar der Kasus und Präpositionen einer Sprache erklären sich u.a. aus Faktoren der mentalen Sprachverarbeitung, welche die Komplexität der morphologisch gebundenen Strukturen auf eine bestimmte Höchstzahl formal verschiedener Kasuskodierungen beschränken (vgl. PLANK 1986). Zudem lassen sie sich durch funktionale Unterschiede zwischen dem Kasus- und Präpositionalgebrauch begründen, welche eng mit der universalen Tendenz zur Ausbildung ikonischer Strukturen über den betreffenden Ausdrucksmitteln verknüpft sind.

Die Hierarchie der Partizipantenrollen einer Sachverhaltsdarstellung (AGENS, PATIENS usw.) z.B. im Sinne der “accessibility hierarchy” nach KEENAN / COMRIE (1977) kann einen Niederschlag in regelmäßigen Beziehungen zwischen dem Status der betreffenden syntaktischen Relationen (Subjekt, Objekt usw.) und der formalen Struktur ihrer Ausdrucksmittel finden. In vielen Fällen entspricht die formale Komplexität des Relationsmarkers (Kasusaffix oder Präposition plus Kasusaffix) eines Terms proportional seiner konzeptuellen Distanz zum Prädikat (HAIMAN 1985, 137ff.). Dies ist ein Fall ikonischer Kodierung syntaktischer Relationen, die Zentrum und Peripherie der syntaktischen Struktur auf die formale Merkmalhaltigkeit

morphologischer Strukturen abbildet. So verfügen „zentrale“ Argumente über Ausdrucksmittel, die morphematisch in der Regel weniger komplex (weniger merkmalshaltig) sind als die Ausdrucksmittel für „periphere“ Argumente und Satelliten (vgl. LURAGHI 1991, 66). Unter den Kasusmarkern des syntaktischen Zentrums (Nom. und Akk.) und der Peripherie (andere Kasus und präpositionale Konstruktionen) sind deutliche formale und strukturelle Abstufungen festzustellen (vgl. MENZEL 2000, 178ff.; MENZEL 2002a). Sicherlich lassen sich einige Kasus- und Präpositionalverwendungen finden, die im Widerspruch zu diesem System stehen; doch allgemein können die formalen Kontraste unter den „typischen“ Oberflächenkodierungen der Argumentstruktur in den slav. Sprachen durchaus als ikonischer Reflex der relativen Merkmalshaltigkeit unterliegender semantischer Größen gelten.

In den kasusflektierenden slav. Sprachen gilt für die singularischen Paradigmen der Substantive, dass sich beim Nom. als dem Kasus des ersten Arguments eine minimale Kodierung etabliert; beim Akk. als dem Standardkasus des zweiten Arguments tritt eine Endung an, die formal merkmalshaltiger ist als die des Nom. (sofern Akk. und Nom. formal unterschieden werden). Die weiteren Kasus werden noch merkmalshaltiger kodiert: der Gen. als Standardkasus des substantivischen Attributs je nach Flexionsklasse mit einem ungerundeten hohen Vokal (oder auch wie der Akk., gemäß der Belebtheitskategorie), der Dat. als Standardkasus des dritten Arguments flexionsklassenspezifisch mit einem gerundeten hohen, einem vorderen mittleren oder hohen ungerundeten Vokal (im Poln. bei Maskulina sogar durch drei Segmente), der Instr. durch zwei Segmente, darunter oft mit einem nasalen Element; der Lok. schließlich verfügt über eine zusätzliche präpositionale Kodierung (vgl. eine detaillierte Analyse der Kasusendungen des Russ. bei JAKOBSON 1958/1971). Ebenso lassen sich ikonische Strukturen innerhalb der Nominalgruppe zwischen Substantiven und Adjektiven / Pronomina ermitteln (MENZEL 2002a).

Präpositionale Konstruktionen sind im Vergleich zu präpositionslos gebrauchten Kasus formal merkmalshaltig. Tatsächlich treten sie vorzugsweise an der Peripherie des Satzes auf. Unter den präpositionalen Ausdrucksmitteln sind in Hinsicht auf die ikonischen Kodierungsverhältnisse primäre und sekundäre Präpositionen zu unterscheiden (s. 2.2). Die morphologisch komplexen, häufig aus phraseologischen Fügungen bestehenden sekundären Präpositionen sind auf der Ausdrucksseite wesentlich stärker merkmalshaltig als die primären Präpositionen. Ihre typische Verwendungsweise ist diejenige an der syntaktischen Peripherie, vorzugsweise zur Anbindung von Satelliten auf der Ebene der Erweiterten Prädikation nach DIK 1989 (z.B. finale Satelliten, vgl.

russ. *s cel'ju* + Gen. 'zum Zweck') oder der Proposition (z.B. russ. *nemotrja na* + Akk. 'ungeachtet'). Abgesehen von einzelnen Gegenbeispielen korreliert die formale Komplexität dieser Relationsausdrücke in ikonischer Weise mit der inhaltlichen Komplexität der kodierten Relationen.

Tendenziell sollte für Satelliten als fakultative Terme eine größere Relevanz expliziter semantischer Kodierung festzustellen sein, während die semantischen Rollen der zentralen Argumente des Prädikats besser kontextuell erschlossen werden können und lediglich voneinander unterschieden werden müssen. Auf die Tatsache, dass die durch grammatische Kasus ausgedrückten zentralen Partizipanten besonders stark durch das Verb konnotiert werden, hat bereits BÜHLER (1934, 243) hingewiesen. Im Prädikatsrahmen (s. 1.1) wird vorwiegend eine Hierarchie von Argumenten kodiert. Die Relationsmarker treten hier in syntagmatische Kontraste ein, können jedoch nur im Ausnahmefall paradigmatische Oppositionen bilden (vgl. HENTSCHEL 2001a, 17f.). Die semantischen Rollen dieser Argumente werden durch das Prädikat vorgegeben; deshalb beschränkt sich die Kodierung semantischer Rollen auf ihre hierarchische Unterscheidung. Dies ist die primäre Domäne der Verwendung präpositionsloser Kasus. Sie bezeichnen die "accessibility hierarchy" der semantischen Rollen, dienen aber aufgrund ihrer Polyfunktionalität nicht zur expliziten semantischen Identifikation von Rollenzuweisungen. In diesem Sinn sind die präpositionslosen „strukturellen“ Kasus des syntaktischen Zentrums „funktionale Indikatoren“ (CHODOVA 1973, 412) oder „diakritische Kategorien“ (HENTSCHEL 1993a). Die semantischen Rollen der Satelliten werden hingegen durch Relationsmarker semantisch expliziert, da ihre Rollenzugehörigkeit durch das Prädikat – abgesehen von semantischen Selektionsbeschränkungen – nicht vorgegeben wird (THOMPSON 1997, 64). Die hierarchische Klassifikation der Terme nach ihren syntaktischen Funktionen „1. Argument < 2. Argument < 3. Argument < Satelliten der Kernprädikation“ wird an der Peripherie der Satzstruktur nicht oder nur unwesentlich ausgebaut, und zwar durch den formalen Unterschied zwischen primären Präpositionen und sekundären. Wesentlich ist hier vielmehr die semantische Identifikation der Rollenzugehörigkeit eines Terms. Denn die semantischen Relationen an der syntaktischen Peripherie des Satzes können aufgrund der geringeren Determination durch den Kontext paradigmatische Kontraste bilden (vgl. 38). Insofern bedürfen sie zu ihrer gegenseitigen Abgrenzung einer deutlichen inhaltlichen Spezifizierung, die in den slav. Sprachen vornehmlich das System der Präpositionen leistet (vgl. CHODOVA 1973, 407ff.).

- (38) Nina polučaet knigu ot Ivana_{QUELLE} / po pros'be Ivana_{GRUND} / čerez
Ivana_{VERMITTLUNG}.
'Nina bekommt das Buch von I. / auf Bitte von I. / durch I.'

Faktisch treten in den slav. Sprachen sowohl Kasuskodierungen als auch präpositionale Termkodierungen auf unterschiedlichen Strukturebenen auf. Allerdings ist es unter den präpositionslos verwendeten Kasus nur der Instr., der über ein äußerst breites und insofern auch inhomogenes Verwendungsspektrum verfügt (vgl. STAVROVSKIJ 1965, 386). In den folgenden russ. Sätzen unter (39) tritt der Instr. zur Kodierung a) eines Prädikatsnomens, b) eines Arguments, c) eines Prädikatsatelliten und d) eines Prädikationsatelliten auf. Unter (40) finden sich Terme in diesen syntaktischen Funktionen, die durch präpositionale Relationsmarker angebunden sind. Vgl.:

- (39a) Ivan byl učitelem.
'I. war Lehrer.'
- (39b) Pravitel'stvo rukovodit gosudarstvom.
'Die Regierung lenkt den Staat.'
- (39c) Mat' režet chleb bol'sim nožom.
'Die Mutter schneidet das Brot mit dem großen Messer.'
- (39d) Mat' režet chleb večerom.
'Die Mutter schneidet das Brot abends.'
- (40a) Ivan sejčas v Moskve.
'I. ist jetzt in Moskau.'
- (40b) Ivan živet v Moskve.
'I. lebt in Moskau.'
- (40c) Poezd prichodit iz Moskvy.
'Der Zug kommt aus Moskau.'
- (40d) Ivan kupil knigi v Moskve.
'I. kaufte Bücher in Moskau.'

Die Auswahl zwischen den verschiedenen Strategien der Kodierung syntaktischer Relationen hängt von vielen Faktoren ab. Dies können strukturimmanente Motivationen (Ikonizität, Ökonomieverhältnisse) oder pragmatische Kriterien wie Topik und Fokus sein. Aber auch formale Kriterien beeinflussen die Wahl des Relationsmarkers. So weist GIL (1982) auf ein „jambisches Prinzip“ der Satzstruktur hin: Kürzere sprachliche Einheiten gehen längeren

typischerweise voraus³⁵. Im Textzusammenhang sieht die unmarkierte Gliederung der Informationsstruktur so aus, dass „neue“ Information in die rhematische Position am Ende des Satzes gelangt. Diese neue Information wird häufig durch Satelliten in den Diskurs eingebracht: Satelliten stehen also in einer Position, die gemäß dem „jambischen Prinzip“ für die segmentell längeren, formal merkmalthaltigen Relationsmarker wie primäre und sekundäre Präpositionen besser zugänglich ist als der Satzanfang. Am Anfang hingegen stehen Argumente und das Prädikat, die „kurze“, einsegmentale Relationsmarker oder sogar Nullmarker aufweisen (vgl. MENZEL 2000, 178ff.)³⁶. Auch mit der Verwendung von Relationsmarkern wird also die Tendenz begünstigt, lange sprachliche Einheiten nach kürzeren zu positionieren (GIL 1982, 134).

Die funktionale Verteilung der morphologisch verschiedenen Typen von Relationsmarkern – morphologische Kasus, primäre (morphologisch ungegliederte und etymologisch intransparente) Präpositionen und sekundäre (morphologisch oder lexikalisch gegliederte) Präpositionen – lässt sich vielfach aus Präferenzen der ikonischen Kodierung ableiten. Einzelne Abweichungen vom ikonischen Prinzip kommen vor, z.B. die Verwendung einer Präposition im typischen Funktionsbereich morphologischer Kasus oder die Verwendung eines präpositionslosen Kasus im typischen Funktionsbereich präpositionaler Konstruktionen. Mit dem letztgenannten Phänomen wird sich der sprachanalytische Teil der vorliegenden Arbeit befassen (Kapitel 4 und 5). Solche Abweichungen von der typischen Funktionsverteilung erscheinen als markierte Strukturen, die einer gesonderten Erörterung bedürfen.

2.5 Konkurrenz von Relationsmarkern – Variation und Opposition

Die Verwendung von Kasus und präpositionalen Konstruktionen ist prinzipiell durch die vorgestellten Kriterien der inhaltlichen Unterscheidung und ikonischen Repräsentation syntaktischer Strukturen geregelt. Bei aller Plausibilität einer funktionalen Abgrenzung weist das Verhältnis dieser beiden Typen von Relationsmarkern in Teilen aber auch Variation bzw. Synonymie auf. Damit ergibt sich die Notwendigkeit eines theoretisch fundierten Modells für die Beschreibung von Phänomenen der Opposition, Variation und Neutrali-

35 Dies ist eine Explikation von „Behagels Gesetz“, demgemäß komplexere sprachliche Einheiten einfacheren Einheiten linear nachfolgen (vgl. BEHAGEL 1932).

36 Allerdings kann auch das Vorfeld des Satzes explizite, formal merkmalthaltige Relationsmarker enthalten, in Ergänzung oder im Gegensatz zu den rhematischen Elementen der nachgestellt-peripheren Position.

sierung. Schon die grundlegenden terminologischen Festlegungen weichen in der einschlägigen Literatur beträchtlich voneinander ab, bisweilen sind sie sogar konträr. Insbesondere russische Arbeiten haben eine terminologische Tradition entwickelt, die den entsprechenden Lösungen in der westlichen Literatur entgegensteht. Auf diese Gegensätze soll im Folgenden hingewiesen werden, um das Konzept der Variation klarer bestimmen zu können. Der Definitionsversuch kann nicht über das bisher in der Literatur Bekannte hinausgehen. Es darf jedoch nicht der Eindruck entstehen, „morphosyntaktische Variation“ sei ein verzichtbares Konzept, da alle formalen Kontraste von Relationsmarkern auf inhaltliche Kontraste zurückzuführen seien. Diesem Verständnis einer „kategoriellen“ Grammatik ist im Folgenden entgegenzutreten.

2.5.a „Synonymie“ und „Variation“: freie oder Positionsvarianten

Eine kurze Abhandlung zur „morphosyntaktischen Variation“ in den slav. Sprachen hat STANIŠEVA (1963) vorgelegt. Es zeigt sich, dass die wichtigsten Feststellungen zur Theorie der Opposition, Variation und Neutralisierung in der Syntax trotz terminologischer Unterschiede in westlichen und östlichen Ansätzen grundsätzlich übereinstimmen, denn sie lassen sich aus den Arbeiten der Prager Strukturalisten zur Phonologie ableiten und auf ein Modell der morphosyntaktischen Variation übertragen.

In der Phonologie werden fakultative oder „freie Varianten“, komplementäre oder „Positionsvarianten“ sowie „Aufhebungen“ distinktiver Merkmale unterschieden (TRUBETZKOY 1939/1967). Diese Konzepte lassen sich allerdings nicht einfach auf die morphosyntaktische Ebene der Sprache übertragen (vgl. JAKOBSON 1958/1971, 159). Zu berücksichtigen ist, dass in der Phonologie nur bedeutungsunterscheidende Einheiten auftreten, also formale Einheiten, denen selbst keine Bedeutung zukommt. Ihre Funktion im Sprachsystem ergibt sich aus ihrer kontrastiven Verwendung, als Komponenten paradigmatischer und syntagmatischer Oppositionen. Parallelen zur phonologischen Ebene bestehen für die „bedeutungstragenden“ morphosyntaktischen Einheiten nur hinsichtlich der Abgrenzbarkeit durch kontrastive Merkmale. Zusätzlich treten jedoch Phänomene ihrer inhaltlichen Identifikation auf, welche in der Phonologie keine Entsprechung haben. Dieser Gegensatz äußert sich u.a. darin, dass es in der Phonologie „isofunktionale“ Varianten eines Phonems gibt, worunter einerseits freie Varianten (vgl. [r] und [ʀ] im Dt.), andererseits Positionsvarianten fallen (vgl. [x] und [ç] im Dt. oder [i] und [i̯] im Russ.). Hingegen sind „absolute Synonyme“ als isofunktionale Varianten der morphosyntaktischen Ebene überaus selten (vgl. LYONS 1981, 148f.).

Entsprechend vertritt STANIŠEVA (1963, 39) eine strikte Definition syntaktischer Variation: Varianten seien nur gegeben im Fall von funktional identischen Ausdruckseinheiten. Sofern auch nur geringfügige semantische oder stilistische Unterschiede in der Verwendung zweier bedeutungsähnlicher Strukturen vorliegen, ist von „syntaktischen Synonymen“ zu sprechen (vgl. WIERZBICKA 1986). Grundlage für die Übertragung des Variationsbegriffs auf morphosyntaktische Einheiten ist hier offensichtlich nicht die freie Variation auf der phonologischen Ebene, sondern das Verhältnis der Positionsvarianten eines Phonems. In diesem Sinne stehen syntaktische Varianten als funktional identische, ausdrucksseitig verschiedene sprachliche Strukturen in einander wechselseitig ausschließenden Kontexten. Gemeint sind nach STANIŠEVA (1963, 40) z.B. der Akk. oder Gen. des direkten Objekts als syntaktische Strukturen, die in Abhängigkeit vom übergeordneten verbalen Prädikat gewählt werden; vgl. *Ivan ljubit Ninu* ‘Ivan liebt Nina’ mit dem Akk. des Objekts und *Ivan ždet Niny* ‘Ivan wartet auf Nina’ mit dem lexikalisch regierten Gen. des Objekts (s. 2.3.3). Das Konzept der „syntaktischen Synonyme“ hingegen orientiert sich an den freien Varianten auf lautlicher Ebene. Die Entsprechung kann allerdings keine vollständige sein, da pragmatischen und stilistischen „Nuancen“ im syntaktischen System ein anderer Status zukommt als z.B. den sozialen, regionalen und alters- oder geschlechtsspezifischen Aussprachevarianten im Lautsystem.

Als „Synonyme“ bezeichnet Staniševa jene Konstellationen, die andernorts häufig als „Kodierungsvarianten“ beschrieben werden (vgl. GRAUDINA 1980, 101): Zu unterscheiden sind Synonyme des strukturellen Kasusgebrauchs wie z.B. Instr. oder Nom. des substantivischen Prädikats (41a–b) bzw. Gen. oder Akk. nach verneinten Verben im Russ. (42a–b; vgl. HENTSCHEL 2001a, 23) sowie Synonyme bei lexikalisch regierten Relationsmarkern. Bei letzteren ist die synonymische Verwendung zweier präpositionsloser Kasus selten und normativ beschränkt (43a–b); häufig tritt jedoch Synonymie zwischen einem lexikalisch regierten Kasus und Präpositionen (44a–c), zwischen lexikalisch regierten Präpositionen untereinander (45a–b) sowie zwischen präpositional oder durch Kasus angebotenen Substantiven und dem Infinitiv auf (46a–b; vgl. ŠVEDOVA 1971, 28). Auch die Verwendung sekundärer Präpositionen ist eine synonymische Kodierungsstrategie (45c).

- (41a) Oni byli kogda-to druž'jami_{Instr.Pl.}
 ‘Sie waren einmal Freunde.’
- (41b) Oni byli kogda-to druž'ja_{Nom.Pl.}
 ‘dss.’

- (42a) Nina ne podnimala golovy_{Gen.Sg.}
‘N. erhob den Kopf nicht.’
- (42b) Nina ne podnimala golovu_{Akk.Sg.}
‘dss.’
- (43a) Dolgo sporili o pamjatnike poëta_{Gen.Sg.}
‘Man stritt lange über das Denkmal des Dichters.’
- (43b) Dolgo sporili o pamjatnike poëtu_{Dat.Sg.}
‘dss.’
- (44a) Ivan zabył svoego otca_{Akk.Sg.}
‘I. vergaß seinen Vater.’
- (44b) Ivan zabył o_{Prp.} svoem otce_{Präp.Sg.}
‘dss.’
- (44c) Ivan zabył pro_{Prp.} svoego otca_{Akk.Sg.}
‘dss.’
- (45a) Nina bespokoilas' o_{Prp.} detjach_{Präp.Pl.}
‘N. sorgte sich um die Kinder.’
- (45b) Nina bespokoilas' za_{Prp.} detej_{Akk.Pl.}
‘dss.’
- (45c) Nina bespokoilas' nasčët_{sek.Prp.} detej_{Gen.Pl.}
‘dss.’
- (46a) Ivan prodolžæet čtenie_{Akk.Sg.}
‘I. fährt fort zu lesen.’
- (46b) Ivan prodolžæet čitat'_{Infinitiv.}
‘dss.’

2.5.b Abgrenzung variierender und kontrastierender Konstruktionen

Für lexikalisch regierte Konstruktionen wie in (43–46) erscheint die funktionale Übereinstimmung der verschiedenen Relationsmarker unstrittig (vgl. MUCHIN 1990, 140). Die strukturellen Dubletten in (41–42) sind diesbezüglich komplexer zu bestimmen. In einigen Kontexten sind die Konstruktionen austauschbar, ohne dass sich die Bedeutung des Satzes stark verändert. Jedoch können Kodierungskontraste im Russ. u.a. den Ausdruck der Definitheit des eingeführten Partizipanten betreffen (s.o. 2.3.1). Das gilt z.B. für den Partitiv in affirmativen Sätzen (vgl. 10a–b) sowie für das direkte Objekt nach negierten Prädikaten (47a–b):

- (47a) Ne našel kvartiru_{Akk.}.
 ‘Er fand die Wohnung nicht.’
- (47b) Ne našel kvartiry_{Gen.}.
 ‘Er fand keine Wohnung.’

In diesen und ähnlichen Fällen ist strittig, ob und inwieweit mit den beiden Kodierungsmöglichkeiten feste inhaltliche Unterschiede verbunden sind, die der Annahme von Variationsphänomenen widersprechen würden (vgl. BOGUSŁAWSKI 1998, 2001; HENTSCHEL in Vorbereitung). Definitheit, Referentialität und Topikalität gelten für das Russ. nicht als grammatische Kategorien, da sie den Anforderungen an die Grammatizität nicht-syntaktischer Bedeutungselemente nicht entsprechen³⁷. Dass die freie Variation von Relationsmarkern wie in (47a–b) durch die Funktionalisierung pragmatischer Kategorien wie der Referenzverhältnisse eingeschränkt wird, ist ein typisches Merkmal morphosyntaktischer Variationsphänomene in den slav. Sprachen. Sprachliche Strukturen, die sich auf solche „unregelmäßig“ ausgedrückten inhaltlichen Größen beziehen, werden in der funktionalen Sprachbeschreibung häufig den variablen Elementen zugerechnet. Der Grund dafür ist, dass sie auf identische außersprachliche Sachverhalte referieren können (aber nicht müssen). In Ansätzen, die diesen Strukturen den Status von Varianten absprechen, wird dagegen auf den unterschiedlichen Wahrheitsgehalt der entsprechenden Aussagen verwiesen (vgl. LEVIN / RAPPAPORT HOVAV 2005, 19). Wenn man die betreffenden Kodierungskontraste als Variationsverhältnisse bewertet, legt man zugrunde, dass sie in Aussagen wahrheitsfunktional gleich gebraucht werden können; wenn man die Kodierungsverhältnisse nicht als Variation anerkennt, legt man den Schwerpunkt darauf, dass sie nicht wahrheitsfunktional gleich gebraucht werden müssen.

Wenn Konstellationen wie diejenigen in den Beispielen (41–47) als „Varianten“ beschrieben werden, liegt eine Übertragung aus dem Bereich der Phonologie vor, die nicht auf das Verhältnis der Positionsvarianten, sondern auf dasjenige der freien Varianten von Phonemrealisierungen gestützt ist³⁸.

37 Als „grammatisch“ gilt eine nicht-syntaktische Kategorie innerhalb einer lexikalischen Klasse dann, wenn alle Wortformen dieser Klasse den Grammemen der Kategorien obligatorisch und regelmäßig zugeordnet werden können (ZALIZNJAK 1967, 24ff.).

38 Bei dieser terminologischen Lösung wird auf den Gegensatz von „(Positions-)Varianten“ und „Synonymen“ (wie bei STANIŠEVA 1963) verzichtet, zumal diese Begrifflichkeit an sich nicht von sich aus evident ist, sondern gesondert eingeführt werden muss. Das hat STANIŠEVA (1963, 35ff.) selbst mit ihrer Übersicht der uneinheitlichen Terminologie in der einschlägigen Literatur eindrucksvoll belegt. ŠVEDOVA (1966, 6f.) verzichtet auf die Be-

Man geht davon aus, dass die fakultativen Kodierungsstrategien auf der morphosyntaktischen Ebene zum Ausdruck nur einer Inhaltsrelation dienen, wie auch die freien Varianten im Lautsystem Realisierungen nur eines Phonems sind. Dabei wird von pragmatischen oder stilistischen Unterschieden zwischen den morphosyntaktischen Varianten abgesehen, sofern sie keinen regelmäßigen, obligatorischen Ausdruck im Rahmen grammatischer Kategorien finden. Die Forschung zur „grammatischen Variation“ muss das Problem lösen, welche Arten inhaltlicher Kontraste als systemrelevant angenommen werden und welche als nicht-grammatische Merkmale zu verstehen sind, die eben nur auf pragmatischen oder stilistischen Kontrasten beruhen.

Kodierungsstrategien, die in bestimmten Kontexten fakultativ auftreten, können in anderen auch komplementär verteilt sein, so dass das Auftreten der freien Variation durch Positionsvarianten beschränkt wird. Z.B. ist beim Gen. oder Akk. nach verneinten Prädikaten mit einigen Fällen von kontextabhängiger Opposition wie in (48a–b) zu rechnen, die den lexikalisch-regierten Kasusverwendungen angehören (STANIŠEVA 1963, 46). Nach Verben wie *obidet' / obīzat'* ‘beleidigen’ steht bei Negation das direkte Objekt allgemein im Akk., nach Verben wie *slyšat'* ‘hören’ ist jedoch der Gen. möglich³⁹:

(48a) Ivan ne obīzaet sestru.
‘I. beleidigt seine Schwester nicht.’

(48b) Ivan ne slyšit sestry (sestru).
‘I. hört seine Schwester nicht.’

Die Bestimmung des Verhältnisses in (42a–b) als morphosyntaktische Variation bleibt davon jedoch unbenommen. In solchen Fällen gilt es, präzise zu beschreiben, in welchen Kontexten die betreffenden Kodierungsstrategien als freie Varianten auftreten, inwiefern diese durch „sekundäre“ inhaltliche Kon-

griffe „Variante“ und „Synonymie“ in syntaktischen Strukturen ganz und spricht lediglich von „Dubletten“ und „Korrelaten“ syntaktischer Entsprechungen (*dubletnost'* und *sootnositel'nost'*). Als Beispiel für syntaktische Dubletten ohne kontrastierende semantische Nuancen werden die Strategien zur Anbindung adnominaler Substantive durch den Gen. oder durch die Präposition *po* + Dat. angegeben.

39 Die Bedingungen für den Gebrauch von Gen. und Akk. nach negierten Verben sind sehr komplex, so dass bei ihrer Beschreibung noch kein Konsens erreicht worden ist. Ausführlich zu den Präferenzen der Kasuswahl beim direkten Objekt nach negierten Verben vgl. MUSTAJOKI / HEINO (1991), KRASOVITSKY et al. (2011) sowie HENTSCHEL (in Vorbereitung).

traste überlagert werden, und ob das Auftreten freier Variation durch Positionsvarianten eingeschränkt wird⁴⁰.

Viele Beispiele von Positionsvarianten sind für die Verteilung der – in anderen Kontexten frei variierenden – Ausdrucksmittel des nominalen Prädikats zu verzeichnen. Kontextübergreifend finden sich zum Ausdruck dieser funktionalen Kategorie fünf Relationsmarker: Nom. und Instr. bei Substantiven; Nom. bzw. Instr. der Langform und kasusindifferente Kurzform bei Adjektiven. In vielen Fällen sind diese Relationsmarker als Varianten zu gebrauchen (z.B. 41a–b). Jedoch kennt das Russ. in nicht-erweiterten Kopulasätzen des Präsens nur die Kodierung des substantivischen Prädikats durch den Nom., unabhängig von allen weiteren semantischen Merkmalen, über die die Prädikation verfügt (49)⁴¹. Adjektivische oder partizipiale Prädikatsnomina weisen hingegen Variation zwischen der Kurzform und dem Nom. der Langform auf; der Instr. der Langform als dritte mögliche Form derartiger Prädikatsnomina ist auch hier ausgeschlossen (50). Noch stärker wirken die Kontextbeschränkungen auf die Form des Prädikatsnomens bei Kopulae im Imperativ: Hier ist bei substantivischen Prädikaten nur der Instr. möglich (51), bei adjektivischen oder partizipialen nur die Kurzform (52; vgl. SCHALLER 1975, 38, 48).

- (49) Ivan – soldat_{Nom.Sg.} / *soldatom_{Instr.Sg.}
‘I. ist Soldat.’
- (50) Ivan – choroš_{Nom.Sg.Kf.} / chorošij_{Nom.Sg.Lf.} / *chorošim_{Instr.}
‘I. ist gut.’
- (51) Bud' inženerom_{Instr.Sg.}!
‘Werde Ingenieur!’
- (52) Bud' zdorov_{Nom.Sg.Kf.}!
‘Bleib gesund!’

Bei der Nullkopula des Präsens und bei Kopulae im Imperativ wird die Variation der Relationsmarker für Prädikatsnomina im Russ. also eingeschränkt bzw. zugunsten einer Positionsvariante neutralisiert. Wie sich zeigt, ist es

40 Insofern ist mit Kontexten zu rechnen, in denen der Kontrast von funktionsgleichen Ausdrucksmitteln zugunsten des einen von ihnen im Sinne der Terminologie von TRUBETZKOY (1939/1967) „aufgehoben“ ist.

41 Vgl. hingegen als Spezialfall Funktionsbezeichnungen in erweiterten Kopulasätzen wie *On u nas inženerom* ‘Er arbeitet bei uns als Ingenieur’. Diese Konstruktion mit dem Instr. variiert mit einer Kodierung durch eine sekundäre Präposition *On u nas v kačestve inženera* ‘dss.’.

nicht zufällig, wo freie Variation der Relationsmarker besteht und wo sie aufgehoben ist: Wenn nämlich die Kopula an der syntaktischen Oberfläche implizit bleibt, wird der Term der Referenzsetzung und der Term der Merkmalsetzung formal identisch ausgedrückt – durch den Nom. (HENTSCHEL 1993b, 282ff.). Darin ist offenbar das Prinzip morphosyntaktisch uniformer Kodierung im Sinne von MAYERTHALER (1981, 11ff.) zu sehen (s. 1.3). Die Kodierungsstrategie des prädikativen Instr. ist hingegen als Ergebnis der Wirkungsweise des Transparenzprinzips zu bewerten: Die unter syntaktischem Gesichtspunkt deutlich verschiedenen Terme in Subjekt und Prädikat werden formal verschieden ausgedrückt. In diesem Sinne lässt sich zeigen, dass das Vorliegen morphosyntaktischer Variation tatsächlich ein „Ausnahmefall“ ist. Hier entsteht Variation durch die Möglichkeit, zwei unterschiedliche Kodierungsstrategien auf die gleiche prädikative Struktur anzuwenden.

Die Variation von Relationsmarkern ist als Verstoß gegen das Isomorphieprinzip „eine Form – eine Funktion“ eine markierte Struktur (vgl. ANTTILA 1989; SHAPIRO 1991). Absolute Funktionsgleichheit bedeutungstragender sprachlicher Einheiten würde zudem gegen ein allgemeines Ökonomieprinzip der Vermeidung redundanter sprachlicher Strukturen verstoßen⁴². Deshalb werden fakultative Strukturen zumindest in bestimmten Kontexten ihres Auftretens mit inhaltlichen Kontrasten verknüpft und „refunktionalisiert“. Die Etablierung eines funktionalen Kontrasts vermindert die Redundanz zwischen den korrelierenden Formen und motiviert so ihre weitere Tradierung im Sprachgebrauch (MENZEL 2000, 56ff.). Wenn Varianten im morphosyntaktischen System oder variable Rektionseigenschaften bestimmter Lexeme festgestellt werden, muss das im Einzelnen untersucht werden. Freie Variation von Ausdrucksmitteln kann durch das Zusammentreffen unterschiedlicher Stilebenen einer Sprache zustande kommen und dann auch soziale Charakteristika aufweisen. Sie kann auf areale Phänomene der Dialektmischung oder des Sprachkontakts zurückzuführen sein. Schließlich kann sie systeminternen Bedingungen unterliegen, die sich auf das parallele Auftreten alter und neuer Formen oder Kodierungsstrategien beziehen (JARCEVA 1990b, 4) – wobei Innovation und Archaismus wiederum gesondert zu erklären sind. Im grammatischen System und auch beim strukturellen Gebrauch

42 Ausdruckseitig verschiedene sprachliche Einheiten oder Strukturen mit identischer Inhaltsseite müssen gesondert erlernt werden, obwohl ihr kommunikativer Nutzen marginal ist. In diesem Sinne sind sie unökonomische und markierte Strukturen. Z.B. ist die Toleranz einer Sprachgemeinschaft gegenüber isofunktionalen Morphemvarianten in Flexionssystemen nur gering (BAJEROWA 1983, 21; ANTTILA 1989, 181ff.).

von Relationsmarkern ist freie Variation in vielen Fällen das Indiz für aktuell voranschreitenden diachronen Wandel⁴³. Die diachron stabile Variation bzw. Funktionsgleichheit von Relationsmarkern ist in den slav. Sprachen ein seltenes und kontextgebundenes Phänomen.

2.5.c Zur Problematik von Definitionsversuchen der „Kodierungsvariation“

Eine Definition der „Kodierungsvariation“ im morphosyntaktischen Bereich muss die Gebrauchsweisen von Relationsmarkern zwischen Variabilität, Neutralisierung und Oppositivität bedeutungstragender sprachlicher Einheiten erfassen, wie sie sich letztlich aus der Tendenz zur Vermeidung absoluter Synonymie ergeben. Nach HENTSCHEL (1998, 162f.) sind „variable Kodierungen von Nominalgruppen“ ausdrucksseitige Kontraste, die auf Terme in vergleichbaren syntaktischen Umgebungen angewendet werden können, ohne dass mit der Auswahl der Kodierung ein offenkundiger inhaltlicher Unterschied einhergeht (vgl. auch HENTSCHEL 2001a). An diesem Definitionsversuch sind zwei Punkte hervorzuheben:

1) Über die Existenz von morphosyntaktischer Variation kann nur anhand der Gebrauchsweise „in vergleichbaren syntaktischen Kontexten“ entschieden werden. Wie sich aus dem Postulat der innersprachlichen Konstitution semantischer Rollen ergibt (s. 1.2), wird variable Kodierung z.B. bei identischer Diathese angenommen, denn nur im Rahmen der gleichen Diathese kann der syntaktische Kontext der untersuchten Formen als hinreichend vergleichbar gelten. Die Bandbreite dessen, was als „vergleichbare syntaktische Kontexte“ gewertet wird, ist naturgemäß strittig; sie wird sich auch nicht formalistisch bestimmen lassen⁴⁴. Nur im Idealfall lassen sich äquivalente syntaktische Strukturen mit identischen pragmatischen und stilistischen Kontexten verbinden. Aber daraus zu folgern, dass sich alle formalen Kontraste von Relationsmarkern auf kategorielle Oppositionen zurückführen ließen und morphosyntaktische Variation überhaupt kein geeignetes Beschreibungskon-

43 Z.B. hält CHODOVA (1973, 411) die relativ starke Verbreitung von Variationsphänomenen im Kasus- und Präpositionalgebrauch des Aksl. für ein Indiz des typologischen Wandels von der Kodierung syntagmatischer Relationen durch präpositionslose Kasus zur Kodierung durch Kasus und Präpositionen.

44 Vor ähnlichen Schwierigkeiten mit der Abgrenzung von Variabilität standen offensichtlich WEINREICH / LABOV / HERZOG (1968, 162), die „Varianten“ einfach als „two ways of saying the «same thing»“ umschrieben.

zept sei, wäre verfehlt. Wenn der Austausch von Relationsmarkern nicht zu semantisch-funktionalen Kontrasten führt, liegt freie Variation vor.

2) Diese Definition kommt nicht ohne den vagen Verweis auf die Gegenbedingung eines „offenkundigen“ inhaltlichen Unterschieds aus. Damit soll auf die Tatsache Bezug genommen werden, dass im Bereich der bedeutungstragenden Strukturebenen der Sprache prinzipiell jeder formale Unterschied sekundär mit kontextabhängigen pragmatischen oder stilistischen Kontrasten verknüpft werden kann. Diese bestimmen das Funktionieren der betreffenden Formen in der Rede, aber nicht ihre Definition im Sprachsystem (JARCEVA 1990b, 9). Wenn der Kontrast zwischen zwei Formen als stilistisch oder pragmatisch, nicht aber als systemhaft und grammatisch zu bewerten ist, liegt Kodierungsvariation vor.

Folglich besteht freie Variation zwischen den Ausdrucksmitteln einer morphosyntaktischen Relation oft nur in einer begrenzten Gruppe lexikalischer Kontexte. In zahlreichen weiteren Kontexten können dieselben Ausdrucksmittel funktional oppositiv auftreten; mit ihrem Austausch geht dann ein „offenkundiger“ inhaltlicher Kontrast einher. Im Gegensatz zur Phonologie stellen sich die Verhältnisse im morphosyntaktischen Bereich so dar, dass von „Variation“ bereits gesprochen wird hinsichtlich von Ausdrucksmitteln, die nur in bestimmten Kontexten frei variieren und in anderen komplementär verteilt sind (HENTSCHEL 2001a, 22). Ein gewisses Maß an Toleranz gegenüber partiellen semantischen Kontrasten im Rahmen allgemeiner Variationsverhältnisse ist unabdingbar (vgl. JARCEVA 1990b, 7). Unbedingt müssen jedoch die beiden Kriterien „Vergleichbarkeit der syntaktischen Umgebung“ und „kein offenkundiger inhaltlicher Unterschied“ aus der obigen Definition nach HENTSCHEL (1998) gewahrt bleiben. Dies ist die „Invariante“ über den variablen Strukturen, ohne die eine Variation nicht zu erkennen wäre, vergleichbar der Invariante in der Phonologie, die einen gemeinsamen Merkmalbestand von Phonemvarianten definiert (vgl. MUCHIN 1990, 139f.).

Als Oberbegriff für formal verschiedene Kodierungsstrategien, die in vergleichbaren syntaktischen Umgebungen auftreten, gleich ob sie in einem oppositiven Verhältnis stehen, in Positionen der Neutralisierung komplementär verteilt sind oder auch frei variieren, soll in der vorliegenden Arbeit das Etikett der „Konkurrenz“ verwendet werden. Im Rahmen der allgemein gefassten Konkurrenzphänomene ist dann der funktionale und lexikalische Umfang von freier Variation der betreffenden Kodierungsstrategien, Neutralisierungen und ihrem oppositiven Gebrauch jeweils genau zu ermitteln und durch die Bestimmung diachroner Entwicklungsprozesse zu motivieren. Das Er-

kenntnisinteresse liegt also darin, den Umfang von Variation, Neutralisierung und Kontrast im Rahmen eines Konkurrenzverhältnisses zu ermitteln.

2.6 Zur diachronen Entwicklung der Variation von Relationsmarkern

Variabilität des Gebrauchs von Relationsmarkern ist diachron ein verbreitetes Phänomen⁴⁵, auch wenn sie in den Standardsprachen der Gegenwart durch normative Bemühungen deutlich eingeschränkt wird. Wie kommt es zur Ausprägung weitgehend funktionsgleicher Strategien des Ausdrucks syntagmatischer Relationen mit unterschiedlichen formalen Mitteln?

Einen Katalog von verschiedenen Motivationen des Ausbaus vornehmlich der präpositionalen Ausdrucksmittel im Russ. stellt ŠVEDOVA (1966, 13–21) vor. Demzufolge kann sich das Aufkommen neuer, auch variabler präpositionaler Konstruktionen in der Verbrektion und im Bereich der adnominalen Strukturen an fünf Mustern orientieren, die als Motivationen für Sprachwandel im Bereich der Ausdrucksmittel syntagmatischer Relationen allgemein von Bedeutung sind: Lexikalische Einflüsse des Kontexts, die zur Umstrukturierung syntaktischer Relationen (53), zu ausdrucksseitigen Analogiebildungen des syntakto-semantisch gebrauchten Relationsmarkers (54) oder der Verbrektion in Anlehnung an semantisch ähnliche Verben (55) führen, ferner typologisch relevante Phänomene wie die Ausbildung einer grammatisch verwendbaren Präposition als Ausdrucksmittel adnominaler Strukturen (56) sowie die lokale Vermeidung von Rektions- und Kongruenzmarkern (57). Allerdings wird hier nur ein beschränkter Phänomenbereich der Analyse unterzogen, nämlich derjenige von Innovationsprozessen beim Gebrauch der Präpositionen. Zu untersuchen sind auch die Bedingungen für konkurrierende Ausdrucksmöglichkeiten syntaktischer und syntagmatischer Relationen, die sich zwischen präpositionslos gebrauchten Kasus ergeben.

- (53) operacija serdca vs. operacija na serdce
‘Herzoperation’ vs. ‘Operation am Herzen’
> proizvesti operaciju na serdce
‘eine Operation am Herzen durchführen’

45 Beispielsweise führt STANIŠEVA (1963, 43) für das Aruss. zwanzig präpositionale Konstruktionen zur Wiedergabe kausaler Relationen auf, die überwiegend variabel auftreten und nur in Teilen kontextabhängig verteilt sind. BUKATEVIČ (1958b, 187f.) verzeichnet z.B. die Alternation *v Moskvě : na Moskvě* ‘in Moskau’ noch für das 18. Jh.

- (54) kniga o šachmatach = kniga po šachmatam
 ‘ein Buch über Schach’
- (55) osudit' kogo za čto
 ‘jmdn. für etw. verurteilen’
 > obsudit' komsorga za plochuju rabotu
 ‘den Komsomolorganisorator wegen schlechter Arbeit kritisieren’
- (56) pomogat' bratu zanimat'sja po arifmetike
 ‘dem Bruder beim Arithmetik-Lernen helfen’
 > pomogat' bratu po arifmetike
 ‘dem Bruder in Arithmetik helfen’
- (57) partija meždu Talem i Smyslovym
 ‘die Partie zwischen Tal' und Smyslov’
 > partija Talja i Smyslova
 ‘die Partie Tal's und Smyslovs’
 > partija Tal' – Smyslov
 ‘die Partie Tal' – Smyslov’

Funktionale Theorien von Kasus und Präpositionen setzen mehrere Faktoren voraus, nach denen sich die Auswahl eines formalen Mittels unter konkurrierenden Strategien zum Ausdruck semantischer oder syntagmatischer Relationen richten kann. HENTSCHEL (1998, 179ff.) unterscheidet drei allgemeine Prinzipien der Kodierungsvariation: I) das Salienzprinzip, II) das Isomorphieprinzip und III) das Prinzip der „Vermeidung lokaler Ambiguitäten“.

I) Salienz („Geläufigkeit“) ist eine hierarchisch-skalare Eigenschaft von Partizipanten, die Einfluss auf den Ausdruck der syntagmatischen Opposition von Termen hat. Sie begründet sich aus der Gleichgerichtetheit semantischer und pragmatischer Kontraste zwischen den Partizipanten im Zentrum und an der syntaktischen Peripherie des Satzes. „Salient“ sind die Partizipanten im Zentrum des Satzes, also in absteigender Reihe das erste, zweite und dritte Argument vor den Satelliten. Diese Salienzskala beruht darauf, dass pragmatisch Wesentlichem eine zentrale Position in der Versprachlichung einer Handlungsstruktur zugewiesen wird. Die entsprechende funktionale Hierarchie erfasst die semantischen Rollen in der Reihenfolge „AGENS > PATIENS > REZIPIENT / BENEFIZIENT > WERKZEUG ...“ (s. 1.4). Die strukturelle Konsequenz dieses Verhältnisses ist die Salienzhierarchie für die syntaktischen Relationen „Subjekt > direktes Objekt > indirektes Objekt > freie Angaben“. Ihr entspricht die Hierarchie der typischen Ausdrucksmittel dieser syntaktischen

Relationen „Nom. > Akk. > andere nicht-präpositionale Kasus > präpositionale Konstruktionen mit primären > sekundären Präpositionen“. Dem Salienzprinzip folgt die Skala der „Agenshierarchie“ (DIXON 1979, 85; LAZARD 1984, 283; MINDAK 1990, 43f.; kritisch FILIMONOVA 2005), die typische und weniger typische Agentien mit der Belebtheitshierarchie korreliert:

(58) Zur Agens- und Belebtheitshierarchie:

Personalpronomen 2. Ps. > 1. Ps. > Eigename > personales Appellativum > nichtpersonal-belebtes Appellativum > individuierbares Konkretum (z.B. *dom* ‘Haus’) > zählbares Konkretum (*elka* ‘Fichte’) > nicht-zählbares Konkretum (*sachar* ‘Zucker’) > biplanes Substantiv in abstraktem Gebrauch (*kniga* ‘Buch’) > ideelles Abstraktum (*ljubov* ‘Liebe’) > aktionales Abstraktum (*prepodavanie* ‘Unterrichten’) > Eigenschaftsbezeichnung (*černota* ‘Schwärze’; vgl. MENZEL 2000, 279; LEHMANN 2003, 233)

Typische Agentien sind personal; häufig werden sie durch ein Personalpronomen ausgedrückt. Sie funktionieren als Subjekt – zumal in transitiven Sätzen, und deshalb stehen sie vorzugsweise im Nom. Weiterhin funktionieren als typische Agentien präferent Partizipanten mit definiter Referenz; in die Salienzskala lässt sich also auch die Hierarchie „definite Referenz > indefinite Referenz > Klassenreferenz“ einordnen. Hinsichtlich der Subjektfunktion ergibt sich die Skala der „subject prominence“ von KEENAN (1976), dergemäß das „typische“ Subjekt einen Partizipanten mit definiter Referenz und topikalischer Funktion in die Sachverhaltsdarstellung einführt, auf der Belebtheitskala hoch situiert ist und – sofern Kasuskodierung vorliegt – durch einen Term im Nom. vertreten wird (vgl. GIVÓN 2001a, 195f.).

Für die Analyse von Phänomenen morphosyntaktischer Variation ist die Skala der Salienzverhältnisse sehr bedeutsam. Im Zusammenhang mit variablen Termkodierungen kann sich die Auswahl einer Kodierungsstrategie an der Position des angebondenen Terms auf der Skala der Agens- und Belebtheitshierarchie orientieren. Z.B. korreliert der Akk. im Kontext der Verneinung im Russ. mit hohen Salienzwerten, der Gen. negationis mit niedrigen; d.h. er tritt vornehmlich auf bei unbelebten Partizipanten und niedrigem Referenzstatus (vgl. HENTSCHEL 1998, 180; ähnlich KRASOVITSKY et al. 2011, die diese Struktur im aktuellen Sprachwandel beschreiben). Auch pragmatische Kontextfaktoren wie Topikalität und Fokussierung können auf die Wahl des Relationsmarkers Einfluss nehmen. Ein den oben dargestellten vergleichbares Phänomen der Kodierungsvariation, das sich nun aber auf den Kontrast zwischen der Verwendung eines präpositionslosen Kasus und eines Kasus mit Präposition bezieht, liegt vor bei der Kodierung des REZIPIENTEN im Russ. durch den Dat. oder durch die präpositionale Konstruktion mit *dlja*

+ Gen. nach Verben des Beschaffens und Erzeugens. Die Kodierung mit dem Dat. erfolgt tendenziell bei höherem und die Kodierung mit der präpositionalen Konstruktion bei niedrigerem Grad an Topikalisation (STÖRMER 2001, 377). Dem entspricht die zentralere Position der Dativkodierung in der Satzstruktur, verglichen mit der strukturell peripheren präpositionalen Kodierungsstrategie. Hier fallen allerdings komplexe und z.T. gegenläufige Hierarchien wie Fokus, Topikalität, Thema-Rhema-Gliederung und Behagels Gesetz der ansteigenden Komplexität in der linearen Abfolge (s. 2.4) ins Gewicht, so dass keine eindeutige Beziehung zwischen einem dieser Parameter und der gewählten Kodierungsstrategie gegeben ist (STÖRMER 2001, 381).

II) Isomorphieprinzipien beziehen sich auf die Eindeutigkeit der Form-Inhalts-Beziehungen. Sie bestehen darin, solche paradigmatischen Strukturen zu etablieren, die allomorphiefrei („uniform“) organisiert sind und vorwiegend monofunktionale („transparente“) Ausdruckseinheiten enthalten (vgl. MAYERTHALER 1981). Variation, allomorphische und homonymische Verhältnisse, wie sie im Bereich der morphologischen (Kasus) und lexikalischen (präpositionalen) Kodierungen syntaktischer Relationen und semantischer Rollen verbreitet sind, widersprechen dem Isomorphieprinzip. Grundsätzlich ist davon auszugehen, dass von variablen Kodierungsmöglichkeiten die funktional eindeutigeren Kodierungsstrategien in solchen Kontexten verwendet werden, die strukturell relativ komplex und inhaltlich mehrdeutig sind. In strukturell einfachen Kontexten hingegen können auch mehrdeutige Kodierungsstrategien vorkommen, wenn die Gefahr inhaltlicher Missverständnisse geringer ist. HENTSCHEL (1998, 186f.) stellt fest, dass sekundäre Präpositionen zum Ausdruck der Rolle WERKZEUG vorzugsweise bei atypischer Wortfolge (in rechts-isolierten Positionen) verwendet werden. Dem markierten Verhältnis bei der Reihenfolge der Konstituenten entspricht in ikonischer Weise das formal stark merkmahlhaltige Ausdrucksmittel der sekundären Präposition. In diesem Sinne folgen die isomorphen Kodierungsstrategien nicht nur dem Kriterium morphosyntaktischer Eindeutigkeit, sondern sie realisieren auch das Prinzip der ikonischen Kodierung von Statusunterschieden zwischen den Partizipanten. Es besteht in der Präferenz für die Verwendung präpositionsloser Kasus im Zentrum der Satzstruktur und in der Tendenz zur Verwendung von Präpositionen (zunächst primären, dann aber auch sekundären) an der Peripherie (vgl. 2.2; 2.4). Isomorphieprinzipien sind vorwiegend semiotisch und weniger funktional motiviert: Sie begründen sich durch die Präferenz für ikonische Symbolisierungsverhältnisse und lassen sich nur in seltenen Fällen auf kontextabhängige Eindeutigkeitserfordernisse beziehen.

Im Fall der Kodierung des substantivischen Prädikats im Russ. durch den prädikativen Instr. oder den prädikativen Nom. lassen sich einander entgegenstehende Isomorphieprinzipien feststellen (s. 2.5). Wird das substantivische Prädikat durch den Nom. ausgedrückt, so steht es im gleichen Kasus wie das zugehörige Subjekt. Die gemeinsame Denotation der beiden zentralen Satzglieder wird also durch die Kasuskongruenz hervorgehoben. Wenn hingegen das Subjekt im Nom. und das Prädikat im Instr. steht, lässt sich darin eine Strategie der Transparenzsicherung durch formale Unterscheidung der beiden zentralen Satzglieder erkennen.

III) Das Erfordernis semantischer Eindeutigkeit wirkt vielmehr im Rahmen des Kriteriums der „Vermeidung lokaler Ambiguitäten“. Mehrdeutigkeit kann als Verstoß gegen (II) im System der funktionalen Kategorien angelegt sein oder auf lexikalisch-pragmatischen Faktoren beruhen. Mit syntagmatischen Mitteln kann diese Mehrdeutigkeit aufgelöst werden, um den Inhalt auf der Ebene des Sprechakts eindeutig zu übermitteln. Natürlich können variable Ausdrucksmöglichkeiten auch dazu genutzt werden, inhaltliche Mehrdeutigkeit zu vermeiden (vgl. HENTSCHEL 1991, 232). Wenn Kasus-Numerus-Marker eines Lexems Homonymien aufweisen, kann im Rahmen von Kodierungsvariation eine Kodierungsstrategie gewählt werden, die die inhaltliche Eindeutigkeit gewährleistet. Z.B. fallen im Russ. Gen.Sg. und Nom./Akk.Pl. der a-Deklination zusammen: *kniga*_{Nom.Sg.}: *knigi*_{Gen.Sg.} = *knigi*_{Nom./Akk.Pl.}. Akk.Sg. und Gen.Pl. sind in diesem Paradigma aber formal verschieden (*knigu*_{Akk.Sg.}, *knig*_{Gen.Pl.}). Wenn im Kontext der Verneinung eine Form wie *knigi* gesetzt wird, lässt sich aus dem Kontext möglicherweise nicht ermitteln, ob es sich um ein Buch („gen. negationis“) oder mehrere Bücher (Akk.Pl.) handelt (vgl. 59a). Diese Ambiguität kann vermieden werden, indem Substantive der a-Deklination bei Negation im direkten Objekt präferent in den Akk.Sg. (59b) bzw. in den Gen.Pl. (59c) gesetzt werden.

- (59a) Ivan ne dal Nine knigi.
 ‘I. gab Nina nicht das Buch / die Bücher.’
- (59b) Ivan ne dal Nine knigu.
 ‘I. gab Nina das Buch nicht.’
- (59c) Ivan ne dal Nine knig.
 ‘I. gab Nina die Bücher nicht.’⁴⁶

46 Zu berücksichtigen ist dabei natürlich auch, ob der Partizipant im gegebenen Kontext überhaupt in Numerusoppositionen eintritt. In Kontexten wie (47a–b) *ne našel kvartiry / kvartiru* ‘fand keine Wohnung / die Wohnung nicht’ mit dem Substantiv der a-Deklination *kvartira*

Die Funktionsverteilung der Kasus des negierten Objekts nach dem Kriterium der Definitheit kann bei a-Substantiven zur Vermeidung lokaler Ambiguitäten aufgehoben werden.

Das Prinzip der Vermeidung lokaler Ambiguität besteht also unabhängig von systemorientierten Salienz- und Isomorphieprinzipien. Dieses Kriterium wirkt lokal, d.h. kontextabhängig sehr stark. Allerdings ist es eben von speziellen Kontextbedingungen abhängig, so dass es kaum kontextübergreifend funktionieren und variable Ausdrucksstrategien in eine einheitliche Richtung lenken kann. Insofern ist es unwahrscheinlich, dass variable Strukturen im Sprachsystem durch das Erfordernis kontextueller semantischer Eindeutigkeit grundlegend modifiziert oder sogar aufgehoben würden. Wenn in unterschiedlichen Kontexten gegenläufige Strategien der Ambiguitätsvermeidung eintreten, wie im obigen Beispiel die Präferenz des Akk.Sg. vs. Gen.Pl. beim verneinten direkten Objekt von Substantiven der a-Deklination, kann die systemhafte Variation der Kodierungsstrukturen durch die Wirkungsweise dieses Prinzips sogar gestärkt werden.

Wie sich zeigt, ergeben sich die morphosyntaktischen Strukturen im System der Relationsmarker nicht willkürlich, sondern sie kommen in einer komplexen Wechselwirkung von funktionalen und semiotischen Parametern zustande. Die resultierenden Systemstrukturen sind in weiten Teilen eindeutig, sie funktionieren überwiegend kontrastiv, sofern nicht Neutralisierungen systemhafter Oppositionen vorliegen. In bestimmten Bereichen bietet sich jedoch ein gewisser Spielraum für Variabilität bei den Kodierungsstrategien syntagmatischer Relationen. Dies sind Kodierungsvarianten.

Verwiesen sei zum Abschluss noch auf die unterschiedlichen wissenschaftlichen Perspektiven auf variable Konstellationen in der Sprache. So hält BIRNBAUM (1984, 29) – im Gegensatz zu den erwähnten russischen Arbeiten – Variation eher für das Normale als für die Ausnahme im Bereich der syntaktischen Strukturen. Variable Kodierungsstrategien können zur kontrastiven Kodierung zusätzlicher, meistens pragmatisch fundierter Inhaltsmerkmale genutzt werden, sie können ikonische Symbolisierungsoptionen enthalten oder zur lokalen Ambiguitätsvermeidung dienen. Dadurch wird freie

‘Wohnung’ bleibt die Kodierungsvariation trotz morphosyntaktischer Uneindeutigkeit des „gen. negationis“ bestehen, da man typischerweise nur *e i n e* Wohnung sucht. Die Numerusgrammeme bilden bei diesem Partizipanten keine gleichwertige Opposition aus. Überdies wird die morphosyntaktische Transparenz oft durch kongruierende Erweiterungen gewährleistet (vgl. *ětoť problemy / nikakoj problemy ne vižu* ‘dieses Problem sehe ich nicht / ich sehe kein Problem’).

Variation i.e.S. zurückgenommen. Hier bietet sich ein Ansatz für „Remotivierungen“ und „Reanalysen“ formaler Strukturen, die einen wichtigen Anknüpfungspunkt für die Realisierung von Sprachwandelprozessen darstellen (ANDERSEN 2001, 231f.).

Auf der anderen Seite wird darauf hingewiesen, dass Variation in der systematischen Sprachwissenschaft allgemein ein vernachlässigtes Arbeitsfeld zu sein scheint. Nach dem häufig zumindest implizit angenommenen *axiom of categoricity* (CHAMBERS 2003, 27ff.) sollen Strukturen des Sprachsystems in der Regel diskret sein. Variationsphänomene werden der *parole* zugeschrieben und mitunter aus dem Untersuchungsbereich der Systemlinguistik ausgegrenzt, da sie auf subjektive Konditionierungen des individuellen Sprechers zurückweisen und insofern keine strukturelle Relevanz besäßen. Ihre Bedeutung für die Ermittlung von Markiertheitsverhältnissen und einsetzendem Sprachwandel wird dabei verkannt. Wie sich zeigt, besteht auch bei der funktionalen Analyse von Kasus und Präpositionen in den slav. Sprachen noch ein beträchtlicher Forschungsbedarf in Bezug auf die Berücksichtigung von Variationsverhältnissen. In der nachfolgenden Einzelanalyse zum lokalen und temporalen Instr. ist der Kodierungsvariation mit präpositionalen Konstruktionen und anderen präpositionslosen Kasus besondere Aufmerksamkeit zu widmen (s. 4.4, 5.2.1.5, 5.2.2.3, 5.2.3.3).

3. Der Kasus Instrumental in den slavischen Sprachen. Allgemeines

3.1 Forschungsstand

3.1.a Arbeiten zum Verhältnis der einzelnen Kasusfunktionen des Instrumentals

Als erster bedeutender Versuch einer analytischen Behandlung des Instr. in den slav. Sprachen kann die Arbeit von POTEBNJA (1874/1958) zum Russ. gelten. Im Rahmen einer Studie über das nominale Prädikat beschreibt und klassifiziert der Autor die Kasusfunktionen des Instr. in ihrer Gesamtheit. Er erklärt, der eine (morphologische) Kasus Instr. werde stellvertretend genannt für eine ganze Menge verschiedener (funktionaler) Kasus, die genetisch miteinander verbunden sind (o.c., 64). In diesem Sinne unterscheidet Potebnja bereits implizit morphologische Kasus und Kasus als funktionale Größen. Die Arbeiten der Zeit nach ihm (z.B. PEŠKOVSKIJ 1914/1956 und ŠACHMATOV 1925/1941) verfolgen ähnliche klassifikatorische Zielsetzungen. Immer mehr geht es darum, die mannigfaltigen „Kasusbedeutungen“, d.h. die verschiedenen Verwendungsweisen des morphologischen Kasus Instr. voneinander abzuleiten und zu systematisieren¹. Eine Gruppierung der Instrumentalfunktionen unter semantischen Gesichtspunkten versucht z.B. ŁOŚ (1904) in seiner Arbeit zum Instr. des Apoln. Von den Vertretern der lokalistischen Kasustheorie im Rahmen der historisch-vergleichenden Sprachwissenschaft wird der räumliche Gebrauch des Instr. als Ausgangspunkt für alle weiteren Verwendungstypen angesehen (vgl. MIKLOSICH 1926, 683; HIRT 1934; SEDEL'NIKOV 1955, 115). Dieser Standpunkt hat sich letztlich nicht durchgesetzt. Schon früh konkurriert mit ihm die Theorie, die soziativische Funktion stehe am Anfang der inhaltlichen Entwicklung des Instr. (vgl. BRUGMANN 1911, 473f., 519; DELBRÜCK 1867, 50; IVIĆ 1954, 268; s. 3.2). MRAZEK (1964, 127) schließlich hält den lokalen Instr. für eine Ableitung vom Instr. des MITTELS: der Partizipant im Instr. ist das MITTEL zur Erreichung eines örtlich bestimmten Ziels einer Aktion². Unbenommen bleibt, dass Kodierun-

1 Vgl. auch noch die Diskussion der Anzahl von Kasusfunktionen des Instr. bei STAVROVSKIJ (1965, 399ff.).

2 Auf eine ähnliche Diskussion zur prolativen Funktion von *með* + Dat. im Isländischen rekurren STOLZ et al. (2006, 329).

gen perlativer (oder prolativer, s. 4.1) Relationen in den idg. Sprachen tatsächlich häufig mit Instrumentalen synkretisch sind und auch als Grammatikalisierungsquelle für Endungen des Instrumentals auftreten (vgl. STOLZ et al. 2006, 478 Fn. 187 mit weiterer Literatur).

Mit der Wende zur synchronen Beschreibung des Kasusgebrauchs geraten die Auseinandersetzungen über die „grundlegende Funktion“ des Instr. etwas aus dem Blickfeld. BERNŠTEJN (1958b, 351) sagt explizit, dass die Verhältnisse in den slav. Sprachen keine Rückschlüsse auf die diachrone Entwicklung der Kasusfunktionen des Instr. in den idg. Sprachen zulassen. In weiteren Arbeiten wird dem namengebenden „Instr. des Werkzeugs“ jedoch eine zentrale Position beigemessen, während die anderen „adverbialen“, die lokalen und die temporalen Funktionen dieses Kasus als sekundär betrachtet werden, ebenso wie die agentiven, kausalen und komparativen Kasusfunktionen (vgl. z.B. MRAZEK 1964, WIERZBICKA 1980, ZELDOWICZ 2004, 89). Der Instr. des WERKZEUGS ist nicht unbedingt im historischen Sinne als primär zu erkennen, aber unter funktionalem Aspekt ist er dominant, und unter statistischen Gesichtspunkten kann er als die häufigst gebrauchte Funktion des Instr. gelten (STAVROVSKIJ 1965, 406). Auch der von JANDA (1993) vertretene kognitivistische Beschreibungsansatz für die Beziehungen zwischen den verschiedenen Kasusfunktionen geht von einer solchen Hierarchie aus. Dabei variieren die postulierten Bedingungen für das Ableitungsverhältnis zwischen „zentralen“ und „peripheren“ Instrumentalfunktionen in den einzelnen Darstellungen recht deutlich. So bestehen bis heute gegenläufige Meinungen zum Thema der „grundlegenden Funktion“ des Instr. Während WIERZBICKA (1980) den namengebenden „Instr. des Werkzeugs“ zur Grundlage ihrer Analyse nimmt, hält TOPOLIŃSKA (1990, 431) in ihrer kasussemantischen Analyse den „Instr. des zweiten (unpersönlichen) Objekts“ für den Ausgangspunkt aller weiteren Verwendungsweisen des Instr. in den slav. Sprachen; vgl. russ. in (1) und poln. in (2):

- (1) Ivan nagruzil telegu senom.
'I. belud den Wagen mit Heu.'
- (2) Jan napelnia bańkę mlekiem.
'J. füllt die Kanne mit Milch.'

Die Tatsache, dass alle kasusflektierenden slav. Einzelsprachen in dieser Konstruktion die Verwendung des Instr. zeigen, spricht nach TOPOLIŃSKA (ibid.) besonders für die Annahme, dass dieser Verwendungstyp des Instr. in kognitiver wie diachroner Hinsicht ursprünglich sei.

Auch Vejrenc (VEJRENC 1971, 138) widerspricht der traditionellen Sichtweise, welche die Verwendung des Instr. bei Partizipanten in der semantischen Rolle des WERKZEUGS als grundlegende Funktion dieses Einzelkasus ansieht. Er hält sogar die Bezeichnung „Instrumental“ für diesen Kasus mit Bezug auf das Russ. der Gegenwart für anachronistisch. Veyrenc entwickelt ein abstraktes funktionales Modell, in dem der Instr. vor allem die syntaktischen „Mechanismen“ der „Verschränkung“, „Kondensierung“ und „Verbindung“ zweier Prädikationen leistet. Damit vermeidet er jegliche semantische Motivation des Kasusgebrauchs. Die funktionale Beschreibung dieses Kasus wird auf eine einheitliche theoretische Grundlage gestellt, wobei fraglich bleiben muss, ob dieses Vorgehen (ähnlich wie Jakobsons „Gesamtbedeutungen“; s. 2.3.1) mit Blick auf die faktische Uneinheitlichkeit des Kasusgebrauchs in den slav. Sprachen ein Fortschritt sein kann.

Vom Ansatz einer logisch-strukturellen Klassifikation aller Instrumentalfunktionen um den Instr. des Werkzeugs weicht auch ULIČNÝ (2000, 75) ab, der seine Beschreibung der Instrumentalverwendungen auf eine Merkmalanalyse von Instrumentalphrasen stützt, wobei die hierarchischen Beziehungen der jeweiligen Merkmale allerdings nicht weiter behandelt werden.

3.1.b Synchrone strukturalistische Arbeiten: Für und gegen R. Jakobson

Die Diskussion der Hierarchisierung von Instrumentalfunktionen hat also trotz unterschiedlichster theoretischer Ansätze nur wenig Greifbares gebracht. Die strukturalistische Linguistik untersuchte aber auch das Verhältnis dieser Kasusfunktionen im Sprachgebrauch der Gegenwart. In diesem Zusammenhang ist zunächst auf JAKOBSON (1936) einzugehen, der im Rahmen des erwähnten Konzepts der „Gesamtbedeutungen“ eine Synthese über den Funktionen des Instr. im Russ. versucht (s. 2.3.1). Er leitet diese von der Position dieses Kasus im Merkmalgefüge des Kasussystems ab, welche als diejenige eines Rand- und Bezugskasus beschrieben wird (o.c., 261f.). Als Bezugskasus ist der Instr. (gemeinsam mit dem Nom.) eine merkmallose Kategorie, als Randkasus ist er (gemeinsam mit dem Dat.) merkmalhaltig. Damit bezeichnet der Instr. in seinem markierten Status des Randkasus einen Partizipanten als peripheren Mitspieler der versprachlichten Situation; in seiner Rolle als unmarkierter Bezugskasus bezeichnet er die direkte Einbeziehung des Partizipanten in die Situation. Eine typische Konstellation hierfür ist tatsächlich die semantische Rolle WERKZEUG: Der Instr. bindet einen Partizipanten an die Prädikation, der in dem Sinne peripher ist, dass er zwischen

AGENS als dem Ausgangs- und PATIENS als dem Zielpunkt der Aktion steht und keinerlei Kontrolle ausübt. Als in der Regel vom AGENS manuell bedienter und mechanisch auf das PATIENS einwirkender Gegenstand ist das WERKZEUG aber in jedem Fall handlungsbeteiligt und erfüllt damit die Bedingungen des Bezugskasus.

Jakobson vertritt eine „unitaristische“ (vgl. ZELDOWICZ 2004, 81f.) Kasustheorie, bei der die verschiedenen Verwendungsweisen eines morphologischen Kasus in sehr abstrakter Weise auf einen gemeinsamen unveränderlichen „Kern“ zurückgeführt werden sollen. KILBY (1986) bezweifelt allerdings, dass die Vielzahl der Funktionen des Instr. überhaupt plausibel systematisiert werden kann. Er motiviert die Polyfunktionalität des Instr. im Russ. mit der Ökonomie des Kasussystems: Eine Sprache sollte so wenig morphologische Kasus haben wie nur irgend möglich. Dieser Präferenz kann ohne Beeinträchtigung der ausdrucksseitigen Distinktivität entsprochen werden, wenn komplementäre syntaktische Strukturen durch nur einen Kasus abgedeckt werden und ihre Unterscheidung syntagmatisch erfolgt (im vorliegenden Fall durch Präpositionen, die Verbrektion oder die Wortsemantik der angebundenen Terme). Der Komplex der Instrumentalverwendungen stellt sich dar als semantisch relativ schwach verknüpfte Instanzen eines diakritischen Ausdrucksmittels für die Bestimmung syntagmatischer Oppositionen. WIERZBICKA (1980) beschreibt in ähnlicher Weise isolierte Instrumentalfunktionen, ohne das Konzept einer „Gesamtbedeutung“ dieses Kasus anzuwenden; sie lässt jedoch im Sinne der „Familienähnlichkeit“ (nach WITTGENSTEIN PU §§66f.) Beziehungen zwischen einzelnen Kasusfunktionen zu.

JANDA (1993, 139) wiederum ist bemüht, aus der Polyvalenz des Kasusgebrauchs beim Instr. eine abstrakte funktionale Gemeinsamkeit zu ermitteln. Dabei orientiert sie sich an R. Jakobson, wenn sie feststellt, „the instrumental is indeed the peripheral case *par excellence*, [...] for it assumes every conceivable kind of non-essential function“. ZELDOWICZ (2004, 85ff.) sieht allerdings den gemeinsamen Nenner der Verwendungen des Instr. im Poln. gerade in der Kodierung solcher Partizipanten, die für die Verwirklichung eines Geschehens bzw. die Durchführung einer Aktion notwendig sind (z.B. das direkte Werkzeug im Gegensatz zum indirekten) und in nicht-trivialer Weise kausal wirken. An dieser Stelle werden terminologische Widersprüche offensichtlich. Sie lassen sich darauf zurückführen, dass Zeldowicz ein ontologisches Rollenkonzept vertritt, bei dem es um die Partizipanten eines Sachverhalts in der außersprachlichen Wirklichkeit geht (s. 1.2), während sich Janda auf die Rolle des Instr. in der syntaktischen Struktur bezieht. Natürlich ist es

so, dass man zum Angeln von Fischen eine Angel benötigt, diese ist also unabdingbare Konstituente dieser Aktion nach Zeldowicz, und sprachlich kann der betreffende Partizipant im Instr. angebunden werden. Weil die Angel ein so typisches Werkzeug für die Ausführung der besagten Aktion ist, erscheint allerdings ihre explizite Versprachlichung informationsredundant, wenn nicht eine spezifische Information über dieses Werkzeug (z.B. in Form einer Erweiterung der Nominalphrase) gegeben wird. Givón hat darauf hingewiesen, dass die semantische Rolle WERKZEUG in der Rede vorwiegend schwach topikalisch gebraucht wird (GIVÓN 2001a, 473f.). Deshalb kann man davon ausgehen, dass das typische WERKZEUG allenfalls an der syntaktischen Peripherie versprachlicht wird, und auch das nur im Fall eines besonderen pragmatischen Interesses – wenn diese Information in den Aussagefokus gerät (vgl. GIVÓN 1984, 154; GIRKE 1999, 87f.). Instrumente werden „mitgedacht“; eben darum müssen sie aber an der syntaktischen Oberfläche nicht realisiert werden. In diesem Sinne sind sie Argumente der semantischen Tiefenstruktur, aber „akzessorische“, fakultative Aktanten an der syntaktischen Oberfläche (SCHRÖDER 1987, 78).

Einen interessanten, jedoch nur skizzenhaft ausgearbeiteten Ansatz verfolgt GVOZDANOVIĆ (1997). In ihm geht es um die Plausibilisierung der aktuellen Veränderungen beim Kasusgebrauch des Instr. Die Autorin stellt für das Skr. fest, dass die Kasusverwendungen des Instr. auf eine geringe Anzahl von Verwendungstypen reduziert werden: den Instr. des WERKZEUGS (und des MITTELS), den lokalen sowie den temporalen Instr. und den Instr. des GRUNDES im Passivsatz. Für das Russ. stellt sie die allgemeine Tendenz heraus, den Instr. auf sachverhaltskonstituierende Partizipanten zu beschränken (sowohl eigentliche als auch akzessorische), während er im Poln. als „Instr. der ART & WEISE“ auf akzessorische Partizipanten eingegrenzt wird (unabhängig davon, ob diese sachverhaltskonstituierend in Erscheinung treten oder nicht; GVOZDANOVIĆ 1997, 79)³. Einen Partizipanten mit sachverhaltskonstituierender und nicht-akzessorischer Funktion stellt der Term in der Rolle des AGENS dar, der im Passivsatz des Russ. durch den Instr. ausgedrückt werden kann, im Poln. jedoch nicht (3a–b). Ein Beispiel für einen akzessorischen, nicht sachverhaltskonstituierenden Partizipanten, der im Poln. durch den Instr. ausgedrückt wird, im Russ. jedoch nicht, ist der Term in „transgressiver“ Relation in (4a–b); s. auch (4.1).

3 Damit widerspricht ihre Interpretation der Kodierungspräferenzen im Poln. allerdings derjenigen von ZELDOWICZ (2004).

- (3a) russ. Èti knigi čitajutsja vsemi.
'Diese Bücher werden von allen gelesen.'
- (3b) poln. Te książki są czytane przez wszystkich.
'dss.'
- (4a) poln. Jan wyskoczył oknem.
'J. sprang durch das Fenster.'
- (4b) russ. *Ivan vyprygnul oknom.
'dss.'

Ausführlich ist in der Literatur nicht zuletzt das Konkurrenzverhältnis zwischen Instr. und Nom. in Kopulasätzen untersucht worden, wie es für mehrere slav. Einzelsprachen kennzeichnend ist (z.B. Russ., Poln., Tsch. (selten) mit ihren historischen Sprachzuständen, auch das historische Skr. und (selten) bereits das Aksl.; vgl. MRAZEK 1964, 218; 242ff.). Hier liegen umfassende Detailstudien vor; z.B. SCHALLER (1975), NICHOLS (1981), BOBRAN (1994), MOSER (1994) und HENTSCHEL (in Vorbereitung). Dies ist ein Musterbeispiel für die Kodierungsvariation oder „syntaktische Synonymie“ im Kasussystem, welches die klassifikatorischen Probleme, die dieses Konzept aufwirft, anschaulich vor Augen führt (s. 2.5).

3.1.c Diachrone strukturalistische Arbeiten

Die vorgestellten Überlegungen zum synchronen System der Instrumentalfunktionen werden in strukturalistischen diachronen Studien zum Kasusgebrauch aufgenommen. Die diachrone Entwicklung des Instr. in den slav. Sprachen ist oft unter dem Aspekt der funktionalen Ähnlichkeit einzelner Kasusverwendungen beschrieben worden. Man geht davon aus, dass inhaltlich ähnliche semantische Rollen aufgrund ihrer gemeinsamen semantischen Merkmale durch den morphologischen Kasus Instr. als Ausdrucksmittel abgedeckt werden. Auf der anderen Seite können bestimmte semantische Rollen auf der Grundlage differenzierender semantischer Merkmale aus dem Bereich der Kasusverwendung des Instr. ausgegliedert und anderen inhaltlichen Konzepten bzw. ihren Ausdrucksmitteln zugeordnet werden.

In den 1950er Jahren nimmt die sprachvergleichende und sprachhistorische Untersuchung der Kasusfunktionen in den slav. Sprachen einen Aufschwung, die auch die Erforschung des Instr. betrifft. Zu erwähnen ist vor allem der Sammelband BERNŠTEJN (1958c), der strukturalistische Einzelstudien „reiner“ und präpositionaler Verwendungen des Instr. in der Geschichte der slav. Sprachen enthält. Bemerkenswert ist, das in dieser Arbeit konse-

quent zwischen „rekional“ und „strukturell“ bedingtem Kasusgebrauch unterschieden wird (BERNŠTEJN 1958a, 28); insofern ist hier bereits die Einteilung lexikalischer und grammatischer Kasusverwendungen durchgeführt (s. 2.3.1). Eine instruktive Analyse zur Geschichte des Instrumentalgebrauchs im Skr. findet sich schon einige Jahre früher bei IVIĆ (1954). Weitere einzelsprachliche Arbeiten zur Kasusgrammatik mit diachroner Ausrichtung aus dieser Zeit sind CHODOVA (1960) sowie KURZ et al. (1963) zum Aksl. und SEDEL'NIKOV (1955) zum Aruss. Letzterer versucht eine quantitative Bestimmung einzelner Funktionen des Instr. in seinem Untersuchungsbereich, wenn auch bei recht geringer Korpusgröße.

MRAZEK (1964) legt eine monographische Studie zum Instr. im Russ. vor, die eine extensive semantische Klassifikation enthält, wie sie kaum je wieder erreicht wurde. Im Sinne von KURYŁOWICZ (1949) unterteilt R. Mrázek die Verwendungstypen des Instr. in semantische und syntaktische. Trotz des Schwerpunkts dieser Arbeit auf den Verhältnissen in der russ. Sprache der Gegenwart werden auch historische Bezüge hergestellt. Verweise auf andere slav. Sprachen betreffen vor allem das Tsch. Hervorzuheben ist, dass Mrázek in vielen Fällen auf präpositionale Konstruktionen eingeht, die im Russ. oder im Tsch. mit dem Gebrauch des präpositionslosen Kasus Instr. konkurrieren. Allerdings zeigt diese Arbeit auch die Grenzen der semantischen Klassifikation, da Beispielsätze nach mehreren alternativen Gesichtspunkten systematisiert werden. Das führt zu Wiederholungen von Textbeispielen in unterschiedlichen Rubriken (z.B. MRAZEK 1964, 20, 29; 25, 80; 60, 69). Dennoch lässt sich festhalten, dass spätere Abhandlungen zur Diachronie des Instrumentalgebrauchs wie z.B. GIBSON (1984) das Niveau dieser umfangreichen Arbeit im allgemeinen nicht erreichen.

3.1.d Der Instrumental in der Analytismusforschung zu den slavischen Sprachen

Eine weitere diachron orientierte Forschungsrichtung im strukturalistischen Paradigma behandelt den Instr. im Zusammenhang mit „analytischen Tendenzen“ in der slavischen Nominalflexion. Zu erwähnen ist eine Reihe von Arbeiten zum „Kasusverfall“ im Bulg. und Maked. (beginnend mit MEYER 1920) sowie in südserbischen Dialekten, also in einem Areal, in dem typologischer Sprachwandel eingetreten ist (vgl. die Übersichtsdarstellungen in HINRICHS 2004). Im Gegensatz zum Dat. wird dem Instr. in vielen balkanlinguistischen Arbeiten (abgesehen z.B. von DURIDANOV 1955) allerdings nur wenig Aufmerksamkeit gewidmet. Das kann an den chronologischen

Verhältnissen liegen, da der Instr. schon früh unproduktiv wurde und die aus dem Aksl. ererbten Gebrauchsweisen nur in erlernten Phrasen beibehielt. SÜÖBERG (1964, 125f.) stellt bereits für das Aksl. ein hohes Maß an Variation zwischen dem präpositionslos gebrauchten Instr. und präpositionalen Konstruktionen fest, was er als Ausdruck einer deutlichen Tendenz zum Analytismus gerade bei diesem Kasus interpretiert. STEINKE (1968, 102) spricht für das Mittelbulgarische um 1200 aufgrund der Unregelmäßigkeiten bei den immer noch sehr häufigen Textverwendungen des Instr. von der „völlige[n] Auflösung“ dieses Kasuskonzepts. Andere Arbeiten zum Kasus- und Präpositionalgebrauch im Aksl. (z.B. BAUEROVA 1963, MINČEVA 1987) verfolgen diesen Aspekt jedoch nicht. Der Vorgang des „Instrumentalschwunds“ wird immerhin bei ČEŠKO (1970, 202ff.) eingehender behandelt. Im Zuge des Abbaus der morphologischen Kasus tritt eine ursprünglich lokale Konstruktion mit der Präposition *v* + Lok. in Verwendungsweisen des Instr. ein, und zwar sowohl in ursprünglich präpositional wie nicht-präpositional ausgedrückte Gebrauchsmuster. Diese präpositional regierte Kasusform wird ihrerseits später durch den „casus generalis“ abgelöst. In diesem Verhältnis findet sich die bei STOLZ (2001b) angegebene Präferenz einer Homonymie zwischen Instr. und lokativischen Relationsmarkern (s. u.). SOBOLEV (1991, 127ff.) bespricht ausführlich die verbliebenen Funktionen des Instr. in südserbischen Dialekten. Eine typologische Abfolge des Schwundes einzelner morphologischer Kasus zu ermitteln, hält er allerdings aufgrund der vielfältigen Bevölkerungsverschiebungen im betreffenden Areal für schwierig (o.c., 101f.).

Auf der anderen Seite wird das Phänomen des Analytismus auch in Abhandlungen zu solchen slav. Sprachen untersucht, die die Kasusflexion beibehalten und insofern keinen typologischen Wandel durchgemacht haben (vgl. LETTENBAUER 1953). Exemplarisch seien hier die Arbeiten von FLECKENSTEIN (1977) und TIRASPOL'SKIJ (1981) zum Russ. sowie von DONČEVA-MAREVA (1985) zum Russ., Bulg. und Dt. genannt. Die theoretische Grundlage solcher Untersuchungen hat THELIN (1983) eingehender Kritik unterzogen. Tatsächlich beschränken sich diese Analysen vorwiegend darauf, den Phänomenbereich der „Analytismustendenzen“ abzustecken. Was den formalen Ausdruck semantischer Rollen anbelangt, so stellen sie durchweg das Anwachsen präpositionaler Kodierungsstrategien auf Kosten des Relationsausdrucks durch präpositionslose Kasus fest. Begründet wird dieser Umstand mit der größeren semantischen Eindeutigkeit von Präpositionen im Vergleich zu

morphologischen Kasus⁴. Mehrdeutige Kasus werden durch semantisch stärker spezifizierte Kombinationen aus Präposition und Kasus abgelöst (ŠACHMATOV 1925/1941, 97). Dabei wird der Gebrauch der Kasus schrittweise an das Auftreten bestimmter Präpositionen geknüpft. Das Verhältnis präpositionsloser und präpositionaler Kasus in Geschichte und Gegenwart des Osl. untersuchen z.B. POPOVA (1969), CHODOVA (1971), SOBINNIKOVA (1977) und MAIER (2006); vgl. auch als kontrastive russisch-polnische Studie BOGUSŁAWSKI / KAROLAK (1973), zum Slovenischen und Kroat. BABIĆ (1989), ferner solche Arbeiten, die den Kontrast von reinem Kasus Instr. und sekundären Präpositionen behandeln: z.B. SCHUPBACH (1986), HENTSCHEL (1998), HENTSCHEL / MENZEL (2000)⁵. – Die Konkurrenz zwischen verschiedenen reinen Kasus in der Verbreitung wiederum beschreiben MAIER (1997) und FERM (2005) für das Russische des 17. Jh. Die Autorinnen bieten eine fundierte Übersicht über den Rektionswandel bei einzelnen Verben und stellen insgesamt eine Zunahme der Akkusativreaktion als der unmarkierten Kodierung des zweiten Arguments fest. Freie Angaben werden in ihren Monographien nicht behandelt.

Die diachrone Zunahme des Gebrauchs von Präpositionalphrasen ist unbestritten. Da Präpositionen jedoch in den kasusflektierenden slav. Sprachen nur mit bestimmten, morphologisch ausgedrückten Kasus stehen, kann die verstärkte Verwendung präpositionaler Relationsmarker nicht als Rückgang morphologischer Komplexität im Sinne von sprachtypologischem Analytismus interpretiert werden. Kasusendungen werden durch die Zunahme präpositionaler Kodierungen in den slav. Sprachen – abgesehen vom Bulg. und Maked. – nicht abgebaut. Darauf hat bereits BERNŠTEJN (1958a, 32f.) hingewiesen. In der synchronen Perspektive kommt es durch die Ausweitung des Präpositionalgebrauchs sogar zu einer Steigerung der Komplexität im System des relationalen Ausdrucks (ŠVEDOVA 1966, 8)⁶. Ob in der Ausweitung und

-
- 4 Dieses Verhältnis ist allerdings für Zentrum und Peripherie des Satzes gesondert zu betrachten (vgl. 2.4).
 - 5 Dabei stellt sich heraus, dass eine echte Austauschbarkeit zwischen den sekundären Präpositionen und dem Instr. lediglich bei Termen möglich ist, die durch Abstrakta ausgefüllt werden (STOLZ et al. 2006, 46f.). Mit konkreten, insbesondere personalen Substantiven ist der Instr. nur eingeschränkt möglich.
 - 6 Ob die Ausweitung des Präpositionalgebrauchs auf funktionaler Diversifikation, wie ŠVEDOVA (ibd.) annimmt, oder auf der Substitution des Gebrauchs der präpositionslosen Kasus und somit auf analytischen Tendenzen beruht, kann nur in der diachronen Perspektive beurteilt werden. Sofern sich die diversifizierten Strukturen aus dem kontrastiven Gebrauch präpositionsloser und präpositionaler Kasus als diachron stabil erweisen, liegt für die An-

Funktionalisierung des Präpositionalgebrauchs ein diachron gesteigertes Bedürfnis nach Präzision des Ausdrucks semantischer Relationen, eine Steigerung der strukturellen Ikonizität des Relationsausdrucks (s. 2.4) oder auch stilistischer Manierismus bei semantischer Redundanz zu sehen ist (vgl. MENZEL 2001a; 2003), ist nicht pauschal zu entscheiden. WEISS (2004, 280) hält das Russ. jedenfalls für eine „antianalytische“ Sprache, da Kasusfunktionen stabil sind und nicht durch den Gebrauch präpositionaler Konstruktionen eingeschränkt werden. In allen slav. Sprachen, die typologisch stabil beim flektierenden Sprachtypus bleiben, hat der „analytistische“ Ansatz nur geringe Erklärungskraft. Ein Ziel der vorliegenden Arbeit ist es gerade, das Nebeneinander von präpositionalen und nicht-präpositionalen Kodierungsstrategien für bestimmte Funktionen von Relationsmarkern zu klären.

3.1.e Der Instrumental bei A. Wierzbicka und im Kognitivismus

Bisher konzentrierten sich die Ausführungen weitgehend auf strukturalistische und funktionale Arbeiten. Bereits bei WORTH (1958) wird der Instr. auch Gegenstand einer generativistischen Analyse. Monographisch ausgearbeitet wird der generative Ansatz in ULIČNÝ (2000; entstanden in den 1970er Jahren) anhand von Beispielmaterial zum Instr. im Tsch. Außerhalb der Slavia machte LAKOFF (1968) den Instr. des WERKZEUGS zum Thema einer tiefenstrukturellen Studie und regte damit seine weitere merkmalsorientierte Beschreibung an. Zwar stellt COSERIU (1970) die Relevanz von Lakoffs Paraphrasen:

- (5a) Seymour sliced the salami with a knife vs.
(5b) Seymour used a knife to slice the salami

in Frage, da die postulierte tiefenstrukturelle Identität dieser Sätze sprachlich relevante Kontraste der pragmatischen Perspektivierung vernachlässige. Aber SEILER (1974) weitet Lakoffs Ansatz aus zu einer Theorie des „concomitance“, in welcher er Instrumentalität, Komitativität und Kollektivität zusam-

nahme analytischer Tendenzen kein Grund vor. Nur wenn der Gebrauch präpositionsloser Kasus durch präpositionale Konstruktionen drastisch eingeschränkt wird, könnte eine typologische Veränderung des Ausdrucks syntagmatischer Relationen vorliegen. ŠVEDOVA (1966, 22) geht allerdings von der Stabilität der diversifizierten Strukturen aus. Im Fall der Ausweitung von Konstruktionen mit *po* + Dat. im Russ. (s. 2.3.3) hat etwa DMITRIEVA (2005) festgestellt, dass nicht Konstruktionen mit dem präpositionslosen Gen. durch diese „grammatikalisierte Präposition“ ersetzt werden, sondern andere präpositionale Konstruktionen (wie *o* + Präp.). Ein Abbau der präpositionslosen Kasusverwendungen lässt sich demnach für das Russ. nicht postulieren.

menfasst. Eine umfassende Merkmalanalyse der Instrumentalität am Beispiel von Ausdrucksmitteln im Engl. bietet NILSEN (1973). Weitere Theorien zur Semantik einzelner Instrumentalfunktionen finden sich z.B. bei GROCHOWSKI (1975, 1986), BELOŠAPKOVA / MURAVENKO (1985), JAMŠANOVA (1992), BACZ (1994), SCHLESINGER (1995, 59ff.) und – textlinguistisch orientiert – bei GIRKE (1995, 1999).

Eine umfassende semantische Analyse des Instr. im Russ. versucht WIERZBICKA (1980). Die Autorin formuliert einzelne Verwendungstypen dieses Kasus mit Hilfe von Konzepten der von ihr entwickelten semantischen Metasprache, welchen sie den Status von „semantischen Primitiven“ zuschreibt. Die Arbeit stellt 17 Gebrauchsmuster des Instr. vor. Semantische und pragmatische Abhängigkeiten zwischen ihnen werden aber nur in Einzelfällen erörtert. Bisweilen wird die Beschreibung des Russ. kontrastiv zu den Verhältnissen im Poln. gestaltet. Kodierungsvariation i.e.S. wird allerdings nicht thematisiert; ebenso fehlt hier die diachrone Perspektive.

Schließlich haben sich auch kognitivistische Arbeiten mit der internen Struktur der Kasusfunktionen in den slav. Sprachen befasst. Das kognitive Konzept der Instrumentalität wird z.B. bei LANGACKER (1987a) beschrieben. Ein instrumentalischer Partizipant tritt typischerweise in einer Ereigniskette („event chain“) als dasjenige Element auf, über das ein AGENS auf ein PATIENS einwirkt. Es handelt sich um einen nicht-zentralen Partizipanten, der zwischen dem Ausgangs- und dem Zielpunkt der Aktion situiert ist (CROFT 1991, 176). Daraus ergibt sich eine Hierarchie der Partizipantenrollen (vgl. 2.4). Eine weitere Ausarbeitung dieses Ansatzes liefert JANDA (1993, 143ff.) an Material aus den slav. Sprachen: Die „typische“ Verwendung des Instr. des WERKZEUGS versteht sie situationsbezogen als Kodierung desjenigen Partizipanten, der die vom AGENS initiierte Aktion „kanalisiert“, ohne an ihr selbst beteiligt zu sein. Denn es gibt im Russ. Konstruktionen atypischer Instrumentalität, in denen AGENS und WERKZEUG als Partizipantenrollen vertreten sind, die aber nicht über das PATIENS im Akk. verfügen (vgl. *pisat' perom* ‘mit der Feder schreiben’, *les šumel golosami* ‘der Wald rauschte voller Stimmen’). Definitorisches Merkmal der Rolle WERKZEUG kann also nicht die Zwischenstellung zwischen AGENS und PATIENS sein. Die synchronen Kasusfunktionen des russ. und des tsch. Instr. (und des Dat.) ordnet sie als in sich geschlossene semantische Systeme in umfassenden „kognitiven Netzwerken“ an. Sie fasst alle Verwendungsweisen des Instr. im Russ. in vier grundlegenden Verwendungstypen zusammen, die sämtlich voneinander abgeleitet werden können (ibd., 141). Weitere Einzelfunktionen des Instr. gehen

als „konzeptuelle Metaphern“ aus dem Grundschemata hervor. Auf diese Weise gelingt es der Autorin, viele Einzelbedeutungen, die in der Literatur sonst ausgegliedert werden, in einen Zusammenhang zu stellen. Zahlreiche Unterschiede zwischen den bestehenden Klassifikationen des Instrumentalgebrauchs lassen sich nach JANDA (1993, 142) überhaupt dadurch erklären, dass semantische Einflüsse des lexikalischen Kontexts als funktionale Besonderheiten des Kasusgebrauchs interpretiert werden.

Auf ein Problem bei der kognitiven Interpretation insbesondere der Beziehung zwischen Instr. des AGENS und Instr. des WERKZEUGS weist LURAGHI (2003, 32) hin. Zwar stimmen AGENS und WERKZEUG hinsichtlich bestimmter semantischer Merkmale überein, z.B. sind beide in intentionale und kontrollierte Aktionen über das Rollenmerkmal des VERURSACHERS involviert. Die Möglichkeit einer konzeptuellen Metapher zwischen den beiden Konzepten durch Personifizierung (“an instrument is an agent” – o.c., 36) ist also durchaus gegeben. Untersuchungen des Grammatikalisierungswegs in sprachtypologischen Studien scheinen dafür zu sprechen, dass eine solche metaphorische Übertragung eine bestimmte Richtung hat: Sie geht von lokalen Konzepten aus und erfasst zunächst das AGENS, dann erst weitere semantische Rollen wie die des WERKZEUGS (vgl. HEINE / CLAUDI / HÜNNEMEYER 1991, 159). Im vorliegenden, für die idg. Sprachen typischen Fall ist die Grammatikalisierungsrichtung jedoch umgekehrt – an den morphologischen Ausdruck des WERKZEUGS wird der Ausdruck für das AGENS angeglichen. LURAGHI (2003, 32) erklärt dieses Verhältnis so, dass hier keine metaphorische, sondern eine metonymische Übertragung eingetreten ist, bei der die Kodierung der semantischen Rolle des WERKZEUGS auf denjenigen Partizipanten übergeht, der dieses Instrument benutzt. Die Grammatikalisierung vermittelt der Metonymie wirkt also entgegengesetzt zur Grammatikalisierung durch eine Metapher. An dieser Stelle erscheint das kognitive Interpretationsmuster willkürlich. Die funktionale Sprachbeschreibung hingegen kann den Kasusgebrauch ohne Rückgriff auf semantische Beziehungen zwischen den Kasusfunktionen motivieren: Die Verwendung des Instr. zur Kodierung des AGENS beim Passiv dient der Demotion dieses Partizipanten aus pragmatischen Gründen, weil das AGENS unbekannt oder in der gegebenen Situation nicht relevant ist (vgl. WIERZBICKA 1980, 53ff.). Dass es im Russ. gerade der Instr. ist, der das demotivierte AGENS ausdrückt, liegt an der Stellung dieses Kasus im hierarchischen System der Relationsmarker (s. 2.4). Die Motive für die Verwendung des Instr. in der Funktion des AGENS im Passivsatz z.B. des Russ. hängen jedenfalls nicht von der „Kasusbedeutung“ ab. Vielmehr ist

diese Verwendungsweise an strukturelle Kriterien der gewählten Diathese gebunden. Beim Instr. des AGENS im Passivsatz haben wir es mit einer strukturellen Kasusverwendung nach (2.3.3) zu tun, die weder durch die Kasusbedeutung noch durch den lexikalischen Kontext motiviert ist.

3.1.f Sprachtypologische Studien: Komitativ und Instrumental (Th. Stolz)

Einen breiten sprachtypologischen Zugang zur Struktur des instrumentalischen Funktionsbereichs verfolgt schließlich STOLZ (1996a, 1996b) im Rahmen seiner „Komitativ-Typologie“ (vgl. auch STOLZ et al. 2006). Als Ausgangspunkt dient die Kritik an der vermeintlichen Universalität der konzeptuellen Metapher “an instrument is a companion” bei LAKOFF / JOHNSON (1980, 135). Tatsächlich finden sich in den Sprachen der Welt außer einem Zusammenfall von Instr. und Soziativ (z.B. in dt. *mit*, engl. *with*, frz. *avec*) zahlreiche weitere Rollensynkretismen: So kann die Kodierung des Soziativs auch in possessive Relationen eintreten, während der Instr. im engeren Sinne präferent Synkretismen mit lokalen Relationen eingeht (vgl. STOLZ 2001a). Andere formale Zusammenfälle wiederum scheinen kategorisch ausgeschlossen zu sein: Z.B. funktioniert universal nur der Instr. i.e.S., nicht der Soziativ als Ausdruck der agentiven Ergänzung im Passivsatz. Aus diesen formalen Verhältnissen ermittelt Stolz ein universales System funktionaler Merkmale für die Konstitution von semantischen Rollen. Er gelangt zu einer merkmalsorientierten Definition semantischer Rollen, mit deren Hilfe er den Unterschied zwischen prototypisch und peripher instrumentalischen Relationen erfassen kann. Die traditionelle diskrete Klassifikation semantischer Größen wird aufgegeben (vgl. auch STOLZ / STROH 2001).

Im Rahmen seiner typologischen Untersuchung unterzieht STOLZ (1996b) das Prinzip der konzeptuellen Metapher, mit dem der synkretische Ausdruck der semantischen Rollen WERKZEUG und KOMITATIV in zahlreichen Sprachen motiviert wird, einer eingehenden Kritik (vgl. STOLZ et al. 2006, 98ff.). Die Bedeutung metaphorischer Beziehungen für den grammatischen Wandel wird keineswegs bestritten. Vielmehr ist die konzeptuelle Metapher als ein Sonderfall zu verstehen: Dieser ergibt sich aus der gegenseitigen Attraktion von Merkmalen, die STOLZ (1996b, 180) mit der Präferenz bestimmter Verbtypen für spezifische Valenzstrukturen vergleicht.

Die großangelegte typologische Studie von Stolz ermöglicht Einblicke auch in das Verhältnis präpositionsloser und präpositionaler Gebrauchsweisen des morphologischen Kasus Instr. in den slav. Sprachen. Die präpositi-

onslosen Kasusverwendungen sind funktional vielfältiger (s. 3.2), aber auch der Instr. im Rahmen von präpositionalen Konstruktionen weist ein umfangreiches Funktionsspektrum auf. Die präpositionalen Lokalausdrücke mit dem Instr. (vgl. russ. *nad* + Instr. ‘über’, *pod* + Instr. ‘unter’, *pered* + Instr. ‘vor’, *za* + Instr. ‘hinter’, *meždu* + Instr. ‘zwischen’) lassen sich relativ problemlos in das System der präpositionalen Relationsmarker für lokale Verhältnisse einordnen. Daneben erfordert der präpositionale Instr. mit den in allen slav. Sprachen vertretenen diachronen Reflexen der aksl. Präposition *съ* ‘mit’ besondere Aufmerksamkeit. Der präpositionale Ausdruck der semantischen Rolle KOMITATIV wurde oft als Beleg für die funktionale Einschränkung präpositionsloser Kasusverwendungen durch präpositionale Konstruktionen betrachtet (s.o.; vgl. MIKLOSICH 1926, 723f.; BRUGMANN 1911, 521; STANIŠEVA 1958b, 41; CHODOVA 1971, 36; DONČEVA-MAREVA 1985, 34). Allerdings hält schon DELBRÜCK (1893, 235) die Beispiele für den präpositionslosen Komitativ nicht für alt. Im Lichte der Analysen von Stolz erscheint es fraglich, dass der KOMITATIV in frühen slav. Sprachzuständen regelmäßig präpositionslos ausgedrückt werden konnte (vgl. MENZEL 2002b).

LASKOWSKI (1989, 214) kommt nach Auswertung eines Korpus zum mündlichen Sprachgebrauch des Poln. zu dem Ergebnis, dass bei „konzeptioneller Mündlichkeit“ (vgl. RAIBLE 1992) sogar zwei Drittel aller Verwendungen des Kasus Instr. in präpositionalen Konstruktionen stehen. Das ist eine für die Struktur des Systems der Relationsmarker wichtige Erkenntnis, wobei im funktionalen Zusammenhang zu berücksichtigen ist, dass der von Präpositionen abhängige Instr. ein vom selbständigen Gebrauch des morphologischen Kasus Instr. verschiedener Relationsmarker ist (s. 2.1).

3.2 Die Kasusfunktionen des präpositionslosen Instrumentals

Die Polyfunktionalität des morphologischen Kasus Instr. nicht nur in den slav. Sprachen ist ein sprachwissenschaftlicher Topos (vgl. z.B. BRUGMANN 1911, 520). Auf einige Klassifikationsversuche wurde oben bereits verwiesen (3.1); hier soll ihnen nur in der gebotenen Kürze ein weiterer hinzugefügt werden. Bestrebungen, die Bedeutungsentwicklung dieses Kasusgrammems ausgehend von einer unifizierenden konzeptuellen Grundlage als homogenes Ganzes zu beschreiben, sei es das Markiertheitsverhältnis um Jakobsons „Gesamtbedeutungen“ oder sei es ein System konzeptueller Metaphern auf kognitivistischer Grundlage, führen zu sehr abstrakten Ergebnissen und sind nicht praktikabel (s. 2.3.1). Im Folgenden wird versucht, Zusammengehöri-

ges zu sammeln und das nicht Zusammengehörige nebeneinander bestehen zu lassen, ohne es in Verknüpfungen zu fügen, die die Plausibilität des ganzen Modells beeinträchtigen. In diesem Sinne ist eine Zuordnung der verschiedenen präpositionslosen Gebrauchsweisen des Instr. zu den in (2.3.3) gemäß HENTSCHEL (2003) bestimmten Typen der Verwendung von Relationsmarkern angezeigt (s. Tabelle 2.2). Innerhalb der jeweiligen Verwendungstypen werden sich Motivationen des Kasusgebrauchs ergeben, die auf die eine oder andere Weise vergleichbar sind, während sich die Motivationen für den Gebrauch des Instr. zwischen den vier Typen deutlich unterscheiden. Deshalb sollen die Kasusfunktionen des Instr. im Zusammenhang der genannten Typen beschrieben werden, ohne ein unifizierendes Gesamtsystem aller Instrumentalfunktionen anzustreben.

Die Verwendung des Kasus Instr. ohne Präposition kann inhaltlich oder pragmatisch begründet sein; sie kann in Abhängigkeit von lexikalischen Einflüssen der Prädikation bzw. der angebundenen Terme, unter Berücksichtigung von syntaktischen Struktureigenschaften oder von Merkmalen einer funktionalen Hierarchie der Relationsmarker erfolgen. Im Rahmen dieser Typen des Gebrauchs von Relationsmarkern sind die Verwendungsweisen des Instr., wie gesagt, weitgehend unabhängig voneinander. Es bestätigt die These über die Polyfunktionalität des Instr., dass sich für jeden der in (2.3.3) beschriebenen Typen Belege mit diesem Kasus aus den slav. Sprachen anführen lassen. Der Instr. ist der einzige morphologische Kasus in den slav. Sprachen von derart umfassender Polyvalenz. Er kommt in beiden konträren Funktionsweisen von Relationsmarkern in den slav. Sprachen vor – einerseits im paradigmatisch-oppositiven Gebrauch, andererseits in struktureller Verwendung. Zur ersten Gruppe gehören der perlativale Instr. als Ortsfunktion (6) und der temporale Instr. bei Tages- und Jahreszeiten (7). Der zweiten Gruppe ist der Instr. des Prädikatsnomens (8), der Instr. des agentiven Komplements im Passivsatz (9), der Instr. mit der semantischen Rolle KRAFT in unpersönlichen Sätzen des Parapassivs (10) und schließlich der Instr. des sekundären Prädikats mit Partizipantenbezug (11) zuzurechnen.

- (6) Ivan šel lesom.
'I. ging durch den Wald.'
- (7) Ivan rabotal daže noč'ju.
'I. arbeitete sogar nachts.'
- (8) Ivan byl učitelem.
'I. war Lehrer.'

- (9) Okno bylo razbito Ivanom.
‘Das Fenster wurde von I. eingeschlagen.’
- (10) Lodku uneslo vetrom.
‘Das Boot wurde vom Wind davongetragen.’
- (11) Ivan chodil na rabotu daže bol'nym.
‘I. pflegte auch krank [obwohl er krank war] zur Arbeit zu gehen.’

Als strukturell motivierte Gebrauchsweisen können auch solche gelten, in denen der Instr. als morphosyntaktisches Mittel zum Ausdruck der pragmatisch motivierten Perspektivierung von Partizipanten dient. Zu unterscheiden sind Umperspektivierungen von Partizipanten mit Veränderung der Diathese (der Instr. in reflexiven Sätzen; vgl. 12a–b) und Umperspektivierungen bei gleichbleibender Diathese, in denen nur die Hierarchie der nicht-ersten Argumente verändert wird (13a–b⁷; vgl. HOLVOET 1991; MENZEL 2006).

- (12a) Ivan voschiščaetsja muzykoj.
‘I. erfreut sich an der Musik.’
- (12b) Ivana voschiščaet muzyka.
‘Die Musik erfreut Ivan.’
- (13a) Ivan napolnil rjumku vodkoj.
‘I. füllte das Gläschen mit Wodka.’
- (13b) Ivan nalil vodku v rjumku.
‘I. füllte Wodka in das Gläschen.’

Besonders vielfältig sind die Kasusverwendungen im typologischen Übergangsbereich zwischen Semantik und Grammatik: die syntakto-semantischen und die „irregulären“, lexikalisch regierten Kasusverwendungen. Zu ersteren gehört vor allem der umfangreiche Komplex des „Instr. des WERKZEUGS“ (14) mit den angelagerten Funktionen des HILFSMITTELS (15) und des MATERIALS (16; s. 1.2) sowie des Körperteils (17) und des MITTELS (18). Auch der Instr. der ART & WEISE (19) ist in diesem Zusammenhang zu sehen⁸.

7 Hier liegt ein lexikalischer Kontrast der Prädikate vor, welche aber durch semantisch ähnliche Verben vertreten werden und ähnliche Partizipantenstrukturen aufweisen.

8 JANDA (1993, 146) weist zu Recht darauf hin, dass die semantische Klassifikation derartiger Partizipanten großenteils auf enzyklopädischen Kenntnissen, dem „Weltwissen“ beruht. Darum werden sie hier lediglich als „Teilrollen“ eines umfassenderen semantischen Rollenkonzepts betrachtet (s. 2.3.3).

- (14) Ivan lovil rybu udočk_{Werkzeug-}
'I. fing Fische mit der Angel.'
- (15) Ivan lovil rybu banko_{Hilfsmittel-}
'I. fing Fische mit einem Einmachglas.'
- (16) [?]Ivan lovil rybu červ_{Material-}jakami
'I. fing Fische mit Würmern.'
- (17) Ivan lovil rybu ruko_{Körperteil-}
'I. fing Fische mit der Hand.'
- (18) ^{??}Ivan lovil rybu samogonko_{Mittel-}
'I. fing Fische mit Selbstgebranntem.'
- (19) Ivan lovil rybu (s) bol'sim terpeniem_{Art & Weise-}
'I. fing Fische durch (mit) großer Geduld.'

Die Klassifikation der semantischen Teilrollen in (14–19) beruht auf lexikalischen Merkmalen, die eine Interpretation des Partizipanten in Bezug auf das versprachlichte Ereignis erlauben. So stellt ein WERKZEUG den für die Ausführung der Aktion typischen Gegenstand dar. Es ist ein Konkretum, das seine Integrität während der Ausführung der Aktion nicht verliert. Ein Werkzeug wird in der Regel eigens für den Zweck des Einsatzes im betreffenden Handlungsmuster hergestellt, so dass zwischen der Existenz des Werkzeugs und der Aktion ein finales Verhältnis besteht (WIERZBICKA 1980, 4ff.; vgl. LAKOFF 1968). WERKZEUGE vertreten das Konzept der Instrumentalität in typischer Weise. Bei den nachfolgend aufgeführten Teilrollen in (15–19) liegen Abweichungen von den konzeptuellen Merkmalen der typischen Instrumentalität vor, so dass hier von atypischer oder markierter Instrumentalität auszugehen ist. Das HILFSMITTEL stellt ein für den Ereigniszusammenhang atypisches Werkzeug dar; es ist ein aus seinem eigentlichen Funktionsrahmen herausgenommener, akzidentiell im gegebenen Handlungsmuster eingesetzter Gegenstand⁹. Als MATERIAL (16) gilt der Stoff, der durch ein Ereignis affiziert wird und sich bei der Ausführung der Aktion verbraucht; dabei kann er in den Bestand des Produkts der Aktion eingehen (vgl. *Farbe* beim *Malen*, *Steine* beim *Bauen*; BELOŠAPKOVA / MURAVENKO 1985, 78; JAMŠANOVA 1992, 68; vgl. auch BROSCART 1997). Im Gegensatz dazu sind Körperteile

9 Vom Instr. des „ancillary material“ spricht JANDA (1993, 146) in Anlehnung an STANIŠEVA (1958a, 78), die in diesem Zusammenhang aber den Terminus *ivoritel'nyj materiala* 'Instr. des Materials' verwendet. Wir übernehmen hier Jandas Ausdrucksweise, da die semantische (Teil-)Rolle des „Materials“ wiederum einer anderen Definition vorbehalten ist (s.u.).

(17) mit dem AGENS untrennbar verbunden: Sie vertreten das Konzept des „unveräußerlichen Besitzes“ und dienen sogar oft zur „Handhabung“ eines diskreten WERKZEUGs (FIČI 1987, 64). *Samogonka* ‘der Selbstgebrannte’ als MITTEL in (18) ist zwar als ein Partizipant versprachlicht, der die Durchführung der Aktion ermöglicht, dieser befindet sich aber nicht auf der Ebene der direkten Ereigniskette „AGENS – INSTRUMENT – PATIENS“, sondern in einer untergeordneten, substantivisch kondensierten Prädikation: Nicht die Fische werden von diesem Partizipanten affiziert, sondern der Angler. Die Beziehung zum versprachlichten Ereignis ist in diesem Fall nur mittelbar; es handelt sich um metaphorisch übertragene Instrumentalität, die sich am Bild des „Pfades“ zur Verwirklichung eines Ereignisses orientiert¹⁰. Die semantische Teilrolle MITTEL wird oft unter dem Aspekt der Ereignisstruktur beschrieben: Demgemäß bezieht sich das MITTEL auf einen Partizipanten, der vom AGENS etwas weniger intentional manipuliert wird, um ein Handlungsziel zu erreichen und statt dessen in gewissem Ausmaß eigene Kontrolleigenschaften besitzt (CROFT 1991, 178f.; vgl. LURAGHI 2003, 35)¹¹. Terme in der semantischen Rolle ART & WEISE schließlich dienen der qualitativen Spezifikation einer Aktion (19); sie denotieren Abstrakta, nicht konkrete Gegenstände wie die typischen Vertreter der Rolle WERKZEUG.

Ein weiterer Typus übertragener Instrumentalität beruht auf einem anderen metaphorischen Muster: Hier geht es um belebte Partizipanten, die „wie Werkzeuge“ in instrumentalische Situationen eintreten, ohne die ihnen zukommenden Kontrolleigenschaften auszuüben (HENTSCHEL / MENZEL 2000, 92f.). Der Gebrauch des Instr. in solchen Kontexten ist historisch (vgl. 20, zitiert nach STANIŠEVA 1958a, 94). In den slav. Sprachen der Gegenwart

10 Eine andere terminologische Regelung verfolgt JAMŠANOVA (1992, 63): Die Bezeichnung *sredstvo* ‘Mittel’ benutzt sie für das außersprachliche Äquivalent der innersprachlichen Instrumentalitätsrelation. Sie unterscheidet also zwischen innersprachlichen semantischen Rollen (Instrumentalität, Kausalität, Temporalität u.a.) und den zugrundeliegenden außersprachlichen Kategorien (Mittel, Grund, Zeit usw.). Im hier angewandten theoretischen Rahmen wird dieser Gegensatz durch die Bezeichnungen „instrumentalische Handlung“ und „semantische Kategorie der Instrumentalität“ (als Grundlage eines Gefüges semantischer Teilrollen mit derjenigen des WERKZEUGs im Zentrum) modelliert. – Wiederum anders ist die Terminologie bei BELOŠAPKOVA / MURAVENKO (1985), die mit *sredstvo* die in unserer Systematik MATERIAL genannte Gruppe von Partizipanten bezeichnen.

11 Der Instr. von Termen mit der Denotation von Verkehrsmitteln bei Verben der Bewegung wird ebenfalls der semantischen Rolle des MITTELS zugeordnet: *Ivan poechal poezdom* ‘I fuhr mit dem Zug’. Die Inhaltsmerkmale des Terms im Instr. sind in diesem Fall aber deutlich näher am Instr. des WERKZEUGs als in Beispiel (18).

treten hier allgemein Konstruktionen mit sekundären Präpositionen auf (vgl. 21, zitiert nach ČERKASOVA 1967, 88).

- (20) ože ti ne ugodno držati Novgoroda synom, a vŕda ny brat (1. Novgoroder Chronik)
‘und wenn es dir nicht genehm ist, Novgorod durch deinen Sohn zu regieren, dann gib uns deinen Bruder’
- (21) kibitku s pomošč’ju lošadej vytaščili iz sugroba (Del’vig)
‘die Kutsche zog man mit Hilfe von Pferden aus der Schneewehe’

Syntakto-semantische Kasusverwendungen, die nicht über eine offenkundige semantische Beziehung zum Konzept der Instrumentalität verfügen, liegen mit dem Instr. des MAßES (22) und des VERGLEICHS (23) vor, aber auch der bereits weitgehend geschwundene Instr. des GRUNDES (24) ist hier zu nennen.

- (22) Ivan dvumja godami_{Maß} starše Niny.
‘I. ist zwei Jahre älter als Nina.’
- (23) Ivan letit streloj_{Vergleich} po ulice.
‘I. fliegt wie ein Pfeil die Straße entlang.’
- (24) Osel moj glupost’ju_{Grund} (= iz gluposti) v poslovicu vošel (Krylov)
‘Mein Esel ist aus Dummheit in das Sprichwort eingegangen’

Lexikalisch regierte Kasusverwendungen schließlich hängen vom Prädikatsrahmen einzelner Verben, oft aber auch von ganzen Komplexen semantisch verbundener Verben ab. Einen großen Teil dieser Klasse machen die „Verben des Lenkens und Leitens“ (25–26) aus sowie Verben, die Gemütszustände bezeichnen (vgl. HOLVOET 1991, 123). Hier funktioniert der Instr. zum Ausdruck des zweiten Arguments; er übernimmt also eine syntaktische Funktion, die in den slav. Sprachen vornehmlich dem Akk. zukommt. Verbale Bezeichnungen für Gemütszustände sind meistens formal reflexiv (27), so dass hier eine Einordnung auch in den strukturell motivierten Typ möglich wäre. Es gibt aber auch Ausnahmen, in denen formal nicht-reflexive Verben den Instr. regieren (28). Eine dritte Klasse ist diejenige der “verbs of manipulation and body part motion” (29–30; NICHOLS 1984, 202), bei denen ein konzeptueller Bezug zum Instr. des WERKZEUGS gegeben scheint (vgl. BELOŠAPKOVA / MURAVENKO 1985, 79).

- (25) Ivan komanduet polkom.
‘I. führt ein Regiment.’

- (26) Ivan raspolagaet den'gami.
'I. verfügt über Geld.'
- (27) Ivan interesuetsja babočkami.
'I. interessiert sich für Schmetterlinge.'
- (28) Ivan prenebregaet opasnost'ju.
'I. verachtet die Gefahr.'
- (29) machat' rukami
'mit den Händen winken'
- (30) ševelit' ušami
'mit den Ohren wackeln'

Oft werden lexikalische Salienzrelationen als Grundlage des abweichenden Kasusgebrauchs bei diesen Verbklassen angenommen (vgl. NICHOLS *ibid.*): So kann der Instr. bei Verben, die wertende Emotionen bezeichnen (27), den Gegenstand des Interesses kodieren. Wenn der Instr. analog bei anderen Verbklassen denjenigen Partizipanten anbindet, der kontrolliert wird (25–26) oder den Körperteil, der manipuliert wird (29–30), lässt sich das so erklären, dass es sich hier ebenfalls um Partizipanten handelt, denen eine Art von Interesse des Handelnden zukommt. So kann der Instr. im direkten Objekt zu den betreffenden Verbklassen entweder als Kodierung spezifischer semantischer Rollen oder als lexikalische Idiosynkrasie der betreffenden Verben betrachtet werden (s. 2.3.1). MRAZEK (1964, 180ff.) fasst in seiner Rubrik „Instr. des Objekts“ zahlreiche Konstruktionen zusammen, die oft als „idiosynkratisch“ eingestuft werden.

Die typischen und im Sprachgebrauch besonders häufigen Verwendungsweisen des präpositionslosen Instr. bestehen gerade im Bereich des Übergangs zwischen semantischem und syntaktisch geprägtem Gebrauch der Relationsmarker, bei den syntakto-semantischen Kasusverwendungen. Die grundsätzliche Inhomogenität der Verwendungsweisen des Instr. ist in den slav. Sprachen diachron recht beständig. Paradigmatisch-oppositive, syntakto-semantische, lexikalisch-regierte und strukturell motivierte Verwendungstypen des Instr. sind jedoch in den verschiedenen kasusflektierenden slav. Sprachen in unterschiedlichem Maße vertreten. Einige der hier am Beispiel des Russ. aufgezeigten Verwendungstypen des Instr. können in einzelnen slav. Sprachen auch durch andere präpositionslose Kasus oder – vor allem – durch präpositionale Konstruktionen vertreten sein. Wenn unterschiedliche Kodierungsstrategien miteinander konkurrieren, aber auch im Fall aktuellen Sprachwandels, finden sich häufig variable Strukturen. Wäh-

rend diese für die syntakto-semantischen Verwendungsweisen des Instr., aber auch mit Blick auf seine lexikalisch-regierten und strukturellen Gebrauchsmuster ausführlich beschrieben und diskutiert worden sind, finden sich zu den paradigmatisch-oppositiven Verwendungen des Instr. nur recht allgemeine Angaben. Die ausführlichere funktionale Beschreibung des lokalen und temporalen Instrumentalgebrauchs ist somit ein Desiderat, das in den folgenden Untersuchungen ausgefüllt werden soll.

3.3 Übersicht über das Textkorpus

3.3.a Zur Motivation des quantifizierenden Ansatzes

Häufigkeitsanalysen sind für den vorliegenden Beschreibungsansatz aus mehreren Gründen von großer Bedeutung. Wenn die Verbreitung von Varianten im Sprachgebrauch bestimmt und für Erkenntnisse zur diachronen Stabilität der Varianten (bzw. der Variation) genutzt werden soll, müssen Phänomene der Variation zwischen Kasus und Präpositionen in quantitativer Hinsicht untersucht werden. Häufig fehlen quantitative Angaben in der vorliegenden Literatur, oder es bestehen nur einfache Vermutungen über Häufigkeitsbeziehungen, die nicht weiter empirisch untermauert werden. Dabei sind Informationen über das tatsächliche Vorkommen der behandelten Varianten wichtige vorthoretische Erkenntnisse. Zum anderen lassen sich aus den Frequenzverhältnissen unter gewissem Vorbehalt auch Rückschlüsse auf Merkmalrelationen und Markiertheit der untersuchten Phänomene ziehen (vgl. MENZEL 2000, 25f.; s. auch HASPELMATH 2008). Diese sind wesentlich für die Interpretation des sprachlichen Materials.

Als Grundregel kann gelten, dass inhaltlich merkmalthaltige Phänomene seltener gebraucht werden als merkmallose, denn der denotative Gehalt der ersteren ist enger als derjenige der letzteren. Wenn eine inhaltlich merkmallose Form oder Struktur im Sinne von Jakobson sowohl spezifisch das Vorliegen eines bestimmten Merkmals als auch unspezifisch die Neutralisierung des Merkmals (z.B. aufgrund von kommunikativer Irrelevanz) bezeichnet, kann dieses merkmallose Oppositionsglied umfassender verwendet werden als das merkmalthaltige. Entsprechend wird das merkmallose Oppositionsglied häufiger gebraucht.

Allerdings ist die Beziehung zwischen Merkmalthaltigkeit, der aus ihr abzuleitenden Markiertheit (s. 1.3) und Häufigkeit keine reziproke: Aus Merkmallosigkeit / Unmarkiertheit kann man auf Häufigkeit im Gebrauch schließen, aber nicht aus häufigem Gebrauch auf Merkmallosigkeit / Unmarkiert-

heit. Denn Häufigkeit kann auch ein oft im Sprachgebrauch verwendetes Merkmal bedeuten, nicht nur die Abwesenheit von Merkmalen (BATTISTELLA 1990, 38).

Deshalb sollen Gebrauchshäufigkeiten nur mit Bezug auf konkrete formale Oppositionen in spezifischen Kontexten ermittelt und interpretiert werden. Außerhalb des konkreten Oppositionsverhältnisses kann nicht aus häufigem Auftreten auf Merkmallosigkeit bzw. Unmarkiertheit geschlossen werden. So wäre es z.B. verfehlt, unter Rückgriff auf die Gebrauchshäufigkeit der Präpositionen *v* 'in' und *na* 'auf' im Russ. eine globale Markiertheitsrelation zwischen diesen beiden lexikalischen Einheiten oder den zugrunde liegenden semantischen Relationen aufzusuchen. Sofern stabile Häufigkeitsunterschiede zwischen diesen Präpositionen vorliegen, können sie auf unterschiedlicher Salienz der jeweils ausgedrückten Relationen beruhen. Diese wird in der Gebrauchshäufigkeit reflektiert. Aussagekräftig wäre aber die Analyse relativer Häufigkeit, um Markiertheitsverhältnisse zu ermitteln in einem Kontext, in dem die beiden Präpositionen als Varianten gebraucht werden: z.B. *na* / *v* *Aljaska* 'in Alaska', *na* / *v* *Novoj Zelandii* 'auf / in Neuseeland', *na* / *v* *Zapadnoj Ukraine* 'in der Westukraine' (VSEVOLODOVA / VLADIMIRSKIJ 1982, 33, 37). Ebenso verhält es sich mit den Variationsphänomenen, in denen die Verwendung des präpositionslosen Instr. bestimmten präpositionalen Konstruktionen gegenüber steht.

Für die Analyse von Fällen freier Variation sprachlicher Einheiten ist die Ermittlung relativer Häufigkeiten besonders wichtig. Wenn mehrere Formen in einem bestimmten Kontext variabel gebraucht werden, bestehen in vielen Fällen Markiertheitsunterschiede zwischen ihnen. Häufigkeitsuntersuchungen über die Variationspartner sind ein wichtiges Indiz für die Verteilung der Markiertheitsverhältnisse. Umso mehr gilt das, wenn die Häufigkeitsanalyse in der diachronen Perspektive vorgenommen werden kann. Unmarkierte Oppositionspartner sind nicht nur häufiger als markierte, sie sind auch diachron stabiler (MAYERHALER 1981, 4). Im Fall von Variation bedeutet das, dass die Gebrauchshäufigkeit einer unmarkierten Variante im Vergleich zeitlich verschiedener Sprachzustände zumindest konstant bleiben sollte, wenn sie nicht sogar zunimmt und den Gebrauch der markierten Variante(n) zurückdrängt. Die diachrone Entwicklung der Häufigkeit variabler Formen und Strukturen lässt sich mit dem Mittel der „synchronen Schnitte“ bestimmen, wie es oft für diachrone Untersuchungen zum morphologischen Wandel im Poln. eingesetzt wurde (vgl. z.B. BAJEROWA 1969; RZEPKA 1985, 16f.). Dabei werden mehrere Textkorpora miteinander verglichen, die jeweils aus

unterschiedlichen Zeitabschnitten stammen. Die Größe der Korpora wird durch das zu analysierende Phänomen bestimmt: z.B. können im Bereich der Flexionsmorphologie Korpora mit einer Größe von ca. 12 000 Wortformen bereits ausreichen (MEŠČERSKIJ 1974, 5f.). Für die Analyse syntaktischer Phänomene sind die einzelnen Korpora bedeutend zu vergrößern. Hinsichtlich der Textauswahl sollen die Korpora für die betreffende Sprachform repräsentativ und untereinander vergleichbar sein. Die Häufigkeitsbeziehungen der Varianten zueinander müssen zunächst für jedes einzelne, hinsichtlich der Entstehungszeit seiner Texte bestimmte Korpus ermittelt werden. Dann können die Ergebnisse für die Teilkorpora einander gegenüber gestellt werden, so dass sich diachrone Entwicklungen aufzeigen lassen.

Ein vergleichbares Vorgehen wird für die Analyse der Variationsphänomene auch in dieser Arbeit angestrebt; es ist allerdings nicht in allen Einzelheiten zu verwirklichen. Das wesentliche Problem der computergestützten Korpusanalyse besteht darin, dass die behandelten Relationsmarker sehr polyfunktional sind. Zwar kann man auch aus nicht-annotierten Korpora morphologische Formen des Kasus Instr. ermitteln; deren feinere semantische Klassifikation anhand des Kontextes ist jedoch häufig nicht zu automatisieren und stößt aufgrund der Materialfülle schnell auf Grenzen. So wäre es z.B. nicht möglich, Belege für den „Instr. des Vergleichs“ und seine variablen Ausdrucksformen (vgl. 31a–31b) durch computergestützte Korpusanalyse zu erhalten.

(31a) Ivan letit streloj.
'I. fliegt wie ein Pfeil.'

(31b) Ivan letit kak strela.
'dss.'

Sowohl der morphologische Kasus Instr. als auch der Konnektor *kak* 'wie, als' ist semantisch sehr unspezifisch. Entsprechend aufwendig wäre es, aus einer großen Menge von Textverwendungen dieser beiden Formen die komparativen Funktionsweisen in einer solchen Anzahl zu ermitteln, dass sie für die quantitative Analyse ausreichen würde. Auch die Zuhilfenahme des lexikalischen Kontextes bringt kein besseres Ergebnis, da nicht-triviale Vergleiche unterschiedliche Bedeutungsfelder miteinander verbinden und sich in der Regel nicht lexikalisch bestimmen lassen. Gleiches gilt für den Instr. in allen strukturellen Verwendungsweisen (z.B. den Instr. des Prädikats). Hier ist die gesuchte Verwendungsweise ebenfalls nicht durch formalisierte Mittel aus

der Gesamtmenge der Kasusverwendungen herauszufiltern¹². Anders sieht es aus, wenn Gebrauchsweisen des Instr. geprüft werden sollen, die semantisch so spezifisch sind, dass sie in bestimmten lexikalischen Kontexten aufgesucht werden können. Das gilt z.B. für lexikalisch regierten Kasusgebrauch, der an das Auftreten bestimmter Verben gebunden ist. Gleiches betrifft die paradigmatisch oppositiven Kasusverwendungen mit dem lokalen und dem temporalen Instr. und ihre Varianten. Diese Konstruktionen treten nur bei Substantiven aus bestimmten semantischen Feldern auf, die (wie im Fall der Zeitanangaben für den temporalen Instr.) recht gut enumerativ zu erfassen sind. Ähnlich wie die „rechtsseitig spezifizierten“ syntakto-semantischen Verwendungsweisen des Instr. sind auch diese Typen von Kasusverwendungen lexikalisch fassbar, beschränken sie sich doch auf ein mehr oder weniger umfangreiches Inventar an Substantiven¹³. Zwar handelt es sich nicht um geschlossene Klassen von lexikalischen Kontexten. Die typischen, in den entsprechenden Kasusfunktionen auftretenden Substantive lassen sich jedoch unter Rückgriff auf einschlägige Ausarbeitungen und eigene Beobachtungen inventarisieren.

Syntakto-semantische, nicht paradigmatisch oppositiv auftretende Einzel-funktionen des Instr. können ebenfalls mit den Mitteln der Korpusanalyse untersucht werden, wenn ihre lexikalischen Kontexte in vergleichbarer Weise semantisch eng zu umschreiben sind. Für den Instr. des WERKZEUGS, des MITTELS oder der ART & WEISE mag das nicht gelten, wohl aber z.B. für den Instr. zur Bezeichnung von Verkehrsmitteln im Rahmen des Instr. des MITTELS (und für seine präpositionalen Varianten). Durch die Überprüfung einer bestimmten Anzahl von semantisch „passenden“ Substantiven im Korpus kann eine hinreichende und auch repräsentative Menge von Kontexten für die betreffende Relation ermittelt werden. In diesen Fällen ist die computergestützte Korpusanalyse ein effektives Werkzeug für die Untersuchung einzelner Kasusfunktionen des Instr. und ihrer präpositionalen Varianten hinsichtlich des Gebrauchsumfangs, der Markiertheitsverhältnisse und der diachronen Stabilität.

12 Da diese Strukturen in der Rede insgesamt häufiger sind als z.B. der „Instr. des Vergleichs“, kann eine computergestützte Analyse eines größeren repräsentativen Textkorpus immerhin durchgeführt werden. Das Belegmaterial ist gegebenenfalls durch eine Zufallsauswahl zu begrenzen.

13 Zum Statusunterschied der lexikalischen Kontexte bei der Abgrenzung syntakto-semantischer und paradigmatisch oppositiver Kasusverwendungen vgl. (2.3.3).

3.3.b Grundlagen für die Zusammenstellung der Textkorpora

Die untersuchten Variationsphänomene kommen im Redegebrauch mitunter so selten vor, dass eine hinreichend große Anzahl von Belegen nur aus umfangreichen Textkorpora zu ermitteln ist. Das erschwert wiederum die Aufstellung diachron gegliederten Korpusmaterials. Die „synchronen Schnitte“ in den vorgenannten diachronen Untersuchungen zur Morphologie des Poln. umfassen selektiv einen Zeitraum von ungefähr einem Jahrzehnt; zwischen diesen „Schnitten“ bleibt jeweils ein zeitlicher Abstand von mindestens einer Generation. Eine derart selektive Handhabung des Materials ist in der vorliegenden Arbeit nicht möglich. Um angesichts des beschränkten zugänglichen Materials die erforderliche Korpusgröße zu erhalten, sind Texte aus einem größeren Zeitraum in ein Teilkorpus zusammenzufassen, welches dann chronologisch einheitlich behandelt wird. Einschnitte sind so zu setzen, dass sprachgeschichtlich relativ einheitliche Perioden abgegrenzt werden. Die chronologische Gliederung des Korpus soll Einschnitte in der gesellschaftlichen Entwicklung widerspiegeln, von denen anzunehmen ist, dass sie ihrerseits Auswirkungen auf den Sprachgebrauch haben¹⁴.

Die Unterschiede zwischen der Behandlung diachron strukturierter Korpora hier und in den genannten diachron-morphologischen Abhandlungen sind nicht zuletzt durch gattungsbedingte Besonderheiten der herangezogenen Texte begründet. Diachrone Analysen der Morphologie berücksichtigen oft ein größeres Spektrum von Textgattungen (z.B. MEŠČERSKIJ 1974). Dadurch wird verhindert, dass Strukturen, die für einen bestimmten Stil spezifisch sind, über Gebühr gewichtet werden und das Gesamtbild des stilistisch neutralen Sprachgebrauchs verzerren. Die Ausgewogenheit der berücksichtigten Textgattungen bedingt die Repräsentativität des Korpus. Auf der anderen Seite stehen korpusbasierte Untersuchungen, die solche Textgattungen bevorzugen, welche sich „nahe an der Volkssprache“ befinden – insofern soll in stilistisch stark differenzierten Sprachen die Kontamination des „natürlichen“ Sprachgebrauchs durch künstliche, elaborierte Stilebenen ausgeschlossen werden. Entsprechende Korpora stützen sich auf den mündlichen Sprach-

14 Sicherlich ist die chronologische Gliederung der Textkorpora teilweise intuitiv. Die Auswertung könnte schließlich dazu dienen, die vorab erfolgte Einteilung der Textkorpora zu überprüfen, wenn sich nämlich soziale Unterschiede im sprachlichen Material der Textkorpora wiederfinden. Eine solche Beziehung aufzustellen, würde aber bedeuten, dass aus der sprachlichen Verteilung eines Einzelphänomens auf die gesamte Kulturgeschichte einer Sprachgemeinschaft geschlossen würde, was unverhältnismäßig wäre. Insofern lässt es sich nicht vermeiden, dass die Korpuseinteilung vorläufig erfolgt.

gebrauch; sollte dieser nicht zur Verfügung stehen, können unter gewissen Vorbehalten publizistische Texte, Polemiken, aber auch Protokolle und sogar Verwaltungsdokumente hierfür eintreten¹⁵. – Für die hier durchzuführenden Untersuchungen sind hingegen narrative Texte vorzuziehen, da nur sie die ganze Vielfalt von Kasusverwendungen des Instr. enthalten. Wenn es im Folgenden besonders um den Instr. des Ortes und den Instr. der Zeit geht, müssen Textgattungen untersucht werden, in denen mit einer höheren Zahl von lokalen und temporalen Lokalisierungen zu rechnen ist. In diesem Rahmen sind narrative Texte gut geeignet; in Fachtexten und stilistisch sehr funktional geprägten Textsorten wird sich kaum das Spektrum der einschlägigen Kasusfunktionen auffinden lassen¹⁶. Deshalb liegt der Schwerpunkt der hier durchgeführten Korpusauswertung auf belletristischen Texten. Sie sind für den gegebenen Analysezweck repräsentativ. Mit geringfügigen Abstrichen gilt das allenfalls noch für publizistische Werke, die ebenfalls über narrative Komponenten verfügen. Fachtexte können als Referenzrahmen herangezogen werden, um die Ergebnisse der belletristischen Korpusanalyse zu vergleichen.

Statistische Repräsentativität des untersuchten Korpusmaterials kann mit den hier vorgelegten Mitteln sicherlich nicht erreicht werden. Allerdings sind nach statistischen Gesichtspunkten zusammengestellte, sprachlich repräsentative Textkorpora in weiten Bereichen noch ein Desiderat der slavistischen Korpuslinguistik (vgl. BARTELS 2005, 87ff.). Auch die Materialauswertung in der vorliegenden Arbeit stützt sich also auf eine Textsammlung im Sinne eines „Belegkorpus“ (BARTELS 2005, 89), das die stilistische und funktionale Gliederung der Gesamtsprache nur unzureichend widerspiegelt. Dabei ist eine gewisse stilistische Inhomogenität der in den Korpora enthaltenen Texte durchaus beabsichtigt (vgl. unten besonders zum Korpus des Poln.). Zudem kann versucht werden, über die Größe der ausgewerteten Korpora ein möglichst vollständiges Bild der betreffenden Gebrauchswesen des Instr. zu erhalten und auf diese Weise die Mängel einer nicht-repräsentativen Textsammlung auszugleichen.

Zu bemerken ist schließlich, dass die ausgewerteten Korpora auf eigener Materialsammlung beruhen. Die Korpusanalyse der vorliegenden Arbeit berücksichtigt die im Internet zugänglichen einzelsprachlichen Nationalkorpora

15 Solche Texte berücksichtigt RZEPKA (1985) als Ergänzung des primären Korpusmaterials.

16 Anhand polnischer Gesetzestexte und sprachwissenschaftlicher Literatur wurde diese These exemplarisch überprüft und bestätigt.

nicht. Diese wären zwar hinsichtlich ihrer Größe und wohl auch hinsichtlich der Textauswahl für das Untersuchungsvorhaben geeignet. Allerdings bringt die Heranziehung unterschiedlicher Nationalkorpora für den Sprachvergleich mancherlei Unwägbarkeiten mit sich. So ist die Textauswahl der einzelsprachlichen Korpora mitunter intransparent und durch den Benutzer nicht zu beeinflussen. Auch die Abfrageroutinen sind unterschiedlich. Die Generierung großer Belegmengen aus den Internetportalen der Nationalkorpora kann sehr aufwendig sein. Der Rückgriff auf die eigene Textsammlung hat also nicht nur den Vorteil vollständiger Kontrolle über die Materialgrundlage. Er ermöglicht vor allem die Ermittlung homogener Belegmengen in den einzelsprachlichen Korpora durch die Anwendung einheitlicher Abfrageroutinen¹⁷.

3.3.c Vorstellung der ausgewerteten Textkorpora

Die folgende Zusammenstellung zeigt die ausgewerteten computerlesbaren Korpora der drei Vergleichssprachen Russ., Poln. und Skr. Die Gliederung folgt den soziolinguistischen Rahmenbedingungen für die jeweiligen Einzelsprachen. So umfasst das erste Korpus zum Russ. Literatur des ausgehenden 18. und beginnenden 19. Jhs., einschließlich einiger erzählender Texte, die die Zeit der Napoleonischen Kriege behandeln. Das zweite Korpus enthält die „klassische“ russische Literatur des 19. Jhs. bis zur Oktoberrevolution, ungefähr von Puškin bis Andrej Belyj. Im dritten Korpus finden sich Texte, die während der kommunistischen Herrschaft von 1917 bis in die 1970er und frühen 1980er Jahre entstanden sind. Die Literatur der Perestrojka und der postkommunistischen Periode macht das letzte Korpus aus.

Für die polnischen Texte ist die chronologische Einteilung der Korpora an die gesellschaftlichen Umbrüche des polnischen Kulturraums angepasst. Die verfügbaren computerlesbaren Texte reichen weiter in die Sprachgeschichte zurück; sie erfassen auch das 17. Jh. und die erste Hälfte des 18. Jhs. Diese Texte der Barockzeit bilden das erste Korpus. Es enthält – im Unterschied zu den anderen Sammlungen – auch einen Anteil lyrischer Werke. Prosaliteratur des 19. Jhs. und des 20. Jhs. bis zum Zweiten Weltkrieg findet sich im zweiten Korpus. Das dritte Korpus enthält Belletristik (und geringe Anteile publizistischer Texte) aus der Zeit nach 1945. Wichtig ist auch ein publizistisches Korpus (ein nahezu vollständiger Jahrgang der *Gazeta wyborcza* von 1992 mit ca. 5 Mio. Wortformen), das regelmäßig ausgewertet wird. Referenzkor-

17 KRASOVITSKY et al. (2011, 574) beschreibt für eine Studie zur Kasusvariation im Russ. ein vergleichbares Vorgehen.

pora liegen vor zu sprachwissenschaftlichen Fachtexten und weiteren publizistischen Schriften sowie zu juristischen Texten (Gesetzessprache). Letztere werden ausgewertet, aber aufgrund der meist nur geringen Belegzahlen nur in Ausnahmefällen in die Analyse einbezogen.

Das Korpus zum Skr. ist etwas kleiner; es ist vor allem regional zu differenzieren. Die Herkunft der Autoren aus dem serbisch dominierten oder kroatischen Sprachgebiet ist das vorrangige Klassifikationsprinzip. Darüber hinaus werden nach chronologischen Gesichtspunkten Texte des 19. und frühen 20. Jhs. (bis zum Ersten Weltkrieg) denjenigen des 20. Jhs. (nach 1918) gegenüber gestellt. Aus praktischen Gründen werden die Autoren nach literaturwissenschaftlich etablierten Kriterien der serbischen bzw. kroatischen Literatur zugeordnet. Auf die Berücksichtigung bosnischer, hercegovinischer und montenegrinischer Autoren wird nach Möglichkeit verzichtet; Ivo Andrić wird dem „serbischen Einflussbereich“ zugeordnet. Das štokavisch-ekavische Schrifttum ist im Korpus etwas unterrepräsentiert, so dass sich eine Dreiteilung des Materials in die räumlichen Kategorien „Kroatisch <=> Bosnisch <=> Serbisch i.e.S.“ nicht anbietet. Die Orthographie der zitierten Belege orientiert sich am Original; kyrillische Texte werden lateinisch transkribiert. Eigene objektsprachliche Beispiele sind grundsätzlich in štokavisch-ekavischer Form gehalten.

Benennung	Ausgewertete Korpora zum Russischen	Korpusgröße
vor 1812	Narrative Texte des ausgehenden 18. und beginnenden 19. Jhs.	0,51 Mio.
Klassik	Belletristik der „klassischen“ russischen Literatur des 19. Jhs. bis ins beginnende 20. Jh.	2,61 Mio.
20. Jh.	Belletristik der Zeit von 1917 bis 1985	3,12 Mio.
1985-2000	Literatur der Zeit der Perestrojka und der postkommunistischen Periode	2,35 Mio.

Benennung	Ausgewertete Korpora zum Polnischen	Korpusgröße
Barock	Barocktexte des 17. / 18. Jhs., Prosa und Lyrik	1,77 Mio.
19.-20. Jh.	Belletristische Texte von der Mitte des 19. Jhs. bis zum Zweiten Weltkrieg	2,11 Mio.
ab 1950	Belletristik nach dem Zweiten Weltkrieg, einige publizistische Texte (<i>Tygodnik Powszechny</i>)	1,46 Mio.
GW	Textkorpus der <i>Gazeta wyborcza</i> (1992)	5,1 Mio.
WissPubl	Referenzkorpus: Publizistische und fachsprachlich-linguistische Texte	0,62 Mio.
Benennung	Ausgewertete Korpora zum Serb./Kroatischen	Korpusgröße
Kroatisch vor 1918	Texte kroatischer Autoren des ausgehenden 19. und frühen 20. Jh.: Belletristik	1,87 Mio.
Kroatisch nach 1918	Texte kroatischer Autoren des 20. Jhs.: Belletristik	1,22 Mio.
Serbisch vor 1918	Texte serbischer Autoren des 19. und frühen 20. Jhs., vorwiegend Belletristik	0,66 Mio.
Serbisch nach 1918	Texte serbischer Autoren des 20. Jhs., auch einige bosnische Autoren: Belletristik, Zeitgeschichte	1,48 Mio.

Tab. 3.1 Übersicht über die ausgewerteten Korpora der drei untersuchten Einzelsprachen

Abschließend sei darauf verwiesen, dass die mitunter komplexen Häufigkeitsauswertungen zur leichteren Erfassbarkeit vorwiegend in Form von Diagrammen und Graphiken wiedergegeben werden. Die Werte verstehen sich immer als prozentuale, wenn es nicht anders vermerkt wird. Dabei muss aus Gründen der Übersichtlichkeit auf die Darstellung zahlreicher lexikalischer Besonderheiten, auf die in der Diskussion einzugehen ist, verzichtet werden. Die detaillierten numerischen Angaben, die den Graphiken zugrunde liegen, können aufgrund ihres Umfangs nicht aufgeführt werden.

4. Der lokale Instrumental

Vorausgeschickt seien an dieser Stelle einige terminologische Festlegungen: Terme im lokalen Instr. funktionieren als räumliche „Bezugsgrößen“ („Lokalisatoren“) – d.h. sie bezeichnen die Lage (Situierung) eines Sachverhalts (das „Lokalisatum“, in der Regel ist das eine Bewegungshandlung) im Raum. Zu unterscheiden ist dabei zwischen der statischen und der dynamischen Lokalisierung (hinsichtlich der unveränderlichen Lage oder der Positionsveränderung durch Bewegung); perlativ Ortsangaben vereinigen Elemente von beiden (s. 4.3). Hinsichtlich der Bewegung, die durch die Bezugsgröße räumlich bestimmt wird, sind zwei Typen zu unterscheiden: Die Bewegung kann „gerichtet“ (und damit telisch) oder „ungerichtet“ (und atelisch) sein. Mit dieser in der Slavistik (vor allem in der Aspektologie) verbreiteten Gegenüberstellung wird der terminologische Gegensatz russ. *odnonapravlenost' / neodnonapravlenost'* wörtl.: ‘Ein-Gerichtetheit / Nicht-Ein-Gerichtetheit‘ wiedergegeben (vgl. AG80 §1404f.; vgl. GABKA 1988, 120: „determiniert / indeterminiert“). Gemeint ist die Opposition zwischen telischen Bewegungen, die ein Ziel auf der (grob gesagt) linearen Verbindung verfolgen und nicht-telischen Bewegungen, bei denen es vielleicht ein Ende der Bewegung, aber kein einheitliches Handlungsziel gibt. „Nicht-gerichtete“ (indeterminierte) Verben können eine Bewegung in verschiedene Richtungen, die „Pendelbewegung“ hin und zurück, die sich wiederholende Fortbewegung oder die Fähigkeit der Fortbewegung bezeichnen (GABKA 1988, 121f.). Für perlativ Lokalisierungen wird auch der Typ „Bewegung in verschiedene Richtungen“ zu erörtern sein, bei dem ein Ortswechsel nicht in linearer Weise auf das Ziel ausgerichtet ist (vgl. *herumirren*). Der Terminus „ungerichtete Bewegung“ ist also nicht ganz passend, soll hier aber als Konvention beibehalten werden.

4.1 Semantische Einordnung

4.1.a Das Verhältnis des lokalen Instrumentals zu den anderen Funktionen dieses Kasus

Über das inhaltliche Verhältnis und die diachronen Beziehungen zwischen dem „Instr. des Ortes“ und dem Instr. in seinen zentralen Funktionen wie derjenigen des Werkzeugs ist bereits viel nachgedacht worden (s. 3.1). Sicherlich gibt es konzeptuelle Berührungspunkte zwischen WERKZEUG und RAUM

bzw. – konkret auf den Fall des perlativen Instr. bezogen – zwischen einem Werkzeug und dem Weg, den eine Bewegung nimmt. Grundlage dieser funktionalen Ähnlichkeit des Kasusgebrauchs ist das Verhältnis der Kopräsenz, das zwischen dem WERKZEUG und den Partizipanten in den Rollen AGENS bzw. PATIENS in einer instrumentalischen Situation besteht. Es wird übertragen auf die Kopräsenz der Bewegungshandlung mit der räumlichen Bezugsgröße. Wie das WERKZEUG unabdingbar zur Durchführung einer instrumentalischen Handlung vorliegen muss, so muss die Bewegungshandlung unabdingbar in Bezug auf eine Strecke oder eine Fläche lokalisiert sein. WERKZEUG einer instrumentalischen Handlung und PFAD einer Bewegungshandlung werden entsprechend mit dem gleichen Kasus angebunden, dem Instr.

Für diese konzeptuelle Metapher ist das hierarchische Verhältnis wesentlich, das zwischen den Partizipanten in der instrumentalischen Handlung besteht und zwischen denjenigen in der Bewegungshandlung mit ihrer Lokalisierung wiederkehrt: An zentraler Stelle in der logischen Struktur der Aussage befindet sich im ersten Fall, bei der instrumentalischen Handlung, das AGENS und gegebenenfalls das PATIENS – im zweiten Fall ebenso das AGENS der Bewegungshandlung. Die Vertretungen der Rollen WERKZEUG bzw. LOC sind hierarchisch nachgeordnete Partizipanten, die nur unter besonderen pragmatischen Bedingungen in den Fokus der Aussage geraten (wenn z.B. durch eine Erweiterung eine bestimmte neue Information gegeben werden soll, die diesen Partizipanten charakterisiert; s. 3.2). Sie werden mit dem Instr. als einem „peripheren Kasus“ kodiert, der in all seinen strukturellen und semantisch motivierten Verwendungsweisen den instrumentalisch kodierten Partizipanten gegenüber den zentralen syntaktischen Relationen Subjekt und Objekt abgrenzt (s. 2.4). Wenn dagegen in der logischen Struktur der Aussage keine hierarchisch abgestuften Mitspieler der Situation sondern gleichwertige Partizipanten vorliegen, dann sind die Bedingungen für eine metaphorische Übertragung auf lokale Relationen nicht gegeben. Das trifft auf die semantische Rolle KOMITATIV zu, die nicht zur Grundlage vergleichbarer konzeptueller Metaphern wird. So lässt sich dem Material sprachtypologischer Studien entnehmen, dass es sprachübergreifend zahlreiche Fälle von WERKZEUG-Markern gibt, die auch lokale Funktionen übernehmen, während der KOMITATIV als nicht-hierarchische Relation nur selten homonym mit lokalen Relationen ausgedrückt wird (vgl. STOLZ 2001b).

Eine allein auf die konzeptuelle Ähnlichkeit semantischer Merkmale gestützte Erklärung des Verhältnisses zwischen dem lokalen Instr. und den anderen Instr.-Funktionen – wie „eine perlativ Ortsangabe ist ein Werk-

zeug¹ – hätte ad-hoc-Charakter. Die Aufstellung von Hypothesen über semantische oder konzeptuelle Beziehungen zwischen dem lokalen Instr. und anderen Verwendungsweisen dieses Kasus muss fragwürdig bleiben. Die von STOLZ (ibid.) ermittelte Beziehung zwischen Lokalisierung und Instrumentalität stützt sich nicht auf die metaphorische Übertragung von Gestaltungsmerkmalen der betreffenden Ereignistypen, sondern auf metonymische Parallelen bei der Hierarchisierung von Partizipanten. Die Grundlage für den Zusammenhang der verschiedenen Kasusfunktionen ist in diesen gleichartigen hierarchischen Beziehungen der angebundenen Partizipanten zu suchen. Periphere Partizipanten in unterschiedlichen Typen von Sachverhaltsdarstellungen tendieren gleichermaßen zur Kodierung mit dem „peripheren“ Kasus Instr. So wie die instrumentalische Handlung auf die Durchführung vermittelt eines WERKZEUGS angewiesen ist (vgl. GIRKE 1999), so ist die Bewegung mit einer Strecke oder Fläche verbunden, in der sie sich ereignet. Die beiden genannten Kasusfunktionen des Instr. sind aber konzeptuell soweit voneinander verschieden, dass sie nicht durch ein gemeinsames semantisches Merkmal verglichen werden können. In beiden Fällen handelt es sich um periphere oder als peripher perspektivierte Partizipanten. Sie sind im Wesentlichen über das gemeinsame strukturelle Merkmal des „Randkasus“ (JAKOBSON 1936, 261f.) verbunden, der nichts mehr als die Tatsache bezeichnet, dass es sich bei einem mit diesem Kasus kodierten Term eben um einen peripheren Partizipanten in der Sachverhaltsdarstellung handelt.

In Einzelfällen wird auf Parallelen der pragmatischen Verhältnisse einzugehen sein, die sich zwischen Kontexten, in denen der lokale Instr. steht und der semantischen Rolle ART & WEISE ergeben (s. 4.2.1). Eine Ortsangabe ist nicht nur topographischer Begriff. Bei der Nennung einer Ortsangabe fließen auch Assoziationen in den Informationsgehalt der Aussage ein, die sich aus dem Wissen der Kommunikationspartner über den Referenten ergeben, auf den sich die Ortsangabe bezieht. In diesem Sinne wird ein Sachverhalt durch die Nennung der Ortsangabe nicht nur lokal identifiziert, sondern er wird auch charakterisiert (Beispiele folgen unten). Die funktionale Ähnlichkeit zwischen Adverbien der ART & WEISE und den betreffenden Ortsangaben erläutern z.B. BULYGINA (1958, 261ff.) und GRZEGORCZYKOWA (1975, 115). Augenfällig ist die konstruktionelle Parallelität zwischen diesen Partizipanten in Beispiel (1) aus dem Mpoln., wo eine Charakterisierung nach der ART &

1 Diese konzeptuelle Metapher findet sich übrigens schon bei BRUGMANN (1911, 528).

WEISE und eine solche nach dem PFAD einer Bewegung durch das Stilmittel des Vergleichs miteinander verbunden werden:

- (1) áby ... fzli ták fzpiefzным biegiem / Iáko ftrumieñ peľnym brze-
giem (J. Kochanowski, Psalterz Dawidów)
[wörtl.] ‘dass sie ... so geschwinden Schrittes gingen / wie ein
Bach am vollen Gestade’

Eine Bewegung wird durch einen Satelliten auf der Ebene der Kernprädikation (z.B. die Bestimmung der ART & WEISE hinsichtlich der Geschwindigkeit in *schnell gehen*) in einer ihrer definitorischen Eigenschaften charakterisiert: Ohne Geschwindigkeit läge keine Bewegung vor. Ebenso bezieht sich die Angabe des PFADes auf eine definitorische Eigenschaft der Bewegung (*auf dem Weg gehen*) – ohne die Orientierung hinsichtlich ihres Weges ist Bewegung ebenfalls nicht möglich². Wenn die Beziehung zwischen Angaben der ART & WEISE und Angaben des PFADes bei Bewegungshandlungen als eine metonymische betrachtet wird („Kodierte PFAD bei Bewegungen wie ART & WEISE, da Bewegung ohne beides nicht sein kann!“), wird verständlich, dass gerade der Kasus Instr. für diese Art von Ortsangaben genutzt wird: Dient doch der Instr. typischerweise zur Kodierung von substantivischen Termen in der Funktion einer freien Angabe der ART & WEISE (vgl. russ. *idti bystrym šagom* ‘schnellen Schrittes gehen’).

4.1.b Gressiver und transgressiver Typ des Perlativs als diachron veränderliche Funktionsweisen des lokalen Instrumentals

Der lokale Instr. lässt sich semantisch gut fassen. Er steht fast nur im Kontext von Richtungs- und Bewegungsverben³ (s.u.) sowie deren Substantivierungen⁴. In alten Sprachzuständen lassen sich zwei klar abgegrenzte lokale

-
- 2 Bewegung lässt sich algebraisch als Vektor darstellen. Vektoren stellen „gerichtete Größen“ dar: Ihre definitorischen Eigenschaften sind Richtung und Länge des Vektors, nicht aber die topologischen Merkmale: ein Vektor kann beliebig verschoben oder gespiegelt werden. Bei der Übertragung auf die Versprachlichung physikalischer Größen könnte die „Richtung“ als PFAD, die „Vektorlänge“ als Impuls, Kraft oder Geschwindigkeit, d.h. als ART & WEISE einer Bewegung im Rahmen der Kernprädikation konzipiert werden. Die Ortsangaben des Ausgangs und des Ziels der Bewegung auf der Ebene der Erweiterten Prädikation entsprechen den Ergebnissen der nicht-definitorischen Verschiebungs- und Spiegelungsprozesse, durch welche die topologischen Eigenschaften der Bewegung bestimmt werden.
- 3 Einige Ausnahmen betreffen den Gebrauch des lokalen Instr. vorwiegend im Skr. (s.u.) sowie lexikalisierte Strukturen auch in den anderen slav. Sprachen (s. 4.2.4).
- 4 Ein lokaler Instr. im Kontext der Substantivierung eines Bewegungsverbs findet sich im folgenden Beispiel aus dem Skr.: *Kako joj slatko bijaše poslije ono lutanje obalom Karašice*

Funktionsweisen feststellen: 1.) Der Term im Instr. bezeichnet einen räumlich orientierten Gegenstand, durch den hindurch eine Bewegung realisiert wird, indem sie von einem Raum in einen anderen übertritt (2). 2.) Der Term im Instr. bezeichnet eine räumlich nicht orientierte oder längsgerichtete Fläche, in bzw. auf welcher eine Bewegung stattfindet (3; Beispiele aus dem Aksl. nach LOMTEV 1956, 239).

- (2) proide těsnymi dverěmi (Codex Suprasliensis)
 ‘er ging durch die enge Tür hindurch’
- (3) prost[r]anyimь moremь vьchodę vь pagubę (Codex Suprasliensis)
 ‘über das weite Meer ins Verderben ziehend’

Die terminologische Etikettierung dieser lokalen Relationen ist uneinheitlich. Oft werden sie in sprachtypologischen Arbeiten zusammenfassend als „Perlativ“ bezeichnet – diese Konvention wird auch im Folgenden übernommen. Sie bezieht sich auf die im Lat. für derartige Relationen gebräuchliche Präposition *per*; vgl. *per forum* / *per silvas* / *per oram maritimam* / *per portam* / *per domos ire* ‘über den Marktplatz / durch die Wälder / an der Meeresküste entlang / durch die Pforte / von Haus zu Haus gehen’. Alle linguistischen Untersuchungen lokaler Relationen geben Definitionen des Perlativs (sofern sie dynamische Relationen berücksichtigen; vgl. eine Zusammenstellung bei WEINSBERG 1973, 78)⁵. Weitere traditionelle Termini sind „Prosektiv“ (BRUGMANN 1911, 528 für die räumlichen und zeitlichen Funktionen des Instr.; HJELMSLEV 1935, 163; IVIĆ 1954, 121), „Prolativ“ (KEMPF 1978, 117; MEL’ČUK 1998, 59) und „Transitiv“ (ZOLOTOVA 1988, 230f.) bzw. *transitory* (KRACHT 2002). Nicht nur in der kognitivistischen Literatur nennt man diese Relation *path* oder *PFAD* (NILSEN 1973, 69; vgl. SULLIVAN 1998, 47; TALMY 1983) bzw. russ. *trassa* ‘dss.’ (VSEVOLODOVA / VLADIMIRSKIJ 1982). JACKENDOFF (1983, 165) benutzt die Bezeichnung *route*. SCHRÖDER (1987) spricht vom „Passagebereich“. Zwischen den beiden illustrierten Teilfunktionen wird terminologisch nur selten unterschieden. Eine Ausnahme bilden Arbeiten wie die von BABOV (1969) und KEMPF (1978, 87), die zwischen den

(Leskovar, Katastrofa) ‘Wie angenehm war ihr später dieses Umherschweifen am Strand der Karašica’.

5 Eine umfassende Einordnung der verschiedenen Typen perlativer Relationen in Bezug auf Visualisierungen dynamischer räumlicher Verhältnisse bietet TALMY (1996).

Relationen *transgressivus* (2) und *gressivus* (3) differenzieren⁶. HJELMSLEV (1935, 166-172) gliedert seinen „*prosécutif*“ aus morphologischen Gründen für das Lakische sogar in sechs kombinierte Orts- und Richtungsangaben: *prosécutif-circumessif* ‘autour de’, *prosécutif-postessif* ‘se dirigeant par le derrière’, *prosécutif-locatif* ‘à travers, par l’intérieur de’, *prosécutif-adessif* ‘le long de, allant au raz de’, *prosécutif-subessif* ‘passant par-dessous’ und *prosécutif-superessif* ‘passant par la surface de’.

Die beiden Teilfunktionen der lokalen Verwendung des Instr., Gressiv und Transgressiv, sind semantisch gegeneinander abgegrenzt. Beim transgressiven Typ (2) bezeichnet der Term im Instr. ein örtlich positioniertes Denotat, dessen bestimmendes Merkmal es ist, dass es eine Öffnung umschließt (z.B. *Tür, Fenster*). Indem sich die Bewegung durch die Öffnung hindurch von einem Raum in einen anderen vollzieht, wird das Denotat vollständig durchquert. Beim gressiven Typ (3) ist das Denotat flächig (*Feld, Straße* u.ä.). Beide Typen lassen sich (unter den angegebenen Vorbehalten) als konzeptuelle Metapher auf die semantische Rolle des WERKZEUGS beziehen; beim transgressiven Typ ist diese Metapher konkreter als im Fall des gressiven Typs. Wie das WERKZEUG der Durchführung einer Handlung durch das AGENS dient, so dient der Term in der semantischen Rolle PFAD in gressiven Kontexten der Durchführung einer Bewegungshandlung. Der Term, der eine durchquerte Öffnung oder ein durchquertes Hindernis im transgressiven Kontext bezeichnet, lässt sich in Beziehung setzen zum WERKZEUG, das den Zugang zu einem Raum ermöglicht (CHODOVA 1963, 103).

Es ist davon auszugehen, dass diese konzeptuelle Metapher synchron intransparent wird (IVIĆ 1954, 126). Für die historische Entwicklung der Kasusfunktionen ist sie irrelevant, denn schließlich wird der Gebrauch des lokalen Instr. diachron eben auf solche Terme beschränkt, die nur schwach „instrumentalisch“ sind: Die semantische Ähnlichkeit zwischen z.B. einer Tür und einem typischen Werkzeug besteht darin, dass beide zählbare Konkreta sind und vom Agens intentional manipuliert werden können. Zwischen dem Transgressiv und der semantischen Rolle WERKZEUG lässt sich eine konzeptuelle Beziehung vielleicht noch konstruieren. Ein Raum ist allerdings nicht in der gleichen Weise zu manipulieren wie ein Werkzeug, und er affiziert kein Patiens dadurch, dass sich das Agens in ihm bewegt. Der gressive Ver-

6 In einer nicht sehr transparenten Konvention unterscheidet auch SEDEL'NIKOV (1955, 115) zwischen *tvoritel'nyj puti* ‘Instr. des Weges’ (gressiver Typ) und *tvoritel'nyj mesta* ‘Instr. des Ortes’ (transgressiver Typ).

wendungstyp des Instr. ist kaum mehr mit der semantischen Rolle WERKZEUG in Verbindung zu bringen. Diachron ist aber gerade der perlativ Instr. im Kontext von *Tür*, *Fenster* in den meisten slav. Sprachen geschwunden, im Kontext vieler flächiger Denotate blieb er erhalten. Insofern ist von zwei Verwendungstypen gerade derjenige mit dem größeren konzeptuellen Abstand zur „Kernfunktion“ des Instr., dem Ausdruck der semantischen Rolle WERKZEUG, stabil geblieben. Aufgrund dieses Umstandes erscheint es plausibel, die Beziehung zwischen den semantischen Relationen des Instr. unabhängig von konzeptuellen Metaphern aufzusuchen.

Gemäß einer Formulierung POTEBNJAS (1874/1958, 437) steht im gressiven Typ des lokalen Instr. die Fläche, „die zur Gänze oder in Teilen mit dem Weg einer Bewegung zusammenfällt“. Der Instr. ist in diesen Kontexten neutral gegenüber dem transversalen Bewegungsmerkmal, ob die Fläche vollständig durchquert wird oder nicht (4a). Er kann im Kontext von Bewegungen stehen, welche die Fläche durchqueren (4b), aber auch bei Bewegungen, die die Grenzen der bezeichneten Fläche nicht überschreiten (4c).

- (4a) Ivan šel lesom.
'I. ging durch den Wald.'
- (4b) Ivan šel lesom v derevnju.
'I. ging durch den Wald in das Dorf.'
- (4c) Ivan šel lesom neskol'ko dnej.
'I. ging einige Tage durch den Wald.'

Wie sich zeigt, besteht hinsichtlich des Merkmals der „Durchquerung“ zwischen den beiden Teilfunktionen ein Markiertheitsverhältnis: Kontexte vom transgressiven Typ vertreten die semantisch merkmalthaltige Relation, Kontexte vom gressiven Typ die merkmallose. Dabei ist „Durchquerung“ nicht das einzige semantisch kontrastive Merkmal zwischen den beiden Typen perlativer Relationen; vielmehr tritt es in Verbindung mit dem Konzept der „Flächigkeit“ des Denotats auf. Kontexte vom transgressiven Typ sind auch insofern merkmalthaltig, als der Term im Instr. in diesen Fällen immer ein quer zur Bewegungsrichtung orientiertes, örtlich spezifiziertes Hindernis bzw. eine Öffnung zwischen zwei Räumen bezeichnet. Ihre typischen Vertreter sind Denotate wie *Tür* und *Fenster*, also Gegenstände ohne besondere Flächenausdehnung. Der gressive Typ findet sich einerseits mit flächigen Partizipanten, die räumlich nicht orientiert sind (*Feld*, *Wald* u.ä.; vgl. 4a), andererseits mit solchen, die entlang der Bewegungsrichtung orientiert sind

(*Brücke, Straße, Fluss*; vgl. 5)⁷. Im letzten Fall ist die Flächigkeit des Denotats zwar nicht zu vernachlässigen, aber sie ist oft kontextuell unwesentlich im Vergleich zur Längsausdehnung. Insofern ist der transgressive Kontext wiederum spezifischer als der gressive und kann auch in Hinsicht auf die räumliche Orientierung und Flächigkeit gegenüber dem neutralen bzw. merkmallosen gressiven Typ als merkmalthaltig angesehen werden.

- (5) Dal'se Jakonov perešel korotkim mostom čerez maluju rečku.
(Solženicyn, V krugě pervom)
'Weiter ging Jakonov auf einer kurzen Brücke über einen kleinen Fluss.'

Die folgende Tabelle zeigt die Merkmalmatrix der perlativen Relationen.

Perlativ	Durchquerung	räuml. Orientierung	Flächigkeit
	des Denotats		
transgressiv	+	-	-
gressiv	∅	∅	∅

Tab. 4.1 Merkmalmatrix der perlativen Lokalrelationen

Es wäre nicht plausibel, die Bezeichnung der Durchquerung in Beispiel (4b) vom transgressiven Typ des Instr. (2) ableiten, da sich die lokalisierenden Denotate (Flächen bzw. Öffnungen) konzeptuell deutlich voneinander unterscheiden. Dass der Gegensatz zwischen flächigen bzw. längsgerichteten Bezugsgrößen gressiver Relationen einerseits und Öffnungen als Bezugsgrößen transgressiver Relationen andererseits strukturell relevant ist, bestätigt schon die Tatsache, dass Sätze wie (4b) immer noch produktiv sind, während solche Konstruktionen wie (2) in vielen slav. Einzelsprachen schon längst aus dem Sprachgebrauch geschwunden sind. In historischen Sprachzuständen war die transgressive Verwendung des Instr. aber weit verbreitet. Für das Russ. lässt sie sich bis ins 18. Jh. belegen (6), dann nur noch in phraseologischen Wendungen wie *vojti černym vchodom* 'durch den Hintereingang hineinkommen'⁸, *krov' šla nosom i gorlom* 'das Blut lief durch Nase und Mund'

7 Vgl. STOLZ et al. (2006, 296): „an extended object along which a movement of some kind takes place“.

8 Inzwischen kann dieser Typ im Russ. als gressive Lokalisierung interpretiert werden: 'durch den der Frontseite abgewandten Eingangsbereich' im Sinne eines längsorientierten Denotats.

(BULYGINA 1958, 258). Im Tsch. ist sie standardsprachlich bis heute in Gebrauch (MRAZEK 1964, 136). Das Poln. der Gegenwart kennt sie noch als fakultative Variante zu einer präpositionalen Konstruktion (7–8). Das Skr. hingegen weist auch historisch kaum Belege des Instr. in transgressiver Funktion auf. Während in diesem Sprachraum der gressive Typ des lokalen Instr. ein verbreitetes Ausdrucksmittel ist, scheint der transgressive Typ bereits früh stark eingeschränkt worden zu sein. Die wenigen belegten Beispiele (vgl. 9) entstammen dem 16. und 17. Jh. (IVIĆ 1954, 124).

- (6) A ja vošel v izbu rastvorennymi nastež' dverjami (N. I. Novikov, nach MRAZEK 1964, 131)
'Aber ich ging in die Hütte durch die weit aufgesperrte Tür'
- (7) Jan wyskoczył oknem na ulicę.
'J. sprang durch das Fenster auf die Straße.'
- (8) Jan wszedł wąskimi drzwiami.
'J. ging durch eine enge Tür hinein.'
- (9) da bi prošao svoj život tesnim vratima (G. St. Venclović, nach IVIĆ 1954, 124)
'dass sein Leib durch die enge Tür hindurchgehe'

Während der gressive Verwendungstyp im Russ., Poln. und Skr. mit gewissen einzelsprachlichen Beschränkungen erhalten blieb, ist der transgressive Typ des lokalen Instr. weitgehend durch präpositionale Konstruktionen ersetzt worden (vgl. russ. *čerez dver'*, skr. *kroz vrata*; im Poln. erhält sich *wejsć wąskimi drzwiami* fakultativ neben *przez drzwi*). Es zeigt sich, dass der gressive Typ des lokalen Instr. diachron stabiler ist als der transgressive Typ (ungeachtet der eingängigen Metaphorik des letzteren). Die Einschränkung der Funktionsbereiche des lokalen Instr. hat eine feste Reihenfolge, die motiviert sein muss. In der Zusammenschau der vorgestellten Merkmalverhältnisse und der diachronen Entwicklungstendenzen lässt sich der gressive Typ als unmarkiert, der transgressive als markiert bestimmen.

Zu hinterfragen ist die kognitive Argumentation, mit welcher GVOZDANOVIĆ (1997, 80) den Transgressiv beschreibt: Im Poln. sei der Instr. dazu in der Lage, Partizipanten anzubinden, die „akzessorische“ Begleitumstände denotieren, welche die Durchführung der Aktion selbst aber nicht bedingen. Im Russ. seien hingegen nur solche Partizipanten durch den Instr. anzubinden, die bedingende Faktoren einer Aktion sind, z.B. das AGENS (s. 3.1). Als Beispiel werden die unterschiedlichen Möglichkeiten zur Anbindung transgressiver Partizipanten angegeben, vgl. poln. *Jan wyskoczył oknem* 'J. sprang durch

das Fenster’ vs. russ. **Ivan vyprygnul oknom* ‘I. sprang durch das Fenster’. Dabei bleibt unberücksichtigt, dass der gressive Typ des Instr. in beiden Sprachen Partizipanten anbindet, die im Sinne der Autorin „akzessorische“ Begleitumstände darstellen. Die Fensteröffnung ermöglicht die Aktion des Hinausspringens wohl noch eher als der Wald eine Bewegung wie in (4a). Dennoch wird der akzessorische Partizipant *lesom* auch im Russ. mit dem Instr. angebunden, und der vergleichsweise konditionierende Partizipant „Fenster“ in der transgressiven Situation steht gerade im Poln. ebenfalls im Instr. Für eine Plausibilisierung der diachronen Entwicklung dieser unterschiedlichen Typen des Perlativs ist deshalb unbedingt auf Markiertheitsverhältnisse der perlativen Relation selbst abzustellen. Übergreifende funktionale Erwägungen zur Kasussemantik des Instr. helfen hier kaum weiter.

4.1.c Lexikalisch-semantische Typen des gressiven lokalen Instrumentals

Wie bereits angegeben, ist der lexikalisch polyvalente gressive Typ nach semantischen Kriterien weiter zu untergliedern. Neben flächigen Denotaten, die räumlich nicht orientiert sind, umfasst er auch längsorientierte Denotate. Die einzelnen Subtypen unterscheiden sich in ihrem syntaktischen Verhalten, vor allem hinsichtlich der Austauschbarkeit mit bestimmten Präpositionen (s. 4.4). Beide Muster finden sich schon im Aruss. (vgl. 10):

- (10) Michailъ с(а)гъ izide s voi bregomъ . i moremъ na Bolgary (PVL 6366 fol. 7r.)
 ‘Kaiser Michael zog mit seinem Heer am Ufer entlang und über das Meer gegen die Bulgaren’

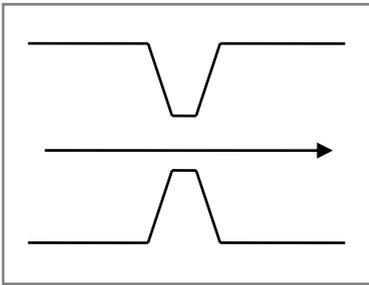
Bei der Verwendung des Instr. mit flächigen, räumlich nicht orientierten Denotaten vollzieht sich ein Ereignis auf der Oberfläche (z.B. *über die Wiese, über den Acker*). Besitzt das flächige Denotat auch eine vertikale Ausdehnung, so wird von dieser abstrahiert und die Bewegung auf die Grundfläche projiziert (vgl. *durch den Wald*; s. 4a). Die Interpretation flächiger Denotate als zwei- oder dreidimensionale Größen hat Einfluss auf die Auswahl präpositionaler Konstruktionen, die mit dem präpositionslosen Instr. konkurrieren (vgl. BULYGINA 1958, 248). So kann ein *Feld* als zweidimensionale freie Fläche oder als dreidimensionales „ährenbestandenes Hindernis“ aufgefasst werden (TALMY 1983, 265 zu engl. *across* vs. *through the wheatfield*).

Zum anderen Subtyp gehören längsorientierte räumliche Denotate wie Ränder von Flächen (*bereg* ‘Ufer’, *meža* ‘Rain’, *opuška* ‘Waldrand’), lange Räume (*koridor* ‘Flur’, *lestnica* ‘Treppe’), Linien (*sled* ‘Spur, Fährte’), die

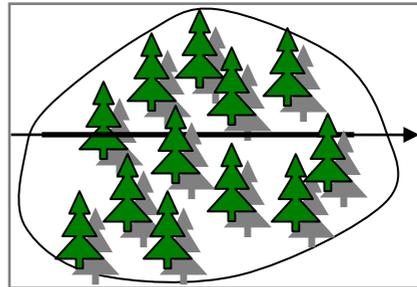
laterale Ausrichtung (*storona* ‘Seite’) – und schließlich auch die Bezeichnungen für Verkehrswege (wie *Brücke, Straße, Fluss*; s.o.). Ihre Ausdehnung erstreckt sich deutlich weiter in die Länge als in die Breite (VATER 2005, 127). Die Bewegung orientiert sich an ihrer Längsausdehnung und quert sie nicht (vgl. HERSKOVITS 1989, 19f.). Wenn die Längsausdehnung des Referenten relativ begrenzt ist (wie bei einer *Brücke, einer Hafenmole* u.ä.), erstreckt sich die Bewegung über seine ganze Länge (*perejti korotkim mostom* ‘über die kurze Brücke gehen’; s. Beispiel 5). Handelt es sich um einen langen Verbindungsweg, ist es möglich, dass dieser nur teilweise von der Bewegung berührt wird (11). Für die Querung einer längsorientierten Fläche kann die Kodierung mit dem lokalen Instr. nicht genutzt werden (vgl. Beispiel 5 mit der zweiten Ortsangabe *čerez maluju rečku* ‘über ein kleines Flüsschen’)⁹.

- (11) *ëtoj dolgoj zavodskoj ulicej Oleg pošel uvlečenno, bystrej, rovněj (Solženicyn, Rakovjy korpus)*
 ‘auf dieser langen Werksstraße ging Oleg begeistert, schneller, gleichmäßiger’

Die vier wichtigsten, der nachfolgenden Analyse zugrunde liegenden lexikalisch-semantischen Typen perlativer Bezugsgrößen werden in den Schaubildern unter (4.2) verdeutlicht¹⁰.



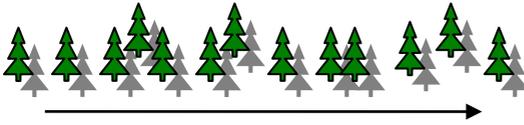
a) transgressiv



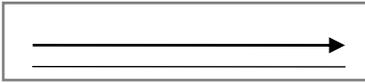
b) gressiv mit flächigen Denotaten

9 Eine präzise semantische Beschreibung der Querung eines längsorientierten Denotats (im Kontrast zur Längsbewegung) bietet TALMY (1983, 235).

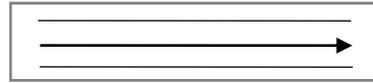
10 TALMY (1983, 260) gibt eine ähnliche schematische Darstellung zum Gebrauch der Präposition *across* im Engl.



c) gressiv am Rand einer Fläche entlang



d) gressiv einer Linie folgend



e) gressiv mit Verkehrswegen

Tab. 4.2 Typen perlativer Situationen und Bezugsgrößen

Die Verwendung des lokalen Instr. in den zu behandelnden Einzelsprachen wurde im Rahmen einer Korpusanalyse auf der Grundlage der in (3.3) beschriebenen Textkorpora ausführlich untersucht. Die Problematik eignet sich für die korpusbasierte Aufarbeitung, da die entsprechenden Kontexte relativ gut – wenn auch nicht vollständig – enumerativ zu erfassen sind: Partizipanten, die in perlativ Lokalisierungen eintreten, müssen die o.g. semantischen Kriterien erfüllen, also flächige oder längsorientierte räumliche Denotate, insbesondere Verkehrswege, im Poln. auch Durchgänge zwischen Räumen bezeichnen. Ferner sollen sie im Kontext von Richtungsverben bzw. Verben der Bewegung (s.u.) stehen. Durch die Erstellung einer Liste der in Frage kommenden substantivischen Wortformen und den Ausschluss der Kontexte ohne Richtungsverben lässt sich ein umfassendes Inventar von Korpusbelegen des lokalen Instr. ermitteln. Auch die präpositionalen Konstruktionen mit perlativ Funktion können auf diese Weise geprüft werden. Allerdings bleibt festzuhalten, dass der lokale Instr. in allen hier zu untersuchenden Sprachen von einer offenen Klasse von Substantiven gebildet werden kann. Im Zuge der Listenbildung ist es also nicht möglich, sämtliche perlativ gebrauchten Wortformen zu erfassen. Das ist hier auch nicht beabsichtigt; vielmehr soll ein repräsentatives und für die sprachvergleichende Auswertung hinreichend großes Inventar an Korpusbelegen erstellt werden.

4.1.d Quantitative Auswertung der lexikalisch-semantischen Typen in den drei Vergleichssprachen

Das Inventar der Substantive, die im lokalen Instr. auftreten können, wurde nach eigenen theoretischen Erwägungen unter Rückgriff auf einschlägige Untersuchungen ausgewählt. Vor allem wurden die Beispiellisten von VSE-

VOLODOVA / VLADIMIRSKIJ (1982, 32ff., 112ff.) berücksichtigt. Die Zahl der untersuchten Lexeme („types“) ist für das Poln. und das Skr. bedeutend größer als für das Russ. Darin spiegelt sich die unterschiedliche funktionale und auch lexikalische Differenzierung des lokalen Instr. in diesen Einzelsprachen. Für das Poln. wurde der transgressive Typ des lokalen Instr. ebenfalls berücksichtigt. Nicht zuletzt aus diesem Grund ist der Bestand der geprüften Wortformen im Poln. größer als im Russ. In lateralen Funktionen, die im Poln. durch adverbialisierte Formen des Instr. ausgedrückt werden können, stehen im Russ. – wie auch im Skr. – adverbialisierte präpositionale Konstruktionen, die keine Beziehung zum Perlativ haben (vgl. poln. *iść przodem* vs. russ. *idti vpered* / skr. *ici unapred* ‘vorn [entlang] gehen’, poln. *iść tyłem* vs. russ. *idti szadi* / skr. *ici otraga* ‘hinten entlang gehen’¹¹). Wie sich zeigt (s. 4.4.1.5), ist der lokale Instr. im Russ. eine eher selten gebrauchte Struktur. Deshalb ist der Bestand an Lexemen, die im lokalen Instr. des Russ. verwendet werden, relativ beschränkt. Nur 59 der 159 überprüften Lexeme aus dem Russ. lassen sich in Textverwendungen mit dem lokalen Instr. ermitteln. STAVROVSKIJ (1965, 411) geht – nicht ganz zu recht – von einer lexikalischen Beschränkung des lokalen Instr. auf Terme aus, die „Landschaften“, also topographisch fixierte Denotate bezeichnen (ähnlich IVIĆ 1983, 208). PIPER et al. (2005, 729f.) definieren die einschlägigen Substantive als solche mit „sehr ausgeprägter Oberfläche und Länge“. Sie sind zumindest in Bezug auf den lokalisierten Sachverhalt als „Hintergrund“ räumlich unveränderlich. Auch die Bezeichnungen für Verkehrswege sind als räumlich stabil situierte Objekte in diesen Typ der topographischen Denotate einzubeziehen¹². Die

11 In der Bedeutung ‘rückwärts gehen’ vertreten russ. *idti zadom* und poln. *iść tyłem* usw. keine perlativ Relation, sondern die semantische Rolle ART & WEISE (vgl. 4.2.3). Die skr. Entsprechung *ici unatrag* wiederum stellt eine allativische Relation dar.

12 Terme im Instr. mit der Denotation von Verkehrswegen werden von STAVROVSKIJ (1965, 387f.) offensichtlich als Vertretungen der semantischen Rolle ART & WEISE betrachtet. Tatsächlich ist eine Affinität zwischen Verwendungen des lokalen Instr. und des Instr. der ART & WEISE auch an anderer Stelle beobachtet worden (s.o.; s. 4.2.1). Dies soll jedoch kein Grund sein, die betreffenden Verwendungsmuster aus dem Bestand des lokalen Instr. auszugliedern. Terme im lokalen Instr. mit Denotation von Verkehrswegen stehen deutlich häufiger mit lexikalischen Erweiterungen als andere lexikalisch-semantische Typen des lokalen Instr. Wenn der Informationsgehalt hauptsächlich auf der Erweiterung liegt, ist ein traditionelles Kriterium für die Definition eines Satelliten der ART & WEISE erfüllt. Im Folgenden sollen Unterschiede in der Verwendungspräferenz mit Erweiterungen pragmatisch erklärt werden: Sie ergeben sich aus dem unterschiedlichen Bedürfnis der Identifizierung und expliziten Unterscheidung der betreffenden Typen von Denotaten (s. 4.2.2).

festen Position in Bezug auf den lokalisierten Sachverhalt ist ein wichtiges Merkmal für die Funktionsweise eines außersprachlichen Gegenstands als perlativ Bezugsgröße (s. 4.3). Eben dieser Typ topographisch fixierter Denotate dominiert beim perlativen Instr. auch in den anderen untersuchten Sprachen. So zeigt sich, dass das Verhältnis von überprüften Wortformen zu denen, die tatsächlich über Belege im lokalen Instr. verfügen, in den drei Vergleichssprachen ähnlich ist. Der Anteil der Lexeme, die den lokalen Instr. aufweisen, beträgt im Russ. 37,1 % und ist im Vergleich zum Gesamtbestand der überprüften Lexeme nicht wesentlich verschieden von den Werten zum Poln. und Skr. (s. Tabelle 4.3).

alle Korpora	Typenfrequenz			Tokenfrequenz
Instr.Sg. + Pl.	Wortformen in <i>n</i>		gefundene in %	Belege / Mio. Wf.
	geprüfte	gefundene		
Russ.	159	59	37,1	136,9
Poln.	257	104	40,5	212,7
Skr.	321	132	41,1	382,2

Tab. 4.3 Typen- und Tokenfrequenz (Gebrauchshäufigkeit) des lokalen Instr. im Gesamtkorpus

Die unterschiedliche Zahl der überprüften Lexeme im Russ., Poln. und Skr. ist eine Folge der jeweiligen strukturellen Verhältnisse in den Einzelsprachen – sie ist nicht der Grund für die unterschiedliche Datenlage in den drei Korpora. Für alle drei Sprachen ist die Typenfrequenz hoch genug, um von der Produktivität des Instr. als eines lokalen Relationsmarkers auszugehen.

Hinsichtlich der Gebrauchs- („token“-)Frequenz (d.h. der Häufigkeit der Textbelege) unterscheiden sich die drei Sprachen deutlich voneinander. Im Poln. liegt der Quotient aus Belegen pro 1 Million Wortformen um 55 % höher als im Russ., im Skr. ist er sogar 179 % höher. Hier zeigt sich, dass die Verwendung dieser Struktur im Russ. vergleichsweise marginal ist, während sie im Skr. geläufig zu sein scheint. Diese Analyse soll in (4.4) im Rahmen der Gesamtdarstellung der perlativen Kontexte (derjenigen im Instr. wie der präpositional ausgedrückten) fortgeführt werden.

Die Korpusanalyse kann Aufschluss darüber geben, wie sich das Verhältnis der jeweiligen semantischen Typen von Gressiv und Transgressiv in den

behandelten Einzelsprachen darstellt. Für diese Untersuchung wurde zunächst der Lexembestand der in perlativer Funktion auftretenden Substantive den einzelnen lexikalisch-semantischen Typen perlativer Bezugsgrößen zugeordnet (s. auch Schaubild 4.2). Zu unterscheiden sind also Bezeichnungen:

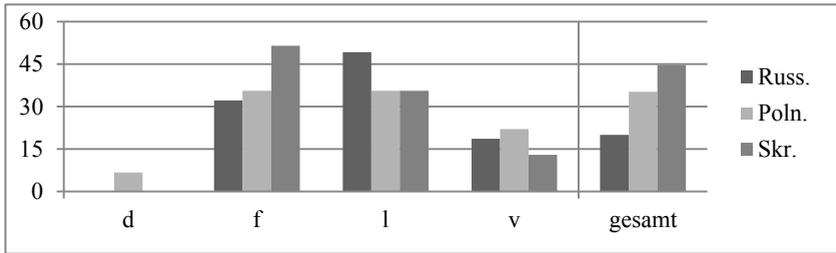
- 1.) von Denotaten des transgressiven Durchgangs-Typs (d); z.B. poln. *brama* 'Tor', *drzwi* 'Tür', *furtka* 'Pforte, Törchen', *okno* 'Fenster', *wejście* 'Eingang' (s. Schaubild 4.2a);
- 2.) flächiger Denotate (f); z.B. russ. *boloto* 'Sumpf', *dvor* 'Hof', *les* 'Wald', *pustynja* 'Wüste', *suša* 'Festland' oder *tajga* 'Tajga' (s. Schaubild 4.2b);
- 3.) längsorientierter topographischer oder architektonischer Denotate (l); z.B. russ. *bereg* 'Ufer', *reka* 'Fluss', *koridor* 'Flur', *lestnica* 'Treppe', aber auch *sled* 'Spur' (s. Schaubild 4.2c, d);
- 4.) von Verkehrswegen als eines häufigen Typs von Bezeichnungen längsorientierter Denotate (v); z.B. russ. *bul'var* 'Boulevard', *most* 'Brücke', *pereulok* 'Gasse' (s. Schaubild 4.2e) und
- 5.) zwei der häufigsten Lexeme aus 4.) – *doroga* 'Straße' und *put* 'Weg', deren Wortformen im Instr.Sg. gewisse Lexikalisierungstendenzen aufweisen (s. Kapitel 4.2.4).

Für eine Korpusauswertung ist das Material deshalb besonders geeignet, weil mit den genannten lexikalisch-semantischen Typen der weitaus größte Teil aller Lexeme erfasst wird, die im lokalen Instr. überhaupt auftreten können. Diese Kasusfunktion kommt in fast allen Textverwendungen mit Substantiven vor, deren Denotate räumlich charakterisiert sind. „Nicht-räumliche“ Substantive sind im Russ. und Poln. ausgeschlossen; einige Beispiele wie (12) dokumentieren die größeren funktionalen Möglichkeiten des lokalen Instr. im Skr.: Hier ist ein Substantiv mit zeitlicher Bedeutung *noćima* 'durch die Nächte' in lokaler Verwendung transponiert worden, so dass es mit dem räumlichen Substantiv *zemljom* 'durch das Land' verbunden werden kann.

- (12) *Vetrovi neka vijaju pustom zemljom i ledenim noćima.* (Radovanović, Letopis Tešnjarski)
 'Mögen die Winde durch das leere Land und die eisigen Nächte wehen.'

Einige für den Sprachvergleich relevante Ergebnisse bietet bereits die Zusammenstellung der typenfrequentiellen Verhältnisse in Graphik (4.4). Hier sind die Angaben zur Typenfrequenz der Substantive, die den lokalen Instr.

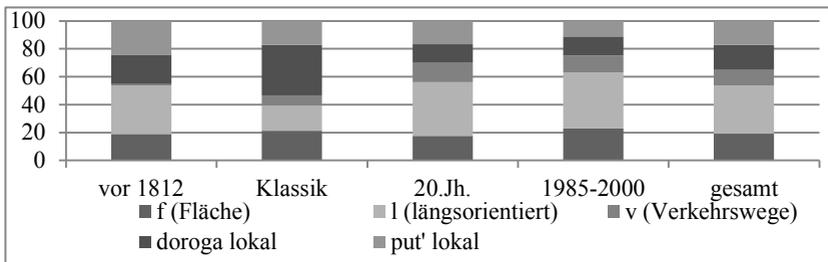
belegen, aus Tabelle (4.3) nach lexikalisch-semantischen Typen perlativer Bezugsgrößen aufgeschlüsselt (hier und im Folgenden als Prozentwerte).



Tab. 4.4 Typenfrequenz der Lexeme in perlativen Kontexten des Instr.: Verteilung der lexikalisch-semantischen Typen innerhalb der drei Vergleichssprachen; gesamt: Anteil der Einzelsprachen am gesamten Inventar der Typen (jeweils in Prozent)

Legende: d (Durchgang), f (Fläche), l (längsorientiert), v (Verkehrswege)

Es zeigt sich, dass der Anteil der Lexeme, die im Poln. in transgressive Kontexte eingehen (d), nur gering ist. Im Russ. ist der Anteil flächiger Lexeme (f) deutlich kleiner als derjenige der längsorientierten topographischen und architektonischen Denotate (l); im Poln. sind diese beiden lexikalisch-semantischen Typen gleich stark. Im Skr. wiederum sind die flächigen Denotate mit über 50 % am besten vertreten. Der Anteil der Bezeichnungen von Verkehrswegen (v) ist in allen drei Sprachen gering, was auf die semantische Beschränkung dieser Gruppe zurückzuführen ist. Die Gebrauchshäufigkeit ist bei ihnen allerdings recht hoch (s.u.).

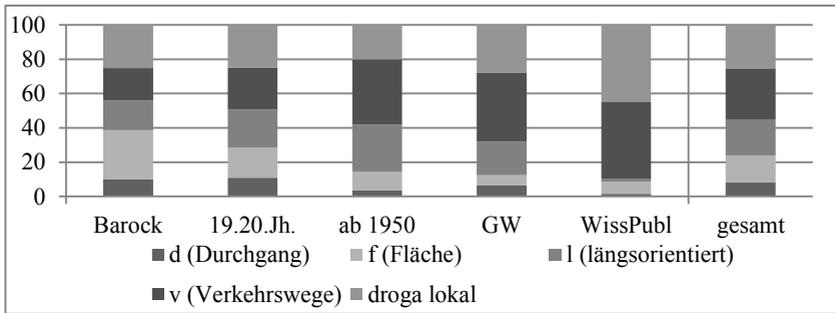


Tab. 4.5 Semantische Klassifikation der Korpusbelege des perlativen Instr.Sg. + Pl. im Russ.

Die Untersuchung der Gebrauchshäufigkeit von Wortformen im perlativen Instr. des Russ. (Graphik 4.5) belegt zunächst, dass das Häufigkeitsverhältnis der verschiedenen Typen gressiv-perlativer Relationen im Untersuchungszeitraum stabil ist. Der Anteil flächiger Denotate am Gesamtaufkommen perlativer Kontexte im Instr. beträgt in allen vier Teilkorpora ungefähr ein Fünftel. Entsprechend der höheren Typenfrequenz der Kontexte mit längsorientierten Denotaten ist auch die Gebrauchshäufigkeit von Typ (l) größer als diejenige von Typ (f)¹³. Der Anteil der Bezeichnungen für Verkehrswege (Typ (v) sowie die Lexeme *doroga* ‘Straße’ und *put’* ‘Weg’) nimmt in der diachronen Entwicklung etwas ab. In lexikalischer Hinsicht differenziert er sich aus: Während im ältesten Korpus nur ein Beleg aus diesem Typ nicht auf die Substantive *doroga* und *put’* entfällt (*pereulok* ‘Gasse’), finden sich im jüngsten Korpus außer den beiden vorgenannten 10 Substantive des Typs (v). Sie steuern 12,1 % der Korpusbelege bei. Der Anteil der Wortformen *dorogoj / dorogami* ‘auf der / den Straßen’ und *putem / putjami* ‘auf dem Weg / den Wegen; im Wege’ bleibt in allen Teilkorpora unverändert hoch; er wird noch ergänzt durch zahlreiche adverbiale und präpositionale Kontexte, die keine perlativ Bedeutung haben und in dieser Auswertung nicht berücksichtigt werden (s. 4.2.4). Insofern ist festzuhalten, dass eine kleine Anzahl von Lexemen über einen beträchtlichen Anteil an den Textverwendungen verfügt.

Auffällig sind die Entwicklungen in den poln. Teilkorpora. Der Anteil der transgressiven Kontexte ist in den Teilkorpora aus den Jahren ca. 1600-1750 (Barock) und ca. 1830-1939 (19.-20. Jh.) annähernd gleich, fällt dann aber ab. Die Zuordnung der Korpora zu unterschiedlichen Textgattungen (Belletristik vs. Publizistik) kann nur zum Teil für diese Uneinheitlichkeit verantwortlich gemacht werden. Es scheint, dass die Verwendung des transgressiven Instr. im Poln. des 20. Jhs. rückläufig ist, wobei sie allerdings mit numerisch 32 Belegen in GW nicht zu den absoluten Rara gehört. Die Gebrauchshäufigkeit der transgressiven Kontexte entspricht der geringen Typenfrequenz der betreffenden Substantive (6,7 %), die in Graphik (4.4) angegeben wurde.

13 Eine Ausnahme ist das „klassische“ Korpus, das die Literatur des 19. und beginnenden 20. Jhs. enthält: Hier ist die lexikalische Differenzierung etwas zurückgenommen. Einem überaus großen Anteil der Wortformen *dorogoj / dorogami* stehen relativ wenige längsorientierte Denotate außerhalb des lexikalisch-semantischen Typs der „Verkehrswege“ gegenüber. Dies ist als eine korpuspezifische Unregelmäßigkeit zu bewerten.

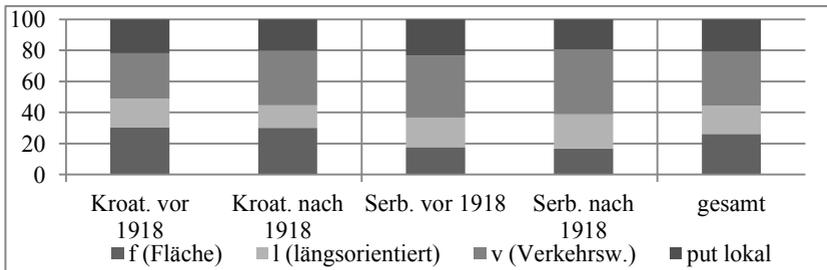


Tab. 4.6 Semantische Klassifikation der Korpusbelege des perlativen Instr.Sg. + Pl. im Poln.

Der Rückgang flächiger Denotate (f) des gressiven Typs lässt sich noch deutlicher feststellen. Die Wortformen *drogq / drogami* ‘auf der / den Straßen’ bleiben dagegen konstant stark vertreten, vor allem in publizistischen Gattungen. Die Gruppe der Verkehrswege zeigt im gressiven Typ eine ähnliche lexikalische Ausdifferenzierung wie im Russ. (nur 8 Lexeme im Barock-Korpus gegenüber 18 in GW). Lediglich 23 Lexeme in dieser Gruppe (einschließlich *droga*) machen 55,2 % des Gesamtbestandes der Belege aus.

So ergibt sich auch für das Poln. der Ansatz einer funktionalen Verengung des lokalen Instr., welcher vornehmlich der Häufigkeit der Wortform *drogq* ‘mittels, im Wege’ geschuldet ist (s. 4.2.4). Im Vergleich mit den konkurrierenden präpositionalen Konstruktionen wird jedoch die allgemeine diachrone Stabilität dieser sprachlichen Struktur offensichtlich (s. 4.4.2.4).

Interessante Abweichungen zum Russ. und Poln. zeigt die Analyse des lokalen Instr. im Skr. Vor allem fallen Unterschiede zwischen dem Korpusmaterial aus dem Kroat. und dem Serb. auf.



Tab. 4.7 Semantische Klassifikation der Korpusbelege des perlativen Instr.Sg. + Pl. im Skr.

Die Teilkorpora aus dem Kroat. geben eine übereinstimmende Verteilung der semantischen Typen des lokalen Instr. zu erkennen, obwohl die numerische Häufigkeit der Belege in den Texten des 20. Jhs. deutlich niedriger liegt als in denen des 19. Jhs.¹⁴. Der Anteil der Substantive mit flächigen Denotaten (f) ist in beiden Teilkorpora doppelt so hoch wie derjenige der Substantive mit längsorientierten Denotaten (l). Im Russ. sind – mit Ausnahme des Korpus zur klassischen Literatur des 19. Jhs. – die längsorientierten Denotate viel stärker belegt als die flächigen; im Poln. nimmt der Anteil der Substantive mit flächigen Denotaten stark ab, so dass sich eine diachrone Entwicklung ergibt von dem Zustand, der dem im Kroat. entspricht, zu einem Zustand, bei dem längsorientierte Denotate deutlich überwiegen (wie im Russ.).

Auch die Korpusanalyse zu den serb. Texten zeigt in beiden Jahrhunderten keinen gravierenden Wandel. Hier besteht ein Übergewicht der Substantive mit längsorientierten Denotaten, das aber geringfügiger ausfällt als im Russ. Die Verhältnisse im Serb. entsprechen dem Zustand des Poln. in den Texten des 19. und frühen 20. Jhs. Die Vertretung des Typs (v) einschließlich der hochfrequenten Wortform *putem* ‘auf dem Weg; unterwegs’ ist sehr stark, stärker als im Russ. Im Kroat. liegt sie im Durchschnitt bei 52,6 %, im Serb. noch höher bei 61,5 %. Damit ist sie im Kroat. auf dem Stand des Poln. im 19. Jh., und im Serb. entspricht sie dem Zustand im Poln. des 20. Jhs.

Der gressive Typ des lokalen Instr. ist im Skr. produktiv, besonders im 19. Jh., und zwar im Kroat. mehr als im Serb. Es fällt auf, dass der lokale Instr. sogar in unmittelbarer Kollokation mit weiteren Substantiven im Instr. stehen kann, die andere semantische Rollen ausdrücken – in (13) ist es der Instr. des MITTELS, in (14) derjenige des VERKEHRSMITTELS:

- (13) Lijepe su kočije letjele gradskim ulicama vodom polivenim
(Kumičić, Gospođa Sabina)
‘Die schönen Kutschen eilten durch die mit Wasser besprengten
Straßen der Stadt’
- (14) Kralj Žigmund i rašanski knez, kad videše poraz, i da su i poslednje druge vojske se rasprsnule, jedva su Dunavom lađom pobegli. (Mihailović, Janičarove uspomene)
‘Als König Sigismund und der Fürst der Raška die Niederlage sahen und feststellten, dass auch die letzten der anderen Kräfte

14 Im Korpus „Kroat. vor 1918“ beträgt der Quotient aus Belegen auf eine Million Wortformen 413,9, im Korpus „Kroat. nach 1918“ nur 332,8 – das ist ca. 20 % weniger.

aufgegeben wurden, konnten sie kaum in einem Boot über die Donau entkommen.’

4.1.e Funktionale Besonderheiten des lokalen Instrumentals: Verbale Kontexte; der Instrumental außerhalb der Ortsfunktion des Perlativs

Eine weitere Besonderheit des Kasusgebrauchs im Skr. ist die Verwendung des lokalen Instr. bei „ungerichteten“ (nicht-telischen; s.o.) Bewegungen im Innern von Räumen bzw. umgrenzten Arealen. Im Russ. ist diese Konstellation nur durch die Präposition *po* + Dat. (s. 4.4.1.2), im Poln. durch *po* + Lok. (s. 4.4.2.2) auszudrücken¹⁵. KUDRA (1993, 12) schließt solche Ortsangaben explizit aus der Definition des Perlativs aus (gegen WEINSBERG 1973, 76). Belege für dieses besondere Gebrauchsmuster des Instr. finden sich im Korpus nur für das Kroat., das somit eine etwas größere funktionale Vielfalt zeigt als das Serb. Vgl. die folgenden Beispiele mit den Lexemen *soba* ‘Zimmer’ (15) und *trijem* ‘Vorhalle’ (16):

- (15) Pogladio je dva-tri puta dugačkim prstima, zatim je smotao list, prošetao se svojom sobom fićukajući i zaputio k udovici Elviri. (Kovačić, Fiškal)
‘Er strich sich mit seinen langen Fingern zwei, dreimal [die Haare], dann rollte er den Brief zusammen, spazierte pfeifend durch sein Zimmer und machte sich auf zur Witwe Elvira.’
- (16) Jaša je opet hitio trijemom gore-dolje. (Brlić-Mažuranić, Jaša Dalmatin)
‘Jaša hastete wieder in der Vorhalle auf und ab.’

Als Klassifikationsgrundlage für die Gebrauchsmuster des lokalen Instr. dient häufig in der Literatur nicht die Gliederung der angebundenen Bezugsgrößen nach lexikalisch-semantischen Typen, sondern die funktionale Charakteristik des übergeordneten Verbs: So unterscheidet BULYGINA (1958, 248ff.) die Gebräuchlichkeit des lokalen Instr. in den einzelnen slav. Sprachen nach der Verwendung mit Verben der gerichteten und ungerichteten Bewegung. Sie kommt zu dem Schluss, dass der lokale Instr. im Russ. schon deshalb eine

15 Belege wie *projdem kuchnej* ‘gehen wir durch die Küche’ und *prochodila komnatoj* ‘ging durch das Zimmer’ (BULYGINA 1958, 254; PETE 1966, 336) sind im untersuchten Korpus nicht vertreten. Sie sind durch das verbale Präfix *pro-* deutlich markiert und bezeichnen nicht die auf den genannten Raum beschränkte ungerichtete Bewegung, sondern eine gerichtete und telische Bewegung, die in ihrem Verlauf lokalisiert wird (s.u.).

funktional eingeschränkte sprachliche Struktur sei, weil er ausschließlich mit Verben der gerichteten Bewegung auftrete. Im Poln. dominiere er mit Verben der gerichteten Bewegung, könne aber bisweilen auch mit Verben der ungerichteten Bewegung und mit Verben der Ausbreitung (*glagoly rasprostranenija*, d.h. atelischen distributiven Richtungsverben) gebraucht werden. Im Skr. und besonders im Tsch. sei diese zweite Funktionsweise noch geläufiger (ibid., 251). Die vorliegende Untersuchung bestätigt zwar die festgestellte Hierarchie der Einzelsprachen. Aber selbst im Russ. lassen sich einige Belege für den lokalen Instr. bei Verben der ungerichteten Bewegung auffinden, zumindest für Kontexte mit längsorientierten Denotaten. Vgl.:

- (17) «V leto, kogda sucho», otvetil starik, «togda my prjamoj tropkoj čerez boloto chodim.» (Gajdar, Škola)
 ‘«Im Sommer, wenn es trocken ist,» antwortete der Alte, «dann gehen wir auf dem geraden Weg durch das Moor.»’
- (18) a potomu pust' každyj po-svoemu živet, pod svoim nebom chodit, svoimi dorogami i tropami. (Popov, Novaja Zemlja)
 ‘und deshalb soll ein jeder auf seine Art leben, unter seinem Himmel wandeln, auf seinen Straßen und Wegen.’

Die Verwendung des lokalen Instr. mit Verben der gerichteten Bewegung ist eine (einzelsprachlich mehr oder minder starke) Tendenz (vgl. STOLZ et al. 2006, 328); aber sie ist in keiner der untersuchten Sprachen ausschließlich. Der Faktor, nach dem sich die Verwendung der Relationsmarker bestimmt, scheint die lexikalisch-semantiche Klassifikation der perlativen Bezugsgrößen zu sein. Auf die Klassifikation der verbalen Kontexte wird bei der Untersuchung der Kodierungsvariation zurückzukommen sein (vgl. 4.4.3.3).

Abschließend ist noch auf die eher seltene Verwendung des lokalen Instr. in Kontexten hinzuweisen, die nicht als perlativ angesehen werden können.

Wie aus dem Vorhergehenden ersichtlich, kommt der lokale Instr. in fast allen semantischen Varianten mit Bewegungsverben vor. Abweichungen von diesem Muster lassen sich durch die Lexikalisierung einzelner Wortformen als Adverbien erklären (s. 4.2). So finden sich die Formen *mestami* ‘stellenweise’ (19) im Russ. bzw. *miejscami* ‘dss.’ (20), *okresami* ‘gebietsweise’ im Poln. (jeweils nur im Pl.) auch im Kontext von Verben mit statischer Funktion (vgl. TICHOMIROVA 1969, 212f.). Solche distributiven Lokalisierungen drücken aus, dass ein Sachverhalt (eine Situation, ein Ereignis oder eine Aktion) an verschiedenen Orten innerhalb eines Raums situiert ist, den die lokale Bezugsgröße insgesamt bezeichnet (IVIĆ 1951, 178). Derartige Konstel-

lationen können zeitgleiche, doch räumlich getrennte Sachverhalte (simultane Distributivität), aufeinander folgende Sachverhalte im gleichen Raum (sukzessive bzw. iterative Distributivität) sowie gleichmäßig über einen bestimmten Raum verteilte Sachverhalte erfassen (IVIĆ 1951, 200; PIPER et al. 2005, 953; vgl. CHRAKOVSKIJ 1997, 26ff.). Die Beziehung zwischen Lokalisatum und räumlicher Bezugsgröße ist in diesen Fällen eine statische, deshalb lassen sich solche Lokalisierungen semantisch nicht den perlativen Ortsangaben zurechnen. Als Adverbien verfügen die distributiven räumlichen Bezugsgrößen nicht über die Fähigkeit zur Bindung von kongruierenden oder regierten Erweiterungen; ihr referentieller Status ist immer indefinit (im Gegensatz zu substantivischen perlativen Bezugsgrößen, die definit und indefinit gebraucht werden können; s. 4.2.1)¹⁶. Wie Beispiel (19) zeigt, können die adverbialisierten Formen in unmittelbarer Nähe anderer Wortformen im Instr., selbst im Kontext des lokalen Instr. auftreten.

- (19) Neskol'ko časov oni probiralis' korotkoj tropoj, mestami krutoj i osypavšejsja (Kokurina, Istorii s Nebes)
 'Einige Stunden lang arbeiteten sie sich den kurzen, stellenweise steilen und abgebröckelten Pfad hinauf'
- (20) Obu Francuzów Kuijken zagrał miejscami wirtuozersko. (Gazeta wyborcza)
 'Beide Franzosen spielte Kuijken stellenweise virtuos.'

Im Skr. findet sich die lexikalische Entsprechung *mestima* / *mjestima* 'an Orten / Stellen [entlang]' nur im Kontext von Verben der Bewegung, wo die distributive Funktion zurücktritt (z.B. mit einem „prosekutiven“ Verb *prolaziti* '(hin-)durchkommen', das durch sein Präfix *pro-* explizit markiert ist; vgl. 21). Im Gegensatz zu den o.g. poln. und russ. Beispielen handelt es sich hier um eine Vertretung des „typischen“ perlativen Instr., wie sie auch in singularischer Verwendung vorkommen kann – in (22) sogar als Lokalisierung in definitivem und referentiellem Gebrauch (s. 4.2.1). Die sukzessive Distributivität wird im Skr. nicht durch den Instr. ausgedrückt (IVIĆ 1954, 123); stattdessen tritt die Präposition *po* + Lok. ein (s. 4.4.3.3). Der Instr. steht für gleichmäßig über den Raum verteilte Sachverhalte oder simultane

16 Die veraltete Verwendung poln. *temi miejscami* 'an diesen Stellen' in definitivem und referentiellem Gebrauch mit einem Demonstrativpronomen belegt BAJEROWA (1997, 21) noch für die erste Hälfte des 19. Jhs. Aus dem Mpoln. und später noch dialektal ist auch eine singularische Form *miejscem* in der adverbialisierten Bedeutung 'stellenweise' bekannt (TICHOMIROVA 1969, 215).

Distributivität; vgl. (23) im Kontext eines Verbs der ungerichteten Bewegung oder (24) bei einer Verbform mit dem explizit distributiven Präfix *raz-* (*razlegati se* ‘widerhallen, sich verbreiten [von Schall]’).

- (21) Makoliko je svakog dana odlazio u istraživačke pohode i često prolazio mjestima kojima je već jednom kročio, činilo mu se da poznate dijelove labirinta uvijek ponovo prepoznaje. (Barbieri, Trojanski konj)
‘Soviel er auch täglich auf Erkundungszüge ausging und oft an Stellen entlang kam, an denen er schon einmal gegangen war, schien es ihm, dass er die bekannten Teile des Labyrinths immer aufs Neue wiedererkannte.’
- (22) Po prilici po sata poslije toga prođe istim mjestom gradski stražar. (Gjalski, U noći)
‘Es ergab sich, dass eine halbe Stunde danach der Stadtwächter an derselben Stelle vorbeikam.’
- (23) Tako prodoh dan lunjajući ulicama i kavanama. (Polić Kamov, Brada)
‘So verbrachte ich den Tag, indem ich mich auf den Straßen und in Cafés herumtrieb.’¹⁷
- (24) Ipak, jedan boks ispade mu iz ruku, a kada se sagnuo da ga dohvati, ispade mu i drugi. – Pazi duša da ti ne ispadne! viknu neko za njim, a ulicom se razleže smeh. (Vuković, Posljedna cigareta)
‘Indessen fiel ihm eine Schachtel aus der Hand, und als er sich bückte, um sie zu fassen zu bekommen, fiel ihm die andere hin. „Pass auf, Junge, dass dir nichts hinfällt!“ rief jemand hinter ihm, und auf der Straße erschallte Gelächter.’

17 Das Beispiel ist wegen der Verbindung zweier Terme im Instr. besonders interessant. So drückt *lunjati ulicama* ‘durch die Straßen herumirren’ eine Bewegung aus, die mehrere Straßen erfasst. Die Bewegung kann so aufgefasst werden, dass sie sich kontinuierlich auf mehrere Bezugsgrößen (Straßen) gleichmäßig erstreckt. Mit *lunjati kavanama* ‘durch die Cafés herumirren’ werden auf analoge Weise solche Terme versprochen, deren Denotate diskontinuierlich sind – hier ist die eigentlich ziellose Bewegung von einem Café zum anderen gemeint. Es geht also um die sukzessive Distributivität über gegeneinander isolierte Bezugsgrößen, wie sie üblicherweise durch die präpositionale Konstruktion *po* + Lok. ausgedrückt wird. Im Skr. ist der lokale Instr. ein unmarkiertes Ausdrucksmittel, das im neutralen Gebrauch auf unterschiedliche Typen der Distributivität ausgeweitet werden kann, als Variante zu den üblicheren präpositionalen Kodierungen.

Auch der transgressive Typ des lokalen Instr. steht historisch nicht nur bei Bewegungsverben, sondern bisweilen bei Verben des Gebens, die eine Bewegung des Patiens vom Agens zum Rezipienten implizieren (vgl. 25 aus dem Aruss.), sowie bei Verben der Wahrnehmung (vgl. 26 aus dem Aksl.; CHODOVA 1960, 117). Letztere sind als „perzeptive Bewegung“ zu verstehen, durch welche der Referent Umwelteindrücke passiv aufnimmt (*sehen*) oder aktiv Umwelteindrücke sucht (*schauen*; vgl. DĄBROWSKA 1997, 77ff.; HENTSCHEL 2001b, 181f.).

- (25) *prinosjašetъ že jemu velikyi Antonii . i podavaše jemu okoncemъ . jako sja vměstjaše ruka . tako priimaše piščju* (PVL 6582 fol. 65r.)

‘(Sie) brachte ihm der große Antonij, und er gab (sie) ihm durch das Fensterchen, so wie die Hand hineinpasste, so nahm er die Speise an’

- (26) *vъzlězošę na chraminę tьmničьnoję i dvъгьсамі съмоштраcho dolu.* (Codex Suprasliensis)

‘sie stiegen auf das Gefängnisgebäude und durch das Türchen schauten sie nach unten.’

Um derartige Kontexte abdecken zu können, spricht GALLIS (1973, 5) übrigens nicht von „Bewegungsverben“, sondern von „Richtungsverba“. Mit dieser terminologischen Entscheidung sind auch intransitive Verben der Wahrnehmung wie *blicken* oder transitive Transferverben wie *tragen* erfasst, deren Entsprechungen in den slav. Sprachen vielfach mit dem lokalen Instr. auftreten. Allerdings ist zu berücksichtigen, dass der Perlativ als räumliche Lokalisierung einer dynamischen Aktion auch mit solchen Verben steht, die keine gerichtete Aktion ausdrücken, z.B. mit Verben der „ungerichteten Bewegung“ im Sinne der eingangs genannten Konvention. Hier und im Folgenden werden wir von den Verben der (gerichteten) Bewegung ausgehen als den typischen Prädikaten, mit denen perlative Ortsangaben stehen können. Ihre Ausweitung kann sowohl in Hinsicht auf die ungerichtete Bewegung als auch in Richtung auf die gerichtete, aber unselbständige Bewegung (im Sinne von Transferhandlungen u.ä.) gehen. Beide Arten von Abweichungen sind als Ausweitungen des typischen Gebrauchs mit Verben der gerichteten Bewegung zu verstehen¹⁸.

18 Es existieren sogar dreistellige Bewegungsverben, bei denen die perlative Ortsangabe obligatorisch ist (KUDRA 1993, 20: z.B. poln. *taczać kogoś po pokoju* ‘jmd. durchs Zimmer schleifen’).

Vereinzelt steht im älteren Poln. der lokale Instr. ohne das Verb eines dynamischen Ereignisses. Auch dieses Gebrauchsmuster lässt sich nicht mehr den semantischen Merkmalen der perlativen Lokalisierung zuordnen. Vgl. (27) nach ŁOŚ (1904, 103) sowie (28) mit *odnogą* ‘am Ausläufer’, *rzeką* ‘am Fluss’ aus dem 18. Jh.:

- (27) *mieszka u brata kątem*
 ‘er wohnt bei seinem Bruder um die Ecke’
- (28) *Successu temporis [...] w ten kray Litwanią od Litwona nazwana, przybył Palaemon Włoskiej Nacyi człowiek [...], tu odnogą Morza Bałtyckiego y rzeką Niemnem z liczną zacney krwie Rzymianów [...] kompanią zawitał, y tu swoiey peregrynacyi założył metę.* (Chmielowski, *Wskrzyszona Dodona*, 1754)
 ‘Im Laufe der Zeit traf in diesem Litwanien nach dem Litwon genannten Land Palämon, ein Angehöriger des Italischen Volkes ein [...], hier am Ausläufer des Baltischen Meeres und am Fluss Memel hielt er Einkehr mit einer großen Gesellschaft von Römern edlen Geblütes, und hier setzte er seiner Wanderschaft ein Ende.’

ŁOŚ (ibid.) gibt an, in (27) sei der Instr. synonym mit dem Lok., also als Adessiv zu interpretieren. Allerdings fällt auf, dass der Term im Instr. in (27–28) nicht das alleinige statisch lokalisierende Element ist: Er steht jeweils neben einer anderen deiktischen Ortsbestimmung (*u brata* ‘bei seinem Bruder in 27, *tu* ‘hier’ in 28). Daraus wird deutlich, dass in diesen Fällen eine Bewegung mitgedacht wird – etwa *idąc kątem* ‘indem / wenn man [von hier aus] um die Ecke geht’. Der semantische Bezug zum „Normalfall“ des Perlativs bei Bewegungsverben ist bei diesen seltenen Gebrauchsweisen erhalten, nur bleibt die Bewegungshandlung implizit.

Ein Verhältnis der statischen Lokalisierung wird für Kontexte mit dem lokalen Instr. auch im Skr. beschrieben. Diese können sich auf flächige Denotate in Sätzen ohne Bewegungsverb beziehen (IVIĆ 1954, 122f.). Verbreitet bezeichnet der Instr. einen Raum, den das Ereignis ganz oder teilweise erfasst (29), so dass eine Anlehnung an die perlativ Lokalisierung einer Bewegungshandlung noch gegeben ist (POTEBNJA 1974/1958, 438). Vor allem in älteren Sprachzuständen des Kroat. kann dieser Kasus aber auch die statische Lokalisierung eines Ereignisses allgemein bezeichnen (30). PIPER et al. (2005, 248) beschreiben dieses Verwendungsmuster in Anlehnung an eine Klasse von „Verben der [räumlichen] Ausdehnung“ (*glagoli prostiranja*), die

aber semantisch nicht deutlich abzugrenzen ist. Im Kontext solcher Verben ist der Übergang zu einer adessivischen¹⁹ Ortsrelation abgeschlossen.

- (29) Sjene gola drveća duljile su se ravnicom (Kumičić, Urota Zrinsko-frankopanska)
'Die Schatten der kahlen Bäume verlängerten sich [wörtl.] die Ebene entlang'
- (30) Eno ulicom nema žive duše (Matavulj, Pošljednji vitezovi)
'Sieh da, keine Menschenseele war auf der Straße'

Auf der Grundlage einer solchen semantischen Entwicklung ist im Serb. die sekundäre Präposition *širo*m + Gen. 'ringsum, um ... herum' aus einer Form des lokalen Instr. entstanden, die ausschließlich mit Bezeichnungen für Länder gebraucht wird (*širo*m *zemlje* 'rund um die Welt', *širo*m *Srbije* 'ringsum in Serbien'; PIPER et al. 2005, 148).

Zudem ist der lokale Instr. mit statischer Funktion – im Gegensatz zur oben zitierten Einschätzung von M. Ivić – im Kroat. des 19. Jhs. nicht auf Substantive mit flächigen Denotaten wie *more*m 'über das Meer' (31), *dvoro*-*vima* 'durch die Höfe' (32) beschränkt. Auch Verkehrswege (30, 33) und sogar Toponyme (in 34 ein Flussname) treten in dieser Funktion auf. Vor allem im Gebrauch mit längsorientierten Denotaten ist eine Bedeutungskomponente [Pfad] noch festzustellen (vgl. die Übersetzung von Beispiel 33: *sokakom su se čuli* 'die Gasse entlang hörte man' – in der Gasse wird nicht das „Hören“, sondern eine Bewegung lokalisiert, die wie in 27–28 implizit bleibt). Diese Funktion des lokalen Instr. tritt besonders häufig mit Verben der optischen bzw. akustischen Wahrnehmung auf. Sie ist nicht nur im Kroat. des 19. Jhs. (31–32), sondern vereinzelt auch im serb. / bosn. Sprachgebiet (33–34) zu finden.

- (31) Pogleda zdvojno morem, no svud pjena, svud prasak, svud grozna pustoš ... (Kumičić, Začudeni svatovi)
'Er blickte verzweifelt über das Meer, aber überall war Gischt, überall Getöse, überall schauerhafte Wüste ...'

19 IVIĆ (ibid.) paraphrasiert solche Vorkommensweisen des Instr. inessivisch – *Kolike su kaple u vodi, morem pijeski, gore*m listi (*more*m = *u moru* 'im Meer', *gore*m = *u gori* 'im Wald'). Semantisch würde die adessivische Lesart besser passen: 'Wie viele Tropfen im Wasser sind, Sand(-körner) am Meer und Blätter im Wald [am Baum]'. Zudem findet sich gerade in diesem Beispiel ein formaler Kontrast gegenüber der nur inessivisch zu verstehenden Passage *kaple u vodi* 'Tropfen im Wasser'.

- (32) Silan krik zaječi dvorovima ... U tren dotrčaše sluge ... (Kovačić, Fiškal)
 ‘Ein kräftiger Schrei hallte durch die Höfe ... Im Nu eilten die Diener herbei ...’
- (33) Sokakom su se čuli koraci, više ih je, u trku, užurbani i usopljeni. (Selimović, Derviš i smrt)
 ‘Die Gasse entlang hörte man Schritte, es wurden mehr, im Laufschritt, hastig, atemlos.’
- (34) Dunavom je mogao dogledati vrlo daleko, duž obala, od kojih je jedna bila žuta i visoka, pod nebom, a druga razlivena u poplavama i travuljinama, u dubini. (Crnjanski, Seobe)
 ‘Die Donau entlang konnte er sehr weit blicken, an den Ufern entlang, von denen das eine gelb und hoch war, unter dem Himmel, und das andere in Überschwemmungsgebieten und Auen zerfloss, in der Tiefe.’

Verbreitet ist diese Ausdehnung des Kasusgebrauchs bei Substantiven mit flächigen Denotaten, welche im Skr. besonders häufig im eigentlichen Perlativ vorkommen (vgl. 4.4.3.8). Substantive mit längsorientierten Denotaten stehen dagegen nur selten in nicht-perlativen Konstruktionen mit dem Instr. In beiden Typen ist eine Anlehnung an die distributive Gebrauchsweise des lokalen Instr. zu erkennen, die eigentlich in pluralischen Kontexten üblich ist. ŁOŚ (1904, 106) geht – mit Blick auf die wenigen vergleichbaren Beispiele im Poln. – von einer Übertragung des distributiven lokalen Instr. aus dem Pl. in den Sg. aus. Als weitere Motivation für eine Ausweitung des lokalen Instr. auf nicht-perlative Kontexte dient nach ŁOŚ (ibd.) die Affinität zu Partizipanten der ART & WEISE (im Fall von 27).

Der lokale Instr. ist im Skr. offensichtlich in einer Weise unmarkiert, dass er über die konzeptuellen Grenzen des Perlativs hinaus verwendet werden kann. Hierin zeigt sich eine Sonderentwicklung des skr. Sprachraums. Die Analyse der Variation zwischen dem Instr. und präpositionalen Konstruktionen (s. 4.4.3) bestätigt schließlich die Annahme, dass der lokale Instr. im Skr. – im slav. Sprachvergleich – ein unmarkiertes Ausdrucksmittel ist (vgl. IVIĆ 1954, 122). Für die präpositionalen Konstruktionen hingegen lassen sich konkrete semantische und pragmatische Gebrauchsbedingungen feststellen, die ihre Konkurrenz mit dem lokalen Instr. einschränken.

4.2 Lexikalisierungstendenzen

4.2.1 Zur Theorie der Adverbien; Referenzverhältnisse

Einige der Wortformen, die diachron dem lokalen Instr. zuzurechnen sind, werden in den slav. Einzelsprachen semantisch verselbständigt, aus dem paradigmatischen Bestand des zugeordneten Substantivs ausgegliedert und als eigenständige Lexeme adverbialisiert. In Einzelfällen kommt es auch zur Lexikalisierung als sekundäre Präposition. Ein relativ hoher Grad an Adverbialisierung bei Wortformen in perlativer Funktion wird oft für das Russ. festgestellt (vgl. JAKUBINSKIJ 1953, 181; LOMTEV 1956, 239). Allerdings ist die perlativ Funktion des Instr. im Russ. wie auch in den anderen kasusflektierenden slav. Sprachen noch von einer offenen Klasse von Lexemen zu bilden. Für die meisten dieser Wortformen besteht kein Anlass, ihnen die semantische und funktionale Kohärenz mit dem Paradigma substantivischer Wortformen abzusprechen (vgl. MENCEL' 2006). Von Adverbialisierung ist also nur in Einzelfällen auszugehen. Inventar, semantische Charakteristik und syntagmatische Funktionen dieser adverbialisierten Formen sollen für das Russ., Poln. und Skr. im Folgenden bestimmt werden.

Adverbien sind eine funktional sehr inhomogene Wortart. Es gibt keine allgemein anerkannten definitorischen Merkmale, durch die sich Adverbien gegenüber allen anderen Wortarten abgrenzen; die interne Gliederung der Klasse der Adverbien erscheint bisweilen eklektisch und theoretisch wenig anspruchsvoll (AUWERA 1998, 3). Aus solchen Gründen wurde diese Wortart gelegentlich bereits als Relikt der „traditionellen Grammatik“ betrachtet, das in der „modernen“ Beschreibung verzichtbar und durch systematischere Klassifizierung zu ersetzen sei (vgl. ISAČENKO 1975, 176). Aber es hat sich gezeigt, dass auch die vordergründig zusammenhanglosen Klassen lexikalischer Phänomene, die traditionell als „Adverbien“ beschrieben werden, eine gewisse interne Struktur aufweisen. Bei der Analyse dieser Struktur stützen sich RAMAT / RICCA (1994) auf die markiertheitsorientierte Klassifikation der Wortarten nach CROFT (1990), die in Tabelle (4.8) wiedergegeben ist. Typische, d.h. unmarkierte Vertreter einer Wortart folgen nach Croft der funktionalen und semantischen Charakteristik, die in der jeweiligen Spalte angeführt ist; Abweichungen finden sich bei atypischen bzw. markierten Vertretern der betreffenden Wortart.

Wortart	Substantiv	Verb	Adjektiv
Funktion	Referenz	Prädikation	Modifikation
Semantik	konkrete Gegenstände	Aktionen / Ereignisse	Eigenschaften

Tab. 4.8 Klassifikation von Wortarten nach Markiertheitskriterien (CROFT 1990)

Das Inventar der Adverbien verfügt ebenfalls über zentrale, prototypische Elemente, die den definitiven Merkmalen dieser Wortart am besten entsprechen und über Klassen peripherer Elemente, die in einzelnen Merkmalen vom kategoriellen Zentrum abweichen. Es ergibt sich das Konzept einer „radialen“ Kategorie, in der sich um das prototypische Zentrum die peripheren Klassen anordnen. Sie stehen jeweils im Übergang zu einer anderen Wortart – zu den Substantiven, Verben oder Adjektiven. Als definitivische Merkmale der Klasse der Adverbien, die in den prototypischen Elementen vorzufinden sind, erkennen RAMAT / RICCA (1994) a) die morphologische Unveränderlichkeit des Worts, b) die Verwendungsweise als Ausdruck der Modifikation einer Situation und c) den funktionalen Bezug auf die Kernprädikation. Als nicht explizit genanntes Merkmal ergibt sich aus dem Kriterium der Unflektierbarkeit, dass Adverbien nicht in Kongruenzbeziehungen eintreten. – Das inhaltliche Merkmal dieser Definition, der modifikatorische Gebrauch, besagt, dass durch das Adverb eine semantische Größe eingeführt wird, die die Situation in einem ihrer konstitutiven Merkmale beschreibt („charakterisiert“). Oft verfügt das Denotat, das durch ein solches Merkmal versprachlicht wird, nicht über konkrete Referenz; auf jeden Fall ist es indefinit. Vollständig sind diese Merkmale in den „predicate manner adverbs“, den Adverbialen der ART & WEISE repräsentiert, welche den prototypischen Kern der Wortart ausmachen (vgl. SWAN 1997, 182ff.). Die überwiegend (aber nicht ausschließlich) indefinit gebrauchten Wortformen im lokalen Instr. entsprechen einem wesentlichen Definitionsmerkmal dieser „manner adverbs“ (GIUSTI FICI 1989).

Ortsadverbien, die von RAMAT / RICCA (1994, 308) den „setting adverbs“ zugeordnet werden, unterscheiden sich von den letztgenannten in zwei Punkten: Sie beziehen sich auf die Ebene der Erweiterten Prädikation, und sie leisten eine Lokalisierung durch spezifische Referenz und definiten Gebrauch. In Hinsicht auf diesen referentiellen Status befinden sie sich im Übergang zwischen Adverbien und Substantiven. Substantive können ohne

Beschränkungen Partizipanten in definitiver Verwendung bezeichnen (vgl. CROFT 1991, 51f.). In Abhängigkeit von syntaktischer Funktion und semantischer Rolle eines Substantivs lassen sich aber Präferenzen für bestimmte referentielle Status ausmachen. Nach GIVÓN (2001a, 473f.) haben diese nahezu prädiktiven Charakter: So sind Orts- und Zeitangaben vorzugsweise definit und referentiell, da sie die Situierung von Partizipanten leisten, welche im Gesprächszusammenhang oft schon vorgegeben sind oder relativ früh eingeführt werden. In dieser Hinsicht zeigt der lokale Instr. eine Abweichung: Seine Verwendung mit definit und referentiell gebrauchten Substantiven ist zwar möglich (vgl. oben 11: *etoj ... ulicej* ‘auf dieser Straße’), aber typischer ist der referentielle und indefinite Gebrauch. Damit stehen Terme im Instr. den typischen Adverbien etwas näher als die nicht-perlativen Ortsangaben.

Perlative Ortsangaben sind demnach ein Sonderfall: Von essivischen und lativischen Ortsangaben unterscheiden sie sich durch ihren typischen referentiellen Status. Sie haben modifikatorische bzw. charakterisierende Funktion – allerdings mit Bezug auf die Ebene der Erweiterten Prädikation, während Adverbien der ART & WEISE auf der Ebene der Kernprädikation funktionieren (s. DIK 1989). Ausserdem bezeichnen Adverbien der ART & WEISE auf semantischer Ebene solche Merkmale, die der Gradation unterliegen (SWAN 1997, 183), während perlative Relationsausdrücke wie alle anderen Ortsangaben in äquipollente Oppositionen eingehen. Dennoch ist eine funktionale Ähnlichkeit gegeben. In der radialen Struktur der Wortart „Adverb“ befinden sich die Perlative funktional zwischen den zentralen Adverbien der ART & WEISE und den peripheren Ortsadverbien.

WIERZBICKA (1980, 96f.) bestätigt indirekt den adverbialen Charakter der perlativen Ortsangaben, wenn sie davon ausgeht, dass der lokale Instr. vornehmlich der „Charakterisierung“ von Situationen dient. Im Russ. sei es z.B. nicht möglich, diese Konstruktion auf „identifizierende“ Terme anzuwenden, nämlich auf Ortsnamen (35a). Für eine lokale Identifikation sei im Russ. der Gebrauch einer präpositionalen Konstruktion obligatorisch (35b).

(35a) ^{??}Ogromnaja tolpa šla ulicej Gor'kogo, potom Krasnoj Ploščad'ju.

(35b) Ogromnaja tolpa šla po ulice Gor'kogo, potom po Krasnoj Ploščadi.

‘Eine riesige Menschenmenge zog über die Gorkistraße, dann über den Roten Platz.’

Nach MORRIS (1955) ist „Identifikation“ die raum-zeitliche Spezifizierung von Sachverhalten, „Charakterisierung“ ihre qualitative Bestimmung nach

anderen als den raum-zeitlichen Merkmalen. Somit lässt sich annehmen, dass Wierzbicka den Begriff der „Identifikation“ auf solche Ortsangaben bezieht, die einen Sachverhalt durch einen definit und referentiell gebrauchten Term oder sogar einen topographischen Namen lokalisieren. Den Termen im lokalen Instr. verbleibt die Funktion einer Charakterisierung des Sachverhalts durch ein nicht-inhärentes Merkmal: Sie werden gebraucht, wenn die Ortsangabe mit nicht-lokalen semantischen Merkmalen verbunden ist. In ähnlicher Weise beschreibt bereits IVIĆ (1951, 178) den Unterschied zwischen dem lokalen Instr. und der Präposition *po* + Dat. im Skr. so, dass bei Verwendung der präpositionalen Konstruktion *trčati po livadi* ‘auf der Wiese (herum-)laufen’ die Art der Bewegung über verschiedene Stellen eines räumlichen Denotats präzisiert wird, während beim Instr. *trčati livadom* ‘dss.’ die Bewegung irgendwo auf der Fläche der räumlichen Bezugsgröße als einheitlichem Ganzen vorgestellt wird (s. 4.4.3.3). Auch aus dieser Formulierung wird deutlich, dass für beide Kodierungsstrategien ein Kontrast der räumlichen Identifizierbarkeit gegeben ist.

Oft ist bei derartigen Lokalisierungen der Unterschied zwischen der Referenzsetzung auf ein spezifisches Denotat oder auf eine Klasse von Denotaten aufgehoben, da die identifizierenden Merkmale des Referenzobjekts gegenüber seinen Klassenmerkmalen konnotativ in den Hintergrund treten. ŠMELEV (1996, 66) führt mit Blick auf solche Referenzverhältnisse einen eigenständigen referentiellen Status *abstraktno-referentnaja imennaja grupa* ‘abstrakt-referentielle Nominalphrase’ ein, der sich auf die vorliegenden Kontexte mit dem lokalen Instr. anwenden lässt. Die Fähigkeit zur räumlichen Identifizierung einer lokalen Bezugsgröße ist bei dieser Art von Ortsangaben oft kommunikativ irrelevant. Wie sie vielmehr bei ihrer lokalen Semantik einen Sachverhalt aufgrund von nicht-topographischer Konnotation qualitativ bestimmen können, wird in Beispiel (36) besonders deutlich:

- (36) Potom Sergej provožal ee, i oni šli patriarchal'nymi pereulkami Arbata, i Sergej pol'zovalsja každoj vozmožnost'ju, čtoby pocelovat' ee, a eti starinnye izognutyje pereulki taili v sebe množestvo takich vozmožnostej ... (Iskander, Morskoj skorpion)
 ‘Dann begleitete Sergej sie, und sie gingen die altväterlichen Gassen des Arbat entlang, und Sergej nutzte jede Gelegenheit, um sie zu küssen, und diese altertümlichen gebogenen Gassen bargen in sich eine Menge solcher Gelegenheiten ...’

Die perulative Ortsbestimmung in diesem Satz *pereulkami* ‘durch die Gassen’ wird durch ein Adjektiv (*patriarchal'nyj* ‘altväterlich’) und ein Substantiv

(*Arbat*) erweitert. Im Sinne von PADUČEVA (1992) ist eine solche Gebrauchsweise als „schwach bestimmt“ zu bezeichnen (definit für den Sprecher, indefinit für den Hörer). Über das Genitivattribut kann diese Nominalgruppe als topographische Lokalisierung funktionieren. Das ist aber nicht ihre hauptsächlichste kommunikative Funktion. Vielmehr geht es um die qualitative Beschreibung der Gassen am Arbat, die ‘altväterlich’ sind und die Eigenschaft haben, dass man sich in ihnen küssen kann. Die Assoziationen, welche die Referenz auf dieses Moskauer Stadtviertel hervorruft, charakterisieren die Situation ebenso, wie sie sie lokalisieren (MENZEL 2005, 237). Auch mit einer topographischen Angabe dient der Term im lokalen Instr. vornehmlich der qualitativen Beschreibung dieser Situation (GIUSTI FICI 1989, 61f.). Die Präferenzen des lokalen Instr. im Russ. für den indefiniten oder schwach bestimmten Gebrauch bestätigen in dieser Hinsicht die funktionale Nähe zur Klasse der Adverbien der ART & WEISE (und verdeutlichen den Gegensatz zu den Ortsadverbien). Dem widerspricht nicht, dass die Terme im Perlativ auch definit und referentiell gebraucht werden können und somit von den Referenzverhältnissen, die in den übrigen essivischen und lativischen Ortsangaben vorherrschen, nur tendenziell abweichen.

Tatsächlich ist zu vermerken, dass definite und referentielle Verwendungen des lokalen Instr. – auch ohne qualifizierenden Charakter – im Russ. nicht ganz ungebräuchlich sind. Im Gegensatz zu den Angaben von WIERZBIČKA (1980) wird der lokale Instr. bei Ortsnamen im Russ. des 20. Jhs. bisweilen noch gebraucht (vgl. 37–39). Wie sich zeigt, ist die Verwendung des Instr. vor allem bei Namen von großen Flüssen noch möglich (SEDEL'NIKOV 1955, 119), seltener tritt diese Konstruktion bei Namen von Straßen und Plätzen auf (vgl. VSEVOLODOVA / VLADIMIRSKIJ 1982, 113). Das jüngste aufgefundene Beispiel entstammt einem Text aus dem Jahr 2001 (39).

- (37) Mister Smit prošel proulkami, ulicej Gercena – Drevnej Nikitskoj – k Kremlju. (Pi'l'njak, Tret'ja stolica)
 ‘Mister Smit ging durch die Gassen, über die Herzen-Straße – die alte Nikitskaja – zum Kreml.’
- (38) Snačala v sedle trjaslis', potom na parochode Volgoj plyli – vot tak reka! (Šiškov, Alye sugroby)
 ‘Erst wurden sie im Sattel geschüttelt, dann fuhren sie auf einem Dampfer über die Wolga – was für ein Strom!’
- (39) S vostoka èta čast' Srednerusskoj vozvyšennosti ograničivaetsja liniej, iduščej vverch po tečeniju reki Osetr [...], dalee na reki

Mokraja Tabola i Don, a zatem Donom do samoj granicy oblasti (Lichačev, Kto uslyšit konopljanku)

‘Von Osten her wird dieser Teil des Mittlerrussischen Landrückens durch eine Linie begrenzt, die den Lauf des Flusses Osetr hinauf verfolgt [...], weiter zu den Flüssen Mokraja Tabola und Don verläuft, und dann den Don entlang bis genau zur Grenze des Bezirks’

Schließlich kommt der lokale Instr. im Russ. auch mit definiten und referentiellen Nominalphrasen vor, was der Gebrauch des Demonstrativpronomens dokumentiert (40); ebenso poln. (41) und skr. (42).

- (40) Pustyn'ka stojala na četyrech ovragach, i prežde čerez nich veli mosty. No mosty davno prognili, slomalis', i teper' nužno bylo znat' tropinku, čtoby podojti k monastyrskomu zdaniju. My spustilis' étoj tropinkoj v ovrag, i stalo tak temno i tak šumno, čto mal'čiki [...] dolžny byli kričat', čtoby uslyšat' drug druga. (Kaverin, Otkrytaja kniga)

‘Die Einsiedelei befand sich über vier Schluchten, und früher hatten Brücken über sie geführt. Aber die Brücken waren längst verfault und eingestürzt, und jetzt musste man einen kleinen Pfad kennen, um zum Klostergebäude zu gelangen. Wir stiegen über diesen kleinen Pfad hinab in die Schlucht, und es wurde so finster und so laut, dass die Jungen [...] beinahe schreien mussten, um einander zu hören.’

- (41) Tym samym chodnikiem, jakby naprzeciw tych biegnących osób, szło dwóch młodych mężczyzn. (Gazeta wyborcza)

‘Auf dem gleichen Gehweg, gleichsam diesen laufenden Personen entgegen, gingen zwei junge Männer.’

- (42) Policija nije pronašla inkrimisanu svjetiljku, a leš mrtvog momka nije izbio na vidjelo. Mala je mogućnost da su ga "našli" morski psi, jer rijetko zalaze ovim morem. (Vuksanović-Puović, Jared)

‘Die Polizei fand die belastende Leuchte nicht, und auch die Leiche des toten Jungen kam nicht ans Tageslicht. Die Möglichkeit war gering, dass sie die Seehunde „finden“ würden, weil sie selten durch dieses Meer kamen.’

Die referentiellen Status des lokalen Instr. sind nicht homogen. Ein Großteil der Korpusbelege gehört dem abstrakt-referentiellen oder dem schwach be-

stimmten Typ an. Definite und referentielle Verwendungen sind selten, aber nicht ausgeschlossen.

Weiterhin zeigt sich die Einschränkung der möglichen referentiellen Status des lokalen Instr. im Russ. darin, dass diese Terme nicht mit universalen und quantifizierenden Erweiterungen vorkommen (**idti každoj dorogoj* 'jeden Weg gehen', **idti vsej dorogoj* 'den ganzen Weg gehen'). Das Universalpronomen *každyj* 'jeder' hat eine identifizierende Funktion, indem es auf eine bestimmte, abgegrenzte Menge von Denotaten verweist (vgl. PADUČEVA 1992, 120). Auch Quantifizierungen mit *ves'* 'jeder, ganz, all' und *celyj* 'ganz' haben identifizierende Funktion; sie unterscheiden sich nach gängiger Ansicht durch bestimmten bzw. unbestimmten referentiellen Status (ISAČENKO 1975, 513). Determinierte Nominalgruppen, in denen *ves'* verwendet wird, stehen vorzugsweise in thematischer Position (ŠMELEV 1996, 73), so dass dieses Pronomen fokussierend gebraucht wird. Mit dem lokalen Instr. ist dieses pragmatische Gebrauchskriterium offensichtlich nicht kompatibel; in derartige Kontexte treten präpositionale Konstruktionen ein (wie *idti po vsej doroge* 'den ganzen Weg gehen'; vgl. 4.4.1.2)²⁰. *Celyj* 'ganz' schließlich ist lexikalisch auf Kontexte mit Mengenbezeichnungen und Maßeinheiten begrenzt (ŠMELEV o.c.). Ortsangaben sind mit dieser Funktionsweise semantisch nicht kompatibel.

Im Poln. ist der lokale Instr. noch produktiver, funktional und lexikalisch vielseitiger zu verwenden. Bei Ortsnamen ist sein Gebrauch nach WIERZBIČKA (1980, 96) unproblematisch (43a). Die funktionale Äquivalenz zur Wortart der Adverbien ist weniger offensichtlich als im Russ. Zwar ist ebenso wie im Russ. auch eine präpositionale Kodierung möglich (43b); sie kontrastiert allerdings semantisch deutlicher mit dem lokalen Instr. als die Entsprechungen im Russ. Die Präposition *po* + Lok. drückt im Poln. die Bewegung auf der Oberfläche von etw. oder eine distributive Abfolge von Bewegungshandlungen aus (s. 4.4.2.2).

(43a) Olbrzymi tłum szedł ulicą Świętojańską, Placem Zamkowym.

(43b) Olbrzymi tłum szedł po ulicy Świętojańskiej, po Placu Zamkowym.

'Eine riesige Menschenmenge zog über die Johannisstraße, über den Schloßplatz.'

20 Schon im Aksl. scheinen bei *všvb* 'jeder, ganz, all' präpositionale Konstruktionen ausschließlich zu sein (CHODOVA 1971, 80f).

Auch referentieller Gebrauch in quantifizierenden Nominalgruppen ist mit dem Instr. möglich (*iść całą drogą* ‘die ganze Straße entlang gehen’). Aus dem älteren Poln. lässt sich die universale Konstruktion *iść każdą drogą* ‘jeden Weg entlang gehen’ (44) belegen. Im Poln. ist der Gebrauch des Instr. in Hinsicht auf die referentiellen Status deutlich breiter als im Russ.

- (44) Piesznych, jezdnych tak wiele zewsząd każdą drogą / Przybywa ze wszystkich stron (P. Kochanowski, Gofred, 1618)
‘So viele Fußgänger und Fahrende kamen von überall her auf jedem Weg von allen Seiten’

Das Skr. zeigt Verwendungen des lokalen Instr., die in ihrer Breite dem Stand im Poln. entsprechen. Im Skr. ist der lokale Instr. in „identifizierender“ Funktion bei Ortsnamen möglich; vgl. (45) aus dem Serb. Referentielle Konstruktionen mit quantifizierenden Nominalgruppen sind auch geläufig (46).

- (45) Ulicom Manasijevom tekli su potoci smeđe pene a u vazduhu lebdeli teški mirisi čadi, sumpora, neprospavane noći. (Malić, Vatre u mlinu)
‘Durch die Manasija-Straße flossen Bäche braunen Schaums und in der Luft erhoben sich schwere Gerüche von Ruß, Schwefel und der unausgeschlafenen Nacht.’
- (46) Cijelim putem od Žitnjaka vozio je kao manijak. (Pavličić, Rakova djeca)
‘Den ganzen Weg von Žitnjak [her] fuhr er wie ein Verrückter.’

Den einzelsprachlichen Unterschieden der Adverbialisierung von Wortformen des lokalen Instr. wird sowohl im Folgenden (s. 4.2.2–4.2.4) als auch später mit Blick auf die Kodierungsvariation (s. 4.4) nachzugehen sein.

4.2.2 Korpusanalyse der formalen Kontexte

4.2.2.a Indikatoren des Wortartübergangs zu Adverbien / Präpositionen

Die Kriterien, die über den Grad an Adverbialisierung der Wortformen im lokalen Instr. entscheiden, sind pragmatisch, syntagmatisch / paradigmatisch und semantisch (vgl. HEINLE 2004). In pragmatischer Hinsicht ist zu prüfen, ob Terme im lokalen Instr. gleichermaßen definit und referentiell verwendet werden und den Verwendungspräferenzen für Substantive entsprechen. Praktisch ist die Analyse von Referenzverhältnissen in Textkorpora zum Russ. kaum möglich (KRASOVITSKY et al. 2011, 583), so dass andere Indikatoren bevorzugt untersucht werden. Unter paradigmatischem Gesichtspunkt gilt,

dass die betreffenden Wortformen den formalen Bedingungen für eine Einordnung in die Klasse der Adverbien insofern folgen, als sie indeklinabel sind. Im vorliegenden Fall heißt das, dass es keinen regelmäßigen Numeruskontrast der Wortformen im lokalen Instr. geben darf (vgl. ŽURAVLEV 1980). Aus dem Kriterium der Indeklinabilität ergibt sich auch, dass Adverbien weder Träger noch Ziel von Kongruenzkategorien sein sollen. Daraus werden syntagmatische Restriktionen abgeleitet: Im Gegensatz zu Substantiven bilden sie keine Nominalphrasen mit kongruierenden Pronomina, Adjektiven, Partizipien und Numeralia²¹. Auch regierte substantivische Erweiterungen sind ausgeschlossen. Zu überprüfen ist also der Grad an Übereinstimmung mit den Fügungspotenzen der Substantive. In semantischer Hinsicht ist zu prüfen, ob die betreffende Wortform in anderen lexikalischen Kontexten gebraucht wird als die übrigen Kasus-Numerus-Formen dieses Substantivs. Das spräche für eine semantische Isolierung des Terms im Instr. und für seine lexikalische Verselbständigung gegenüber den anderen Wortformen dieses Lexems. Für die Behandlung eines perlativen Adverbs als eigenständiges Lemma ist das letztgenannte Kriterium ausschlaggebend (vgl. GRZEGORCZYKOWA 1975, 12). Häufig sind in der Lexikographie Adverbialisierungen verzeichnet, die zwar eine gewisse semantische Selbständigkeit erlangt haben, aber auch noch syntagmatisch wie Substantive verwendet werden (s. 4.2.3).

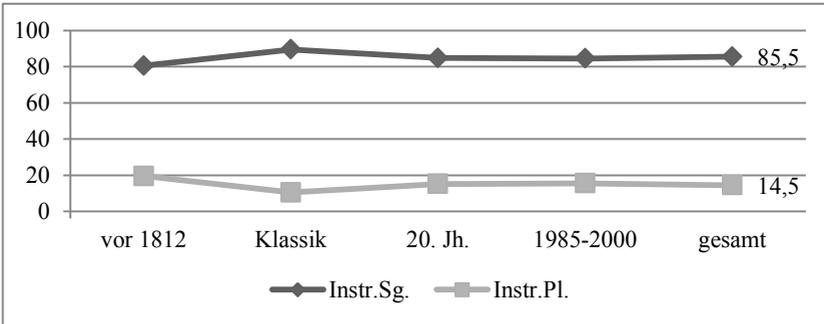
Sofern die Präpositionalisierung einer Wortform im lokalen Instr. eine Option ist, gilt es, die Angleichung an die syntagmatischen Eigenschaften der Präpositionen zu prüfen: Diese stimmen hinsichtlich von Indeklinabilität und fehlender Fügungspotenz mit Erweiterungen mit denjenigen der Adverbien überein; zusätzlich muss aber das syntaktische Definitionsmerkmal der Präpositionen belegt werden, nämlich die obligatorische Bindung einer Nominalphrase in einem obliquen Kasus (vgl. MENZEL 2001a, 2003).

4.2.2.b Singularischer vs. pluralischer Gebrauch

Anhand der Korpusanalyse sollen die formalen und pragmatischen Merkmale für die Zuordnung der Wortformen des lokalen Instr. in die Wortarten Substantiv, Adverb oder Präposition präzisiert werden. Gegen eine Klassifikation dieser Terme als Adverbien oder Funktionswörter spricht zunächst die Tatsache, dass die Wortformen relativ frei im Sg. und Pl. kontrastieren (vgl. die

21 Vgl. CYRAN (1967, 10), KNAPPOVÁ (1973, 152). MRAZEKS Ansatz (1964, 144, 151), den Instr. mit lexikalischen Erweiterungen als „funktionales“ oder „synthetisches“ Adverb zu bezeichnen, ist zurückzuweisen. CYRAN (1967, 172) schließt Formen des Instr., die dem syntagmatischen Kriterium nicht folgen, explizit aus seiner Studie zu den Adverbien aus.

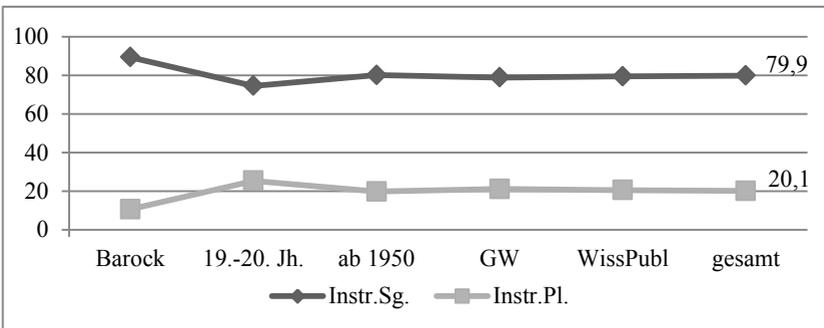
pluralischen Verwendungen (36) *pereulkami* ‘durch die Quergassen’, (37) *proulkami* ‘durch die Gassen’). Damit ist schon das Kriterium der Unflektierbarkeit aus der o.g. Definition von RAMAT / RICCA (1994) in Frage gestellt. Wie die nachfolgende Graphik zeigt, beläuft sich der Anteil pluralischer Wortformen des lokalen Instr. im Durchschnitt aller vier ausgewerteten Teilkorpora zum Russ. der letzten beiden Jahrhunderte auf knapp 15 %, ohne diachrone Veränderungen erkennen zu lassen. D.h., in diachroner Hinsicht ist der Gebrauch des lokalen Instr. in pluralischen Kontexten stabil.



Tab. 4.9 Instr.Sg. vs. Instr.Pl. im Russ. (alle Kontexte)

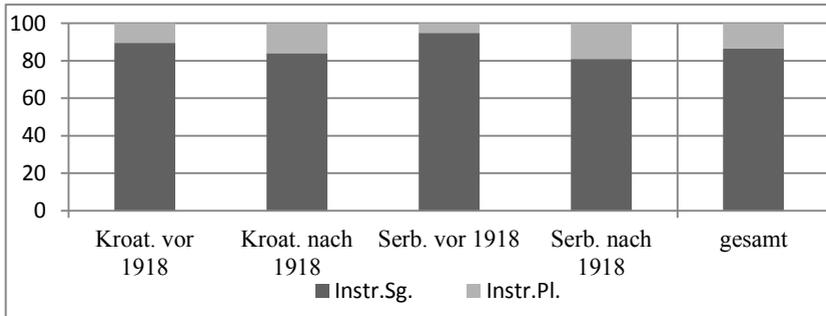
Wörter, die häufig im lokalen Instr. beider Numeri auftreten, sind im Russ. z.B. *koridor* ‘Flur’, *pereulok* ‘Gasse’ und *tropa* ‘Pfad’, also Bezeichnungen für längsorientierte Denotate, insbesondere für Verkehrswege.

Die folgende Graphik gibt das Verhältnis von singularischen und pluralischen Textverwendungen des lokalen Instr. in den Teilkorpora zum Poln. an.



Tab. 4.10 Instr.Sg. vs. Instr.Pl. im Poln. (alle Kontexte)

Aufgrund der Uneinheitlichkeit der Teilkorpora sind die Ergebnisse zwar nicht sehr homogen (das Korpus zur Barockliteratur weicht relativ stark ab); insgesamt zeigt sich aber doch, dass der lokale Instr. auch in pluralischer Verwendung nicht marginal ist. Im Poln. des 19. und 20. Jhs. liegt der Anteil der pluralischen Wortformen mit ca. 20 % höher als im Vergleichskorpus zum Russ. Wörter, die gleichermaßen häufig im lokalen Instr. des Sg. und des Pl. auftreten, sind im Poln. z.B. *pole* 'Feld', *ścieżka* 'Pfad' und *ulica* 'Straße' – im Gegensatz zum Russ. finden sich in dieser Gruppe also auch Bezeichnungen für flächige Denotate. All das entspricht der Annahme, dass die Tendenz, Wortformen im lokalen Instr. als indeklinable Adverbien im Sg. zu lexikalisieren, nicht stark ist und im Poln. weniger wirkt als im Russ.



Tab. 4.11 Instr.Sg. vs. Instr.Pl. im Skr. (alle Kontexte)

Schwankungen bei der Verteilung singularischer und pluralischer Wortformen lässt das Skr. erkennen. Im Gesamtkorpus wird ein Ergebnis errechnet, das demjenigen im Russ. nahe kommt. Interessanterweise ist der Anteil pluralischer Wortformen des lokalen Instr. sowohl in den kroat. wie in den serb. Texten des 20. Jhs. jeweils höher als im zeitlich vorangehenden Untersuchungsabschnitt. Das widerspricht der Annahme einer fortschreitenden Lexikalisierung dieser Wortformen im Sg., welche zum Rückgang der Pluralformen führen würde.

4.2.2.c Syntagmatisches Verhalten

Weitere Evidenz über mögliche Lexikalisierungstendenzen ergibt sich aus dem syntagmatischen Verhalten der Wortformen. Adverbien sind wie Präpositionen in der Regel nicht durch kongruierende oder regierte Terme zu erweitern. Wenn Wortformen im lokalen Instr. mit kongruierenden Adjektiven, Partizipien, Pronomina und Numeralia auftreten, verfügen sie über die Bin-

dungseigenschaften von Substantiven und sind nicht der Klasse der Adverbien oder Funktionswörter zuzuordnen²². Allenfalls können sie, in Abhängigkeit von ihrem semantischen Gehalt, als Angaben der ART & WEISE interpretiert werden (s. 4.2.1). Als pronominale Erweiterung, die eine substantivische Verwendung der Wortform im Instr. bestätigt, funktioniert auch der „relative Anschluss“, ein pronominal angebundener Relativsatz (47). Ebenso ist die Fügung mit Substantiven im Gen. zu bewerten, die als adnominale Erweiterung gelten kann. Allerdings wäre es in diesem Fall auch möglich, die Wortform im lokalen Instr. als eine den Gen. fordernde sekundäre Präposition zu beschreiben. Für Kontexte wie (48) ist das aus semantischen Gründen auszuschließen; vgl. aber die Erörterung des Lexems *putem* ‘mittels, im Wege’ im Russ. (s. 4.2.4). Eindeutig substantivisch ist der Gebrauch einer Wortform im Instr. mit einer Apposition wie *rekami Donom, Volgoju* ‘über die Flüsse Don, Volga’ in (49).

- (47) Te, któreś z młodu niosła, pobożności pęta, / Nie chodząc drogą, którą chodzi złość przeklęta, / Pęta, które do nieba nie ciężą, a zgodę / Z Bogiem czynią i zdrowsze nad wszelką swobodę, / Te na cię kładziem ... (Naborowski, *Złote pobożności pęta*, 1633)
 ‘Diejenigen Fesseln der Frömmigkeit, die du von Jugend an getragen hast, / indem du auf dem Weg nicht gingst, den die verfluchte Bosheit geht, / die Fesseln, die an den Himmel nicht binden, sondern die Eintracht / mit Gott bereiten und gesünder sind als alle Freiheit, / die lege ich dir an’
- (48) On echal beregom širokogo ozera, iz kotorogo vytekala rečka i vdali izvivalas' meždu cholmami (Puškin, *Dubrovskij*)
 ‘Er fuhr am Ufer eines breiten Sees entlang, aus dem ein Fließchen herausfloss und sich in der Ferne zwischen Hügeln herauswand’

22 Auf gewisse Ausnahmen bei der Fügbarkeit mit Pronomina weist HENTSCHEL (1998, 170) hin: Wenn ein Pronomen in der Einzelsprache nur in kongruierender Form besteht und nicht auch adnominal regiert eingesetzt werden kann, soll seine Verwendung in Phrasen mit der untersuchten Wortform nicht diagnostisch relevant sein. Allerdings ist festzuhalten, dass weder Adverbien noch Präpositionen in der Regel durch Pronomina erweitert oder bestimmt werden. Insofern ist die Verwendung von Wortformen des lokalen Instr. mit kongruierenden Pronomina immer ein Anzeichen dafür, dass die funktionalen Eigenschaften von Substantiven vorliegen.

- (49) Rossijane mogli prijti v Širvan Dneprom, morjami Černym, Azovskim, rekami Donom, Volgoju [...] – putem dal'nim, mnogotrudnym (Karamzin, Istorija gosudarstva rossijskogo)
 ‘Die Russen konnten nach Širvan am Dnepr entlang, über das Schwarze und das Asowsche Meer, die Flüsse Don und Wolga gelangen – auf einem weiten, beschwerlichen Weg’

Relativ selten sind im Russ. Kontexte, in denen neben dem Term im Instr. eine weitere perlativ präpositionale Konstruktion steht wie in Beispiel (5) oben *mostom čerez rečku* ‘auf der Brücke über den Fluss’. Hier handelt es sich um das Phänomen der „Adverbialdoppelung“ (PITNER 1999, 84ff.). Orts- und Zeitangaben können in einem Satz mehrfach vorkommen, was nicht durch einen unterschiedlichen syntaktischen Status der einzelnen Terme zu erklären ist. Vielmehr stellen diese Konstruktionen eine „Enthaltenseins-Relation“ dar, bei denen ein „Umfassenderes“ konzeptuell das andere enthält und den Rahmen für die „Interpretation“ (d.h. die Situierung) der zweiten Ortsangabe bezeichnet (PITNER 1999, 86). Nur in diesem Sinne (mit Blick auf die Denotation) ist ein Abhängigkeitsverhältnis des einen Terms vom anderen festzustellen (*most* ‘die Brücke’ und *rečka* ‘das Flüsschen’). Perlativ Angaben sind für die Adverbialdoppelung besonders leicht zugänglich, da das Konzept des Weges die Berührung verschiedener Bezugsgrößen umfasst, welche dann gesondert erwähnt werden können. Nicht zuletzt sind Ausgangs- und Zielpunkt eines Weges leicht mit der perlativen Angabe zu kombinieren. Viele Belege für solche Konstruktionen können im Korpus zum Poln. ermittelt werden: vgl. *drogą do nieba* ‘auf dem Weg in den Himmel’, *drzwiami od podwórka* ‘durch die Tür zum [wörtl.: vom] Hof’. Gerade die letztgenannte Form sollte aber eher als ein nicht-trennbarer „Adverbialkomplex“ interpretiert werden (PITNER 1999, 88ff.): Die beiden Ortsangaben bilden gemeinsam eine komplexe Lokalisierung, die nur insgesamt verschiebbar ist. Ein Beispiel aus dem Skr. ist (50), mit dem zugehörigen Strukturschema in (50'). Hier ist die Lokalisierung *uz Lješnicu* ‘an der Lješnica entlang’ Erweiterung zu *putem* ‘auf dem Weg’, welches allein zu geringen Informationswert hätte.

- (50) Nisu dobro poznavali ovaj kraj, ali pođoše pravo, putem uz Lješnicu. (Bulatović, Crveni petao)
 ‘Sie kannten diese Gegend nicht gut, gingen aber richtig, auf dem Weg an der Lješnica entlang.’

(50)

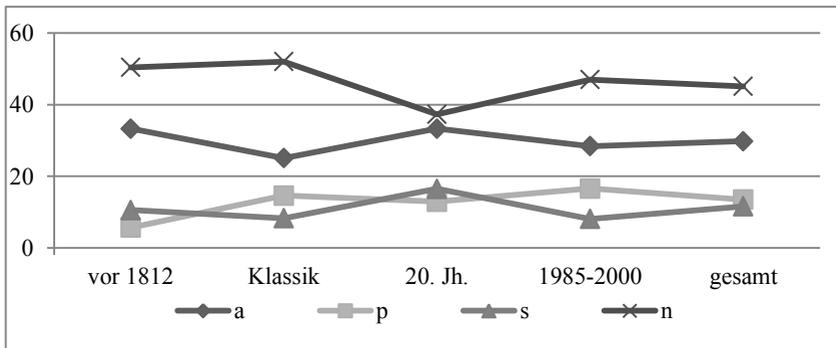


In vielen Fällen kann die strukturelle Mehrdeutigkeit perlativer Ortsangaben zwischen „Adverbialdoppelung“ und „Adverbialkomplex“ kontextuell aufgelöst werden. Wie der Kontext zu (51) zeigt, kommen hier nicht die Personen aus Laibach, sondern es ist eine Straße gemeint, die aus Laibach herführt.

- (51) Mijat me sprovede pol sata ravnom glatkom cestom od Ljubljane. (Kovačić, Ljubljanska katastrofa)
'Mijat begleitete mich eine halbe Stunde auf der ebenen glatten Landstraße aus Laibach.'

4.2.2.d Korpusanalyse zum syntagmatischen Verhalten in den drei Vergleichssprachen

Ungeachtet der Schwierigkeiten mit der Interpretation von Einzelfällen lässt sich aus der Korpusanalyse insgesamt ein recht klares Bild der syntagmatischen Verwendungsmöglichkeiten von Wortformen im lokalen Instr. gewinnen. Die folgenden Häufigkeitsangaben beschreiben die Fügbarkeit des lokalen Instr. mit unterschiedlichen Arten von Erweiterungen im Russ.:



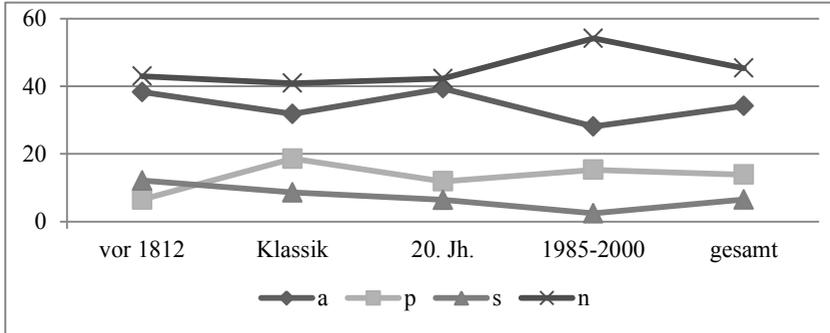
Tab. 4.12 Syntagmatisches Verhalten des lokalen Instr. im Russ. – sämtliche Korpusbelege

Legende: a (Erweiterung durch Adjektive, Partizipien, Numeralia),
 p (Erweiterung durch Pronomina), s (Erweiterung durch Substantive),
 n (keine Erweiterung)

Sollten die untersuchten Wortformen einer starken Adverbialisierungstendenz unterliegen, so ist mit einem hohen Aufkommen nicht-erweiterter Kontexte zu rechnen. Gehen viele von ihnen in den Bestand von Funktionswörtern (sekundären Präpositionen) über, müssen entsprechend viele Verwendungen mit substantivischen Erweiterungen zu verzeichnen sein. Nach Graphik (4.12) treten in den Teilkorpora jedoch 39,0 % bis 46,2 % der untersuchten Wortformen mit adjektivischen (bzw. partizipialen und numeralischen) und pronominalen Erweiterungen auf. Der Anteil der nicht-erweiterten Textverwendungen liegt zwar in den Teilkorpora zum Sprachgebrauch des 19. Jhs. bei über 50 %, im Durchschnitt aller Teilkorpora beträgt er jedoch nur gut 45 %. Eine zunehmende Adverbialisierung im Sinne der Aufhebung substantivischer Bindungsmöglichkeiten ist daraus nicht zu entnehmen. Insgesamt halten sich adjektivisch bzw. pronominal erweiterte und ohne Erweiterung gebrauchte Wortformen im Korpus die Waage.

Textverwendungen mit Substantiven im Gen. machen nach Graphik (4.12) im Korpus knapp 12 % aus, mit einer relativ großen Schwankungsbreite: In der russ. Literatur der Sowjetzeit steigt der Anteil auf 16,5 %. Das ist insgesamt nicht viel, kann aber für den Übergang einzelner Lexeme in die Klasse der sekundären Präpositionen sprechen (s. 4.2.4 besonders zu *putem* ‘mittels, im Wege’). Kennzeichen eines solchen Übergangs in die Klasse der Funktionswörter ist die Ausweitung auf solche lexikalischen Kontexte, die

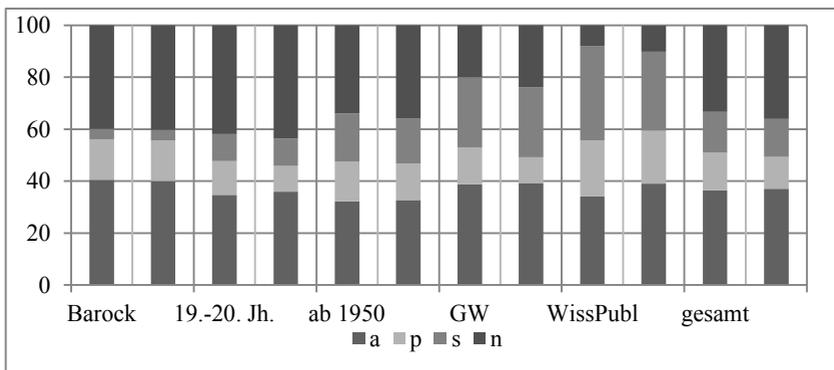
von der substantivischen Ausgangsform nicht abgedeckt werden. Im vorliegenden Fall ist tatsächlich zu verzeichnen, dass russ. *putem* und *dorogoj* ‘auf der Straße, unterwegs’ in Kontexten ohne Bewegungsverb auftreten und somit den Rahmen der perlativen Funktion überschreiten. Schließt man diese nicht-perlativen Kontexte aus, ergibt sich ein nur in Teilen verändertes Bild der syntagmatischen Fügungspotenz von Wortformen im perlativen Instr., wie es in Graphik (4.13) ersichtlich wird.



Tab. 4.13 Syntagmatisches Verhalten des lokalen Instr. im Russ. – sämtliche perlativen Korpusbelege

Bei einer Beschränkung auf die tatsächlich perlativen Kontexte fällt der Anteil der substantivisch erweiterten Wortformen stark auf nur noch 6,5 %. Das sind diejenigen Kontexte, in denen die Wortform im Instr. keine Tendenzen zur Präpositionalisierung aufweist. Bei den nicht-erweiterten und auch bei den pronominal erweiterten Konstruktionen gibt es keine wesentlichen Unterschiede zwischen den Werten von Graphik (4.12) und (4.13). Der Anteil der adjektivisch erweiterten Kontexte liegt nach Ausschluss der nicht-perlativen Kontexte noch um einige Punkte höher: Insgesamt stehen 48,1 % der Korpusbelege mit kongruierenden Adjektiven oder mit Pronomina. Das bestätigt, dass die Wortformen des lokalen Instr. im Russ. allgemein über vollwertige substantivische Fügungseigenschaften verfügen und nur einige Einzelfälle des Wortartenübergangs berücksichtigt werden müssen.

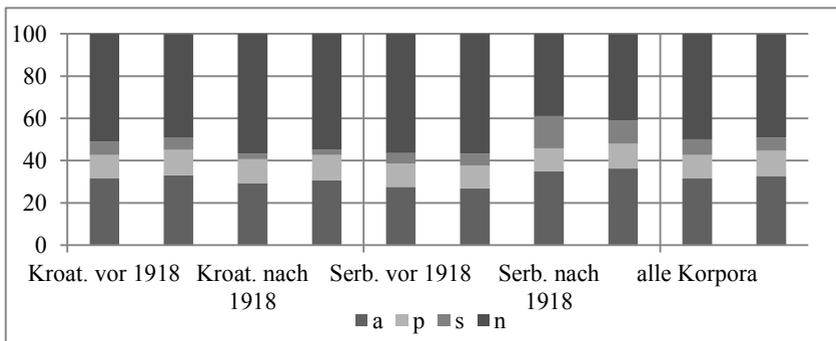
Die analoge Untersuchung der polnischen Teilkorpora liefert die folgenden Ergebnisse:



Tab. 4.14/4.15 Syntagmatisches Verhalten des lokalen Instr. im Poln. – sämtliche Korpusbelege / sämtliche perlativen Korpusbelege

Der Anteil der adjektivisch bzw. pronominal erweiterten Wortformen ist im Poln. geringfügig höher als im Russ.; er steigt aber nach Ausschluss der nicht-perlativen Kontexte nicht an (vgl. Graphik 4.14/4.15). Auch die anderen Parameter ändern sich durch die Beschränkung auf tatsächlich perlativ Kontexte nur unwesentlich. Diese geringen numerischen Differenzen sind damit zu erklären, dass der Anteil der nicht-perlativen Verwendungen des Instr. im Poln. mit nur 8,0 % des Gesamtkorpus viel geringer ist als im Russ. mit 24,5 %. Die Homogenität der Gebrauchsmuster des lokalen Instr. ist im Poln. größer als im Russ. Zudem tritt der lokale Instr. besonders im Poln. in den für Substantive typischen Umgebungen auf. Im Vergleich der Teilkorpora fällt auf, dass die Verwendung der Fügungen mit Substantiven im Gen. diachron stark zunimmt – von 4,1 % im Barock-Korpus auf 17,3 % in den Texten aus der Zeit nach dem Zweiten Weltkrieg. In den publizistischen Korpora ist die Präsenz solcher Strukturen noch größer, was die Präferenz syntagmatischer Muster des Nominalstils in der Publizistik, der Wissenschafts- und Verwaltungssprache erkennen lässt (vgl. BENEŠ 1974, 45; RAIBLE 1992, 193ff.).

Am größten ist der Anteil der nicht-erweiterten Verwendungen des lokalen Instr. im Skr.:



Tab. 4.16/4.17 Syntagmatisches Verhalten des lokalen Instr. im Skr. – sämtliche Korpusbelege / sämtliche perlativen Korpusbelege (Legende s. 4.12)

Insgesamt ist die Hälfte der ermittelten Wortformen nicht erweitert; in den jüngeren kroat. und in den älteren serb. Texten ist dieser Anteil noch höher. Nur die jüngeren serb. Texte zeigen eine große Zahl substantivisch erweiterter Verwendungen des lokalen Instr., so dass der Anteil der nicht-erweiterten Belege hier außergewöhnlich niedrig ist. Aus diesen Daten lassen sich keine arealen oder diachronen Regelmäßigkeiten ablesen. Das Zahlenverhältnis ändert sich bei der Beschränkung auf die tatsächlich perlativen Verwendungen des Instr. wenig, obwohl der Anteil der nicht-perlativen Belege am Korpus mit 11,5 % beträchtlich ist. Offensichtlich sind die nicht-perlativen Verwendungen des lokalen Instr. in ihrem syntagmatischen Verhalten uneinheitlich.

Wie sich zeigt, besteht eine besonders ausgewogene Verteilung der syntagmatischen Umgebungen beim lokalen Instr. im Poln. In dieser Sprache ist der lokale Instr. offensichtlich ein polyvalentes Ausdrucksmittel. Hier ist im Vergleich zum Russ. und Skr. der substantivisch erweiterte Gebrauch am stärksten vertreten; der nicht-erweiterte Gebrauch findet sich im Poln. seltener als in den Vergleichssprachen. In den anderen beiden Sprachen bewegt sich der Anteil nicht-erweiterter Verwendungen des lokalen Instr. um 50 %. Andererseits fällt der Anteil der adjektivisch erweiterten Kontexte in keinem der untersuchten Korpora deutlich unter 30 %. Aus den syntagmatischen Verhältnissen lässt sich keine pauschale Beschränkung der Wortformen des lokalen Instr. auf die Funktionsweise der Adverbien ersehen. Das gilt für alle drei Vergleichssprachen. Hinsichtlich einzelner Wortformen ist jedoch eine genauere Analyse erforderlich.

4.2.3 Funktionale Analyse – häufig und selten erweiterte Wortformen

4.2.3.a Nicht-erweiterte Wortformen aus dem Korpus zum Russischen

Die folgenden russ. Wörter kommen dem ausgewerteten Textkorpus zufolge im lokalen Instr. nicht mit lexikalischen Erweiterungen vor:

goroj ‘am Berg [entlang], oben [entlang]’

nizom ‘unten [entlang]’

sledom ‘auf der Fährte von, hinter jmd. [entlang], hinterher’

storonoj ‘an der Seite entlang, seitwärts; ausweichend’

Die Form *goroj* ist im Russ. in phraseologische Wendungen eingegangen, in denen sie sich weit von der Bedeutung des zugrundeliegenden Substantivs *gora* ‘Berg’ entfernt hat: vgl. *stojat' goroj za kogo-n.* ‘fest für jmd. einstehen’ und *pir goroj* ‘ein reichhaltiges Festessen’, *duj tebja goroj* ‘[ärgerlich] was soll denn das’ (vgl. MAS s.vv. *gora, dut*).

In der perlativen Funktion ist sie standardsprachlich selten und wohl dialektaler Herkunft (DAL' 1880-1882 s.v. *gora*). Vgl. das folgende Beispiel (52), das außerdem einen vereinzelt Beleg für *vodoj* ‘auf dem Wasser’ in perlativer Funktion enthält. Die Bestimmung als adverbiale Form scheint für die standardsprachlichen Verhältnisse jedenfalls nicht gerechtfertigt. Ähnlich selten ist *nizom* (53). Dieses Wort verfügt aber – im Gegensatz zu *goroj* – in MAS (s.v.) über einen eigenen Eintrag als adverbiales Lemma.

(52) *mnogie žili teper' na dva doma, meždu kotorymi dobrych pjatnadcat' kilometrov vodoj i goroj, i razryvalis' popolam* (Rasputin, Proščanie s Materoj)

‘viele lebten jetzt mit zwei Haushalten, zwischen denen gute fünfzehn Kilometer zu Wasser und zu Lande [wörtlich: am Berg entlang] lagen, und sie rissen sich entzwei’

(53) *Ona prošla nemnogo po doroge, potom zabrala vpravo i nizom, nizom vdol' rečki kinulas' nazad, k Krasnomu.* (Vojnovič, Žizn' i neobyčajnye priključenija)

‘Sie ging kurz die Straße entlang, dann griff sie aus nach rechts und unten entlang, unten am Flösschen entlang stürzte sie zurück nach Krasnoe.’

Sledom ‘auf der Fährte von, hinter jmd. [entlang], hinterher’ ist dagegen eine weit verbreitete Form (KOPEČNÝ 1973, 238f.). Ausgehend vom Substantiv *sled* ‘Fährte, Spur’ hat sie sich zum Ausdruck räumlicher Konsekutivität entwickelt (vgl. KEMPF 1978, 118). Das Wort steht oft selbständig in adver-

bialer Position (vgl. 54), vielfach aber auch in der Umgebung der Präposition *za* + Instr. Diese kann nach- (55) oder vorangestellt sein (56). In MAS (s.v.) verfügt es über einen eigenen Eintrag als Adverb und den Vermerk einer Verwendung in präpositionaler Funktion für die Wendung *sledom za* + Instr. ČERKASOVA (1967, 37f.) führt letztere als sekundäre Präposition im Verhältnis der Variation mit *vsled za* + Instr. auf, weist aber auf die Tatsache hin, dass die Verbindung mit der primären Präposition *za* + Instr. in ihrer Reihenfolge ungefestigt ist (vgl. auch AG80 § 2732). Für die Loslösung aus dem funktionalen Status eines Substantivs spricht vor allem, dass die Form *sledom* nicht mehr mit substantivischen Erweiterungen vorkommt (VSEVOLODOVA / VLADIMIRSKIJ 1982, 112). Ein vereinzelt Beispiel aus dem frühen 19. Jh. stellt (57) dar; spätere Belege hierzu finden sich im Korpus nicht.

- (54) *sledom dvinulis' ostal'nye bojcy* (Isaev, Oživlenie)
'hinterdrein rückten alle übrigen Kämpfer'
- (55) *Ja brosiljsja sledom za nej, prestupno vygibaja šeu.* (Erofeev, Moskva – Petuški)
'Ich stürzte ihr nach, verbrecherisch den Hals reckend.'
- (56) *tak už u nego vdrug glazenki i zabegajut; pobežit za nej sledom i totčas obratit vnimanie* (Gogol', Mertvyje duši)
'so irren plötzlich seine Augen herum; er läuft ihr nach und erregt sofort Aufmerksamkeit'
- (57) *i sledom krovi Andreevoj došli v senjach do stolpa lestnicy* (Karamzin, Istorija gosudarstva rossijskogo)
'und auf der Spur von Andrejs Blut kamen sie in der Diele zur Treppensäule'

Die konkurrierende Konstruktion *vsled za* + Instr. ist eine weitaus gebräuchlichere sekundäre Präposition, die bereits im 18. Jh. aufkam und in der Abfolge ihrer Komponenten besser gefestigt ist als *sledom za* + Instr. (ČERKASOVA 1967, 38). Entstanden ist sie auf der Grundlage einer dynamischen Konzeptualisierung aus dem Substantiv *sled* 'Spur, Fährte' (z.B. *idti v sled za kem-n.* 'in der Spur hinter jmdm. gehen > auf der Fährte von jmdm. gehen'). Sie ist semantisch abstrakter als ihr perlatives Äquivalent *sledom za* + Instr.

und hat im Gegensatz zu diesem sogar ein temporales Verwendungsmuster als ‚[zeitlich] nach‘ ausgebildet (ČERKASOVA 1967, 39)²³.

Die Form *storonoj* ‚an der Seite entlang, seitwärts; ausweichend‘ schließlich erscheint in MAS (s.v. *storona*) ebenfalls als adverbiales Lemma. Im Korpus ist sie mit 47 Belegen ausschließlich im Sg. vertreten: neun davon sind allerdings mit kongruierenden Erweiterungen versehen (z.B. *moristoj storonoj* ‚an der Seeseite entlang‘, 58). Insofern ist auch hier die Adverbialisierung nicht als abgeschlossen zu betrachten.

- (58) On šel moristoj storonoj pribrežnych ostrovov, pri vozmožnosti –
prjamo ... (Kaverin, Dva kapitana)
‚Er lief auf der Seeseite der ufernahen Inseln entlang, möglichst
geradeaus ...‘

Im Poln. ist die lexikalische Entsprechung zu russ. *sled, ślad* ‚Spur, Fährte‘, ausgehend von der Form des lokalen Instr. *śladem* im Verwendungsmuster mit Genitivattributen, als sekundäre Präposition lexikalisiert worden. Dabei finden sich einerseits Gebrauchsweisen, die als metaphorische Übertragungen perlativer Kontexte verstanden werden können (vgl. *kroczyć, postępować śladem wielkich poprzedników* ‚schreiten, vorangehen auf den Spuren großer Vorgänger‘ – SWJP s.v. *iść śladem*). Auf der anderen Seite stehen abstraktere Verwendungsmuster, in denen *śladem* + Gen. ‚nach, so wie, nach dem Vorbild von‘ (SJP s.v. *ślad*) nicht mehr im Kontext von Bewegungsverben auftritt²⁴. Ohne substantivische Ergänzung und in adverbialer Funktion ist diese Wortform ungebräuchlich; vgl. einen einzelnen Beleg aus dem frühen 17. Jh.:

- (59) Nakoniec w mgnieniu oka kiedy ją zgubili, / Jako psi, co się
zwierza szukać nauczyli, / Bieżą śladem i prędko przypadli w
kraj inny, / Gdzie, iż u ojca była, doszli tej nowiny. (P.
Kochanowski, Gofred, 1618)
‚Schließlich verloren sie sie in einem Augenblick, / wie Hunde,
die Wild zu suchen gelernt haben, / folgen sie auf der Spur und
gelangten geschwind in ein anderes Land, / wo die Neugierkeit,
dass sie beim Vater war, sie erreichte.‘

23 AG80 § 2732 gibt den temporalen Kontext für beide Wendungen an, wobei die in Klammern gegebene offensichtlich die bessere Ausdrucksweise zu sein scheint: *Sledom (vsled) za telegrammój prišlo pis'mo* ‚Nach dem Telegramm kam ein Brief‘.

24 MILEWSKA (2003a, 2003b) zitiert in dieser Verwendungsweise ausschließlich die Wendung *w ślad za* + Instr. ‚nach; in Nachfolge von, nach dem Vorbild von‘ – offensichtlich ein Rus-sizismus nach russ. *vsled za* + Instr. (BUTTLER / KURKOWSKA / SATKIEWICZ 1986, 354).

4.2.3.b Nicht-erweiterte Wortformen aus dem Korpus zum Polnischen

In den Korpora zum Poln. finden sich ausschließlich ohne Erweiterung die Wörter:

bokiem ‘seitwärts; an der Seite [entlang]’

borem ‘durch den Kiefernwald’

dolem ‘in der Niederung [entlang], unten [entlang]’

górq ‘am Berg [entlang], oben [entlang]; hoch! [Interjektion]’

lqdem ‘zu Lande’

oknem ‘durch das Fenster’

stronq ‘an der Seite [entlang]’

tylem ‘hinten [entlang]’

wierzchem ‘oben [entlang]; rittlings’

Der Lexembestand der empirisch nicht-erweiterten Formen ist im Poln. vielfältiger als im Russ. Allerdings sind diese lexikalischen Verhältnisse im Poln. unterschiedlich zu bewerten. *Oknem* ist eine regelmäßige transgressive Bildung im Instr. zu *okno* ‘Fenster’, bei der keine Lexikalisierungstendenzen festzustellen sind. Die Wörter *borem* und *lqdem* bezeichnen flächige Denotate. *Borem* kann auch im Pl. auftreten (*borami* ‘durch die Kiefernwälder’) und zeigt ebenfalls keinerlei semantische Isolierung gegenüber dem Ausgangswort *bór* ‘Kiefernwald, Nadelwald’. Gleiches gilt für *lqdem* gegenüber seinem Ausgangswort *lqđ* ‘Festland’.

Es fällt auf, dass gressive Kontexte mit flächigen Denotaten selten erweitert werden. Das lässt sich aber nicht auf Eigenschaften der jeweiligen Lokalrelationen zurückführen, sondern darauf, dass diese Referenten in vielen Fällen situativ bestimmt sind. Wenn sich das Ereignis z.B. auf einen bestimmten, situativ gegebenen *Wald* bezieht, ist eine Referenzbestimmung durch lexikalische Erweiterung nicht erforderlich. Auch die kontrastive Referenzsetzung (*dieser Wald* – von mehreren Wäldern) ist im Sprachgebrauch selten. In den transgressiven Kontexten vom Typ *oknem* ist das nicht anders. Klassifizierende Ortsangaben wie *borem* ‘durch den Kiefernwald’ oder *oknem* ‘durch das Fenster’ treten allein aus pragmatischen Gründen selten mit Erweiterungen auf, obschon sie syntaktisch frei mit ihnen zu verknüpfen sind. Dem stehen längsorientierte räumliche Denotate in gressiven Kontexten gegenüber; dies sind meistens Verkehrswege. Deren Referenten müssen oft untereinander spezifiziert werden: Eine *Straße* besteht im Normalfall nicht für sich allein. Die relative Häufigkeit der Erweiterung bei längsorientierten räumlichen Denotaten lässt sich auf das größere Erfordernis der Unterschei-

dung von Referenten mit lexikalischen Mitteln zurückführen²⁵. – Als Einzelformen mit starker Tendenz zur Adverbialisierung stehen im Poln. also *dolem* ‘unten’ und *górq* ‘oben’ sowie die Laterale *bokiem* ‘seitwärts; an der Seite entlang’, *przodem*, *przodkiem* ‘voran, voraus’ und *tyłem* ‘hinten entlang’.

Die Wörter *bokiem* ‘seitwärts; an der Seite entlang’, *stronq* ‘an der Seite [entlang]’, *tyłem* ‘hinten [entlang]’ bezeichnen laterale Lokalisierungen; in diesem Zusammenhang sind auch die Lokalangaben *przodem* ‘voran, voraus’, *przodkiem* ‘dss.’ und *spodem* ‘unten [entlang]’ zu berücksichtigen. Sie können zum Teil perlativ, vorwiegend aber in direktonaler Funktion oder zur Bezeichnung anderer Relationen wie der ART & WEISE einer Bewegung verwendet werden. In perlativer Funktion sind nur *bokiem* (60), *stronq* (61) und *tyłem* (62) im Korpus vertreten.

- (60) Rozglądała się za swoimi posuwając się wolno ku domowi, gdyż wozy toczyły się nieprzerwanym łańcuchem i ludzie szli całymi kupami bokiem drogi, ledwie dojrzanej (Reymont, Chłopi)
 ‘Sie blickte sich nach den Ihren um, schob sich langsam zum Haus hin, wo die Wagen in einer ununterbrochenen Kette entlangzogen und die Menschen in ganzen Haufen an der Seite der Straße zogen, die kaum zu überblicken war’
- (61) i szybko się od przystanku oddała [...], aby przejść przez plac stroną przeciwną aniżeli ta, po której jest przystanek (Andrzejewski, Miazga)
 ‘und schnell entfernt er sich von der Haltestelle [...], um über den Platz an der gegenüberliegenden Seite als der, an welcher die Haltestelle liegt, entlang zu gehen’
- (62) Ludzie, którym szepnęła słówko służąca, zamiast iść ulicą, poszli tyłem, ogrodami. (Kraszewski, Hrabina Cosel)
 ‘Die Leute, denen die Angestellte ein Wörtchen zuflüsterte, gingen, anstatt über die Straße, hinten herum, durch die Gärten.’

Bei *przodem* ‘voran, voraus’ und *tyłem* ‘hinten [entlang]’ findet sich oft die Verwendung im Kontext von Bewegungsverben, diese Terme bezeichnen jedoch nicht den Weg der Bewegung. Vielmehr handelt es sich um eine relative Ortsangabe in Bezug auf das Agens der Bewegungshandlung, wie die

25 Das syntagmatische Verhalten der betreffenden Terme kann nicht ihre Überführung in den Bestand von Satelliten der ART & WEISE rechtfertigen, wie es bisweilen in der Literatur angedeutet wird (BULYGINA 1958, 261; STAVROVSKIJ 1965, 387f.; s. 4.1).

Gegenüberstellung mit einer „kanonischen“ perlativen Angabe *miedzq* ‘am Rain entlang’ in (63) verdeutlicht. Oft tritt diese Form in lokal-temporaler Verwendung auf (64), oder sie bezeichnet die ART & WEISE in Sachverhaltsdarstellungen statischer Situationen (65). Diese Verwendungstypen sind also nicht in das Korpus perlativer Textbelege aufzunehmen.

- (63) akuratnie zza stodoly wyszedł Antek z Hanką i szli miedzq z pola. Antek szedł przodem, a Hanka z chłopakiem na rękę za nim (Reymont, Chłopi)
 ‘gerade kam Antek mit Hanka hinter dem Stall hervor, und sie gingen über den Rain in die Felder. Antek ging voran, und Hanka mit dem Jungen an der Hand hinter ihm’
- (64) Z Frankfurtu już wysłany przodem sługa najął jej przy jednej z większych ulic mieszkanie (Kraszewski, Hrabina Cosel)
 ‘Der aus Frankfurt schon voraus gesandte Diener mietete ihr an einer der größeren Straßen eine Wohnung an’
- (65) Staszek myśli jak skonstruować rower dla pięciu osób, na którym dwóch siedziałoby przodem, a trzech tyłem do kierunku jazdy. (Gazeta wyborcza)
 ‘Staszek denkt darüber nach, wie man ein Fahrrad für fünf Personen konstruiert, auf dem zwei nach vorn, drei rücklings zur Fahrtrichtung sitzen können.’

Alle Wörter dieser Gruppe sind polyfunktional mit Verwendungsmustern, die über den Perlativ hinausweisen. Sie stehen sehr selten in erweiterten Kontexten. Insofern können sie als weitgehend adverbialisierte Formen gelten.

Wie ihre Äquivalente im Russ. haben auch poln. *górq* ‘oben [entlang]’ und *dolem* ‘unten [entlang]’ sowie *wierzchem* ‘oben [entlang]; rittlings’ abstrakte Bedeutung und adverbiale Funktionen ausgebildet; *górq* funktioniert zudem als Interjektion. In den Wörterbüchern werden sie bisweilen als Adverbien aufgeführt: So wird *górq* in SJP und SWJP (s.v. *góra*) zitiert, *dolem* jedoch nur in SJP (s.v. *dół*). Alle drei Wörter werden über die perlativen Relationen hinaus als Ortsangaben zu statischen Sachverhalten breit verwendet. In perlativer Funktion können sie in seltenen Fällen wie Substantive gebraucht werden; vgl. die pluralische und erweiterte Form *dołami* (66). Das Wort *wierzchem* ‘oben [entlang]; rittlings’ bezeichnet seit dem 19. Jh. die Bewegungsart des Reitens, ist also zur Bestimmung der ART & WEISE geworden. Perlative Verwendungen finden sich noch in älteren Texten (67).

- (66) Szli my piechtami przez kraje niemieckie, zielone, leśne a rolne, przez bardzo piękne sioła, przez one szumne rzeki-strumienie ... Boże mój, Boże! Dołami onych pagórów, precz w wyżyny, pomiędzy skały i aż ku białym śniegom ... (Żeromski, Popioły)
 ‘Wir liefen zu Fuß durch die deutschen Lande, grüne, wald- und ackerreiche, durch sehr schöne Dörfer, durch jene rauschenden Flussströme ... Mein Gott, Gott! Durch die Niederungen jener Hügel, fort in die Höhen, zwischen die Felsen und sogar zu den weißen Schneefeldern ...’
- (67) Potem wielorybowi rozkazała płynąć. / Jam się uląkł, mniemając, że miał zamiar zginąć. / On poszedł wierzchem morza w niedościgłym biegu; / Chciałem skoczyć, ale był daleko od brzegu. (P. Kochanowski, Gofred, 1618)
 ‘Dann befahl sie dem Walfisch zu schwimmen. / Ich fürchtete mich, in der Meinung, dass ich umkommen werde. / Er schwamm die Meeresoberfläche entlang in unerreichbarem Lauf; / ich wollte abspringen, war aber weit vom Ufer entfernt.’

4.2.3.c Nicht-erweiterte Wortformen aus dem Korpus zum Serbischen/Kroatischen

Das Material aus dem Skr. gibt für diese Analyse wenig her: Adverbialisierungen von Wortformen des lokalen Instr. sind hier nicht zu belegen (vgl. BULYGINA 1958, 262). Eindeutig adverbialisierte Formen wie *vrhom* ‘oben-auf’ kommen kaum in perlativen Kontexten vor. Wortformen wie *stranom* ‘auf der Seite’, *gorom* ‘oben, auf dem Berg’, *dolinom* ‘unten, im Tal’ weichen nicht vom typischen Verwendungsmuster des lokalen Instr. in dieser Sprache ab; vgl. (68) mit *gorom* ‘auf dem Berg’ in definitiver und referentieller Verwendung mit einem Richtungsverb. Allerdings sind Kontexte ohne Richtungs- und Bewegungsverben wie (69) hier vielleicht besonders häufig.

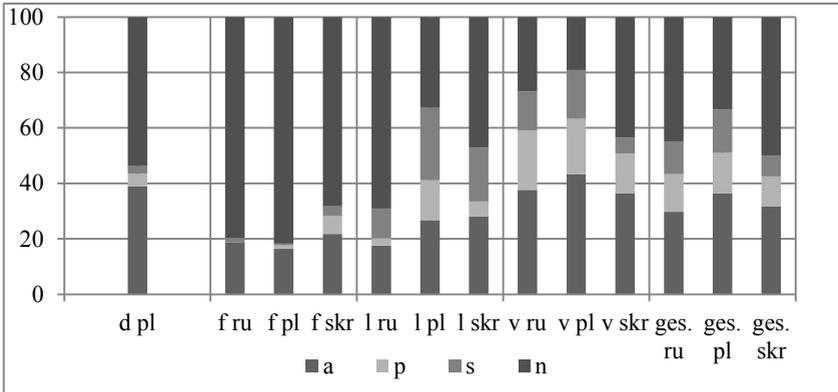
- (68) Ne vidiš li da već sunce zapada, a evo cijelom gorom pala je već hladna sjena! (Kovačić, U registraturi)
 ‘Siehst du nicht, dass die Sonne schon untergeht, und dass hier auf den ganzen Berg schon kalter Schatten fällt!’
- (69) Dolinom su se tih jutara odigravali veliki sabori nekih psećih stranaka ili vjera. (Lalić, Magla)
 ‘Im Tal spielten sich an jenen Morgen große Versammlungen einiger Hundeparteien oder -glaubensgemeinschaften ab.’

Allenfalls der Instr. des Substantivs *sled / slijed* ‘Spur, Reihe, Aufeinanderfolge’ zeigt gewisse Lexikalisierungstendenzen. So steht *slijedom* im Kroat. als Adverb ‘hinterdrein’, im Serb. aber überwiegend mit abhängigen Substantiven, so dass hier eine Interpretation als sekundäre Präposition *sledom* + Gen. ‘infolge’ naheliegend erscheint. Die adjektivisch erweiterte Verwendung dieser Wortform in substantivischer Funktion ist jedoch nicht ausgeschlossen. Wiederum lässt sich keine vollständige Lexikalisierung der instrumentalischen Wortform in der Funktion eines Adverbs bzw. einer Präposition feststellen.

In allen drei Sprachen finden sich binäre kontrastive Strukturen wie russ. *morem ili sušeju* ‘zu Wasser oder zu Lande’, poln. *morzem i lądem* ‘zu Wasser und zu Lande’, skr. *kopnom i morem* ‘zu Lande und zu Wasser’, die nicht erweitert werden. Obschon diese Wendungen strukturell verfestigt sind, werden sie in den allgemeinsprachlichen Wörterbüchern zumeist nicht verzeichnet. Vgl. auch russ. *vodoj i goroj* ‘zu Wasser und zu Lande’; skr. *gorom i dolom* ‘oben und unten’ u.a. Als phrasenhafte Wendungen haben sie für die allgemeine funktionale Bewertung von Wortformen im lokalen Instr. keine grundsätzliche Bedeutung.

4.2.3.d Quantitative Auswertung der syntagmatischen Umgebungen von Formen im lokalen Instrumental

Die Annahme, dass Substantive, die flächige Denotate bezeichnen, in perlativen Kontexten nur selten mit Erweiterung vorkommen, lässt sich in der Korpusanalyse stützen. In Graphik (4.18) wurde zusammengestellt, wie sich die semantischen Typen von perlativen Bezugsgrößen in den drei Einzelsprachen auf die betreffenden syntagmatischen Umgebungen aufteilen. Die chronologisch bzw. regional abgegrenzten Teilkorpora der Vergleichssprachen wurden dabei zusammengefasst. Schließlich ist nach der Darstellung in (4.2.2) nicht damit zu rechnen, dass sich hinsichtlich des Verhältnisses von semantischen Typen perlativer Ortsangaben und ihrem syntagmatischen Verhalten tiefgreifende diachrone Wandlungen ergeben könnten.



Tab. 4.18 Syntagmatische Umgebungen zu den einzelnen semantischen Typen des lokalen Instr. im Russ., Poln. und Skr. (alle Korpora, alle Kontexte)

Nach Graphik (4.18) erscheinen fast 80 % der Substantive mit flächigen Denotaten im Russ. ohne Erweiterung. Auch bei Substantiven, die auf längsorientierte Denotate verweisen, liegt der Anteil der nicht-erweiterten Kontexte mit immerhin noch zwei Dritteln überdurchschnittlich hoch. Die Bezeichnungen für Verkehrswege stehen aber mit nur einem Viertel deutlich seltener ohne Erweiterung. Der hohe Anteil von nicht-erweiterten Kontexten entfällt im Russ. größtenteils auf die perlativen Angaben mit flächigen und längsorientierten Denotaten.

Vergleichsweise ausgewogen sind die Werte im Skr. Auch hier werden Terme mit flächigen Denotate in perlativer Funktion relativ selten erweitert. Substantive mit längsorientierten Denotaten und Bezeichnungen für Verkehrswege stehen zu über 50 % mit Erweiterungen; die Differenz der Zahlen für diese beiden Typen ist nur gering. 51,8 % aller nicht-erweiterten Kontexte des lokalen Instr. entfallen auf Substantive mit der Denotation von Verkehrswegen, deutlich mehr als im Russ. (35,8 %). Allerdings werden auch im Skr. immerhin 56,6 % der ermittelten Textbelege für Substantive mit der Denotation von Verkehrswegen durch Erweiterungen spezifiziert. Auffallend ist auch, dass die Zahl der Kontexte mit substantivischen Erweiterungen im Sprachvergleich am niedrigsten im Skr. ist. Nur bei Bezeichnungen für längsorientierte Denotate sind Strukturen mit adnominalen Substantiven in nennenswerter Anzahl vertreten.

Für das Poln. zeigen die Werte ein ähnliches Bild wie im Russ., allerdings sind die Zahlen noch extremer. Bei den Substantiven mit flächigen Denotaten liegt der Anteil nicht-erweiterter Verwendungen viermal so hoch wie bei den Bezeichnungen für Verkehrswege. Bei transgressiven Ortsangaben sind erweiterte und nicht-erweiterte Verwendungen ausgewogen. Unter den erweiterten Kontexten des Transgressivs sind allerdings Pronomina und adnominal Substantive – ebenso wie bei den Substantiven mit flächigen Denotaten – unterdurchschnittlich vertreten. Dieses Verhältnis wird sich auch bei der Analyse der präpositionalen Kodierungsstrategie des Transgressivs mit *przez* + Akk. feststellen lassen (s. 4.4.2.1). Eine weitere Abweichung zum Russ. und Skr. ergibt sich im lexikalisch-semantischen Typ der längsorientierten Denotate, die im Poln. sehr oft mit Erweiterung verwendet werden (nämlich nahezu 70 %, dabei treten auffallend oft substantivische Erweiterungen auf). Hier können lexikalische Besonderheiten vorliegen, wie die erwähnte Präferenz der Wortform *śladem* für Kontexte mit Genitivattributen im Poln.

Die Korpusanalyse zeigt übereinzelsprachlich ein Ungleichgewicht zwischen erweiterten und nicht-erweiterten Kontexten vorwiegend im lexikalisch-semantischen Typ der Substantive mit flächigen Denotaten. Dieses Ungleichgewicht ist mit den erwarteten pragmatischen Präferenzen zu erklären, denen gemäß die Referenten der Substantive mit flächigen Denotaten seltener voneinander unterschieden und durch Merkmalspezifikation charakterisiert werden müssen als die Referenten aus anderen Gruppen, vor allem der Verkehrswege. Nur für einige Einzellexeme und Wortverbindungen ist die Präferenz des nicht-erweiterten Gebrauchs auf Adverbialisierungstendenzen zurückzuführen. Das Vorhandensein solcher Adverbien wirkt sich jedoch kaum auf die in der Häufigkeitsanalyse ermittelten syntagmatischen Gebrauchsbedingungen perlativer Ortsangaben aus. Konstruktionen mit dem lokalen Instr. sind überwiegend frei mit unterschiedlichen Arten von Erweiterungen zu verbinden, treten in verschiedenen referentiellen Status auf und folgen damit den syntagmatischen und pragmatischen Eigenschaften der Substantive.

4.2.4 Korpusanalyse der hochfrequenten Wortformen

4.2.4.a Gebrauchsbedingungen und Adverbialisierungstendenzen

Aufschlussreich ist schließlich die Analyse der hochfrequenten Wortformen russ. *dorogoj* ‘auf der Straße, unterwegs’ und *putem* ‘auf dem Weg; unterwegs; mittels, im Wege’ bzw. poln. *drogą* ‘dss.’ und skr. *putem* ‘dss.’. Deren Lösung aus dem paradigmatischen Bestand der Substantive russ. *doroga* ‘Straße’ und *put’* ‘Weg’ bzw. poln. *droga* ‘Weg, Straße’ und skr. *put* ‘dss.’ ist

unter semantischen Gesichtspunkten bereits weit fortgeschritten. Auf die Bedeutung der Frequenz – Gebrauchshäufigkeit („token-frequency“) oder Typenfrequenz – für den Sprachwandel wird in der Literatur immer wieder mit unterschiedlichem Schwerpunkt verwiesen (vgl. HENTSCHEL / MENZEL 2002; zuletzt HASPELMATH 2008). Die eine Sichtweise besagt, dass, was oft verwendet wird, besser im Gedächtnis bleibt und analogischen Veränderungen entgehen kann, so dass häufige Formen oft unregelmäßig sind (z.B. MANCZAK 1980; BYBEE / HOPPER 2001b). HENTSCHEL (1992) hat hingegen Fälle der morphologischen Regularisierung aufgelistet, die gerade bei den häufig gebrauchten Lexemen einsetzten. Häufigkeitsverhältnisse werden oft als wichtigster Grund für Sprachwandel (oder dessen Ausbleiben) angenommen (vgl. HASPELMATH 2006; 2008); dabei sind sie oft Indikatoren für tieferliegende Systembedingungen, aus denen sich diachroner Wandel motivieren lässt (vgl. MENZEL 2000, 27f.; FENK-OCZLON 2001). In der Forschung zur Grammatikalisierung wird betont, dass Formen, die der Grammatikalisierung durch funktionale Erweiterung unterzogen werden, bereits vor dem Einsetzen dieser Veränderungen relativ frequent waren und während des Prozesses der Grammatikalisierung in ihrer Gebräuchlichkeit weiter zunehmen (HEINE / CLAUDI / HÜNNEMEYER 1991, 17, 38f.). So scheint es auch im vorliegenden Fall zu sein. Hier geht es um substantivische Wortformen, die zwar nicht vollständig grammatikalisiert werden, aber zum Teil Eigenschaften von Funktionswörtern übernehmen. Im Zuge der Angleichung an funktionale Eigenschaften der Adverbien bzw. Präpositionen haben sie ihren Funktionsbereich und ihre Gebrauchshäufigkeit deutlich erweitert.

Russ. *dorogoj* / *dorogami* und *putem* / *putjami* und die Äquivalente in den Vergleichssprachen sind die häufigsten in den Korpora vertretenen Wortformen in perlativer Funktion. Im Russ. macht der Anteil allein dieser Wortformen am Gesamtbestand der Belege des lokalen Instr. 35,2 % aus (s. Graphik 4.5). Berücksichtigt man das gesamte Korpus der Wortformen im Instr., also inklusive der Textbelege in nicht-perlativer Verwendung, welche die lexikalische Verselbständigung der Formen *dorogoj* und *putem* am besten dokumentieren, so steigt dieser Anteil auf über die Hälfte (50,9 %). Ihre hohe Gebrauchshäufigkeit steht sicherlich mit der lexikalischen Isolierung gegenüber den Substantiven *doroga* ‘Straße’ und *put* ‘Weg’ in Verbindung. Eine solche Häufigkeitssteigerung im Rahmen des “semantic bleaching” ist zwar nicht unbekannt. Was an diesem Verhältnis neu ist, scheint die Bedeutung für die nicht-adverbialisierten Formen des lokalen Instr. zu sein. Offensichtlich wird die Stabilität des lokalen Verwendungsmusters beim Instr. im Russ. über-

haupt durch die enorme Häufigkeit dieser beiden Lexeme *dorogoj* und *putem* gestützt. Dabei ist zu bedenken, dass der lexikalisch freie lokale Instr. im Russ. erheblich durch die Verwendung präpositionaler Konstruktionen eingeschränkt worden ist (s. 4.4.1.5). Durch ihre morphologische und semantische Transparenz motivieren die beiden hochfrequenten adverbialisierten Formen das Gebrauchsmuster, so dass der Instr. bei Substantiven weiterhin als Bezeichnung einer perlativen Ortsangabe verwendet werden kann.

Für das Poln. beträgt der Anteil der lexikalischen Entsprechung *drogą* an den perlativen Korpusbelegen 25,9 % (s. Graphik 4.6), unter Berücksichtigung aller ausgewerteten Kontexte steigt er auf 32,0 %. Auch in diesem Fall spricht die hohe Gebrauchshäufigkeit für eine gewisse lexikalische Verfestigung der betreffenden Form. Das hat aber keine Auswirkung auf die Bewertung der Stabilität des lokalen Instr. insgesamt, da diese im Poln., wie in (4.1) angegeben, durch ein breiteres Inventar an Wortformen getragen wird. Im Skr. schließlich macht der Anteil der perlativen Ortsangabe *putem* 21,0 % aller perlativen Kontexte aus (s. Graphik 4.7). Hier sind auch semantisch nahestehende Lexeme wie *cestom* 'die Straße entlang', *drumom* 'die (Land-)straße entlang' und *ulicom* 'die Straße [in einer Siedlung] entlang' reich vertreten. Unter Berücksichtigung aller nicht-perlativen Kontexte erhöht sich der Anteil von *putem* an den Korpusbelegen zum Skr. auf 29,0 %. Eine funktionale Eingrenzung oder lexikalische Verengung des präpositionslosen Perlativs ist daraus nicht zu ersehen. Die freie Verwendung des lokalen Instr. scheint im Poln. und Skr. sehr produktiv zu sein, während sie im Russ. durch die Häufigkeit der Konstruktionen *dorogoj* und *putem* dominiert und gestützt wird.

Der lokale Instr. des gressiven Typs kommt fast ausschließlich bei Bewegungsverben vor. Von der lexikalischen Verselbständigung einzelner Lexeme aus Wortformen des lokalen Instr. ist dann auszugehen, wenn die entsprechenden Wörter abseits des standardisierten perlativen Funktionsbereichs auch in solchen Kontexten stehen können, die keine Bewegungsverben enthalten. Dies ist ein Anzeichen dafür, dass semantische Restriktionen der lexikalischen Kombinierbarkeit aufgehoben wurden (vgl. bereits ČERKASOVA 1967, 17ff). Vor allem betrifft das die Wortformen *putem* 'im Wege' im Russ., *drogą* 'dss.' im Poln. und *putem* 'dss.' im Skr. (vgl. BULYGINA 1958, 261f.; ČERKASOVA 1967, 91; JANDA 1993, 166f.). Die syntagmatischen Bindungsmöglichkeiten des Substantivs sind aber auch bei nicht-perlativer Verwendung noch erkennbar vorhanden. Diese Formen binden in vielen Fällen eine substantivische Erweiterung im Gen. an. Daraus kann geschlossen wer-

den, dass sie sich im Prozess der Lexikalisierung als sekundäre Präpositionen befinden (vgl. russ. *putem ob"javlenij v gazete* 'im Wege von Zeitungsannoncen', poln. *drogą ogłoszeń prasowych* 'dss.', skr. *putem malih oglasa* 'im Wege von Kleinanzeigen'). In solchen nicht-perlativen Funktionen drücken sie die semantische Rolle ART & WEISE aus, die präferent mit Erweiterung steht. Entsprechend den inhaltlichen Merkmalen von Angaben der ART & WEISE liegt der semantische Gehalt als „Charakterisierung“ auf der Erweiterung, nicht auf dem Term im Instr. selbst (vgl. 4.2.1). Attribuierte Gebrauchsmuster lassen sich in allen drei untersuchten Sprachen belegen (vgl. russ. in 70, poln. in 71, skr. in 72). – Schließlich findet sich *putem* als Adverb im Russ. in einer abweichenden Bedeutung 'gehörig, richtig' (73), also in der Rolle der ART & WEISE. Diese Form ist umgangssprachlich konnotiert.

- (70) – Da, esli ty chočeš' arifmetičeskim putem uznat' duch naroda, to, razumeetsja, dostignut' éтого očen' trudno. (Tolstoj, Anna Karenina)
'Ja, wenn du auf arithmetischem Wege den Geist des Volkes erkennen möchtest, dann, versteht sich, ist das sehr schwierig.'
- (71) Czasami, gdy rząd terroryzuje ludzi, tracą oni nadzieję na uzyskanie praw drogą pokojową i wówczas odwołują się do przemocy i terroru. (Gazeta wyborcza)
'Manchmal, wenn die Regierung die Menschen terrorisiert, verlieren diese die Hoffnung auf die Erringung ihrer Rechte auf friedlichem Wege und berufen sich dann auf Gewalt und Terror.'
- (72) I jednostavno nastaviše da žive bez onoga što je priroda odbila da im pruži, sve dok nije došlo vreme kada su naučili da ispravljaju veće anatomske nepravilnosti hirurškim putem. (Jakšić, Autostoperski vodič)
'Und kurzum lebten sie weiterhin ohne das, was die Natur versagt hatte, ihnen zu bieten, so lange bis die Zeit kommen würde, da sie lernten, größere anatomische Irregularitäten auf chirurgischem Wege zu korrigieren.'
- (73) – Nu i kak, ničego? – Prijatnyj cvet. A glavnoe, sšito vse putem, élegantnaja vešč'. (Sorokin, Očered')
'Na, und, steht es mir? – Eine angenehme Farbe. Und das wichtigste, alles ist perfekt genäht, ein elegantes Stück.'

Die Form *dorogoj* 'auf der Straße, unterwegs' zeigt im Russ. Tendenzen zur Adverbialisierung. Sie tritt häufig in nicht-perlativen, lokalen oder tempora-

len Lokalisierungen auf. Der Übergang zum temporalen Gebrauch erfolgt metonymisch, indem der zurückgelegte Weg ('auf dem Weg') für die während der Bewegung abgelaufene Zeit steht: 'unterwegs' > 'während der Fahrt / Reise' (KOKA 1955, 91; SUCHOTIN 1960, 75; vgl. auch MAIENBORN 1996, 15 mit weiterer germanistischer Literatur). Den Gebrauchsweisen ohne Erweiterung und ohne Bewegungsverb (74) steht allerdings eine Vielzahl von erweiterten Kontexten mit einem Bewegungsverb gegenüber (75), in denen die perlativ Funktion noch fassbar ist. Auch die sonst im Russ. bei perlativen Konstruktionen seltenen Kontexte, in denen die Wortform im Instr. durch eine abhängige Präpositionalphrase erweitert wird (s. 4.2.2), lassen sich im Fall von *dorogoj* belegen (76). Im Poln. gibt es keine direkte Entsprechung zum lexikalischen Kontrast von *putem* und *dorogoj* im Russ.; die nicht-erweiterten lokalen bzw. temporalen Kontexte werden im Poln. von der Form *drogą* (77)²⁶ und im Skr. von *putem* ausgefüllt (78).

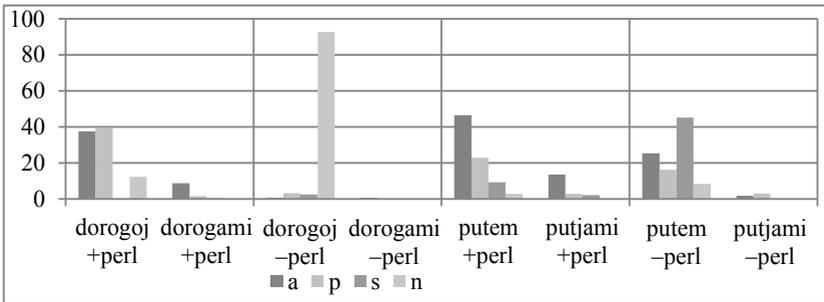
- (74) Dorogoj on rasskazyval mne pro svoju molodost' i pro učen'e v seminarii. (Gajdar, Škola)
 'Unterwegs erzählte er mir von seiner Jugend und vom Lernen im Priesterseminar.'
- (75) Kogda, ustalye, no dovol'nye, vozvraščalis' my bol'šoj dorogoj k svoim, to Fedja, echavšij rjadom so mnoju, zasmejalsja zlo i zadorno (Gajdar, Škola)
 'Als wir müde, doch zufrieden, auf der großen Straße zu den Unsrigen zurückkehrten, da lachte Fedja, der neben mir fuhr, böse und herausfordernd auf'
- (76) Dorogoj v sud, proezzaja po tem že ulicam, na tom že izvoščike, Nechljudov udivljalsja sam na sebja, do kakoj stepeni on nynče čuvstvoval sebja sovsem drugim čelovekom. (Tolstoj, Voskresen'e)
 'Auf dem Weg zum Gericht, während er durch die gleichen Straßen, mit der gleichen Kutsche fuhr, wunderte sich Nechljudov über sich selbst, in welchem Ausmaß er sich nun als ein völlig anderer Mensch fühlte.'

26 Im Poln. steht *drogą* in der Regel mit Bewegungs- oder Richtungsverben. Im Kontext anderer Verbklassen tritt bei nicht-erweiterter Verwendung meistens die Präpositionalphrase *po drodze* 'auf dem Weg, unterwegs' ein (s. 4.4.2.2). Auf ähnliche Weise konkurriert im Skr. *putem* mit der Präpositionalphrase *uz put* 'dss.' (s. 4.4.3.3).

- (77) Drogą ciągnęły furmanki z Helenowa, ale żadna jej nie zabrała. Raz tylko zatrzymał się jakiś wóz. (Gazeta wyborcza)
 ‘Auf der Straße zogen die Fuhrwerke aus Helenów, aber keines nahm sie auf. Nur einmal hielt irgendein Wagen an.’
- (78) Odmięćuci putem, dođe do grešne misli, do Ivanke. (Bulatović, Crveni petao)
 ‘Während er sich auf dem Weg entfernte, kam er auf einen sündigen Gedanken, auf Ivanka.’

4.2.4.b Korpusanalyse: *dorogoj* / *dorogami* und *putem* / *putjami* im Russ.

Eine chronologische Interpretation der syntagmatischen Fügungseigenschaften lässt die Anzahl der ermittelten Belege dieser Wortformen nicht zu; deshalb stützen sich die nachfolgenden Angaben zu *dorogoj*, *putem* usw. zusammenfassend auf alle Teilkorpora. Zunächst zu den Daten aus dem Russ. Relevant ist wiederum das Verhältnis pluralischer Formen zu singularischen, da beim Übergang in die Wortarten der Adverbien oder Präpositionen als unflektierter Strukturen mit nur geringen Anteilen pluralischer Verwendungen zu rechnen wäre. Zu unterscheiden sind die Textverwendungen in perlativer Funktion von denjenigen in nicht-perlativer Funktion:



Tab. 4.19/4.20 Numerusverhältnis der Korpusbelege von russ. *dorogoj*, *dorogami* und *putem*, *putjami* – perlative Korpusbelege / nicht-perlativ Korpusbelege (alle Korpora)

Bei *dorogoj* / *dorogami* bzw. *putem* / *putjami* in perlativer Funktion beläuft sich der Anteil pluralischer Formen auf ca. 11 % und 18,5 % – damit liegt er um 15 %, ähnlich wie beim Gesamtkorpus (vgl. Graphik 4.9). Ein Beispiel für *putjami* ‘auf den Wegen’ in perlativer Funktion folgt unter (79), in nicht-perlativer Funktion, als Satellit in der Rolle ART & WEISE, unter (80):

- (79) A stepnye volki tem časom, ničego ne podozrevaja, staratel'no podkradyvalis' okol'nymi putjami k zavetnoj celi (Ajtmatov, Placha)
 'Und die Steppenwölfe schlichen sich währenddessen, nichts ahnend, vorsichtig an das ersehnte Ziel auf Umwegen heran'
- (80) Ne nachodja mesta prjamomu uchaživaniju, on načinal èto izdali, samymi okol'nymi putjami. (Leskov, Ostrovitjane)
 'Da er keinen direkten Zugang fand, ihr den Hof zu machen, begann er das aus der Ferne, auf den allerweitesten Umwegen.'

Die nicht-perlativen Verwendungen machen allerdings einen beträchtlichen Teil der Korpusbelege dieser Wortformen aus (41,6 % im Fall von *dorogoj / dorogami* und 54,2 % im Fall von *putem / putjami*). Zudem sind bei beiden Wortformen pluralische Kontexte unter den nicht-perlativen Verwendungen nur marginal vertreten. Das spricht für eine Lexikalisierung von *dorogoj* und *putem* (im Sg.) als unflektierbare Formen in nicht-perlativer Verwendung.

Die Graphiken (4.19/4.20) sollen auch Aufschluss über das syntagmatische Verhalten der betreffenden Wortformen geben. Hier zeigen sich wesentliche Unterschiede. In perlativer Funktion ist *dorogoj* zwar nicht mit adnominalen Substantiven verknüpft, die Form kann jedoch mit adjektivischen, partizipialen und pronominalen Erweiterungen auftreten. In nicht-perlativer Funktion sind Erweiterungen dieser Wortform hingegen atypisch (nur 7,4 % der Korpusbelege). In Hinsicht auf die Fügbarkeit mit Erweiterungen unterschiedlicher Struktur zeigt sich, dass *dorogoj* in nicht-perlativem Gebrauch den syntagmatischen Eigenschaften der Substantive nur noch eingeschränkt folgt und der Adverbialisierung unterliegt. – Die Wortform *putem* verhält sich im Vergleich dazu uneinheitlich. Im perlativen Gebrauch kann sie mit allen Arten von Erweiterungen verknüpft werden. Hier ist der syntaktisch selbständige, nicht-erweiterte Gebrauch sogar relativ selten²⁷. Dagegen ist der Anteil der substantivisch erweiterten Formen in nicht-perlativen Kontexten mit 45,2 % sehr groß. Diese Gebrauchsweise ist auf singularische Kontexte beschränkt. Somit bestätigt sich die Lexikalisierung der sekundären Präposition *putem* 'mittels, im Wege', die nach ČERKASOVA (1967, 90) Ende des 19. Jhs. eingesetzt hat und sich vor allem auf den publizistischen Sprachgebrauch bezieht. Aufgrund ihrer stilistischen Beschränkung verfügt diese sekundäre Präposition allerdings nicht über das Potential, substantivische Ver-

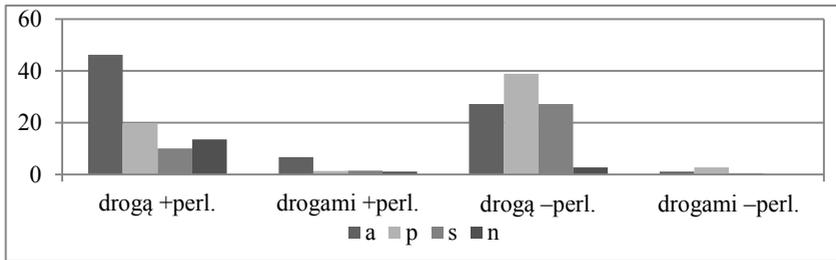
27 Allgemein zur Möglichkeit des lexikalisch erweiterten Gebrauchs für Substantive im lokalen Instr., die Verkehrswege bezeichnen, s. (4.2.3) mit den dort aufgeführten Erhebungen.

wendungen des Lexems *put* 'Weg' im Instr.Sg. mit perlativer Funktion aus dem Sprachgebrauch zu verdrängen. Der beträchtliche Anteil an Korpusbelegen, die mit kongruierenden adjektivischen, partizipialen und pronominalen Erweiterungen stehen, dokumentiert die Homonymie zwischen der sekundären Präposition und der entsprechenden substantivischen Wortform.

Alle diese Daten zeigen, dass der Prozess der Adverbialisierung bzw. Präpositionalisierung von Wortformen im lokalen Instr. des Russ. keinesfalls abgeschlossen ist. Selbst Formen, die auf dem Weg der Lexikalisierung weit fortgeschritten sein könnten, zeigen ein hohes Maß an Flexibilität ihres syntagmatischen Verhaltens. In perlativen Kontexten ist bei diesen Wortformen auch das Potential zur Pluralbildung stabil, es zeigt keinerlei Anzeichen des Übergangs in eine unflektierbare Wortart. Allenfalls bei semantischer Aufgliederung nach perlativem und nicht-perlativem Gebrauch sind für *dorogoj* 'unterwegs' Tendenzen der Adverbialisierung und für *putem* 'mittels, im Wege' Tendenzen der Präpositionalisierung festzustellen.

4.2.4.c Korpusanalyse: *drogą* / *drogami* im Polnischen

Für das Poln. ergibt die Analyse der im Übergang zu den Funktionswörtern befindlichen Wortform *drogą* 'auf dem Weg; unterwegs; mittels, im Wege' – verglichen mit dem Russ. – uneinheitliche Ergebnisse. Auch diese Form kommt gleichermaßen in perlativen und nicht-perlativen Verwendungen vor, wobei unter den letzteren lokale, temporale und instrumentalische Gebrauchsweisen zu unterscheiden sind. In der Zusammenschau der Teilkorpora stellt sich das Verhältnis der Verwendungstypen wie folgt dar:



Tab. 4.21 Numerusverhältnis der Korpusbelege von poln. *drogą* und *drogami* – perlativ vs. nicht-perlativ Korpusbelege nach syntagmatischen Umgebungen (alle Korpora)

Die Wortformen im Pl. sind insgesamt selten; sie machen für die perlativen Gebrauchsweisen 10,6 %, für die nicht-perlativen 4,3 % aus. *Drogami* ist in

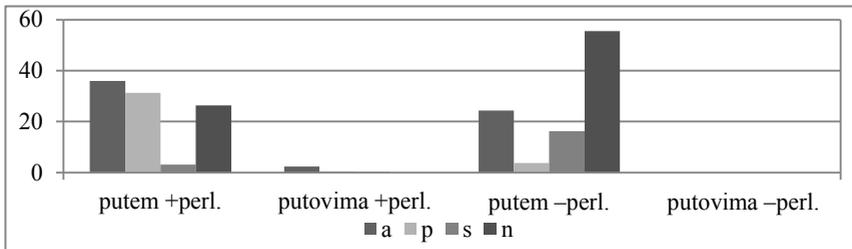
nicht-perlativer Funktion deutlich seltener als in perlativer. Das spricht für die Loslösung der nicht-perlativen Verwendungen aus dem substantivischen Paradigma, da diese den Numeruskontrast der Substantive viel seltener zeigen als die perlativen Gebrauchsweisen. Vgl. *jakimi drogami* ‘auf welchen Wegen’ als pluralischer Beleg in (81), dessen Funktion zwar noch als lokal verstanden werden kann, wobei aber die Interpretation als semantische Rolle ART & WEISE ebenso möglich ist. Die Nominalgruppe könnte als Lokalangabe erweitert werden (*jakimi dokładnie drogami* ‘auf welchen Wegen genau’), aber auch als Angabe der ART & WEISE (*jakimi skrętyimi drogami* ‘auf welchen gewundenen Wegen’).

- (81) Tarot narodził się w średniowieczu. Trudno powiedzieć, jakimi drogami przywędrował do Europy. (Gazeta wyborcza)
 ‘Das Tarot entstand im Mittelalter. Schwer zu sagen, auf welchen Wegen es nach Europa einwanderte.’

Pluralische Verwendungen sind also – wie erwartet – selten und überwiegend auf die perlativ Funktionsweise des Instr. beschränkt. Das syntagmatische Verhalten von poln. *drogą* ist uneinheitlich. Fügungen mit Substantiven im Gen. sind ein Indiz für die sekundäre Präposition *drogą* + Gen. ‘mittels, im Wege’. Sie machen aber nur 27,1 % der Belege in der nicht-perlativen Gruppe aus – bedeutend weniger als im Russ. Unter den Belegen mit pronominalen Erweiterungen findet sich die feste Wendung *swoją drogą* ‘dennoch, trotzdem’, die als adverbialisierte Struktur (BULYGINA 1958, 262f.) und Illokutionssatellit mit konzessiver Funktion interpretiert werden kann. Erweiterungen mit kongruierenden Wortformen (Adjektiven, Partizipien, Numeralia, Pronomina) sind bei *drogą* aber in perlativer wie in nicht-perlativer Verwendung häufig. Unter diesen Umständen erscheint es nicht plausibel, wenn MILEWSKA (2003a, 155) feststellt, das seien „einfach in präpositionaler Funktion verfestigte Kasusformen“. Die syntagmatischen Verhältnisse sprechen nicht für eine solche Verfestigung. Viel offensichtlicher ist diese – allerdings in adverbialer Funktion, nicht in präpositionaler – für die Präpositionalphrase *po drodze* ‘auf dem Weg; unterwegs’ in nicht-perlativer Verwendung (s. 4.4.2.2).

4.2.4.d Korpusanalyse: *putem* / *putevima* im Serbischen/Kroatischen; Zusammenfassung

Es folgen die Daten zu *putem* ‘auf dem Weg’ und *putovima* ‘auf den Wegen’ im Skr.:



Tab. 4.22 Numerusverhältnis der Korpusbelege von skr. *putem* und *putovima* – perlativ vs. nicht-perlativ Korpusbelege nach syntagmatischen Umgebungen (alle Korpora)

Im Skr. sind pluralische Belege in nicht-perlativen Kontexten überhaupt nicht aufzufinden. Die nicht-perlativen Gebrauchsweisen machen 36,8 % aller Korpusbelege für *putem* und *putovima* aus; hinsichtlich der Häufigkeit dieser Abweichungen vom perlativen Gebrauchsmuster nimmt das Skr. also (wiederum) eine Zwischenstellung zwischen dem Russ. und dem Poln. ein. Entsprechend uneindeutig ist das syntagmatische Verhalten dieser Wortformen. Zwar gibt es Belege für *putem* + Gen. ‘im Wege’ als Relationsmarker der semantischen Rolle ART & WEISE (s.o.). Die hier einschlägige Bindung adnominaler Substantive ist aber mit 16,3 % vergleichsweise gering. Für eine konsequente Funktionalisierung als sekundäre Präposition sprechen diese Daten nicht, obschon der Anteil substantivischer Erweiterungen gut dreimal so hoch ist wie bei den anderen Substantiven mit Denotation von Verkehrswegen (5,8 %; vgl. Graphik 4.18), und sogar fünfmal so hoch wie bei *putem* in perlativer Verwendung. Schließlich fällt auf, dass über 55 % der Verwendungen von *putem* in nicht-perlativer Funktion ohne Erweiterung stehen – während poln. *drogą* ‘im Wege’ fast immer mit kongruenten oder regierten Termen vorkommt und russ. *dorogoj* ‘unterwegs’ fast nie erweitert ist. Adverbialisierte Kontexte wie in (82) machen zwar im Kroat. zwei Drittel des nicht-perlativen Gebrauchs von *putem* aus. Im Serb. bzw. in den östlichen Varianten des Skr. stehen ihnen jedoch viele erweiterte Verwendungen gegenüber, so dass ihr Anteil hier nur bei einem Drittel liegt. Diese uneinheitliche Datenglage weist auf regional unterschiedliche Verwendungspräferenzen hin.

- (82) Zadovoljni, vratili su se Abidaginoj kući na Bikavac, pričajući putem svakome da je osuđenik živ (Andrić, Na Drini ćuprija) ‘Zufrieden kehrten sie zu Abidagas Haus nach Bikavac zurück und erzählten unterwegs allen, dass der Verurteilte noch lebt’

Der lokale Instr. ist im Skr. nicht so stark auf den Ausdruck perlativer Relationen eingeschränkt wie im Russ. und Poln. (s. 4.1). Die nicht-perlativen lokalen Gebrauchsweisen beschränken sich darum auch nicht auf die hochfrequenten Wortformen wie *putem* 'den Weg entlang, auf dem Weg; im Wege; unterwegs'. Letztere zeigen wiederum nicht so deutliche Tendenzen der Refunktionalisierung als Adverb (*dorogoj* 'unterwegs' im Russ.) bzw. als sekundäre Präposition (*putem* + Gen. 'mittels, im Wege' im Russ.). Insgesamt sind die syntagmatischen Verwendungsmuster von *putem* im Skr. uneinheitlich. Sie weichen von denjenigen der anderen substantivischen Lexeme in perlativer Funktion nur unwesentlich ab (nämlich bei der Verteilung adjektivischer, pronominaler und substantivischer Erweiterungen; vgl. Graphik 4.18). Damit ist auch die Wortform *putem* in den hier untersuchten Funktionsweisen dem Paradigma des Substantivs *put* 'Weg' zuzuordnen.

In den Dialekten kann es auch zu ganz anderen Entwicklungen kommen. Für das Moliseslavische gibt BREU (1995, 93) an, dass der lokale Instr. in *greda putom* 'er kommt / geht auf der Straße' sogar die letzte präpositionslos gebrauchte Verwendungsweise des Instr. darstellt. Hier liegt ein Fall intensiven Sprachkontakts vor, der unter dem Einfluss des Italienischen zur Auflösung des Systems der Kasus- und Präpositionalverwendungen führt. Die Stabilität des präpositionslosen lokalen Instr. ist offensichtlich auf die Häufigkeit der zitierten Wendung zurückzuführen und lexikalisch eng beschränkt, was genauer untersucht werden müsste. Der lokale Instr. *putom* des Moliseslavischen ist als ein adverbialisierter Archaismus zu bewerten.

Das syntagmatische Verhalten und die semantischen Kontexte zeigen, dass die Formen russ. *putem*, poln. *drogą* und skr. *putem* – trotz einzelsprachlicher Unterschiede und Abstufungen – nicht als vollständig präpositionalisierte Relationsmarker gelten können, ebensowenig wie russ. *dorogoj* einer abgeschlossenen Adverbialisierung unterzogen wurde. Neben den nicht-perlativen Kontexten treten all diese Formen nicht selten auch in ihren ursprünglichen Kontexten als perlativ Lokalangaben im Instr. zu Bewegungsverben auf. Die Anzahl der Verwendungen mit kongruierenden Adjektiven und Demonstrativpronomina spricht besonders gegen ihre Klassifikation als Adverbien bzw. präpositionale Funktionswörter. Relativ deutlich ist die Aufhebung substantivischer Flexionseigenschaften nur in Hinsicht auf die eingeschränkte Pluralbildung in nicht-perlativen Kontexten. Auch unter Berücksichtigung dieser morphologischen Eigenschaften ist der Bezug zur Wortart der Substantive allerdings noch nicht geschwunden.

4.3 Formale und inhaltliche Markiertheitsverhältnisse

4.3.a Paradigmatisch-oppositiver Gebrauch der lokalen Relationsmarker

Die Verwendung des lokalen Instr. ist in den slav. Sprachen verschiedenen diachronen Einschränkungen unterworfen. Am geringsten sind diese im Tsch. (BULYGINA 1958, 251, 255). In den meisten slav. Sprachen ist der Anwendungsbereich dieser Kasusfunktion in der Gegenwart kleiner als in historischen Sprachzuständen. Verwendungstypen wie der transgressive sind weggefallen (s. 4.1); der lokale Instr. ist vielfach nur noch ein fakultatives Ausdrucksmittel. Schon in den ältesten belegten Sprachzuständen konkurriert er mit präpositionalen Konstruktionen. Daraus ergeben sich zwei Aufgabenstellungen: Erstens ist die Variation zwischen dem lokalen Instr. und den präpositionalen Ausdrucksmöglichkeiten der Ortsrelation PFAD funktional zu motivieren (4.3). Zweitens ist die Ausgestaltung dieses Variationsverhältnisses für die untersuchten Sprachen im Einzelnen zu beschreiben (4.4).

Formale Gesichtspunkte lassen erkennen, dass die perlativ Ortsrelation unter den Lokalangaben eine besondere Position einnimmt. Für alle Arten von Ortsangaben ist in den slav. Sprachen der präpositionale Ausdruck typisch. Ausnahmen, in denen präpositionslose Kasus zur Anbindung von Ortsangaben funktionieren, sind historisch der Inessiv, der Allativ und der Perlativ. Von diesen dreien hat sich die präpositionslose Kodierung nur beim Perlativ erhalten. In den wsl. und osl. Standardsprachen der Gegenwart ist der lokale Instr. sogar die einzige präpositionslose Kodierungsstrategie für eine Ortsangabe (GAK 1996, 12).

In den frühen Sprachzuständen vor allem des Osl. sind der präpositionslose inessivische Lok. und der präpositionslose allativische Akk. belegt²⁸. Weiter verbreitet und diachron stabiler ist der allativische „Richtungsdativ“, den schon das Aksl. dokumentiert (vgl. MIKLOSICH 1926, 579ff.). In frühen Sprachzuständen des Osl. scheint er noch produktiver gewesen zu sein als im Aksl. (PRAVDIN 1956, 7ff.): Er konnte mit Personennamen bzw. Personalpronomina, mit Appellativa und mit Ortsnamen verwendet werden²⁹. In den wsl.

28 Der präpositionslose Lok. findet sich in festen Wendungen mit Ortsnamen wie aruss. *sěde Kyevě* 'saß [= regierte] in Kiev'; er besteht bis ins 13. Jh. (vgl. TOPOROV 1961, 288). Der präpositionslose lokale Akk. ist nur marginal vertreten (PARK 1997, 205).

29 Mit Ortsnamen ist der Dat. der Richtung im Aksl. jedoch nicht belegt.

Sprachen war der Dat. der Richtung nur schwach vertreten (vgl. zum Poln. BRODOWSKA 1955, 34ff.). Im Skr., wo er bis heute gebräuchlich ist, steht er mit Appellativa wie *idem selu* ‘ich gehe zum Dorf’ und mit Personenbezeichnungen wie *idem lekaru* ‘ich gehe zum Arzt’, jedoch nicht mehr mit Ortsnamen (STEVANOVIĆ 1991, 371f.)³⁰. Und auch im Skr. wird der Dat. der Richtung zugunsten von präpositionalen Konstruktionen wie *k(a) + Dat.*, *prema + Dat.* und umgangssprachlich *do + Gen.* bzw. *kod + Gen.* eingeschränkt (GALLIS 1973, 285f.; IVIĆ 2000; ŠARIĆ 2001)³¹.

Abgesehen von den Vorkommen des präpositionslosen allativischen Dat. ist der lokale Instr. in weiten Arealen der slav. Sprachen der einzige (bzw. letzte) Typ präpositionsloser Kasusverwendungen in lokaler Funktion³². Wie in einigen anderen (alten) idg. Sprachen auch zeigt die präpositionslose Kodierung des Perlativs in den slav. Sprachen eine besondere Stabilität (LURAGHI 2003, 22). Insofern ist der lokale Instr. ein Sonderfall unter den Ausdrucksmöglichkeiten für lokale Relationen: Im Verhältnis zu den präpositional ausgedrückten Ortsangaben ist die präpositionslose Kodierungsstrategie des Perlativs minimal merkmalshaltig kodiert und ggf. als formal markiert zu bewerten. Dieses Markiertheitsverhältnis gilt es näher zu begründen.

Das Inventar der lokalen Relationen bildet in den idg. Sprachen (und weit darüber hinaus)³³ ein komplexes System von binären und äquipollenten Oppositionen. Deren Gliederung ergibt sich aus der Dreidimensionalität des topologischen Raums (VSEVOLODOVA / VLADIMIRSKIJ 1982, 16). Die vielfältigen Möglichkeiten der Lokalisierung von Sachverhalten relativ zu einer Bezugsgröße im dreidimensionalen Raum bedingen die besondere Komplexität des Systems der räumlichen Beziehungen. Das Lokalisatum kann in unter-

30 In den älteren Dialekten und Volksliedern des Serb. können auch Orts- und Landesnamen noch mit dem Dat. der Richtung gebraucht werden (vgl. GALLIS 1973, 291f.).

31 IVIĆ (1983, 207) erkennt eine starke Tendenz zum Gebrauch des Richtungsdativs nur im Kontext des Verbalpräfixes *pri-* (*približavati se* ‘sich annähern’, *pritrčavati* ‘herbeilaufen’).

32 LOMTEV (1956, 232ff., 237ff.) führt aus dem Osl. auch präpositionslose lokale Verwendungen des Gen. und des Akk. an (vgl. auch SOBINNIKOVA 1977, 10f., 13f.). Dabei handelt es sich jedoch überwiegend um Kontexte mit präfigierten Verben, die das Problem der Wiederholung des Präfixes in einer präpositionalen Konstruktion aufwerfen (s. 2.1). Diese Phänomene sind mindestens zum Teil morphotaktisch motiviert und hier nicht weiter zu erörtern.

33 Das aus den europäischen Sprachen bekannte Muster, räumliche Verhältnisse relativ auf eine Bezugsgröße hin zu konzipieren, ist nicht universal (vgl. LEVINSON 2003 zu Modellen der absoluten Lokalisierung in außereuropäischen Sprachen). Für den Zweck der vorliegenden Arbeit reicht es aus, sich auf das in europäischen Sprachen verbreitete Raumkonzept zu beschränken.

schiedlichen Relationen zu seiner Bezugsgröße stehen. Ein Gegenstand oder ein Ereignis kann z.B. *vor* oder *hinter*, *neben*, *über* oder *unter* der räumlichen Bezugsgröße sein bzw. stattfinden. In vielen Fällen ist es nicht möglich, die einzelnen räumlichen Beziehungen aus dem lexikalischen Kontext heraus zu identifizieren. Der lexikalische Kontext (z.B. ein Partizipant, dessen Denotat ein topologisches Element bezeichnet im Kontext einer Bewegungshandlung) erlaubt zwar die Assoziation, dass es sich beim fraglichen Partizipanten um eine Ortsangabe handelt – aber er erlaubt keinen Rückschluss darauf, welche Art von Ortsangabe vorliegt. Partizipanten der Nuklearen Prädikation und der Kernprädikation sind im Vergleich dazu durch den Kontext zumeist viel präziser bestimmt, so dass die Relationsmarker hier inhaltlich redundant sein können und dann lediglich Partizipantenhierarchien kodieren (s. 1.4). Im Bereich der freien Ortsangaben ist es hingegen möglich, dass gleiche Referenten in unterschiedliche räumliche Beziehungen eintreten. Kontrastiv sind also nicht die Referenten der Partizipanten, sondern die lokalen Relationen selbst (83a–c).

- (83a) Ivan prošel za ogorodom.
'I. ging hinter dem Garten entlang.'
- (83b) Ivan prošel pered ogorodom.
'I. ging vor dem Garten entlang.'
- (83c) Ivan prošel čerez ogorod.
'I. ging durch den Garten.'

Wenn, wie hier gezeigt wird, ein lokal situiertes Denotat bei Verwendung als Bezugsgröße in unterschiedlichen lokalen Relationen funktionieren kann, dann benötigt die Vielfalt der räumlichen Beziehungen ein System semantisch differenzierter Ausdrucksmittel, das dazu in der Lage sein muss, diese verschiedenen Lokalrelationen möglichst ohne Bezug auf den lexikalischen Kontext gegeneinander zu spezifizieren. Durch ein diakritisches Kodierungssystem wie dasjenige der Kasusaffixe in den slav. Sprachen, das weitgehend auf kontextabhängiger Unterscheidung beruht, kann diese Vielzahl von Relationen nicht eindeutig zum Ausdruck gebracht werden. Sprachen des agglutinierenden Typs verfügen über ein ausgebautes System von Lokalkasus (STOLZ 1992), die oppositiv zueinander als „semantische Kasus“ verwendet werden können. In den slav. Sprachen ist dies die Domäne des semantischen Gebrauchs der Präpositionen³⁴.

34 Das Inventar der lokalen Präpositionen im Russ. stellt z.B. GAK (1996, 10f.) dar.

In den kasusflektierenden slav. Sprachen liegt ein Sprachtyp vor, in dem es eine geringe Anzahl morphologischer Kasus gibt, die um eine größere Zahl von präpositionalen Relationsmarkern ergänzt werden. Die Klasse der Kasus ist geschlossen, die der Präpositionen ist bedingt offen (nämlich hinsichtlich des Wortartenübergangs von autosemantischen Elementen zu den „sekundären“ Präpositionen). So haben die beiden Klassen – Kasusmarker und Präpositionen – unterschiedliche funktionale Potenzen: Die Kasusmarker des Slavischen sind grundsätzlich polyfunktional und dienen in vielen Fällen nicht zur kontextunabhängigen Bezeichnung semantischer Rollen, sondern zu ihrer kontextabhängigen Diskriminierung (HENTSCHEL 1993a). Bei den Präpositionen gibt es zwar auch homonymische und polyseme Strukturen; beim Ausdruck der grundlegenden Ortsrelationen weist diese lexikalische Klasse jedoch ein großes Potential für eindeutige, kontextunabhängige Benennungen auf. Eben aufgrund dieses Umstandes sind die Präpositionen geeignet für den Ausdruck von Ortsrelationen.

Das System der Ortsrelationen ist von einer Mannigfaltigkeit, die unter den typologischen Bedingungen der slav. Sprachen den lexikalischen Ausdruck der Lokalisierungsmuster als präferent erscheinen lässt. Lexikalische Relationsmarker werden so zu den typischen Ausdrucksmitteln für Ortsrelationen (MÜHLHÄUSLER 2001, 572). Das lexikalische Inventar der Präpositionen ist zumindest in Sprachen des flektierenden und des isolierenden Typs „die prototypische sprachliche Instanz für die funktionale Domäne der Lokalisierung“ (PREMPER 1993, 131). Als intern differenzierte Klasse sind Präpositionen für die Unterscheidung von Ortsrelationen besser geeignet als Kasusgrammeme, die zahlenmäßig begrenzten Elemente einer grammatischen Kategorie im engeren Sinne³⁵.

Ortsrelationen werden durch ein ganzes Spektrum von Ausdrucksmitteln abgedeckt, das vom lexikalischen Ausdruck (durch Adverbien und Adpositionen) bis zu Kasusaffixen reicht. SVOROU (1994, 38) geht davon aus, dass ein und dieselbe Ortsrelation in einer Sprache durch Ausdrucksmittel unterschiedlicher formaler Komplexität ausgedrückt werden kann. Ausgehend vom Erfordernis der semantischen Unterscheidung von Ortsrelationen ist eine Präferenz der präpositionalen Ausdrucksmittel in Sprachen mit wenigen morphologischen Kasus jedenfalls plausibel. Beim Perlativ ist die Variationsbreite des formalen Ausdrucks allerdings noch größer als bei anderen

35 SVOROU (1994) hält allerdings auch die lexikalischen Elemente des präpositionalen Ausdrucks von Ortsrelationen für Einheiten der Grammatik einer Sprache (im weiteren Sinne).

räumlichen Beziehungen, da der Perlativ eben nicht nur durch Präpositionen, sondern auch durch den präpositionslosen Kasus Instr. ausgedrückt werden kann. Der Instr. findet sich als (nahezu) einziger semantischer Kasus in einem Funktionsbereich, der sonst ausschließlich von den semantischen Verwendungen der Präpositionen ausgefüllt wird. Mit ihnen geht er in paradigmatische Kontraste ein (vgl. 83d).

- (83d) Ivan prošel ogorodami.
'I. ging durch die Gärten.'

4.3.b Der Perlativ im Rahmen der lokalen Relationen

Zu überlegen ist, inwiefern sich die Tatsache funktional motivieren lässt, dass gerade der Perlativ mit einer formal markierten präpositionslosen Kodierung auftritt. Diese Frage zielt auf die inhaltliche Charakterisierung des Perlativs im Verhältnis zu anderen räumlichen Beziehungen.

Jeder Sachverhalt lässt sich zu einer statischen Bezugsgröße lokalisieren (SCHATTE 1986, 46f.). Dieses ontologische Verhältnis braucht für die vorliegende Diskussion sprachlicher Strukturen nicht problematisiert zu werden (vgl. MAIENBORN 1996, 40ff.)³⁶. Als Bezugsgröße funktioniert vielfach ein räumlich spezifizierter Gegenstand³⁷. Vgl. (84a) als Zustandsbeschreibung, (84b) als Darstellung einer intentionalen Aktion und (84c) mit einer Bewegungshandlung:

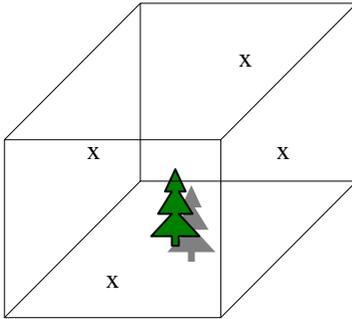
- (84a) Ivan živet v Moskve.
'I. lebt in Moskau.'
- (84b) Ivan pišet stat'i v Moskve.
'I. schreibt Artikel in Moskau.'

36 Die logische Unterscheidung zwischen Sachverhalten als „Aussagen über die Welt“ und Ereignissen als „Objekten in der Welt“ (MAIENBORN, o.c.) bleibt unbenommen. Die Möglichkeit der räumlichen und zeitlichen Lokalisierung mit sprachlichen Mitteln gilt auch für universale Prädikationen wie *zwei mal drei ist sechs – immer und überall* bzw. – *im uns bekannten Universum und für die Dauer seines Bestehens*. Für die sprachliche Strukturbildung ist allerdings relevant, dass es semantische Beschränkungen der Kompatibilität von Sachverhaltsdarstellungen mit bestimmten, auch statischen Lokalisationen gibt. MAIENBORN (1996, 13ff.) diskutiert das am Beispiel **In Castel Gandolfo ist Papst Gregor tot* mit einem Individuenprädikat, das einen nicht-temporären Zustand bezeichnet. Das heißt allerdings nicht, dass diese Art von Sachverhaltsdarstellungen überhaupt nicht lokalisierbar sei: *In dieser Welt ist Papst Gregor tot*.

37 Lokalisierungen mit mehr als einer Bezugsgröße (z.B. im Kontext des Relationsmarkers *zwischen*) funktionieren ebenfalls nach dem hier vorgestellten Prinzip.

(84c) Ivan ezdit na mašine v Moskve.
'I. fährt Auto in Moskau.'

Vgl. (4.23) als Schaubild zu möglichen statischen Lokalisierungen eines Gegenstands oder eines statischen Sachverhalts:



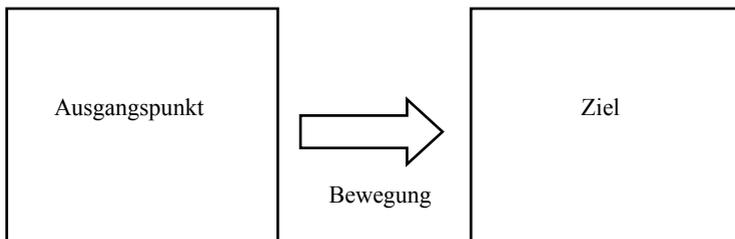
Tab. 4.23 Statische Lokalisierung von Sachverhalten. x = mögliche Positionierungen in Bezug auf die Bezugsgröße (den Baum)

Auf dem außersprachlichen Gegensatz zwischen der Lokalisierung statischer und dynamischer Ereignisse beruht die sprachliche Unterscheidung von statischen (essivischen) und dynamischen (lativischen) Ortsangaben. Dynamische Aktionen oder Ereignisse können zudem hinsichtlich ihres Ausgangs- oder Zielpunktes räumlich lokalisiert werden. In die sprachliche Darstellung können auf diese Weise z w e i andere räumliche Bezugsgrößen eingehen. Vgl. (84d) mit Angabe des AUSGANGSPUNKTS und des ZIELS der Bewegung:

(84d) Ivan edet na mašine ot Krasnoj ploščadi k Vorob'evym goram [v Moskve].
'I. fährt mit dem Auto vom Roten Platz zu den Sperlingsbergen [in Moskau].'

Die statische Lokalisierung wird von der dynamischen Lokalisierung einer gerichteten Aktion bzw. einer Bewegung (s. 4.1) nicht aufgehoben – vielmehr kann die dynamische Lokalisierung zusätzlich zur statischen erfolgen. Die dynamische Lokalisierung ist konzeptuell komplexer als die statische³⁸.

38 In logischer Hinsicht wird die statische Lokalisierung als die komplexere angesehen (WEINSBERG 1973): Sie erfordert Gleichzeitigkeit zweier Körper, der Bezugsgröße und des Lokalisatums. Bei dynamischen Relationen ist die Vorzeitigkeit (ablativisch: *von*) bzw. die Nachzeitigkeit (allativisch: *hin, nach*) einschlägig. Für das kognitive Konzept der Ortsrelationen ist die logische Struktur der Lokalisierung allerdings kaum von Belang.



Tab. 4.24 Dynamische Lokalisierung von Bewegungshandlungen

Wiederum komplexer als die dynamischen Lokalisierungen mittels der übrigen lativischen Relationen erscheint die perrelative Lokalisierung. Der Perlativ führt zusätzlich die Relation PFAD in die sprachliche Darstellung ein. Wenn es bei den ersteren mit AUSGANGSPUNKT und ZIEL nur zwei mögliche Bezugsgrößen für Bewegungshandlungen gibt, dann ist PFAD eine dritte Bezugsgröße (84e; vgl. MILLER / JOHNSON-LAIRD 1976, 407). In der Rede sind solche Häufungen von Ortsangaben allerdings eher selten (FREIDHOF 1978, 281).

(84e) Ivan edet na mašine ot Krasnoj ploščadi k Vorob'evym goram po bolšim magistraljam goroda [v Moskve].

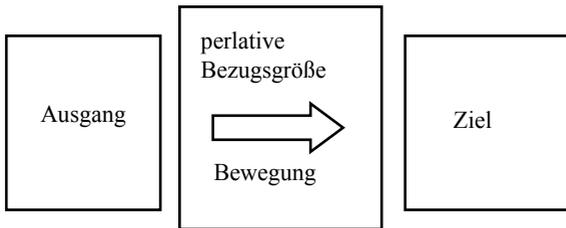
‘I. fährt mit dem Auto vom Roten Platz zu den Sperlingsbergen über die großen Magistralen der Stadt [in Moskau].’

Die perrelative Relation beschreibt die Bewegung bzw. die gerichtete Aktion in ihrem räumlichen Verlauf und implizit auch in ihrem zeitlichen Verlauf, ohne auf Ausgangs- und Endpunkt der Aktion abzustellen (SULLIVAN 1998, 47)³⁹. Während die Bezugsgrößen essivischer Relationen und der übrigen lativischen Relationen oft als Punkte konzipiert werden, handelt es sich bei den perlativen Bezugsgrößen um räumlich komplexe, flächige Denotate (vgl. 4.1). Typische perrelative Bezugsgrößen sind topographisch fixierte Denotate, die räumlich stabil situiert sind⁴⁰. Dabei vereint die perrelative Lokalisierung

39 Dennoch kann ein Anfangs- und ein Endpunkt der Bewegung angegeben werden, wenn dies pragmatisch relevant ist. Die Aussage z.B. bei KEMPF (1978, 107), dass perrelative Relationen im Gegensatz zu ablativischen und allativischen keine räumliche Orientierung auf ein Ziel oder einen Ausgang hätten, ist insofern zu relativieren. Der Perlativ gibt lediglich eine dritte räumliche Perspektive auf dynamische Aktionen und Ereignisse an.

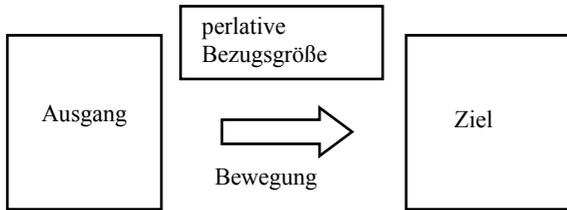
40 Nur dieser unmarkierte Typ perlativer Bezugsgrößen kann mit dem lokalen Instr. angebunden werden (STAVROVSKIJ 1965, 380); in anderen Lokalisierungsarten treten präpositionale Konstruktionen auf (vgl. 4.1 und 4.4.1.2).

Merkmale statischer und dynamischer Ortsangaben (MACIEJEWSKI 1996, 79; LURAGHI 2003, 22): Wie bei einer Richtungsangabe bewegt sich das lokalisierte Objekt räumlich, aber dennoch stehen Bezugsgröße und Lokalisatum in Berührung zueinander wie bei einer statischen Ortsangabe (s.u. zur Berührungslokalisierung). Sowohl in Hinsicht auf die Einführung eines dritten räumlichen Bezugsobjekts der dynamischen Aktion als auch mit Blick auf die topologische Struktur dieses Bezugsobjekts stellt die perlativ Relation einen besonders komplexen Fall räumlicher Positionierung dar, der im Verhältnis zur statischen und nicht-perlativ dynamischen Lokalisierung als konzeptuell merkmalsreich zu beschreiben ist.



Tab. 4.25 Perlativ Lokalisierung von Bewegungshandlungen (Berührung mit dem Bezugsobjekt)

Zwei Merkmale, die in der einschlägigen Literatur behandelt werden, sind in diesem Zusammenhang anzuführen. Erstens: Wie in Schaubild (4.25) illustriert, geht es hier vorwiegend um perlativ Ortsangaben, die ein Verhältnis der räumlichen Berührung (Überschneidung) von Bewegungshandlung und räumlichem Bezugsobjekt ausdrücken oder zumindest gegenüber diesem Verhältnis der räumlichen Berührung neutral sind, d.h. es nicht ausschließen. Die Bewegung bzw. die gerichtete Aktion wird also auf der Grundfläche eines räumlichen Bezugsobjekts bzw. in seinem Inneren lokalisiert. Auch eine Lokalisierung in Distanz zum räumlichen Bezugsobjekt ist möglich; die Bewegung erfolgt dann in einem gewissen Abstand an der Seite des Bezugsobjekts entlang. VSEVOLODOVA / VLADIMIRSKIJ (1982, 138ff.) sprechen hier von der Merkmalsopposition *soprostranstvennost'* / *nesoprostranstvennost'* '[wörtl.] Gleichräumigkeit / Ungleichräumigkeit', KEMPF (1978, 118) vom *praeteritivus* und IVIĆ (1983, 208) von direkter / mittelbarer Lokalisierung. Vgl. die Variante des Funktionsschemas zur perlativen Relation in Schaubild (4.26):



**Tab. 4.26 Perlativ Lokalisierung von Bewegungshandlungen
(Distanz zum Bezugsobjekt)**

Für die distante perlativ Lokalisierung besteht ein eigenes Inventar von präpositionalen Ausdrucksmitteln, z.B. im Russ. die Präpositionen *pri* + Präp. 'bei, an', *mimo* + Gen. 'an ... vorbei', *okolo* + Gen. 'um ... herum' und – als einzige Präposition, die mit bestimmten semantischen Typen von Denotaten auch in der Berührungsvariante des Perlativs auftritt – *vdol'* + Gen. 'an ... entlang' (s. 4.4.1.4). In der folgenden Korpusauswertung sind Relationsmarker der distanten Lokalisierung nicht zu berücksichtigen. Ihre konzeptuelle Eigenständigkeit wird dadurch hervorgehoben, dass sie mit der Berührungslokalisierung gemeinsam vorkommen können (84f):

(84f) Ivan edet na mašine širokimi ulicami mimo Moskovskich parkov.

'I. fährt auf breiten Straßen an den Moskauer Parks vorbei.'

Zweitens: VSEVOLODOVA / VLADIMIRSKIJ (1982, 111) unterscheiden perlativ Relationen schließlich auch dahingehend, ob die Fläche bzw. Strecke, die als räumliche Bezugsgröße funktioniert, durch die Bewegung vollständig abgedeckt wird oder nicht (s. 4.1). Eine Bewegung *über eine Brücke* erstreckt sich im Normalfall von einem Ende der Brücke zum anderen. Eine Bewegung *die Straße entlang* muss die Endpunkte der Straße jedoch nicht unbedingt berühren. Allerdings zeigt sich gerade im Russ., dass es keinen formalen Unterschied gibt bei der Anbindung von Partizipanten, deren inhärent längsorientierte Denotate von einer Bewegung vollständig oder nur teilweise erfasst werden. Ob dem Merkmal der 'Ausfüllung eines Raums durch die Bewegung' (*zapolnennost' prostranstva dviženiem*) tatsächlich funktionale Relevanz für die sprachliche Strukturbildung zukommt, ist zu bezweifeln. Auf Flächen kann es ohnehin nicht angewendet werden – eine Fläche wird durch die Bewegung in der Regel nicht vollständig abgedeckt (vgl. die Bewegung *durch den Wald*). Hier geht es vielmehr um die Opposition zwischen

der Durchquerung einer Fläche und der Bewegung, die die Außengrenzen der Fläche nicht überschreitet (s. 4.4.1.1 *čerez* + Akk. 'durch' <=> 4.4.1.2 *po* + Dat. 'über, an etc.').

Wie sich zeigt, ist die räumliche Gestalt des Gegenstandes, der als perlativ Bezugsgröße versprachlicht wird, für die Auswahl der Relationsmarker wichtiger als die semantischen Merkmale der Bewegung. Die Auswahl eines Ausdrucksmittels der perlativen Ortsrelation hängt oft von der Gestalt der Bezugsgröße ab, weniger davon, ob das Ereignis die Bezugsgröße „vollständig abdeckt“ bzw. ob sie seine Grenzen überquert oder nicht (s. auch KRAZYŃSKA 2001, 23). Zu einem ähnlichen Ergebnis, dass nämlich die Wahl des Relationsmarkers mehr von der „Natur des Ziels“ als von der Art der Bewegung abhängt, kommt auch GALLIS (1973, 6) in seiner Untersuchung allativischer Ortsangaben in den slav. Sprachen. GIUSTI FICI (1989, 63) sieht im Russ. Selektionsbeschränkungen bei telischen Verben, die den Gebrauch des lokalen Instr. mit Verben, die den Endpunkt der Bewegung fokussieren, verhindern. Die Korpusanalyse zeigt jedoch, dass diese Restriktionen nicht so fest sind, wie es in der Literatur oft dargestellt wird.

Die lokale Relation des Perlativs ist unter den verschiedenen semantischen Typen von Ortsangaben, wie erläutert, inhaltlich komplex und merkmalthaltig. Zu erwarten ist ein entsprechend merkmalthaltiger formaler Ausdruck dieser Relation. Tatsächlich wird der Perlativ mit präpositionalen Relationsmarkern versehen, die seiner inhaltlichen Merkmalthaltigkeit entsprechen – aber auch mit dem präpositionslosen Instr. als einer Kodierungsstrategie, die für Ortsangaben untypisch ist: Der Instr. ist auf der Ausdrucksseite zwar ein merkmalthaltiger morphologischer Kasus (s. 2.4), aber doch formal weniger merkmalthaltig als die präpositionalen Konstruktionen, die für statische und nicht-perlativ dynamische Ortsangaben allgemein sind. In diesem Sinne ist der lokale Instr. eine markierte Kodierungsstrategie: Sie drückt die inhaltliche Komplexität der Lokalrelation nicht auf ikonische Weise durch formale Komplexität aus. Auf der anderen Seite kann das Verhältnis zwischen Inhalt und Form auch auf der Grundlage dessen verstanden werden, dass gerade der inhaltlich komplexe Perlativ durch die für Ortsangaben atypische Kodierungsstrategie belegt wird. Der formale Ausdruck des Instr. ist dann „kontraikonisch“ (MAYERTHALER 1981, 25); d.h. eine besonders merkmalthaltige inhaltliche Struktur wird besonders wenig merkmalthaltig formal repräsentiert. Damit ist die Kodierungsstrategie aber doch als „unmarkiert“ zu bewerten: Die komplexe inhaltliche Struktur wird zwar nicht auf lautlicher Ebene komplex ausgedrückt, aber komplex im strukturellen Sinne, als einzi-

ge stabile nicht-präpositionale Kodierungsstrategie für eine Lokalrelation in den slav. Sprachen.

Auf der anderen Seite werden perlativ Ortsangaben – einzelsprachlich in unterschiedlichem Ausmaß – auch durch präpositionale Konstruktionen ausgedrückt (vgl. 84e). Mit der Verwendung einer präpositionalen Konstruktion wird der Perlativ in die typische, unmarkierte und ikonische Kodierungsstrategie für alle Ortsangaben eingegliedert. Aus diesem Gegensatz ikonischer und kontraikonischer Kodierungsstrategien entstehen Variationsverhältnisse der Relationsmarker des Perlativs, denen nun im Einzelnen nachzugehen ist.

4.4 Kodierungsvariation zwischen lokalem Instrumental und anderen Relationsmarkern des Perlativs

Perlativ Ortsangaben werden in den slav. Einzelsprachen nicht nur durch den Instr., sondern auch durch verschiedene präpositionale Konstruktionen ausgedrückt. Im lokalen Gebrauch kann der Instr. nicht nur kontrastiv zu präpositionalen Konstruktionen, sondern in vielen Kontexten auch variabel mit bestimmten Präpositionen gebraucht werden. Entsprechend der in (2.5) eingeführten Regelung werden diese Kodierungsverhältnisse zusammengefasst unter dem Oberbegriff der „Konkurrenz“, der sowohl variable als auch kontrastive Verwendungen zweier sprachlicher Formen in vergleichbaren Kontexten umfasst. Wie weit sich die Variation erstreckt und wo die Opposition einsetzt, wird im Einzelfall zu bestimmen sein.

Der präpositionslose Kasus Instr. ist in lokaler Funktion ein atypisches Ausdrucksmittel (s.o.). Deshalb ist zu erwarten, dass präpositionale Konstruktionen als Varianten der präpositionslosen Kodierungsstrategie eintreten und dass der lokale Instr. diachron nur eingeschränkt stabil ist. Tatsächlich lassen sich in den slav. Sprachen Tendenzen von unterschiedlicher Stärke feststellen, die zum Rückgang des präpositionslosen Instr. in perlativer Verwendung führen. Je seltener dieser strukturell markierte Relationsmarker gebraucht wird, desto stärker wird das Inventar der lokalen Relationsmarker auf Präpositionen beschränkt und somit vereinheitlicht.

Im Fall der Variation besteht zwischen der Verwendung des präpositionslosen Instr. und einer bestimmten präpositionalen Konstruktion kein „offenkundiger inhaltlicher Unterschied“ (s. 2.5). Es gilt nun, den Bereich der freien Variation zwischen dem lokalen Instr. und den verschiedenen präpositionalen Konstruktionen für die untersuchten slav. Sprachen funktional zu bestimmen und gegenüber oppositiven Verwendungen dieser Kodierungsstrate-

gien abzugrenzen. Dabei ist auf die in (4.1) eingeführten vier lexikalisch-semantischen Typen perlativer Bezugsgrößen zurückzukommen. In den einzelnen Lexemgruppen konkurriert der Instr. mit jeweils anderen Präpositionen. Als Konkurrenten des lokalen Instr. werden allerdings nur solche Präpositionen in Betracht gezogen, die eine perlativ Lokalisierung aufgrund inhärenter semantischer Merkmale leisten wie z.B. russ. *po* + Dat. 'über, durch, an ... entlang' (85a). Das gilt auch dann, wenn eine – semantisch abgeschwächte – zusätzliche vertikale Komponente in der Bedeutung der Präposition enthalten ist wie im Fall von *vdol'* + Gen. 'hinab, an ... entlang' (85b). Ausgeschlossen sind aber solche Konstruktionen, welche primär die statische Lokalisierung einer Bewegung ausdrücken, wie sie zu jedem räumlich spezifizierbaren Sachverhalt angegeben werden kann (85c–d). Die perlativ Funktion wird in diesem Fall nicht durch die Präpositionen *na* + Präp. 'auf' oder *posredi* + Gen. 'inmitten' in die Satzbedeutung eingebracht, sondern sie ist aus dem lexikalischen Kontext zu erschließen. Die sekundäre Präpositionen *posredi* + Gen. 'inmitten' leistet eine Präzisierung des Verhältnisses zwischen der Bewegung und der lokalen Bezugsgröße oder ihren Teilen (vgl. VSEVOLODOVA / VLADIMIRSKIJ 1982, 114). Nicht berücksichtigt wird schließlich auch die Konstruktion, bei der die perlativ Relation durch das verbale Präfix *pro-* ausgedrückt wird (85e). Die Ortsangabe wird in diesem Fall als zweites Argument eines telischen Bewegungsverbs versprachlicht⁴¹. Damit wird sie im Vergleich zu den präpositional oder durch den Instr. ausgedrückten Ortsangaben syntaktisch promoviert (vgl. NICHOLS 1984, 196; CHANNON 1987, 346f.; HOLVOET 1991). Kodierungsvariation findet in diesen Kontexten mit lokalem Argument nicht statt.

- (85a) Ivan šel po ulice.
'I. ging die Straße entlang.'
- (85b) Ivan šel vdol' ulicy.
'I. ging die Straße hinab.'
- (85c) Ivan ^{??}šel / igral na ulice.
'I. ging / spielte auf der Straße.'
- (85d) Ivan šel posredi ulicy.
'I. ging mitten auf der Straße.'

41 Auch einige andere Verben zeigen ein perlatives zweites Argument, z.B. *minovat'* 'passieren' (VSEVOLODOVA / VLADIMIRSKIJ 1982, 127). Vereinzelt finden sich solche Konstruktionen schon im Aksl. (VEČERKA 1993, 290); sie können aber kaum als Archaismus eines präpositionslosen Richtungsakkusativs gelten (vgl. 4.4.2.4).

(85e) Ivan probežal ulicu.
'I. durchlief die Straße.'

In den Kreis der Variationspartner des perlativen Instr. gehen einerseits als perlativ merkmalthaltige, andererseits auch semantisch wenig spezifizierte Ausdrucksmittel wie russ. *po* + Dat. ein. Ausgeschlossen sind formale Ausdrucksmittel, die die perlativ Relation nur kontextuell erkennen lassen, weil sie von den beschriebenen semantischen Eigenschaften des Perlativs (s. 4.1) abweichen oder weil sie semantisch umfassender verwendet werden und auf perlativ Verhältnisse nur neben vielen anderen bezogen werden können. Zwar kann es bei der Bestimmung des Inventars perlativer Ausdrucksmittel in Einzelfällen zu Abgrenzungsschwierigkeiten mit semantisch allgemeinen Präpositionen kommen (vgl. 4.4.3.4, 4.4.3.5); das grundlegende Inventar der präpositionalen Perlativmarker lässt sich jedoch relativ gut erfassen.

Auf der Grundlage der funktionalen Analyse ist schließlich die Gebräuchlichkeit des lokalen Instr. im Vergleich zu den präpositionalen Kodierungsstrategien zu prüfen. Die Korpusauswertung ermöglicht die Beschreibung der synchronen Zustände in den drei Vergleichssprachen.

4.4.1 Russisch

Im Russ. treten in Konkurrenz zum lokalen Instr. die Präpositionen A) *čerez* + Akk. 'durch', B) *po* + Dat. 'über, durch, an ... entlang', C) *skvoz'* + Akk. 'durch, hindurch' und D) *vdol'* + Gen. 'hinab, an ... entlang' auf. Als Varianten zum lokalen Instr. funktionieren sie jedoch nur in bestimmten Kontexten. MRAZEK (1964, 132) geht davon aus, dass der lokale Instr. im Russ. nur in solchen Fällen zu verwenden ist, in denen die Durchquerung einer Fläche über ihre Grenzen hinaus, die Bewegung auf der unmittelbaren Oberfläche oder die Qualität eines Ereignisses als ungerichtete Bewegung nicht explizit ausgedrückt werden soll. Andernfalls stehen präpositoriale Kodierungsstrategien zur Verfügung. Damit wären die präpositionalen Relationsmarker hinsichtlich der jeweiligen semantischen Merkmale spezifisch, der lokale Instr. wäre inhaltlich neutral und ein unmarkiertes Oppositionsglied. Bei genauerer Betrachtung zeigt sich jedoch, dass sich das Markiertheitsverhältnis der beiden Kodierungsstrategien im Russ. umgekehrt hat.

Hinzuweisen ist schließlich darauf, dass in Fall D) *vdol'* + Gen. 'hinab, an ... entlang' ursprünglich eine direktionale Bedeutungskomponente vorliegt, wie aus der Etymologie dieser sekundären Präposition als Präpositionalphrase mit dem „Richtungsakkusativ“ **v dol'* 'nach unten' hervorgeht. Anhand der Beispiele in (4.4.1.4) wird gezeigt, dass diese vertikale Lokalisierung

rung heute sehr schwach ist. Deshalb kann die Präposition den Ausdrucksmitteln der perlativen Ortsangaben zugerechnet werden. Andere Relationsmarker, die einen 'Weg in vertikaler Hinsicht' beschreiben, sind *vniz po* + Dat. 'hinab' und *vverch po* + Dat. 'hinauf' (VSEVOLODOVA / VLADIMIRSKIJ 1982, 114). Diese Konstruktionen sollen hier jedoch nicht berücksichtigt werden, da ihre Bestimmung als sekundäre Präposition zumindest strittig ist: Die entsprechenden Wendungen können auch als adverbiale Relationsmarker in Verbindung mit der primären Präposition *po* + Dat. aufgefasst werden (vgl. die Diskussion der Wendung *vdol' po* + Dat. in 4.4.1.4).

Im Folgenden werden transgressive Kontexte nicht berücksichtigt, da sie im Russ. der Gegenwart nicht durch den Instr., den semasiologischen Ausgangspunkt der vorliegenden Untersuchung, ausgedrückt werden können. Ausdrucksmittel transgressiver Relationen sind im Russ. die verbalen Präfixe *pere-* und *pro-* bei Bewegungsverben in Konstruktionen mit lokalem zweitem Argument (*perechodit' ulicu* 'die Straße überqueren', *prochodit' les* 'den Wald durchqueren') sowie die Präpositionen *čerez* + Akk. und *skvoz'* + Akk. Mit dem lokalen Instr. alternieren sie in den betreffenden Kontexten nicht mehr (vgl. POPOVA 1969, 88f.). Schließlich gibt es perlativ Konstruktionen, welche die räumliche Distanz eines Bezugsobjekts gegenüber dem Weg der Bewegung ausdrücken – im Gegensatz zum lokalen Instr. und den genannten Präpositionen, die bei räumlichem Kontakt zwischen dem Weg der Bewegung und einem Bezugsobjekt gewählt werden. Auch diese Konstruktionen mit den Präpositionen *vdol'* + Gen. 'an ... entlang' und *mimo* + Gen. 'an ... vorbei' können nicht in die Untersuchung einbezogen werden (s. 4.4.1.4).

4.4.1.1 *čerez* + Akk. 'durch' (vgl. ZOLOTOVA 1988, 226f.)

Im Gebrauch mit Bewegungsverben bezeichnet diese Präposition vor allem die Überwindung eines massiven Hindernisses (86a), die Querung eines längsorientierten Denotats, z.B. einer Straße (87a), die Durchquerung einer Fläche wie eines Waldes oder Felds (88a) sowie – in Ausnahmefällen – auch die Bewegung über die Länge eines längsorientierten Denotats (z.B. einer Brücke oder eines Anlegers – 89a). Letzteres ist nur möglich bei längsorientierten Denotaten, deren Endpunkte verhältnismäßig nah beieinander liegen (TALMY 1983, 270). Im lexikalischen Kontext des Hindernisses ist der Kontrast zwischen der präpositionalen Konstruktion und dem präpositionslosen Instr. neutralisiert – der Instr. kann in diesem Fall nicht auftreten (86b). Hinsichtlich der längsorientierten Denotate ohne definierte Endpunkte stehen beide Formen in Opposition zueinander – die präpositionale Konstruktion

drückt eine Querung aus, der Instr. eine Bewegung, die der Längsausdehnung folgt (87b). Bei der Bewegung über Flächen sind beide Ausdrucksmittel möglich, und sie werden auch nicht durch regelmäßige, systemhafte inhaltliche Oppositionen unterschieden (88b). Die präpositionale Konstruktion impliziert, dass es sich um eine gerichtete Bewegung handelt, welche die Grenzen der Fläche überschreitet. Die Verwendung des Instr. lässt das offen. In diesem Sinne ist der Instr. das semantisch unspezifische, merkmallose Oppositionsglied (VSEVOLODOVA / VLADIMIRSKIJ 1982, 112). Freie Variation herrscht im Fall der längsorientierten Denotate mit definierten Endpunkten (89b); in solchen Kontexten wird der Instr. allerdings selten verwendet.

(86a) perelezt' čerez zabor, čerez goru
'über den Zaun, einen Berg steigen'

⇔ (86b) *perelezt' zaborom, goroj.

(87a) perejti čerez ulicu, čerez dolinu
'über die Straße, durch das Tal gehen'

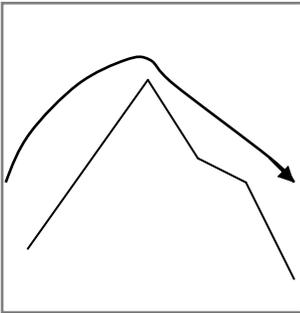
≠ (87b) projti ulicej, dolinoj
'die Straße, das Tal entlang gehen'

(88a) idti čerez les, čerez pole
'durch den Wald, das Feld hindurchgehen'

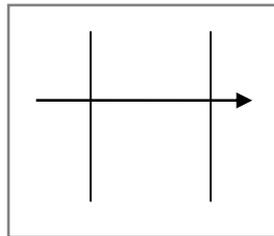
≈ (88b) idti lesom, polem

(89a) idti čerez most
'über die Brücke gehen'

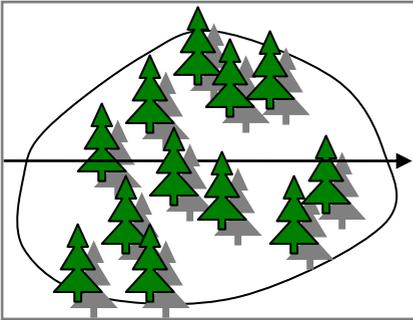
= (89b) idti mostom_{Instr.}



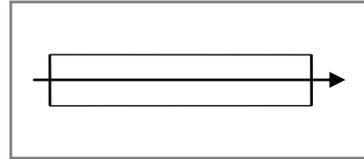
(86a)



(87a)



(88a)



(89a)

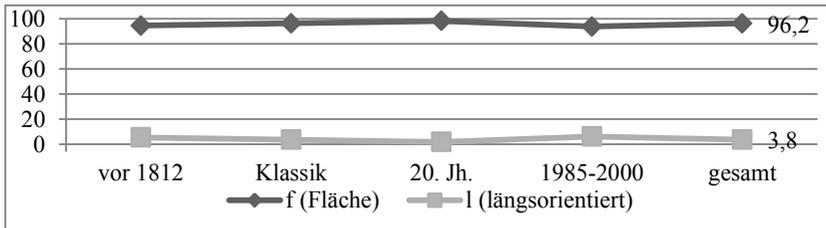
Tab. 4.27 Lokale Verwendungsmuster der Präposition *čerez* + Akk. mit Bewegungsverben

Das Markiertheitsverhältnis, das zwischen beiden Relationsmarkern im Gebrauch mit Termen besteht, die auf flächige Denotate referieren, wird offensichtlich aufgehoben. So finden sich Kontexte, in denen die präpositionale Konstruktion *čerez* + Akk. bei Prädikaten steht, die eine ungerichtete Bewegung ausdrücken. Diese überschreitet die Grenzen der Fläche offensichtlich nicht (90) – oder die Durchquerung der Fläche ist pragmatisch nicht relevant (91). Dasselbe kann auch für gerichtete Bewegungen gelten (92). Die präpositionale Konstruktion verfügt über ebenso umfassende semantische Verwendungsmöglichkeiten wie der lokale Instr. (vgl. BULYGINA 1958, 256). Erstere dringt in den unmarkierten Funktionsbereich ein, so dass ein echtes Variationsverhältnis zwischen den beiden Kodierungsstrategien entsteht. Einige Belege für diesen unspezifischen Gebrauch der Präposition *čerez* + Akk. finden sich übrigens schon in frühen osl. Denkmälern (LOMTEV 1956, 316f.).

- (90) Nedavno echal on na guljan'e v koljaske s staršeju dočer'ju Pavliščeva i, uvidev zajca, beguščego čerez pole, prišel v takoe voschiščenje, čto, zabyv prisutstvie damy, otsutstvie sobak i soveršennuju nevozmožnost' gnat'sja v koljaske za etim zver'kom, začal kričat' vo ves' golos (Durova, Kavalerist-devica)
 'Neulich ritt er in der Kutsche aus mit Pavliščevs älterer Tochter, und als er einen Hasen sah, der über das Feld lief, geriet er in solche Erregung, dass er die Anwesenheit von Damen, die Abwesenheit von Hunden und die völlige Unmöglichkeit, diesem Tierchen in der Kutsche hinterherzujagen, vergaß und aus vollem Halse anfang zu schreien'

- (91) Takoj les byvaet na bolote, rastet bez dostupa vozducha. Ja brel čerez ètot les ... Kuda ja idu? Vokrug tajga ... (Kazanov, Roman o sebe)
 ‘Solch einen Wald gibt es auf Moor, er wächst ohne Luftzufuhr. Ich schleppte mich durch diesen Wald ... Wohin gehe ich? Ringsum ist Tajga ...’
- (92) Poezd dolgo šel čerez krasnyj karel'skij les s bol'simi kamnjami i bolotami, pachnuščimi durmanom bagul'nika. (Isaev, Oživlenie)
 ‘Der Zug fuhr lange durch den roten karelischen Wald mit großen Steinen und nach dem stechenden Duft des Sumpfporst riechenden Sümpfen.’

Insgesamt kommt die Präposition *čerez* + Akk. in Kontexten, die auch eine Kodierung mit dem lokalen Instr. zulassen, nur selten vor⁴². 1176 Korpusbelegen des lokalen Instr. stehen nur 239 Belege mit *čerez* + Akk. gegenüber; das entspricht 20,3 % des Materials zum Instr. 96,2 % davon bezieht sich auf Kontexte mit flächigen Denotaten (vgl. Graphik 4.28). Den Rest machen die seltenen Verwendungen mit längsorientierten Denotaten vom Typ (89a) aus. In perlativer Verwendung hat die präpositionale Konstruktion mit *čerez* + Akk. also einen vergleichsweise spezifischen Funktionsbereich. – Wie bereits für die Korpusbelege des lokalen Instr. festgestellt wurde (4.2.3), treten Terme, die auf flächige Denotate referieren, selten in lexikalisch erweiterten Kontexten auf. So ist es auch in diesem Fall. 64,9 % der Korpusbelege mit der Präposition *čerez* + Akk. in perlativer Funktion stehen ohne Erweiterung.



Tab. 4.28 Semantische Klassifikation der Kontexte mit *čerez* + Akk. in perlativer Funktion

42 Berücksichtigt wurden nur Kontexte mit Bewegungsverben, weil nur diese regelmäßig die perlativ Relation zeigen (s. 4.1). Weiterhin wurden Kontexte wie *idti čerez ulicu* ‘über die Straße gehen’ ausgeschlossen, da sie in funktionalem Kontrast zur Verwendung des lokalen Instr. stehen.

4.4.1.2 *po* + Dat. ‘über, durch, an ... entlang’ (vgl. ZOLOTOVA 1988, 139ff.)

4.4.1.2.a Perlative Verwendungsmuster

Die im Russ. überaus polyfunktionale Präposition *po* + Dat. tritt in perlativen Kontexten oft als Variante des präpositionslosen Instr. auf. Im Gegensatz zu diesem ist sie nicht auf Prädikate mit Bewegungsverben beschränkt. Für die Untersuchung der Kodierungsvariation sind also nur solche Kontexte heranzuziehen, in denen diese präpositionale Konstruktion eine Ortsangabe zu einer Bewegung anbindet. Wie sich zeigt, ist der lexikalische Anwendungsbereich der Konstruktion *po* + Dat. viel größer als derjenige des lokalen Instr.: Während der Instr. vorwiegend mit Substantiven auftritt, die auf topographisch fixierte Denotate wie Flächen oder Strecken referieren, tritt *po* + Dat. mit allen räumlich spezifizierten Denotaten und allgemein mit Konkreta auf, die in perlativer Funktion als Bezugsobjekt versprachlicht werden (VSEVOLODOVA / VLADIMIRSKIJ 1982, 113f: *po ruke* ‘die Hand entlang’, *po snegu* ‘durch den Schnee’ usw.). Die Klassifikation dieser Substantive ist komplex; aber um die Vergleichbarkeit der lexikalischen Kontexte bei der Kodierungsvariation zu gewährleisten, sind nicht-topographische Konkreta ebenfalls aus der Betrachtung auszuschließen.

Die Präposition *po* + Dat. ist diachron sehr stabil (LOMTEV 1956, 309)⁴³. Schon in frühen Sprachzuständen findet sie sich in Konkurrenz zum gressiven Instr. Oft steht sie allerdings in statischen Kontexten, wo sie nicht durch den Instr. zu ersetzen ist. Sie tritt mit flächigen (93) wie längsorientierten (94) Denotaten auf und bildet distributive Funktionen aus. Diese behält sie auch in dynamischen Kontexten (*razidošasja po zemlě* ‘gingen auseinander über das Land’; 94)⁴⁴. Erst wenn die distributive Bedeutungskomponente im Zusammenhang mit Bewegungsverben zurückgenommen wird, ergibt sich die typische perlativ Konstruktion (95).

43 Die Konstruktion *po* + Lok. hatte im Osl. die Bedeutung ‘hinter, nach’, die nicht erhalten ist. Sie ist nicht perlativ, ebensowenig wie *po* + Akk. ‘bis an die Grenzen von’ (bis heute zu verwenden; vgl. LOMTEV 1956, 308, 315).

44 VEČERKA (1993, 282f.) zitiert aus dem Aksl. mehrere vergleichbare Kontexte, in denen Ausdrucksmittel statischer Lokalisierung für die dynamische Richtungsfunktion verwendet werden. Ob hier der Rest eines vorhistorischen dynamischen Lokativs (AITZETMÜLLER 1978, 79f.) oder die beginnende Auflösung der Opposition zwischen Relationsmarkern mit statischer und dynamischer Funktion im Sslav. zu sehen ist, muss offen bleiben.

- (93) Poljanomъ же živšimъ osobě po goramъ simъ . bě putъ izъ Varjagъ vъ Greki (PVL fol. 3r.)
 ‘Wo die Poljanen allein in diesen Bergen lebten, war der Weg von den Varägern zu den Griechen’
- (94) Vo [Po] množechъ že vremjaně(ch) . sěli sutъ Slověni po Dunaevi . [...] ot těchъ Slověnъ razidošasja po zemlě . i prozvašasja imeny sv(o)imi (PVL fol. 2v.)
 ‘Nach langer Zeit ließen sich Slaven an der Donau nieder, [...] und von diesen Slaven verteilten sie sich über das Land und wurden mit ihren Namen benannt’
- (95) tēmže i iz Rusi možetъ iti po Volzě v Bolgary [...] a po Dvině vъ Varjagi (PVL fol. 3r.)
 ‘so kann man auch aus der Rus' über die Wolga zu den Bulgaren und über die Düna zu den Varägern gehen’

Perlative Kontexte wie (95) sind auf den Gebrauch mit Termen im Sg. beschränkt. Bei pluralischen Termen im Kontext von Bewegungsverben wirkt sich die distributive Funktion von *po* + Dat. bis ins Russ. der Gegenwart so aus, dass der Sachverhalt als etappenweise gegliedert dargestellt wird (KEMPF 1978, 118 zum „distributivus“ und IVIĆ 1951, 200 zum „sukzessiven Distributiv“). In solchen Fällen gibt es keine Variation mit dem lokalen Instr. (vgl. 96).

- (96) Vmeste s Fomoj on šljalsja do glubokoj noči po klubam, gostinicom, traktiram (Gor'kij, Foma Gordeev)
 ‘Gemeinsam mit Foma zog er bis tief in die Nacht durch die Klubs, Hotels und Kneipen’

Weiter kann *po* + Dat. die Bewegung auf der unmittelbaren Oberfläche eines Gegenstands bezeichnen (BULYGINA 1958, 248). KEMPF (1978, 117) nennt diese Funktion den dynamischen „superficialis“. Sie ist schon im Aksl. als Variante zum Instr. belegt (97; CHODOVA 1960, 117).

- (97) povelī mi priti kъ tebě po vodamъ (Codex Marianus)
 ‘befiehl mir, über die Wasser zu Dir zu kommen’

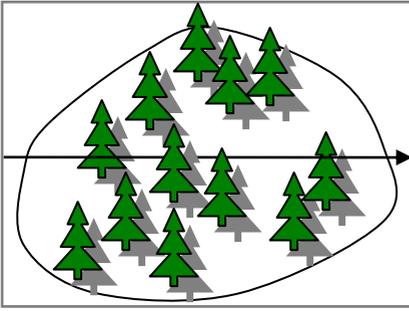
Bis heute drückt *po* + Dat. einerseits die Bewegung auf einer Fläche aus, die gerichtet (wie in 95 und 97) oder ungerichtet (wie in 94) sein kann. Diese Präposition kann allgemein die Bewegung auf der Oberfläche eines flächigen oder längsorientierten Gegenstands bezeichnen. Wenn sich die Bedeutungskomponente ‘Bewegung auf der Oberfläche’ verliert, weil das räumliche De-

notat keine andere Bewegung zulässt, ist funktionale Übereinstimmung mit dem lokalen Instr. gegeben; die beiden Relationsmarker werden zu Kodierungsvarianten. Das ist vor allem bei der Lokalisierung von Bewegungen auf Verkehrswegen der Fall. Vgl. (98) mit den beiden Relationsmarkern *po* + Dat. und Instr.:

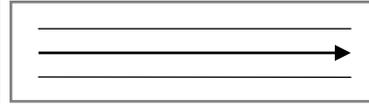
- (98) Mal'čiki šli po dorožkam i tropinkami, gde sladkie rosy prinikali k nogam. (Sologub, Kapli krovi)
'Die Jungen gingen die kleinen Wege und die Pfade entlang, wo süßer Tau die Beine benetzte.'

Im Ergebnis zeigt die Präposition *po* + Dat. in perlativen Kontexten mit Bewegungsverben ein hohes Maß an Synonymie mit dem lokalen Instr. Das gilt für die Bezeichnung der Bewegung auf flächigen Denotaten (99a–b) ebenso wie für diejenige auf der Oberfläche von längsorientierten Denotaten (100a–b). Beide Konstruktionen lassen offen, ob die Bewegung die Grenzen der Bezugsgröße überschreitet oder nicht. Nur ein funktionaler Unterschied zwischen ihnen ist zu verzeichnen: So kann die präpositionale Konstruktion auch mit Termen verwendet werden, die eine Bewegung im „geschlossenen“ Raum lokalisieren (101a). Im Unterschied dazu bezeichnet der Instr. lediglich die Bewegung mit Bezug auf ein räumliches Denotat, das zwei- oder dreidimensional nicht fest begrenzt ist (101b). Gegenüber diesem semantischen Merkmal ist die Präposition *po* + Dat. neutral. Wenn man berücksichtigt, dass sie auch gegenüber dem Kontrast von gerichteter bzw. ungerichteter Bewegung neutral ist, erscheint sie als semantisch unspezifischer. Sie ist ein Kann-didat für das relativ merkmallose Oppositionsglied, gegenüber dem lokalen Instr. als merkmalthaltigem Oppositionsglied.

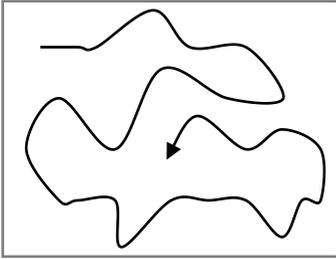
- (99a) idti po lesu
'durch den Wald gehen'
= (99b) idti lesom
(100a) idti po ulice
'die Straße entlang gehen'
= (100b) idti ulicej
(101a) chodit' po komnate
'im Zimmer umhergehen'
⇔ (101b) *chodit' komnatoj



(99a)



(100a)



(101a)

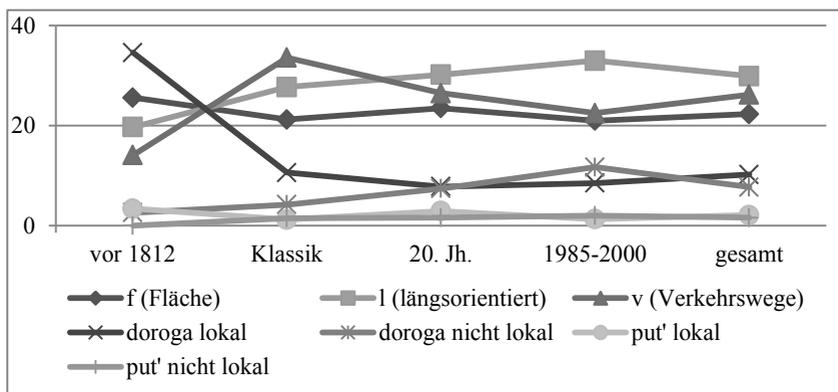
Tab. 4.29 Lokale Verwendungsmuster der Präposition *po* + Dat. mit Bewegungsverbren

Es gibt im Russ. keine semantische Gruppe von Substantiven, die in perlativen Kontexten auf den Ausdruck durch den Instr. beschränkt wäre und nicht auch durch die präpositionale Konstruktion *po* + Dat. angebunden werden könnte. Das gilt ebenfalls für die lexikalische Gruppe *plantacii* 'Pflanzungen, Gärten', die VSEVOLODOVA / VLADIMIRSKIJ (1982, 114) als funktionale Domäne des lokalen Instr. herausstellen. Allerdings treten Kontexte von *po sadu* 'durch den [Obst-] Garten' und *po ogorodu* 'durch den Garten' im Korpus meistens mit Verben auf, die eine ungerichtete Bewegung bezeichnen, so dass ein Fall wie in Typ (101a) vorliegen kann (vgl. 102).

- (102) Ja bez osoboj celi brodil po ogorodu i meždu grjadok uvidel sidjaščich na kortočkach svoju dvojurodnuju sestru Tanju [...]
 (Popov, Novaja Zemlja)
 'Ich ging ohne besonderes Ziel im Garten umher und erblickte zwischen den Beeten in der Hocke sitzend meine Cousine Tanja'

4.4.1.2.b Korpusanalyse

Ihrer funktionalen Polyvalenz entsprechend gelten für die Präposition *po* + Dat. nur geringe semantische Verwendungsbeschränkungen, und darum ist sie der häufigste Relationsmarker für perrelative Kontexte im Russ. Die Anzahl der ausgewerteten Kontexte mit *po* + Dat. in allen Teilkorpora zum Russ. ist 3,5 mal so hoch wie die Zahl der Belege des lokalen Instr. Sie macht 70,8 % des Gesamtbestandes der Korpusbelege aus (gegenüber 20,9 % für den Instr.). 79,0 % der ausgewerteten Korpusbelege von *po* + Dat. stehen im Sg., das ist nur unwesentlich weniger als im Fall der lokalen Korpusbelege des Instr. (79,8 % im Sg.)⁴⁵.



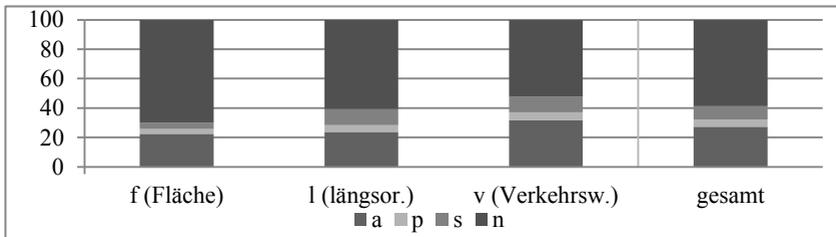
Tab. 4.30 Semantische Klassifikation der Belege von *po* + Dat.

Die semantische Klassifikation zeigt teils Ähnlichkeiten mit den Verhältnissen beim Instr., teils auch gewisse Abweichungen. Mit 22,3 % steht über ein Fünftel der Korpusbelege von *po* + Dat. mit flächigen Denotaten, mehr als beim Instr. (14,2 %). Numerisch übersteigt die Anzahl dieser Konstruktionen diejenigen des lokalen Instr. mit flächigen Denotaten um das Fünffache. Das heißt, dass bei flächigen Denotaten die perrelative Struktur *po* + Dat. typischer ist als der Instr.: Dies ist ein Reflex der ursprünglichen lokalen Bedeutung dieser Präposition 'auf der Oberfläche von etw.', welche bei der Bewegung über ebene Flächen besonders stark assoziiert wird. Bei den längsorientierten Denotaten ergibt sich eine zunehmende lexikalische Differenzierung, die

45 Zu den nicht-perlativen Kontexten, die in der Auswertung berücksichtigt wurden, vgl. unten zu *po doroge* 'auf der Straße, unterwegs' und *po puti* 'auf dem Weg, unterwegs'.

auch für die Gebrauchsweisen des lokalen Instr. festgestellt wurde. Sie äußert sich darin, dass die Anzahl der Kontexte mit Referenz auf längsorientierte Denotate (Typ l, ohne Verkehrswege) diachron stark zunimmt, während sich der Anteil der Kontexte mit Verkehrswegen etwas verringert (Typ v mit den Wortformen von *doroga* ‘Straße’ und *put’* ‘Weg’ in allen Kontexten: von 54,7 % in den Texten der Zeit um 1800 auf 46,0 % in den Texten aus der Zeit nach 1985). Insbesondere das Aufkommen der beiden Substantive *doroga* ‘Straße’ und *put’* ‘Weg’ selbst nimmt ab (von 40,6 % auf 23,5 %).

So bietet sich für die perlativ Konstruktion mit *po* + Dat. bis hierher das Bild einer überaus produktiven, polyvalenten Struktur, die sich in das System der präpositionalen Kodierungen von (dynamischen) Ortsangaben vollständig einfügt. Sie kommt mit sämtlichen Typen von Denotaten vor, die für perlativ Ortsangaben überhaupt bereit stehen. Mit der Konstruktion des lokalen Instr. variiert sie in allen Bereichen. Ihr häufiges Auftreten im Korpus liegt auch nicht an der hochfrequenten Verwendung nur zweier Wortformen, wie das beim lokalen Instr. mit den Formen *dorogoj* ‘auf der Straße; unterwegs’ und *putem* ‘auf dem Weg; im Wege, mittels’ der Fall ist (s. 4.2.4). Einen funktionalen Schwerpunkt hat die präpositionale Konstruktion *po* + Dat. vielmehr bei der Kodierung flächiger Denotate in perlativen Strukturen. Wenn flächige Denotate aus pragmatischen Gründen seltener im referentiellen Gebrauch gegeneinander unterschieden werden müssen, sollte sich das in der Analyse der syntagmatischen Umgebungen so äußern, dass die Belege von *po* + Dat. häufig ohne Erweiterung auftreten. Vgl. zunächst die Daten in Graphik (4.31) zum Gesamtkorpus, einschließlich derjenigen nicht-perlativen Verwendungen von *po doroge* / *po dorogam* und *po puti* / *po putjam*, die Variation mit dem Instr. zulassen (s.u.).



Tab. 4.31 Syntagmatische Umgebungen zu den einzelnen semantischen Typen bei *po* + Dat. im Russ. (alle Korpora, alle Kontexte; Legende s. 4.12)

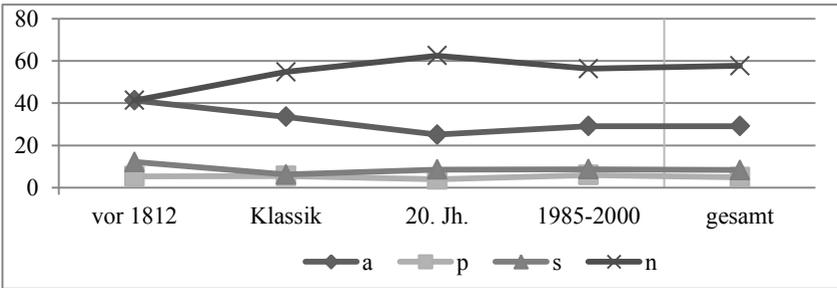
Tatsächlich ist der Anteil der nicht-erweiterten Kontexte bei *po* + Dat. (mit durchschnittlich 58,8 %) beträchtlich höher als beim Instr. (mit 45,1 %; s. Graphik 4.12). Wie zu erwarten, sind erweiterte Gebrauchsweisen bei Substantiven mit flächigen Denotaten nur gering vertreten (30,1 %), bei Substantiven, die Verkehrswege denotieren, treten sie um die Hälfte häufiger auf (47,6 %). Auffällig ist, dass Kontexte mit pronominalen Erweiterungen bei *po* + Dat. nur selten vorkommen – im Durchschnitt der Teilkorpora 4,7 % gegenüber 13,5 % beim Instr. Die Tatsache der geringen Verwendung mit Erweiterungen allgemein und insbesondere mit pronominalen Erweiterungen lässt sich darauf zurückführen, dass diese präpositionale Konstruktion nur selten referentiell auftritt. Ihre Verwendung mit definiten und referentiellen Denotaten ist zwar möglich, aber wenig gebräuchlich. Vgl. oben (93) zum Aruss. und (103) mit einem flächigen Denotat *po ètomu morju* ‘durch dieses Meer’ bzw. (104) mit einem längsorientierten *po ètomu sledu* ‘diese Spur entlang’:

(103) – Ja chotel skazat', što arktičeskie šchery neprosty, daže dlja «Agata». A magnitnye buri, a podvodnye zemljetrasjenija? Každyj mesjac vyskakivajut novye kamni! Esli tak pojdet dal'se, to lučše po ètomu morju ne plavat', a chodit'. (Kazanov, Polyn'ja)
 ‘Ich wollte sagen, dass die arktischen Schären nicht einfach sind, selbst nicht für die „Agat“. Und die Magnetstürme, und die Seebeben? Jeden Monat springen neue Steine herauf! Wenn es so weitergeht, dann sollte man durch dieses Meer besser nicht fahren, sondern zu Fuß gehen.’

(104) – Esli menja zdes' uvidjat, to Alferov pojdet po ètomu sledu. (Rybakov, Deti Arbata)
 ‘Wenn ich hier gesehen werde, dann folgt Alferov auf dieser Spur.’

Aus der Analyse der syntagmatischen Umgebungen ergibt sich also ein Hinweis auf die typischen referentiellen Status, in denen *po* + Dat. mit räumlichen Denotaten auftritt. Den Großteil der Textverwendungen machen abstrakt-referentielle Kontexte aus, in denen die Referenzeigenschaften der Denotate zugunsten ihrer Klassenmerkmale in den Hintergrund treten (vgl. die Beispiele 94, 97 und 98 aus dem Alt- und Neurussischen). Dadurch werden diese Ortsangaben in die Nähe von charakterisierenden Angaben der ART & WEISE gerückt. Wie die übrigen Beispiele zeigen, sind andere referentielle Status jedoch nicht ausgeschlossen.

Aufschlußreich ist auch die Gegenüberstellung erweiterter und nicht-erweiterter Verwendungen, nicht zuletzt aufgrund der diagnostischen Relevanz für etwaige Adverbialisierungstendenzen. Die Analyse ergibt, dass die nicht-erweiterten Verwendungen der präpositionalen Konstruktion *po* + Dat. diachron zunehmen, während vor allem die Anzahl der Kontexte mit Adjektiven, Partizipien und Numeralia zurückgeht. In den Texten aus der Sowjetzeit überwiegt *po* + Dat. in nicht-erweiterten Kontexten besonders deutlich. Insofern scheint es, dass sich die Präferenzen dieser Struktur für den nicht-referentiellen Gebrauch im Laufe der letzten 200 Jahre verstärkt haben. Im letzten Teilkorpus zeigt sich allerdings eine gewisse Gegenbewegung, da der Anteil der erweiterten Kontexte wieder zunimmt⁴⁶.



Tab. 4.32 *po* + Dat. im Russ. – syntagmatische Klassifikation, perlativ Korpusbelege

Die Ausweitung des Gegenstands der syntagmatischen Analyse von den tatsächlich perlativ gebrauchten Belegen auf alle erfassten Kontexte ändert die Ergebnisse nur unwesentlich. Die Substantive *doroga* ‘Straße’ und *put’* ‘Weg’ treten auch in dieser präpositionalen Kodierung mit nicht-perlativen Kontexten im Korpus auf, die hier berücksichtigt werden müssen, da sie Kodierungsvariation mit dem Instr. zulassen. In Graphik (4.32) sind die nicht-perlativen Kontexte dieser beiden präpositionalen Konstruktionen ausgeschlossen. Insgesamt handelt es sich um 371 Belege (9,3 % des Gesamtkorpus zu *po* + Dat.) – das ist ein viel geringerer Anteil als beim Instr., wo die zu berücksichtigenden nicht-perlativen Kontexte immerhin 24,5 % ausmachen (vgl. Graphik 4.12 und 4.13).

46 Ob dieses Phänomen eine tatsächliche Entwicklung angibt oder auf stilistische Besonderheiten der Textkorpora zurückzuführen ist, bedarf weiterer Untersuchung und kann hier nicht geklärt werden.

4.4.1.2.c *Po doroge / po dorogam, po puti / po putjam*

Wenden wir uns in einer gesonderten Analyse den genannten hochfrequenten Substantiven mit Denotation von Verkehrswegen zu, um Besonderheiten ihres Textgebrauchs im Vergleich mit den Formen *dorogoj* und *putem* (s. 4.2.4) zu ermitteln. Dass die präpositionalen Konstruktionen *po doroge / po dorogam* und *po puti / po putjam* im Verhältnis zur Gesamtzahl der Korpusbelege von *po + Dat.* seltener sind als *dorogoj / dorogami* und *putem / putjami* in Bezug auf die Gesamtzahl der Korpusbelege im Instr., veranschaulicht Tabelle (4.33). Die Formen *po puti / po putjam* sind sogar numerisch seltener als *putem / putjami*.

in %	<i>dorogoj / dorogami</i>	<i>putem / putjami</i>	<i>po doroge / po dorogam</i>	<i>po puti / po putjam</i>
des Gesamtkorpus	24,9	26,0	17,9	3,7

Tab. 4.33 Zum Verhältnis zwischen Verwendungen der Lexeme *doroga* ‘Straße’, *put’* ‘Weg’ und der Gesamtzahl der Belege des lokalen Instr. bzw. der Präpositionalphrasen mit *po + Dat.* im Russ.

Nicht in die Betrachtung eingegangen sind statische lokale (105) und distributive Kontexte (106), in denen die präpositionalen Konstruktionen zwar häufig auftreten, aber nicht durch den Instr. zu ersetzen sind. Berücksichtigt werden zunächst perrelative Gebrauchsweisen wie (107) – hier in der direkten Umgebung eines Terms im Instr., der die semantische Rolle ART & WEISE vertritt. Weiterhin sind solche nicht-perlativen Kontexte in die Untersuchung einzubeziehen, in denen die präpositionalen Konstruktionen einen Partizipanten im Gen. anbinden, so dass die gesamte Präpositionalphrase die Rolle ART & WEISE vertritt (108). Hier handelt es sich um Kontexte ohne Bewegungsverb. Ebenfalls berücksichtigt werden Fälle, in denen die präpositionale Konstruktion eine Ortsangabe anbindet, die sich auf eine nicht explizit ausgedrückte Bewegung oder die für diese Bewegung benötigte Zeit bezieht (109–110). Dies ist die Entsprechung zu den temporalen Gebrauchsweisen der adverbialisierten Form *dorogoj*. Austauschbarkeit mit den funktionalisierten Wortformen *dorogoj* bzw. *putem* ist in allen letztgenannten Fällen gegeben⁴⁷.

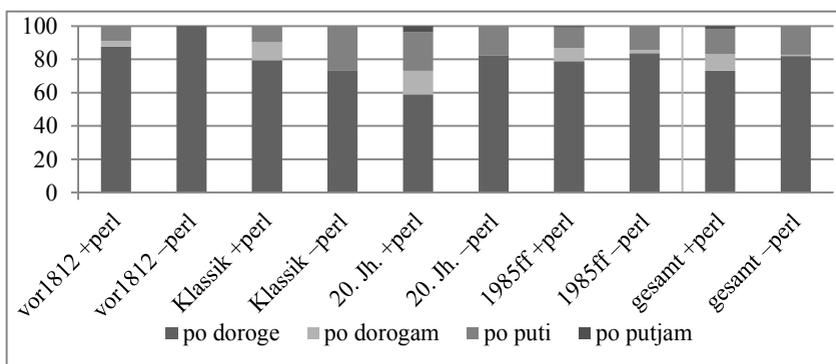
47 Diese Austauschbarkeit kann aus stilistischen Gründen eingeschränkt sein, wie in (107) durch die Kollokation mit dem Instr. der ART & WEISE *kolonnoj* ‘in der Kolonne’.

- (105) Čerez devjanosto kilometrov, v gorod Serpuchov, čo ležit po Kurskoj doroge, my priechali uže noč'ju. (Gajdar, Sud'ba barabanščika)
 'Nach 90 Kilometern trafen wir in der Stadt Serpuchov, die an der Kursker Straße liegt, schon in der Nacht ein.'
- (106) – V Sojuze možno bylo vyjti utrom na nogach, a k večeru dopolzti domoj na četveren'kach – po doroge to larek, to pivnaja, to zabegalovka. (Kinzburskaja, Doroga na vysotu)
 'In der SU konnte man morgens auf zwei Beinen aus dem Haus gehen, und abends auf allen vieren nach Hause zurückkriechen – auf der Strecke gab es hier eine Bude, da eine Kneipe, dort eine Kantine.'
- (107) šli oni, budto po doroge kolonnoj, priletel samolet i brosil bombu (Šavyrin, Koza-dereza)
 'sie marschierten anscheinend in der Kolonne auf der Straße, da kam ein Flugzeug angeflogen und warf eine Bombe'
- (108) Neskol'ko let nazad prezident Kari Niesuch izobražalsja kak demokrat i reformator, napravljavšij svoju stranu po puti zapadnizacii. (Zinov'ev, Global'nyj čelovejnik)
 'Vor einigen Jahren stellte sich Präsident Kari Niesuch als ein Demokrat und Reformator dar, der sein Land auf dem Weg der Verwestlichung führte.'
- (109) Slučaetsja, čo pravoslavnyj russkij mužičok na vopros, kak ego zovut, otvečaet ne šutja: «Karl». Èto brodjaga, kotoryj po doroge smenilsja imenem s kakim-to nemcem. (Čechov, Ostrov Sachalin)
 'Es kann passieren, dass ein orthodoxes russisches Bäuerchen auf die Frage, wie es heiße, ohne Scherz antwortet: „Karl“. Das ist ein Landstreicher, der unterwegs mit irgendeinem Deutschen den Namen getauscht hat.'
- (110) Pri chod'be mysli prošče, i zanimat' ich možno tem, čo popadaetsja po puti. (Rasputin, Živi i pomni)
 'Beim Gehen sind die Gedanken leichter, und man kann sie damit beschäftigen, was auf dem Weg anfällt.'

Die Gebrauchsmuster der präpositionalen Konstruktionen mit *po* + Dat. und des nicht-präpositionalen Instr. sind sehr ähnlich. Austauschbarkeit der Relationsmarker in nicht-perlativen Kontexten findet sich vor allem bei nicht-

referentiellen Angaben wie in (109–110); präpositionale Entsprechungen zur sekundären Präposition *putem* wie *po puti* + Gen. in (108) sind dagegen nur selten zu finden⁴⁸. – Der Anteil nicht-perlativer Kontexte nimmt, verglichen mit der Gesamtzahl der Belege zu *po* + Dat., im diachronen Verlauf zu (von 2,6 % im ältesten Korpus bis auf 13,7 % in den jüngsten Texten; vgl. Graphik 4.30). Diese Entwicklung entspricht derjenigen bei den Formen *dorogoj* und *putem*.

Die beiden präpositionalen Konstruktionen treten auch in pluralischer Verwendung auf. Eine nennenswerte Anzahl von perlativen Belegen findet sich jedoch nur für *po dorogam*. Unter den nicht-perlativen Kontexten sind Verwendungsbeispiele im Pl. nur marginal vertreten (vgl. Graphik 4.34/4.35). Das entspricht wiederum den Verhältnissen beim lokalen Instr.

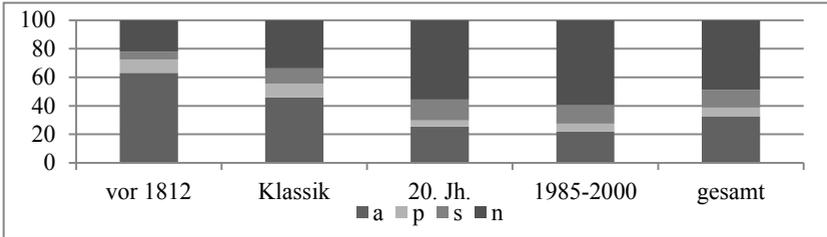


Tab. 4.34/4.35 Numerusverhältnis der Korpusbelege von russ. *po doroge*, *po dorogam* und *po puti*, *po putjam* – perlativ / nicht-perlativ Korpusbelege / nicht-perlativ Korpusbelege (alle Korpora)

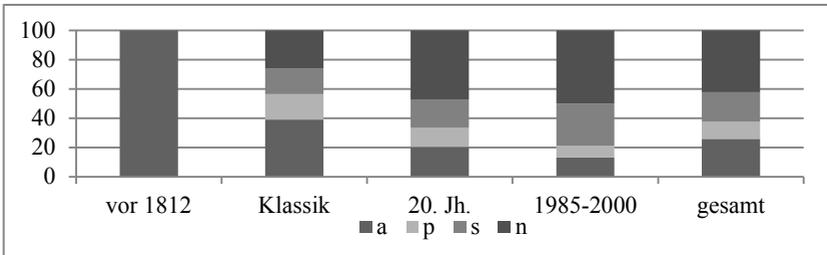
Bei der Gegenüberstellung der Werte in (4.34/4.35) fällt weiterhin auf, dass der Anteil nicht-perlativer Textverwendungen in Bezug auf alle Korpusbelege von *po doroge* / *po dorogam* mit 43,0 % ungefähr so hoch ist wie bei *dorogoj* / *dorogami* (41,6 %). Etwas niedriger ist er bei *po puti* / *po putjam* mit 43,5 % (gegenüber 54,2 % bei *putem* / *putjami*). Das um gut 10 % höhere Aufkommen nicht-perlativer Kontexte bei *putem* kann der Lexikalisierung dieser Wortform als sekundäre Präposition geschuldet sein (s. 4.2.4).

48 Auch gibt es keine präpositionale Variante zur festen Wendung *iditi svoej dorogoj* 'seinen [eigenen] Weg gehen' (VSEVOLODOVA / VLADIMIRSKIJ 1982, 112). Die Korpusanalyse bestätigt das.

Im Gegensatz zu den entsprechenden Wortformen im Instr. zeigen die präpositionalen Konstruktionen *po doroge / po dorogam* sowie *po puti / po putjam* keine besonderen Indizien für phraseologische Verfestigung und lexikalische Isolation. Das bestätigt auch die Analyse der syntagmatischen Umgebungen. Die beiden präpositionalen Konstruktionen lassen bei der Gesamtschau auf die Korpusbelege ein ausgewogenes Verhältnis zwischen erweiterten und nicht-erweiterten Verwendungen erkennen. Allerdings nimmt die Anzahl der nicht-erweiterten Korpusbelege diachron zu (s. Graphiken 4.36/4.37).



Tab. 4.36 *po doroge, po dorogam* – syntagmatische Klassifikation (alle Korpusbelege)

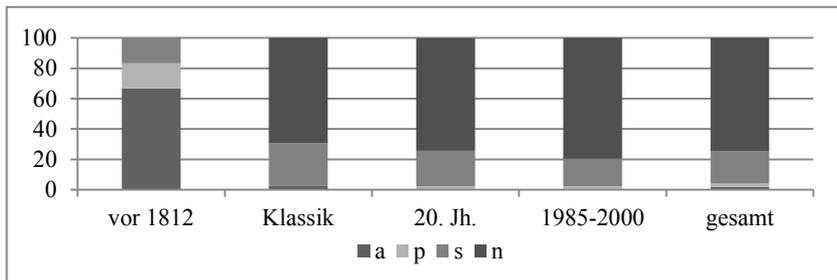


Tab. 4.37 *po puti, po putjam* – syntagmatische Klassifikation (alle Korpusbelege)

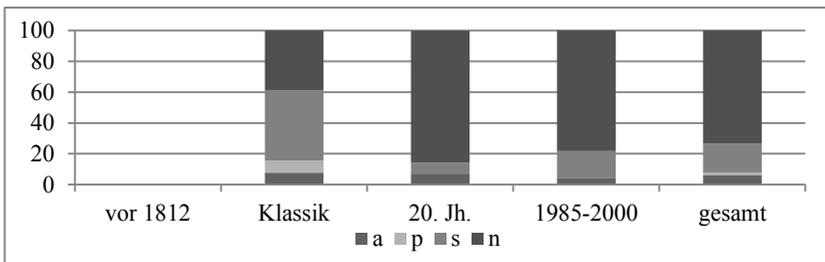
Die Analyse der Wortformen *dorogoj* und *putem* ergab hinsichtlich ihrer syntagmatischen Umgebungen größere lexemspezifische Besonderheiten (s. Graphiken 4.19/4.20). Das Häufigkeitsverhältnis zwischen den einzelnen Gruppen erweiterter und nicht-erweiterter Kontexte bei *po doroge / po dorogam* und *po puti / po putjam* unterscheidet sich hingegen nicht wesentlich von demjenigen, das für das Korpus zu *po + Dat.* insgesamt ermittelt wurde (s. Graphik 4.31), und vergleichbar ist auch das Verhältnis der syntagmatischen Umgebungen im Gesamtkorpus des lokalen Instr. (s. Graphik 4.12). In allen

drei Fällen zeigt sich die gleiche Reihenfolge von Verwendungshäufigkeiten der einzelnen syntagmatischen Verwendungstypen: So dominiert insgesamt der nicht-erweiterte Verwendungstyp; dann folgt mit größerem Abstand der Verwendungstyp mit Adjektiven / Partizipien und Numeralia. Die Kontexte mit substantivischen und pronominalen Erweiterungen sind in allen drei Vergleichsfällen nochmals deutlich seltener. Es zeigt sich, dass die syntagmatischen Umgebungen, in welche die beiden Lexeme in präpositionalen Konstruktionen mit *po* + Dat. eintreten, der allgemeinen Verteilung syntagmatischer Konstruktionen für das Korpus perlativer Kontexte entspricht. Allenfalls ist festzustellen, dass der Anteil erweiterter Textverwendungen bei *po doroge* / *po dorogam* und *po puti* / *po putjam* insgesamt größer ist als in den Vergleichskorpora. Das entspricht jedoch den Erwartungen über das syntagmatische Verhalten dieser Wortformen, die als Vertretungen der Lexeme *doroga* ‘Straße’ und *put* ‘Weg’ Verkehrswege denotieren und insofern einem größeren pragmatischen Erfordernis der kontextuellen Identifizierung unterliegen (s. 4.2.3).

Die nicht-perlativen Kontexte weichen bei gesonderter Betrachtung in ihrem syntagmatischen Verhalten deutlich von dem in den Graphiken (4.36/4.37) dargestellten Zustand ab. Hier entfallen gut drei Viertel der Korpusbelege auf nicht-erweiterte Kontexte, und im Übrigen ist die Anzahl der Verwendungen mit Adjektiven / Partizipien / Numeralia sehr niedrig (vgl. Graphiken 4.38/4.39).



Tab. 4.38 *po doroge, po dorogam* – nicht-perlative Kontexte



Tab. 4.39 *po puti, po putjam* – nicht-perlative Kontexte

Unter den substantivisch erweiterten Verwendungen finden sich einerseits die spärlichen Kontexte, in denen die Wendung *po puti* ein Abstraktum in der semantischen Rolle ART & WEISE an die Prädikation anbindet (108). Andererseits sind hier solche Kontexte gut vertreten, in denen *po doroge* oder *po puti* als lokal-temporal indifferente Angaben auftreten, in denen die RICHTUNG einer Bewegung (111) oder das ZIEL einer Aktion (112) angebunden wird. Schließlich sind solche adnominalen Strukturen auch für die Verwendung mit Bewegungsverben typisch, insbesondere im übertragenen Gebrauch, wie ihn publizistische Texte häufig aufweisen (vgl. 113 in der Parodie Sorokins).

- (111) *Po puti v sadik rasskazyvaet dlinnuju istoriju pro lošad'.* (Mirošnik, Chochmy)
 ‘Auf dem Weg in den Kindergarten erzählt er die lange Geschichte über das Pferd.’
- (112) *Odnadždy, kogda ja s nim, po puti na poiski raboty, sidel na kraju ovraga v pole, on ubeždenno i laskovo vnušal mne: [...]* (Gor'kij, *Moi universitety*)
 ‘Einmal, als ich mit ihm auf dem Weg zur Arbeitssuche am Rand der Schlucht im Feld saß, redete er überzeugt und sanft auf mich ein: ...’
- (113) *Pod rukovodstvom Kommunističeskoj partii i ee Central'nogo Komiteta trudjaščiesja našej strany budut i vpred' nepokolebimo idti po puti, ukazannomu Marksom i Leniny, po puti stroitel'stva kommunizma.* (Sorokin, *Tridcataja ljubov' Mariny*)
 ‘Unter der Führung der Kommunistischen Partei und ihres Zentralkomitees werden die Werk tätigen unseres Landes auch künftig unerschütterlich auf dem Weg gehen, den Marx und Lenin gewiesen haben, auf dem Weg des Aufbaus des Kommunismus.’

Der Anteil nicht-erweiterter Textverwendungen bleibt sowohl für *po doroge* als auch bei *po puti* (jeweils im nicht-perlativen Gebrauch) noch weit von jenem Wert von 92,6 % entfernt, der *dorogoj* ‘unterwegs’ als adverbialisierte Struktur ausweist (s. Graphik 4.19/4.20).

Zusammenfassend lässt sich festhalten: Die Konstruktionen mit *po* + Dat. werden im Russ. überaus häufig zur Kodierung perlativer Kontexte herangezogen. Sie treten in Variation mit dem lokalen Instr. ein, welcher ein vergleichsweise seltenes formales Mittel zur Kodierung perlativer Ortsangaben darstellt. Zudem findet sich der Relationsmarker *po* + Dat. vielfach im Kontext von Prädikaten, die keine Bewegungshandlungen versprachlichen. In diesen Fällen können die angebondenen Terme nicht durch den lokalen Instr. ausgedrückt werden. Die präpositionale Konstruktion funktioniert dann zum Ausdruck einer Positionierung auf der Oberfläche eines Gegenstandes. Oft findet sich auch eine distributive Bedeutungskomponente. Es gibt keine Belege für die phraseologische Verfestigung oder lexikalische Isolation von einschlägigen präpositionalen Konstruktionen mit *po* + Dat. Selbst die beiden häufigsten Präpositionalphrasen *po doroge* und *po puti* mit ihren pluralischen Entsprechungen weichen nicht von der Funktionsweise anderer perlativer Relationsausdrücke mit *po* + Dat. ab. Die in (4.2.4) festgestellten Tendenzen zur Adverbialisierung der Wortform *dorogoj* ‘unterwegs’ und des Übergangs von *putem* ‘mittels, im Wege’ in die Gruppe der präpositionalen Relationsmarker haben hier keine Parallele.

4.4.1.3 *skvoz'* + Akk. ‘durch, hindurch’ (vgl. ZOLOTOVA 1988, 224f.)

Die Präposition *skvoz'* + Akk. ist ein dynamisch-lokaler Relationsmarker, der die ‘Durchdringung eines räumlich konzipierten Gegenstandes’ bezeichnet. Er ist nicht auf perlativ Kontexte beschränkt. In perlativen Kontexten konnotiert er eine Bewegung ‘durch eine Masse hindurch’ (114).

- (114) *My brosilis' v les i stali prodirat'sja skvoz' kustarnik, čto po pravuju storonu šosse. (Babel', Konarmija)*
‘Wir rannten in den Wald und begannen, uns durch das Gebüsch hindurchzukämpfen, das rechts der Straße lag.’

Die Präposition *skvoz'* + Akk. kann mit *čerez* + Akk. ‘durch’ variabel gebraucht werden; ersterer kommt aber eine wertende Bedeutungskomponente ‘mit Mühe’ zu, die letzterer fehlt (VSEVOLODOVA / VLADIMIRSKIJ 1982, 131f.). Diese evaluative Komponente ergibt sich durch Assoziation aus dem spezifischen räumlichen Konzept, in das ein mit *skvoz'* + Akk. angebondener Partizipant eintritt. Besonders deutlich wird dieser Kontrast der räumlichen

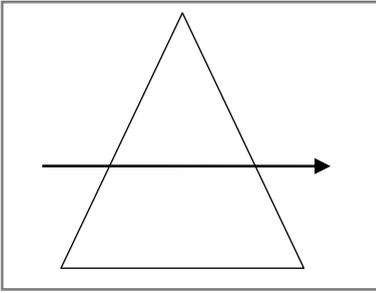
Konzepte im Vergleich mit dem lokalen Instr. und der präpositionalen Konstruktion *po* + Dat.: Während im Fall der letztgenannten beiden Ausdrucksmittel der Ort der Bewegung als zweidimensional-flächiges Objekt vorzustellen ist, führt *skvoz'* + Akk. ein dreidimensional-räumliches Objekt ein⁴⁹. Die Bewegung findet entsprechend im Innern dieser Bezugsgröße statt. Auch präpositionale Konstruktionen mit *čerez* + Akk. leisten eher eine flächige als eine räumliche Darstellung des Denotats.

Es hängt von den semantischen Eigenschaften der lokalen Bezugsgröße ab, ob Variation mit den beiden anderen Kodierungsstrategien möglich ist oder nicht: Mit *skvoz'* + Akk. kommen auch solche Substantive vor, die einen ausgefüllten Raum als kompakte Masse bezeichnen. Die Bewegung findet im Innern dieses ausgefüllten Raumes statt, nicht auf der Oberfläche; weder der lokale Instr. noch *po* + Dat. sind hier mit *skvoz'* + Akk. funktionsgleich (115a–c). Wird aber mit *skvoz'* + Akk. die Bewegung im Innern eines flächigen Denotats versprachlicht, sind die genannten alternativen Kodierungsstrategien mit Einschränkungen möglich (116a–c).

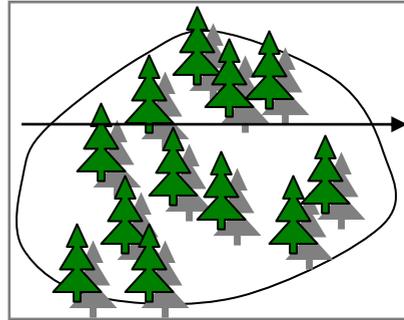
- (115a) Ivan probiralsja skvoz' sugrob.
'I. kämpfte sich durch die Schneewehe [hindurch].'
- =/≠ (115b) Ivan probiralsja sugrobom.
'I. kämpfte sich durch die Schneewehe / an der Schneewehe entlang.'⁵⁰
- ≠ (115c) Ivan probiralsja po sugrobu.
'I. kämpfte sich an der Schneewehe entlang.'
- (116a) Ivan probiralsja skvoz' les.
'I. kämpfte sich durch den Wald [hindurch].'
- ≈ (116b) Ivan probiralsja lesom.
'I. kämpfte sich durch einen Wald.'
- ≈ (116c) Ivan probiralsja po lesu.
'dss.'

49 Es stimmt nicht, dass *skvoz'* + Akk. im Russ. der Gegenwart auf die Bezeichnungen vertikaler Öffnungen (also zweidimensional konzipierter Denotate) beschränkt wäre (CHODOVA 1971, 84). Tatsächlich tritt die Präposition auch in solchen transgressiven Kontexten auf (*skvoz' okno* 'durch das Fenster'), aber diese sind keine Kodierungsvarianten des Instr. und sollen darum nicht berücksichtigt werden.

50 Möglich wäre die pluralische Konstruktion *Ivan probiralsja čerez sugroby / sugrobami* 'I. kämpfte sich durch die Schneewehen'. Damit würde das räumliche Denotat allerdings flächig konzipiert wie in (116a–c); vgl. TALMY (1983, 265f.).



(115a)



(116a)

Tab. 4.40 Lokale Verwendungsmuster der Präposition *skvoz'* + Akk. mit Bewegungsverben

Die Verwendung von *skvoz'* + Akk. ruft in Fällen wie (116a) die Assoziation hervor, dass die lokale Bezugsgröße ein Hindernis darstellt. Die Überwindung oder Durchquerung dieses Hindernisses setzt eine telische Handlung voraus. Deshalb tritt die Präposition *skvoz'* + Akk. häufig mit Verben auf, die das telisch konnotierte Präfix *pro-* aufweisen (s.o. 114). Das impliziert, dass die Bewegung die Grenzen des räumlichen Denotats überschreitet – eine weitere Bedeutungskomponente, die beim lokalen Instr. und bei *po* + Dat. fehlt. Entsprechend sind die verbalen Kontexte der verglichenen Konstruktionen tendenziell verschieden: *skvoz'* + Akk. tritt vorwiegend im Kontext telischer präfigierter Verben auf, die anderen beiden Kodierungsstrategien finden sich in dieser Umgebung seltener, sind aber nicht ausgeschlossen, da sie gegenüber dem Merkmal der Überschreitung der Grenzen des räumlichen Denotats neutral sind.

Die Bedeutungskomponente des Hindernisses, das durch die Bewegung zu überwinden ist, findet sich bei den anderen beiden Kodierungsstrategien nicht. Insofern ist die Funktion von *skvoz'* + Akk. deutlich spezifischer als die Funktionen von lokalem Instr. und *po* + Dat. Die Präposition *skvoz'* + Akk. ist ein merkmalthaltiges Ausdrucksmittel perlativer Relationen.

Wie sich zeigt, findet sich die Präposition *skvoz'* + Akk. in der perlativen Funktionsweise des gressiven Typs nur mit flächigen (bzw. räumlichen, d.h. dreidimensionalen) Denotaten. Mit längsorientierten Denotaten, insbesondere mit Bezeichnungen für Verkehrswege, tritt *skvoz'* + Akk. im Russ. der Gegenwart nicht in perlativer Funktion auf. Eine Bewegung *skvoz' ulicu* 'durch die Straße' würde sich im Untergrund abspielen. Insofern kann diese Präposi-

tion aufgrund ihrer spezifischen Funktionsweise nur eingeschränkt in perlativem Kontexte eintreten. Wohl ist die perlativ Funktion in bestimmten Verwendungen festzustellen, in denen der präpositional angebundene Term ein Hindernis denotiert, das inhärent längsorientiert ist – z.B. eine Bewegung durch die Stromschnellen in (117). Hier kommt allerdings eine transgressive Bedeutungskomponente hinzu, wie sie durch den lokalen Instr. im Russ. nicht auszudrücken ist.

- (117) Dneprovskie porogi i nyne mešajut sudočodstvu [...] Pervye Varjagi Kievskie osmelilis' projti skvoz' ich ostrye skaly i kipjaščie volny s dvumjastami sudov (Karamzin, Istorija gosudarstva Rossijskogo)
 ‘Die Dnepr-Stromschnellen behindern auch heute die Schifffahrt [...] Die ersten Kiever Varäger wagten es, durch ihre scharfen Felsen und tosenden Wellen mit zweihundert Booten hindurchzufahren’

Auf der Grundlage ihrer Funktion zur Bezeichnung der Durchquerung eines Hindernisses kann die Präposition *skvoz'* + Akk. metaphorisch auch in temporale Kontexte eingehen (118). Sie drückt dann das Durchlaufen eines Zeitabschnitts aus (ZOLOTOVA 1988, 226). Solche Kontexte wurden im vorliegenden Korpus ebenfalls nicht berücksichtigt.

- (118) – Anna Andreevna Achmatova – velikaja russkaja poetessa, čestnaja, gluboko porjadočnaja ženščina, pronessšaja skvoz' strašnye gody bol'shevizma svoju čistuju dušu, soveršivšaja graždanskij podvig, proslavivšaja russkuju intelligenciju. (Sorokin, Serdca četyrech)
 ‘Anna Andreevna Achmatova ist eine große russische Dichterin, eine ehrenhafte, zutiefst rechtschaffene Frau, die durch die furchtbaren Jahre des Bolschewismus ihre reine Seele hindurchgetragen hat, die einen bürgerlichen Triumph errungen hat, die die russische Intelligenz verherrlicht hat.’

Im Korpus wurden insgesamt nur 21 Belege der Präposition *skvoz'* + Akk. in perlativem, gressivem Gebrauch gefunden. Eine Einzelanalyse erübrigt sich aufgrund der schwachen Datenlage.

4.4.1.4 *vdol'* + Gen. ‘an ... entlang’

Diese Präposition ist ein originär perlativer Relationsmarker im Russ. Er bezeichnet die Lokalisierung eines Gegenstandes oder eines Ereignisses an der

Längsausdehnung des Bezugsobjekts. Dabei ist die inhärente vertikale Bedeutungskomponente **v dol'* 'nach unten' perspektivisch zu verstehen: Bei der Bewegung 'längs' der Bezugsgröße entfernt sich das Lokalisatum, was eine perspektivische Verkleinerung und Abwärtsbewegung zufolge hat. Die Lokalisierung mit *vdol'* + Gen. findet sich also nicht nur im Zusammenhang mit Abwärtsbewegungen. Dynamische Sachverhalte und insbesondere Bewegungen, die am ebenen Bezugsobjekt entlang führen, sind die typischen Konstellationen, in denen die Präposition auftritt. Seltener sind statische Lokalisierungen, in denen ein flächig konzipiertes Denotat zum Bezugsobjekt einer adessivischen Relation wird (119). Wir beschränken uns im Folgenden auf die im eigentlichen Sinne perlativen Kontexte mit Bewegungsverben, da nur in diesen Variation mit dem lokalen Instr. möglich ist. Vgl. dazu besonders das Auftreten einer präpositionalen Konstruktion mit *vdol'* + Gen. mit einem Term im Instr. und einer Verwendung von *po* + Dat., alle in perlativer Funktion in (120).

(119) Na okne i na samodel'nych poločkach, visevšich *vdol'* brevenčatych sten, stojali čaški Petri, štativy s probirkami, kolbočki. (Kaverin, Otkrytaja kniga)

‘Am Fenster und auf selbstgefertigten Regalen, die an den aus Balken gezimmerten Wänden entlang hingen, standen Petrischalen, Ständer mit Reagenzgläsern und kleine Kolben.’

(120) Posle dnja roždenija Lizy [...] rešil ne prosto uechat' iz Moskvy, a otpravit'sja po Rossii peškom. S kakogo-nibud' krasivogo mesta pojti k Stargorodu. *Vdol'* reček, polevymi dorogami. Pojti po Rossii, kotoruju, okazyvaetsja, on ne znal. (Lichačev, Kto uslyšit konopljanku)

‘Nach Lisas Geburtstag [...] beschloss er, nicht einfach aus Moskau fortzufahren, sondern zu Fuß durch Russland zu gehen. Von irgendeinem schönen Ort aus nach Stargorod zu gehen. An Flüsschen entlang, über Feldwege. Durch Russland zu gehen, das er, wie sich zeigte, nicht kannte.’

In präpositionaler Funktion ist *vdol'* + Gen. im Russ. ein junges Lexem. Etymologisch hängt es mit dem Adverb *vdol'* 'entlang' zusammen. Bis heute kann die Wortform auch selbständig adverbial stehen (*vdol'* i *poperek* '[wörtl.] längs und quer; in alle Himmelsrichtungen').

Das Adverb lässt sich sprachgeschichtlich schon im 17. Jh. belegen (SRJA11-17 s.v.). ČERKASOVA (1967, 36f.) nimmt weiterhin eine zusammen-

gesetzte sekundäre Präposition *vdol' po* + Dat. ‘an ... entlang’ an, die sie bis ins frühe 18. Jh. zurückverfolgt. Bis in die Gegenwart ist die Wortfolge dieser Wendung jedoch nicht stabil: Beispielen mit *vdol' po* + Dat. (121) stehen seltene Belege gegenüber, in denen die Konstituenten in umgekehrter Reihenfolge auftreten als *po* + Dat. *vdol'* (122 nach ČERKASOVA 1967, 37). Häufig finden sich Kontexte, in denen *po* + Dat. und *vdol'* + Gen. je eine eigenständige Ortsangabe anbinden, die aber als Adverbialdoppelung (s. 4.2.2) miteinander verbunden sind (123).

- (121) V gostinoh na divane i *vdol' po* stenam na stul'jach sideli damy, let po preimuščestvu počennyh (Leskov, Nekuda)
 ‘Im Salon auf dem Sofa und an den Wänden entlang auf Stühlen saßen Damen, überwiegend achtbaren Alters’
- (122) Kak pošli eti kaliki po dorožki *vdol'* (dial.)
 ‘Als diese blinden Sänger auf der Straße entlang zogen’
- (123) Ne pomnja sebja, prolel ja po allee *vdol'* Letnego sada. (Kaverin, Dva kapitana)
 ‘Außer mir eilte ich durch die Allee am Sommergarten entlang.’

Der Wortfolge *vdol' po* + Dat. fehlt die phraseologische Verfestigung. Sie kann auch als Abfolge aus dem Adverb *vdol'* und der primären Präposition *po* + Dat. in perlativer Verwendung aufgefasst werden (vgl. auch *pustit'sja vniz po doroge* ‘die Straße hinabkommen’, *stremit'sja vverch po prospektu* ‘den Prospekt hinauf streben’, VSEVOLODOVA / VLADIMIRSKIJ 1982, 114). Die entsprechenden Kontexte sind hier nicht zu berücksichtigen.

Die Variation von *vdol'* + Gen. mit anderen perlativen Relationsmarkern verhält sich wie folgt: Wird durch diese Präposition ein Term angebonden, der einen räumlich längsorientierten Gegenstand (wie einen Verkehrsweg) bezeichnet, ist diese Präposition sowohl mit dem Instr. als auch mit *po* + Dat. funktionsgleich (124a–c; VSEVOLODOVA / VLADIMIRSKIJ 1982, 114). Die Präposition *vdol'* + Gen. kann auch mit flächigen Denotaten stehen. Dann konzipiert sie die zweidimensionale Fläche als eindimensionale Linie (im Sinne einer Projektion), die Bewegung vollzieht sich auf der Linie, die den Rand der Fläche darstellt (HERSKOVITS 1989, 20). Alle anderen perlativen Relationsmarker bezeichnen eine Bewegung in der Fläche bzw. durch die Fläche; *vdol'* + Gen. steht mit ihnen in Kontrast (125a–c). In einer dritten Konstellation (126a) bindet *vdol'* + Gen. auch Terme mit dreidimensionalen Denotaten an, die auf ihre Grundlinien projiziert werden und so die lokalen Bezugsgrößen eines Wegs darstellen. Dies können beliebige räumlich lokali-

sierbare Konkreta sein, die sonst nicht als topographische Bezugsgrößen dienen, z.B. *Mauer, Haus, Zaun* usw. Sie finden sich in distanter Position zum Weg, den die Bewegung nimmt (vgl. das Merkmal *nesoprostranstvennost'* '[wörtl.] Ungleichräumigkeit' bei VSEVOLODOVA / VLADIMIRSKIJ 1982, 138ff.; s. 4.3). Gegenüber diesem Merkmal ist die Präposition *vdol'* + Gen. neutral (FREIDHOF 1978, 229f.). Da die anderen perlativen Relationsmarkern nur Terme anbinden, die den Weg selbst im Sinne der Berührungslokalisierung (*soprostranstvennost'* 'Gleichräumigkeit') bezeichnen, sind sie mit *vdol'* + Gen. nicht austauschbar (VSEVOLODOVA / VLADIMIRSKIJ 1982, 143). Der lokale Instr. kann hier nicht verwendet werden (126c), *po* + Dat. verhält sich kontrastiv und bezeichnet die Bewegung auf der Oberfläche des Gegenstandes (126b). Dies ist die Konstellation, in der Gebrauchsweisen wie (123) mit Adverbialdoppelung auftreten, wobei eine Ortsangabe mit *po* + Dat., die andere mit *vdol'* + Gen. angebunden wird.

(124a) Ivan idet vdol' ulicy.
'I. geht die Straße entlang.'

= (124b) Ivan idet po ulice.

= (124c) Ivan idet ulicej.

(125a) Ivan idet vdol' lesa.
'I. geht am Wald entlang.'

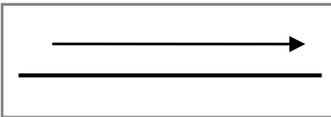
≠ (125b) Ivan idet po lesu.
'I. geht durch den Wald.'

= (125c) Ivan idet lesom.

(126a) Ivan idet vdol' steny.
'I. geht an der Wand entlang.'

≠ (126b) Ivan idet po stene.
'I. geht auf der Wand entlang.'

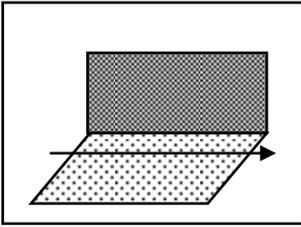
⇔ (126c) [phraseologisch] Tolpa idet stenoj na vraga.
'Die Menge rückt zum Kampf gegen den Feind an.'



(124a)



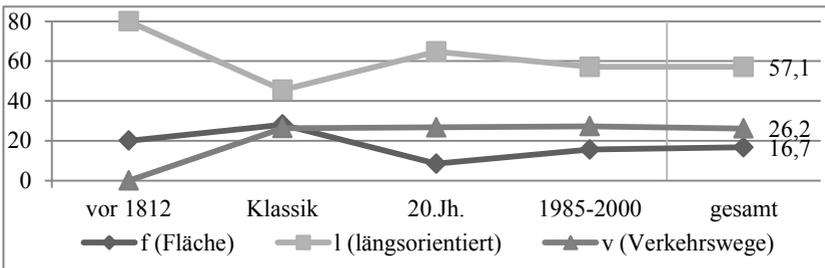
(125a)



(126a)

Tab. 4.41 Lokale Verwendungsmuster der Präposition *vdol'* + Gen. mit Bewegungsverben

Die Korpusanalyse der Verwendungen dieser Präposition gibt Besonderheiten zu erkennen, die auf die spezifische Funktion dieses Relationsmarkers zurückzuführen sind. Die Analyse wird wiederum auf diejenigen Kontexte beschränkt, in denen prinzipiell die Austauschbarkeit mit dem lokalen Instr. möglich ist.

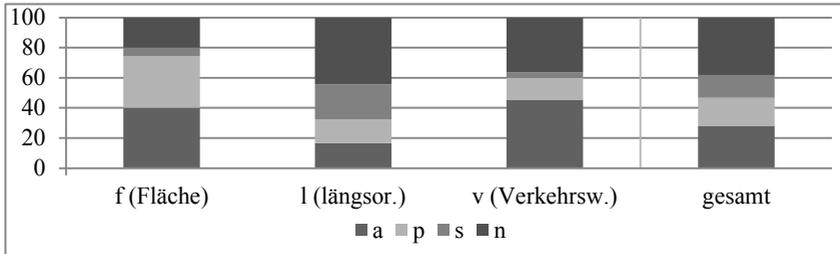


Tab. 4.42 Semantische Klassifikation der Korpusbelege von *vdol'* + Gen.

In ihren typischen Gebrauchsmustern tritt die Präposition *vdol'* + Gen. vorwiegend mit längsorientierten Denotaten auf, jedoch seltener mit Substantiven, die Verkehrswege bezeichnen (und kaum in den Präpositionalphrasen *vdol' dorogi* 'die Straße entlang' und *vdol' puti* 'den Weg entlang'). Konstellationen mit flächigen Denotaten, bei denen die Bewegung am Rand der Fläche entlangführt, sind ebenfalls nicht häufig. Variation mit dem lokalen Instr. zeigt diese Präposition vor allem in Kontexten, in denen sie die Bezeichnung der Begrenzung eines Gewässers anbindet (z.B. *vdol' berega / beregom* 'am Ufer entlang'). Im Gegensatz zum lokalen Instr. tritt sie auch frei mit Ortsnamen auf (s.o. 123: *vdol' Letnego sada* 'am Sommergarten ent-

lang⁷). – Diachrone Entwicklungen gibt das Korpus nicht zu erkennen. Zu vermerken ist allenfalls, dass *vdol'* + Gen. in den Texten aus der Zeit vor Puškin (Korpus „vor 1812“) kaum vorkommt (nur fünf Belege).

Gleicht man die semantische Klassifikation mit der Bestimmung der syntagmatischen Umgebungen ab, ergibt sich wiederum ein Unterschied zu den anderen perlativen Relationsmarkern:



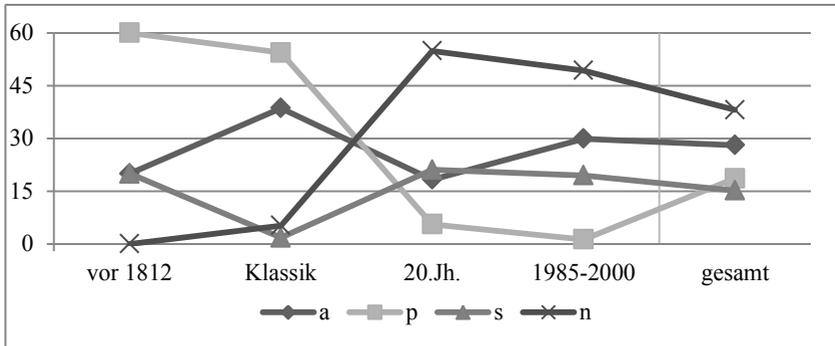
Tab. 4.43 Syntagmatische Umgebungen zu den einzelnen semantischen Typen bei *vdol'* + Gen. im Russ. (Legende s. 4.12)

Insgesamt ist der Anteil nicht-erweiterter Kontexte mit 38,1 % niedriger als beim lokalen Instr. (45,1 %, vgl. Graphik 4.12) und deutlich niedriger als bei *po* + Dat. (58,8 %; vgl. Graphik 4.31). Besonders gering fällt er für die Gebrauchsweisen von *vdol'* + Gen. in Kontexten mit flächigen Denotaten aus – ganz im Gegensatz zum lokalen Instr. und den anderen präpositionalen Konstruktionen, die gerade mit flächigen Denotaten häufig ohne Erweiterung stehen. Die genannten pragmatischen Gründe, dass Flächen als Bezugsgrößen für Bewegungen seltener charakterisiert und durch Erweiterung unterschieden werden müssen, greifen hier offensichtlich nicht. Schließlich erfolgt die Bewegung, wenn *vdol'* + Gen. zur Anbindung eines Substantivs mit flächigem Denotat verwendet wird, eben nicht in dieser Fläche selbst, sondern sie führt an ihrer Grundlinie entlang. Häufig sind also Nennungen des Randes einer Fläche, die dann in den Typ der längsorientierten räumlichen Denotate fällt (l). Die Nennung der Fläche selbst kann als Erweiterung hinzutreten (*vdol' opuški lesa* ‘am Rand des Waldes entlang’), was den hohen Anteil substantivisch erweiterter Kontexte zu diesem Typ (23,3 %) bedingt. Wird hingegen das Substantiv mit dem flächigen Referenten selbst durch *vdol'* + Gen. angebunden, so steht diese Ortsangabe oft zusammen mit einer anderen perlativen Angabe, derjenigen des räumlich längsorientierten Referenten, über den sich die Bewegung erstreckt (127). Informationshaltig wird die Angabe des flächigen Denotats erst durch ihre inhaltliche Charakterisierung, wie sie

die Erweiterung leistet. Die Abweichung vom erwarteten syntagmatischen Verhalten bei *vdol'* + Gen. mit flächigen Denotaten ist also pragmatisch zu begründen: Die Anbindung eines entsprechenden Terms als perlativ Lokalisierung einer Bewegung ist oft informationsredundant, was sich schon daran zeigt, dass flächige Denotate selten in dieser präpositionalen Konstruktion auftreten (35 Belege in allen Korpora; das sind 16,7 %). Wenn sie aber vorkommen, dann mit Erweiterungen wie *vdol' navišič skal* 'an überhängenden Felsen entlang' (127), die den Informationsgehalt der Phrase – neben den beiden anderen Perlativausdrücken *beregom* 'am Ufer entlang' und *po kamennym osypjam* 'über das Steingeröll' – erhöhen.

- (127) Tak, slušaja razglagol'stvovanija Nila Lavrent'eviča, šli oni beregom, *vdol' navišič skal*, po kamennym osypjam ili vbrotam, gde skaly podstupali k samoj vode. (Rybakov, *Deti Arbata*) 'Und während sie die wortreichen Auslassungen Nil Lavrent'evičs hörten, gingen sie am Ufer entlang, entlang an überhängenden Felsen, über lockeres Geröll oder durch das Wasser – dort, wo die Felsen direkt an das Wasser herantraten.'

Die diachrone Verteilung der syntagmatischen Umgebungen mit *vdol'* + Gen. lässt große Unregelmäßigkeiten in den einzelnen Teilkorpora erkennen:



Tab. 4.44 *vdol'* + Gen. – syntagmatische Klassifikation

Im ältesten Korpus ist die Wendung noch so selten vertreten, dass die Verhältnisse nicht ausgewertet werden können. Im Vergleich der anderen Korpora zeigt sich eine Zunahme der nicht-erweiterten Verwendungen, vor allem auf Kosten des Gebrauchs mit pronominalen Erweiterungen. So hat sich im Verlauf des 20. Jhs. das von den anderen perlativen Kodierungsstrategien her

bekanntes Verhältnis erweiterter und nicht-erweiterter Verwendungen auch bei *vdol'* + Gen. eingestellt. Diese Präposition weitet ihre Gebrauchshäufigkeit erst im Laufe des Beobachtungszeitraums aus; so etabliert sie sich als selbständiges präpositionales Lexem gegenüber dem Adverb *vdol'* 'entlang' und der präpositionalen Wendung *vdol' po* + Dat. 'an ... entlang'.

4.4.1.5 Auswertung und Einordnung

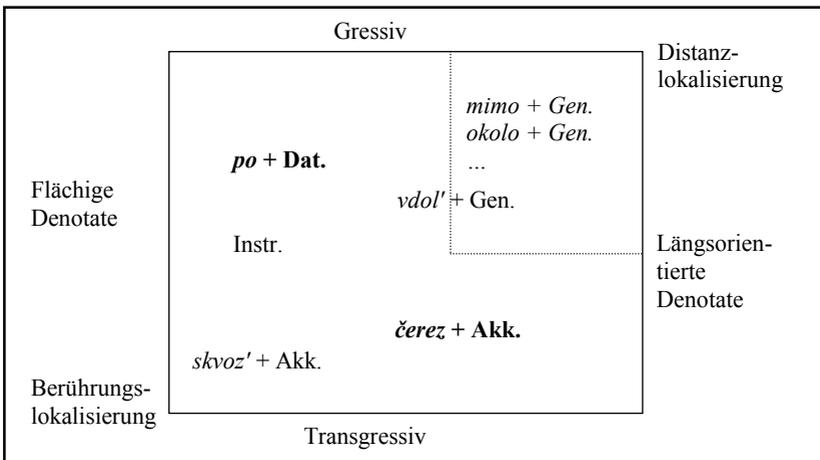
4.4.1.5.a Das System der perlativen Relationsmarker, markiertheoretische Einordnung

Der lokale Instr. hat in den slav. Sprachen ursprünglich eine Position als formal wenig merkmalshaltiges Element einer inhaltlich merkmalshaltigen Ortsrelation, des Perlativs, eingenommen. Insofern war er ein kontraikonisches Ausdrucksmittel des Perlativs (s. 4.3): Er gab die inhaltliche Komplexität mit dem für Ortsangaben atypischen Relationsmarker des präpositionslosen Kasus wieder. Die präpositionalen Konstruktionen, durch die perlativen Relationen in Konkurrenz zum Instr. ausgedrückt werden können, traten in einigen spezifischen perlativen Kontexten auf. Ihre konkreten Funktionsweisen sind im Russ. durchaus noch erkennbar. Vgl. (128) mit dreien der hier untersuchten vier präpositionalen Konstruktionen in ihren spezifischen perlativen Funktionsweisen:

- (128) – Ja ved' tože, kak i ty, mečtal vsju žizn' po poljam da lugam chodit', vdol' reček, da čerez sinie lesa. (Lichačev, Kto uslyšit konopljanku)
'Ich habe auch, wie du, das ganze Leben davon geträumt, über die Felder und Wiesen, an Flösschen entlang und durch dunkle Wälder zu laufen.'

Die präpositionalen Konstruktionen haben aber untereinander und mit dem Instr. variable Gebrauchsmuster ausgebildet. Im Russ. der Gegenwart hat der lokale Instr. seine unmarkierte Position verloren. Er ist ein markiertes Ausdrucksmittel des Perlativs geworden. Seine transgressiven Gebrauchsweisen sind geschwunden. Ein Anzeichen für den markierten Status des Instr. ist die Tendenz zu seiner Vermeidung im Kontext von Verben der ungerichteten Bewegung (als den markierten Elementen in der Opposition funktionaler Klassen von Bewegungsverben), ein weiteres die lexikalische Beschränkung auf Terme mit der Denotation von „Landschaften“ bzw. topographisch fixierten Objekten und Verkehrswegen (s. 4.1). Der lokale Instr. ist zwar in allen vier lexikalisch-semantischen Typen von lokalen Bezugsgrößen vertreten, aber er

hat seine Gebrauchshäufigkeit eingeschränkt. Während die konkurrierenden Präpositionen *čerez* + Akk., *skvoz'* + Akk. und *vdol'* + Gen. funktional weitgehend stabil blieben, hat sich *po* + Dat. in perlativer Funktion weit über die ursprüngliche Funktionsweise 'an der Oberfläche von etw.' ausgeweitet. Diese präpositionale Konstruktion ist zum unmarkierten Ausdrucksmittel der Perlativität im Russ. geworden. Unter den variablen Ausdrucksmitteln des Perlativs wird der lokale Instr. zu einer nur selten gebrauchten Form. Das gilt sowohl im Vergleich zu *po* + Dat. als auch in Bezug auf die übrigen präpositionalen Konstruktionen mit ihren jeweiligen spezifischen Funktionsbereichen. Es ergibt sich das folgende Schema (4.45) zur funktionalen Anordnung der Ausdrucksmittel perlativer Relationen im Russ. (im Sinne der "semantic" oder "implicational maps" nach HASPELMATH 2003; s. 5.1).



Tab. 4.45 Konzeptuelles Schema der Ausdrucksmittel des Perlativs im Russ. Die unmarkierten Ausdrucksmittel *po* + Dat. 'über, an, durch' für den gressiven Bereich und *čerez* + Akk. 'durch' für den transgressiven sind fett gesetzt.

Räumliche Nachbarschaft bei der Darstellung im konzeptuellen Schema soll verbundene inhaltliche Konzepte symbolisieren. Die Relationsmarker des Perlativs lassen sich auf einer (vertikal angeordneten) Skala gressiver und transgressiver Relationen positionieren. Hier tendiert *po* + Dat. deutlich zum gressiven Typ, *čerez* + Akk. und noch mehr *skvoz'* + Akk. haben transgressive Funktionen. Der Instr. ist in der Mitte situiert, steht damit aber zwischen

den beiden unmarkierten (durch Fettdruck bezeichneten) präpositionalen Konstruktionen *po* + Dat. und *čerez* + Akk. Die horizontale Achse stellt den Kontrast zwischen flächigen und längsorientierten Denotaten dar: Der lokale Instr. steht – wie unmarkiertes *po* + Dat. – vermehrt mit flächigen Denotaten, ebenso *skvoz'* + Akk., während *čerez* + Akk. als unmarkierter Relationsmarker des transgressiven Typs auch vermehrt im Kontext längsorientierter Denotate vorkommt (wie *vdol'* + Gen.). Schließlich ist noch eine diagonale Achse zu erkennen, die zwischen Berührungslokalisierung und Distanzlokalisierung angeordnet ist. Die bisher besprochenen Relationsmarker gehören sämtlich in den Bereich der Berührungslokalisierung; im Übergang zu den Ausdrucksmitteln der Distanzlokalisierung (oben rechts; nicht mehr dem Perlativ zuzuordnen) findet sich nur die perlativ Präposition *vdol'* + Gen. Zwar nimmt der Instr. eine Stellung im Zentrum des komplexen Merkmalgefüges perlativer Relationen ein. Man kann das Verhältnis dieser Relationsmarker jedoch so interpretieren, dass der „konzeptuelle Raum“ durch die beiden unmarkierten präpositionalen Konstruktionen stärker an seinen Rändern „konturiert“ wird. Die Form im Zentrum des konzeptuellen Raums wird deshalb immer weniger verwendet.

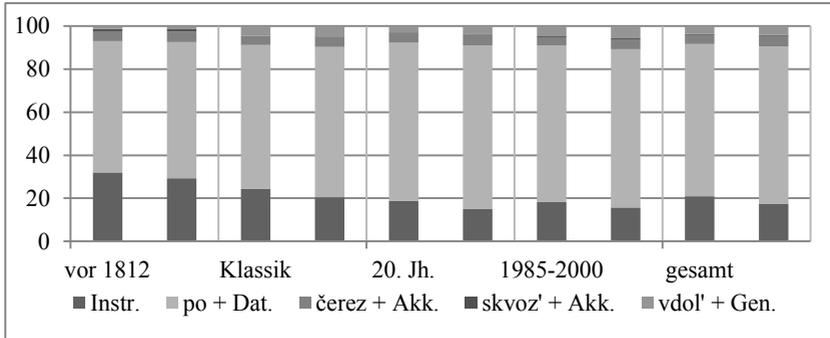
Die Veränderung der Markiertheitsverhältnisse zeigt sich in der Korpusanalyse vor allem anhand der diachron variierenden Gebrauchshäufigkeit einzelner perlativer Relationsmarker. Wie sich in den ausgewerteten Korpora zeigt, wird der lokale Instr. im Russ. nur selten verwendet. Bereits in der Zeit um 1800 ist die präpositionale Konstruktion *po* + Dat. in perlativer Funktion nahezu doppelt so häufig in den Texten vertreten wie der lokale Instr. Im Vergleich zum Zustand im ältesten Teilkorpus („vor 1812“) nimmt der Anteil des lokalen Instr. bis ins 20. Jh. um fast die Hälfte ab. Dieser Rückgang der Gebrauchshäufigkeit des Instr. geschieht fast ausschließlich zugunsten der präpositionalen Konstruktion mit *po* + Dat. Die drei Präpositionen mit den konkreteren perlativen Funktionsbereichen *čerez* + Akk., *skvoz'* + Akk. und *vdol'* + Gen. haben nur einen marginalen Anteil am Gesamtbestand der ausgewerteten Kontexte, bleiben damit aber diachron stabil⁵¹.

4.4.1.5.b Korpusauswertung der variablen Relationsmarker

Interessant sind die Daten, die sich bei Beschränkung auf die tatsächlich perlativen Kontexte ergeben – also ohne die nicht-perlativen Verwendungen

51 Nur für *vdol'* + Gen. zeigt sich in der Gesamtschau eine diachrone Zunahme der Verwendungshäufigkeit während der vergangenen 200 Jahre, auf die bei der Einzelbesprechung in (4.4.1.4) hingewiesen wurde.

der Lexeme *doroga* ‘Straße’ und *put'* ‘Weg’, welche ebenfalls Variation zwischen der Kodierung durch den Instr. und die präpositionale Konstruktion *po* + Dat. zeigen (vgl. 4.2.4 und 4.4.1.2). Ihr Anteil an der Gesamtzahl der Belege macht 12,0 % aus. Zwar entsteht bei dieser Einschränkung des Untersuchungsbereichs kein wesentlich verändertes Bild. Allerdings ist die Anzahl der im Instr. kodierten Kontexte bei dieser Betrachtungsweise durchweg noch geringer; der Anteil der präpositionalen Konstruktionen mit *po* + Dat. fällt geringfügig höher aus. Etwas steigt auch der Anteil der anderen drei Präpositionen in perlativer Funktion (vgl. Graphik 4.46).



Tab. 4.46 Kodierungsvariation beim lokalen Instr. und den konkurrierenden präpositionalen Relationsmarkern im Russ. – alle Kontexte / nur perlativ Kontexte

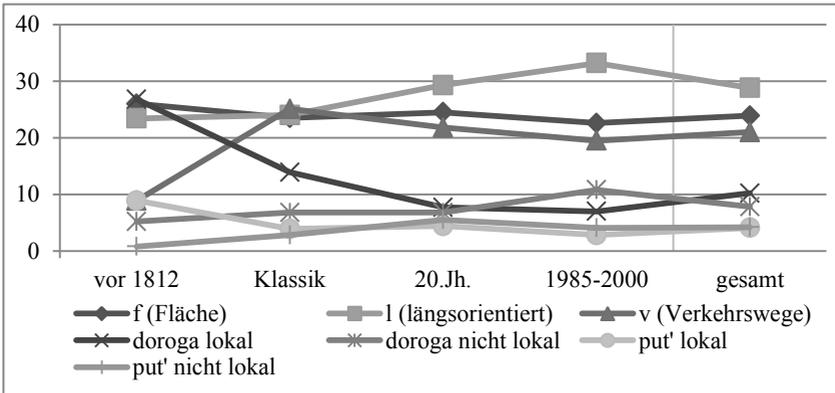
alle Kontexte	vor 1812	Klassik	20. Jh.	1985-2000	gesamt
Korpusgröße	0,51 Mio.	2,61 Mio.	3,12 Mio.	2,35 Mio.	8,59 Mio.
alle Kontexte ges. <i>n</i>	384	1292	2350	1612	5638
Belege / Mio. Wf.	752,9	495,0	753,2	686,0	656,3
perlativ Kont. ges. <i>n</i>	361	1168	2062	1372	4963
Belege / Mio. Wf.	707,8	447,5	660,9	583,8	577,8

Tab. 4.47 Korpusgrößen beim lokalen Instr. und den konkurrierenden präpositionalen Relationsmarkern im Russ.

Für die Bewertung der Materialgrundlage ist es wesentlich, die Anzahl der Belege in den jeweiligen Teilkorpora mit deren Größe in Beziehung zu setzen. Sofern das ausgewertete sprachliche Material homogen ist, sollte die Zahl der Belege auf eine Million Wortformen keine großen Schwankungen zwischen den Teilkorpora aufweisen (vgl. Tabelle 4.47). Allerdings ergibt sich, dass im Korpus zu den Texten „vor 1812“ bei Beschränkung auf die eigentlich perlativen Kontexte überdurchschnittlich viele Textbelege enthalten sind (22 % über dem Mittelwert). Das lässt sich mit gattungsspezifischer Inhomogenität des Korpus begründen. Hier sind Texte zum „Vaterländischen Krieg“ gegen Napoleon enthalten (z.B. Durova, *Kavalerist-devica*; Glinka, *Iz zapisok o 1812 gode*), die aus sachlichen Gründen in der Darstellung militärischer Zusammenhänge häufig auf perlativ Lokalisierungen zurückgreifen. Wenn STAVROVSKIJ (1965, 410) die Verwendung des lokalen Instr. als stilistisches Merkmal belletristischer Texte betrachtet, ist das eine Vereinfachung: Perlativ Lokalisierungen insgesamt sind in narrativen Texten (und nicht nur belletristischen) zweifellos häufiger zu finden als in Publizistik und Fachliteratur. Das bestätigen auch die Daten zum Poln. (s. 4.4.2.4) und Skr. (s. 4.4.3.8), in deren Korpora nennenswerte publizistische Textanteile eingegangen sind. Wie groß der Anteil der perlativen Kontexte ist, die in den einzelnen Textkorpora durch den lokalen Instr. ausgedrückt werden, hängt aber weniger von stilistischen als von diachronen und arealen Faktoren ab.

Eine größere Abweichung gegenüber dem Mittelwert der Vertretung perlativer Kontexte (um über 15 %) zeigt sonst nur das Korpus zur „klassischen“ russ. Literatur des 19. Jhs. Perlativ Lokalisierungen sind hier eher selten; ihre Anzahl liegt bei 77,5 % des Mittelwerts. Auch dieser Umstand ist stilistisch zu erklären – in den erzählerisch weit ausgreifenden, oft ideographisch ausgestalteten Werken dieser Epoche sind die Bezüge auf perlativ Relationen spärlicher als in den narrativen Werken der anderen Korpora. Reisebeschreibungen wie Čechovs *Ostrov Sachalin*, die in diesem Korpus auch vertreten sind, können das Defizit nicht ausgleichen. Die beiden Textkorpora zum Russ. des 20. Jhs. sind, verglichen mit den vorhergehenden, in Bezug auf die Gebrauchshäufigkeit perlativer Lokalisierungen ausgewogener.

Die Klassifikation der semantischen Kontexte, in denen die untersuchten Konstruktionen stehen, zeigt vor allem die diachrone Zunahme der nicht-perlativen Verwendungen von *dorogoj* ‘auf der Straße; unterwegs’, *putem* ‘auf der Straße; unterwegs; mittels, im Wege’ bzw. *po doroge* und *po puti*, die oben (in 4.2.4 und 4.4.1.2) zu diskutieren waren:

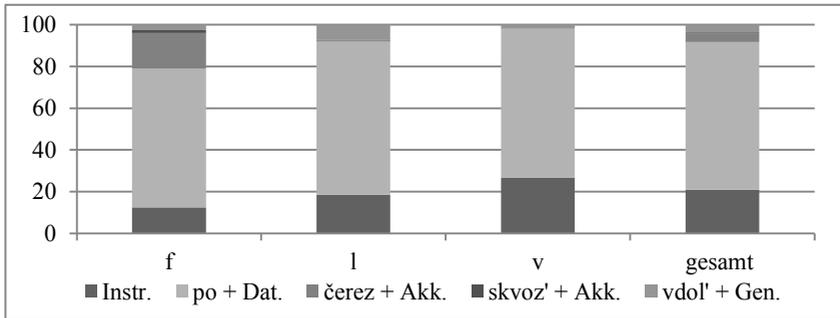


Tab. 4.48 Semantische Klassifikation der perlativen Textstellen im Gesamtkorpus zum Russ.

Flächige Denotate (f) sind konstant in gut einem Viertel der Belege zu finden; längsorientierte Denotate (l) sind etwas häufiger, vor allem in den beiden jüngeren Teilkorpora des Russ. Also liegen die Werte für den Instr. bei flächigen Denotaten etwas niedriger, bei längsorientierten aber höher als im Gesamtkorpus (s. Graphik 4.5). Bei *po* + Dat. sind die Verhältnisse ähnlich (vgl. Graphik 4.30), die Werte liegen aber noch näher an denen des Gesamtkorpus. Funktionale Einschränkungen ergeben sich aus dem Vergleich dieser Zahlenverhältnisse weder für den Instr. noch für *po* + Dat. Deutlich schlechter im Vergleich zum Gesamtkorpus ist der Typ der Verkehrswege (v) bei den Belegen für den Instr. vertreten (nur 11,2 % gegenüber 21,0 %). Dafür macht der Anteil von *doroga* ‘Straße’ und *put'* ‘Weg’ in allen Verwendungsmustern 50,9 % aller Belege für den Instr. aus, weit mehr als der in Graphik (4.48) zu ersehende Gesamtwert von 26,3 %. Das heißt, die Kontexte mit Verkehrswegen außer *doroga* ‘Straße’ und *put'* ‘Weg’ gehen im Fall des Instr. zurück, und gleichzeitig übernehmen die Wortformen dieser beiden Lexeme einen sehr hohen Anteil der Textverwendungen. Das zeigt die bereits erörterte Verengung des lexikalischen Anwendungsbereichs beim lokalen Instr., die sich besonders im Verhältnis zum unmarkierten Ausdrucksmittel *po* + Dat. bemerkbar macht. Bei *po* + Dat. ist der Anteil der hochfrequenten Lexeme nämlich unterdurchschnittlich. Der Anteil der Wortformen von *doroga* ‘Straße’ und *put'* ‘Weg’ macht bei *po* + Dat. nur 21,6 % aus, gut ein Viertel weniger als der Mittelwert im Gesamtkorpus von 26,3 %. Gleichzeitig ist der lexikalisch ausdifferenzierte Typ (v) bei *po* + Dat. mit 26,2 % der Be-

lege vertreten. Diese Zahlenverhältnisse bestätigen wiederum die lexikalische Polyvalenz der unmarkierten Struktur *po + Dat.*

Für die seltener gebrauchten perlativen Präpositionen *čerez + Akk.*, *skvoz' + Akk.* und *vdol' + Gen.* mit ihren semantisch konkreten Gebrauchsbeschränkungen erlaubt der Vergleich mit dem Gesamtkorpus in der chronologisch aufgeschlüsselten Untersuchung nach Graphik (4.48) keine wesentlichen Rückschlüsse. Vgl. aber Graphik (4.49) mit einer Darstellung der Zuweisung von Typen lexikalischer Kontexte auf die fünf analysierten Relationsmarker:

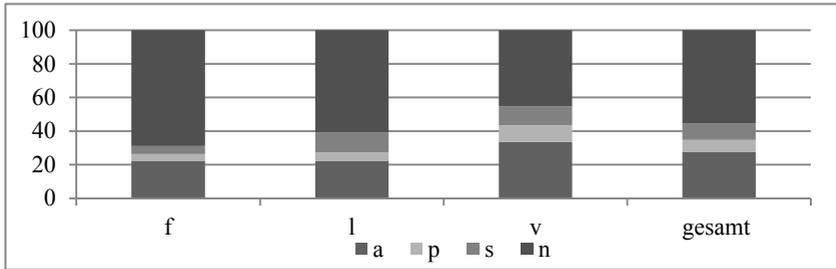


Tab. 4.49 Semantische Klassifikation und formale Ausdrucksmittel im Gesamtkorpus zum Russ.

In dieser Zusammenstellung sind die Zahlen für *doroga* 'Straße' und *put'* 'Weg' in Typ (v) integriert. In allen drei lexikalischen Typen dominiert die präpositionale Konstruktion *po + Dat.* – am geringsten noch bei den flächigen Denotaten. Das ist verwunderlich, da *po + Dat.* hier aufgrund der Ausgangsbedeutung '[Bewegung] auf der Oberfläche von etw.' einen originären Verwendungsbereich hat (s. 4.4.1.2). Der Anteil der funktional unspezifischen Ausdrucksmittel (Instr. und *po + Dat.*) ist in diesem Bereich deshalb etwas geringer, weil ein größerer Anteil auf Kontexte entfällt, welche die „Bewegung über die Grenzen der Fläche hinweg“ explizit machen. Die beiden einschlägigen präpositionalen Ausdrucksmittel *čerez + Akk.* (s. 4.4.1.1) und *skvoz' + Akk.* (s. 4.4.1.3) haben hier jedenfalls ihren fast ausschließlichen Anwendungsbereich. – Diese Übersicht bestätigt, dass der Instr. zwar kein funktional eingeschränktes, aber auch kein dominantes Ausdrucksmittel für perlativ Relationen mehr ist. Er kommt in allen lexikalisch-semantischen Typen vor, aber mit eher geringen Anteilen. Lediglich bei Verkehrswegen (v) wird er durch die in (4.2.4) untersuchten Lexikalisierungsprozesse von *doro-*

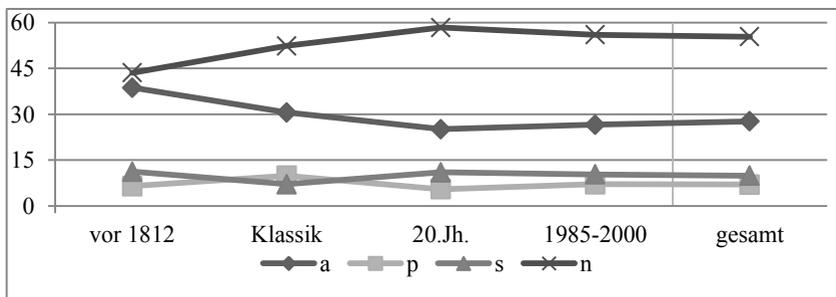
goj ‘auf der Straße; unterwegs’, *putem* ‘auf der Straße; unterwegs; mittels, im Wege’ gestützt.

Die Einzelanalyse der Relationsmarker ist schließlich mit der Beziehung zwischen lexikalisch-semantischen Typen und syntagmatischen Umgebungen im Gesamtkorpus zu vergleichen.



Tab. 4.50 Syntagmatische Umgebungen zu den lexikalisch-semantischen Typen im Gesamtkorpus des Russ.

Im Gesamtkorpus bestätigt sich, was bei der Analyse des Instr. (s. 4.2.2) und der Konstruktionen mit *po* + Dat. (s. 4.4.1.2) bereits erläutert und mit pragmatischen Gründen motiviert wurde: Terme mit flächigem Denotat stehen in perlativen Kontexten besonders häufig ohne Erweiterung, umgekehrt werden die Terme mit Denotation von Verkehrswegen in vielen Fällen durch die Verwendung von Erweiterungen gegeneinander spezifiziert. Unter den verschiedenen Mitteln der Erweiterung sind Pronomina als referenzsetzende Ausdrucksmittel die seltensten, wobei ihr Anteil in Typ (v) noch vergleichsweise am höchsten ist. Adjektive (bzw. Partizipien und Numeralia) sind als Erweiterung in allen lexikalisch-semantischen Typen dominant.



Tab. 4.51 Syntagmatische Umgebungen im Gesamtkorpus zum Russ.

Angeführt seien noch die chronologischen Daten zur Klassifikation nach syntagmatischen Umgebungen mit Blick auf das Gesamtkorpus (Graphik 4.51). Da nicht anzunehmen ist, dass der Anteil erweiterter oder nicht-erweiterter Kontexte des Perlativs insgesamt, das heißt unabhängig von bestimmten Relationsmarkern, in den letzten 200 Jahren der russ. Sprachgeschichte Veränderungen unterlegen hätte, ist mit einheitlichen Werten für die vier ausgewerteten Teilkorpora zu rechnen. Zwar kann es diachrone Tendenzen für die syntagmatischen Gebrauchskontexte einzelner perlativer Ausdrucksmittel geben, die auf lexikalischer Verengung oder funktionaler Ausweitung beruhen. Für die Gesamtheit der konkurrierenden Relationsmarker sind einschneidende Veränderungen der syntagmatischen Funktionsweisen aber nicht zu erwarten. Insofern ist diese Zusammenstellung eine Probe für die Zuverlässigkeit und Vergleichbarkeit der ausgewerteten Teilkorpora. Abweichungen von der angenommenen Stabilität der syntagmatischen Verhältnisse in der Gesamtheit der perlativen Konstruktionen lassen sich nur auf die stilistische Inhomogenität der Korpora zurückführen.

Tatsächlich ergeben sich aus dem Vergleich des Materials nach Graphik (4.51) keine diachronen Entwicklungstendenzen. Die Daten schwanken relativ eng um die entsprechenden Mittelwerte (in der Graphik unter der Spalte „gesamt“). Eine Abweichung von den allgemeinen Durchschnittswerten zeigt sich allenfalls beim ältesten Korpus („vor 1812“), das verhältnismäßig viele adjektivisch erweiterte Kontexte und wenig nicht-erweiterte Belege enthält. Hier ist die Vergleichbarkeit nach Stil und Textgattungen aufgrund der eingeschränkten Materialgrundlage etwas geringer. Die Abweichungen sind allerdings nicht gravierend, so dass sie sich auf die Einzelauswertung in den vorhergehenden Abschnitten auch nicht negativ auswirken.

4.4.1.6 Überblick über die diachrone Entwicklung

An dieser Stelle ist abschließend auf die historische Entwicklung der Relationsmarker des Perlativs im Osl. einzugehen. Zu unterscheiden ist die Situation beim gressiven Typ von derjenigen beim transgressiven Perlativ.

Beim gressiven Typ des Perlativs sind nach SEDEL'NIKOV (1955, 118f.) die präpositionalen Konstruktionen bereits in den ältesten Texten häufiger als die Verwendungen des Instr. Allenfalls in Denkmälern des 15. bis 17. Jhs. seien Instr. und präpositionale Konstruktion gleichwertig vertreten, bevor der Anteil der präpositional ausgedrückten Kontexte wiederum ansteigt⁵². Im

52 POPOVA (1969, 89) meint aber, auch im 17. Jh. nehme die präpositionale Konstruktion *po* + Dat. unter den Ausdrucksmitteln des gressiven Perlativs den ersten Rang ein.

Zuge dieses Prozesses ist der Gebrauch präpositionaler Konstruktionen bei geographischen Bezeichnungen (Orts- und Gewässernamen) fast ausschließlich geworden, worauf im Zusammenhang mit den angenommenen Tendenzen zur Adverbialisierung des lokalen Instr. schon einzugehen war (s. 4.2.1).

Die präpositionalen Konkurrenten des Instr. als des dominierenden Ausdrucksmittels für die transgressive Relation sind in den frühen Sprachzuständen des Osl. noch nicht sehr verbreitet. Mit Blick auf das Aksl. hält BAUEROVA (1963, 290) die Kodierungsstrategien des Transgressivs mit *skvozě* + Akk. 'hindurch' und mit dem präpositionslosen Instr. für gleichwertig. Doch SEDEL'NIKOV (1955, 116) zählt in der aruss. „Nestorchronik“ neun Belege mit dem lokalen Instr., dem in diesem Denkmal nur drei Belege mit präpositionalen Konstruktionen gegenüberstehen⁵³. Die Präposition *skvozě* + Akk. 'hindurch' mit ihrer spezifischen transgressiven Funktion wird in den alten Texten nur selten gebraucht (vgl. 129).

- (129) oni že povelěnaja stvoriša . jako pustiša . i proide skvozě porogy
. izverže i větrъ na rěčě (PVL 6496 fol. 40v.)
'sie aber taten das Befohlene, indem sie ihn losließen, und er
ging durch die Stromschnellen, da warf ihn der Wind am Fluss
aus'

Wie in dem Beleg aus Karamzin (117) wird auch in diesem Beispiel eine Bewegung durch ein längsorientiertes Hindernis bezeichnet, so dass der gressive und transgressive Typ des Perlativs in ihren semantischen Merkmalen kombiniert sind. In zwei weiteren Fällen steht die Präposition *въ* 'in', die heute noch – lexikalisch beschränkt – ein Ausdrucksmittel des Transgressivs darstellt (*gljadet' v okno* 'ins Fenster = aus dem Fenster schauen', *sunut' v okno* 'durch das Fenster stecken'). Hier wird die Lokalisierung jedoch nicht perlativ, sondern lativisch perspektiviert (vgl. BULYGINA 1958, 260). Zudem tritt diese Konstruktion zwar mit Richtungsverben (s. 4.1), aber nicht mit Bewegungsverben im eigentlichen Sinne auf.

Die Verwendung der präpositionalen Konkurrenten des transgressiven Instr. ist in den frühen Beispielen unregelmäßig. Die Variation präpositionaler Ausdrucksmittel und des lokalen Instr. bleibt beim Transgressiv jedoch über Jahrhunderte bestehen. Erst im 18. Jh. schwindet der präpositionslose Instr. in dieser Funktion aus dem Sprachgebrauch (SEDEL'NIKOV 1955, 117).

53 Allerdings finden sich nur zwei der sechs Beispiele, die SEDEL'NIKOV (1955, 115f.) aus PVL zitiert, im Kontext von Bewegungsverben.

Eine nach den Kriterien der vorliegenden Arbeit durchgeführte Analyse der „Nestorchronik“ als eines wichtigen Einzeldenkmals der aruss. Sprachperiode bestätigt die genannten Ergebnisse im Wesentlichen (MENZEL 2007a). Ausgewertet wurde der Text der *Povest' vremennyx let* (PVL, bis zum Eintrag für das Jahr 1110 einschließlich). Dabei konnten 68 Textstellen mit perlativer Funktion ermittelt werden, von denen jedoch nur 16,2 % im Instr. ausgedrückt werden, gegenüber 69,1 % Verwendungen präpositionaler Konstruktionen mit *po* + Dat. bzw. *po* + Lok. Die Verteilung der Relationsmarker entspricht also ungefähr derjenigen, die auch für das 20. Jh. zu belegen ist; der Anteil des lokalen Instr. liegt deutlich unter dem Wert für das Korpus der Texte vom Ende des 18. Jhs. / Anfang des 19. Jhs. (s. Graphik 4.46). Dabei entfallen noch vier der elf Belege des lokalen Instr. auf transgressive Konstruktionen. Als ein Werk der Chronikliteratur gehört die „Nestorchronik“ dem autochthonen aruss. Schrifttum an; zumindest in den meisten Passagen verfügt sie nicht über eine griech. oder aksl. Textvorlage. Der geringe Anteil des lokalen Instr. kann also nicht auf dem Nachbilden syntaktischer Phänomene des Griech. oder anderer Sprachen beruhen, die den präpositionslosen Ausdruck des Perlativs nicht kennen.

Hoch ist in der „Nestorchronik“ die Vertretung der Präposition *skvožě* + Akk. mit 8,8 %. Das liegt an einer gattungsspezifischen Besonderheit, denn diese Präposition kann in den reich im Text vertretenen Beschreibungen militärischer Auseinandersetzungen für die Bewegung ‘durch das Feld des Gegners’ verwendet werden (z.B. *skvožě Pečenegi* (PVL 6476 fol. 19v.) ‘durch die Pečenegen’). Auffallend hoch ist übrigens der Anteil perlativer Kontexte in der PVL insgesamt: Bei einer Textlänge von ca. 58 000 Wortformen lässt sich der Quotient perlativer Kontexte auf eine Million Wortformen auf den Wert 1172,4 extrapolieren; damit liegt er um 78,6 % über dem Durchschnitt für die in Tabelle (4.47) ausgewerteten Korpora.

Vor dem Hintergrund der dargestellten Häufigkeitsverhältnisse ist es unwahrscheinlich, dass der Instr. in vorschriftlicher Zeit der Entwicklung slav. Sprachen das alleinige Ausdrucksmittel perlativer Relationen gewesen sein kann. Dieses Postulat gilt unter den Bedingungen sprachtypologischer Stabilität und reicht so weit in die Vergangenheit zurück, wie die heute bekannte Koexistenz von Kasus und Präpositionen als Relationsmarker in den idg. Sprachen schon Bestand hatte. Bereits in frühen osl. Texten nehmen präpositionale Relationsmarker des Perlativs eine wichtige Position ein, die die Bedeutung des Instr. sogar übersteigt. Aus noch unbekanntem Gründen nimmt die Gebrauchshäufigkeit des lokalen Instr. verglichen mit den präpositionalen

Konstruktionen im 16. und 17. Jh. offenbar zu, was hier noch nicht an ausreichendem Korpusmaterial überprüft werden kann. Der vergleichsweise hohe Anteil des Instr. unter den Ausdrucksmitteln des Perlativs in der Zeit um 1800 scheint ein letzter Ausläufer dieser Entwicklung zu sein, bevor der lokale Instr. in seiner Gebrauchshäufigkeit wiederum auf das Niveau abfällt, das auch die ältesten Texte des Osl. erkennen lassen.

Im Russ. der Gegenwart ist der Perlativ die letzte lokale Relation, die durch einen präpositionslosen Kasus ausgedrückt werden kann (s. 4.3). Diese atypische Stellung verliert er allerdings, wenn der präpositionslose Instr. durch präpositionale Ausdrucksmittel verdrängt wird. Er gibt damit seine formal markierte, kontraikonische Sonderstellung unter den lokalen Relationen auf (s. 4.4.1.5). Der Perlativ als Ortsrelation wird in den formalen Zusammenhang aller anderen, präpositional kodierten Ortsangaben eingebunden. Im Zuge dieser Einbindung findet seine inhaltliche Merkmalhaltigkeit gegenüber den anderen essivischen und lativischen Relationen keinen formalen Ausdruck mehr. Wenn man das Verhältnis, ob eine Sprache über Kasus und Präpositionen als Relationsmarker verfügt oder nicht, als sprachtypologisch relevante Struktur interpretieren darf (s. 2.1), liegt der Vorteil dieses Sprachwandelprozesses auf typologischer Ebene: Die Kodierung allein des Perlativs durch einen präpositionslosen Kasus ist typologisch markiert; mit dem Abbau einer solchen markierten Struktur werden sämtliche lokalen Relationen durch die gleiche Kodierungsstrategie bedient – die Anbindung der betreffenden Terme mit präpositionalen Konstruktionen. Damit wird die Domäne der paradigmatisch-oppositiven Relationsmarker überhaupt vereinheitlicht; sie wird tendenziell für die Präpositionen reserviert. Der Rückgang des lokalen Instr. bedeutet den Verlust einer wesentlichen Instanz des semantischen Kasus im Russ. Wie sich zeigt, dominiert die Präferenz typologischer Vereinheitlichung gegenüber der Struktur einer kontraikonischen Beziehung zwischen inhaltlicher Komplexität des Perlativs und formaler Merkmalhaltigkeit seiner „ausnahmsweise“ präpositionslosen Kodierung. Die Tendenz der allmählichen funktionalen Schwächung des lokalen Instr. im Russ. ist der Präferenz der typologisch einheitlichen Kodierung lokaler Relationen mit präpositionalen Ausdrucksmitteln geschuldet.

4.4.2 Polnisch

Im Poln. der Gegenwart treten in Konkurrenz zum lokalen Instr. die Präpositionen A) *przez* (*poprzez*) + Akk. ‘durch’, B) *po* + Lok. ‘über, durch, an ... entlang’ und C) *wzdłuż* + Gen. ‘an ... entlang’ auf. Es handelt sich also nur

um drei Präpositionen, die aber in einem relativ umfassenden Funktionsbereich darzustellen sind: Zu berücksichtigen sind auch die transgressiven Kontexte, die – wie in (4.1) angegeben – die Möglichkeit der Kodierung durch den Instr. erhalten haben. Ansonsten gelten die Einschränkungen des Untersuchungsgegenstandes auf Kontexte mit Bewegungsverben und auf Fälle der Berührungslokalisierung, die bereits bei der Präsentation des russ. Materials erläutert wurden.

Auf die Darstellung in Schaubildern zur Illustration des Präpositionalgebrauchs soll hier verzichtet werden, um Wiederholungen zu vermeiden. Zum Perlativ vgl. (4.1), ansonsten sind auch bei den Gebrauchsweisen der jeweiligen Präpositionen viele übereinzelsprachliche Ähnlichkeiten zu erkennen. Dennoch werden sich Unterschiede zeigen. Allgemein erscheint die Verwendung der Präpositionen im Poln. im Vergleich zum Russ. als semantisch konkreter. Die Markiertheitsverhältnisse im Poln. gestalten sich abweichend von denjenigen im Russ.

4.4.2.1 *przez* + Akk. ‘durch’

4.4.2.1.a Transgressive und gressive Verwendungsmuster

Die Präposition *przez* + Akk. verfügt über Verwendungsmuster, in denen sie zum Teil in Variation, zum Teil in Opposition zum lokalen Instr. steht. Zu unterscheiden ist nach verschiedenen lexikalisch-semantischen Typen räumlicher Denotate. Gemein ist den Verwendungen die Bedeutung der Querung einer lokalen Bezugsgröße mit Überschreitung ihrer Grenzen. Der Instr. ist gegenüber diesem semantischen Merkmal neutral und unmarkiert. Allerdings hat sich die Präposition *przez* + Akk. über diesen Funktionsbereich hinaus ausgeweitet, so dass sie in einigen Fällen die Bewegung auf einem längsorientierten Denotat bezeichnen kann. Auch für engl. *across* ist ein solches Verwendungsmuster belegt (HERSKOVITS 1989, 21: *Skiing across the slopes*). Dem russ. Äquivalent *čerez* + Akk. kommt es allerdings nicht zu. Aus der funktionalen Expansion der Präposition *przez* + Akk. erklärt sich die Ansicht, dass der lokale Instr. im Poln. zugunsten präpositionaler Konstruktionen stark rückläufig sei (BUTTLER 1976, 174f.). Die Häufigkeitsverteilung der Korpusbelege bestätigt diese These jedoch nicht.

Zur Präposition *przez* + Akk. wird eine semantisch intensivierte, präfigierte Variante *poprzez* + Akk. ‘durch’ gebildet. Sie kommt überwiegend zur Anbindung von Partizipanten des MITTELS sowie des AGENS in Passivsätzen zur Anwendung. In perlativen Kontexten findet sie sich nur selten. Insbesondere kann sie nicht in den Kontexten mit längsorientierten Denotaten stehen.

Im Einzelnen sind folgende Gebrauchsweisen von *przez* + Akk. zu verzeichnen und hinsichtlich des Verhältnisses zum lokalen Instr. zu bestimmen:

1.) Wie ihr Äquivalent *čerez* + Akk. im Russ. bezeichnet die Präposition *przez* + Akk. zunächst die transgressive Bewegung durch die Öffnung zwischen zwei Räumen. Mit dem Instr. besteht ein Variationsverhältnis (130a–b). Zu berücksichtigen sind in diesem Fall auch Kontexte mit anderen als den Verben der Bewegung, wenn sie Variation zwischen dem Instr. und der präpositionalen Konstruktion aufweisen (131a–b): Diese vom lokalen Instr. ausgehende funktionale Expansion betrifft Verben der sinnlichen Wahrnehmung und ist schon im Aksl. belegt (s. 4.1). 2.) In gressiver Verwendung bezeichnet *przez* + Akk. einmal die Querung einer Fläche, in Variation mit dem Instr., unter Berücksichtigung des o.g. Markiertheitskontrasts (132a–b). Mit längsorientierten räumlichen Denotaten kann *przez* + Akk. die nicht-perlative Querung ‘von der einen Seite auf die andere’ ausdrücken. Diese Funktionsweise der Präposition tritt vornehmlich im Kontext von Verben mit dem Präfix *prze-* auf. Der Instr. kommt bei solchen präfigierten Verben in gressiver Funktion vor (KUDRA 1993, 38), er ist allerdings selten (133a–b). Bei nicht-präfigierten Verben oder bei Verben mit anderen Präfixen als dem transgressiven *prze-* kann die fragliche Präposition auch die Bewegung ‘an einem längsorientierten Denotat entlang’ zum Ausdruck bringen. In diesen Fällen besteht wieder Variation mit dem Instr. (134a–b). Der Unterschied der Bewegungsrichtungen wird also nicht durch die präpositionale Konstruktion allein, sondern durch diese in Verbindung mit dem verbalen Präfix ausgedrückt (133a <=> 134a; SCHATTE 1986, 43). Schließlich funktioniert *przez* + Akk. zum Ausdruck der Bewegung, die ein Hindernis überwindet: in Abhängigkeit vom verwendeten Verb durch ein Hindernis hindurch (135a) als „Bewegung in einem Körper“ (MACIEJEWSKI 1996, 79ff.) bzw. über ein Hindernis hinweg (136a). In solche Kontexte kann der Instr. nicht eintreten; im ersten Fall ist er oppositiv (135b), im zweiten ausgeschlossen (136b).

(130a) Jan przeszedł przez drzwi.

= (130b) Jan przeszedł drzwiami.
‘J. ging durch die Tür.’

(131a) Jan wyjrzał przez okno.

= (131b) Jan wyjrzał oknem.
‘J. blickte aus dem Fenster.’

(132a) Jan szedł przez park.

‘J. ging durch den Park [hindurch].’

- ≈ (132b) Jan szedł parkiem.
'J. ging durch den Park.'
- (133a) Jan przeszedł przez ulicę.
'J. ging über die Straße [hinüber].'
- ⇔ (133b) [?]Jan przeszedł ulicą.
[wörtl.] 'J. ging hinüber auf der Straße.'
- (134a) Jan szedł przez ulicę.
'J. ging über die Straße.'
- = (134b) Jan szedł ulicą.
'J. ging auf der = über die Straße.'
- (135a) Jan szedł przez górę.
'J. ging durch den Berg.'
- ≠ (135b) Jan szedł górą.
'J. ging oben [entlang].' (s. 4.2.3)
- (136a) Jan skoczył przez płot.
'J. sprang über den Zaun.'
- ⇔ (136b) *Jan skoczył płotem.
'J. sprang den Zaun entlang.'

Die Funktion zum Ausdruck der Bewegung über Hindernisse kommt nur der Präposition *przez* + Akk. und nicht dem lokalen Instr. zu, was zur semantischen Kontrastierung genutzt werden kann:

- (137) Wtem wszystko woysko w miasto iuż wchodziło, / Nie tylko przez mur, ale y bramami. (P. Kochanowski, Gofred, 1618)
'Indessen war das ganze Militär schon in die Stadt eingedrungen,
/ nicht nur über die Mauer, sondern auch durch die Tore.'

Die *Mauer* ist ein zu überquerendes Hindernis und wird durch die präpositionale Konstruktion versprachlicht; die *Tore* als Öffnungen, die für Bewegungen der transgressiven Art vorgesehen sind, finden sich dagegen in der Versprachlichung mit dem lokalen Instr.

Transgressive Verwendungen stehen meistens im Kontext von telischen Verben, die eine gerichtete Bewegung bezeichnen (*wyjść* 'herauskommen', *wejść* 'hineingehen', *przejsć* 'hindurchgehen' usw.). Für den transgressiven Instr. sind solche verbalen Kontexte nahezu ausschließlich (138); es gibt jedoch einige Verwendungsbeispiele mit unpräfigierten Verben wie (139). Bewegungsrichtung und transgressive Relation werden zugleich durch den

Relationsmarker ausgedrückt, ohne dass die gerichtete Bewegung durch ein verbales Präfix explizit gemacht werden müsste. Bei der transgressiven präpositionalen Konstruktion können ebenfalls – wenn auch selten – nicht-präfigierte Verben der Bewegung auftreten (wie *iść* ‘gehen’ in 140).

- (138) Trzeba wejść główną bramą i przejść może 40 metrów. (Gazeta wyborcza)
‘Man muss durch das Haupttor hineingehen und vielleicht 40 Meter weitergehen.’
- (139) Cirla dźwignęła plecak z dzieckiem, skoczyła tylnymi drzwiami w krzaki. (Buczkowski, Czarny Potok)
‘Cirla nahm den Rucksack mit dem Kind auf, sie sprang durch die Hintertür ins Gebüsch.’
- (140) W kilka minut potem prawie podobnie okryty Zaklika spiesznie szedł przez bramę pierwszą, w której nie spotkał nikogo. (Kraszewski, Hrabina Cosel)
‘Einige Minuten danach ging der beinah gleich verhüllte Zaklika durch das erste Tor, in dem er niemanden antraf.’

In der Verwendung mit Substantiven, die Flächen bezeichnen, verfügt die Präposition *przez* + Akk. ebenfalls über eine sehr konkrete Funktionsweise, da sie fast immer die Querung der genannten Fläche ausdrückt. Eines der wenigen gegenläufigen Beispiele ist (141). Hier ergibt sich aus dem Zusammenhang, dass das kommunikative Interesse auf der Bewegung innerhalb der Grenzen der Fläche liegt, obwohl diese Bewegung prinzipiell auch einmal über diese Begrenzung hinausführen mag. Typisch ist in solchen Kontexten aber der Gebrauch des lokalen Instr., der auch tatsächlich im parallel strukturierten nachfolgenden Satz dieses Beispiels auftritt:

- (141) Szedł przez bezpłodną piaszczystą okolicę. Włókł się suchymi lasami po niezmiernych wrzosowiskach (Żeromski, Popioły)
‘Er ging durch unfruchtbares, sandiges Gelände. Er schleppte sich durch trockene Wälder über unermessliche Heidegründe’

Bis hierher zeigt sich, dass die Präposition *przez* + Akk. ein semantisch konkreter Relationsmarker ist. Dieser Einschätzung entspricht die Verwendung mit längsgerichteten Denotaten allerdings nicht. Die Präposition hat ihre semantisch eindeutige Funktionsweise verloren und kann sowohl die Bewegung quer zur räumlichen Orientierung (kontrastiv zum Instr.) als auch die Bewegung längs der Orientierung der Bezugsgröße (als Variante des Instr.) ausdrücken. Während im Russ. die Präposition *čerez* + Akk. die Bewegung

längs der räumlichen Orientierung nur bei räumlich begrenzten Denotaten kodiert (z.B. *idti čerez most* ‘über die Brücke gehen’, s. 4.4.1.1), funktioniert die Präposition *przez* + Akk. im Poln. unbeschränkt als gressiver Relationsmarker bei längsorientierten Denotaten. Zwar wird dieses Verwendungsmuster in Wörterbüchern nur mit flächigen Denotaten vermerkt (vgl. SJP s.v. *przez* und SWJP s.v. *przez*). Die Präposition kann aber auch in Kontexten wie *iść przez drogę, przez ulicę* ‘den Weg entlang, durch die Straße gehen’ verwendet werden, wobei die Endpunkte der Wegstrecke nicht impliziert sind (142)⁵⁴. Der Kontrast der Bewegungsrichtungen ‘längs’ und ‘quer’ wird in diesem Fall nicht präpositional, sondern lexikalisch ausgedrückt, z.B. durch *na drugą stronę* ‘auf die andere Seite’. Als verbales Ausdrucksmittel kommt das transgressive Verb *przejsć / przechodzić* ‘entlang gehen, hinübergehen’ in Verbindung mit der Präposition *przez* + Akk. ‘durch’ in Frage. In dieser Konstellation wird – wie im Russ. – die Bewegung über eine begrenzte Strecke versprochen, wie sie sich in *przechodzić przez most* ‘die Brücke überqueren’ findet (143).

(142) – Zdaje mi się, że przez całą drogę szedł za mną jakiś człowiek, który zatrzymał się nie opodal boskiego namiotu. (Prus, Faraon)
 ‘Mir scheint, dass den ganzen Weg über ein Mensch hinter mir ging, der unweit des Gotteszelts stehen blieb.’

(143) I właśnie, kiedy pogwizdując, wracał do domu i przechodził przez most, to tu go spotkał. (Newerly, Wzgórze błękitnego snu)
 ‘Und gerade als er pfeifend nach Hause zurückkehrte und die Brücke überquerte, da traf er ihn.’

Das präfigierte Verb *przejsć / przechodzić* ‘entlang gehen, hinübergehen’ kann als Ausdruck einer telischen Bewegung allgemein verwendet werden. Es bietet dann keine eindeutige lexikalische Kodierung der Bewegung ‘quer’ zur Wegstrecke: In den Wörterbüchern findet sich als erste angegebene Bedeutung die Bewegung ‘über eine Strecke oder durch einen Raum’, und dann erst die Bedeutung der ‘Querung’ (SJP s.v. *przejsć*, SWJP s.v. *przechodzić*). Ob die mit dem lokalen Instr. variable Verwendung in der Funktion ‘längs’ oder die mit dem Instr. kontrastierende Funktion ‘quer’ gemeint ist, ergibt sich also nur aus dem lexikalischen Kontext. In (144) spricht der Kontext deutlich für die Funktion ‘quer’, in (145) bleibt die Funktion unbestimmt.

54 In solchen Fällen bildet die Präpositionalphrase eine temporale Funktionsweise aus.

- (144) Na trasie Mysłowice-Imielin ogień przeszedł przez trasę szybkiego ruchu, którą trzeba było zamknąć. (Gazeta wyborcza)
 ‘Auf der Strecke Mysłowice-Imielin griff das Feuer über die Trasse der Schnellstrecke aus, die geschlossen werden musste.’
- (145) Odwrócił się i z wolna przeszedł przez ulicę. (Słomczyński / Joyce, Ulisses)
 ‘Er drehte sich um und ging langsam über die Straße.’

Die gressiv-telische Verwendung des Verbs *przejsć / przechodzić* ‘entlang gehen, hinübergehen’ mit Substantiven, die Straßen oder Wege bezeichnen, ist im Poln. eine alte Erscheinung, die sich schon im 15. Jh. belegen lässt (vgl. 146; KRAŻYŃSKA 2001, 26f.). Offensichtlich zur Redundanzvermeidung hat sich eine weitere Gebrauchsweise entwickelt, bei der im Kontext des Verbs *przejsć / przechodzić* die Präposition *przez* + Akk. wegfallen kann: Das Bewegungsverb wird transitiv verwendet mit der lokalen Bezugsgröße als zweites Argument im Akk. (vgl. 147 aus dem *Rozmyślanie Przemyskie* vom Ende des 15. Jhs.). Diese Konstruktion hält sich auch im Mpoln. (148) und bis ins Npoln., wo beide Konstruktionen als funktionsgleich gelten (KUDRA 1993, 41). Diejenige mit präfigiertem Verb und präpositionslosem Akk. ist in der Schriftsprache allerdings selten zu finden; vgl. (149) in der Funktion ‘quer’ und (150) in der Funktion ‘längs’ bei *droga* ‘Weg’ in übertragener Bedeutung.

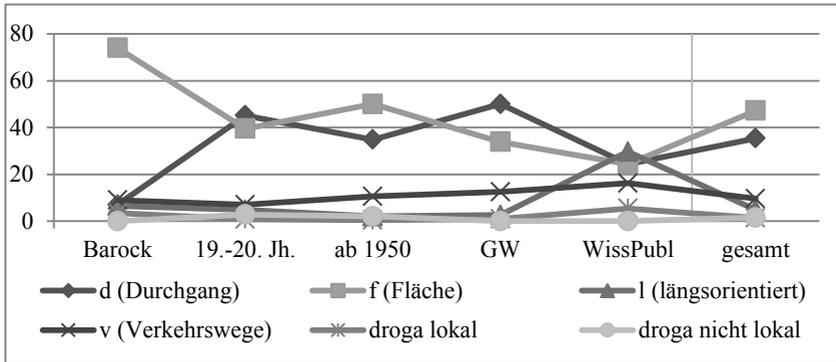
- (146) *przez gynszą drogą wroczyły szyją sa do krolyestwa swego* (EwZam 294 – SSTP s.v. droga)
 ‘über einen anderen Weg kehrten sie in ihr Königreich zurück’
- (147) *twoję duszę miecz boleści przejdzie* (TWARDZIK / KELLER 1998-2004, 79/5)
 ‘deine Seele wird ein Schwert der Schmerzen durchdringen’
- (148) *Otrząsnawszy nogi z prochu, chwala Bogu żywo i zdrowo wyszedłem z Iaß i przeszedłem Prut i Dniestr do Kamieńca* (Twardowski, Dafnis 1638)
 ‘Indem ich den Staub von meinen Füßen schüttelte, gelangte ich Gott sei Dank lebendig und gesund aus Jassy fort und überquerte Prut und Dnjestr bis Kamieniec’
- (149) *przechodzić jezdnię* (SWJP s.v. *przechodzić*)
 ‘die Fahrbahn überqueren’

- (150) Mołdawia jako pierwsza [...] przeszła tę drogę niemal do końca.
 (Gazeta wyborcza)
 ‘Moldawien ging als erste [...] diesen Weg nahezu bis zum Ende.’

Die ausgeprägte Variation zwischen der präpositionalen und der präpositionlosen Konstruktion schon im Apoln. einerseits und die Dominanz der Kontexte mit präfigierten Verben andererseits sprechen dagegen, in den präpositionlosen transitiven Konstruktionen einen Archaismus zu sehen. Vielmehr sind die Konstruktionen vom Typ *przechodzić* + Akk. ‘etw. überqueren’ als sprachökonomische Reduktion der ausdrucksredundanten Doppelung *przechodzić przez* + Akk. ‘durch etw. hindurchgehen’ zu beschreiben. Die weitere Untersuchung ist auf die mit dem Instr. variablen Verwendungsmuster der Präposition *przez* + Akk. zu beschränken.

4.4.2.1.b Korpusanalyse

Die quantitative Aufgliederung der Korpusbelege lässt starke korpuspezifische Schwankungen erkennen. Einige allgemeine Regelmäßigkeiten sind aber dennoch sichtbar. So ergibt die Klassifikation nach semantischen Typen von Bezugsgrößen das folgende Ergebnis:



Tab. 4.52 Semantische Klassifikation der Korpusbelege von *przez* + Akk. im Poln.

Ein großer Teil der Korpusbelege entfällt auf die transgressiven Kontexte vom Typ (d). Sie sind prozentual mehr als dreimal so stark vertreten wie im Fall der Kodierung mit dem Instr. (s. Graphik 4.6); numerisch ist ihr Anteil mehr als doppelt so hoch (378 Belege für *przez* + Akk. und 175 für den

Instr.). Dabei scheint die geringe Zahl transgressiver Textbelege im Korpus der Barockzeit ebenso gattungsspezifisch begründet zu sein wie ihre hohe Anzahl im publizistischen Korpus GW⁵⁵. Die Untersuchung des Gesamtkorpus zum Poln. ergibt, dass *przez* + Akk. das häufigste und unmarkierte Ausdrucksmittel des Transgressivs im Poln. darstellt (s. 4.4.2.4).

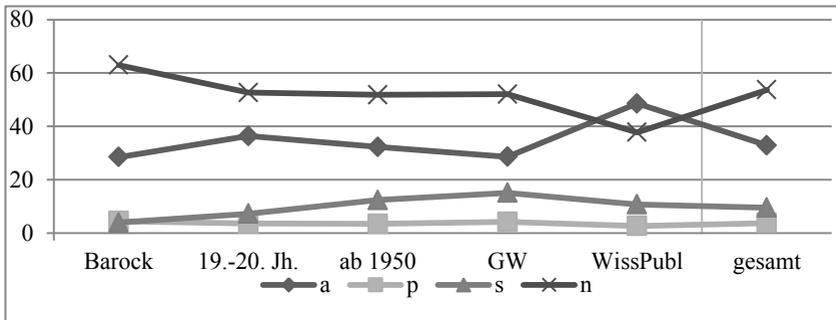
Ansonsten ist festzuhalten, dass sich die größte Zahl der ermittelten Textverwendungen von *przez* + Akk. über alle untersuchten Zeitstufen hinweg bei den Substantiven findet, die flächige Denotate bezeichnen. Hier, bei der Bezeichnung einer Bewegung, die über eine Fläche erfolgt und deren Grenzen überquert, liegt der hauptsächliche Anwendungsbereich dieser Präposition in gressiver Funktion. Im Vergleich dazu ist die oben ausführlich diskutierte Gebrauchsweise mit längsorientierten Denotaten nicht marginal, aber selten (17,4 % insgesamt in allen Typen).

Einige Korpusbelege von *przez drogę* ‘die Straße entlang’ stehen nicht in perlativer Funktion. Hierbei handelt es sich um temporale Verwendungen, die meistens (142) – aber nicht immer (151) – in Verbindung mit dem Quantifikator *cały* ‘ganz, all-’ auftreten (s. 5.2.1.2). Sie können nicht nur mit Verben der Bewegung, sondern auch mit anderen semantischen Typen von Verben vorkommen, wobei die Bewegung konnotiert wird. Deshalb sind diese Gebrauchsweisen hier mit berücksichtigt (mit insgesamt 16 Belegen).

- (151) Pamiętajże; droga Belciu - kończyła ciotka - postępować tak, ażeby chłopiec myślał o tobie przez drogę i na wsi, dokąd wy z ojcem za kilka dni musicie przyjechać. (Prus, Lalka)
‘Denk daran; liebe Isabella – schloss die Tante –, dass Du so vorgehst, dass der Junge an dich denkt auf dem Weg und im Dorf, wohin du und dein Vater in einigen Tagen wirst fahren müssen.’

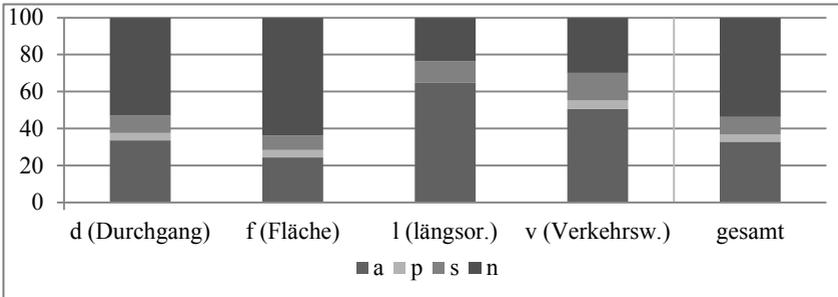
Die syntagmatische Analyse der Kontexte von *przez* + Akk. stellt sich wie folgt dar:

55 Das Korpus WissPubl wird aufgrund der geringen Anzahl von Textbelegen hier und im Folgenden nicht weiter berücksichtigt.



Tab. 4.53 *przez* + Akk. im Poln. – syntagmatische Klassifikation
(Legende s. 4.12)

Die Werte weichen nicht viel vom Gesamtkorpus aller Relationsmarker im Poln. ab (s. 4.4.2.4). Gut ein Drittel der Belege tritt mit adjektivischen, partizipialen bzw. numeralischen Erweiterungen auf, und über die Hälfte der Korpusbelege ist nicht erweitert. Eine diachrone Entwicklung lässt sich nur insofern feststellen, als der Anteil der nicht-erweiterten Kontexte im Vergleich zum ältesten Teilkorpus zurückgeht. Daraus lässt sich nicht mehr schließen, als dass die explizite Charakterisierung von Sachverhalten in der schriftlichen Sprachform diachron zunimmt, was auf einer Stärkung der Merkmale „konzeptioneller Schriftlichkeit“ (RAIBLE 1992) im Textgebrauch zurückzuführen ist. Im Unterschied zu den syntagmatischen Umgebungen des Instr. (Graphiken 4.12, 4.13) fällt der Anteil der pronominal erweiterten Verwendungen und der Verwendungen mit Genitivattributen gering aus. Das kann jedoch eine Folge der allgemein schwachen Vertretung erweiterter Kontexte bei Bezeichnungen für flächige Denotate sein, die schon mit Blick auf das Russ. in (4.4.1) erläutert wurde. Im Fall von *przez* + Akk. machen die Substantive mit flächigen Denotaten ja den Großteil der Korpusbelege aus. Vgl. hierzu die Korrelation von semantischen und syntagmatischen Umgebungen in Graphik (4.54):



Tab. 4.54 Syntagmatische Umgebungen zu den einzelnen semantischen Typen von *przez* + Akk. im Poln.

Allerdings ist als Besonderheit festzuhalten, dass erweiterte Kontexte beim Typ (f) hier mit insgesamt 32,3 % viel häufiger sind als im Fall der Kodierung mit dem Instr. (19,3 %; vgl. Graphik 4.18). Ein ähnliches Verhältnis wird bei *kroz* + Akk. im Skr. zu erörtern sein (s. 4.4.3.1). – Die von den flächigen Denotaten her bekannte geringe Neigung zum Gebrauch mit Erweiterungen findet sich in abgeschwächter Form auch bei den transgressiven Kontexten vom Typ (d). Die Öffnung, durch die eine Bewegung hindurchführt, ist im pragmatischen Kontext wohl auch nur selten gegenüber anderen gleichartigen Denotaten abzugrenzen und zu identifizieren. Erweiterungen durch referenzsetzende Pronomina und Substantive sind ähnlich selten wie bei den flächigen Denotaten. Charakterisierungen durch adjektivische Erweiterungen sind aber häufiger als bei der Vergleichskategorie. Die Werte für Typ (d) stimmen mit den Verhältnissen beim lokalen Instr. als variabler Kodierungsstrategie weitgehend überein (s. Graphik 4.18) – nur substantivische Erweiterungen sind im Fall des Instr. noch seltener als bei *przez* + Akk. Überdurchschnittlich häufig mit lexikalischer Erweiterung treten wiederum Substantive mit der Denotation längsorientierter räumlicher Gegenstände und Verkehrswege auf.

Von ihrem russ. Äquivalent *čerez* + Akk. unterscheidet sich die Präposition *przez* + Akk. vorwiegend darin, dass sie auch zur Bezeichnung der Bewegung auf einem längsorientierten räumlichen Gegenstand verwendet werden kann. Ebenso wie ihr russ. Äquivalent ist sie das unmarkierte Ausdrucksmittel für die Bezeichnung transgressiver Relationen. Allerdings wird im Poln. auch der Instr. in beträchtlichem Ausmaß zum Ausdruck dieser Funktion des Perlativs genutzt.

4.4.2.2 *po* + Lok. ‘über, auf, durch’

4.4.2.2.a Perlative Verwendungsmuster, Korpusauswertung

Die Präposition *po* + Lok. ist der häufigste präpositionale Relationsmarker des Perlative im Poln.; er wird aber – im Gegensatz zum Russ. – vom lokalen Instr. in seiner Gebrauchshäufigkeit übertroffen. Nachfolgend sind seine Verwendungstypen darzustellen.

Die Grundfunktion dieser Präposition ist in perlative Verwendung die Bezeichnung der Bewegung auf der Oberfläche eines Gegenstandes. Dabei ist es unerheblich, ob dieser räumlich spezifizierte Gegenstand flächig (152) oder längsorientiert (153) ist. Unter Bezeichnungen für Verkehrswege sind die Konstruktionen *po drodze* ‘auf der Straße, unterwegs’ besonders häufig (s.u.). In transgressiven Kontexten ist die Präposition *po* + Lok. ungebräuchlich; allerdings finden sich Textstellen mit der transgressiven Bezugsgröße im Pl. (154), die distributiv zu interpretieren sind (KUDRA 1993, 36).

(152) A ja, wielki pan, muszę jak złodziej tułać się nocą po pustyni
(Prus, Faraon)

‘Und ich, ein großer Herr, muss wie ein Dieb nachts in der Wüste herumirren’

(153) Dość szybko chodziła po korytarzu prowadząc syna za rękę. (Żeromski, *Szybyłowe prace*)

‘Ziemlich schnell ging sie den Flur entlang, wobei sie ihren Sohn an der Hand führte.’

(154) Stada żydowskich dzieci ścigały się po przechodnich bramach, które wiodły do dzielnicy uniwersyteckiej. (Konwicki, *Kronika wypadków miłosnych*)

‘Scharen jüdischer Kinder rannten durch die Eingangstore, die zum Universitätsviertel führten.’

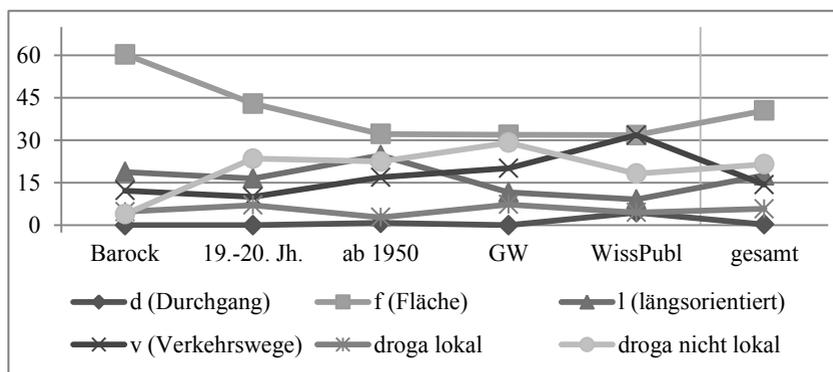
Die Präposition *po* + Lok. wird in distributiven Kontexten berücksichtigt, wenn sie mit Bewegungsverben steht, wobei Austauschbarkeit mit dem lokalen Instr. gegeben ist – vgl. die Verbindung beider Konstruktionen in (155)⁵⁶. Nicht in das Korpus aufgenommen wurden sonstige distributive Ver-

56 BUTTLER (1976, 164f.) hält den Unterschied zwischen der distributiven Verwendung des lokalen Instr.Pl. und nicht-distributiven präpositionalen Konstruktionen für besonders aussagekräftig hinsichtlich der funktionalen Differenzierung präpositionaler und nicht-präpositionaler Ausdrucksstrategien. Dabei wird verkannt, dass die distributive Funktion des lokalen Instr. auf einige wenige, lexikalisch festgelegte Gebrauchsweisen beschränkt ist.

wendungen dieser Präposition, die nicht mit dem Instr. alternieren können (z.B. mit reflexiven Verben wie *roznosić się po całym kraju* ‘sich durch das ganze Land verbreiten’). Ausgeschlossen wurden auch Textstellen, in denen *po* + Lok. die ungerichtete Bewegung in einem geschlossenen Raum lokalisiert (*przeszedł się po pokoju* ‘er ging im Zimmer herum’), denn in diesem Fall ist die Verwendung des Instr. ebenfalls nicht möglich.

- (155) *Krażyli drogami kraju, po wsiach i miastach.* (Gazeta wyborcza)
 ‘Sie fuhren über die Straßen des Landes, durch Dörfer und Städte.’

Transgressive Verwendungen des oben beschriebenen distributiven Typs sind bei *po* + Lok. im Poln. mit nur vier Belegen marginal vertreten. Die quantitative Analyse des Gebrauchs von *po* + Lok. zeigt für das Poln. ein Übergewicht der Kontexte mit flächigen Denotaten. Im Russ. war das so nicht zu verzeichnen (vgl. Graphik 4.30): Dort ist *po* + Dat. das unmarkierte Ausdrucksmittel der perlativen Lokalisierung geworden, welches über ein ausgeglichenes Verhältnis semantischer Verwendungstypen verfügt. Insofern ist der Gebrauch von *po* + Lok. im Poln. tatsächlich konkreter als derjenige der lexikalischen Entsprechung im Russ. Vgl.:

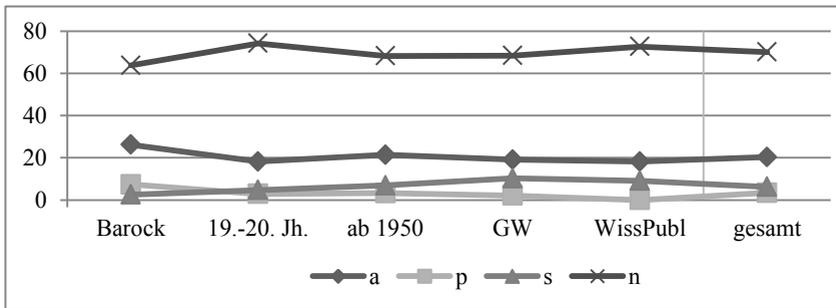


Tab. 4.55 Semantische Klassifikation der Korpusbelege von *po* + Lok. im Poln. (alle Kontexte)

Die semantisch konkrete Präposition *po* + Lok. hat ihren funktionalen Schwerpunkt bei flächigen Denotaten und dem Substantiv *droga* ‘Weg, Straße’, die zusammen 67,8 % aller ermittelten Kontexte ausmachen. Dabei nimmt der Anteil flächiger Denotate an den Textbelegen diachron in dem Maße ab, wie der Anteil der Substantive mit Denotation von Verkehrswegen

zunimmt. Unter den Belegen aus dem 19. und 20. Jh. findet sich eine Menge von adverbialisierten Konstruktionen *po drodze* ‘auf dem Weg; unterwegs’, die im publizistisch geprägten Korpus GW 29,1 % des Bestands aller untersuchten Konstruktionen mit *po* + Lok. ausmachen. Abzüglich dieser Belege beläuft sich der Wert für Kontexte mit flächigen Denotaten auch im Korpus GW auf 45,1 %. – Die Gebrauchshäufigkeit von Typ (l) (längsorientierte Denotate außer den Verkehrswegen) unterliegt starken korpusbedingten Schwankungen, die hier nicht zu analysieren sind.

Die Dominanz der Verwendung von *po* + Lok. mit flächigen Denotaten drückt sich in der syntagmatischen Analyse im Überwiegen nicht-erweiterter Kontexte aus, wie sie bereits mehrfach als typisch für flächige perlativische Bezugsgrößen herausgestellt wurde (so in 4.4.1.2). Vgl.:

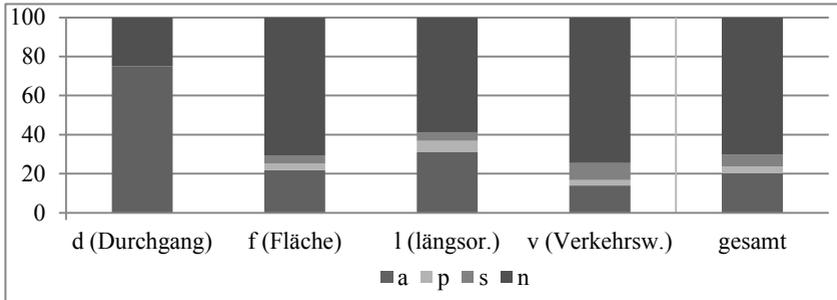


Tab. 4.56 *po* + Lok. im Poln. – syntagmatische Klassifikation, alle Korpusbelege

Der Anteil adjektivisch, partizipial oder durch Numeralia erweiterter Kontexte (Segment a) ist im Korpus der Barockzeit am höchsten, was auf die hier erfassten poetischen Textgattungen zurückzuführen ist. In den chronologisch folgenden Teilkorpora verbleibt er bei einem Anteil von ca. 20 %. Pronominal erweiterte Kontexte sind ebenfalls im ältesten Korpus zu finden, ihre Zahl fällt dann aber bis an die Grenze der Marginalität ab. Substantivische Erweiterungen finden sich dagegen am häufigsten im publizistischen Korpus GW; je poetischer die Sprache, um so seltener die entsprechenden Textverwendungen (nur 2,6 % im Korpus der Barocktexte). Der Anteil der nicht-erweiterten Verwendungen von *po* + Lok. bleibt im Untersuchungsbereich aber gleichbleibend sehr hoch. Er ist bedeutend höher als im Fall des lokalen Instr. (nur 33,3 %; s. Graphik 4.12) und der präpositionalen Konstruktionen mit *przez* + Akk. (hier im Durchschnitt 53,7 %; s. Graphik 4.53), aber auch höher

als bei *po* + Dat. im Russ. (58,8 %; s. Graphik 4.31). Die semantisch konkrete Präposition *po* + Lok. im Poln. zeigt also auch ein einheitlicheres syntagmatisches Verhalten als ihr unmarkiertes russ. Äquivalent *po* + Dat.

Der Abgleich der semantischen und syntagmatischen Klassifikation des poln. Belegkorpus zu *po* + Dat. ergibt schließlich das folgende Bild:



Tab. 4.57 Syntagmatische Umgebungen zu den einzelnen semantischen Typen von *po* + Lok. im Poln.

Erwartungsgemäß sind sehr viele Verwendungen von flächigen Denotaten bei *po* + Lok. nicht-erweitert (70,6 %). Die nicht-erweiterten Textverwendungen sind im Fall von *po* + Lok. viel häufiger als beim lokalen Instr. Zudem dominieren sie deutlicher als bei allen einschlägigen Äquivalenten des Russ. Allerdings ist der Anteil der nicht-erweiterten Kontexte im lexikalisch-semantischen Typ der Verkehrswege (v) mit fast drei Vierteln aller Belege (74,4 %) noch höher. Hier scheinen sich die spezifischen Gebrauchsmuster von *po drodze* ‘unterwegs’ niederzuschlagen (s.u.). Ein ausgewogeneres Verhältnis erweiterter und nicht-erweiterter Kontexte gibt nur Typ (l) der längsorientierten Denotate zu erkennen. Vor dem Hintergrund dieser Zahlen lässt sich erst das ausgeglichene Verhältnis der syntagmatischen Umgebungen beim lokalen Instr. im Poln. bewerten, bei dem adjektivisch / partizipial erweiterte, pronominal / substantivisch erweiterte und nicht-erweiterte Kontexte jeweils ungefähr ein Drittel aller Korpusbelege ausmachen (s. Graphik 4.14/4.15). So bestätigt sich, dass der lokale Instr. hier das unmarkierte und typische Ausdrucksmittel für perlativ Kontexte ist.

4.4.2.2.b *Po drodze / po drogach*

Wenn fehlende Möglichkeiten der lexikalischen Erweiterung für den funktionalen Übergang in die Klasse der Adverbien stehen (s. 4.2.3), dann ist

aufgrund der Seltenheit erweiterter Textverwendungen besonders für Typ (v) und die Vertretungen seines häufigsten Lexems *po drodze* ‘auf dem Weg; unterwegs’ wiederum der Frage nach Adverbialisierung nachzugehen (vgl. analog 4.4.1.2 zu *po drodze* ‘unterwegs usw.’ und *po пути* ‘auf dem Weg usw.’ im Russ.). In diesem Zusammenhang müssen die perlativen und nicht-perlativen Gebrauchsweisen einander gegenübergestellt werden, die im Rahmen der Korpusauswertung ermittelt wurden.

Bis in die poln. Sprache der Gegenwart finden sich die Präpositionalphrasen *po drodze* ‘auf dem Weg, auf der Straße’ und *po drogach* ‘auf den Wegen / Straßen’ (oft mit distributiver Bedeutung) in perlativen Verwendungen mit Bewegungsverben, oft auch in erweiterten Kontexten (156). Erweitert sind 42,9 % der Korpusbelege dieser Formen in perlativer Verwendung – immerhin bedeutend mehr als bei *po* + Lok. insgesamt (29,4 %). Die perlativen Verwendungen machen jedoch insgesamt nur 21 % der ermittelten Textstellen zu *po drodze* / *po drogach* aus.

- (156) Biegła po zamiecionej do czysta drodze, podcinana z tyłu gwizdzącym wiatrem. (Truchanowski, Pocałunek)
‘Sie lief über die saubergefegte Straße, von hinten durch den pfeifenden Wind getrieben.’

Diesen referentiellen Textverwendungen stehen zahlreiche Belege für *po drodze* ‘auf dem Weg; unterwegs’ (nur im Sg.) ohne Richtungsverben gegenüber, die in abstrakt-referentiellen Gebrauch (s. 4.2.1) vorkommen (157). Die wenigen erweiterten nicht-perlativen Belege von *po drodze* finden sich in Konstruktionen mit ablativischen und allativischen Angaben, wenn also die Bewegungshandlung konnotativ gegeben ist (158). Auf der anderen Seite kann die Präpositionalphrase *po drodze* die lokale Bedeutung vollständig verlieren, so dass eine Bewegung nicht mehr zu erschließen ist (159). So entwickelt sich eine adverbialisierte Gebrauchsweise als Bestimmung der ART & WEISE – *po drodze* ‘bei Gelegenheit, beiläufig’ (SWJP s.v. *po drodze*).

- (157) Po drodze do 150 Polaków przyjmowanych bardzo zyczliwie przez okoliczną ludność dołączyło kilkudziesięciu Litwinów i Białorusinów. (Gazeta wyborcza)
‘Unterwegs schlossen sich den 150 Polen, die sehr freundlich durch die örtliche Bevölkerung aufgenommen wurden, mehrere Dutzend Litauer und Weißrussen an.’
- (158) Każdy z 22 tys. mieszkańców miasteczka może się napić browaru z beczki w 18 piwarniach, a w ośmiu - z butelki. Po drodze do

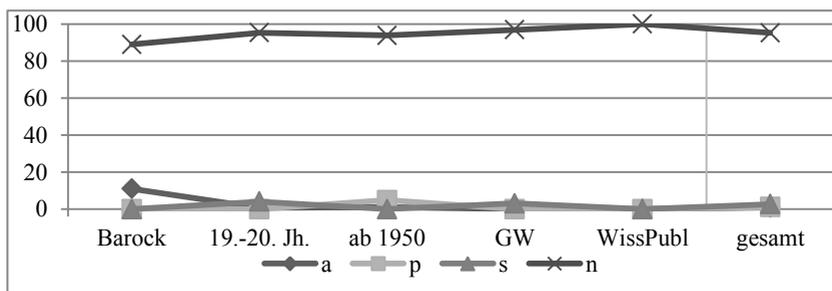
którejs z nich, kupi ten napój w kilkunastu sklepach. (Gazeta wyborcza)

‘Jeder der 22 000 Einwohner des Städtchens kann Fassbier trinken in 18 Bierstuben, und in acht Flaschenbier. Auf dem Weg zu einer jeden von ihnen kann er dieses Getränk in mehr als einem Dutzend Geschäften kaufen.’

- (159) – Ściany naszej sali prób słyszały już wiele, od Norwida po Hemara, a po drodze sporo przekleństw – mówi on. (Gazeta wyborcza)

‘«Die Wände unseres Probensaals haben schon viel gehört, von Norwid bis Hemar, und beiläufig viele Flüche», sagt er.’

Zu vermerken bleibt, dass *po drodze* ‘bei Gelegenheit, beiläufig’ und *drogą_{instr.}* ‘auf dem Weg; unterwegs; mittels, im Wege’ nicht gegeneinander austauschbar sind. Ein Kontrast der Gebrauchsmuster beider Konstruktionen ergibt sich aus der Häufigkeitsanalyse ihrer syntagmatischen Verwendungsmuster, die für *po drodze* im nicht-perlativen Kontext hier geboten wird:



Tab. 4.58 poln. *po drodze* – syntagmatische Klassifikation, nicht-perlative Korpusbelege

Für die untersuchten Texte des 19. und 20. Jhs. lässt sich ein stabiles Aufkommen der Form *po drodze* im Kontext von Verben verzeichnen, die nicht der Gruppe der Bewegungs- und Richtungsverben angehören. Der Anteil von Kontexten mit lexikalischer Erweiterung ist mit insgesamt 4,8 % marginal – im Gegensatz zur Wortform *drogą_{instr.}*, die in vergleichbaren verbalen Kontexten zu 97,3 % erweiterte Verwendungen aufweist (s. Graphik 4.21). Das heißt, dass es eine komplementäre Verteilung zwischen beiden Formen in den nicht-perlativen Gebrauchswesen gibt. Die Analyse von *drogą* hat gezeigt, dass dieses Wort in den nicht-perlativen Kontexten kaum ohne

Erweiterung gebraucht wird; es füllt syntaktische Funktionen der Substantive aus, übernimmt aber zudem die Funktion einer sekundären Präposition. Für nicht-perlatives *po drodze* wiederum sind erweiterte Kontexte sehr selten. Diese Präpositionalphrase nimmt die syntaktische Funktionsweise der indeklinablen und keine Erweiterungen kontrollierenden Adverbien an.

4.4.2.3 *wzdłuż* + Gen. (und historische Entsprechungen) ‘längs, entlang’

Das Wort *wzdłuż* + Gen. ist eine sekundäre Präposition, die sich aus zwei archaischen Komponenten zusammensetzt: der alten primären Präposition *wz* + Akk. ‘hinauf, hinan’ (hierzu KRAŻYŃSKA 2001, 87f.) und dem Substantiv *dlug* ‘Länge’ (MILEWSKA 2003b, 152) bzw. *dluż* fem. und *dluga* ‘dss.’ (LINDE ²1854-1860 s.v. *dlugi* mit Beleg aus der Leopolda-Bibel von 1561). Die Wendung ist seit langem phraseologisch verfestigt, was sich auch im orthographischen System des Poln. an der Zusammenschreibung der Komponenten ersehen lässt. Selten tritt das Wort auch in einer Präpositionalphrase *na wzdłuż* + Gen. ‘entlang’ auf (SJP s.v. *wzdłuż*; im Korpus nicht belegt). Die Präposition ist homonym zu einem Adverb *wzdłuż* ‘entlang’ (SWJP s.v.); d.h. wie im Fall von russ. *vdol'* ‘entlang’ (s. 4.4.1.4) kann die Wortform auch „intransitiv“ gebraucht werden (s. 2.2). Im präpositionalen Gebrauch ist sie eine relativ junge sprachliche Struktur, deren Anfänge auf das 19. Jh. zurückgehen (LESZ-DUK 1993, 406; MILEWSKA 2003b, 152), während das Adverb in das 16. Jh. datiert wird (BORYŚ 2005 s.v.).

Eine Nebenform dieser Präposition lautet *wdluż*; sie findet sich zweimal im Korpus (in Texten von Julia Hartwig 1980 und Alfred Szklarski 1966). In den neueren Wörterbüchern der poln. Standardsprache wird sie nicht verzeichnet, wohl aber bei LINDE (²1854-1860 s.v.) und KARLOWICZ (1900-1927 s.v.). Als ein älteres Äquivalent der Präposition *wzdłuż* + Gen. gilt auch *podłuż* + Gen. ‘dss.’ (MILEWSKA 2003b, 152; im Korpus nicht vertreten). Im mittelalterlichen Poln. tritt die Präposition *podle* + Gen. auf (LESZ-DUK 1993, 406)⁵⁷. Sie findet sich noch mit einem Beispiel in unserem Korpus (160), kommt in der neueren Sprache aber nicht mehr vor.

- (160) Jechaliśmy podle bezestanu i potym różnymi ulicami, dalej niż pierwej, ze dwie mile niemal dobre (Twardowski, Dafnis 1638)
‘Wir fuhren am Freimarkt entlang und dann durch verschiedene Straßen, weiter als zuvor, gut zwei Meilen wenigstens’

57 Nach KOPEČNÝ (1973, 69, 73) lassen sich die beiden Präpositionen etymologisch auf eine gemeinsame Wurzel *-dbl-* / *-dblǵ-* ‘längs, entlang’ zurückführen.

Die neupolnische Präposition *wzdłuż* + Gen. wird hier als Lemma der verschiedenen lexikalisch-semanticen Einheiten unterschiedlicher Epochen betrachtet. Funktionale Kontraste zwischen zeitgleich verwendeten archaischen und innovativen Formen sind nicht ersichtlich.

Für die Präposition *wzdłuż* + Gen. wurden im Korpus nur 101 Belege ermittelt, so dass eine genaue quantitative Aufschlüsselung nach diachronen Gebrauchsbedingungen sowie nach semantischen und syntagmatischen Kontexten nicht möglich ist. Hervorzuheben ist, dass die Mehrzahl der perlativen Verwendungen dieser Präposition mit längsorientierten räumlichen Denotaten steht – über 50 % mit topographischen und architektonischen Objekten (*wzdłuż gzymsu* ‘den Sims entlang’), weitere 30 % mit Bezeichnungen für Verkehrswege (*wzdłuż ulicę* ‘die Straße entlang’)⁵⁸. Die Grundfunktion von *wzdłuż* + Gen. in perlativen Kontexten ist die Bezeichnung der Bewegung entlang der „langen Seite“ eines räumlich spezifizierten Gegenstands.

In den genannten Kontexten deckt sich der Pfad der Bewegung mit dem bezeichneten räumlichen Denotat; es liegt also Berührungskolisierung vor (s. 4.3). Die Präposition *wzdłuż* + Gen. drückt aber, wie ihr Äquivalent *vdol'* + Gen. im Russ., auch die distante Lokalisierung aus und kann dabei im Kontext von Bewegungsverben auftreten (161). Das ist der Fall bei Substantiven, die nicht primär topographisch spezifizierte Denotate bezeichnen und nur sekundär als räumliche Bezugsgrößen gebraucht werden. Neben *wzdłuż* + Gen. gehören in diese Reihe auch *przy* + Lok. ‘neben, an’, *kolo / okolo* + Gen. ‘um ... herum’ und *obok* + Gen. ‘neben’ (MACIEJEWSKI 1996, 116). Derartige Kontexte stehen im Kontrast zum Perlativ und insbesondere zum lokalen Instr., so dass sie aus der Betrachtung ausgeschlossen werden.

- (161) Czarna plama sunęła wzdłuż drewnianego ogrodzenia i była już o kilkanaście kroków w bok od kładki. (Żeromski, *Szyfowe prace*)

‘Ein schwarzer Fleck schob sich an der hölzernen Umzäunung entlang und war schon ein Dutzend Schritte seitwärts vom Steg.’

Problematisch ist die Verwendung von *wzdłuż* + Gen. mit Substantiven, die flächige Denotate bezeichnen. Wie in (4.4.1.4) beschrieben, wird die Fläche durch die Verwendung der betreffenden Präposition auf eine Linie projiziert, an der die Bewegung entlang verläuft. Damit handelt es sich um distante Lokalisierung. Allerdings kann eine Lesart naheliegen, die auf unmittelbare Berührung des Lokalisatum mit der lokalen Bezugsgröße hinweist – so in

58 Ein ähnliches Verhältnis findet sich bei *vdol'* + Gen. im Russ. (vgl. Graphik 4.42).

(162). Hier ist der *Waldrand* als Kontaktzone für die Bewegungshandlung zu verstehen. In (163) schließlich bezeichnet *wzdłuż dziedzińca* ‘den Hof entlang’ ein flächiges Denotat, über dessen Länge sich die Bewegung erstreckt – also auf jeden Fall eine Instanz der Berührungslokalisierung.

(162) Powlekli się wzdłuż lasu, pobrzeżem skrywając się nieco od naporu wichury. (Reymont, *Chłopi*)

‘Sie schleppten sich am Wald entlang, wobei sie sich durch den Waldrand etwas vor dem Druck des Sturms verbargen.’

(163) Od tego miejsca, gdzie stali kapłani, spuszczał się rodzaj amfiteatru o pięciu szerokich kondygnacjach, po których można było przechadzać się wzdłuż dziedzińca lub zejść na dół. (Prus, *Faraon*)

‘Von der Stelle aus, wo die Priester standen, erstreckte sich eine Art von Amphitheater über fünf breite Geschosse hinab, über die man den Hof entlang schreiten oder hinabsteigen konnte.’

Die Präposition *wzdłuż* + Gen. ist im Textgebrauch das seltenste der untersuchten Ausdrucksmittel des Perlatis im Poln. Die geringe Gebrauchshäufigkeit hängt zweifellos mit ihrer semantisch konkreten Funktionsweise als Ausdruck einer expliziten Längsorientierung der Bezugsgröße zusammen. In dieser besonderen Funktion liegt auch ihre Indifferenz gegenüber dem Merkmal der distanten Lokalisierung bzw. Berührungslokalisierung begründet. Die distante Lokalisierung einer Bewegungshandlung ist aus dem Funktionsbereich perlativer Relationen im engeren Sinne auszugliedern.

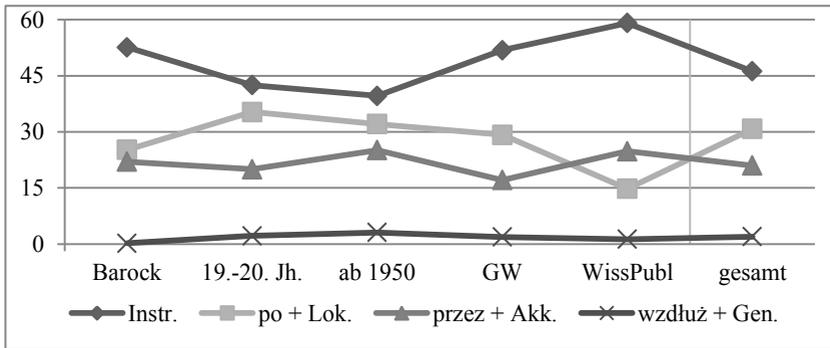
4.4.2.4 Auswertung und diachroner Überblick

4.4.2.4.a Das System der perlativen Relationsmarker

Abschließend soll die Verteilung aller Ausdrucksmittel des Perlatis im Textkorpus zum Poln. dargestellt werden. Da die ausgewerteten Texte die Zeit vom 17. bis zum 19. Jh. erfassen, ist es möglich, die Beschreibung um diachrone Aspekte zu erweitern. Ferner bietet sich ein Vergleich mit den Ergebnissen der Untersuchung zum Russ. (s. 4.4.1.5, 4.4.1.6) an. Auf eine gesonderte Gegenüberstellung der Werte für die im eigentlichen Sinne perlativen Kontexte und für das Gesamtkorpus (einschließlich nicht-perlativer Gebrauchsweisen von *drogą* ‘mittels, im Wege’ und *po drodze* ‘unterwegs, gelegentlich’) wird verzichtet, da der Anteil variabler Kodierungsstrategien, die nicht im Kontext von Bewegungs- und Richtungsverben stehen, nur bei 10,6 % liegt. Aufgrund ihrer relativ gleichmäßigen Verteilung über alle Aus-

drucksmittel bewirken diese Belege keine Abweichungen in Einzelergebnissen der Analyse.

Trotz einzelner Unterschiede verfügt das Poln. über ein System des Ausdrucks der perlativen Ortsrelation, das demjenigen des Russ. weitgehend entspricht. Nur die Präposition *przez* + Akk. zeigt im gressiven Gebrauch ein breiteres Funktionsspektrum als ihr russ. Äquivalent *čerez* + Akk. (s. 4.4.2.1). Auf die Wiederholung eines Schaubildes wie (4.45) zum Russ. kann hier verzichtet werden⁵⁹. Große Unterschiede bestehen zwischen den beiden untersuchten Sprachen jedoch hinsichtlich der Häufigkeit des lokalen Instr. und der präpositionalen Ausdrucksmittel des Perlativs. Im Poln. stellt sich die Häufigkeitsverteilung der vier Relationsmarker in den Teilkorpora des untersuchten Zeitraums vom 17. bis 20. Jh. wie folgt dar:



	Barock	19.-20. Jh.	ab 1950	GW	Wiss Publ	ges.
Korpusgröße in Mio.	1,77	2,11	1,46	5,1	0,62	11,06
gesamt <i>n</i>	910	1787	1121	1126	149	5093
Belege / Mio. Wf.	514,1	846,9	767,8	220,8	240,3	460,5

Tab. 4.59 Kodierungsvariation beim lokalen Instr. und den konkurrierenden präpositionalen Ausdrucksmitteln im Poln.

⁵⁹ Vgl. aber zum Poln. auch das Schema in MENZEL (2007b).

Zunächst ist hervorzuheben, dass die Vertretung der perlativen Textstellen in den einzelnen Teilkorpora sehr uneinheitlich ist, wie sich anhand der Daten zur Anzahl der Belege pro eine Million Wortformen oben ersehen lässt. In den beiden belletristischen Korpora des 19. und 20. Jhs. kommen perlativ Kontexte knapp 3,7-mal so häufig vor wie in den beiden publizistischen Korpora (GW und WissPubl); das Korpus der Texte aus der Barockzeit nimmt eine Zwischenstellung ein. Berücksichtigt man diese gattungsspezifischen Gegensätze, ergeben sich für die Korpuspaare, die eine vergleichbare Zusammensetzung nach Textgattungen haben, auch relativ einheitliche Daten zur Vertretung perlativer Textstellen: Die beiden belletristischen Korpora („19.-20. Jh.“ und „ab 1950“) und auch die beiden publizistischen Korpora (GW und WissPubl) weichen im Quotienten aus Belegen auf eine Million Wortformen jeweils nur um 9 bis 10 % voneinander ab. Die Werte der belletristischen Korpora sind durchaus mit denen aus Tabelle (4.47) zum Russ. des 20. Jhs. zu vergleichen. Beim Vergleich des Korpus der russ. „klassischen“ Literatur des 19. und beginnenden 20. Jhs. mit dem poln. Korpus zum 19. und zur ersten Hälfte des 20. Jhs. ist der Unterschied in der Vertretung perlativer Kontexte aber augenfällig (495,0 Belege auf eine Million Wortformen im Russ. und 71 % mehr im zeitgleichen Korpus aus dem Poln.). – Mit 514,1 liegt der Quotient zur Häufigkeit perlativer Kontexte im Korpus der Barockzeit vergleichsweise nahe am Gesamtdurchschnitt von 460,5 Belegen auf eine Million Wortformen. Für das betreffende Korpus ist wiederum aufgrund seiner gattungsspezifischen Zusammensetzung mit einem geringeren Auftreten perlativer Textstellen zu rechnen, sind hier doch neben narrativen auch einige lyrische Texte enthalten (s. 3.3).

4.4.2.4.b Zur diachronen Entwicklung des Systems der perlativen Relationsmarker

Interessant ist der Vergleich mit einem repräsentativen Einzeldenkmal der apoln. Epoche, dem *Rozmyślanie Przemyskie* (vgl. TWARDZIK / KELLER 1998-2004), dessen perlativ Textstellen in einer gesonderten Abhandlung (MENZEL 2007b) nach den Kriterien der vorliegenden Arbeit untersucht wurden. In dieser knapp 130 000 Wortformen umfassenden Kompilation aus den Apokryphen wird der Quotient aus perlativen Textstellen auf eine Million Wortformen auf den Wert von 588,5 extrapoliert. Damit liegt er nur um 8,6 % über demjenigen des Korpus der Barockzeit und im Rahmen der auch für die anderen gattungsspezifisch homogenen Korpuspaare ermittelten Schwankungsbreite.

Betrachten wir nun die Verteilung der einzelnen Ausdrucksmittel perlativer Relationen, die unabhängig von der stark schwankenden Häufigkeit perlativer Kontexte in den Teilkorpora doch einheitliche Tendenzen erkennen lässt. Vor allem fällt die starke Vertretung des lokalen Instr. auf. Dieser macht sowohl in den Texten der Barockzeit als auch in den beiden publizistischen Korpora über 50 % aller perlativen Kontexte aus. In den beiden belletristischen Korpora des 19. und 20. Jhs. ist der Instr. mit ca. 40 % das mit Abstand am stärksten vertretene Ausdrucksmittel perlativer Relationen. Der Mittelwert von 46,2 % in allen Korpora liegt um das 2,2-fache höher als im Russ. (20,9 %). Somit bestätigt die Häufigkeitsanalyse, dass der lokale Instr. das typische Ausdrucksmittel perlativer Relationen im Poln. ist. Er kann aufgrund seiner weiten Verwendungsmöglichkeiten und vergleichsweise geringen semantischen Einschränkungen als das unmarkierte Ausdrucksmittel des Perlativs im Poln. gelten.

Aufschlussreich ist allerdings auch, dass der Instr. im *Rozmyślanie Przemyskie* nur 11,8 % der 76 perlativen Kontexte dieses Denkmals abdeckt. Ein so geringer Wert ist sonst weder für das Poln. noch für das Russ. zu ermitteln. Neben einigen transgressiven Verwendungen mit unterschiedlichen Lexemen findet sich in der gressiven Funktion nur die Form *drogą* 'die Straße entlang'. Insofern lässt der lokale Instr. im Sprachgebrauch dieses Denkmals starke lexikalische Einschränkungen erkennen (allerdings keine funktionalen Einschränkungen, denn die gressiven Textbelege des lokalen Instr. im *Rozmyślanie Przemyskie* sind sämtlich attribuiert; vgl. MENZEL 2007b). Die Wahrscheinlichkeit ist gering, dass die Zugehörigkeit des *Rozmyślanie Przemyskie* zur apoln. Übersetzungsliteratur für die geringe Gebrauchshäufigkeit des lokalen Instr. verantwortlich ist. Zwar beruht der Text in großen Teilen auf einer lat. Vorlage, die den präpositionslosen Ausdruck des Perlativs nicht kennt. Allerdings ist der geringe Anteil des präpositionslosen Instr. an den Kodierungsstrategien des Perlativs wohl kaum auf fremdsprachlichen Einfluss zurückzuführen. Das zeigt schon die kursorische Lektüre des SSTP, das in den einschlägigen Lemmata (z.B. *brama* 'Tor', *brzeg* 'Ufer', *droga* 'Weg, Straße', *drzwi* 'Tür', *las* 'Wald', *pole* 'Feld' usw.) ebenfalls nur sporadische Belege dieser syntaktischen Konstruktion ausweist.

Offensichtlich geht die Verbreitung des lokalen Instr. auch im Poln. nicht auf einen vorschriftlichen Zustand in der „näheren“ sprachgeschichtlichen Vergangenheit zurück, in dem der präpositionale Ausdruck des Perlativs

noch eingeschränkt gewesen wäre⁶⁰. Vielmehr sprechen die historischen Daten – wie im Osl. – für eine Expansion des präpositionslosen Ausdrucksmittels perlativer Relationen erst im 16. und 17. Jh. Seitdem hält sich der lokale Instr. des Poln. in seiner Gebrauchshäufigkeit auf hohem Niveau, während er im Russ. stark rückläufig ist.

In seiner Untersuchung der allativischen Ortsangaben im Skr. macht GALLIS (1973, 283) eine Beobachtung, die den hier vorgestellten Erkenntnissen entspricht. Es geht um den präpositionslosen Dat. als Ausdrucksmittel für die Angabe des Ziels einer gerichteten Handlung (s. 4.3). Während diese präpositionslose Ortsangabe in der neueren serb. Literatur und in Teilen der kroat. bei belebten und unbelebten Substantiven (vorwiegend topographischen Appellativa) verbreitet ist, findet sie sich in den älteren Texten fast nur bei belebten Substantiven, und zwar als variable Kodierungsstrategie. Auch in diesem Fall ist es nicht möglich, den präpositionslosen Kasusgebrauch in lokaler Funktion uneingeschränkt als Archaismus zu bewerten.

Der Deutungsversuch von GALLIS (1973, 294f.) stellt darauf ab, die offensichtliche Expansion des „Richtungsdativ“ in der Sprachgeschichte des Skr. aus Besonderheiten der Kasusfunktion des Dat. allgemein herzuleiten. Er gibt an, dass der Richtungsdativ regelmäßig (d.h. in allen untersuchten Regionen und Epochen des skr. Dialektareals) in der Lyrik stärker vertreten ist als in der „ungebundenen Rede“. Das verbindet er mit einer Art von pragmatischer Grundfunktion des Dat., die er in der Bestimmung des Gegenstands, „dem das Subjekt sein *Interesse* (positiv oder negativ) entgegenbringt, manchmal auch *sich* (mehr oder weniger vertraulich oder intim) *nähert*, ob räumlich oder in übertragener Bedeutung“ sieht (GALLIS 1973, 295; kursiv im Original). Gallis nimmt also die „empathische Funktion“ des Dat. auf (ibid., 296; vgl. BLAKE 2001, 144; JANDA 1993, 110) und bringt sie in Zusammenhang mit dem lyrischen Charakter der Textgattungen, in denen der Richtungsdativ so stark vertreten ist: Vertrautheit und Nähe der Kommunikationspartner sollen hergestellt werden, nicht zuletzt durch Personifizierungen. Der Richtungsdativ als ein Kasus, der ursprünglich Terme mit personalen Denotaten anbindet, trägt zur Schaffung dieser Art von Empathie bei, was die Expansion auf Unbelebte motivieren kann. Da sich die skr. Schriftsprache nach den Sprachreformen Vuk Karadžićs in Serbien im 19. Jh. stark auf volkssprachlich-lyrische Elemente stützt, lässt sich die kausale Linie

60 Von der Produktivität der Wendung *po* + Dat. in perlativer Funktion, d.h. semantisch isoliert vom sonst gebräuchlichen Richtungsdativ, geht für das Urslav. auch IVIĆ (1951, 175) aus.

von der Empathie über die lyrische Verwendung zum heutigen standardsprachlichen Gebrauch fortsetzen.

Am Beispiel des Richtungsdativs kann man also zeigen, wie sich ein präpositionsloser Relationsmarker für Lokalangaben aus pragmatisch-stilistischen Gründen gegen den Gebrauch lokaler Präpositionen behauptet. Der ursprüngliche, eingeschränkte Funktionsbereich des Dat. weitet sich sogar aus. Das gleiche Phänomen ist beim lokalen Instr. im Mpoln. und offenbar auch im Russ. des 16. und 17. Jhs. zu beobachten. Jedoch ist kein Ansatzpunkt in der Funktionsweise des Instr. zu sehen, der die pragmatisch bedingte Expansion dieses Ausdrucksmittels unter den Ortsangaben fördern könnte. Dass auch diese Expansion auf stilistisch motivierte Verwendungen in nur schwach verschriftlichten Varietäten zurückging, ist durchaus möglich. Allerdings fehlen im Poln. und im Russ. die stützenden Momente einer Sprachreform wie derjenigen von Vuk Karadžić, die volkssprachliche Elemente in die Standardsprache integriert hat. Die Verhältnisse im Russ. sind dann so zu erklären, dass die Verwendung des lokalen Instr. mit zunehmender schriftsprachlicher Normierung auf das frühere niedrige Niveau zurückgefallen ist.

Wenn der lokale Instr. heute im Poln. immer noch eine starke Position hat, lässt sich dieser Umstand mit dem bekannten strukturellen Konservatismus des Poln. erklären (vgl. ANDERSEN 1980, 29ff.). Das Poln. hat eine starke und kontinuierliche schriftsprachliche Tradition. Es ist vorstellbar, dass diese zur Verfestigung einer morphosyntaktischen Struktur wie des lokalen Instr. auf dem Gebrauchsniveau des 17. oder 18. Jhs. beigetragen hat.

4.4.2.4.c Korpusauswertung der Kodierungsvariation

Wenden wir uns nun den präpositionalen Konkurrenten des lokalen Instr. im Einzelnen zu. Die drei Präpositionen *po* + Lok., *przez* + Akk. und *wzdłuż* + Gen. verfügen über denjenigen Anteil am Gesamtaufkommen perlativer Kontexte im Korpus, der ihren jeweiligen spezifischen Funktionen entspricht: So bezeichnet *po* + Lok. häufig den „superficialis“ ‘auf der Oberfläche von etw.’, *przez* + Akk. die ‘Überschreitung eines zweidimensionalen Hindernisses’ bzw. die ‘Durchquerung eines dreidimensionalen Hindernisses’ und *wzdłuż* + Gen. die Bewegung ‘an der Längsausrichtung’ eines primär oder sekundär als lokale Bezugsgröße gebrauchten Gegenstandes. Ein poln. Beispielsatz vereinigt alle drei erörterten Präpositionen in ihren spezifischen perlativen Funktionen (MENZEL 2005, 240):

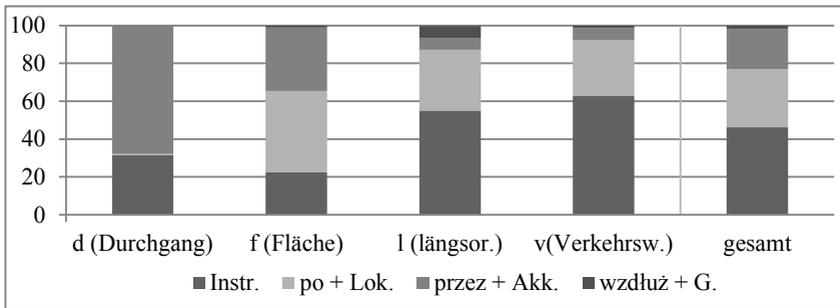
- (164) Pan Jezus powiedział do niej kilka słów, wyrażając się cicho,
niemal szeptem, lecz zrozumiała, że nie powinna przechodzić

przez mostek, ale iść dalej wzdłuż rzeki i następnie przekroczyć ją po lodzie. (Szczypiorski, Początek)

‘Der Herr Jesus sagte ihr einige Worte, wobei er sich still ausdrückte, fast im Flüsterton, aber sie verstand, dass sie nicht über die kleine Brücke gehen sollte, sondern weiter am Fluss entlang und ihn dann auf dem Eis überschreiten sollte.’

Mit 30,8 % ist der Anteil der Präposition *po* + Lok. an den perlativen Textstellen um ein Drittel niedriger als derjenige des lokalen Instr. Viel deutlicher noch ist der Gegensatz zum russ. Äquivalent *po* + Dat., das als unmarkiertes Ausdrucksmittel des Perlativs in 70,8 % aller aufgefundenen Belege verwendet wird. Große einzelsprachliche Unterschiede sind auch für die Vertretungen der Präpositionen poln. *przez* + Akk. und russ. *čerez* + Akk. zu verzeichnen. Während erstere mit 21,0 % im poln. Gesamtkorpus auftritt, liegt der Wert für die letztere nur bei 4,2 %. Dieser deutliche Unterschied ist auf die Tatsache zurückzuführen, dass im Korpus der russ. Perlativitätsausdrücke alle transgressiven Kontexte unberücksichtigt bleiben mussten, um die Vergleichbarkeit mit dem aufgressive Verwendungsmuster beschränkten lokalen Instr. zu gewährleisten. Im Poln. gehen die transgressiven Kontexte in die Betrachtung ein: Hier ist die Präposition *przez* + Akk. das typische und unmarkierte Ausdrucksmittel der transgressiven Relation. Zu einem geringeren Teil ist die hohe Gebrauchshäufigkeit von *przez* + Akk. auch auf breitere Verwendungsmöglichkeiten mit längsorientierten Denotaten, insbesondere mit Bezeichnungen für Verkehrswege zurückzuführen (s. 4.4.2.1). Während *čerez* + Akk. im Russ. mit längsorientierten Denotaten in vereinzelten Beispielen und mit Verkehrswegen überhaupt nicht vorkommt, ist das poln. Äquivalent *przez* + Akk. in beiden Kontexten mit jeweils über 6 % vertreten (s. Graphik 4.60).

Im Einzelnen stellt sich die Verteilung der perlativen Relationsmarker auf lexikalisch-semantische Typen von Substantiven folgendermaßen dar:



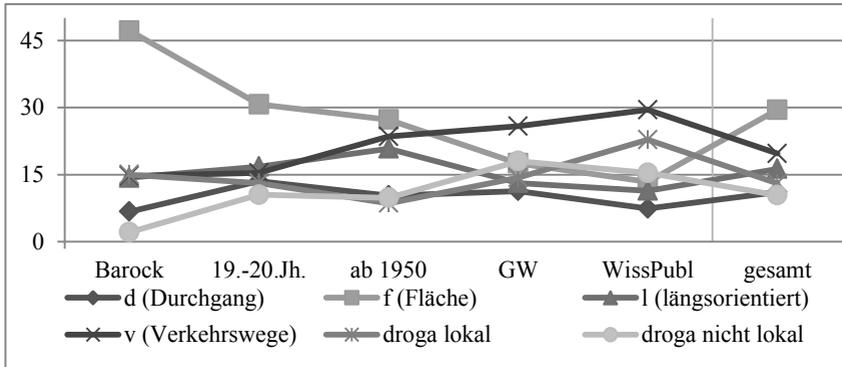
Tab. 4.60 Semantische Klassifikation und formale Ausdrucksmittel im Gesamtkorpus zum Poln.

Über zwei Drittel aller transgressiven Belege (d) entfallen auf *przez + Akk.*, was die obige Einschätzung dieser Präposition als typisches und unmarkiertes Ausdrucksmittel für Transgressivität stützt. Der lokale Instr. ist mit einem weiteren knappen Drittel an den transgressiven Belegen beteiligt. Insgesamt macht der Transgressiv aber nur einen geringen Teil aller Korpusbelege aus (durchschnittlich 10,9 %; s.u. Graphik 4.61). Der um das 2,2-fache höhere Anteil, den der lokale Instr. im Poln. im Vergleich zum Russ. an der Kodierung perlativer Kontexte hat, wird durch die Einbeziehung der transgressiven Verwendungen in das poln. Korpus nur zu einem geringen Teil abgedeckt. Schließt man die transgressiven Verwendungen aus, werden im Poln. sogar 48,0 % der verbleibenden gressiven Perlativ durch den Instr. ausgedrückt.

Die Präposition *po + Lok.* dominiert in der Perspektive auf das Gesamtkorpus nur bei den Verwendungen mit flächigen Denotaten, wie es aufgrund ihrer konkreten Bedeutung als Superficialis zu erwarten ist⁶¹. Bei Substantiven mit längsorientierten Denotaten, besonders bei den Bezeichnungen für Verkehrswege, wird in weit über der Hälfte des Materials der Instr. verwendet. Dieser Umstand ist nicht nur durch das hohe Aufkommen der Wortform *drogą* ‘auf dem Weg; unterwegs; mittels, im Wege’ in ihren verschiedenen syntaktischen Funktionen zu erklären (32,0 % aller Vorkommen des Instr. im Korpus zum Poln.; vgl. 4.2.4). Vielmehr bestätigt sich die lexikalische Vielfalt und Produktivität des lokalen Instr. im Poln.

61 Im Russ. liegt der Anteil der Präposition *po + Dat.* mit 66,5 % bei Substantiven mit flächigen Denotaten dagegen etwas unter dem Gesamtwert von 70,8 % (s. Graphik 4.49). Aufgrund ihres unmarkierten Status für den Ausdruck gressiv-perlativer Ortsangaben hat sie sich im Bereich der längsorientierten Denotate und Verkehrswege besonders ausgebreitet.

Zu überprüfen ist weiterhin das diachrone Verhältnis der lexikalisch-semantischen Typen zueinander, aus dem die Plausibilität des vorliegenden Korpusmaterials zu ermessen ist (s. Graphik 4.51 zum Russ.). Vgl.:



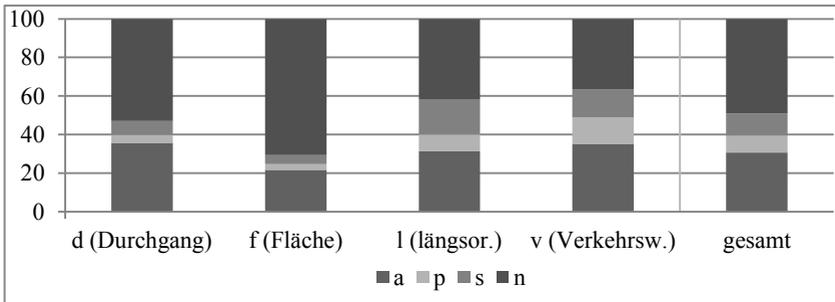
Tab. 4.61 Semantische Klassifikation der perlativen Textstellen im Gesamtkorpus zum Poln.

Aussagekräftig sind vor allem zwei Tendenzen, die sich in dieser Graphik ersehen lassen. Zunächst scheint die Vertretung von Substantiven mit flächigen (f) und längsorientierten (l) Denotaten in den jeweiligen Teilkorpora gattungsabhängig zu sein. Hier zeigt sich die Paarung der Werte für die beiden belletristischen („19.-20. Jh.“, „ab 1950“) und publizistischen Korpora (GW und WissPubl). Ähnlich verhalten sich auch die Zahlen für die Wortform *droga* ‘auf dem Weg; unterwegs; mittels, im Wege’ im nicht-perlativen Gebrauch: sie wird in den publizistischen Texten deutlich häufiger verwendet als in den belletristischen. Dieses Phänomen hat aber auch einen diachronen Aspekt. Es zeigt sich, dass *droga* im nicht-perlativen Gebrauch in den Texten der Barockzeit noch nahezu unbekannt war und erst im 19. und 20. Jh. häufig wurde. Eine diachrone Zunahme ergibt sich dann auch bei den Vertretungen von Substantiven des Typs (v) (ohne *droga* ‘Weg, Straße’). Die Verwendung von Substantiven dieses Typs in perlativen Kontexten hat erst in den Texten der Zeit nach 1950 die Marke von 20 % deutlich überschritten, und zwar in belletristischen Texten ebenso wie in den publizistischen Korpora.

Im Vergleich mit der Auswertung des *Rozmyślanie Przemyskie* lassen sich die diachronen Tendenzen bestätigen und ergänzen (vgl. MENZEL 2007b). Einen atypisch hohen Anteil von 17,1 % nehmen in diesem Denkmal transgressive Kontexte ein. Der Perlativ mit flächigen Denotaten übertrifft

mit 57,9 % im *Rozmyślanie Przemyskie* den Anteil dieses Verwendungstyps im Korpus der Barockzeit noch um gut 10 %, so dass sein langsames Abfallen vom Apoln. bis auf 27,3 % in der zweiten Hälfte des 20. Jhs. ersichtlich wird. Dagegen werden perrelative Lokalisierungen mit Substantiven, die längsorientierte Denotate und Verkehrswege (außer *droga*) bezeichnen, diachron immer häufiger⁶². Längsorientierte Denotate sind im Korpus aus dem *Rozmyślanie Przemyskie* mit nur zwei Belegen vertreten, Verkehrswege gar nicht. Wie bereits ausgeführt, tritt nur das Lexem *droga* selbst auch in diesem frühen Text schon sehr häufig in perlativer Verwendung auf (22,4 % aller Perlative). Damit bestätigt sich, dass die lexikalische Vielfalt der perlativen Bezugsgrößen diachron zunimmt (s. 4.1). Zwar finden sich auch im *Rozmyślanie Przemyskie* bereits 30 verschiedene Substantive in perlativer Verwendung; davon entfallen aber 25 auf den Typ der Substantive mit flächigen Denotaten. Vor allem im Bereich der Bezeichnungen für Verkehrswege wird das lexikalische Inventar der perlativen Lokalisierungen mit der Zeit erheblich ausgebaut.

Abschließend ist auf die syntagmatischen Umgebungen einzugehen, in denen die lexikalisch-semantischen Typen des Perlativs auftreten.



Tab. 4.62 Syntagmatische Umgebungen zu den einzelnen semantischen Typen im Gesamtkorpus des Poln.

Aufgrund des herausgestellten geringeren Diskriminierungsbedürfnisses stehen flächige Denotate im Perlativ besonders häufig ohne lexikalische Erweiterung. Die Werte der Kolumne (f) in Graphik (4.62) decken sich nahezu mit den Werten zum Russ. in (4.50). Umgekehrt finden sich besonders die Be-

62 Eine ähnliche Tendenz ergibt sich auch für das Russ. Sie ist in Segment (l) der Graphik (4.48) allerdings nur schwach sichtbar.

zeichnungen für Verkehrswege aufgrund des hohen Diskriminierungsbedürfnisses häufig in erweiterten Kontexten. Bei längsorientierten räumlichen Denotaten liegt der Anteil erweiterter Textverwendungen im Poln. allerdings um knapp 20 % höher als im Russ., bei Substantiven, die Verkehrswege bezeichnen, immerhin um knapp 9 %. Da nicht anzunehmen ist, dass diese Unterschiede auf die gattungsspezifische Korpuszusammenstellung zurückgehen, können sie nur mit der besseren systemhaften Etablierung ihres vorherrschenden Relationsmarkers, des lokalen Instr. begründet werden. Der lokale Instr. ist im Poln. eine produktive Kasusfunktion bei solchen Substantiven, die als lokale Bezugsgrößen gebraucht werden. Wortformen in lokalen Instr. folgen den syntagmatischen Fügungseigenschaften der Substantive und können kongruierende und regierte Erweiterungen prinzipiell frei binden.

Die Häufigkeitsverteilungen der verschiedenen Relationsmarker des Perlativs im Poln., ihre semantischen und syntagmatischen Charakteristika und auch Aspekte ihrer diachronen Entwicklung lassen sich schlüssig aus den einschlägigen funktionalen und pragmatischen Bedingungen herleiten. Als wichtigstes Moment bleibt festzuhalten, dass der lokale Instr. nach wie vor das typische und unmarkierte Ausdrucksmittel der perlativen Lokalisierung im Poln. ist, während er im Russ. in diesem Status durch die präpositionale Konstruktion *po* + Dat. abgelöst wurde. Während der Perlativ im Russ. weitgehend in den Bestand der präpositional ausgedrückten Ortsangaben eingefügt worden ist, behält er im Poln. seine kontraikonisch motivierte Sonderstellung als formal markierte und funktional merkmalthaltige sprachliche Struktur bei.

4.4.3 Serbisch/Kroatisch

Das Skr. kennt eine Vielzahl von Präpositionen, die in Konkurrenz zu bestimmten Gebrauchsmustern des lokalen Instr. treten. Die große Zahl der präpositionalen Ausdrucksmittel, die hier zu berücksichtigen sind, liegt zunächst an feinen semantischen Differenzierungen. So treten neben die Präposition *po* + Lok. ‘durch, entlang, über’ in ihrer Verwendung mit Termen, die auf flächige Denotate referieren, schon die beiden Paare *kroz* + Akk. ‘durch, hindurch’ vs. *preko* + Gen. ‘durch, über’ und *duž* + Gen. ‘längs [einer Linie]’ vs. *kraj* + Gen. ‘längs [des Randes einer Fläche]’. Die Bedeutungskomponente einer vertikalen Bewegungsrichtung [+ abwärts] ergänzt die perlativ Lokalisierung in *niz* (*niza*) + Akk. ‘hinab’; ihr semantisches Gegenstück ist *uz* (*uza*) + Akk. ‘längs, entlang, gegen’ (PIPER et al. 2005, 739). Hinzu kommen morphologisch zusammengesetzte Präpositionen: Zu *duž* + Gen. findet sich *uzduž* + Gen. ‘entlang’, *kraj* + Gen. wird ergänzt um *pokraj* + Gen. ‘am Rand ent-

lang’; ein weiteres Kompositum ist *pored* + Gen. ‘an ... entlang’. Ausgehend von diesen – zum Teil nur etymologisch motivierten – Grundbedeutungen hat sich ein hohes Maß an Variation des Präpositionalgebrauchs ausgebildet. Schließlich ist hervorzuheben, dass eine Reihe von Präpositionen (*kraj* + Gen., *pokraj* + Gen. sowie *pored* + Gen.) in erster Linie die statischen Relationen ‘neben, bei, an’ kodiert und nur sekundär als perlativer Relationsmarker verwendet wird (vgl. PIPER et al. 2005, 738). In diesen Fällen scheint die Unterscheidung von Berührungslokalisierung und distanter Lokalisierung geschwächt zu sein. So ist die Vielfalt präpositionaler Ausdrucksmittel im Skr. auch in Teilen auf den Schwund funktionaler Differenzierungen unter den Präpositionen zurückzuführen. Im Fall von *uz* + Akk. kann sogar die typologisch relevante Homonymie zwischen der dynamischen Funktion ‘hinauf, längs, entlang’ und der statischen ‘an, bei’ vorliegen.

Die Darstellung beschränkt sich auf perlative Konstruktionen, die in Konkurrenz zum lokalen Instr. stehen. Transgressive Verwendungen einzelner Präpositionen und Konstellationen der distanten Lokalisierung von Bewegungshandlungen werden nicht berücksichtigt, da sie im Gebrauch des lokalen Instr. keine Parallele finden. Andererseits können präpositionale Parallelen zu den in (4.1) erwähnten Vorkommen des lokalen Instr. außerhalb der perlativen Kontexte nicht in die Korpusanalyse eingehen. Der Instr. als Ausdrucksmittel nicht-perlativer Ortsangaben im Skr. muss im Verhältnis zu seinen konkurrierenden präpositionalen Ausdrucksmitteln für eine gesonderte Untersuchung zurückgestellt werden. Da sich die Analyse des sprachlichen Materials auch bei der Erörterung des lokalen Instr. (in 4.1) wesentlich auf die perlativen Verwendungen des Instr. beschränkt, ist die Vergleichbarkeit mit den Untersuchungsergebnissen zum Präpositionalgebrauch gegeben.

4.4.3.1 *kroz* + Akk. ‘durch, hindurch’

Die Präposition skr. *kroz* + Akk. gehört zu den transgressiven Relationsmarkern: *kroz prozor* ‘durch das Fenster’, *kroz živicu* ‘durch die Hecke hindurch’ (ARSENIJEVIĆ 1999). Dabei wird häufig die Bewegung durch ein Hindernis hindurch bezeichnet, vergleichbar der russ. Präposition *skvoz’* + Akk. ‘hindurch’ mit ihrem in Beispiel (115a) illustrierten Verwendungstyp. Aufgrund dieses Merkmals steht die Präposition oft bei Substantiven, die dreidimensionale Hindernisse denotieren wie *kroz šumu* ‘durch den Wald’, *kroz šiprag* ‘durch das Gestrüpp’, *kroz blato* ‘durch den Matsch’. Mit russ. *skvoz’* + Akk. ist skr. *kroz* + Akk. auch etymologisch verwandt: beide Formen sind Ableitungen von aksl. *skvozě* + Akk. ‘durch’ (KOPEČNÝ 1973, 235).

Die transgressive Ausgangsfunktion dieser Präposition zeigt sich auch in ihrer Verwendung mit räumlich orientierten Substantiven und Bewegungs-
 verben. Hier wird *kroz* + Akk. meistens zur Bezeichnung räumlicher Referen-
 ten gebraucht, deren Grenzen bei der Bewegungshandlung überquert werden.
 Deshalb stehen Präpositionalphrasen mit *kroz* + Akk. häufig mit präfigierten
 telischen Verben (165). Andernfalls ist aus dem Kontext zu erschließen, dass
 die Bewegung über die Grenzen der Bezugsgröße hinausreicht (166). Aller-
 dings finden sich auch Verwendungen, die gegenüber dem Merkmal der
 Durchquerung neutral sind (167). Kontexte, in denen erkennbar ein Ereignis
 im Innern der Bezugsgröße gemeint ist, sind selten und auf das Kroat. be-
 schränkt (168). Hingegen finden sich auch im Serb. Kontexte, in denen eine
 präfigierte Verbform mit *pro-* die Verwendung von *kroz* + Akk. motiviert,
 obwohl die Bewegung nicht über die Grenzen der Bezugsgröße hinausgeht
 (169). Hier wird ausgedrückt, dass der Referent in allen seinen Teilen vom
 dargestellten Sachverhalt betroffen ist. Ansonsten wird die Bewegung inner-
 halb der Grenzen des Referenten nicht mit *kroz* + Akk. lokalisiert.

- (165) Na početku šume sjaha s konja i predade ga, zajedno sa svojim sokolom, momku, da pričuva, a on se poče probijati kroz isprepletano granje i duge žilave vreže (Ilijć, Sekund večnosti)
 ‘Am Anfang des Waldes stieg er vom Pferd und gab es, zusammen mit seinem Falken, dem Jungen, damit er auf sie aufpasse, und selbst begann er, sich durch das verflochtene Geäst und die langen adrigen Ranken durchzuarbeiten’
- (166) Nemačka, dakle, treba da odustane od svog zahteva da Jugoslavija dozvoli transport nemačkih trupa kroz svoju zemlju. (Živković, Srbi)
 ‘Deutschland muss also von seinem Verlangen Abstand nehmen, dass Jugoslawien den Transport deutscher Truppen durch sein Land zulassen soll.’
- (167) Četa je stupala kroz šumu, u blatu i kišnici, i nije se čulo ništa (Krlježa, Hrvatski bog Mars)
 ‘Die Abteilung schritt durch den Wald, in Matsch und Regen, und man hörte nichts’
- (168) Tankokrili netopiri križali su kroz granje, a da nikad ne bi takli list ni grančicu. (Brlić-Mažuranić, Jaša Dalmatin)
 ‘Dünnflügelige Fledermäuse schwirrten durch das Geäst, und kaum berührten sie ein Blatt oder Zweiglein.’

- (169) Vijest se odmah pronijela kroz selo. (Živković, Bura)
 ‘Die Nachricht wurde sofort durch das Dorf getragen.’

Eine grundlegende Abweichung vom bisher beschriebenen Verwendungsmuster ist der Gebrauch von *kroz* + Akk. mit Substantiven, die auf längsorientierte räumliche Denotate bzw. Verkehrswege referieren. In diesen Kontexten fehlt die Bedeutungskomponente [+ Durchquerung]. So folgt die Bewegungsrichtung in (170) eindeutig der Richtung der Straße. In Einzelfällen kann sogar eine atelische Bewegung durch *kroz* + Akk. in Bezug auf ein längsgerichtetes Denotat lokalisiert sein, wie die Verwendung beim Verb *vući* ‘ziehen, schleppen, zerren’ belegt (171). In vielen Beispielen (vor allem denjenigen mit Verkehrswegen) ist die transgressive Funktion nicht festzustellen. Erhalten bleibt sie nur in Konstruktionen bei telischen Verben mit längsorientierten Denotaten, die „Verbindungsstrecken“ bezeichnen (172).

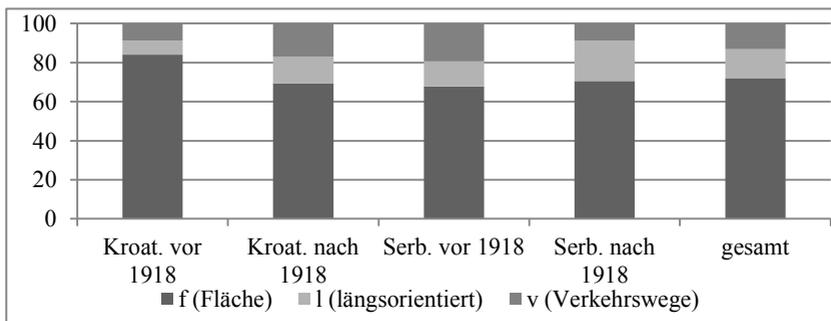
- (170) Kroz tu sam ja ulicu došao i opet ću izaći! (Krlježa, Hrvatski bog Mars)
 ‘Auf dieser Straße bin ich hergekommen und werde ich auch wieder gehen!’
- (171) Bila je besna na svoju nemoć da se reši tog slatkog tereta koji vuče kroz njujorške salone i ulice (Kapor, Zoe)
 ‘Sie war wütend auf ihr Unvermögen, sich von dieser süßen Last zu lösen, die sie durch die New Yorker Salons und Straßen zog’
- (172) Jednom je voz prolazio kroz česte tunele. (Lazić, Nepoznata svitanja)
 ‘Einmal fuhr der Zug durch häufige Tunnels.’

Ähnlich wie poln. *przez* + Akk. ‘durch’ (s. 4.4.2.1) – und im Gegensatz zu russ. *čerez* + Akk. ‘dss.’ (s. 4.4.1.1) – ist auch skr. *kroz* + Akk. nicht auf die Bezeichnung der transversalen Bewegung beschränkt. Die beiden Gebrauchsmuster dieser Präposition unterscheiden sich hinsichtlich der Variation mit dem Instr.: Bei der Verbindung mit Substantiven, die eine Bewegung durch ein räumliches Hindernis hindurch bezeichnen, ist Variation nur eingeschränkt gegeben, da bei *kroz* + Akk. ‘hindurch’ die Konnotation auf das Innere der dreidimensionalen Bezugsgröße sehr deutlich ist. Im Fall des lokalen Instr. fehlt diese Bedeutungskomponente (vgl. 173a–b). Freie Variation liegt hingegen bei der Anbindung von Substantiven mit der Denotation längsorientierter Denotate und Verkehrswege vor (174a–b).

- (173a) puzati kroz grmlje
 ‘durch das Gestrüpp hindurchkriechen’

- ≈ (173b) puzati grmljem
 ‘durch das Gestrüpp kriechen’
- (174a) prolaziti kroz ulicu
- = (174b) prolaziti ulicom
 ‘durch eine Straße gehen’

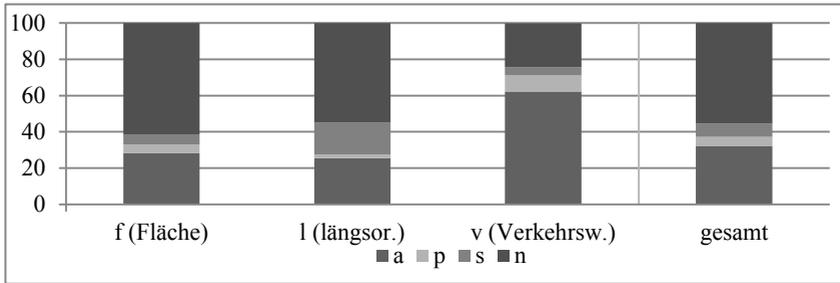
Erwartungsgemäß ist der Typ von Beispiel (173a), der die semantische Spezifik der Verwendung von *kroz* + Akk. ausmacht, in der Korpusanalyse quantitativ reich vertreten. Nach Graphik (4.63) macht er ca. 70 % der Gesamtbelege dieser Präposition in gressiv-perlativer Funktion aus.



Tab. 4.63 Semantische Klassifikation der perlativen Kontexte mit *kroz* + Akk. im Skr.

Im Detail sind die Werte dieser Graphik aufgrund von uneinheitlicher numerischer Verteilung nicht sehr aussagekräftig, so dass sich eine Interpretation diachroner und regionaler Unterschiede verbietet (100 Belege vor 1918, 244 Belege nach 1918). Das Gesamtergebnis ist jedoch insofern aufschlussreich, als es ziemlich genau demjenigen von Graphik (4.52) zu poln. *przez* + Akk. entspricht. Wie skr. *kroz* + Akk. in 27,9 % der Kontexte mit anderen als den flächigen Denotaten steht, so wird auch poln. *przez* + Akk. – unter Abzug der transgressiven Kontexte – zu 27,0 % mit Substantiven, die auf längsorientierte Denotate einschließlich der Verkehrswege referieren, verwendet.

Eine Einzelaufschlüsselung der syntagmatischen Umgebungen nach diachronen und regionalen Kriterien erübrigt sich, da nur der Typ der Substantive mit flächigen Denotaten (Typ f) ausreichendes Belegmaterial bietet. Interessant ist aber noch die Zusammenstellung von syntagmatischen Umgebungen und semantischen Typen in Graphik (4.64):



Tab. 4.64 Syntagmatische Umgebungen zu den einzelnen semantischen Typen bei *kroz* + Akk. im Skr.

In den Grundzügen stimmen die Ergebnisse mit denen zum lokalen Instr. des Skr. überein (vgl. Graphik 4.18). Aber es fällt auf, dass die Zahl der erweiterten Belege zu Substantiven mit flächigen Denotaten hier um über ein Zehntel höher ist als beim Instr. (68,2 %) – ähnlich wie bei poln. *przez* + Akk. (s. Graphik 4.54). Darin zeigt sich die Präferenz der betreffenden Präpositionen für die Lokalisierung einer Bewegung durch ein Hindernis: Die Charakterisierung des Denotats als Hindernis erfordert nämlich in einigen Fällen die Angabe einer Erweiterung (vgl. *kroz isprepletano granje* ‘durch das verflochtene Geäst’, Beispiel 165). Die Häufigkeit (zumeist adjektivi-scher) Erweiterungen liegt deshalb in diesen Kontexten leicht über dem Durchschnitt für Substantive mit flächigen Denotaten in der Funktion perlativer Bezugsgrößen.

4.4.3.2 *preko* + Gen. ‘durch, über’

Auch die Präposition *preko* + Gen. bindet in perlativer Verwendung vornehmlich Terme an, die eine Bewegung in Bezug auf einen flächigen Referenten lokalisieren. Im Gegensatz zu *kroz* + Akk. verfügt sie aber nicht über die transgressive Funktion – vielmehr spezifiziert sie den Verlauf der Bewegung in vertikaler Richtung. Über diese Funktion verfügen weder der lokale Instr. noch die Präposition *kroz* + Akk. Mit solchen Denotaten, die als zweidimensionale Ebenen konzipiert sind, bezeichnet *preko* + Gen. die Bewegung auf der Oberfläche: *preko polje* ‘über das Feld’, aber auch *preko bulevara* ‘über den Boulevard’ als längsorientiertes Denotat. In der Funktion ‘über etw. entlang’ ist *preko* + Gen. umfassender zu verwenden als der lokale Instr., z.B. mit Länderbezeichnungen wie *došao je preko Italije* ‘er kam über Italien’. Wenn *preko* + Gen. dagegen räumliche, dreidimensional konzipierte Denotate anbindet, wird dadurch die Bewegung nicht im Kontakt mit der

Oberfläche, sondern ‘über etw. hinweg’ lokalisiert. In solchen Kontexten ergibt sich ein funktionaler Kontrast zwischen den präpositionalen Konstruktionen mit *kroz* + Akk. ‘durch ... hindurch’ und *preko* + Gen. ‘über ... hinweg’; vgl. *kroz živicu* ‘durch die Hecke’ vs. *preko živice* ‘über die Hecke’ (175).

- (175) *Preko zelene okljaštrene živice lete zujne pčele kao zlatna zračna procesija.* (Matoš, Nekad bilo)
‘Über die grüne beschnittene Hecke hinweg fliegen summende Bienen wie eine goldene luftige Prozession.’

Dabei können viele Denotate des lexikalisch-semanticischen Typs (f) räumlich oder flächig konzipiert werden: Entsprechend treten die gleichen Lexeme sowohl in Konstruktionen mit *kroz* + Akk. als Hindernisse, durch die die Bewegung hindurchführt (176), als auch mit *preko* + Gen. als flächige Bezugsgrößen auf (177), welche die Bewegung als vertikales ‘über’ spezifizieren.

- (176) *Dok su se penjali kroz vinograd prema cesti [...], Čabrajec im na brzinu ispriča sve o njemu.* (Pavličić, Eter)
‘Während sie durch den Weinberg längs der Straße kletterten [...], erzählte Čabrajec ihnen auf die Schnelle alles über ihn.’
- (177) *Kako je crnina letjela nad nama, tako se sjenka prelijevala preko zelenijeh vinograda.* (Matavulj, Đukan Skakavac)
‘Wie eine Schwärze über uns geflogen kam, so floss der Schatten über die grünen Weinberge hin.’

Von Variation der beiden Relationsmarker ist nicht auszugehen. Konstruktionen mit *kroz* + Akk. verfügen über das transgressive Merkmal [+ Durchquerung], das bei *preko* + Gen. fehlt. Diese Präposition kann nicht zur Lokalisierung einer gerichteten Aktion durch eine Öffnung hindurch verwendet werden (vgl. *nagnem se preko prozora* ‘ich neige mich gegen das Fenster’). – Aufschlussreich ist ferner die Gegenüberstellung von *kroz trg* ‘über den Platz’ als vereinzelt Beleg (178) und häufigerem *preko trga* ‘dss.’ (179):

- (178) *Kroz trg je išao sprovod, duga povorka muževa, žena i nekakog obrtnog društva.* (Polić Kamov, Na dnu)
‘Über den Platz kam ein Trauerzug, eine lange Reihe von Männern und Frauen und irgendeinem Gewerbeverein.’
- (179) *I on počne žurno odmicati preko trga kao da za nekim hiti.* (Horvat Kiš, Objijalo)
‘Und er begann, geschwind über den Platz fortzugehen, als ob er jemandem nacheilte.’

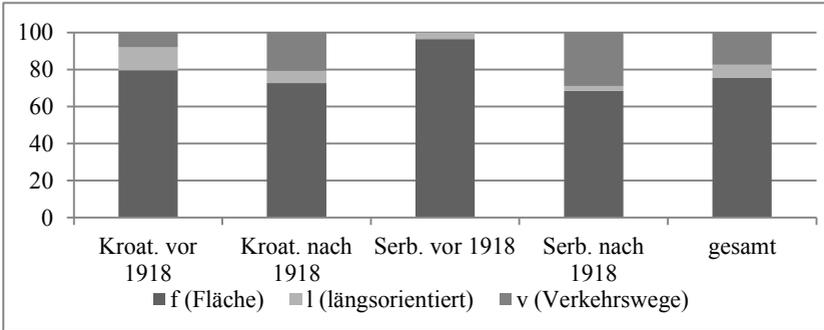
Preko trga (179) bezeichnet in unmarkierter Weise eine Bewegung auf der Oberfläche. Dagegen bewegt sich ein *Trauerzug* wie in (178) schleppend und langsam; hier wird die Bezugsgröße in der Konstruktion mit *kroz* + Akk. gleichsam als Hindernis für die Bewegung vorgestellt. Die Darstellung als „leichte“ Bewegung auf der Oberfläche, wie sie mit *preko* + Gen. ausgedrückt wird, ist hier aus pragmatischen Gründen nicht angemessen.

Im Kontext von längsorientierten Denotaten wie Flussnamen bezeichnet *preko* + Gen. die Querung; vgl. *preko Dunava* ‘über die Donau’. Den Großteil der Verwendungen von *preko* + Gen. mit längsorientierten Denotaten in perlativer Funktion machen Wendungen aus, in denen eine Bewegung über eine Art von „Verbindungsstrecke“ führt – vor allem *preko mosta* ‘über die Brücke’ (54 Belege) und *preko hodnika* ‘über den Gang, den Fußweg’ (11 Belege). *Preko mosta* hat Entsprechungen im Russ. und im Poln. (s. 4.4.2.1). Über zwei Drittel der Belege dieser Präposition mit Substantiven, die andere als flächige Denotate bezeichnen, entfallen auf solche Kontexte. Im Gegensatz zum Russ., wo das Äquivalent *čerez* + Akk. ‘durch, über’ sonst nicht mit längsorientierten Denotaten in perlativer Funktion belegt ist (s. 4.4.1.1.), finden sich im Skr. tatsächlich einige solcher Beispiele (180). Hier liegt der Bereich freier Variation zwischen *preko* + Gen. und dem lokalen Instr.

(180) Jana uspe se skokom preko stepenica ka kumi Kati i prisloni se na trijemu uz nju, ne mareći kako ju je kicoš Andro očima pojesti htio. (Šenoa, Seljačka buna)

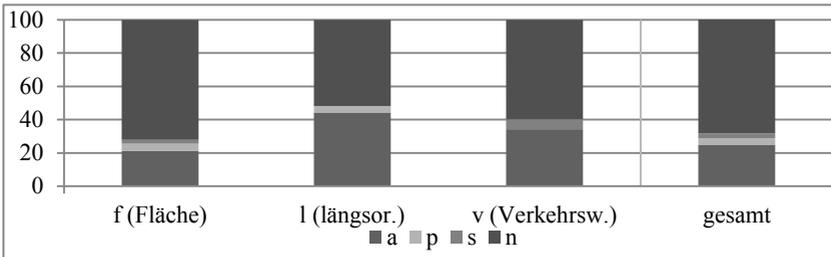
‘Jana stieg im Sprung über die Treppe zu Tante Kata hinauf und lehnte sich in der Vorhalle an sie an, ohne sich darum zu kümmern, wie der Geck Andro sie mit den Augen verschlingen wollte.’

Die Vertretung dieses Gebrauchsmusters ist im Textkorpus jedoch gering: Es macht nur 7,0 % der ermittelten Belege für *preko* + Gen. in perlativer Funktion aus. Vgl. Graphik (4.65), aus der sich ergibt, dass im Durchschnitt drei Viertel aller Korpusbelege mit flächigen Denotaten auftreten. Dieses Ergebnis weicht nur geringfügig von demjenigen zu *kroz* + Akk. ab (s. 4.64).



Tab. 4.65 Semantische Klassifikation der Kontexte mit *preko* + Gen. in prelativer Funktion

Die syntagmatische Analyse des Korpusmaterials (Graphik 4.66) zeigt das schon bekannte Bild. Die zahlreichen Belege für *preko* + Gen. mit Substantiven, die auf flächige Denotate referieren, stehen ganz überwiegend in nicht-erweiterten Kontexten. Mit 72 % liegt dieser Wert noch um knapp vier Prozent über demjenigen für den lokalen Instr. (nach Graphik 4.18). Der oben (4.4.3.1) erwähnte Sondereffekt, durch den für *kroz* + Akk. außergewöhnlich viele Kontexte mit lexikalischer Erweiterung für flächige Denotate anfielen, gilt hier nicht, da *preko* + Gen. keine Terme anbindet, die als Hindernis konzipiert werden: Deshalb gibt es bei dieser präpositionalen Konstruktion keine besondere Präferenz der semantischen Charakterisierung.



Tab. 4.66 Syntagmatische Umgebungen zu den semantischen Typen bei *preko* + Gen. im Skr.

Schließlich ist darauf hinzuweisen, dass präpositionalen Konstruktionen mit *preko* + Gen. – wie diejenigen mit *kroz* + Akk. – häufig mit telischen Verben stehen (vgl. 177, 179, 180). Sie sind frei mit weiteren dynamischen Ortsan-

gaben zu kombinieren (180). Wie sich zeigt, ist das bei der nächsten zu besprechenden Präposition anders.

4.4.3.3 *po* + Lok. ‘durch, entlang, über’

4.4.3.3.a Perlative Verwendungsmuster

Wie in den anderen Vergleichssprachen, so kommt *po* + Lok.⁶³ auch im Skr. in mannigfaltigen lokalen Funktionen vor. Diese Präposition bindet räumlich spezifizierte Terme an, die den Wirkungs- und Geltungsbereich eines Sachverhalts bestimmen. Für die vorliegende Untersuchung sind hauptsächlich die Verwendungen im Kontext von Bewegungsverben relevant, da nur sie dem lokalen Instr. gegenüberzustellen sind. Ausgegrenzt werden sowohl statisch-distributive Kontexte wie (181) als auch die nicht-distributiven Lokalisierungen des Geltungs- oder Wirkungsbereichs eines Sachverhalts (182; vgl. PIPER et al. 2005, 729, 732). Dabei können einige wenige parallele Verwendungen von Instr. und präpositionaler Konstruktion der Analyse entgehen, wie die Verbindung beider Relationsmarker als statische Lokalisierung in (183) zeigt. Umgekehrt werden Lokalisierungen zu Richtungs- und Bewegungsverben in die Analyse einbezogen, auch wenn sie über distributive Funktionen verfügen (184). In solchen Kontexten ist Variation mit dem lokalen Instr. möglich (s. 4.1).

- (181) Opojna svežina noći beše presićena mirisom lotosova cveća što je po stranama staze izdašno cvatilo (Ilijć, Sekund večnosti)
‘Die berauschende Frische der Nacht war gesättigt vom Duft der Lotosblume, die an den Seiten des Pfades reich blühte’
- (182) Žena mu malo je preko dana govorila s nama i s gospodom, radeći junački po gospodarstvu, da je bila milota gledati je kako zasukanih rukava vlada po dvoru. (Šenoa, Karanfil)
‘Seine Frau sprach den Tag über wenig mit uns und mit der Herrschaft, während sie heldenhaft in der Hauswirtschaft arbeitete, so dass es eine Freude war zu sehen, wie sie mit aufgekrepelten Ärmeln auf dem Hof waltete.’

63 Diese Präposition war im Skr. ursprünglich mit dem Dat. verbunden. Wie im Poln. ist es zum Übergang vom Dat. auf den Lok. gekommen (vgl. IVIĆ 1951, 174ff.). Die sprachgeschichtlichen Einzelheiten müssen hier nicht berücksichtigt werden, zumal Dat. und Lok. im Skr. nur in wenigen Lexemen akzentuell verschieden sind (vgl. AITZETMÜLLER 1978, 87). Belege für die Rektion *po* + Instr. wie skr. *po trudnijem putom* ‘auf dem schwierigen Weg’ sind als Kontamination mit dem präpositionslosen Instr. zu werten (KOPEČNÝ 1973, 178).

- (183) Odjevena je seoskim ruhom bosanske kršćanke; na glavi joj je crvenkapa, srebrnim novcem populana, košulja joj od bijela platna, rubom i po stranama izvezena, a na košulji nosi jelek. (Tomić, Zmaj)

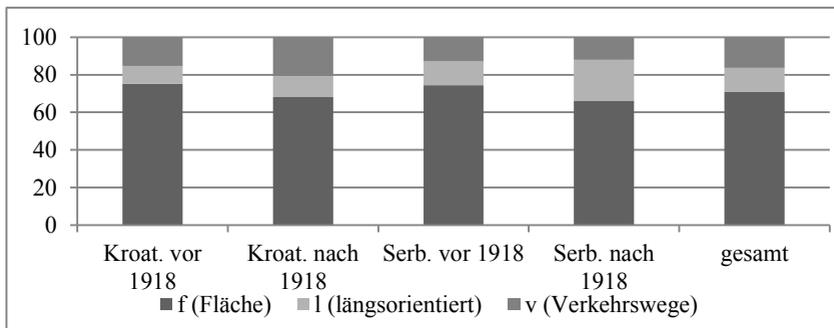
‘Gekleidet war sie in der ländlichen Tracht einer bosnischen Christin; auf dem Kopf trug sie eine rote Mütze, die mit Silbermünzen besetzt war, ihr Hemd war von weißem Stoff, am Saum und an den Seiten bestickt, und über dem Hemd trug sie ein ärmelloses gestricktes Jäckchen.’

- (184) U tamnomodrim uniformama [...] razmiledi su se po varoši i po okolini. (Andrić, Na Drini ćuprija)

‘In ihren dunkelblauen Uniformen [...] verkrochen sie sich in der Stadt und der Umgebung.’

Distributive und nicht-distributive Ortsangaben werden im Skr. formal strenger unterschieden als in den Vergleichssprachen. Dabei ist allerdings der lokale Instr. das inhaltlich am wenigsten merkmalthaltige Ausdrucksmittel: Wie Ivić (1954, 122) hervorhebt, tritt der Instr. bisweilen in solchen Kontexten auf, in denen eigentlich die präpositionale Konstruktion *po* + Lok. zu erwarten wäre, aber niemals umgekehrt. Die präpositionale Konstruktion ist demnach das merkmalthaltige Oppositionsglied. Ihren Gebrauchsbedingungen ist nun ausführlicher nachzugehen.

Auch die Präposition *po* + Lok. steht im Skr. ganz überwiegend mit Termen, die durch Substantive mit flächigen Denotaten ausgefüllt werden. Vgl. Graphik (4.67):



Tab. 4.67 Semantische Klassifikation der Kontexte mit *po* + Lok. in perlativer Funktion

Über 70 % der ermittelten Kontexte beziehen sich auf flächige Denotate; beim lokalen Instr. waren das nur ca. 30 % im Kroat. und ca. 17 % im Serb. Der Kontrast der lexikalisch-semantischen Kontexte, in denen der lokale Instr. und die Präposition *po* + Lok. auftreten, ist im Skr. vergleichsweise groß. Im Poln., für das ebenfalls eine spezifische semantische Funktionsweise der Präposition *po* + Lok. ermittelt wurde (s. 4.4.2.2), ist dieser Unterschied kleiner (15,7 % der Verwendungen des Instr. stehen mit flächigen Denotaten und 40,5 % der Verwendung von *po* + Lok.; vgl. Graphiken 4.6 und 4.55). Im Russ., wo die Präposition *po* + Dat. zum unmarkierten Ausdrucksmittel der perlativen Relation wurde (s. 4.4.1.2), ist der Unterschied zu vernachlässigen: 19,2 % der Kontexte des lokalen Instr. stehen mit flächigen Denotaten, und ebenso 22,3 % der Kontexte von *po* + Dat. (vgl. Graphiken 4.5 und 4.30). Schon aus dieser Zusammenstellung lässt sich erkennen, dass die Präposition *po* + Lok. im Skr. über konkrete Gebrauchsmuster verfügt, die sich auf die Anbindung von Termen mit flächigen Denotaten konzentrieren. Diesen wenden wir uns zunächst zu.

So zeigen die präpositionalen Konstruktionen mit *po* + Lok. im Skr. zumindest ansatzweise die Funktion der Lokalisierung ‘auf der Oberfläche’, wie sie im Poln. noch deutlicher hervortritt. Diese Funktion der Präposition *po* + Lok. lässt sich noch in Verwendungen *po mostu* ‘über die Brücke’ u.ä. ersehen (vier Belege in den kroat. Korpora). Diese konkurrieren allerdings mit dem viel häufigeren *preko mosta* ‘über die Brücke’ (s. 4.4.3.2). Häufig sind Verwendungen mit flächigen Denotaten wie *po kopnu i moru* ‘zu Lande und zu Wasser’ oder *po polju* ‘über das Feld’, die Äquivalente mit dem lokalen Instr. haben (*kopnom i morem* – s. 4.2.3; *poljem*). IVIĆ (1951, 178) formuliert den funktionalen Unterschied zwischen Instr. und *po* + Lok. noch recht intuitiv so, dass in *trčati livadom* ‘über die Wiese laufen’ mit der lokalen Bezugsgröße lediglich ein Ort der Bewegung gemeint sei, während in *trčati po livadi* die Bezugsgröße einen spezifischen Raum bezeichne, in dessen Grenzen sich die Bewegung vollzieht (s. 4.2.1). Bei der allgemeinen Erörterung der Referenzverhältnisse des lokalen Instr. ist diese Verwendungsweise des Instr. mit dem Terminus „abstrakt-referentieller Gebrauch“ (nach ŠMELEV 1996) bezeichnet worden. Für den lokalen Instr. war dabei keine Präferenz eines bestimmten referentiellen Status zu erkennen. Die präpositionale Konstruktion *po* + Lok. steht hingegen im Skr. überwiegend bei definitivem und referentiellem Gebrauch, wie die Beispiele (181–184) zeigen. Ein Bezug zur semantischen Rolle ART & WEISE mit ebenfalls abstrakter oder nicht-referentieller Verwendung besteht also allenfalls beim lokalen Instr., nicht bei der

präpositionalen Konstruktion. Instruktiv ist das folgende Textbeispiel (hier mit längsgerichteten Denotaten), in dem ein indefinites Substantiv *hodnik* ‘Gang’ als perlativ Bezugsgröße im Instr. steht, dem ein definites Substantiv *trag* ‘Spur’ folgt⁶⁴, das mit *po* + Lok. angebunden wird (185):

- (185) – Ovuda – reče i pođe ispred njih. Išli su za njom uskim mračnim hodnikom, po tragu slabašnog tračka svetlosti sveće koji je podrhtavao. (Radovanović, Obrnuta crkva)
‘«Dort entlang» sagte sie und schritt vor ihnen her. Sie gingen hinter ihr durch einen engen finsternen Gang, auf der Spur des schwächlichen Lichtschimmers einer Kerze, der etwas flimmerte.’

4.4.3.3.b Zielgerichtete vs. nicht-zielgerichtete Bewegungen

Zudem fällt auf, dass kein einziger der ermittelten Kontexte von *po* + Lok. Adverbialdoppelung mit einer zusätzlichen Richtungsangabe enthält. Es handelt sich um die Bewegung innerhalb der Grenzen der lokalen Bezugsgröße. Zumindest wird die Bewegung so vorgestellt, dass sie innerhalb der Grenzen des Denotats verläuft: Die Überquerung seiner Grenzen kann einem nachfolgenden Sachverhaltsabschnitt angehören, der hier ausgeblendet ist. Der lokale Instr. ist gegenüber dem Merkmal der vollständigen Durchquerung der Bezugsgröße neutral. Darum kann es beim Ausdruck der Lokalisierung von Bewegungen innerhalb eines umgrenzten Raums zur Kodierungsvariation kommen: vgl. (186) mit dem Instr. und (187) mit *po* + Lok.

- (186) Ustao je i prošao nekoliko puta sobom. (Krlježa, Povratak)
‘Er stand auf und ging einige Male durch das Zimmer.’
- (187) Prošao je nekoliko puta po sobi i opet klonuo na divan. (Krlježa, Povratak)
‘Er ging einige Male durch das Zimmer und legte sich wieder auf das Sofa.’

In beiden Sätzen steht das telische Verb *proći* ‘durch etw. gehen’. Die Bewegung ist ungerichtet innerhalb der Grenzen der lokalen Bezugsgröße *soba* ‘Zimmer’, wie anhand der Quantifizierung *nekoliko puta* ‘einige Male’ er-

64 Dieses zweite lokalisierende Substantiv *trag* ‘Spur’ erhält seinen referentiellen Status aus dem syntagmatischen Kontext, da es Kopf einer – ihrerseits indefinit referentiellen – nominalen Erweiterung *tračak svetlosti sveće* ‘Lichtschimmer einer Kerze’ ist. Diese grenzt den Referenzbereich des übergeordneten Substantivs ein und verleiht ihm kontextuell implizierte Definitheit.

sichtlich ist. Der Eindruck freier Variation täuscht jedoch: Im Gesamtkorpus sind die Belege von *po sobi* und *po sobama* 3,2-mal so häufig wie die Formen im Instr. *sobom* und *sobama* (vgl. Tabelle 4.68).

<i>n</i> alle Korpora	Instr.	<i>po</i> + Lok.
<i>soba</i> Sg.	41	132
davon mit telischem Verb	16	20
<i>soba</i> Pl.	5	17
davon mit telischem Verb	2	4

Tab. 4.68 *sobom* / *sobama* und *po sobi* / *po sobama* ‘durch das / die Zimmer’ im Skr.

Für die Lokalisierung von Bewegungen im geschlossenen Raum ist *po* + Lok. offensichtlich der unmarkierte Relationsmarker. Hier zeigt sich die von IVIĆ (1954, 122; s.o.) beschriebene Konstellation, dass der Instr. als variables Ausdrucksmittel sekundär in den Funktionsbereich der präpositionalen Konstruktion eindringt. Allerdings treten Kontexte mit präfigierten telischen oder delimitativen (bzw. restriktiven; vgl. CHRAKOVSKIJ 1997, 36) Verben wie *po-kročiti* ‘[eine Zeitlang] schreiten’, *obići* ‘umhergehen’, *obilaziti* ‘dss.’, *prošetati se* ‘[ein wenig] spazieren’, *prohodati se* ‘dss.’, *ushodati se* ‘geschäftig hin- und hergehen’, *ušetati se* ‘spazieren in etw.’ beim lokalen Instr. (in Sg. und Pl.) in 39,1 % der Fälle auf, bei *po* + Lok. aber nur in 16,1 %. Eine wichtige Bedingung, nach der die Verwendung des lokalen Instr. präferent ist, scheint also das Vorliegen eines delimitativen Verbs der Bewegung zu sein, gleich ob die Bewegung perfektiv (-*ići*) oder imperfektiv (-*laziti*, -*hodati*) vorgestellt wird. Der Präferenz für atelische bzw. nicht-delimitative Kontexte bei *po* + Lok. entsprechen hohe Belegzahlen für die durativ-imperfektiven Bewegungsverben *hodati* ‘gehen’, *koracati* / *koračati* ‘schreiten’ und *šetati* ‘spazieren’ in ihren unpräfigierten Formen. Sie finden sich bei der präpositionalen Konstruktion 5,4-mal so oft wie beim Instr. Vgl.:

<i>n</i>	<i>sobom / sobama</i>	<i>po sobi / po sobama</i>
<i>hodati</i>	2	20
<i>koračati</i>	–	7
<i>šetati</i>	8	27

Tab. 4.69 Vertretung einiger imperfektiv-atelischer Verben mit dem lokalen Instr. und mit *po* + Lok.

Schließlich steht die präpositionale Konstruktion oft in Kontexten, in denen es um eine unspezifische, langsame oder nicht zielgerichtete Bewegung geht. So finden sich bei *po* + Lok. Verben wie *gibati se* ‘sich bewegen, sich regen’, *kretati se* ‘sich bewegen’, *micati* ‘sich bewegen, sich rühren’, *motati se / muvati se* ‘sich unruhig hin und her bewegen’, *propinjati se* ‘sich bäumen’, *šetkati se* ‘auf und ab gehen’, *tabati* ‘stapfen’, *trčkarati* ‘umherlaufen’, *tumarati* ‘umherirren’, *vitljati se* ‘herumfuchteln’, *vrtjeti se* ‘herumwirbeln’, *vrzmati se* ‘herumstreichen’ in 16 Belegen. Beim Instr. steht dem ein einzelner Beleg mit *lutati* ‘umherirren’ als Verb der nicht-zielgerichteten Bewegung gegenüber (188).

- (188) Luta starom sobom i bubnja po staklima kao po membrani.
(Katušić, Prorešetano jedro)
‘Er irrt in dem alten Zimmer herum und trommelt auf dem Glas wie auf einer Membrane.’

Das Korpus zu den perlativen Verwendungen von *po* + Lok. zeichnet sich dadurch aus, dass hier viele Verben zu finden sind, die nicht-zielgerichtete Bewegungen ausdrücken. Das gilt nicht nur für den Kontext der Bewegung in abgegrenzten Räumen: Die Untersuchung der Häufigkeitsbeziehungen bei *po sobi* ‘durch das Zimmer’ kann als beispielhaft für das Gesamtkorpus gelten.

Damit wird ein qualitativer Unterschied zur Verteilung perlativer Relationsmarker im Russ. und Poln. sichtbar. Mit Blick auf diese beiden Sprachen wurde darauf hingewiesen, dass für die Auswahl des Relationsmarkers weniger die Art der Bewegung als der lexikalisch-semantiche Typ der lokalen Bezugsgröße als „flächig“ oder „längsgerichtet“, insbesondere „Verkehrsweg“, wesentlich ist. Für das Skr. lässt sich hingegen aufzeigen, dass die Wahl des Relationsmarkers sehr wohl auf die Art der Bewegung abstellt: Bei nicht-zielgerichteten Bewegungen wird die präpositionale Konstruktion *po* + Lok. zumindest stark präferiert. Entsprechend sollte nachzuweisen sein,

dass der lexikalisch-semantische Typ der lokalen Bezugsgröße für die Auswahl des Relationsmarkers weniger wichtig ist – d.h. dass die Präposition *po* + Lok. auch mit Termen auftreten kann, die längsorientierte Denotate haben, sofern sie sich im Kontext nicht-zielgerichteter Bewegungen befinden. Dies soll im Folgenden untersucht werden.

Nicht-zielgerichtete Bewegungen sind naturgemäß weniger auf einer Geraden als auf einer Fläche zu lokalisieren (vgl. das Schaubild zu 99a / 101a in 4.4.1.2). Die Bewegung erfolgt willkürlich in der Fläche der lokalen Bezugsgröße, so dass bei längsseitig eng begrenzten Bezugsgrößen wie z.B. Verkehrswegen nur wenig Spielraum für die einschlägigen Ereignismerkmale bleibt. Dass im Korpus ein quantitatives Übergewicht der Verwendungen mit flächigen Denotaten gegenüber denjenigen mit längsorientierten Denotaten besteht, ist also zu erwarten; Graphik (4.67) oben weist auch ein solches Übergewicht aus. Für die Texte vor 1918 liegt es noch bei 3 : 1, dann verringert es sich auf 2 : 1 (im Kroat. wie im Serb.): Längsorientierte Substantive der Typen (l) und (v) werden also häufiger. Eine besondere Dominanz einzelner Lexeme unter ihnen ist nicht festzustellen. Die lexikalische Entsprechung der in anderen Sprachen hochfrequenten Wörter skr. *put* ‘Weg, Straße’ ist mit nur 30 Belegen vertreten, das sind 11,4 % der Belege für die Typen (l) und (v) zusammen. Analytische Formen *po put* ‘auf dem Weg’, die in südserbischen Dialekten den lokalen Instr. ersetzen (IVIĆ 1951, 178), kommen in diesem standardsprachlichen Textkorpus nicht vor. In nur vier Belegen findet sich die Wendung *po putu* ‘unterwegs’ mit anderen als Bewegungsverben (vgl. 189); diese adverbialisierten Kontexte kommen ebenfalls deutlich seltener vor als in den Vergleichssprachen⁶⁵.

- (189) Anka je pobirala po putu prosuto puno klasje [...] (Kozarac, Mrtvi kapitali)
‘Anka sammelte unterwegs verstreute volle Ähren auf [...]’

Die verbalen Kontexte der Substantive von Typ (l) und (v) bestehen u.a. aus distributiven Richtungsverben wie *rastrkati se* ‘sich zerstreuen, auseinanderlaufen’ (190), Verben der nicht-zielgerichteten Bewegung wie *bludjeti* ‘herumirren’ (191) und anderen der oben aufgeführten Verben.

65 In der Funktion von *putem* / *po puti* im Russ. bzw. *droga* / *po drodze* im Poln. steht skr. häufig die Wendung *uz put* ‘unterwegs’. Sie tritt im Korpus allerdings nur selten mit Bewegungsverben auf, was für ein hohes Maß an lexikalischer Spezialisierung spricht. Die genauere Beschreibung dieser Kollokationsbeschränkung muss späteren Untersuchungen vorbehalten bleiben.

(190) Nije odobravao [...] onima koji su se rastrkali po cijeloj dalmatinskoj obali, da podižu nova mjesta i nova naselja. (Gjalski, Dolazak Hrvata)

‘Er billigte [...] jene nicht, die sich über die ganze dalmatinische Küste zerstreuten, um neue Orte und neue Siedlungen zu errichten.’

(191) Suhi psi poniknute glave blude po putu (Šenoa, Seljačka buna)
‘Magere Hunde irren mit gesenktem Kopf auf dem Weg herum’

Häufig sind solche Kontexte jedoch nicht. Besser sind allgemeine Verben der Bewegung wie die oben zitierten *hodati* ‘gehen’, *koračati* ‘schreiten’ und *šetati* ‘spazieren’ vertreten; hinzu kommen Verben der „schnellen Bewegung“ wie *jurititi* ‘rennen, eilen’, *skakati* ‘springen’, *trčati* ‘laufen, rennen’. Auch diese Verben stehen ohne Richtungsangaben, die objektiv gegebene Bewegungsrichtung bleibt implizit. Groß ist schließlich der Anteil solcher distributiver Kontexte, in denen pluralische Bezugsgrößen mit *po* + Lok. angebunden werden; vgl. (192) mit einem Verb der nicht-zielgerichteten Bewegung *klančati se* / *klančati se* ‘sich herumtreiben’:

(192) Jakov i Periša rade kao crvi, ponašaju se kao devojke, paze majku, a Ilija se klanča po ulicama, krade kuću, svađa se i opija. (Matavulj, Pošljednji vitezovi)

‘Jakov und Periša arbeiten wie die Würmer, benehmen sich wie Mädchen, ehren ihre Mutter, und Ilija treibt sich auf den Straßen herum, verwüstet das Haus, streitet und betrinkt sich.’

Ähnliche Beispiele finden sich vielfach auch für die allgemeinen Verben der Bewegung und die Verben der schnellen Bewegung (vgl. *hodati po ulicama* ‘durch die Straßen gehen’, *goniti po zagrebačkim ulicama* ‘durch die Straßen Agrams jagen’). Hier sind Bewegungen bezeichnet, deren räumliches Ziel pragmatisch nicht relevant ist. Die Bewegung berührt mehrere gleichartige Denotate, auf die der lokalisierende Term im Pl. – und zwar zumeist in abstrakt-referentieller bzw. schwach bestimmter Verwendung (s. 4.2.1) – referiert. Damit lassen sich diese Kontexte dem simultanen Typ distributiver Situationen zuordnen (vgl. 4.1): Die bezeichnete Bewegung erfasst mehrere (gleichartige) Straßen, die nicht kontrastiv identifiziert und nicht in eine sukzessive Abfolge gebracht werden.

4.4.3.3.c Korpusanalyse

Die Relevanz dieses pluralischen Verwendungsmusters für die Funktion von *po* + Lok. mit Termen, die auf längsorientierte Denotate referieren, lässt sich auch frequentiell in der Korpusanalyse nachweisen. In Tabelle (4.70) werden singularische und pluralische Kontexte nach lexikalisch-semantischen Typen von Substantiven einander paarweise gegenüber gestellt.

<i>po</i> + Lok. Sg. : Pl.	Kroat. gesamt		Serb. gesamt		gesamt		
	Sg.	Pl.	Sg.	Pl.	Sg.	Pl.	<i>n</i>
f (Fläche)	81,1	18,9	73,9	26,1	79,1	20,9	650
l (längsorientiert)	56,7	43,3	75,0	25,0	64,3	35,7	115
v (Verkehrswege)	55,6	44,4	53,1	46,9	55,0	45,0	149
gesamt	74,0	26,0	71,5	28,5	73,3	26,7	914

Tab. 4.70 Singularische vs. pluralische Kontexte unter den Korpusbelegen für *po* + Lok. im Skr. (nach lexikalisch-semantischen Typen; zeilenweise paarig zu lesen)

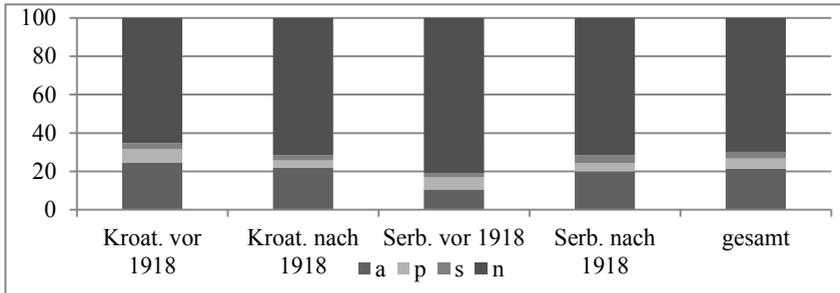
Es zeigt sich, dass im Gesamtkorpus 73,3 % der Belege von *po* + Lok. im Sg. stehen (weniger als beim lokalen Instr. mit 86,5 %; vgl. Graphik 4.11). Der größte Teil pluralischer Kontexte entfällt auf Substantive, die Verkehrswege denotieren (45 %), und dann auf Substantive mit längsorientierten Denotaten (35,7 %) ⁶⁶. Hierbei handelt es sich vorwiegend um die geschilderten distributiv-simultanen Kontexte wie in Beispiel (192).

Wie Ivić (1951, 180f.) feststellt, ist skr. *po* + Lok. im lokalen Gebrauch nicht mit den „prosekutiven“ Präpositionen *duž* ‘längs’, *uz* ‘längs, entlang, gegen’ und *pored* ‘an ... entlang’ äquivalent. Die hier gegebene Analyse soll die Art dieses funktionalen Kontrasts aufhellen. Zunächst ist festzuhalten, dass die präpositionalen Konstruktionen mit *po* + Lok. hauptsächlich bei Lokalisierungen mit flächigen Denotaten verwendet werden. Die bei M. Ivić zitierten Präpositionen stehen hingegen vorwiegend im Kontext längsorien-

⁶⁶ Aus dem Rahmen fällt der Wert für Typ (l) in den serb. Korpora, der mit 25,0 % zwar vergleichsweise hoch, aber doch sogar niedriger als in Typ (f) mit 26,1 % liegt. Hier ist das Korpus aufgrund der geringen Belegzahlen nicht sehr aussagekräftig: In Typ (l) der beiden serb. Korpora finden sich insgesamt nur 48 Belege.

tiertes Denotate. Besondere Gebrauchsbedingungen für *po* + Lok. sind weiterhin das Merkmal der Distributivität und die pragmatische Irrelevanz der Nennung eines Ziels der Bewegung. Dieser Umstand begründet die häufige Verwendung mit Verben der ungerichteten Bewegung, wie sie bei allen lexikalisch-semantischen Typen von Bezugsgrößen (flächigen und längsorientierten) vielfach zu verzeichnen ist. Die Verwendung von *po* + Lok. ist insofern vom Sachverhaltstyp abhängig (s. 1.2), nicht nur von der räumlichen Spezifik der lokalen Bezugsgröße. Es zeigt sich, dass *po* + Lok. im Skr. eine semantisch konkrete Präposition ist, im Gegensatz zu *po* + Dat. im Russ., das als einzelsprachlich unmarkierter Ausdruck der Perlativität bestimmt wurde. Dabei ist *po* + Lok. im Skr. auf andere Weise konkret als im Poln., wo für die Verwendung dieser Präposition Merkmale wie [+ Bewegung auf der Oberfläche von etw.] eine viel größere Rolle spielen als im Skr.

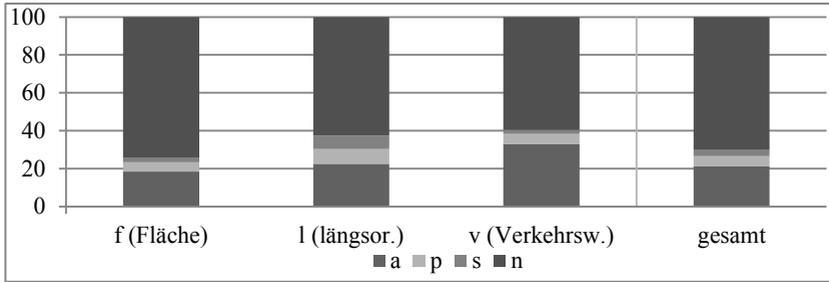
Nachzutragen ist schließlich noch die Analyse der syntagmatischen Umgebungen von *po* + Lok. im Skr., die allerdings wenig Neues bietet.



Tab. 4.71 *po* + Lok. im Skr. – syntagmatische Klassifikation

Mit über 70 % steht ein Großteil der Korpusbelege ohne Erweiterungen⁶⁷. Das ist bei einem Relationsmarker, der auf die Anbindung von Termen mit flächigen Denotaten spezifiziert ist, so zu erwarten. Im Russ., wo Substantive mit flächigen Denotaten einen viel geringeren Anteil als im Skr. an den Korpusbelegen von *po* + Lok. haben, stehen nur 58,8 % der Belege ohne Erweiterung (s. Graphik 4.30). Gut vergleichbar sind die Werte für das Skr. und das Poln. (s. Graphik 4.56): Auch im Poln. sind ca. 20 % der Korpusbelege für *po* + Lok. adjektivisch, partizipial oder durch Numerale erweitert, ca. 70 % verbleiben ohne Erweiterung.

67 Im kleinen Korpus serb. Texte vor 1918 liegt der Prozentsatz bei über 80 %; eine diachrone Entwicklung lässt sich aus diesen Werten jedoch nicht schlüssig ableiten.



Tab. 4.72 Syntagmatische Umgebungen zu den lexikalisch-semantischen Typen von *po* + Lok. im Skr.

Graphik (4.72) zeigt schließlich, dass die numerisch gering vertretenen Textstellen aus den lexikalisch-semantischen Typen (l) und (v) deutlich seltener mit Erweiterungen vorkommen als ihre Entsprechungen mit dem lokalen Instr.: Der Unterschied zu den entsprechenden Spalten in Graphik (4.18) beträgt 15,5 % bzw. 16,3 %. Die Abweichungen von den Einzelwerten zu *po* + Dat. im Russ. sind übrigens nicht groß (vgl. Graphik 4.31); die unterschiedlichen Gesamtwerte ergeben sich allein aus der ungleichen Verteilung von Termen mit flächigen und längsorientierten Denotaten in den beiden Sprachen. Zum Poln. sind die Übereinstimmungen im Detail wie auch in der Gesamtschau deutlich (vgl. Graphik 4.57): In den Typen (f) und (l) ergeben sich ganz ähnliche Zahlenverhältnisse für die nicht-erweiterten Kontexte⁶⁸. Da der Schwerpunkt des Gebrauchs dieser Präposition in beiden Sprachen bei Substantiven mit flächigen Denotaten liegt, sind auch die Gesamtwerte, wie bereits vermerkt, nahezu identisch.

Auffällig ist schließlich der besonders niedrige Anteil substantivisch erweiterter Kontexte im Korpus aus dem Skr. (Graphik 4.72). Etwas größer ist er nur bei den längsorientierten Substantiven in Typ (l) mit 7 %. Die Zahlenverhältnisse spiegeln (auf niedrigerem numerischem Niveau) die Werte zum lokalen Instr. im Skr. aus Graphik (4.18). Substantivische Erweiterungen sind allgemein seltener als im Russ. und Poln., wo sie zumindest gleichstark oder sogar besser vertreten sind als Kontexte mit pronominalen Erweiterungen. Die schwache Präsenz adnominaler Substantive in den perlativen Kontexten des Skr. ist ein typologisches Spezifikum dieser Sprache, die vor dem Hinter-

68 Ein sekundär motivierter Unterschied ist allenfalls darin zu sehen, dass die Vertretungen des Typs (v) im Poln. (aufgrund zahlreicher adverbialisierter Wendungen *po drodze* 'unterwegs') noch seltener mit Erweiterung vorkommen (25,6 %) als im Skr. (40,3 %).

grund der Analyse lediglich eines morphologischen Kasus und seiner präpositionalen Varianten nicht abschließend gewertet werden kann⁶⁹.

4.4.3.4 *kraj* + Gen. ‘neben, bei, an’, *pokraj* + Gen. ‘neben, längs, entlang’

Die Präposition *kraj* + Gen. gehört zu den im Skr. häufigen Fällen von Präpositionen, die morphologisch zusammengesetzte Äquivalente haben: *pokraj* + Gen. Bei diesem Kompositum handelt es sich um eine Präpositions-Doppelung mit *po-*, während die meisten vergleichbaren Komposita eine Doppelung mit *iz-* (bzw. *is-*) als erstem Element zeigen. Wie die Komposita auf *iz-* / *is-* häufig als funktionsgleich mit ihren Simplizia beschrieben werden (vgl. VUKOVIĆ 1966; dagegen REITER 1987), so sind auch *kraj* + Gen. und *pokraj* + Gen. semantisch weitgehend synonym (s.u.). Im Folgenden brauchen deshalb nur Belege von *kraj* + Gen. zitiert zu werden.

Das präpositionale Simplex *kraj* + Gen. ist etymologisch transparent mit dem Substantiv *kraj* ‘Rand, Saum’ verbunden (vgl. SKOK 1971-1973 s.v. *kraj*)⁷⁰. Als Relationsmarker hat es eine statische Funktion ‘neben, an, bei’, die im Textgebrauch überwiegt. Das Kompositum *pokraj* + Gen. ist nicht, wie z.B. *uzduž* + Gen. ‘an ... entlang’ (s. 4.4.3.5), aus einer semantischen Doppelung entstanden; zugrunde liegt eine Präpositionalphrase *po kraju* ‘am Rande’. Wie sich am Fehlen des substantivischen Flexionsmarkers erkennen lässt, ist das Kompositum allerdings nicht auf diese Präpositionalphrase, sondern direkt auf die indeklinable Präposition *kraj* + Gen. zurückzuführen (RHSJ s.v. *pokraj*). So steht diese Form in einer Reihe mit anderen Komposita wie den Präpositionen *iskraj* + Gen. ‘neben, am Rand von’ und *ukraj* + Gen. ‘[dicht] neben’ sowie dem Adverb *nakraj* ‘am Ende’ (RHSJ ibd.). *Pokraj* kann in präpositionaler und adverbialer Funktion ‘nebenan’ auftreten. Für *kraj* + Gen. ist der Gebrauch ohne abhängigen Term ausgeschlossen.

Selbst in Verbindungen mit Termen, die in perlativer Funktion typisch sind, drücken *kraj* + Gen. und *pokraj* + Gen. eine adessivische statische Relation aus; vgl. *stoji kraj ceste* ‘steht an der Straße’. Viele Kontexte mit Bewegungsverben wiederum sind auszuschließen, wenn die Präpositionalphrase mit *kraj* + Gen. adnominal steht. Zwar ist die Kombination einer Präpositionalphrase mit *kraj* / *pokraj* + Gen. und einer perlativen Ortsangabe möglich

69 Vgl. PRANJKOVIĆ (1998, 124) zur Präferenz adjektivischer Erweiterungen gegenüber Syntagmen mit adnominalen Substantiven im Kroat.

70 Dessen weitere Bedeutungen ‘Ende’ und ‘Land, Gegend’ sind für den Übergang zum Relationsmarker irrelevant.

(193). Derartige Kontexte können aber adnominal verstanden werden, in diesem Fall als *livada kraj šume* ‘Wiese am Wald’. Insofern ist hier keine selbständige perlativ Funktion des Relationsmarkers ersichtlich.

- (193) Oni krenuše dalje livadom kraj šume i nađoše jednoga privezanog staroga psa. (Usmene narodne priče)
‘Sie zogen weiter über die Wiese am Wald [entlang] und trafen auf einen angebundenen Hund’

Selbst in der „kanonischen“ Konstruktion als syntaktisch selbständige Prädikationssatelliten zu Richtungs- bzw. Bewegungsverben drücken Präpositionalphrasen mit *kraj* + Gen. und *pokraj* + Gen. überwiegend die dynamische distante Lokalisierung des Ereignisses aus, wie sie bereits für russ. *vdol'* + Gen. ‘entlang’ erörtert wurde (s. 4.4.1.3). RHSJ (s.v. *pokraj*) gibt als funktionales Äquivalent in dynamischen Situationen die Präposition *mimo* + Gen. ‘an ... vorbei, neben’ an, die nicht zum Bestand der Perlativmarker gehört (s. 4.3). In solchen Fällen berührt die Bewegung die lokale Bezugsgröße nicht, sondern führt an ihr (an ihrem Rand) entlang, wie es die lexikalische Ausgangsbedeutung des Substantivs *kraj* ‘Rand, Saum’ impliziert (*kraj voćnjaka* ‘am Obstgarten entlang’, *kraj plotu* ‘am Zaun entlang’)⁷¹. Als perlativ Relation mit Berührungslokalisierung verbleibt lediglich ein Beispiel mit *kraj* + Gen. (194) und eines mit *pokraj* + Gen. (195):

- (194) Letjeli smo kroz poljane, podno gora, kraj sela, gradova, potoka i šuma. (Polić Kamov, Brada)
‘Wir flogen durch die Wiesen, am Fuße der Berge, durch Dörfer, Städte, an Bächen und Wäldern entlang.’
- (195) Sjene su sišle u dolac, razišle se, i sve nekoga traže po šumici i pokraj potoka. (Nazor, Veli Jože)
‘Die Schatten kamen ins Tal hinab, verteilten sich, und suchten immerzu jemanden im Wald und am Bach entlang.’

Perlativ Kontexte wie (194–195) sind sehr selten. Sie beruhen darauf, dass die Unterscheidung zwischen distanter Lokalisierung und Berührungslokalisierung aus pragmatischen Gründen irrelevant ist. Es finden sich lediglich 21 Korpusbelege für *kraj* + Gen. mit Bewegungs- und Richtungsverben (siebzehn im Sg., vier im Pl.) sowie vierzehn Belege für *pokraj* + Gen. (acht im Sg. und sechs im Pl.). Fast alle folgen dem Typ der distanten Lokalisierung.

71 Oft finden sich hier Kontexte mit dem Verb *minovati* ‘vorbeigehen, passieren’, bei dem die distante Lokalisierung besonders deutlich ist.

Sowohl die Konstruktionen mit *kraj* + Gen. als auch diejenigen mit *pokraj* + Gen. müssen insgesamt – bei marginalen Abweichungen zugunsten des perlativen Funktionsbereichs – den statisch-adessivischen Lokalisierungen zugerechnet werden. Ihr Gebrauch ist semantisch konkret; er bezieht sich dominant auf die distante Lokalisierung. Gegenbeispiele, die Berührungslokalisierung in perlativer Funktion ausdrücken, sind selten. Zu überlegen ist, ob die Belege für *kraj* / *pokraj* + Gen. in perlativer Funktion auf der balkansprachlichen Tendenz beruhen, den formalen Unterschied beim Ausdruck der statischen und dynamischen Ortsrelationen aufzuheben (die Aufhebung des *ubi/quo*-Gegensatzes; vgl. QVONJE 1979). Dann wäre das hier erörterte Phänomen ein Ergebnis der allmählichen Einbeziehung des Skr. in den Balkansprachbund. Allerdings stammen dreizehn Belege für *kraj* + Gen. mit Bewegungsverben aus dem Kroat. des 19. Jhs., in dem diese Konstruktion eine etwas größere Produktivität hatte. In den balkansprachlichen Prozess des Abbaus funktionaler Kontraste der lokalen Relationsmarker lässt sich das erörterte Phänomen weder areal noch in chronologischer Hinsicht einbeziehen.

4.4.3.5 *pored* + Gen. ‘neben, bei, an’

Die sekundäre Präposition *pored* + Gen. ist aus einer präpositionalen Konstruktion mit dem Substantiv *red* ‘Reihe, Folge u.a.’ abzuleiten (vgl. RHSJ s.v. *pored*). Die Motivation ihrer Verwendung als lokaler Relationsmarker führt sich offensichtlich auf die Bezeichnung einer längsorientierten Abfolge von Denotaten zurück. Die Präposition ist ein Relationsmarker mit der originären Funktion der Anbindung adessivischer Bezugsgrößen. Die Übersetzungsäquivalente ‘neben, bei, an’ sprechen sämtlich gegen eine lativische Lokalisierung: Bezugsgröße und Lokalisatum liegen in unmittelbarer Nähe zueinander, berühren sich gegebenenfalls, decken aber nicht die gleiche Fläche ab. Diese Funktionsweise steht im Widerspruch zum Konzept der perlativen Lokalisierung einer gerichteten Handlung. Die adessivische Funktion findet sich auch in der adverbialen Verwendung dieses Worts ‘außerdem, überdies, ferner’, wo sie auf die Ebene eines Satelliten der Proposition (nach DIK 1989; s. 1.2) angehoben ist (*pored toga* ‘außerdem’). Diese Funktionsweise kann als Übertragung einer adessivischen Relation verstanden werden.

Als Präposition steht *pored* + Gen. vielfach mit statischen Verben; im Kontext dynamischer und Richtungsverben ist sie zumeist statisch-adessivischer Relationsmarker, und oft findet sie sich auch in adnominalen Konstruktionen. Diese Verwendungsmuster ähneln denjenigen, die in (4.4.3.4) für *kraj* + Gen. angegeben wurden. Der semantische Unterschied zwischen *pored*

+ Gen. und Relationsmarkern des Perlativs wird schon aus dem kontrastiven Gebrauch mit dem lokalen Instr. in (196) ersichtlich:

- (196) Od njih su samo sjenke ostale. Ne idu putem nego pored puta – da nama, živima, ne smetaju. (Lalić, Magla)
‘Von ihnen [den Frauen und Müttern der Auswanderer] blieben nur leichte Schatten übrig. Sie gehen nicht auf dem Weg, sondern neben dem Weg – damit sie uns, die Lebenden, nicht stören.’

Die Anzahl der Belege für *pored* + Gen. mit Bewegungs- und Richtungsverben ist mit 39 (davon fünf im Pl.) etwas größer als bei *kraj* + Gen. und *pokraj* + Gen. zusammengenommen. Zudem stammen sie – im Gegensatz zu den anderen beiden Präpositionen – ganz überwiegend aus dem Serb.: Belege aus dem „älteren“ Kroat. finden sich gar nicht; das Kroat. seit 1918 steuert nur fünf Beispiele bei. Verwendet wird die Präposition gleichmäßig mit Substantiven der lexikalisch-semanticen Typen (f) und (l) bzw. (v), also mit flächigen wie mit längsorientierten Denotaten. Unter den letzteren finden sich bisweilen Verwendungen, in denen der Kontrast zwischen adessivischer und perlativer Relation aufgehoben zu sein scheint. So erfolgt die Bewegung in (197) *ići pored ceste* ‘neben der Straße entlang gehen’ offensichtlich in Kontakt zur lokalen Bezugsgröße – aus dem Kontext ist jedenfalls nicht ersichtlich, dass eine der beiden Personen abseits der Straße gehen müsste. Insofern ist die perlativ Interpretation ‘die Straße entlang’ hier naheliegend. Auf ähnliche Weise mehrdeutig ist Beispiel (198) mit einer lexikalisch vergleichbaren Konstellation *gacati po prašini pored druma* ‘durch den Staub neben der Straße entlang stapfen’: Hier wäre es situativ immerhin denkbar, dass die Bewegung nicht auf der Straße selbst, sondern in einem staubigen Streifen am Straßenrand verläuft, ohne dass dies explizit versprachlicht werden müsste. Wahrscheinlicher ist aber, dass der Kontrast zwischen distanter Lokalisierung und Berührungslokalisierung aufgehoben ist, so dass in Kontexten wie diesem die Bewegung wohl am Straßenrand, aber nicht abseits der Straße erfolgt. Vgl.:

- (197) Jedino što mogu da uradim je da ja idem pored ceste i da ga pratim do Danilovgrada, da mu što ne bude. (Burzanović, Dva metka za Pavelića)
‘Das einzige, was ich tun kann, ist, dass ich den Weg entlang [neben dem Weg entlang] gehe und ihn nach Danilovgrad begleite, damit ihm nichts passiert.’

- (198) I dok razmaknutim bosim stopalima gaca po hladnjikavoj, vlažnoj prašini pored Carigradskog drumca, smišlja šta dalje da preduzme. (Mihailović, Šukar mesto)
‘Und solange er mit seinen bloßen Spreizfüßen durch den kühlen, feuchten Staub entlang der Konstantinopeler Landstraße stapft, überlegt er, was er nun unternehmen soll.’

Diese beiden Beispiele belegen *pored* + Gen. in perlativer Funktion bei Substantiven, die auf längsorientierte Denotate referieren. Deutlicher wird die perlative Funktionsweise noch in Kontexten mit flächigen Denotaten. Hier sind wiederum zwei Beispiele anzuführen, wobei das erste (199) allerdings in sprachlicher Hinsicht unzuverlässig ist.

- (199) Prva vojska, koja je preko mora pod Spjol-pašom pored bosanske zemlje (išla) i koja je morem i suvim išla na 30.000, oni su veliku štetu činili u italijanskim zemljama. (Mihailović, Janičarove uspomene)
‘Die ersten Truppen, die über das Meer unter Spjol-Pascha das bosnische Land entlang zogen und die zu Wasser und zu Lande zu 30 000 [Mann] kamen, diese richteten großen Schaden in den italienischen Ländern an.’
- (200) Meni je potrebno da nevidljiv, vidim, zato se vrzam po okrajcima, pored livada i puteva, gdje je između drveća ostalo dosta odškrinutih vrata i prozora. (Lalić, Magla)
‘Für mich ist es unerlässlich, dass ich, wenn ich unsichtbar bin, sehe, darum treibe ich mich an Waldrändern herum, an Wiesen und Wegen entlang, wo zwischen den Bäumen genügend spaltweit geöffnete Türen und Fenster verblieben.’

Bei (199) handelt es sich um die serb. Übersetzung einer mpoln. Handschrift aus dem 17. Jh., die auf den nicht überlieferten Originaltext eines Serben zurückgeht. Der Text kann also nur als Beispiel für das Serb. des 20. Jhs. gewertet werden; dabei verbleiben aber syntaktische Brüche und andere stilistische Merkmale des Ausgangstexts, die im Skr. nicht normgerecht sind. Die Lokalisierung einer Bewegung *ići pored bosanske zemlje* ‘am bosnischen Land entlang gehen’ ist sicherlich stilistisch markiert. In (200) wiederum ist die Art der Bewegung *vrzmati se* ‘herumstreichen, schleichen, sich herumtreiben’ markiert, die Konstruktion an sich ist jedoch sprachgerecht. Eine nicht-zielgerichtete Bewegung wird mit *pored livada* ‘an Wiesen entlang’ in Bezug auf eine Fläche und mit *pored puteva* ‘an Wegen entlang’ in Bezug

auf ein längsorientiertes Denotat lokalisiert. Dem Sinnzusammenhang entsprechend bewegt sich das Agens möglichst sichtgeschützt, neben den Wegen und am Rande der Wiesen. Der Charakter dieser Bewegung als einer nicht-zielgerichteten Aktion führt aber leicht zu der Annahme, dass der Gegensatz von distanter Lokalisierung und Berührungslokalisierung hier ebenfalls aufgehoben ist.

Insofern sind die Beispiele für mangelnde formale Differenzierung beider Arten von dynamischen Lokalisierungen bei *pored* + Gen. etwas besser vertreten als bei den Präpositionen *kraj* + Gen. und *pokraj* + Gen. (s. 4.4.3.4). Zudem fällt auf, dass *pored* + Gen. vor allem im Serb. auftritt. Auch alle vier einschlägigen Korpusbelege (197–200) stammen aus dem serb. Schrifttum. Die Anzeichen für funktionale Indifferenz des Präpositionalgebrauchs bei Lokalangaben sind in diesem Sprachareal deutlicher als bei den vorwiegend im Kroat. auftretenden Präpositionen *kraj* + Gen. und *pokraj* + Gen. Ob es sich beim Gebrauch von *pored* + Gen. in perlativer Verwendung mit der Indifferenz von Berührungslokalisierung und distanter Lokalisierung um einen balkansprachliches Merkmal handelt, muss an dieser Stelle offenbleiben. Allgemein wird nur die Aufhebung des *ubi/quo*-Gegensatzes im Rahmen balkansprachlicher Strukturmerkmale behandelt (vgl. z.B. POPOV 1984, 38f.). Für die Einordnung der funktionalen Indifferenz von Berührungs- und Distanzlokalisierung sind weitere sprachvergleichende Studien notwendig.

4.4.3.6 *duž* + Gen., *uzduž* + Gen. ‘längs, entlang’

Das Paar perlativer Präpositionen *duž* + Gen. ‘längs, entlang’ und *uzduž* + Gen. ‘dss.’ ist im untersuchten Textkorpus ebenfalls nur spärlich vertreten: *duž* + Gen. steht 23-mal im Kontext von Richtungs- bzw. Bewegungsverben (davon lediglich zweimal mit Termen im Pl.); *uzduž* + Gen. kommt überhaupt nur zweimal vor. Vierzehn der 23 Belege für *duž* + Gen. stammen aus serb. Texten. Allerdings ist das Belegkorpus zu klein, um eindeutige Schlüsse über die lokalen oder diachronen Gebrauchspräferenzen zu ziehen.

Sowohl das Simplex *duž* + Gen. als auch das Kompositum *uzduž* + Gen. ist der Gruppe der sekundären Präpositionen zuzurechnen. Das präpositionale Simplex ist dadurch entstanden, dass Verwendungsmuster eines Substantivs *duž* (fem.) ‘Länge’ die Funktion eines Relationsmarkers angenommen haben. Das zugrundeliegende Substantiv ist seinerseits eine vergleichsweise junge Bildung, die auf das 18. Jh. zurückgeht (RHSJ s.v. *duž*). Typisch ist der Gebrauch in der Präpositionalphrase *uz duž* ‘an der Länge entlang’. Die Lexikalisierung *uz duž* > *uzduž* + Gen. lässt sich als Ausdrucksverstärkung durch

semantische Doppelung verstehen. Beide Morpheme, *uz* ‘längs, entlang, gegen’ und *duž* ‘längs’ sind funktional ähnlich; die Bedeutung des Kompositums *uzduž* wäre wörtlich als ‘längs entlang’ wiederzugeben. Die Form *uzduž* funktioniert auch ohne untergeordnete Argumente als Adverb ‘der Länge nach’ bzw. in der phrasenhaften Wendung *uzduž i poprijeko* ‘längs und quer’. Sie gehört – wie *pokraj* ‘nebenan’ – zu den homonym in der Funktion von Adverb und Präposition gebräuchlichen lexikalischen Einheiten.

Die beiden Präpositionen werden überwiegend mit Termen gebraucht, die auf längsorientierte Denotate referieren; die Verwendung mit flächigen Denotaten ist jedoch nicht marginal (neun der insgesamt 25 Belege). Dabei stellt sich das Problem der Berührungslokalisierung bzw. distanten Lokalisierung eines Sachverhalts (s. 4.4.3.4–5; vgl. PIPER et al. 2005, 737). Bei bestimmten längsorientierten Denotaten und Verkehrswegen liegt eine Berührungsbeziehung zwischen Lokalisatum und Bezugsgröße vor, die den Kriterien der Perlativität entspricht (201). Distanter lokale Bezugsgrößen sind hingegen z.B. *duž boka zgrade* ‘an der Seite des Gebäudes entlang’ oder *duž reke* ‘am Fluss entlang’. Solche Beispiele gehen in das ausgewertete Korpus nicht ein.

- (201) Trčao je duž nekakvog hodnika u kome je bilo mračno kao u rogu (Radovanović, Obrnuta crkva)
 ‘Er lief über irgendeinen Gang, in dem es stockdunkel war’

Wenn flächige Denotate als Bezugsgrößen mit *duž* + Gen. angebunden werden, dann handelt es sich oft um eine Längsbewegung, wie es explizit in (202) mit *duž dvorišta po dijagonali* ‘über den Hof auf der Diagonalen’ ausgedrückt ist. In anderen Fällen treten flächige Denotate auf, denen eine markante Längsausdehnung attestiert wird (203): So zieht sich *savska padina* ‘der Save-Abhang’ an der Längserstreckung des Flusses hin. Kontexte, in denen der Bezug zur Längsausdehnung fehlt, lassen einen solchen zumindest implizit zu: So lokalisiert der Term *duž sobe* ‘längs durch das Zimmer’ in (204) die Bewegung in einem Zimmer ‘von einem Ende zum anderen’. Insofern liegt ein semantischer Kontrast zur Präposition *po* + Lok. vor, die im Kontext des Substantivs *soba* ‘Zimmer’ den unmarkierten Relationsmarker darstellt (s. 4.4.3.3).

- (202) Putovala je ta slika kroz prostor, duž celog školskog dvorišta po dijagonali, prešla valjda pedesetak metara (Malić, Vreme ringišpila)
 ‘Dieses Bild reiste durch den Raum, über den ganzen Schulhof auf der Diagonalen, es überwand gut fünfzig Meter’

- (203) Tiskao se kroz polusvet [...], tumarao kroz mračne krčme duž savske padine (Malić, Portfelj)
 ‘Er drängte sich durch die Halbwelt [...], irrte durch finstere Kneipen entlang des Abhangs der Save’
- (204) On ustane, korača duž sobe i nekoliko puta mi se učini da će spram mene. (Matoš, Lijepa Jelena)
 ‘Er stand auf, schritt das Zimmer entlang, und mehrere Male schien es mir, als ob er gegen mich käme.’

Die Präpositionen *duž* + Gen. und *uzduž* + Gen. sind sehr spezifische Relationsmarker für die Anbindung längsorientierter räumlicher Denotate in perlativen Situationen. Sie sind semantisch konkret und werden nur selten und in wenigen Gebrauchsmustern verwendet. Sie gehen als markierte Elemente in das Inventar der Ausdrucksmittel des Perlativs im Skr. ein.

4.4.3.7 *uz (uza)* + Akk. ‘hinauf, längs, an ... entlang, gegen’; *niz (niza)* + Akk. ‘abwärts, hinab’

Die Präpositionen *uz* + Akk. und *niz* + Akk. bringen in ihre perlativ-funktionale Komponente einer vertikalen Bewegungsrichtung ‘aufwärts’ und ‘abwärts’ ein (PIPER et al. 2005, 730). Vgl. ihre kontrastive Verwendung in Beispiel (205):

- (205) a zatim trčao uz ulicu, niz ulicu, bez uma, bez glave, trčao gradom kao zvijer pune dvije ure. (Šenoa, Čuvaj se senjske ruke)
 ‘und danach eilte er die Straße hinauf, die Straße hinab, ohne Verstand, kopflos, er lief durch die Stadt wie ein Tier volle zwei Stunden lang.’

Uz + Akk. und *niz* + Akk. sollen aufgrund ihrer antonymischen Funktion gemeinsam behandelt werden, obwohl sie im Korpus deutlich besser vertreten sind und eine eingehendere Häufigkeitsanalyse erlauben als die zuvor behandelten Paare von Präpositionen. Beide Relationsmarker kommen mit akzentogenen, vokalisch auslautenden Varianten vor (*uza* + Akk. und *niza* + Akk.), die vor Enklitika und allgemein vor anlautenden Konsonantengruppen gebraucht werden. Semantisch erschöpft sich die Parallelität dieser beiden Präpositionen in der Antonymie vertikaler Bedeutungskomponenten. Neben nicht-lokalen Funktionen, die hier nicht weiter zu erörtern sind, hat *uz* + Akk. auch statische Gebrauchsmuster der distanten Lokalisierung wie ‘an, bei, nahe’ entwickelt (206), die bei *niz* + Akk. keine Entsprechung finden. Sie treten schon in sehr alten Sprachzuständen auf (KOPEČNÝ 1973, 277f.), haben

aber vom synchronen Zustand aus betrachtet mit der dynamisch-perlativen Gebrauchsweise nichts gemein.

- (206) *Uz drvenu je ogradu rastao jorgovan* (Kumičić, Gospođa Sabina)
'Am Holzzaun wuchs ein Fliederstrauch'

Zudem hat sich bei *uz* + Akk. eine Bedeutungsentwicklung ergeben, die ausgehend von 'hinauf' in Verbindungen mit Wasserläufen (*uz potok* 'am Bach hinauf') zur Bezeichnung einer allgemeinen konträren Relation geführt hat (vgl. *plivati uz vodu* 'gegen den Strom schwimmen', *uz vjetar* 'gegen den Wind'; RHSJ s.v. *uz*). Im Folgenden wird vorwiegend die Verwendung der semantisch komplexeren Präposition *uz* + Akk. illustriert; auf *niz* + Akk. wird nur am Rande und dann im Rahmen der Häufigkeitsanalyse einzugehen sein.

Die skr. Präposition *uz* + Akk. ist auf aksl. *въз* + Akk. 'aufwärts, hinauf' zurückzuführen (KOPEČNÝ 1973, 277). Sie gibt ein typisches Beispiel für die funktionalen Beziehungen in syntakto-semantischen Gebrauchsmustern der Relationsmarker. So bleibt die vertikale Bewegungsrichtung 'aufwärts' in bestimmten lexikalischen Kontexten deutlich erhalten (207); in anderen Kontexten ist sie unbestimmt (208), und in wieder anderen verliert sie sich (209).

- (207) *U to doba hoda pobrže čovjek od Save uz selo.* (Šenoa, Prosjak Luka)
'Zu dem Zeitpunkt ging ein Mensch ziemlich schnell von der Save das Dorf hinauf.'
- (208) *Kad su dalje uz šumu išli, namjeriše se na staroga privezanog konja.* (Usmene narodne priče)
'Als sie weiter am Wald entlang gingen, trafen sie auf ein altes angebundenes Pferd.'
- (209) *Al' sam zato hodao brže od Ivana. Neko vrijeme uz more, pa uzbrdo, pa preko klanca* (Nazor, Priče s otoka)
'Aber dafür ging ich schneller als Ivan. Einige Zeit am Meer entlang, dann bergauf, dann durch eine Schlucht'

In (207) wird mit *hodati uz selo* 'das Dorf hinauf gehen' die Bewegung über eine Fläche bezeichnet. Wie der Kontext sagt, erfolgt die Bewegung vom Fluss weg die ansteigende Fläche hinauf. Bei *ići uz šumu* 'am Wald entlang gehen' (208) ist die Interpretation unbestimmt; die vertikale Bewegungsrichtung bleibt offen. Für *hodati uz more* 'am Meer entlang gehen' (209) ist sie sogar ausgeschlossen. Wie sich zeigt, ist die Bezeichnung einer vertikalen Bewegungskomponente 'aufwärts' für die Verwendung von *uz* + Akk. nicht

obligatorisch. Die Realisierung dieser Funktion hängt allein von der lexikalischen Ausfüllung des angebundenen Terms ab.

In den Kontexten mit flächigen Denotaten ist die Verwendung der Präposition *uz* + Akk. gegenüber dem Instr. oft kontrastiv. Die Lokalisierung mit *uz* + Akk. projiziert den Raum auf seine Begrenzungslinie, während die Bewegung nicht auf der Fläche selbst verläuft (vgl. *uz šumu* ‘am Wald entlang’ in 208)⁷². Wenn allerdings die vertikale Bedeutungskomponente erhalten ist, die Bewegung also auf einer ansteigenden Fläche lokalisiert wird und somit auf der Fläche selbst verläuft, dann ist eine perrelative Konstellation versprachlicht, wie sie auch mit dem Instr. ausgedrückt werden kann (sofern von der vertikalen Bewegungskomponente abstrahiert werden soll). Im Gebrauch mit Substantiven, die längsorientierte Denotate bezeichnen, verliert sich der funktionale Kontrast gegenüber dem Instr. noch weiter. Die präpositionalen Konstruktionen *uz obalu* ‘am Ufer entlang’, *uz ulicu* ‘die Straße entlang’ lassen sich umso besser durch den Instr. *obalom* bzw. *ulicom* ersetzen, als diese Ortsangaben gegenüber der vertikalen Bedeutungskomponente neutral sind. Völlig geschwunden ist die vertikale Bewegungskomponente in der Wendung *uz put* ‘unterwegs’, die als Variante zu *putem* ‘dss.’ (s. 4.2.4) auftritt, aber nur selten mit Bewegungsverben zu finden ist (210). Bei diesem stark adverbialisierten Gebrauch der präpositionalen Konstruktion *uz* + Akk. ist die Assoziation einer vertikalen Bewegungskomponente besonders schwach.

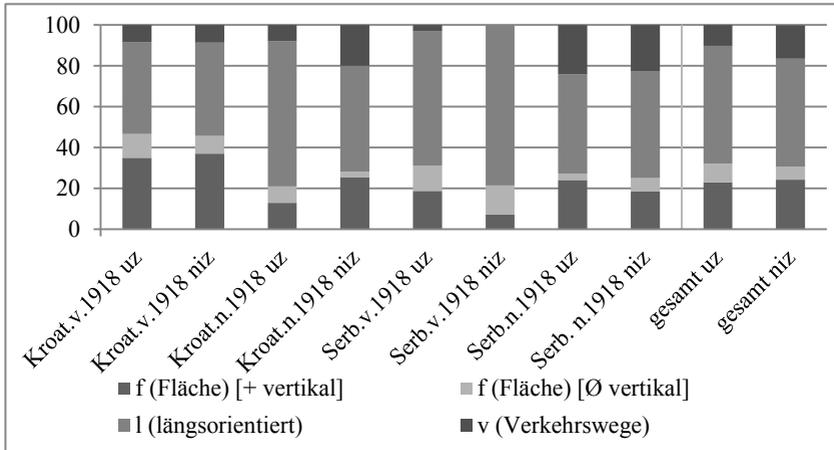
- (210) «Možda da su uz put naišli na prepreku.» (Lalić, Magla)
‘«Vielleicht sind sie unterwegs auf ein Hindernis gestoßen.»’

Die Variation von Instr. und *uz* + Akk. bzw. *niz* + Akk. ist also auf zwei Arten von Kontexten beschränkt. Bei längsorientierten Denotaten herrscht in der Regel Variation, wobei die präpositionalen Konstruktionen mit der Bezeichnung der vertikalen Bewegungsrichtung für bestimmte Lexeme eine zusätzliche semantische Spezifikation leisten können. Bei flächigen Denotaten ist die vertikale Bewegungsrichtung für den Lokalisierungstyp konstitutiv: Nur wenn vertikal orientierte Bezugsgrößen wie *brdo* ‘Hügel’, *planina* ‘Berg’ u.ä. angebunden werden, handelt es sich um eine Lokalisierung der Bewegung, die sich mit der Fläche der Bezugsgröße deckt; bei lokalen Bezugsgrößen, die gegenüber dem Merkmal der vertikalen Orientierung neutral sind wie *šuma* ‘Wald’, *more* ‘Meer’, liegt dagegen die distante Lokalisierung vor. Insofern ist eine bedingte funktionale Äquivalenz der beiden Kodie-

72 S. auch 4.4.1.4 zur semantisch verwandten russ. Präposition *vdol'* + Gen., die etymologisch auf eine Abwärtsbewegung verweist

rungsstrategien (*uz* / *niz* + Akk. und Instr.) nur für lexikalische Kontexte mit vertikal orientierten Bezugsgrößen festzustellen.

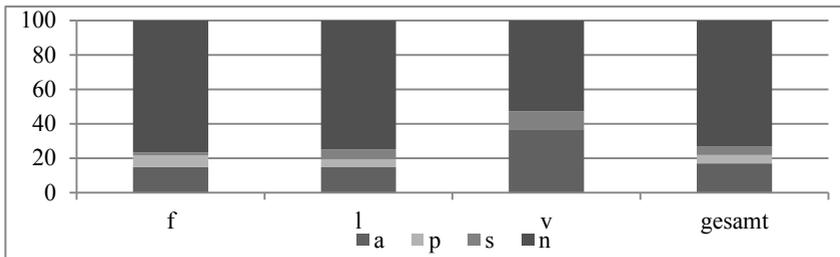
Kontexte mit Substantiven, deren flächige Denotate nicht vertikal orientiert sind und in denen der Instr. keinesfalls einzusetzen ist, finden sich unter den Korpusbelegen für *uz* + Akk. und *niz* + Akk. nur selten. Vgl. die tabellarische Darstellung zur semantischen Klassifikation der Korpusbelege:



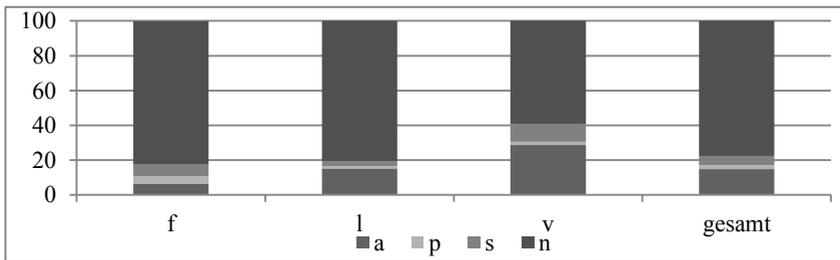
Tab. 4.73/4.74 Semantische Klassifikation der Kontexte mit *uz* + Akk. / *niz* + Akk. in perlativer Funktion

Nach Graphik (4.73/4.74) entfallen bei *uz* + Akk. 28,3 % der Kontexte mit Termen, die auf flächige Denotate referieren, auf die vertikal unmarkierten Substantive; insgesamt beträgt ihr Anteil 9,1 % der Textbelege. Bei *niz* + Akk. ist er mit 6,3 % eher noch etwas geringer: hier gehören nur 20,7 % der Kontexte mit flächigen Denotaten den vertikal nicht orientierten Konstellationen an. Sowohl bei *uz* + Akk. als auch bei *niz* + Akk. enthalten über zwei Drittel der ermittelten Korpusbelege Substantive mit längsorientierten Denotaten (einschließlich der Verkehrswege). So ergibt sich, dass der Bereich funktionaler Überschneidungen zwischen diesen beiden präpositionalen Konstruktionen und dem lokalen Instr. relativ groß ist. Differenziert werden die Kodierungsmuster eben durch die Option der vertikalen Bedeutungskomponenten bei *uz* + Akk. und *niz* + Akk., die in der Mehrzahl der Korpusbelege realisiert werden und mit dem lokalen Instr. nicht nachzuvollziehen sind. – Regionale oder diachrone Unterschiede in der Verteilung der semantischen Typen sind nicht zu erkennen.

Die Analyse der syntagmatischen Umgebungen ergibt für *uz* + Akk. und *niz* + Akk. ein weithin vergleichbares Bild. Interessant ist, dass flächige und längsorientierte Denotate (die lexikalisch-semantischen Typen f und l) im Gegensatz zu den Ergebnissen für die anderen Relationsmarker in drei Vierteln der Textbelege ohne Erweiterung stehen. Ein signifikanter Unterschied zwischen diesen beiden lexikalisch-semantischen Typen hinsichtlich ihres syntagmatischen Verhaltens, wie er sonst fast regelmäßig festzustellen war, besteht hier nicht (vgl. Graphik 4.75/4.76). Ein vom Mittel abweichendes Häufigkeitsmuster für erweiterte und nicht-erweiterte Textverwendungen stellen nur die Substantive mit Denotation von Verkehrswegen (Typ v) vor. Vgl.:



Tab. 4.75 Syntagmatische Umgebungen zu den lexikalisch-semantischen Typen bei *uz* + Akk. im Skr.



Tab. 4.76 Syntagmatische Umgebungen zu den lexikalisch-semantischen Typen bei *niz* + Akk. im Skr.

Die Substantive des Typs (v) finden sich deutlich häufiger in Verwendungen mit attributiver Spezifikation als die Substantive der Typen (f) und (l). Der Anteil nicht-erweiterter Kontexte ist jedoch selbst bei (v) mit 59,2 % noch viel höher als bei den Verwendungen des lokalen Instr. (43,4 %; Graphik 4.18). Allerdings sind diese Substantive (vor allem bei *uz* + Akk.) numerisch

schlecht vertreten, so dass das Belegmaterial in diesem Fall keine gesicherten Ergebnisse liefern kann. Immerhin spricht die Äquivalenz der Werte für *uz* + Akk. und *niz* + Akk. in den vorstehenden Graphiken für die Zuverlässigkeit des Textkorpus.

Insgesamt lässt sich festhalten, dass die Präpositionen *uz* + Akk. und *niz* + Akk. regelmäßige Ausdrucksmittel für die Kodierung perlativer Relationen sind. Zu berücksichtigen ist allerdings, dass *uz* + Akk. ein breiteres funktionales Spektrum hat als *niz* + Akk.: Die erstgenannte Präposition tritt vielfach in adessivischen Kontexten auf, die aus dieser Untersuchung von Relationsmarkern des Perlativs auszuschließen sind. Das vorliegende einheitliche Bild der Verwendung von *uz* + Akk. und *niz* + Akk. ergibt sich also erst aus der Beschränkung auf die lativischen Gebrauchsmuster. – Die beiden Präpositionen bringen als markierte Ausdrucksmittel in die perlativische Lokalisierung einer Bewegungs- oder Richtungshandlung gegebenenfalls die vertikalen Bedeutungskomponenten ‘hinauf’ (bei *uz* + Akk.) bzw. ‘hinab’ (bei *niz* + Akk.) ein. Der lokale Instr. ist in vielen Fällen eine freie Variante dieser präpositionalen Konstruktionen. Bei der Verwendung des Instr., der hinsichtlich der vertikalen Bewegungsrichtung unmarkiert ist, bleiben die genannten Bedeutungskomponenten jedoch implizit. Schließlich können die vertikalen Funktionen von *uz* + Akk. und *niz* + Akk. – in Abhängigkeit vom lexikalischen Kontext – zugunsten der horizontalen Lokalisierung neutralisiert werden. Kontexte mit solchen Neutralisierungen sind allerdings relativ selten. Wo die vertikale Bewegungsrichtung nicht bezeichnet ist, tritt oft die distante Lokalisierung in Bezug auf den Rand einer Fläche ein (wie bei russ. *vdol'* + Gen. ‘entlang’), die mit dem Funktionsbereich des lokalen Instr. in Kontrast steht.

4.4.3.8 Auswertung und Einordnung

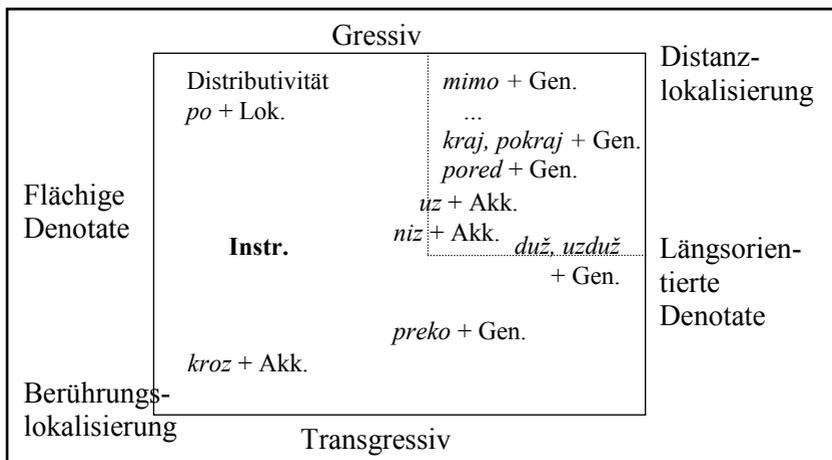
4.4.3.8.a Das System der perlativen Relationsmarker

Unter den Vergleichssprachen verfügt das Skr. über die größte Anzahl von Relationsmarkern, die neben dem Instr. zum Ausdruck perlativer Relationen verwendet werden können. Zu behandeln waren hier zehn Präpositionen (gegenüber vieren im Russ. und nur dreien im Poln.). Fünf von ihnen, die derivativisch verbundenen Paare *kraj* + Gen., *pokraj* + Gen. und *duž* + Gen., *uzduž* + Gen. sowie die sekundäre Präposition *pored* + Gen., gehören originär in den Bereich des Ausdrucks distanter Lokalisierungen. Sie funktionieren überwiegend in statischen Kontexten; in perlativen Verwendungsmustern treten sie nur marginal auf (vgl. ŠLJIVIĆ-ŠIMŠIĆ 1960). Auch die semantisch kontrastiven Präpositionen *uz* (*uza*) + Akk. und *niz* (*niza*) + Akk. findet man

häufig in solchen nicht-perlativen Verwendungen. Die perlativ Funktionsweise ist für die letztgenannten Präpositionen aber konstitutiv, wobei sie vielfach um eine vertikale Bewegungskomponente ergänzt wird. Für die Präposition *uz* + Akk. ist zu überlegen, ob ihre statischen und dynamisch-perlativen Verwendungsweisen noch auf Polysemie beruhen, oder ob zwischen ihnen bereits ein Homonymieverhältnis vorliegt.

Originäre Ausdrucksmittel der Perlativität sind der Instr. und neben ihm die Präpositionen *po* + Lok., *kroz* + Akk. und *preko* + Gen. Polyfunktional und systemweit unmarkiert scheint der lokale Instr. zu sein, für den keine lexikalischen oder pragmatischen Einschränkungen seiner Verwendung in gressiven Kontexten bestehen. Wie in (4.1) erläutert wurde, findet er sich sogar mit einer nennenswerten Zahl von Textbelegen außerhalb des perlativen Funktionsbereichs in statischen Kontexten, die hier jedoch nicht weiter ausgewertet wurden. Die drei verbleibenden perlativen Präpositionen sind als semantisch merkmalthaltige Ausdrucksmittel funktional gegeneinander und gegen den lokalen Instr. abgegrenzt. So stehen *kroz* + Akk. und *preko* + Gen. zwar gleichermaßen im Kontext von Bewegungen, die die Grenzen der Bezugsgröße überschreiten; dabei bezeichnet *kroz* + Akk. aber die Bewegung durch einen Raum, während *preko* + Gen. die Bewegung über eine Fläche oder auf einer Oberfläche beschreibt. Insofern entspricht der Gegensatz zwischen diesen beiden Präpositionen etwa demjenigen zwischen *skvoz'* + Akk. und *čerez* + Akk. im Russ. Die Gebrauchsbedingungen für die Präposition *po* + Lok. stellen auf distributive und nicht-zielgerichtete Bewegungshandlungen ab. Hier ist auffällig, dass die Verwendung eines Relationsmarkers weniger vom lexikalisch-semantischen Typ der lokalen Bezugsgröße als vom Typ des perlativ lokalisierten Sachverhalts abhängt. Ein solches Verhältnis konnte in den Vergleichssprachen sonst nirgends nachgewiesen werden.

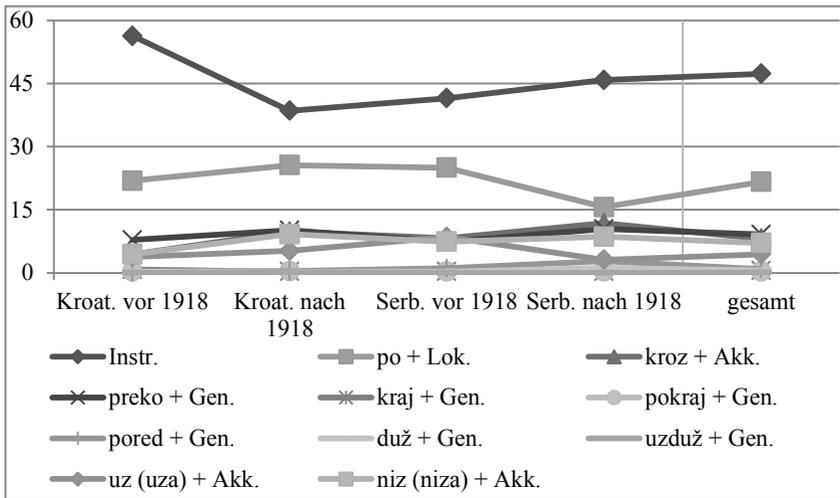
Das Inventar der Relationsmarker perlativer Lokalisierungen im Skr. lässt sich – ausgehend von den beschriebenen Merkmalen – in das folgende konzeptuelle Schema fassen. Es ist mit horizontaler, vertikaler und diagonaler Achse analog zu dem in (4.4.1.5) vorgestellten aufgebaut.



Tab. 4.77 Konzeptuelles Schema der Ausdrucksmittel des Perlativs im Skr.

Zu verweisen ist auf den großen Bestand von Präpositionen im Übergangsbereich zur distanten Lokalisierung. Als relativ merkmalloses und unmarkiertes Element steht unter den Ausdrucksmitteln perlativer Relationen der Instr. Seine Position in der Markiertheitshierarchie wird aus der funktionalen Beschreibung offensichtlich. Die Häufigkeitsverhältnisse aller konkurrierenden Relationsmarker der Perlativität bestätigen dieses Verhältnis (vgl. Graphik 4.78).

	Kroat. vor 1918	Kroat. nach 1918	Serb. vor 1918	Serb. nach 1918	gesamt
Korpusgröße	1,87 Mio.	1,22 Mio.	0,66 Mio.	1,48 Mio.	5,23 Mio.
gesamt <i>n</i>	1583	1202	376	1065	4226
Belege / Mio. Wortformen	846,5	985,2	569,7	719,6	808,0



Tab. 4.78 Kodierungsvariation beim lokalen Instr. und den konkurrierenden präpositionalen Ausdrucksmitteln im Skr.

4.4.3.8.b Korpusanalyse – areale und diachrone Verteilung der Relationsmarker

Im Durchschnitt werden 47,3 % aller ermittelten perlativen Kontexte im Skr. durch den Instr. kodiert. Dabei zeigen die beiden Teilkorpora zum Kroat. größere Schwankungen; die Werte aus dem Serb. liegen beträchtlich näher beieinander. Aus diesen Daten lassen sich allerdings keine Entwicklungstendenzen ablesen. Auch im Kroat. des 20. Jhs., wo er mit 38,5 % der perlativen Kontexte unterdurchschnittlich vertreten ist, erscheint der Instr. als ein systemhaftes, produktives und polyvalentes Ausdrucksmittel. Seine Gebrauchshäufigkeit von 47,3 % ist mit derjenigen des lokalen Instr. im Poln. vergleichbar (46,2 %; Graphik 4.59). Sie liegt weitau höher als im Russ. (20,9 %; Graphik 4.46). Dafür sind die präpositionalen Konstruktionen mit *po + Lok.* im Skr. auffallend gering vertreten: Mit durchschnittlich nur 21,6 % liegt dieser Wert um ein Drittel unter demjenigen des Poln. (30,8 %) und natürlich weit unter dem Wert für das Russ. (70,8 %), da doch in dieser Sprache *po + Dat.* zur unmarkierten und häufigsten Kodierungsoption für den

Perlativ geworden ist. In diesem Zahlenverhältnis äußert sich der stabile funktionale Kontrast zwischen dem Instr. und *po* + Lok. im Skr.⁷³.

Die beiden Ausdrucksmittel der grenzüberschreitenden perlativen Lokalisierung, *kroz* + Akk. und *preko* + Gen., nehmen im Skr. 17,2 % der perlativen Kontexte ein, wobei die Teilkorpora in Graphik (4.78) eine diachrone Ausweitung des Gebrauchs dieser Präpositionen zeigen. Ihre Gebrauchshäufigkeit ist wiederum mit derjenigen eines poln. Ausdrucksmittels zu vergleichen, mit *przez* + Akk. (21,0 %). Die russ. Äquivalente *čerez* + Akk. und *skvoz'* + Akk. kommen dagegen nur auf gemeinsam 4,6 %. Somit bestätigt sich die Vergleichbarkeit der Kodierungsverhältnisse im Skr. mit denjenigen im Poln. auch für den Bereich der präpositionalen Ausdrucksmittel⁷⁴. – Die fünf als überwiegend nicht-perlativ beschriebenen Präpositionen *kraj* + Gen., *pokraj* + Gen., *duž* + Gen., *uzduž* + Gen. und *pored* + Gen. sind im Korpus mit zusammen 2,35 % der perlativen Kontexte nur marginal vertreten.

Schließlich fällt die insgesamt hohe Anzahl perlativer Kontexte in den ausgewerteten Korpora auf. Der Quotient perlativer Kontexte auf eine Million Wortformen liegt in den skr. Textkorpora um 23,1 % höher als in den russ. und sogar um 75,5 % höher als in den poln. Korpora. Die geringe Vertretung perlativer Kontexte in den poln. Korpora kann auf die Tatsache zurückzuführen sein, dass für das Poln. umfangreiche publizistische Texte herangezogen wurden, die weniger perlativ Konstruktionen als die narrativen Texte enthalten (s. 4.4.2.4). Auch unter den skr. Teilkorpora ist das Korpus mit den wenigsten perlativen Konstruktionen (serb. Texte vor 1918 mit einer Abweichung vom Mittelwert um -29,5 %) dasjenige, welches einige umfangreiche publizistische bzw. historiographische Texte enthält (Tomić, *O arnautima* – 1913; Žujović, *Kameno doba* – 1893).

Unterschiede in den Textgattungen erklären die Diskrepanzen der Verteilung perlativer Kontexte in den skr. Teilkorpora nicht vollständig. Denn das Korpus der jüngeren serb. Texte enthält viel weniger perlativ Kontexte als die zeitgleichen kroat. Texte. Stellt man die kroat. und serb. Teilkorpora gegenüber, so ergibt sich, dass perlativ Kontexte in den kroat. Texten um 33,8 % häufiger sind als in den serb. Texten. Dieser Wert bezieht sich wohl-

73 Eine Korrelation der Verwendungen von Instr. und *po* + Lok. besteht auch im Skr.: In Teilkorpora, in denen der Instr. stark ist, zeigt sich *po* + Lok. entsprechend schwach und umgekehrt. Zusammen machen die beiden Relationsmarker zwischen 78,2 % (im Kroat. vor 1918) und 61,4 % (im Serb. nach 1918) aller perlativen Kontexte aus.

74 Schließlich besteht auch zwischen russ. *vdol'* + Gen. (3,7 %) und skr. *niz* (*niza*) + Akk. (7,1 %) ein deutlicher Unterschied der Gebrauchshäufigkeit.

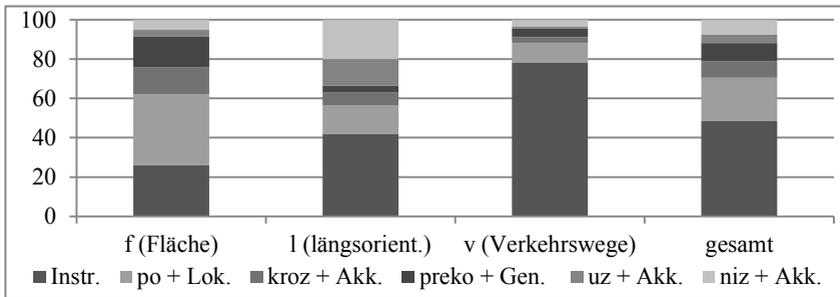
gemerkt auf die Gesamtzahl perlativer Kontexte, unabhängig von der gewählten Kodierungsstrategie. Die Kodierung mit dem Instr. deckt im Kroat. 48,7 % der perlativen Kontexte ab, im Serb. 44,7 % – diesbezüglich ist der Unterschied zwischen den sprachlichen Arealen viel geringer. Bei der Auswahl der Kodierungsstrategie „präpositional vs. Instr.“ weichen die Teilkorpora beider sprachlichen Areale um knapp 10 % voneinander ab, hinsichtlich der Existenz perlativer Kontexte überhaupt um über ein Drittel. Und gerade da, wo die Häufigkeit perlativer Kontexte am größten ist (im Korpus der jüngeren kroat. Texte), ist der Anteil des Instr. am geringsten: mit 38,5 % liegt er bei 81,4 % des Mittelwerts.

Einer Interpretation zugänglich ist zwar die Auswahl unter einer von mehreren Kodierungsstrategien perlativer Relationen, nicht aber die Motivation für die kommunikative Realisierung perlativer Relationen überhaupt. Die Auswahl zwischen Mustern der perlativen Lokalisierung oder anderen lokalen Konzeptualisierungen ist ein kognitives Phänomen, über das an dieser Stelle keine Aussagen zu treffen sind. Mit anderen Worten, es muss offen bleiben, warum perlativ Kontexte in den kroat. Teilkorpora so viel häufiger sind als in den serb. Teilkorpora. Zu analysieren wäre in diesem Zusammenhang die Auswahl zwischen den untersuchten perlativen Kodierungsmustern und nicht-perlativen Alternativen, z.B. die mögliche Präferenz von statischen oder dynamischen allativischen und ablativischen Konstruktionen. Für eine solche Analyse ist das vorliegende Korpus allerdings nicht hinreichend aussagekräftig⁷⁵.

4.4.3.8.c Korpusanalyse – funktionale Verteilung der Relationsmarker

Immerhin ergibt sich, dass auch bei der etwas niedrigeren Gebrauchshäufigkeit perlativer Konstruktionen in den serb. Texten der lokale Instr. ein produktives Ausdrucksmittel ist. Im Folgenden ist noch den lexikalisch-semantischen Bedingungen für die Auswahl zwischen den verschiedenen perlativen Relationsmarkern nachzugehen (Graphik 4.79).

75 Eine stichprobenartige Auswertung zum Lexem *ulica* ‘Straße’ ergibt, dass im Skr. statische Alternativen zur perlativen Lokalisierung nicht präferent sind (^{??}*hodati na ulici* ‘auf der Straße gehen’, vgl. 4.4; [?]*hodati u ulici* ‘in der Straße gehen’). Allativische Konstruktionen kommen nur bei der Versprachlichung transgressiver Situationen vor, die von der perlativen Funktion abzugrenzen sind (z.B. *izaći na ulicu* ‘auf die Straße hinausgehen’). Eine Konkurrenz mit perlativen Konstruktionen im Kontext der gleichen Verben ist auf Anhieb jedenfalls nicht festzustellen.



Tab. 4.79 Semant. Klassifikation und formale Ausdrucksmittel im Korpus zum Skr. (mit über 100 Belegen vertretene Ausdrucksmittel)

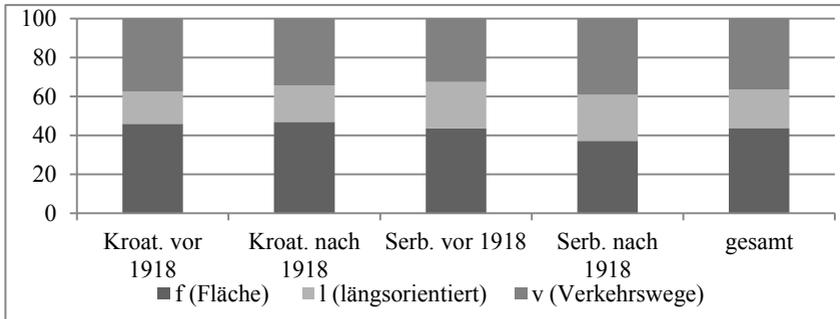
Während im Russ. die Präposition *po* + Dat. in allen drei lexikalisch-semantischen Typen mit ca. 70 % dominiert (vgl. Graphik 4.49), lassen sich im Skr. wiederum ähnliche Verhältnisse wie im Poln. (vgl. Graphik 4.60) erkennen: Die Kodierung mit dem Instr. dominiert bei den Substantiven mit längsorientierten Denotaten und sogar sehr stark bei den Substantiven mit Denotation von Verkehrswegen. Bei den Substantiven mit flächigen Denotaten im Skr. sind Konstruktionen mit *po* + Lok. um gut die Hälfte häufiger als der Instr.⁷⁶. Nur bei flächigen Denotaten verfügen die „grenzüberschreitenden“ Konstruktionen mit *kroz* + Akk. und *preko* + Gen. über nennenswerte Verbreitung⁷⁷. Die Präpositionen mit vertikaler Bedeutungskomponente *uz* (*uza*) + Akk. und *niz* (*niza*) + Akk. haben ihren funktionalen Schwerpunkt bei den längsorientierten Denotaten, wo sie zusammen fast ein Viertel der Textbelege ausmachen (ähnlich, obschon auf niedrigerem Niveau, auch *vdol'* + Gen. im Russ.). In Typ (v) stellen aber auch *uz* (*uza*) + Akk. und *niz* (*niza*) + Akk. im Vergleich zum lokalen Instr. marginale Ausdrucksstrategien dar. Der Instr. ist bei den Substantiven mit Denotation von Verkehrswegen fast das allein gültige Ausdrucksmittel, das geringfügige Variation mit den Präpositionen *kroz* + Akk. und *preko* + Gen. zeigt. Nur in einigen markierten Kontexten treten hier die Präpositionen *po* + Lok. (bei Distributivität) und *niz* (*niza*) + Akk. (bei Abwärtsbewegungen auf der Straße etc.) ein.

76 Die gleiche Hierarchie ($f < l < v$) hinsichtlich der Vertretung des lokalen Instr. findet sich auch im Russ., aber auf deutlich niedrigerem Niveau (vgl. Graphik 4.49).

77 Ähnlich im Russ. mit *čerez* + Akk. bzw. im Poln. mit *przez* + Akk. in Typ (f).

Die Verteilung der lexikalischen Kontexte auf die einzelnen Kodierungsstrategien des Perlativs im Skr. wiederholt das von den Vergleichssprachen her bekannte Bild. In Teilen stellt es sich aber noch prägnanter dar als im Poln. und im Russ. – besonders hinsichtlich der starken Dominanz des lokalen Instr. bei Substantiven mit Denotation von Verkehrswegen. Dabei enthält gerade dieser lexikalisch-semantische Typ im Skr. verglichen mit dem Poln. und auch mit dem Russ. nur wenig Lexeme (vgl. Graphik 4.4). Die Dominanz des lokalen Instr. in dieser lexikalischen Gruppe (s. 4.1), ist ein – vorerst noch recht schwaches – Indiz für eine gewisse lexikalische Verengung dieses Ausdrucksmittels. Bei 44,5 % Verwendungen des Instr. in den lexikalisch vielfältigeren Typen (f) und (l) ist von einer Bindung der perlativen Funktion des Instr. an einzelne Lexeme allerdings auch im Skr. nicht auszugehen (vgl. Graphik 4.7).

Überprüft man die Verteilung lexikalisch-semantischer Kontexttypen unabhängig vom gewählten Relationsmarker, so zeigt sich im Vergleich der einzelnen Teilkorpora ein einheitliches Bild. Am größten ist die Gebrauchshäufigkeit von Substantiven mit flächigen Denotaten; ihnen folgen die Substantive mit der Denotation von Verkehrswegen, und deutlich seltener (mit nur knapp einem Fünftel der Belege) finden sich Substantive mit (sonstigen) längsorientierten Denotaten (vgl. Graphik 4.80).

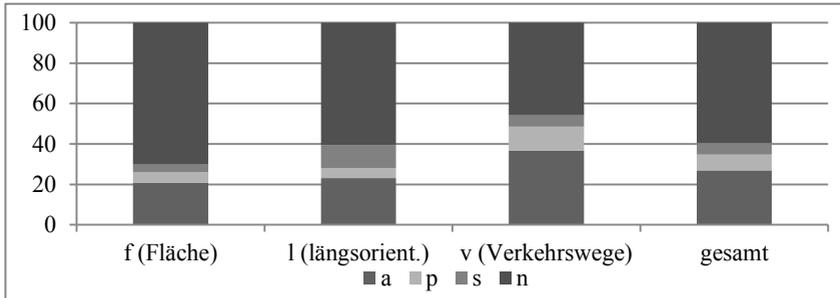


Tab. 4.80 Semantische Klassifikation der perlativen Textstellen im Gesamtkorpus zum Skr.

Die Werte weichen allerdings von denjenigen im Russ. und Poln. ab (vgl. die Graphiken 4.48 und 4.61): In diesen beiden Sprachen werden Substantive von Typ (v) mit Abstand am häufigsten gebraucht. Im Skr. übernimmt Typ (f) die führende Stellung; auf (f) entfallen 16,2 Prozentpunkte mehr als auf (v). Im Rahmen dieser Untersuchung zu einzelsprachlichen Kodierungssystemen

men verbietet es sich, darüber zu spekulieren, warum im Russ. die längsorientierten Substantive häufiger als flächige Substantive in perlativen Kontexten gefunden wurden, im Poln. aber nicht und warum im Skr. die flächigen Substantive nach der Gebrauchshäufigkeit sogar diejenigen mit Denotation von Verkehrswegen übertreffen. Die deutliche Dominanz der letzteren im Russ. und Poln. kann allerdings auf die Adverbialisierungs- bzw. Präpositionalisierungstendenzen bei russ. *doroga* ‘Straße’, *put’* ‘Weg’ und poln. *droga* ‘Straße, Weg’ zurückzuführen sein. Bei skr. *put* ‘Weg’, *cesta* ‘Straße’, *drum* ‘Landstraße’, *ulica* ‘Straße’ usw. fehlen ähnliche Tendenzen der Lexikalisierung (s. 4.4.3.3), zumindest was das Auftreten dieser Substantive in perlativen Konstruktionen anbelangt (also abgesehen von *uz put* ‘unterwegs’, s. 4.4.3.7).

Mit der syntagmatischen Analyse fügt sich das Korpus perlativer Kontexte aus dem Skr. wiederum gut in das Bild ein, das sich schon im Russ. und im Poln. ergeben hat (vgl. Graphik 4.81):



Tab. 4.81 Syntagmatische Umgebungen zu den einzelnen semantischen Typen im Gesamtkorpus des Skr.

Hier wiederholt sich das Verhältnis, dass Substantive mit flächigen Denotaten deutlich seltener mit lexikalischen Erweiterungen stehen als Substantive mit der Denotation von Verkehrswegen (s. 4.2.3). Insgesamt ist der Anteil nicht-erweiterter Kontexte im Skr. mit 59,5 % etwas höher als im Russ. (55,4 %; Graphik 4.50) und im Poln. (49,2 %; Graphik 4.62). Diese Differenzen sind nicht so bedeutend, dass sie strukturell interpretiert werden könnten. Die Daten für das Gesamtkorpus erlauben immerhin den Vergleich mit den Angaben zum syntagmatischen Verhalten des lokalen Instr. (Graphik 4.16/4.17) und der einzelnen präpositionalen Konstruktionen (vor allem Graphik 4.72 zu *po* + Lok.). Wie in den Analysen zum Russ. (s. 4.4.1.2) und

Poln. (s. 4.4.2.2) ergibt sich auch im Skr., dass der lokale Instr. überdurchschnittlich häufig mit Erweiterungen steht, während die Präpositionalphrasen mit *po* + Lok. deutlich seltener erweitert sind. Zieht man daraus Rückschlüsse auf die funktionale Zugehörigkeit der Nominalphrasen zu bestimmten Wortarten, so zeigt sich, dass das syntagmatische Verhalten von Wortformen im lokalen Instr. allgemein den funktionalen Merkmalen der Substantive entspricht. Funktionale Merkmale der Adverbien wie nicht-referentielle Verwendung und Aufhebung der syntagmatischen Bindungsmöglichkeiten sind, wenn überhaupt, dann auf Seiten bestimmter präpositionaler Konstruktionen ersichtlich.

Tendenzen der Loslösung von instrumentalisch angebundenen Termen aus dem Paradigma der Substantive sind im Skr. nicht festzustellen, und so ist nicht davon auszugehen, dass der Instr. in seiner perlativen Funktionsweise auf ein adverbiales Bildemorphem reduziert würde. In der Gesamtschau ergibt sich, dass der lokale Instr. im Skr. trotz vieler präpositionaler Konkurrenten ein unmarkiertes, produktives und polyvalentes Ausdrucksmittel für perlativ Relationen ist.

Studia Slavica Oldenburgensia

herausgegeben von Rainer Grübel, Gerd Hentschel und Gun-Britt Kohler
Carl von Ossietzky Universität Oldenburg
Fakultät III, Institut für Slavistik

Es liegen folgende Bände vor:

Bd. 1 Funktionswörter im Polnischen / Maciej Grochowski; Gerd Hentschel. –1998. – XV, 259 S.

ISBN 3-8142-0629-0 / EUR 11.30

Bd. 2 Lexikologie und Sprachveränderung in der Slavia / M. Giger ; T. Menzel ... – 1998. – VIII, 228 S.

ISBN 3-8142-0639-8 / EUR 11.30

Bd. 3 Diversität und Kontinuität: die Entwicklung des russischen historischen Versepos im 18. Jahrhundert / Eddy Weeda. – 1999. – VIII, 312 S. – Literaturverz. S. 293–312

ISBN 3-8142-0656-8 / EUR 11.30

Bd. 4 Variierende Markierung von Nominalgruppen in Sprachen unterschiedlichen Typs / Winfried Boeder; Gerd Hentschel (Hrsg.). – 2001. – VI, 411 S.

ISBN 3-8142-0739-4 / EUR 15.40

Bd. 5 Flexionsmorphologischer Wandel im Polnischen: eine Natürlichkeitstheoretische Untersuchung auf allgemeinslavistischem Hintergrund / Thomas Menzel. – 2000. – III, 369 S.

ISBN 3-8142-0731-9 / EUR 11.30

Bd. 6 Untersuchungen zur Morphologie und Syntax im Slavischen: Beiträge zur dritten Tagung der Europäischen Slavistischen Linguistik (POLYSLAV) Torun/Thorn 1999 / H. Bartels ... – 2001. – VI, 221 S.

ISBN 3-8142-0740-8 / EUR 12.80

Bd. 7 Ödipus im Glück: zur Poetik von Aleksej Skaldins Roman „Stranstvija i priključenija Nikodima starsego“ („Reisen und Abenteuer Nikodims des Älteren“) / Arne Ackermann. – 2001. – VII, 284 S.

ISBN 3-8142-0761-0 / EUR 10.30

Bd. 8 On prepositions / Ljiljana Saric ... (eds.). – 2001. – VIII, 327 S.

ISBN 3-8142-0777-7 / EUR 12.30

Bd. 9 Studies on the syntax and semantics of Slavonic languages: papers in honour of Andrzej Boguslawski on the occasion of his 70th birthday / ed. by Viktor S. Chrankovskij ... Gerd Hentschel. – 2001. – XIII, 459 S.

ISBN 3-8142-0796-3 / EUR 15.30

Bd. 10 Wörterbuch der deutschen Lehnwörter im Teschener Dialekt des Polnischen / Thomas Menzel; Gerd Hentschel. – 2003. – XXXV, 408 S.

ISBN 3-8142-0857-9 / EUR 15.40

Bd. 11 Präpositionen im Polnischen: Beiträge zu einer gleichnamigen Tagung Oldenburg, 8. bis 11. Februar 2000 / Gerd Hentschel; Thomas Menzel. –2003. – XI, 417 S.

ISBN 3-8142-0858-7 / EUR 15.40

Bd. 12 Dativ oder Präposition: Zur Markierungsvariation im Kontext adjektivischer Prädikate im Deutschen, Russischen und Polnischen / Hauke Bartels. – 2005. – X, 287 S. ISBN 3-8142-0972-9 / EUR 12.80

Bd. 13 Gabe und Opfer in der russischen Literatur und Kultur der Moderne / Rainer Grübel; Gun-Britt Kohler. – 2006. – XII, 563 S. – Beitr. teilw. in Kyrill. ISBN 978-3-8142-2048-2 / EUR 20.80

Bd. 14 Der poetische Sprachentwurf bei Iosif Brodskij: eine Untersuchung der expliziten und impliziten Poetik / Wiebke Wittschen. – 2007. – 203 S. ISBN 978-3-8142-2056-7 / EUR 10.00

Bd. 15 Michail Geršenzon: seine Korrespondenzen und sein Spätwerk als Fokus russischer Hochmoderne und russischer Revolution / Rainer Grübel (Hrsg.). – 2007. – 285 S. ISBN 978-3-8142-2091-8 / EUR 12.80

Bd. 16 Secondary predicates in Eastern European languages and beyond / Christoph Schroeder, Gerd Hentschel, Winfried Boeder (eds.). 2008. – 449 S. ISBN 978-3-8142-2133-5 / EUR 16.80

Bd. 17 Belarusian Trasjanka and Ukrainian Suržyk: structural and social aspects of their description and categorization / Gerd Hentschel; Siarhiej Zaprudski (eds.). – 2008 – IX, 133 S. ISBN 978-3-8142-2131-1 / EUR 9.80

Bd. 18 Dostojewskis Legende vom Großinquisitor / Rosanow, W.; Grübel, R. (Hrsg.). – 2009. – 446 S. ISBN 978-3-8142-2143-4 / EUR 19.80

Bd. 19 Bilinguale Lexiko-Aspektographie / Hans-Jörg Schwenk – 2010 – 443 S. ISBN 978-3-8142-2198-4 / EUR 19.80

Bd. 20 Kleinheit als Spezifik / Kohler, G.-B.; Navumenka, P.I.; Grüttemeier, R. (Hrsg.) – 2012 – 266 S. ISBN 978-3-8142-2270-7 / EUR 16.80

Bd. 21 Variation und Stabilität in Kontaktvarietäten / Gerd Hentschel (Hrsg.) – 2013 – 121 S. ISBN 978-3-8142-2286-8 / EUR 9.80

Bd. 22 Studien zur „Trasjanka“ / Henadz' Cychun – 2013 – XIV, 53 S. ISBN 978-3-8142-2287-5 / EUR 9.80

Bd. 23 Die weißrussische und die russische Sprache in ihrem Verhältnis zur weißrussischen Gesellschaft und Nation / Mark Brüggemann – 2014 – XIV, 355 S. ISBN 978-3-8142-2304-9 / EUR 19.80

Außerhalb der Reihe:

Textlehrbuch zum Altpolnischen / Gehrman, Maria / Hentschel, Gerd / Menzel, Thomas – 1999 – 169 S.

ISBN 3-8142-0675-4 / EUR 10.30

Wörterbuch der deutschen Lehnwörter in der polnischen Schrift- und Standardsprache

de Vincenz, André / Hentschel, Gerd – 2010 – Online-Ressource (ca. 1000 S.) —

<http://diglib.bis.uni-oldenburg.de/bis-verlag/wdlp/>

ISBN: 978-3-8142-2208-0 / kostenlos nutzbar

Weißrussische Sprache in 20 Lektionen: Intensivkurs

Ramza, Taccjana / Tesch, Sviatlana – 2011 – 198 S.

ISBN: 978-3-8142-2222-6 / EUR 16.80

Studia Slavica Oldenburgensia

Studia Slavica Oldenburgensia 24.2

hrsg. von Rainer Grübel, Gerd Hentschel
und Gun-Britt Kohler

Thomas Menzel

**Der Instrumental des Ortes und der Zeit
in den slavischen Sprachen**

Kasusmarkierung und präpositionale Kodierung
lokaler und temporaler Relationen
im Russischen, Polnischen und Serbischen/Kroatischen

Zweiter Teilband:

Instrumental der Zeit. Ergebnisse. Bibliographie



BIS-Verlag der Carl von Ossietzky Universität Oldenburg

Oldenburg, 2014

Verlag/Druck/Vertrieb
BIS-Verlag
der Carl von Ossietzky Universität Oldenburg
Postfach 2541
26015 Oldenburg
E-Mail: bisverlag@uni-oldenburg.de
Internet: www.bis-verlag.de

ISBN 978-3-8142-2309-4

Inhalt

Zweiter Teilband

5.	Der temporale Instrumental	327
5.1	„Simultane temporale Lokalisierung“ als funktionale Grundlage für die temporale Verwendung des Instrumentals	327
5.1.a	Konzeptualisierung temporaler Relationen	327
5.1.b	Zur Funktionsweise der simultanen temporalen Lokalisierung	331
5.1.c	Der Instrumental als Relationsmarker der simultanen temporalen Lokalisierung	334
5.1.d	Aufgabenstellung	337
5.2	Einzel sprachliche Gebrauchsbedingungen des temporalen Instrumentals	337
5.2.1	Russisch	337
5.2.1.1	Allgemeines	337
5.2.1.1.a	Abweichungen von der Funktionsweise des Instrumentals als Relationsmarker der simultanen temporalen Lokalisierung	337
5.2.1.1.b	Temporaler Instrumental Plural	341
5.2.1.1.c	Das lexikalische Inventar des temporalen Instrumentals	343
5.2.1.1.d	Quantifizierende Auswertung	349
5.2.1.2	Bezeichnungen für Tage und Tageszeiten	356
5.2.1.2.a	Instrumental Singular	356
5.2.1.2.b	Instrumental Plural	367
5.2.1.3	Bezeichnungen für Jahreszeiten	371
5.2.1.4	Unspezifische Zeitbezeichnungen, momentane Zeitbezeichnungen, Zeitmaße (im Plural)	375
5.2.1.4.a	Unspezifische Zeitbezeichnungen	375
5.2.1.4.b	Momentane Zeitbezeichnungen	378
5.2.1.4.c	Zeitmaße	379
5.2.1.5	Kodierungsvariation zwischen temporalem Instrumental und anderen Relationsmarkern der simultanen temporalen Lokalisierung	382

5.2.1.5.a	Das Inventar der Relationsmarker der simultanen temporalen Lokalisierung	382
5.2.1.5.b	Kontexte des Kontrasts und der Variation	386
5.2.1.5.c	Zur Materialgrundlage für die Korpusanalyse	389
5.2.1.5.d	Korpusanalyse – Bezeichnungen des Tages und der Tageszeiten	393
5.2.1.5.e	Korpusanalyse – Bezeichnungen der Jahreszeiten	396
5.2.1.5.f	Korpusanalyse – momentane Zeitbezeichnungen, Zeitmaße	398
5.2.1.5.g	Zusammenfassung	400
5.2.2	Polnisch	401
5.2.2.1	Allgemeines	401
5.2.2.1.a	Der temporale Instrumental im Rahmen der simultanen temporalen Lokalisierung; lexikalische Beschränkungen	401
5.2.2.1.b	Quantifizierende Auswertung; hochfrequente Formen	404
5.2.2.1.c	Funktionale Besonderheiten	410
5.2.2.2	Syntagmatische Umgebungen	412
5.2.2.2.a	Bezeichnungen des Tages und der Tageszeiten	412
5.2.2.2.b	Bezeichnungen der Jahreszeiten	417
5.2.2.2.c	Bezeichnungen von Zeitmaßen	422
5.2.2.3	Kodierungsvariation zwischen temporalem Instrumental und anderen Relationsmarkern der simultanen temporalen Lokalisierung	424
5.2.2.3.a	Die kontrastiven und variablen Relationsmarker der simultanen temporalen Lokalisierung	424
5.2.2.3.b	Kontextspezifische Ausschlusskriterien der Variation mit dem temporalen Instrumental	433
5.2.2.3.c	Korpusanalyse – Bezeichnungen des Tages und der Tageszeiten im Singular	435
5.2.2.3.d	Korpusanalyse – Bezeichnungen des Tages und der Tageszeiten im Plural	443
5.2.2.3.e	Korpusanalyse – Bezeichnungen der Jahreszeiten	447
5.2.2.3.f	Korpusanalyse – unbestimmte und momentane Zeitbezeichnungen, Zeitmaße	451
5.2.2.3.g	Zusammenfassung	456
5.2.3	Serbisch / Kroatisch	457
5.2.3.1	Allgemeines	457
5.2.3.1.a	Lexikalischer Bestand des temporalen Instrumentals	457
5.2.3.1.b	Quantifizierende Auswertung	463
5.2.3.1.c	Lexikalische Häufigkeitsanalyse	466

5.2.3.1.d	Zusammenfassung	470
5.2.3.2	Syntagmatische Umgebungen	471
5.2.3.2.a	Bezeichnungen des Tages und der Tageszeiten	471
5.2.3.2.b	Sonstige lexikalisch-semantische Typen	474
5.2.3.2.c	Zusammenfassung und Einordnung	476
5.2.3.3	Kodierungsvariation zwischen temporalem Instrumental und anderen Relationsmarkern der simultanen temporalen Lokalisierung	477
5.2.3.3.a	Die kontrastiven und variablen Relationsmarker der simultanen temporalen Lokalisierung	477
5.2.3.3.b	Lexikalische und kontextspezifische Ausschlusskriterien der Variation mit dem temporalen Instrumental	487
5.2.3.3.c	Korpusanalyse – Bezeichnungen des Tages und der Tageszeiten im Singular	490
5.2.3.3.d	Korpusanalyse – Bezeichnungen der Jahreszeiten	496
5.2.3.3.e	Korpusanalyse – unbestimmte und momentane Zeitbezeichnungen im Singular	498
5.2.3.3.f	Korpusanalyse – Wochentage / Feiertage, Phasenbezeichnungen im Singular	500
5.2.3.3.g	Korpusanalyse – pluralische Kontexte	504
5.2.3.3.h	Abschließender Überblick	507
5.3	Zusammenfassung	509
6.	Ergebnisse	517
6.1	Der lokale Instrumental	521
6.2	Der temporale Instrumental	529
6.3	Abschließender Vergleich	536
7.	Verzeichnisse	541
7.1	Abkürzungen	541
7.2	Quellen aus dem Textkorpus	543
	Polnisch	543
	Russisch	547
	Serbisch/Kroatisch	551
7.3	Zitierte Literatur	556
7.4	Personenregister	580

5. Der temporale Instrumental

5.1 „Simultane temporale Lokalisierung“ als funktionale Grundlage für die temporale Verwendung des Instrumentals¹

5.1.a Konzeptualisierung temporaler Relationen

In vielen linguistischen Theorien werden die Konzepte lokaler Relationen als Modell für die sprachliche Strukturierung nicht-räumlicher Konzepte betrachtet (s. 4.2.4). Über das Ausmaß, in dem nicht-räumliche Relationen nach dem Muster der Ortsrelationen modelliert werden können, gehen die Ansichten auseinander. Offenkundig und nicht zu unterschätzen ist die konzeptuelle Parallele zwischen lokalen und temporalen Beziehungen. Das allgemeine Prinzip der zeitlichen Einordnung von Sachverhalten mit sprachlichen Mitteln lässt sich als „temporale Lokalisierung“ bezeichnen, obschon einzelne Ausdrucksmittel, mit denen Zeitangaben angebunden werden, auch anderen funktionalen Bereichen entstammen können (s.u.).

Das Verhältnis zwischen der sprachlichen Konzeptualisierung von Orts- und Zeitbeziehungen wird oft als metonymische (in bestimmten Bereichen auch metaphorische) Übertragung bezeichnet. Dabei sind temporale Beziehungen einfacher strukturiert als lokale: Zeit verläuft linear und gerichtet; dem dreidimensionalen Raum steht also nur eine eindimensionale Zeitachse gegenüber (HASPELMATH 1997, 23)². Bei der Übertragung von Orts- auf Zeitbeziehungen kann entsprechend eine Auswahl aus dem umfangreichen Bestand an Relationsmarkern für Ortsangaben getroffen werden. So ist es zu verstehen, dass kaum je die Lokalisierung auf der vertikalen und lateralen Achse als Ausgangspunkt für eine Übertragung in den temporalen Bereich dient, sondern ganz überwiegend die Lokalisierung auf der Achse „vorn – hinten“ (HASPELMATH 1997, 57ff.). Schließlich ist die sich nähernde und entfernende Bewegung für eine temporale Perspektivierung kognitiv besonders gut zugänglich: Zeit wird als Bewegung gedacht, in Bezug auf einen fest positionierten Beobachter. Sie kommt (aus der Vergangenheit) auf den Beob-

-
- 1 Die Darstellung orientiert sich auch weiterhin an den typologischen Verhältnissen der slav. Sprachen. Das Beispielmaterial zu den folgenden Bemerkungen ist dem Russ. entnommen.
 - 2 Konzeptuelle Komplexität erhält das System des sprachlichen Ausdrucks temporaler Relationen dadurch, dass unterschiedliche Typen von Einheiten und Beziehungen auf der Zeitachse miteinander verbunden werden müssen.

achter zu, erreicht ihn in der Gegenwart und entfernt sich wieder (in die Zukunft). Dabei kann der Beobachter dem Ablauf der Zeit zugewandt sein, also rückblickend perspektivieren (dt. *vor drei Tagen*), aber auch mit dem Lauf der Zeit schauen, so dass Vergangenes hinter ihm liegt (russ. *tri dnja nazad* [wörtl.] ‘drei Tage zurück’). Weiter sind Zeitkonzeptionen belegt, die unabhängig vom Beobachter bestehen (vgl. LAKOFF / JOHNSON 1980, 41ff.).

Für die hier behandelten Sprachen ist wesentlich, dass sich Zeitabläufe in der Regel „vor“ oder „hinter“ der Position des Beobachters befinden, und dass sie einen bestimmten Abstand zu ihr haben. Beim Übergang räumlicher Relationsmarker in die temporale Funktionsweise ist auch mit Asymmetrien zu rechnen; z.B. treten Äquivalente der dt. lokalen Präposition *vor* häufiger in temporalem Gebrauch auf als Äquivalente von *hinter*. Abweichungen vom Muster der „vorn-hinten“-Perspektivierung temporaler Beziehungen finden sich besonders in funktional merkmalthaltigen Bereichen, so bei der ungefähren Zeitbestimmung, die laterale und vertikale Lokalisierungen zulässt (z.B. *okolo 9-i časov* ‘gegen 9 Uhr’, *pod večer* ‘gegen Abend’; vgl. HASPELMATH 1997, 48f.; LASKOWSKI 2003, 195f.).

Es gibt verschiedene Strategien der Perspektivierung auf der Zeitachse, so dass Zeitangaben (ebenso wie Ortsangaben) in identischen Umgebungen austauschbar sein können. Auf dieser Grundlage werden die Relationsmarker der Orts- und Zeitangaben den paradigmatisch-oppositiven Verwendungen der Kasus und Präpositionen zugeordnet. Dem Instr. kommt in diesem Rahmen ein eng begrenzter Funktionsbereich zu. Um die Position des Instr. im System der temporalen Relationsmarker zu bestimmen, sind zunächst einige Bemerkungen zur konzeptuellen Struktur des Ausdrucks temporaler Relationen erforderlich.

Wie im Bereich der Ortsangaben sind auch bei den Zeitangaben Lokalisatum und Bezugsgröße zu unterscheiden. Das temporale Lokalisatum ist ein zeitlich zu bestimmender Sachverhalt, der einen Punkt oder eine Strecke auf der Zeitachse (d.h. einen Zeitpunkt oder Zeitabschnitt) ausmachen kann. Als Lokalisatoren bzw. „temporale Bezugsgrößen“ dienen ebenfalls Zeitpunkte und Zeitabschnitte. Somit können momentane / punktuelle Sachverhalte (denen keine oder nur geringe zeitliche Ausdehnung zukommt) mit Zeitpunkten (1) oder Zeitabschnitten (2) als temporalen Bezugsgrößen lokalisiert werden, und ebenso lassen sich durative Sachverhalte (denen zeitliche Dauer inhärent ist) auf Zeitpunkte (3) oder Zeitabschnitte (4) beziehen.

- (1) Ivan ženilsja posle okončanija vojny.
‘I. heiratete nach Kriegsende.’

- (2) Ivan ženilsja posle vojny.
'I. heiratete nach dem Krieg.'
- (3) Ivan rabotal na zavode posle okončanija vojny.
'I. arbeitete im Betrieb nach Kriegsende.'
- (4) Ivan rabotal na zavode posle vojny.
'I. arbeitete im Betrieb nach dem Krieg.'

Ein deiktisches Moment geht dadurch in das Verhältnis der temporalen Lokalisierung ein, dass implizit oder explizit der aktuelle Sprechzeitpunkt berücksichtigt wird. In den Beispielen (1–4) ist die Tempuswahl (Präteritum) in diesem Sinne deiktisch begründet: Sie leistet die Perspektivierung des lokalisierten Sachverhalts und seiner temporalen Bezugsgröße im Verhältnis der Vorzeitigkeit zum Sprechzeitpunkt. Ein expliziter lexikalischer Bezug auf den Sprechzeitpunkt wird in (5) eingefügt, hier ist er allerdings stilistisch markiert:

- (5) [?]Ivan ženilsja posle poslednej vojny.
'I. heiratete nach dem letzten Krieg.'

Der Bezug auf den Sprechzeitpunkt kommt so zustande, dass die Bezugsgröße als das bis zum Eintreten des Sprechzeitpunkts letzte Ereignis seiner Art charakterisiert wird: Es hat seit dem Ende des Referenzzeitraums bis zum Eintreten des Sprechzeitpunkts keine weiteren Kriege mehr gegeben.

Das Zeitverhältnis zwischen Lokalisatum und Bezugsgröße kann sich wie folgt gestalten.

1.) Die temporale Lokalisierung versprachlicht einen Zeitabstand zwischen lokalisiertem Sachverhalt und temporaler Bezugsgröße (die temporale Funktion der zeitlichen Distanz / "temporal distance"; HASPELMATH 1997, 35ff.). In (1–5) ist *vojna* 'Krieg' die temporale Bezugsgröße; in (6) tritt der Sprechzeitpunkt als temporale Bezugsgröße auf. Kodiert wird das Zeitverhältnis der Vorzeitigkeit, hier mit den Relationsmarkern *posle* 'nach' (1–5) und *nazad* 'vor [temp.]' (6).

- (6) Ivan ženilsja 60 let nazad.
'I. heiratete vor 60 Jahren.'

2.) Die Darstellung fokussiert die zeitliche Dauer eines Sachverhalts (die temporale Funktion zeitliche Erstreckung / "temporal extent"; o.c., 38ff.). Ausgedrückt wird die bestimmte oder unbestimmte Dauer, hinsichtlich einer durativen (7) oder punktuellen (8) Bezugsgröße bzw. mit Bezug auf den Sprechzeitpunkt (9).

- (7) Ivan rabotal na zavode 60 let.
'I. arbeitete 60 Jahre lang im Betrieb.'
- (8) Ivan rabotal na zavode s konca vojny.
'I. arbeitete seit Kriegsende im Betrieb.'
- (9) Ivan rabotaet na zavode uže 60 let.
'I. arbeitet schon 60 Jahre im Betrieb.'

3.) Sachverhalte werden in ihrer zeitlichen Abfolge relativ zueinander lokalisiert ("sequential location"; o.c., 32ff.). Dabei kann ein zeitlicher Abstand zwischen Sachverhalt und temporaler Bezugsgröße vorliegen wie in (1–5). Im Fall der Lokalisierung von Sachverhalten, denen zeitliche Dauer inhärent ist, kann es auf der Zeitachse auch zur Überschneidung zwischen Lokalisation und temporaler Bezugsgröße kommen. Vgl. (10), wo ein Sachverhalt einen Teil der Dauer seiner Bezugsgröße *vojna* 'Krieg' erfasst:

- (10) Ivan rabotal na zavode so vremen vojny.
'I. arbeitete im Betrieb seit dem Krieg.'

4.) Wenn ein Sachverhalt in Bezug auf eine zeitgleiche temporale Bezugsgröße lokalisiert wird, liegt „simultane temporale Lokalisierung“ vor (im Folgenden STL, "simultaneous location"; o.c., 29ff.). Als solche gilt nicht nur das Verhältnis zwischen einem Sachverhalt und einer im Kontext eingeführten temporalen Bezugsgröße, die den Sachverhalt zeitlich umschließt (11), sondern auch z.B. die Angabe von Daten und Uhrzeiten (LASKOWSKI 2003, 193; vgl. 12). Wiederum können deiktische Bezüge auf den Sprechzeitpunkt gegeben sein: Die Erweiterung *poslednjaja vojna* 'der letzte Krieg' (13) stellt eine explizite Beziehung zwischen der temporalen Bezugsgröße und dem Sprechzeitpunkt her.

- (11) Ivan ženilsja vo vremja vojny.
'I. heiratete während des Krieges.'
- (12) Ivan ženilsja 20 janvarja 1944 goda v 10 časov 15 minut.
'I. heiratete am 20. Januar 1944 um 10.15 Uhr.'
- (13) [?]Ivan ženilsja vo vremja poslednej vojny.
'I. heiratete während des letzten Krieges.'

Für die Analyse des temporalen Instr. ist insbesondere das Konzept der STL von Bedeutung. Durch die STL werden Einheiten der Zeitmessung angebunden, oder es wird ein Partizipant fokussiert, der den Sachverhalt in temporaler Hinsicht besonders charakterisiert. Diese temporale Charakterisierung kann in den slav. Sprachen durch den Instr. angebunden werden.

5.1.b Zur Funktionsweise der simultanen temporalen Lokalisierung

Wie aus den obigen Beispielen ersichtlich, funktioniert die STL in vielen Fällen unter Rückgriff auf Zeitmaße³. Maßeinheiten im temporalen Sinn sind immer Zeitabschnitte (Perioden); vgl. die physikalische Definition der Sekunde – als der minimalen Zeiteinheit des Alltagsgebrauchs – durch die Periodendauer der elektromagnetischen Strahlung des Caesiums 133. Zeitmessung erfolgt durch die Zählung festgelegter periodischer Intervalle. Die Bestimmung von Zeitpunkten erfolgt auf einer mit periodischen Intervallen unterlegten Zeitachse.

Grundlage der Zeitmessung sind die „kanonischen Zeiteinheiten“ (HASPELMATH 1997, 27): von der Sekunde, Minute und Stunde über Tag, Woche und Monat bis zum Jahr, Jahrzehnt, Jahrhundert und Jahrtausend. Diese Zeiteinheiten dienen sowohl zur Messung der Zeitdauer (*drei Wochen lang*) als auch zur Bestimmung von Zeitpunkten (*fünfzig Tage [am fünfzigsten Tag] nach Ostern*). Einige Zeitmaße werden durch „kalendarische Zeiteinheiten“ etikettiert, nämlich die Namen der Wochentage und Monate. Zu unterscheiden ist zwischen „kontinuierlichen“ Zeiteinheiten, d.h. zählbaren Zeitmaßen, die in fortlaufender Reihe stehen und „diskontinuierlichen“ Zeiteinheiten. Kontinuierliche Zeiteinheiten sind Tage (als Einheit von 24 Stunden), Wochen, Monate usw., die keine inhärenten Grenzen haben. Sie dienen vornehmlich der Identifizierung von Zeitabschnitten (z.B. *diesen Monat*). Diskontinuierliche Zeiteinheiten sind Tages- und Jahreszeiten, die inhärent gegeneinander abgegrenzt sind: Sie treten zyklisch im Wechsel zu (in unserem Kulturkreis) vier Jahreszeiten und vier Einteilungen des 24-Stunden-Tages auf: *Frühling, Sommer, Herbst* und *Winter* bzw. *Morgen, (Vormit-, Mit-, Nachmit-) Tag, Abend, Nacht*. Sie können Zeiteinheiten identifizieren (z.B. *diesen Herbst*), erlauben aber auch die Denotation inhärenter Merkmale, die dem betreffenden Abschnitt des Tages oder Jahres zukommen (z.B. Wärme im Sommer; NESSET 2004, 299). So können sie auch eine qualitative Charakterisierung des zeitlichen Rahmens leisten (z.B. *im Herbst*). Wir sprechen im Folgenden von „charakterisierenden Zeiteinheiten“.

Nicht alle kanonischen Zeiteinheiten werden als Maßeinheiten verwendet. Die kalendarischen Nomenklaturen und temporalen Charakterisierungen werden vorwiegend zur temporalen Lokalisierung, nicht zur Zeitmessung benutzt. Dabei sind stilistische Unterschiede zu berücksichtigen; bisweilen ist

3 Auch die temporale Positionierung in zeitlichen Abständen, Zeitdauer und zeitlichen Abfolgen kann Maßangaben enthalten, die hier aber nicht zu diskutieren sind.

die Zeitmessung dann möglich, wenn eine charakterisierende Zeiteinheit ganzheitlich konzipiert wird (*an fünf Abenden*). Hier gelten aber starke Restriktionen (vgl. ²*in fünf Sommern* <=> **in fünf Herbst*).

Die für die STL relevanten kanonischen Zeiteinheiten lassen sich, nach ihrer Länge gestaffelt, in sechs Gruppen einteilen (vgl. HASPELMATH 1997, 8, 103):

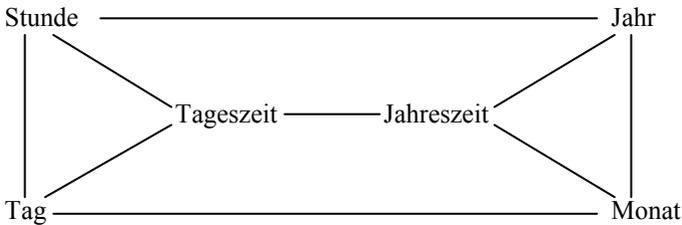
- | | | |
|------------|----------------------------|--------------------------|
| 1.) Stunde | 2.) Tageszeit ⁴ | 3.) Wochentag |
| 4.) Monat | 5.) Jahreszeit | 6.) Jahr [7.) Feiertage] |

Eine siebte Gruppe kommt mit der Bezeichnung von Feiertagen hinzu. Diese stehen ebenfalls häufig in der Funktion temporaler Bezugsgrößen, wobei sie in der Regel wie Zeitpunkte konzipiert werden (HASPELMATH 1997, 31).

Als Relationsmarker zur Anbindung kanonischer Zeiteinheiten funktionieren bei der STL im Allgemeinen stark grammatikalisierte Ausdrucksmittel (HASPELMATH 1997, 30). So ist es auch in den slav. Sprachen: Während in Lokalisierungen des zeitlichen Abstands und der zeitlichen Abfolge etymologisch komplexe Präpositionen wie *posle* ‘nach’ (1–5; vgl. KOPEČNÝ 1973, 202f.) und Adverbien wie *nazad* ‘zurück; zuvor’ (6) auftreten, finden sich bei der STL primäre Präpositionen wie *v* + Akk. ‘in’ und präpositionslose Kasus wie der weitgehend auf Datumsangaben beschränkte temporale Gen. (12; vgl. KOKA 1955, 69). Auch der temporale Instr. hat hier in den slav. Sprachen seinen Funktionsbereich, wie schon die aksl. Texte erkennen lassen (CHODOVA 1971, 131f.). Wird ein Sachverhalt zu einer durativen Bezugsgröße wie *vojna* ‘Krieg’ in Beziehung gesetzt, können auch die lexikalisch besonders expliziten sekundären Präpositionen der STL zur Anwendung kommen – *vo vremja* + Gen. ‘während’, *v tečenie* + Gen. ‘im Verlaufe von’, *v prodolženie* + Gen. ‘dss.’, *na protjaženii* + Gen. ‘dss.’ (STANIŠEVA 1983; vgl. HASPELMATH 1997, 30f.). In Sätzen wie (11) ist die sekundäre Präposition *vo vremja* + Gen. ‘während’ aber nur bedingt mit der stärker grammatikalisierten primären Präposition *v* + Präp. ‘in’ austauschbar (*v vojne* ‘im Krieg’). Die Verwendung der sekundären Präposition ist nahezu obligatorisch, wenn ein Sachverhalt in seiner zeitlichen Ausdehnung dargestellt werden soll (s. 5.2.1.5 zum Russ.). Primäre Präpositionen können ohne Einschränkungen zur Anbindung kanonischer Zeiteinheiten im Rahmen der STL genutzt werden; oft sind sie auf diese beschränkt (HASPELMATH 1997, 102).

4 Den „Tageszeiten“ liegt hier und im Folgenden das 24-stündige Intervall zugrunde, so dass auch die Bezeichnungen für ‘nachts’ in diese Rubrik eingeordnet werden können. Ferner sollen die Bezeichnungen für ‘einen [ganzen] Tag’ hier mit berücksichtigt werden.

Die o.g. sechs Typen kanonischer Zeiteinheiten (mit Ausnahme der Feiertage) gruppiert HASPELMATH (1997, 105f.) nach ihrem funktionalen Zusammenhang und erhält dadurch die in Schema (5.1) dargestellte Anordnung („implicational map“⁵; vgl. auch 4.4.1.5 in der Übertragung auf lokale Zusammenhänge). Die aufgeführte Struktur ist nicht universal (HASPELMATH 1997, 108), sie hat aber eine weite Verbreitung und lässt sich auch auf die slav. Sprachen anwenden, wie im Folgenden zu zeigen sein wird.



Tab. 5.1 Konzeptuelles Schema der kanonischen Zeiteinheiten
(HASPELMATH 1997, 106)

Die Struktur des konzeptuellen Schemas ist dadurch begründet, dass benachbarte Elemente durch identische Relationsmarker angebunden werden können und nicht-benachbarte Elemente in der Wahl der Relationsmarker kontrastieren. Die Verbindungslinien zwischen den Zeiteinheiten beziehen sich also auf mögliche gemeinsame Kodierungsstrategien. Umgekehrt sollten solche Zeiteinheiten, zwischen denen keine Verbindungslinien bestehen, auch durch verschiedene Relationsmarker angebunden werden. Im Russ. lassen sich mehrere Paare von Zeiteinheiten nachweisen, die durch gemeinsame Relationsmarker verbunden und gegen andere Paare von Zeiteinheiten abgegrenzt werden: vgl. Stunde und Wochentag mit *v* + Akk. (*v 5 časov* ‘um fünf Uhr’, *v četverg* ‘am Donnerstag’), Tageszeit und Jahreszeit mit dem Instr. (*večerom* ‘abends’, *letom* ‘im Sommer’) sowie Monat und Jahr mit *v* + Pröp. (*v janvare* ‘im Januar’, *v ètom godu* ‘in diesem Jahr’).

Allerdings weisen die Kodierungsstrategien für kanonische Zeiteinheiten auch kontextabhängige Alternativen auf. So besteht die Möglichkeit der „minimalen Kodierung“ durch reine Kasus, die dann eintritt, wenn eine tem-

5 Das ist die von HASPELMATH (1997) ursprünglich eingeführte Bezeichnung. Die spätere Umbenennung in *semantic maps* hält der Autor selbst für problematisch, da die Skizzen mehr als nur semantische Implikationen enthalten können (vgl. HASPELMATH 2003, 219).

porale Bezugsgröße durch Demonstrativa, deiktische Adjektive wie *vorige(r)*, *letzte(r)*, *vergangene(r)* oder den Allquantor *jede(r)* erweitert wird (HASPELMATH 1997, 116ff.). Die Bedingungen für die Anwendung solcher minimalen Kodierungen sind einzelsprachlich verschieden. So tritt im Russ. der Akk. nach dem Allquantor auf (*každyj mesjac* ‘jeden Monat’, *každyju nedelju* ‘jede Woche’), im Poln. und Skr. aber der Gen. (poln. *każdego miesiąca* ‘jeden Monat’, skr. *svakog meseca* ‘dss.’). Dabei haben die minimalen Kodierungen im Poln. und im Skr. einen weiteren Anwendungsbereich als im Russ. Bei der Einordnung des temporalen Instr. in das einzelsprachliche System der Kodierung von Zeitangaben wird auf diesen Punkt zurückzukommen sein (s. 5.2.1.5; 5.2.2.3; 5.2.3.3). – Auch die Bezeichnungen von Feiertagen werden häufig abweichend behandelt und zeigen idiosynkratische Relationsmarker, vgl. im Russ. die Präposition *na* + Akk.: *na paschu* ‘zu Ostern’, *na roždestvo* ‘zu Weihnachten’ (HASPELMATH 1997, 115; ausführlicher BAJOR 1990, 84f.).

Die funktionale Ähnlichkeit der im Schema benachbarten Konzepte lässt sich auf unterschiedliche Weise motivieren. Stunden, Tageszeiten und Tage sind benachbart als die kürzesten erfassten Zeiteinheiten, Stunden und Jahre aufgrund der Tatsache, dass sie numerisch gezählt werden. Monate und Wochentage verbindet, dass sie über eine eigene Nomenklatur verfügen (HASPELMATH 1997, 110). Auf die Motivation der Kodierungsverhältnisse von Tages- und Jahreszeiten wird im Folgenden näher einzugehen sein, da vor allem diese beiden Typen kanonischer Zeiteinheiten in den slav. Sprachen die gemeinsame Kodierungsstrategie des temporalen Instr. aufweisen.

5.1.c Der Instrumental als Relationsmarker der simultanen temporalen Lokalisierung

Instrumentalische Kodierungen von Zeitangaben sind in den europäischen Sprachen nicht selten (s. STOLZ et al. 2006, 275f.). Als stark grammatikalisiertes Relationsmarker ist der Instr. allerdings auf die Anbindung von kanonischen Zeiteinheiten im Rahmen der STL beschränkt (HASPELMATH 1997, 102). In den slav. Sprachen funktioniert er überwiegend bei den charakterisierenden Zeiteinheiten, d.h. zur Anbindung der Bezeichnungen von Tages- und Jahreszeiten. Ob der betreffende Zeitabschnitt vollständig oder nur zum Teil ausgefüllt wird, spielt – wie im Fall des lokalen Instr. – für den Gebrauch des temporalen Instr. keine Rolle (vgl. VSEVOLODOVA 1969, 137f.; oder POPOVA 1969, 141 zum Russ. des 17. Jhs.).

Durch die „charakterisierenden Zeiteinheiten“ ist für die kognitive Linguistik die Verbindung zum Instr. der ART & WEISE als einer Kasusfunktion zur Anbindung von charakterisierenden Prädikationssatelliten gegeben. Aber auch die Beziehung zum lokalen Instr. als einer anderen metaphorischen Übertragung der zentralen syntakto-semantischen Verwendungen dieses Kasus scheint offenkundig: Im lokalen wie temporalen Gebrauch bindet der Instr. einen Term an die Prädikation an, der den versprachlichten Sachverhalt hinsichtlich eines bestimmten Merkmals charakterisiert (s. 4.1).

Überdies erfasst der temporale Instr. neben dem genannten Kernbereich auch einige Bezeichnungen der *Zeit* im unspezifischen Sinn sowie Angaben momentaner Zeiteinheiten (*Augenblick*, *Moment*). Zudem ist sein Gebrauch mit der Benennung von kurzen (bzw. momentan konzipierten) Tageszeiten wie *Morgendämmerung*, *Mittag* einzelsprachlich auf unterschiedliche Weise beschränkt. Der Anwendungsbereich des temporalen Instr. kann nicht allein funktional beschrieben werden, lexikalische Besonderheiten sind immer mit zu berücksichtigen. Die Analyse des temporalen Instr. muss also – im Gegensatz zum Vorgehen beim lokalen Instr. – semasiologisch angelegt sein: Es ist nicht davon auszugehen, dass der temporale Instr. für einen bestimmten, funktional zu umschreibenden Bereich jemals das unmarkierte Ausdrucksmittel gewesen ist, das prinzipiell alle Teilfunktionen und lexikalischen Anwendungsfelder abdecken konnte. Der Perlativ kann als abgrenzbare funktionale Einheit gelten, so dass sich bei der Erörterung des lokalen Instr. eine eingängige Beziehung zwischen semasiologischer und onomasio-logischer Struktur ergibt. Beim temporalen Instr. ist das nicht der Fall. Die Funktionsweise des temporalen Instr. lässt sich nur unter Rückgriff auf eine semantische Klassifikation des Lexembestands modellieren, wobei die lexikalisch-semantischen Typen „Tages- und Jahreszeiten“, „unspezifische Bezeichnungen der Zeit“, „momentane Zeitbezeichnungen“ und „Zeitmaße“ zu unterscheiden sind (vgl. TICHOMIROVA 1969, 210).

Für die verschiedenen Kodierungsstrategien bei einzelnen Bezeichnungen der Tages- und Jahreszeiten im Rahmen der STL nennt HASPELMATH (1997, 110f.) zwei Gründe. Erstens haben die Substantive dieser lexikalischen Gruppen unterschiedliche semantische Merkmale. *Morgen* und *Abend* weisen deutliche semantische Parallelen auf, aber schon die *Nacht* ist viel länger als die erstgenannten Konzepte und hat für die Menschen auch eine andere Funktion als die „Tages-“Zeiten im engeren Sinn. Während letztere aktiv und prozessual wahrgenommen werden, wird die Nachtzeit eher statisch perzipiert (WIERZBICKA 1993, 439). Zu Kodierungsunterschieden führt auch der

Gegensatz zwischen durativen und kurzzeitigen (*Morgen-, Abenddämmerung, Sonnenauf- und -untergang*) bzw. punktuellen Tageszeiten (*Mittag, Mitternacht*). Zweitens ist auf die starken Adverbialisierungstendenzen der STL mit Bezeichnungen für Tages- und Jahreszeiten zu verweisen. Aufgrund ihrer hohen Gebrauchshäufigkeit tendieren viele dieser Wendungen zur Lexikalisierung als Adverbien. Analogische Vereinheitlichung im Gebrauch der Relationsmarker gibt es hier kaum. Zeitangaben tendieren allgemein zum phraseologisch verfestigten Gebrauch mit ihren Relationsmarkern (BAJOR 1990, 8). Die Relationsmarker, gleich ob Präpositionen oder Kasusmorpheme, werden tendenziell zu adverbialen Wortbildungssuffixen.

Tatsächlich ist die lexikalische Fixierung des temporalen Instr. in allen slav. Sprachen überaus stark. Unbestreitbar wird diese sprachliche Struktur Prozessen der Adverbialisierung unterzogen. In Wörterbüchern sind viele Formen des temporalen Instr. als Adverbien mit eigenständigen Lemmata aufgeführt. VINOGRADOV (1947/1986, 147) bezeichnet die Formen *letom* 'im Sommer' und *zimoj* 'im Winter' wie *zalpom* 'mit einer Salve; in einem Zug' nicht mehr als Wortformen im Instr. der Lexeme *leto* 'Sommer', *zima* 'Winter', *zalp* 'Salve', sondern als lexikalisch verfestigte Adverbien. Vergleichbar in ihrer hybriden substantivisch-adverbialen Funktion seien nach Vinogradov der Instr. des Vergleichs und der Instr. der ART & WEISE. Instanzen des lokalen Instr. finden sich in seiner Aufzählung übrigens nicht. Es ergibt sich, dass der Grad der Adverbialisierung beim temporalen Instr. – auch nach Vinogradovs Auffassung – höher ist als beim lokalen Instr. (MENCEL' 2006; vgl. KUČERA 1966, 99). Während der lokale Instr. als frei gebildete Kasusform zu bestimmten lexikalisch-semanticen Typen von Substantiven aufzufassen ist, werden die temporalen Formen im Instr. oft als unproduktive, nur etymologisch dem Kasussystem zugewiesene adverbiale Strukturen erklärt. KUČERA (1966) widerspricht dieser Sichtweise entschieden. Zum einen stimme nicht, dass der temporale Instr. nur von einer geschlossenen Lexemklasse gebildet werden könne. Zum anderen sei auffällig, dass der gesamte Bestand an Morphemen des Instr.Sg. vorliegt und auch kongruierende Wörter die ihren Flexionsklassen entsprechenden regelmäßigen Endungen des Instr.Sg. aufweisen (z.B. *rannim utrom* 'am frühen Morgen'). Schließlich können Formen im Instr. der einschlägigen Lexeme auch in anderen syntaktischen Funktionen, z.B. in den lexikalisch regierten und strukturellen Kasusfunktionen des Instr. auftreten. Das spricht grundsätzlich für die regelmäßige substantivische Funktionsweise dieser Wortformen, die im Einzelnen näher zu untersuchen ist.

5.1.d Aufgabenstellung

Anzunehmen ist, dass die Wortformen des temporalen Instr. tendenziell der Adverbialisierung unterliegen, wobei dieser Prozess aber noch nicht abgeschlossen ist. Unter dieser Prämisse ergeben sich die Aufgaben für die einzelsprachliche Korpusanalyse. Da diese sprachliche Struktur weitgehend lexikalisch organisiert ist, muss die Beschreibung auf eine Gliederung nach lexikalisch-semantischen Typen abstellen, die der lexikalischen Klassifikation der kanonischen Zeiteinheiten von HASPELMATH (1997) folgt. Es ist zu überprüfen, ob die Wortformen im temporalen Instr. hinsichtlich der Möglichkeiten ihrer nominalen Erweiterung und ihrer referentiellen Status mehr den Gebrauchsbedingungen der Substantive oder denjenigen der Adverbien entsprechen (s. 4.2.1). Der Kontrast singularischer und pluralischer Formen ist zu beachten: Inwiefern sind Wortformen im temporalen Instr. auf ein Numerus begrenzt, und wenn nicht, lassen sich gegebenenfalls zwischen den Formen im Sg. und im Pl. allgemeine semantische Unterschiede erkennen, die über die denotative Funktion des Numeruskontrasts hinausgehen? Weiterhin ist in die Überlegungen einzubeziehen, ob und unter welchen Bedingungen die gleichen Lexeme mit anderen Relationsmarkern als Varianten des Instr. auftreten. Die Gebrauchsmuster dieser konkurrierenden Relationsmarker sind mit denjenigen des temporalen Instr. abzugleichen. Schließlich ist anhand eines Vergleichs mit den präpositionalen Konkurrenten zu prüfen, ob die untersuchten Korpusbelege des temporalen Instr. tatsächlich einen stärkeren Grad an Adverbialisierung aufweisen als diejenigen des lokalen Instr.

5.2 Einzelsprachliche Gebrauchsbedingungen des temporalen Instrumentals

5.2.1 Russisch

5.2.1.1 Allgemeines

5.2.1.1.a Abweichungen von der Funktionsweise des Instrumentals als Relationsmarker der simultanen temporalen Lokalisierung

Der temporale Instr. tritt im Russ. der Gegenwart ganz überwiegend in Konstruktionen der STL auf: Der Term im Instr. lokalisiert einen Sachverhalt auf der Zeitachse unter Bezugnahme auf eine zeitgleiche dauerhafte Bezugsgröße. Diese funktionale Beschränkung lässt sich in alten Sprachzuständen noch nicht feststellen (LOMTEV 1956, 243ff.). Im ausgewerteten Korpus ist die Anzahl der Belege, in denen der Instr. nicht die STL ausdrückt, sehr gering. Mit

43 handelt es sich um knapp 0,6 % der gesamten Belegzahl im Instr.Sg., aber im Instr.Pl. sind es mit weiteren 36 Belegen immerhin 4,9 %. Lexikalisch sind das Bezeichnungen von Zeitmaßen – von *sekundoj* ‘[eine] Sekunde’ (14) bis hin zu *mesjacom* ‘[einen] Monat’ und *godom* ‘[ein] Jahr’. Nur einmal kommt eine unbestimmte Zeitbezeichnung *momentom* ‘[einen] Moment’ vor (15). Die Terme stehen in definitiver und referentieller Verwendung; das Zeitmaß, das durch ein Numerale quantifiziert werden kann⁶, gibt einen zeitlichen Abstand zum Lokalisatum an (“temporal distance” nach HASPELMATH 1997, 35ff.).

- (14) Bylo samoe vremja, potomu čto sekundoj pozže č’ja-to širokaja spina zaslonila ot menja djadju i Jakova. (Gajdar, Sud’ba barabanščika)
 ‘Es war höchste Zeit, denn eine Sekunde später versperrte mir jemandes breiter Rücken [den Blick auf] den Onkel und Jakov.’
- (15) zatem ešče momentom pozže, zato s neuderžimym stremlenijem rinulis’ seminaristy. (Leskov, Nekuda)
 ‘danach, noch einen Augenblick später, dafür mit unaufhaltsamem Streben, kamen die Seminaristen daher gestürzt.’

Wie die angeführten Beispiele zeigen, steht der Term im Instr. (fast) ausschließlich im Kontext eines Adverbs, oft im Komparativ (LOMTEV 1956, 246; GADOLINA 1958, 204f.). Derartige Konstruktionen sind nicht auf den Ausdruck einer Zeitangabe beschränkt: vgl. AG80 (§ 2695 1v), wo dieser „Instr. der zeitlichen Distanz“ *časom ranee* ‘eine Stunde früher’ mit der nicht-temporalen Konstruktion *rublem bol’she* ‘einen Rubel mehr’ in Zusammenhang gebracht wird. Es liegt nahe, die Verwendung des Instr. zum Ausdruck der distanten temporalen Lokalisierung beim Komparativ dem „Instr. des Maßes“ im Rahmen der syntakto-semantischen Verwendungen des Instr. zuzuordnen, wobei die „Art der Maßbestimmung“ durch den lexikalischen Kontext zusammen mit dem Kasusgebrauch impliziert wird. Schließlich kann die Konstruktion mit dem Komparativ auch eine Zeitdauer ausdrücken (“temporal extent” nach Haspelmath): z.B. *dvumja godami molože* ‘um zwei Jahre [jünger]’. Es handelt sich um einen syntakto-semantischen Verwendungstyp des Instr. (s. 2.3.3.b): Mit Komparativformen zu phasischen Temporaladverbien wie *rano* ‘früh’, *pozдно* ‘spät’, die ein Zeitintervall relativ zur Bezugsgröße ausdrücken, bezeichnet dieser Kasus den zeitlichen Abstand, bei tem-

6 Das Numerale *odin* ‘eins’ braucht an der lexikalischen Oberfläche nicht realisiert zu sein.

poral charakterisierenden Adjektiven wie *staryj* ‘alt’, *molodoj* ‘jung’, die eine Eigenschaft kodieren, hingegen die Zeitdauer.

Es gibt im Korpus nur acht Belege des Instr. der distanten temporalen Lokalisierung ohne Komparativ, davon zwei im Pl. Vier Belege stammen aus der Zeit um 1800 (vgl. 16 von A. N. Radiščev); dazu kommen vier weitere, z.B. von F. M. Dostoevskij (17) und A. Solženicyn (18). Auch sie gehören zum syntakto-semantischen Verwendungstyp. Die Beispiele (16–17), in denen der Term im Instr. allein die Zeitdauer zwischen zwei Sachverhalten ausdrückt, widersprechen den aktuellen Gebrauchsbedingungen des temporalen Lok. Fünf Belege stehen mit den relationalen Adverbien *nazad* ‘früher’ und *spustja* ‘später’⁷ zur Bezeichnung eines vor- bzw. nachzeitigen Distanzverhältnisses (vgl. 18; BAJOR 1990, 184, 215). Sie sind seltene, aber nicht als Archaismen zu bestimmende Konstruktionen.

- (16) Sie nesčastnoe priključenje uskorilo roždenie mladenca celym mesjacom. (Radiščev, Putešestvie iz Peterburga v Moskvu)
‘Dieses unglückliche Ereignis beschleunigte die Geburt des Jungen um einen ganzen Monat.’
- (17) Pribytie že Petra Il’iča upredila vsego tol’ko pjat’ju minutami (Dostoevskij, Brat’ja Karamazovy)
‘Der Ankunft Petr Il’ičs kam sie um insgesamt nur fünf Minuten zuvor’
- (18) I časom spustja probil ich vtoroj žarok – tot, ot kotorogo pot vysyčaet. (Solženicyn, Odin den’ Ivana Denisoviča)
‘Und eine Stunde später durchfuhr sie ein zweiter Hitzeschlag – einer, von dem der Schweiß vertrocknet.’

Nicht zur temporalen Funktion des Instr. gehören die bisweilen in diesem Zusammenhang angeführten Partizipanten mit personalen Denotaten in Konstruktionen wie *mal’čikom ja tysjaču raz byval v Sobornom sadu* ‘als Junge war ich tausendmal im Kathedralengarten’ (FILIPPOVA 1955, 169): In solchen Fällen liegt ein sekundäres Prädikat vor (vgl. STRIGIN / DEMJANOW 2001). Der Gebrauch des Instr. ist hier strukturell motiviert (s. 3.2).

In sprachgeschichtlichen Untersuchungen wird der temporale Instr. der „bestimmten“ und der „unbestimmten“ zeitlichen Dauer unterschieden (MI-

7 Nicht gemeint ist die homonyme Präposition *spustja* + Akk. ‘nach’ (vgl. MAS s.v.; AG80 § 2725; BAJOR 1990, 8). Im vorliegenden Beleg (18) steht *spustja* nicht mit dem Akk., sondern nach einer Form im Instr., so dass von einer komplexen Zeitangabe mit einem Adverb auszugehen ist (s.u.).

KLOSICH 1926, 687f.; LOMTEV 1956, 243ff.; MALACHOVSKAJA 1958, 222; MRAZEK 1964, 141f.; CHODOVA 1971, 136; vgl. POTEBNJA 1874/1958, 439). Im ersten Fall handelt es sich um die temporale Lokalisierung in einem Zeitabschnitt, der mit Hilfe eines Numerale gemessen wird⁸. Dieser „Instr. des bestimmten Zeitmaßes“ geht auf eine vorhistorische Konstruktion zurück; er findet sich bereits im Aksl. (19 – vgl. MALACHOVSKAJA 1958, 225). Im Aruss. ist er nur spärlich belegt. Einige Beispiele lassen sich allerdings bis ins frühe 18. Jh. hinein verfolgen (SEDEL'NIKOV 1955, 124).

- (19) съ рече могѡ razoriti crkvъ božьjѡ i trьmi dьnьmi sozьdati jѡ
(Mt. 26, 61; Codex Marianus)
'Er hat gesagt, ich kann den Tempel Gottes niederreißen und in drei Tagen aufbauen'

Im Textkorpus ist diese Verwendungsweise des temporalen Instr. lediglich mit zwei Belegen aus Notizen Puškins zu finden (20–21). Sonst tritt der Instr. in Wendungen mit einem Numerale (in der Regel *odnim* / *odnoj* 'eins') nur im Sinn der STL auf: *odnim godom* 'in einem [bestimmten] Jahr' (s.u. 29)⁹. Regelmäßig wird eine Dauer mit dem Term im Instr. und einem Numerale nur noch im Kontext des Verbs *nakazyvat'* 'bestrafen' u.ä. bezeichnet (*nakazyvaetsja pjat'ju godami lagerej* 'wird mit fünf Jahren Lagerhaft bestraft'). In diesem Fall bindet der Instr. ein temporales Argument an; hier ist deshalb von rektional festgelegtem Kasusgebrauch auszugehen.

- (20) Onyj Morozka ne došel do Kamčatki tokmo 4 dnjami. (Puškin, Materialy dlja zametok o knige Krašeninnikova)
'Jener Morozka verfehlte Kamtschatka um nur vier Tage.'
- (21) V gimnazijach [...] dolžno budet prodlit', po krajnej mere, 3-mja godami krug obyknovennogo učenija (Puškin, O narodnom vospitanii)
'In den Gymnasien [...] wird man das Curriculum der üblichen Lehre um höchstens drei Jahre verlängern müssen'

Wie der Instr. der distanten temporalen Lokalisierung kann auch der Instr. der bestimmten zeitlichen Dauer im Russ. nicht mehr als produktives Ausdrucksmittel gelten. Diachron wird der Gebrauch des temporalen Instr. auf den Ausdruck der STL beschränkt.

8 Dieser Typ der temporalen Lokalisierung gehört in die Rubrik "telic extent" bei HASPEL-MATH (1997, 131).

9 Der Instr. des Zeitmaßes wäre 'innerhalb / während eines Jahres' zu übersetzen.

5.2.1.1.b Temporaler Instrumental Plural

Bei der Beschreibung des temporalen Instr. im Russ. sind Unterschiede zwischen seiner Verwendung im Sg. und Pl. zu beachten. Auf die Präferenz pluralisch gebrauchter Substantive bei nicht-individuierter Referenz (im Fall von generalisierter oder Klassenreferenz; ŠMELEV 1996, 43) ist verschiedentlich hingewiesen worden (GIVÓN 2001a, 454). Substantive mit zählbaren Denotaten können im Pl. den Charakter von Mengenbezeichnungen entwickeln, die nicht mit Numeralia auftreten (LANGACKER 1991, 77ff.). Auch die Bezeichnungen kanonischer Zeiteinheiten werden im Instr.Pl. nicht zur numerischen Zeitmessung verwendet (**pjat'ju nočami* 'in fünf Nächten'; vgl. NESSET 2004, 302). Vielmehr bezeichnet der Term im Instr.Pl. oft eine Gesamtheit von kanonischen Zeiteinheiten. Zu unterscheiden sind zwei verschiedene Gebrauchsweisen (FILIPPOVA 1955, 168): 1.) Der Term leistet die temporale Lokalisierung eines andauernden Sachverhalts, der sich über die gesamte Dauer mehrerer gleichartiger Zeitabschnitte erstreckt („durativer temporaler Instr.“; vgl. *časami* 'stundenlang' in 22). Diese Funktionsweise kann als ungefähre, nicht-numerische Quantifizierung der zeitlichen Dauer eines Sachverhalts beschrieben werden (PIPER et al. 2005, 767). Oft wird die „besondere Dauer“ eines Sachverhalts fokussiert. Der Term im Instr.Pl. kann nur mit imperfektiven Verben stehen und funktioniert mit Klassenreferenz¹⁰ (TICHOMIROVA 1969, 211). Der durative Instr.Pl. kennt eine intensivierende Ergänzung *ceľyj* 'ganz', die im temporalen Instr.Sg. nicht möglich ist¹¹. Dabei variiert er frei mit nicht-erweiterten Formen (22'). 2.) Der Term lokalisiert einen in gleichartigen Zeitabschnitten sich wiederholenden Sachverhalt („distributiver temporaler Instr.“; vgl. die ungewöhnliche Verwendung von *časami* 'stundenweise; von Zeit zu Zeit' in 23). In diesem Fall braucht der Sachverhalt nicht die ganze Dauer der temporalen Bezugsgröße einzunehmen. Es handelt sich um sukzessive Distributivität (s. 4.1). Der Term im temporalen Instr. wird nicht-referentiell verwendet. Meistens steht das Verb ebenfalls im imperfektiven Aspekt.

- (22) Oni plotno prikryvali dver' i časami sideli molča (Gor'kij, Moi universitety)
'Sie schlossen die Tür fest zu und saßen stundenlang schweigend'

¹⁰ D.h. er verweist auf eine Gruppe von Denotaten in ihrer kollektiven Gesamtheit.

¹¹ Beispiel (16) von Radiščev *ceľym mesjacom* 'um einen ganzen Monat' gilt als archaisch.

- (22') *celymi časami sideli molča*
 'stundenlang [wörtl.: ganze Stunden] saßen sie schweigend'
- (23) *Na dal'nejšie ljubopytstvujuščie voprosy [...] zajavila, čto choťja on ej «časami» i nravilsja, no čto ona ne ljubila ego (Dostoevskij, Brat'ja Karamazovy)*
 'Auf weitere neugierige Fragen bekannte sie [...], dass, obwohl er ihr „von Zeit zu Zeit“ auch gefalle, sie ihn doch nicht liebe'

Allerdings treten indefinite, nicht-referentielle Verwendungsweisen wie beim distributiven Instr.Pl. auch mit singularischen Formen auf. Deshalb ist der temporale Instr.Sg. mit dem Instr.Pl. häufig synonym: *noč'ju* 'nachts' ≈ *nočami* 'in Nächten, nachts'; vgl. poln. *czasem* = *czasami* 'manchmal, bisweilen' (TICHOMIROVA 1969, 211ff.). Die distributive Verwendung des temporalen Instr.Pl. deckt sich mit adverbialisierten Formen des Instr.Sg. wie *poroj* 'manchmal, bisweilen, ab und zu'. Mit diesen kann der durative Instr.Pl. kombiniert werden (vgl. *poroj godami* 'manchmal jahrelang', 24).

- (24) *S drugoj storony, nekotorye izobretateli poroj godami ne mogut polučit' zakonno pričitajuščiesja im voznagraždenija. (Vl. Sorokin, Tridcataja ljubov' Mariny)*
 'Andererseits können einige Erfinder manchmal jahrelang die ihnen gesetzlich zustehenden Belohnungen nicht erhalten.'

Die Interpretation pluralischer Gebrauchsweisen ist mit der Unterscheidung kontinuierlicher und diskontinuierlicher temporaler Bezugsgrößen verknüpft, wenn auch nicht völlig von ihr abhängig (s. 5.2.1.2). Der funktionale Kontrast zwischen durativer und distributiver temporaler Lokalisierung ist bei diskontinuierlichen temporalen Bezugsgrößen deutlicher als im Fall der STL mit kontinuierlichen temporalen Bezugsgrößen. Für den Plural sind die semantischen Merkmale [+ mehrzählig] und [+ gegliedert] konstitutiv (vgl. HENTSCHEL 1999, 245). Bei diskontinuierlichen Zeiteinheiten im Pl. tritt die Gegliedertheit der temporalen Denotate im distributiven Gebrauch deutlich hervor ([?]*in den Herbst* = *jeden Herbst*). Bei kontinuierlichen Zeiteinheiten im Pl. hingegen ergibt sich eine homogene Konzeptualisierung der temporalen Bezugsgrößen, die dem Merkmal [+ gegliedert] entgegensteht ([?]*in Monaten* => *monatelang*). Deshalb gehen die funktionalen Unterschiede zwischen singularischem und pluralischem Gebrauch des temporalen Instr. bei kontinuierlichen Zeiteinheiten über den regulären denotativen Kontrast der Numerusgrammeme hinaus. Die funktionale Ausgestaltung des Numeruskontrasts ist ein Indiz für die lexikalische Verselbständigung der Pluralfor-

men und für die fortschreitende Adverbialisierung der Wortformen im temporalen Instr. (TICHOMIROVA 1969, 211f.; ŽURAVLEV 1980, 227).

5.2.1.1.c Das lexikalische Inventar des temporalen Instrumentals

Neben den genannten funktionalen Restriktionen lassen sich sowohl synchron wie diachron starke lexikalische Beschränkungen des temporalen Instr. feststellen. Besonders der Instr.Sg. wird lediglich von einigen kanonischen Zeiteinheiten (den Bezeichnungen der Tages- und Jahreszeiten) sowie von „unspezifischen Zeitbezeichnungen“ wie *vremja*, *čas*, *pora* ‘Zeit’ gebildet. Nicht einmal mit allen Bezeichnungen für Tageszeiten kann er verwendet werden. Mit momentanen oder temporal fixierten Zeiteinheiten wie *polden* ‘Mittag’, *zarja* ‘Morgen-, Abendröte’, *zakat* ‘Sonnenuntergang’ ist er (so gut wie) ausgeschlossen (s.u.). Der temporale Instr.Sg. beschränkt sich nach STAVROVSKIJ (1965, 387) im Wesentlichen auf die neun Formen *dnem* ‘am Tage’, *noč’ju* ‘in der Nacht, nachts’, *utrom* ‘am Morgen, morgens’, *večerom* ‘am Abend, abends’, *vesnoj* ‘im Frühling’, *letom* ‘im Sommer’, *osen’ju* ‘im Herbst’, *zimoj* ‘im Winter’ und *tem vremenem* ‘währenddessen, inzwischen’. Allein auf diese neun Wörter und Wendungen entfallen 86,9 % der ermittelten Textbelege in singularischen Kontexten¹².

Weitere Formen werden bei KOKA (1955, 90ff.), SEDEL’NIKOV (1955, 120ff.), MRAZEK (1964, 142ff.) oder KUČERA (1966) verzeichnet, jedoch zum Teil als außerhalb der Standardsprache stehend beschrieben. An erster Stelle sind die Wendungen *poroj* ‘zur Zeit; manchmal, bisweilen, ab und zu’ sowie *časom* ‘zur Stunde; manchmal, bisweilen; zufällig’ zu nennen, die mit *tem vremenem* und der distributiven Pluralform *vremenami* ‘zeitweilig, von Zeit zu Zeit’ in die Gruppe der „unspezifischen Zeitbezeichnungen“ gehören. Daneben steht der lexikalisch-semantiche Typ der momentanen Zeitbezeichnungen, denen ebenfalls das Merkmal der unbestimmten Dauer zukommt (vgl. LASKOWSKI 2003, 196). In dieser Gruppe finden sich selten gebrauchte Formen wie *duchom* ‘im Nu, in einem Zug’ und die auch als Zeiteinheiten verwendeten *minutoj* ‘in einem Augenblick’ und *momentom* ‘sofort’, das etwas häufigere *machom* ‘in einem Zug, auf einen Schlag’ und die frequenten Wörter *migom* ‘im Nu’ und *razom* ‘zugleich; auf einmal; sofort’ (2,4 % bzw. 3,8 % der Gesamtzahl der Korpusbelege des temporalen Instr.). In semantischer Hinsicht ist die Adverbialisierung bei diesen Formen

12 Ihre pluralischen Entsprechungen decken hingegen nur 55,5 % der Belege des temporalen Instr.Pl. ab.

deutlich erkennbar¹³. Sie bezeichnen weniger die Gleichzeitigkeit des Sachverhalts mit einem kurzen Zeitabschnitt von unbestimmter Dauer im Rahmen der STL, als dass sie den Sachverhalt als unwillkürliches, geschwindes Ereignis charakterisieren (25). Damit sind sie zu Angaben der ART & WEISE geworden und von der temporalen Bedeutung der substantivischen Ausgangslexeme isoliert, wie sie sich z.B. bei *momentom pozže* ‘einen Augenblick später’ (15) als Kodierung der temporalen Distanz noch findet. Allenfalls im referentiellen Gebrauch mit dem Demonstrativum *tem momentom* ‘in dem Augenblick’ (26) ist die Funktion der STL erkennbar.

- (25) *Momentom vse proizošlo.* (Nikonov, Chuevaja kniga)
 ‘In einem Moment lief alles ab.’
- (26) *Tem momentom u Stalina srabatyvaet partejnoe političut'e.* (Gergenreder, Sladka paločka)
 ‘Sofort / In dem Augenblick arbeitet Stalins partei-politischer Spürsinn.’

Ausschließlich in pluralischer Verwendung besteht ein lexikalisch-semantischer Typ der Bezeichnungen von Zeitmaßen. Er enthält Wörter für kontinuierliche Zeiteinheiten von mittlerer und langer Dauer wie *nedeljami* ‘wochenlang’, *mesjacami* ‘monatelang’, *godami* ‘jahrelang’, *desjatiletjami* ‘jahrzehntelang’, *vekami / stoletijami* ‘jahrhundertelang’, *tysjačeleťijami* ‘jahrtausendelang’. Sie haben (mit Ausnahme der vereinzelt Formen *mesjacom* und *godom*, s.u.) im Instr.Sg. keine Parallele. Diese Formen des Instr.Pl. können nicht mehr die regelmäßige Numerusopposition substantivischer Wortformen bilden, was für ihre stärkere Adverbialisierung spricht (TICHOMIROVA 1969, 212). Daneben gibt es im lexikalisch-semantischen Typ der Bezeichnungen von Zeitmaßen auch Wörter mit Denotation auf kürzere Zeiteinheiten, die Entsprechungen im Sg. haben: *minutamj* ‘minutenlang’, *časami* ‘stundenlang’, *dnjami* ‘tagelang’¹⁴.

Schließlich findet sich eine Reihe von Einzelformen, die als stilistisch markiert gelten können und zum Teil Archaismen sind. Die Liste der Jahreszeiten wird ergänzt um die Wendungen *velikim postom* ‘in der großen Fas-

13 Allerdings verfügen in MAS nur *migom* und *razom* über Lemmastatus; die anderen Wörter sind im Zusammenhang mit ihren substantivischen Ausgangslexemen vermerkt.

14 Die singularischen Entsprechungen dieser Instrumentalformen werden jedoch in die lexikalisch-semantischen Typen der unspezifischen Zeitbezeichnungen (*časom* ‘zur Stunde; manchmal, bisweilen; zufällig’), momentanen Zeitbezeichnungen (*minutoj* ‘in einem Augenblick’) sowie des Tages und der Tageszeiten eingeordnet (*dnem* ‘am Tage’).

tenzeit' (27) und *petrovkami* 'in den Petersfasten' (28), die dem sonst mit selbständigen Lexemen nicht belegten lexikalisch-semanticen Typ der Feiertage nahestehen (fünf Belege, v.a. aus dem 19. Jh.). Auch das Lexem *godom* 'im Jahr' (2 Belege) fällt in diese Gruppe (29). Ein vereinzelter Beleg *sezonom* 'in der Saison' bestätigt die lexikalische Produktivität des temporalen Instr. bis in die jüngste Zeit (30).

- (27) I velikim postom Ščerbackie vyechali za granicu. (Tolstoj, Anna Karenina)
'Und zur großen Fastenzeit fuhren die Ščerbackis ins Ausland.'
- (28) Petrovkami, v voskresen'e, Dar'ja Aleksandrovna ezdila k obedne pričašat' vseh svoich detej. (Tolstoj, Anna Karenina)
'In den Petersfasten, am Sonntag, fuhr Dar'ja Aleksandrovna zum Vormittagsgottesdienst, um alle ihre Kinder kommunizieren zu lassen.'
- (29) Polučiv odnim godom izrjadnyj baryšok, ja žene postroil zdes' dom. (Radiščev, Putešestvie iz Peterburga v Moskvu)
'Als ich in einem Jahr einen ordentlichen Gewinn erhielt, baute ich meiner Frau hier ein Haus.'
- (30) Prošlym sezonom čut' bylo ne ženilsja (Kazanov, Osen' na Šantarskich ostrovach)
'In der vergangenen Saison hätte er beinahe geheiratet'

Stilistisch nicht markiert sind Diminutiva zu Elementen des lexikalisch-semanticen Typs der Tageszeiten: *utřečkom* 'am Morgen' (acht Belege) und *večerkom* (27 Belege). Schließlich konnten acht Belege aus dem 20. Jh. ermittelt werden, in denen der Instr. mit kalendarischen Einheiten vorkommt: einmal *mesjace* 'im Monat' und sieben Mal Monatsnamen (31).

- (31) Každyj ijulem, – mesjace, kogda možet pritti pervoe sudno na Špicbergen, – inžener Glan priezžaet na Špicbergen v svoi vladenija (Pilnjak, Zavoloč'e)
'Jeden Juli – in dem Monat, wenn das erste Schiff nach Spitzbergen kommen kann –, fährt Ingenieur Glan nach Spitzbergen in seine Besitzungen'

NESSET (2004, 300) weist darauf hin, dass der Instr. mit Monatsnamen eine Charakterisierung des Sachverhalts leistet durch semantische Merkmale, die der genannten Zeiteinheit inhärent sind. Tatsächlich sind sechs der acht Belege durch kongruierende Formen erweitert.

Diese Beispiele belegen zugleich die referentiellen Status, in denen Terme im temporalen Instr. auftreten können. Definit und referentiell sind (27–28, 30): vgl. *velikim postom* ‘zur großen Fastenzeit [des bewußten Jahres]’. Indefinit und referentiell ist *odnim godom* ‘in einem [bestimmten] Jahr’ in (29). Klassenreferenz haben *každyj ijulem* ‘jeden Juli’ bzw. *mesjacom* ‘in einem [solchen] Monat’ (31).

Dem lexikalisch-semantischen Typ der Bezeichnungen von Tagen und Tageszeiten sind die beiden Pluralia tantum *sumerkami* ‘in der Dämmerung’ und *sutkami* ‘tagelang’ zuzuordnen. Ein Archaismus in dieser Gruppe ist zweifellos *zareju* ‘im Morgengrauen’ (32; ein Beleg aus dem frühen 19. Jh.). Dass das lexikalische Inventar des temporalen Instr.Pl. nicht geschlossen ist, zeigen auch die vereinzelt Formen *zarjami* ‘in der Dämmerung’ (33) und – in einer stilistisch markierten Aneinanderreihung von funktional unterschiedlichen Formen im Instr. – *voschodami* ‘bei Sonnenaufgängen’ (34). Zusammen mit zwei Beispielen für *poldnjami* ‘an Mittagen’ (s.u. 39) sind dies die einzigen fünf Belege für Bezeichnungen „momentaner“ Tageszeiten im temporalen Instr. des gesamten Korpus zum Russischen.

- (32) S beregov Oki ranneju zareju pustilis' my po Rjazanskoj doroge, sami ne vedaja i kuda, i začem, i gde prijutimsja? (Glinka, Iz zapisok o 1812 gode)
 ‘Von den Ufern der Oka fuhren wir im frühen Morgengrauen auf der Rjasaner Straße, wobei wir selbst weder wussten wohin noch warum, und wo wir Unterkunft finden würden?’
- (33) dikie utki storožko smotreli, ticho dvigajas' zarjami po sonnomu prudu (Leskov, Nekuda)
 ‘Wildenten schauten vorsichtig um sich, während sie sich still im Dämmerlicht auf dem verträumten Teich bewegten’
- (34) – rabočie [...] – / – pravoj rukoj [...] – / – nočami, voschodami, vesnami, zimami, osenjami – v meteli, v nepogod' i blagoslovennymi dnjami – odinočkami, tolpami, tysjačami, – obožženymi glotkami, vintovkami, pistoletami, puškami – / – kričali: / – Tretij Internacional! (Pil'njak, Tret'ja stolica)
 ‘Arbeiter [...] – / – mit der rechten Hand [...] – / – in Nächten, bei Sonnenaufgängen, in Frühlingen, Wintern, Herbst – in Schneestürmen, Unwetter und an gesegneten Tagen – allein, in Mengen, zu Tausenden, – mit versengten Kehlen, mit Gewehren, Pistolen und Kanonen – / – schrieten sie: / – Die dritte Internationale!’

Ein peripherer lexikalisch-semantischer Typ von Substantiven mit dem temporalen Instr.Sg. enthält Phasen von Zeiteinheiten: *načalom* ‘am Anfang’ und *koncom* ‘am Ende’ (vgl. 5.2.3.1 zum Skr.). Die temporale Bezugsgröße ist die Bezeichnung des Zeitabschnitts, z.B. eine Jahreszahl, die durch den Term im Instr. phasisch spezifiziert wird. Diese Formen im Instr. stehen mit Genitivattributen, in denen der Zeitabschnitt genannt wird. Sehr häufig ist die Verbindung mit dem Verb *datirovat'* *načalom* / *koncom* + Gen. ‘an den Anfang / an das Ende von ... datieren’ (35); hier handelt es sich aber um rektionsbedingten Kasusgebrauch (vgl. *datirovat'* *zajavlenie včerašnim čislom* ‘das Gesuch auf den gestrigen Tag datieren’, OŽEGOV / ŠVEDOVA 1999 s.v. *datirovat'*). Im Korpus findet sich ein vereinzelt Beispiel für *načalom* + Gen. ‘am Anfang von’, das sicherlich nicht rektional bedingt ist (36).

- (35) Zagolovok v avtografe otsutstvuet. Uslovno datiruetsja koncom 1830 – načalom 1831 g. (Oksman, Primečanija)
 ‘Eine Überschrift fehlt im Autograph. Es wird bedingt auf Ende 1830 – Anfang 1831 datiert.’
- (36) Načalom svoej inženernoj raboty Illarion Pavlovič zastig to vremja, kogda slovo «inžener» ravnjalos' slovu «vrag» (Solženicyn, V krugę pervom)
 ‘Am / Als Anfang seiner Tätigkeit als Ingenieur erwischte Illarion Pavlovič jene Zeit, als das Wort «Ingenieur» dem Wort «Feind» gleichgesetzt wurde’

Ebenfalls als STL zu Punkten auf der Zeitachse sind schließlich Zeitangaben zu beschreiben, die das Wort *čislo* ‘Datum, Kalendertag’ enthalten. Formen wie *kakim čislom* ‘mit welchem Datum’ gehören der Behördensprache an und sind im Textkorpus nur vereinzelt zu finden (drei Belege). Häufiger ist die phraseologische Wendung *zadnim čislom* ‘[ursprüngl.:] rückdatiert, zu spät’, die ebenfalls aus der Behördensprache stammt. Sie findet sich in den Texten nur einmal (im Pl., 37), ansonsten umgangssprachlich in der übertragenen Bedeutung ‘später, im Nachhinein’ (38). Sie steht nicht in der Funktion der STL sondern bezeichnet einen zeitlichen Abstand. Deshalb werden die fünfzehn Beispiele aus dem Korpus nicht in die Auswertung einbezogen.

- (37) Predpisanija ego, označennye zadnimi čislami, byli potomu pozdno dostavljajemy admiralu (Davydov, Dnevnik partizanskich dejstvij)
 ‘Seine Befehle, die mit Rückdatierungen versehen waren, wurden darum dem Admiral zu spät zugestellt’

- (38) U-u-udivitel'no, kak zadnim čislom stanovjatsja ponjatny kozni
 etič negodjaev! (Solženicyn, V krugе pervom)
 ‘Ver-r-rwunderlich, wie im Nachhinein die Ränke dieser Schur-
 ken verständlich werden!’

Im Korpus fehlen die in der Literatur erwähnten Formen *svetom* ‘bei Tageslicht’ (in *utrom* – *svetom* ‘morgens bei Tageslicht’) sowie die Diminutive *večeročkom* und *večeročečkom* ‘abends’. Diese dialektalen Wörter sind nicht in die Standardsprache eingegangen. Nicht im Korpus ermittelt wurden weiter Formen des Instr. von Feiertagen *roždestvom* ‘zu Weihnachten’, *paschoj* ‘zu Ostern’, *masljanicej* / *maslenicej* ‘in der Butterwoche’ (MRAZEK 1964, 144f.). Die (momentane) Tageszeit *polden'* ‘Mittag’ steht nur im Pl. (39; MRAZEK ibd. zitiert auch *martovskim poldnem* ‘zur Mittagszeit im März’). Diese Formen dokumentieren eine funktionale Erweiterung: Denn Lokalisierungen an Feiertagen wie *paschoj* ‘zu Ostern’ stellen die temporale Bezugsgröße als „Punkt auf der Zeitachse“ dar, während die Bezugsgrößen beim temporalen Instr.Sg. qualitativer Zeiteinheiten sonst ein mehr oder weniger bestimmtes, längeres oder kürzeres Intervall auf der Zeitachse abdecken.

- (39) No nad Rossiej – vesna, velikij post, – kogda vetrenno, ručejno,
 solnečno i oblačno i kogda buchnet poldnjami serdce, kak sugli-
 nok (Pil'njak, Tret'ja stolica)
 ‘Aber über Russland ist Frühling, die Große Fastenzeit, – wenn
 es windig ist, die Bäche fließen, es sonnig und wolkig ist und an
 Mittag das Herz aufquillt wie der Lehm Boden’

Für Bezeichnungen von Feiertagen im Rahmen der STL als Lokalisierung anhand von „Punkten auf der Zeitachse“ finden sich einige Belege in der archaisierenden Sprache von A. Belyj. Gebraucht werden Namen von Feiertagen mit Formen des temporalen Instr. wie *dnem* ‘am Tage’ und entsprechender nominaler Erweiterung (40). Besonders *dnem* kommt ansonsten in definitem und referentiellen Gebrauch eher selten vor (s.u.). Vgl. aber ohne eine solche umschreibende Konstruktion *prazdnikami* ‘an Feiertagen’ mit distributivem Instr.Pl. (41): Hier zeigt sich wiederum, dass der lexikalische Anwendungsbereich des Instr.Pl. weniger eingeschränkt ist als derjenige des Instr.Sg.

- (40) Svečka gorela belym Duchovym dnem. (Belyj, Simfonija 2-ja)
 ‘Die Kerze brannte am hellen Pfingstmontag.’
- (41) Žizn' – prekrasna prazdnikami (Matros, Prezumpcija vinovnosti)
 ‘Das Leben ist wunderschön an Feiertagen [über die Feiertage]’

Ihren semantischen Merkmalen entsprechend kann man diese Zeitangaben dem lexikalisch-semantischen Typ der Bezeichnungen von Tagen und Tageszeiten zuweisen. Aus systematischen Gründen werden auch die drei Belege für *čislom* ‘mit Datum’ in diese Gruppe eingeordnet¹⁵.

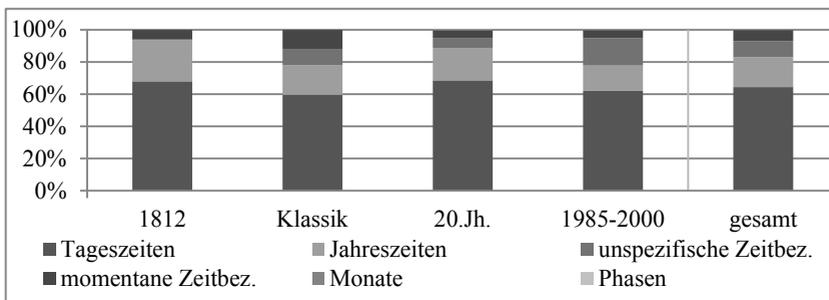
Der lexikalische Bestand des temporalen Instr. (auch unter Berücksichtigung der erwähnten nicht-standardsprachlichen Erweiterungen) lässt sich vollständig in die beschriebenen lexikalisch-semantischen Typen einteilen. Diese gestalten sich allerdings für singularische und pluralische Formen des temporalen Instr. unterschiedlich. Im Instr.Sg. stehen Bezeichnungen für Tage und Tageszeiten, Jahreszeiten, unspezifische Zeitbezeichnungen, momentane Zeitbezeichnungen und selten die Monats- und Phasenbezeichnungen als „Restklassen“. Im Instr.Pl. lassen sich Bezeichnungen für Tageszeiten, Jahreszeiten, Zeitmaße (mit langen Zeitabschnitten wie *vekami* ‘jahrhundertlang’, „mittleren“ wie *nedeljami* ‘wochenlang’ und kurzen wie *minutami* ‘minutenlang’)¹⁶ sowie unspezifische Zeitbezeichnungen (mit dem einzigen Element *vremenami* ‘zeitweise, manchmal’) unterscheiden.

5.2.1.1.d Quantifizierende Auswertung

Wenden wir uns nun der quantitativen Auswertung des Materials zu. Von den 71 überprüften Lexemen wurden 33 mit Belegen für den temporalen Instr. im Sg. und 28 im Pl. gefunden. Insgesamt sind es 44 Lexeme, die den temporalen Instr. aufweisen. Davon stehen nur 17 in beiden Numeri; sechzehn sind ausschließlich im Sg. und elf nur im Pl. zu finden. Demnach weisen nur 38,6 % der Lexeme, die im temporalen Instr. belegt sind, den Numeruskontrast „Sg. <=> Pl.“ auf. Graphik (5.2) zeigt die Gebrauchshäufigkeit der einzelnen lexikalisch-semantischen Typen in den Teilkorpora des Instr.Sg. Die Angaben sind wiederum in Prozent (s. 3.3).

15 Die Denotation von *den* ‘Tag’ und *čislo* ‘Datum, Kalendertag’ kann schließlich übereinstimmen.

16 In den lexikalisch-semantischen Typ der Zeitmaße werden nur Formen eingeordnet, die keine charakterisierenden Zeiteinheiten bezeichnen. Das gilt auch für die Formen *dnjami* ‘tagelang’ und *godami* ‘jahrelang’, deren Äquivalente im Instr.Sg. *dnem* ‘tagsüber, am Tage’ und *godom* ‘in einem [bestimmten] Jahr’ als lexikalische Idiosynkrasien den Typen der Tages- bzw. Jahreszeiten zugewiesen werden. Im Sg. sind die lexikalischen Beschränkungen des temporalen Instr. so stark, dass sie die Ausgliederung eines lexikalisch-semantischen Typs, der Bezeichnungen für Zeitmaße allgemein enthalten würde, nicht zulassen.



Instr.Sg.	vor 1812	Klassik	20. Jh.	1985-2000	gesamt
Korpusgröße	0,51 Mio.	2,61Mio.	3,12 Mio.	2,35 Mio.	8,59 Mio.
gesamt <i>n</i>	246	2035	3209	2096	7586
Belege / Mio. Wf.	482,4	779,7	1028,5	891,9	883,1

Tab. 5.2 Lexikalisch-semantische Typen des Instr.Sg. der STL

Die Werte in dieser Graphik zeigen korpusbedingte Schwankungen, aber keine deutlichen diachrone Veränderungen. Diese sind auch nicht zu erwarten, da anzunehmen ist, dass die relative Vorkommenshäufigkeit der lexikalisch-semantischen Typen in stilistisch vergleichbaren Texten nicht variiert. Der Quotient aus Belegen pro eine Million Wortformen ist erstaunlich homogen (für die jüngeren drei Teilkorpora): Die Abweichungen vom Mittelwert betragen 16 % nach oben und knapp 12 % nach unten, was nicht ungewöhnlich erscheint. Der Wert dieses Quotienten allein für die Kontexte im Instr. ist mit 883,1 bedeutend höher als beim lokalen Instr. – er liegt noch über dem Wert für sämtliche ausgewerteten perlativen Kontexte im Russ., einschließlich der präpositionalen (656,3 Belege pro eine Mio. Wortformen; vgl. Graphik 4.46). Daraus lässt sich ermessen, dass die STL mit den hier vertretenen kanonischen Zeiteinheiten eine im Sprachgebrauch häufige, saliente Struktur ist, gebräuchlicher als der Perlativ insgesamt.

Zu den einzelnen lexikalisch-semantischen Typen fällt in Graphik (5.2) auf, dass Bezeichnungen des Tages und der Tageszeiten mit fast zwei Dritteln der Belege stark dominieren. Unspezifische Zeitbezeichnungen sind in den ältesten Texten noch unterdurchschnittlich vertreten. Diese Formen sind

erst ab der ersten Hälfte des 19. Jhs. in die russ. Standardsprache eingegangen. Monats- und Phasenbezeichnungen als Archaismen stehen außerhalb der Standardsprache und kommen lediglich in einzelnen Texten vor.

Abgesehen von diesen quantitativ wenig relevanten Sonderfällen zeigt die Häufigkeitsverteilung innerhalb der lexikalisch-semantischen Typen im Vergleich der Teilkorpora nur geringe Schwankungen. Deshalb seien im Folgenden nur die Werte für das Gesamtkorpus angegeben. Wenn größere Abweichungen vorliegen, sind diese korpuspezifisch zu erklären. Sie betreffen zu meist das kleinste Teilkorpus „vor 1812“ der Texte aus der Zeit vor Puškin¹⁷.

Tageszeit.	in %	Jahreszeiten	in %	mom. Zeitbez.	in %	‘Zeit’	in %
<i>utrom</i>	31,5	<i>letom</i>	31,9	<i>duchom</i>	1,7	<i>vremenem</i>	45,0
<i>utrechkom</i>	0,2	<i>zimoj -oju</i>	31,1	<i>machom</i>	6,8	<i>poroj -oju</i>	52,1
<i>večerom</i>	28,1	<i>vesnoj -oju</i>	20,1	<i>migom</i>	34,7	<i>časom</i> ^{STL}	2,9
<i>večerkom</i>	0,5	<i>osen’ju</i>	16,4	<i>minutoj -oju</i>	1,7		
<i>dnem</i>	9,7	<i>vel.postom</i>	0,3	<i>momentom</i>	0,8		
<i>noč’ju</i>	29,9	<i>godom</i> ^{STL}	0,1	<i>razom</i>	54,3		
<i>čislom</i>	0,06						
<i>zareju</i>	0,02						
ges. <i>n</i>	4882	ges. <i>n</i>	1411	ges. <i>n</i>	530	ges. <i>n</i>	754

Tab. 5.3 Häufigkeit der einzelnen Formen des temporalen Instr.Sg. im Russ. in ihren lexikalisch-semantischen Typen

17 Hier ist z.B. *noč’ju* ‘nachts, in der Nacht’ mit 49,7% der Belege für Bezeichnungen von Tagen und Tageszeiten vertreten, im Durchschnitt des Gesamtkorpus sind es nur 29,9%. Das Teilkorpus „vor 1812“ enthält eine Anzahl Schilderungen militärischer Ereignisse, bei denen „nächtliche Aktivitäten“ offensichtlich kommunikativ wichtig sind. Das hohe Aufkommen dieser Form lässt sich also außersprachlich begründen.

Tabelle (5.3) stellt die Werte einzelner Formen in vier lexikalisch-semantischen Typen des temporalen Instr.Sg. dar (mit Ausnahme der schwach belegten Monats- und Phasenbezeichnungen). Diachrone Entwicklungen sind nur in zwei Fällen zu berücksichtigen: 1.) Im Korpus der jüngsten Texte ist die Verwendung von *razom* ‘zugleich; auf einmal; sofort’ rückläufig, vor allem zugunsten von *migom* ‘im Nu’, dessen Häufigkeit sich verdoppelt. Die Häufigkeit von *razom* sinkt um über ein Drittel. 2.) Die Form *tem vremenem* ‘währenddessen, inzwischen’ wird erst nach ca. 1850 produktiv. Im Korpus der klassischen russ. Literatur ist sie nur mit 16,6 % vertreten, in den Teilkorpora zur russ. Sprache nach 1917 macht ihr Anteil jeweils weit über 50 % der Belege in der Gruppe der unspezifischen Zeitbezeichnungen aus.

Tabelle (5.3) zeigt vor allem Unterschiede der einzelnen Bezeichnungen für charakterisierende Zeiteinheiten (vgl. HASPELMATH 1997, 110f.). Die Formen *utrom* ‘morgens, am Morgen’, *večerom* ‘abends, am Abend’ und *noč’ju* ‘nachts, in der Nacht’ weisen kaum Häufigkeitsdifferenzen auf und kommen jeweils gut dreimal so oft vor wie *dnem* ‘am Tage, tagsüber’. Dieser Umstand kann daran liegen, dass die Lokalisierung „am Tage“ geringeren informativen Gehalt hat als die Lokalisierung in einer der Phasen des 24-Stunden-Tages¹⁸. – Bei den Bezeichnungen für Jahreszeiten sind die Häufigkeitsunterschiede weiter abgestuft. Erwartungsgemäß am häufigsten und beinahe gleich oft verwendet werden die „Hauptjahreszeiten“ *letom* ‘im Sommer’ und *zimoj* ‘im Winter’ (vgl. HASPELMATH 1997, 113f.). Die „Zwischenjahreszeiten“ Frühling und Herbst sind jeweils über die Hälfte seltener im Korpus vertreten. Dabei ist *vesnoj* ‘im Frühling’, die Bezeichnung einer positiv konnotierten Jahreszeit, noch um ca. 20 % häufiger als *osen’ju* ‘im Herbst’. Die Annahme, dass die einzelnen Tages- und Jahreszeiten kommunikativ unterschiedliches Gewicht besitzen, lässt sich im ausgewerteten Datenmaterial bestätigen.

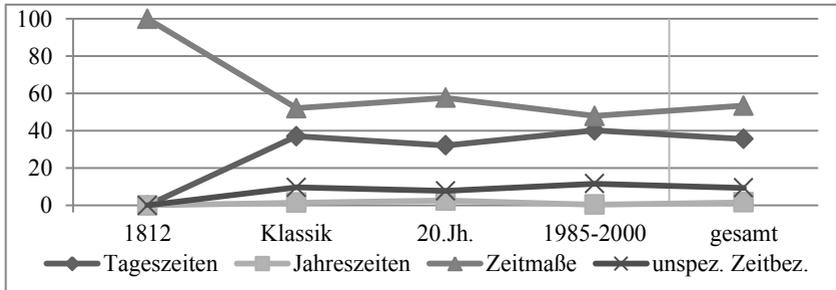
Für die Bezeichnungen der Tages- und Jahreszeiten gilt, dass sie hinsichtlich ihres referentiellen Status keine Präferenzen erkennen lassen. Dem Material der Beispiele (27–30) seien hier Belege mit unterschiedlichen referentiellen Status in vergleichbaren lexikalischen Kontexten hinzugefügt. So steht die Zeitangabe *osen’ju* ‘im Herbst’ ohne Erweiterung in (42) in definitiver und referentieller Verwendung, in (43) in generischer. Individuierte Referenz und Klassenreferenz ist gleichermaßen häufig im Korpus anzutreffen. Nur indefi-

18 Knapp 12 % der Belege von *dnem* stehen in kontrastiven Strukturen wie der phraseologisierten Wendung *dnem i noč’ju* ‘am Tage und bei Nacht’. Das ist relativ wenig.

nit-referentielle Verwendungen wie (44) sind seltener. Überhaupt sind Orts- und Zeitangaben zumeist definit (s. 4.2.1). Wie sich zeigt, besteht keine Festlegung des temporalen Instr. auf einen bestimmten referentiellen Status.

- (42) Vse šlo k tomu, čto osen'ju nam predstojalo opredelit' svoju sud'bu. (Ajtmator, Placha)
 'Alles lief darauf hinaus, dass uns im Herbst bevorstand, unser Schicksal zu bestimmen.'
- (43) – Tuda osen'ju chorošo letet' – frukty, ovošči ... (Sorokin, Očered')
 'Dorthin kann man im Herbst gut fliegen – es gibt Obst, Gemüse ...'
- (44) A Velickij otkryl Severnuju Zemlju osen'ju, ne pomnju točno ko-gda, no tol'ko osen'ju, v sentjabre ili oktjabre. (Kaverin, Dva kapitana)
 'Und Velickij hat Severnaja Zemlja im Herbst entdeckt, ich weiß nicht genau wann, nur im Herbst, im September oder Oktober.'

Auf den Instr.Pl. entfallen nur 8,3 % der Belege des temporalen Instr. im Russ. Zur Vertretung der lexikalisch-semantischen Typen vgl. Graphik (5.4):



Instr.Pl.	vor 1812	Klassik	20. Jh.	1985-2000	gesamt
Korpusgröße	0,51 Mio.	2,61 Mio.	3,12Mio.	2,35 Mio.	8,59Mio.
gesamt <i>n</i>	2	73	349	267	691
Belege / Mio. Wf.	3,9	28,0	111,9	113,6	80,4

Tab. 5.4 Lexikalisch-semantische Typen des Instr.Pl. der STL

Die Bezeichnungen für Tageszeiten sind auch im Pl. stark vertreten, dominieren aber nicht so deutlich wie im Instr.Sg. Bezeichnungen für Jahreszeiten sind durchweg selten. Es gibt insgesamt nur elf Beispiele; *letami* ‘in den Sommern’ ist nicht belegt¹⁹. Der Typ der „unspezifischen Zeitbezeichnungen“ enthält im Pl. zwar nur die Form *vremenami* ‘zeitweise, manchmal’, ist jedoch anteilig so stark vertreten wie sein Äquivalent im Instr.Sg. Die größte Gruppe im Korpus zum Instr.Pl. ist diejenige der Zeitmaße. Sie ist lexikalisch umfassend konstituiert (von *tysjačeletijami* ‘jahrtausendlang’ über *dnjami* ‘tagelang’ bis *sekundami* ‘sekundenlang’; s.o.). Auch ein Beispiel für eine kalendarische Einheit *janvarjami* ‘in den Januaren’ ist hier zu finden; sie tritt aber als letztes Glied einer Reihung von Zeitangaben auf und ist stilistisch markiert (45)²⁰.

(45) *i vot, v nojabre, v dekabre, janvarjami, kogda na Špicbergene noč' [...], posmenno rojutsja v zemle, v šachtach i štol'njach* (Pil'njak, Zavoloč'e) ‘und so, im November, Dezember, in den Januaren, wenn auf Spitzbergen Nacht ist [...], wühlen sie schichtweise in der Erde, in den Schächten und Stollen’

Im Einzelnen verteilen sich die Formen auf die lexikalisch-semanticchen Typen wie folgt:

19 Immerhin ist Lomtev widerlegt, der solche Formen überhaupt für ungebräuchlich hält (LOMTEV 1956, 245). ŽURAVLEV (1980, 235) beschreibt sie als dialektal. Das jüngste Beispiel für *osenjami* ‘[wörtl.] in den Herbstern’ findet sich in einem Roman, den der Autor mit „1983–1995, 2001“ datiert (Popov, Novaja Zemlja).

20 Von Monatsnamen als identifizierenden temporalen Bezugsgrößen ist der temporale Instr. im Russ. sonst nicht zu bilden (s. Beispiel 31). Im vorliegenden Beispiel wird die Funktion der STL durch die vorangehenden präpositionalen Konstruktionen *v nojabre, v dekabre* ‘im November, Dezember’ eingeführt. Die Form im temporalen Instr.Pl. *janvarjami* ‘in Januaren’ expliziert die nicht-referentielle Verwendung dieser Monatsnamen, welche durch den präpositionalen Relationsmarker nicht deutlich gemacht werden kann (s. 5.2.1.5).

Tageszeiten	in %	Jahreszeiten	in %
<i>utrami</i>	0,8	<i>zimami</i>	27,2
<i>večerami</i>	44,7	<i>vesnami</i>	27,2
<i>nočami</i>	50,4	<i>osenjami</i>	36,4
<i>zarjami</i>	0,4	<i>petrovkami</i>	9,1
<i>voschodami</i>	0,4	gesamt <i>n</i>	11
<i>sumerkami</i>	2,4	unspezif. Zeitbez.	in %
<i>poldnjami</i>	0,8	<i>vremenami</i>	100
gesamt <i>n</i>	246	gesamt <i>n</i>	65
lange Zeitmaße	in %	mittl., kurze Zeitmaße	in %
<i>tysjačeletijami</i>	0,6	<i>dnjami</i>	36,0
<i>stoletijami</i>	4,7	<i>sutkami</i>	9,0
<i>vekami</i>	16,6	<i>prazdnikami</i>	0,5
<i>desjatiletijami</i>	5,3	<i>časami</i>	40,5
<i>godami</i>	48,5	<i>minutami</i>	13,0
<i>mesjacami</i>	12,4	<i>sekundami</i>	0,5
<i>janvarjami</i>	0,6	<i>momentami</i>	0,5
<i>nedeljami</i>	11,2		
gesamt <i>n</i>	169	gesamt <i>n</i>	200

Tab. 5.5 Häufigkeit der einzelnen Formen des temporalen Instr.Pl. im Russ. in ihren lexikalisch-semantischen Typen

Bei den Bezeichnungen von Tageszeiten fällt auf, dass nur die beiden „späteren Tageszeiten“ *večerami* ‘abends, an den Abenden’ und *nočami* ‘nachts, in den Nächten’ wirklich gebräuchlich sind (MRAZEK 1964, 146). Die anderen Formen können frei gebildet werden, kommen aber in den Texten selten vor. „Momentane Tageszeiten“ unterliegen im Instr.Pl. geringeren Beschränkun-

gen als im Instr.Sg. Gleiches gilt auch für den lexikalisch-semantischen Typ der Jahreszeiten: Hier befindet sich bei einer insgesamt nur sporadischen Beleglage unter den charakterisierenden Jahreszeiten immerhin ein Beispiel für eine kalendarisch bestimmte Festzeit (*petrovkami* ‘in den Petersfasten’; vgl. 28). Zu *vremenami* ‘zeitweise, manchmal’ vgl. (5.2.1.4).

Zugunsten der besseren Übersicht bietet es sich an, den lexikalisch-semantischen Typ der Bezeichnungen von Zeitmaßen in zwei Gruppen aufzugliedern: in lange Zeitmaße (die länger als ein Tag sind) sowie in mittlere und kurze Zeitmaße (ein Tag und kürzer). Dieser Einteilung liegt die Beobachtung unterschiedlichen syntagmatischen Verhaltens der betreffenden Zeitangaben im Instr. zugrunde (s. 5.2.1.4)²¹. Beide Gruppen sind aber insofern gleich strukturiert, als nur die Bildungen von grundlegenden Einheiten der Zeitmessung (*Minute, Stunde, Tag, Woche, Monat, Jahr, Jahrhundert*) über eine gewisse Gebrauchshäufigkeit verfügen²².

Die Auszählungen dokumentieren, dass der temporale Instr. ein produktives und gebräuchliches Ausdrucksmittel der STL im Russ. ist. Die lexikalisch-semantischen Typen sind im Belegkorpus allerdings ungleichmäßig verteilt. Somit ist es erforderlich, die Funktion der Formen in den jeweiligen lexikalisch-semantischen Typen gesondert darzustellen. Auch zwischen Sg. und Pl. gibt es große Unterschiede im lexikalischen Bestand und in der Gebrauchshäufigkeit des temporalen Instr. Eine genaue Untersuchung erfordert schließlich das syntagmatische Verhalten dieser Formen, da sich hieraus die am besten zu formalisierenden Hinweise auf ihre funktionale Klassifikation ergeben. Der Analyse syntagmatischer Umgebungen der einzelnen lexikalisch-semantischen Typen des temporalen Instr. sind die nachfolgenden Abschnitte gewidmet.

5.2.1.2 Bezeichnungen für Tage und Tageszeiten

5.2.1.2.a Instrumental Singular

Dies ist die in der Gebrauchshäufigkeit größte Gruppe des temporalen Instr.Sg.; im Instr.Pl. wird sie allerdings durch die lexikalisch umfangreichere Gruppe der Bezeichnungen für Zeitmaße übertroffen. Zunächst sind die Verhältnisse beim Instr.Sg. zu erörtern.

21 Auf der Grundlage von formalen Kontrasten der konkurrierenden präpositionalen Ausdrucksmittel kommt NESSET (2004, 294f.) zu einer vergleichbaren Gliederung (s. 5.2.1.5).

22 Numerisch werden sie von *večerami* und *nočami* aber noch übertroffen.

Bei der Untersuchung der syntagmatischen Umgebungen des temporalen Instr.Sg. ist besonders auf die vielen Fälle der Verbindung mit anderen Zeitangaben einzugehen. Sehr häufig sind solche Konstruktionen bei Wochentagen und Tageszeiten (vgl. SUCHOTIN 1960, 77; WIERZBICKA 1993, 444). Aber auch Daten und Jahresangaben stehen oft neben anderen Termen mit temporaler Bedeutung. Allgemein sind die folgenden Kontexttypen zu unterscheiden, in denen Terme im temporalen Instr. auftreten können:

- Die Zeitangabe im Instr. ist durch eine kongruierende Erweiterung ergänzt (46; Kontexttyp a wie „attribuiert“). Wie beim lokalen Instr. kann es sich dabei um ein Adjektiv, Partizip oder Numerale handeln²³.
 - Pronominale Determinantien sind aufgrund ihrer besonderen Relevanz für die Ermittlung des referentiellen Status ausgegliedert (47; Kontexttyp p). In den meisten Fällen stehen Demonstrativpronomina, so dass definitiver und referentieller Gebrauch anzunehmen ist.
 - Eine Besonderheit beim temporalen Instr. sind komplexe Zeitangaben mit Adverbien (PITNER 1999, 88ff.; s. 4.2.2). Sie stehen im Kontrast zur kongruierenden Erweiterung durch Adjektive (48; Kontexttyp ad).
 - Substantivische Erweiterungen können als Genitivattribut (49; Kontexttyp g) oder Präpositionalphrase jeweils nach dem Bezugswort stehen (50; Kontexttyp ps).
 - Steht eine Präpositionalphrase oder eine Datumsangabe im Gen. vor der Zeitangabe im temporalen Instr., ist die Phrase als Adverbialkomplex zu interpretieren. Der Term im Instr. gilt als nicht-erweitert (51: Kontexttyp ng mit vorangestellter Nominalphrase im Gen.; 52: Kontexttyp np mit vorangestelltem, präpositional gebundenem Substantiv).
 - Schließlich folgen nicht erweiterte Verwendungen des Terms im temporalen Instr., die auch nicht im Kontext einer anderen Zeitangabe stehen (53; Kontexttyp n).
- (46) Pozdnim večerom postavili diagnoz. (Bulgakov, Sobač'e serdce)
‘Am späten Abend stellte man die Diagnose.’
- (47) Ětim že večerom s diagnozom «ostryj appendicit» ja byl uvezen na Arkagalu, v glavnuju lagernuju zonu, i bol'se ne videl Kiseleva. (Šalamov, Artist lopaty)

23 In bestimmten Zusammenhängen kann es zweckdienlich sein, die Quantifizierung durch kongruierende Numeralia gesondert zu betrachten (vgl. 5.2.2.3 zum Poln.: Kontexttyp q).

- ‘Am selben Abend wurde ich mit der Diagnose „akute Blinddarmentzündung“ nach Arkagala gebracht, in die zentrale Lagerzone und sah Kiselev fortan nicht mehr.’
- (48) Pozdno večerom, kogda Saša ložilsja spat', vdruk pozvonila Katja. (Rybakov, *Deti Arbata*)
 ‘Spät am Abend, als Saša gerade schlafen ging, rief plötzlich Katja an.’
- (49) Večerom poslednego iz ètich trech dnej Ženni sidela u pečki (Leskov, *Nekuda*)
 ‘Am Abend des letzten dieser drei Tage saß Ženni am Ofen’
- (50) Večerom v tot že den' ja zašel k Norkam i zastal v magazine odnu Idu Ivanovnu. (Leskov, *Ostrovitjane*)
 ‘Abends an demselben Tag ging ich zu den Norks und traf im Laden nur Ida Ivanovna an.’
- (51) Ja tret'ego dnja večerom vstretil babu s grudnym rebenkom i sprosil ee, kuda ona idet. (Tolstoj, *Anna Karenina*)
 ‘Ich traf am dritten Tag abends eine Frau mit einem Säugling und fragte sie, wohin sie gehe.’
- (52) Rozanov, provodiv Bacharevych, v tot že den' večerom zašel k Lize i prosidel dolgo za polnoč'. (Leskov, *Nekuda*)
 ‘Nachdem Rozanov die Bacharevs verabschiedet hatte, ging er an demselben Tag abends zu Lisa und blieb bis lange nach Mitternacht.’
- (53) Večerom tol'ko v traktire sošlis'. (Dostoevskij, *Idiot*)
 ‘Am Abend erst kamen wir in der Kneipe zusammen.’

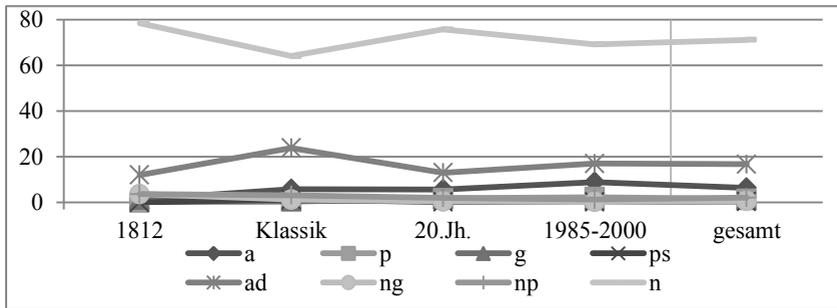
Die Konstruktionen in den Beispielen (46–47, 49–50) (Kontexttypen a, p, g und ps) gelten als kongruierende oder regierte nominale Erweiterungen und belegen die substantivische Funktion des temporalen Instr.²⁴ In Beispiel (53) ist die Form des temporalen Instr. nicht erweitert (Kontexttyp n); sie zeigt also eine Funktionsweise, die bei Substantiven vorkommt und für Adverbien ausschließlich ist. Als Adverbien können Formen im Instr. nur gewertet

24 Die Verbindung des Terms im Instr. mit einer nachgestellten Präpositionalphrase (Beispiel 49, Kontexttyp ps) zeigt zumeist eine funktionale Abhängigkeit zwischen den beiden temporalen Konstituenten, da die Präpositionalphrase die Referenz des Denotats konkretisiert, welches durch den Term im Instr. ausgedrückt wird. Im Gegensatz zu den vergleichbaren lokalen Konstruktionen (vgl. 4.2.2) ist hier Apposition als Strukturmodell ausgeschlossen.

werden, wenn sie auf das Vorkommen in Kontexttyp (n) beschränkt sind (s. 4.2.1); ansonsten sind solche Gebrauchsweisen für die funktionale Interpretation des temporalen Instr. irrelevant. Auch die Adverbialkomplexe in den Beispielen (48, 51–52) (Kontexttypen ad, ng und np) sind gegenüber der funktionalen Einordnung der untersuchten Formen als Substantive oder Adverbien neutral²⁵. Formale Kontraste bei lexikalisch übereinstimmenden Konstituenten bestehen zwischen den Beispielen (46) und (48) (Kontexttypen a und ad) hinsichtlich der Anbindung eines kongruierenden Adjektivs oder des lexikalisch entsprechenden inkongruenten Adverbs. Hinsichtlich der Wortfolge bestehen strukturell relevante Kontraste zwischen (49) und (51) (Kontexttypen g und ng) sowie zwischen (50) und (52) (Kontexttypen ps und np).

In den angeführten Beispielen wurde nicht nur die lexikalische Vergleichbarkeit der kontrastierenden Paare beachtet, sondern auch die funktionale und strukturelle: Alle Terme im Instr. sind definit und referentiell; zudem stehen sie sämtlich vor dem zugehörigen Verb. Die Variation zwischen Strukturen mit Adverbien und kongruenten Erweiterungen des Terms im Instr. ist nicht von den Faktoren des referentiellen Status und der linearen Position abhängig. Auch die Anbindung einer Ergänzung im Gen. oder als Präpositionalphrase hat keinen Einfluss auf die lineare Position der Konstituenten.

Im Detail finden sich die folgenden Zahlenverhältnisse der Kontexttypen:



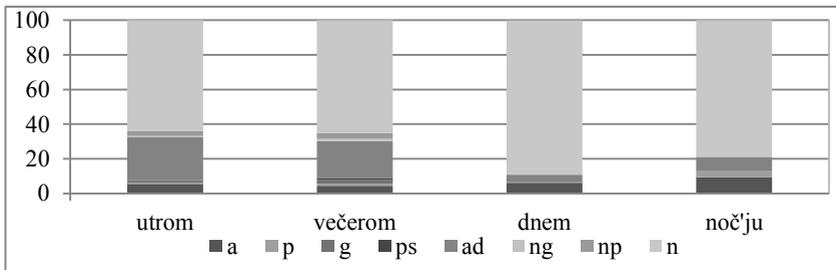
Tab. 5.6 Temporaler Instr.Sg. von Tagen und Tageszeiten – syntagmatische Umgebungen im diachronen Vergleich

25 STEINITZ (1969, 126ff.) betrachtet auch solche Konstruktionen als appositive Adverbien. PITTNER (1999, 89) weist jedoch darauf hin, dass Appositionen intonatorisch deutlich voneinander getrennt werden, während Adverbialkomplexe eine intonatorische Einheit bilden, wobei die Betonung auf einem ihrer Glieder liegt. In diesem Sinne sind auch die vorliegenden Beispiele zu interpretieren.

Legende zu Tab. (5.6) und folgenden: Erweiterung durch a: Adjektive, Partizipien, Numeralia – p: Pronomina – g: Substantive im Gen. – ps: Substantive in Präpositionalphrasen – ad Verbindungen mit Adverbien – ng: keine Erweiterung, nach einer Nominalgruppe im Gen. – np: keine Erweiterung, im Kontext eines vorangehenden Substantivs in Präpositionalphrase – n: keine Erweiterung, alleinstehend
 [– q: im Kontext einer numerischen Quantifizierung]

Bei dieser Gesamtdarstellung zum temporalen Instr.Sg. von Substantiven mit der Denotation von Tagen und Tageszeiten wird der geringe Anteil der Kontexte mit nominalen Erweiterungen deutlich. Insgesamt beträgt er nur 9,4 %. Kontexte mit Adverbien sind mit 16,7 % um über drei Viertel häufiger. Es gibt größere korpuspezifische Schwankungen der Werte (vor allem bei den Strukturen mit Adverbien), aber es ergeben sich keine eindeutigen diachronen Tendenzen. Man kann davon ausgehen, dass alle drei Arten syntagmatischer Bindungsmöglichkeiten auf ihrem Niveau diachron stabil sind.

Aufschlussreich sind die Werte für die einzelnen Formen dieses lexikalisch-semantischen Typs. Sie werden in Graphik (5.7) ohne Berücksichtigung der diachronen Gliederung aufgeführt²⁶.



Tab. 5.7 Temporaler Instr.Sg. von Tagen und Tageszeiten – syntagmatische Umgebungen der einzelnen Formen

Die Werte für die syntagmatischen Umgebungen der Formen *utrom* und *večerom* sind in allen Kontexttypen sehr ähnlich. *Dnem* und *noč'ju* verhalten sich unterschiedlich: Während *dnem* diejenige Form ist, die am häufigsten syntaktisch ganz selbständig steht (Kontexttyp n), ist *noč'ju* die am häufigsten erweiterte dieser vier Formen (mit 12,9 % in den Kontexttypen a, p, g

²⁶ Formen mit weniger als 30 Belegen werden nicht in die Einzelauswertung aufgenommen. Ihre Werte gehen aber in die Gesamtdarstellungen ein.

und ps). Verwendungen als Adverbialkomplex mit einem Adverb (Kontexttyp ad) sind nur bei *utrom* und *večerom* häufig; bei *dnem* sind sie weitaus seltener. Ein Beispiel ist (54). Interessant ist der Vergleich mit dem Gebrauch von *dnem* in adnominalen Erweiterungen (55–56).

- (54) *Včera dnem on priedchal iz-za granicy v Moskvu* (Bulgakov, *Master i Margarita*)
 ‘Gestern am Tage kam er aus dem Ausland in Moskau an’
- (55) *Zimnim janvarskim dnem 1924 goda milliony ljudej pod traurnymi znamenami napravljajutsja na Marsovo pole.* (Kaverin, *Otkrytaja kniga*)
 ‘An einem kalten Januartag des Jahres 1924 streben Millionen Menschen unter Trauerbannern zum Marsfeld.’
- (56) *On ne mog skazat' sebe, razveetsja li tuman étoj noč'ju ili sledujuščim dnem* (Ajtmatov, *Pegij pes*)
 ‘Er konnte sich nicht sagen, ob der Nebel sich in dieser Nacht oder am kommenden Tag verziehen würde’

Die Form *dnem* hat eine Bedeutung ‘am Tage, tagsüber’ ausgebildet, die sich semantisch von der Ausgangsbedeutung des Substantivs *den* ‘Tag’ entfernt und adverbähnlichen Status angenommen hat. Sie tritt nicht mit individuierter Referenz auf. In (54) spezifiziert *dnem* das deiktisch-referentielle Temporaladverb *včera* ‘gestern’. Daneben besteht die substantivische Verwendungsmöglichkeit in der Bedeutung ‘an einem [bestimmten] Tage’ weiter, wie sie durch die Kontexte mit adjektivischen Erweiterungen illustriert wird. Die Form kann referentiell in indefiniter (55) und (seltener) in definiter Weise (56) verwendet werden und verfügt über die Kongruenzeigenschaften der Substantive²⁷.

Die funktionale Ambiguität der Form *dnem*, aber auch von *utrom*, *večerom* und *noč'ju* ist in der Literatur oft erwähnt worden (VINOGRADOV 1947/1986, 147; KOKA 1955, 91; MRAZEK 1964, 144; KUČERA 1966, 97f.). Für *dnem* ist die adverbähnliche Funktion semantisch am besten greifbar und auch aus Häufigkeitsangaben gut ersichtlich. Sie dominiert im Textgebrauch stark, was an der großen Zahl nicht-erweiterter, syntaktisch selbständiger Kontexte abzulesen ist. Substantivische Gebrauchsweisen sind bei *dnem*

27 Auch im nicht-referentiellen Gebrauch ist das erweiterte Substantiv möglich; vgl. die Redewendungen *žit' segodnjašnim dnem* ‘in den Tag hineinleben’ (wörtl.: ‘den heutigen Tag leben’) vs. *belym dnem* ‘am helllichten Tage’.

deutlich schwächer als bei den anderen genannten Formen vertreten. Nach Graphik (5.7) verbindet sich *dnem* nicht mit kongruierenden (Demonstrativ-) Pronomina. Auch mit abhängigen Datumsangaben im Gen. ist diese Form nicht zu kombinieren²⁸. Insofern zeigt *dnem* unter den Bezeichnungen der Tage und Tageszeiten im Instr.Sg. die stärkste Tendenz zur Adverbialisierung.

Entsprechend ist *noč'ju* die am wenigsten adverbialisierte dieser vier Formen, da sie noch häufig erweitert wird und in vielfältigen referentiellen Status auftritt. WIERZBICKA (1993, 438f.) weist darauf hin, dass die temporale Lokalisierung *nachts* eine Charakterisierung des versprochenen Sachverhalts darstellt und weniger auf die temporale Identifizierung des Sachverhalts abzielt²⁹. Diese Charakterisierung wird in vielen Fällen durch eine Erweiterung des Terms ausgebaut. Genauerem Aufschluss verschafft erst die semantische Analyse der vorkommenden Erweiterungen (s.u.).

Utrom und *večerom* stellen mit ihrem hohen Anteil an komplexen Zeitangaben mit Adverbien diejenigen Strukturen dar, in denen substantivische und adverbähnliche Funktionsweisen am stärksten vermischt sind. Allerdings weist KUČERA (1966, 100) darauf hin, dass zwei verschiedene Typen von lexikalischen Kontexten zu unterscheiden sind: Auf der einen Seite steht die Verbindung mit referenzsetzenden Adverbien, zu denen solche mit definitiver (deiktischer) Referenz wie *včera* 'gestern', *segodnja* 'heute', *zavtra* 'morgen' gehören (54), aber auch Adverbien mit indefiniter Referenzsetzung wie *kak-to* 'irgendwann einmal, einst', *odnaždy* 'einmal' u.a. (vgl. *odnaždy utrom* 'einmal morgens'). Auf der anderen Seite gibt es die Strukturen mit den Adverbien *rano* 'früh' und *pozdno* 'spät' (48), welche die Zeitangabe im Instr. in ihrer Extension einschränken, während die Referenzsetzung durch die Form des Instr. selbst geleistet wird. Diese Strukturen können nur in den Kombinationen *rano utrom* 'früh am Morgen, frühmorgens', *pozdno večerom* 'spät am Abend, spätabends', *pozdno noč'ju* 'spät in der Nacht, spät nachts' auftreten und sind insofern lexikalisch beschränkt. Eine Folge des zweiten Typs kann durch ein Adverb des ersten Typs erweitert werden: *včera pozdno večerom* 'gestern spätabends'. Nach einem Adverb des ersten Typs kann aber

28 Zwei Gegenbeispiele aus *Master i Margarita* von M. Bulgakov stehen als markierter behördlicher Formularstil außerhalb der Standardsprache: *čto proischodilo v Gorode dnem 14-go dekabrja* 'was in der Stadt geschah am 14. Dezember', *Turbin stal umirat' dnem 22-go dekabrja* 'Turbin verschied am Tage des 22. Dezember'.

29 Nach Wierzbicka hängt die abweichende sprachliche Behandlung der Nacht damit zusammen, dass dies ein Zeitabschnitt ist, in dem man nicht arbeitet und in dem Zeitabläufe – im Gegensatz zu den Zeiten am hellen Tag – nicht bewusst verfolgt werden.

auch eine erweiterte Nominalphrase mit dem temporalen Instr. stehen: *poza-včera pozdnim večerom* ‘vorgestern spätabends’. Insofern ist die Struktur mit Adverbien des ersten Typs für die funktionale Einordnung des Terms im Instr. (als Adverb oder Substantiv) nicht aussagekräftig.

Ein Adverb des zweiten Typs kann jedoch keine adjektivisch erweiterte Nominalphrase im Instr. erweitern (**rano vesennim utrom* ‘früh an einem Frühlingmorgen’, aber: *rannim vesennim utrom* ‘an einem frühen Frühlingmorgen’; KUČERA 1966, 101). Dass die Bindung im Fall des Typs *včera utrom* ‘gestern Morgen’ weniger fest ist als im Fall von *rano utrom* ‘früh morgens’, schließt KUČERA (ibd.) auch daraus, dass beim ersten Typ die Inversion von Wortform im Instr. und Adverb zwar selten, aber möglich ist (57), während er die Wortstellung beim zweiten Typ für fest hält. Deshalb können nach Kučera Strukturen mit *rano* ‘früh’ und *pozдно* ‘spät’ als adverbiale Konstruktionen „ad hoc“ gewertet werden, jedoch nicht diejenigen mit anderen Adverbien. Vgl. aber (58), wo sich zeigt, dass auch im Fall von *rano* und *pozдно* die Wortfolge nicht so fest ist, wie Kučera annimmt:

- (57) Dlinnyj latyš' večerom včera polučil posylku, i, možet, zavtra už ètogo samosadu ne budet (Solženicy'n, Odin den' Ivana Denisoviča)
‘Der lange Lette hatte am Abend gestern eine Sendung erhalten, und vielleicht wird es morgen diesen selbstgezogenen Tabak schon nicht mehr geben’
- (58) Potom ja celuju noč' proplakala v svoej komnate; utrom rano odelas' i pošla peškom v monastyr' posovetovat'sja s tetkoj. (Lěskov, Nekuda)
‘Dann weinte ich die ganze Nacht hindurch in meinem Zimmer; am Morgen früh kleidete ich mich an und ging zu Fuß ins Kloster, um mich mit meiner Tante zu beraten.’

Auch wenn die Wortfolge doch keine Anhaltspunkte dafür bietet, dass man von einer adverbialisierten festen Wendung ausgehen könnte, ist der funktionale Gegensatz von Konstruktionen mit *rano* und *pozдно* gegenüber den anderen Adverbien beim temporalen Instr. offenkundig. *Rano* und *pozдно* bezeichnen Phasen des denotierten Zeitabschnitts. Das dem Denotat inhärente Merkmal einer ‘frühen’ (*utro* ‘Morgen’) bzw. ‘späten’ Tageszeit (*večer* ‘Abend’, *noč'* ‘Nacht’) wird durch die Verbindung mit dem Adverb hervorgehoben. Dabei haben diese Adverbien die Funktion, die lexikalische Bedeutung der Zeitangabe zu intensivieren, ähnlich verstärkenden oder ein-

schränkenden Spezifikatoren wie *očen' bystro* 'sehr schnell', *dovol'no vysoko* 'ziemlich hoch' bei Adverbien, die der Gradation unterliegen. Neben dieser Verstärkung kommt *rano* und *pozдно* in den genannten Kontexten keine weitere lexikalische Bedeutung zu, was daraus zu schließen ist, dass sie in ihrer phasischen Bedeutung nicht kontrastiv eingesetzt werden können (**pozдно utrom* 'spät am Morgen', **rano večerom* 'früh am Abend', **rano noč'ju* 'früh in der Nacht'). In dieser Gebrauchsbeschränkung zeigt sich der adverbähnliche Charakter der Wendungen. Ihre adjektivischen Äquivalente sind nicht so stark funktionalisiert, denn hier lassen sich auch kontrastive Konstellationen belegen; die phasische Wortbedeutung der Adjektive *rannij* 'früh' und *pozdnij* 'spät' wird in der Nominalphrase aktiviert. Vgl. die Belege für *pozdnim utrom* 'am späten Morgen' (59) und *rannej noč'ju* 'in der frühen Nacht' (60):

- (59) Prosnulsja na drugoj den' on uže dovol'no pozdnim utrom. (Gogol', Mertvyje duši)
 'Er erwachte am anderen Tag am schon ziemlich späten Morgen.'
- (60) Teper' on znal, čto rannej noč'ju nad severnymi širotami plyvet Lebed', parit Orel, zvučit Lira (Lichačev, Kto uslyšit konopljanuku?)
 'Nun wusste er, dass in der frühen Nacht über den nördlichen Breiten der „Schwan“ schwimmt, der „Adler“ schwebt, die „Leier“ klingt'

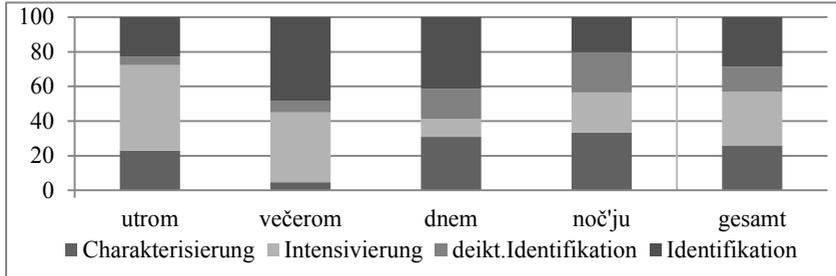
Im Gesamtkorpus zum Russ. stehen die drei Formen *utrom*, *večerom* und *noč'ju* in 794 Belegen mit Adverbien. Davon entfallen 221 Belege auf die von KUČERA (1966) ausgegliederten Konstruktionen mit *rano* und *pozдно*. Insgesamt beläuft sich das Verhältnis der beiden Gruppen von Adverbien auf den Faktor 1 : 2,6. Der Wert ist diachron stabil. Den 794 Belegen mit Adverbien stehen nur 81 Belege mit den adjektivischen Entsprechungen *rannij* '[der] frühe' und *pozdnij* '[der] späte' gegenüber. Die kongruierenden Äquivalente sind also recht selten. Das Verhältnis der Kontexte mit den Adverbien *rano* und *pozдно* zu ihren adjektivischen Entsprechungen (*rannim / rannej* und *pozdnim / pozdnej*) beträgt noch einmal 1 : 2,7. Hier ist *pozdnej noč'ju* im Vergleich zu *pozдно noč'ju* vergleichsweise häufig (15 : 22 Belege). Die Werte der adjektivischen Konstruktionen mit *rannij* 'früh' und *pozdnij* 'spät' liegen zwar auf niedrigem Niveau, sie steigen diachron aber leicht an. Eine zunehmende Adverbialisierung der Formen *utrom*, *večerom* und *noč'ju* lässt sich daraus nicht ablesen.

Im Folgenden sollen sämtliche adjektivisch bzw. partizipial erweiterten Gebrauchsweisen (Kontexttyp a) untersucht werden. Einerseits ist daraus Aufschluss über die tatsächlich gegebenen substantivischen Fügungsmöglichkeiten der Formen im Instr. zu gewinnen, andererseits soll die Position der phasischen Adverbien und Adjektive besser bestimmt werden. In der Gesamtsicht auf die 311 Belege des Kontexttyps (a) lassen sich vier Gruppen kongruierender Erweiterungen des Terms im Instr. unterscheiden:

- 1) Die Erweiterung leistet eine Charakterisierung, d.h. sie spezifiziert den Term durch ein nicht inhärentes semantisches Merkmal (z.B. *cholođnoj noč'ju* 'in der kalten Nacht').
- 2) Die Erweiterung leistet eine semantische Intensifikation, indem sie den Term durch ein inhärentes Merkmal spezifiziert: z.B. ist die Nacht spät => *in der späten Nacht*, der Morgen ist früh => *am frühen Morgen*. Neben den schon erwähnten Intensifikatoren *rannij* 'früh' und *pozdnij* 'spät' gehören hierher auch *glubokij* 'tief' (*glubokoj noč'ju* 'in der tiefen Nacht') und *belyj* 'weiß, hell' in *belym dnem* 'am helllichten Tag'.
- 3) Die Erweiterung leistet eine deiktische Identifikation (vgl. HASPELMATH 1997, 43), d.h. es erfolgt eine Lokalisierung in Bezug auf den Redezeitpunkt oder einen anderen Bezugspunkt (*včerašnej noč'ju* 'in der gestrigen Nacht', *sledujuščej noč'ju* 'in der nächsten Nacht').
- 4) Die Erweiterung leistet eine nicht-deiktische Referenzsetzung: eine Identifikation durch kalendarische Einheiten wie Wochentage und Monatsnamen (*subbotnym utrom* 'an einem Samstagmorgen', *ijun'skoj noč'ju* 'in einer Juninacht'), Jahreszeiten (*letnej noč'ju* 'in einer Sommernacht') oder Feiertage (*roždestvenskoj noč'ju* 'in der Weihnachtsnacht', WIERZBICKA 1980, 101). Diese Erweiterungen haben eine charakterisierende Funktion. Daneben gibt es die unbestimmt-referentielle Konstruktion *odnoj noč'ju* 'in einer Nacht' und (selten) die individuierende Referenz mit dem Allquantor *každym utrom* 'an jedem Morgen', die nach MRAZEK (1964, 145) nicht sprachgerecht ist (61; vgl. auch 31 oben).
- (61) Ja každym utrom probužden / Dlja sladkoj negi i svobody
(Puškin, Evgenij Onegin)
'Ich werde jeden [von jedem] Morgen aufgeweckt / Zu süßer
Wonne und Freiheit'³⁰

30 Offensichtlich spielt Puškin mit der Intransparenz der Konstruktion: Der Term im Instr. zu einem Passivprädikat kann als Zeitangabe, aber auch als VERURSACHER interpretiert werden.

NESSET (2004, 309f.) unterscheidet ebenfalls Charakterisierungen durch die Zuweisung nicht-inhärenter Merkmale sowie Referenzsetzungen: Erweiterungen des ersten Typs nennt er „de dicto“, diejenigen des dritten Typs „de re“. Die anderen beiden Typen von Erweiterungen sind entsprechend als Übergangsphänomene einzuordnen, Typ 2.) steht auf der Seite der Charakterisierung, Typ 4.) überwiegend auf der Seite der Referenzsetzung. Die Vielfalt der kongruierenden Erweiterungen des Terms im Instr. stellt Graphik (5.8) dar (unter Beibehaltung der hier bzw. in Kapitel 4.2.1 eingeführten Terminologie):



Tab. 5.8 Temporaler Instr.Sg. von Tagen und Tageszeiten – Typen adjektivischer Erweiterungen

Die Charakterisierung der einschlägigen Terme durch nicht-inhärente Merkmale ist im Sprachgebrauch möglich. Nur bei *večerom* kommt eine solche Merkmalspezifikation kaum vor (vgl. einzelne Belege wie *tumannym večerom* ‘an einem nebligen Abend’, *tichim večerom* ‘an einem stillen Abend’). Andere Bezeichnungen für Tageszeiten scheinen für charakterisierende Erweiterungen zugänglicher zu sein, z.B. zu *dnem* ‘am Tage’ *žarkim dnem* ‘an einem heißen Tag’, *pasmurnym dnem* ‘an einem wolkenverhangenen Tag’, was am o.g. geringen Informationsgehalt dieser Form im nicht-erweiterten Gebrauch liegt. Bei *noč'ju* ist der Anteil derartiger Erweiterungen am größten, was die o.g. Ansicht WIERZBICKAS (1993, 438f.) über die charakterisierende Verwendung der STL *nachts* / *at night* unterstützt. Die intensivierenden Erweiterungen finden sich bei allen Formen, bei *dnem* aber nur selten im Rahmen einer phraseologischen Wendung (*belym dnem* ‘am helllichten Tag’). Deiktisch identifizierende Erweiterungen gibt es bei den größeren Tagesabschnitten *dnem* und *noč'ju* häufiger als bei den kürzeren Tageszeiten *utrom* und *večerom*. Möglich ist auch die Verbindung charakterisierender, identifizierender und intensivierender Erweiterungen mit referenzsetzenden

Pronomina (*toj v'južnoj noč'ju* 'in jener stürmischen Nacht', *toj osennej noč'ju* 'in jener Herbstnacht', *ètim rannim utrom* 'an diesem frühen Morgen'). Die lexikalische Auswertung bestätigt, dass die untersuchten Formen mit kongruierenden Erweiterungen zwar selten vorkommen, aber über Verwendungsmuster verfügen, die denjenigen der Substantive äquivalent sind.

Die Gebrauchshäufigkeit der phasischen Erweiterungen *rannij* 'früh' und *pozdnij* 'spät' bei den vier untersuchten Termen ist uneinheitlich, lässt sich aber aus der Funktion dieser semantischen Intensifikatoren erklären. So werden besonders die phasischen Tageszeiten *utro* 'Morgen' und *večer* 'Abend' durch diese Adjektive erweitert, seltener die intern phasisch gegliederte Zeiteinheit *noč'* 'Nacht' und noch seltener die temporale Lokalisierung *dnem* 'am Tage', die hinsichtlich der phasischen Gliederung merkmalllos ist.

Im Ergebnis ist festzuhalten, dass *dnem* die am stärksten adverbialisierte Form des temporalen Instr.Sg. von Bezeichnungen für Tage und Tageszeiten darstellt. Zählt man alle syntagmatischen Kontexte zusammen, die als Indizien für eine adverbähnliche Funktionsweise erscheinen können (die Kontexttypen n, ng, np sowie nur die Kontexte mit *rano* und *pozdno* aus Kontexttyp ad), so ergibt sich für *dnem* der Wert von 89,6 % aller Korpusbelege; für die anderen Formen ist er mit *večerom*: 74,7 %, *utrom*: 76,2 % und *noč'ju*: 80,5 % etwas niedriger. Im Gesamtkorpus der singularischen Formen liegt der Wert der adverbähnlichen Gebrauchsweisen bei 75,4 %.

Die Produktivität der Gebrauchsweisen des temporalen Instr. mit nominalen Erweiterungen bestätigt auch STAVROVSKIJ (1965, 425), wenn er feststellt, dass diesen keinerlei poetische Funktion im Vergleich zu den entsprechenden präpositionalen Konstruktionen zukommt. Neben *nenastnoj noč'ju* 'in der regnerischen Nacht' finde sich in Gedichten ebenso die präpositionale Konstruktion *v nenastnuju noč'* 'dss.'. Der erweiterte temporale Instr. hat also keine literarische Funktion; dennoch ist es aufgrund der geringen Gebrauchshäufigkeit dieser Kontexte berechtigt, von einer allgemeinen Tendenz zum nicht erweiterten, adverbähnlichen Gebrauch zu sprechen (wie es z.B. POPOVA 1969, 141 schon für historische Sprachzustände tut).

5.2.1.2.b Instrumental Plural

Kontrastiv zu den hier ermittelten Werten kann das Korpusmaterial zum Instr.Pl. herangezogen werden³¹. Dabei ist zunächst die in (5.2.1.1) einge-

31 Die Form *dnjami* 'tagelang' wird gemäß der Systematik für die pluralischen Formen erst in (5.2.1.4) besprochen.

führte Unterscheidung distributiver und durativer Gebrauchsweisen zu berücksichtigen (vgl. 22–24). Eine distributive temporale Lokalisierung bezieht sich auf zeitlich gegeneinander abgegrenzte Sachverhalte, eine durative temporale Lokalisierung auf nur einen Sachverhalt in seiner Dauer. JANDA (1993, 169f.) geht davon aus, dass der Unterschied zwischen dem distributiven und dem durativen Gebrauch des Instr.Pl. von den semantischen Merkmalen der angebotenen Terme als kontinuierliche und diskontinuierliche Zeiteinheiten abhängt (s. 5.1): So ruft eine temporale Bezugsgröße wie eine Tageszeit, die im zyklischen Wechsel mit qualitativ verschiedenen Zeiteinheiten steht, die distributive Interpretation hervor. Der Sachverhalt wird auf die einzelnen Zeiteinheiten perspektiviert, mit dem Ende einer Zeiteinheit unterbrochen und mit ihrem erneuten Eintreten wieder aufgenommen (vgl. *čitat' nočami* 'nachts, [jeweils] in den Nächten lesen'). Das dargestellte Ereignis besteht dann aus sich wiederholenden gleichförmigen Teilen. Bei unmittelbar aufeinander folgenden Zeiteinheiten ist eine solche Gegliedertheit des temporal lokalisierten Sachverhalts nicht gegeben, hier tritt die durative Interpretation ein (*čitat' mesjacami* 'monatelang lesen').

Die von Janda beschriebenen Verhältnisse geben Interpretationen wieder, die für die STL mit kontinuierlichen und diskontinuierlichen Zeiteinheiten jeweils typisch sind. Allerdings sollten die referentiellen Status in die Betrachtung einbezogen werden. Wird ein Term im Pl. referentiell gebraucht, so erscheint die temporale Bezugsgröße als gegliedert, und entsprechend ist sie distributiv zu interpretieren (z.B. *nočami* 'in den Nächten, in Nächten'). Wenn die temporale Bezugsgröße über keine identifizierende Referenz verfügt, ist auch bei diskontinuierlichen charakterisierenden Zeiteinheiten – neben der distributiven – eine durative Bedeutungskomponente vorhanden (z.B. *nočami* 'nächtelang'). Vgl.:

- (62) Ja ne splju nočami, dumaju o tebe, o detjach (Rybakov, Deti Arbata)
 'Ich schlafe nachts / in den Nächten / nächtelang nicht, denke an Dich, an die Kinder'

Schließlich müssen die beiden Merkmale Durativität und Distributivität einander nicht ausschließen. Die Sachverhaltsdarstellung *čitat' dolgimi nočami* (63) ist einerseits aufgrund des diskontinuierlichen Charakters der temporalen Bezugsgröße distributiv zu interpretieren: '[jeweils] in langen Nächten lesen'. Andererseits wird der Sachverhalt auch explizit in seiner besonderen Dauer dargestellt (durch das Adjektiv *dolgij* 'lang'): 'während [der Dauer] langer Nächte lesen'.

- (63) I potom dolgimi zimmimi nočami čital ego i perečityval (Nikonov, Podkravšijsja nezametno)
 ‘Und dann las er ihn in langen Winternächten und las ihn immer wieder’

Die distributive (bzw. iterative) Interpretation als Wiederholung gleichförmiger Einzelereignisse ist auch bei einem Instr.Sg. möglich: Insofern besteht zwischen (62) und (62') freie Variation (LOMTEV 1956, 245; MRAZEK 1964, 146f.). Das Pluralgrammem expliziert das semantische Merkmal [+ gegliedert], während der Sg. diesbezüglich merkmalloos ist (s. 5.1). Das Merkmal [+ durativ] verhält sich insofern gegenläufig, als hier der Pl. die merkmalloose Ausdrucksstrategie ist: Es kann im Pl. auch implizit vorliegen (vgl. *zimmimi nočami* ‘Winternächte lang’), im Sg. muss es jedoch explizit versprachlicht werden (*dolgoj zimnej noč'ju* ‘in einer langen Winternacht’; 63'). Zudem ist, wenn in (63') der Term mit dem Merkmal [+ durativ] in den Sg. gesetzt wird, eine distributive Interpretation ausgeschlossen. Die Merkmale der Distributivität und Durativität können nur beim Instr.Pl. verbunden werden.

- (62') Ja ne splju noč'ju
 ‘Ich schlafe nachts nicht’
- (63') I potom dolgoj zimnej noč'ju čital ego
 ‘Und dann las er ihn in einer langen Winternacht’

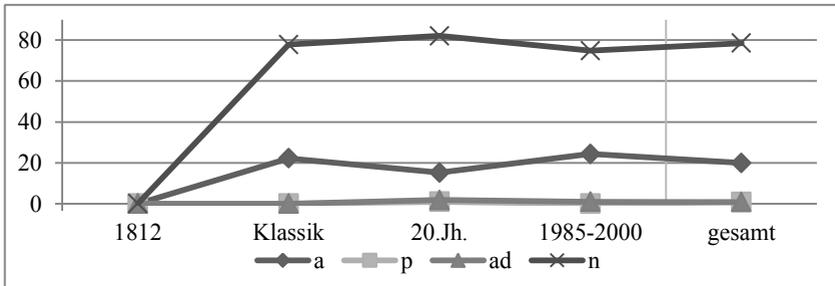
Wie bereits angegeben, finden sich beim temporalen Instr.Pl. Kontexte mit einer intensivierenden Erweiterung: Es handelt sich um das Adjektiv *celyj* ‘ganz’ (s.o. 22'; vgl. 64), das eine pragmatisch motivierte Wertung der Totalität, der „ungewöhnlichen Quantität“ des Referenten darstellt (MÜLLER 1995, 110f.; ŠMELEV 1996, 73). Durch die Erweiterung wird der Referent hinsichtlich des Übermaßes eines Merkmals charakterisiert. Mit Termen, die kanonische Zeiteinheiten denotieren, ergibt sich die lexikalisch induzierte Bedeutung der ‘langen Dauer’ einer temporalen Bezugsgröße³². Dieses Verwendungsmuster zeigt, dass der durative Typ des temporalen Instr.Pl. die syntagmatische Eigenschaft der Substantive, kongruierende Adjektive als Erweiterungen zu binden, nicht verloren hat.

- (64) Siži vot celymi nočami ... k karte privykaju. (Gajdar, Škola)
 ‘So sitze ich ganze Nächte lang ... gewöhne mich an die Landkarte.’

32 Solche Erweiterungen werden als „Strukturelemente“ beschrieben (FILIPPOVA 1955, 167), als Indikatoren der „ungewöhnlichen Dauer“ des Sachverhalts (TICHOMIROVA 1969, 207ff.).

In der Korpusanalyse können distributive und durative Verwendungen nicht konsequent unterschieden werden. Voll ausgeprägt ist der funktionale Kontrast zwischen ihnen nur bei den kontinuierlichen Zeiteinheiten im lexikalisch-semantischen Typ der Zeitmaße (s. 5.2.1.4). Für die Klassifikation der Beispiele gilt, dass bei kontinuierlichen temporalen Bezugsgrößen im Instr.Pl. in der Regel die durative und bei diskontinuierlichen die distributive Interpretation zugrunde gelegt wird, wie es JANDA (1993) vorschlägt. Allerdings findet sich das Merkmal der „besonderen Dauer“ auch bei diskontinuierlichen temporalen Bezugsgrößen zusätzlich zur Distributivität in der intensivierenden Konstruktion *celymi nočami* ‘während ganzer Nächte’, von der es im Korpus drei Belege gibt.

Für den Instr.Pl. von Termen mit Denotation von Tageszeiten lassen sich die syntagmatischen Umgebungen wie folgt quantifizieren:



Tab. 5.9 Temporaler Instr.Pl. von Tageszeiten – syntagmatische Umgebungen im diachronen Vergleich

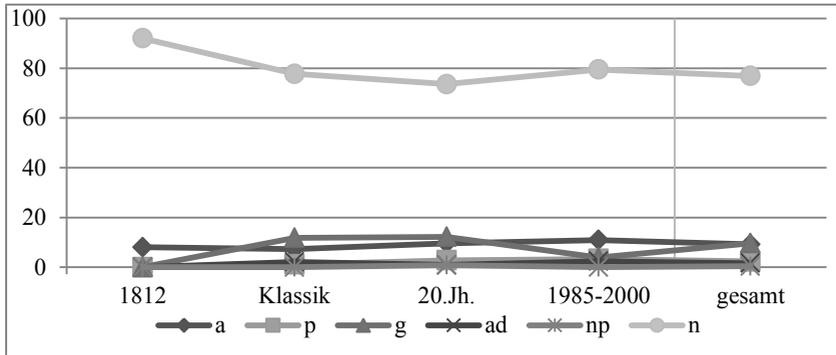
Die Vielfalt der syntagmatischen Umgebungen ist bei den Formen im Instr.Pl. deutlich geringer als beim Instr.Sg. Kontexte mit substantivischen Erweiterungen sind gar nicht zu verzeichnen. Kontexte mit referenzsetzenden Demonstrativpronomina sind schwach vertreten, und zwar nur mit dem Pronomen der ferneren Deixis (*temi večerami* ‘an jenen Abenden’). Außerdem liegen nur zwei vereinzelte Belege mit Adverbien vor (*inogda večerami* ‘manchmal abends / an den Abenden’). Diese funktionalen Beschränkungen sprechen für einen höheren Grad an Adverbialisierung. Zwar ist auf der anderen Seite der Anteil der adjektivisch erweiterten Kontexte bei den Formen im Instr.Pl. deutlich größer als beim Instr.Sg. (s. Graphik 5.6). Aber es gibt mit 78,5 % nicht-erweiterter Belege im Instr.Pl. sogar etwas mehr adverbähnliche Verwendungen als im Vergleichskorpus des Instr.Sg. (75,4 %). – Die lexem-spezifische Auswertung ergibt für *večerami* einen Wert von 18,2 % erwei-

terter Kontexte, bei *nočami* sind es 24,2 %³³. Damit liegt der Anteil adverbähnlicher Verwendungsweisen für *večerami* bei 81,8 % und ist größer als bei *večerom* (74,7 %), bei *nočami* ist er mit 75,8 % etwas geringer als bei *noč'ju* (80,5 %).

Auch im Instr.Pl. bestehen adverbähnliche und substantivische Verwendungsweisen nebeneinander, bei Dominanz der ersteren. Die Auswertung der pluralischen Formen führt insofern zu vergleichbaren Ergebnissen wie beim temporalen Instr.Sg.

5.2.1.3 Bezeichnungen von Jahreszeiten

Die gewonnenen Daten sollen im Folgenden mit denen zum syntagmatischen Verhalten des temporalen Instr.Sg. von Bezeichnungen für Jahreszeiten verglichen werden. Vgl. Graphik (5.10):



Tab. 5.10 Temporaler Instr.Sg. von Jahreszeiten, *godom* – syntagmatische Umgebungen im diachronen Vergleich

Der Instr.Pl. mit seinen vereinzelt Belegen (vgl. Tabelle 5.5) erlaubt keine weiteren Rückschlüsse und ist hier nicht zu diskutieren. Für den Instr.Sg. geben die Zahlenwerte ein sehr konsistentes Bild ab. Schwierigkeiten gibt es nur an zwei Stellen. Erstens weicht die Zahl nicht-erweiterter Kontexte im ältesten Teilkorpus nach oben ab (92,0 % gegenüber einem Gesamtwert von 76,9 % in Kontexttyp n): Aufgrund seines geringeren Umfangs ist dieses Teilkorpus statistisch jedoch nur bedingt aussagekräftig. Zweitens sind im Teilkorpus der ältesten Texte gar keine und im Teilkorpus der jüngsten Texte („1985-2000“) nur sehr wenige Belege mit Genitivattributen festzustellen

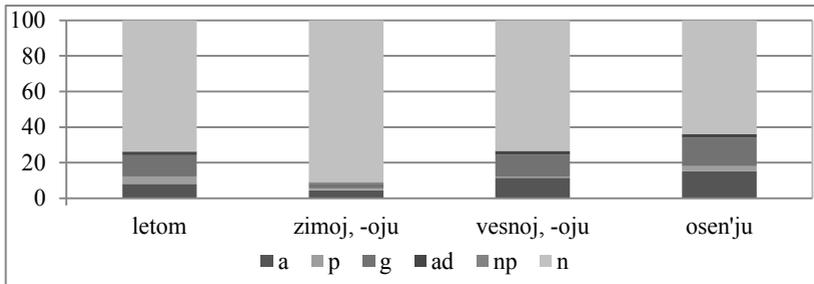
33 Die Form *utrami* weist nur zwei Belege auf, einen erweiterten und einen nicht-erweiterten.

(Kontexttyp g). Dieser ist lexikalisch eng beschränkt auf die Ergänzung von Jahreszahlen (z.B. *osen'ju 1989 goda* 'im Herbst 1989'). Die eingeschränkten Verwendungsmöglichkeiten lassen naturgemäß textspezifische Schwankungen zu; auch diese Abweichung ist auf korpusabhängige Unregelmäßigkeiten zurückzuführen.

Bezeichnungen für Jahreszeiten im Instr.Sg. sind deutlich seltener als Bezeichnungen für Tage und Tageszeiten (im Verhältnis 1 : 3,5; vgl. Graphik 5.2). Einige Unterschiede zwischen beiden Gruppen ergeben sich auch im Zahlenverhältnis einzelner syntagmatischer Kontexte. Zwar sind adjektivische Erweiterungen im lexikalisch-semantischen Typ der Jahreszeiten häufiger als bei den Bezeichnungen für Tage und Tageszeiten (Kontexttyp a – 9,2 % vs. 6,4 %); substantivische Erweiterungen im Gen. kommen bei Jahreszeiten aufgrund der häufigen Verbindung mit Jahresangaben sogar deutlich öfter vor (Kontexttyp g – 9,6 % vs. 1,1 %). Dafür ist die Verbindung mit Adverbien hier viel seltener (Kontexttyp ad – durchschnittlich 1,6 % vs. 16,7 %). Einige der auch mit Tageszeiten seltenen Kontexttypen finden sich bei den Bezeichnungen für Jahreszeiten gar nicht (ps, ng). Nur fünf Belege stehen im Kontext einer Präpositionalphrase. Sie stellen eine formale Variante zum Genitivattribut von Jahresangaben dar, sind aber alle vorangestellt und somit dem nicht-erweiterten Kontexttyp (np) zuzuordnen (65).

- (65) S professorom Skoblo ona vstrečalas' uže posle moego znakomstva s nim – v 1939 godu vesnoj my s nim vmeste myli poly na magadanskoj peresyлке. (Šalamov, Artist lopaty)
'Sie begegnete Professor Skoblo erst nach meiner Bekanntschaft mit ihm – 1939 im Frühling putzten wir gemeinsam Fußböden in der Magadaner Verschickung.'

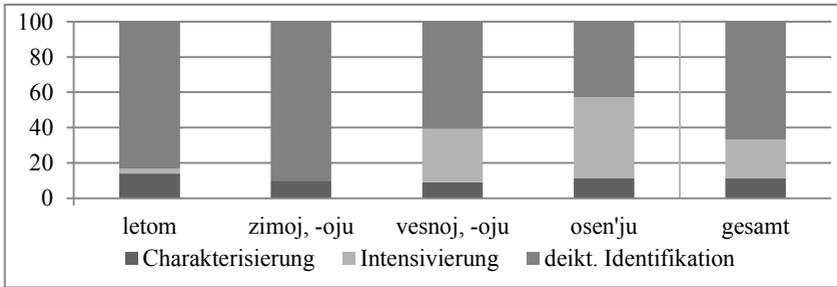
Die 22 Belege, in denen Bezeichnungen für Jahreszeiten in Verbindung mit Adverbien stehen, beziehen sich sämtlich auf referenzsetzende Adverbien, seien es definite (*nynče* 'gegenwärtig, heuer', *teper'* 'jetzt') oder indefinite (*kak-to* 'irgendwann einmal, einst', *odnaždy* 'einmal'). Die betreffenden Konstruktionen lassen sich nicht als typische adverbähnliche Gebrauchsweisen bezeichnen. Insgesamt stehen im Korpus 77,3 % der Belege in nicht-erweiterten Strukturen, die allein als adverbähnliche Konstruktionen bestimmt werden sollen. Dieser Wert weicht kaum von demjenigen beim lexikalisch-semantischen Typ der Tage und Tageszeiten ab (75,4 %). Die einzelnen Formen weisen aber deutliche Unterschiede in ihrem syntagmatischen Verhalten auf, wie in Graphik (5.11) ersichtlich ist.



Tab. 5.11 Temporaler Instr.Sg. von Jahreszeiten im Russ. – syntagmatische Umgebungen der einzelnen Formen

Anhand der Gebrauchshäufigkeit kongruierender Erweiterungen lässt sich die Gliederung in Hauptjahreszeiten (‘Sommer’, ‘Winter’ mit wenigen adjektivischen Attributen) und Übergangsjahreszeiten (‘Frühling’, ‘Herbst’ mit mehr adjektivischen Attributen) gut erkennen. Der Überblick über alle Kontexttypen ergibt aber ein anderes Bild, in dem diese semantischen Parallelen nicht so deutlich werden. Es zeigt sich, dass *letom* und *vesnoj* eine nahezu identische Verteilung ihrer Gebrauchsmuster aufweisen: Hier gibt es jeweils 12 % kongruierende Erweiterungen, ebenso viele adnominale Substantive im Gen., fast 74 % der Belege stehen syntaktisch selbständig. Bei *zimoj* sind die adverbähnlichen, nicht-erweiterten Kontexte mit über 90 % vertreten, bei *osen'ju* sind sie mit knapp 64 % viel seltener als bei den anderen Formen. Mit 8,1 % liegt der Anteil aller erweiterten Kontexte (adjektivischer, pronominaler und substantivischer) bei *zimoj* um 62 % unter dem Gesamtwert von 21,1 % nach Graphik (5.10). Unabhängig von den semantischen Paaren „Sommer : Winter“, „Frühling : Herbst“ sieht es so aus, dass *zimoj* am häufigsten, *osen'ju* nur selten in adverbähnlichem Gebrauch vorkommt.

MRAZEK (1964, 145) stellt fest, dass die Bezeichnungen für Jahreszeiten vorwiegend mit „konkretisierenden“ (d.h. referenzsetzenden) Determinatoren stehen, die Bezeichnungen für Tage und Tageszeiten hingegen mit „konkretisierenden“ und „charakterisierenden“. Im Vergleich zu Graphik (5.8) zeigt (5.12) die lexikalischen Beschränkungen, die für die adjektivischen Erweiterungen von Bezeichnungen für Jahreszeiten im Instr.Sg. gelten.



Tab. 5.12 Temporaler Instr.Sg. von Jahreszeiten – Typen adjektivischer kongruierender Erweiterungen

In diesem lexikalisch-semantischen Typ von Zeitangaben fehlt die Gruppe der nicht-deiktischen referenzsetzenden Erweiterungen, die einen Bezug auf kalendarische Einheiten oder charakterisierende Zeiteinheiten setzen: Diese Einschränkung ist semantisch begründet, denn alle einschlägigen kalendarischen und charakterisierenden Zeiteinheiten sind auf das Jahr und seine Teile bezogen; Jahreszeiten als die Konstituenten des Kalenderjahres können aber nicht in Bezug auf sich selbst (**letnim letom* ‘im sommerlichen Sommer’, **letnej vesnoj* ‘im sommerlichen Frühling’) oder auf kürzere kalendarische Einheiten spezifiziert werden (**majskoj vesnoj* ‘im Maif Frühling’). Auch die semantische Charakterisierung dieser Zeiteinheiten ist im Vergleich zu den Tageszeiten schwach vertreten (11,3 % vs. 25,7 %). Belegt sind nur die folgenden sieben Wendungen: *žarkim letom* ‘im heißen Sommer’, *bezmetel'noj zimoj* ‘in einem Winter ohne Schneestürme’, *cvetuščeju vesnoj* ‘im blühenden Frühling’, *tepljov vesnoj* ‘im warmen Frühling’, *osen'ju nenastnoj* ‘im regnerischen Herbst’, *osen'ju gniloj* ‘im feuchten Herbst’, *grjaznoj osen'ju* ‘im schmutzigen Herbst’. Der kommunikative Bedarf, Bezeichnungen für Jahreszeiten in Texten mit nicht-inhärenten Merkmalen zu verbinden, ist offensichtlich geringer als bei Bezeichnungen für Tage und Tageszeiten.

Intensivierende Erweiterungen (*rannej / pozdnej vesnoj*, *rannej / pozdnej osen'ju*) sind hier im Sinne von Phasenbezeichnungen zu verstehen. Als solche sind sie zwar fast nur mit Übergangsjahreszeiten belegt, aber auch bei Hauptjahreszeiten möglich (ein Beleg für *rannim letom* ‘im Frühsommer’). Es verbleiben deiktische Erweiterungen wie *minuvšim letom* ‘im vergangenen Sommer’, *prošlym letom* ‘dss.’, *buduščim letom* ‘im kommenden Sommer’. Sie machen den größten Teil der kongruierenden Erweiterungen aus, zumal wenn man die pronominalen Determinantien hinzuzählt (Kontexttyp p). Da-

mit bestätigt sich die von MRAZEK (o.c.) angegebene Dominanz „konkretisierender“ Erweiterungen bei den Bezeichnungen der Jahreszeiten.

Insgesamt treten beim Instr. der Jahreszeiten im Verhältnis deutlich weniger kongruierende Erweiterungen auf als beim Instr. der Tage und Tageszeiten. Die elf Belege dieses Typs im Instr.Pl. stehen sämtlich ohne Erweiterung. Äußerst selten sind zudem charakterisierende Erweiterungen, welche die temporale Bezugsgröße mit einem nicht-inhärenten semantischen Merkmal verbinden. Kontexte mit Genitivattributen sind bei den Bezeichnungen für Jahreszeiten hingegen weiter verbreitet als in den anderen lexikalisch-semantischen Typen. Das sind Datumsangaben, die keine formale Variation zulassen. Sie dienen – wie der Großteil der kongruierenden Determinantien auch – der Herstellung eines identifizierenden referentiellen Status, aber nicht der Charakterisierung der Terme durch semantische Merkmale. Überhaupt stehen die erweiterten Redewendungen von Bezeichnungen der Jahreszeiten im Instr.Sg. ganz überwiegend in definitivem und referentiellem Gebrauch (vgl. die Übersetzungen der o.g. Beispielphrasen), während bei den Belegen für Tage und Tageszeiten der indefinite referentielle Gebrauch häufiger ist (z.B. 55). Nicht-referentielle Gebrauchsweisen des temporalen Instr. der Bezeichnungen von Jahreszeiten sind nur bei den Verwendungen ohne Erweiterung anzutreffen (vgl. 42–44 oben). Insgesamt ist aber auch für diesen lexikalisch-semantischen Typ des temporalen Instr. keine vollständige Adverbialisierung anzunehmen (vgl. KUČERA 1966, 101).

5.2.1.4 Unspezifische Zeitbezeichnungen, momentane Zeitbezeichnungen, Zeitmaße (im Plural)

5.2.1.4.a Unspezifische Zeitbezeichnungen

Als nächster lexikalisch-semantischer Typ von Wortformen, die den temporalen Instr. aufweisen, ist eine Gruppe von drei allgemeinen Zeitbezeichnungen zu nennen, welche die ‘Zeit’ als unbegrenzte Größe (*unbounded*, NESSET 2004, 289) einführen. Es handelt sich um die singularischen Formen *časom* ‘zur Stunde; manchmal, bisweilen; zufällig’, *poroj* ‘zur Zeit; manchmal, bisweilen, ab und zu’ sowie die Fügung (*tem*) *vremenem* ‘währenddessen, in-zwischen’. Mit *vremenami* ‘zeitweilig, manchmal’ haben sie auch eine pluralische Entsprechung.

Die Häufigkeitsverhältnisse der drei Formen im Sg. werden aus Tabelle (5.3) ersichtlich (s. 5.2.1.1). *Časom* ist umgangssprachlich markiert. Das Wort tritt im Korpus mit 22 Belegen selten auf – im Gegensatz zu *poroj*, auf das knapp 5,2 % aller Belege des temporalen Instr.Sg. entfallen, so dass es

eine hochfrequente Einzelform ist. Sowohl *poroj* als auch *časom* haben sich semantisch von den Substantiven *pora* ‘Zeit, Epoche’ und *čas* ‘Zeit, Stunde’ entfernt, indem sie distributive Bedeutungskomponenten (*časom* auch die Bezeichnung eines unwillkürlichen Ereignisses) angenommen haben. Sie gelten als lexikalisch verselbständigte Adverbien (vgl. z.B. MAS s.vv.).

Tem vremenem ist eine feste Verbindung (FILIPPOVA 1955, 168), in der das Demonstrativpronomen der ferneren Lokaldeixis *tot* obligatorisch auftritt. Im Korpus finden sich nur zwei Belege mit abweichender Struktur: (66) als einzelner Beleg ohne Erweiterung und (67) mit dem Demonstrativum der näheren Lokaldeixis *etim*_{instr.}.

- (66) A veriš', il' net, ja, goda četyre tomu nazad, vremenem dumala, ne vyjti li mne už vprjam' za moego Afanasija Ivanoviča? (Dostoevskij, Idiot)
‘Und glaubst du es oder nicht, vor vier Jahren habe ich zeitweilig gedacht, ob ich nicht gleich meinen Afanasij Ivanovič heiraten sollte?’
- (67) Ėtim vremenem v gostinuju iz zadnich komnat vošli tri devuški. (Leskov, Nekuda)
‘Zu dieser Zeit kamen in das Gastzimmer aus den hinteren Räumen drei Mädchen herein.’

Mit diesen Beispielen erschöpft sich die formale Variation; in den Texten des 20. Jhs. findet sich ausschließlich die Form *tem vremenem*. Sie dominiert insgesamt mit 337 : 3 Belegen im Gesamtkorpus. *Tem vremenem* ist zweifellos eine adverbialisierte phraseologische Struktur.

Die pluralische Form *vremenami* ‘zeitweise, manchmal’ (68) dient ausschließlich als Zeitangabe für distributive Sachverhalte, deren temporale Bezugsgröße als gegliedert konzipiert wird (s. 5.2.1.2). Alle 65 Belege sind syntaktisch selbständig ohne Erweiterung. Wie ihre singularische Entsprechung *tem vremenem* zeigt die Form *vremenami* ein einheitliches adverbiales Gebrauchsmuster.

- (68) bol'naja vremenami daže terjala rassudok. (Dostoevskij, Brat'ja Karamazovy)
‘die Kranke verlor zeitweise sogar den Verstand.’

Im Fall der anderen beiden Wörter, *poroj* (*poroju*) und *časom*, sind adjektivisch und pronominal erweiterte Gebrauchsweisen im 19. und im 20. Jh. vereinzelt zu belegen. Dabei ist die Dominanz der nicht-erweiterten Verwendungen bei *poroj* (*poroju*) mit 94,7 % und bei *časom* mit 75 % (auf allerdings

nur 22 Belege) offenkundig. Mit dem Gegensatz zwischen erweiterten (69) und nicht-erweiterten Kontexten (70) korreliert bei *poroj* ein Kontrast des referentiellen Status und der Wortbedeutung. Mit Erweiterung funktioniert die Form als Instr. zu *pora* 'Zeit'. Sämtliche nicht-erweiterten Kontexte zeigen die Bedeutung 'manchmal, bisweilen' bei nicht-referentieller Verwendung. In diesen Fällen ist eindeutig von Adverbialisierung auszugehen.

- (69) Ja šel po bul'varu étoj samoj prekrasnoj poroj rossijskogo leta, i ničo ne radovalo menja. (Ajtmátov, Placha)
 'Ich ging über den Boulevard zu dieser schönsten Zeit des russischen Sommers, und nichts konnte mich freuen.'
- (70) Poroju mertvyj vrag opasnee živogo. (Zinov'ev, Global'nyj čelovejnik)
 'Manchmal ist ein toter Feind gefährlicher als ein lebendiger.'

Auch bei der Form *časom* impliziert unterschiedliches syntagmatisches Verhalten einen semantischen Kontrast. In der Bedeutung 'zur Stunde', die mit dem Substantiv *čas* 'Stunde, Zeit' verknüpft ist, tritt sie erweitert auf (71); ohne Erweiterung zeigt sie immer eine der adverbialen Bedeutungen 'manchmal, bisweilen; zufällig' (72–73).

- (71) No rannim utrennim časom u širokogo mramornogo kryl'ca [...] odin prosteckij zék, kosolapyj slesar', stolknulsja s novičkom licom k licu. (Solženicyn, V krugě pervom)
 'Aber zur frühen Morgenstunde am breiten Marmorflügel [...] stieß ein gutmütiger Häftling, ein tolpatschiger Schlosser, mit dem Neuling unmittelbar zusammen.'
- (72) Muzyku v poslednee vremja, kuda ucho ni sun', možno bylo uslyšat' tol'ko samuju čto ni na est' patriotičeskiju, čtoby russkij narod časom ne zabył o podvigach svoich (Vitkovskij, Pavel II)
 'An Musik konnte man in der letzten Zeit, wohin man auch hörte, nur die allerpatriotischste hören, damit das russische Volk beiläufig nicht etwa seine Errungenschaften vergaß'
- (73) A čto-to mne, parja, tvoja roža znakoma. Ty, časom, ne Gusinskij? (Nikonov, Podkravšijsja nezametno)
 'Heh du da, irgendwie kommt mir deine Visage bekannt vor. Bist du nicht zufällig Gusinskij?'

Im adverbialen Gebrauch haben die Formen *poroj* und *časom* die temporale Funktion aufgegeben und sind zu Ausdrucksmitteln für die semantische Rolle

ART & WEISE geworden. Dabei kann *časom* ‘zufällig, vielleicht’ in (73) als Propositionsatellit (s. 1.1) beschrieben werden. Diese Adverbien haben jedoch die substantivischen Verwendungen des temporalen Instr. zu den Ausgangswörtern *pora* ‘Zeit, Epoche’ und *čas* ‘Stunde, Zeit’ nicht aus dem Sprachgebrauch verdrängen können.

5.2.1.4.b Momentane Zeitbezeichnungen

Ein weiterer lexikalisch-semantischer Typ des temporalen Instr.Sg sind die „momentanen Zeitbezeichnungen“. Er ist mit sechs Formen lexikalisch recht umfänglich und macht 7,0 % aller Textbelege des temporalen Instr.Sg. aus (s. Graphik 5.2). Er enthält die beiden frequenten Wörter *razom* ‘zugleich; auf einmal; sofort’ und *migom* ‘im Nu’, die seltenere Form *machom* ‘in einem Zug, auf einen Schlag’ sowie drei nur vereinzelt gebrauchte Formen – *duchom* ‘im Nu, in einem Zug’, *minutoj* ‘in einem Augenblick’ und *momentom* ‘sofort’. *Minutoj* und *momentom* können auch temporale Distanz ausdrücken (s. 5.2.1.1). Bei *duchom* ist der Gebrauch mit der kongruierenden Erweiterung *odnim duchom* ‘in einem Zug’ phraseologisch. In den Texten des 20. Jhs. ist diese Wendung sogar ausschließlich; *duchom* ohne Erweiterung ist eine ältere Gebrauchsweise, die selten nur im 19. Jh. belegt ist (74).

- (74) po mere togo kak trojka to vzletala na prigorok, to neslas' duchom s prigoroka, kotorymi byla usejana vsja stolbovaja doroga (Gogol', Mertvyje duši)
‘in dem Maße, wie die Kutsche mal auf eine Anhöhe hinaufflog, dann im Nu von der Anhöhe herabfuhr, mit denen die ganze Poststraße dicht besät war’

Ein vergleichbares Verhältnis zeigt die Form *machom*: 83,3 % der Verwendungen macht die Fügung *odnim machom* ‘auf einen Schlag’ aus. Die seltenen nicht-erweiterten Belege finden sich zwar auch in neuen Texten (75), sie sind aber als umgangssprachliche Kürzungen aus *odnim machom* zu erklären und stehen mit dieser phraseologischen Fügung in freier Variation.

- (75) – Zdorov'e ego imperatorskogo veličestva, gosudarja-imperatora Pavla Vtorogo! – i machom vypil vodku. (Vitkovskij, Pavel II)
‘«Auf die Gesundheit seiner kaiserlichen Hoheit, des Herrschers und Kaisers Pauls des Zweiten!» – und in einem Zug leerte er den Wodka aus.’

Gegenläufig verhalten sich die beiden häufigeren Formen *migom* und *razom*. Kontexte mit referenzsetzenden Erweiterungen sind hier sehr selten (*pervym*

migom ‘im ersten Augenblick’, *odnim migom* ‘in einem Augenblick’, *prošlym razom* ‘beim letzten Mal’). 98,9 % der Belege für *migom* und 96,2 % derjenigen für *razom* stehen ohne Erweiterung.

Aufgrund der relativ abstrakten Bedeutung ihrer substantivischen Ausgangslexeme können diese Formen leicht in eine adverbiale Funktionsweise mit der semantischen Rolle ART & WEISE eingehen. Momentane Zeitbezeichnungen werden kaum noch im Rahmen der STL verwendet und stellen den am stärksten adverbialisierten Typ von Formen des temporalen Instr. dar. In der Regel verfügen sie auch nicht über konkurrierende präpositionale Ausdrucksmittel, die vom gleichen Substantiv abgeleitet sind (s. 5.2.1.5).

5.2.1.4.c Zeitmaße

Auch die Pluralformen zu vielen Bezeichnungen von kurzen Zeiteinheiten können im temporalen Instr. stehen. Sie befinden sich dann in einem Zusammenhang mit weiteren Formen, die mittlere und lange Zeitmaße in der STL denotieren. Deren singularische Entsprechungen zeigen den temporalen Instr. nicht oder nur ganz vereinzelt. Diese Formen bestätigen, dass der temporale Instr.Pl. trotz geringer Gebrauchshäufigkeit lexikalisch vielfältiger als der temporale Instr.Sg. ist. Die Gruppe enthält 15 Formen (s. Tabelle 5.5), die über die Hälfte des Belegkorpus zum temporalen Instr.Pl. ausmachen.

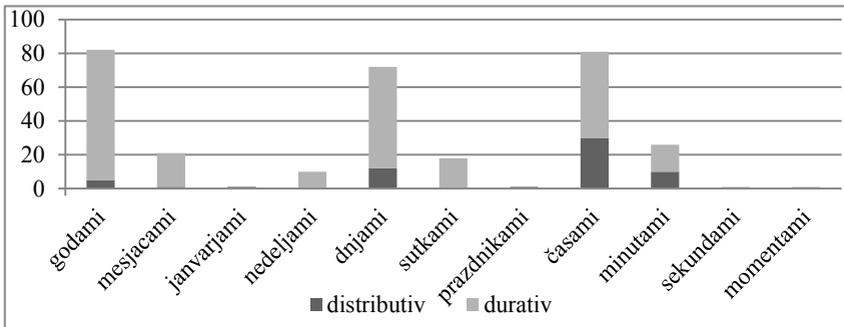
Funktional ist der lexikalisch-semantische Typ der Zeitmaße im Instr.Pl. inhomogen: Seine Belege weisen sowohl distributive als auch durative Gebrauchsweisen auf. Dabei erscheinen letztere als unmarkierter Fall. Bezeichnungen für Zeitmaße, die länger als ein Jahr sind, werden ausschließlich im durativen Instr. verwendet. Nur die Bezeichnungen für das Jahr und kürzere Zeitmaße alternieren zwischen durativem und distributivem Gebrauch. Die einschlägigen Formen reichen von *godami* ‘jahrelang, in den Jahren’ über Bezeichnungen der charakterisierenden Zeiteinheiten (Tages- und Jahreszeiten; s. 5.2.1.2–3) bis zu unbestimmten Zeitmaßen mit „Augenblicks-Funktion“ wie *momentami* ‘in Momenten, momentelang’. Allerdings ist unabhängig vom weiteren Kontext z.B. in (76) nicht zu entscheiden, ob die distributive Funktion *časami* ‘manchmal’ oder die durative *časami* ‘stundenlang’ vorliegt (ähnlich wie bei Bezeichnungen von Tageszeiten im Pl.; vgl. 62).

- (76) On *časami* nepodvižno ležal na snegu. (Ziganšin, Bocman)
‘Er lag manchmal / stundenlang unbeweglich auf dem Schnee.’

Bezeichnungen von Zeitmaßen „mittlerer“ Länge kennen auch die intensivierende Erweiterung (*celymi dnjami* ‘ganze Tage lang’, *kruglymi sutkami* ‘dss.’). Mit ihr wird die Ganzheitlichkeit der temporalen Bezugsgröße aus-

gedrückt, wie sie der durativen Gebrauchsweise zugrunde liegt (vgl. 64). Allerdings sind solche Formen weder mit sehr langen noch mit kurzen Zeitmaßen besonders gebräuchlich. Die pragmatisch motivierte Wertung als ‘Übermaß eines Merkmals’, die das Adjektiv *celyj* impliziert, ist bei langen Zeitmaßen wie *desjatiletjami* ‘jahrzehntelang’ bereits lexikalisch enthalten. Mit kurzen Zeitmaßen wie *sekundami* ‘sekundenlang’ ist diese Wertungseigenschaft möglich, aber nicht belegt. Solche Erweiterungen treten da auf, wo sie informativ sind: z.B. *celymi nedeljami* ‘ganze Wochen lang’, *celymi časami* ‘ganze Stunden lang’.

Zunächst soll die lexikalische Verteilung distributiver und durativer Gebrauchsweisen von Bezeichnungen mittlerer und kurzer Zeitmaße im Gesamtkorpus untersucht werden.

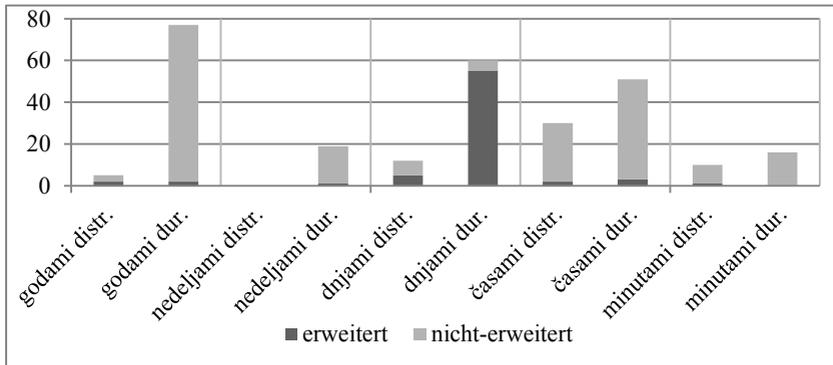


Tab. 5.13 Numerische Verteilung von distributiven und durativen Verwendungen beim temporalen Instr.Pl. von mittleren und kurzen Zeitmaßen

In über 80 % der Fälle wird der Instr.Pl. gewählt, um die Dauer des temporal lokalisierten Sachverhalts anzuzeigen. Die Form *sutkami* ‘tagelang [24 Stunden lang]’ dient ausschließlich als durative Zeitangabe, in distributiver Verwendung wird sie durch *dnjami* ersetzt. Die distributive Darstellung eines Sachverhalts hat überhaupt nur bei Zeitmaßen von der Dauer eines Tages bis zur Dauer einer Minute eine gewisse Verbreitung. In diesem lexikalischen Segment haben distributive Kontexte einen Anteil von 29,4 %. Die frequentiell dominierende und unmarkierte Lesart des temporalen Instr.Pl. ist auch in dieser Gruppe von Termen die durative.

Zu prüfen bleibt, ob es Unterschiede zwischen dem syntagmatischen Verhalten der distributiven und durativen Verwendungen des Instr.Pl. bei Zeit-

maßen gibt. Wie in (5.1.2.2) erläutert, sind die syntagmatischen Kontexte der Formen im Pl. weniger vielfältig als diejenigen im Sg. Im Folgenden wird nur zwischen erweitertem und nicht-erweitertem Gebrauch unterschieden. Bezeichnungen für lange Zeitmaße konnten mit nominalen Erweiterungen nicht belegt werden. In Graphik (5.14) sind nur diejenigen Formen enthalten, die überhaupt mit Erweiterungen vorkommen.



Tab. 5.14 Verteilung der Kontexte mit und ohne lexikalische Erweiterungen auf distributive und durative Verwendungen beim temporalen Instr.Pl. von mittleren und kurzen Zeitmaßen (in *n*)

Aus Graphik (5.14) ergibt sich, dass die nicht-erweiterten Kontexte sowohl bei distributiven als auch bei durativen Verwendungen weitaus dominieren. Erweiterte Kontexte sind selten, aber nicht marginal. Bei den durativ gebrauchten Formen sind Erweiterungen mit insgesamt 27,4 % häufiger als bei den distributiven (17,5 %). Dabei entfallen 96,7 % (oder numerisch 59 von 61) der erweiterten Kontexte in der durativen Gruppe auf die intensivierenden Adjektive *celymi* und *kruglymi*. Die lexikalische Vielfalt der Erweiterungen ist in beiden Gruppen gering.

Im Ergebnis lässt sich festhalten, dass auch die hier besprochenen lexikalisch-semantischen Typen des temporalen Instr. (abgesehen von *tem vremem*, *vremenami*, *razom* u.ä.) produktive Elemente des Systems zum Ausdruck der STL im Russ. sind. Der temporale Instr. des Russ. ist zwar lexikalisch eingeschränkt, aber es ergeben sich keine Anzeichen dafür, dass die temporale Funktion aus dem Bereich der Kasussemantik in denjenigen der adverbialen Wortbildung übergegangen wäre. Der temporale Instr. des Russ. ist in Sg. und Pl. schließlich von insgesamt 44 Lexemen belegt (s. 5.2.1.1). Diese Zahl ist allerdings schwer zu interpretieren: Handelt es sich um die

Obergrenze für eine geschlossene lexikalische Klasse oder um die Untergrenze einer offenen Klasse? Aufschlussreich sind Erkenntnisse über die Kodierungsvariation mit anderen Relationsmarkern, die den gleichen lexikalischen Bereich abdecken wie der temporale Instr. Diese sollen im Folgenden geboten werden. Um den Grad an Systemhaftigkeit des temporalen Instr. im Russ. zu bewerten, ist der Frage nach der Häufigkeit dieser Konstruktion in der Rede nachzugehen. Das kann nur durch die Gegenüberstellung mit der Gebrauchshäufigkeit konkurrierender Konstruktionen geschehen.

5.2.1.5 Kodierungsvariation zwischen temporalem Instrumental und anderen Relationsmarkern der simultanen temporalen Lokalisierung

5.2.1.5.a Das Inventar der Relationsmarker der simultanen temporalen Lokalisierung

Das unmarkierte Ausdrucksmittel zur Kodierung der STL mit kanonischen Zeiteinheiten ist die Präposition *v* + Akk. (“the default case”; NESSET 2004, 291). Daneben besteht aber noch eine Reihe anderer präpositionaler Relationsmarker. Mit dem temporalen Instr., dem Akk. und dem Gen. gibt es im Russ. drei präpositionslose Kasus in diesem funktionalen Bereich (SOBINNIKOVA 1977, 19ff.). Zum Teil befinden sich diese Ausdrucksmittel in Variation zueinander. Die Prinzipien der Variation sind schwer abzugrenzen. Zunächst gilt es, die Position des temporalen Instr. in diesem komplexen System von Relationsmarkern abzustecken.

Grundsätzlich besteht die folgende Funktionsverteilung: Die Präposition *v* + Akk. deckt die STL mit kurzen Zeiteinheiten ab, von *v (étu) sekundu* ‘in (dieser) Sekunde’ bis zu *v (étot) den* ‘an (diesem) Tag’, aber auch momentane Zeiteinheiten wie *v (étot) moment* ‘in diesem Augenblick’. Einbezogen sind auch die charakterisierenden Zeitangaben der Tageszeiten (*v večer* ‘am Abend’) und momentane temporale Bezugsgrößen in Zusammenhang mit den Tageszeiten (*v polden* ‘zu Mittag’, *v polnoč* ‘um Mitternacht’). Beim Wort *nedelja* ‘Woche’ findet sich als lexikalische Idiosynkrasie die Präposition *na* + Präp. (*na étoj nedele* ‘in dieser Woche’), ebenso bei „kurzen Tageszeiten“ (*na zare* ‘im Morgengrauen’, *na zakate* ‘zu Sonnenuntergang’, *na rassvete* ‘in der Dämmerung’; AG80 §2734 3.). Längere kanonische Zeiteinheiten erfordern meistens die Präposition *v* + Präp.: *v étom mesjace* ‘in diesem Monat’, *v étom godu* ‘in diesem Jahr’, *v étom veke* ‘in diesem Jahrhundert / in dieser Epoche’. Daneben tritt der präpositionslose Akk. auf als Instanz der „minimalen Kodierung“ (HASPELMATH 1997, 116ff.; s. 5.1) bei Erweiterung

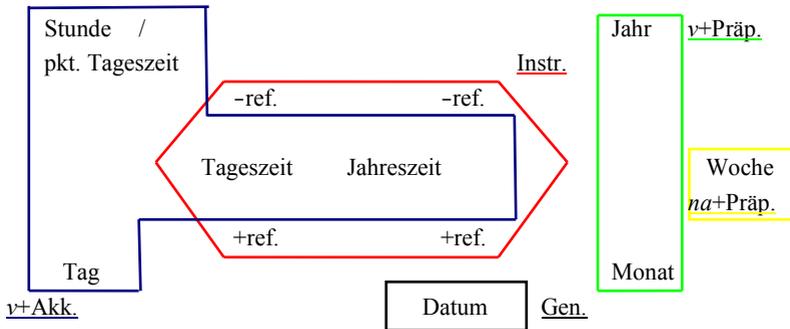
durch Allquantoren (*každyju nedelju* ‘jede Woche’), fokussierende Intensifikatoren (*vsju, celuju nedelju* ‘die ganze Woche’), seltener auch Demonstrativpronomina (*etu nedelju* ‘in dieser Woche’) und deiktische Adjektive (*prošlju nedelju* ‘vorige Woche’). Der temporale Instr. ist im Sg. auf charakterisierende Zeiteinheiten beschränkt und steht nur im Pl. auch bei Zeitmaßen, wie in den vorhergehenden Kapiteln beschrieben wurde. Der temporale Gen. ist funktional noch stärker beschränkt. Er steht mit Datumsangaben (*tret’ego oktjabrja 1990 goda* ‘am 3. Oktober 1990’) und in einigen anderen Kontexten (SUCHOTIN 1960, 74f.). Die Präposition *na* + Akk. fällt nicht in den hier untersuchten Funktionsbereich, da sie temporale Dauer mit einer finalen Komponente ausdrückt (“purposive extent”, HASPELMATH 1997, 48f.; prospektive Lokalisierung, LASKOWSKI 2005, 213ff.). Mit der STL steht sie in funktionalem Kontrast (*na etu nedelju* ‘für diese Woche’ vs. *na etoj nedele* ‘in dieser Woche’). *Na* + Akk. kann aber in Verbindung mit einigen Termen und bei bestimmten Erweiterungen auch als Variante zu *v* + Akk. verwendet werden, was im Einzelfall zu berücksichtigen ist (s.u.).

Kognitiv wird die Opposition zwischen *v* + Akk. und *v* + Präp. mit unterschiedlichen Konzeptualisierungen der temporalen Bezugsgröße motiviert (NESSET 2004, 291ff.). Die Konstruktion mit dem statischen Lokalkasus *v* + Präp. bezeichnet einen Inessiv, wie er für das räumliche Vorstellungsschema (“image schema”)³⁴ des „Behälters“ / “container” charakteristisch ist. Die temporale Bezugsgröße wird metaphorisch als Behältnis vorgestellt, in dessen Innern ein Sachverhalt lokalisiert ist. Die “container”-Metapher stellt die merkmalthaltige Konstellation von Zeitangaben dar. Sie stützt sich auf die distinktiven Merkmale [+ Ausdehnung] (“extension”) und [+ temporale Begrenzung] (“boundedness”). Solch einem Vorstellungsschema entsprechen am besten die Bezeichnungen langer Zeitabschnitte. Kurze Zeitabschnitte werden hingegen metaphorisch als Punkte im Raum konzipiert: Sie sind temporal begrenzt und besitzen keine Ausdehnung (Vorstellungsschema “point”). Ferner sind Konstellationen denkbar, in denen eine temporale Bezugsgröße Ausdehnung besitzt und nicht temporal begrenzt ist (Vorstellungsschema “medium”). Die beiden weniger merkmalthaltigen Konstellationen “point” [– Ausdehnung, + Begrenzung] und “medium” [+ Ausdehnung, – Be-

34 „Vorstellungsschemata“ im Sinne der kognitiven Linguistik sind wiederkehrende Muster, die Sinneseindrücke strukturieren und zu kommunizierbaren Erfahrungen anordnen. Sie bieten die fundamentalen Strukturen mentaler Prozesse, die vom Konkreten ins Abstrakte übertragen werden und auch sprachlichen Strukturbildungen zugrunde liegen (LANGACKER 1987b, 39, 110ff.; vgl. NESSET 2004, 292 mit weiterer Literatur).

grenzung] treten bei der Lokalisierung mit kürzeren Zeitmaßen ein. Diese Zeitangaben werden in der Regel mit dem unmarkierten formalen Ausdrucksmittel $v + \text{Akk.}$ angebunden.

Das folgende „konzeptuelle Schema“ (s. 5.1) stellt die prinzipielle systematische Verteilung der Relationsmarker unter den kanonischen Zeiteinheiten dar. Es wird allerdings durch Variationsverhältnisse und einige weitere, schwächer im System verankerte formale Ausdrucksmittel durchbrochen, die in dieser Skizze nicht berücksichtigt werden können.



Tab. 5.15 Konzeptuelles Schema der STL im Russ. (nicht berücksichtigt: $v + \text{Akk.}$ bei Bezeichnungen von Jahr und Monat)

Viele Fälle von Variation zwischen $v + \text{Akk.}$ und $v + \text{Präp.}$ lassen sich mit unterschiedlichen Konzepten der distinktiven Merkmale [+/- temporale Ausdehnung] und [+/- temporale Begrenzung] begründen. Lange Zeitmaße können als "container" konzipiert werden und in Formen wie *on rodilsja v tridcatyč godač* 'er wurde in den dreißiger Jahren geboren' mit $v + \text{Präp.}$ auftreten; sie können auch als temporal schwach oder nicht begrenzt aufgefasst werden und stehen dann mit $v + \text{Akk.}$ – *on žil v tridcatye gody* 'er lebte in den dreißiger Jahren'. Letzteres wird bei Verben im imperfektiven Aspekt präferiert, da sie ein andauerndes oder wiederholtes Ereignis ausdrücken, in dem das Merkmal der "container"-Metapher [+ temporale Begrenzung] zurückgenommen ist (NESSET 2004, 306).

Diese Regelmäßigkeiten werden vielfach durchbrochen und können nur als statistisch fassbare Tendenzen gelten. Ihnen stehen die o.g. Formen mit *na + Präp.* entgegen, die sich für kurze Tageszeiten wie *na zakate* 'bei Sonnenuntergang' noch als punktuelle Konzeptualisierungen verstehen lassen, nicht aber im Fall von *na nedele* 'in der Woche'. Außerdem steht die minimale

Kodierung temporaler Bezugsgrößen mit dem Akk. oft in Variation zu präpositionalen Konstruktionen (vgl. *poslednjuju nedelju* ‘letzte Woche’ vs. *v poslednjuju nedelju* ‘in der letzten Woche’). Hier gibt es lexemspezifische Besonderheiten; manche Substantive ermöglichen die minimale Kodierung in einer größeren Anzahl von Kontexten als andere. So ist *nedelja* ‘Woche’ ein Substantiv, das minimaler Kodierung sehr zugänglich ist. Es kann sogar mit Demonstrativpronomina im präpositionslosen Akk. stehen, wie es z.B. bei *večer* ‘Abend’ nicht möglich ist: vgl. (v) *étu / tu nedelju* ‘in dieser / jener Woche’ vs. *v étot / tot večer* ‘an diesem / jenem Abend’. Zu unterscheiden ist also zwischen Substantiven, die hinsichtlich bestimmter Kodierungsstrategien mehr oder weniger Variation zulassen.

Weiterhin gibt es Fälle von Konkurrenz zwischen Relationsmarkern, die nicht vom substantivischen Term, sondern von seiner Erweiterung abhängig sind. Bei den mittleren und kurzen temporalen Bezugsgrößen, die sonst durch die Konstruktion *v* + Akk. angebunden werden, ist im Kontext von attributiven Ausdrücken der Nachzeitigkeit der Kontrast zwischen den temporalen Funktionen STL und „final orientierte Zeitdauer“ (“purposive extent”; s.o.) aufgehoben. So tendiert das deiktische Adjektiv *sledujuščij* ‘nächst(er)’ zur Anbindung mit der Präposition *na* + Akk. Sie überwiegt deutlich gegenüber der Kodierungsstrategie *v* + Akk.: *na* (v) *sledujuščee utro* ‘am nächsten Morgen’, *na* (v) *sledujuščij večer / den* ‘am nächsten Abend / Tag’³⁵. Das gilt ebenso für die identifizierende Erweiterung mit *drugoj* ‘anderer’: *na drugoe utro* ‘am anderen Morgen’, *na drugoj večer / den* ‘am anderen Abend / Tag’; vgl. wiederum in Konstruktionen der deiktischen Lokalisierung nur *v poslednee utro* ‘am letzten Morgen’, *v poslednij večer / den* ‘am letzten Abend / Tag’. Bei den „längeren“ temporalen Bezugsgrößen *god* ‘Jahr’ und *mesjac* ‘Monat’ kann die Konstruktion *v* + Akk. eintreten, wenn die betreffenden Terme durch Angaben nicht-inhärenter Merkmale erweitert werden (z.B. *v trudnyj god* ‘in einem schwierigen Jahr’; NESSET 2004, 309f.). Die Konstruktion mit *v* + Präp. wird präferiert, wenn die Erweiterung eine deiktische Identifikation leistet (z.B. *v prošlom godu* ‘im letzten Jahr’).

Für die vorliegende Auswertung bleibt die Unterscheidung nach Erweiterungen mit der Funktion der Charakterisierung bzw. der Identifikation unbe-

35 Auch hier sind lexemspezifische Abstufungen anzunehmen. So ergibt das diachrone Korpus zum Russ., dass die seltenen Kontexte *v sledujuščij den* schon mit den Texten Karamzins schwinden. *V sledujuščij večer* ist noch bei Puškin belegt. *V sledujuščee utro* ist auch in Texten des 20. Jhs. zu finden. Die Erstellung einer Hierarchie der lexemspezifischen Variation erfordert weitere Einzeluntersuchungen.

rücksichtigt, da der temporale Instr. diesbezüglich neutral ist (s. 5.2.1.2). Allerdings ist zu beachten, dass Terme im Instr. häufig ein nicht-referentielles Denotat einführen, wenn sie in Verbindung mit referentiell gebrauchten präpositionalen Zeitangaben stehen (vgl. 77: *nočami v te dni* ‘nachts in diesen Tagen’). In diesem Zusammenhang wird eine allgemeine Regelmäßigkeit für die Verteilung der konkurrierenden Relationsmarker ersichtlich: Während der temporale Instr. referentiell und nicht-referentiell gebraucht wird, lassen sich die präpositionalen Konstruktionen bevorzugt mit referenzsetzenden Erweiterungen verwenden³⁶. Die tendenzielle Beschränkung der präpositionalen Konstruktionen bei umfassendem Gebrauch des temporalen Instr. wurde auch in Schema (5.15) aufgenommen.

- (77) *Nočami v te dni podnimalas' luna, bol'saja, kak petrovskij pjatačok (Pil'njak, Zavoloč'e)*
 ‘Nachts in diesen Tagen erhob sich der Mond, groß, wie ein Fünfkopekenstück aus petrinischer Zeit’

5.2.1.5.b Kontexte des Kontrasts und der Variation

Der Instr. steht mit vielen temporalen Relationsmarkern in Kontrast. Mit der Austauschbarkeit dieser Ausdrucksmittel ist – im Sinne der funktionalen Definition paradigmatisch-oppositiver Markerzuweisungen – ein regelmäßiger inhaltlicher Gegensatz verbunden. Ein solcher Kontrast besteht in den folgenden Sätzen zwischen dem Instr. der STL (78a) und den Präpositionen *k* + Dat. zum Ausdruck des ungefähren Zeitpunkts (78b), *na* + Akk. zum Ausdruck der prospektiven Zeitdauer (78c) und *v tečenie* + Gen. zum Ausdruck des Zeitabschnitts (78d).

- (78a) *Ivan priechal večerom.*
 ‘I. kam am Abend.’
- (78b) *Ivan priechal k večeru.*
 ‘I. kam gegen Abend.’
- (78c) *Ivan priechal pod večer.*
 ‘I. kam gegen Abend.’
- (78d) *Ivan echal v tečenie večera.*
 ‘I. kam während des Abends.’

36 Auf die Verwendung präpositionaler temporaler Konstruktionen mit Demonstrativpronomina weist CHODOVA (1971, 126) schon für das Aksl. hin.

Mit den anderen Relationsmarkern der STL kontrastiert der temporale Instr. nicht. Oft ist keine Bildung von Minimalpaaren möglich, so beim funktional eingeschränkten temporalen Gen. oder auch beim temporalen Akk. Letzterer steht häufig in solchen erweiterten Kontexten, die sich in komplementärer Verteilung mit dem temporalen Instr. befinden (vgl. 79a–b).

(79a) Vesnoj Ivan rabotal naprjaženno.
 ‘Im Frühling arbeitete I. angespannt.’

(79b) Vsju vesnu Ivan rabotal naprjaženno.
 ‘Den ganzen Frühling arbeitete I. angespannt.’

Mit der intensivierenden Erweiterung *ves’* ‘jeder, ganz, all-’ ist der temporale Instr. – ebenso wie der lokale Instr. – grundsätzlich ausgeschlossen. Dabei ist der funktionale Unterschied zwischen *ves’* ‘ganz, all’ und *celyj* ‘ganz’ zu berücksichtigen (s. 4.2.1): *Ves’* ist ein Allquantor, der mit definit verwendeten Termen und Stoffbezeichnungen gebraucht wird. Beim temporalen Instr., der das Verwendungsmuster der Bezeichnung eines „bestimmten Zeitmaßes“ verloren hat, sind identifizierende Quantifizierungen mit Numeralia nicht möglich (s. 5.2.1.1). Da der referenzsetzende Allquantor wie eine numeralische Quantifizierung funktioniert, kommt er mit dem temporalen Instr. ebenfalls nicht vor. *Celyj* hingegen dient zur semantischen Charakterisierung quantifizierbarer Denotate, z.B. zur Charakterisierung von Maßeinheiten hinsichtlich der „besonderen Dauer“ (s. 5.2.1.2). Da dieses Adjektiv keine referentielle Quantifizierung leistet, kann es als Erweiterung an Terme im temporalen Instr.Pl. antreten.

Es gibt allerdings Fälle von Variation zwischen dem temporalen Instr. und anderen Ausdrucksmitteln der STL. In vielen erweiterten Kontexten sind Instr. und präpositionale Konstruktionen austauschbar (80a–b), seltener auch in nicht-erweiterten Kontexten (81a–b). Während der temporale Instr. in erweiterten wie nicht-erweiterten Umgebungen vorkommt, sind viele präpositionale Konstruktionen und der temporale Akk. auf die Verwendung in erweiterten Konstruktionen beschränkt (vgl. BAJOR 1990, 8). Zur Anbindung vorwiegend nicht-erweiterter Nominalgruppen funktioniert die umgangssprachlich konnotierte, teils archaische temporale Konstruktion mit *po* + Dat. (81b; vgl. MAS s.v. *po* I.16.; BAJOR 1990, 71, 76).

(80a) Ivan priechal zimmim večerom.

(80b) Ivan priechal v zimnij večer.
 ‘I. kam an einem Winterabend.’

(81a) Ivan priechal večerom.

- (81b) Ivan priechal po večeru.
 ‘I. kam am Abend.’

Zwischen dem Instr. und dem temporalen Akk. besteht Variation in Kontexten mit deiktischen Erweiterungen (82a–b); hier ist auch *v* + Akk. bedingt möglich (82c). Im Kontext transitiver (perdurativer oder delimitativer) Verben (VSEVOLODOVA 1969, 137; HOLVOET 1991, 84f.; WIEMER 2000, 281f.) wird der Akk. nicht als Variante des temporalen Instr. der STL betrachtet (82d) und bei der Korpusanalyse auch nicht berücksichtigt. Hier ist der Term im Akk. keine freie Angabe, da er die Funktion eines Arguments hat: Die Vergleichbarkeit der syntaktischen Strukturen, die für die Annahme von Kodierungsvariation Voraussetzung ist, scheint nicht gegeben. – Mit der intensivierenden Erweiterung *celyj* ‘ganz’ kann der temporale Instr. zwar nur im Pl. stehen, aber in diesem Fall ist Variation mit dem Akk. bedingt möglich (83a–b). Einen Beleg für Variation in nicht-erweiterten Kontexten bietet (84a–b).

- (82a) Ivan rabotal prošloj noč'ju.
 ‘I. arbeitete in der letzten Nacht.’
- (82b) Ivan rabotal (vsju) prošluju noč'.
 ‘I. arbeitete (die ganze) letzte Nacht.’
- (82c) Ivan rabotal *v* prošluju noč'.
 ‘I. arbeitete in der letzten Nacht.’
- (82d) Ivan prorabotal prošluju noč'.
 ‘I. arbeitete die letzte Nacht durch.’
- (83a) Ivan rabotal celymi večerami.
- (83b) Ivan rabotal celye večera.
 ‘I. arbeitete ganze Abende lang.’
- (84a) Ivan spal dnem i noč'ju.
- (84b) Ivan spal den' i noč'.
 ‘I. schlief Tag und Nacht.’

Im temporalen Instr.Pl. gelten andere Variationsbedingungen als im Instr.Sg. Bei distributivem Gebrauch kann stilistisch neutral die Präposition *po* + Dat. stehen (85a–b; MRAZEK 1964, 149). In durativer Funktion sind die sekundären Präpositionen *vo vremena* + Gen. ‘während’, *v tečenie* + Gen. ‘im Verlaufe von’, *v prodolženie* + Gen. ‘dss.’, *na protjaženii* + Gen. ‘dss.’ möglich. Diese bedürfen im Pl. aber eines Quantifikators, wie er beim temporalen Instr. nicht gesetzt werden kann (86a–b). In diesen Fällen sind keine Minimalpaare feststellbar.

- (85a) Ivan rabotal večerami.
- (85b) Ivan rabotal po večeram.
'I. arbeitete an den Abenden.'
- (86a) Ivan rabotal [*neskol'kimi] nedeljami.
'I. arbeitete wochenlang'
- (86b) Ivan rabotal na protjaženii neskol'kich nedel'.
'I. arbeitete für die Dauer von mehreren Wochen.'

Im Folgenden kann es nur darum gehen, die Variation von Relationsmarkern der STL untereinander zu untersuchen. In Ausnahmefällen weisen Variationsverhältnisse auch über diesen funktionalen Bereich hinaus: So alterniert im Fall der Bezeichnungen für Jahreszeiten bei wiederholten Ereignissen der temporale Instr. mit der Kodierung der Zeitdauer: vgl. *letom priezžal dva raza* 'im Sommer kam er zwei Mal' vs. *za leto priezžal dva raza* 'über den Sommer kam er zweimal' (VSEVOLODOVA / POTAPOVA 1973, 5). Auch die Lokalisierungen 'inmitten von' und 'von ... an' können auf den Bereich der STL übertragen werden (vgl. *sredi / posredi / sred' leta* 'mitten im Sommer', *s leta* 'im, seit dem Sommer'; BAJOR 1990, 73f.). Derartige Kontexte drücken jedoch nicht primär das Konzept der STL aus, deshalb werden sie hier nicht berücksichtigt. Wie bei der Variation perlativer Ortsangaben mit statischen Lokalisierungen (s. 4.4) erläutert, ist davon auszugehen, dass der gleiche außersprachliche Sachverhalt auf unterschiedliche Weise sprachlich dargestellt werden kann, so dass hier ein konzeptueller Kontrast und keine Kodierungsvariation vorliegt. In die nachfolgende Auswertung wurden aus diesen Gründen sekundäre Präpositionen mit temporalen Bezugsgrößen im Sg. ebenfalls nicht aufgenommen – obwohl z.B. SUCHOTIN (1960, 79) sie für Synonyme des temporalen Instr. hält. Konstruktionen mit *vo vremena* + Gen. 'während', *v tečenje* + Gen. 'im Verlaufe von' und *v prodolženie* + Gen. 'dss.' sind zu den Bezeichnungen für Tages- und Jahreszeiten mit 51 Belegen im Korpus notiert³⁷. Sie drücken explizit die Dauer eines Sachverhalts aus, sind also funktional spezifischer als der temporale Instr. und stehen nicht mit diesem in Variation.

5.2.1.5.c Zur Materialgrundlage für die Korpusanalyse

Anhand einer Korpusanalyse soll das Zahlenverhältnis zwischen dem temporalen Instr. und den variierenden Relationsmarkern der STL ermittelt werden,

³⁷ Das sind nur 3,3 % aller präpositionalen Belege zu diesen lexikalisch-semantischen Typen.

um Aufschluss über die Systemposition der jeweiligen Variationspartner zu erhalten. Dabei steht die Variation mit dem Instr. im Vordergrund; die Analyse aller einschlägigen Variationsphänomene der STL unabhängig davon, ob der temporale Instr. einer der Variationspartner ist, muss späteren Untersuchungen vorbehalten bleiben. Bei der Aufstellung des Korpus der variablen Kontexte sind dreierlei Arten von Einschränkungen zu berücksichtigen:

- 1) Welche Relationsmarker sind dem temporalen Instr. funktional gleichwertig, so dass die Voraussetzungen freier Variation erfüllt sind?
- 2) Welche Lexeme lassen als temporale Bezugsgrößen die freie Variation zwischen dem Instr. und anderen Ausdrucksmitteln zu?
- 3) Wie wirken die jeweiligen syntagmatischen Umgebungen auf die Etablierung von Variation der Relationsmarker?

Die präpositional angebondenen Zeitangaben sind substantivisch funktionierende Terme, die umfassender verwendet werden als die Terme im temporalen Instr. In die Analyse dürfen nur solche Kontexte eingehen, in denen Kodierungsvariation auftritt. Zu diesem Zweck ist das in (5.2.1.1–4) vorgestellte Material auf Ausschlusskriterien hin zu analysieren, um diejenigen Kontexte zu bestimmen, in denen der temporale Instr. nicht vorkommt. Entsprechend wird die Analyse auf tatsächliche Variationsverhältnisse eingegrenzt.

Ein Beispiel: In allen Teilkorpora zusammen kommt die Präpositionalphrase *v večer* ‘am Abend’ 296 mal vor. Davon entfallen aber 22 Belege auf Kontexte, in denen der temporale Instr. nicht stehen kann: distributive Konstruktionen im Sg. wie *dva raza v večer* ‘zweimal am Abend’, *po dvadcati rublej v večer* ‘zu zwanzig Rubel pro Abend’ (3x), quantifizierende Erweiterungen wie *v pervyj večer* ‘am ersten Abend’ (13x), intensivierende Erweiterungen wie *vo ves' večer* ‘an dem ganzen Abend’ (1x) und *v samyj večer* ‘eben an dem Abend’ (4x) sowie eine Konstruktion mit dem Reflexivpronomen: *v takoj že, svoj večer* ‘an solch einem, seinem Abend’ (1x). Hinzu kommen weitere 17 Kontexte mit anaphorischen Konstruktionen (*v tot večer, kak* ‘an dem Abend, als’ und *v tot večer, kogda* ‘dss.’), in denen der Instr. ebenfalls nicht belegt ist (^{??}*tem večerom, kak / kogda*). Die Präpositionalphrase *na večer* kommt im Korpus fünfzig mal vor, davon neunzehn mal in der Funktion der STL, aber nur sieben Belege stehen in lexikalischen Konstellationen, die Variation mit dem temporalen Instr. zulassen (*na sledujuščij večer / sledujuščim večerom* ‘am nächsten Abend’, *na nunešnjij večer / nunešnim večerom* ‘am jetzigen / gegenwärtigen Abend’). Fünfmal tritt die stilistisch markierte Konstruktion *po večeru* ‘am Abend’ auf, und ein weiterer Beleg findet sich für *v teplom vesennem večere* ‘an einem warmen Frühlingsabend’

(bei Solženicyn) in der Funktion der STL. Somit verbleiben als mit dem Instr. variierende Kontexte 270 (gegenüber 1372 Belegen für *večerom*).

Zusammengefasst ergeben sich die folgenden Kontexttypen, in denen die Verwendung des temporalen Instr. ausgeschlossen ist und die temporalen Bezugsgrößen durch präpositionale Konstruktionen oder den temporalen Akk. angebunden werden müssen:

- 1) Kontexte der bestimmten zeitlichen Lokalisierung mit Ordinalzahlwörtern: *v pervoe / drugoe / ... utro* ‘am ersten / zweiten / ... Morgen’;
- 2) distributive Konstruktionen im Sg.: *dva raza v utro* ‘zweimal an (jedem) Morgen’;
- 3) Kontexte mit Allquantoren: *každye utro* ‘jeden Morgen’, *vo vsjakoe utro* ‘dss.’;
- 4) Kontexte mit fokussierenden Intensifikatoren: *v éto samoe utro* ‘eben an diesem Morgen’, *vse utro* ‘den ganzen Morgen’, *celoe utro* ‘dss.’ (nur im Sg.);
- 5) anaphorische Konstruktionen mit temporalen Nebensätzen: *v to že utro, kogda ...* ‘an dem Morgen, als ...’;
- 6) mit substantivischen Erweiterungen im Gen., abgesehen von Zeitmaßen oder Daten: *na utro pribytija* ‘am Morgen der Ankunft’;
- 7) mit substantivischen Erweiterungen im Gen. überhaupt (nur im Pl., bei Bezeichnungen kurzer Zeitmaße auch im Sg.): *v zimnie utra novogo goda* ‘an den Wintermorgen des neuen Jahres’;
- 8) Kontexte mit dem Demonstrativpronomen der näheren Deixis (nur im Pl.): *v éti že utra* ‘an diesen Morgen’;
- 9) Kontexte mit anderen Pronomina zur Bezeichnung des referentiellen Status, außer dem Demonstrativpronomen der fernen Deixis (nur im Pl.): *v ljubye utra* ‘an beliebigen Morgen’, *v kakie-to utra* ‘an irgendwelchen Morgen’.

Für manche Lexeme gelten noch weitergehende Einschränkungen der syntagmatischen Umgebungen, in denen Variation vorkommt. Tabelle (5.16) schlüsselt die Kontextbeschränkungen, die für den Vergleich mit den präpositionalen Konstruktionen relevant sind, nach den Formen des temporalen Instr. auf. Die lexemspezifischen Einschränkungen, auf die bereits hingewiesen wurde, sind in dieser Tabelle ersichtlich. Nicht aufgeführt sind lexikalisierte Adverbien, für die es keine Varianten in Form von präpositionalen Konstruktionen gibt: *časom* ‘zur Stunde; manchmal, bisweilen; zufällig’, *časami* ‘manchmal, von Zeit zu Zeit’, *poroj* ‘manchmal, bisweilen’, *razom*

‘zugleich; auf einmal; sofort’³⁸, *vremenami* ‘zeitweilig, von Zeit zu Zeit’ (s. 5.2.1.4). Sie sind auch in der nachfolgenden Auszählung nicht erfasst.

	1	2	3	4	5a	5b	5c	5d	6	7a	7b	7c	8
<i>dnem</i>	+	+	-	-	-	-	+	-	-	-	-	-	-
<i>utrom</i>	+	+	+	+	+	+	+	(-)	-	-	-	-	-
<i>večerom</i>	+	+	+	+	+	+	+	-	-	-	-	-	-
<i>noč'ju</i>	+	+	(+)	+	+	+	+	-	-	-	-	-	-
Tageszeiten im Pl.	+	+	-	-	-	+	+	-	-	-	-	+	-
Jahreszeiten im Sg.	+	+	+	-	+	+	(+)	(-)	-	(-)	-	-	-
Jahreszeiten im Pl.	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
(<i>tem</i>) <i>vremenem</i>	-	-	-	-	-	+	-	-	-	-	-	-	-
<i>machom</i>	+	(-)	-	-	-	-	+	-	-	-	-	-	-
<i>migom</i>	+	(-)	-	-	-	-	+	-	-	-	-	-	+
<i>minutoj,</i> <i>momentom</i>	+	+	-	-	+	+	+	(-)	-	-	-	-	-
<i>minutami</i>	+	+	-	-	(+)	(+)	-	-	-	-	-	(+)	-
<i>časami</i>	+	+	-	-	(+)	+	-	-	-	-	-	+	-
<i>dnjami,</i> <i>sutkami</i>	+	+	-	-	(+)	(+)	-	-	-	-	(-)	+	-
<i>nedeljami,</i> <i>mesjacami</i>	+	(+)	-	-	(+)	(+)	-	-	-	-	-	+	-
<i>godami,</i> <i>vekami etc.</i>	+	+	-	-	+	(+)	-	-	-	-	-	+	+

Tab. 5.16 Verteilung der Wortformen im temporalen Instr. auf syntagmatische Kontexte

Legende: 1: syntaktisch selbständig – 2: mit adjektivischer / partizipialer Erweiterung – 3: mit substantivischer Erweiterung im Gen. – 4: mit postponierter Präpositionalphrase – mit Demonstrativpronomen: 5a: *étot* etc. ‘dieser’; 5b: *tot (že)* etc. ‘jener, dieser (da)’; 5c: *odin* etc.

38 Kontexte wie *raz on uchodil* ‘auf einmal ging er fort’ sind als Adverbialisierungen von *raz* zu verstehen und werden aufgrund ihrer Bedeutung nicht als Varianten zu *razom* betrachtet.

‘ein’; 5d: *každyj* ‘jeder’ etc. – 6: mit anaphorischen Konstruktionen – mit fokussierenden Intensifikatoren: 7a: *samyj* etc. ‘gerade’; 7b: *ves’* etc. ‘ganz(-er)’; 7c: *celyj* etc. ‘ganz(-er), gesamt(-er)’ – 8: mit Quantifikatoren (*pervyj* ‘erste(r)’ etc.).

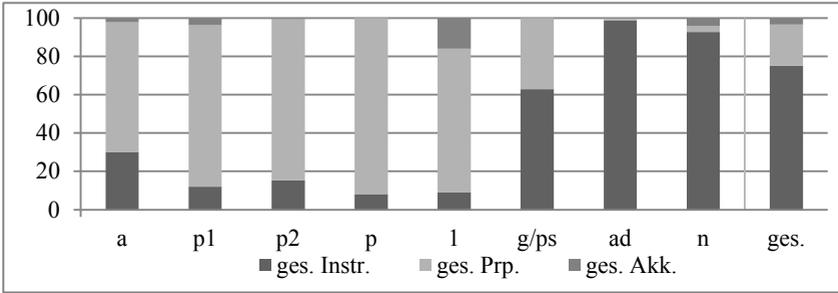
Alle aufgeführten Formen können syntaktisch selbständig stehen, mit Ausnahme der phraseologisch verfestigten Fügung *tem vremenen* ‘währenddessen, inzwischen’. Schon bei der Fügbarkeit mit adjektivischen Erweiterungen sind Unterschiede zu beachten: Die Bezeichnungen für Jahreszeiten im Pl. stehen nie in solchen Umgebungen, bei adverbialisierten momentanen Zeitbezeichnungen sind sie atypisch (notiert durch eingeklammertes Minuszeichen). Grundsätzlich erscheint die Erweiterung auch als ein Ausschlusskriterium der Formen *machom* und *migom* (zugunsten der präpositionalen Konstruktionen *v* [Attr.] *mach / mig*). Eine Ausnahme ist lediglich der Kontext von *odin* ‘ein’, der als Quantifikator sowohl mit den genannten Formen im Instr. als auch mit den präpositionalen Konstruktionen stehen kann und damit ein Variationsverhältnis konstituiert (*odnim machom / migom* = *v odin mach / mig* ‘mit einem Mal’)³⁹. Als nicht systemhafte Kontexte des temporalen Instr. gelten ebenso Erweiterungen durch den Allquantor *každyj* ‘jeder’ sowie die fokussierenden Intensifikatoren *ves’* ‘ganz’ und *samyj* ‘eben, gerade’. Alle diese Formen implizieren den temporalen Akk. oder eine präpositionale Kodierung; die wenigen durch eingeklammerte Minuszeichen notierten Ausnahmefälle bleiben in der quantitativen Analyse unberücksichtigt. – Umgekehrt können Formen wie *nedeljami* ‘wochenlang’ und *mesjacami* ‘monatelang’ systematisch mit Adjektiven erweitert werden, obschon keine Belege im Korpus ermittelt wurden (mit dem eingeklammerten Pluszeichen notiert). In diesen Fällen werden adjektivisch erweiterte präpositionale Konstruktionen in die Analyse der Variationsverhältnisse einbezogen.

5.2.1.5.d Korpusanalyse – Bezeichnungen des Tages und der Tageszeiten

In den folgenden tabellarischen Darstellungen sind die Variationsphänomene quantitativ ausgewertet. Sie werden aufgeschlüsselt nach syntagmatischen Umgebungen und dann mit den Gesamtwerten für alle Korpusbelege verglichen⁴⁰. Vgl. zunächst die Angaben für den lexikalisch-semantischen Typ der Bezeichnungen von Tageszeiten:

39 In anderen Verwendungen bezeichnet *odin* ‘ein’ die indefinite Referenz (s. 5.2.3.3).

40 Aus den Übersichten wird nicht ersichtlich, wie groß die Vertretung eines syntagmatischen Umgebungstyps im Gesamtbestand der Belege numerisch ist (z.B. die Anzahl der erweiter-



Tab. 5.17 Kodierungsvariation beim Instr.Sg. des Tages und der Tageszeiten

Legende: a: mit adjektivischer / partizipialer Erweiterung – p1: *étot* etc. ‘dieser’ – p2: *tot (že)* etc. ‘jener, dieser (da)’ – p: andere Pronomina – l: *odin* etc. ‘ein’ – g/ps: mit substantivischer Erweiterung im Gen. bzw. mit Präpositionalphrase – ad: mit Adverb – n: syntaktisch selbständig ohne Erweiterung.

Aus Graphik (5.17) ergibt sich, dass die Kontexte, in denen Variation zwischen dem temporalen Instr., dem temporalen Akk. und präpositionalen Konstruktionen überhaupt möglich ist, zu 75 % durch den temporalen Instr. abgedeckt werden. Dieser scheint generell der unmarkierte Relationsmarker für die STL zu Bezeichnungen des Tages und der Tageszeiten im Russ. zu sein. Die (hier nicht dargestellte) lexikalische Auswertung zeigt, dass die Formen des Instr. *utrom* und *večerom* zwischen 80 % und 90 % der ausgewerteten Korpusbelege von *utro* und *večer* im Rahmen der STL ausmachen. Nur die stark adverbialisierte Form *dnem* ist unter 50 % und somit deutlich geringer vertreten. Zu beachten ist, dass *dnem* nicht mit Demonstrativpronomina steht, so dass pronominal erweiterte Präpositionalphrasen mit *den'* sowie die Formen des temporalen Akk. *étot / tot den'* gemäß den vorgestellten Analysegrundsätzen nicht in die Zählung einbezogen werden. Ansonsten wäre der Anteil von *dnem* noch geringer.

Die Formen des temporalen Instr. dominieren besonders in den nicht-erweiterten Kontexten, und zwar bei *utrom* und *večerom* mit fast 100 % wiederum stärker als bei *dnem* und *noč'ju* mit immerhin über 85 %. Das heißt, wenn die Bezeichnung einer Tageszeit als temporale Bezugsgröße der STL

ten Kontexte unter den Belegen für *utrom*). Für den temporalen Instr. sind entsprechende Daten den Einzelaufstellungen in (5.2.1.1-5.2.1.4) zu entnehmen.

ohne Erweiterung auftritt, steht sie mit großer Wahrscheinlichkeit im Instr. Gleiches gilt auch für die Adverbialkomplexe mit Adverbien. Der Anteil nicht-erweiterter Textverwendungen des temporalen Akk. ist bei *den'* und bei *noč'* etwas größer (13,9 % bzw. 6,4 %); das erklärt sich durch die Redewendung *den' i noč'* 'Tag und Nacht'⁴¹.

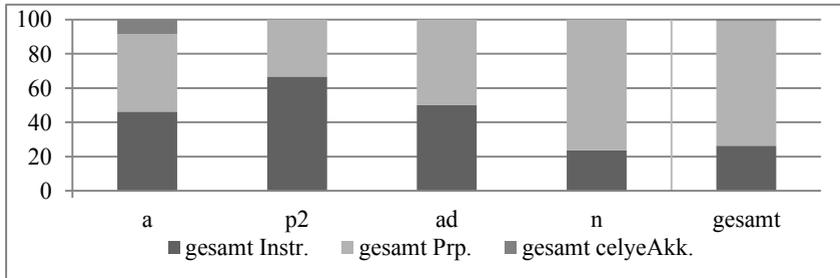
Bei pronominal erweiterten Belegen besteht eine deutliche statistische Präferenz für die Konstruktion mit *v* + Akk. Hier bestätigt sich, dass referenzsetzende Erweiterungen vorzugsweise bei präpositionalen Relationsmarkern stehen, während der temporale Instr. sowohl mit referentiell als auch mit nicht-referentiell gebrauchten Termen vorkommt (s.o.). Die Konstruktion *na* + Akk. ist mit Pronomina in der Funktion der STL nicht belegt. Oben wurde darauf verwiesen, dass diese Ausdrucksstrategie mit deiktischen Erweiterungen steht, die Vorzeitigkeit bezeichnen. Sie wird also fast nur mit Adjektiven wie *sledujuščij* 'nächster' gebraucht. Tatsächlich sind die Konstruktionen *na sledujuščij den'* 'am nächsten Tag', *na sledujuščee utro* 'am nächsten Morgen' im Korpus stark vertreten. Aber auch der temporale Instr. deckt im Kontexttyp (a) der adjektivisch bzw. partizipial erweiterten Terme – abgesehen von der funktional eingeschränkten Form *dnem* – immer noch gut 50 % der Belege ab. Dabei handelt es sich zum großen Teil um charakterisierende Erweiterungen (Merkmalzuweisungen). Die selteneren Kontexte mit deiktischen Adjektiven sind dialektal bzw. umgangssprachlich markiert (MRAZEK 1964, 146).

Es lässt sich festhalten, dass der temporale Instr.Sg. bei nicht-erweiterten Bezeichnungen von Tageszeiten in der STL das fast ausschließlich gebrauchte Ausdrucksmittel ist. Mit pronominalen Erweiterungen ist er selten. Das größte Ausmaß an Variation besteht bei adjektivischen Erweiterungen: Bei *den'* 'Tag' dominieren die präpositionalen Konstruktionen, zu den anderen Lexemen bestreitet der Instr. 50 % der Belege. Der temporale Akk. ist in allen Kontexten eine relativ seltene Struktur. Er hat den Großteil seines Verwendungspotentials bei Intensifikatoren, Quantifikatoren und nicht-referentiellen Ausdrucksmitteln, also in vielen Kontexten, in denen der temporale Instr. ausgeschlossen ist. So sind temporaler Instr. und Akk. weitgehend komplementär verteilt.

Ganz anders verhält es sich in den pluralischen Gebrauchsweisen der STL mit Tageszeiten. Hier ist die Verteilung der Relationsmarker viel uneinheitli-

41 Da die Formen phraseologisch verbunden sind, werden die 112 Belege dieser Konstruktion nicht doppelt gewertet, sondern jeweils zur Hälfte bei *den'* und bei *noč'* eingerechnet.

cher als im Instr.Sg. In allen Kontexttypen herrscht starke Variation. Die präpositionalen Kodierungsstrategien lassen keine lexemübergreifenden Regelmäßigkeiten erkennen. Anteilig ist der temporale Instr. unter den seltenen erweiterten Textverwendungen besser vertreten als in der Gruppe der häufigen nicht-erweiterten Belege. Im letztgenannten Bereich sind präpositionale Konstruktionen mit *po* + Dat. besonders stark (abgesehen vom Plurale tantum *sumerki* ‘Dämmerung’, das mit *po* + Dat. inkompatibel ist⁴²). Dieser distributive Relationsmarker macht 62,2 % aller Belege der untersuchten Strukturen aus. Die durative Erweiterung *celye večera / noči* findet sich hingegen nur in 1,0 % aller Belege. Dieses Zahlenverhältnis bestätigt die Annahme, dass die distributive Verwendung das unmarkierte Gebrauchsmuster von Bezeichnungen für Tageszeiten im Instr.Pl. darstellt (s. 5.2.1.2). Vgl. die zusammenfassenden Daten in Graphik (5.18):

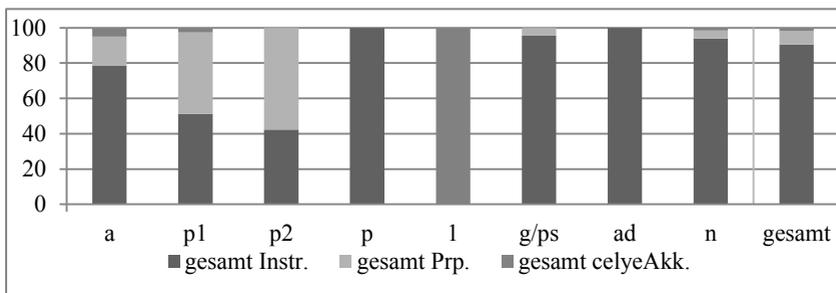


Tab. 5.18 Kodierungsvariation beim Instr.Pl. von Tageszeiten

5.2.1.5.e Korpusanalyse – Bezeichnungen der Jahreszeiten

Bei den Bezeichnungen der Jahreszeiten ergibt sich ein Bild, das den Verhältnissen im lexikalisch-semantischen Typ des Tages und der Tageszeiten im allgemeinen entspricht. Formen des temporalen Instr. gelten als produktiv; nach ZEMSKAJA / ŠMELEV (1984, 88) gehen veraltende präpositionale Konstruktionen wie *po osemi* ‘im Herbst’, *po vesne* ‘im Frühling’, *po zime* ‘im Winter’ sogar zugunsten des temporalen Instr. zurück.

42 Die präpositionale Konstruktion *v sumerkach* wird nicht nur als Zeitangabe gebraucht (vgl. *V sumerkach ja vernulsja k sebe, domoj.* (Zamjatin, My) ‘In der Dämmerung kehrte ich zu mir zurück, nach Hause’), sondern oft auch als Ortsangabe (*Daže v sumerkach bylo vidno, kak rozoveet ee lico.* (Bulgakov, Master i Margarita) ‘Selbst in der Dämmerung war zu sehen, wie sich ihr Gesicht rosa färbte.’). Lokale Verwendungen werden hier ausgeschlossen.



Tab. 5.19 Kodierungsvariation beim Instr.Sg. von Jahreszeiten

Die Werte für den temporalen Instr. sind bei allen vier untersuchten lexikalischen Einheiten ausgewogen: Mit dem Instr. werden ca. 90 % der Kontexte kodiert, im Fall von *letom* sogar etwas mehr⁴³. Wiederum dominiert der temporale Instr. besonders stark in nicht-erweiterten Kontexten. Auch die Werte des Instr. für (numerisch schwach belegte) Kontexte mit Adverbien und für substantivische Erweiterungen sowie Präpositionalphrasen sind hier so hoch wie bei den Tageszeiten. Auffällig ist, dass der temporale Instr. sogar in Kontexten mit adjektivischen Erweiterungen über drei Viertel der Belege ausmacht. In Kontexttyp (a) hat nur *zimoj* stärkere Konkurrenz durch die präpositionale Konstruktion *v zimu* und durch den temporalen Akk.; bei lediglich 35 Belegen sind diese Werte aber nicht zuverlässig. Schließlich weisen auch die ebenfalls nur schwach belegten Kontexte mit pronominalen Erweiterungen anteilig mehr Belege für den Instr. auf, als in den entsprechenden Kontexttypen zu den Tageszeiten zu verzeichnen sind. In allen untersuchten Funktionen und syntagmatischen Umgebungen ist der temporale Instr. das unmarkierte Ausdrucksmittel. Der häufigste konkurrierende Relationsmarker ist *v* + Akk. mit 4,7 %. Die Kodierungsstrategie mit *v* + Präp., die eigentlich (nach NESSET 2004, s.o.) bei längeren Zeitmaßen häufiger vorkommen sollte, ist in diesem lexikalisch-semantischen Typ mit 0,3 % marginal. Der temporale Akk. tritt noch seltener auf als bei den Bezeichnungen für Tageszeiten.

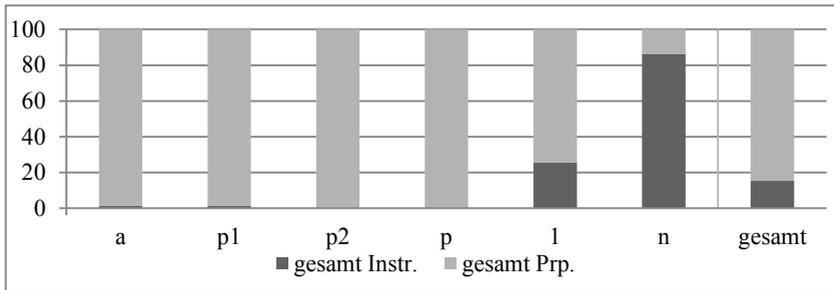
Der Instr.Pl. von Bezeichnungen für Jahreszeiten ist im Korpus zehnmal belegt (s. Tabelle 5.5; ohne *petrovkami*). Als präpositionale Varianten finden sich sieben Belege mit *po* + Dat. Auf niedrigem numerischem Niveau zeigt sich in diesen Kontexten sowohl die Dominanz des Instr. als auch eine ge-

43 Einzelheiten der lexikalischen Auswertung können aus Platzgründen hier nicht dokumentiert werden.

wisse Stärke der Kodierungsstrategie mit *po* + Dat. Beides wurde oben schon bei der Auswertung von Bezeichnungen des Tages und der Tageszeiten im Pl. festgestellt.

5.2.1.5.f Korpusanalyse – momentane Zeitbezeichnungen, Zeitmaße

Sehr uneinheitlich sind die Kodierungsverhältnisse bei den momentanen Zeitbezeichnungen. Aufgrund der relativ starken Adverbialisierungstendenzen in diesem Bereich ist das allerdings auch nicht anders zu erwarten. Vgl.:



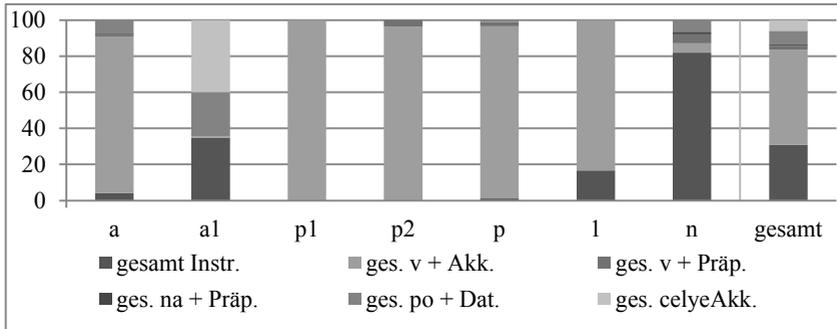
Tab. 5.20 Kodierungsvariation beim Instr.Sg. von momentanen Zeitbezeichnungen (Legende s. 5.17)

Bei geringem numerischem Aufkommen dominiert *machom* 'in einem Zug, auf einen Schlag' deutlich gegenüber der formalen Variante *v (odin) mach* 'dss.'. Die Formen *migom* 'im Nu' und *v (odin / tot že / ...) mig* 'in einem / diesem / ... Augenblick' weisen keine deutlichen numerischen Unterschiede auf. Auffällig ist hier der starke funktionale Kontrast: *migom* dominiert in nicht-erweiterten Kontexten, in allen erweiterten Kontexten herrscht dagegen *v ... mig* ebenso stark vor. Die Formen *minutoj* 'in einem Augenblick' und *momentom* 'sofort' schließlich sind gegenüber ihren präpositionalen Äquivalenten nur marginal vertreten. In der Gesamtschau kommen zwar die Formen des Instr. in Kontexttyp (n) fast ebenso häufig vor wie in den anderen lexikalisch-semantischen Typen der STL. Allerdings machen die nicht-erweiterten Kontexte nur 14,4 % des Belegmaterials aus (gegenüber 60,0 % bei den Tageszeiten und 74,7 % bei den Jahreszeiten im Sg.). Deshalb fällt die Gebrauchshäufigkeit der aus dem Instr. adverbialisierten Strukturen gegenüber den präpositionalen Konstruktionen deutlich ab.

Auch andere phraseologisierte oder adverbialisierte Formen zeigen Variationsverhältnisse, die mit den Werten aus (5.20) vergleichbar sind. So hat *tem vremenem* 'währenddessen, inzwischen' bei relativ hoher Gebrauchshäufigkeit

figkeit (339 Belege) eine formale Variante, die noch um 75 % häufiger vorkommt: *v to vremena* ‘zu dieser Zeit’ (594 Belege). Die Form (*odnim*) *duchom* ‘im Nu, in einem Zug’ (neun Belege) fällt quantitativ gegenüber der semantisch ähnlichen Konstruktion *vo ves’ duch* ‘mit ganzer Kraft’ ab, die über 31 Belege im Korpus verfügt.

Wie die Gebrauchshäufigkeit zeigt, ist der Instr. in diesen adverbialisierten und phraseologisierten Strukturen nicht so dominant wie bei den Bezeichnungen der Tages- und Jahreszeiten im Sg. Die Formen des Instr. sind aber nicht als selten gebrauchte Strukturen zu bezeichnen. Das gilt ähnlich für die abschließend zu behandelnden Bezeichnungen der Zeitmaße im Pl.



Tab. 5.21 Kodierungsvariation beim Instr.Pl. von Zeitmaßen

Ein knappes Drittel der Belege in (5.21) wird durch den Instr. kodiert. Abgesehen von wenigen Einzelfällen wird der Instr. in Kontexten ohne Erweiterung gebraucht (82,0 % in Kontexttyp n). Nur bei den Bezeichnungen für Tage und Stunden ist der Instr. auch mit dem Demonstrativum der nahen Deixis in nennenswerter Zahl belegt: *étimi dnjami / sutkami / časami* ‘an diesen Tagen / dss. / Stunden’. Die Kontexttypen (a) und (n) sind in diesem lexikalisch-semantischen Typ numerisch nahezu gleich stark vertreten. Die Verteilung des temporalen Instr. und der Präposition *v* + Akk. ist dabei nahezu komplementär: Der Instr. herrscht in (n) vor, *v* + Akk. in (a).

Unter den präpositionalen Konstruktionen dominiert *v* + Akk. mit über 50 % der Kontexte, und zwar unabhängig von der Zuordnung der Terme zu den Bezeichnungen längerer oder kürzerer Zeitmaße. Diese Kodierungspräferenz lässt sich mit dem bei NESSET (2004) angeführten Markiertheitsverhältnis motivieren: Die Präposition *v* + Präp. dient zur Kodierung der “container”-Metapher, die durch die Merkmale [+ Ausdehnung] und [+ temporale

Begrenzung] bestimmt ist. In pluralischen Kontexten, zumal bei distributivem Gebrauch, ist das Merkmal der temporalen Begrenzung nicht realisiert. Die Konzeptualisierung weicht von der “container”-Metapher ab. Deshalb ist zu erwarten, dass das unmarkierte Ausdrucksmittel *v* + Akk. eintritt.

Der temporale Akk. ist zwar keine ganz geläufige Variante des temporalen Instr.Pl.; mit 5,9 % tritt er bei Zeitmaßen aber häufiger auf als bei Tageszeiten (1,0 %; s. Graphik 5.18).

Es bleibt noch das Verhältnis von durativen und distributiven Textverwendungen zu untersuchen. Das Korpus zu den Bezeichnungen für Zeitmaße im Pl. erlaubt hier keinen Gesamtüberblick. Immerhin lässt sich aber erkennen, dass explizit durative (*ceļyj*_{Akk.}) und explizit distributive Ausdrucksmittel (*po* + Dat.) nach Graphik (5.21) mit annähernd gleicher Häufigkeit vorhanden sind. Beim temporalen Instr. in Graphik (5.13) werden 81 % der Textverwendungen zu Bezeichnungen für Zeitmaße der durativen Gebrauchsweise zugeordnet (s. 5.2.1.4). Offensichtlich ist dieses Verhältnis mit Blick auf das Gesamtkorpus der Zeitmaße in der STL ausgeglichener.

5.2.1.5.g Zusammenfassung

Im Ergebnis lässt sich feststellen, dass der temporale Instr. im Russ. ein produktiver, stilistisch unmarkierter Relationsmarker der STL ist, soweit er nicht durch die o.g. Kriterien ausgeschlossen wird (Vermeidung des Instr. im Kontext von Quantifikatoren, bestimmten Intensifikatoren und Pronomina, die Klassenreferenz herstellen). Im Pl. ist die Systemposition des temporalen Instr. schwächer, Präpositionen decken einen größeren Teil der Kontexte ab. Aber auch der temporale Instr.Pl. ist nicht marginal. Von den singularischen Kontexten des Gesamtkorpus werden 67,9 % durch den temporalen Instr. abgedeckt, bei den pluralischen Kontexten steht der temporale Instr. in 29,0 % der Fälle. Seitdem die aus dem Aruss. bekannte Verwendung des Instr. bei quantifizierten Zeitmaßen praktisch geschwunden ist, hält sich die Kasusfunktion im Sprachgebrauch stabil. In ihrer Gebrauchshäufigkeit dominiert sie vor allem bei vier Bezeichnungen für Tageszeiten und vier Bezeichnungen für Jahreszeiten sehr stark gegenüber variablen präpositionalen Ausdrucksstrategien, und zwar im nicht-erweiterten Gebrauch mehr als in den verschiedenen Typen des erweiterten Gebrauchs. Lediglich bei *dnem* ‘tagsüber, am Tage’ sind die erweiterten Verwendungen im Vergleich zu präpositionalen Ausdrucksstrategien selten. Terme im Instr. werden referentiell und nicht-referentiell verwendet. Funktionale Einschränkungen all dieser Formen sind nicht zu verkennen, aber sie reichen nicht aus, um den Instr. in

den Bereich der idiosynkratischen, lexikalisierten Ausdrucksmittel temporalen Relationen zu verweisen. Adverbialisierte Formen kommen zwar vor, aber überwiegend im Bereich der Bezeichnungen unspezifischer Zeitkonzepte (*časom* ‘zur Stunde; manchmal, bisweilen; zufällig’, *poroj* ‘manchmal, bisweilen, ab und zu’ usw.) und momentaner Zeitbezeichnungen (*migom* ‘im Nu’ und *razom* ‘zugleich; auf einmal; sofort’). Die Gebrauchshäufigkeit dieser stark adverbialisierten Formen ist zudem deutlich geringer als die Zahl der Belege des temporalen Instr. von Bezeichnungen für Tages- und Jahreszeiten⁴⁴. Die Analyse der Kodierungsvariation zeigt, dass der temporale Instr. in seinem funktionalen Kernbereich – trotz enger lexikalischer Beschränkung auf die Bezeichnungen von Tages- und Jahreszeiten – ein vielseitig verwendbarer Relationsmarker geblieben ist.

5.2.2 Polnisch

5.2.2.1 Allgemeines

5.2.2.1.a Der temporale Instrumental im Rahmen der simultanen temporalen Lokalisierung; lexikalische Beschränkungen

Im Poln. drückt der temporale Instr. ebenfalls die Funktion der STL aus. Er wird von bestimmten kanonischen Zeiteinheiten gebildet (vgl. *nocą* ‘in der Nacht, nachts’) und kennt im Pl. distributive und durative Verwendungen (vgl. *nocami* ‘nächtelang, in [den] Nächten’). Dennoch stellt sich sein Bild anders dar als im Russ. Formen des Instr. mit temporaler Funktion werden zwar in diachron orientierten Grammatiken des Poln. als (teiladverbialisierte) Kasusformen behandelt (z.B. ŁOŚ 1904, 104ff.). In synchronen Arbeiten jedoch werden sie mitunter als Adverbien beschrieben (z.B. БАК 1978, 383). Für den letztgenannten Ansatz gibt es einige Berechtigung.

Die funktionalen Beschränkungen des temporalen Instr. im Poln. sind mit denen im Russ. vergleichbar. Auch im Poln. ist der temporale Instr. des präzisen Zeitmaßes verloren gegangen. Einige Beispiele werden noch aus dem Mpoln. zitiert (vgl. 87 mit der npoln. Paraphrase 87'; PISARKOWA 1984, 78). Die Korpusauswertung der Texte aus der Barockzeit zeigt, dass es sich um eine seltene Konstruktion handelt. Nur ganz vereinzelt ist sie in alten bzw. archaisierenden Texten mit dem Numerale *jeden* ‘ein’ belegt (88–89). Etwas geläufiger, und zwar mit Beispielen bis in das 20. Jh., ist die Quantifizierung

44 Die Belege der lexikalisch-semantischen Typen „unspezifische Zeitbezeichnungen“ und „momentane Zeitbezeichnungen“ machen 16,9 % des Materials zum temporalen Instr. aus.

momentaner Zeitbezeichnungen wie *jednym razem* ‘mit einem Mal’, *jednym tchem* ‘in einem Zug’. Anders als im Russ. (s. 5.2.1.4) stehen bisweilen Quantifikatoren größer als ‘eins’, auch in neueren Texten (90).

- (87) Tam dwa dni odpocząwszy, szóstym dniem przyszedł do swych ludzi (Żółkiewski, Początek i progres, 1612)
 ‘Nachdem er dort zwei Tage ausgeruht hatte, kam er am sechsten Tag zu seinen Leuten’
- (87') dwa dni odpocząwszy, przyszedł szóstego dnia ‘dss.’
- (88) Stąd dnia 12 ruszyliśmy się nazad i jednym dniem stanęliśmy na kwaterach swoich. (Poczebota, Pamiętnik, 1669-1703)
 ‘Von hier aus bewegten wir uns am 12. Tag zurück und standen einen Tag in unseren Quartieren.’
- (89) pośpieszał rozglądając się dokoła, obmyślając zawczasu, gdzie na nocleg stanie, bo dniem jednym do zagrody dobieć się już nie spodziewał. (Kraszewski, Stara baśń)
 ‘er beeilte sich, wobei er sich rundum umsah und rechtzeitig überlegte, wo er zur Nacht bleiben sollte, denn an einem Tag das Gehöft zu erreichen, hoffte er schon nicht mehr.’
- (90) Czwartym razem stanęliśmy na dobre. (Mularczyk, Co się komu śni)
 ‘Beim vierten Mal blieben wir endgültig stehen.’

Ebenso selten sind Kontexte, in denen der Term im Instr. einen zeitlichen Abstand bezeichnet (drei zumeist ältere Belege im Instr.Sg., zwei weitere im Instr.Pl.; 91–92). Ein vereinzeltes umgangssprachliches Beispiel steht in einem Zeitungstext von 1992 (93). Die Richtung des temporalen Distanzverhältnisses wird in der Regel durch eine adverbiale Konstruktion gekennzeichnet (92). Verwendungen wie (91) und (93), in denen die temporale Distanz ohne adverbialen Ausdruck bleibt, ordnet BAJEROWA (1997, 21) dem „Instr. des Maßes“ zu. Ähnlich – und hier nicht zu berücksichtigen – ist auch der Instr. des Vergleichs mit Termen, die Zeitmaße bezeichnen (94).

- (91) I z niem do Logistylli jadąc, tak kwapiła, / Że Rugiera godziną dobrą uprzedziła. (P. Kochanowski, Gofred, 1618)
 ‘Und als sie mit ihm zu Logistylla fuhr, beeilte sie sich so, / dass sie Rugier um eine gute Stunde zuvor kam.’

- (92) Co miało się zacząć godzinami dwiema przede dniem. (Poczo-but, Pamiętnik, 1669-1703)
 ‘Was zwei Stunden vor dem Tage beginnen sollte.’
- (93) Wychodząc, rzuca przez ramię: – Odzywam się godziną i dwie reklamy – i znika w studiu. (Gazeta wyborcza)
 ‘Im Hinausgehen ruft er über die Schulter: «Ich melde mich in einer Stunde und zwei Werbungen», und verschwindet im Studio.’
- (94) Kto miłej nowiny / Czeka, dni idą rokiem, miesiącem godziny. (Szymonowic, Sielanki, 1614)
 ‘Wer auf eine liebe Nachricht / Wartet, dem verlaufen Tage als Jahre, wie Monate die Stunden.’

Lexikalische Beschränkungen betreffen den temporalen Instr. im Poln. noch mehr als im Russ. Im Instr.Sg. wurden 29 Lexeme gefunden, 15 im Instr.Pl. Nur elf Lexeme treten im Sg. und Pl. auf. Insgesamt wurden 33 Lexeme ermittelt, die im temporalen Instr. des Poln. auftreten können, also elf Wörter weniger als im Russ. 33,3 % des Lexembestands aus dem Poln. belegen die Numerusopposition Instr.Sg. <=> Instr.Pl., ebenfalls etwas weniger als im Russ. (dort 38,6 %).

Das lexikalische Inventar des temporalen Instr. beschränkt sich auf diejenigen lexikalisch-semanticen Typen, die aus dem Russ. bekannt sind: Bezeichnungen für den Tag und die Tageszeiten, Jahreszeiten, einige unspezifische Zeitbezeichnungen, momentane Zeitbezeichnungen und Zeitmaße nur im Pl. Bezeichnungen von Phasen sind im Poln. mit dem Instr. nicht belegt. Zeitmaße im Sg. (*rokiem* ‘im Jahr’, *miesiącem* ‘im Monat’, *godziną* ‘in der Stunde’ – 95) finden sich nur vereinzelt und schwinden mit dem Ausgang des Mpoln.⁴⁵. Sie sind im ältesten Teilkorpus mit fünf Belegen vertreten.

- (95) Te cuda szatan robi godziną przekłętą. (Potocki, Ogród Fraszek, 1690-1691)
 ‘Diese Wunder tut der Teufel in verfluchter Stunde.’

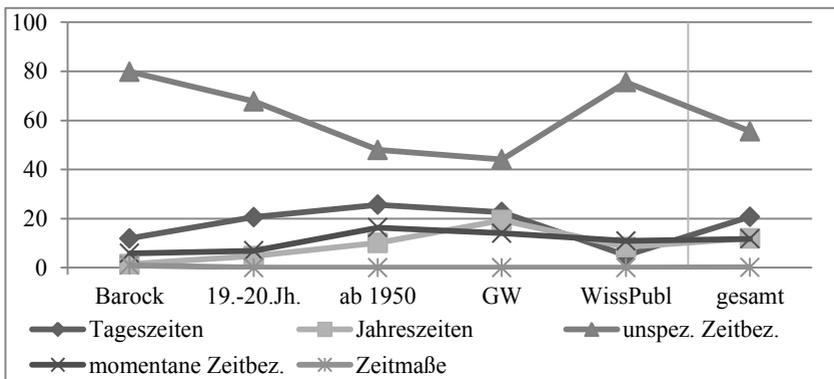
45 VSEVOLODOVA (1969, 160 Fn. 19) zitiert einen Beleg mit dem Instr.Sg. zur Bezeichnung eines Zeitmaßes aus Sienkiewicz: *Szarą godziną wyjdź zawsze do ogrodu* ‘In einer grauen Stunde geh immer hinaus in den Garten’. Eine dialektale Form *jednym rokym* ‘in einem Jahr’ führt TICHOMIROVA (1969, 210) an. Im ausgewerteten Korpus sind keine vergleichbaren Belege enthalten.

Es ist zu beobachten, dass sich der lexikalische Bestand des temporalen Instr. im Poln. verändert. Das Poln. kennt mehr Bezeichnungen für Tageszeiten in dieser Funktion als das Russ. V.a. kommen Wörter für „kürzere“ Tageszeiten vor: *przedpołudniem* ‘am Vormittag’, *popołudniem* ‘am Nachmittag’ (erst seit dem 20. Jh. im Korpus belegt⁴⁶), *mrokiem* ‘in der Dämmerung, in der Dunkelheit’, *świtem* ‘im Morgengrauen’, *zmiierzchem* ‘in der Abenddämmerung’. Wendungen wie *rannym zmrokiem* ‘in der frühen Dämmerung’ aus der Sprache des 19. Jhs. sind heute archaisch (vgl. BAJEROWA 1997, 20). Die seltene, umgangssprachlich markierte Form *niedzielami* ‘an Sonntagen’ (96) belegt, dass der temporale Instr.Pl. prinzipiell sogar bei Bezeichnungen von Wochentagen vorkommt.

- (96) Wrocławianie kolejkowali niedzielami po mszy do świeżo otwartego kirkutu, za biletami. (Gazeta wyborcza)
 ‘Die Breslauer standen an Sonntagen nach der Messe am frisch eröffneten Judenfriedhof nach Eintrittskarten an.’

5.2.2.1.b Quantifizierende Auswertung; hochfrequente Formen

Der temporale Instr.Sg. der STL ist im Poln. mit 745,6 Belegen auf eine Million Wortformen (bezogen auf das Gesamtkorpus) nur um 16 % schwächer belegt als im Russ. (vgl. Graphik 5.2). Die Zahlenverhältnisse zu den einzelnen lexikalisch-semanticen Typen im diachronen Vergleich stellt Graphik (5.22) dar.



46 Die Erstbelege dieser aus Präpositionalphrasen lexikalisierten Wörter finden sich an der Wende vom 18. zum 19. Jh. (vgl. LINDE ²1854-1860 s.v. *popołudnie*).

	Barock	19.- 20.Jh.	ab 1950	GW	Wiss Publ	gesamt
Korpusgröße	1,77 Mio.	2,11 Mio.	1,46 Mio.	5,1 Mio.	0,62 Mio.	11,06 Mio.
gesamt <i>n</i>	980	1848	1401	3697	320	8246
Belege/Mio.Wf.	553,7	875,8	959,6	724,9	516,1	745,6

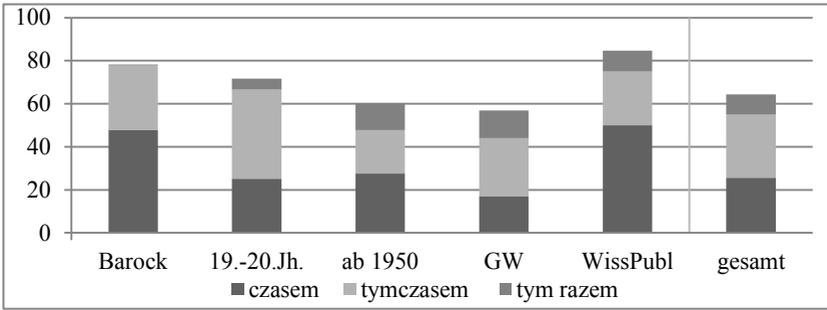
Tab. 5.22 Lexikalisch-semantische Typen des Instr.Sg. der STL im Poln.

Im Vergleich zum Russ. sind die Häufigkeitsverhältnisse der lexikalisch-semantischen Typen grundlegend verschoben: Über die Hälfte aller Belege des temporalen Instr. entfällt auf unspezifische Zeitbezeichnungen (im Russ. nur 9,9 %) ⁴⁷. Im ältesten Korpus (der Barocktexte) liegt ihr Anteil sogar bei 80 %. Entsprechend selten sind die für das Russ. am besten belegten Bezeichnungen von Tages- und Jahreszeiten. Das quantitative Verhältnis der letzteren zueinander reflektiert die aus dem Russ. bekannten Relationen aber recht gut: Im Russ. liegt die Gebrauchshäufigkeit von Bezeichnungen des Tages und der Tageszeiten beim 3,46-fachen der Häufigkeit von Bezeichnungen der Jahreszeiten, in den beiden belletristischen Korpora des Poln. („19.-20. Jh.“ und „ab 1950“) bemisst sich dieses Verhältnis auf das 3,22-fache ⁴⁸.

Die auffällig große Dominanz der unspezifischen Zeitbezeichnungen liegt an der hohen Gebrauchshäufigkeit der stark adverbialisierten Wendungen *czasem* ‘manchmal; zufällig’ und *tymczasem* ‘inzwischen, währenddessen’ (bzw. in älteren Texten in getrennter Schreibung: *tym czasem*, *tem czasem*). Ihnen ist eine ebenfalls stark adverbialisierte Wendung zuzuordnen, die dem lexikalisch-semantischen Typ der momentanen Zeitbezeichnungen angehört: *tym razem* ‘dieses Mal’. Auf diese drei Wendungen entfallen knapp zwei Drittel aller Belege des temporalen Instr.Sg. Graphik (5.23) zeigt ihren Anteil am Gesamtbestand des Korpusmaterials zum temporalen Instr.Sg.

47 Die Angaben aus dem Vergleichskorpus „WissPubl“ sind aufgrund des geringeren Umfangs dieses Korpus und des quantitativ geringfügigen Belegmaterials nicht weiter zu erörtern.

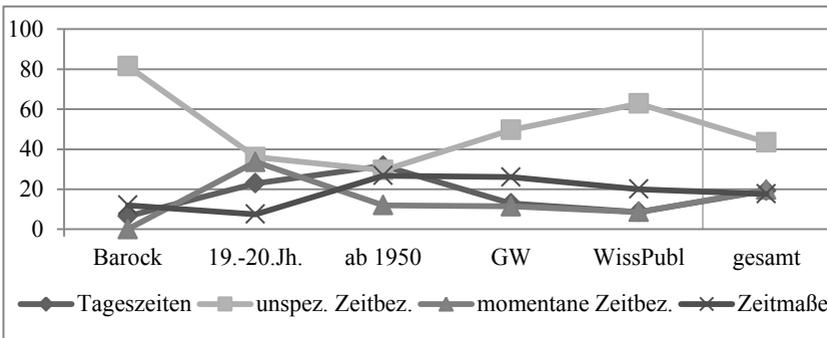
48 Durch die Einbeziehung der publizistischen Korpora „GW“ und „WissPubl“ wird das Gesamtergebnis zugunsten der Bezeichnungen für Jahreszeiten verändert: Im Gesamtkorpus zum Poln. sind Tageszeiten im Instr.Sg. „nur“ 1,73-mal so stark vertreten wie Bezeichnungen der Jahreszeiten.



Tab. 5.23 Anteil stark adverbialisierter, häufig gebrauchter Wendungen am temporalen Instr.Sg. im Poln.

Im Russ. gibt es vergleichbare adverbialisierte Formen: *časom* ‘zur Stunde; manchmal, bisweilen; zufällig’, *poroj* ‘zur Zeit; manchmal, bisweilen, ab und zu’ usw. (s. 5.2.1.4). Ihr Anteil am Bestand der Belege des temporalen Instr. ist aber deutlich geringer – 13,0 % im Sg. und 14,6 % im Pl. In der hohen Gebrauchshäufigkeit stark adverbialisierter Formen liegt die Besonderheit des Belegmaterials aus dem Poln. im Vergleich zum Russ.

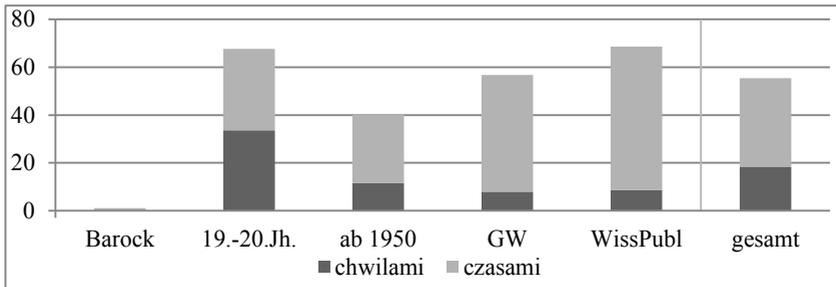
Bei der Betrachtung des Instr.Pl. im Poln. ergibt sich ein ähnliches Bild. Der Quotient aus der Zahl der Belege pro eine Million Wortformen liegt sogar um gut 50 % über dem Wert zum Russ. Die Beleglage der Formen im Poln. erscheint zunächst gut, aber die quantitativen Verhältnisse zwischen den lexikalisch-semantischen Typen zeigen wiederum einige Unregelmäßigkeiten. Vgl.:



Tab. 5.24 Lexikalisch-semantische Typen des Instr.Pl. der STL im Poln.

Auf den ersten Blick erscheint die Verteilung der lexikalisch-semantischen Typen nach der Gebrauchshäufigkeit hier ausgewogener als im Sg. Zwar kommt der temporale Instr.Pl. von Bezeichnungen für Jahreszeiten im Poln. überhaupt nicht vor; im Russ. ist er aber ebenfalls nur marginal belegt (s. 5.2.1.3). Der auf pluralischen Gebrauch beschränkte Typ der Bezeichnungen von Zeitmaßen verfügt erst im 20. Jh. über nennenswerte Belegzahlen. Sie liegen deutlich unter denjenigen für das Russ. Im Gegensatz zum Russ. ist für die Analyse des Poln. der lexikalisch-semantische Typ von momentanen Zeitbezeichnungen auch im Pl. auszugliedern. Er wird fast vollständig durch die eine Form *chwilami* ‘manchmal, zuweilen’ abgedeckt. Im Russ. sind unbestimmte Zeiteinheiten im Instr. viel seltener. Lexikalische Entsprechungen zu kurzen Zeitmaßen wie russ. *sekundami* ‘in Sekunden, sekundenlang’ und *minutami* ‘in Minuten, minutenlang’ können im Poln. nicht ermittelt werden. So ergeben sich Unterschiede zwischen dem temporalen Instr.Pl. im Russ. und Poln. schon in der Struktur des Lexembestands.

Am stärksten sind im Instr.Pl. des Poln. die unspezifischen Zeitbezeichnungen mit nur drei Formen *czasami* / *czas* und *porami* vertreten. Die stark adverbialisierte Form *czasami* ‘manchmal, von Zeit zu Zeit’ verfügt in den npoln. Korpora über eine sehr hohe Gebrauchshäufigkeit. Die beiden Adverbien *czasami* und *chwilami* ‘manchmal, zuweilen’ (zu *chwila* ‘Augenblick, Weilchen’ aus dem lexikalisch-semantischen Typ der momentanen Zeitbezeichnungen) machen zusammen 55,4 % der Korpusbelege aus, also nur etwas weniger als ihre Äquivalente im Sg. (dort 64,4 %). Vgl.:



Tab. 5.25 Anteil stark adverbialisierter häufig gebrauchter Formen am temporalen Instr.Pl. im Poln.

Die beiden Adverbien sind inhaltlich austauschbar. Sie weisen allerdings stilistische Unterschiede auf, die sich in ihrer Gebrauchshäufigkeit niederschlagen: So ist *chwilami* eine stilistisch etwas höhere Form, die besonders

im 19. Jh. produktiv war. Im publizistischen Stil und in der Wissenschaftssprache kommt sie selten vor.

Um zu prüfen, ob die hier genannten häufigen und stark adverbialisierten Formen überhaupt in unseren Untersuchungsbereich gehören, sollen an dieser Stelle bereits die formalen und inhaltlichen Indikatoren für ihre Adverbialisierung untersucht werden. Die syntagmatischen Kontexte dieser Formen sind bei beiden Numeri in hohem Maße einheitlich: Bei *tymczasem* ist das pronominale Präfix obligatorisch, die beiden pluralischen Formen *chwilami* und *czasami* stehen in den Texten aus dem Npoln. grundsätzlich ohne jegliche Erweiterungen. Zu *czasem* finden sich nur bis ins 19. Jh. einzelne erweiterte Belege in anderer Bedeutung (*wolnym czasem* 'in der freien Zeit' bei H. Sienkiewicz, *późniejszym czasem* 'in späterer Zeit' bei E. Orzeszkowa). Die Form *razem* kommt bis in die jüngste Zeit auch mit anderen kongruierenden Erweiterungen außer *tym razem* vor (z.B. *jednym razem* 'ein Mal', *innym razem* 'ein anderes Mal', *pierwszym razem* 'beim ersten Mal'). Die Zahl dieser erweiterten Kontexte macht in den Teilkorpora zum Poln. des 19. und 20. Jhs. aber nicht mehr als 7,4 % des Beispielmaterials von *razem* aus.

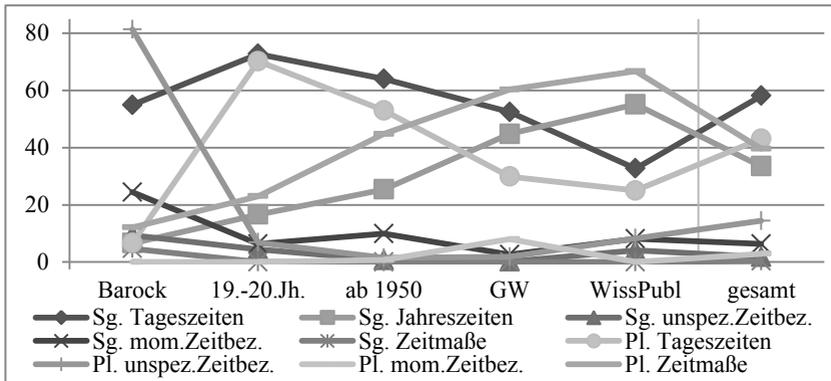
Die Tatsache, dass alle genannten Formen entweder ganz ohne Erweiterungen oder nur in festen Wendungen mit einem Pronomen auftreten, ist ein formales Kriterium für ihren Übergang in die Wortart der Adverbien. Zudem weichen die adverbialisierten Formen inhaltlich von den Bedeutungen der substantivischen Ausgangslexeme ab, wie die wenigen adjektivischen Erweiterungen zu *czasem* 'in der ... Zeit' und *razem* 'beim ... Mal' verdeutlichen.

Der adverbiale Charakter dieser Formen ist auch an der Möglichkeit zur freien Verbindung mit anderen Termen im temporalen Instr. zu erkennen, die zur Reihung von mehreren Wörtern mit formalen Endungen des Instr. führen kann wie in (97). Selbst die Reihung phonologisch gleich endender Wörter ist möglich (98). Es liegt nahe, dass den Endungen des Instr. in *tymczasem*, *czasami* usw. nicht mehr die Funktion eines produktiven Kasusmorphems beigemessen wird. Die Flexionsendungen sind hier zu formalen Kodierungen adverbialer Funktionsweise geworden.

- (97) Tak żyła, [...] cicha, łagodna, [...] dniami i tygodniami czasem nikogo z domowych nie widując i ani wiedząc, co się w dalszych pokojach domu dziać mogło. (Orzeszkowa, Nad Niemnem)
'So lebte sie, [...] still, sanft, [...], tage- und wochenlang manchmal niemanden aus dem Haus sehend und ohne zu wissen, was sich in den anderen Zimmern des Hauses wohl abspielen könnte.'

(98) Badanie ich trwa czasami latami. (Gazeta wyborcza)
 'Ihre Untersuchung dauert manchmal jahrelang.'

Es zeigt sich, dass die hochfrequenten Formen *czasem*, *tymczasem*, *tym razem* sowie *chwilami* und *czasami* als Adverbien aus dem Untersuchungskorpus auszuschließen sind, um die quantitative Analyse des temporalen Instr. im Poln. nicht zu beeinträchtigen. Damit beschränkt sich das auszuwertende Korpus auf die in den Graphiken (5.26/5.27) folgenden Daten, die das Material aus Graphik (5.22) zum Instr.Sg. und (5.24) zum Instr.Pl. aufnehmen und um die Belege der genannten hochfrequenten Formen reduzieren.



alle Kontexte	Barock	19.-20.Jh.	ab 1950	GW	Wiss Publ	gesamt
Korpusgröße	1,77 Mio.	2,11 Mio.	1,46 Mio.	5,1 Mio.	0,62 Mio.	11,06 Mio.
gesamt n Sg.	213	523	559	1593	49	2937
Bel./Mio. Wf. Sg.	120,3	247,9	382,9	312,4	79,0	265,5
gesamt n Pl.	91	191	134	224	12	652
Bel./Mio. Wf. Pl.	51,4	90,5	91,8	43,9	19,4	59,0

Tab. 5.26/5.27 Lexikalisch-semantische Typen des Instr.Sg. / Instr.Pl. der STL im Poln. – unter Ausschluss häufig gebrauchter adverbialisierter Formen

Bei Abzug der hochfrequenten adverbialen Formen erscheint der temporale Instr. des Poln. als ein wenig verbreiteter Relationsmarker, dessen Gebrauchshäufigkeit deutlich geringer ist als im Russ. Wie bereits angegeben, dominieren im Instr.Sg. die Bezeichnungen für den Tag und die Tageszeiten gegenüber den Bezeichnungen für Jahreszeiten, und zwar in den belletristischen Texten stärker als in den publizistischen. In den belletristischen Texten des Npoln. decken Bezeichnungen für Tag und Tageszeiten gut zwei Drittel aller Belege des temporalen Instr. ab, im Sg. geringfügig mehr als im Pl. Der temporale Instr.Sg. von unspezifischen Zeitbezeichnungen (abgesehen von den Formen *czasem* usw.) ist diachron rückläufig; bei den momentanen Zeitbezeichnungen verstellen größere Schwankungen in den einzelnen Teilkorpora das Bild. Der Instr.Pl. ist überhaupt nur bei Bezeichnungen von Tageszeiten und Zeitmaßen produktiv. Die nicht-adverbialisierten momentanen Zeitbezeichnungen des Pl. sind im Npoln. nur marginal belegt durch die Form *momentami* ‘in Momenten, Augenblicken’ als Element des publizistischen Stils. Unspezifische Zeitbezeichnungen finden sich im Npoln. nur mit dem phraseologischen Archaismus *dawnymi / ostatnimi czasy* ‘in alten / den letzten Zeiten’⁴⁹. Im Mpoln. sind hier vielerlei Erweiterungen geläufig (z.B. *wiecznymi czasami / czasy* ‘in ewigen Zeiten’, St. Lubomirski, Wybór pism, 1670-1680). Die Form *czasami / czasy* funktioniert im Mpoln. also noch substantivisch und gibt keine Merkmale des Übergangs in die Wortart der Adverbien zu erkennen.

5.2.2.1.c Funktionale Besonderheiten

Auch im eingeschränkten Belegkorpus unterscheidet sich die Funktionsweise des temporalen Instr. im Poln. von derjenigen, die im Russ. festgestellt wurde. Oben wurde auf die Möglichkeit hingewiesen, Wortformen im Instr. nebeneinander zu stellen, was gegen die Klassifikation der etymologischen Kasusendungen in adverbialisierten Formen als Kasusmarker spricht. Ähnliche Folgen von Endungen des Instr. sind allerdings auch unter Beteiligung derjenigen Wortformen möglich, die nicht zu den stark adverbialisierten Elementen des Korpus gehören (vgl. 99). In (100) steht das Relativpronomen *jaką* mit einer Endung, die formal mit dem nachfolgenden Wort *wiosną* ‘im Frühling’ als Instr.Sg. der a-Deklination kongruiert, es handelt sich aber um syntaktisch nicht aufeinander bezogene Terme (*jaką* ist relativer Anschluss

49 Die jüngere Variante der Kasusendung *czas-ami* tritt in der npoln. Epoche nicht im temporalen Instr.Pl. auf.

im Akk.Sg.fem.). Die Möglichkeit lokaler Intransparenz der Konstruktion behindert die Verwendung solcher homonymer Endungen nicht; d.h. das „Prinzip der Vermeidung lokaler Ambiguitäten“ (HENTSCHEL 1998, 189f.; vgl. 2.6) wirkt im Fall der Homonymie von Adverbien mit Formen des temporalen Instr. nicht.

- (99) Pracują bez ciepłego jedzenia, bez dachu nad głową, bez wody. Zimą tygodniami trzymają się ich w lesie na wyrębie (Gazeta wyborcza)
‘Sie arbeiten ohne warmes Essen, ohne Dach über dem Kopf, ohne Wasser. Im Winter werden sie wochenlang im Wald im Holzschlag gehalten’
- (100) Problem polega jednak na tym, czy Jegor Gajdar dostanie przyzwolenie parlamentu na powrót do ‘terapii wstrząsowej’, jaką wiosną zaaplikował Rosji. (Gazeta wyborcza)
‘Das Problem besteht darin, ob Igor Gajdar die Billigung des Parlaments für eine Rückkehr zur ‘Schocktherapie’ bekommt, die er im Frühling Russland verordnete.’

Auf einen bestimmten Aspekt der eingeschränkten Funktionsweise des temporalen Instr. des Poln. hat WIERZBICKA (1980, 105f.) hingewiesen. Im Gegensatz zum Russ. können Terme im temporalen Instr. des Poln. kaum je identifizierend mit referenzsetzenden Determinantien verwendet werden. Wierzbicka hält den Gebrauch von Demonstrativpronomina für ausgeschlossen, erst recht die temporale Lokalisierung an kalendarischen Einheiten oder Festtagen, wie sie im Russ. bisweilen vorkommt (s.o. die Beispiele 27–28, 40–41 in 5.2.1.1). Satz (101) mit dem temporalen Instr. zu einem Festtag im Poln. ist kein echtes Gegenbeispiel, da hier der sprachlich archaisierende Charakter eines historischen Romans in Betracht zu ziehen ist:

- (101) mówił więc, jak jeden chciwy skarbów parobek podkradł się nocą Kupałową pod mogiłę, jak w nią wszedł, znalazł gmachy wielkie (Kraszewski, Stara baśń)
‘er erzählte also, wie sich ein nach Schätzen gieriger Knecht in der Sonnenwendnacht zum Grabhügel stahl, wie er hineinging und große Gemächer dort vorfand’

Im Poln. werden also Wortformen im temporalen Instr. tendenziell auf Gebrauchsweisen eingeschränkt, in denen ihnen keine identifizierende Referenz zukommt. Das ist die als typisch für Adverbien erkannte Funktion. Während im Russ. präpositionale Konstruktionen der STL vornehmlich in den typisch

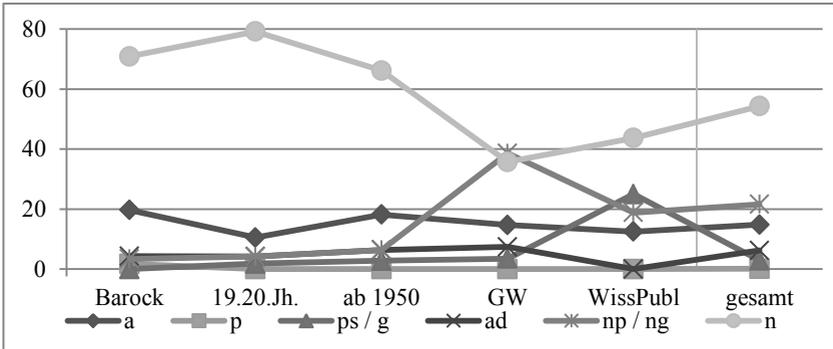
substantivischen Gebrauchsweisen auftreten und der temporale Instr. der STL umfassend, d.h. identifizierend-substantivisch und charakterisierend-adverbial verwendet werden kann, scheint im Poln. der temporale Instr. eine funktional beschränkte sprachliche Struktur der STL zu sein, mit starker Tendenz zu charakterisierender und adverbialer Verwendung. Um dieses Verhältnis genauer aufzuklären, ist es erforderlich, die syntagmatischen Umgebungen zu prüfen und zu quantifizieren, in denen der temporale Instr. auftritt.

5.2.2.2 Syntagmatische Umgebungen

5.2.2.2.a Bezeichnungen des Tages und der Tageszeiten

Die Analyse beginnt mit dem in seiner Gebrauchshäufigkeit stärksten lexikalisch-semantischen Typ, den Bezeichnungen für Tage und Tageszeiten. Berücksichtigt wurden die folgenden dreizehn Formen: *dniem* ‘tagsüber, am Tage’, *mrokiem* ‘in der Dunkelheit’, *nocą* ‘nachts, in der Nacht’, *popołudniem* ‘am Nachmittag’, *porankiem* ‘am Morgen’, *przedpołudniem* ‘am Vormittag’, *ranem* ‘dss.’, *rankiem* ‘dss.’, *świttem* ‘im Morgengrauen’, *wieczorem* ‘am Abend’, *wieczorkiem* ‘dss.’, *zmierzchem* ‘in der Dämmerung’, *zmrokiem* ‘dss.’. Die folgenden Ausführungen sollen auf die diachrone Analyse der Teilkorpora beschränkt werden, ohne eine lexikalische Aufschlüsselung des Materials vorzunehmen⁵⁰. Durchgängig stehen die Korpusbelege zu drei Vierteln oder mehr ohne nominale Erweiterungen (Kontexttyp n mit np, ng; s. Graphik 5.28). Darüber hinaus ist festzuhalten, dass die Form *dniem* ‘am Tage’ nur in vereinzelt Belegen erweitert ist (vgl. *żyją dniem dzisiejszym* ‘sie leben den heutigen Tag’, *Gazeta wyborcza*) und somit – wie im Russ. – auf einen höheren Grad an Adverbialisierung schließen lässt als die Bezeichnungen der Tageszeiten im engeren Sinne.

50 Diese wird zusammen mit der Analyse von Phänomenen der Kodierungsvariation erfolgen (s. 5.2.2.3).



Tab. 5.28 Temporaler Instr.Sg. von Tagen und Tageszeiten – syntagmatische Umgebungen im diachronen Vergleich (Legende s. 5.6)

Auch im Poln. werden Zeitangaben im Instr. häufig mit anderen Zeitangaben verbunden. Wie bei der Analyse des Russ. (vgl. 5.2.1.2) werden deshalb Kontexte ausgegliedert, in denen der Form im temporalen Instr. eine Nominalgruppe im temporalen Gen. oder eine temporale präpositionale Konstruktion vorangestellt wird: *tego dnia wieczorem* ‘an diesem Tag abends’ (Kontexttyp ng), *w czwartek wieczorem* ‘am Donnerstag Abend’ (Kontexttyp np). Im Poln. sind diese – eher als im Russ. – als sprachliche Mittel der publizistischen Texte kenntlich: So sind sie im Korpus der Zeitungstexte (GW) besser vertreten als die Belege von Kontexttyp (n); aber in den belletristisch geprägten Korpora stehen sie in einem Verhältnis von nur 1 : 10,3 bis 1 : 20,8 zu den Belegen des Kontexttyps (n). Insgesamt sind die nicht-erweiterten Kontexte in den poln. Korpora mit 75,9 % ebenso weit verbreitet wie im Russ. (vgl. Graphik 5.6).

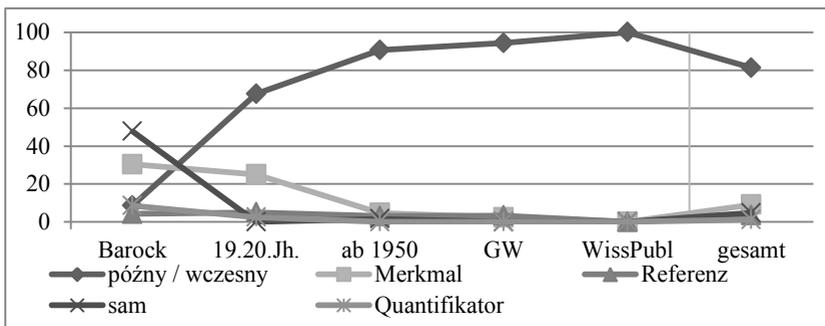
Eine gewisse Systemschwäche zeigen die Kontexte mit nachgestellten Substantiven – seien es solche im Gen. oder in präpositionalen Konstruktionen (Kontexttypen g und ps). Auch im Poln. kann der Term im temporalen Instr. nicht frei mit abhängigen Substantiven verknüpft werden, sondern nur mit anderen kanonischen Zeiteinheiten. Den Großteil der Kontexte machen Belege aus publizistischen Texten aus, hier vor allem deiktisch gebrauchte Tagesangaben (*wieczorem tego dnia / następnego dnia* ‘am Abend dieses / des nächsten Tages’) oder Datumsangaben im Gen. (*wieczorem 4 lipca* ‘am Abend des 4. Juli’). Die Einschränkung der Fügbarkeit mit anderen Substantiven gilt für alle lexikalisch-semantischen Typen des temporalen Instr. (s.u.).

Weiterhin wird die Ansicht von WIERZBICKA (1980, 105) bestätigt, dass pronominale Erweiterungen beim temporalen Instr. ausgeschlossen sind. Zwei Gegenbeispiele kommen aus dem Mpoln. (vgl. 102). Im standardisierten Npoln. finden sich derartige Belege nicht mehr.

(102) Na wojnie nie zginąłem, alem był pojmany; w ciężkiej zaś niewoli od Garabuzela [...] wyzwolony, uczęstowany, udarowany i cudowną mocą czarnoksięskiej nauki dziś tą nocą na to miejsce przeniesiony. (Lubomirski, Don Alvares, 1664-1684)

‘Im Krieg kam ich nicht um, aber ich wurde gefangen; in der schweren Gefangenschaft wurde ich von Garabuzel [...] befreit, bewirtet, beschenkt und durch die Zauberkraft der magischen Kunst heute in dieser Nacht an diesen Ort überführt.’

Der Anteil adjektivisch erweiterter Kontexte ist im Poln. größer als im Russ. Selten steht dagegen der temporale Instr. mit Adverbien. In diesen Kontexten dominieren deiktische Strukturen (z.B. *wczoraj wieczorem* ‘gestern Abend’). Konstruktionen wie *późno wieczorem* ‘spät abends’ sind im Poln. möglich, tatsächlich aber kaum belegt (fünf von 106 Textstellen des Kontexttyps „ad“ in allen Teilkorpora); dafür steht die adjektivische Erweiterung. Feste Wendungen wie *późnym wieczorem* ‘am späten Abend’ und *wczesnym rankiem* ‘am frühen Morgen’⁵¹, deren Erweiterungen in (5.2.1.2) als „Intensifikator“ beschrieben wurden, stellen im Npoln. die typischen erweiterten Konstruktionen zu Wortformen des temporalen Instr.Sg. dar. Vgl.:



Tab. 5.29 Typen kongruierender Erweiterungen zum temporalen Instr.Sg. des Tages und der Tageszeiten im Poln.

51 Im Mpoln. ist auch eine Wendung *ranyim świtem* ‘im frühen Morgengrauen’ belegt (bei Z. Morsztyn).

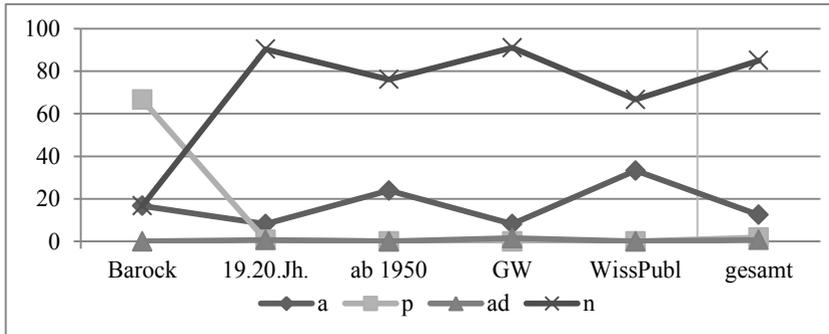
Im Mpoln. ist die Erweiterung des Terms im Instr. mit dem fokussierenden Intensifikator *sam* (*samym wieczorem* ‘an diesem / selbigem Abend’) geläufig (s. 5.2.1.5 zum Russ.). Im Npoln. werden sie schließlich ungebräuchlich, ebenso wie die Erweiterung mit *jeden* ‘eins’ (*jednym wieczorem* ‘an einem Abend’) oder anderen Quantifikatoren (vgl. Beispiel 87 oben). Kaum belegt sind alle Arten referenzsetzender Erweiterungen, selbst bei schwach bestimmter Referenz wie *majową nocą* ‘in einer Mainacht’ (103); statt dessen ist die deiktische Referenz durch die Verbindung mit Adverbien verbreitet (s.o.). Aber auch die Determination durch Zuweisung eines semantischen Merkmals (104) wird im Poln. des 20. Jhs. immer seltener. So verbleiben als gängigste Typen erweiterter Konstruktionen die Wendungen *późnym wieczorem* und *wczesnym rankiem* mit einer Dominanz von über 90 %. Im Gegensatz zum Russ. sind die Adjektive kaum jemals austauschbar ([?]*wczesnym wieczorem* ‘am frühen Abend’, ^{??}*późnym rankiem* ‘am späten Morgen’). Insofern sind sie auf die intensivierende Funktion beschränkt⁵².

- (103) Książdz Tadeusz Rydzyk z zakonu redemptorystów [...] jechał majową nocą swoim fordem, kiedy zatrzymał go patrol policji. (Gazeta wyborcza)
 ‘Pater Tadeusz Rydzyk aus dem Orden der Redemptoristen [...] fuhr in einer Mainacht mit seinem Ford, als ihn eine Polizeistreife anhielt.’
- (104) dzięki temu bobry mogą pływać i nurkować nawet mroźną zimą. (Gazeta wyborcza)
 ‘dank dessen können Biber selbst im frostigen Winter schwimmen und tauchen.’

Als pluralische Entsprechungen des Instr. der Tage und Tageszeiten treten nur fünf Formen auf: *dniami* ‘an Tagen, tagelang’, *nocami* ‘in Nächten, nächtelang’, *popołudniami* ‘an Nachmittagen’, *rankami* ‘an Morgen, [wörtl.] morgenlang’ und *wieczorami* ‘an Abenden, abendelang’. Im Pl. wird das Wort *dniami* wie im Sg. dem lexikalisch-semantischen Typ der Tage und Tageszeiten zugeschlagen, nicht wie im Russ. der semantisch umfassenderen Gruppe der Zeiteinheiten (s. 5.2.1.2). Das hat seinen Grund in der Gebrauchshäufigkeit der binären Wendung *dniami i nocami* ‘tage- und nächtelang’ (zwölf Be-

52 Die einzigen kontrastiven Formen, die im Korpus belegt sind, lauten *wczesnym / późnym przedpołudniem* ‘am frühen / späten Vormittag’. Dabei handelt es sich um die Bezeichnung einer Tageszeit, die hinsichtlich ihrer „Ausrichtung“ am Tageslauf weniger fixiert ist als *Morgen* und *Abend*.

lege), gegenüber *dniami i tygodniami* ‘tage- und wochenlang’ mit nur zwei Belegen⁵³. Das verbundene Auftreten der Terme unterstützt eher eine gemeinsame Klassifizierung der Bezeichnungen für Tage und Tageszeiten.



Tab. 5.30 Temporaler Instr.Pl. von Tagen und Tageszeiten – syntagmatische Umgebungen im diachronen Vergleich

Wie die Graphiken (5.28) und (5.30) zeigen, sind nicht-erweiterte Kontexte in beiden Numeri gleich häufig. Das entspricht den Ergebnissen zum Russ. (s. 5.2.1.2). Die Vielfalt der syntagmatischen Umgebungen des temporalen Instr.Pl. ist wiederum geringer als die des Instr.Sg. Auch im Vergleich zum Russ. sind die Fügungspotenzen des Instr.Pl. mit kongruierenden oder regierten Erweiterungen im Poln. gering. So ist *pierwszymi dniami grudnia* ‘in den ersten Dezembertagen’ (105), wo der Term im temporalen Instr. sowohl mit einem Quantifikator als auch mit einem Genitivattribut versehen wird, der archaisierende Sprachgebrauch eines historischen Romans. Von 35 Belegen des Kontexttyps (a) entfallen 32 auf die lexikalische Explikation der „ungewöhnlichen Dauer“ (*całymi dniami, wieczorami* ‘ganze Tage, Abende lang’)⁵⁴. Solche intensivierenden Verwendungen kommen im Poln. viel häufiger vor als im Vergleichskorpus des Russ. Merkmalzuweisungen wie *długimi wieczorami* ‘an langen Abenden’ (106) oder phasische Intensifikatoren wie *późnymi nocami* ‘in späten Nächten’ (107) sind äußerst selten.

53 Je ein weiteres Mal kommen vor: *dniami i wieczorami* ‘tage- und abendelang’ sowie *dniami i miesiącami* ‘tage- und monatelang’.

54 MÜLLER (1995, 111) weist darauf hin, dass poln. *cały* (im Gegensatz zu russ. *celyj* vs. *ves'*; s. 4.2.1) sowohl die Funktion eines Quantifikators als auch die eines charakterisierenden Adjektivs ausfüllen kann. In den vorliegenden Kontexten ist die charakterisierende Funktion der „Bezeichnung eines Übermaßes“ einschlägig.

- (105) List zawarty cara otrzymał die 3 novembris pan Gosiewski i ujechał z Moskwy, pierwszymi dniami grudnia stając w Krakowie. (Stojowski, Carskie wrota)
 ‘Den vertraulichen Brief des Zaren erhielt die 3 novembris Herr Gosiewski, woraufhin er aus Moskau abreiste und sich in den ersten Dezembertagen in Krakau aufhielt.’
- (106) a rade opowiadały długimi wieczorami, co się gdzie we świecie dzieje i jakie cuda się gdzie stały (Reymont, Chłopi)
 ‘und gern erzählten sie an langen Abenden, was sich wo in der Welt ereignet und welche Wunder irgendwo geschehen sind’
- (107) Długo, bo kilka tygodni, smażył ten list w największym sekrecie późnymi nocami (Żeromski, Popioły)
 ‘Lange, mehrere Wochen nämlich, brütete er über diesem Brief unter größter Geheimhaltung in späten Nächten’

Im Poln. wie im Russ. ist der temporale Instr.Pl. von Bezeichnungen für Tage und Tageszeiten ein inhaltlich merkmalthaltiges Ausdrucksmittel. Durch die Numeruskategorie explizieren diese Formen die distributive Verteilung des dargestellten Sachverhalts, der auf eine unbestimmte Zahl von sich wiederholenden Zeitabschnitten zugewiesen wird (TICHOMIROVA 1969, 205). Die Distributivität kann aber auch in singularischen Formen enthalten sein. So erklärt sich der vergleichsweise seltene Gebrauch von Termen im temporalen Instr.Pl. durch die Markiertheitsverhältnisse: Ein Teil der Kontexte, in denen der Instr.Pl. stehen könnte, wird durch den Instr.Sg. versprachlicht⁵⁵.

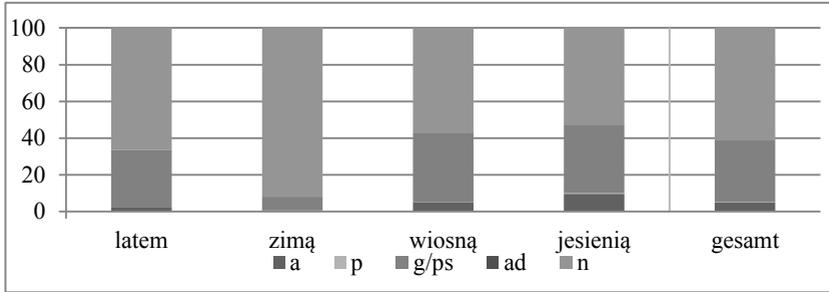
Zusammenfassend ist festzuhalten: Während der temporale Instr. von Bezeichnungen für Tage und Tageszeiten im Mpoln. noch mit referenzsetzenden Pronomina und vielfältigen adjektivischen Determinantien auftrat, ist die erweiterte Verwendung im Npoln. für beide Numeri eingeschränkt. In der Regel steht er in schwach-bestimmtem Gebrauch. Die lexikalische Merkmalspezifikation ist selten. Referenzsetzungen erfolgen zumeist durch Adverbien. Für die in ihrer Verwendungshäufigkeit größte Gruppe des temporalen Instr. im Poln. sind deutliche Tendenzen der Adverbialisierung festzustellen.

5.2.2.2.b Bezeichnungen der Jahreszeiten

Als zweitgrößte Gruppe in ihrer Verwendungshäufigkeit fallen mit gut einem Drittel der Belege die Bezeichnungen für Jahreszeiten ins Gewicht. In den

55 Beispiele für die Koordination von Termen des temporalen Instr.Sg. und Pl. gibt TICHOMIROVA (1969, 204f.).

publizistischen Korpora finden sich die Formen *latem* ‘im Sommer’, *zimą* ‘im Winter’, *wiosną* ‘im Frühling’ und *jesienią* ‘im Herbst’ noch häufiger (s. 5.26/5.27). Die Formen sind ausschließlich im Instr.Sg. belegt. Pluralische Äquivalente stehen in präpositionalen Konstruktionen, sind aber ebenfalls sehr selten (vgl. *w mroźnych zimach* ‘in frostigen Wintern’, *Gazeta wyborcza* – vier Belege im Korpus).



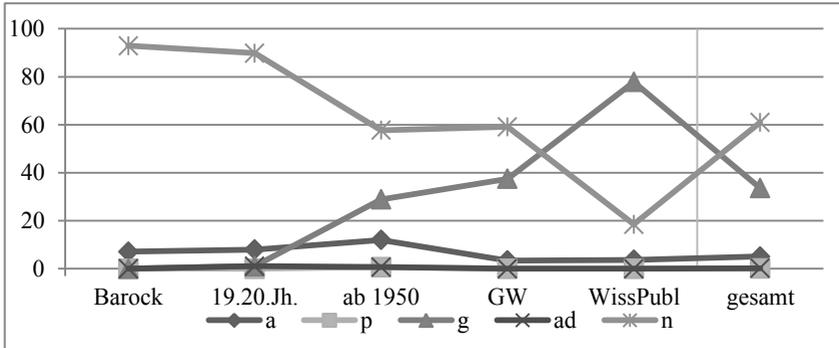
Tab. 5.31 Temporaler Instr.Sg. von Jahreszeiten im Poln. – syntagmatische Umgebungen der einzelnen Formen

Zu prüfen ist zunächst, inwiefern sich die oft postulierte und für das Russ. (in 5.2.1.1) auch bestätigte Gruppierung von „Haupt-“ und „Übergangsjahreszeiten“ auch im Poln. wiederfindet. Überraschenderweise ist im Korpus zum Poln. die STL mit der Übergangsjahreszeit *jesienią* am besten vertreten, die Hauptjahreszeit *latem* ist fast genauso häufig belegt wie die andere Übergangsjahreszeit *wiosną*, und die zweite Hauptjahreszeit *zimą* findet sich mit nur 15,3 % aller Belege relativ selten. Die Gruppierung nach der Gebrauchshäufigkeit steht also den erwarteten Verhältnissen entgegen. Es bleibt nur, diesen Umstand auf korpuspezifische Gegebenheiten zurückzuführen: Die Form *jesienią* steht überdurchschnittlich häufig im publizistischen Teilkorpus „GW“. Ihre hohe Frequenz in den hier versammelten Texten ist jedenfalls nicht innersprachlich und auch nicht kognitiv zu motivieren.

Das syntagmatische Verhalten der vier Formen bietet einige Anzeichen für die Gliederung von Haupt- und Übergangsjahreszeiten, allerdings sind wiederum korpuspezifische Eigenheiten zu berücksichtigen. Wie für das Russ. herausgestellt wurde, ist die STL zu Übergangsjahreszeiten häufiger mit abhängigen Merkmalzuweisungen verknüpft; das bestätigt auch das vorliegende Material. *Zimą* ist (wie russ. *zimój* ‘im Winter’) diejenige Form, die besonders selten erweitert wird. Das hohe Aufkommen abhängiger Substanti-

ve (in Präpositionalphrasen und mit Genitivattributen) beruht auf dem verbreiteten Gebrauch mit nachgestellten Jahreszahlen. Die Daten aus Graphik (5.31) lassen erkennen, dass *wiosna* und *jesień* in ihrem syntagmatischen Verhalten ähnlich sind, während sich zwischen *latem* und *zimą* größere Unterschiede zeigen. In der Untersuchung zum Russ. (s. 5.2.1.3) fallen die Ergebnisse weniger deutlich aus.

Für eine funktionale Interpretation des syntagmatischen Verhaltens dieser Formen ist die Präsentation des Materials in der diachronen (und stilistischen) Gliederung sinnvoll:



Tab. 5.32 Temporaler Instr.Sg. von Jahreszeiten – syntagmatische Umgebungen im diachronen Vergleich

Kontexte mit adjektivischen Erweiterungen kommen viel seltener vor als im Fall der Bezeichnungen für Tage und Tageszeiten. Abgesehen von einzelnen Ausnahmen wie *suchym latem* ‘im trockenen Sommer’, *złotą jesienią* ‘im goldenen Herbst’ entfallen sie vollständig auf die Phasenbestimmungen *późny* ‘spät(er)’ und *wczesny* ‘früh(er)’, die aber nicht nur als Intensifikatoren inhärenter Merkmale funktionieren, sondern untereinander austauschbar sind (z.B. *wczesną jesienią* ‘im Frühherbst’ vs. *późną jesienią* ‘im Spätherbst’). Vereinzelt ist bis in die neueste Zeit die Determination des Terms im Instr. durch ein Demonstrativpronomen belegt (108). Die von WIERZBICKA (1980, 105) vertretene Annahme, Konstruktionen des temporalen Instr. in identifizierender Funktion mit dem Demonstrativpronomen seien nicht sprachgerecht, wird durch dieses eine Beispiel aus dem Npoln. etwas eingeschränkt. Offensichtlich gilt diese Restriktion für Bezeichnungen der Tage und Tageszeiten in höherem Maße als für Jahreszeiten.

- (108) Bardzo chciał przyjechać tą jesienią. Ale się nie udało, lekarze nie pozwolili. (Tygodnik Powszechny 47/1994)
‘Sehr gern wollte er in diesem Herbst kommen. Aber es ging nicht, die Ärzte erlaubten es nicht.’

Auch nicht-erweiterte Kontexte sind bei diesem lexikalisch-semantischen Typ seltener als bei Bezeichnungen von Tagen und Tageszeiten. Verbindungen mit Adverbien kommen fast gar nicht vor. Eines der vereinzelt Beispiele ist (109).

- (109) Codziennie wiosną i latem, gdy niebo wróży ładną pogodę, długa kamienna ławka naprzeciw Duomo zapełnia się od rana starymi ludźmi. (Herling-Grudziński, Dziennik)
‘Täglich im Frühling und Sommer, wenn der Himmel schönes Wetter verheißt, füllt sich die lange steinerne Bank gegenüber dem Duomo von früh an mit alten Menschen.’

Entsprechungen zu den geläufigen deiktischen Konstruktionen *wczoraj wieczorem* ‘gestern Abend’ gibt es bei den Bezeichnungen für Jahreszeiten nicht. In Adverbialkomplexen von charakterisierenden Zeitangaben schränkt die kürzere kanonische Zeiteinheit die Extension der längeren ein, nicht umgekehrt. Durch Adverbien bezeichnete temporale Bezugsgrößen denotieren in der Regel ganze Tage (*wczoraj* ‘gestern’, *jutro* ‘morgen’, *przedwczoraj* ‘vorgestern’). Sie können also durch Teile von Tagen in ihrer Extension eingeschränkt werden, nicht aber durch Teile des Jahres.

Ein Drittel der ermittelten Kontexte in Graphik (5.32) tritt mit nachgestelltem Genitivattribut auf. Es handelt sich um Kontexte mit Jahreszahlen, die vor allem in publizistischen Texten verbreitet sind. Anhand dieser Belege lässt sich eine strukturelle Besonderheit des Poln. erkennen, nämlich die relativ feste Wortfolge der beiden verbundenen Zeitangaben: Der Term, der über die geringere Extension verfügt, steht fast immer in der linearen Abfolge nach dem Term mit der größeren Extension, so dass das extensional einschränkende Element dem eingeschränkten nachfolgt. Das gilt für die Bezeichnungen von Tagen und Tageszeiten ebenso wie für die Bezeichnungen von Jahreszeiten. Allerdings lässt sich an der Länge der kanonischen Zeiteinheit nicht in jedem Fall ablesen, welcher Term in der Verbindung einschränkender und welcher eingeschränkter ist. Als numerisch bestimmte Zeiteinheiten sind Jahreszahlen und Datumsangaben immer identifizierend, unabhängig von der Art der Zeitangabe. Numerisch bestimmte Zeitangaben schränken die Extension des Adverbialkomplexes ein und können somit im Poln. nur

nach dem Term im Instr. stehen. Aufgrund dieser Regelmäßigkeit tritt das zeitlich längere Denotat gegebenenfalls in die Position nach dem kürzeren ein. Diese Konstellationen bilden den Kontexttyp (g) mit substantivischer Erweiterung im Gen. – *jesienią 1989 roku* ‘im Herbst 1989’ und *wieczorem 4 lipca* ‘am Abend des 4. Juli’. Im Russ. können dagegen längere charakterisierende Zeiteinheiten vor oder nach kürzeren stehen (s. Beispiele 49 vs. 51); auch die Voranstellung der spezifizierenden Jahreszahl ist möglich (Beispiel 65: *v 1939 godu vesnoj* ‘im Jahr 1939 im Herbst’). So kommt es im Russ. zur Variation der Kontexttypen (ps) und (np) bzw. (g) und (ng), je nachdem, ob der Term im Instr. vor (ps, g) oder nach der anderen Zeitangabe (np, ng) steht (s. 5.2.1.2–5.2.1.3). Diese Variation ist unabhängig davon, welcher der beiden Terme die Extension der Zeitangabe einschränkt. Im Poln. dagegen werden Bezeichnungen von Jahreszeiten immer vorangestellt, wenn sie durch Jahreszahlen bestimmt werden. Variation der Wortfolge ist in diesen Fällen kaum möglich. Bezeichnungen für Tage und Tageszeiten werden nachgestellt (vgl. Graphik 5.28), weil sie die Extension der Angaben ganzer Tage einschränken. Das gilt sowohl in Verbindungen mit Adverbien (*dziś wieczorem* ‘heute Abend’) als auch mit kalendarischen Einheiten wie Wochentagen (*w czwartek wieczorem* ‘am Donnerstagabend’).

Variation gibt es allerdings bei deiktischen Nominalphrasen und Datumsangaben mit dem temporalen Gen. – *wieczorem tego dnia* ‘am Abend dieses Tages’ vs. *tego dnia wieczorem* ‘dss.’ und (seltener) *4 lipca wieczorem* ‘am 4. Juli abends’. Als identifizierende Elemente müssten die Zeitangaben im Gen. nachgestellt werden; in der Hälfte der Fälle stehen sie aber vor dem Term im Instr. Hier ist anzunehmen, dass die Wortfolge den kommunikativen Intentionen des Sprechers folgt: Bei anaphorischem Gebrauch des Pronomens zum Term im Gen. liegt der Aussageschwerpunkt auf der Zeitangabe im Instr., die Identifizierung durch die Phrase im Gen. wird nachgestellt (*wieczorem tego dnia* ‘am Abend des [vorgenannten] Tages’). Bei deiktischem Gebrauch der Phrase im Gen. dient jedoch diese zur Referenzsetzung und hat einen höheren Informationswert als der Term im Instr. (*tego dnia wieczorem* ‘am Abend dieses Tages’). In diesem Fall schränkt der Term im Instr. die Extension des Terms im Gen. ein und wird nachgestellt.

Die Verfestigung der Wortfolge bei komplexen Zeitangaben bestätigt die Annahme, dass die Terme im temporalen Instr. funktionalen Einschränkungen unterzogen werden, wie sie für Substantive atypisch sind. Abgesehen von den wenigen Kontexten der freien Variation steht der Term im Instr. in festen Kollokationsmustern („templates“; TIMBERLAKE 1997), die seinen referenti-

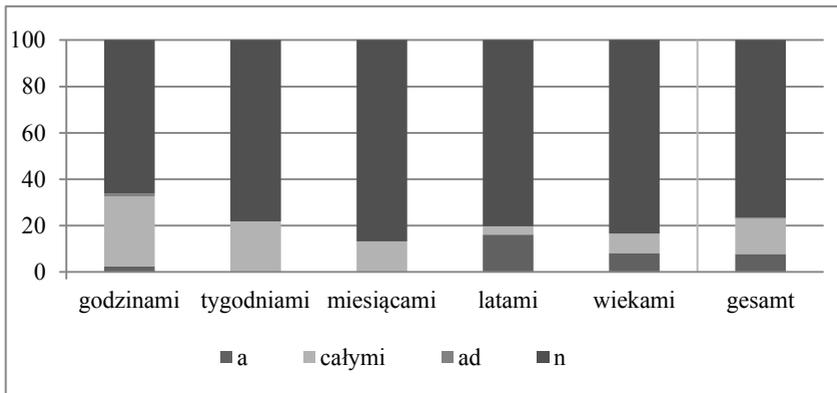
ellen Status bestimmen. So wird eine Zeitangabe mit dem temporalen Instr. in Verbindung mit Jahreszahlen durch letztere identifizierend gebraucht; als dasjenige Element im Adverbialkomplex, dessen Extension eingeschränkt wird, ist der Term im Instr. voranzustellen. Mit Wochentagen kann er als einschränkendes Element nur nicht-referentiell gebraucht werden und wird nachgestellt. Die Etablierung dieser Kollokationsmuster schränkt die freie Wahl des referentiellen Status ein und führt zur funktionalen Annäherung an die Klasse der Adverbien (vgl. 4.2.1). Für Adverbien ist die lexikalische Verfestigung des referentiellen Status typisch (vgl. *heute* als deiktisch-referentielle Zeitangabe und *täglich* als Adverb mit Klassenreferenz). In vergleichbare Konstellationen tritt auch der temporale Instr. des Poln. über.

5.2.2.2.c Bezeichnungen von Zeitmaßen

Mit dem Instr. von Tagen und Tageszeiten und dem Instr. von Jahreszeiten sind 91,4 % der Korpusbelege für den Instr.Sg., aber nur 43,1 % derjenigen für den Instr.Pl. erfasst (s. Graphik 5.26/5.27). Der lexikalisch-semantische Typ der „momentanen Zeitbezeichnungen“ bietet kaum neue Erkenntnisse: Die nach der Ausgliederung von *tym razem* ‘dieses Mal’ im Korpus verbleibenden Belege entfallen zunächst auf erweiterte Verwendungen wie *następnym / innym razem* ‘das nächste / andere Mal’, *jednym razem* ‘in einem Zug’, *jednym cięgiem* ‘dss.’. Im 20. Jh. setzt verstärkt der Gebrauch von *migiem* ‘im Nu’ ein. Im Gegensatz zur allgemeinen Tendenz, den temporalen Instr. nicht in numerisch quantifizierten Kontexten zu gebrauchen (s. 5.2.2.1), kommt *razem* bis in die Gegenwart auch mit Ordinalzahlen vor (*pierwszym / drugim / czwartym razem* ‘beim ersten / zweiten / vierten Mal’). Auf all diese Formen entfallen 6,4 % der Belege des Instr.Sg. und 3,5 % des Instr.Pl. Noch seltener sind die verbleibenden Belege des lexikalisch-semantischen Typs unspezifischer Zeitbezeichnungen (1,8 % im Instr.Sg. und 0,9 % im Instr.Pl.): Sie werden fast ausschließlich von Umschreibungen für Jahreszeiten (*zimową porą* ‘in der Winterszeit’) und Tageszeiten (*popołudniową / wieczorową porą* ‘in der Mittags- / Abendzeit’) abgedeckt und verfügen sämtlich über adjektivische Erweiterungen. Nur aus mpoln. Texten von P. Kochanowski ist die Wendung *ona doba* ‘zu jener Zeit’ belegt.

Ausführlicher ist schließlich noch auf den Instr. der Bezeichnungen für Zeitmaße einzugehen. Während er im Mpoln. auch im Sg. vorkam (vgl. 95), ist er im Npoln. auf den Pl. beschränkt. Hier ist er mit 44,6 % der Belege reich vertreten (s. Graphik 5.26/5.27).

Der Instr. des Zeitmaßes lässt sich nicht in einer solch umfangreichen lexikalischen Reihe aufzeigen wie im Russ. (s. 5.2.1.4). Er ist auf fünf kanonische Zeiteinheiten des „kontinuierlichen“ Typs beschränkt: *godzinami* ‘stundenlang’, *tygodniami* ‘wochenlang’, *miesiącami* ‘monatelang’, *latami* / *laty* ‘jahrelang’ und *wiekami* / *wieki* ‘jahrhundertlang’⁵⁶. Hinzu kommt als sechstes Wort *dniami* ‘tagelang, an Tagen’ (s.o. nach Graphik 5.30) und schließlich die einzelne Form *niedzielami* ‘an Sonntagen’ (s. Beispiel 96). Dies ist die einzige distributive Textverwendung im Korpus. Belege des temporalen Instr. für Zeitmaße, die kürzer sind als die Stunde, gibt es nicht (s. 5.2.2.1). Die Bezeichnungen langer Zeitmaße denotieren die besondere Dauer eines Sachverhalts und werden vorwiegend nicht-erweitert verwendet. Während das im Russ. eine absolute Regelmäßigkeit zu sein scheint (es wurden keinerlei Gegenbeispiele ermittelt), ist es im Poln. eine statistische: Konstruktionen wie *całymi wiekami* ‘in ganzen Jahrhunderten’, *naszymi wieki* ‘in unseren Zeiten’ (mpoln.) sind möglich und belegt. Vgl. die tabellarische Zusammenstellung der einschlägigen Formen in ihren syntagmatischen Umgebungen:



Tab. 5.33 Temporaler Instr.Pl. von Zeitmaßen im Poln. – syntagmatische Umgebungen der einzelnen Formen

Adjektivische Erweiterungen stehen – abgesehen von den phraseologisierten Konstruktionen *dawnymi* / *ostatnimi laty* ‘in früheren / den letzten Jahren’ – nur in Einzelfällen (110). Fast alle erweiterten Kontexte entfallen auf intensi-

⁵⁶ Dieses Wort kann auch als unspezifische Zeitbezeichnung auftreten: *wiekami* ‘lange Zeit hindurch’.

vierende Konstruktionen der „besonderen Dauer“ wie *całymi godzinami* ‘ganze Stunden lang’.

- (110) *bardzo liczy się tradycja, a tę mozolnie buduje się długimi latami.* (Gazeta wyborcza)
‘die Tradition zählt sehr, und sie wird mühsam in langen Jahren aufgebaut.’

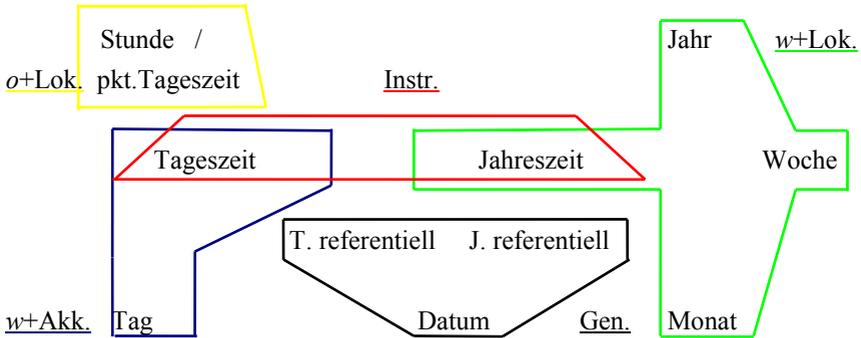
Ansonsten dominieren, wie zu erwarten, die nicht-erweiterten Gebrauchsweisen. Zwischen dem temporalen Instr.Pl. der Tage und Tageszeiten und den Vertretungen des Instr.Pl. im lexikalisch-semantischen Typ der Bezeichnungen für Zeitmaße lassen sich keine Unterschiede hinsichtlich ihres syntagmatischen Verhaltens feststellen.

Zusammenfassend bleibt festzuhalten, dass die Vielfalt der syntagmatischen Kontexte des temporalen Instr. im Poln. stärker eingeschränkt ist, als es das Vergleichskorpus aus dem Russ. zu erkennen gibt. Das wichtigste Ergebnis dieser Untersuchung besteht darin, dass komplexe Zeitangaben häufig eine feste Wortfolge aufweisen. Als Einschränkungen der Extension stehen Terme im Instr. nach ihren Bezugswörtern, als extensional eingeschränkte zumeist davor. Nur im Kontext von Zeitangaben im Gen. lässt sich Variation der Wortfolge feststellen. Ansonsten kommt es zur Etablierung von festen Kollokationsmustern, welche die referentiellen Status der Terme im temporalen Instr. verfestigen. Dieser Umstand kann als ein Aspekt zunehmender Lexikalisierung in adverbialer Funktion gewertet werden.

5.2.2.3 Kodierungsvariation zwischen temporalem Instrumental und anderen Relationsmarkern der simultanen temporalen Lokalisierung

5.2.2.3.a Die kontrastiven und variablen Relationsmarker der simultanen temporalen Lokalisierung

Die Vielfalt der formalen Ausdrucksmittel im Bereich der STL ist im Poln. noch etwas größer als im Russ. Die nachfolgende Skizze kann das System nur in groben Zügen darstellen:



Tab. 5.34 Konzeptuelles Schema der STL im Poln. (vereinfacht)

Der temporale Instr. ist generell im lexikalischen Kernbereich der STL beim Ausdruck der Bezeichnungen für Tages- und Jahreszeiten angesiedelt, aber im Poln. weist er stärkere funktionale Einschränkungen auf als im Russ. Der typische und am häufigsten verwendete Relationsmarker der STL ist die Präposition *w*, die bei längeren temporalen Bezugsgrößen (im Sinne der “container”-Metapher; s. 5.2.1.5) mit dem Lok. steht, bei kürzeren wie Bezeichnungen von Tageszeiten aber auch mit dem Akk. Kalendarische Zeiteinheiten der Wochentage, Monatsnamen und des Jahres stehen ganz überwiegend in der Konstruktion *w + Lok.* Bei Bezeichnungen des Tages variieren beide Konstruktionen: *w dzień dzisiejszy* vs. *w dniu* (älter: *we dnie*) *dzisiejszym* ‘am heutigen Tag’. Der Sprecher kann sich hier also auf die “container”-Metapher stützen und den Lok. wählen, oder er wählt den Akk. als die weniger merkmalshaltige Struktur.

Die Präpositionen, die zum Ausdruck der STL mit Tageszeiten gebraucht werden, tendieren zu lexemspezifisch komplementärer Verteilung. So ist *w + Lok.* in den Wendungen *w mroku* ‘in der Dunkelheit’ und *w nocy* ‘in der Nacht’ geläufig, *w + Akk.* steht in *w ranek* ‘in der Frühe’, *w świt* ‘im Morgengrauen’ und *w wieczór* ‘am Abend’. Die Variation der Konstruktionen *w + Akk.* und *w + Lok.* wird durch die Möglichkeit ihres gemeinsamen Auftretens in der Wendung *w_{Prp.} dzień_{Akk.} i w_{Prp.} noc_{Lok.}* ‘Tag und Nacht’ (111)

verdeutlicht, die eine alternative Realisierung zu $w_{\text{Pp.}}$ *dzień*_{Akk.} *i* ($w_{\text{Pp.}}$) *noc*_{Akk.}, $w_{\text{Pp.}}$ *dnie*_{Lok.} *i* $w_{\text{Pp.}}$ *nocy*_{Lok.}⁵⁷ und *dzień*_{Akk.} *i* *noc*_{Akk.} darstellt.

(111) Zdecydowałem się więc wciągnąć do roboty ochotników z zewnątrz, którym organizacja zapewniłaby utrzymanie i którzy byliby do dyspozycji w dzień i w nocy. (Nowak-Jeziorański, Kurier z Warszawy)

‘Ich entschloss mich also, Freiwillige von außerhalb zur Arbeit hinzuzuziehen, denen die Organisation die Versorgung sicherte und die Tag und Nacht zur Verfügung standen.’

Auch unspezifische Zeitbezeichnungen sowie Bezeichnungen für kürzere unbestimmte Zeiteinheiten stehen in der Konstruktion w + Akk.: w *taki czas* ‘in solch einer Zeit’, w *tę porę* ‘zu dieser Zeit’ und w *chwile* ‘im Augenblick’, w *mig* ‘im Moment’. Bei unspezifischen Zeitbezeichnungen gilt diese Konstruktion im Vergleich zu lokativischen Varianten (w *takim czasie*, w / *o tej porze*) allerdings als archaisch (vgl. PRZYBYLSKA 2002, 260).

Im Fall der Bezeichnungen für Jahreszeiten ist nach Haupt- und Übergangsjahreszeiten zu unterscheiden: Bei den Hauptjahreszeiten dominiert w + Lok. klar gegenüber der Variante w + Akk. – w *lecie* vs. veraltet w *lato* ‘im Sommer’ (BAJOR 1990, 73) und w *zimie* (häufiger) vs. w *zimę* ‘im Winter’ (o.c., 76). Komplex ist die Verteilung der Relationsmarker bei den Übergangsjahreszeiten: Mit *wiosna* ‘Frühling’ tritt die Präposition w im Npoln. gar nicht auf, statt dessen findet sich na + Akk. (na *wiosnę* ‘im Frühling’). Bei *jesień* ‘Herbst’ variieren na + Lok. und w + Lok. (na *jesieni* ‘im Herbst’ vs. w *jesieni* ‘dss.’). Die Verhältnisse sind jedenfalls nicht so regelmäßig, wie HASPELMATH (1997, 114) sie darstellt: Er nimmt an, dass ‘Sommer’ und ‘Winter’ mit w + Lok. wie “container” und Übergangsjahreszeiten durch na + Akk. wie Oberflächen behandelt würden (w *zimie*, w *lecie* \Leftrightarrow na *wiosnę*, na *jesień*). Die Konstruktion na *jesień* ist jedoch veraltet (BAJOR 1990, 75) und konnte im Textkorpus nicht nachgewiesen werden⁵⁸.

57 Die Form w *nocy* kann im Mpoln. und weit bis in die npoln. Periode hinein eher als Akk.Pl. denn als Lok.Sg. zu *noc* ‘Nacht’ interpretiert werden (KLEMENSIEWICZ etc. 1955, 299). Die Form w *dnie* (zu *dzień* ‘Tag’) spricht jedoch für die Interpretation als Lok.Sg., da sich im Akk.Pl. früh w *dni* durchgesetzt hat (o.c., 275, 281).

58 Aufgrund der lexikalischen Unregelmäßigkeiten wurden die Gebrauchsweisen der präpositionalen Konstruktion na + Akk. / Lok. nicht in die obige Skizze zur formalen Struktur der STL im Poln. aufgenommen.

Nach Schaubild (5.34) verfügen auch einige weitere Relationsmarker der STL über funktional bzw. lexikalisch gut abgrenzbare Anwendungsbereiche:

Die präpositionale Konstruktion *o* + Lok. steht für die STL nach Stunden (*o czwartej* ‘um vier Uhr’), bei Tageszeiten von kurzer oder momentaner Ausdehnung (*o północy* ‘um Mitternacht’, *o świcie* ‘im Morgengrauen’, *o zmierzchu* ‘in der Dämmerung’) und bei *pora* ‘Zeit’ (*o tej porze* ‘zu der Zeit’). Sie kann aber auch über ihren primären lexikalischen Verwendungsbereich hinaus gebraucht werden. Ausgehend von der Verwendung mit „kurzen Tageszeiten“ wird sie im Poln. des 19. und frühen 20. Jhs. (vgl. SJP s.v. II *o* 5.; BAJOR 1990, 63) zur temporalen Lokalisierung von Sachverhalten genutzt, die nicht die gesamte zeitliche Dauer der temporalen Bezugsgröße umfassen: z.B. *o wiosnie* ‘im Frühling’ und *o nocy* ‘zur Nachtzeit’ (112). In Konstruktionen wie *o dobrym wieczorze* ‘zum Abend hin’ hat sie die Funktion einer ungefähren Zeitangabe. Phraseologische Verfestigung zeigen die Wendungen *o dużym dniu* ‘am Tage [wenn die Sonne hoch steht]’ und *o białym dniu* ‘am helllichten Tage’ (neben *w biały dzień*).

- (112) Wstawał rano, do dnia, to znaczy o ciemnej nocy grudniowej, po społu z jegomością Gruboszewskim. (Żeromski, Przedwiośnie)
‘Er stand früh auf, vor Tagesanbruch, das heißt in der dunklen Dezembarnacht, gemeinsam mit dem Herrn Gruboszewski.’

Im temporalen Gen. stehen Datumsangaben (*trzeciego maja* ‘am dritten Mai’) sowie sämtliche referentielle Terme der STL, die durch Demonstrativpronomina oder numerische Quantifikatoren erweitert sind: *tej nocy* ‘in dieser Nacht’, *czwartego dnia* ‘am vierten Tag’, *owego lata* ‘in jenem Sommer’, *piątego roku* ‘im fünften Jahr’. Der temporale Gen. ist hierfür die unmarkierte und am weitesten verbreitete Struktur. Bisweilen kommt es zur Variation mit präpositionalen Relationsmarkern, vgl. *tej nocy*_{Gen.} / *w*_{Prp.} *tę noc*_{Akk.} / *w*_{Prp.} *tej nocy*_{Lok.} ‘in dieser Nacht’. Der temporale Instr. ist davon nicht betroffen, da er, abgesehen von den adverbialisierten Konstruktionen *tym razem* ‘dieses Mal’ und *tymczasem* ‘inzwischen, währenddessen’, in Verbindung mit dem Demonstrativpronomen nicht sprachgerecht ist (s. 5.2.2.2)⁵⁹. Auch mit Quantifikatoren ist er ausgeschlossen, wiederum abgesehen von vereinzelt Formen wie *czwartym razem* ‘beim vierten Mal’ (Beispiel 90). Mit dem temporalen Gen. ist Kodierungsvariation zumindest heute praktisch ausgeschlos-

59 Die drei Gegenbeispiele (102) *tą nocą* ‘in dieser Nacht’ und (108) *tą jesienią* ‘in diesem Herbst’ sowie *tymi dniami* (Kraszewski, Stara baśń) erscheinen als Archaismen bzw. als vereinzelte Abweichungen.

sen; nur im Mpoln. wird der temporale Instr. in den genannten Kontexten noch verwendet. In der nachfolgenden Analyse wird dieser Relationsmarker nur für das Mpoln., nicht für das Npoln. berücksichtigt⁶⁰.

Einige weitere Relationsmarker bezeichnen die STL nur in bestimmten Kontexten, treten aber vorzugsweise mit anderen temporalen Verwendungsmustern auf. So hat *na* + Akk. neben der Verwendung in *na wiosnę* 'im Frühling' eine regelmäßige, durativ-prospektive Funktion (wie im Russ.; s. 5.2.1.5). Solche Gebrauchsmuster können nicht als Varianten des temporalen Instr. gelten (113). Bisweilen kommt es aber durch Erweiterungen, die eine Bedeutungskomponente der Nachzeitigkeit einführen, zur Neutralisierung beider Funktionen (114). In diesen Fällen ist eine Interpretation als Ausdruck der STL möglich.

- (113) Jak zawsze na lato wracamy z żoną do Helsinek. (Gazeta wyborcza)
'Wie immer im [= für den] Sommer kehre ich mit meiner Frau nach Helsinki zurück.'
- (114) Komes de Fuensaldagna [...] jest naznaczony gubernatorem w Niderlandziech pro interim aż do przyjazdu arcyksięcia Zygmunta z Inszpruku, którego się na wiosnę przyszlą spodziewają. (Merkuriusz IX, 1661)
'Graf de Fuensaldagna [...] wurde zum Gouverneur der Niederlande pro interim ernannt bis zur Ankunft von Erzherzog Sigismund aus Innsbruck, der zum / im kommenden Frühling erwartet wird.'

Ein ähnliches Verhältnis zeigt *na* + Akk. in pluralischen Kontexten. Bei prospektivem Gebrauch ist die Variation mit dem Instr. ausgeschlossen; dies gilt besonders bei Prädikationen mit Bewegungs- oder Richtungsverben (115). Bei nicht-dynamischen Prädikationen ist Variation mit dem Instr.Pl. möglich, wenn Erweiterungen angebunden werden, die explizit die Durativität des versprachlichten Sachverhalts angeben (116).

- (115) Wpadają też oficerowie i jeśli nie są dyplomatami, idą na długie lata do więzienia. (Gazeta wyborcza)
'Auch Offiziere fallen herein, und wenn sie nicht Diplomaten sind, gehen sie für lange Jahre ins Gefängnis.'

60 Eine umfassende Übersicht zum Gebrauch des temporalen Gen. im Npoln. bietet VSEVOLODOVA (1969, 150ff.).

- (116) potem zacznie się od niej oddalać [...], aż wreszcie zniknie jej z oczu i na długie godziny gdzieś się zagubi [...] (Andrzejewski, Miazga)
 ‘danach beginnt er, sich von ihr zu entfernen [...], bis er endlich aus ihren Augen entschwindet und sich für lange Stunden irgendwo [...] verliert.’

Wie bereits erwähnt, ist die Präposition *w* + Akk. eine Variante zur Anbindung von Bezeichnungen der Tageszeiten und einiger momentaner Zeitbezeichnungen in der STL. Mit Bezeichnungen für Zeitmaße ist ihre hauptsächliche Funktion die temporale Lokalisierung eines Vorgangs, der zu einer Zustandsänderung führt (“telic extent”, HASPELMATH 1997, 131). Das Zeitmaß gibt die Dauer eines Ereignisses an, das in der Sachverhaltsdarstellung zum Abschluss kommt (117). Relativ selten und vornehmlich im Mpoln. findet sich diese Konstruktion in Kontexten mit imperfektiven Verben, bei denen die Dauer des Vorgangs als aktuell dargestellt wird. Insofern kommt es zur Neutralisierung des funktionalen Kontrasts zwischen der telischen Bestimmung eines Zeitabschnitts und der STL (vgl. 118).

- (117) Andrzej rozwiązał to zadanie w pięć minut. (PRZYBYLSKA 2002, 262)
 ‘A. löste die Aufgabe in fünf Minuten.’
- (118) Kilka godzin w ciemną noc bitwa sroga trwała (P. Kochanowski, Gofred, 1618)
 ‘Mehrere Stunden in der finsternen Nacht dauerte die heftige Schlacht’

Auch der Akk. als Instanz der minimalen Kodierung kommt vor. Er verfügt oft über eine deutliche durative Bedeutungskomponente (vgl. MACIEJEWSKI 1996, 120), die dem temporalen Instr. fehlt. Häufig wird sie durch das Adjektiv *cały* ‘ganz’ als intensivierende Kodierung der „besonderen Dauer“ expliziert (119). Da der temporale Instr.Sg. nie mit diesem Adjektiv auftritt, ist die Variation der beiden Strukturen auf den Pl. beschränkt. Die Dauer des Zeitabschnitts kann auch in einer definiten Quantifizierung zum Ausdruck kommen (119). Zumindest im Mpoln. ist eine solche Quantifizierung auch noch beim temporalen Instr. möglich (vgl. *jedną nocą* ‘in einer Nacht’).

- (119) I półtora dnia całe, noc jedną błędziła, / Aż do jednego lasu pięknego trafiła (P. Kochanowski, Gofred, 1618)
 ‘Und anderthalb ganze Tage lang, eine Nacht [lang] irrte sie umher, / bis sie zu einem schönen Wald kam’

Derartige Kontexte werden trotz der durativen Funktion des temporalen Akk. in der quantifizierenden Auswertung berücksichtigt, ebenso wie die bis in die Gegenwart verbreitete Variation von erweiterten Gebrauchsweisen mit dem Lexem *raz* ‘Mal’ (vgl. *ostatnim razem* ‘zum / beim letzten Mal’ vs. *ostatni raz* ‘dss.’).

Die Konstruktion mit dem temporalen Akk. wird bei dauerhaften temporalen Bezugsgrößen oft durch die Präposition *przez* + Akk. ‘durch [etw.] hindurch’ ersetzt (vgl. *całą noc* ‘die ganze Nacht’ \approx *przez całą noc* ‘die ganze Nacht hindurch’)⁶¹. Unmarkiert ist hier die präpositionale Konstruktion, denn sie kann mit perfektiven wie imperfektiven Verben stehen, während der temporale Akk. nur mit imperfektiven Verben auftritt (VSEVOLODOVA 1969, 159). Anders verhält es sich bei momentanen Zeitbezeichnungen, wo *przez* + Akk. Nachzeitigkeit kodiert und mit der STL kontrastiert (vgl. *przez jeden moment* ‘in [= nach] einem Moment / Augenblick’ \Leftrightarrow *jeden moment* ‘einen Moment, Augenblick [lang]’ als Instanz der STL).

Temporale Akk. und „transgressive“ temporale Perspektivierung mit *przez* + Akk. müssen jedoch nicht nur bei momentanen unspezifischen Zeitbezeichnungen unterschieden werden: VSEVOLODOVA (1969, 138) ordnet Gebrauchsweisen wie *Wygadacie się jeszcze przez cały dzień* ‘Ihr sprecht euch noch den ganzen Tag lang aus’ einer Funktion *srok vypolnenija dejstvija* ‘Zeitraum der Vollendung einer Handlung’ zu, die Haspelmaths Funktion “telic extent” entspricht (HASPELMATH 1997, 131). Mit dem präpositionslosen Akk. und dem Instr. variiert sie nicht. Wenn allerdings die temporale Bezugsgröße vom Sachverhalt nicht vollständig ausgefüllt wird, wie es z.B. bei der distributiven Konzeptualisierung in *przez następne dwa tygodnie powracaliśmy tu często* ‘die nächsten zwei Wochen hindurch kamen wir hier oft wieder her’ der Fall ist, liegt prinzipiell eine Relation vor, die auch der temporale Instr. ausdrücken kann. Hier jedoch die kontextabhängigen Restriktionen des Instr., der in numerisch quantifizierten Kontexten nicht verwendet wird. Im konkreten Fall ist keine Austauschbarkeit mit dem Instr., sondern allenfalls mit dem Akk. gegeben (entgegen MACIEJEWSKI 1996, 120).

Bei der nachfolgenden Analyse ist die Einbeziehung einschlägiger Beispiele in das Belegkorpus auch von der Rektion des Prädikats abhängig. Zu beachten ist, ob der temporale Term im Akk. eine syntaktisch freie Zeitangabe darstellt oder ob er über den Status eines Arguments zu einem perdurativen oder delimitativen Verb verfügt (s. 5.2.1.5). Gerade das Präfix *prze-* im

61 Detailliert zur temporalen Funktion von *przez* + Akk. vgl. KOCHAŃSKA (1996).

Poln. hat die syntaktische Eigenschaft, intransitive Verben in transitive zu überführen (KUDRA 1993, 38). So wird (120) als Argument in einer transitiven Konstruktion als Variante des temporalen Instr. ausgeschlossen, (121) in einer intransitiven Konstruktion jedoch berücksichtigt.

(120) Całe dni przesiaduje w chałupie (Reymont, Chłopi)
‘[wörtl.] Ganze Tage durchsitzt er in der Hütte’ (transitiv)

(121) Całe dni siadywała nieruchoma. (Kraszewski, Hrabina Cosel)
‘Ganze Tage pflegte sie bewegungslos zu sitzen.’

Der temporale Akk. kann auch in Konstruktionen eintreten, die einen Allquantor aufweisen: z.B. individuiert *każdą zimę* und nicht-individuiert *co zimę* ‘jeden Winter’. Hier gibt es keine Äquivalenz zum temporalen Instr. Ansonsten liegt Variation von Instr. und Akk. in den schon erwähnten, phraseologischen Formen *dniem i nocą* bzw. *dzień i noc* ‘Tag und Nacht’ vor. Als weitere Irregularität ist schließlich das Adverb *wieczór* ‘am Abend’ zu erwähnen, das formal mit einem temporalen Akk. übereinstimmt und meistens in einem Adverbialkomplex auftritt (*dziś wieczór* ‘heute Abend’, *o dziesiątej wieczór* ‘um zehn Uhr abends’)⁶². Eine der relativ seltenen Verwendungen als alleinstehende Zeitangabe illustriert (122).

(122) Będzie czytał wieczór nową pieśń z Troiki – rzekł – i wzywa mnie, bym przyszedł. (Sienkiewicz, Quo vadis)
‘«Er wird am Abend ein neues Gedicht aus der Troika vortragen», sagte er, «und fordert mich auf zu kommen.»’

Die Präposition *po* + Lok. ist ein Relationsmarker der Vorzeitigkeit in funktionalem Kontrast zum temporalen Instr. Zur Bezeichnung der STL mit Termen im Sg. kennt nur das Mpoln. eine feste Wendung *po ranu* ‘am Morgen’ (123). Zwar gibt es einen Verwendungstyp, bei dem ein Sachverhalt innerhalb eines Zeitabschnitts lokalisiert wird. Dieser ist aber auf Verben der Bewegung beschränkt (vgl. *chodzić po nocy* ‘durch die Nacht gehen’) und lässt sich als Übertragung einer perlativen Relation in den temporalen Bereich erklären. Als Variante des temporalen Instr. ist *po* + Lok. nur mit pluralischen Termen in distributivem Gebrauch zu betrachten. In *po nocach* ‘nachts’ steht die Konstruktion ohne Erweiterung (124), ansonsten wird sie meistens mit

62 Eine aruss. Entsprechung dieses Adverbs ist die Form *večerʹ* (POPOV 1976, 105); sie ist im Russ. der Gegenwart nicht mehr gebräuchlich. Zur heute geläufigen Form russ. *večer* in der abweichenden Bedeutung ‘heute Abend’ mit 20 Belegen im Korpus vgl. POPOV (1976, 109ff.).

dem Adjektiv *cały* ‘ganz, all-’ als Marker der „ungewöhnlichen Dauer“ verwendet (125). So wird das Ausdrucksmittel der Distributivität mit demjenigen der besonderen Dauer verknüpft.

- (123) *Onegoż dnia po rano była uwiązana / U skały podłe brzegu, kędy niesłychana / Straszna orka poźrzeć ją żywo przychodziła* (P. Kochanowski, Gofred, 1618)
‘An jenem Tag morgens wurde sie gebunden / An einen Felsen nahe am Ufer, als ein unerhört / Furchtbarer Schwertwal kam, um sie lebendig zu verschlingen’
- (124) *Zimą po nocach, kiedy gwizdał sztorm i huczał w tych pustych lufach armat jak na organach – straszno było.* (Czeszko, Powódź)
‘Im Winter in den Nächten, als der Sturm pffiff und heulte in diesen leeren Kanonenläufen wie in einer Orgel – furchtbar war es.’
- (125) *Oficerowie często po całych latach pułków swoich nie widywali* (Kraszewski, Hrabina Cosel)
‘Die Offiziere sahen oft ihre Regimenter ganze Jahre lang nicht.’

Die präpositionale Konstruktion *po* + Akk. schließlich dient als Ausdruck distributiver temporaler Lokalisierungen – sei es hinsichtlich des Endes eines Zeitabschnitts (*po dziś dzień* ‘bis zum heutigen Tag’) oder der Zeitdauer (*po parę dni* ‘während einiger Tage’; 126). Sie kommt allerdings nur in definiten Kontexten vor – entweder mit dem Demonstrativpronomen oder mit einem Numerales. Im Npoln. ist der temporale Instr. hier weitgehend ausgeschlossen. Die entsprechenden Kontexte können lediglich in das Vergleichskorpus zum Mpoln. eingehen.

- (126) *Czasami po parę dni nie wychodził do biura, a wreszcie na dobre legł w łóżku.* (Prus, Lalka)
‘Manchmal kam er ein paar Tage lang nicht ins Büro, und schließlich blieb er vollends im Bett.’

In der Funktion der ungefähren temporalen Lokalisierung finden sich im Npoln. die Präpositionen *pod* + Akk. (zur Anbindung von Termen, die Zeitabschnitte bezeichnen: *pod wieczór* ‘gegen Abend’) und *kolo* + Gen. (für temporale Bezugsgrößen, die als Zeitpunkte konzipiert werden: *kolo południa* ‘gegen Mittag’, *kolo Wielkanocy* ‘um Ostern herum’; LASKOWSKI 2003, 195f.). Der temporale Instr. verfügt über diese Bedeutungskomponente nicht, so dass hier wiederum ein funktionaler Kontrast und kein Variationsverhältnis vorliegt. Das gilt auch für solche Zeitangaben, die durch *z* + Instr. angebunden werden: Diese präpositionale Konstruktion enthält häufig die Bedeu-

tungskomponente einer Phase (vgl. *z nocą* ‘mit Eintritt der Nacht’, *z wiosną* ‘mit Beginn des Frühlings’; vgl. BAJOR 1990, 67, 69; VSEVOLODOVA 1969, 139). Zwar kann die phasische Bedeutung neutralisiert sein, wenn eine temporale Bezugsgröße von kurzer zeitlicher Ausdehnung eintritt (vgl. *ze świtem* als Variante zu *o świcie* ‘im Morgengrauen’; BAJOR 1990, 58). Generell hat die Konstruktion jedoch eine andere Funktion als der temporale Instr.

Damit sind die grundlegenden Ausdrucksmittel genannt, die für die quantifizierende Analyse der Variation mit dem temporalen Instr. in Betracht kommen. Es sind (mit vielfachen lexikalischen Beschränkungen) die präpositionalen Konstruktionen *w* + Akk. / Lok., *na* + Akk. / Lok., *o* + Lok., *po* + Lok. (nur im Pl.), der temporale Akk. und – für das Mpoln. – auch der temporale Gen. Sekundäre Präpositionen wie *w ciągu* + Gen. ‘im Verlaufe von’, *w czasie* + Gen. ‘während’ werden als spezialisierte Ausdrucksmittel nicht berücksichtigt (vgl. 5.2.1.5 zum Russ.). Das hohe Maß an Variation der in die Untersuchung einbezogenen Ausdrucksmittel soll Beispiel (127) illustrieren, in dem eine präpositionale Konstruktion *w dzień* ‘am Tage’ mit einer Konstruktion im temporalen Instr. *nocą* ‘nachts’ parallel gebraucht wird.

- (127) Widzi pan, oni tak zawsze. W dzień śpią, a nocą wylegają na ulice ... (Brandys, Z panem Biegankiem)
 ‘Sehen Sie, so machen die das immer. Am Tage schlafen sie, und nachts bevölkern sie die Straßen ...’

5.2.2.3.b Kontextspezifische Ausschlusskriterien der Variation mit dem temporalen Instrumental

Wie im Russ. sind neben funktionalen Einschränkungen und lexikalischen Idiosynkrasien auch kontextuelle Beschränkungen der Variation zwischen den Relationsmarkern zu berücksichtigen. Die präpositionalen Konstruktionen, aber auch die Formen des temporalen Akk. und Gen., gibt es in allen substantivischen Gebrauchsweisen. Für eine quantifizierende Auswertung des Korpusmaterials ist das Beleginventar auf diejenigen Kontexte einzugrenzen, in denen Variation mit dem Instr. tatsächlich möglich ist.

Ausgeschlossen wurden zunächst sämtliche Kontexte mit dem Allquantor *każdy* ‘jeder’, seiner Negation *żaden* ‘keiner’ sowie Konstruktionen mit der intensivierenden Erweiterung *cały* ‘ganz’ im Sg., da sich in diesen Fällen keine äquivalenten Gebrauchsweisen mit dem temporalen Instr. finden. Auch Präpositionalphrasen mit den referenzsetzenden Erweiterungen *taki* ‘solch ein’, *dany* ‘ein gegebener’, *pewien* ‘ein gewisser’ haben keine Entsprechungen mit dem temporalen Instr. (vgl. *w taki wieczór* ‘an solch einem Abend’).

Ebenfalls auszuschließen sind Kontexte mit Demonstrativpronomina (s.o.). Konstruktionen wie *w tym razie* ‘dieses Mal’, *ten raz* ‘dss.’ sind aber als Varianten zur hochfrequenten Form *tym razem* ‘dss.’ in die Untersuchung einzubeziehen; ebenso kann inhaltliche Äquivalenz für *migiem* ‘im Nu’ und *w (ten) mig* ‘in dem Augenblick’ angenommen werden. Was die anderen in (5.2.2.1) aufgeführten adverbialisierten Konstruktionen anbelangt, so verfügen *czasem* ‘manchmal; zufällig’, *tymczasem* ‘inzwischen, währenddessen’, *chwilami* ‘manchmal, zuweilen’ und *czasami* ‘manchmal, von Zeit zu Zeit’ nicht über semantisch äquivalente Varianten mit anderen Relationsmarkern (vgl. *tymczasem* ‘inzwischen, währenddessen’ vs. *w ten czas* ‘zu dieser Zeit’). Sie werden im Weiteren nicht berücksichtigt. Adverbialisierte Strukturen sollen nur in die Untersuchung einbezogen werden, wenn sie in Variation zu substantivischen Formen und ihren Relationsmarkern stehen.

Fokussierende Intensifikatoren sind mit dem Instr. im Poln. besser kompatibel als im Russ. So werden durchgängig Varianten bei „kürzeren“ Tageszeiten wie *samym świtem* vs. *w sam świt* ‘gerade zu Morgengrauen’ festgestellt, im Mpoln. auch *samym wieczorem* ‘ganz am Abend’ (J. A. Morsztyn) vs. *w sam wieczór* ‘dss.’. Geringer als im Russ. sind die Einschränkungen auch für Kontexte mit Quantifikatoren. Wie bereits angegeben, können kongruierende Ordnungszahlen im Mpoln. an Formen des temporalen Instr. antreten (s. 5.2.2.1). Für diese Epoche sind auch Präpositionalphrasen zu berücksichtigen, die mit Ordinalia stehen (*drugim dniem* vs. *w / na drugi dzień* ‘am zweiten Tag’). Im Npoln. beschränkt sich die Verwendung des temporalen Instr. mit Ordnungszahlen auf Aufzählungen mit unbestimmten Zeitangaben wie *drugim razem* vs. *drugi raz, na drugi raz* ‘beim / zum zweiten Mal’. Die Analyse des Belegmaterials ist entsprechend einzugrenzen.

Viele Terme können nur im Gebrauch mit adjektivischen Erweiterungen in das Belegkorpus eingehen. So befindet sich die Form *razem* ‘zusammen’ (ohne Erweiterung) als komitatives Adverb außerhalb des temporalen Funktionsbereichs; die Form des temporalen Instr. *razem* hingegen steht ausschließlich in erweiterten Kontexten. Entsprechend sind Kodierungsstrategien wie der temporale Akk. und *na* + Akk. mit *raz* ‘Mal’ auf erweiterte Kontexte einzugrenzen. Auch die auf das Mpoln. beschränkte Form [tq] *chwila* ‘in diesem Augenblick’ ist lediglich in erweiterten Kontexten als Ausdrucksmittel der STL zu finden. Bis ins 19. Jh. sind substantivische Verwendungen des Wortes *czas* ‘Zeit’ im Instr. mit adjektivischen Erweiterungen im Gebrauch, die semantisch mit den Adverbien *czasem* ‘manchmal’ und *tymczasem* ‘inzwischen, währenddessen’ kontrastieren (z.B. *wolnym czasem* ‘in

der freien Zeit'). Ebenso weist die Form *porą* ausschließlich erweiterte Belege auf (z.B. *zimową porą* 'in der Winterzeit'). Ihre präpositionalen Äquivalente wie *w zimowej porze* 'dss.' kontrastieren semantisch mit *w porę* 'rechtzeitig', *o tej porze* 'zu der Zeit'. In all diesen Fällen werden nicht-erweiterte präpositionale Konstruktionen aus der quantitativen Analyse der Variationsphänomene ausgeschlossen. Allerdings ist zu berücksichtigen, dass referenzsetzende adjektivische Erweiterungen wie *w noc świętojańską* 'in der Johannisnacht' keine Entsprechungen mit dem Instr. haben. Auch dieser Typ erweiterter Kontexte muss aus dem Belegkorpus ausgeschlossen werden.

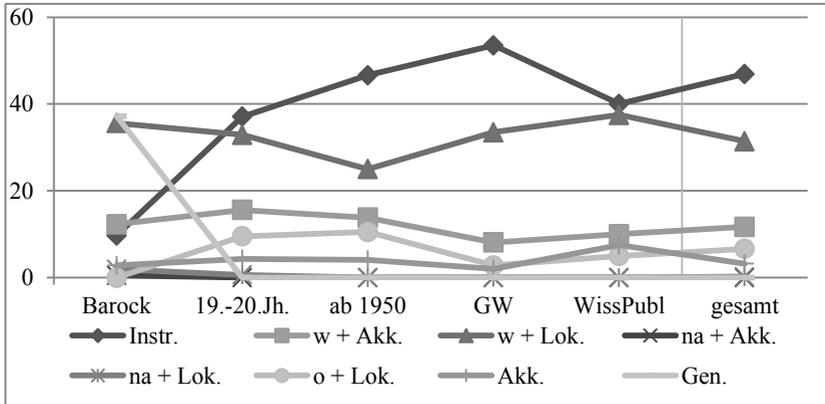
Schließlich ist auf die begrenzte Kompatibilität des temporalen Instr. mit substantivischen Erweiterungen im Gen. hinzuweisen. Bezeichnungen der Tages- und Jahreszeiten können nur mit Genitivattributen auftreten, wenn es sich dabei um Zeitangaben handelt (vgl. *wieczorem tego dnia* 'am Abend dieses Tages'). Auch bei den anderen Ausdrucksstrategien der STL sind lediglich Textverwendungen mit abhängigen Zeitangaben in die Auswertung einzubeziehen. Hängt von einer STL ein sonstiges Appellativum ab wie in *w dzień ślubu* 'am Tag der Hochzeit', *w noc pożaru* 'in der Nacht des Feuers' u.ä., kann nur eine präpositionale Konstruktion als Ausdrucksstrategie eintreten. Bei *dniem* 'am Tage' sind Genitivattribute überhaupt ausgeschlossen; deshalb sind präpositionale Konstruktionen wie *w dzień św. Piotra i Pawła* 'am Peter-und-Pauls-Tag' und *w dniu 3 maja* 'am Tag des 3. Mai' keine Varianten des temporalen Instr.

5.2.2.3.c Korpusanalyse – Bezeichnungen des Tages und der Tageszeiten im Singular

Nach allen genannten Einschränkungen bleibt für den Sg. ein Korpus von 5234 Präpositionalphrasen, Formen des temporalen Akk. und Gen. (im Mpoln.), denen 3655 Belege des temporalen Instr.Sg. (einschließlich stark adverbialisierter Formen wie *tym razem* 'dieses Mal') gegenüber stehen. So vertritt der temporale Instr.Sg. also nur 41,1 % der einschlägigen Kontexte (gegenüber 67,9 % im Russ.). Im Pl. ist der temporale Instr. des Poln. etwas besser vertreten als im Russ.: Auf 651 Textbelege des temporalen Instr. kommen 1232 Belege mit variablen Ausdrucksmitteln; der Instr. findet sich also in 34,6 % der einschlägigen Kontexte (29,0 % im Russ.). Allerdings ergeben sich große Unterschiede zwischen der Gebräuchlichkeit des temporalen Instr. in den einzelnen lexikalisch-semantischen Typen. Diesen ist weiterhin nachzugehen. Wie die obige Darstellung erkennen lässt, bestehen auch deutliche strukturelle und lexikalische Gegensätze zwischen den Gebrauchsmustern im

Mpoln. und Npoln. Darum sind die Korpusbelege nach Epochen zu differenzieren. Quantifizierungen werden im Folgenden für das mpoln. Teilkorpus und die vier npoln. Teilkorpora gesondert notiert.

Graphik (5.35) gibt eine Übersicht der Kodierungsvariation beim lexikalisch-semantischen Typ der Tage und Tageszeiten im diachronen Vergleich. Auf die lexemspezifische Auswertung, die dieser Darstellung zugrunde liegt, muss aus Gründen der Übersichtlichkeit hier verzichtet werden.



Tab. 5.35 Kodierungsvariation beim Instr.Sg. von Tagen und Tageszeiten im diachronen Vergleich

Das Belegkorpus des Mpoln. ist relativ umfangreich, weil Kontexte mit Demonstrativpronomina in die Auswertung einbezogen sind. In den Belegkorpora aus dem Npoln. sind sie, wie oben dargelegt, ausgeschlossen, so dass die Zahl der ausgewerteten Belege entsprechend geringer ist. Referentielle Terme im temporalen Gen.Sg. machen offensichtlich einen großen Teil der Belege der STL im Poln. aus; das Belegkorpus aus dem Mpoln. enthält sie immerhin zu über einem Drittel. Sieht man von den Belegen des temporalen Gen. ab, so liegt der Häufigkeitsquotient für die singularischen Kontexte im Korpus des Mpoln. (mit 427,1 Belegen / Mio. Wortformen) nur 15 % unter dem entsprechenden Häufigkeitsquotienten für die beiden belletristischen Teilkorpora des Npoln. (502,2 Belege / Mio. Wortformen). In quantitativer Hinsicht sind die Textbelege der STL aus dem Mpoln. und Npoln. vergleichbar. In den publizistischen Texten liegt der Häufigkeitsquotient der STL allerdings um 44,2 % unter dem Vergleichswert für die belletristischen Korpora des Npoln. Aus den obigen Untersuchungen zur Gebrauchshäufigkeit des temporalen Instr. ist die Abhängigkeit der STL von Textgattungen bekannt (vgl. 5.2.2.1).

Der temporale Instr.Sg. der Tage und Tageszeiten ist im mpoln. Teilkorpus mit 9,7 % unterdurchschnittlich vertreten. Selbst wenn man die Kontexte im temporalen Gen. ausschließt, beträgt dieser Wert nicht mehr als 15,1 % (gegenüber 46,9 % im Npoln.). Im Npoln. ist die Gebrauchshäufigkeit also dreimal so hoch wie im Mpoln. Strukturell lässt sich dieser Unterschied so beschreiben, dass die Variation der Ausdrucksmittel im Npoln. reduziert wurde. Einerseits hat sich der temporale Instr. bei den Formen *rankiem / porankiem / ranem* ‘am Morgen’ und *wieczorem / wieczorkiem* ‘am Abend’ fast verallgemeinert, so dass er im Npoln. ca. 90 % der Textbelege ausmacht. Die Formen *świtem* ‘im Morgengrauen’ und *mrokiem* etc. ‘in der Dunkelheit’ sind andererseits fast vollständig durch präpositionale Konstruktionen ersetzt worden. Die Gebrauchshäufigkeit der Terme, bei denen sich präpositionale Konstruktionen durchsetzen, ist relativ niedrig. Unter den hochfrequenten Termen weitet sich entweder der temporale Instr. aus (wie im Fall *wieczorem*), oder die Variation der Ausdrucksmittel bleibt bestehen (wie bei *dniem* ‘am Tage’ und *nocą* ‘nachts’ mit ihren präpositionalen Äquivalenten).

Drei verschiedene Entwicklungstendenzen zeichnen sich ab, die semantisch antonyme (inkompatible) Paare von Zeiteinheiten gruppieren:

- 1) Bei den „kurzen“ Tageszeiten *świt* ‘Morgengrauen’ und *mrok* etc. ‘Dunkelheit, Dämmerung’ wird der Ausdruck der STL zugunsten der Präposition *o* + Lok. vereinheitlicht.
- 2) Bei den „phasischen“ Tageszeiten *ranek* etc. ‘Morgen’ (zum Beginn des Tages) und *wieczór* ‘Abend’ (zum Ende des Tages) wird die Variation der präpositionalen Relationsmarker zugunsten des temporalen Instr. zurückgenommen.
- 3) Bei den nicht-phasischen Zeiteinheiten *dzień* ‘Tag’ und *noc* ‘Nacht’ sowie bei den lexikalischen Innovationen des Npoln. *przedpołudnie* ‘Vormittag’ und *popołudnie* ‘Nachmittag’ bleibt die Variation der Relationsmarker bestehen. Die Gebräuchlichkeit des Instr. wächst bei *dzień* und *noc* vom Mpoln. bis zu den belletristischen Texten des Npoln. auf das Doppelte⁶³. Die Variation der präpositionalen Konstruktionen untereinander wird eingeschränkt: Bei *dzień* waren im Mpoln. noch vier verschiedene präpositionale Konstruktionen geläufig: *w dniu / we dnie* als häufigste, *w dzień* als zweithäufigste, *na dniu* und *na dzień* als relativ selten gebrauchte Varianten. Im 19. Jh. stabilisiert sich die Verwendung

63 Bei Abzug des temporalen Gen. im Mpoln. entfallen auf *dniem* 8,5 % und auf *nocą* 10,7 % der Verwendungen von *dzień* und *noc* in der STL; im Npoln. sind es 13,6 % und 21,9 %.

der Präposition *w*. Die Konstruktion *w* + Akk. löst *w* + Lok. als häufigstes Verwendungsmuster bei *dzień* ab. Damit entwickelt sich eine komplementäre Verteilung der Relationsmarker, denn bei *noc* erhält sich *w* + Lok. als dominierendes präpositionales Ausdrucksmittel (*w nocy*).

Die Verteilung der Relationsmarker ist nicht von der Gebrauchshäufigkeit der jeweiligen Terme abhängig: Sowohl eine nicht sehr häufige (*ranek* / *po-ranek*) als auch eine hochfrequente temporale Bezugsgröße (*wieczór*) tendiert zur vorrangigen Verwendung des temporalen Instr. Zwei andere hochfrequente temporale Bezugsgrößen (*dzień* und *noc*) behalten die Variation der Relationsmarker unter den vorgenannten Bedingungen bei. Die beiden funktional merkmalthaltigen, kurzzeitige Phasen des Tages denotierenden Terme *świt* und *mrok* etc. hingegen verallgemeinern den Gebrauch der präpositionalen Konstruktion *o* + Lok. Die nachfolgende Skizze veranschaulicht die Verteilung der frequentiell dominierenden Relationsmarker:

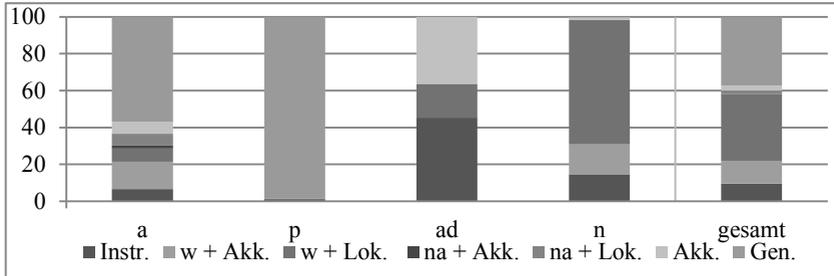
<i>dzień</i>	Instr.	<i>w</i> + Lok.	<i>w</i> + Akk.
<i>noc</i>	Instr.	<i>w</i> + Lok.	<i>w</i> + Akk.
(<i>po-</i>) <i>ranek</i>	Instr.		<i>w</i> + Akk.
<i>wieczór</i>	Instr.		<i>w</i> + Akk.
<i>świt</i>	Instr.		<i>o</i> + Lok.
<i>mrok</i> / <i>zierzch</i>	<i>na</i> + Lok.		<i>o</i> + Lok.
<i>przedpołudnie</i>	Instr.		<i>w</i> + Akk.
<i>popołudnie</i>	Instr.		<i>w</i> + Akk.

Tab. 5.36 Quantifizierende Skizze zur Kodierungsvariation beim Instr.Sg. von Tagen und Tageszeiten im Poln.

Die Relationsmarker zur Anbindung der Terme *przedpołudnie* und *popołudnie* stehen offensichtlich nicht in freier Variation: Im temporalen Instr. treten nur die seltenen nicht-erweiterten Verwendungsweisen auf sowie die phasischen Erweiterungen durch *wczesny* ‘früh’ und *późny* ‘spät’. Mit der präpositionalen Konstruktion *w* + Akk. finden sich ausschließlich nicht-phasische, charakterisierende Erweiterungen (*w letnie popołudnie* ‘an einem sommerlichen Nachmittag’) sowie Referenzsetzungen (*w czwartkowe* / *sty-*

czniowe popołudnie ‘am Donnerstagnachmittag / an einem Januarnachmittag’)⁶⁴. Somit liegt eine komplementäre Verteilung der Relationsmarker vor.

Bei den syntagmatischen Umgebungen von Termen der STL mit Denotation auf Tage und Tageszeiten ist zu untersuchen, ob auch die Formen *dzień* und *noc* mit ihrer stabilen Variation mehrerer Relationsmarker unterschiedliche Kodierungspräferenzen für bestimmte Kontexttypen zeigen. Das Material aus dem Mpoln. ist demjenigen aus dem Npoln. gegenüberzustellen. Vgl. zunächst das Mpoln. in der lexemübergreifenden Darstellung (Graphik 5.37).



Tab. 5.37 Kodierungsvariation beim Instr.Sg. von Tagen und Tageszeiten im Mpoln. – syntagmatische Umgebungen

Über die Hälfte der Belege aus dem Mpoln. entfällt auf die Varianten der Form *dniem*. Dominiert wird das Material zu *dzień* ‘Tag’ deutlich durch den temporalen Gen.⁶⁵. Erweiterte Kontexte von *dzień* werden vorrangig mit dem Gen., aber auch durch *w + Akk.* ausgedrückt (darunter die phraseologisierte Konstruktion *w biały dzień* ‘am helllichten Tage’). Bei nicht-erweiterten Belegen (Kontexttyp *n*) herrscht dagegen die lokativische Konstruktion *w dniu* (*we dnie*) vor. Das Bild ist allerdings uneinheitlich aufgrund des Vorkommens einer weiteren phraseologischen Konstruktion *na sądnym dniu* ‘am Tag des Gerichts’ (23 Belege). Der temporale Instr. tritt nur vereinzelt auf; die Kontexttypen (*a*) – 8 Belege – und (*n*) – 13 Belege – sind gleichermaßen vertreten. Auch charakterisierende Erweiterungen sind mit der Form *dniem* im Mpoln. noch geläufig (s. 5.2.2.2).

64 Ein einziger Beleg im Instr.Sg. hat die charakterisierende Erweiterung *slonecznym popołudniem* ‘an einem sonnigen Nachmittag’ (Machejek). Ein einzelner Beleg für die phasische Erweiterung mit *o + Lok.* steht in *o wczesnym popołudniu* ‘am frühen Nachmittag’ (Turwid).

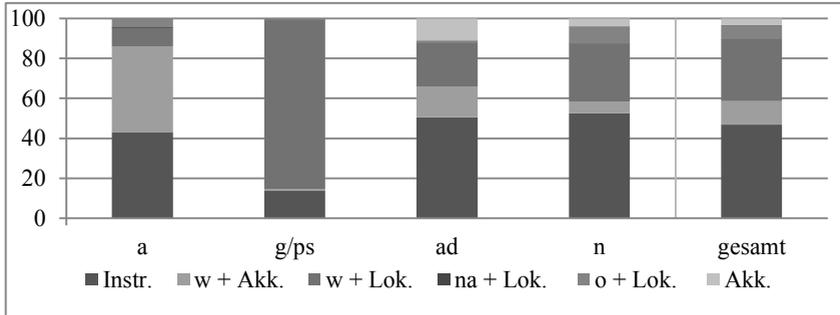
65 Die Formen des temporalen Akk. *dzień i noc* ‘Tag und Nacht’ werden hier und im Folgenden häufig auf die beiden Lexeme zugewiesen, da die entsprechenden Formen nicht allein im temporalen Akk. auftreten können (ohne kongruierende oder regierte Erweiterung).

Die Verteilung der Kontexttypen ist bei *noc* ‘Nacht’ im Mpoln. sehr un- ausgewogen: Die nicht-erweiterten Verwendungen von *w noc* und *w nocy* machen 91,0 % der Textbelege für diese präpositionalen Konstruktionen aus. Auch bei *nocą* im Instr. lässt sich ein Schwerpunkt in der Verwendung nach Kontexttyp (n) erkennen, auf den 85,7 % der Belege dieser Form entfallen. Für die nicht-erweiterten Verwendungen besteht demgemäß freie Variation zwischen dem Instr., *w noc* und *w nocy* (bei starker numerischer Dominanz der letzteren Konstruktion). Von den Verwendungen mit kongruierenden Erweiterungen wiederum (Kontexttypen a und p) stehen 66,0 % im temporalen Gen. Hier zeichnet sich eine Funktionalisierung ab: Präpositionale Konstruktionen stehen mit charakterisierenden adjektivischen Erweiterungen (*w ciemnej nocy* ‘in der kalten Nacht’ – 128, *w ciemną noc* ‘in der dunklen Nacht’ – 129), referenzsetzende Erweiterungen finden sich mit dem temporalen Gen. (*przeszłej nocy* ‘in der vergangenen Nacht’ – 130). Allerdings kommen in lyrischen Texten beim temporalen Gen. vereinzelt auch charakterisierende Erweiterungen vor (*ciemnej nocy* ‘in der dunklen Nacht’; 131).

- (128) Co się zasię między nią, a niem działa potem / W ciemnej nocy,
każdemu wolno sądzić o tem (P. Kochanowski, Gofred, 1618)
‘Was sich aber zwischen ihr und ihm tat danach / in der dunklen
Nacht, so steht jedem frei, darüber zu urteilen’
- (129) Dopiero ujźrzą, jak lud rzadki pod znakami, / Gdy ich niespo-
dziewanie w ciemną noc trwogami / Hiszpan nastraszył (P.
Kochanowski, Gofred, 1618)
‘Sie sollen erst sehen, wie wenig Volk unter den Fahnen steht, /
wenn sie unerwartet in der finsternen Nacht mit Schrecken / der
Spanier überfällt’
- (130) „Dosyć teraz miej na tem, żeś to pewnej nocy / Wszystko, kiedy
będziesz chciał, wystawię na oczy.” (P. Kochanowski, Gofred,
1618)
‘«Lass Dir jetzt daran genug sein, dass in einer bestimmten
Nacht / alles, wenn Du willst, ich Dir vor Augen stelle.»’
- (131) Nie tak są piękne gwiazdy, które ciemnej / Nocy spadają ku
niskości ziemnej, / Jako każda łza, która na jej twarzy / Kropiąc
lilije, ognie moje żarzy. (Morsztyn, Kanikuła, 1647)
‘Nicht so schön sind die Sterne, die in der dunklen / Nacht herab-
fallen auf die Niedrigkeit der Erde, / wie eine jede Träne, die auf
ihrem Antlitz / die Lilien benetzend, meine Feuer erglügen lässt.’

Sonst sind nur die Textbelege mit *wieczór* ‘Abend’ zahlreich genug für eine quantitative Auswertung. Unter ihnen dominiert der temporale Instr. Bei den Belegen des Kontexttyps (n) deckt er über 50 % ab, was seine Dominanz im Npoln. bereits andeutet. Mit Erweiterungen steht er nur in der Konstruktion *samym wieczorem* ‘am selbigen Abend’. Ansonsten wird mit referenzsetzenden Erweiterungen der temporale Gen. gebraucht.

Das Korpusmaterial aus dem Npoln. lässt einige diachrone Entwicklungen erkennen.



Tab. 5.38 Kodierungsvariation beim Instr.Sg. von Tagen und Tageszeiten im Npoln. – syntagmatische Umgebungen

Insgesamt ist der Anteil des temporalen Instr. deutlich gestiegen, unabhängig davon, dass der temporale Gen. in dieser Auswertung nicht berücksichtigt wird. Sowohl in den adjektivisch erweiterten Kontexten als auch in den nicht-erweiterten hat der Instr. auf Kosten der präpositionalen Konstruktionen zugelegt; in Adverbialkomplexen ist sein Anteil stabil.

Die lexemspezifische Auswertung zu *dzień* ‘Tag’ ergibt, dass der temporale Instr. *dniem* fast vollständig auf den Kontexttyp (n) beschränkt worden ist. Die beiden präpositionalen Konstruktionen *w + Akk.* und *w + Lok.* treten sowohl in erweiterten als auch in nicht-erweiterten Kontexten häufig auf. Dabei dominiert *w dzień* stark und zeigt keine funktionale Beschränkung. Die lokativische Konstruktion ist im Kontexttyp (a) auf referenzsetzende Erweiterungen beschränkt (*w dniu oznaczonym / wyznaczonym / dzisiejszym / jutrzejszym* ‘am bestimmten / dss. / heutigen / morgigen Tag’). In Kontexttyp (n) findet sie sich nur als feste Wendung *we dnie* ‘am Tage, tagsüber’. Die Funktionalisierung der verschiedenen Relationsmarker ist offenkundig.

Die Belege zu *noc* sind im Korpus 3,8-mal so stark vertreten wie diejenigen zu *dzień*. Auf die Komplementarität *w dzień*_{Akk.} <=> *w nocy*_{Lok.} wurde

bereits hingewiesen. Die lokativische Konstruktion *w nocy* erfasst über zwei Drittel der Korpusbelege zu *noc* in der STL. Die Verbindung mit Zeitangaben durch Terme im Gen. oder in präpositionalen Konstruktionen deckt *w nocy* nahezu vollständig ab (*w nocy pierwszego maja* ‘in der Nacht des 1. Mai’, *w nocy z poniedziałku na wtorek* ‘in der Nacht von Montag auf Dienstag’). Kontexte mit kongruierenden Erweiterungen sind die Domäne von *w noc*: *w deszczową noc* ‘in einer regnerischen Nacht’, *w czwartkową noc* ‘in der Nacht auf Donnerstag’, *w moją ostatnią noc* ‘in meiner letzten Nacht’. Wie die Beispiele zeigen, steht *w noc* sowohl mit charakterisierenden als auch mit referenzsetzenden Adjektiven. Im Kontext von Adverbien besteht Variation der beiden präpositionalen Konstruktionen: Referenzsetzende Adverbien finden sich nur mit *w + Lok.* (*dzisiaj w nocy* ‘heute nacht’), aber phasische Adverbien können mit beiden Konstruktionen auftreten (*późno w noc / późno w nocy* ‘spät in der Nacht’).

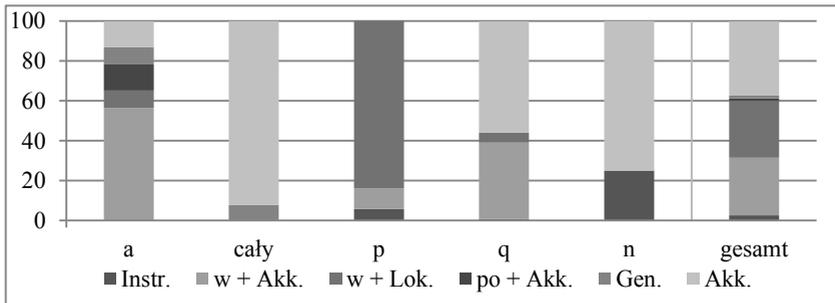
Dagegen ist die Form des temporalen Instr. *nocą* vergleichsweise schwach funktionalisiert. Immerhin entfallen 86,4 % der Belege von *nocą* auf den Kontexttyp (n). Unter den seltenen erweiterten Belegen von *noc* im Rahmen der STL sind diejenigen des temporalen Instr. mit über einem Drittel nicht zu vernachlässigen. Den größten Anteil daran haben die beiden Verbindungen *późną nocą* ‘in der späten Nacht’ und *ciemną nocą* ‘in der dunklen Nacht’, die als phraseologisch gelten können. Daneben sind aber auch andere charakterisierende Wortfügungen zu ermitteln (vgl. *majową nocą* ‘in einer Mainacht’; Beispiel 103). Die variable Verwendung von *nocą* steht der Funktionalisierung der übrigen Relationsmarker bei *noc* entgegen.

Die beiden antonymen Tageszeiten *ranek* etc. ‘Morgen’ und *wieczór* ‘Abend’ unterscheiden sich deutlich in ihrer Gebrauchshäufigkeit, sind aber insofern gemeinsam zu betrachten, als der temporale Instr. hier mit 85 % bzw. 92 % vorherrscht. Seine Dominanz erstreckt sich auf alle Kontexttypen. Lediglich mit adjektivischen Erweiterungen behauptet sich die präpositionale Konstruktion *w + Akk* – besonders bei referenzsetzenden Erweiterungen, die mit dem Instr. nicht möglich sind (*w czwartkowy wieczór* ‘am Donnerstagabend’). Der numerische Vorrang des Instr. in Kontexttyp (a) ist allein auf die festen Wendungen *późnym wieczorem* ‘am späten Abend’ und *wczesnym rankiem* ‘am frühen Morgen’ zurückzuführen (s. 5.2.2.2). Insofern ergibt sich eine Verteilung der Relationsmarker, wie sie bereits oben für die STL mit den Termen *przedpołudnie* ‘Vormittag’ und *popołudnie* ‘Nachmittag’ beschrieben wurde.

Beim letzten antonymen Paar von Bezeichnungen für Tageszeiten in der STL, *mrok* etc. ‘Dämmerung’ und *świt* ‘Morgengrauen’, ist der temporale Instr. (im Gegensatz zum Zustand im Mpoln.) beinahe ungebräuchlich geworden. Die Anbindung kurzzeitiger temporaler Bezugsgrößen ist ein Anwendungsbereich der präpositionalen Konstruktion *o* + Lok.; daneben leistet diese die Kodierung momentaner Zeitangaben (s.o.). Nur die Gruppe der Wörter um *mrok* kennt noch die Konstruktionen *w* / *na* + Lok., die überwiegend mit charakterisierenden Erweiterungen auftreten (*w zapadającym zmierzchu* ‘in der einfallenden Dämmerung’). Tendenzen der Funktionalisierung sind auch in diesen Fällen deutlich: Bei *świt* deckt die präpositionale Konstruktion *o* + Lok. den gesamten syntagmatischen Funktionsbereich ab; der temporale Instr. ist ein marginaler, nicht funktionalisierter Relationsmarker, andere Ausdrucksmittel sind geschwunden. Bei *mrok*, *zmierzch* und *zmrok* dominiert *o* + Lok. nur im Kontexttyp (n), ansonsten halten die präpositionalen Konstruktionen *w* + Lok. bzw. *na* + Lok. lexikalisch verfestigte Gebrauchsweisen in erweiterten Kontexten.

5.2.2.3.d Korpusanalyse – Bezeichnungen des Tages und der Tageszeiten im Plural

Anzuschließen ist die Analyse der entsprechenden Terme in ihren pluralischen Verwendungen. Wiederum ist zwischen dem Zustand im Mpoln. und im Npoln. zu unterscheiden.



Tab. 5.39 Kodierungsvariation beim Instr.Pl. von Tagen und Tageszeiten im Mpoln. – syntagmatische Umgebungen

Im Mpoln. ist das Belegkorpus für den temporalen Instr.Pl. der Bezeichnungen zu Tageszeiten dürftig: Es besteht aus sechs Textstellen mit den Wendungen *dniami* ‘tagelang’, *tymi dniami* ‘in diesen Tagen’ und *pierwszymi*

dniami ‘in den ersten Tagen’. Dabei handelt es sich um eben jenes Wort, dessen Zuweisung im Pl. zum lexikalisch-semantischen Typ der Tage und Tageszeiten oder der Zeitmaße nicht eindeutig ist (s.o.). Es wäre also möglich, das Material so zu interpretieren, dass der temporale Instr.Pl. von Tageszeiten im Mpoln. überhaupt nicht belegt ist. Sinnvoller erscheint es jedoch, davon auszugehen, dass auch *nocami* ‘in den Nächten’, *wieczorami* ‘an den Abenden’ usw. mögliche sprachgerechte Formen darstellen, die nur zufällig im Korpus nicht enthalten sind. Überprüft wurden alle pluralischen Kontexte der STL zu denjenigen Termen des lexikalisch-semantischen Typs der Tage und Tageszeiten, die auch im Instr.Sg. belegt sind.

Unter Berücksichtigung der einschlägigen Relationsmarker der STL und der kontextuellen Beschränkungen ergibt sich das in Graphik (5.39) dargestellte Belegkorpus von 228 Kontexten, das zu 92 % aus Beispielen mit *dzień* ‘Tag’ besteht. Es enthält in der Rubrik des temporalen Akk. auch Formen des Genitivus negationis (132). Ferner wurden Kontexte mit Kardinal- und Ordinalzahlwörtern berücksichtigt, und zwar unabhängig davon, ob das Zahlwort den Nom.Pl. (*dwa dni / dnie*) oder den Gen.Pl. (*siedm dni*) regiert⁶⁶: vgl. (133) mit einem Term im temporalen Instr.Pl. und einem temporalen Akk. mit Numerale. Nicht einbezogen wurden aber Kontexte mit unbestimmten Zahlwörtern (z.B. *kilka dni* ‘einige Tage’), da die Verwendung des temporalen Instr. in solchen Strukturen nicht belegt ist (^{??}*kilkoma dniami*).

(132) Wtenczas mi to noc jedna pokazała, / Czegom przy słońcu stu dni nie widziała (J. A. Morsztyn, Amintas, 1650)
 ‘Zu der Zeit zeigte mir die Nacht, / was ich bei Sonnenlicht in hundert Tagen nicht gesehen hatte’

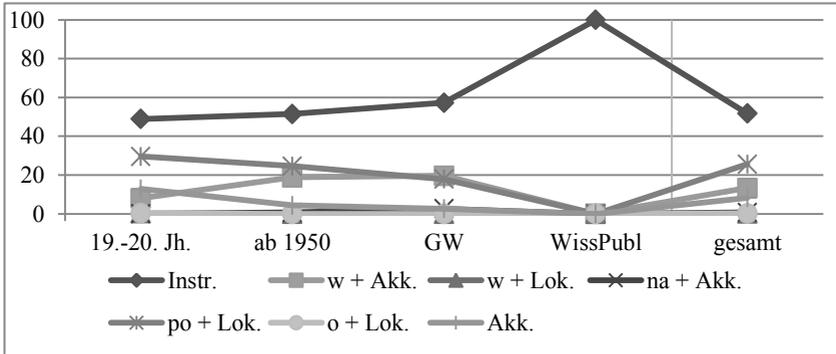
(133) Już siedm dni prawie pędził godzinami / W radości onej czas mało liczony (Lubomirski, Wybór pism 1683)
 ‘Schon sieben Tage fast stürmt er stundenlang, / in solcher Freude wird die Zeit kaum gemessen’

Die Formenverteilung ist nur lexemspezifisch zu interpretieren: So zeigt sich, dass *w* + Akk. und *w* + Lok. bei *dzień* im Pl. gleich stark vertreten aber tendenziell komplementär verteilt sind, da die erstgenannte Konstruktion mit Numeralia dominiert (*w pięć dni* ‘in [innerhalb von] fünf Tagen’) und die letztgenannte mit Demonstrativpronomina (*w tych dniach* ‘in diesen Tagen’).

66 Faktisch ist der temporale Instr.Pl. nur mit niedrigen Zahlwörtern belegt, die den Nom.Pl. regieren. Ob das eine funktionale Beschränkung der Gebrauchsweise dieses Ausdrucksmitels ist, muss aber offenbleiben.

Der temporale Akk. ist sowohl bei *dzień* als auch bei *noc* ein geläufiger Relationsmarker in numerisch quantifizierten Kontexten (*pięć dni / nocy* ‘fünf Tage / Nächte [lang]’), aber auch mit dem intensivierenden Ausdruck der „besonderen Dauer“ *cały* ‘ganz’ steht er häufig.

Bei der Analyse des Belegmaterials aus dem Npoln. zum Instr.Pl. sind wiederum die Werte der belletristischen und publizistischen Teilkorpora einander gegenüberzustellen:

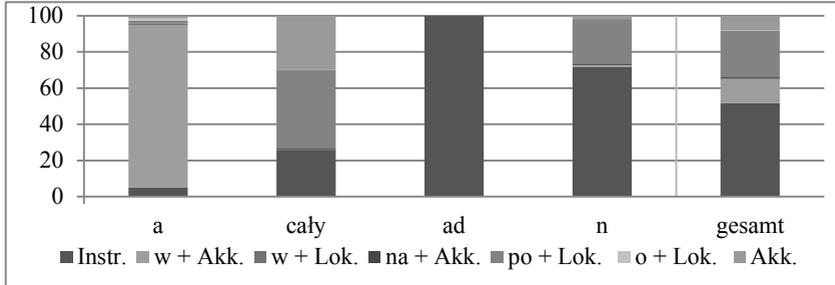


Tab. 5.40 Kodierungsvariation beim Instr.Pl. von Tagen und Tageszeiten des Npoln. im diachronen Vergleich

Ähnlich wie beim Instr.Sg. ist der Anteil des temporalen Instr.Pl. an den Belegen der STL vom Mpoln. bis ins Npoln. stark angestiegen. Mit 51,7 % ist er etwas höher als in den singularischen Kontexten (46,9 %; s. Graphik 5.35). Im Vergleich der beiden belletristischen Teilkorpora fällt die diachrone Zunahme des Instr.Pl. weniger deutlich aus als bei den Werten zum Instr.Sg. Insgesamt sind die korpuspezifischen Unterschiede der Gebrauchshäufigkeit des temporalen Instr.Pl. nur gering; in den belletristischen Korpora ist er mit ca. 50 % der Belege vertreten und im publizistischen Korpus „GW“ – ähnlich wie im Sg. – etwas häufiger. Zu berücksichtigen ist aber, dass die Gebrauchshäufigkeit der STL in den belletristischen Teilkorpora fünfmal so groß ist wie im publizistischen Korpus „GW“ (115,4 bzw. 22,9 Belege / Mio. Wortformen). Zum Vergleich: Mit singularischen Formen ist die STL in den belletristischen Korpora „lediglich“ 1,8-mal häufiger als in den publizistischen.

Die lexikalischen Präferenzen für die Verteilung der Relationsmarker im Sg. und Pl. sind vergleichbar: In beiden Numeri dominiert der Instr. bei *ranek* etc. und *wieczór*; bei *przed-* und *popołudnie* liegt er in beiden Numeri mit der Konstruktion *w + Akk.* gleichauf. Bei *dzień* und *noc* ist der Instr. im Pl. an-

teilig besser vertreten als im Sg. Daneben ist, wie im Sg., bei *dzień* die Konstruktion *w* + Akk., bei *noc* aber *w* + Lok. gut belegt. Noch häufiger lässt sich hier die numerusspezifische distributive Konstruktion mit *po* + Lok. finden. Wie sich zeigt, herrscht bei diesen beiden Lexemen sowohl im Sg. als auch im Pl. ein besonders hohes Maß an Variation der Relationsmarker. Den Präferenzen für die Verteilung dieser formalen Ausdrucksmittel ist im Folgenden anhand der Analyse syntagmatischer Umgebungen nachzugehen.



Tab. 5.41 Kodierungsvariation beim Instr.Pl. von Tagen und Tageszeiten im Npoln. – syntagmatische Umgebungen

Im Npoln. ist der Anteil von Kontexttyp (n) auf 62,2 % gewachsen. Davon stehen über 70 % im Instr.Pl. Der Instr. ist hier also – wie im Sg. – der dominierende Relationsmarker. Lediglich die distributive präpositionale Konstruktion *po* + Lok. verfügt noch über eine nennenswerte Anzahl von Belegen, aber diese entfallen fast ausschließlich auf die Wendung *po nocach* ‘nachts, in Nächten’. Zieht man in Betracht, dass Kontexttyp (n) im Sg. zwar 67,6 % aller Belege ausmacht, von denen aber nur 52,6 % im Instr. stehen, ergibt sich, dass der temporale Instr.Pl. ein mindestens ähnlich gut etabliertes Ausdrucksmittel ist wie sein singularisches Äquivalent.

Mit charakterisierenden oder referenzsetzenden Erweiterungen wird der Instr.Pl. im Npoln. nur selten gebraucht. Der typische Relationsmarker ist – für alle Lexeme – *w* + Akk. Vgl.:

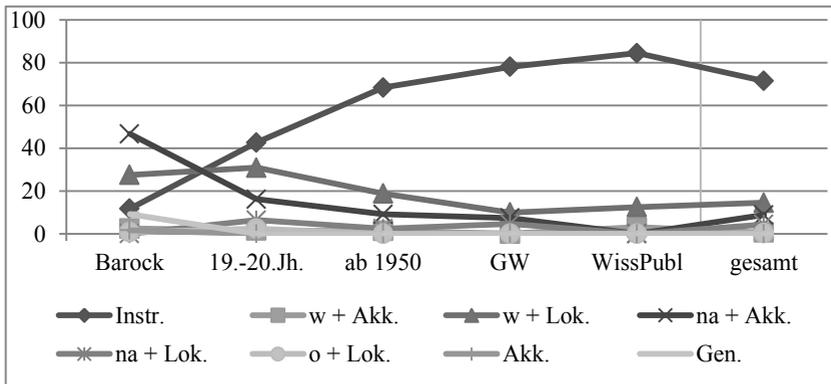
- (134) Podązałem również za Stroopem w kwietniowe dni getta warszawskiego (Moczarski, Rozmowy z katem)
 ‘Ich eilte ebenfalls hinter Stroop her in den Apriltagen des Warschauer Ghettos.’

Kodierungsvariation findet im Kontext des Markers der „ungewöhnlichen Dauer“ *cały* ‘ganz’ statt: vgl. *całymi dniami* / *po całych dniach* / *całe dni*

‘ganze Tage lang’ als gleichberechtigte Wendungen. Die übrigen Kodierungsstrategien können als marginal gelten. Abgesehen von den Kontexten mit *cały* hat sich eine relativ stabile Funktionsverteilung über die Relationsmarker der STL von pluralischen Bezeichnungen des Tages und der Tageszeiten ausgebildet.

5.2.2.3.e Korpusanalyse – Bezeichnungen der Jahreszeiten

Im lexikalisch-semantischen Typ der Bezeichnungen für Jahreszeiten gibt es lediglich singularische Belege mit dem temporalen Instr. (s. 5.2.2.1). In der Variation dominiert der Instr. viel deutlicher als im lexikalisch-semantischen Typ der Bezeichnungen des Tages und der Tageszeiten. Den 970 Belegen des temporalen Instr. aus dem Npoln. stehen nur 389 präpositionale Konstruktionen gegenüber; das ist ein Verhältnis von 2,5 : 1. Allerdings ist der temporale Instr. im publizistischen Korpus „GW“ mit 3,6 : 1 überdurchschnittlich vertreten. In den belletristischen Korpora „19.-20. Jh.“ und „ab 1950“ überwiegt er nur mit 1,3 : 1. Insofern verhalten sich die Bezeichnungen der Jahreszeiten in den stilistisch kontrastierenden Korpora gegenläufig zu den zuvor beschriebenen Bezeichnungen des Tages und der Tageszeiten. Vgl. die zusammenfassende Darstellung in der nachfolgenden Graphik:



Tab. 5.42 Kodierungsvariation beim Instr.Sg. von Jahreszeiten im diachronen Vergleich

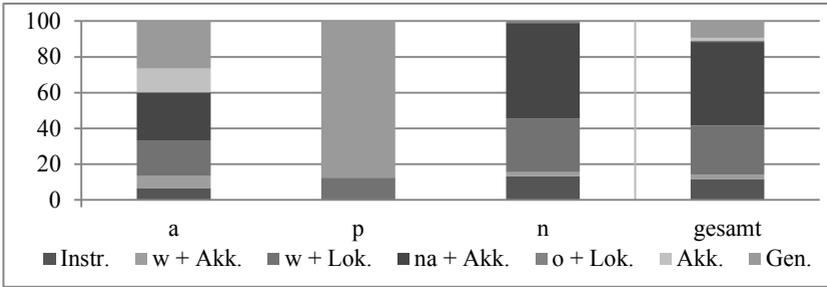
Selbst wenn man berücksichtigt, dass ein Beleg für *ty jesienią* ‘in diesem Herbst’ im Korpus vorliegt (s.o. 108) und darum Kontexte mit Demonstrativpronomina aus dem Npoln. wie den temporalen Gen. *tego lata* ‘diesen

Sommer’, *owej jesieni* ‘in jenem Herbst’ in die Untersuchung einbezieht⁶⁷, ändert sich die zahlenmäßige Dominanz des temporalen Instr. kaum. In den Korpora aus dem Npoln. sind 81 Belege des temporalen Gen. in der STL mit Jahreszeiten enthalten. Zählt man diese mit, sinkt der Anteil der Belege im temporalen Instr. unwesentlich von 71,4 % auf 67,4 % ab. Für das Mpoln. konnten unter 120 Belegen der STL mit Bezeichnungen von Jahreszeiten allerdings nur 14 Belege des temporalen Instr. ermittelt werden. Offensichtlich ist die Gebrauchshäufigkeit dieses Relationsmarkers diachron angestiegen.

Im Npoln. ist *zima* ‘Winter’ die kanonische Zeiteinheit mit der geringsten Gebrauchshäufigkeit im Rahmen der STL, und hier ist auch der temporale Instr. vergleichsweise am schwächsten repräsentiert (mit 64,5 %). Beim häufigsten Lexem *jesień* ‘Herbst’ hat auch der Instr. sein größtes Aufkommen (79,0 %). Weiterhin legen die Daten einige Erkenntnisse über die typische Funktion präpositionaler Konstruktionen mit den einzelnen kanonischen Zeiteinheiten nahe. Wie schon erwähnt, überwiegen im Fall der Hauptjahreszeiten unter den präpositionalen Konstruktionen diejenigen mit dem Lok.: *w lecie* und *w zimie*. Trotz der geringen Beleglage lässt sich dieser Zustand bereits in das Mpoln. zurückverfolgen. Selbst bei *jesień* ‘Herbst’ dominierte *w* + Lok. (*w jesieni*). Die Konstruktion *na jesieni* ‘im Herbst’ herrscht erst seit dem 20. Jh. vor. Dagegen war *na wiosnę* ‘im Frühling’ schon im Mpoln. eine geläufige Wendung. Alle anderen präpositionalen Relationsmarker können als marginal gelten.

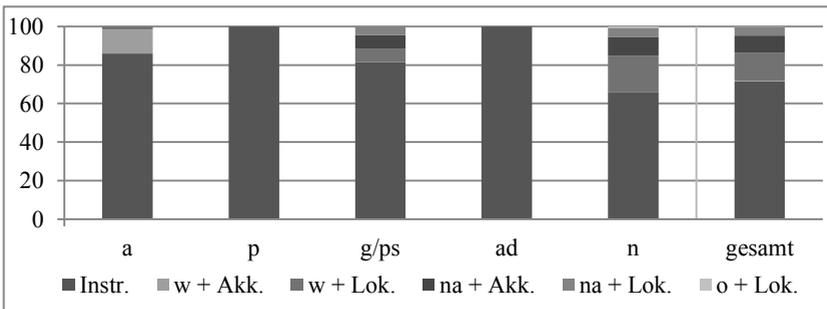
Genaueren Aufschluss über die Funktionsverteilung der einzelnen Relationsmarker bietet die Analyse der syntagmatischen Kontexte. Für die lexemspezifische Analyse ist das zahlenmäßig geringe Korpusmaterial aus dem Mpoln. allerdings nicht geeignet. Aufgrund der Einbeziehung des temporalen Gen. sind adjektivisch und pronominal erweiterte Kontexte sehr gut vertreten (19,2 % und 6,7 %). Auf den temporalen Gen. entfällt knapp die Hälfte der genannten Belege, 39,1 % auf die präpositionalen Konstruktionen. Der temporale Instr. ist mit nur einem Beleg in Kontexttyp (a) vertreten. Alle anderen 13 Belege des Instr. finden sich in Kontexttyp (n). Vgl.:

67 Andere Konstruktionen mit dem Demonstrativpronomen sind nur in drei Fällen belegt: *w to lato* ‘in dem Sommer’, *w ową wiosenną zimę* ‘in jenem frühlinghaften Winter’ und *te zimę* ‘diesen Winter’.



Tab. 5.43 Kodierungsvariation beim Instr.Sg. von Jahreszeiten im Mpoln. – syntagmatische Umgebungen

Der Instr. steht also im Mpoln. bei Jahreszeiten fast immer ohne Erweiterung, Formen im temporalen Gen. und Akk. finden sich nur in erweiterten Kontexten. Die präpositionalen Konstruktionen sind funktional nicht spezialisiert und treten in allen Kontexttypen auf. Der hohe Anteil von *na + Akk.* lässt sich auf die starke Vertretung der Konstruktion *na wiosnę* ‘im Frühling’ im Korpus zurückführen. Gebrauchshäufigkeit und funktionale Vielfalt weisen die präpositionalen Konstruktionen (mit dem lexikalischen Kontrast *na wiosnę* <=> *w lecie, w zimie, w jesieni*) als unmarkierte Relationsmarker der STL mit Jahreszeiten aus. Die diachronen Veränderungen bei den Bezeichnungen für Jahreszeiten ergeben sich aus dem Vergleich mit Graphik (5.44):



Tab. 5.44 Kodierungsvariation beim Instr.Sg. von Jahreszeiten im Npoln. – syntagmatische Umgebungen

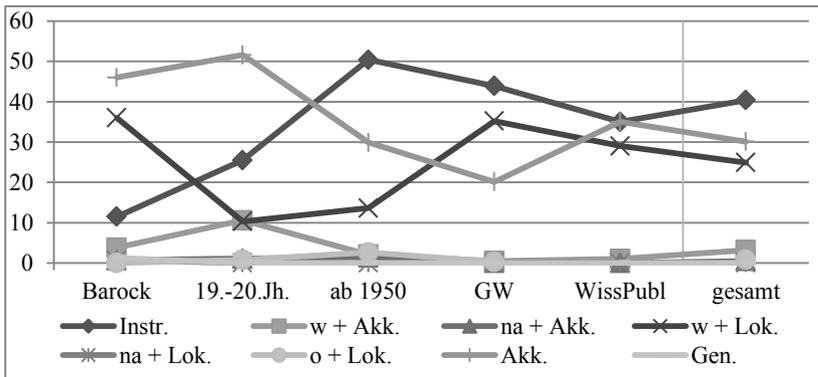
Der Anteil der adjektivisch erweiterten Kontexte ist im Npoln. rückläufig (s.o.); die vorliegenden Belege werden durch den temporalen Instr. dominiert. Allerdings beschränken sich die Erweiterungen vorwiegend auf

phasische Charakterisierungen (vgl. *wczesną / późną wiosną* ‘im frühen / späten Frühling’; s. 5.2.2.2). Ein spezialisierter Relationsmarker zur Anbindung von charakterisierenden Erweiterungen bei Hauptjahreszeiten ist mit sieben Belegen die präpositionale Konstruktion *w* + Akk. (*w upalne lato* ‘im heißen Sommer’, *w ciężką zimę* ‘im harten Winter’). In nicht-erweiterten Kontexten und in der Verbindung mit Substantiven treten der Instr. und *w* + Lok. bei Hauptjahreszeiten als freie Varianten auf. Bei *wiosna* finden sich Instr. und *na* + Akk. im gleichen Verhältnis; nur im Kontexttyp (n) kann auch die schon im Mpoln. belegte Konstruktion *o wiosnie* ‘im Frühling’ eintreten. Im Fall von *jesień* ‘Herbst’ besteht in den nicht-erweiterten Kontexten freie Variation zwischen dem dominanten Instr. und der Konstruktion *na jesieni*. Allerdings hält sich zumindest im 19. Jh. noch die ältere präpositionale Variante *w jesieni*, und ein vereinzelter Beleg hat auch die akkusativische Konstruktion *w jesień*. Die Vereinheitlichung der präpositionalen Variationsverhältnisse zugunsten von *na* + Lok. zeichnet sich deutlich ab, jedoch ohne dass die Gebräuchlichkeit des temporalen Instr. davon beeinträchtigt würde.

Im Gegensatz zum lexikalisch-semantischen Typ der Tage und Tageszeiten ist bei Jahreszeiten der temporale Instr. der unmarkierte Relationsmarker. Er dominiert zahlenmäßig stark, wobei jeweils eine präpositionale Konstruktion als freie Variante in lexemspezifischem Gebrauch bestehen bleibt. Offenbar hat sich dieses Verhältnis erst in der npoln. Epoche etabliert. Der temporale Instr. tritt sowohl in nicht-erweiterten Kontexten als auch mit Genitivattributen oder Präpositionalphrasen auf. Kongruierende adjektivische Attribute zur Form im Instr. kommen vor, sie sind aber lexikalisch eng beschränkt. Die Entwicklung lässt sich als fortschreitende Lexikalisierung des temporalen Instr. beschreiben, die mit einer Steigerung seines Gebrauchs in allen Kontexten einhergeht. Diese Lexikalisierung schränkt allerdings die möglichen Funktionsweisen der Formen nicht so stark ein, wie es für einen Adverbialisierungsprozess zu erwarten wäre. Der temporale Instr. bleibt nach wie vor erweitert verwendbar, nur ist das Inventar möglicher Erweiterungen fixiert. Lexikalisch unbeschränkt möglich ist die Erweiterung der Präpositionalphrasen, des temporalen Akk. und Gen.; hier wirkt sich die funktionale Vielfalt allerdings nicht in einer erhöhten Gebrauchshäufigkeit aus. Die im Prozess der Lexikalisierung befindlichen Instanzen der STL mit dem temporalen Instr. dominieren numerisch deutlich gegenüber den substantivisch funktionierenden Relationsmarkern der STL.

5.2.2.3.f Korpusanalyse – unbestimmte und momentane Zeitbezeichnungen, Zeitmaße

Die Kodierungsvariation in den übrigen semantisch-lexikalischen Typen des Sg. kann summarisch dargestellt werden. Es handelt sich um einige momentane Zeitbezeichnungen sowie um die unspezifische Zeitbezeichnung *czas* ‘Zeit’ in erweiterten Kontexten. Für die übrigen adverbialisierten Zeitbezeichnungen gibt es keine präpositionalen Äquivalente (s.o.), ebenso wenig wie für die Formen [*jednym*] *ciągiem* ‘in [einem] Zug’, [*jednym*] *tchem* ‘dss.’ und [*jednym*] *zamachem* ‘auf [einen] Schlag’. Darum werden sie in der Analyse nicht berücksichtigt.



Tab. 5.45 Kodierungsvariation beim Instr.Sg. zu unspezifischen Zeitbezeichnungen und momentanen Zeitbezeichnungen im diachronen Vergleich

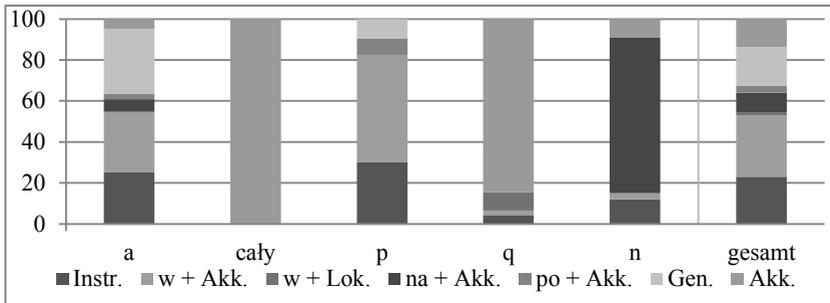
Der temporale Instr.Sg. besteht im Mpoln. auf niedrigem Niveau, kann aber von relativ vielen Lexemen gebildet werden. Wie sich zeigt, geht die Funktionalisierung der Relationsmarker hier zu Lasten des temporalen Instr. Schon im Mpoln. schwindet [*ta*] *chwilaq* ‘in [diesem] Augenblick’, im Verlauf des 19. Jhs. dann [*wolnym*] *czasem* ‘in der [freien] Zeit’ in erweiterten Kontexten⁶⁸. Die Konstruktion [*jednym*] *razem* ‘mit [einem] Mal’ geht diachron zurück. Eine lexikalische Neuerung des Npoln. ist hingegen *migiem* ‘im Nu’ mit seiner präpositionalen Entsprechung *w mig*. Der Anteil des Instr. beläuft sich in diesem Fall nur auf ein knappes Viertel.

68 Ebenfalls erst im Npoln. werden [*jednym*] *ciągiem* ‘in [einem] Zug’ und [*jednym*] *zamachem* ‘auf [einen] Schlag’ ungebräuchlich.

Diachron zugelegt hat die Gebräuchlichkeit der Form [*wiosenną*] *porą* ‘in der Frühlingszeit’. Im Mpoln. war diese Struktur noch vergleichsweise selten; im Npoln. hat sie die präpositionale Wendung *w* [*wiosennej*] *porze* ‘dss.’ vom ersten Häufigkeitsrang verdrängt. In dieser Zeit breitet sich auch die Konstruktion *o* [*wiosennej*] *porze* aus (ähnlich wie *o wiosnie* ‘im Frühling’ und *o zmroku / świcie* ‘in der Dämmerung / im Morgengrauen). Noch deutlicher steigt der Gebrauch des Instr. *tym razem* ‘dieses Mal’: Während des 19. Jhs. geraten die älteren Varianten *na ten raz*, *w tym razie* und *ten raz*_{Akk.} ‘dss.’ fast vollständig außer Gebrauch. So verbleibt *tym razem* als nahezu konkurrenzloses adverbialisiertes Ausdrucksmittel. Auf *tym razem* entfallen 86,7 % der 893 Belege des Instr. in Graphik (5.45). Ohne diese adverbialisierte Struktur und ihre präpositionalen Varianten würde der Anteil des temporalen Instr. nur 8,4 % betragen. Die hohe Gebrauchshäufigkeit des temporalen Instr. lässt sich nicht aus seiner Produktivität zum Ausdruck der STL erklären; sie ist seiner Ausschließlichkeit als lexikalisiertes Ausdrucksmittel in *tym razem* geschuldet. Insofern bestätigt sich, dass die Formen im Poln. zwar formal auf den temporalen Instr. zurückzuführen sind, aber zum großen Teil im Begriff sind, durch Lexikalisierung den Zusammenhang mit dem Kasusparadigma eines Substantivs zu verlieren. Es bleiben lexikalisierte Ausdrucksmittel der STL, die insofern wie Substantive funktionieren, als sie zumindest bestimmte lexikalische Gruppen von Erweiterungen binden können. Mit dem Instr. als Kasusmarker sind sie nur etymologisch verwandt.

Die in Graphik (5.45) aufgenommenen Formen des Instr. sind hinsichtlich ihrer syntagmatischen Verwendungsmöglichkeiten weitgehend festgelegt. Deshalb erübrigt sich eine Analyse der syntagmatischen Umgebungen in der Kodierungsvariation. So stehen [*wolnym*] *czasem* ‘in der [freien] Zeit’, [*wiosenną*] *porą* ‘in der Frühlingszeit’ und [*pierwszym*] *razem* ‘beim [ersten] Mal’ in allen berücksichtigten Kontexten mit einem adjektivischen bzw. partizipialen Attribut oder Numerale, *migiem* ‘im Nu’ steht fast ausschließlich ohne Erweiterung, *tym razem* ‘dieses Mal’ findet sich obligatorisch mit dem Demonstrativpronomen. Nur die auf das Mpoln. beschränkte Konstruktion [*tą*] *chwila* ‘in diesem Augenblick’ verhält sich insofern freier, als sie mit Adjektiven oder Demonstrativpronomina verwendet werden konnte.

Auch mit Blick auf den Instr.Pl. können alle übrigen lexikalischen Instanzen der STL zusammenfassend behandelt werden. Im Mpoln. macht der temporale Instr.Pl. knapp ein Viertel des Belegmaterials aus. Er wird ebenso stark durch adverbialisierte Formen gestützt, wie es sich beim Instr.Sg. in Graphik (5.45) durch die Einbeziehung von *tym razem* ergeben hat. Vgl.:



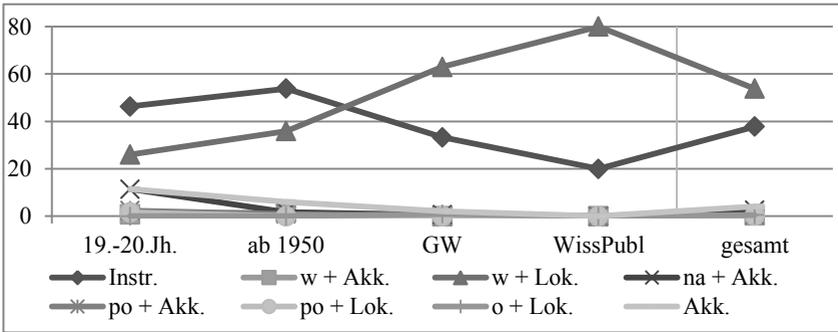
Tab. 5.46 Kodierungsvariation beim Instr.Pl. unspezifischer Zeitbezeichnungen und Zeitmaße im Mpoln. – syntagmatische Umgebungen

87,1 % der 85 Belege des temporalen Instr.Pl. beziehen sich auf die Wortform *czasami* ‘in ... Zeiten’. Bei *czas* ‘Zeit’ stehen Instr. und *w* + Akk. in freier Variation (wobei die Präposition mit pronominalen, der Instr. mit adjektivischen Attributen etwas häufiger ist). Vergleichbar ist das Variationsverhältnis bei *latami* / *w lata*. Die geringe Belegmenge lässt hier allerdings keine Rückschlüsse auf eine Spezialisierung der Relationsmarker zu.

Der Gen.Pl. von erweiterten Termen in referentieller Verwendung ist in Graphik (5.46) mit 18,9 % gut vertreten. Subjektive Zeitbestimmungen wie *dawnych czasów* ‘in alten Zeiten’, *tych / onych wieków* ‘in diesen / jenen Jahrhunderten [Zeiten]’ dominieren den temporalen Gen. im Mpoln. Numerisch bestimmte Zeitmaße stehen überwiegend im temporalen Akk. Zwischen diesen Konstruktionen besteht eine funktional motivierte Verteilung.

Erwähnung verdient noch die Konstruktion *na* + Akk., da sie eigentlich prospektiv funktioniert, in *na czasy* ‘für / in [Attr.] Zeiten’ und besonders *na wieki* ‘für Jahrhunderte / in Jahrhunderten’ aber den Kontrast zwischen prospektiver temporaler Lokalisierung und STL neutralisiert (vgl. 115–116). Im Mpoln. machen diese Kontexte 10 % des gesamten Belegbestandes aus.

Auffällig ist, dass die unspezifischen Zeitbezeichnungen mit [Attr.] *czasy* ‘Zeiten’ im Mpoln. eine größere Vielfalt der Relationsmarker zeigen als später im Npoln. Das gleiche gilt für *wieki* ‘Jahrhunderte, Ewigkeit; ein sehr langer Zeitabschnitt’. Bei Bezeichnungen der Zeitmaße ist die Vielfalt der Relationsmarker im Mpoln. jedoch geringer als im Npoln. Aus diachroner Perspektive ist der Ansatz einer funktionalen Unterscheidung zwischen Zeitmaßen und unspezifischen Zeitbezeichnungen ersichtlich. Das Gesamtbild der Kodierungsvariation zeigt für das Npoln. Graphik (5.47).



Tab. 5.47 Kodierungsvariation beim Instr.Pl. zu unspezifischen Zeitbezeichnungen und Zeitmaßen des Npoln. im diachronen Vergleich

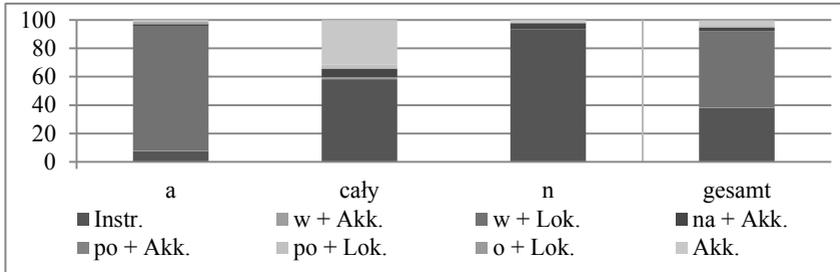
Während die Terme [Attr.] *czas* und *wiek* mit ihren verschiedenen Relationsmarkern im Mpoln. noch 76,2 % des Belegbestandes in Graphik (5.46) ausmachen, sind es im Npoln. nur noch 11,3 %. Diachron stabil sind hier die Wendungen *w dawnych / ostatnich czasach* ‘in alten / den letzten Zeiten’: Sie sind im Mpoln. nur schwach belegt und wurden erst im 19. Jh. produktiv, als sie sich gegen die Phraseologismen mit dem temporalen Instr. *dawnymi / ostatnimi czasy (-ami)* ‘in alten / den letzten Zeiten’ durchzusetzen begannen.

Der häufigste Relationsmarker in Graphik (5.47) ist *w + Lok.* Die präpositionale Kodierung der STL mit Zeitmaßen ist im publizistischen Teilkorpus „GW“ besonders verbreitet, während der temporale Instr. in diesen Texten wiederum deutlich schwächer vertreten ist als in der Belletristik. Unabhängig von der Textgattung sind die explizit distributiven Präpositionen *po + Lok.* bzw. *po + Akk.* diachron rückläufig (insgesamt nur sechs Belege). Bei *po + Lok.* ist der Grund dafür offensichtlich die Differenzierung gegenüber der Grundfunktion dieser präpositionalen Konstruktion, der Bezeichnung des Endes eines Zeitabschnitts (*po godzinach* ‘nach Stunden’)⁶⁹. Die Konstruktion *po + Akk.* tritt als Relationsmarker des Distributivs vornehmlich in numerisch quantifizierte Kontexte ein, in denen der Instr. nicht möglich ist (vgl. *po dwie godziny* ‘zu / je zwei Stunden’). Der Schwund dieser Strukturen

69 Im Gegensatz dazu bleibt die Konstruktion *po nocach* ‘in den Nächten’ produktiv: ‘Nächte’ sind diskontinuierliche temporalen Bezugsgrößen (s. 5.2.1.2), so dass die terminative Lesart *po nocach* ‘nach Nächten’ viel schwächer assoziiert wird als die distributive. Das Erfordernis der funktionalen Unterscheidung entsteht nur bei kontinuierlichen, d.h. ohne Abstand aufeinander folgenden temporalen Bezugsgrößen wie *po miesiącach* ‘nach Monaten’, *po latach* ‘nach Jahren’ usw.

aus dem Bereich der STL ist somit auf die zunehmende funktionale Spezialisierung im System der Präpositionen zurückzuführen.

Die Tendenz zu funktionaler Spezialisierung von Relationsmarkern lässt sich durch einen Blick auf die syntagmatischen Umgebungen bestätigen. Vor allem der temporale Instr.Pl. erweist sich als funktional eingeschränkte, lexikalisch bzw. phraseologisch verfestigte Struktur. Vgl.:



Tab. 5.48 Kodierungsvariation beim Instr.Pl. zu unspezifischen Zeitbezeichnungen und momentanen Zeitbezeichnungen im Npoln. – syntagmatische Umgebungen

Der hauptsächliche Anwendungsbereich des temporalen Instr.Pl. in Graphik (5.48) ist der nicht-erweiterte Gebrauch. Von den Belegen des Kontexttyps (n) werden 93,4 % mit dem Instr. kodiert. In diesen Gebrauchsmustern sind der temporale Akk. und die präpositionale Konstruktion *na + Akk.* mit eigentlich prospektiver Funktion periphere Ausdrucksmittel.

Freie Variation besteht zwischen den phraseologisierten Formen des temporalen Instr. *dawnymi / ostatnimi czasy (czasami)* ‘in alten / den letzten Zeiten’ und der präpositionalen Wendung *w dawnych / ostatnich czasach* ‘dss.’ sowie zwischen *dawnymi laty* ‘in vergangenen Jahren’ und *w dawnych latach* ‘dss.’. Nur vereinzelt finden sich Belege des temporalen Instr. mit charakterisierenden Adjektiven: *dlugimi godzinami* ‘in langen Stunden’ (z.B. bei M. Konopnicka) und *nocnymi porami* ‘zu nächtlichen Zeiten’ (bei P. Krawczyk). Derartige Kontexte werden sonst fast ausschließlich durch die Konstruktion *w + Lok.* abgedeckt; lediglich bei *pory* ‘Zeiten’ hat sich (wie im Sg.) die präpositionale Konstruktion *o + Lok.* etabliert.

Wenn man die o.g. Wendungen [Attr.] *czasami / czasy* und [Attr.] *laty / latami* aus der Analyse ausschließt, treten 15,4 % der nicht-phraseologisierten erweiterten Belege des Instr.Pl. mit dem Intensifikator der „ungewöhnlichen Dauer“ *cały* ‘ganz, all-’ auf. In diesen Kontexten ist die Variation der

Relationsmarker wiederum am größten. Das unmarkierte Ausdrucksmittel der erweiterten Kontexte, die präpositionale Konstruktion *w + Lok.*, ist ausgeschlossen (^{??}*w cały latach* ‘in ganzen Jahren’). Wohl aber tritt der temporale Akk. ein, und bisweilen kommt es im Kontext von *cały* auch zur Neutralisierung zwischen der STL und der prospektiven temporalen Lokalisierung *na całe lata*.

5.2.2.3.g Zusammenfassung

Zusammenfassend lässt sich festhalten, dass die Verteilung von Relationsmarkern der STL mit Termen im Pl. deutlicher funktionalisiert ist als im Sg. Zwar lassen sich auch bei den pluralischen Belegen lexemspezifische Verwendungen bestimmter Relationsmarker feststellen (z.B. *o różnych porach* ‘zu verschiedenen Zeiten’); diese sind aber quantitativ seltener als im Sg. Der typische Relationsmarker in erweiterten Kontexten ist *w + Lok.*, der temporale Instr.Pl. deckt umso konsequenter die nicht-erweiterten Kontexte ab. Die Funktionalisierung der Relationsmarker im inhaltlich merkmalthaltigen Kontext des Pl. ist im Vergleich zum Sg. weiter fortgeschritten. Die freie Variation ist eingeschränkt; insofern ist die Verteilung der Relationsmarker im merkmalthaltigen Pl. transparenter als im merkmallosten Sg.

Diese Tendenzen haben sich aber erst in der jüngeren sprachlichen Entwicklung herausgebildet, wie der Vergleich mit dem Korpusmaterial des Mpoln. aus dem 17. Jh. ergibt. Der temporale Instr. des Poln. ist im Prozess fortschreitender Adverbialisierung begriffen. Das bestätigen bereits die Häufigkeitsverhältnisse (s. 5.2.2.1): Der temporale Instr. derjenigen Substantive, die Tage, Tageszeiten und Jahreszeiten bezeichnen, wird in seiner Gebrauchshäufigkeit von adverbialisierten Formen wie *czasem*, *czasami*, *tymczasem* und *chwilami* deutlich übertroffen. Die Adverbialisierung des temporalen Instr. führt bei substantivischen Formen zur funktionalen Einschränkung auf Kontexte, welche die syntagmatischen Eigenschaften von Substantiven nicht mehr eindeutig erkennen lassen. Die Wortfolge in der Verbindung mit anderen Zeitangaben wird fixiert, zugleich verfestigen sich die referentiellen Status, in denen Terme im temporalen Instr. verwendet werden. Wie sich gezeigt hat, sind die Gebrauchsweisen des temporalen Instr. mit kongruierenden Erweiterungen auf relativ wenige lexikalische Umgebungen beschränkt. Diese festen Kollokationen (z.B. *wczesnym ranem* ‘am frühen Morgen’, *późnym wieczorem* ‘am späten Abend’, *dawnymi czasy* ‘in vergangenen Zeiten’ usw.) sind Reflexe der ehemals substantivischen Funktionsweise dieser Terme.

Der Numeruskontrast zwischen dem Instr.Sg. und dem Instr.Pl. ist im Poln. zumindest für den lexikalisch-semantic Typ des Tages und der Tageszeiten nach wie vor festzustellen. Zwar sind Bezeichnungen von Jahreszeiten sowie momentane Zeitbezeichnungen auf den Sg. und Bezeichnungen von Zeitmaßen auf den Pl. beschränkt. Bei *czasem* und *czasami* ist die Numerusopposition bereits in die Funktionsweise der Adverbien übergegangen. Anders beim Instr. von Tagen und Tageszeiten, der Numeruskontraste unzweifelhaft kennt und immerhin 55,6 % der verbleibenden Formen des temporalen Instr. ausmacht. Insofern ist es berechtigt, den temporalen Instr. des Poln. weiterhin den grammatischen Ausdrucksmitteln dieser Sprache zuzuordnen und ihn nicht in das Lexikon zu verweisen. Dabei ist zu bemerken, dass die paradigmatische Korrelation numerusspezifischer Wortformen im Prozess der Adverbialisierung lange stabil bleiben kann (TICHOMIROVA 1969, 217).

Übereinzelsprachlich sind Adverbien geläufige, frequente Ausdrucksmittel temporaler Relationen. Die Gebrauchshäufigkeit von Termen im temporalen Instr. wird durch den Prozess der Adverbialisierung nicht zurückgenommen. Vielmehr lässt sich grundsätzlich feststellen, dass die explizit substantivisch funktionierenden Relationsmarker (präpositionale Konstruktionen, temporaler Gen. und temporaler Akk.) in der diachronen Entwicklung den Schwerpunkt ihrer Verwendung auf die referentiellen Gebrauchsmuster und formalen Umgebungen mit nominalen Erweiterungen verlegen, in denen der adverbiale Ausdruck beschränkt ist. Dass die Gebrauchshäufigkeit der Formen im temporalen Instr. im Zuge der zunehmenden Adverbialisierung diachron angestiegen ist, lässt sich als Prozess der Verdrängung konkurrierender Konstruktionen aus solchen Positionen interpretieren, die für den adverbialen Ausdruck besonders geeignet sind. Vor allem im Vergleich der mpoln. und npoln. Verhältnisse wird diese Entwicklung offensichtlich.

5.2.3 Serbisch/Kroatisch

5.2.3.1 Allgemeines

5.2.3.1.a Lexikalischer Bestand des temporalen Instrumentals

Den temporalen Instr. des skr. Sprachgebiets ordnet IVIĆ (1954, 126ff.) unter diachronem Gesichtspunkt ganz in den Zusammenhang der Gebrauchsmuster des Instr. in den anderen slav. Sprachen ein. Die aus sprachhistorischen Untersuchungen bekannte Einteilung in den Instr. der bestimmten Dauer (mit Numerale) und den Instr. der STL lässt sich auch der Entwicklung im Skr.

zugrunde legen, obwohl Belege für den erstgenannten Typ sehr selten sind (o.c., 127). Der Instr. kann im Skr. temporale Bezugsgrößen bezeichnen, die von einem Ereignis ganz oder teilweise ausgefüllt werden, und im Pl. ist die bekannte Unterscheidung distributiver und durativer Textverwendungen einschlägig⁷⁰. Auch im Skr. tendieren längere kanonische Zeiteinheiten im Instr.Pl. verstärkt zu durativem Gebrauch (o.c., 132). Allerdings geben Lexembestand und Gebrauchshäufigkeit der einzelnen lexikalisch-semanticen Typen des temporalen Instr. im Skr. zu erkennen, dass sich die Funktionsweise dieses Relationsmarkers von den Verhältnissen im Russ. und Poln. unterscheidet und eine eigenständige Entwicklung genommen hat.

Dabei ist der temporale Instr. des Skr. eine relativ selten gebrauchte sprachliche Struktur. Insgesamt konnten 1852 Belege ermittelt werden, das entspricht einem Häufigkeitsquotienten von 354,1 Belegen auf eine Million Wortformen (in beiden Numeri zusammen, einschließlich aller adverbialisierten Formen). Im Russ. liegt dieser Quotient bei 963,6 (also 2,7-mal so hoch), im Poln. – ebenfalls unter Einschluss der adverbialisierten Formen – bei 877,4 (2,5-mal so viel wie im Skr.). Da nicht davon auszugehen ist, dass die STL als funktionale Größe im Skr. seltener eingesetzt wird als in anderen slav. Sprachen, lässt sich annehmen, dass es hier gewichtige Konkurrenz für den temporalen Instr. durch andere Relationsmarker gibt.

Allerdings sind im Skr. insgesamt 45 verschiedene Lexeme im temporalen Instr. belegt – eines mehr als im Russ., und zwölf mehr als im Poln. 39 Lexeme treten im Sg. auf, 15 im Pl., davon neun in beiden Numeri, so dass die Anzahl derjenigen Lexeme, die eine Numerusopposition im temporalen Instr. aufweisen, mit nur 20,0 % deutlich niedriger ausfällt als in den Vergleichssprachen. Während in die Zahl von 45 Lexemen, die den temporalen Instr. im Russ. bilden, auch einige archaische Verwendungsbeispiele einzurechnen sind, die nicht in produktive lexikalisch-semanticen Typen eingeordnet werden können, erscheint der Lexembestand des temporalen Instr. im Skr. systematisch und strukturell ausgebaut. Im Skr. gibt es also relativ viele Lexeme, die in produktiven lexikalisch-semanticen Typen den temporalen Instr. bilden. Größer als in den Vergleichssprachen ist auch die Anzahl der lexikalisch-semanticen Typen des temporalen Instr. Hier gibt es interessante Abweichungen zum Russ. und Poln.

70 PIPER et al. (2005, 251) erkennen beim distributiven Instr.Pl. eine prozessuale semantische Komponente (d.h. die temporale Lokalisierung eines Sachverhalts in seinem Verlauf), während der durative Instr.Pl. als „Bestimmung der Länge einer zeitlichen Dauer“ beschrieben wird (ibid., 254).

Der lexikalisch-semantische Typ der Tage und Tageszeiten ist im Sg. mit elf Lexemen gut vertreten. Es finden sich Äquivalente der aus dem Russ. und Poln. bekannten „phasischen“ Tages- und Nachtzeiten *jutrom* ‘morgens’, *večerom* ‘abends’, *noću* ‘nachts’, *mrakom* ‘im Dunkeln’. Sie sind gut belegt, obschon einigen von ihnen adverbiale Strukturen gegenüberstehen, die nicht aus Formen des Instr. lexikalisiert wurden: *ujutro* ‘am Morgen’, *uveče* ‘am Abend’; *jutros* ‘heute Morgen, heute Vormittag’, *noćas* ‘heute nacht, diese Nacht’, *večeras* ‘heute Abend’ usw. (s. 5.2.3.3). Daneben gibt es im temporalen Instr. Substantive, die Tageszeiten von kürzerer zeitlicher Ausdehnung bezeichnen: *sutonom* ‘in der Dämmerung’, *sumrakom* ‘dss.’, *zorom* ‘im Morgenrauen’, *podnevom* ‘gegen Mittag’ und *popodnevom* ‘am Nachmittag’. Besondere Beachtung erfordert die substantivisch funktionierende, morphologisch regelmäßige Form *danom* ‘am Tage’ neben der adverbialen Form *danju* ‘am Tage, tagsüber’, deren irreguläre Flexionsendung möglicherweise an die Endung des Instr.Sg. *noću* ‘nachts’ (zum femininen Substantiv der konsonantischen Deklination *noć* ‘Nacht’) angeglichen wurde (SKOK 1971-1973 s.v. *dan*). *Danju* geht in die häufig gebrauchte Zweierstruktur *danju i noću* ‘Tag und Nacht’ ein, die eine (relativ) feste Wortfolge darstellt⁷¹. Die irreguläre Endung weist *danju* als lexikalisch verselbständigte, adverbiale Struktur aus, während *danom* den lexikalischen Zusammenhalt mit dem Paradigma des Substantivs *dan* ‘Tag’ bewahrt⁷². Weitere formale Varianten dieser Reihe sind *dnevom* ‘am Tage, tagsüber’ und *danjom* ‘dss.’, zwei seltene, in kroat. Texten belegte dialektale Wortformen⁷³. Schließlich verdient auch *noćom* ‘nachts’ Erwähnung (135), eine serb. und volkssprachlich-kroat. analogische Angleichung an die a-Deklination (6 Belege; vgl. BELIĆ 1969, 51). Zwei Formen *noći* und *večeri* (mit einer standardsprachlichen Endungsvariante des Instr.Sg.) finden sich nur vereinzelt, und zwar in adjektivisch erweiterten Nominalphrasen aus dem Kroat. (136). Bei der hochgradig homonymischen Endung *-i* leistet die adjektivische Flexionsendung die Identifikation von Kasus und Numerus.

71 Die binäre Struktur steht in 39 der 130 Belege von *danju*. Die phraseologische Verfestigung ist aber unvollständig, denn es finden sich auch Wendungen wie *i danju i noću* ‘sowohl tagsüber als auch nachts’, die Negation *ni danju ni noću* ‘weder am Tage noch in der Nacht’, die asyndetische Struktur *danju noću* und sogar die Inversion *noću i danju*.

72 Ähnliche morphologische Bildungsmuster für Adverbien kennt das Tsch. (vgl. KNAPPOVÁ 1973, 154).

73 Die pluralische Entsprechung *dnevima* ‘an Tagen’ ist hingegen in serb. Texten zu finden.

- (135) Da bar ima dva vitla, pa bi nam bilo dosta mleti i danjom, a noćom – 'nek je nosi đavo! (Glišić, Posle devedeset godina)
 'Wenn es wenigstens zwei Haspeln gäbe, denn wir hätten am Tage genug zu mahlen, und nachts – hol's der Teufel!'
- (136) Vika, cika, urlanje razlijegalo se tamnom noći. (Šenoa, Seljačka buna)
 'Geschrei, Brüllen und Geheul schallte durch die dunkle Nacht.'

Im kroat. Sprachgebiet ist der Instr. von Bezeichnungen der Tageszeiten lexikalisch besser ausgebaut als im Serb. So ist *mrakom* 'im Dunkeln' nur aus dem Kroat. belegt. – Im Pl. sind nur *jutrima* 'an Morgen', *večerima* 'an Abenden' und *noćima* 'in Nächten' zu verzeichnen.

PIPER et al. (2005, 251) bezeichnen die Bildungen des temporalen Instr. zu *zora* 'Morgendämmerung, Morgen', *jutro* 'Morgen', *dan* 'Tag' und *noć* 'Nacht' als nur noch historisch mit dem Instr. verbundene Wortformen, die dem Sprachgefühl nach adverbialisiert seien. In funktionaler Hinsicht erfordern diese Formen jedoch eine differenziertere Darstellung (s. 5.2.3.2).

Schwächer vertreten als in den Vergleichssprachen sind die skr. Formen des lexikalisch-semanticen Typs der Jahreszeiten. Nur *prolećem* 'im Frühling' findet sich mit einigen Belegen im Korpus, vereinzelt auch *zimom* 'im Winter' im Kroat. des 19. Jhs. Formen wie **letom* 'im Sommer' und **jesenju* 'im Herbst' funktionieren nicht im Rahmen der STL. Statt dessen füllen die drei Adverbien *leti* 'im Sommer', *jeseni* 'im Herbst' und *zimi* 'im Winter', die auf lokativische Formen zurückgehen (vgl. BELIĆ 1969, 254), diesen Funktionsbereich aus. Zudem gibt es die Adverbien *letos* 'in diesem Sommer' und *jesenas* 'in diesem Herbst' im referentiellen Gebrauch. Wie im Poln., so ist auch im Skr. die STL mit pluralischen Formen des lexikalisch-semanticen Typs der Jahreszeiten nicht belegt.

Die Besonderheit des sog. „statischen“ Gebrauchs, die dem temporalen Instr. im Skr. zukomme (IVIĆ 1954, 129f.), wird durch den folgenden Beleg mit *godišnje doba* 'Jahreszeit' illustriert, der systematisch zwischen den lexikalisch-semanticen Typen der Bezeichnungen für Jahreszeiten und demjenigen der unspezifischen Zeitbezeichnungen steht:

- (137) Godišnjom dobom mijenja se i šuma i sav život u njoj (Kozarac, Slavonska šuma)
 'In / Mit der Jahreszeit verändert sich auch der Wald und das ganze Leben in ihm'

Die lexikalisch-semantischen Typen momentaner Zeitbezeichnungen und unspezifischer Zeitbezeichnungen sind gemeinsam zu behandeln, da zwei auf das Wort *čas* ‘Stunde, Zeit’ zurückgehende Formen als momentane unspezifische Zeitbezeichnungen adverbialisiert wurden: *časom* ‘schnell, geschwind, im Nu’, *časkom* ‘dss.’. Das Adverb *vremenom* ‘zeitweilig’ hat eine distributive Funktion. Explizit momentane temporale Bezugsgrößen bezeichnen weiterhin die fünf Formen *trenom* ‘in einem Augenblick’, *trenutkom* ‘dss.’, *minutom* ‘in der Minute’, *onim momentom* ‘in jenem Augenblick’ und *hipom* ‘im Nu’. *Vremenom* dominiert im Serb., *hipom* stammt aus dem Kroat. Die Formen *časom* und *časkom* finden sich in beiden Sprachbereichen.

Im Skr. gibt es zwei lexikalisch-semantische Typen von Termen in der Funktion der STL, die in den Vergleichssprachen nicht oder nur marginal vertreten sind. Zunächst ist der Typ der Phasenbezeichnungen zu nennen, für den es im Russ. lediglich vereinzelte Belege gibt (s. 5.2.1.1). Im Skr. kann er regelmäßig von den Wörtern *koncem* ‘am Ende’, *krajem* ‘dss.’, *početkom* ‘am Anfang’, *sredinom* ‘in der Mitte’ und *svršetkom* ‘am Schluss’ gebildet werden⁷⁴. Ein ähnliches Verwendungsmuster *začátkem / koncem zimy* ‘am Beginn / Ende des Winters’ gibt es im Tsch. (MRAZEK 1964, 152). In allen Fällen ist an diese Terme ein Genitivattribut angeschlossen. Vgl.:

- (138) To je bilo krajem zime, a početkom proljeća kapetan Mičo stiže.
(Matavulj, U tuđinstvu)
‘Das war am Ende des Winters, und zu Beginn des Frühjahrs traf
Hauptmann Mičo ein.’

Da die Bindung eines Substantivs im Gen. obligatorisch ist, werden die Formen *krajem* + Gen. und *sredinom* + Gen. als (sekundäre) Präpositionen beschrieben (PIPER et al. 2005, 758), ebenso wie *tokom* + Gen. / *tijekom* + Gen. ‘im Verlauf von’ (vgl. JELINEK 1998, 186; PRANJKOVIĆ 1998, 120). Dabei müsste eigentlich eine ganze Serie von sechs (einschließlich *tokom / tijekom* + Gen.) sekundären Präpositionen eingeführt werden, die zum Teil untereinander in synonymischen Beziehungen stehen (bei *konac*, *kraj* und *svršetak*). Allerdings ist ein wesentlicher Unterschied in der Funktionsweise der genannten Formen festzustellen: Während *tokom / tijekom* + Gen. ‘im Verlauf’ auch nicht-temporale Substantive anbinden kann (z.B. *tokom priče* ‘im Verlauf der Erzählung’; PIPER et al. 2005, 766), sind die übrigen fünf Substantive in temporalen Funktion auf die Verbindung mit Bezeichnungen kanonischer

74 In der Literatur wird auch die amtssprachliche Form *istekom* ‘mit Ablauf’ beschrieben (PIPER et al. 2005, 360); sie ist im Korpus jedoch nicht belegt.

Zeiteinheiten beschränkt. In diesem Sinne ist *tokom / tijekom* + Gen. stärker desemantisiert als die übrigen Formen und näher an der Funktionsweise eines präpositionalen Relationsmarkers. Es gibt keine Belege für z.B. *koncem priče* ‘am Ende der Erzählung’. Eine solch starke semantische Einschränkung der Gebrauchsweise ist für Funktionswörter atypisch. Zudem unterscheiden sich die fünf Formen im Instr. semantisch kaum von den entsprechenden Substantiven, so dass sie lexikalisch gegenüber den letzteren nicht isoliert sind. Die Tatsache, dass als angebundene Wortformen im Gen. ausschließlich kanonische Zeiteinheiten auftreten, spricht eher dafür, dass die Formen des Instr. nicht als Einheiten des Lexikons, sondern in Verbindung mit den anderen Gebrauchsweisen des temporalen Instr. als Einheiten der Grammatik zu betrachten sind (s. 5.2.3.3). Im Folgenden soll nur *tokom / tijekom* + Gen. als präpositionalisiertes Lexem betrachtet und in der Korpusauswertung nicht weiter berücksichtigt werden.

Außerdem ist ein lexikalisch-semantischer Typ der Wochentage einzuführen (vgl. PIPER et al. 2005, 254), der auch Bezeichnungen für ‘am Feiertag’ umfasst. In den Vergleichssprachen Russ. und Poln. gibt es für ihn keine Parallelen⁷⁵. Er ist von den Bezeichnungen sämtlicher Wochentage und auch in den Formen *blagdanom* ‘an einem Festtag, Feiertag’, *svetkom* ‘dss.’ und *praznikom* ‘dss.’ belegt⁷⁶. Die Wendung *svetkom i petkom* ‘alltags und an Feiertagen’ mit fester Wortstellung ist phraseologisiert; aber das Wort *svetkom* kommt im Kroat. noch selbständig als Zeitangabe der STL vor. Im Pl. sind ebenfalls die Wörter *blagdanima* ‘an Feiertagen’, *svecima* ‘dss.’ und *praznicima* ‘dss.’ belegt.

Auch im Sg. haben die Bezeichnungen der Wochentage distributive Funktion (PIPER et al. 2005, 767) und treten in nicht-referentieller Verwendung auf (ibid., 360): *nedeljom* heißt also ‘sonntags’ bzw. ‘an Sonntagen’. Das spricht für einen hohen Grad an Adverbialisierung der Vertretungen dieses lexikalisch-semantischen Typs (s. 5.2.3.3).

Im Pl. ist der lexikalisch-semantische Typ der Zeitmaße von *satima* ‘stundenlang’, *danima* ‘tagelang, an Tagen’ über *nedeljama* ‘wochenlang’⁷⁷, *mese-*

75 LOMTEV (1956, 244) erwähnt ihn für das Aruss., jedoch ohne Beispiele beizubringen. Für das Poln. vgl. allenfalls *niedzielami* ‘an Sonntagen’ (Beispiel 96; s. 5.2.1.1).

76 *Blagdanom* und *svetkom* sind kroat. Formen; im Serb. findet sich nur *praznikom*. In der Literatur wird auch *vikendom* ‘am Wochenende’ angeführt (PIPER et al. 2005, 767). Diese Form ist im Korpus jedoch nicht belegt.

77 In der Bedeutung *nedeljama* ‘an Sonntagen’ wird diese Form dem lexikalisch-semantischen Typ der Wochentage zugeordnet (wie *praznicima* etc.).

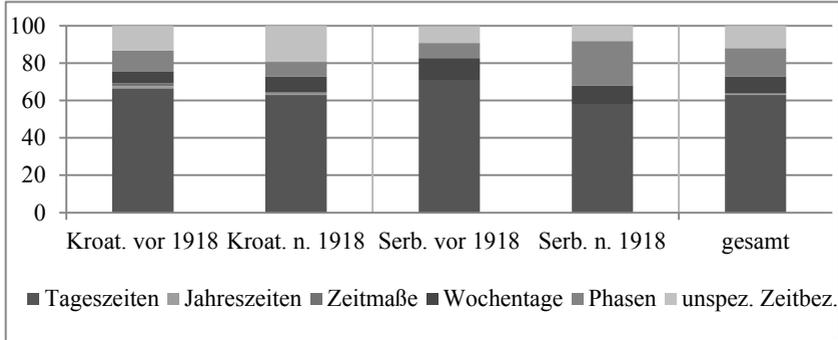
cima ‘monatelang’, *godinama* ‘jahrelang’ bis *desetljećima* / *decenijama* ‘jahrzehntelang’ und *vekovima* / *stolećima* ‘jahrhundertelang’ vertreten. Belege mit kürzeren kanonischen Zeiteinheiten lassen sich im Korpus nicht ermitteln. Schließlich ist als Besonderheit des Kroat. zu erwähnen, dass der lexikalisch-semantische Typ der Zeitmaße nicht auf die pluralische Verwendung beschränkt ist. Neben einem vereinzelt Beleg *ovom godinom* ‘in diesem Jahr’ (139) sind einige Vorkommen von *vijekom* ‘dauerhaft, ewig’ (zu *vijek* ‘(Zeit-)Alter, Jahrhundert’) zu verzeichnen. Während dieses Wort im nicht-erweiterten Gebrauch (140) als Adverb betrachtet werden kann, findet sich auch ein erweiterter Beleg mit substantivischer Funktion (141).

- (139) Ej, ionako prestaješ ovom godinom biti mojim učenicom, a ostavit ćeš i svoj seljački dom (Kovačić, U registraturi)
 ‘Ej, sowieso hörst du in diesem Jahr auf, mein Schüler zu sein, und so wirst du auch dein Haus auf dem Dorf verlassen’
- (140) U duši joj se tada stane dizati očaj i bijesna žudnja da rastrga te vezove oko sebe, da kroz prozor pobaca to staro, vijekom nezadovoljno društvo namrgođenih lica (Novak, Posljednji Štipančići)
 ‘Da begann in ihrer Seele Verzweiflung aufzusteigen und ein wütendes Verlangen, die Bande um sich herum zu zerreißen, diese alte, ewig unzufriedene Gesellschaft mit ihren mürrischen Gesichtern aus dem Fenster zu werfen’
- (141) Kakva li je to čudestvena kob, da se baš moj i njegov život ovako isprepliće i sukobljuje eto čitavim vijekom, kano i život maloga "kanonika" s roditeljem mojim, muzikašem Jožicom! (Kovačić, U registraturi)
 ‘Was ist das für ein wunderbares Geschick, dass gerade mein und sein Leben sich so verweben und miteinander streiten ein ganzes Zeitalter hindurch, wie auch das Leben des kleinen „Domherrn“ mit meinem Vater, dem Musiker Jožic!’

5.2.3.1.b Quantifizierende Auswertung

Der temporale Instr. hat zwar im Skr. nur eine geringe Gebrauchshäufigkeit, verfügt dabei aber über einen vielfältigen Bestand lexikalischer Formen. Sein gut ausgebauter Lexembestand ergibt sich durch einige zusätzliche lexikalisch-semantische Typen. Der Gegensatz zwischen niedriger Gebrauchshäufigkeit und großem Lexembestand ist auffällig vor dem Hintergrund eines Vergleichs mit dem lokalen Instr. des Skr., bei dem hohe Typenfrequenz und

hohe Gebrauchshäufigkeit übereinstimmen (s. Tabelle 4.3). Letzterer wird als funktional etabliertes und produktives Kodierungsmittel der STL im Skr. beschrieben (s. 4.4.3.8), für den temporalen Instr. kommt solch eine Bewertung nicht in Betracht. Die Verteilung der Belege des temporalen Instr. auf die lexikalisch-semantischen Typen ist im Folgenden darzustellen:



Instr.Sg.	Kroat. vor 1918	Kroat. nach 1918	Serb. vor 1918	Serb. nach 1918	alle Korpora
gesamt <i>n</i>	429	259	197	530	1415
Belege / Mio. Wf.	229,4	211,5	298,5	358,1	270,6

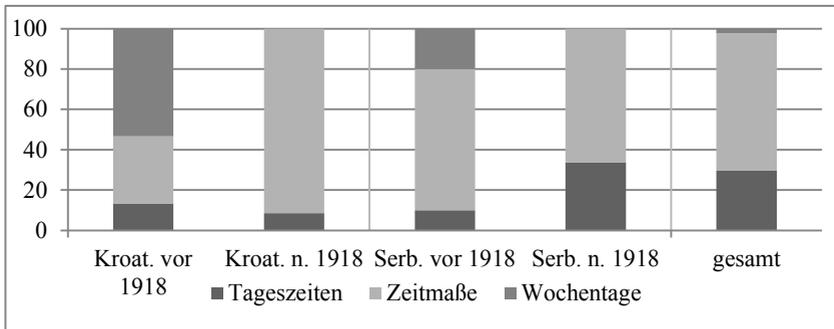
Tab. 5.49 Lexikalisch-semantische Typen des Instr.Sg. der STL im Skr.

Der temporale Instr.Sg. ist in den Teilkorpora aus dem Serb. besser belegt als in denjenigen aus dem Kroat.: Der Quotient der Gebrauchshäufigkeit aus Belegen pro eine Million Wortformen liegt für die beiden Teilkorpora aus dem Kroat. um ein Drittel unter dem Wert für das Serb. Die lexikalische Vielfalt ist aber in den kroat. Texten größer: Substantive mit der Denotation von Jahreszeiten (*prolećem* ‘im Frühling’) und Zeitmaßen (*vijekom, godinom*; s.o.) sind im Kroat. zwar nur marginal, im Serb. aber gar nicht vertreten. Es lässt sich annehmen, dass der Gebrauch solcher Terme auch im Kroat. diachron rückläufig ist. Auf die Bezeichnungen für Tage und Tageszeiten entfallen insgesamt 62,9 % der Belege – das ist nur 1,5 % weniger als im Russ. (vgl. Graphik 5.2) und 4,8 % mehr als im Poln. (vgl. Graphik 5.26/

5.27). Dieser lexikalisch-semantische Typ bildet in allen drei Vergleichssprachen – mit nur geringen Abstufungen – den größten Teil der Belegmenge zum temporalen Instr.Sg.

Die Bezeichnungen für Wochentage kommen in den serb. Korpora etwas öfter vor als in den kroat.; in beiden Sprachgebieten ist ihre Gebrauchshäufigkeit stabil und relativ hoch. Gleiches gilt für den Instr.Sg. der Phasenbezeichnungen, der in den neueren serb. Texten überdurchschnittlich gut belegt ist. Allein der lexikalisch-semantische Typ der unspezifischen Zeitbezeichnungen ist im Kroat. häufiger als im Serb. Schließlich sind die Adverbien *časom* und *časkom* im serb. Sprachgebiet weniger gebräuchlich als im Kroat., so dass sich die lexikalische Ausfüllung dieser Gruppe von Termen im Serb. vor allem auf die Form *vremenom* beschränkt.

Ein Blick auf die Verhältnisse beim Instr.Pl. ergibt das Bild einer funktional eingeschränkten sprachlichen Struktur.



Instr.Pl.	Kroat. vor 1918	Kroat. nach 1918	Serb. vor 1918	Serb. nach 1918	alle Korpora
gesamt <i>n</i>	15	46	10	366	437
Belege / Mio. Wf.	8,0	37,7	15,2	247,3	83,6

Tab. 5.50 Lexikalisch-semantische Typen des Instr.Pl. der STL im Skr.

Belege des temporalen Instr.Pl. sind insgesamt eher selten, und sie sind sehr ungleichmäßig auf die ausgewerteten Korpora verteilt, wie der Häufigkeitsquotient aus Belegen auf eine Million Wortformen veranschaulicht. 83,8 %

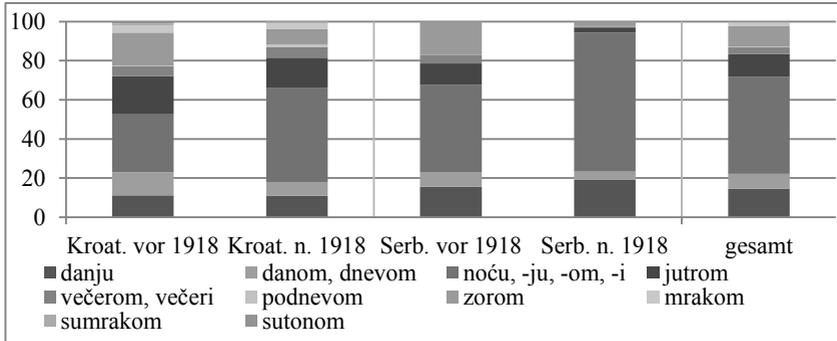
des Belegmaterials stammen aus dem jüngeren serb. Korpus, das aber nur 28,3 % des gesamten Textbestands zum Skr. ausmacht. Trotz der ungleichen Verteilung auf die Teilkorpora sind die lexikalisch-semantischen Typen im Gesamtkorpus ausgewogen vertreten: Die Bezeichnungen der Zeitmaße sind insgesamt doppelt so häufig wie die Bezeichnungen der Tage und Tageszeiten, und ein vergleichbares Zahlenverhältnis ist auch aus dem Instr.Pl. des Russ. bekannt (Tabelle 5.5) – während im Poln. beide Typen ungefähr gleich stark belegt sind (Graphik 5.26/5.27). Die ungleichmäßige Verteilung des Belegmaterials führt also dennoch zu plausiblen Klassifikationsergebnissen.

In beiden Sprachbereichen ist das Material zum Instr.Pl. aus der Zeit vor 1918 viel geringer als die Belegmenge aus den jüngeren Texten. Um so auffälliger ist, dass die Bezeichnungen der Wochentage und Feiertage im Kroat. und Serb. ausschließlich in den älteren Texten belegt sind. Offensichtlich ist diese lexikalische Struktur im Instr.Pl. diachron rückläufig. Bezeichnungen der Tageszeiten im Instr.Pl. sind hingegen diachron stabil.

5.2.3.1.c Lexikalische Häufigkeitsanalyse

Im Folgenden ist die Häufigkeitsverteilung der einzelnen Formen im Rahmen ihrer lexikalisch-semantischen Typen näher zu untersuchen. Diese Analyse soll Aufschluss darüber geben, ob die lexikalische Zusammensetzung der lexikalisch-semantischen Typen diachron und im arealen Vergleich stabil und ausgewogen ist. Sollte eine deutliche Dominanz einzelner Wortformen festzustellen sein, die mit den funktionalen Kontrasten der betreffenden kanonischen Zeiteinheiten nicht übereinstimmt, ist davon auszugehen, dass die Existenz anderer Relationsmarker die Gebräuchlichkeit des Instr. bei einzelnen Lexemen beeinflusst. Eine unregelmäßige Verteilung des temporalen Instr. auf einzelne lexikalische Einheiten ließe tatsächlich darauf schließen, dass dieser Relationsmarker aus dem Bereich der regelmäßigen grammatischen Ausdrucksmittel herausfällt oder zumindest in starker Konkurrenz zu anderen Ausdrucksmitteln der STL steht. Das würde den Gegensatz zwischen der relativ geringen Gebrauchshäufigkeit und der lexikalischen Vielfalt des temporalen Instr. im Skr. bereits in Teilen erklären. Die Ergebnisse aus der Analyse der Vergleichssprachen Russ. und Poln. können dazu dienen, die typische Verteilung der einzelnen Formen im Sinne eines ausgewogenen Verhältnisses ihrer Gebrauchshäufigkeit zu bestimmen und gegebenenfalls Abweichungen einzuschätzen. Nur wenn die Gebrauchshäufigkeit der Formen ihrer Funktion als Ausdrucksmittel der STL entspricht, kann der Instr. als produktiver und unmarkierter Relationsmarker gelten.

Aus Graphik (5.51) ergibt sich die Häufigkeitsverteilung der singularischen Formen im lexikalisch-semanticen Typ der Bezeichnungen des Tages und der Tageszeiten – eben jener Formen, die nach PIPER et al. (2005, 251) bereits weitgehend adverbialisiert sind. Die folgende Darstellung ist nach den einzelnen Teilkorpora aufgeschlüsselt, weil die areale und diachrone Gliederung des Materials Rückschlüsse auf die Veränderungen im Sprachgebrauch der letzten Zeit erlaubt. Die Teilkorpora weisen mitunter deutliche Schwankungen hinsichtlich der numerischen Vertretung und lexikalischen Vielfalt von Formen im temporalen Instr. auf.



Tab. 5.51 Temporaler Instr.Sg. der Bezeichnungen des Tages und der Tageszeiten – einzelne Formen im diachronen Vergleich

Während im Russ. *dnem* 9,7 % (s. Tabelle 5.3) und poln. *dniem* sogar nur 4,2 % der Belege ihrer jeweiligen lexikalisch-semanticen Typen ausmachen, ist die adverbiale Form *danju* im Skr. mit 14,6 % belegt, die nochmals um 7,6 % der substantivisch funktionierenden Form *danom* ergänzt werden. Die am stärksten zur Adverbialisierung neigende Form verfügt im Skr. also über einen ungewöhnlich hohen Anteil an den Belegen des temporalen Instr.Sg. Im Serb. ist sie weiter verbreitet als im Kroat.; zudem fällt auf, dass die nicht-adverbialisierte Form *danom* in beiden Sprachgebieten diachron leicht rückläufig ist. Deutlich zurückgegangen sind im diachronen Vergleich die Formen *jutrom* und *zorom*; für *večerom* sind die Werte nicht eindeutig. Ob diese Tendenzen mit der zunehmenden Adverbialisierung der betreffenden Formen zusammenhängen, kann erst der Vergleich mit den anderen Relationsmarkern zeigen (s. 5.2.3.3). Für das Poln. war schließlich festgestellt worden, dass Adverbialisierung nicht zum Rückgang der Gebrauchshäufigkeit führt, sofern keine konkurrierenden Ausdrucksmittel der STL betroffen werden.

Die häufigste Form dieses lexikalisch-semantischen Typs überhaupt ist *noću* (49,6 %), mit großen Schwankungen zwischen den Teilkorpora. Im Russ. ist die Gebrauchshäufigkeit des lexikalischen Äquivalents *noč'ju* nicht auffällig: Sie beläuft sich auf knapp 30 % und unterscheidet sich kaum von der Häufigkeit der Formen *utrom* und *večerom*. Im Poln. findet sich *nocą* mit 21,2 % seltener als im Russ. und Skr. Allerdings ist im Poln. *wieczorem* / *wieczorkiem* mit 66,2 % dominanter als *noću* im Skr. Das skr. Äquivalent *večerom* tritt mit 3,4 % sogar sehr selten auf. Umgekehrt sind poln. *ranem*, *rankiem*, *porankiem* und *świttem* mit zusammen 7,3 % relativ ungebräuchlich, während skr. *jutrom* und *zorom* gemeinsam 22,1 % ausmachen.

Die Verteilung der einzelnen Formen im Sprachgebrauch ist also nicht nur unregelmäßig, ihre Gebrauchshäufigkeit stimmt im Vergleich des Poln. und Skr. auch nicht überein. Bereits diese lexikalischen Idiosynkrasien in beiden Sprachen deuten auf ein hohes Maß an Adverbialisierung des Ausdrucks der STL durch den Instr. Im Russ. findet dieses Verhältnis keine Parallele.

Die Angaben zum Instr.Pl. lassen sich nicht eindeutig interpretieren, da 94,6 % der Belege aus einem Teilkorpus stammen („Serb. nach 1918“). Immerhin ist dem Material zu entnehmen, dass *danima* ‘tagelang, tageweise’ insgesamt die häufigste Form ist; *noćima* folgt auf dem zweiten Platz, *večerima* und *jutrima* verfügen nur über vereinzelt Belege. Im Russ. sind die drei Formen *nočami*, *večerami* und *dnjami* ausgewogen verteilt (vgl. Tabelle 5.5), wenn man *dnjami* in den lexikalisch-semantischen Typ der Bezeichnungen für Tage und Tageszeiten einbezieht; *utrami* ist im Russ. eine seltene Form, die durch *po utram* ersetzt wird. Im Poln. zeigt *rankami* die gleiche Systemschwäche wie *rankiem* im Sg.; *wieczorami* und *nocami* sind gleichermaßen sehr gut belegt (mit 36 bzw. 40 %), und *dniami* ist mit 16 % ebenfalls keine seltene Form. Wie sich zeigt, ist die Verteilung der Formen des Instr.Pl. in allen drei Sprachen sehr unregelmäßig. Das entspricht dem in (5.2.1.1) in Anschluss an TICHOMIROVA (1969, 211f.) postulierten höheren Grad der Adverbialisierung pluralischer Verwendungsmuster von diskontinuierlichen kanonischen Zeiteinheiten.

Aufgrund verschiedener lexikalischer Idiosynkrasien ist die frequentielle Analyse der unspezifischen Zeitbezeichnungen und der momentanen Zeitbezeichnungen im Instr.Sg. nicht ergiebig. Für die Bestimmung des Adverbialisierungsgrades dieser Formen ist die Untersuchung ihrer syntagmatischen Umgebungen wesentlich (s. 5.2.3.2). Auch die Häufigkeitsverteilung bei den Bezeichnungen für Zeitmaße im Instr.Pl. ist schwer zu interpretieren, da das

funktionale Verhältnis solch unterschiedlicher kanonischer Zeiteinheiten wie *Stunde*, *Monat* und *Jahrhundert* nicht objektiv zu ermitteln ist. Immerhin fällt auf, dass der Term *godinama* ‘jahrelang’ durchgängig sehr häufig ist und 53,2 % der Belege dieses lexikalisch-semantischen Typs ausfüllt.

Um so interessanter ist der Abgleich der Häufigkeitsverteilung in den für das Skr. spezifischen lexikalisch-semantischen Typen. Die einzelnen Formen zu den Typen der Phasenbezeichnungen und Wochentage sollten eine ihrem kognitiven Verhältnis entsprechende Verteilung aufweisen. Bei den Wochentagen ist zu erwarten, dass der Kontrast zwischen Feiertag und Alltag einen Niederschlag in unterschiedlichen Gebrauchshäufigkeiten findet.

Wochentage, Feiertage (in %)				Phasen (in %)	
<i>ponedeljkom</i>	3,9	<i>praznikom</i>	4,7	<i>početkom</i>	40,2
<i>utorkom</i>	2,4	<i>blagdanom</i>	1,6	<i>sredinom</i>	18,2
<i>sredom</i>	3,9	<i>svetkom</i>	1,6	<i>koncem</i>	11,7
<i>četvrtkom</i>	4,7	<i>petkom i svetkom</i>	2,4	<i>krajem</i>	29,4
<i>petkom</i>	9,4			<i>svršetkom</i>	0,5
<i>subotom</i>	24,4				
<i>nedeljom</i>	40,9	gesamt <i>n</i>	127	gesamt <i>n</i>	214

Tab. 5.52 Häufigkeit einzelner Formen des temporalen Instr.Sg. im Skr. innerhalb ihrer lexikalisch-semantischen Typen

Diese Annahme bestätigt sich in dem Material, das Tabelle (5.52) präsentiert, recht gut. Die Namen der Wochentage von Montag bis Donnerstag sind mit jeweils drei bis sechs Belegen vertreten. Doppelt so häufig (zwölf Belege) ist der Freitag. *Subotom* ‘am Samstag’ und *nedeljom* ‘am Sonntag’ sind die häufigsten Formen des betreffenden lexikalisch-semantischen Typs. Die vier Bezeichnungen von Feiertagen (mit der phraseologischen Wendung *petkom i svetkom* ‘an Sonn- und Feiertagen’) sind wiederum so selten wie die Belege der ersten vier Werkzeuge.

Ähnlich regelmäßig ist die Formenverteilung im lexikalisch-semantischen Typ der Phasenbezeichnungen. Zu berücksichtigen ist, dass Anfang und Ende eines Zeitabschnitts kognitiv prägnanter sind als seine mittlere Phase. Deshalb sollten Verweise auf Anfang und Ende häufiger explizit versprochen

werden als die Mitte eines Zeitabschnitts. Nach den Daten aus Tabelle (5.52) ist das auch der Fall: Die Form *sredinom* 'in der Mitte' ist nur knapp halb so häufig wie *početkom* 'am Anfang' einerseits und die drei Bezeichnungen des Endes einer Phase zusammen andererseits. Die Bezeichnungen für Anfang und Ende einer Phase sind im Korpus nahezu gleichwertig vertreten: Auf 214 Belege kommen 86 für *početkom* und 89 für *koncem*, *krajem* 'am Ende' und *svršetkom* 'am Schluss'. Die areale Auswertung des Materials ergibt, dass *koncem* die überwiegend im Kroat. gebrauchte lexikalische Variante ist, *krajem* die im serb. Sprachgebiet dominierende Parallelförm. *Svršetkom* (142) schließlich ist eine stilistisch höhere, vereinzelt belegte Form aus dem Kroat.

- (142) Početkom ili svršetkom svake školske godine uzrujavaju se bez potrebe za ispit, ne vjerujući ni iz daleka, da će ga položiti. (Polić Kamov, Na dnu)
'Zu Beginn oder zum Abschluss eines jeden Schuljahres geraten sie unnötig aus der Fassung wegen einer Prüfung, da sie nicht im entferntesten daran glauben, dass sie bestehen würden.'

Diese Regelmäßigkeiten der lexikalischen Verteilung sprechen für die Systemhaftigkeit der beiden spezifisch skr. lexikalisch-semantischen Typen. Sie steht im Gegensatz zur Systemschwäche des Instr. von Tageszeiten und vor allem der Jahreszeiten im skr. Sprachgebiet.

5.2.3.1.d Zusammenfassung

Das sprachliche Material zum temporalen Instr. des Skr. unterscheidet sich deutlich von demjenigen des Russ. und Poln. Zwar entfallen in allen drei Sprachen ca. 60 % des Belegmaterials auf den lexikalisch-semantischen Typ der Tage und Tageszeiten. Die lexikalische Verteilung der Terme mit Denotation von Tagen und Tageszeiten zeigt aber vor allem im Poln. und Skr. deutliche einzelsprachliche Idiosynkrasien. Weiterhin ergibt das Korpusmaterial, dass Terme mit der Denotation von Jahreszeiten, die im Russ. und Poln. als Struktur mit deutlichen Adverbialisierungstendenzen einen häufig belegten lexikalisch-semantischen Typ des temporalen Instr.Sg. darstellen, im Skr. nur relikthaft vertreten sind. Ebenso wenig systemhaft sind Bezeichnungen für Zeitmaße im Sg., worin sich der Zustand im Skr. mit demjenigen der beiden Vergleichssprachen deckt. Dafür haben im Skr. zwei lexikalisch-semantische Typen einen strukturellen Ausbau erfahren, die in den Vergleichssprachen gar nicht oder nur marginal belegt sind: Terme mit der Denotation von Wochentagen bzw. Feiertagen und Terme mit der Denotation phasischer Zeitbezeichnungen.

Wie sich das Belegmaterial in Hinsicht auf Adverbialisierungstendenzen verhält, soll die weitere Untersuchung der syntagmatischen Umgebungen ergeben.

5.2.3.2 Syntagmatische Umgebungen

Für das Poln. wurde die Entwicklung von Kollokationsmustern mit festgelegtem referentiellen Status beschrieben, welche die Gebrauchsweise von Formen des temporalen Instr. einschränken. Im Skr. ist dieser Vorgang noch weiter fortgeschritten. Die syntagmatischen Kontexte, in denen der temporale Instr. steht, sind in dieser Sprache weitgehend verfestigt.

5.2.3.2.a Bezeichnungen des Tages und der Tageszeiten

Der Instr. der Bezeichnungen für Wochentage steht nie mit kongruierenden Erweiterungen, nur in einigen Fällen liegt die Verbindung mit einem Adverb vor (*nedeljom ujutro* ‘am Sonntagmorgen’). Die betreffenden Formen werden immer nicht-referentiell verwendet (s. 5.2.3.1)⁷⁸; bei den Bezeichnungen von Werktagen gibt es auch keinen Numeruskontrast. Offensichtlich handelt es sich bei diesen Formen mit etymologischen Endungen des Instr.Sg. um ein regelmäßig ausgebautes Subsystem adverbialer Ausdrucksmittel. Auch der lexikalisch-semantische Typ der Bezeichnungen für Zeitmaße im Instr.Pl. ist vollständig auf den nicht-erweiterten Gebrauch beschränkt. Von den Vergleichssprachen ist die Erweiterung der Bezeichnungen von Zeitmaßen im Pl. mit der Kodierung der „ungewöhnlichen Dauer“ bekannt (russ. *celymi* ‘ganz’, poln. *calymi* ‘dss.’): Im Skr. sind solche Kontexte – abgesehen von einem Beispiel im Instr.Sg. *čitavim vijekom* ‘ein ganzes Zeitalter hindurch’ (s. 141) – nicht belegt. Insofern ist auch beim Instr.Pl. der Zeitmaße die Adverbialisierung fortgeschritten.

Im Skr. dominieren insgesamt die nicht-erweiterten Verwendungsmuster des temporalen Instr., wie im Russ. und Poln. Kongruierende Erweiterungen, die an Terme im temporalen Instr. antreten können, werden noch restriktiver als in diesen Vergleichssprachen verwendet. So findet sich der größte Teil aller erweiterten Kontexte in festen Wendungen. Nur in seltenen Fällen kommen Charakterisierungen des Terms im Instr. durch Adjektive vor; unter den nominalen Erweiterungen dominieren die Kodierungen von Referenzverhältnissen sowie Phasenbezeichnungen. Nicht-kongruierende Erweiterungen

78 Darum können sie auch nicht mit dem Allquantor *svaki* ‘jeder’ in seiner referentiellen Funktion auftreten. Hier tritt der temporale Gen. ein: *svake nedelje* ‘jeden Sonntag’ statt **svakom nedeljom* (vgl. PIPER et al. 2005, 759).

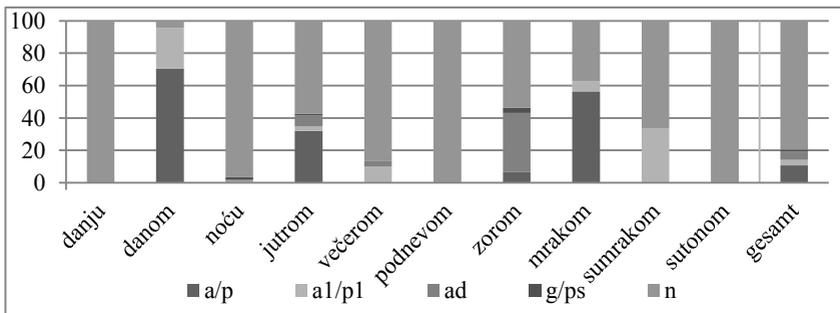
sind ebenfalls funktional festgelegt: Sie werden sämtlich durch Zeitangaben ausgefüllt. Substantive, die keine temporalen Bezugsgrößen bezeichnen, können nicht als Genitivattribute zu Termen im temporalen Instr. auftreten.

Im Folgenden wird die Häufigkeitsverteilung der Kontexttypen des temporalen Instr. beschrieben. Dabei ist vor allem zwischen lexikalisch festgelegten Kollokationen und freien Erweiterungen zu unterscheiden.

In Graphik (5.53) und im Folgenden sind die festen Kollokationsmuster in Spalte (a/p) zusammengefasst. Das können entweder referenzsetzende Pronomina oder adjektivische Phasenbezeichnungen als Intensifikatoren inhärenter Merkmale sein (s. 5.2.1.2). Erweiterungen nach nicht-inhärenten Merkmalen finden sich in Spalte (a1/p1). Sie enthält vor allem adjektivische Merkmalszuweisungen, daneben auch adjektivische (z.B. *isti* 'derselbe') oder numerische Referenzmarker (*prvi* 'der erste', *drugi* 'der zweite'). Das Korpus belegt folgende Nominalphrasen:

(a/p): *svakim danom* 'täglich'; *ranim jutrom* 'am frühen Morgen'; *prvim mrazom* 'im ersten Morgengrauen'; *ranom zorom* 'am frühen Morgen'

(a1/p1): *današnjim danom* 'am heutigen Tag', *pazarnim danom* 'am Markttag', *radnim danom* 'an einem Arbeitstag', *radosnim i slavnim danom* 'an einem freudigen und ruhmreichen Tag', *svetačnim danom* 'an einem Festtag', *vedrim danom* 'an einem heiteren Tag'; *istim jutrom* 'am selbigen Morgen', *kasnim jutrom* 'am späten Morgen', *tmurnim jutrom* 'an einem trüben Morgen'; *večernjim mrazom* 'in der Abenddämmerung'; *tamnom noći* 'in der dunklen Nacht', *tihom noći* 'in einer stillen Nacht', *zimskom noći* 'in einer Winternacht'; *istim večerom* 'am selbigen Abend', *lijepom junijskom večeri* 'an einem schönen Juniabend', *dalekom tihom večeri* 'an einem fernen stillen Abend'



Tab. 5.53 Temporaler Instr.Sg. von Tagen und Tageszeiten des Skr. – syntagmatische Umgebungen der einzelnen Formen (Legende s. 5.6 und s.o.)

Unter den Bezeichnungen des Tages und der Tageszeiten sind die vier Nominalgruppen aus (a/p) 3,3-mal so oft im Korpus belegt wie die sechzehn Nominalgruppen aus (a1/p1). Aus den Wendungen der zweiten Gruppe können zumindest *pazarnim danom* ‘an einem Markttag’ und *radnim danom* ‘an einem Arbeitstag’ als feststehende Wendungen ausgesondert werden. Es handelt sich hier also nicht in jedem Fall um freie Wortfügungen. Funktional sind die unter (a1/p1) aufgeführten Nominalgruppen vielfältig; zwei einzelne Belege – *istim jutrom* ‘am selbigen Morgen’ und *istim večerom* ‘am selbigen Abend’ – stehen sogar mit einem identifizierenden Referenzmittel. Die Wendung *kasnim jutrom* ‘am späten Morgen’ (143) lässt vermuten, dass die Erweiterung mit Phasenbezeichnungen noch einen bestimmten semantischen Gehalt hat und nicht allein als Intensifikator eines inhärenten Merkmals zu verstehen ist. Allerdings handelt es sich hier um einen einzelnen Beleg (gegenüber 33 Belegen von *ranim jutrom* ‘am frühen Morgen’), während im Russ. adjektivische Erweiterungen zur Bezeichnung von Phasen regelmäßig kontrastiv auftreten (s. 5.2.1.2). Insofern unterscheiden sich die Verhältnisse im Skr. kaum von denen im Poln., wo *wczesny* ‘früh’ und *późny* ‘spät’ mit Bezeichnungen für Tageszeiten ebenfalls nicht kontrastiv gebraucht werden.

- (143) Viktor Ribičević bijaše koješta, no pospanac nije bio, jer bi dolazio kući obično poslije ponoći, a u pokladno doba i kasnim jutrom. (Kumičić, Gospođa Sabina)
 ‘V. R. war alles mögliche, aber eine Schlafmütze war er nicht, denn er kam gewöhnlich nach Mitternacht nach Hause, und in der Fastnachtszeit auch am späten Morgen.’

In Graphik (5.53) erkennt man, dass Erweiterungen mit eigenständigem semantischem Gehalt im Korpus sehr selten sind. Die Formen des temporalen Instr. von Bezeichnungen des Tages und der Tageszeiten haben die Möglichkeit, kongruierende Erweiterungen und Genitivattribute zu binden, nicht verloren, aber sie haben sie im Wesentlichen auf wenige, lexikalisch festgelegte Fügungen beschränkt. Zudem stehen knapp 80 % der Belege syntaktisch selbständig (Kontexttyp n). Die drei Formen *noću* und *danju* werden zu 96 bzw. 100 %, *večerom* wird zu 86 % in Kontexttyp (n) gebraucht. Sowohl der hohe Anteil syntaktisch selbständiger Verwendungen als auch die lexikalische Beschränkung der erweiterten Kontexte spricht für fortgeschrittene Adverbialisierung und eine Schwächung der substantivischen Bindungseigenschaften. Von den häufiger gebrauchten Formen sind es nur die beiden Bezeichnungen morgendlicher Tageszeiten *jutrom* und *zorom*, bei denen Kontexttyp (n) unter 60 % der Belege ausmacht.

Die obige Darstellung trägt auch zur Klärung des Verhältnisses der Formen *danju* (mit unregelmäßiger Kasusendung) und *danom* (mit regelmäßiger Endung; s. 5.2.3.1) bei. Schon morphologisch ist *danju* als irreguläre, vom substantivischen Paradigma abweichende Form markiert, und die Verwendungsweise bestätigt, dass es sich hierbei um ein Adverb handelt: 130 Belege stehen zu 100 % im Kontexttyp (n). Bei *danom* ist der nicht-erweiterte Gebrauch hingegen nur mit drei Belegen (4,4 %) vertreten. Ansonsten steht diese Form ausschließlich mit Erweiterungen – oft in der festen Verbindung mit dem Allquantor *svakim danom* 'täglich', aber auch zu einem Viertel der Belege mit charakterisierenden Erweiterungen. Sechs der sechzehn Wendungen mit Erweiterungen nicht-inhärenter Merkmale (a1/p1 oben) enthalten die Form *danom*. Zwei Wendungen bilden einen regelmäßigen Numeruskontrast: *radnim danima* 'an Arbeitstagen' und *pazarnim danima* 'an Markttagen'. *Danom* ist ein vereinzelt Ausdrucksmittel der STL, das noch erkennbar substantivisch funktioniert. Die formale Unterscheidung der Kasusendungen von *danom* und *danju* folgt dem funktionalen Kontrast adverbialer und substantivischer Gebrauchsweisen.

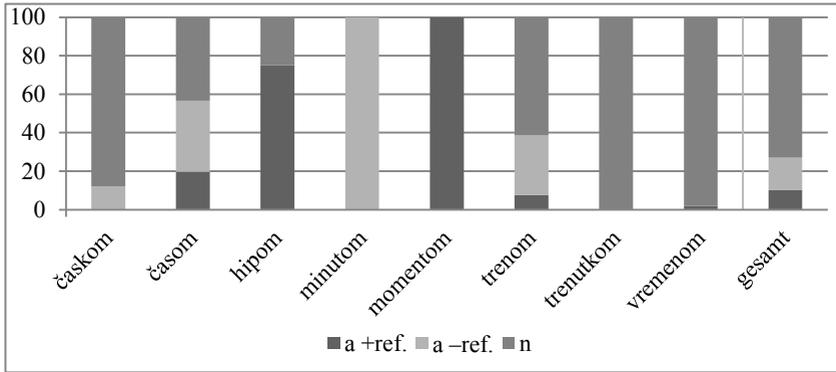
Das Korpus der 130 pluralischen Belege des temporalen Instr. von Bezeichnungen des Tages und der Tageszeiten wird zu 87,7 % durch die Form *danima* ausgefüllt. Diese steht zweimal mit adjektivischen Erweiterungen (s.o.). Auch eine Konstruktion *svojim tihim večerima* 'an seinen stillen Abenden' (Leskovar) ist im Kroat. zu finden. Die übrigen Belege der Formen *danima*, *jutrima*, *noćima* und *večerima* folgen der nicht-erweiterten Gebrauchsweise. Ob die pluralischen Verwendungen im gleichen Maße adverbialisiert funktionieren wie die singularischen, lässt sich aufgrund des beschränkten Materials nicht eindeutig bewerten.

5.2.3.2.b Sonstige lexikalisch-semantische Typen

Auch das Material zum temporalen Instr. der Jahreszeiten ist geringfügig. Fünf Belege *proljećem* 'im Frühling' stehen in Kontexttyp (n), einen weiteren gibt es mit einer Jahreszahl. Im folgenden Beispiel steht die vereinzelt Form *zimom* 'im Winter' mit einer freien charakterisierenden Erweiterung, zudem in der stilistisch markierten Parataxe mit dem lokalen Instr.:

- (144) Nekoga dana snađe me želja da ljutom zimom i uskim utrenikom odem do susjeda "kanonika". (Kovačić, U registraturi)
 'Eines Tages überkam mich der Wunsch, im grimmigen Winter auf engem Pfad den Nachbarn „Domherrn“ besuchen zu gehen.'

Eine ähnliche Klassifikation erweiterter Kontexte wie bei den Bezeichnungen des Tages und der Tageszeiten ist auf den Instr. der unspezifischen Bezeichnungen der Zeit und der momentanen temporalen Bezugsgrößen anzuwenden.



Tab. 5.54 Temporaler Instr.Sg. von unspezifischen Zeitbezeichnungen und momentanen Zeitbezeichnungen des Skr. – syntagmatische Umgebungen der einzelnen Formen

Drei Viertel der Belege sind nicht-erweitert und funktionieren adverbial in Kontexttyp (n). Die erweiterten Kontexte sind in zwei Typen zu gliedern:

1.) Kontexte mit dem Allquantor *svaki* setzen Klassenreferenz. Auf die Nominalphrasen *svakim trenom* ‘jeden Augenblick’, *svakim minutom* ‘dss.’, *svakim časom* ‘dss.’, *svakim časom* ‘dss., jederzeit’ entfallen 62,2 % der erweiterten Belege aus Graphik (5.54). Im Skr. ist *svaki* ‘jeder’ umfassender zu verwenden als russ. *každyj* ‘dss.’. Im Russ. ist *každyj* als individuierendes Referenzmittel markiert und kontrastiert mit schwach-referentiellen (*vsjakij* ‘ein jeder’; vgl. ŠMELEV 1996, 75) und nicht-referentiellen Allquantoren (*ljuboj* ‘ein beliebiger’). Zwar gilt auch *svaki* im Skr. als referentielles Ausdrucksmittel (PIPER et al. 2005, 924); aber häufig werden auch nicht-referentielle Paraphrasen angegeben (vgl. ANIĆ 1991 s.v. *svaki* 2.: *koji uključuje sve mogućnosti*; *bilo koji* ‘der alle Möglichkeiten enthält; wer auch immer’). Hinsichtlich des referentiellen Status ist *svaki* unmarkiert. Darauf beruht die Kompatibilität mit dem temporalen Instr. im Skr.

2.) Pronominale Erweiterungen und das Numerale *jedan* ‘ein’ setzen individuierende Referenz; vgl. *jednim hipom* ‘in einem Augenblick’, *jednim trenom* ‘dss.’, *onim / istim momentom* ‘in jenem / im selben Moment’. Sie sind

im Wesentlichen auf das kroat. Sprachgebiet beschränkt. Zu berücksichtigen ist, dass die referenzsetzenden Erweiterungen oft der semantischen Differenzierung dienen – vgl. *vremenom* ‘zeitweilig, mit der Zeit’ <=> *ovakvim vremenom* ‘bei solch einem Wetter’, *časom* ‘manchmal; schnell, geschwind, im Nu’ <=> *istim / onim / ovim časom* ‘zu derselben / jener / dieser Zeit’. Auf das Bedürfnis der semantischen Unterscheidung dürfte ein guter Teil der erweiterten Kontexte im referentiellen Gebrauch zurückzuführen sein. Die Verwendung dieser Erweiterungen hat die formale Unterscheidung zwischen substantivischem und adverbialisiertem Gebrauch zur Folge. Diese Konstruktionen entsprechen denjenigen in Spalte (a1/p1) von Graphik (5.53) mit lexikalisch freien Erweiterungen. Sie sind aber funktional einheitlicher, da hier keine Erweiterungen stehen, die Phasen eines Zeitabschnitts spezifizieren.

5.2.3.2.c Zusammenfassung und Einordnung

Im Skr. wird der temporale Instr. selten mit kongruierenden Erweiterungen gebraucht. Für die singularischen Formen weicht die Gebräuchlichkeit der einzelnen Kontexttypen nicht wesentlich von den Verhältnissen in den Vergleichssprachen Russ. und Poln. ab. Mit dem temporalen Instr.Pl. des Skr. sind erweiterte Kontexte nur vereinzelt belegt und somit schwächer vertreten als im Russ. und Poln. Das liegt zunächst am Fehlen der Kodierung durativ aufgefasster kanonischer Zeiteinheiten durch erweiterte Nominalgruppen (^{??}*celim danima* ‘ganze Tage lang’) und lässt sich durch einen Rückgang substantivischer Fügungspotenzen der einschlägigen Wortformen erklären. Die belegten erweiterten Kontexte des Instr.Sg. konzentrieren sich auf nur wenige Lexemverbindungen. Lexikalisch freie Erweiterungen sind nur vereinzelt im Korpus zu finden. Sie sind ähnlich selten wie im Poln. und auf jeden Fall deutlich seltener als im Russ. Die pronominalen Kontexte, in denen der temporale Instr. des Skr. auftritt, sind funktional weniger beschränkt als in den Vergleichssprachen. Der größte Teil der Erweiterungen entfällt auf den Allquantor *svaki* ‘jeder’. Im Russ. haben solche Gebrauchsweisen nur marginale und im Poln. gar keine Entsprechungen, aber im Tsch. sind sie ebenfalls geläufig (vgl. MRAZEK 1964, 152). Daneben finden sich lexikalische Kodierungen individuierter Referenz wie *istim jutrom* ‘am selbigen Morgen’, *istim vremenom* ‘zur selbigen Zeit’. Letztere sind im Skr. noch eher systemhaft als im Poln. (s. 5.2.2.2). Referentielle Konstruktionen mit indefinitem Textgebrauch wie ^{??}*jednim danom* ‘an einem Tag’, ^{??}*nekim danom* ‘an einem gewissen Tag’ konnten nicht belegt werden: Das Numerale *jedan* tritt

im Skr. nur zur Quantifizierung bei momentanen Zeitbezeichnungen auf. Diese funktionale Einschränkung ist dem Skr. mit dem Poln. gemein.

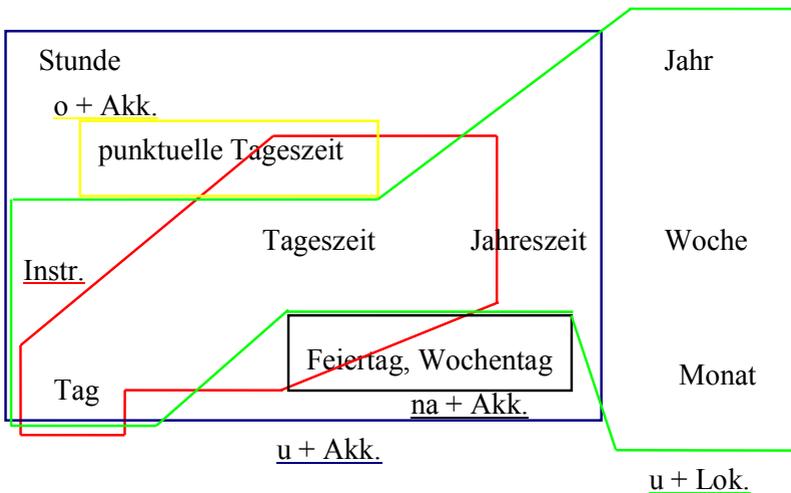
Während die Adverbialisierung im Poln. auf dem Weg der funktionalen Einschränkung bei Erhaltung einer hohen Gebrauchshäufigkeit erfolgt, findet im Skr. offensichtlich ein Rückgang der Gebrauchshäufigkeit statt, ohne dass die Funktionsweise der betreffenden Formen grundlegend verändert würde. So zeigt die bisherige Untersuchung gegenläufige Entwicklungstendenzen für die Ausgestaltung der Funktionen des temporalen Instr. in den Vergleichssprachen.

5.2.3.3 Kodierungsvariation zwischen temporalem Instrumental und anderen Relationsmarkern der simultanen temporalen Lokalisierung

5.2.3.3.a Die kontrastiven und variablen Relationsmarker der simultanen temporalen Lokalisierung

Es verbleibt die Einordnung des temporalen Instr. in das System von Relationsmarker der STL im Skr. In diesem Sprachgebiet gibt es nur geringe funktionale Beschränkungen für die Verwendung des temporalen Instr. Deshalb müssen die konkurrierenden Ausdrucksmittel des temporalen Instr. in ihrer funktionalen Breite in die Untersuchung einbezogen werden.

Die temporalen Relationsmarker im Skr. verfügen über vielfältige funktional und lexikalisch bedingte Verwendungsmuster. Darum enthält das Schaubild für die STL zahlreiche Überschneidungen. Vor allem die Funktionen der Präpositionen *u* + Lok. und *u* + Akk. decken sich in weiten Bereichen. Zur besseren Übersichtlichkeit seien die in Skizze (5.55) aufgenommenen Felder und Ausdrucksmittel der STL kurz beschrieben. So erstreckt sich der Funktionsbereich der Präposition *u* + Lok. von den kanonischen Zeiteinheiten Jahr, Monat und Woche bis zu den Bezeichnungen des Tages, unter Aussparung der Bezeichnungen für Feiertage, Stunden und „punktuelle Tageszeiten“. Bei diesen ist *u* + Akk. angesiedelt; der Funktionsbereich dieser Präposition reicht über die Bezeichnungen der Tages- und Jahreszeiten im Zentrum der Skizze hinaus, aber nicht so weit an den rechten Rand wie *u* + Lok. Die Position des temporalen Instr. in dieser Skizze hat sich im Vergleich zum Poln. und Russ. etwas nach links verschoben. Sie umfasst die Bezeichnungen des Tages und der Tageszeiten, teilweise auch der punktuellen Tageszeiten und der Feiertage, aber die Bezeichnungen der Jahreszeiten nur zu einem geringen Teil.



Tab. 5.55 Konzeptuelles Schema der „simultanen Lokalisation in der Zeit“ im Skr. (vereinfacht)

Die Gebrauchsmuster der präpositionalen Konstruktionen, des temporalen Akk. und Gen. sind weder in lexikalischer noch in funktionaler Hinsicht klar abzugrenzen. Mit Blick auf ihren umfassenden lexikalischen Anwendungsbereich lässt sich eine starke Position der Präposition *u + Lok.* feststellen. Aber der unmarkierte präpositionale Relationsmarker der STL ist auch im Skr. *u + Akk.*, was die nachfolgende Frequenzauswertung bestätigt (vgl. IVIĆ 1954, 129). Zwar besteht auch im Skr. die schon für die Vergleichssprachen notierte Tendenz, längere kanonische Zeiteinheiten mit der Konstruktion *u + Lok.*, kürzere mit *u + Akk.* anzubinden. Wie eine „container“-Metapher mit lokativischer Kodierung verhält sich im Skr. aber nur die STL *u noći* ‘in der Nacht’, die von WIERZBICKA (1993, 439; s. 5.1) als „statische“ Tageszeit beschrieben wird; die lokativische Konstruktion ist dreimal so häufig im Korpus vertreten wie die akkusativische *u noć* ‘dss.’. Im Fall von *dan* ‘Tag’ ist *u [ovaj] dan_{Akk.}* ‘an diesem Tag’ noch geringfügig häufiger als *u [ovom] danu_{Lok.}* ‘dss.’. Bei den Bezeichnungen der Teile des „lichten Tages“ dominiert *u + Akk.* deutlich; selbst unter den adverbialen Lexikalisierungen finden sich auf akkusativische Bildungen zurückgehende Formen öfter als die Formen

lokativischer Herkunft⁷⁹. Zeitangaben nach der Uhrzeit werden ebenso mit *u* + Akk. angebunden (*u osam sati* ‘um acht Uhr’) wie Angaben der Stunde als Zeitmaß (*u isti sat* ‘um dieselbe Stunde’). Bei der punktuellen Tageszeit *podne* ‘Mittag’ steht ein lexikalisch spezialisierter Relationsmarker *o* + Akk. (*o podne* ‘um die Mittagszeit’). Eine Univerbierung dokumentiert die adverbiale Lexikalisierung (*opodne*, mit nur zwei Belegen aus dem Kroat.).

Zum Teil ist das Nebeneinander von *u* + Lok. und *u* + Akk. regional begründet. Bei den Bezeichnungen für Jahreszeiten ist offenkundig, dass Konstruktionen mit dem Lok. (*u proljeću* ‘im Frühling’, *u ljetu* ‘im Sommer’) im Kroat. vorherrschen, während im Serb. akkusativische Konstruktionen dominieren (*u proleće*, *u leto*). Es handelt sich dabei nur um Tendenzen; keine der beiden Konstruktionen ist im jeweils anderen Sprachgebiet völlig ausgeschlossen. Formale Unterschiede bei der Anbindung von Termen, die Haupt- und Übergangsjahreszeiten bezeichnen, sind nur für das Kroat. festzustellen: Bei den Übergangsjahreszeiten besteht im Kroat. Variation zwischen den beiden Relationsmarkern, während Bezeichnungen der Hauptjahreszeiten fast nur durch *u* + Lok. angebunden werden. Im Kroat. kann die umfassend verwendete Konstruktion *u* + Lok. also als unmarkierter Relationsmarker für Bezeichnungen der Jahreszeiten in der STL gelten. Im Serb. kommt dieser Status der präpositionalen Konstruktion *u* + Akk. zu: Bei Haupt- und Übergangsjahreszeiten finden sich hier nur vereinzelte Belege für *u* + Lok.; PIPER et al. (2005, 762) halten sie für ausgeschlossen. Vgl. die numerische Gegenüberstellung der Korpusbelege für *u* + Lok. und *u* + Akk. in Tabelle (5.56):

<i>u</i> + Lok. : <i>u</i> + Akk.	Kroat. vor 1918	Kroat. nach 1918	Serb. vor 1918	Serb. nach 1918	gesamt
<i>u letu</i> : <i>u leto</i>	9 : –	12 : –	– : 3	3 : 9	24 : 12
<i>u zimi</i> : <i>u zimu</i>	11 : –	6 : 3	1 : 4	1 : 10	19 : 17
<i>u proleću</i> : <i>u pro-e</i>	6 : 11	1 : 19	– : 8	1 : 35	8 : 73
<i>u jeseni</i> : <i>u jesen</i>	7 : 5	4 : 17	– : 6	– : 31	11 : 59

Tab. 5.56 Numerischer Kontrast der präpositionalen Konstruktionen *u* + Lok. vs. *u* + Akk. bei Bezeichnungen der Jahreszeiten in arealer Aufschlüsselung

79 So ist *ujutro* ‘am Morgen’ im Korpus fast dreimal so häufig wie *ujutru* ‘dss.’; s.u.

Die areal spezifizierte Darstellung weist aus, dass im kroat. Sprachgebiet eine funktionale Gliederung nach Bezeichnungen für Haupt- und Übergangsjahreszeiten vorliegt und die allgemeine Markiertheitsverteilung der präpositionalen Konstruktionen *u* + Lok. und *u* + Akk. überlagert, während die Bezeichnungen für Jahreszeiten im Serb. einheitlich behandelt werden.

Umgekehrt ist die regionale Verteilung der beiden präpositionalen Konstruktionen bei den momentanen Zeitbezeichnungen: In kroat. Texten dominiert *u tren*_{Akk.} ‘im Nu’, in serb. *u trenu*_{Lok.} ‘dss.’, in kroat. Texten sind *u trenutak* ‘im Augenblick’ und *u trenutku* ‘dss.’ gleich vertreten, im Serb. findet sich fast nur *u trenutku*. Auch das kroat. Lexem *hip* ‘Augenblick, Moment’ steht öfter in der Konstruktion *u hip* (57 Belege) als in der Konstruktion *u hipu* (12 Belege). Offensichtlich ist der Kontrast zwischen der Präposition *u* + Akk. und der “container”-Metapher mit *u* + Lok. bei momentanen Zeitbezeichnungen eine auf das Kroat. beschränkte Struktur. Wiederum ist die Verwendung der temporalen Relationsmarker innerhalb eines bestimmten lexikalisch-semantischen Typs im Serb. einheitlicher als im Kroat.

Einige Relationsmarker der STL können in der graphischen Darstellung nach (5.55) nicht berücksichtigt werden – z.B. die präpositionale Konstruktion *po* + Lok., die vornehmlich mit Bezeichnungen des Tages und der Tageszeiten gebraucht wird. Bei diesen Lexemen kommt eine distributive Komponente zum Ausdruck, über die auch der temporale Instr. verfügt, so dass ein Variationsverhältnis offenkundig ist (145). Daneben besteht die phraseologisierte Wendung *po belom danu* ‘am hellichten Tag’, die allerdings keine Entsprechung mit dem temporalen Instr. hat.

- (145) on je radio i putovao po danu kao i po noći (Kozarac, Mira Kodolićeva)
‘er arbeitete und reiste am Tage wie in der Nacht’

Auch eine Präposition *po* + Akk. findet sich als Relationsmarker der STL. Sie ist funktional eng begrenzt, da sie nur in der Verbindung mit lexikalischen Ausdrucksmitteln der Dauer auftritt (PIPER et al. 2005, 224f.). D.h., Erweiterungen mit den Adjektiven *ceo* ‘ganz’ und *čitav* ‘dss.’ sind obligatorisch, so dass sich die semantischen Merkmale der wiederholten temporalen Lokalisierung und der dauerhaften temporalen Bezugsgröße verbinden (vgl. *po celu noć* ‘die ganze Nacht’, *po čitav dan* ‘den ganzen Tag’). In diesem Verwendungstyp ist *po* + Akk. eine formale Variante des temporalen Akk., während der temporale Instr. mit solchen Erweiterungen nur ganz vereinzelt vorkommt (s. 5.2.3.2).

An lexikalisch spezialisierten Relationsmarkern ist neben der erwähnten Konstruktion *o podne* vor allem die Verwendung von *na* + Akk. mit den Bezeichnungen für Feste und Feiertage zu nennen (vgl. PIPER et al. 2005, 761). Als Variante zu *u* + Akk. steht *na* + Akk. in Wendungen wie *na praznik* ‘am Feiertag’, *na Veliki petak* ‘am Karfreitag’ und *na nedelju* ‘am Sonntag’, nicht aber mit Bezeichnungen der einfachen Wochentage (**na petak* ‘am Freitag’). Bei anderen kanonischen Zeiteinheiten drückt die Präposition *na* + Akk. eine prospektive temporale Lokalisierung aus, die zum temporalen Instr. in Opposition steht (*na proleće* ‘zum Frühling hin’).

Trotz relativ geringer Belegzahlen ist auch die Präposition *za* + Gen. ‘während’ als Variante des temporalen Instr. zu berücksichtigen (38 Belege mit Bezeichnungen des Tages, der Tageszeiten und Jahreszeiten). Funktional und lexikalisch ist sie nicht leicht gegen andere Relationsmarker der STL abzugrenzen. Sie bezeichnet einen längeren Zeitabschnitt, innerhalb dessen ein Ereignis zeitlich lokalisiert wird. In dieser Funktion ist sie eine Variante des temporalen Instr. (146). Im Kroat. gilt diese präpositionale Konstruktion als veraltend (PRANJKOVIĆ 1998, 120).

(146) Krenuše odmah na put da za dana još stigne kući. (Tomić, Zmaj od Bosne)

‘Sie machten sich sofort auf den Weg, damit sie bei Tage noch nach Hause kämen.’

Nicht durch den Instr. zu ersetzen ist dagegen die präpositionale Konstruktion *za* + Akk. ‘in’ in vielen ihrer Verwendungen, da sie über die Bedeutung einer prospektiven zeitlichen Lokalisierung verfügt (vgl. *mesecima* ‘monatelang’ <=> *za nekoliko meseci* ‘in einigen Monaten’). Neutralisiert wird diese nur in der Verwendung mit momentanen unbestimmten Zeiteinheiten: *za [tili / kratak] čas* ‘in einem kurzen Moment’ und *za časak* ‘in einem Augenblick’. Diese Wendungen werden entsprechend als formale Varianten der adverbialisierten Formen des temporalen Instr. *časom* und *časkom* betrachtet. Schließlich ersetzt *za* + Akk. im Rahmen der STL zunehmend die Konstruktion *o* + Lok. mit Bezeichnungen von Feiertagen: *za Božić* ‘zu Weihnachten’ (PRANJKOVIĆ 1998, 120; PIPER et al. 2005, 762). Hier ist der temporale Instr. nicht möglich.

Als formale Variante des temporalen Instr. wird bisweilen auch die präpositionale Konstruktion *s* + Instr. erwähnt. IVIĆ (1954, 132) beschreibt Gebrauchsweisen wie (147–148) als nicht-standardsprachliche Ausweitungen der präpositionalen Konstruktion auf Kosten des präpositionslosen temporalen Instr. und somit als Indiz für die Expansion des Gebrauchs von Präposi-

tionen in schwach normierten Stilen des Skr. Im Korpus sind allerdings nur wenige Belege vorhanden, so dass es nicht angezeigt erscheint, sie als regelmäßige Variante des temporalen Instr. in die Auswertung einzubeziehen. Eine Ausnahme bildet die Wendung *s vremenom* ‘zeitweilig, mit der Zeit’, die als häufig auftretende Variante der adverbialisierten Form *vremenom* ‘dss.’ erscheint. *Vremenom* gilt seinerseits als umgangssprachlich im Vergleich zur Präpositionalphrase *s vremenom* ‘mit der Zeit’ (vgl. RSKNJ s.v. *vreme*), die den merkmallösen Status innehat.

- (147) a sa prvim mrakom planuli bi nizovi fenjera i sitnih svetlosti
(Andrić, Na Drini ćuprija)
‘und mit dem ersten Dämmerlicht flammten Ketten von Fackeln
und kleinen Lichtern auf’
- (148) Po takvom vremenu prošla su sa ranim jutrom kroz čaršiju prosta
kola i na njima dva sejmena koji pridržavaju vezanog Plevljaka
(Andrić, Na Drini ćuprija)
‘Nach solch einem Wetter fuhr am frühen Morgen ein einfacher
Wagen durch die Stadt und auf ihm zwei Wachtmeister, die den
gebundenen Plevljak festhielten’

Einige weitere Präpositionen können nur bedingt als Varianten des temporalen Instr. gelten, so dass sie hier nicht berücksichtigt werden. Zum einen handelt es sich um Relationsmarker des Perlativs wie *kroz* + Akk. ‘durch, hindurch’ und *preko* + Gen. ‘über, durch’ (s. 4.4.3.1–4.4.3.2) in der metaphorischen Übertragung auf temporale Verhältnisse. Sie beschreiben den Sachverhalt in seinem Verlauf während der Dauer der angeordneten kanonischen Zeiteinheit: vgl. *kroz zimu* ‘den Winter über’, *preko celog dana* ‘den ganzen Tag hindurch’. Diese dynamische Komponente der Funktionsweise fehlt dem temporalen Instr. In einigen Fällen wird auch nicht der Präpositionalgebrauch vom lokalen in den temporalen Bereich übertragen, sondern die Bedeutung des angeordneten Substantivs: vgl. *koračam kroz noć* ‘ich schreite durch die Nacht’ (S. Radovanović). Mit der STL haben solche Verwendungen nichts zu tun⁸⁰. Im Kroat. ist *preko* + Gen. zur Bezeichnung der zeitlichen Dauer eine veraltende sprachliche Struktur (vgl. PRANJKOVIĆ 1998, 121). Sie findet sich

80 Aus diesem Grund sind auch einige Verwendungsweisen anderer Präpositionen aus der Betrachtung ausgeschlossen, z.B. *odjaše u mračnu noć* ‘sie fuhren in die finstere Nacht’ (I. Brlić-Mažuranić). Wenn auch *noć* ‘Nacht’ eine kanonische Zeiteinheit ist, steht hier im Kontext des Bewegungsverbs die zeitliche Größe metonymisch für die in der Zeit durchmessene räumliche Distanz.

im Korpus 34-mal als *preko dana* ‘den Tag über’ und fünfmal als *preko leta* ‘den Sommer über’. Schon aufgrund der geringen Anzahl sind diese Belege für die quantitative Auswertung zu vernachlässigen. Noch schwächer ist *kroz* + Akk. vertreten: Neben acht Belegen für *kroz dan* ‘durch den Tag’ finden sich sechzehn Belege mit langen kanonischen Zeiteinheiten in pluralischer Verwendung wie *kroz vekove* ‘durch die Jahrhunderte’. Deren inhaltliche Äquivalenz mit dem temporalen Instr. *vekovima* ‘jahrhundertelang’ ist fraglich. Mit anderen kanonischen Zeiteinheiten wie *noć* steht diese Präposition nur ganz vereinzelt.

Schließlich werden Bezeichnungen der ungefähren zeitlichen Lokalisierung ausgeschlossen, da sie über eine funktionale Komponente verfügen, die den anderen Ausdrucksmitteln der STL auch im Skr. fehlt: vgl. *pod zimu* ‘gegen den Winter, zum Winter hin’ \Leftrightarrow *zimi* ‘im Winter’; *prama jutru* ‘gegen Morgen’ \Leftrightarrow *u jutro* ‘am Morgen’. – Wie in den beiden Vergleichssprachen gibt es schließlich auch im Skr. sekundäre Präpositionen, die zur temporalen Lokalisierung eines Sachverhalts funktionieren: *u toku* + Gen. ‘im Verlaufe von’, *za vreme* + Gen. ‘während’, *u vrijeme* + Gen. ‘dss.’ und *tokom / tijekom* + Gen. ‘im Verlaufe von’ (vgl. JELINEK 1998, 186; PRANJKOVIĆ 1998, 120f.). Diese spezialisierten Ausdrucksmittel werden wie im Russ. und Poln. nicht in den Vergleich mit dem temporalen Instr. einbezogen (vgl. 5.2.1.5; 5.2.2.3).

Neben den präpositionalen Konstruktionen und dem temporalen Instr. sind auch der präpositionslose Gen. und Akk. im Skr. Relationsmarker der STL. Die verschiedenen Kodierungsstrategien befinden sich vielfach in Variation zueinander (PIPER et al. 2005, 760f.). Der temporale Gen. steht obligatorisch mit Erweiterungen⁸¹. Ein erstes Gebrauchsmuster enthält Determinantien, die den Referenzstatus bestimmen, wie Demonstrativpronomina (*ovog dana* ‘an diesem Tag’), deiktische Adjektive (*iste večeri* ‘am selben Abend’, *prošle nedelje* ‘in der vergangenen Woche’) oder das Numerale *jedan* ‘ein’ als nicht-quantifizierende Kodierung des indefinit-referentiellen Status (*jednog jutra* ‘an einem Morgen’; PIPER et al. 2005, 156). Hier wird ein Sachverhalt hinsichtlich seiner temporalen Bezugsgröße momentan lokalisiert, ohne die Dauer der betreffenden kanonischen Zeiteinheit zu betonen (ibid., 761). In einem zweiten Gebrauchsmuster steht der temporale Gen. mit

81 Ohne Determinatoren finden sich allenfalls einige Kontexte mit dem Genitivus negationis, in denen der morphologische Gen. die funktionale Position des Akk. einnimmt. Dialektal ist der temporale Gen. ohne Erweiterung auch in weiteren Funktionen möglich (s.u.).

lexikalischen Kodierungen der besonderen Dauer (*cele zime* ‘den ganzen Winter’, *čitave godine* ‘ein ganzes Jahr’; ibd., 158). Das dritte Gebrauchsmuster umfasst lexikalische Bezeichnungen der sukzessiven Distributivität durch den Allquantor *svaki* (*svake nedelje* ‘jede Woche’; ibd. 158f.), der auch als Kodierung eines referentiellen Status der universalen Referenz aufzufassen ist (s. 5.2.3.2). In allen drei Gebrauchsmustern (abgesehen von indefinit-referentiellen Kontexten; s.u.) kann als alternativer Relationsmarker der temporale Instr. gewählt werden. Allerdings ist der lexikalische Anwendungsbereich des temporalen Gen. anders konstituiert als derjenige des Instr. So findet sich der Gen. auch mit Monatsnamen, die nicht im Instr. stehen können (149 nach PIPER et al. 2005, 760).

- (149) Upoznali su se januara / u januaru / *januarom 1995.
 ‘Sie lernten sich im Januar 1995 kennen.’

Zudem steht der Gen. weder mit sehr kurzen (*sekunda* ‘Sekunde’, *minuta* ‘Minute’) noch mit sehr langen kanonischen Zeiteinheiten (*decenija* ‘Jahrzehnt’, *vek* ‘Jahrhundert’; ibd., 761)⁸². Allerdings ist er mit momentanen Zeitbezeichnungen (*tog trenutka* ‘in diesem Augenblick’, *sledećeg momenta* ‘im nächsten Moment’) belegt, und zwar im Serb. besser als im Kroat.

Der temporale Akk. kommt in fast allen Kontexten vor, die für den Gen. auch gelten (PIPER et al. 2005, 221, 223f.). Beide Konstruktionen sind nur schwer funktional gegeneinander abzugrenzen. Der Gen. ist der öfter gebrauchte Relationsmarker, wie die nachfolgende Korpusanalyse zu erkennen gibt. Der Akk. kann ebenfalls mit momentanen Zeitbezeichnungen auftreten: *taj trenutak* ‘in diesem Augenblick, soeben’, *samo trenutak* ‘nur einen Moment’. Ein funktionaler Gegensatz zwischen dem temporalen Gen. und Akk. besteht insofern, als der Akk. in einigen Fällen ohne Erweiterung steht, während das für den Gen. – abgesehen von volkstümlich-dialektalen Gebrauchswesen wie (150) – praktisch ausgeschlossen ist. Zum einen kann der Akk. in numerisch quantifizierten Kontexten stehen, wobei das Numerale *jedan* ‘ein’ an der syntaktischen Oberfläche nicht expliziert sein muss (*stane tren* ‘bleibt einen Moment stehen’). Zum anderen bezeichnet der Akk. auch Terme ohne identifizierende Referenz, im Gegensatz zum temporalen Gen. (151). Schließlich tritt der Akk. häufig in binären Konstruktionen auf, in denen er regelmäßig ohne Erweiterung steht und sogar in Verbindung mit dem rektional bedingten Akk. des zweiten Arguments vorkommen kann (152).

82 Der temporale Instr. ist mit kurzen Zeiteinheiten nicht belegt, mit langen (fast) nur im Pl.

- (150) Jutra mi moraš doć va dvor ni nag ni obučen, ni bos ni obuven, ni hodeć ni jašuć. (Kuliko valja kraljeva brad)
 ‘Morgen sollst du mir auf den Hof kommen nicht nackt und nicht gekleidet, nicht barfußig und nicht in Schuhen, nicht zu Fuß und nicht zu Pferd.’
- (151) Hranio se petak i svetak posoljenim graham, začinjenim samo octom (Novak, Posljednji Stipančići)
 ‘Er ernährte sich werktags wie sonntags von gesalzenen Erbsen, die nur mit Essig angemacht waren’
- (152) posmatrao [je] čas čoveka, čas flašu (Petrović, Pankration)
 ‘er betrachtete mal den Menschen, mal die Flasche’

Im Kontext einer Quantifizierung durch *jedan* kommt auch bei momentanen Zeitbezeichnungen durch den Akk. die funktionale Komponente der Dauer zum Ausdruck (153). Der temporale Gen. ist gegenüber diesem Merkmal neutral: In (154) ist die temporale Lokalisierung auf eine begrenzte Dauer ausgerichtet, in (155) jedoch nicht. Insofern bilden temporaler Gen. und Akk. hinsichtlich dieses Verwendungsmusters einen Markiertheitskontrast.

- (153) Jedan trenutak ništa se nije dogodilo. (Jakšić, Autostoperski vodič)
 ‘Einen Augenblick lang ereignete sich nichts.’
- (154) Jednog trenutka čini mu se da čuje kako mu pod telom nešto krcaka i škripuće kao da ga nekud nose. (Mihailović, Šukar mesto)
 ‘Einen Moment lang schien es ihm, als fühle er, dass unter seinem Körper etwas knackst und knarrt, als ob man ihn irgendwo hin trägt.’
- (155) Jednog trenutka neko je snažno zgrabi za podlakticu i uvuče dublje u senku bine. (Radovanović, Obrnuta crkva)
 ‘In einem Augenblick packt sie jemand kräftig am Unterarm und zieht sie tiefer in den Schatten der Bühne.’

Eine Besonderheit des formalen Ausdrucks der STL im Skr. ist das ausgebaute System adverbialer Ausdrucksmittel, das bei der Beschreibung von Kodierungsvarianten zum temporalen Instr. unbedingt mit zu berücksichtigen ist. Während im Russ. und Poln. der temporale Instr. und einige präpositionale Konstruktionen die Funktion syntaktisch selbständig gebrauchter Adverbien weitgehend übernommen haben, tritt ihnen im Skr. ein System von Temporaladverbien gegenüber, das nicht auf Formen des Instr. zurückgeht,

sondern auf andere formale Bildungen. Dass sie den hier erörterten Zeitangaben funktional gleichwertig sind, lassen Reihungen der Adverbien mit dem Instr. (156) oder mit präpositionalen Konstruktionen erkennen (157).

(156) Uđoh za njima, h njima, jer mi je nesnosno samu na željeznici, a to sam doživeo dva puta, noću i zimi, na toj slavnoj pruzi. (Matavulj, Car Dukljan)

‘Ich ging hinter ihnen hinein, zu ihnen, denn mir war es unerträglich allein auf der Eisenbahn, und das habe ich zweimal erlebt, in der Nacht und im Winter, auf dieser ruhmreichen Strecke.’

(157) U proljeću, ljeti i jeseni razvalio bi se na klupu ili u debeo hlad, pa tamo zijeveo i zube trijebio. (Kovačić, U registraturi)

‘Im Frühling, Sommer und Herbst würde er sich auf der Bank oder im tiefen Schatten ausstrecken, und da würde er gähnen und zwischen den Zähnen stochern.’

Die Funktionsweise des temporalen Instr. ist im Russ. und Poln. insofern einheitlich, als seine Formen von fast allen Bezeichnungen der Tages- und Jahreszeiten gebildet werden können. Im Skr. hingegen ist der temporale Instr. gerade bei Bezeichnungen der Jahreszeiten (außer *prolećem* ‘im Frühling’) fast ausgeschlossen. Die Konstruktionen mit dem Instr.Sg. erfahren in allen lexikalisch-semantischen Typen starke Konkurrenz nicht nur von seiten der oben vorgestellten Präpositionen, des temporalen Gen. und Akk., sondern auch durch Adverbien. Drei verschiedene Bildeweisen dieser Temporaladverbien sind zu unterscheiden:

1) Bildungen mit dem historischen präpositionslosen Lok.Sg.⁸³: *zori* ‘in der Frühe’, *zimi* ‘im Winter’, *leti* ‘im Sommer’ und *jeseni* ‘im Herbst’.

2) Bildungen mit dem Akk.Sg. und einer nachgestellten Kodierung des definiten referentiellen Status *-s*, die auf das aksl. Demonstrativpronomen *sb* ‘der’ zurückgeht (IGNJATOVIĆ 1961/1962). Bei Substantiven auf konsonantischen Stammauslaut tritt sie an den Bindevokal *-a-* als Reflex eines vokalisiertem früheren reduzierten Vokals an: *jutros* ‘heute / diesen Morgen’, *noćas* ‘heute / diese Nacht’, *večeras* ‘heute / diesen Abend’, *zimus* ‘diesen Winter’, *letos* ‘diesen Sommer’, (älteres Serb.)

83 Diese Formen stehen im präpositionslosen Lok., sind aber als früh adverbialisierte Strukturen nicht in die entsprechenden substantivischen Paradigmen einzuordnen. Überhaupt ist der historische präpositionslose Lok. im älteren Skr. nur sehr schwach belegt (TOPOROV 1961, 216ff.).

proletos ‘diesen Frühling’ und *jesenas* ‘diesen Herbst’. Die Form *danas* ‘heute’ geht formal ebenfalls in die betreffende Reihe ein, ist aber aufgrund ihrer abweichenden Bedeutung hier nicht zu berücksichtigen.

3) Univerbierungen von Präpositionalphrasen, die durch Zusammenschreibung als Adverbien gekennzeichnet sind: *ujutru*, *ujutro* ‘am Morgen’, *uveče(r)* / *naveče(r)* ‘am Abend’, *opodne* ‘am Mittag’, *popodne* ‘nachmittags’. Sie sind nicht nur graphische Varianten, sondern auch durch Vorverlagerung der Akzentstelle als strukturelle Einheiten kodiert (vgl. *ÿjutro* <=> *u jÿtro*).

Adverbien mit anderen derivativischen Morphemen sind selten: vgl. *trenutačno* ‘momentweise’, *danomice* ‘tageweise, tagelang’ (als Variante zu *danima* / *dnevima* Instr.Pl.). – Wie sich zeigt, decken diese Reihen von Adverbien vor allem die Bezeichnungen der Tages- und Jahreszeiten ab. Die Adverbien umfassen ungefähr denjenigen Bereich des „konzeptuellen Schemas“ der STL, der im Russ. und Poln. den hauptsächlichlichen Anwendungsbereich des temporalen Instr. ausmacht.

Die Produktivität der Temporaladverbien im Skr. lässt sich an ihren vielfältigen syntagmatischen Verwendungen erkennen. Sie treten bisweilen in Kontexten auf, die Indikatoren für substantivische Fügungseigenschaften sind. Als Adverbien markierte Formen sind in der russ. und poln. Standardsprache in vergleichbaren syntaktischen Strukturen nicht möglich. Morphologisch transparente Temporaladverbien des Skr. können wie Substantive mit syntaktisch abhängigen Zeitangaben im Gen. stehen (*zimi godine 1843* ‘im Winter des Jahres 1843’) und auch in präpositionale Konstruktionen eingebunden werden (*od zimus* ‘seit diesem Winter’). Diese Gebrauchsweisen sind einzelsprachlich nicht ungewöhnlich, denn auch substantivische Präpositionalphrasen können im Skr. durch andere Präpositionen angebunden werden, so dass es zur syntagmatischen Reihung von Präpositionen kommt (*do u kasnu jesen* ‘bis in den späten Herbst’). Syntagmatische Relationen der Adjunktion mit Funktionswörtern sind im Skr. geläufiger als in den Vergleichssprachen.

5.2.3.3.b Lexikalische und kontextspezifische Ausschlusskriterien der Variation mit dem temporalen Instrumental

Lexikalisch ist die Untersuchung zur Kodierungsvariation der STL im Skr. auf diejenigen 45 Lexeme zu beschränken, die mit Gebrauchsweisen im temporalen Instr. ermittelt wurden (s. 5.2.3.1). Schwierigkeiten bereiten allenfalls zwei strukturell atypische Formen, bei denen unklar bleibt, ob der temporale

Instr. hier ein regelmäßig zu bildendes Ausdrucksmittel ist: Es handelt sich um die Bezeichnungen für Zeitmaße im Sg., *godina* 'Jahr' und *vek* 'Jahrhundert, Zeitalter, Epoche'. Die STL mit *godina* im Sg. wurde nicht in die Untersuchung aufgenommen, da die Form *godinom* im Korpus nur einmal belegt ist (139). Die Verwendungen von *vek* (*vijek*) werden jedoch mit all ihren einschlägigen Relationsmarkern der STL berücksichtigt, da die instrumentalisierende Entsprechung *vijekom* immerhin mit sieben Belegen verzeichnet ist⁸⁴.

Die Relationsmarker der STL im Skr. kennen neben funktionalen und lexikalischen Beschränkungen auch kontextuelle, wie sie für die Vergleichssprachen Russ. und Poln. bereits herausgearbeitet wurden. An dieser Stelle sind einige Verwendungsmuster zu erwähnen, in denen der temporale Instr. zugunsten präpositionaler Konstruktionen bzw. des temporalen Akk. oder Gen. ausgeschlossen ist. Da sie somit als Varianten des Instrumentalgebrauchs nicht in Frage kommen, bleiben sie bei der nachfolgenden Untersuchung der Kodierungsvariation außer Betracht.

Zunächst ist festzuhalten, dass Zeitangaben, die durch adnominale Terme im Gen. oder Präpositionalphrasen erweitert sind, nur dann berücksichtigt werden, wenn es sich bei dem erweiternden Term um die Bezeichnung einer kanonischen Zeiteinheit handelt. Zeitangaben im temporalen Instr. werden ausschließlich durch Terme erweitert, die primär temporale Bedeutung haben (*početkom godine* 'zu Anfang des Jahres', *zorum drugoga dana* 'in der Frühe des anderen Tages', *zorum prijje sunca* 'in der Frühe vor Sonnenaufgang' usw.). 97,3 % aller Kontexte mit dem Instr.Sg. und Genitivattributen finden sich im lexikalisch-semantischen Typ der Phasenbezeichnungen; mit anderen Typen ist diese Gebrauchsweise aber nicht prinzipiell ausgeschlossen. Die ohnehin nicht zahlreichen Kontexte mit dem temporalen Instr. vor einer Präpositionalphrase enthalten Bezeichnungen von Tageszeiten. – Präpositionale Konstruktionen und der temporale Gen. im Kontext von substantivischen Erweiterungen werden also nicht aus der Untersuchung ausgeschlossen, aber sie sind hinsichtlich der lexikalischen Ausfüllung der Terme zu beschränken. Kontexte wie *u jesen 1989 godine* 'im Herbst 1989' werden berücksichtigt, Fälle wie *u prvu jesen rata* 'im ersten Herbst des Krieges' jedoch nicht.

84 Es handelt sich um die nicht-erweiterte Form *vijekom* 'eine Ewigkeit [hindurch]' (140) und um die Wendung *čitavim vijekom* 'ein ganzes Zeitalter hindurch' (141). Einzuschränken sind die Konstruktionen mit anderen Relationsmarkern: Kontexte mit numerischen Angaben des Jahrhunderts (*u devetnaestom veku* 'im 19. Jh.') und Verbindungen mit Genitivattributen sind nicht zu erfassen, da es hier keine Variation mit dem Instr. gibt. Auch semantisch abweichende Verwendungen wie *u svom veku* 'in seiner Zeit' werden nicht berücksichtigt.

Binäre Strukturen mit kanonischen Zeiteinheiten wie *iz dana u dan* ‘von einem Tag zum anderen’, *dan za danom* ‘Tag um Tag’ usw. werden nicht in die Betrachtung einbezogen. Solche Reihungen von Zeitangaben mit mindestens einer Präpositionalphrase treten im Skr. in vielen Konstellationen auf. Sie befinden sich im Prozess der Phraseologisierung (PRANJKOVIĆ 1998, 121). Insofern ist ihre Substitution durch den temporalen Instr. nicht möglich. Ausgeschlossen bleiben auch alle Erweiterungen mit temporalen Nebensätzen wie *u času, kad ...* ‘in dem Moment, als ...’, da hier die Verwendung des temporalen Instr. ebenfalls ausgeschlossen ist.

Der temporale Instr. tritt vor allem im Kroat. bisweilen mit referenzsetzenden Pronomina und Adjektiven auf (z.B. *ovim danom* ‘an diesem Tag’, *istim danom* ‘am selbigen Tag’, *svakim danom* ‘jeden Tag’). Die Entsprechungen mit präpositionalen Konstruktionen sowie mit dem temporalen Gen. und Akk. müssen in die quantifizierende Analyse der Kodierungsvariation eingehen. Mit einigen referenzsetzenden Erweiterungen ist der temporale Instr. allerdings nicht belegt, so mit dem definiten Allquantor *sav, sva, sve* ‘jeder, all-’ und mit den Indefinitpronomina *koji, koja, koje* sowie *neki, neka, neko* ‘ein, irgendein’⁸⁵. Nur vereinzelt belegt ist im Skr. der Gebrauch des temporalen Instr. mit lexikalischen Kodierungen der Dauer (*čitav, celi* ‘ganz’; vgl. Beispiel 141). Die beiden letztgenannten Erweiterungen werden dennoch in die folgende Analyse aufgenommen, da nicht auszuschließen ist, dass es sich für den temporalen Instr. um ein regelmäßiges Gebrauchsmuster handelt. Zudem ist die Wendung semantisch nicht isoliert: Die Dauerhaftigkeit einer temporalen Bezugsgröße ist schließlich in vielen Kontexten des temporalen Instr. ein inhärentes semantisches Merkmal (vgl. IVIĆ 1954, 132).

Kontexte mit dem Numerale *jedan* ‘ein’ als Kodierung des indefinit-referentiellen Status stehen nur mit Präpositionen sowie mit dem temporalen Gen. und Akk., nicht aber mit dem Instr. In dieser Funktion werden sie nicht berücksichtigt⁸⁶. Aufgenommen sind sie aber, wenn *jedan* als Quantifikator zu momentanen Zeitbezeichnungen dient (s. 5.2.3.2.b). Hier ist Kodierungsvariation möglich: vgl. *jednim hipom* ‘in einem Augenblick, im Nu’ = *u jedan hip* ‘dss.’. Hingegen sind Terme mit *jedan* im temporalen Gen. und Akk.

85 Mit *neki* finden sich 161 einschlägige Belege: *nekog dana* ‘an einem (gewissen) Tag’, *u nekoj noći* ‘in einer (gewissen) Nacht’ usw. Sie sind mit Blick auf das Gesamtkorpus von 14 375 Belegen quantitativ zu vernachlässigen.

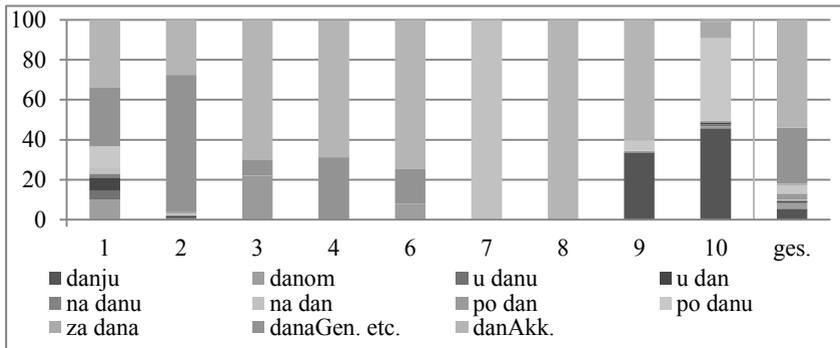
86 Entsprechende Kontexte sind mit 1135 Belegen im Korpus vertreten. 66 % davon entfallen auf Terme im temporalen Gen. wie *jednog dana* ‘an einem (bestimmten) Tag’ und die Bezeichnungen der Tageszeiten.

ausgeschlossen. Diese Konstruktionen drücken zumeist die durative Relation “temporal extent” nach HASPELMATH (1997) aus (s. 153–154). In der Funktion der STL findet sich der temporale Gen. nur in wenigen Fällen (s. 155)⁸⁷.

Schließlich sind auch Beschränkungen bei der Verbindung mit Adverbien zu berücksichtigen. Konstruktionen wie *isti dan popodne* ‘am selben Tag nachmittags’, *drugog dana popodne* ‘am anderen Tag nachmittags’ haben keine Entsprechungen mit dem Instr. und gehen darum ebenfalls nicht in die nachfolgenden Auszählungen ein.

5.2.3.3.c Korpusanalyse – Bezeichnungen des Tages und der Tageszeiten im Singular

Insgesamt wurden aus dem Korpus zum Skr. im Sg. 13 169 Belege und im Pl. 1206 Belege der STL ermittelt, die für Kodierungsvariation zugänglich sind. Der temporale Instr. deckt im Sg. 10,7 % und im Pl. 36,2 % des Materials ab. Exemplarisch seien im Folgenden die Kodierungsverhältnisse des Lexems *dan* ‘Tag’ mit den Relationsmarkern der STL vorgestellt. Es ist das am häufigsten angetroffene Einzelwort dieser Auswertung (2423 Belege).



Tab. 5.57 Kodierungsvariation beim Instr.Sg. von *dan* ‘Tag’

Legende: 1: mit adjektivischen oder partizipialen Erweiterungen (Kontexttyp a); 2: mit den Demonstrativpronomina *ovaj* ‘dieser hier’, *taj* ‘dieser da’, *onaj* ‘jener’; 3: mit dem Marker der Dauer *ceo / celi* ‘ganz’; 4: mit Ordinalia wie *prvi* ‘der erste’, *drugi* ‘der zweite’; 5: mit

⁸⁷ Im Korpus gibt es 41 Belege für *jedan hip*, *jedan tren* und *jedan trenutak* sowie 20 Belege für *jednog / prvog trenutka*, *jednog trena* und *jednog momenta*, davon mehrere im Genitivus negationis. Sechs nicht-negierte Belege werden als Varianten des temporalen Instr. in die Auswertung aufgenommen.

dem Numerale *jedan* 'ein' als Quantifikator; 6: mit dem Allquantor *svaki* 'jeder'; 7: mit abhängigen Substantiven im Gen. oder als Präpositionalphrase; 8: mit Adverbien; 9: in binären Strukturen; 10: ohne Erweiterung (Kontexttyp n).

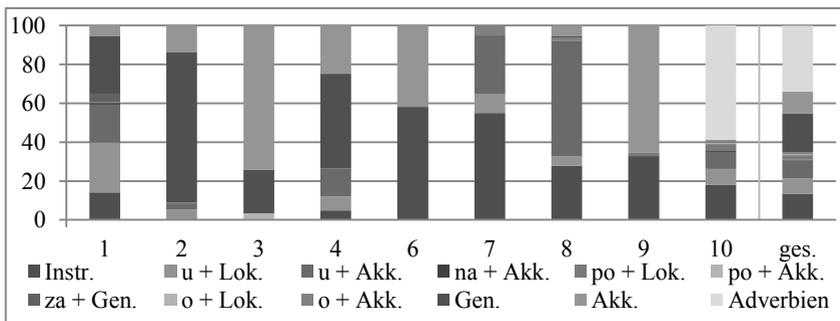
Im Russ. entfallen 51,1 % aller ausgewerteten Belege von *den'* 'Tag' im Rahmen der STL auf den Kontexttyp (n), im Poln. 40,0 %, aber im Skr. nur 12,8 % (Spalten 9 und 10 oben). An diesem Verhältnis lassen sich die geringen funktionalen Beschränkungen des temporalen Instr. im Skr. ablesen. Sie führen zu einer Ausweitung des Belegkorpus um Typen syntagmatischer Kontexte, die im Russ. und vor allem im Poln. aus der Betrachtung ausgeschlossen sind. Allein durch die Einbeziehung der Demonstrativpronomina und des Allquantors *svaki* 'jeder' erhöht sich die Belegmenge zu *dan* 'Tag' im Skr. um 89,7 %. Aber auch das Spektrum der berücksichtigten Relationsmarker ist im Skr. größer als in den Vergleichssprachen. Für das Skr. wurden Formen des temporalen Gen. und Akk. fast vollständig in das Belegkorpus aufgenommen, so dass der prozentuale Anteil der präpositionalen Konstruktionen im Korpus umso geringer ausfallen muss. Der sprachübergreifende Vergleich einzelner Kodierungsstrategien zwischen dem Russ. und Poln. einerseits und dem Skr. andererseits ist aufgrund der unterschiedlichen Materialgrundlage problematisch.

Einige interessante Parallelen lassen sich dennoch beobachten, und zwar mit Blick auf die nicht-erweiterten Gebrauchsmuster, die in allen Vergleichssprachen den gleichen funktionalen Umfang haben. Die beiden formal verschiedenen Bildungen des temporalen Instr. zum Lexem *dan*, stärker adverbialisiertes *danju* und schwächer adverbialisiertes *danom* (s. 5.2.3.2), machen nur 8,2 % des Belegmaterials aus. Damit sind sie so schwach vertreten wie *dniem* im Poln. (7,3 % im Mpoln. und Npoln.), während auf *dnem* im Russ. 46,2 % entfallen. Die Verhältnisse im Poln. und im Skr. ähneln sich auch insofern, als der temporale Instr. dieses Lexems in keinem der aufgeführten syntagmatischen Kontexte dominiert. Im Russ. werden die nicht-erweiterten Verwendungsweisen zu fast 90 % von *dnem* abgedeckt, *danju* im Skr. erfasst im Kontexttyp (n) – Spalte (10) – immerhin knapp die Hälfte der Belege und noch 37 % unter Einbeziehung der binären Strukturen (wie *danju i noću* 'Tag und Nacht'; Spalte 9). Die wichtigste strukturelle Variante dieser Form ist die präpositionale Konstruktion *po danu* mit distributiver funktionaler Komponente. *Danom* ist in allen Verwendungsmustern frequentuell eine nachrangige Variante. In den beiden Kontexttypen, in denen die Form mit zweistelligen Belegzahlen vertreten ist (mit adjektivischen Erweiterungen und mit *svaki*

‘jeder’), sind jeweils der temporale Gen. und der temporale Akk. die häufigst gebrauchten Relationsmarker.

Die Zeitangaben mit *dan* im Rahmen der STL zeigen eine größere Anzahl von variablen Relationsmarkern mit geringen Belegzahlen. Auf der einen Seite sind das funktionalisierte präpositionale Konstruktionen wie *za dana* ‘am Tage, während des Tages’, *na + Lok. / + Akk.* und *po celi dan* ‘den ganzen Tag über’. Auf der anderen Seite sind die funktional nicht spezialisierten präpositionalen Konstruktionen *u + Lok.* und *u + Akk.* in geringen Belegmengen vertreten. Dies sind die systemweit häufigsten präpositionalen Konstruktionen (deren Gebrauchshäufigkeit allerdings bei vielen Lexemen durch den temporalen Gen. und Akk. übertroffen wird). Sie stehen in typischen syntagmatischen Kontexten substantivischer Nominalgruppen, können allerdings aufgrund mangelnder funktionaler Spezialisierung bei *dan* in keinem Kontexttyp den Status eines dominierenden Relationsmarkers erreichen. So ergibt sich, dass *u / na dan*, *u / na danu* und *za dana* zusammen ebenso wenige Belege beisteuern wie die stärker substantivisch funktionierende Form des temporalen Instr. *danom*. Nur unter diesem Gesichtspunkt erscheinen die Formen des temporalen Instr. als konkurrenzfähige Relationsmarker der STL: Lediglich im Vergleich zu den nicht-spezialisierten präpositionalen Konstruktionen ist die Belegmenge für den temporalen Instr. nicht als marginal zu betrachten.

Graphik (5.58) gibt einen Überblick über die Kodierungsvariation zu den Bezeichnungen der Tageszeiten im engeren Sinne (5163 Belege).



Tab. 5.58 Kodierungsvariation beim Instr.Sg. von Bezeichnungen der Tageszeiten

Die Bezeichnungen von Tageszeiten sind (auch ohne die Vertretungen für *dan*) der häufigste lexikalisch-semantische Typ der STL im Skr. Dabei entfallen allein auf die Formen der drei Lexeme *jutro* ‘Morgen’, *noć* ‘Nacht’

und *večer* ‘Abend’ 86,5 % der Belege in diesem lexikalisch-semantischen Typ. Dies sind die Bezeichnungen der prototypischen Einteilungen des 24-Stunden-Tages im Skr. Ihnen stehen Bezeichnungen „kurzer“ Tageszeiten gegenüber, die den Mittagspunkt oder andere charakteristische Phasen des Sonnenstands als Bezug haben und deutlich seltener gebraucht werden: *podne* ‘Mittag’ und *popodne* ‘Nachmittag’ (zusammen 264 Belege), *zora* ‘Morgendämmerung, Frühe’ (244 Belege); *mrak* ‘Finsternis, Dämmerung’, *sumrak* ‘Dämmerung’ und *suton* ‘dss.’ (zusammen 191 Belege). Die Häufigkeit des Auftretens im Instr. weicht von dieser semantischen Gliederung ab: Prozentual sind *zora*, *mrak* (mit 33,3 %) und *noć* die Lexeme, die den größten Anteil an Formen im temporalen Instr. aufweisen, bei *podne*, *večer* und *popodne* ist der Anteil am geringsten.

Die Kodierungsverhältnisse bei den einzelnen Lexemen weisen deutliche Unregelmäßigkeiten auf. Gemeinsam sind die beiden phasischen antonymen Tageszeiten *jutro* ‘Morgen’ und *veče(r)* ‘Abend’ zu betrachten: In beiden Fällen liegen drei verschiedene Adverbien vor, die jeweils über 57 % der Korpusbelege abdecken. Präpositionale Konstruktionen mit Getrenntschreibung von Präposition und Substantiv sind entsprechend selten. Auf die präpositionslosen Konstruktionen mit dem Instr., Gen. und Akk. entfallen bei *jutro* 35,7 %, bei *veče(r)* 38,7 %: Während der temporale Akk. jeweils mit gut 10 % vorkommt, ist der temporale Gen. *jutra* um ein Drittel schwächer belegt als der temporale Gen. *večera*. Dieses Drittel verteilt sich auf den Instr. *jutrom* und die präpositionale Konstruktion *u jutro* (mit Getrenntschreibung, meist mit Erweiterungen).

In funktionaler Hinsicht ist festzustellen, dass die Kontexte mit kongruierenden Kodierungen unterschiedlicher referentieller Status (Spalten 2 bis 6) fast vollständig durch den temporalen Gen. und Akk. ausgefüllt werden. Beachtung verdient noch die Vertretung des Gen. im Kontexttyp der adjektivischen Erweiterungen (Spalte 1): So tritt der temporale Gen. hier in Verbindung mit deiktischen Referenzsetzungen wie *prethodnog jutra / večera* ‘am vorhergehenden Morgen / Abend’ auf, die zu beiden Lexemen numerisch gleich stark vertreten sind (16 bzw. 18 Belege). Allerdings ist dieser Kontexttyp bei *jutro* durch phasische Intensifikatoren wie *ranim jutrom*, *u rano jutro* ‘am frühen Morgen’ besser ausgebaut als bei *veče(r)*, wo die Intensifikatoren viel seltener sind (100 gegenüber 32 Belegen). Die Möglichkeiten, *veče(r)* in der STL mit Adjektiven zu verbinden, sind also auf Seiten des Instr. und der präpositionalen Konstruktionen beschränkt.

Die Verteilung der Formen des Lexems *noć* ‘Nacht’ weist gegenüber den Verwendungsmustern von *dan* ‘Tag’ und *jutro, veče(r)* einige Abweichungen auf. Übereinstimmungen ergeben sich vorwiegend beim temporalen Instr.: So ist *noću* mit 388 Verwendungen in Kontexttyp (n) und weiteren 39 Verwendungen im Rahmen binärer Strukturen wie *danju i noću* numerisch viel häufiger belegt als *danju* und *danom* (zusammen 133 Belege in diesen beiden Kontexttypen). In beiden Kontexttypen zusammen ist *noću* mit 37 % die am häufigsten gebrauchte Kodierungsvariante. Dieser Wert ist identisch mit dem Anteil von *danju* im nicht erweiterten Gebrauch an den Verwendungen des Lexems *dan* (s.o.). Nicht-erweiterte Kontexte werden bei *dan* und *noć* zu über einem Drittel durch den temporalen Instr. ausgefüllt. Diese Äquivalenz lässt sich darauf zurückführen, dass zu den beiden nicht-referentiell gebrauchten Lexemen *dan* und *noć* keine mit dem Instr. konkurrierenden adverbialen Bildungen möglich sind. Die Form *noćas* ‘diese Nacht, heute Nacht’ bedient als deiktisches Element einen anderen referentiellen Status als *noću*.

Auch die Gebrauchshäufigkeiten der Formen *noći* und *dana* im temporalen Gen. sind einander ähnlich. Der temporale Akk. *dan* ist jedoch prozentual 3,8-mal so häufig wie der temporale Akk. *noć*, was an der hohen Frequenz der Wendungen *ceo / celi dan* ‘den ganzen Tag’, *svaki dan* ‘jeden Tag’ und *prvi dan* ‘am ersten Tag’ liegt. Im anderen Fall dominieren die genitivischen Konstruktionen *svake noći* ‘jede Nacht’ und *prve noći* ‘in der ersten Nacht’. Zudem entfallen bei *noć* 16,8 % der Belege auf das nicht-instrumentalisch gebildete Adverb *noćas* ‘heute Nacht, diese Nacht’, für das es bei *dan* keine semantische Entsprechung gibt.

Die präpositionalen Konstruktionen nehmen bei *dan* – abgesehen von *po danu* – eine untergeordnete Position ein. Bei *noć* ist die Konstruktion *po* + Lok. numerisch kaum schwächer vertreten als bei *dan* (94 vs. 105 Belege); und ebenso numerisch vergleichbar ist auf geringerem Niveau auch *za* + Gen. ‘während’. Hier unterscheiden sich aber die syntagmatischen Kontexte: Bei *noć* und allen anderen Bezeichnungen von Tageszeiten dominiert der erweiterte Gebrauch mit charakterisierenden Adjektiven (*za tihe noći* ‘in der stillen Nacht’), bei *dan* der nicht-erweiterte Gebrauch (*za dana* ‘während des Tages’). Ferner ist bei *noć* die lokativische Konstruktion *u noći* ‘in der Nacht’ in allen Verwendungsmustern vertreten. *U noć_{Akk}* ist seltener, herrscht aber im Gebrauch mit Adverbien vor (vgl. *kasno / duboko u noć* ‘spät / tief in der Nacht’). So ist die Kodierungsvariation unter den präpositionalen Konstruktionen bei *noć* stärker als bei den anderen erörterten Lexemen.

Die Kodierungsverhältnisse bei *zora* ‘Morgendämmerung, Frühe’ sind idiosynkratisch: Nicht nur der temporale Instr. ist sehr gut vertreten, sondern auch die Konstruktion *u* + Akk. Beide finden sich vor allem in der nicht-erweiterten Gebrauchsweise und mit Adverbien (Spalten 8 und 10), aber auch mit Adjektiven (*ranom zorum, u ranu zoru* ‘in der Frühe’; Spalte 1). Das Adverb *zori* ‘im Morgengrauen’ ist nur sehr schwach belegt – offensichtlich füllt hier der temporale Instr. *zorum* mit 50 Belegen die Funktionsweise des syntaktisch selbständigen Adverbs aus. Bei der kurzen temporalen Bezugsgröße *zora* sind die auf zeitliche Dauer der temporalen Bezugsgröße angelegten Verwendungsmuster des Gen. mit *ceo / celi* ‘ganz’ ausgeschlossen; auch der temporale Akk. kommt nicht vor.

Allgemein ist hervorzuheben, dass die beiden Konstruktionen *u* + Lok. und *u* + Akk. funktional polyvalent sind – sie treten in den meisten syntagmatischen Gebrauchsmustern auf, die Graphik (5.58) verzeichnet. Dabei dominiert *u* + Lok. nur bei *u noći* und *u sumraku*; zu allen anderen Formen sind die beiden präpositionalen Konstruktionen entweder gleichwertig vertreten, oder *u* + Akk. herrscht vor. Regionale Unterschiede sind nicht ersichtlich.

Die momentan konzeptualisierte temporale Bezugsgröße *podne* ‘Mittag’ zeigt einige Besonderheiten der Verteilung von Relationsmarkern, die mit ihrer Bedeutung in Verbindung stehen: So ist hier ein spezialisierter Marker *o* + Akk. (*/* + Lok.) zu finden (s.o.). Er tritt allerdings in allen Kontexttypen nur als Variante zur präpositionalen Konstruktion *u* + Akk. auf, die offensichtlich durch ihren umfassenderen lexikalischen Anwendungsbereich gestützt wird und hier wie bei den meisten Bezeichnungen von Tageszeiten die am häufigsten gebrauchte präpositionale Konstruktion darstellt. Die Gebrauchsmuster des temporalen Akk. und Gen., die eine „ungewöhnliche Dauer“ der temporalen Bezugsgröße bezeichnen, sind mit *podne* semantisch inkompatibel.

Unter den kurzen Tageszeiten sind die Belege von *popodne* ‘Nachmittag’ die einzigen, die eine Variation des temporalen Gen. und Akk. zeigen, so wie sie auch bei den o.g. phasischen Tageszeiten zu erkennen ist. Zudem tritt nur hier mit *popodne* ‘am Nachmittag’ auch die Form eines Adverbs ein. Es handelt sich um die Zusammenziehung einer Präpositionalphrase *po podne* ‘nach dem Mittag’, die aus dem Funktionsbereich “temporal distance” (nach HASPELMATH 1997) in denjenigen der STL übergegangen ist. Die Bezeichnungen kurzer Tageszeiten weisen eine starke Variation der Präpositionen *u* + Lok. / *u* + Akk. auf. Da die präpositionslosen Temporalakus kaum vertreten sind, bestimmt die Variation der präpositionalen Relationsmarker die Beleglage viel stärker als bei den Bezeichnungen prototypischer Tageszeiten.

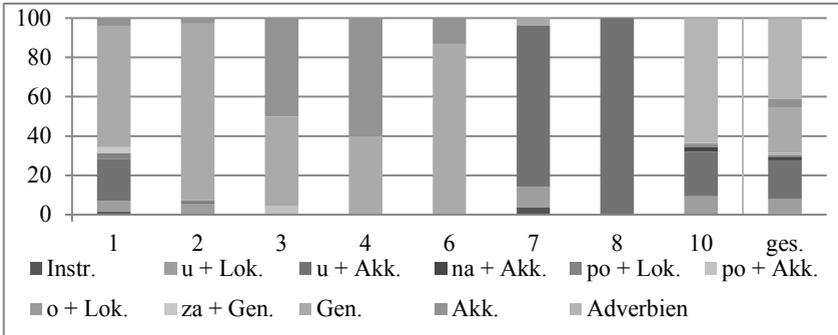
In der Gesamtsicht auf das Korpus der STL mit Bezeichnungen von Tageszeiten lässt sich feststellen, dass nicht-erweiterte Gebrauchsweisen (in den Spalten 9 und 10) mit 60,2 % vorkommen – so häufig wie im Russ. (60,0 %) und im Poln. (62,8 %), und deutlich häufiger als bei *dan* ‘Tag’ nach Graphik (5.56). 55,4 % dieser Belege aus dem Skr. werden durch Adverbien abgedeckt, die nicht auf Formen des Instr. zurückgehen. Der Anteil des temporalen Instr. liegt hier bei 18,5 %, so dass er der zweitwichtigste Relationsmarker für nicht-erweiterte Zeitangaben mit Bezeichnungen von Tageszeiten ist. Damit ist seine strukturelle Position in diesem Verwendungstyp allerdings nicht viel stärker, als es für das Mpoln. herausgearbeitet wurde (vgl. Graphik 5.37). Im Russ. wird der temporale Instr. in diesem Verwendungstyp zu über 90 % eingesetzt; im Poln. füllt er über 50 % der Kontexte aus. Im Skr. ist er dagegen ein selten gebrauchter und eher nachrangiger Relationsmarker.

Das wird durch die zusammenfassende Perspektive auf sämtliche Kontexttypen in Graphik (5.58) bestätigt. Die Gebrauchshäufigkeit des Instr. befindet sich mit 13,4 % zwischen den Werten der beiden anderen präpositionslosen Temporalkasus. Dabei liegt sie 2,5-mal unter derjenigen für die Adverbien. Zu berücksichtigen ist auch, dass fast zwei Drittel der Belege des temporalen Instr. von Bezeichnungen der Tageszeiten auf die eine Form *noću* entfallen. Die Formen *danju*, *noću* und *zorum* stehen in Positionen, in die bei anderen Lexemen nicht-instrumentalische Adverbien eintreten.

Im Ergebnis stellt sich der temporale Instr. des Skr. als unregelmäßiger, lexikalisch beschränkter und selten gebrauchter Relationsmarker dar. Das lässt auf fehlende Produktivität der grammatischen Struktur schließen und gibt Anlass, die irreguläre Lexikalisierung dieser Formen zu prüfen.

5.2.3.3.d Korpusanalyse – Bezeichnungen der Jahreszeiten

Die Ergebnisse zur Kodierungsvariation des Instr. mit Bezeichnungen des Tages und der Tageszeiten bestätigen sich bei der Analyse der Bezeichnungen von Jahreszeiten (Graphik 5.59).



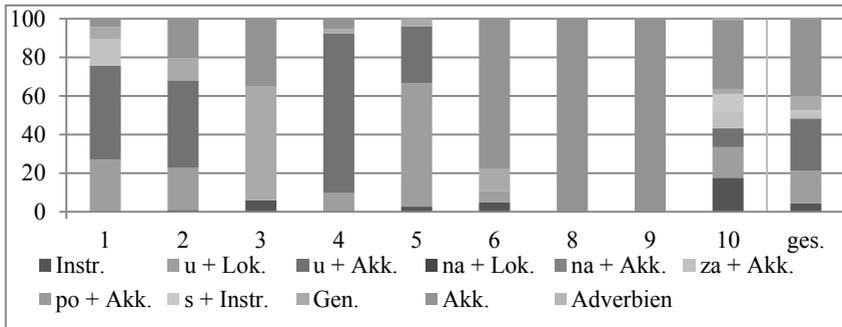
Tab. 5.59 Kodierungsvariation beim Instr.Sg. von Bezeichnungen der Jahreszeiten

Zu *leto* ‘Sommer’ und *jesen* ‘Herbst’ ist der Instr. im Korpus überhaupt nicht belegt, zu *zima* ‘Winter’ nur mit einer einzelnen Fundstelle (Beispiel 144). Lediglich von *proleće* ‘Frühling’ konnten fünf Belege des temporalen Instr. ermittelt werden, welche überhaupt erst die Systemhaftigkeit dieser Struktur im Skr. bestätigen. Zu *proleće* gibt es – im Gegensatz zu den anderen drei Bezeichnungen für Jahreszeiten – keine produktiven nicht-instrumentalischen Adverbien. Auch die Form *proletom* ist jedoch selten und regional begrenzt (IGNJATOVIĆ 1961/1962, 99f.). Insofern liegt hier das gleiche Verhältnis vor wie bei *danju*, *noću* und *zorom*, demgemäß der Instr. in adverbiale Funktionen eintreten kann, wenn keine formalen Konkurrenten vorhanden sind. Durch die funktionale Äquivalenz des Instr. und der Adverbien ist zu begründen, dass die Adverbien in diesem lexikalisch-semantischen Typ nur wenig schwächer vertreten sind als Adverbien und temporaler Instr. zusammen unter den Belegen des lexikalisch-semantischen Typs der Tageszeiten (41,1 % vs. 47,4 %). Vergleichbar ist in beiden Korpora auch der hohe Anteil des temporalen Gen. (22,8 % bzw. 20,0 %).

Über ein Viertel der Belege zu Jahreszeiten wird durch die Konstruktionen *u* + Lok. und *u* + Akk. abgedeckt, während es bei den Belegen zu Tageszeiten nur etwas mehr als ein Sechstel ist. Gerade im Bereich der nicht-erweiterten Gebrauchswesen zu Jahreszeiten ist der Anteil dieser präpositionalen Konstruktionen mit über 30 % deutlich höher als im Belegkorpus zu den Tageszeiten. Die Verteilung dieser beiden präpositionalen Kodierungsvarianten wurde oben nach funktionalen und arealen Kriterien bestimmt.

Dass die Unterscheidung von Haupt- und Übergangsjahreszeiten in Verbindung mit der Gültigkeit der “container”-Metapher bei Hauptjahreszeiten

(nur im Kroat.) tatsächlich eine gewisse Relevanz hat, bestätigt die Verteilung einiger seltener variabler Relationsmarker: Die distributive Präposition *po* + Lok. tritt nur mit der Hauptjahreszeit *zima* auf (*po zimi* ‘im Winter’), ähnlich die auf Kontexte mit Intensifikatoren der „besonderen Dauer“ beschränkte Präposition *po* + Akk. (vgl. *po cijelu zimu* ‘den ganzen Winter über’). Diese Verwendungen stellen die temporale Bezugsgröße in ihrer zeitlichen Ausdehnung dar. Auf der anderen Seite kennen nur die Übergangsjahreszeiten Konstruktionen mit *o* + Lok. In *o proleću* ‘im Frühling’, *o jeseni* ‘im Herbst’ wird die temporale Bezugsgröße ohne die ihr inhärente Dauer konzipiert (ähnlich wie bei den kurzen Tageszeiten *zora* ‘Morgendämmerung’ und *suton* ‘dss.’ sowie bei der punktuellen Tageszeit *podne* ‘Mittag’).



Tab. 5.60 Kodierungsvariation beim Instr.Sg. von unspezifischen Zeitbezeichnungen, momentanen Zeitbezeichnungen und Bezeichnungen für Zeitmaße im Skr.

5.2.3.3.e Korpusanalyse – unbestimmte und momentane Zeitbezeichnungen im Singular

In Graphik (5.60) sind die Terme zusammengefasst, die als unspezifische Bezeichnungen der Zeit allgemein (*vreme* ‘Zeit’), Bezeichnungen längerer Zeitabschnitte (nur *vek* ‘Jahrhundert, Epoche, Zeitalter’) oder kürzere bzw. momentane Zeitbezeichnungen im Rahmen der STL auftreten⁸⁸. Es wurde be-

88 Graphik (5.60) entspricht dem Material zum Instr. aus Graphik (5.54) mit zwei Abweichungen: Die nur einmal belegte Form *minutom* ‘in der Minute’ wurde nicht berücksichtigt. Als einmalig belegte Bezeichnung eines kürzeren Zeitmaßes im Sg. erscheint die Form unsystematisch, die Analyse des umfangreichen Materials ist auf dieser Grundlage nicht gerechtfertigt. Nicht zu vernachlässigen war hingegen die Form *vekom* ‘in der Epoche, Zeit’ mit sieben Belegen (s.o.). Sie ist hier mit ihren Kodierungsvarianten aufgenommen.

reits darauf hingewiesen, dass *čas* ‘Stunde, Zeit, Augenblick’ hier in der dritten aufgeführten Bedeutung und somit synonym zu *časak* gebraucht wird (s. 5.2.3.1). Auch die binäre Konstruktion des Akk. *čas ... čas ...* ‘mal ... mal ...’ (152) ist in diesen lexikalisch-semantischen Typ einzuordnen. In der Zusammenschau umfasst Graphik (5.60) den lexikalisch-semantischen Typ mit der zweitgrößten Belegmenge im Skr. (3993 Belege). 62,6 % davon werden allein durch die Formen von *čas* abgedeckt.

In den Vergleichssprachen Russ. und Poln. befinden sich im lexikalisch-semantischen Typ der unspezifischen Zeitbezeichnungen und der momentanen Zeitbezeichnungen diejenigen Formen, die besonders deutliche funktionale Merkmale der Adverbialisierung zeigen. Im Skr. ergibt sich ein differenziertes Bild. So sind nicht-erweiterte Kontexte (in den Spalten 9 und 10) nur mit 32,8 % vertreten. Verwendungsmuster mit Demonstrativpronomina machen dagegen sogar 38,3 % aus. Auch im Poln. gibt es vergleichbare Kontexte, die mit *tymczasem* ‘inzwischen’ und *tym razem* ‘dieses Mal’ der Lexikalisierung als Adverbien der ART & WEISE unterzogen wurden. Im Skr. ist die Adverbialisierung von Formen wie *u ovom času* ‘in dem Moment’ und *u tom trenutku* ‘in diesem Augenblick’ nicht so weit fortgeschritten; sie sind semantisch als Wortformen aus dem Paradigma der Lexeme *čas* und *trenutak* erkennbar. Als lexikalisch verfestigte adverbiale Struktur tritt mit einiger Deutlichkeit nur *čas ... čas ...* ‘mal ... mal ...’ auf – vor allem aufgrund des semantischen Unterschieds gegenüber dem Ausgangswort *čas* ‘Zeit’. Abgesehen von dieser binären Struktur können die Formen des temporalen Akk. *čas* und *časak* umfassend in den verschiedenen Kontexttypen verwendet werden.

Die graphische Darstellung (Tabelle 5.60) ist um einige lexemspezifische Analysen von Relationsmarkern zu ergänzen, die hier nicht im Einzelnen erläutert werden können: vgl. die Dominanz von *u* + Akk. bei *tren* ‘Moment, Augenblick’ und *u* + Lok. bei *trenutak* ‘dss.’ (s.o.) oder die formale Variation des Adverbs *vremenom* ‘zeitweilig’ mit *s vremenom* ‘zeitweilig, mit der Zeit’. Letztere ist vielleicht nicht so sehr das Ergebnis einer volkssprachlichen Ausweitung des Präpositionalgebrauchs von *s* + Instr., sondern eher eine Kontamination stilistisch verschiedener Gebrauchsmuster dieser Relationsmarker (s. 5.2.3.3.a). – Im Folgenden soll nur noch die Position des temporalen Instr. im Rahmen der Kodierungsvariation dargestellt werden.

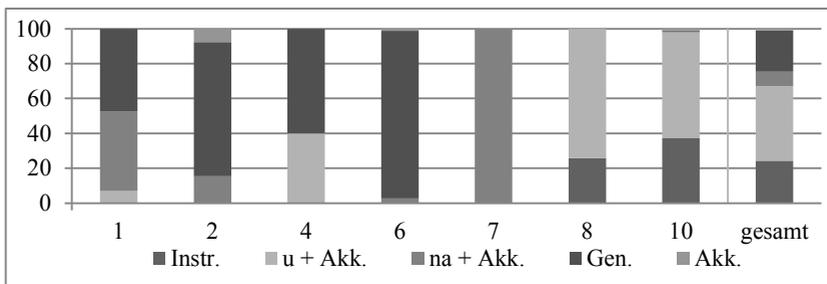
Mit 4,3 % der Belege ist der Instr. nicht eben stark vertreten, zudem weist seine Verteilung große lexemspezifische Unterschiede auf, wie sie bei Formen, die sich im Prozess der Adverbialisierung befinden, zu erwarten sind. Die drei Formen mit der höchsten Gebrauchshäufigkeit sind *časom*, *časkom*

und *vremenom*. Aber nur bei *časak* und *vreme* entfällt auf Formen im Instr. ein nennenswerter Anteil unter den variablen Relationsmarkern, mit geringer numerischer Häufigkeit auch bei *vek* (6 Belege; vgl. Beispiele 140–141). 73,0 % der Formen des temporalen Instr. stehen in nicht-erweitertem Gebrauch (s. Graphik 5.54); sie machen 17,7 % der Belege dieses Kontexttyps aus. Damit entsprechen die Werte des nicht-erweiterten Instr. für *časom* und *časkom* dem Durchschnitt; *hipom*, *trenom*, *trenutkom* und *momentom* sind in diesem Kontexttyp unterrepräsentiert bzw. gar nicht vertreten. Ansonsten weisen nur die Gebrauchsmuster *ovim časom* ‘in diesem Augenblick’ und *svakim časom* ‘jederzeit’ zweistellige Belegzahlen auf; sie sind dennoch mit 0,9 % bzw. 5,0 % als marginale Kodierungsvarianten zu betrachten.

Die Formen des temporalen Instr. zu unspezifischen Zeitbezeichnungen und momentanen unbestimmten Zeitbezeichnungen haben sich semantisch nicht so weit von den Ausgangslexemen entfernt, wie es für *čas ... čas ...* festzustellen ist. Sie werden im Vergleich zu anderen Relationsmarkern dieses lexikalisch-semantischen Typs selten gebraucht. Die stärkste Konkurrenz erwächst ihnen im temporalen Akk., der in Hinsicht auf die Gebrauchshäufigkeit in nicht-erweiterter Funktionsweise die Position der adverbialen Ausdrucksmittel zu *čas* und *časak* einnimmt. Auch auf die präpositionalen Konstruktionen *u + Lok.* und *u + Akk.* entfällt ein größerer Anteil des Materials. Mit derivativischen Mitteln gebildete Adverbien wie *trenutice* und *trenutačno* ‘momentan’ sind hingegen marginal belegt. Festzuhalten bleibt, dass sich der temporale Instr. auch in diesem lexikalisch-semantischen Typ nicht in spezifischen Gebrauchsmustern funktionalisiert hat, in denen er sich gegen konkurrierende Relationsmarker behaupten könnte.

5.2.3.3.f Korpusanalyse – Wochentage / Feiertage, Phasenbezeichnungen im Singular

Unter den Relationsmarkern, die zur Anbindung der Bezeichnungen von Wochentagen und Feiertagen im Rahmen der STL dienen, ist der Instr. mit fast einem Viertel der 524 ausgewertete Belege deutlich besser vertreten als in den bisher erörterten lexikalisch-semantischen Typen. Vgl. Graphik (5.61):



Tab. 5.61 Kodierungsvariation beim Instr.Sg. von Bezeichnungen der Wochentage und Feiertage

Auffällig ist, dass der Instr. von allen einzelnen Bezeichnungen der Wochentage belegt ist. Hier besteht ein regelmäßiges und lexikalisch gut ausgebautes Gebrauchsmuster des temporalen Instr. Die Formen sind auf den nicht-referentiellen Gebrauch beschränkt; einen Numeruskontrast kennen lediglich die Bezeichnungen für Sonn- und Feiertage. Auch die Tatsache, dass der Instr. einheitlich ohne Erweiterung auftritt (vgl. Spalten 8 und 10), gibt seine funktionale Einschränkung zu erkennen. Offensichtlich handelt es sich beim Instr. der Wochentage und Feiertage um eine semantisch abgegrenzte Klasse, deren Elemente den Status von Adverbien haben. Sie steht nicht in Konkurrenz zu anderen adverbialen Bildungen.

Bei den anderen Relationsmarker ist ein hohes Maß an Variation zu erkennen. So kommt dem Instr. in Spalte (10), bei den nicht-erweiterten Formen, nur etwas mehr als ein Drittel der Belege zu. Die Präposition *u* + Akk. ist im nicht-erweiterten Gebrauch hingegen mit über 60 % vertreten. Sie ist überhaupt in verschiedenen Kontexttypen einsetzbar: Einen Schwerpunkt hat sie in nicht-erweiterten Positionen, wo sie mit dem Instr. insofern kontrastiert, als sie vorwiegend (158), wenn auch nicht immer (159), referentiell gebraucht wird. Zudem finden sich einige Belege mit deiktischen Erweiterungen: *u iduću sredu* 'am kommenden Mittwoch', *u prošli petak* 'am vergangenen Freitag', *u prvu subotu* 'am ersten Samstag'.

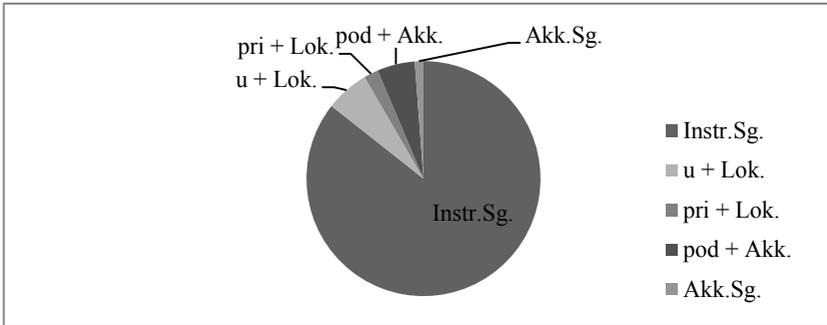
- (158) *To bijaše u petak, a u nedjelju pred večer zovne me bábo da idemo k vrelu.* (Šimunović, Kukavica)
 'Das war am Freitag, und am Sonntag vor dem Abend rief mich Oma, dass wir zum Brunnen gehen.'

- (159) Audijencija kod cara uvek se obično obavlja u dan molbi, koji bivaju samo u nedelju ili u utorak (Konstantin Mihailović, Janičarove uspomene)
'Die Audienz beim Zaren (= Sultan) wird immer gewöhnlich an einem Bittag abgehalten, wie sie nur an Sonntagen und Dienstagen stattfinden'

Im definiten und referentiellen Gebrauch mit kongruierenden Erweiterungen dominiert der temporale Gen. deutlich. Das entspricht seiner o.g. Grundfunktion. Er steht sowohl mit Demonstrativpronomina in definitem und referentiellen Gebrauch (*onoga četvrtka* 'an jenem Donnerstag') als auch mit dem referentiellen Allquantor (*svakog četvrtka* 'jeden Donnerstag'), wo er nahezu ohne Konkurrenz ist. Die präpositionale Konstruktion *u* + Akk. ist in diesen Gebrauchsmustern selten; der temporale Akk. ist hier ohnehin ein marginaler Relationsmarker. Nur die lexikalisch spezialisierte Präposition *na* + Akk., die Bezeichnungen für Feiertage anbindet, steht regelmäßig mit adjektivischen Erweiterungen (allerdings in der Form verfestigter Namen von Feiertagen; vgl. *na veliku subotu* 'am Karsamstag').

Funktional lässt sich die Verteilung der Ausdrucksmittel wie folgt motivieren: Die Formen des Instr. bilden ein System lexikalischer Ausdrucksmittel, das einen hohen Grad an Adverbialisierung aufweist. Allerdings ist der lexikalisch-semantiche Typ der Bezeichnungen für Wochentage und Feiertage keine vorrangige Domäne des Adverbialgebrauchs: Die betreffenden temporalen Bezugsgrößen werden häufig definit und referentiell verwendet, also in Kontexten, die nicht aus dem Verbund der Gebrauchsmuster eines Substantivs herauszulösen sind. In Kontexten, in denen die funktionalen Merkmale und die syntagmatischen Bindungseigenschaften von Substantiven erhalten bleiben, steht entweder der temporale Gen. (mit Erweiterungen) oder die Präposition *u* + Akk. Schließlich ist *na* + Akk. zu berücksichtigen als ein Relationsmarker, der auf das lexikalische Segment der Bezeichnungen von Feiertagen spezialisiert ist.

Der lexikalisch-semantiche Typ der Phasenbezeichnungen in der STL umfasst die Formen *konac* 'Ende' (fast nur im Kroat.), *kraj* 'dss.' (im Serb. und Kroat.), *početak* 'Anfang', *sredina* 'Mitte' und *svršetak* 'Abschluss'. Es bestehen lexikalische Idiosynkrasien bei der Verteilung der präpositionalen Relationsmarker: Belegt wurden *pod konac* 'gegen Ende', *pri kraju* 'dss.', *u početku* 'zu Beginn', *u sredini* 'in der Mitte' sowie der temporale Akk. *kraj* im Serb. (z.B. *kraj septembra* 'Ende September'). Zur Verteilung der Relationsmarker vgl. die Zusammenstellung in Graphik (5.62):



Tab. 5.62 Kodierungsvariation beim Instr.Sg. von Phasenbezeichnungen

Gemeinsam ist allen phasischen Zeitbezeichnungen die Dominanz des temporalen Instr. (von 97,5 % bei *početak* bis 65,8 % bei *konac*). Zudem stehen sämtliche Textbelege mit Genitivattributen, die durch kanonische Zeiteinheiten (Monatsnamen, Jahresangaben usw.) ausgefüllt werden.

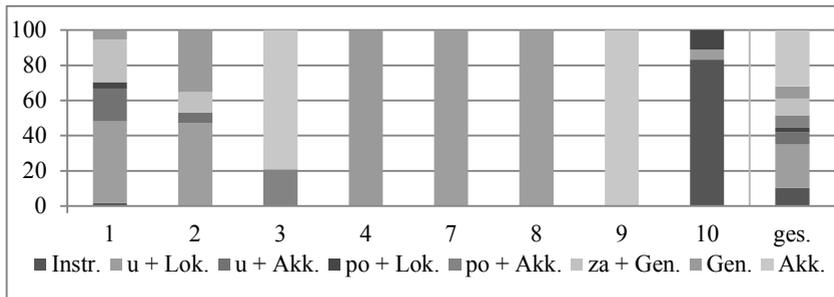
Der lexikalisch-semantische Typ der Phasenbezeichnungen stellt im Skr. das einzige Gebrauchsmuster dar, in dem der temporale Instr. gegenüber anderen Relationsmarkern dominiert oder sogar auf dem Wege ist, ausschließlich zu werden. Im Russ. und Poln. ist diese Funktionsweise des Instr. nicht oder nur relikthaft belegt. Die Einheitlichkeit der syntagmatischen Kontexte lässt auf die Etablierung der betreffenden instrumentalischen Wortformen als sekundäre Präpositionen mit dem Gen. schließen, semantische Kriterien sprechen allerdings dagegen. Schließlich müssten nicht nur zwei sekundäre Präpositionen angenommen werden, wie PIPER et al. (2005, 758) es tun, sondern gleich fünf (*koncem, krajem, početkom, sredinom* und *svršetkom*), die nur über einen kleinen lexikalischen Bestand abhängiger nominaler Terme verfügen (s. 5.2.3.1.a; 5.2.3.3.b).

Der hohe Anteil des Instr. in diesem kleinen, lexikalisch umrissenen Funktionsbereich ist vor dem Hintergrund der Systemschwäche des temporalen Instr. in den anderen lexikalisch-semantischen Typen des Skr. überraschend. Ebenso wie die Bezeichnungen der Wochen- und Feiertage erscheint auch dieser lexikalisch-semantische Typ für die lexikalische Verselbständigung eines Gebrauchsmusters strukturell wenig geeignet. Allerdings kennt das Skr. überhaupt viele semantisch kohärente Reihen von morphologisch strukturierten Relationsmarkern: Beispiele dafür sind die Präpositionen *iznad* 'über', *ispod* 'unter', *ispred* 'vor', *iza* 'hinter' und *između* 'zwischen' (REI-

TER 1987), vgl. aber auch die Serien von Temporaladverbien aus dem präpositionslosen Lok. (*zimi, leti, jeseni, zori*) oder aus dem Akk. mit dem Definitivmarker *-s* (*jutros, noćas, večeras, danas, zimus, letos, jesenas*). In dieses Muster würde sich die Serie der fünf sekundären Präpositionen einfügen.

5.2.3.3.g Korpusanalyse – pluralische Kontexte

Dem bisher vorgestellten Material zum Instr.Sg. ist nun in drei weiteren Graphiken die Auswertung der Kodierungsvariation mit dem Instr.Pl. hinzuzufügen. Die Datenlage des pluralischen Materials zeigt einige Besonderheiten, welche sie teilweise vom singularischen Belegkorpus abgrenzen.



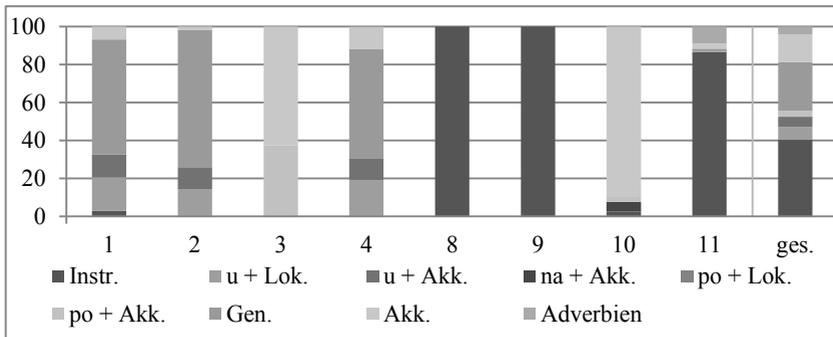
Tab. 5.63 Kodierungsvariation beim Instr.Pl. von Bezeichnungen der Tageszeiten

Die Belegsammlung zur Kodierungsvariation bei Bezeichnungen der Tageszeiten im Pl. umfasst 157 Belege und damit nur 3 % des für den Sg. ausgewerteten Materials. Vor allem die Gebrauchshäufigkeit der Bezeichnungen kurzer Tageszeiten ist so gering, dass alle – von *popodne* ‘Nachmittag’ bis *mrak* ‘Finsternis, Dämmerung’ – gemeinsam betrachtet werden müssen. Aber auch *jutro* ‘Morgen’ findet sich nur sehr selten im Pl. Lediglich die Lexeme *noć* ‘Nacht’ und *večer* ‘Abend’, die im Sg. am häufigsten auftreten, verfügen auch im Pl. über nennenswertes Belegmaterial. Darunter ist der temporale Instr. ist nur in der Form *noćima* etwas besser vertreten (vgl. auch 5.2.3.1).

Die Häufigkeit des Instr. liegt mit 10,2 % etwas unter derjenigen im Sg. (13,4 %; s. Graphik 5.58). Die Gebrauchsweise über alle Lexeme in diesem lexikalisch-semantischen Typ ist sehr einheitlich: Nicht nur stehen fast alle Textverwendungen des Instr. nicht-erweitert (abgesehen von einem Gegenbeispiel *svojim tihim večerima* ‘an seinen stillen Abenden’, s. 5.2.3.2); umgekehrt entfallen auf den Instr. auch 15 von 18 Belegen dieses Kontexttyps (Spalte 10). Zwischen dem Instr. und dem temporalen Akk., der die nicht-er-

weiterten binären Konstruktionen wie *noći i noći* ‘nächtelang’ (Spalte 9) komplett abdeckt, besteht ein prägnanter funktionaler Kontrast. Im Gegensatz zu seinen singularischen Entsprechungen erscheint der Instr.Pl. von Bezeichnungen der Tageszeiten als ein funktionalisierter Relationsmarker. Allerdings erfasst der nicht-erweiterte Kontexttyp lediglich 16,6 % aller Belege von Graphik 5.63 (gegenüber 60,2 % im Sg.).

Der temporale Gen. wird hier selten gebraucht, ebenso wie *za* + Gen. ‘während’. Beide stimmen mit ihren vorherrschenden Gebrauchsmustern im Sg. überein; für *za* + Gen. ist das die Verwendung mit adjektivischen Erweiterungen. Der häufigste Relationsmarker ist der temporale Akk., der am meisten Belege im Kontexttyp der Verbindungen mit *ceo / celi* aufbringt. Mit dieser Form konkurriert sonst nur *po [celi]* + Akk., ebenso wie im Sg. Viel seltener ist im Pl. die Konstruktion *po* + Dat., die nur das distributive Verhältnis ausdrückt. Ebenfalls ist die präpositionale Konstruktion *u* + Akk. seltener als ihre lokativische Entsprechung. Offensichtlich tendieren pluralische Kontexte der STL mit Bezeichnungen der Tageszeiten einerseits zur lexikalischen Explikation der zeitlichen Dauer (mit *ceo / celi*), andererseits zur Anwendung der “container”-Metapher. Die Verteilung der Relationsmarker legt nahe, dass im Pl. tatsächlich nicht *u* + Akk., sondern die polyvalente, in fünf verschiedenen Kontexttypen belegte präpositionale Konstruktion *u* + Lok. das unmarkierte formale Ausdrucksmittel ist.



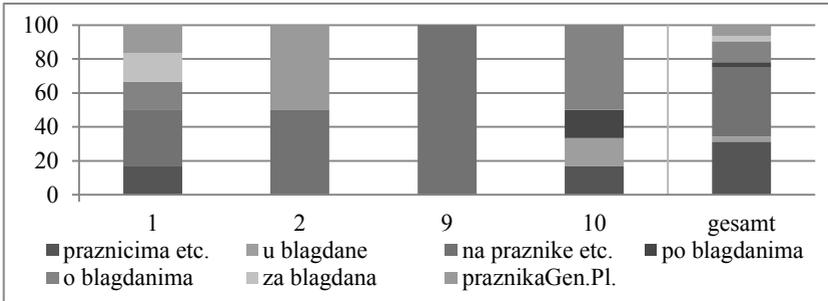
Tab. 5.64 Kodierungsvariation beim Instr.Pl. von Bezeichnungen der Zeitmaße

Der temporale Instr. der Bezeichnungen von Zeitmaßen ist im Pl. mit 1017 Belegen, aber nur von neun Wörtern (Typen) zu verzeichnen (s. 5.2.3.1). Sie gehen mit ihren Kodierungsvarianten in Graphik (5.64) ein. Hier erfasst der

temporale Instr. über 40 % aller Belege. Die Auswahl der Lexeme für die Häufigkeitsanalyse folgt in diesem Fall aber nicht der semantischen Struktur eines Wortfeldes. Bei den Bezeichnungen für Zeitmaße stellt die lexikalische Beschränkung des Materials allein auf empirische Daten über die Anwendbarkeit des Instr. ab. Die Beobachtung, dass der temporale Instr.Pl. im lexikalisch-semantischen Typ von Bezeichnungen der Zeitmaße – nach den Phasenbezeichnungen gemäß Graphik (5.62) – am besten vertreten ist, ist also wenig aussagekräftig, da sie zirkulär nur für diejenigen Substantive gilt, die den temporalen Instr.Pl. überhaupt bilden können.

In Anbetracht dieser selektiven Materialgrundlage ist der temporale Instr. jedenfalls lexikalisch gut verteilt: Er weist in allen Formen hohe Belegzahlen auf, in denen er überhaupt vorkommt. Dabei dominiert er den nicht-erweiterten Kontexttyp mit 74,5 % (Spalten 9 und 10). 53,2 % aller Belege des betreffenden lexikalisch-semantischen Typs entfallen auf den nicht-erweiterten Kontexttyp; damit ist der dominierende Funktionsbereich des temporalen Instr. auch ungleich besser vertreten als bei den Bezeichnungen der Tageszeiten im Pl. Abgesehen von einigen marginal belegten präpositionalen Konstruktionen konkurrieren hier mit dem Instr. nur das Adverb *danomice* ‘täglich’ und der Akk. der binären Strukturen (z.B. *satove i satove* ‘Stunden um Stunden’). So erscheint der temporale Instr. mehr noch als bei den Bezeichnungen der Tageszeiten im Pl. als ein funktional spezialisierter Relationsmarker, der durch konkurrierende Ausdrucksmittel nur unwesentlich eingeschränkt ist.

Die Verteilung der anderen Relationsmarker entspricht im Allgemeinen den Erwartungen. Das Verhältnis von *u* + Lok. und *u* + Akk. ist ausgewogener als bei den Bezeichnungen der Tageszeiten im Pl., aber die erstgenannte Präposition übertrifft die zweite in ihrer Gebrauchshäufigkeit doch um ca. 40 %. Der temporale Gen. übersteigt – ebenfalls im Gegensatz zu den Daten aus Graphik (5.63) – die Gebrauchshäufigkeit des temporalen Akk. um 75 %, ähnlich wie in den singularischen Kontexten. Über zwei Drittel der Belege des temporalen Gen. entfallen auf Kontexte von *dan* ‘Tag’ mit Demonstrativpronomina und deiktischen Adjektiven (z.B. *ovih dana* ‘in diesen Tagen’, *poslednjih dana* ‘in den letzten Tagen’). Die hohe Gebrauchshäufigkeit des temporalen Gen. bezieht sich also auf eine lexikalisch wie funktional eingeschränkte Grundlage.



Tab. 5.65 Kodierungsvariation beim Instr.Pl. von Bezeichnungen der Feiertage

Auch die regional differenzierten Bezeichnungen von Feiertagen, *praznik*, *svetak* und *blagdan*, treten im Instr.Pl. auf. Von den Wochentagen ist nur *nedelja* ‘Sonntag’ im Instr.Pl. belegt. Auf diese Lexeme erstreckt sich die Analyse der Kodierungsvariation aus Graphik (5.65) mit 32 Belegen. Das Wort *nedelja* wird im Pl. fast nur in der Bedeutung ‘Woche’ verwendet. Ausnahmen sind einige Vorkommen der Wendung *svecima i nedjeljama* ‘an Sonn- und Feiertagen’ aus dem Kroat.

Im singularischen wie pluralischen Gebrauch weisen die Relationsmarker der STL mit Bezeichnungen der Feiertage Besonderheiten auf. Die wichtigste ist die Dominanz der präpositionalen Konstruktion *na* + Akk., die im Pl. – bei geringerer Beleglage – noch größer ist als in den singularischen Kontexten (vgl. 5.61). Erwähnenswert ist auch die Möglichkeit, die Präposition *o* + Lok. zu verwenden, wodurch die betreffende Zeitangabe als momentane Größe auf der Zeitachse konzipiert wird. Die Iteration einer temporalen Lokalisierung kommt durch die Wahl dieses Relationsmarkers ebenso zum Ausdruck wie im Fall der distributiven Präposition *po* + Dat. In deutlichem Kontrast dazu steht *u blagdane* ‘an den Feiertagen’ und *za blagdane* ‘während der Feiertage’ zur Bezeichnung der Dauer der temporalen Bezugsgröße.

Die relativ starke Position des temporalen Instr. in diesem lexikalisch-semanticen Typ ist als phraseologischer Sonderfall nur auf die acht Belege für *svecima i nedjeljama* zurückzuführen.

5.2.3.3.h Abschließender Überblick

Die Gesamtzahl der Textstellen, die für die Analyse der Kodierungsvariation im Skr. ausgewertet wurden, liegt mit 14 375 deutlich höher als in den Vergleichssprachen Russ. und Poln. (s. 5.3). Darin zeigt sich einerseits die lexi-

kalische Breite, andererseits die syntagmatische Polyvalenz des temporalen Instr. im Skr. Sie macht es notwendig, Kodierungsvarianten in zahlreichen verschiedenen Kontexttypen der STL zu prüfen. Es stimmt nicht, dass der temporale Instr. des Skr. kaum noch mit Erweiterungen auftritt, wie MRAZEK (1964, 154) annimmt. Die Anzahl der erweiterten Kontexte ist zwar nicht groß, aber sie ist auch nicht geringer als in den Vergleichssprachen (s. 5.2.3.2). Der temporale Instr. des Skr. verfügt sogar über Möglichkeiten der pronominalen Erweiterung, die zumindest diejenigen des Poln. übersteigen. Sie dienen zur Kodierung der unterschiedlichen referentiellen Status, in denen der temporale Instr. auftreten kann, bestätigen die substantivische Funktionsweise dieser Formen und stehen damit der Meinung, ihre Adverbialisierung sei bereits abgeschlossen, entgegen.

Offenkundig ist dennoch, dass die Mehrzahl der Textverwendungen des temporalen Instr. im Skr. auf das nicht-erweiterte Gebrauchsmuster entfällt. Wie in den Vergleichssprachen, so nehmen auch im Skr. die erweiterten Gebrauchsweisen des temporalen Instr. eine marginale Stellung ein. Aber im Skr. ist der Instr. in nicht-erweiterten Kontexten ebenfalls selten. Das ist ein Unterschied zum Russ., wo der temporale Instr. in solchen Positionen mit über 90 % fast ausschließlich ist, und zum Poln., wo er mit über 50 % immerhin als der häufigst gebrauchte Relationsmarker steht. Im Rahmen der Kodierungsvariation gibt es für den temporalen Instr. des Skr. keine Position, in der er gegenüber anderen Relationsmarkern der STL dominiert.

Eine Ausnahme sind die Phasenbezeichnungen im temporalen Instr. Auch mit Bezeichnungen der Zeitmaße im Pl. tritt der Instr. häufiger auf. Das verdeutlicht die Systemstärke seiner distributiven Funktion, die in diesem lexikalisch-semantischen Typ deutlich wird. Mit insgesamt 40,4 % der Textverwendungen bei einigen lexikalischen Einschränkungen (s. Graphik 5.64) ist die Dominanz des temporalen Instr. aber auch bei Bezeichnungen der Zeitmaße nur schwach ausgeprägt.

Im Skr. ist der temporale Instr. in allen funktionalen Bereichen der STL ein selten gebrauchter Relationsmarker. Seine schwache Funktionalisierung äußert sich nicht nur in einem breiten Spektrum an Gebrauchsmustern, sondern auch im hohen Ausmaß an Kodierungsvariation. Vor allem die zahlreichen, mit anderen formalen Mitteln gebildeten Adverbien schränken den Gebrauch des temporalen Instr. quantitativ ein. Der Instr. steht in Konkurrenz zu regelmäßig gebildeten lexikalischen Reihen von Adverbien, die es in den Vergleichssprachen nicht gibt (vgl. SUCHOTIN 1960, 72f. zum Russ.). Während eine bestimmte semantische Relation, die zur Anbindung einer über-

schaubaren Klasse von Termen wie der Bezeichnungen für Tages- oder Jahreszeiten an den syntagmatischen Kontext dient, im Russ. und Poln. durch grammatische Ausdrucksmittel bedient wird, ist es im Skr. so, dass sie die Grundlage für die Lexikalisierung einer Reihe von Wortformen bieten kann. So ist zu verstehen, dass es im Skr. Reihen von Temporaladverbien gibt, die aus dem Lok. oder aus dem temporalen Akk. mit dem Definitivmarker *-s* entstanden sind. Auch die Etablierung der Phasenbezeichnungen im Instr. mit Genitivattributen könnte in diesen Zusammenhang gehören, wenn es sich dabei um Lexikalisierungsphänomene als sekundäre Präpositionen handelt (s. 5.2.3.1). Die Stabilität des temporalen Instr. bei Bezeichnungen der Wochentage ist ebenfalls in diesem Rahmen zu sehen.

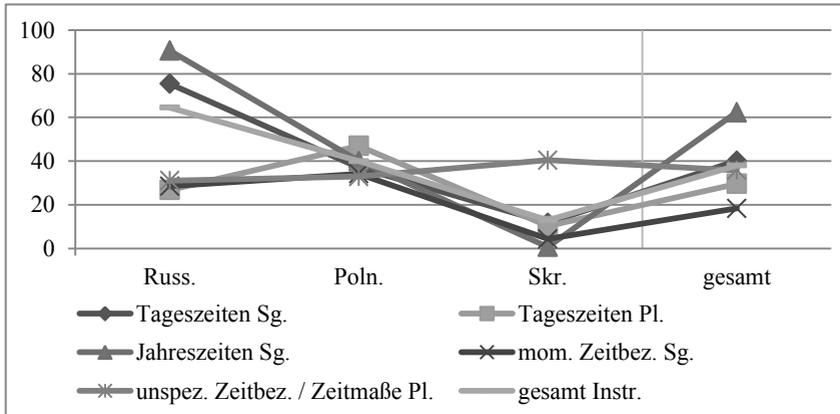
Festzuhalten bleibt, dass der temporale Instr. im Skr. ein quantitativ seltener, schwach funktionalisierter und ansatzweise lexikalisierte Relationsmarker ist, der in ein umfassendes System der Kodierungsvariation eingebunden wird.

5.3 Zusammenfassung

Die Materialgrundlage, die der vorliegenden Analyse zugrunde liegt, orientiert sich an den in Korpusauswertungen ermittelten Formen des temporalen Instr. Diese weisen lexikalische, funktional-semantische und kontextuell-syntagmatische Beschränkungen auf, welche strikt einzelsprachlich konstituiert sind. Die einzelsprachlichen Verwendungsbeschränkungen des lokalen Instr. wurden für die Zusammenstellung des Belegkorpus mit konkurrierenden Relationsmarkern der STL herangezogen: Schließlich kann Kodierungsvariation mit dem Instr., der den Gegenstand dieser Untersuchung darstellt, nur da auftreten, wo die Verwendung des temporalen Instr. überhaupt möglich ist. Entsprechend den einzelsprachlichen Verwendungsbeschränkungen des Instr. wurden also auch auf Seiten der präpositionalen Relationsmarker, des temporalen Akk. und Gen. sprachspezifisch ausgewählte Kontexte in die Auswertung einbezogen.

Diese Unterschiede bei der Materialgrundlage erschweren den sprachübergreifenden Vergleich. Zudem können hochfrequente, stark adverbialisierte Einzelformen die Vergleichbarkeit der quantitativen Verhältnisse beeinträchtigen; diese Formen wurden aber aus den vorstehenden Untersuchungen weitgehend ausgeschlossen. Legt man jedenfalls die funktionalen Unterschiede des temporalen Instr. in den Einzelsprachen zugrunde, lässt sich auch die quantifizierende Analyse der Kodierungsvariation für den Sprachver-

gleich nutzen. Graphik (5.66) gibt eine Übersicht über den prozentualen Anteil des Instr. in denjenigen lexikalisch-semantischen Typen, die in allen drei Vergleichssprachen belegt sind. Ungeachtet der genannten Unterschiede in den einzelsprachlichen Materialgrundlagen kann diese Darstellung den synchronen Zustand des temporalen Instr. in den jeweiligen Sprachen recht gut veranschaulichen. Im Vergleich mit den Werten in der rechten Spalte lässt sich ermitteln, ob und inwiefern die einzelsprachlichen Werte vom Mittelwert der drei Vergleichssprachen abweichen.



Tab. 5.66 Kodierungsvariation im Gesamtkorpus zum Russ., Poln. und Skr. – prozentualer Anteil des temporalen Instr. in den jeweiligen lexikalisch-semantischen Typen

Es ergibt sich, dass der temporale Instr. im Russ. für seinen spezifischen einzelsprachlichen Anwendungsbereich ein häufig verwendeter Relationsmarker ist, der im Sprachgebrauch öfter vorkommt als alle präpositionalen Konstruktionen und der temporale Akk.⁸⁹. Ein weiteres Ergebnis der Untersuchung war, dass der temporale Instr. im Russ. in verschiedenen referentiellen Status steht und sowohl substantivische als auch adverbähnliche Gebrauchsweisen hat, während die konkurrierenden Relationsmarker auf typische substantivische Gebrauchsweisen festgelegt sind. Die Möglichkeiten der Verwendung mit kongruierenden Erweiterungen sind nicht völlig frei, aber mannigfaltig. Dabei ist der Darstellung in (5.2.1) zu entnehmen, dass der temporale Instr.

⁸⁹ Im Russ. steht der temporale Gen. mit dem Instr. in funktionalem Kontrast, darum wird er hier – wie auch im Npoln. – nicht berücksichtigt.

im Russ. zahlreiche funktionale, lexikalische und kontextuelle Beschränkungen kennt. Der temporale Instr. dominiert deutlich in nicht-erweiterten Kontexten, die ihrerseits den Großteil des ausgewerteten Materials ausmachen. Unter Berücksichtigung dieser Einschränkungen ist festzustellen, dass der Instr. in fast zwei Drittel derjenigen Kontexte vorkommt, in denen er verwendet werden könnte. Während der Anteil des Instr. an den Belegen der STL aus dem Russ. überdurchschnittlich ist, liegt auch der Quotient aus Belegen temporaler Kontexte auf eine Million Wortformen für diese Sprache relativ hoch und nahe am Mittelwert für die drei Vergleichssprachen (s. Tabelle 5.2). Insofern ist von einer angemessenen Repräsentation der einschlägigen temporalen Kontexte im analysierten Korpusmaterial auszugehen. Es ist jedenfalls unwahrscheinlich, dass der Anteil des temporalen Instr. im Russ. allein deshalb so hoch liegt, weil die Auswertung des Korpusmaterials entsprechend den funktionalen Einschränkungen des temporalen Instr. begrenzt worden wäre.

Im Poln. macht der Instr. der STL mit 40 % weniger als die Hälfte der Kontexte aus, in denen er stehen könnte. Der Quotient aus Belegen auf eine Million Wortformen liegt für alle Kodierungsvarianten zusammen um ein Drittel unter dem Mittelwert, aber die Vertretung des Instr. entspricht dem Mittelwert recht genau (s. 5.2.2.1.b). Auch diese Werte sind plausibel. Der Gebrauch des temporalen Instr. ist im Poln. unter den drei Vergleichssprachen funktional besonders stark eingeschränkt; im Gegensatz zum Russ. wird er vielfach aus substantivischen Gebrauchsweisen verdrängt. Entsprechend den funktionalen Restriktionen ist die Materialgrundlage im Poln. kleiner als in den Vergleichssprachen. Das bedeutet aber nicht, dass der Instr. absolut selten gebraucht würde. Der temporale Instr. wird im Poln. auf adverbähnliche Gebrauchsmuster beschränkt, was als funktionale Spezialisierung zu verstehen ist. Im Rahmen dieser Spezialisierung bleibt er ein geläufiger variabler Relationsmarker. Auch die Tatsache, dass Terme im temporalen Instr. auf die Kollokation mit bestimmten kongruierenden Erweiterungen festgelegt werden, entspricht der Beobachtung eines allmählichen Verlusts substantivischer Bindungseigenschaften.

Im Skr. wird der Instr. zwar von vielen Substantiven gebildet, und er zeigt wenige lexikalische und syntagmatische Beschränkungen, aber er kommt insgesamt selten vor. Das Skr. kennt lexikalisch-semantische Typen des temporalen Instr., die in den beiden Vergleichssprachen allenfalls relikthaft auftreten. Dafür ist der temporale Instr. in einem funktionalen Kernbereich, bei den Bezeichnungen der Jahreszeiten, kaum belegt. Die Möglichkeit der se-

mantischen Charakterisierung durch nominale Erweiterungen ist stärker eingeschränkt als im Poln.; die Ausbildung fester Wendungen unter den erweiterten Gebrauchsweisen ist weiter fortgeschritten. Allerdings steht der temporale Instr. des Skr. in verschiedenen referentiellen Status und lässt deren formale Kodierungen als Erweiterung zu. Damit tritt er in lexikalische Kontexte ein, die im Russ. und Poln. ausgeschlossen sind (z.B. die Verwendung mit dem Allquantor, skr. *svaki* 'jeder' und im Kroat. auch mit Demonstrativpronomina). Aber in keiner einzigen dieser Positionen ist er zum vorherrschenden Relationsmarker geworden.

Auch im Skr. lassen sich Anzeichen der Adverbialisierung von Wortformen im temporalen Instr. erkennen. Dabei ist aber keine Spezialisierung von Gebrauchsmustern dieser Kasusfunktion festzustellen. Das bedeutet zum einen die Ausweitung der Materialgrundlage, denn in Anbetracht der geringen syntagmatischen Einschränkungen müssen mehr lexikalische Umgebungen in die Analyse einbezogen werden als in den Korpora der Vergleichssprachen. Zum anderen ist mit der mangelnden funktionalen Spezialisierung des temporalen Instr. im Skr. aber auch eine geringe Gebrauchshäufigkeit verbunden: In fast allen lexikalisch-semantischen Typen (außer bei pluralischen Verwendungen von Zeitmaßen) fällt der Graph in (5.66) für das Skr. im Verhältnis zu den Vergleichssprachen ab. Der Instr. steht in Variation mit geläufigeren Relationsmarkern, oft ist er nur marginal vertreten. In (5.2.3.3) wurde darauf hingewiesen, dass es im Skr. – im Gegensatz zu den anderen Vergleichssprachen – regelmäßige lexikalische Reihen von Adverbien gibt, gegen deren Konkurrenz sich der temporale Instr. im adverbähnlichen Gebrauch nicht durchsetzen kann. Allenfalls in den lexikalisch-semantischen Typen der Bezeichnungen für Wochentage und der Phasen von Zeitabschnitten scheinen sich Formen des Instr. ihrerseits lexikalisch zu verfestigen (im zweiten Fall als sekundäre Präpositionen). In diesen beiden lexikalisch-semantischen Typen sind die betreffenden Wortformen gegenüber variablen Relationsmarkern deutlich besser vertreten als im funktionalen Kernbereich des temporalen Instr. (der Bezeichnungen für Tages- und Jahreszeiten). Allerdings stehen gerade Bezeichnungen für Wochentage nicht oft im adverbähnlichen Gebrauch. Wenn der temporale Instr. nun adverbähnliche Funktionen des betreffenden lexikalisch-semantischen Typs übernimmt, ist von vornherein nur mit einer geringen Gebrauchshäufigkeit dieser Form zu rechnen. Die Motivation für die mögliche Lexikalisierung kann nur in der Etablierung einer Serie von lexikalischen Einheiten liegen, nicht in der hohen Gebrauchshäufigkeit der Einzelformen. Insgesamt deutet die Entwicklung im

Skr. auf eine Lexikalisierung ohne funktionale Spezialisierung hin, was den temporalen Instr. zu einer selten verwendeten Form werden lässt.

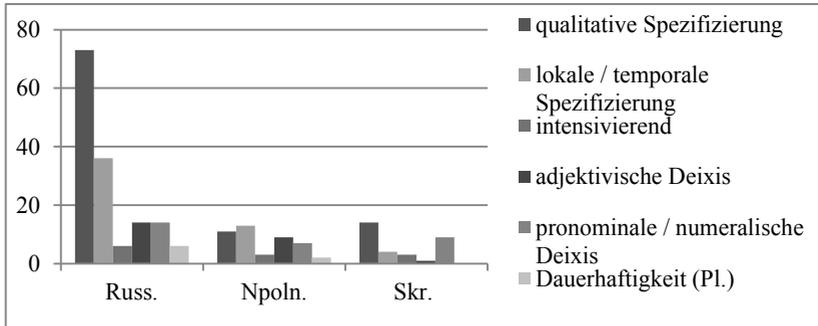
Obschon der temporale Instr. im Skr. in vielfältigen Gebrauchsmustern belegt ist, tritt er dennoch als lexikalisch defektiver und strukturell eingeschränkter Relationsmarker in Erscheinung. Interessant ist, dass sich dieses Verhältnis auch außerhalb der hier untersuchten Vergleichssprachen wiederfindet: MRAZEK (1964) beschreibt – wenn auch nicht auf quantifizierender Grundlage – den temporalen Instr. des Tsch. ebenfalls als instabile sprachliche Struktur. So wie im Skr. tritt der temporale Instr. nun aber auch im Tsch. mit dem Allquantor auf, und selbst das aus dem Skr. bekannte Gebrauchsmuster mit Phasenbezeichnungen ist im Tsch. vorhanden. Wie diese Parallelen im Sprachvergleich zeigen, folgt die funktionale Entwicklung des temporalen Instr. offensichtlich strukturellen Mustern, die nicht willkürlich sind.

Abschließend soll der Korpusbestand an Belegen des temporalen Instr. mit kongruierenden Erweiterungen sprachvergleichend nach einheitlichen Kriterien klassifiziert werden. Das Auftreten der Formen im temporalen Instr. mit kongruierenden Erweiterungen verlangt besondere Aufmerksamkeit, da es einer Einordnung der fraglichen Terme in die Wortart der Adverbien widerspricht (s. 4.2.1). Gegliedert wird der Bestand der Erweiterungen in die folgenden Typen (mit Beispielen aus dem Russ.):

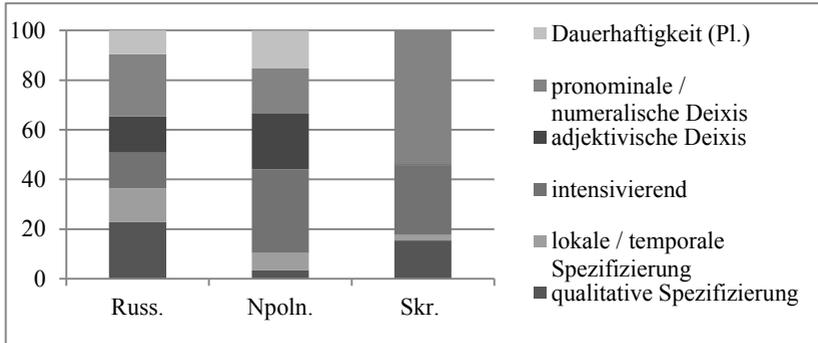
- 1) Qualitative Spezifizierungen (bzw. charakterisierende Erweiterungen), die ein semantisches Merkmal einführen, das dem Term im Instr. nicht inhärent ist (*tichoj noč'ju* 'in der stillen Nacht');
- 2) räumliche oder zeitliche Spezifizierungen (*moskovskoj / majskoj noč'ju* 'in einer Moskauer Nacht / Mainacht');
- 3) intensivierende Fokussierungen des Terms im Instr. (vorwiegend auf phasischer Grundlage: *rannim utrom* 'am frühen Morgen', aber auch *belym dnem* 'am helllichten Tage');
- 4) deiktische Spezifizierungen durch Adjektive (*segodnjašnim dnem* 'am heutigen Tage');
- 5) pronominale oder numeralische Deixis (*ětoj noč'ju* 'in dieser Nacht', *odnoj noč'ju* 'in einer [gewissen] Nacht');
- 6) Kodierungen der „ungewöhnlichen Dauer“ (zumeist im Plural; *celymi nočami* 'ganze Nächte lang').

In Graphik (5.67a) wird zunächst die Anzahl der Lexeme dargestellt, die im gesamten ausgewerteten Material als kongruierende Erweiterungen zu Formen des temporalen Instr. belegt sind (Typenfrequenz). Dann wird in (5.67b)

die relative Gebrauchshäufigkeit der Typen von Erweiterungen angeführt (Tokenfrequenz; vgl. MENZEL 2008, 273)⁹⁰.



Tab. 5.67a Typenfrequenz (in *n*) der kongruierenden Erweiterungen zu Formen des temporalen Instr. im Sprachvergleich



Tab. 5.67b Tokenfrequenz der kongruierenden Erweiterungen zu Formen des temporalen Instr. im Sprachvergleich

Auch in den Verhältnissen der Typenfrequenz kongruierender Erweiterungen spiegeln sich die unterschiedlich starken Systempositionen des temporalen Instr. in den Vergleichssprachen. In allen funktionalen Typen weist das Russ. deutlich mehr lexikalisch verschiedene Erweiterungen auf als das Poln. und das Skr. Fast drei Viertel aller Lexeme leisten eine qualitative bzw. räumliche oder zeitliche Spezifizierung des Terms im Instr. In Anbetracht ihres einge-

⁹⁰ Die Verhältnisse im Mpoln. werden hier ausgeklammert, da sie mit den Analyseergebnissen zu jüngeren Sprachzuständen nur schwer vergleichbar sind.

schränkten Funktionsbereichs zeigen die deiktischen Erweiterungen überraschend vielfältige lexikalische Ausfüllungen, ebenso die lexikalisch verfestigten Wendungen der phasischen Intensivierung (Fokussierung) bzw. der Wertung ungewöhnlicher Dauer.

Im Poln. und im Skr. sind die Typenfrequenzen der Erweiterungen weit aus niedriger. Für das Poln. fällt vor allem die schwache Vertretung charakterisierender Adjektive auf. Im Skr. ist dagegen die adjektivische Deixis mit nur einem Lexem vertreten, die Kodierung der Dauer gar nicht⁹¹, während die pronominale Deixis mit relativ vielen Lexemen belegt ist.

Die Gebrauchshäufigkeit der erweiterten Kontexte bestätigt die einzelsprachlichen Abstufungen in der Systemhaftigkeit des temporalen Instr. ebenfalls. Im Russ. finden sich 97,9 erweiterte Konstruktionen mit dem temporalen Instr. auf eine Million Wortformen, im Poln. nur 53,7 und im Skr. 34,8. Die vielen verschiedenen Lexeme in charakterisierenden Kontexten machen zusammen nur etwas über ein Drittel der Belege im Russ. aus. Sie sind also nur mit einzelnen Textvorkommen im Korpus vertreten, was für die lexikalisch freie Fügbarkeit des temporalen Instr. mit kongruierenden Erweiterungen und gegen die Etablierung fester Wendungen spricht.

Umgekehrt fällt auf, dass im Poln. und im Skr. auf die typenfrequentiell eingeschränkten intensivierenden Erweiterungen ein großer Anteil der erweiterten Kontexte entfällt. Hier sind lexikalisch verfestigte Wendungen anzunehmen. Die lexikalisch freiere Charakterisierung der Terme im Instr. ist gerade im Poln. selten. Ein Schwerpunkt des Gebrauchs erweiterter Konstruktionen mit dem temporalen Instr. liegt im Poln. auf der adjektivischen und pronominalen Deixis. Im Skr. ist nur die pronominale Deixis geläufig (aufgrund der häufigen Kontexte mit *svaki* 'jeder'; s. 5.2.3.2), die adjektivische Deixis kommt fast gar nicht vor. Die lokale Spezifizierung durch Erweiterungen ist nicht belegt; die nicht-deiktische temporale Spezifizierung (z.B. *zimskom noću* 'in einer Winternacht') ist selten.

Tendenzen der Lexikalisierung von Formen des temporalen Instr. – vor allem als Adverbien – sind in allen drei Sprachen offensichtlich, aber sie verlaufen auf unterschiedlichen Wegen: Im Russ. verdrängt der Instr. die präpositionalen Konstruktionen aus den nicht-substantivischen Funktionen. Nur teilweise steht er im definiten und referentiellen Gebrauch. Im Poln. besteht Variation zwischen dem Instr. und anderen Relationsmarkern in allen

91 Beispiel (164) in (5.2.3.1) *čitavim vijekom* 'ein ganzes Zeitalter hindurch' wird aufgrund seiner isolierten Stellung der semantischen Charakterisierung zugeordnet.

Funktionsbereichen, auch dort, wo sich der Instr. als Adverb erhalten könnte. Er beschränkt sich zumindest tendenziell auf einzelne referentielle Status und zeigt Ansätze einer funktionalen Spezialisierung, die ihm eine beachtliche Gebrauchshäufigkeit sichert. Im Skr. hat der temporale Instr. die größte Konkurrenz durch andere Ausdrucksmittel, vor allem durch adverbiale Bildungen. Er kann keinen eigenständigen Funktionsbereich ausbilden und wird zum selten gebrauchten, variablen Relationsmarker.

6. Ergebnisse

Sprachwissenschaft will deskriptiv, nicht präskriptiv sein. Dennoch war ihr vornehmster Beschreibungsgegenstand in der Vergangenheit fast immer die normierte „Standardsprache“. In dieser traditionellen, auf den Standard konzentrierten Perspektive sind sprachliche Einheiten stabile, voneinander abgegrenzte und qualitativ bestimmbare Größen, wie es CHAMBERS (2003, 26) formuliert. Den Blick über dieses “principle of categoricity” hinaus auf instabile, kontinuierliche und quantitativ bestimmte sprachliche Verhältnisse hat im Wesentlichen erst die Soziolinguistik geöffnet. Mit der Untersuchung der Saussure’schen „parole“ wird die Variation sprachlicher Einheiten zu einem wichtigen Thema in der Sprachwissenschaft. Bei jeder linguistischen Korpusanalyse ist damit zu rechnen, dass Variationsverhältnisse ins Blickfeld geraten. Diese dürfen nicht ohne weiteres durch diskrete Einheiten interpretiert werden. Die Verwendung eines sprachlichen Zeichens kann auf unterschiedlichen semantischen und pragmatischen Motivationen beruhen, die nur mittelbar vom Status dieses Zeichens im Sprachsystem abhängen.

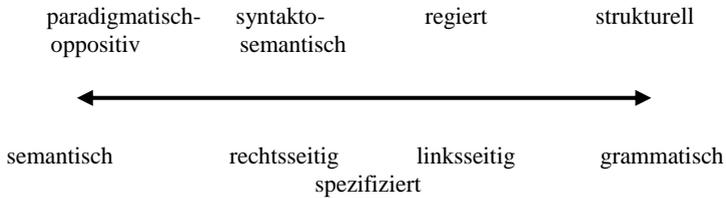
Gerade bei der Beschreibung der polyfunktionalen morphologischen Kasus in den slav. Sprachen stellt sich das Problem kontinuierlicher Strukturen des Zeichengebrauchs in aller Deutlichkeit. Einerseits sollten sie nicht als diffuse „Idiosynkrasien“ ohne theoretische Aussagekraft verstanden werden. Andererseits dürfen semantische Konzepte auch nicht so stark „gedehnt“ werden, dass inhaltlich Unzusammenhängendes nur aufgrund gleicher Form als zusammenhängend aufgefasst wird. Diese Kritik wird nicht zuletzt gegenüber Jakobsons „Gesamtbedeutungen“ der morphologischen Kasus (JAKOBSON 1936) vorgebracht. Das Konzept der Kodierungsvariation stellt einen Versuch dar, das „Prinzip ausschließlicher Kategorialität“ in der Morphosyntax zu überwinden. Variation der Ausdrucksmittel wird als eine plausible und häufige Abweichung vom Prinzip der Kategorialität gerade im Bereich des formalen Ausdrucks semantischer Relationen betrachtet.

Die vorliegende Arbeit ist korpusorientiert, und mit der Variation zwischen Kasus und präpositionalen Konstruktionen untersucht sie einen morphosyntaktischen Bereich, der mit den Mitteln der rein „kategorial“ arbeitenden Linguistik kaum adäquat beschrieben war. Wir gehen davon aus, dass die verschiedenen Funktionsbereiche eines ausdrucksseitig diskreten Relationsmarkers (eines Kasus oder einer Präposition) etwa im Sinne der „Fami-

lienähnlichkeit“ zueinander in Beziehung stehen können: Es muss kein einzelnes semantisches oder funktionales Merkmal geben, welches in allen Verwendungsweisen des Relationsmarkers vorliegt. Insofern wird davon Abstand genommen, für die Gebrauchsweisen der Relationsmarker a priori abstrakte einheitliche Gesamtbedeutungen anzunehmen, die sämtliche Verwendungskontexte erfassen.

Wenn die verschiedenen Verwendungsmuster eines Relationsmarkers auch nicht von einem einzigen Grundmuster abhängig sind, so sind sie doch auch nicht willkürlich verteilt. Darin besteht eine kassusemantische Grundannahme dieser Arbeit. Auf dieser Grundlage wurde eine funktionale Klassifikation der unterschiedlichen Verwendungsweisen von Kasus und Präpositionen erarbeitet (2.3). Nach diesem Modell gibt es Fälle, in denen der Gebrauch der Relationsmarker strukturell bedingt ist und andere Fälle, in denen die Wahl des gleichen Relationsmarkers vom syntagmatischen Kontext vorgegeben wird. Als „syntagmatischer Kontext“ sind links- und rechtsseitige Konfigurationen einschlägig: Entweder wird der Relationsmarker durch eine übergeordnete sprachliche Form „regiert“, oder er wird durch die lexikalische Bedeutung desjenigen Terms impliziert, den er in den Satzzusammenhang einbindet („syntakto-semantische“ Verwendung)¹. In dieser Gebrauchsweise funktioniert der Relationsmarker zur Kodierung einer Partizipantenrolle, die schon aus der lexikalischen Bedeutung des angebotenen Terms ableitbar ist („syntakto-semantisch“). Es kann aber auch sein, dass der Relationsmarker selbst eine eigenständige Bedeutungskomponente in den Satz einführt, in dem Sinne, dass er die kontextuell möglichen Partizipantenrollen oder -teilerollen formal unterscheidet bzw. selektiert. Nur unter diesen Umständen können Relationsmarker paradigmatisch oppositiv auftreten und Minimalpaare bilden. Das gilt vor allem bei Orts- und Zeitrelationen. Lokale oder temporale Angaben werden typischerweise durch die Verwendung lexikalischer Relationsmarker spezifiziert. Somit funktionieren in den slav. Sprachen als paradigmatisch oppositive Relationsmarker mit eigenständigem semantischem Gehalt vorwiegend Präpositionen. Wie der Fall des lokalen und temporalen Instr. zeigt, gibt es aber auch präpositionslose Kasus, die in dieser Domäne des Präpositionalgebrauchs auftreten können.

1 Vgl. JANDA (1993, 142): “if the noun [in the instrumental case] denotes an instrument, we have instrumental of instrument; if the noun denotes an agent, we have a passive; if the noun denotes a body part, we have an instrumental object; if the noun denotes the logical object of a verb, we have verbal government of the instrumental, etc.”.



6.1 Klassifikation der Verwendungstypen von Relationsmarkern in den slav. Sprachen

Schema (6.1) veranschaulicht die funktionalen bzw. strukturellen Begriffe, mit denen sich die Relationsmarker zwischen den beiden Polen der semantisch selbständigen und der strukturell abhängigen Funktionen beschreiben lassen. Durch diese vier Klassen wird das Inventar der Gebrauchsweisen von Relationsmarkern erfasst. Dabei geht es um die Klassifikation einzelner Verwendungsmuster, nicht um die globale Zuordnung der morphosyntaktischen Ausdrucksmittel. Ein Relationsmarker kann den Schwerpunkt seiner Funktionsweisen in einem bestimmten Verwendungstyp haben: Z.B. ist der Nom. ein strukturell verwendeter Kasus des ersten Arguments. Aber ein Relationsmarker kann auch in unterschiedlichen Verwendungen auftreten; für den Instr. finden sich alle vier Typen. Die exemplarische Anwendung auf die Kasusfunktionen des Instr. (3.2) soll die Validität des Klassifikationsmodells darstellen. Das vorgestellte Modell der funktionalen Klassifikation von Kasus- und Präpositionalverwendungen bildet die Grundlage der Analyse ausgewählter semantischer Relationen in der vorliegenden Arbeit.

Thema dieser Arbeit ist die Kodierungsvariation zwischen Kasus und Präpositionen in einem semantischen Bereich, in dem das Vorkommen eines präpositionslos gebrauchten Kasus nach dem obigen Schema atypisch erscheint: Es geht um den Instr. als Ausdrucksmittel lokaler und temporaler Relationen, der mit präpositionalen Konstruktionen konkurriert.

Bei semantischer Betrachtungsweise handelt es sich um die atypische und isolierte Verwendung eines präpositionslosen Kasus für semantische Relationen, die ganz überwiegend präpositional ausgedrückt werden. Die lokalen und temporalen Funktionen des Instr. sind paradigmatisch-oppositive Kasusverwendungen. Zwar lässt sich zur Prädikation [*idti* 'gehen': *Ivan*_{A1}, *derevnja*_{A2-Allativ} 'Dorf'] der Partizipant *les* 'Wald' schon kontextuell naheliegend als Ortsangabe (1a), der Partizipant *osen* 'Herbst' als Zeitangabe interpretieren (1b):

- (1a) Ivan idet lesom v derevnju.
 ‘I. geht durch den Wald in das Dorf.’
- (1b) Ivan idet osen’ju v derevnju.
 ‘I. geht im Herbst in das Dorf.’

Welche Art von Orts- oder Zeitangabe gemeint ist, geht aber nicht aus der Wortsemantik hervor: Dass der Term *les* ‘Wald’ in (1a) im Perlativ steht und die kanonische Zeiteinheit *osen’* ‘Herbst’ in (1b) als „simultane temporale Lokalisierung“ (HASPELMATH 1997) funktioniert, ergibt sich nur aus der Wahl des Instr. im Kontrast zu anderen Relationsmarkern: *iz lesa* ‘aus dem Wald’ (ablativisch), *nedaleko ot lesa* ‘unweit des Waldes’ (adessivisch); *na osen’* ‘für den Herbst’ (prospektivisch), *k oseni* ‘zum Herbst hin’ (ungefährer Zeitpunkt). In dieser lexikalischen Umgebung wirken die Relationsmarker selbst inhaltlich spezifizierend; insofern liegt mit dem Instr. der für die slav. Sprachen seltene Fall eines „semantischen Kasus“ vor. Überdies kann der Instr. in beiden Beispielen durch funktionsgleiche präpositionale Konstruktionen ersetzt werden (*po lesu, čerez les* ‘durch den Wald’; *v osen’, v oseni, po oseni* ‘im Herbst’).

Wie diese Beispiele zeigen, dominieren Präpositionen als Relationsmarker in den lokalen (und auch temporalen) Funktionen in hohem Maße; sie können in Kontrast oder in Variation zum Instr. treten. Die untersuchten Verwendungen des Instr. sind nicht nur deswegen atypisch, weil ein präpositionsloser Kasus als Ausdrucksmittel von Orts- und Zeitangaben auftritt; der Instr. ist auch atypisch in seiner Eigenschaft als paradigmatisch-oppositiver Relationsmarker, denn dieser Verwendungstyp wird in den slav. Sprachen vorzugsweise durch präpositionale Konstruktionen vertreten.

Mit diesen kasussemantischen Prämissen wird in den Kapiteln (4.) und (5.) die Position des Instr. unter den Ausdrucksmitteln lokaler und temporaler Relationen analysiert, und damit verbunden wird die Rolle des paradigmatisch-oppositiven Kasus im Verhältnis zu paradigmatisch-oppositiven präpositionalen Konstruktionen erörtert. Wenn in der Diskussion bisher vom Instr. als einer unter mehreren Gesichtspunkten „atypischen“ Form die Rede war, ist dies nur die vorthoretische Formulierung eines Markiertheitsverhältnisses: Im evaluierenden Sinne ist der paradigmatisch-oppositive Gebrauch eines präpositionslosen Kasus strukturell markiert gegenüber den präpositionalen Konstruktionen des gleichen Gebrauchstyps. Erstens erfasst die vorgestellte Klassifikation der Gebrauchstypen von Relationsmarkern vollständig alle einzelnen Verwendungsweisen dieser funktionalen Elemente; zweitens erlaubt sie ihre markiertheitstheoretische Bewertung.

Die Aufstellung von Markiertheitsverhältnissen ermöglicht es, den synchronen und diachronen Status der einschlägigen Funktionsweisen des Instr. in den slav. Einzelsprachen zu bestimmen. Die Ermittlung dieser Markiertheitswerte stützt sich auf eine Zusammenschau ihrer lexikalischen, funktionalen und syntagmatischen Gebrauchsbedingungen einerseits und ihrer Gebrauchsfrequenzen andererseits. In einzelsprachlichen Grammatiken wird der lokale wie der temporale Instr. der slav. Sprachen oft in mehr oder minder starkem Ausmaß als archaische, lexikalisch verfestigte und der Wortart der Adverbien zuzuordnende Struktur beschrieben. Inwiefern diese Darstellung berechtigt ist und ob die genannten sprachlichen Strukturen in einzelnen slav. Sprachen nicht doch relativ stabile Größen des Kasussystems sind, war in der vorliegenden Untersuchung zu prüfen. Eine Übersicht der einzelsprachlich relevanten Ergebnisse wird im Folgenden gegeben.

In einer abschließenden vergleichenden Darstellung (6.3) ist dann dem Problem nachzugehen, ob es mehr oder weniger „instrumentalfreundliche“ slav. Sprachen gibt: Offenkundig sind der lokale und temporale Instr. in bestimmten Arealen der Slavia stabiler als in anderen. Die Erkenntnisse über die ausgewerteten Kasusfunktionen des Instr. können als Indizien dafür gelten, ob der Instr. als polyfunktionaler Kasus in den betreffenden Einzelsprachen stabil bleibt oder diachron zurückgeht. Untersucht man die Einzelsprachen im arealen Zusammenhang, so ist zu prüfen, ob die Kasussysteme in ihrer Funktionsweise konstant bleiben oder ob eine areallinguistische Tendenz zur Vereinfachung kasussemantischer Strukturen gegeben ist, die den Instr. zunächst aus dem paradigmatisch-oppositiven Gebrauch verdrängt und schließlich funktional noch weiter einschränkt.

6.1 Der lokale Instrumental

Die Einzeldarstellung hatte die folgenden Aufgaben zu lösen:

- 1) eine semantische Beschreibung der Funktionsweisen des lokalen Instr. allgemein und im Hinblick auf funktionale Unterschiede in den drei Vergleichssprachen Russ., Poln. und Skr. (4.1);
- 2) eine Bestimmung des Markiertheitsstatus der vom Instr. ausgedrückten Funktion im Vergleich zu anderen lokalen Relationen, und zwar zunächst sprachübergreifend in konzeptueller Hinsicht (4.3);
- 3) eine Bestimmung des einzelsprachlichen Systemstatus des lokalen Instr. in Hinblick auf Tendenzen der Adverbialisierung (4.2);

- 4) eine Bestimmung seines einzelsprachlichen Systemstatus in Hinblick auf die Kodierungsvariation mit anderen lokalen Relationsmarkern (4.4).

Die beiden letzten Punkte wurden unter Rückgriff auf ein Textkorpus geprüft, das insgesamt 24,88 Mio. Wortformen umfasst. Aufgrund dieser Korpusgröße lassen sich wesentliche und belastbare Schlussfolgerungen über die einzelsprachlichen Markiertheitsverhältnisse des perlativen Instr., über seine Stabilität und Systemverankerung ziehen. Die vier Fragestellungen sollen nun der Reihe nach erörtert werden.

1) Der lokale Instr. stellt in der deutlich überwiegenden Mehrzahl seiner Gebrauchsmuster ein morphosyntaktisches Ausdrucksmittel für die Ortsrelation des Perlativs dar. Zwar finden sich in älteren Sprachzuständen und auch in den skr. Standardsprachen der Gegenwart noch einige Beispiele für die statische Ortsrelation des Inessivs. Diese sind jedoch so spärlich belegt, dass sie in die Korpusauswertung von Textbelegen des lokalen Instr. nicht einbezogen wurden. Es gibt Hinweise darauf, dass sie durch eine Expansion des perlativen Gebrauchs zu erklären sind.

Wie sich zeigt, sind oppositiv ausgeprägte Beziehungen zwischen dem dargestellten Ereignis und dem Lokalisator – ob ein Ereignis die perlativ Bezugsgröße komplett oder nur in Teilen abdeckt, ob das Ereignis die räumlichen Grenzen der Bezugsgröße überschreitet oder nicht – für die Auswahl der Relationsmarker irrelevant. Wesentlich ist allenfalls die Unterscheidung zwischen „gressiven“ und „transgressiven“ Kontexten des Perlativs. Im transgressiven Typ perlativer Situationen wird die Lokalisierung der Bewegung von einem Raum in einen anderen, durch eine Öffnung (wie ‘Tür’, ‘Fenster’) hindurch, zusammengefasst. Sein Ausdruck mit dem lokalen Instr. ist diachron instabil. Nur im Poln. der Gegenwart wird der transgressive Instr. noch als variable Ausdrucksstrategie zur präpositionalen Konstruktion *przez* + Akk. ‘durch’ gebraucht. Ein weiteres ereignistypspezifisches Kriterium hat sich bei der Analyse des Skr. bestätigt: Die Lokalisierung mit der Präposition *po* + Lok. wird im Kontext von Verben der ungerichteten Bewegung bevorzugt (s. 4.4.3.3).

Der Ereignistyp hat im Allgemeinen also keinen Einfluss auf die Verwendung des perlativen Relationsmarkers. Die Textverwendungen des Perlativs sind vielmehr nach lexikalisch-semantischen Typen perlativer Bezugsgrößen zu klassifizieren. Typische perlativ Bezugsgrößen sind topographisch fixierte Denotate, die aufgrund ihrer räumlichen Stabilität als Bezugsgrößen für die Lokalisierung eines Ereignisses dienen können. Nur solche topographisch

fixierten Denotate können als Terme durch den lokalen Instr. angebunden werden. Im Einzelnen sind flächige Denotate, die über keine inhärente Orientierung verfügen, und längsorientierte Denotate, die gemäß ihrer inhärenten Orientierung „mehr lang als breit“ sind, zu unterscheiden. Zum ersten Typ gehören z.B. die Denotate von ‘Wald’, ‘Feld’, ‘See’, zum zweiten Typ z.B. ‘Fluss’, ‘Ufer’, ‘Spur’, ‘Seite’. Aus frequentiellen Gründen ist als Sonderfall unter den längsorientierten Denotaten der Typ der Verkehrswege zu berücksichtigen (‘Straße’, ‘Pfad’, ‘Allee’). Die perlativ Lokalisierung mit dem Instr. bezeichnet in der Regel ein Kontaktverhältnis zwischen Bezugsgröße und Lokalisatum. Die räumliche Distanz zur perlativen Bezugsgröße wird durch verschiedene präpositionale Konstruktionen ausgedrückt (z.B. *mimo* + Gen. ‘an ... vorbei’, *okolo* + Gen. ‘um ... herum’, *vdol'* + Gen. ‘an ... entlang’ im Russ.).

Mit den hier genannten räumlichen Bezugsgrößen wird der gressive Typ perlativer Situationen gebildet. Der gressive Perlativ ist inhaltlich weniger komplex im Verhältnis zum Transgressiv und diachron weitgehend stabil.

Die Substantive, die in diese vier lexikalisch-semantischen Typen eingehen, bilden prinzipiell offene Klassen. Für die Korpusanalyse wurden sie in möglichst repräsentativer Auswahl zusammengestellt. Der unterschiedliche Systemstatus des lokalen Instr. in den jeweiligen Einzelsprachen lässt sich bereits an der Verteilung der lexikalisch-semantischen Typen ablesen. Bei Substantiven, die auf flächige Denotate referieren, steht der lokale Instr. im Russ. seltener als bei Bezeichnungen längsorientierter Denotate. Im Poln. ist der Anteil flächiger Denotate zunächst noch recht hoch, in der diachronen Entwicklung nimmt er jedoch ab. Nur in den Teilkorpora zum Kroat. hält er sich auf konstant hohem Niveau. Dagegen erhöht sich die Gebrauchshäufigkeit des Instr. bei Bezeichnungen von Verkehrswegen in allen Vergleichssprachen; der lexikalische Bestand der Wortformen wird in diesem Typ diachron ausdifferenziert.

Die lexikalisch-semantischen Typen des gressiven Perlativs unterscheiden sich in ihrem syntagmatischen Verhalten insofern, als Terme, die flächige Denotate haben, seltener attribuiert vorkommen als Terme mit längsorientierten Denotaten. GIUSTI FICI (1989) hat diesen Umstand für das Russ. beschrieben; in Anlehnung an WIERZBICKA (1980) führt sie die unterschiedliche Kompatibilität mit Attributen darauf zurück, dass der lokale Instr. im Russ. auf die „Charakterisierung von Sachverhalten“ beschränkt ist. Die genauere Untersuchung zeigt aber, dass diese Regelmäßigkeit in allen Vergleichssprachen auftritt, unabhängig von der einzelsprachlichen Beschrän-

kung des lokalen Instr. auf charakterisierende Ortsangaben. Insofern ist hier eher eine außersprachliche Regelmäßigkeit anzunehmen, dergemäß längsorientierte Denotate (vor allem Verkehrswege) häufiger voneinander unterschieden werden müssen als andere Typen von Bezugsgrößen (s. 4.2.3).

2) Der Perlativ als Kernfunktion des lokalen Instr. ist eine fest definierte, intern strukturierte lokale Relation. Es handelt sich dabei um die Relation, in der Bewegungen bzw. dynamische Ereignisse (s. 1.4) hinsichtlich ihres Verlaufs lokalisiert werden. Der Perlativ tritt mit Verben auf, die gerichtete oder ungerichtete Bewegungen bezeichnen; der Instr. als Kodierungsmittel des Perlativs korreliert einzelsprachlich in unterschiedlichem Ausmaß mit Verben der gerichteten Bewegung (besonders stark im Russ.). Aber auch andere „Richtungsverben“ (s. 4.1) können mit perlativen Bezugsgrößen verbunden werden.

Neben der statischen Lokalisierung und der dynamischen Lokalisierung in Bezug auf Ausgangspunkt (QUELLE) und Richtung (ZIEL) ist die perlativ Bezugsgröße (PFAD) der dritte qualitative Typ von Lokalisierungen zu Richtungs- bzw. Bewegungsverben. Perlativ Ortsangaben (gressiv wie transgressive) sind im Vergleich zu anderen statischen und dynamischen Ortsangaben als inhaltlich komplex bzw. merkmalshaltig anzusehen, da sie mit dem räumlichen Konzept des „Pfades“ statische und dynamische Aspekte der Lokalisierung bündeln.

Ortsangaben werden in den kasusflektierenden slav. Sprachen ganz überwiegend durch präpositionale Konstruktionen angebunden. Das gut ausgebaute Inventar primärer und auch sekundärer Präpositionen ist geeignet, die Vielfalt der lokalen Relationen im Ausdruck voneinander zu unterscheiden. Die Anzahl der Kasus hingegen ist – jedenfalls in den slav. Sprachen – dafür zu gering. Kasus funktionieren zur Kontrastierung von Termen hinsichtlich ihrer hierarchischen Eigenschaften (1. Argument < 2. Argument < weitere Argumente und freie Angaben). Eine kontextfreie eindeutige Spezifizierung semantischer Rollen können die wenigen morphologischen Kasus der slav. Sprachen im präpositionslosen Gebrauch nicht leisten. Allerdings gibt es in den slav. Sprachen zwei Kasus, die präpositionslos zur Anbindung lokaler Angaben funktionieren. Dies sind nicht die „zentralen“ grammatischen Kasus, die zur Kodierung von Partizipanten in der Nuklearen Prädikation dienen, sondern zwei „periphere“ Kasus, Dat. und Instr. Diese beiden Kasus binden auch in ihren übrigen Funktionen häufig solche Terme an, die hierarchisch mit lokalen Angaben vergleichbar sind: Der Dat. kodiert z.B. das dritte Argument (Rezipient oder Benefizient), der Instr. mehrere Typen von frei-

en Angaben auf der Ebene der Kernprädikation. Ortsangaben stellen ebenfalls nicht-erste Argumente oder freie Angaben dar. Dass gerade der präpositionslose Dat. und Instr. in den Ausdruck lokaler Relationen einbezogen werden, ist aufgrund der hierarchischen Positionen dieser beiden Kasus in den Kasussystemen der slav. Sprachen naheliegend.

Einzelsprachlich weisen die Verwendungsmöglichkeiten dieser beiden Lokalkasus große Unterschiede auf. Während der präpositionslose Dat. als Allativ nur noch im Skr. vorkommt, ist der präpositionslose Instr. in den kasusflektierenden slav. Sprachen ein verbreitetes Ausdrucksmittel des Perlativs. Die Tatsache, dass der Instr. sprachübergreifend der einzige stabile Lokalkasus in den slav. Sprachen ist, lässt sich auf ein Markiertheitsverhältnis zwischen der o.g. inhaltlichen Komplexität des Perlativs und der strukturellen Merkmalhaltigkeit des präpositionslos gebrauchten Lokalkasus zurückführen. Da der Perlativ inhaltlich komplexer ist als andere essivische und lativische Ortsrelationen, wäre mit einem ausdrucksseitig besonders merkmalthaltigen Relationsmarker zu rechnen. Eine solche Entsprechung inhaltlicher und formaler Merkmalhaltigkeit wäre als ikonisches Kodierungsverhältnis zu bewerten, das in der morphosyntaktischen Markiertheitstheorie als unmarkierte Struktur gilt (vgl. MAYERTHALER 1981). Der Instr. ist aber formal weniger merkmalthaltig als die präpositionalen Konstruktionen, die sonst in lokaler Funktion auftreten. Offensichtlich wird die Kodierung durch den Instr. nicht aufgrund ihrer ausdrucksseitigen Eigenschaften, sondern aufgrund der Position des Instr. in der Systemstruktur der Relationsmarker gewählt. Eine ikonische Beziehung besteht (immerhin) zwischen der merkmalthaltigen Inhaltskategorie des Perlativs und ihrem formalen Ausdruck in Form des funktional merkmalthaltigen Kasus Instr. In struktureller Hinsicht ist das Ausdrucksmittel Instr. als präpositionsloser Kasus in der Domäne des präpositionalen Relationsausdrucks allerdings ein markiertes Ausdrucksmittel, das die inhaltliche Merkmalhaltigkeit der ausgedrückten Ortsrelation auf kontraikonische Weise reflektiert.

Wie ersichtlich, ist der lokale Instr. nicht das einzige Ausdrucksmittel für perlative Ortsangaben. Mit ihm konkurrieren in den untersuchten Einzelsprachen vielfältige präpositionalen Konstruktionen. Durch den Ausbau des Systems präpositionaler Perlativmarker wird der Ausdruck des inhaltlich komplexen Perlativs formal an die strukturellen Präferenzen für die anderen lokalen Relationen angeglichen. Dadurch wird das kontraikonische Verhältnis zwischen Ausdruck und Inhalt des Perlativs aufgegeben. Wenn sämtliche Ortsangaben nur noch in präpositionalen Konstruktionen angebunden wer-

den, ergibt sich als Vorteil die strukturelle Vereinheitlichung des Kodierungssystems lokaler Relationen. In diesem Sinne folgt die Ausweitung des präpositionalen Ausdrucks von Ortsangaben WURZELS (1984) Prinzip der einzelsprachlichen systemspezifischen „Normalität“: Es ist zwar nicht universal zu motivieren, dass Ortsangaben durch Präpositionen angebunden werden, aber es ist plausibel, dass die lokalen Relationsmarker in den Einzelsprachen systemweit über einen einheitlichen morphologischen Status verfügen sollen. Wird der strukturell merkmalthaltige Instr. im System der lokalen Relationsmarker abgebaut, kann der Gebrauch präpositionaler Konstruktionen in lokaler Funktion vereinheitlicht werden. Hier ergibt sich bereits eine Perspektive auf die diachrone Schwächung des lokalen Instr.

3) Damit stellt sich die Frage, ob der lokale Instr. einzelsprachlich noch eine stabile morphosyntaktische Struktur ist. Es wäre schließlich möglich, dass die historisch als substantivische Wortformen im Instr. zu betrachtenden sprachlichen Einheiten den Zusammenhang zu den Paradigmen ihrer substantivischen Ausgangslexeme verloren haben. Dann wären sie als selbständige Lexeme anzusehen, die – entsprechend ihren semantischen Merkmalen und gemäß ihrem syntagmatischen Verhalten – den Wortarten der Adverbien oder den (sekundären) Präpositionen zuzuordnen wären (letzteres im Fall von russ. *putem* + Gen. ‘mittels, im Wege’, poln. *drogą* + Gen. ‘dss.’).

In (4.2.1) wurde das Konzept der Adverbien als Wortart mit radialer Struktur nach RAMAT / RICCA (1994) eingeführt. Als prototypische Vertreter der Wortart sind die Adverbien der ART & WEISE anzusehen. Für sie gelten die folgenden drei Merkmale: 1.) Sie sind strukturell unveränderlich; 2.) sie modifizieren eine Situation; 3.) sie sind Konstituenten der Kernprädikation. Aus dem Merkmal „strukturelle Unveränderlichkeit“ folgt, dass Adverbien nicht in Kongruenzbeziehungen eintreten. Traditionell wird daraus geschlossen, dass Adverbien nicht attribuiert werden können. Das zweite Merkmal, „Modifizierung einer Situation“, lässt sich so interpretieren, dass diese Adverbien nicht referentiell verwendet werden. Von den prototypischen Adverbien weichen Lokaladverbien allerdings in zweierlei Hinsicht ab: Sie sind referentiell und stellen Konstituenten der Erweiterten Prädikation dar (im Gegensatz zum dritten der o.g. Merkmale). Als gemeinsame Merkmale verbleiben aber die Unflektierbarkeit, die Unzulässigkeit von Kongruenzbeziehungen und die Tatsache, dass Lexeme, die den Adverbien zugezählt werden, jeweils nur in einem referentiellen Status stehen.

Für die drei Vergleichssprachen gilt, dass die Wortformen im lokalen Instr. (mit nur wenigen Ausnahmen) syntagmatische Bindungseigenschaften

von Substantiven zeigen. Sie können kongruierende Attribute binden, etwas seltener stehen sie auch mit regierten Attributen. Außerdem finden sie sich in unterschiedlichen referentiellen Status. In allen drei Vergleichssprachen beträgt der Anteil der attribuierten Korpusbelege von Wortformen im lokalen Instr. über 50 %, im Poln. sogar gut zwei Drittel. Der hohe Anteil von attribuierten Korpusbelegen spricht deutlich gegen die These, die Wortformen im lokalen Instr. würden der Adverbialisierung unterliegen.

Allerdings entfällt in den Korpusauswertungen sowohl zum Poln. als auch zum Russ. ein beträchtlicher Teil der Textverwendungen auf nur ein bzw. zwei hochfrequente Wortformen: russ. *dorogoj* 'auf der Straße; unterwegs' und *putem* 'auf dem Weg; unterwegs; mittels, im Wege' bzw. poln. *drogą* 'auf dem Weg; unterwegs; mittels, im Wege' mit ihren teils adverbialisierten, teils präpositionalisierten Verwendungsmustern. Diese lexikalisierten Formen sind eher als Stützung des lokalen Instr. im freien substantivischen Gebrauch zu verstehen denn als Anzeichen seiner Systemschwäche. Im Skr. ist die lexikalische Entsprechung *putem* 'dss.' ohnehin funktional vielfältiger, was gegen ihre Lexikalisierung spricht. Insbesondere im Skr. verfügt der lokale Instr. über einen beträchtlichen lexikalischen Anwendungsbereich. Wenn dieser im Poln. geringer ist, kann das an korpuspezifischen Besonderheiten liegen, wie sie immer mit berücksichtigt werden müssen. Für das Russ. ist festzustellen, dass der lokale Instr. seltener vorkommt als in den Vergleichssprachen, von adverbialisierten Formen dominiert wird und zudem auch nur von vergleichsweise wenigen Lexemen zu bilden ist. Aber eine archaische, kaum gebräuchliche und funktional marginalisierte morphosyntaktische Struktur ist der lokale Instr. in keiner der behandelten drei slav. Sprachen.

4) Eine andere Gefahr für die Systemstabilität des lokalen Instr. ist der vollständige Schwund aus dem Sprachgebrauch, wenn nämlich die entsprechenden semantischen Relationen zum Ausdruck durch präpositional angebundene Ortsangaben übergehen. Das Konkurrenzverhältnis zwischen dem lokalen Instr. und den präpositionalen Konstruktionen wurde in einer Korpusstudie untersucht, die sich auf fast 15 000 Beispiele aus den drei Vergleichssprachen stützt. Ausgangspunkt für die Erstellung des Korpus war einerseits ein Inventar derjenigen Lexeme, die mit dem lokalen Instr. belegt sind, andererseits ein Inventar der Präpositionen, die in perlativer Funktion auftreten. In das Korpus zur Kodierungsvariation wurden alle Belege dieser Lexeme einbezogen, die in perlativen präpositionalen Konstruktionen stehen und mit dem lokalen Instr. funktional äquivalent sind.

Die Analyse hat ergeben, dass der lokale Instr. einzelsprachlich in jeweils unterschiedlichem Ausmaß durch präpositionale Konstruktionen eingeschränkt ist. Die Auswertung des russ. Korpus zeigt, dass nur noch knapp ein Fünftel der ermittelten perlativen Ortsangaben durch den Instr. angebunden wird. Im Poln. und im Skr. ist der lokale Instr. hingegen das am meisten verwendete Ausdrucksmittel des Perlativs, wenn seine Gebrauchshäufigkeit auch knapp unter 50 % der ermittelten perlativen Ortsangaben bleibt.

Dem lokalen Instr. als paradigmatisch-oppositiver Kasusverwendung treten einige semantisch konkrete Präpositionen gegenüber, die ihrerseits als Relationsmarker in paradigmatisch-oppositiver Gebrauchsweise zu klassifizieren sind. Formen wie *čerez* + Akk. 'durch' im Russ., *przez* + Akk. 'dss.' im Poln. und *kroz* + Akk. 'dss.' im Skr. verfügen zumindest im lokalen Bereich über klar identifizierbare Funktionen als Ausdrucksmittel des Perlativs (wobei sie aber nicht auf die Verwendung als Lokalangaben beschränkt sind). Bei fast allen Präpositionen konnte am Rande auf ihre lokale Verwendung außerhalb der perlativen Angaben hingewiesen werden, da sie nicht nur im Kontext von Verben der Bewegung, sondern auch z.B. mit statischen Ortsangaben auftreten. Polyfunktional als lokaler Relationsmarker ist *po* + Dat. im Russ. Im Skr. gibt es auch mehrere Präpositionen, die primär in statischen Lokalangaben gebraucht werden und nur sekundär perlativ Lokalisierungen leisten, wenn der Kontrast zwischen distanter Lokalisierung und Kontaktlokalisierung neutralisiert ist (s. 4.3).

Die Klassifikation der angebotenen Substantive nach lexikalisch-semantischen Typen von lokalen Bezugsgrößen hat auch Einfluss auf die Auswahl der präpositionalen Relationsmarker. Die unmarkierten Ausdrucksmittel perlativer Relationen können mit allen lexikalisch-semantischen Typen verwendet werden (so *po* + Dat. im Russ., aber auch noch der lokale Instr.). Die inhaltlich konkreten, relativ merkmalthaltigen Ausdrucksmittel des Perlativs sind dagegen konsequent auf einzelne lexikalisch-semantische Typen beschränkt. So werden im Russ. *čerez* + Akk. 'durch' und *skvoz'* + Akk. 'durch, hindurch' vorwiegend mit flächigen Denotaten verwendet, während *vdol'* + Gen. 'längs, entlang' längsorientierte Denotate anbindet (bzw. flächige Denotate auf eine Linie reduziert). Ähnlich verhält es sich im Poln. und im Skr.

Für das Russ. ergeben die funktionale und die frequentielle Analyse des lokalen Instr. übereinstimmend, dass die präpositionslose Kodierungsstrategie im System der Ausdrucksmittel des Perlativs zu einem markierten Element geworden ist. Zwar kommen ihr keine wesentlichen funktionalen Beschränkungen zu, aber ihre Verwendungshäufigkeit ist im 19. und 20. Jahr-

hundert relativ gering, und auch ihr lexikalischer Anwendungsbereich ist eher klein. Als unmarkiertes Element unter den Ausdrucksmitteln des Perlativs hat sich im Russ. die Präposition *po* + Dat. verfestigt – also eine Präposition, die im Russ. auch in anderen funktionalen Bereichen sehr expansiv ist. Die Verwendung dieser präpositionalen Konstruktion hat sich weit über jegliche funktionalen Beschränkungen hinaus verbreitet, wie sie in den Vergleichssprachen zum Teil noch vorhanden sind. Für den Bereich der transgressiven Relationen stellt sich *čerez* + Akk. als unmarkierter Relationsmarker dar. Der „kognitive Raum“ des Perlativs wird somit im Russischen mehr nach den Rändern hin konturiert; der zentral situierte Instr. hat dadurch an struktureller Relevanz eingebüßt (s. 4.4.1.5). Im Poln. und im Skr. behält der lokale Instr. seine unmarkierte Position als perlativer Relationsmarker bei. Die präpositionale Konstruktion *po* + Lok. ist jeweils das zweithäufigste Kodierungsmittel für perlativ Relationen im Textgebrauch. Sie zeigt funktionale Einschränkungen, die eine semantisch konkretere und spezifischere Funktionsweise als im Russ. zu erkennen geben: Die Bewegung vollzieht sich unmittelbar auf der Oberfläche der mit *po* + Lok. angebundenen Bezugsgröße, oder es handelt sich um eine distributive Ereignisfolge.

Obschon die Datenlage zur historischen Entwicklung noch Fragen offen lässt, zeigt sich doch, dass der lokale Instr. im frühen Osl. und im Apoln. ein eher selten gebrauchtes Ausdrucksmittel war. Schon in diesen historischen Sprachzuständen dominieren die Präpositionen in perlativer Funktion. Der lokale Instr. hat sich aber im Sprachgebrauch ausgeweitet. Ein Maximum erreichte er wahrscheinlich im 17. / 18. Jh. Während ihn das strukturell konservative Poln. auf diesem Gebrauchsniveau verfestigt hat, ist der lokale Instr. im Russ. zu Beginn des 19. Jhs. stark zurückgegangen. Für das Skr. lässt sich annehmen, dass der lokale Instr. als volkssprachliches Element im Zuge der Sprachreformen des 19. Jhs. standardsprachlich verfestigt wurde².

6.2 Der temporale Instrumental

Anerkanntermaßen ist der temporale Instr. stärker adverbialisiert als der lokale (s. 5.1). Die Lexikalisierung substantivischer Wortformen als Temporaladverbien ist unter den folgenden Gesichtspunkten zu analysieren:

- 1) eine semantische Beschreibung der Funktionsweisen des temporalen Instr. (5.1);

2 Ähnliches ist auch für den allativischen Dat. gezeigt worden (vgl. GALLIS 1973).

- 2) eine Bestimmung seiner einzelsprachlichen lexikalischen Beschränkungen (5.2.1.1, 5.2.2.1, 5.2.3.1);
- 3) eine Beschreibung der syntagmatischen Umgebungen der einschlägigen Wortformen, als Indikatoren der substantivischen oder adverbialen Funktionsweise (5.2.1.2-4, 5.2.2.2, 5.2.3.2);
- 4) eine Bestimmung des einzelsprachlichen Systemstatus des temporalen Instr. in Hinblick auf die Kodierungsvariation mit anderen temporalen Relationsmarkern (5.2.1.5, 5.2.2.3, 5.2.3.3).

Das ausgewertete Textkorpus ist identisch mit dem für die Untersuchung des lokalen Instr. Die einschlägigen Adverbialisierungsphänomene des temporalen Instr. weisen viele einzelsprachliche Besonderheiten auf. Dem muss die Diskussion durch eine nach den drei Vergleichssprachen aufgeteilte Darstellung Rechnung tragen.

1) Der temporale Instr. weist in den untersuchten slav. Sprachen der Gegenwart einen relativ engen Funktionsbereich als Relationsmarker der „simultanen temporalen Lokalisierung“ (STL) auf. Er bezeichnet das Verhältnis, dass ein temporal positioniertes Ereignis gleichzeitig zur temporalen Bezugsgröße verläuft. Ein deiktischer Bezug zum Redemoment ist möglich. Die temporal positionierten Ereignisse können zeitlich ausgedehnt (durativ) oder punktuell sein; diejenigen temporalen Bezugsgrößen, die mit dem Instr. kodiert werden können, sind in den meisten Fällen durativ.

Während der Perlativ eine inhaltlich definierte Relation ist, die umfassend oder nur mit einzelnen, semantisch motivierten Einschränkungen durch den lokalen Instr. ausgedrückt wird, ist der temporale Instr. innerhalb der STL nur in einem lexikalisch abgegrenzten Teilbereich verwendbar. Der Schwerpunkt seiner Funktionsweise liegt auf der Anbindung „qualitativer kanonischer Zeiteinheiten“ – der Bezeichnungen von Tageszeiten und Jahreszeiten, die sich im zyklischen Wechsel wiederholen. Darunter fällt auch die Bezeichnung des lichten Tages im Gegensatz zur Nachtzeit. Ausgeschlossen sind zumindest in singularischer Verwendung die Benennungen „kontinuierlicher“ temporaler Größen wie *Woche*, *Monat*, *Jahr* und aller Zeiteinheiten, auf die nomenklatorisch verwiesen wird wie Wochentage und Monatsnamen³. Im Gegensatz zu diesen sind Tages- und Jahreszeiten qualitativ gegeneinander abgegrenzt, so dass die temporale Charakterisierung häufig als eines der her-

3 Einzelsprachlich sind ganz wenige Gegenbeispiele zu verzeichnen, die in der quantitativen Auswertung nicht berücksichtigt werden können.

vorstehenden Kriterien für die Verwendung des temporalen Instr. genannt wird (WIERZBICKA 1980, 101). Da der temporale Instr. sogar diesen Funktionsbereich nur lexikalisch beschränkt ausfüllen kann, ist sein Funktionsumfang im Wesentlichen semasiologisch zu bestimmen (s.o.).

Nur wenige Gebrauchsmuster des Instr. von Substantiven mit der Bedeutung von Zeitmaßen fallen nicht in das Konzept der STL (s. 5.2.1.1). So gibt es im Russ. Konstruktionen mit dem Instr. beim Komparativ, die in Abhängigkeit vom lexikalischen Kontext eine temporale Distanz (*momentom pozže* 'einen Augenblick später') oder eine Zeitdauer (*godom molože* 'ein Jahr jünger') ausdrücken. Hier bestimmt sich die temporale Relation aus der Wortsemantik des Terms im Komparativ; somit handelt es sich um einen syntakto-semanticen Verwendungstyp des Relationsmarkers.

In formaler Hinsicht fällt besonders auf, dass die regelmäßige grammatische Opposition der Numeri beim temporalen Instr. in den drei Vergleichssprachen kaum mehr vorkommt. In einzelsprachlich unterschiedlichem Ausmaß drücken die pluralischen Formen ein distributives oder duratives Verhältnis des Sachverhalts zur temporalen Bezugsgröße aus. Bei Distributivität sind sie vielfach mit singularischen Formen synonym. Der Verlust der grammatischen Numerusopposition, die für Substantive zum morphosyntaktischen Kategorienbestand gehört, gilt als ein Indiz für die Adverbialisierung der einzelnen, dem temporalen Instr. zugeordneten Wortformen.

2) Auf Adverbialisierungstendenzen deuten auch die starken lexikalischen Restriktionen der Verwendung des temporalen Instr. in den untersuchten Einzelsprachen hin. Die Wortform im Instr. wird nicht von allen lexikalischen Elementen gebildet, die in das entsprechende temporale Verhältnis unter funktionalen oder semantischen Gesichtspunkten eintreten können. Damit ist das Kriterium der Obligatheit im Rahmen einer lexikalischen Klasse verletzt, das nach ZALIZNJAK (1973) eines der definitiven Merkmale der Grammatikalität einer sprachlichen Einheit ist (s. 2.5). In diesem Sinne würde der temporale Instr. aus dem Darstellungsbereich der Grammatik herausfallen.

Der temporale Instr. tritt nur mit einigen, im Wesentlichen aufzählbaren lexikalisch-semantischen Typen kanonischer Zeiteinheiten auf (Tages- und Jahreszeiten; s.o.). Seltener steht er mit Bezeichnungen für Zeitmaße und allgemeinen Zeitbezeichnungen (meistens im Plural). Der lexikalische Anwendungsbereich ist zu groß, um davon auszugehen, dass der temporale Instr. lediglich in einer geschlossenen Klasse von Substantiven gebildet werden kann. Allerdings sind die lexikalischen Beschränkungen so stark, dass eine

funktionale Beschreibung des Wortfeldes, in dem der temporale Instr. zur Anwendung kommt, nicht möglich ist: Denn in keiner der untersuchten Konstellationen kann dieser Relationsmarker mit sämtlichen systematisch verbundenen kanonischen Zeiteinheiten eines bestimmten lexikalisch-semantischen Typs auftreten. So fehlt der temporale Instr. im Russ. weitgehend bei Bezeichnungen „kurzer“ Tageszeiten im Sg. (*zarja* ‘Morgengrauen’, *polden* ‘Mittag’), im Poln. bei Bezeichnungen kurzer Zeitmaße im Pl. (*minuta* ‘Minute’), im Skr. bei Bezeichnungen der Jahreszeiten außer *proleće* ‘Frühling’.

Für die Korpusauswertung wurde ein Inventar derjenigen Lexeme ermittelt, die in den drei Vergleichssprachen mit dem temporalen Instr. auftreten können. Dieses Inventar ist repräsentativ, kann aber keinen Anspruch auf Vollständigkeit erheben. Für das Russ. enthält es 44 Lexeme, für das Poln. nur 33, für das Skr. sogar 45. Aus dieser Verteilung lässt sich bereits erkennen, dass der temporale Instr. im Poln. eine eingeschränkte sprachliche Struktur ist. Die höheren Werte für das lexikalische Inventar des temporalen Instr. im Russ. und Skr. sind allerdings unterschiedlich zu bewerten, wie die weitere Analyse ergibt.

3) Schließlich ist der Gebrauch des temporalen Instr. auch in bestimmten syntagmatischen Umgebungen unmöglich, nämlich in Kontexten mit verschiedenen Arten von Attributen. Diese Kontextbeschränkungen sind semantisch oder funktional motiviert: So kann ein Substantiv im temporalen Instr. in allen drei Vergleichssprachen nur solche Terme als Attribute im Gen. anbinden, die semantisch selbst als Zeitabschnitte spezifiziert sind. Möglich ist also z.B. im Russ. die Wendung *večerom éтого dnja* ‘am Abend dieses Tages’, nicht aber **večerom svad'by* ‘am Abend der Hochzeit’; stattdessen muss die präpositionale Konstruktion *v večer svad'by* gewählt werden.

Bestimmte adjektivische oder pronominale Attribute sind mit dem temporalen Instr. inkompatibel, weil sie referentielle Status kodieren, die der Term im Instr. aus funktionalen Gründen nicht zulässt. So können Partizipanten, auf die durch Terme im Instr. verwiesen wird, im Allgemeinen nicht durch Numeralia individuiert werden. Auch hier zeigt sich die Tendenz der Adverbialisierung: Die Terme im Instr. tendieren einzelsprachlich in unterschiedlichem Ausmaß zur Festlegung auf einen bestimmten referentiellen Status und nehmen insofern eine Funktionsweise an, die nach den oben erläuterten Kriterien für Adverbien bzw. für Zeitadverbiale typisch ist. Die freie Wahl eines referentiellen Status, wie sie für Substantive charakteristisch ist, geht im gleichen Maße verloren. Im Poln. sind sogar Kontexte mit Demonstrativpronomina als Indikatoren des definiten und referentiellen Gebrauchs ausgeschlos-

sen. Für das Russ. lässt sich hingegen eine Verteilung nach dem Markiertheitsprinzip feststellen, wobei der temporale Instr. das unmarkierte Oppositionsglied zu sein scheint: Der Instr. tritt in referentiell wie nicht-referentiell Gebrauch auf, während bei den konkurrierenden präpositionalen Konstruktionen referentielle Kontexte überwiegen. Präpositionale Konstruktionen stehen also in Kontexten, die für Zeitadverbiale typisch sind; der temporale Instr. behauptet hingegen die freien Verwendungsmöglichkeiten von Substantiven in unterschiedlichen referentiellen Status. Dieses Verhältnis bestätigt, dass der temporale Instr. im Russ. weniger markiert und viel weiter gebräuchlich ist als im Poln.

Auch im Skr. kommt der temporale Instr. in referentiellen Gebrauchsweisen vor, allerdings relativ selten. Eine genauere lexikalische Analyse der auftretenden Attribute bei der Korpusanalyse zeigt, dass es sich meistens um formelhafte Wendungen handelt, die z.T. phraseologisch verfestigt sind. Daraus lässt sich schließen, dass der temporale Instr. im Skr. tatsächlich weitaus weniger gebräuchlich und instabiler ist als im Russ.

Insgesamt kommt der temporale Instr. in allen drei Vergleichssprachen seltener in attribuierten Umgebungen vor als der lokale Instr. Gesamtwerte für die attribuierten Kontexte sind wenig aussagekräftig, weil sich die einzelnen lexikalisch-semantischen Typen hinsichtlich ihres syntagmatischen Verhaltens deutlich unterscheiden: Bezeichnungen von Jahreszeiten werden häufiger durch Attribute spezifiziert als Bezeichnungen von Tageszeiten; Terme im Pl. stehen häufiger attribuiert als Terme im Sg. Aber auch wenn nur 15 % der Korpusbelege attribuiert sind, stellt dies doch eine Größe dar, die nicht zu vernachlässigen ist. Legen wir diskrete Kategorien für eine „traditionelle“ Wortartenklassifikation zugrunde, so gehören die Wortformen im temporalen Instr. nicht den Adverbien an, weil sie immer noch in einem gewissen Teil der Gebrauchsweisen die syntagmatischen Bindungseigenschaften der Substantive zeigen. In diesem Sinne ist der temporale Instr. nach wie vor ein Element der Grammatik.

4) Die Analyse des temporalen Instr. und seiner Kodierungsvarianten in den drei Vergleichssprachen stützt sich auf ein Korpus von insgesamt 38 000 Belegen. Nicht mitgerechnet sind diejenigen stark adverbialisierten Formen des Poln., die die temporale Funktionsweise verloren haben und auch nicht mit präpositionalen Konstruktionen in Variation stehen (*czasem* ‘manchmal’ u.a.; 5387 Formen). Damit sind zwar immer noch Formen mit verschiedenen funktionalen Status im Korpus vereint; aber man kann ausschließen, dass die Korpusanalyse schwerwiegend durch solche lexikalischen Einheiten beein-

trächtig wird, die mit der einschlägigen temporalen Funktionsweise des Instr. synchron nichts mehr zu tun haben. Auf der Grundlage dieses umfangreichen Materials wird es möglich, Thesen zur Funktionsweise dieses Relationsmarkers zwischen substantivischen und adverbialen Strukturen und zu seiner diachronen Stabilität anhand verlässlicher Daten über seine Gebrauchshäufigkeit im 19. und 20. Jh. (sowie im Mpoln. des 17. Jhs.) aufzustellen. Bewusst wird sehr umfangreiches Korpusmaterial herangezogen, um auch selten gebrauchte Strukturen zu belegen und quantitativ bewerten zu können.

Die durchgeführte Korpusanalyse hat das Ziel, die Gebrauchsmuster des temporalen Instr. innerhalb der drei Vergleichssprachen zu beschreiben und sie dann mit den Verwendungsmöglichkeiten konkurrierender Relationsmarker abzugleichen. Ausgangspunkt der Analyse ist – wie beim lokalen Instr. – die einzelsprachliche Bestimmung der Gebrauchsmuster des temporalen Instr. und das einzelsprachlich ermittelte lexikalische Inventar, das im temporalen Instr. stehen kann. In Anbetracht der großen Korpora ist es jedoch nicht möglich, die Gebrauchshäufigkeit des temporalen Instr. zu allen Termen der STL in Beziehung zu setzen. Nachdem die Gebrauchsbedingungen des temporalen Instr. so präzise wie möglich umschrieben worden sind, kann geprüft werden, inwieweit in solche lexikalischen und funktionalen Kontexte auch andere temporale Relationsmarker eintreten. Aus der Korpusanalyse werden also alle Lexeme ausgeschlossen, die in der Einzelsprache nicht mit dem temporalen Instr. belegt werden können. Auch wenn eine bestimmte lexikalische Einheit mit dem Instr. gebraucht wird, werden ihre Belege in solchen syntagmatischen Kontexten ausgeschlossen, in denen der temporale Instr. nicht vorkommt (z.B. mit nicht-temporal spezifizierten Substantiven als regierten Attributen; vgl. auch die genannten pronominalen Attribuierungen im Poln.).

Die Kodierungsvarianten des temporalen Instr. sind verschiedene präpositionale Konstruktionen, der temporale Akk. und der temporale Gen. Wie erläutert, werden diese Relationsmarker nur insoweit in die Untersuchung einbezogen, als sie tatsächlich in Variation mit dem temporalen Instr. stehen. So kann die Systemposition des temporalen Instr. unter den variablen Kodierungsstrategien für die jeweiligen Einzelsprachen ermittelt werden. Die Korpusauswertung zeigt, dass der unmarkierte präpositionale Relationsmarker der STL mit kanonischen Zeiteinheiten in allen drei Sprachen der gleiche ist: im Russ. die präpositionale Konstruktion *v* + Akk., im Poln. *w* + Akk. und im

Skr. *u* + Akk.⁴. Dieser Relationsmarker hat einen umfassenden lexikalischen Anwendungsbereich bei Bezeichnungen kanonischer Zeiteinheiten (vor allem bei solchen mit kürzerer Zeitdauer) und eine hohe Gebrauchshäufigkeit. Wiederum zeigen sich aber nicht nur große Unterschiede hinsichtlich der Verteilung der verschiedenen Relationsmarker in den Einzelsprachen, sondern auch in den jeweiligen lexikalisch-semantischen Typen der STL.

Im Russ. ist der temporale Instr. in seinem spezifischen lexikalischen Ausschnitt der STL das frequentiell dominierende Ausdrucksmittel. Kodierungsvarianten machen nur ein Drittel aller Korpusbelege aus. Zwischen den Kodierungsstrategien zeigt sich zumindest die Tendenz einer komplementären Verteilung: Mit pronominalen Kodierungen des referentiellen Gebrauchs ist der Instr. möglich, aber die präpositionalen Kodierungen kommen bis zu viermal häufiger vor. In nicht-attribuierten Kontexten macht der temporale Instr. bis zu 90 % der Belege aus. Die nicht-attribuierte Verwendung kann als „adverbähnlich“ gelten, insofern sie den eingeschränkten syntagmatischen Bindungseigenschaften der Adverbien entspricht (s.o.). Deutlicher ist die Variation der Ausdrucksmittel nur bei Kontexten mit adjektivischen Attributen (ein Drittel im Instr.). Allerdings ist der Anteil des Instr. in pluralischen Kontexten niedriger als in singularischen. Der Instr. ist auch bei Bezeichnungen von Jahreszeiten etwas besser vertreten als bei Bezeichnungen von Tageszeiten.

Im Poln. ist der Anteil des temporalen Instr. unter den Kodierungsvarianten mit 40 % deutlich geringer als im Russ. Wiederum ist der Instr. bei Jahreszeiten stärker vertreten als bei Tageszeiten. Bei den Bezeichnungen der Tageszeiten zeigt er gerade im Bereich der nicht-attribuierten Kontexte keinerlei Tendenz, ausschließlich gebrauchter Relationsmarker zu werden. Das ist ein deutlicher Gegensatz zum Russ.: Es gibt keinen Funktionsbereich, in dem der temporale Instr. des Poln. deutlich über die konkurrierenden Relationsmarker dominiert. Zwar lässt sich auch für das Poln. eine Funktionalisierungstendenz beim temporalen Instr. belegen: Gegenläufig zum Russ. verlegt sich diese morphosyntaktische Einheit auf die Kodierung von Zeitangaben in schwach-referentiellen Kontexten. Der temporale Instr. kann die variablen Ausdrucksstrategien aber nicht aus diesem Funktionsbereich verdrängen.

Diese Tendenzen entwickeln sich noch deutlicher im Skr. Hier steht der Instr. nur in 12,9 % der möglichen Kontexte und ist damit schon ein ver-

4 Aufgrund einer Merkmalanalyse der präpositionalen Konstruktionen kommt NESSET (2004, 291) für das Russ. zum gleichen Ergebnis (s. 5.2.1.5).

gleichsweise marginales Ausdrucksmittel. Offensichtlich hat er keinen speziellen Funktionsbereich ausgebildet und steht in allen Verwendungsmustern in Variation mit anderen Relationsmarkern. Er ist in nicht-attribuierten Kontexten so schwach vertreten wie in attribuierten. Aber auch im Skr. verliert der temporale Instr. die syntagmatischen Bindungsmöglichkeiten der Substantive nicht; darum darf er nicht pauschal als adverbialisierte Struktur betrachtet werden. Vielmehr wird die Gebrauchsfrequenz des temporalen Instr. gerade in den nicht-attribuierten, „adverbähnlichen“ Kontexten durch konkurrierende stark adverbialisierte Formen eingeschränkt. In demjenigen funktionalen Bereich, der im Russ. den Schwerpunkt des temporalen Instr. ausmacht, finden sich im Skr. morphologisch motivierte Reihungen von Adverbien (*uveče, ujutro* usw., *večeras, jutros* usw.), die der instrumentalisch motivierten Reihe von Temporalangaben Konkurrenz machen.

Im Sprachvergleich zeigt sich eine deutliche Hierarchie der Stabilität des temporalen Instr. für die drei Vergleichssprachen: Im Russ. ist diese morphosyntaktische Struktur unmarkiert, frequentiell im Sprachgebrauch dominant und aufgrund eines Funktionsbereichs, in dem sie fast ausschließlich ist, gegenüber den konkurrierenden Relationsmarkern stabil. Im Poln. ist sie relativ markiert, immer noch der häufigste der verschiedenen Marker der STL, dominiert aber im Sprachgebrauch nicht und kann andere Relationsmarker nicht aus ihrem spezifischen Funktionsbereich verdrängen. Im Skr. ist der temporale Instr. deutlich markiert und ein fast schon marginales Ausdrucksmittel der STL, das keinen eigenen Funktionsbereich ausbilden kann. Gerade in den nicht attribuierten „adverbähnlichen“ Kontexten wird er durch konkurrierende adverbiale Ausdrucksmittel verdrängt. Für das Russ. ist der temporale Instr. unangefochten stabil, das Poln. zeigt ihn in einer mittleren Position, und im Skr. ist er nur einer von vielen Relationsmarkern zum Ausdruck der STL.

6.3 Abschließender Vergleich

Bei der Gegenüberstellung der lokalen und temporalen Kasusfunktionen des Instr. ist zunächst auf den quantitativen Aspekt einzugehen. Den 38 000 ausgewerteten Zeitangaben stehen knapp 15 000 Ortsangaben gegenüber. Von diesen Belegen für Ortsangaben sind 32,3 % im Instr., bei den Belegen für Zeitangaben ist der Anteil des Instr. mit 38,0 % nicht viel größer. Die Vertretung des Instr. in der Kodierungsvariation ist also für beide semantischen Gruppen ungefähr gleich. Diese Vergleichbarkeit ist aber darin begründet,

dass sowohl beim lokalen als auch beim temporalen Instr. unter den drei Vergleichssprachen solche mit einer starken Systemposition der betreffenden Kasusfunktion anderen Sprachen gegenüberstehen, in denen die gleiche Kasusfunktion strukturell geschwächt ist. Die einzelsprachlichen Verhältnisse sind ganz unterschiedlich gelagert.

Vor allem ein Ergebnis verdient an dieser Stelle Erwähnung, das sich auf die geschilderten kasustheoretischen Grundannahmen bezieht. Unabhängig von der einzelsprachlichen Stabilität des lokalen oder temporalen Instr. wird erkennbar, dass die paradigmatisch-oppositive Funktionsweise von Relationsmarkern in den slav. Sprachen immer deutlicheren Einschränkungen unterliegt. Bei der Analyse der Kodierungsvariation zwischen dem lokalen bzw. temporalen Instr. und anderen Relationsmarkern zeigt sich das sehr deutlich. Im Verlauf dieser Untersuchung hat sich ergeben, dass Beschränkungen für die Verwendungsmöglichkeiten eines Relationsmarkers dann, wenn sie eintreten, ganz überwiegend auf die lexikalische Kompatibilität des Relationsmarkers abzielen. Nur in wenigen Fällen sind Beschränkungen zu verzeichnen, die sich auf den Ereignistyp beziehen (z.B. die vollständige Erfassung der Bezugsgröße durch die Bewegung, die gerichtete oder ungerichtete Bewegung, die telische gerichtete Handlung; vgl. 4.3). Dass diese in der Literatur oft in den Mittelpunkt gestellt wurden, lässt sich also nicht rechtfertigen. Tatsächlich sind in der Mehrzahl der untersuchten Konstellationen semantische Merkmale der angebundenen Terme für die Verwendungsbeschränkungen einzelner Relationsmarker relevant. Hierin zeigt sich die Tendenz, paradigmatische Oppositivität beim Instr. lexikalisch zu begrenzen⁵. Die Terme, die mit dem Instr. in lokaler bzw. temporaler Funktion auftreten, werden in der vorliegenden Arbeit nach ihren lexikalisch-semantischen Merkmalen klassifiziert. Wenn die Auswahl eines Relationsmarkers allein durch semantische Merkmale der angebundenen Terme vorgegeben ist, bedeutet das seine syntakto-semantische Funktionsweise. Sie ist für viele Verwendungsmuster des Instr. wie den Instr. des WERKZEUGS, des MITTELS, der ART & WEISE kennzeichnend (s. 3.2) und kann als unmarkierte Struktur des Instrumentalgebrauchs gelten.

Die paradigmatisch-oppositive Verwendung morphologischer Kasus in präpositionslosen Konstruktionen ist für die slav. Sprachen ein typologisch markiertes, diachron rückläufiges Phänomen. Möglicherweise betrifft der

5 Das gilt auch abgesehen davon, dass die Auswahl von Relationsmarkern nie ganz unabhängig von semantischen Merkmalen der angebundenen Terme sein kann (s. 2.3.3).

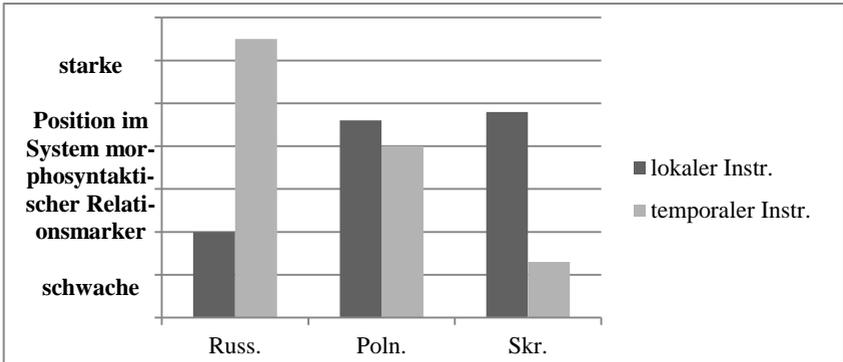
Abbau dieser Kasusfunktionen sog. „instrumentalfreundliche“ Sprachen weniger als „nicht-instrumentalfreundliche“. Es lässt sich nämlich feststellen, dass der Prozess der typologisch-funktionalen Vereinheitlichung des Kasusgebrauchs beim Instr. vorwiegend in den kasusflektierenden ssl. Sprachen durch eine gewisse strukturelle Schwäche des Instrumentalgrammems unterstützt wird, die sich im Verlust verschiedener gesonderter Funktionsweisen dieses Kasus äußert (vgl. GVOZDANOVIĆ 1997, 73f.). In den osl. Sprachen und vor allem in den nordwestslavischen Sprachen (abgesehen vom Kaschubischen und von den sorbischen Sprachen) ist der Gebrauch des Instr. hingegen auch in lokaler und temporaler Funktion stabil und in einigen anderen Positionen sogar expansiv, so dass diese Sprachen „instrumentalfreundlich“ genannt werden können (man denke an den strukturell motivierten Gebrauch des Instr.).

Bei der Betrachtung des lokalen und temporalen Instr. allein hilft die Unterscheidung „instrumentalfreundlicher“ und „nicht-instrumentalfreundlicher“ Sprachen allerdings nicht weiter. Zwar ist der temporale Instr. tatsächlich im „instrumentalfreundlichen“ Russ. am stärksten verwurzelt, und im Skr. als einer „nicht-instrumentalfreundlichen“ Sprache weist er deutliche lexikalische und funktionale Einschränkungen auf. Aber das ebenfalls „instrumentalfreundliche“ Poln. weist für den temporalen Instr. strukturelle Defizite aus, wenn diese auch nicht so ausgeprägt sind wie im Skr. Und der lokale Instr. hat eine strukturelle Schwäche – wenn überhaupt – gerade im „instrumentalfreundlichen“ Russ. Hier kommt es zur typologischen Vereinheitlichung des Ausdrucks lokaler Relationen, indem Ortsangaben für den Ausdruck durch präpositionale Konstruktionen „reserviert“ werden. Im Poln. und im Skr. hingegen ist der lokale Instr. diachron stabil, häufig im Gebrauch und ein polyvalentes Ausdrucksmittel perlativer Relationen. Im Skr. als einer ssl. Sprache, die eigentlich „nicht-instrumentalfreundlich“ sein sollte und den Instr. in vielen anderen, grammatisch bedingten Funktionsweisen abgebaut hat, ist dieses paradigmatisch-oppositive Gebrauchsmuster des Instr. noch überaus präsent. Hinsichtlich der lexikalischen Vielfalt seiner Gebrauchsweisen und auch der Vielgestaltigkeit der syntagmatischen Umgebungen, in denen er auftritt, ist der lokale Instr. eine vollständig in das Kasussystem des Skr. integrierte funktionale Größe.

Oben (s. 5.2.2.1) wurde bereits die Aussage von WIERZBICKA (1980, 105f.) zitiert, der temporale Instr. könne im Russ. sowohl identifizierend als auch charakterisierend gebraucht werden, im Poln. aber nur charakterisierend. Man kann diese Angaben – ebenso wie Wierzbickas Aussagen zum

lokalen Instr. (vgl. 4.2.1) – auf breiterer empirischer Grundlage bestätigen. Während der lokale Instr. im Russ. funktional eingeschränkt ist und im Poln. nicht, ist der temporale Instr. umgekehrt im Poln. nur funktional eingeschränkt verwendbar und im Russ. umfassend gebräuchlich. In dieses komplementäre Verhältnis lässt sich das Skr. ebenfalls einordnen: Hier ist der lokale Instr. funktional differenziert und noch weiter gebräuchlich als im Poln., aber der temporale Instr. ist seltener und funktional eingeschränkter als im Poln. In vergleichenden slavistischen Arbeiten zum Instr. wird das Skr. oft vernachlässigt: Das Skr. mit einem weit verbreiteten lokalen Instr. und einem schwach verwurzelten temporalen Instr. zeigt die Extremwerte auf der Skala der Systemhaftigkeit paradigmatisch-oppositiver Kasusverwendungen unter den drei Vergleichssprachen. Das Tsch. konnte hier nicht untersucht werden; offensichtlich ist es hinsichtlich der Komplementarität von lokalem und temporalem Instr. mit dem Skr. auf eine Stufe zu stellen (vgl. MRAZEK 1964, 136, 151f.; JANDA 1993, 195f.).

Die Terme, die im lokalen oder temporalen Instr. auftreten können, sind tatsächlich Lexikalisierungstendenzen unterworfen. Erwartungsgemäß wirken diese beim temporalen Instr. stärker als beim lokalen Instr., denn der Bestand an Lexemen, die in temporale Lokalisierungen mit dem Instr. eintreten können, ist von vornherein semantisch stark eingeschränkt. Im Sprachvergleich lassen sich dennoch deutliche Unterschiede feststellen: Als grammatische Struktur und Kasusfunktion ist der lokale Instr. im Skr. und im Poln. stabiler als der temporale Instr., aber im Russ. verhält es sich umgekehrt. Im Ergebnis der Analysen aus Kapitel (4.) und (5.) ist es möglich, umfassende Markiertheitsverhältnisse zu formulieren, die den strukturellen Status des lokalen und temporalen Instr. in den drei Vergleichssprachen bestimmen. Diese Markiertheitswerte erlauben eine Interpretation des Status von lokalem und temporalem Instr. als einzelsprachlich mehr oder minder fest im System verankerte morphosyntaktische Strukturen. Graphisch lassen sich diese unterschiedlichen Systempositionen in den drei Vergleichssprachen auf einer Skala der relativen Systemstabilität (= Unmarkiertheit) wie folgt darstellen:



6.2 Relative Stärke des lokalen und temporalen Instr. im System der morphosyntaktischen Relationsmarker (hier nicht numerisch zu quantifizieren)

Abstand zu nehmen ist jedenfalls von der Vorstellung, die slav. Sprachen würden typologisch abweichende Kasusverwendungen einheitlichen Präferenzkriterien unterziehen: Systemweit „instrumentalfreundlich“ oder „instrumentalfeindlich“ verhält sich keine der drei untersuchten Sprachen, wie die hier im Detail vorgestellten Funktionsweisen des lokalen und temporalen Instr. erkennen lassen. Es gibt auch keinen Anlass, die beiden untersuchten paradigmatisch-oppositiven Verwendungsmuster des Instr. pauschal in den Bereich der lexikalischen, adverbialisierten Ausdrucksmittel lokaler und temporaler Relationen zu verweisen. Vor allem fällt aber die Komplementarität der verschiedenen Systemstatus von lokalem und temporalem Instr. auf: Wo der lokale Instr. schwach verankert ist (im Russ.), ist es der temporale Instr. umso mehr, und wo der temporale Instr. funktional stark eingeschränkt ist (im Skr.), bleibt der lokale Instr. umso stabiler. Das Poln. zeigt einen eher ausgewogenen Zustand dieser beiden paradigmatisch-oppositiven Kasusfunktionen des Instr.

7. Verzeichnisse

7.1 Abkürzungen

Hinweis: Die Etikettierungen für semantische Rollen sind in Kapitälchen (mit kleinen Buchstaben) notiert.

a	Erweiterung (Attribuierung) durch Adjektive, Partizipien, Numeralia
ad	syntagmatischer Kontext mit Adjunktion
An	<i>n</i> -tes Argument
Adj.	Adjektiv
Adv.	Adverb
Akk.	Akkusativ
aksl.	altkirchenslavisch
aruss.	altrussisch
atel.	atelisch
Attr.	(adjektivisches) Attribut
bosn.	bosnisch
bulg.	bulgarisch
(d)	Durchgang (transgressive Lokalisierung)
Dat.	Dativ
del.	delimitativ
DI.	Dual
dt.	deutsch
DYN	dynamisch
engl.	englisch
(f)	flächiges Denotat
fem.	femininum
FIN	final
frz.	französisch
g	Erweiterung durch ein Substantiv im Genitiv nach dem Bezugswort
Gen.	Genitiv
griech.	griechisch
GW	Gazeta wyborcza
idg.	indogermanisch
Inf.	Infinitiv
Instr.	Instrumental
ipf.	imperfektiv

Konj. Konjunktion
 kroat. kroatisch
 (l) längsorientiertes Denotat
 lat. lateinisch
 LOC Lokalisator
 Lok. Lokativ
 maked.makedonisch
 mask. maskulinum
 mpoln.mittelpolnisch
 n keine Erweiterung
 ng appositive Nominalphrase im Genitiv vor dem Bezugswort
 Nom. Nominativ
 np appositive Präpositionalphrase vor dem Bezugswort
 npoln. neupolnisch
 ntr. neutrum
 osl. ostslavisch
 p Erweiterung durch Pronomina
 Part. Partitiv
 pf. perfektiv
 Pl. Plural
 PN Prädikatsnomen
 poln. polnisch
 Präd. Prädikat
 Präp. Präpositiv
 Prp. Präposition
 ps Erweiterung durch Präpositionalphrase nach dem Bezugswort
 Ps. Person
 q Erweiterung durch einen Quantifikator
 RG Referenzgröße
 russ. russisch
 S Sprechzeitpunkt
 s Erweiterung durch Substantive
 Sat. Satellit
 sek. sekundär
 serb. serbisch
 Sg. Singular
 skr. serbisch/kroatisch(/bosnisch)
 slav. slavisch

ssl. südslavisch
 Subj. Subjekt
 Subst. Substantiv
 STL Simultane temporale Lokalisierung
 SV Sachverhalt
 tel. telisch
 TEMP temporaler Lokalisator
 temp. temporal
 tsch. tschechisch
 ukr. ukrainisch
 ursl. urslavisch
 (v) Verkehrswege als räumliche Denotate
 Vok. Vokativ
 wruss. weißrussisch
 wsl. westslavisch

7.2 Quellen aus dem Textkorpus

A) Polnisch

- Andrzejewski, J. 1976: *Teraz na ciebie zagłada*. Warszawa.
 Andrzejewski, J. 1981: *Miazga*. Warszawa.
 Bahdaj, A. 1993: *Wakacje z duchami*. Wrocław.
 Birkowski, F. 1613: *Iosve za kolędę dany*. Kraków.
 Birkowski, F. 1623: *Kawaler Maltański: Na pogrzebie [...] Zygmunta Szredzinskiego kawalera z Malty*. Kraków.
 Birkowski, F. 1627a: *Ian Karol Chodkiewicz y Ian Weyher, pamięcią pogrzebnę wspomnieni*. Kraków.
 Birkowski, F. 1627b: *Książę Krzysztofh Zbaraski, koniuszy koronny. Na pogrzebie wspomniany*. Kraków.
 Birkowski, F. 1629: *Głos krwie B. Iozaphata Kunczewica, Archiepiskopa Połockiego*. Kraków.
 Birkowski, F. 1632: *Stephan Chmielecki albo nagrobek [...] Stephana Chmieleckiego*. Warszawa.
 Birkowski, F. 1633a: *Exorbitancye Ruskie, z Greków odszczepieńców, here-tyckie, z konfederatów. Kazania dwoie*. Kraków.
 Birkowski, F. 1633b: *Kwiaty koron królewskich nieśmiertelne*. Kraków.
 Bobrowska, E. 1997: *Przemiany modelowe instytucji domu kultury*. Kraków.
 Bobrowski, I. 1993: *Językoznawstwo racjonalne*. Kraków.

- Bobrowski, I. 1998: *Gramatyka opisowa języka polskiego*. Tom 2, Kielce.
- Borkowska, M. (ed.) 1984: *Dekret w niebieskim ferwanym parlamencie. Wybór testamentów z XVII-XVIII wieku*. Kraków.
- Brandys, K. 1962: *Z panem Biegankiem w Abisynii*. Warszawa.
- Brandys, K. 1983: *Śladami Stasia i Nel*. Londyn.
- Broszkiewicz, J. 1987: *Doktor Twardowski*. Warszawa.
- Brzechwa, J. 1990a: *Podróże pana Kleksa*. Wrocław.
- Brzechwa, J. 1990b: *Tryumf pana Kleksa*. Wrocław.
- Buczowski, L. 1986: *Czarny potok*. Warszawa.
- Chmielowski, B. 1966: Wskrzesaona Dodona. In: *Nowe Ateny albo Akademia wszelkiej sciencyi pełna*. Kraków.
- Czeszko, B. 1984: *Powódź*. Warszawa.
- Dukiewicz, L. 1995: Fonetyka. In: Urbańczyk, St. (ed.): *Gramatyka współczesnego języka polskiego. Część 3: Fonetyka i fonologia*. Kraków.
- Dygat, St. 1979: *Podróż*. Warszawa.
- Gawinski, J. 1922: Sielanki. In: Brückner, A. (ed.): *Sielanka polska XVII wieku*. Kraków, 175-199.
- Gazeta wyborcza*. [Komplette Internetausgabe des Jahrgangs 1992] www.gazeta.pl
- Hartwig, J. 1980: *Dziennik amerykański*. Warszawa.
- Herling-Grudziński, G. 1990: *Dziennik pisany nocą*. Warszawa.
- Hłasko, M.: *Pamiętasz, Wanda ...* univ.gda.pl/~literat/
- Jętkiewicz, T. [Übers.]: Böll, H. 1987: *Zwierzenia kłowna*. Warszawa.
- Jurkowski, J. 1968: *Utwory panegiryczne i satyryczne*. Warszawa.
- Kisielewski, St. 1990: *Abecadło kisiela*. Warszawa.
- Kochanowski, J. 1991: *Psalterz Dawidów. Część 3: Indeks wyrazów i form*. Wrocław etc.
- Kochanowski, P. 1902-1903: *Gofred abo Jeruzalem wyzwolona Torquata Tassa*. Kraków.
- Kochanowski, P. 1905: *Aryosta Orland szalony*. Kraków.
- Kochowski, W. 1983: *Dzieło boskie albo pieśni Wiednia wybawionego i inszych transakcyjnej wojny tureckiej w roku 1683 szczęśliwie rozpoczętej*. Wrocław.
- Komunija duchowna świętych Borysa i Gleba. In: Lewański, J. (ed.): *Dramaty Staropolskie* 6. Warszawa 1963, 301-406.
- Konopnicka, M.: *Mendel*. univ.gda.pl/~literat/
- Konopnicka, M.: *Milosierdzie gminy*. univ.gda.pl/~literat/
- Konwicki, T. 1976: *Kronika wypadków miłosnych*. Warszawa.

- Kowalska, M. 1995: Wstęp. In: *Staropolskie nazwy heraldyczne*. Kraków.
- Krall, H. 1977: *Zdażyć przed Panem Bogiem*. Kraków.
- Kraśniński, Z.: *Nie-boska komedyja*. univ.gda.pl/~literat/
- Kraszewski, J. I.: *Hrabina Cosel*. univ.gda.pl/~literat/
- Kraszewski, J. I.: *Stara baśń. Powieść z IX wieku*. univ.gda.pl/~literat/
- Krawczyk, P.: *Gry i zabawy*. univ.gda.pl/~literat/
- Krüger, M. 1993: *Karolcia*. Wrocław.
- Lubomirski, St. H. 1953: *Wybór pism*. Warszawa.
- Lubomirski, St. H. 1963a: Don Alvares albo niesforna w miłości kompania. In: Lewański, J. (ed.): *Dramaty staropolskie 6*. Warszawa.
- Lubomirski, St. H. 1963b: Ermida albo królewna pasterka. In: Lewański, J. (ed.): *Dramaty staropolskie 6*. Warszawa.
- Lubomirski, St. H. 1963c: Komedyja Lopesa Starego ze Spiryonem. In: Lewański, J. (ed.): *Dramaty staropolskie 6*. Warszawa.
- Machejek, Wł. 1985: *Rano przeszedł huragan*. Kraków.
- Malewska, H. (ed.) 1959: *Listy staropolskie z epoki Wazów*. Warszawa.
- May, Karol: *Wyścig z czasem*. univ.gda.pl/~literat/
- Merkuriusz: Przyboś, A. (ed.) 1960: *Merkuriusz Polski*. Kraków.
- Moczarski, K. 1992: *Rozmowy z katem*. Warszawa.
- Morawski, W. 1992: *Angielskie elementy leksykalne w języku emigrantów w Stanach Zjednoczonych i w Kanadzie*. Kraków.
- Morsztyn, J. A. 1971: *Utwory zebrane*. Warszawa.
- Morsztyn, Z. 1975: *Wybór wierszy*. Warszawa.
- Morton, J. 1979: *Mój drugi ożenek*. Warszawa.
- Morton, J. 1986: *Apassionata*. Warszawa.
- Mularczyk, A. 1985: *Co się komu śni*. Warszawa.
- Naborowski, D. 1961: *Poezje*. Warszawa.
- Nałowska, Z.: *Medaliony*. univ.gda.pl/~literat/
- Newerly, I. 1988: *Wzgórze błękitnego snu*. Warszawa.
- Niemirycz, K. 1957: *Bajki Ezopowe*. Wrocław etc.
- Nowak, T. 1986: *Półbaśnie*. Warszawa.
- Nowak-Jeziorański, J. 1993: *Kurier z Warszawy*. Kraków.
- Nowakowski, M. 1990: *Raport o stanie wojennym*. Białystok.
- Odymalski, W. 1930: *Oblężenia Jasnej Góry Częstochowskiej pieśni dwanaście*. Kraków.
- Orzeszkowa, E.: *Nad Niemnem*. univ.gda.pl/~literat/
- Opaliński, K. 1953: *Satyry albo przestrogi do naprawy rządu i obyczajów w Polsce należące [...]*. Warszawa.

- Opaliński, L. 1959: *Wybór pism*. Wrocław etc.
- Poczobut Odlanicki, J. W. 1987: *Pamiętnik*. Warszawa.
- Polonica* 18. Kraków 1997.
- Potocki, W. 1907: *Ogród Fraszek*. Lwów.
- Prus, B.: *Faraon*. univ.gda.pl/~literat/
- Prus, B.: *Lalka*. univ.gda.pl/~literat/
- Przyboś, A. 1985: *Wielka legacja Wojciecha Miaskowskiego do Turcji w 1640 r.* Warszawa / Kraków.
- Reymont, Wł.: *Chłopi*. univ.gda.pl/~literat/
- Sarbiewski, M. K. 1961: Laska marszałkowska na pogrzebie [...] Jana Stanisława Sapiehy. In: Nadolski, B. (ed.): *Wybór mów staropolskich*. Wrocław etc.
- Schulz, B.: *Sklepy cynamonowe*. univ.gda.pl/~literat/
- Senderska, J. 1999: *Zależności między schematami zdań a strukturą wiersza J. Kochanowskiego*. Kielce.
- Sęp-Szarzyński, M. 1973: *Rytm i wiersze polskie oraz cykl erotyków*. Warszawa.
- Sienkiewicz, H.: *Krzyżacy*. univ.gda.pl/~literat/
- Sienkiewicz, H.: *Quo vadis?* univ.gda.pl/~literat/
- Skarga, P. 1961: Wzywianie do pokuty obywateli Korony Polskiej i W. Księstwa Litewskiego. In: Nadolski, B. (ed.): *Wybór mów staropolskich*. Wrocław etc., 241-259.
- Słomczyński, M. [Übers.] 1992: Joyce, J.: *Ulysses*. Bydgoszcz.
- Słowacki, J.: *Anhelli*. univ.gda.pl/~literat/
- Słowacki, J.: *Kordian*. univ.gda.pl/~literat/
- Stojowski, A. 1977: *Carskie wrota*. Warszawa.
- Strykowski, J. 1975: *Sen Azryla*. Warszawa.
- Szczerbowski, T. 1994: *O grach językowych w tekstach polskiego i rosyjskiego kabaretu lat osiemdziesiątych*. Kraków.
- Szczypiorski, A. 1991: *Początek*. Poznań.
- Szemiota, St. S. 1981: *Sumariusz wierszów*. Warszawa.
- Szklarski, A. 1964: *Tomek na tropach yeti*. Katowice.
- Szklarski, A. 1966: *Tomek w Krainie kangurów*. Katowice.
- Szklarski, A. 1990: *Tomek w Gran Chaco*. Katowice.
- Szymonowicz, Sz. 1964: *Sielanki i pozostałe wiersze polskie*. Warszawa.
- Truchanowski, K. 1986: *Pocałunek*. Kraków.
- Turwid, M. 1983: *Dwie strony drogi*. Bydgoszcz.

- Twardowski, S. 1963: *Nadobna Paskwalina, z hiszpańskiego świeżo w polski przemieniona ubiór*. Warszawa.
- Twardowski, S. 1976: *Dafnis drzewem bobkowym*. Wrocław.
- Tygodnik Powszechny*. [Einzelne Nummern der Jahrgänge 1994 und 1995]
- Węgrzynek, D. 1997: *Uogólniona metoda analizy widm promieniowania X*. Kraków.
- Węgrzynek, K. 1995: *Składnia przymiotnika polskiego w ujęciu generatywno-transformacyjnym*. Kraków.
- Witkiewicz, St. I.: *Szewcy*. univ.gda.pl/~literat/
- Wyspiański, St.: *Wesele*. univ.gda.pl/~literat/
- Zapolska, G.: *Moralność pani Dulskiej*. univ.gda.pl/~literat/
- Zimorowic, J. B. 1922: Sielanki. In: Brückner, A. (ed.): *Sielanka polska XVII wieku*. Kraków, 95-174.
- Zimorowic, Sz. 1983: *Roksolanki*. Warszawa.
- Żeromski, St.: *Ludzie bezdomni*. univ.gda.pl/~literat/
- Żeromski, St.: *Popioły*. univ.gda.pl/~literat/
- Żeromski, St.: *Przedwiośnie*. univ.gda.pl/~literat/
- Żeromski, St.: *Szyfrowe prace*. univ.gda.pl/~literat/
- Żółkiewski, St. 1966: *Początek i progres wojny moskiewskiej*. Warszawa.

B) Russisch

- Ajtmatov, Č. T.: *Beloe oblako Čingischana*. www.lib.ru
- Ajtmatov, Č. T.: *Belyj parochod*. www.lib.ru
- Ajtmatov, Č. T.: *Pegij pes, beguščij kraem morja*. www.lib.ru
- Ajtmatov, Č. T.: *Placha*. www.lib.ru
- Alfeeva, V.: *Džvari*. www.lib.ru
- Babel', I.: *Konarmejskij dnevnik 1920 goda*. www.lib.ru
- Babel', I.: *Konarmija*. www.lib.ru
- Babel', I.: *Odesskie rasskazy*. www.lib.ru
- Babel', I.: *Rasskazy raznych let*. www.lib.ru
- Belobrov, Vl., O. Popov: *Krasnyj buben*. www.lib.ru
- Belobrov, Vl., O. Popov: *Nastuplenie korolej*. www.lib.ru
- Belobrov, Vl., O. Popov: *Tri zigzaga*. www.lib.ru
- Belov, V.: *Plotnickie rasskazy*. www.lib.ru
- Belov, V.: *Privyčnoe delo*. www.lib.ru
- Belyj, A.: *Kubok metelej*. www.lib.ru
- Belyj, A.: *Severnaja simfonija. 1-ja, geroičeskaja*. www.lib.ru
- Belyj, A.: *Simfonija. 2-ja, dramatičeskaja*. www.lib.ru

Belyj, A.: *Vozvrat. Tret'ja simfonija*. www.lib.ru
Bonč-Osmolovskaja, M.: *Južnyj Krest*. www.lib.ru
Bulgakov, M.: *Belaja gvardija*. www.lib.ru
Bulgakov, M.: *Master i Margarita*. www.lib.ru
Bulgakov, M.: *Sobač'je serdce*. www.lib.ru
Burtjak, S.: *Kot*. www.lib.ru
Butov, M.: *Svoboda*. www.lib.ru
Čechov, A. P.: *Bezotcovščina*. www.lib.ru
Čechov, A. P.: *Čajka*. www.lib.ru
Čechov, A. P.: *Djadja Vanja*. www.lib.ru
Čechov, A. P.: *Moja žizn'*. www.lib.ru
Čechov, A. P.: *Ostrov Sachalin*. www.lib.ru
Čechov, A. P.: *Skučnaja istorija*. www.lib.ru
Čechov, A. P.: *Step'*. www.lib.ru
Čechov, A. P.: *Tri sestry*. www.lib.ru
Čechov, A. P.: *Višnevyy sad*. www.lib.ru
Davydov, D. V.: *Dnevnik partizanskich dejstvij 1812 goda*.
www.museum.ru/museum/1812/Library/
Dostoevskij, F. M.: *Belye noči. Sentimental'nyj roman*. www.lib.ru
Dostoevskij, F. M.: *Bobok*. www.lib.ru
Dostoevskij, F. M.: *Brat'ja Karamazovy*. www.lib.ru
Dostoevskij, F. M.: *Idiot*. www.lib.ru
Durova, N. A.: *Kavalerist-devica*. www.museum.ru/museum/1812/Library/
Ermolov, A. P.: *Zapiski*. www.museum.ru/museum/1812/Library/
Erofeev, Ve.: *Moskva – Petuški*. www.lib.ru
Erofeev, Vi.: *Pjat' rek žizni*. www.lib.ru
Fonvizin, D. I.: *Nedorosl'*. http://www.bibliion.ru
Fridljand, A.: *Zapach šachmat*. www.lib.ru
Gajdar, A. [A. Golikov]: *Škola*. www.lib.ru
Gajdar, A. [A. Golikov]: *Sud'ba barabanščika*. www.lib.ru
Gajdar, A. [A. Golikov]: *V dni poraženij i pobed*. www.lib.ru
Gergenreder, I.: *Sladka paločka*. In: *Bukoličeskie skazy*. www.lib.ru
Glinka, F. N.: *Očerki borodinskogo sraženija*.
www.museum.ru/museum/1812/Library/
Glinka, S. N.: *Iz zapisok o 1812 gode*.
www.museum.ru/museum/1812/Library/
Gogol', N. V.: *Mertvyje duši*. www.lib.ru
Gor'kij, M.: *Foma Gordeev*. www.lib.ru

Gor'kij, M.: *Mat'*. www.lib.ru
Gor'kij, M.: *Meščane*. www.lib.ru
Gor'kij, M.: *Moi universitety*. www.lib.ru
Gor'kij, M.: *Na dne*. www.lib.ru
Isaev, M.: *Oživlenie*. www.lib.ru
Iskander, F. 1989: Morskoj skorpion. In: [ders.]: *Povesti. Rassказы*. Moskva.
Karamzin, N. M.: *Bednaja Liza*. www.lib.ru
Karamzin, N. M.: *Istorija gosudarstva Rossijskogo*. www.lib.ru
Karamzin, N. M.: *Sierra-Morena*. www.lib.ru
Kariv, A.: *Perevodčik*. www.lib.ru
Kaverin, V. A.: *Dva kapitana*. www.lib.ru
Kaverin, V. A.: *Otkrytaja kniga*. www.lib.ru
Kazanov, B.: *Osen' na Šantarskich ostrovach*. www.lib.ru
Kazanov, B.: *Polyn'ja*. www.lib.ru
Kazanov, B.: *Roman o sebe*. www.lib.ru
Kinzburskaja, I.: *Doroga na vysotu*. www.lib.ru
Klimova, M. [T. Kondratovič]: *Golubaja krov'*. www.lib.ru
Kokurina, E.: *Glazami ženščiny*. www.lib.ru
Kokurina, E.: *Istorii s Nebes*. www.lib.ru
Krylov, I. A.: *Basni*. <http://rvb.ru/18vek/krylov/>
Leskov, N. S.: *Nekuda*. www.lib.ru
Leskov, N. S.: *Nesmertel'nyj Golovan*. www.lib.ru
Leskov, N. S.: *Ostrovitjane*. www.lib.ru
Leskov, N. S.: *Zapečatlenyj angel*. www.lib.ru
Lichačev, V. V.: *Kto uslyšit konopljanku?* www.lib.ru
Matros, L.: *Prezumpcija vinovnosti*. www.lib.ru
Mirošnik, D.: *Chochmy*. In: [ders.]: *Rassказы*. www.lib.ru
Nikonov, A.: *Chuevaja kniga*. www.lib.ru
Nikonov, A.: *Listopad*. www.lib.ru
Nikonov, A.: *Podkravšijsja nezametno*. www.lib.ru
Oksman, Ju.: *Primečanija*. In: *Sobranie sočinenija A. S. Puškina v desjati tomach. Tom šestoj*. www.lib.ru
Orlova, V.: *Golos tonkoj tišiny*. www.lib.ru
Pil'njak, B.: *Mat' syra-zemlja*. www.lib.ru
Pil'njak, B.: *Tret'ja stolica*. www.lib.ru
Pil'njak, B.: *Zavoloč'e*. www.lib.ru
Platonov, A. P.: *Čevengur*. www.lib.ru
Platonov, A. P.: *Kotlovan*. www.lib.ru

Platonov, A. P.: *Sčastlivaja Moskva*. www.lib.ru
Platonov, A. P.: *Sokrovennyj čelovek*. www.lib.ru
Plotnik, I.: *Kniga sčast'ja. Novyj russkij vodevil'*. www.lib.ru
Popov, A.: *Novaja Zemlja*. www.lib.ru
Puškin, A. S.: Dubrovskij. In: *Povesti i rasskazy*. www.lib.ru
Puškin, A. S.: Evgenij Onegin. In: *Dramatičeskie proizvedenija*. www.lib.ru
Puškin, A. S.: Materialy dlja zametok o knige S. P. Krašeninnikova «Opisanie zemli Kamčatki». In: *Sobranie sočinenij A. S. Puškina v desjati tomach. Tom sed'moj*. www.lib.ru
Puškin, A. S.: O narodnom vospitanii. In: *Sobranie sočinenij A. S. Puškina v desjati tomach. Tom sed'moj*. www.lib.ru
PVL: KARSKIJ, E. F. (ed.) ²2001: *Polnoe sobranie russkich letopisej. Tom pervyj: Lavrent'evskaja letopis'*. Moskva.
Radiščev, A. N.: *Putešestvie iz Peterburga v Moskvu*. www.lib.ru
Raporty russkich voenačal'nikov o borodinskom sraženii.
www.museum.ru/museum/1812/Library/
Rasputin, V.: *Proščanie s Materoj*. www.lib.ru
Rasputin, V.: *Živi i pomni*. www.lib.ru
Rybakov, A.: *Deti Arbata*. www.lib.ru
Rybakov, A.: *Prach i pepel*. www.lib.ru
Rybakov, A.: *Strach*. www.lib.ru
Šalamov, V. T.: *Artist lopaty*. www.lib.ru
Šalamov, V. T.: *Kolymskie rasskazy*. www.lib.ru
Šalamov, V. T.: *Levyj bereg*. www.lib.ru
Šavyrin, V.: *Koza-dereza*. www.lib.ru
Šiškov, V. Ja. 1990: *Alye sugroby. Povesti i rasskazy*. Leningrad.
Šklovskij, E.: *Založniki*. www.lib.ru
Sologub, F. K.: *Kapli krovi*. www.lib.ru
Sologub, F. K.: *Melkij bes*. www.lib.ru
Solženicyn, A.: *Odin den' Ivana Denisoviča*. www.lib.ru
Solženicyn, A.: *Rakovyj korpus*. www.lib.ru
Solženicyn, A.: *V krugu pervom*. www.lib.ru
Sorokin, Vl.: *Očered'*. www.lib.ru
Sorokin, Vl.: *Serdca četyrech*. www.lib.ru
Sorokin, Vl.: *Tridcatataja ljubov' Mariny*. www.lib.ru
Suvorov, O. V.: *Zloj gorod*. www.lib.ru
Tolstoj, L. N.: *Anna Karenina*. www.lib.ru
Tolstoj, L. N.: *Voskresen'e*. www.lib.ru

Torin [Taratorin], A. M.: *Durnaja kompanija*. www.lib.ru
 Torin [Taratorin], A. M.: *Ėkstrasens*. www.lib.ru
 Torin [Taratorin], A. M.: *My – russkie, drugih takich net*. www.lib.ru
 Vitkovskij, E.: *Pavel II*. www.lib.ru
 Vojnovič, V.: *Moskva*. www.lib.ru
 Vojnovič, V.: *Žizn' i neobyčajnye priključenija soldata Ivana Čonkina*.
 www.lib.ru
 Volkova, M. A.: *Pis'ma 1812 goda k V. A. Lanskoj*.
 www.museum.ru/museum/1812/Library/
 Zamjatin, E.: *My*. www.lib.ru
 Zamjatin, E.: *Na kuličkach*. www.lib.ru
 Ziganšin, K. F.: *Bocman*. www.lib.ru
 Ziganšin, K. F.: *Ščedryj buge*. www.lib.ru
 Zinov'ev, A.: *Global'nyj čelovejnik*. www.lib.ru
 Zinov'ev, A.: *Katastrojka*. www.lib.ru
 Zoščenko, M.: *Rasskazy*. www.lib.ru
 Zoščenko, M.: *Vozvraščennaja molodost'*. www.lib.ru

C) Serbisch/Kroatisch

Andrić, I.: *Na Drini ćuprija*. www.logoslibrary.eu/pls/wordtc
 Andrić, I.: *Prokleta avlija*. www.logoslibrary.eu/pls/wordtc
 Asanović, S.: *Gluho*. www.yurope.com/books/
 Barbieri, F.: *Trojanski kon*. www.yurope.com/books/
 Begović, M.: *Giga Barićeva*. www.ffzg.hr/infoz/dzs/html/
 Botić, L.: *Bijedna Mara*. www.ffzg.hr/infoz/dzs/html/
 Božović, S.: *Ratne ljubavi; Tebi moja Dolores*. www.yurope.com/books/
 Bratić, R.: *Proze*. www.logoslibrary.eu/pls/wordtc
 Brlić-Mažuranić, I.: *Čudnovate zgode šegrta Hlapića*.
 www.ffzg.hr/infoz/dzs/html/
 Brlić-Mažuranić, I.: *Jaša Dalmatin potkralj Gudžerata*.
 www.ffzg.hr/infoz/dzs/html/
 Brlić-Mažuranić, I.: *Priče iz davnine*. www.ffzg.hr/infoz/dzs/html/
 Bulatović, M.: *Crveni petao leti prema nebu*. www.yurope.com/books
 Bulatović, M.: *Insekti*. www.yurope.com/books
 Burzanović, T. T.: *Dva metka za Pavelića*. http://www.vidovdan.org/
 Crnjanski, M.: *Seobe*. www.borut.com/library/
 Cvijić, J.: *Aneksija Bosne i Hercegovine i srpsko pitanje*.
 www.rastko.org.yu/knjizevnost/

- Cvijić, J.: *O iseljavanju bosanskih muhamedanaca*.
www.rastko.org.yu/knjizevnost/
- Ćolanović, V.: *Nezgoda*. www.yuope.com/books
- David, F.: *Čuvaj se, Benjamine. Epitaf*. www.yuope.com/books
- Disopra, N.: *Iskra života*. www.yuope.com/books
- Djonović, M.: *Pokojnica i znak*. www.yuope.com/books
- Domanović, R.: *Satire*. www.rastko.org.yu/knjizevnost/
- Donadini, U.: *Bauk*. www.ffzg.hr/infoz/dzs/html/
- Donadini, U.: *Kroz šibe*. www.ffzg.hr/infoz/dzs/html/
- Donadini, U.: *Odabrane novele*. www.ffzg.hr/infoz/dzs/html/
- Drašković, V.: *Molitva druga*. www.yuope.com/books
- Fetahagić, S.: *Sretan svršetak ljubavi*. www.yuope.com/books
- Gjalski, Ks. Š.: *Dolazak Hrvata*. www.ffzg.hr/infoz/dzs/html/
- Gjalski, Ks. Š.: *Janko Borislavić*. www.ffzg.hr/infoz/dzs/html/
- Gjalski, Ks. Š.: *Pod starim krovovima*. www.ffzg.hr/infoz/dzs/html/
- Gjalski, Ks. Š.: *U noći. Svagdašnja povijest iz hrvatskog života*.
www.ffzg.hr/infoz/dzs/html/
- Glišić, M. 1973: Posle devedeset godina. In: [ders.]: *Pripovetke*. Beograd.
- Horvat Kiš, F.: Obijalo [etc.]. In: *Odabrane pripovijetke*.
www.ffzg.hr/infoz/dzs/html/
- Ibrisimović, N.: *Žurno ispričao Šamilov mlađi sin*. www.yuope.com/books
- Ilijć, D.: *Sekund večnosti. Istočnjački roman*. <http://www.gutenberg.net>
- Isaković, A.: *Tren 2. Kazivanja Čeperku*. www.yuope.com/books
- Jakšić, Z. [Übers.]: Adams, D.: *Autostoperski vodič kroz galaksiju*.
www.rastko.org.yu/knjizevnost/
- Jorgovanić, R.: *Mlinarska djeca*. www.ffzg.hr/infoz/dzs/html/
- Kapor, M.: *Bre*. www.yuope.com/books/
- Kapor, M.: *Na dan tvog rođendana*. www.yuope.com/books/
- Kapor, M.: *Una*. www.yuope.com/books/
- Kapor, M.: *Zoe*. www.yuope.com/books/
- Katušić, I.: *Prorešetano jedro*. www.yuope.com/books/
- Kočić, P.: *Mejdan Simeuna Đaka*. www.rastko.org.yu/knjizevnost/
- Kočić, P.: *Sabrana djela*. www.rastko.org.yu/knjizevnost/
- Kovačević, D.: *Balkanski špijun*. <http://fliiby.com/>
- Kovačević, D.: *Maratonci trče počasni krug*. <http://fliiby.com/>
- Kovačić, A.: *Fiškal*. www.ffzg.hr/infoz/dzs/html/
- Kovačić, A.: Ljubljanska katastrofa [etc.]. In: *Odabrane pripovijesti*.
www.ffzg.hr/infoz/dzs/html/

Kovačić, A.: *U registraturi*. www.ffzg.hr/infodz/html/

Kovačić, I. G.: *Odabrane pripovijetke*. www.ffzg.hr/infodz/html/

Kozarac, I.: *Đuka Begović*. www.ffzg.hr/infodz/html/

Kozarac, J.: *Mrtvi kapitali*. www.ffzg.hr/infodz/html/

Kozarac, J.: Slavonska šuma [etc.]. In: *Odabrane pripovijetke*.
www.ffzg.hr/infodz/html/

Kozarac, J.: Mira Kodolićeva [etc.]. In: *Odabrane pripovijetke*.
www.ffzg.hr/infodz/html/

Krleža, M.: *Hrvatski bog Mars*. www.ffzg.hr/infodz/html/

Krleža, M.: *In extremis*. www.yurope.com/books/

Krleža, M.: *Povratak Filipa Latinovicza*. www.ffzg.hr/infodz/html/

Kulenović, S.: *Rakije*. www.yurope.com/books/

Kuliko valja kraljeva brad. In: *Usmene narodne priče*.
www.ffzg.hr/infodz/html/

Kumičić, E.: *Gospođa Sabina*. www.ffzg.hr/infodz/html/

Kumičić, E.: *Olga i Lina*. www.ffzg.hr/infodz/html/

Kumičić, E.: *Urota Zrinsko-frankopanska*. www.ffzg.hr/infodz/html/

Kumičić, E.: *Začuđeni svatovi*. www.ffzg.hr/infodz/html/

Kušan, I.: *Veliki dan*. www.yurope.com/books/

Lalić, M.: *Magla*. www.yurope.com/books/

Lazarević, L.: *Pripovetke*. www.rastko.org.yu/knjizevnost/

Lazić, Z.: *Nepoznata svitanja*. www.yurope.com/books/

Leskovar, J.: Katastrofa [etc.]. In: *Odabrane novele*.
www.ffzg.hr/infodz/html/

Leskovar, J.: *Propali dvori*. www.ffzg.hr/infodz/html/

Majdak, Z.: *Jedna noć*. www.yurope.com/books/

Malić, G.: Portfelj. In: *Priče*.
http://www.beotel.yu/~fotogram/stranice/gm_belestristika.htm

Malić, G.: Vatre u mlinu. In: *Priče*. http://www.beotel.yu/~fotogram/stranice/gm_belestristika.htm

Malić, G.: *Vreme ringišpila*. http://www.beotel.yu/~fotogram/stranice/gm_belestristika.htm

Marinković, R.: *Samotni život tvoj*. www.yurope.com/books/

Matavulj, S.: Car Duklijan [etc.]. In: *Pripovetke*.
www.rastko.org.yu/knjizevnost/

Matavulj, S.: Đukan Skakavac. In: *Pripovetke*.
www.rastko.org.yu/knjizevnost/

Matavulj, S.: *Pošljednji vitezovi*. www.rastko.org.yu/knjizevnost/

- Matavulj, S.: U tuđinstvu. In: *Pripovetke*. www.rastko.org.yu/knjizevnost/
- Matoš, A. G.: Lijepa Jelena. In: *Odabrane pripovijetke*.
www.ffzg.hr/infoz/dzs/html/
- Matoš, A. G.: Nekad bilo – sad se spominjalo [etc.]. In: *Odabrane pripovijetke*.
www.ffzg.hr/infoz/dzs/html/
- Matoš, A. G.: Pereci, friški pereci ... [etc.] In: *Odabrane pripovijetke*.
www.ffzg.hr/infoz/dzs/html/
- Mažuranić, F.: *Lišće*. www.ffzg.hr/infoz/dzs/html/
- Mihailović, D.: Šukar mesto. In: *Pripovetke*. www.yurope.com/books/
- Mihailović, K.: *Janičarove uspomene ili turska hronika*.
<http://www.rastko.org.yu/rastko-pl/istorija/> [Übers.: Ivanović, Đ. 1954]
- Milankov, M.: *Pasijans*. www.yurope.com/books/
- Miljanov, M.: *Nešto o bratonožićima*. www.rastko.org.yu/knjizevnost/
- Mišev, R.: *Priče iz smeđe sveske*. www.rastko.org.yu/knjizevnost/
- Nazor, V.: *Odabrane novele*. www.ffzg.hr/infoz/dzs/html/
- Nazor, V.: *Priče s otoka, iz grada i s planine*. www.ffzg.hr/infoz/dzs/html/
- Nazor, V.: *Veli Jože*. www.yurope.com/books/
- Novak, V.: *Odabrane pripovijetke*. www.ffzg.hr/infoz/dzs/html/
- Novak, V.: *Posljednji Štipančići*. www.ffzg.hr/infoz/dzs/html/
- Nušić, B.: *Svet*. www.gutenberg.net
- Njegoš, Petar II. Petrović: *Gorski vijenac*. www.rastko.org.yu/knjizevnost/
- Njegoš, Petar II. Petrović: *Prozni zapisi*. www.rastko.org.yu/knjizevnost/
- Ognjenović, V.: *Taj drugi svijet*. <http://ognjenovic.tripod.com/>
- Ognjenović, V.: *Znak anđela*. <http://ognjenovic.tripod.com/>
- Pavličić, P.: *Eter*. www.yurope.com/books/
- Pavličić, P.: *Rakova djeca*. www.ffzg.hr/infoz/dzs/html/
- Petrović, M.: *Pankration*. www.rastko.org.yu/knjizevnost/
- Polić Kamov, J.: Brada [etc.]. In: *Odabrane novele*.
www.ffzg.hr/infoz/dzs/html/
- Polić Kamov, J.: Na dnu [etc.]. In: *Isušena kaljuža*.
www.ffzg.hr/infoz/dzs/html/
- Radovanović, S.: *Letopis Tešnjarski*. www.rastko.org.yu/knjizevnost/
- Radovanović, S.: *Obrnuta crkva (povest o đavolu)*.
www.rastko.org.yu/knjizevnost/
- Romčević, D.: *Pričala mi baka – male priče o malima*.
www.rastko.org.yu/knjizevnost/
- Savić, M.: *Mladići iz Raške. Pripovetke*. www.yurope.com/books/
- Selimović, M.: *Derviš i smrt*. www.yurope.com/books/

Selimović, M.: *Tvrđava*. www.yurope.com/books/
Skrobonja, G.: *Nakot. Roman strave i užasa*. www.rastko.org.yu/knjizevnost/
Slamnić, I.: *Priča o zvjezdani*. www.yurope.com/books/
Stanković, B.: *Nečista krv*. www.rastko.org.yu/knjizevnost/
Starečnik. <http://www.vidovdan.org/>
Stefanović, S.: *Košjenka u vrtu*. www.rastko.org.yu/knjizevnost/
Šantić, A.: *Cjelokupna djela*. www.aleksasantic.com
Šenoa, A.: *Čuvaj se senjske ruke*. www.ffzg.hr/infodz/html/
Šenoa, A.: *Karanfil sa pjesnikova groba. Đačka priča*.
www.ffzg.hr/infodz/html/
Šenoa, A.: *Prijan Lovro*. www.ffzg.hr/infodz/html/
Šenoa, A.: *Prosjak Luka*. www.ffzg.hr/infodz/html/
Šenoa, A.: *Seljačka buna*. www.ffzg.hr/infodz/html/
Šenoa, A.: *Zlatarovo zlato*. www.ffzg.hr/infodz/html/
Šimunović, D.: *Đemo [etc.]*. In: *Odabrane pripovijetke*.
www.ffzg.hr/infodz/html/
Šimunović, D.: *Kukavica [etc.]*. In: *Odabrane pripovijetke*.
www.ffzg.hr/infodz/html/
Tišma, A.: *Široka vrata*. www.yurope.com/books/
Tišma, A.: *Upotreba čoveka*. www.yurope.com/books/
Tomić, J. E.: *Melita*. www.ffzg.hr/infodz/html/
Tomić, J. E.: *Opančareva kći*. www.ffzg.hr/infodz/html/
Tomić, J. E.: *Zmaj od Bosne. Pripovijest iz novije bosanske povijesti*.
www.ffzg.hr/infodz/html/
Tomić, J. N.: *O arnautima u staroj Srbiji i Sandžaku*.
www.rastko.org.yu/knjizevnost/
Trifković, R.: *Samo jedna bubuljica*. www.yurope.com/books/
Usmene narodne priče. www.ffzg.hr/infodz/html/
Velimirović, N.: *Moje uspomene iz Boke*. www.rastko.org.yu/knjizevnost/
Vuković, I.: *Posljedna cigareta*. In: *Priče*. www.rastko.org.yu/knjizevnost/
Vuksanović-Puović, M.: *Jared*. www.rastko.org.yu/knjizevnost/
Wiesner-Livadić, B.: *Novele*. www.ffzg.hr/infodz/html/
Živković, N.: *Srbi u „Ratnom dnevniku Vrhovne komande Vermahta“*.
<http://www.vidovdan.org/>
Živković, Š.: *Bura – priče iz Žutilovine*. www.rastko.org.yu/knjizevnost/
Žujović, J.: *Kameno doba*. www.gutenberg.net

7.3 Literatur

- AG70: Švedova, N. Ju. et al. 1970: *Grammatika sovremennogo ruskogo literaturnogo jazyka*. Moskva.
- AG80: Švedova, N. Ju. et al. 1980: *Russkaja grammatika*. Moskva.
- AITZETMÜLLER, R. 1978: *Altbulgarische Grammatik als Einführung in die slavische Sprachwissenschaft*. Freiburg.
- ALTMANN, G., W. LEHFELDT 2004: [Rezension zu:] BYBEE / HOPPER 2001a. In: *Göttingische gelehrte Anzeigen* 256. Göttingen, 293-321.
- ANDERSEN, H. 1968: IE *s after i, u, r, k in Baltic and Slavic. In: *Acta Linguistica Hafniensia* 11, 171-190.
- ANDERSEN, H. 1973: Abductive and deductive change. In: *Language* 49, 765-793.
- ANDERSEN, H. 1980: Morphological change: towards a typology. In: FISIAK 1980, 1-50.
- ANDERSEN, H. 2001: Actualization and the (uni)directionality of change. In: (ders., ed.): *Actualization. Linguistic change in progress*. Amsterdam / Philadelphia, 225-248.
- ANIĆ, V. 1991: *Rječnik hrvatskoga jezika*. Zagreb.
- ANTTILA, R. 1989: *Historical and comparative linguistics*. Amsterdam / Philadelphia.
- APRESJAN, Ju. D. 1974/1995: *Leksičeskaja semantika. Sinonimičeskie sredstva jazyka*. Moskva 1974 = *Izbrannye trudy I. Leksičeskaja semantika. Vtoroe vydanie, ispravlennoe i dopolnennoe*. Moskva 1995.
- ARSENJEVIĆ, N. 1999: O konstrukcijama u akuzativu s predlogom kroz. In: *Aktuelni problemi gramatike srpskog jezika. Zbornik radova sa drugog međunarodnog naučnog skupa*. Subotica / Beograd, 113-120.
- AUWERA, J. van der 1998: Introduction. In: [ders., ed.]: *Adverbial constructions in the languages of Europe*. Berlin / New York 1998, 1-23.
- BABIĆ, St. 1989: Upotreba instrumentala u slovenskom i hrvatskom književnom jeziku. In: *Slavistična revija* 37, 103-108.
- BABOV, K. G. 1969: Semantična sistema na ruskite predlozi. In: *Godišnik na Sofijskija universitet. Fakultet po slavjanski filologii* 62/1968, 321-427.
- BACZ, B. 1994: On the instrumental in Polish. In: Becker Makkai, V. (ed.): *The Twentieth LACUS Forum* 1993. Chapel Hill, 418-427.
- BAJEROWA, I. 1969: Schemat i częściowa formalizacja opisu procesów historycznojęzykowych. In: *Prace Językoznawcze I* [Uniwersytet Śląski]. Katowice, 7-21.

- BAJEROWA, I. 1983: Znaczenie variancji w ewolucji języka ogólnego. In: *Biuletyn Polskiego Towarzystwa Językoznawczego* 40 (1986), 19-23.
- BAJEROWA, I. 1997: O najważniejszym procesie składniowym doby nowopolskiej (na podstawie materiałów języka ogólnopolskiego XIX w.). In: *Rocznik naukowo-dydaktyczny WSP w Krakowie. Zeszyt 192 = Prace Językoznawcze IX*. Kraków, 15-23.
- BAJOR, K. 1990: *Rosyjskie konstrukcje temporalne z przyimkiem (na tle polskim)*. Łódź.
- BAK, P. 1978: *Gramatyka języka polskiego*. Warszawa.
- BARTELS, H. 2005: *Dativ oder Präposition. Zur Markierungsvariation im Kontext adjektivischer Prädikate im Deutschen, Russischen und Polnischen*. Oldenburg [= *Studia Slavica Oldenburgensia* 12].
- BARTELS, H., N. STÖRMER, E. WALUSIAK (edd.) 2001: *Morphologie und Syntax im Slavischen*. Oldenburg [= *Studia Slavica Oldenburgensia* 6].
- BATTISTELLA, E. L. 1990: *Markedness. The evaluative superstructure of language*. New York.
- BAUDOIN DE COURTENAY, J. N. 1902: Zametka ob izmenjaemosti osnov sklonenija, v osobennosti že o nich sokraščenii v pol'zu okončanii. In: *Sbornik statej, posyjaščennych učenicami i počitateljami akademiku i zaslužennomu ordinarnomu professoru F. F. Fortunatovu [...]* Varšava, 234-248. [Reprint:] Zwoliński, P. (ed.): *Dzieła wybrane*. Tom 4. Warszawa 1990, 321-331.
- BAUEROVA [= Bauerová], M. 1963: Bespredložnyj tvoritel'nyj padež v staroslavjanskem jazyke. In: KURZ et al. (1963), 287-311.
- BĚBBI, L. Ch. [= Babby, L. H.] 1994: Nestandardnye strategii vybora padeža, zadavaemogo sintaksičeskim kontekstom. In: *Voprosy jazykoznanija* 2, 43-74.
- BEHAGEL, O. 1932: *Deutsche Wortstellung*. Band 4: *Syntax*. Heidelberg.
- BELIĆ, A. 1969: *Istorija srpskohrvatskog jezika. Knj. II sv. 1: Reči sa deklinacijom*. Četvrto izdanje. Beograd.
- BELOŠAPKOVA, V. A., E. V. MURAVENKO 1985: Sposoby vyraženiija instrumental'nogo značenija v russkom jazyke. In: *Russkij jazyk za rubežom* 6, 78-83.
- BENEŠ, E. 1974: Präpositionswertige Präpositionalfügungen. In: Engel, U., P. Grebe (edd.): *Sprachsystem und Sprachgebrauch. Festschrift für Hugo Moser*. Düsseldorf, 33-52.
- BERNHARDI, A. F. 1805: *Anfangsgründe der Sprachwissenschaft*. Berlin.

- BERNŠTEJN, S. B. 1958a: Metody i zadači izučenija istorii značenij i funkcij padežej v slavjanskich jazykach. In: BERNŠTEJN 1958c, 5-40.
- BERNŠTEJN, S. B. 1958b: Obščie itogi issledovanija. In: BERNŠTEJN 1958c, 351-365.
- BERNŠTEJN, S. B. 1958c (ed.): *Tvoritel'nyj padež v slavjanskich jazykach*. Moskva.
- BIRNBAUM, H. 1984: Notes on syntactic change: Cooccurrence vs. substitution, stability vs. permeability. In: Fisiak, J. (ed.): *Historical syntax*. Berlin etc., 25-46.
- BIRNBAUM, H. 1986: Gesamtbedeutung – a reality of language or a linguistic construct? In: *Scando-Slavica* 32, 139-159.
- BLAKE, B. J. 2001: *Case*. 2. Auflage, Cambridge etc.
- BOBRAN, M., 1994: *Składnia polska i rosyjska zdania pojedynczego z orzeczeniem imiennym*. Rzeszów.
- BOEDER, W. 2001: Variable Dativmarkierung im Georgischen. In: BOEDER / HENTSCHEL 2001, 49-68.
- BOEDER, W., G. HENTSCHEL (edd.) 2001: *Variierende Markierung von Nominalgruppen in Sprachen unterschiedlichen Typs*. Oldenburg [= *Studia Slavica Oldenburgensia* 4].
- BOGUSŁAWSKI, A. 1998: Nochmals zu Genitiv und Akkusativ in russischen verneinten Verbalphrasen. In: *Die Welt der Slaven* XLIII, 1-32.
- BOGUSŁAWSKI, A. 2001: Über Nominativ-Instrumental-Variationen im Polnischen. In: BOEDER / HENTSCHEL 2001, 101-133.
- BOGUSŁAWSKI, A., St. KAROLAK 1973: *Gramatyka rosyjska w ujęciu funkcjonalnym*. Warszawa.
- BOLDYREV, R. V. 1982: *Predložno-padežnoe funkcional'noe vzaimodejstvie v russskoj razgovornoj reči*. Kiev.
- BONDARKO, A. V. 1978: *Grammatičeskoe značenie i smysl*. Leningrad.
- BORYŚ, W. 2005: *Słownik etymologiczny języka polskiego*. Kraków.
- BRECHT, R. D., J. S. LEVINE (edd.) 1986: *Case in Slavic*. Columbus.
- BREU, W. 1995: Aspekte der Deklination im Moliseslavischen. In: Weiss, D. (ed.): *Slavistische Linguistik 1994*. München, 65-96.
- BREU, W. 1996: Überlegungen zu einer Klassifizierung des grammatischen Wandels im Sprachkontakt (am Beispiel slavischer Kontaktfälle). In: *Sprachtypologie und Universalien-Forschungen* 49/1, 21-38.
- BRODOWSKA, M. 1955: Historyczne procesy przekształceń polskiego celownika w formy przyimkowe. In: *Studia z filologii polskiej i słowiańskiej* I. Warszawa, 9-58.

- BROSCHART, J. 1997: Die Geometrie von Kasus: Ein formales Modell zur Beziehung zwischen Deixis, semantischer Rolle und syntaktischer Funktion. In: Haumann, D., St. J. Schierholz (edd.): *Lexikalische und grammatische Eigenschaften präpositionaler Elemente*. Tübingen, 83-103.
- BRUGMANN, K. 1911: *Grundriss der vergleichenden Grammatik der indogermanischen Sprachen*. Band II/2: *Zahlwörter* etc. Zweite Bearbeitung. Straßburg.
- BRYZGALOVA, E. A. 1970: O priimennom upotreblenii sočetanija «po + datel'nyj padež» v sovremennom ruskom jazyke. In: *Trudy Universiteta družby narodov im. Patrisa Lumumby* 49, 39-52.
- BÜHLER, K. 1934: *Sprachtheorie. Die Darstellungsfunktion der Sprache*. Jena.
- BUKATEVIČ, N. I. 1957, 1958a: *Opyt istoričeskogo izučenija predlogov i predložnych sočetanij v ruskom literaturnom jazyke*. Tom I, Odessa 1957; Tom II, Odessa 1958.
- BUKATEVIČ, N. I. et al. 1958b: *Očerki po sravnitel'noj grammatike vostočnoslavjanskich jazykov*. Odessa.
- BULYGINA, A. M. 1958: Tvoritel'nyj mesta bespredložnyj. In: BERNŠTEJN 1958c, 246-265.
- BUTTLER, D. 1976: *Innowacje składniowe współczesnej polszczyzny*. Warszawa.
- BUTTLER, D., H. KURKOWSKA, H. SATKIEWICZ 1986: *Kultura języka polskiego. Zagadnienia poprawności gramatycznej*. Warszawa.
- BYBEE, J., P. HOPPER (edd.) 2001a: *Frequency and the emergence of linguistic structure*. Amsterdam.
- BYBEE, J., P. HOPPER 2001b: Introduction to frequency and the emergence of linguistic structure. In: BYBEE / HOPPER 2001a, 1-24.
- CARSTAIRS-MCCARTHY, A. 1992: *Current morphology*. London / New York.
- ČERKASOVA, E. T. 1967: *Perechod polnoznačných slov v predlogi*. Moskva.
- ČEŠKO, E. V. 1970: *Istorija bolgarskogo sklonenija*. Moskva.
- ČEŠKO, E. V. (ed.) 1971: *Issledovanija po slavjanskomu jazykoznaniju. Sbornik v čest' šestidesjatiletija profesora S. B. Bernštejna*. Moskva.
- CHAFE, W. L. 1970: *Meaning and the structure of language*. Chicago.
- CHAMBERS, J. K. 2003: *Sociolinguistic theory. Linguistic variation and its social significance*. Oxford etc.
- CHANNON, R. 1987: A function of the instrumental case in Russian. In: Channon, R., L. Shockey (edd.): *In honor of Ilse Lehiste*. Dordrecht / Providence, 339-355.

- CHODOVA, K. I. 1960: Značenija tvoritel'nogo bespredložnogo v staroslavjanskom jazyke. In: *Učenyje zapiski Instituta Slavjanovedenija* 19, 101-158.
- CHODOVA, K. I. 1963: *Sistema padežej staroslavjanskogo jazyka*. Moskva.
- CHODOVA, K. I. 1971: *Padeži s predlogami v staroslavjanskom jazyke: Opyt semantičeskoj sistemy*. Moskva.
- CHODOVA, K. I. 1973: Struktura otnošenij, vyražajemych formami sklonenija imeni suščestvitel'nogo v staroslavjanskom jazyke. In: *Slavjanskoe jazykoznanie. VII Meždunarodnyj s'ezd slavistov, Varšava, avgust 1973 g. Doklady sovetskoj delegacii*. Moskva, 390-413.
- CHRAKOVSKIJ, V. S. 1997: Semantic types of the plurality of situations and their natural classification. In: [ders. (ed.)]: *Typology of iterative constructions*. München / Newcastle, 3-64.
- CHRAKOVSKIJ, V. S., M. GROCHOWSKI, G. HENTSCHEL (edd.) 2001: *Studies on the Syntax and Semantics of Slavonic Languages. Papers in honour of Prof. dr Andrzej Boguslawski on the occasion of his 70th birthday*. Oldenburg [= *Studia Slavica Oldenburgensia* 9].
- COMRIE, B. 1991: Form and function in identifying cases. In: PLANK 1991b, 41-56.
- COSERIU, E. 1970: Semantik, innere Sprachform und Tiefenstruktur. In: *Tübinger Beiträge zur Linguistik* 2, 213-224.
- CROFT, W. 1990: *Typology and universals*. Cambridge.
- CROFT, W. 1991: *Syntactic categories and grammatical relations. The cognitive organization of information*. Chicago / London.
- CROFT, W. 2000: *Explaining language change. An evolutionary approach*. Harlow etc.
- CYRAN, W. 1967: *Przysłówki polskie. Budowa słowotwórcza*. Łódź.
- DĄBROWSKA, E. 1997: *Cognitive semantics and the Polish dative*. Berlin.
- DAL', V. I. 1880-1882: *Tolkovyj slovar' živogo velikoruskogo jazyka*. S.-Peterburg / Moskva. [Reprint:] Moskva 1956.
- DELBRÜCK, B. 1867: *Ablativus, localis, instrumentalis im Altindischen, Lateinischen, Griechischen und Deutschen. Ein Beitrag zur vergleichenden Syntax der indogermanischen Sprachen*. Berlin.
- DELBRÜCK, B. 1893: *Vergleichende Syntax*. Band III/1, Straßburg.
- DIK, S. C. 1989: *The theory of functional grammar. Part I: The structure of the clause*. Dordrecht.
- DIXON, R. M. W. 1979: Ergativity. In: *Language* 51/1, 59-138.
- DMITRIEVA, E. 2005: Ob ěkspansii v ruskom jazyke konstrukcij s predlogom *po*. In: *Scando-Slavica* 51, 49-60.

- DONČEVA-MAREVA, L. 1985: *Analitični projavi v sistemata na sãvremennija ruski ezik, v sãpostavitelen plan s njakoi drugi ezici*. Sofija.
- DRESSLER, W. U. 1985: *Morphonology: the dynamics of derivation*. Ann Arbor.
- DROSSARD, W. 1991: Kasusmarkierung: Zur Zentralitãt und Peripherizitãt von Partizipanten. In: Seiler, H., W. Premper (edd.): *Partizipation. Das sprachliche Erfassen von Sachverhalten*. Tãbingen, 448-481.
- DURIDANOV, I. 1955: Kãm problemata za razvoja na bãlgarskija ezik ot sintetizãm kum analitizãm. In: *Godišnik na Sofijskija universitet* 51/1, 85-273.
- DÛRSCHIED, C. 1997: Perspektivierte Syntax. In: DÛrscheid, C., K.-H. Ramers, M. Schwarz (edd.): *Sprache im Fokus. Festschrift fãur H. Vater zum 65. Geburtstag*. Tãbingen, 241-257.
- EROMS, H.-W. 1991: Valenzbildung und Valenzschichtung im Satz. In: Feldbusch, E., R. Pogarell, C. Weiß (edd.): *Neue Fragen der Linguistik. Akten des 25. Linguistischen Kolloquiums Paderborn 1990*. Band 1. Tãbingen, 219-231.
- FELLERER, J. 2008: Instrumentalphrasen in der Ereignisstruktur polnischer Verben. In: *Zeitschrift fãur Slawistik* 53/3, 353-369.
- FENK-OCZLON, G. 2001: Familiarity, information flow, and linguistic form. In: BYBEE / HOPPER 2001a, 431-448.
- FERM, L. 2005: *Variativnoe bespredložnoe glagol'noe upravlenie v ruskom jazyke XVIII veka*. Sødertõrn.
- FIČI, F. 1987: Tvoritel'nyj padež so značeniem orudija, sredstva i obraza dejstvija v ruskom jazyke. In: *Russkij jazyk za rubežom* 3/1987, 63-65.
- FILIMONOVA, E. 2005: The noun phrase hierarchy and relational marking: Problems and counterevidence. In: *Linguistic typology* 9, 77-113.
- FILIPPOVA, V. M. 1955: Glagol'no-imennye slovosõčetanja s vremennym značeniem v sovremennom ruskom jazyke. In: Pospelov, N. S., N. Ju. Švedova (edd.): *Issledovanija po grammatike russkogo literaturnogo jazyka*. Moskva, 159-205.
- FILLMORE, Ch. J. 1968: The case for case. In: Bach, E., R. T. Harms (edd.): *Universals in linguistic theory*. New York, 1-88.
- FISIÁK, J. (ed.) 1980: *Historical morphology*. The Hague etc.
- FLECKENSTEIN, C. 1977: Die Tendenz zum Analytismus und ihre Erscheinungsformen in der modernen russischen Sprache. In: *Zeitschrift fãur Slawistik* 22, 512-520.

- FREIDHOF, G. 1978: *Kasusgrammatik und lokaler Ausdruck im Russischen*. München.
- GABKA, K. et al. (edd.) 1988: *Russische Sprache der Gegenwart. Band 2: Morphologie*. Leipzig.
- GADOLINA, M. A. 1958: Tvoritel'nyj ograničenija. In: BERNŠTEJN 1958c, 201-221.
- GAK, V. G. 1996: Funkcional'no-semantičeskoe pole predikatov lokalizacii. In: Bondarko, A. V. et al. (edd.): *Teorija funkcional'noj grammatiki. Lokativnost', bytijnost', poessivnost', obuslovlennost'*. Sankt-Peterburg, 6-26.
- GALLIS, A. 1973: *Beiträge zur Syntax der Richtungsverba in den slavischen Sprachen, besonders im Serbokroatischen*. Oslo.
- GIBSON, M. I. 1984: Some changes in the use of the instrumental case. In: *Russian language journal* 38 (129-130), 25-35.
- GIL, D. 1982: Case marking, phonological size, and linear order. In: Hopper, Paul J., Sandra A. Thompson (edd.): *Syntax and semantics 15. Studies in transitivity*. New York etc., 117-141.
- GIRKE, W. 1995: Komitative Konstruktionen im Russischen. In: Weiss, D. (ed.): *Slavistische Linguistik 1994*, München, 97-124.
- GIRKE, W. 1999: Instrumente und instrumentale Situationen. In: Rathmayr, R., W. Weitlaner (edd.): *Slavistische Linguistik 1998*, München, 77-96.
- GIUSTI FICI, F. 1989: La sémantique des cas dans la langue russe: l'instrumental d'espace. In: *La Licorne* 15, Rennes, 59-70.
- GIVÓN, T. 1984: Direct object and dative shifting: semantic and pragmatic case. In: PLANK 1984, 151-182.
- GIVÓN, T. 1997: Grammatical relations: an introduction. In: Givón, T. (ed.): *Grammatical relations. A functionalist perspective*. Amsterdam / Philadelphia, 1-84.
- GIVÓN, T. 2001a: *Syntax: An introduction*. Volume I. 2nd edition. Amsterdam / Philadelphia.
- GIVÓN, T. 2001b: *Syntax: An introduction*. Volume II. 2nd edition. Amsterdam / Philadelphia.
- GLOVINSKAJA, M. Ja. 2000: Aktivnye processy v grammatike. In: Zemskaja, E. A. (ed.): *Russkij jazyk konca XX stoletija (1985-1995)*. Moskva.
- GRAUDINA, L. K. 1980: *Voprosy normalizacii russkogo jazyka. Grammatika i varianty*. Moskva.
- GROCHOWSKI, M. 1975: *Środek czynności w strukturze zdania (narzędzie, substancja, materiał)*. Wrocław etc.

- GROCHOWSKI, M. 1986: The instrumental of instrument in Polish. In: BRECHT / LEVINE 1986a, 427-436.
- GROCHOWSKI, M. 1997: *Wyrażenia funkcyjne. Studium leksykograficzne*. Kraków.
- GRZEGORCZYKOWA, R. 1975: *Funkcje semantyczne i składniowe polskich przysłówków*. Wrocław etc.
- GVOZDANOVIĆ, J. 1997: Tracing the origin of a change. In: Gvozdanović, J. (ed.): *Language change and functional explanations*. Berlin / New York, 71-87.
- HAIMAN, J. 1985: *Natural syntax. Iconicity and erosion*. Cambridge etc.
- HARNISCH, R. 1988: Natürliche Morphologie und morphologische Ökonomie. Ein Vermittlungsversuch angesichts der Morphologien natürlicher Sprachen. In: *Zeitschrift für Phonologie, Sprachwissenschaft und Kommunikationsforschung* 41, 426-437.
- HASPELMATH, M. 1997: *From space to time: temporal adverbials in the world's languages*. München / Newcastle.
- HASPELMATH, M. 2003: The geometry of grammatical meaning: semantic maps and cross-linguistic comparison. In: Tomasello, M. (ed.): *The new psychology of language: cognitive and functional approaches to language structure*. Vol. 2. Mahwah, 211-242.
- HASPELMATH, M. 2006: Against markedness (and what to replace it with). In: *Journal of Linguistics* 42, 25-70.
- HASPELMATH, M. 2008: Frequency vs. iconicity in explaining grammatical asymmetries. In: *Cognitive linguistics* 19, 1-28.
- HEINE, B., U. CLAUDI, F. HÜNNEMEYER 1991: *Grammaticalization. A conceptual framework*. Chicago / London.
- HEINLE, E.-M. 2004: *Diachronische Wortbildung unter syntaktischem Aspekt. Das Adverb*. Heidelberg.
- HELBIG, G. 1992: *Probleme der Valenz- und Kasustheorie*. Tübingen.
- HELBIG, G., W. SCHENKEL 1983: *Wörterbuch zur Valenz und Distribution deutscher Verben*. 7. Auflage. Leipzig.
- HENTSCHEL, G. 1991: Der prädikative Instrumental beim russischen Substantiv als redundantes Signal in Kopulasätzen. In: Grochowski, M., D. Weiss (edd.): *"Words are physicians for an ailing mind"*. München, 221-235.
- HENTSCHEL, G. 1992: Verwendungshäufigkeit und Innovation im Flexions-system – Beobachtungen zum morphologischen Wandel im Russischen und Polnischen. In: *Zeitschrift für Slawistik* 37, 50-59.

- HENTSCHEL, G. 1993a: Haben Kasus Bedeutung oder sind sie eine diakritische Kategorie? In: *Zeitschrift für slavische Philologie* 53, 97-112.
- HENTSCHEL, G. 1993b: Zur Kasusvariation des prädikativen Substantivs. Syntaktischer Wandel im Polnischen des 16. und 17. Jahrhunderts. In: Hentschel, G., R. Laskowski (edd.): *Studies in Polish morphology and syntax*. München, 259-292.
- HENTSCHEL, G. 1998: Sekundäre Präpositionen, primäre Präpositionen, Kasus: *przy pomocy, za pomocą, z pomocą* und ihre funktionalen Äquivalente. In: Grochowski, M., G. Hentschel (edd.): *Funktionswörter im Polnischen*. Oldenburg [= *Studia Slavica Oldenburgensia* 1], 155-194.
- HENTSCHEL, G. 1999: Die grammatischen Kategorien des Substantivs unter funktionalem Aspekt. In: Jachnow, H. (ed.): *Handbuch der sprachwissenschaftlichen Russistik*. Wiesbaden, 243-272.
- HENTSCHEL, G. 2001a: On defining “variable marking” or “marking variation with nominal groups”. In: BOEDER / HENTSCHEL 2001, 15-28.
- HENTSCHEL, G. 2001b: Dative or prepositional marking of noun phrases in the context of Russian adjectival experiencer predicates. In: BOEDER / HENTSCHEL 2001, 171-200.
- HENTSCHEL, G. 2003: Zur Klassifikation von Präpositionen im Vergleich zur Klassifikation von Kasus. In: HENTSCHEL / MENZEL 2003, 161-191.
- HENTSCHEL, G. in Vorbereitung: *Konstanten der Kasusvariation. Zum Wechsel zwischen Nominativ und Instrumental sowie zwischen Akkusativ und Genitiv im Russischen*. Habilitationsschrift, Göttingen.
- HENTSCHEL, G., Th. MENZEL 2000: Zum Ausdruck der Instrumentalität im Russischen: Instrumental des Instruments oder präpositionale Fügung. In: Freidhof, G., H. Kuße, F. Schindler (edd.): *Slavische Sprachwissenschaft und Interdisziplinarität* 6. München, 89-109.
- HENTSCHEL, G., Th. MENZEL 2002: Marker productivity, structural preferences and frequency: Observations about morphological change in Slavonic languages. In: *Indogermanische Forschungen* 107, 1-46.
- HENTSCHEL, G., Th. MENZEL (edd.) 2003: *Präpositionen im Polnischen*. Oldenburg [= *Studia Slavica Oldenburgensia* 11].
- HENTSCHEL, G., Th. MENZEL 2009: Nominale Kategorien: Kasus. In: Kempgen, S., P. Kosta, T. Berger, K. Gutschmidt (edd.): *Slavische Sprachen. Ein internationales Handbuch zu ihrer Struktur, ihrer Geschichte und ihrer Erforschung*. [= *Handbücher zur Sprach- und Kommunikationswissenschaft*]. Berlin / New York, 161-176.

- HERSKOVITS, A. 1989: *The linguistic expression of spatial knowledge*. Duisburg [Linguistic Agency University of Duisburg. Series A, paper No. 248].
- HINRICH, U. (ed.) 2004 : *Die europäischen Sprachen auf dem Wege zum analytischen Sprachtyp*. Wiesbaden.
- HIRT, H. 1934: *Handbuch des Urgermanischen. Teil 3: Abriss der Syntax*. Heidelberg.
- HJELMSLEV, L. 1935: *La catégorie des cas. Étude de grammaire générale*. Aarhus [= Acta Jutlandica 7].
- HOLVOET, A. 1991: *Transitivity and clause structure in Polish. A study in case marking*. Warszawa.
- IGNJATOVIĆ, D. 1961/1962: O vremenskim prilozima tipa *danās, noćas, letos, zimus* i sl. In: *Zbornik za filologiju i lingvistiku IV-V*. Novi Sad, 95-102.
- ISAČENKO, A. V. 1975: *Die russische Sprache der Gegenwart. Teil I: Formenlehre*. Halle / S.
- IVIĆ, M. 1951: O predlogu *po* u srpskohrvatskom jeziku. In: *Južnoslovenski filolog* 19, 173-212.
- IVIĆ, M. 1954: *Značenja srpskohrvatskog instrumentala i njihov razvoj*. Beograd.
- IVIĆ, M. 1983: Srpskohrvatski padežni sistemi za označavanje prostornih odnosa. In: [dies.]: *Lingvistički ogledi*. Beograd, 208-214.
- IVIĆ, M. 2000: O rečenicama tipa *Otišla je KOD majke / Otišla je DO majke*. In: [dies.]: *Lingvistički ogledi* 3. Beograd, 79-84.
- JACKENDOFF, R. S. 1983: *Semantics and cognition*. Cambridge / Ma.
- JAKOBSON, R. 1936: Beitrag zur Allgemeinen Kasuslehre. Gesamtbedeutungen der russischen Kasus. In: *Travaux du Cercle Linguistique de Prague* 6, 240-288.
- JAKOBSON, R. 1958/1971: Morfoložičeskie nabljudenija nad slavjanskim skloneniem. In: [ders.]: *Selected writings II*. The Hague / Paris, 154-183.
- JAKOBSON, R. 1965/1971: Quest for the essence of language. In: [ders.]: *Selected writings II*. The Hague / Paris, 345-359.
- JAKUBINSKIJ, L. P. 1953: *Istorija drevnerusskogo jazyka*. Moskva.
- JAMŠANOVA, V. A. 1992: Instrumental'nost' kak semantičeskaja kategorija. In: *Voprosy jazykoznanija* 4, 63-72.
- JANDA, L. A. 1993: *A geography of case semantics: The Czech dative and the Russian instrumental*. Berlin / New York.

- JANKO-TRINICKAJA, N. A. 1986 : Nekotorye zamečanja o predložno-padežnoj konstrukcii s predlogom «po». In: *Russkij jazyk v škole* 6/1986, 66-70.
- JARCEVA, V. N. (ed.) 1990a: *Jazyki mira. Problemy jazykovoj variativnosti*. Moskva.
- JARCEVA, V. N. 1990b: Problemy jazykovogo var'irovanija: Istoričeskij aspekt. In: JARCEVA 1990a, 4-35.
- JELINEK, M. [M. Jelínek] 1998: Poreklo i funkcija nove vrste predloga u srpskom jeziku. In: *Naučni sastanak slavista u Vukove dane 27/2*, 183-189.
- JESPERSEN, O. 1924: *The philosophy of grammar*. London.
- KAROLAK, St. 1965: Przypadek a przyimek. In: *Biuletyn Polskiego Towarzystwa Językoznawczego* 23, 143-158.
- KAROLAK, St. 1966: *Zagadnienia rekcji przyimkowej czasownika w języku rosyjskim*. Wrocław etc.
- KAROLAK, St. 1999: Przyimek. In: Polański, K. (ed.): *Encyklopedia językoznawstwa ogólnego*. Wydanie drugie poprawione i uzupełnione. Wrocław etc., 472-475.
- KEENAN, E. L. 1975: Some universals of passive in relational grammar. *Papers from the 11th Regional Meeting of the Chicago Linguistics Society*. Chicago, 340-352.
- KEENAN, E. L. 1976: Toward a universal definition of 'subject'. In: Li, Ch. N. (ed.): *Subject and topic*. New York, 303-333.
- KEENAN, E. L., B. COMRIE 1977: Noun phrase accessibility and universal grammar. In: *Linguistic inquiry* 8, 63-99.
- KELLER, R. 1994: *Sprachwandel. Von der unsichtbaren Hand in der Sprache*. 2. Auflage. Tübingen / Basel.
- KEMPF, Z. 1978: *Próba teorii przypadków*. Opole.
- KILBY, D. 1986: The instrumental in Russian. In: BRECHT / LEVINE 1986, 323-337.
- KLEMENSIEWICZ, Z. etc. 1955: *Gramatyka historyczna języka polskiego*. Warszawa.
- KLOBUKOV, E. V. 1986: *Semantika padežnych form v sovremennom russkom literaturnom jazke*. Moskva.
- KNAPPOVÁ, M. 1973: K otázkám adverbializace. In: *Slovo a slovesnost* 34, 150-157.
- KOCHAŃSKA, A. 1996: Temporal meanings of spatial prepositions in Polish: The case of *przez* and *w*. In: Pütz, M., R. Dirven (edd.): *The construal of space in language and thought*. Berlin / New York, 491-508.

- KOKA, A. A. 1955: *Konstrukcii s vremennym značeniem v sovremennom russkom jazyke*. In: Machmudov, Ch. Ch. (ed.): *Voprosy izučeniya russkogo jazyka. Sbornik lingvističeskich statej*. Alma Ata, 67-111.
- KOPEČNÝ, F. 1973: *Etymologický slovník slovanských jazyků: slova gramatická a zájmena. Svazek I: Předložky, koncové partikule*. Praha.
- KRACHT, M. 2002: On the semantics of locatives. In: *Linguistics and philosophy* 25, 157-232.
- KRASOVITSKY, A. et al. 2011: Changing semantic factors in case selection: Russian evidence from the last two centuries. In: *Morphology* 21, 573-592.
- KRAŻYŃSKA, Z. 2001: *Staropolskie konstrukcje z przyimkami. Część II*. Poznań.
- KUČERA, V. 1966: K adverbializacii russkogo tvoritel'nogo vremeni. In: *Československa rusistika* 11, 97-102.
- KUDRA, B. 1993: *Wpływ przedrostków na łączliwość składniową czasowników ruchu*. Łódź.
- KURYŁOWICZ, J. 1949: Le problème du classement des cas. In: *Biuletyn Polskiego Towarzystwa Językoznawczego* 9, 20-43. [Reprint:] ders.: *Esquisses linguistiques*. Wrocław 1960, 131-150.
- KURZ, J. et al. 1963: *Issledovanija po sintaksisu staroslavjanskogo jazyka*. Praga.
- LAKOFF, G. 1968: Instrumental adverbs and the concept of deep structure. In: *Foundations of Language* 4, 4-29.
- LAKOFF, G., M. JOHNSON 1980: *Metaphors we live by*. Chicago / London.
- LANGACKER, R. W. 1987a: *Transitivity, case, and grammatical relations. A cognitive grammar prospectus*. Duisburg.
- LANGACKER, R. W. 1987b: *Foundations of cognitive grammar. Volume I: Theoretical prerequisites*. Stanford.
- LANGACKER, R. W. 1991: *Foundations of cognitive grammar. Volume II: Descriptive application*. Stanford.
- LASKOWSKI, R. 1986: Statystyczna struktura gramatycznej kategorii przypadka w polskim tekście mówionym. In: *Zeszyty naukowe Uniwersytetu Jagiellońskiego. Prace Językoznawcze* 84, 119-140.
- LASKOWSKI, R. 1989: Markedness and the category of case in Polish. In: Miśeska Tomić, O. (ed.): *Markedness in synchrony and diachrony*. Berlin / New York, 207-226.
- LASKOWSKI, R. 2003: Präpositionale Ausdrücke mit temporaler Funktion im Polnischen. In: HENTSCHEL / MENZEL 2003, 193-226.

- LASKOWSKI, R. 2005: Temporalne frazy przyimkowe o funkcji prospektywnej i retrospektywnej. In: Grochowski, M. (ed.): *Przysłówki i przyimki. Studia ze składni i semantyki języka polskiego*. Toruń, 209-225.
- LAZARD, G. 1984: Actance variations and categories of the object. In: PLANK 1984, 269-292.
- LEHMANN, V. 2003: Zur funktionalen Beschreibung polnischer Präpositionen. In: HENTSCHEL / MENZEL 2003, 227-240.
- LESZ-DUK, M. 1993: Wtórne przyimki lokatywne w języku polskim. In: *Poradnik Językowy* 7, 402-414.
- LETTENBAUER, W. 1953: Synthetische und analytische Flexion in den slavischen Sprachen. In: *Münchener Beiträge zur Slavenkunde*. München, 149-162.
- LEVIN, B., M. RAPPAPORT HOVAV 2005: *Argument realization*. Cambridge etc.
- LEVINSON, St. C. 2003: *Space in language and cognition. Explorations in cognitive diversity*. Cambridge etc.
- LINDE, S. B. ²1854-1860: *Słownik języka polskiego*. Wydanie drugie, poprawne i pomnożone. 6 Bände. Lwów [ed.: A. Bielowski; Reprint: Warszawa 1951].
- LOMTEV, T. P. 1956: *Očerki po istoričeskomu sintaksisu russkogo jazyka*. Moskva.
- LOMTEV, T. P. 1958: *Osnovy sintaksisa sovremennogo russkogo jazyka*. Moskva.
- LURAGHI, S. 1991: Paradigm size, possible syncretism, and the use of adpositions with cases in fleective languages. In: PLANK 1991b, 57-74.
- LURAGHI, S. 2003: *On the meaning of prepositions and cases. The expression of semantic roles in Ancient Greek*. Amsterdam / Philadelphia.
- LYONS, J. 1981: *Language and linguistics. An introduction*. Cambridge etc.
- ŁOŚ, J. 1904: Funkcje narzędnika w języku polskim. In: *Rozprawy i sprawozdania z posiedzeń Wydziału Filologicznego Akademii Umiejętności*, Seria II, tom 25 (40), 94-154.
- MACIEJEWSKI, W. 1996: *O przestrzeni w języku. Studium typologiczne z językiem polskim w centrum*. Poznań.
- MAIENBORN, C. 1996: *Situation und Lokation. Die Bedeutung lokaler Adjunkte von Verbalphrasen*. Tübingen.
- MAIER, I. 1997: *Verbalreaktion in den „Vest[i]-Kuranty“ (1600–1660). Eine historisch-philologische Untersuchung zur mittelrussischen Syntax*. Uppsala.

- MAIER, I. 2006: *Verbalrektion in den „Vesti-Kuranty“ (1600-1660). Teil 2: Die präpositionale Rektion*. Uppsala.
- MALACHOVSKAJA, L. S. 1958: Tvoritel'nyj vremeni. In: BERNŠTEJN 1958c, 222-245.
- MAŃCZAK, W. 1980: Frequenz und Sprachwandel. In: Lüdtke, H. (ed.): *Kommunikationstheoretische Grundlagen des Sprachwandels*. Berlin / New York, 37-79.
- MAS: „Malyj akademičeskij slovar“ = *Slovar' russkogo jazyka v četyrech tomach*. Moskva 1981-1984.
- MATRAS, Y. 2009: *Language contact*. Cambridge.
- MAYERHALER, W. 1981: *Morphologische Natürlichkeit*. Wiesbaden.
- MAYERHALER, W. 1988: *Morphological naturalness*. Ann Arbor.
- MEL'ČUK, I. A. 1986: Toward a definition of case. In: BRECHT / LEVINE 1986, 35-85.
- MEL'ČUK, I. A. 1998: *Kurs obščej morfologii. Tom 2, čast' 2: Morfologičeskie značenija*. Moskva.
- MENCEL' [= Menzel], T. 2006: O funkcjonal'nom statuse vyraženijs tipa *echat' polem / lesom, vesnoj / utrom*. In: Šumejko, A. A. (ed.): *Slovo v slovare i diskurse. Sbornik naučnych statej k 50-letiju Charri Val'tera*. Moskva 2006, 448-456.
- MENZEL, Th. 1999: Zur formalen und kategoriensemantischen Entwicklung des Duals im Alt- und Mittelpolnischen. In: *Zeitschrift für Slavistik* 44, 22-45.
- MENZEL, Th. 2000: *Flexionsmorphologischer Wandel im Polnischen. Eine natürlichkeitstheoretische Untersuchung auf allgemeinslavischem Hintergrund*. Oldenburg [= *Studia Slavica Oldenburgensia* 5].
- MENZEL, Th. 2001a: Zur „Präpositionalität“ sekundärer Präpositionen – am Beispiel von russ. *v interesach, v celjach* und *s cel'ju*. In: BARTELS / STÖRMER / WALUSIAK 2001, 81-110.
- MENZEL, Th. 2001b: Zur Richtung des proportionalen Wandels – am Beispiel des Dativ Singular der russischen und polnischen Maskulina. In: CHRAKOVSKIJ / GROCHOWSKI / HENTSCHEL 2001, 291-302.
- MENZEL, Th. 2002a: „Constructional“ and „structural“ iconicity of noun vs. adjective / pronoun markers in the Slavic nominal inflection. In: Bendjallah, S., W. U. Dressler et al. (edd.): *Morphology 2000. Selected papers from the 9th Morphology Meeting, Vienna, 24-28 February 2000*. Amsterdam / Philadelphia, 259-270.

- MENZEL, Th. 2002b: Resistenz gegen den Wandel: Der Kasusverfall und das balkanslavische Schrifttum (am Beispiel des Instrumentals). In: Blankenhorn, R., S. Dönninghaus, R. Marzari (edd.): *Beiträge der Europäischen Slavistischen Linguistik (POLYSLAV) 5* [Die Welt der Slaven. Sammelbände / Sborniki, Band 15]. München, 143-153.
- MENZEL, Th. 2003: Der Ausdruck finaler Relationen durch "sekundäre" Präpositionen im Polnischen. In: HENTSCHEL / MENZEL 2003, 241-265.
- MENZEL, Th. 2005: O alternacji fraz przyimkowych i fraz z narzędnikiem w języku polskim i rosyjskim. In: Grochowski, M. (ed.): *Przysłówki i przyimki. Studia ze składni i semantyki języka polskiego*. Toruń, 227-248.
- MENZEL, Th. 2006: Aspects of morphosyntactic variation in Polish. In: *Studies in Polish linguistics* 3, 147-161.
- MENZEL, Th. 2007a: Der Ausdruck perlativer Lokalisation in der altrussischen Nestorchronik und im Russischen der Gegenwart. In: Walter, H. (ed.): *Nomen est omen. Zeichen und An-Zeichen in den slawischen Sprachen. Festschrift für Manfred Niemeyer zum 60. Geburtstag*. Greifswald, 50-58.
- MENZEL, Th. 2007b: Środki wyrażania perlatywu w Rozmyślaniu Przemyskim i w dziejach języka polskiego. In: Laskowski, R., R. Mazurkiewicz (edd.): *Amoenitates vel lepores philologiae*. Kraków, 242-254.
- MENZEL, Th. 2008: Temporaladverbien oder Kasusfunktion: Der Instrumental der Zeit im Russischen, Polnischen und Serbischen / Kroatischen. In: Gutschmidt, K., U. Jekutsch, S. Kempgen, L. Udolph (edd.): *Deutsche Beiträge zum Internationalen Slavistenkongress Ohrid 2008*. München, 263-275.
- MEŠČERSKIJ, N. A. 1974: *Imennoe sklonenie v slavjanskich jazykach XI-XIV vv. Lingvostatističeskij analiz po materialam pamjatnikov drevneslavjanskoj pis'mennosti*. Leningrad.
- MEYER, K. H. 1920: *Der Untergang der Deklination im Bulgarischen*. Heidelberg.
- MIKLOSICH, F. 1926 [¹1868-1874]: *Vergleichende Grammatik der slavischen Sprachen. 4. Band: Syntax*. Heidelberg .
- MILEWSKA, B. 1998: Co to są przyimki wtórne? In: *Język polski* 78, 179-187.
- MILEWSKA, B. 2003a: *Przyimki wtórne we współczesnej polszczyźnie*. Gdańsk.
- MILEWSKA, B. 2003b: *Słownik polskich przyimków wtórnych*. Gdańsk.
- MILLER, G. A., P. N. JOHNSON-LAIRD 1976: *Language and perception*. Cambridge/Mass.

- MINČEVA, A. 1987: *Starobălgarskijat ezik v svetlinata na balkanistikata*. Sofija.
- MINDAK, J. 1990: *Językowa kategoria żywotności w polszczyźnie i słowiańszczyźnie na tle innych języków świata. Próba ujęcia typologicznego*. Wrocław etc.
- MLADENOV, St. 1979: *Istorija na bălgarskija ezik*. Prevod i redakcija na prof. d-r Ivan Duridanov ot nemsoto izdanie prez 1929 g. Sofija.
- MORRIS, Ch. W. 1955: *Signs, language, and behaviour*. New York.
- MOSER, M. 1994: *Der prädikative Instrumental. Aus der historischen Syntax des Nordostslavischen. Von den Anfängen bis zur petrinischen Epoche*. Frankfurt/M.
- MRAZEK [= Mrázek], R. 1964: *Sintaksis ruskogo tvoritel'nogo (Strukturno-sravnitel'noe issledovanie)*. Praha.
- MUCHIN, A. M. 1990: Problema variantnosti v sintaksise. In: JARCEVA 1990a, 139-152.
- MÜHLHÄUSLER, P. 2001: Universals of typology and space. In: Haspelmath, M. et al. (edd.): *Language typology and language universals. An international handbook*. Berlin / New York, 568-574.
- MÜLLER, O. 1995: Russ. *ves' / celyj*, dt. *aller / ganz*. In: Gladrow, W. (ed.): *Das Russische in seiner Geschichte, Gegenwart und Literatur. Festschrift für Erika Günther*. München, 107-112.
- MUSTAJOKI, A., H. HEINO, 1991: *Case selection for the direct object in Russian negative clauses*. Helsinki [= Slavica Helsingiensia 9].
- NESSET, T. 2004: Case assignment and image schemas. Russian temporal adverbials. In: *Studies in language* 28/2, 285-319.
- NICHOLS, J. 1981: *Predicate nominals. A partial surface grammar of Russian*. Berkeley.
- NICHOLS, J. 1984: Direct and oblique objects in Chechen-Ingush and Russian. In: PLANK 1984, 183-209.
- NICOLOVA, R. 2004: Distributionsspezifik der Präpositionen im Bulgarischen. In: Lehmann, V., L. Udolph (edd.): *Normen, Namen und Tendenzen in der Slavia. Festschrift für Karl Gutschmidt zum 65. Geburtstag*. München, 525-532.
- NILSEN, D. L. F. 1972: *Toward a semantic classification of deep cases*. The Hague / Paris.
- NILSEN, D. L. F. 1973: *The instrumental case in English. Syntactic and semantic considerations*. The Hague / Paris.

- OKONIOWA, J. 1976: Z historii słowiańskich przyimków (*dla, radi, gwoli*). In: *Polonica* 2, 215-219.
- OŽEGOV, S. I., N. Ju. ŠVEDOVA 1999: *Tolkovyj slovar' russkogo jazyka. 4-e izdanie, dopolnennoe*. Moskva.
- PADUČEVA, E. V. 1992: *Wypowiedź i jej odniesienie do rzeczywistości. Referencyjne aspekty znaczenia zaimków*. Warszawa. [= *Vyskazyvanie i ego sootnesennost' s dejstvitelnost'ju. Referencial'nye aspekty semantiki mestoimenij*. Moskva 1985.]
- PANOV, M. V. 1990: O pozicionnom čeredovanii grammatičeskich značenij. In: *Tipologija i grammatika*. Moskva, 82-90.
- PARK, S. 1997: *Präpositionslose Konstruktionen im Zusammenhang mit Richtungs- und Lokalbestimmungen in der altrussischen Nestorchronik*. Münster.
- PAUL, H. 1920/1995: *Prinzipien der Sprachgeschichte*. 10., unveränderte Auflage. Tübingen.
- PEŠKOVSKIJ, A. M. 1914/1956: *Russkij sintaksis v naučnom osveščanii*. 7. Auflage, Moskva 1956.
- PETE, I. 1966: K voprosu izučeniya sistemy obstojatel'stva mesta v russkom jazyke. In: *Studia slavica Academiae scientiarum hungaricae* 12, 335-344.
- PIPER, P. et al. 2005: *Sintaksa savremenoga srpskog jezika. Prosta rečenica*. Beograd.
- PISARKOWA, K. 1984: *Historia składni języka polskiego*. Wrocław etc.
- PITTNER, K. 1999: *Adverbiale im Deutschen: Untersuchungen zu ihrer Stellung und Interpretation*. Tübingen.
- PLANK, F. (ed.) 1984: *Objects. Towards a theory of grammatical relations*. London.
- PLANK, F. 1986: Paradigm size, morphological typology, and universal economy. In: *Folia linguistica* 20, 29-48.
- PLANK, F. (ed.) 1991a: *From cases to adpositions*. [= Eurotyp working papers theme 7: Noun phrase structure. Working paper No. 13.]
- PLANK, F. (ed.) 1991b: *Paradigms. The economy of inflection*. Berlin / New York.
- POPOV, B. 1984: Položaj srpskohrvatskoga jezika u balkanskom jezičkom savezu. In: *Južnoslovenski filolog* 40, 21-43.
- POPOV, I. A. 1976: Leksiko-semantičeskie gruppy narečij so značeniem 'včera', 'večerom'. In: *Dialektnaja leksika 1974*. Leningrad, 99-112.

- POPOVA, Z. D. 1969: *Sistema padežnych i predložno-padežnych form v russkom literaturnom jazyke XVII veka*. Voronež.
- POTEBNJA, A. A. 1874/1958: Iz zapisok po russkoj grammatike. In: *Filologičeskie zapiski*; [monographische Erstausgabe:] *Iz zapisok po russkoj grammatike*. Tom I-II. Char'kov 1888; [Reprint:] Moskva 1958.
- PRANJKOVIĆ, I. 1998: Sintaktičko ustrojstvo. In: Lončarić, M. (ed.): *Najnowsze dzieje języków słowiańskich*. Hrvatski jezik. Opole, 119-131.
- PRAVDIN, A. B. 1956: Datel'nyj priglagoľ'nyj v staroslavjanskom i drevnerusskom jazykach. In: *Učenyje zapiski Instituta slavjanovedenija* 13. Moskva, 3-120.
- PREMPER, W. 1993: Inhärente Lokalisation. In: Müller-Bardey, Th., W. Drossard (edd.): *Aspekte der Lokalisation*. Bochum, 120-138.
- PRZYBYLSKA, R. 2002: *Polisemia przyimków polskich w świetle semantyki kognitywnej*. Kraków.
- QVONJE, J. I. 1979: Die fehlende Unterscheidung *ubi/quo* und der Zusammenfall von Genitiv und Dativ in den Balkansprachen. In: *Zeitschrift für Balkanologie* 15, 134-153.
- QVONJE, J. I. 1980: Die Grammatikalisierung der Präposition *na* im Bulgarischen. In: *Folia linguistica historica* 1/2, 317-351.
- RADDEN, G. 1978: Can „area” be taken out of the waste basket? In: Abraham, W. (ed.): *Valence, semantic case, and grammatical relations*. Amsterdam, 327-338.
- RADDEN, G. 1989: Semantic roles. In: Dirven, R. (ed.): *A user's grammar of English. Compact edition*. Frankfurt / M. etc., 421-471.
- RAIBLE, W. 1992: *Junktion. Eine Dimension der Sprache und ihre Realisierungsformen zwischen Aggregation und Integration*. Heidelberg.
- RAMAT, P., D. RICCA 1994: Prototypical adverbs: On the scalarity / radiality of the notion of ADVERB. In: *Rivista di linguistica* 6/2, 289-326.
- RAUH, G. 1990: Präpositionen – eine geschlossene Klasse? In: *Die neueren Sprachen* 89/5, 476-498.
- RAUH, G. 1992: *Präpositionale Formen im Lexikon* [= Theorie des Lexikons. Arbeiten des Sonderforschungsbereichs 282, Band 12]. Wuppertal.
- RAUH, G. 1993: Kasus und Präpositionen im Englischen. In: *Indogermanische Forschungen* 98, 252-292.
- RAUH, G. 1995: Präpositionen und Rollen. In: *Sprachwissenschaft* 20/2, 123-167.

- RAUH, G. 1997: Englische Präpositionen zwischen lexikalischen und funktionalen Kategorien. In: Löbel, E., G. Rauh (edd.): *Lexikalische Kategorien und Merkmale*. Tübingen, 125-167.
- REINDL, D. F. 2001: Areal effects on the preservation and genesis of Slavic postpositions. In: Šarić, Lj., D. F. Reindl (edd.) 2001: *On prepositions*. Oldenburg [= *Studia Slavica Oldenburgensia* 8], 85-99.
- REITER, N. 1987: *Der serbokroatische Präpositionstyp nad / iznad*. Berlin.
- RHSJ: *Rječnik hrvatskoga ili srpskoga jezika*. 23 Bände. Zagreb 1880-1976.
- RICHARDSON, K. 2007: *Case and aspect in Slavic*. Oxford.
- RSKNJ: *Rečnik srpskohrvatskog književnog i narodnog jezika*. Beograd 1959ff.
- RZEPKA, W. R. 1985: *Demorfologizacja rodzaju w liczbie mnogiej rzeczowników w polszczyźnie XVI-XVII wieku*. Poznań.
- ŠACHMATOV, A. A. 1925/1941: *Sintaksis ruskogo jazyka*. 2. Aufl. Leningrad 1941.
- ŠARIĆ, Lj. 2001: Dativ der Richtung oder präpositionale Markierung im Kroatischen und Serbischen. In: BOEDER / HENTSCHEL 2001, 305-324.
- SCHALLER, H. W. 1975: *Das Prädikatsnomen im Russischen. Eine beschreibend - historische Untersuchung*. Köln.
- SCHALLER, H. W. 1988: Neues zur altbulgarischen Syntax: Flexionskasus und Präpositionalkasus. In: Olesch, R., H. Rothe (edd.): *Slavistische Studien zum X. Internationalen Slavistenkongress in Sofia 1988*. Köln / Wien, 245-257.
- SCHATTE, Ch. 1986: Zur Semantik lokaler Präpositionalphrasen in deutschen und polnischen Bewegungs- und Gerichtetheitsbeschreibungen. In: Lasowski, R. (ed.): *Czas i przestrzeń w języku*. Katowice, 42-50.
- SCHLESINGER, I. M. 1995: *Cognitive space and linguistic case. Semantic and syntactic categories in English*. Cambridge.
- SCHOONEVELD, C. H. van 1996: Phoneme and morpheme and the sign nature of language. In: Andrews, E., Y. Tobin (edd.): *Toward a calculus of meaning. Studies in markedness, distinctive features and deixis*. Amsterdam / Philadelphia, 3-53.
- SCHRÖDER, J. 1986: *Lexikon deutscher Präpositionen*. Leipzig.
- SCHRÖDER, J. 1987: Instrumentalrelationen – ein Beschreibungsproblem. In: *Deutsch als Fremdsprache* 24, 75-80.
- SCHUPBACH, R. D. 1986: Grammatical innovations in technical Russian: Decline of the “instrumental of means”. In: *Slavic and East European Journal* 30, 487-508.

- SEDEL'NIKOV, E. A. 1955: Bespredložnye konstrukcii s tvoritel'nym padežom v drevnerusskom literaturnom jazyke. In: Machmudov, Ch. Ch. (ed.): *Voprosy izučeniya russkogo jazyka. Sbornik lingvističeskich statej*. Alma Ata, 112-178.
- SEILER, H. 1974: The principle of concomitance: instrumental, comitative, and collective. In: *Foundations of language* 12, 215-247.
- SHAPIRO, M. 1991: *The sense of change: language as history*. Bloomington.
- SJÖBERG, A. 1964: *Synonymous use of synthetical and analytical rection in Old Church Slavonic verbs*. Stockholm etc.
- SJP: Doroszewski, W. (ed.): *Słownik języka polskiego*. Warszawa 1958-1969.
- SKOK, P. 1971-1973: *Etimologijski rječnik hrvatskoga ili srpskoga jezika*. 3 Bände. Zagreb.
- ŠLJIVIĆ-ŠIMŠIĆ, B. 1960: Predlog *mimo* u srpskohrvatskom jeziku. In: *Zbornik za filologiju i lingvistiku* 3, 135-152.
- ŠMELEV, A. D. 1996: *Referencial'nye mehanizmy russkogo jazyka*. Tampere.
- ŠMELEV, D. N. 1961/2002: K voprosu o „proizvodnyh“ služebnyh častjach reči i meždometijah. In: *Izvestija AN SSSR. Otdelenie literatury i jazyka* 20/6 (1961). [Reprint:] ders.: *Izbrannye trudy po russkomu jazyku*. Moskva 2002, 336-349.
- SOBINNIKOVA, V. I. 1977: *Padežnye i predložno-padežnye formy v russkom jazyke v sopostavitel'nom aspekte s drugimi slavjanskimi jazykami*. Voronež.
- SOBOLEV, A. N. 1991: Kategorija padeža na periferii balkanoslavjanskogo areala. In: *Zbornik Matice Srpske za filologiju i lingvistiku* 34/1, 93-139.
- SØRENSEN, H. Chr. 1957: *Studies on case in Russian*. København.
- SRJA11-17: Barchudarov, S. G. et al. (edd.): *Slovar' russkogo jazyka XI-XVII vv*. Moskva, 1975ff.
- SROKA, K. A. 1962: Critique of the traditional syntactic approach to adverb / preposition words in Modern English. In: *Biuletyn Polskiego Towarzystwa Językoznawczego* 21, 127-140.
- SSTP: Urbańczyk, St. et al. (edd.): *Słownik staropolski*. 11 Bände. Wrocław etc. 1953-2003.
- STAMPE, D. 1979: *A dissertation on natural phonology*. New York.
- STANIŠEVA, D. S. 1958a: Tvoritel'nyj instrumental'nyj. In: BERNŠTEJN 1958c, 76-126.
- STANIŠEVA, D. S. 1958b: Tvoritel'nyj sociativnyj. In: BERNŠTEJN 1958c, 41-75.

- STANIŠEVA, D. S. 1963: O padežnych variantach. In: *Slavističen sbornik 5: Po slučaj V Meždunaroden kongres na slavistite v Sofija*. Sofija, 33-51.
- STANIŠEVA, D. S. 1983: Edinicy leksiki i grammatiki, vyražajuščie tempo-ral'noe značenie „period“ v nekotorych slavjanskich jazykach. In: Švedova, N. Ju. et al. (edd.): *Aspektual'nye i temporal'nye značeniya v slavjanskich jazykach*. Moskva, 105-112.
- STAVROVSKIJ, N. V. 1965: Nekotorye aspekty russkogo bespredložnogo tvoritel'nogo padeža. In: *Godišnik na Sofijskija universitet. Filologičeski fakultet 59/1*, 367-428.
- STEINITZ, R. 1969: *Adverbialsyntax*. Berlin.
- STEINKE, K. 1968: *Studien über den Verfall der bulgarischen Deklination. Das bulgarische Kasussystem zu Beginn des 13. Jahrhunderts*. München.
- STEVANOVIĆ, M. 1991: *Savremeni srpskohrvatski jezik. II: Sintaksa*. 5. Auflage, Beograd.
- STOLZ, Th. 1992: *Lokalkasussysteme. Aspekte einer strukturellen Dynamik*. Wilhelmsfeld.
- STOLZ, Th. 1996a: Komitativ-Typologie. MIT- und OHNE-Relationen im crosslinguistischen Überblick. In: *Papiere zur Linguistik 54*, 3-65.
- STOLZ, Th. 1996b: Some instruments are really good companions – some are not. On syncretism and the typology of instrumentals and comitatives. In: *Theoretical linguistics 23*, 113-200.
- STOLZ, Th. 2001a: On Circum-Baltic instrumentals and comitatives: to and fro coherence. In: Dahl, Ö., M. Koptjevskaja-Tamm (edd.): *Circum-Baltic languages. Volume 2: Grammar and typology*. Amsterdam / Philadelphia, 591-612.
- STOLZ, Th. 2001b: To be with X is to have X. Comitatives, instrumentals, locative, and predicate possession. In: *Linguistics. An interdisciplinary journal of the language sciences 39/2*, 321-350.
- STOLZ, Th., C. STROH 2001: Wenn Komitative Instrumentale sind und umgekehrt. In: BOEDER / HENTSCHEL 2001, 387-411.
- STOLZ, Th. et al. 2006: *On comitatives and related categories. A typological study with special focus on the languages of Europe*. Berlin / New York.
- STÖRMER, N. 2001: Dativ oder präpositionale Markierung bei Verben des Beschaffens und Erzeugens im Russischen: Rezipient und / oder Benefizient. In: BOEDER / HENTSCHEL 2001, 365-385.
- STREKALOVA, Z. N. (ed.): *Issledovanija po pol'skomu jazyku. Sbornik statej*. Moskva.

- STRIGIN, A., A. DEMJANOW 2001: *Secondary predication in Russian*. [= *ZAS Papers in Linguistics* 25]. Berlin.
- SUCHOTIN, V. P. 1960: *Sintaksičeskaja sinonimika v sovremennom ruskom literaturnom jazyke. Glagol'nye slovosočetačija*. Moskva.
- SULLIVAN, W. J. 1998: *Space and time in Russian. A description of the locus prepositions of Russian*. München / Newcastle.
- ŠVEDOVA, N. Ju. 1966: *Aktivnye processy v sovremennom ruskom sintaksise (slovosočetačie)*. Moskva .
- ŠVEDOVA, N. Ju. 1971: Kategorial'nye svojstva slova na službe ego sintaksičeskich svjazej. In: *Sesja naukowa Międzynarodowej komisji budowy gramatycznej języków słowiańskich w Krakowie w dniach 3-5 grudnia 1969 r.* Wrocław etc., 17-31.
- SVOROU, S. 1994: *The grammar of space*. Amsterdam / Philadelphia.
- SWAN, T. 1997: From manner to subject modification: adverbialization in English. W: *Nordic Journal of Linguistics* 20, 179-195.
- SWJP: Dunaj, B. (red.): *Słownik współczesnego języka polskiego*. Warszawa 1996.
- TALMY, L. 1983: How language structures space. In: Pick, H. L., L. P. Acredolo (edd.): *Spatial orientation. Theory, research, and application*. New York / London, 225-282.
- TALMY, L. 1985: Lexicalization patterns: Semantic structure in lexical forms. In: Shopen, T. (ed.): *Language typology and syntactic description 3: Grammatical categories and the lexicon*. Cambridge, 57-149.
- TALMY, L. 1996: Fictive motion in language and “ception”. In: Bloom, P., M. A. Peterson, L. Nadel, M. F. Garrett (edd.): *Language and space*. Cambridge / Mass., London, 211-276.
- THELIN, N. 1983: Die Semantiko-Syntax präpositionsloser Substantivverbindungen im Bulgarischen und der theoretische Status der typologischen Gegenüberstellung “analytisch” : “synthetisch”. In: *Die Welt der Slaven* 28, 250-260.
- THOMPSON, S. A. 1997: Discourse motivations for the core-oblique distinction as a language universal. In: Kamio, A. (ed.): *Directions in Functional Linguistics*. Amsterdam / Philadelphia, 59-82.
- TICHOMIROVA, T. S. 1969: K voprosu o vzaimodejstvii kategorij padeža i čisla pri adverbializacii padežnych form imeni suščestvitel'nogo. In: STREKALOVA 1969, 201-218.
- TIMBERLAKE, A. 1997: Templates and the development of animacy. In: *Russian linguistics* 21, 49-62.

- TIRASPOL'SKIJ, G. I. 1981: Stanovitsja li russkij jazyk analitičeskim? In: *Voprosy jazykoznanija* 6/1981, 37-49.
- TOPOLIŃSKA, Z. 1990: Instrumental: case form and case function. In: *Wiener slawistischer Almanach* 25/26, 427-438.
- TOPOROV, V. N. 1961: *Lokatív v slavjanskich jazykach*. Moskva.
- TRUBETZKOJ, N. S. 1939/1967: *Grundzüge der Phonologie*. 4. Auflage. Göttingen.
- TWARDZIK, W., F. KELLER 1998-2004: *Rozmyślanie Przemyskie. Transliteration, Transkription, lateinische Vorlagen, deutsche Übersetzung*. Band 1-2, Freiburg 1998, 2000. *Indices*. Band 3, Freiburg 2004.
- ULIČNÝ, O. 2000: *Instrumentál v struktuře české věty*. Praha [1. Auflage 1984].
- VATER, H. 2005: *Referenz-Linguistik*. München.
- VEČERKA, R. 1993: *Altkirchenslavische (altbulgarische) Syntax. II. Die innere Satzstruktur*. Freiburg.
- VEJREK, Ž. [Vejrec, J.] 1971: Sintaksičeskij analiz tvoritel'nogo padeža. In: *Češko* 1971, 129-139.
- VINOGRADOV, V. V. 1947/1986: *Russkij jazyk. Grammatičeskoe učenie o slove*. Izdanie tret'e, ispravlennoe. Moskva.
- VJA 1959: Voprosy slavjanskogo jazykoznanija na IV Meždunarodnom S"ezde Slavistov. In: *Voprosy jazykoznanija* 1/1959, 3-15.
- VSEVOLODOVA, M. V. 1969: Vremennye konstrukcii sovremennogo pol'skogo jazyka (prjamoe vremja). In: STREKALOVA 1969, 134-173.
- VSEVOLODOVA, M. V., G. B. POTAPOVA 1973: *Sposoby vyraženiya vremen-nyh otnošenij. Sbornik upražnenij po upravleniju*. Moskva.
- VSEVOLODOVA, M. V., E. Ju. VLADIMIRSKIJ 1982: *Sposoby vyraženiya prostranstvennyh otnošenij v sovremennom russkom jazyke*. Moskva.
- VUKOVIĆ, G. 1966: O odnosu „orientacionih“ predloga tipa *ispod / pod, iznad / nad, ispred / pred*. In: *Prilozi proučavanju jezika* 2, 77-83.
- WAȚOR, I. 1976: *Rozwój funkcji wyrazów i wyrażeń polskich od przysłówkowej do przyimkowej*. Rzeszów.
- WAUGH, L. R. 1982: Marked and unmarked: A choice between unequals in semiotic structure. In: *Semiotica* 38/3-4, 299-318.
- WEINREICH, U., W. LABOV, M. I. HERZOG 1968: Empirical foundations for a theory of language change. In: Lehmann, W. P., Y. Malkiel (edd.): *Directions for historical linguistics*. Austin, 95-195.
- WEINBERG, A. 1973: *Przyimki przestrzenne w języku polskim, niemieckim i rumuńskim*. Wrocław etc.

- WEISS, D. 2004: Das moderne Russisch als antianalytische Sprache (ein Vergleich mit dem Polnischen). In: HINRICHS 2004, 263-283.
- WIEMER, B. 2000: Diffusität und Synkretismus in der diachronen Syntax. Ein Klärungsversuch anhand von Kasussystemen, insbesondere der Objektmarkierung im Nordslavischen und Litauischen. In: Breu, W. (ed.): *Slavistische Linguistik 1999*. München, 277-313.
- WIERZBICKA, A. 1980: *The case for surface case*. Ann Arbor.
- WIERZBICKA, A. 1993: Why do we say *in April, on Thursday, at 10 o'clock?* In search of an explanation. In: *Studies in language* 17/2, 437-454.
- WIERZBICKA, E. 1986: Pojęcie synonimii składniowej. In: *Poradnik językowy* 6, 388-393.
- WITTGENSTEIN PU: Wittgenstein, L. 1982: *Philosophische Untersuchungen*. 3. Auflage. Frankfurt / M.
- WORTH, D. S. 1958: Transform analysis of Russian instrumental constructions. In: *Word* 14, 247-290.
- WUNDT, W. 1900: *Völkerpsychologie. Eine Untersuchung der Entwicklungsgesetze von Sprache, Mythos und Sitte. Erster Band: Die Sprache. Zweiter Theil*. Leipzig.
- WURZEL, W. U. 1984: *Flexionsmorphologie und Natürlichkeit. Ein Beitrag zur morphologischen Theoriebildung*. Berlin.
- WURZEL, W. U. 1994: *Grammatisch initiiertes Wandel*. = Jeßing, B. (ed.): *Sprachdynamik. Auf dem Weg zu einer Typologie sprachlichen Wandels*. Band I. Bochum.
- WURZEL, W. U. 1999: Die Wortstruktur in historischer Sicht. Vom Alter morphologischer Konstruktionen. In: Butt, M., N. Fuhrhop (edd.): *Variation und Stabilität in der Wortstruktur. Untersuchungen zu Entwicklung, Erwerb und Varietäten des Deutschen und anderer Sprachen*. Hildesheim etc., 128-149.
- ZALIZNJAK, A. A. 1967: *Russkoe imennoe slovoizmenenie*. Moskva.
- ZALIZNJAK, A. A. 1973: O ponimanii termina "padež" v lingvističeskich opisanijach. I. In: Zaliznjak, A. A. (ed.): *Problemy grammatičeskogo modelirovanija*. Moskva, 53-87.
- ZALIZNJAK, Anna A. 1996: The case for surface case reopened – ili ešče raz o značenii ruskogo tvoritel'nogo padeža. In: *Die Welt der Slaven* 41, 167-184.
- ŻEBEREK, T. 1994: *Funkcjonowanie przyimków i wyrażeń przyimkowych w tekście rosyjskim i polskim*. Kraków.

- ZELDOWICZ, G. 2004: On Polish instrumental. In: *Studies in Polish linguistics* 1, 81-95.
- ZEMSKAJA, E. A., D. N. ŠMELEV 1984: *Gorodskoe prostorečie. Problemy izučenija*. Moskva.
- ŽIRMUNSKIJ, V. M. 1965: Analitičeskie konstrukcii. In: Žirmunskij, V. M., O. P. Sunik (edd.): *Analitičeskie konstrukcii v jazykach različnyh tipov*. Moskva / Leningrad, 5-57.
- ZOLOTOVA, G. A. 1988: *Sintaksičeskij slovar'. Repertuar elementarnych edinic russkogo sintaksisa*. Moskva.
- ŽURAVLEV, A. F. 1980: Ob odnom periferijnom javlenii v russkoj morfologii: Kategorija čisla u narečija. In: *Obščeslavjanskij lingvističeskij atlas. Materialy i issledovanija 1978*. Moskva, 226-235.

7.4 Personenregister

Hinweis: Autoren der wissenschaftlichen Literatur sind in Kapitälchen gesetzt; Autoren der Textbeispiele stehen in einfacher Schrift. Anonyme Werke, aus denen Textbeispiele entnommen wurden, sind in dieses Register mit Titelkürzeln aufgenommen. Gleiches gilt für Sammelwerke in der wissenschaftlichen Literatur. – Die Ziffern bezeichnen die Seitenzahlen.

- | | |
|--------------------------------|-----------------------------------|
| AG70 58 | BAJOR, K. 334 336 339 387 389 |
| AG80 58 139 185f. 338f. 382 | 426f. 433 |
| AITZETMÜLLER, R. 221 294 | BAK, P. 401 |
| Ajmatov, Č. T. 199 353 361 377 | Barbieri, F. 161 |
| ALTMANN, G. 37 | BARTELS, H. 30 134 |
| ANDERSEN, H. 40 42 108 280 | BATTISTELLA, E. L. 35f. 38 130 |
| Andrić, I. 136 202 295 482 | BAUDOUIN DE COURTENAY, J. N. |
| Andrzejewski, J. 188 429 | 53 |
| ANIĆ, V. 475 | BAUËROVA [= Bauerová], M. 116 |
| ANTTILA, R. 40 99 | 254 |
| APRESJAN, Ju. D. 9 57 | BĚBBI, L. Ch. [= Babby, L. H.] 71 |
| ARSENJEVIĆ, N. 286 | BEHAGEL, O. 92 105 |
| AUWERA, J. van der 166 | BELIĆ, A. 459f. |
| Babel', I. 235 | BELOŠAPKOVA, V. A. 119 126- |
| BABIĆ, St. 117 | 128 |
| BABOV, K. G. 65 143 | Belyj, A. 135 348 |
| BACZ, B. 118 | BENEŠ, E. 64-66 74 182 |
| BAJEROWA, I. 99 131 160 402 | BERNHARDI, A. F. 54 |
| 404 | BERNŠTEJN, S. B. 110 115 117 |

- BIRNBAUM, H. 69 107
 BLAKE, B. J. 21 24 27 30 32 46
 48 51 67f. 70 73 88 279
 BOBRAN, M. 114
 BOGUSŁAWSKI, A. 6 96 117
 BOLDYREV, R. V. 55 57f. 77f. 83
 Bonč-Osmolovskaja, M.
 BONDARKO, A. V. 57
 BORYŚ, W. 273
 Brandys, K. 433
 BREU, W. 203
 Brlić-Mažuranić, I. 158 287 482
 BRODOWSKA, M. 205
 BROSCART, J. 29 46 126
 BROWN, D.
 BRUGMANN, K. 109 122 141
 BRYZGALOVA, E. A. 83
 Buczkowski, L. 260
 BÜHLER, K. 54 90
 BUKATEVIČ, N. I. 58 60 63 102
 Bulatović, M. 178 198
 Bulgakov, M. 357 361f. 396
 BULYGINA, A. M. 141 147f. 158
 188 190 195 201 204 219 222
 254
 Burzanović, T. T. 308
 BUTTLER, D. 186 257 267
 BYBEE, J. 194
 CARSTAIRS-McCARTHY, A. 38
 Čechov, A. P. 230 249
 ČERKASOVA, E. T. 65 127 185f.
 195 199 239f.
 ČEŠKO, E. V. 116
 CHAFE, W. L. 84
 CHAMBERS, J. K. 108 517
 CHANNON, R. 70 215
 Chmielowski, B. 163
 CHODOVA, K. I. 32 58 71-73 78
 90 100 115 117 122 144 162
 172 222 236 332 340 386
 CHRAKOVSKIJ, V. S. 160 298
 CLAUDI, U. 120 194
 COMRIE, B. 46 67 88
 COSERIU, E. 118
 Crnjanski, M. 165
 CROFT, W. 23 46 85 119 126 166-
 168
 CYRAN, W. 174
 Czeszko, B. 432
 DĄBROWSKA, E. 162
 DAL', V. I. 184
 Davydov, D. V. 347
 DELBRÜCK, B. 109 122
 DEMJANOW, A. 339
 DIK, S. C. 2 8 13 16 18 20 22-24
 28 32f. 45f. 60 89 168 307
 DIXON, R. M. W. 104
 DMITRIEVA, E. 83 118
 DONČEVA-MAREVA, L. 116 122
 Dostoevskij, F. M. 339 342 358
 376
 DRESSLER, W. U. 36
 DROSSARD, W. 46
 DURIDANOV, I. 116
 Durova, N. A. 219 249
 DÜRSCHIED, C. 25
 Erofeev, Ve. 185
 EROMS, H.-W. 62
 FELLERER, J. 27
 FENK-OCZLON, G. 194
 FERM, L. 117
 FIČI, F. s. GIUSTI-FICI, F.
 FILIMONOVA, E. 104
 FILIPPOVA, V. M. 339 341 369
 376

FILLMORE, Ch. J. 74 83f.
 FLECKENSTEIN, C. 83 116
 FREIDHOF, G. 210 241
 GABKA, K. 139
 GADOLINA, M. A. 338
 Gajdar, A. 159 197 230 338 369
 GAK, V. G. 204 206
 GALLIS, A. 162 205 213 279 529
 Gazeta wyborcza 136f. 160 171
 189 196 198 201 260 262f.
 268 271f. 403f. 409 411f. 415
 418 424 428
 Gergenreder, I. 344
 GIBSON, M. I. 115
 GIL, D. 91f.
 GIRKE, W. 113 119 141
 GIUSTI FICI, F. 126 167 170 213
 523
 GIVÓN, T. 20f. 23 25 48 60 64
 104 113 168 341
 Gjalski, Ks. Š. 161 301
 Glinka, F. N. 249 346
 Glišić, M. 460
 GLOVINSKAJA, M. Ja. 83
 Gogol', N. V. 185 378
 Gor'kij, M. 222 234 341
 GRAUDINA, L. K. 6 94
 GROCHOWSKI, M. 61 119
 GRZEGORCZYKOWA, R. 141 174
 GVOZDANOVIĆ, J. 113 147 538
 HAIMAN, J. 36 88
 HARNISCH, R. 37
 Hartwig, J. 273
 HASPELMATH, M. 4 24 39 129
 194 246 327-329 331-334
 337f. 340 352 365 382f. 426
 429f. 460 490 495 520
 HEINE, B. 120 194
 HEINLE, E.-M. 173
 HEINO, H. 97
 HELBIG, G. 14f. 17f. 22f. 47 83
 HENTSCHEL, G. 2 5f. 8 27 33 38
 46 53 57 62f. 66f. 71-74 76
 79-81 85 87 90 94 96f. 99-101
 103-106 114 117 123 127 162
 177 194 207 342 411
 Herling-Grudziński, G. 420
 HERSKOVITS, A. 149 240 257
 HERZOG, M. I. 100
 HINRICHS, U. 116
 HIRT, H. 109
 HJELMSLEV, L. 55 74 143f.
 HOLVOET, A. 27 60 124 127 215
 388
 HOPPER, P. 194
 Horvat Kiš, F. 291
 HÜNNEMEYER, F. 120 194
 IGNJATOVIĆ, D. 486 497
 Ilijć, D. 287 294
 ISAČENKO, A. V. 166
 Isaev, M. 185 220
 Iskander, F. 169
 IVIĆ, M. 109 115 143f. 147 151
 159f. 163-165 169 205 211
 222 279 294-296 298 300 302
 457 460 478 481 489
 JACKENDOFF, R. S. 143
 JAKOBSON, R. 7 34f. 38 40 43 54
 58 67-71 86 89 93 111f. 123
 129 141 517
 Jakšić, Z. 196 485
 JAKUBINSKIJ, L. P. 166
 JAMŠANOVA, V. A. 119 126
 JANDA, L. A. 110 112f. 119f.
 125f. 195 279 368 370 518
 539

JANKO-TRINICKAJA, N. A. 83
 JARCEVA, V. N. 54 99 101
 JELINEK, M. [M. Jelínek] 65 461
 483
 JESPERSEN, O. 62 74
 JOHNSON, M. 121 328
 JOHNSON-LAIRD, P. N. 210
 Kapor, M. 288
 Karamzin, N. M. 178 185 238
 254 385
 KAROLAK, St. 54-56 58 69 74
 86f. 117
 Katušić, I. 299
 Kaverin, V. A. 171 186 239f. 353
 361
 Kazanov, B. 220 227 345
 KEENAN, E. L. 30 46 88 104
 KELLER, F. 262 277
 KELLER, R. 36 42
 KEMPF, Z. 58 143 184 210f. 222
 KILBY, D. 112
 Kinzburskaja, I. 230
 KLEMENSIEWICZ, Z. 426
 KLOBUKOV, E. V. 71
 KNAPPOVÁ, M. 174 459
 Kochanowski, J. 142
 Kochanowski, P. 173 186 190
 259 402 422 429 432 440
 KOCHAŃSKA, A. 430
 KOKA, A. A. 56 197 332 343 361
 Kokurina, E. 160
 Konopnicka, M. 455
 Konwicki, T. 267
 KOPEČNÝ, F. 184 273 286 294
 312f. 332
 Kovačić, A. 158 165 179 190 463
 474 486
 Kozarac, J. 200 460 480
 KRACHT, M. 143
 KRASOVITSKY, A. 97 104 135 173
 Kraszewski, J. I. 188f. 260 402
 411 427 431f.
 Krawczyk, P. 455
 KRAŻYŃSKA, Z. 213 262 273
 Krleža, M. 287f. 297
 Krylov, I. A. 127
 KUČERA, V. 336 343 361-364 375
 KUDRA, B. 158 162 258 262 267
 431
 Kumičić, E. 157 164 313 473
 KURKOWSKA, H. 186
 KURYŁOWICZ, J. 3 54f. 58 70f. 74
 115
 KURZ, J. 115
 LABOV, W. 100
 LAKOFF, G. 118f. 121 125 328
 Lalić, M. 190 308f. 314
 LANGACKER, R. W. 119 341 383
 LASKOWSKI, R. 58 122 328 339
 343 383 432
 LAZARD, G. 104
 Lazić, Z. 288
 LEHFELDT, W. 37
 LEHMANN, V. 84 104
 Leskov, N. S. 199 240 338 346
 358 363 376
 Leskovar, J. 143 474
 LESZ-DUK, M. 273
 LETTENBAUER, W. 116
 LEVIN, B. 14 25-29 31 45 96
 LEVINSON, St. C. 205
 Lichačev, V. V. 171 239 245 364
 LINDE, S. B. 273 404
 LOMTEV, T. P. 86 143 166 205
 219 221 337f. 340 354 369
 462

ŁOŚ, J. 109 163 165 401
 Lubomirski, St. H. 410 414 444
 LURAGHI, S. 20 23f. 68 70 78 88f.
 120 126 205 211
 LYONS, J. 93
 Machejek, Wł. 439
 MACIEJEWSKI, W. 60 211 258
 274 429f.
 MAIENBORN, C. 197 208
 MAIER, I. 60 117
 MALACHOVSKAJA, L. S. 340
 Malić, G. 173 311f.
 MAŃCZAK, W. 194
 MAS 184-186 339 344 376 387
 Matavulj, S. 164 291 301 461 486
 Matoš, A. G. 291 312
 MATRAS, Y. 37
 Matros, L. 348
 May, K.
 MAYERHALER, W. 5 36 39-44 99
 105 130 213 525
 MEL'ČUK, I. A. 52 70f. 73 81 143
 MENZEL, Th. 2 6 27 33 38 44 53
 64 67 73 89 92 99 104 117f.
 122 124 127 129 166 170 174
 194 255 276-278 280 283 336
 514
 Merkuriusz 428
 MEŠČERSKIJ, N. A. 131 133
 MEYER, K. H. 115
 Mihailović, D. 309 485
 Mihailović, K. 157 309 502
 MIKLOSICH, F. 109 122 204 340
 MILEWSKA, B. 65 186 273
 MILLER, G. A. 210
 MINČEVA, A. 116
 MINDAK, J. 104
 Mirošnik, D. 234
 MLADENOV, St. 82
 Moczarski, K. 446
 MORRIS, Ch. W. 168
 Morsztyn, J. A. 434 440 444
 Morsztyn, Z. 414
 MOSER, M. 114
 MRAZEK [= Mrázek], R. 73 109f.
 114f. 128 147 174 216 340
 343 348 355 361 369 373 375
 388 395 461 476 508 513 539
 MUCHIN, A. M. 95 101
 MÜHLHÄUSLER, P. 207
 Mularczyk, A. 402
 MÜLLER, O. 369 416
 MURAVENKO, E. V. 119 126-128
 MUSTAJOKI, A. 97
 Naborowski, D. 177
 Nazor, V. 306 313
 NESSET, T. 331 341 345 356 366
 375 382-385 397 399 535
 Newerly, I. 261
 NICHOLS, J. 16 54 114 128 215
 NICOLOVA, R. 82
 Nikonov, A. 344 369 377
 NILSEN, D. L. F. 23 84 119 143
 Novak, V. 463 485
 Nowak-Jeziorański, J. 426
 OKONIOWA, J. 61
 Oksman, Ju. 347
 Orzeszkowa, E. 408
 OŽEGOV, S. I. 347
 PADUČEVA, E. V. 47 170 172
 PANOV, M. V. 34
 PARK, S. 204
 PAUL, H. 56 64
 Pavličić, P. 173 291
 Peirce, Ch. S. 40f.
 PEŠKOVSKIJ, A. M. 109

PETE, I. 158
 Petrović, M. 485
 Pil'njak, B. 170 346 348 354 386
 PIPER, P. 151 160 163f. 285f. 294
 311f. 341 458 460-462 467
 471 475 479-481 483f. 503
 PISARKOWA, K. 401
 PITTNER, K. 178 357 359
 PLANK, F. 23 53 58 88
 Poczobut Odlanicki, J. W. 402f.
 Polić Kamov, J. 161 171 291 306
 470
 Popov, A. 159 224 354
 POPOV, B. 310
 POPOV, I. A. 431
 POPOVA, Z. D. 117 217 253 334
 POTAPOVA, G. B. 389
 POTEBNJA, A. A. 109 145 163
 340
 Potocki, W. 403
 PRANJKOVIĆ, I. 305 461 481-483
 489
 PRAVDIN, A. B. 204
 PREMPER, W. 207
 Prus, B. 261 264 267 275 432
 PRZYBYLSKA, R. 57 62 426 429
 Puškin, A. S. 135 177 243 340
 351 365 385
 PVL 148 162 222 254f.
 QVONJE, J. I. 82 307
 RADDEN, G. 23 30
 Radišček, A. N. 339 341 345
 Radovanović, S. 153 297 311 482
 485
 RAIBLE, W. 65 122 182 265
 RAMAT, P. 166f. 175 526
 RAPPAPORT HOVAV, M. 14 25-29
 31 45 96
 Rasputin, V. 184 230
 RAUH, G. 62f. 65 67 75-81 83
 85f.
 REINDL, D. F. 61
 REITER, N. 305 503f.
 Reymont, Wł. 188f. 275 417 431
 RHSJ 305-307 310 313
 RICCA, D. 166f. 175 526
 RICHARDSON, K. 3 73
 RSKNJ 482
 Rybakov, A. 227 244 358 368
 RZEPKA, W. R. 131 134
 ŠACHMATOV, A. A. 55 109 117
 Šalamov, V. T. 357 372
 ŠARIĆ, Lj. 205
 SATKIEWICZ, H. 186
 Šavyrin, V. 230
 SCHALLER, H. W. 60 68 82 98
 114
 SCHATTE, Ch. 20 208 258
 SCHENKEL, W. 15
 SCHLESINGER, I. M. 119
 SCHOONEVELD, C. H. van 69f.
 SCHRÖDER, J. 62 65 113 143
 SCHUPBACH, R. D. 66 117
 SEDEL'NIKOV, E. A. 109 115 144
 170 253f. 340 343
 SEILER, H. 118
 Selimović, M. 165
 Šenoa, A. 292 294 301 312f. 460
 SHAPIRO, M. 40 99
 Sienkiewicz, H. 403 408 431
 Šimunović, D. 501
 Šiškov, V. Ja. 170
 SJÖBERG, A. 116
 SJP 186 189 261 273 427
 SKOK, P. 305 459
 ŠLJIVIĆ-ŠIMŠIĆ, B. 317

- Słomczyński, M. 262
 ŠMELEV, A. D. 169 172 296 341
 369 475
 ŠMELEV, D. N. 66 396
 SOBINNIKOVA, V. I. 205 382
 SOBOLEV, A. N. 116
 Sologub, F. K. 223
 Solženicyn, A. 146 149 339 347f.
 363 377 391
 SØRENSEN, H. Chr. 55 58
 Sorokin, Vl. 196 234 238 342 353
 SRJA11-17 239
 SROKA, K. A. 63
 SSTP 262 278
 STAMPE, D. 36
 STANIŠEVA, D. S. 56 93f. 96f. 102
 122 125 127 332
 STAVROVSKIJ, N. V. 91 109f. 151
 188 210 249 343 367
 STEINITZ, R. 77 359
 STEINKE, K. 116
 STEVANOVIĆ, M. 205
 Stojowski, A. 417
 STOLZ, Th. 110 116f. 121f. 140f.
 146 159 206 334
 STÖRMER, N. 105
 STRIGIN, A. 339
 STROH, C. 121
 SUCHOTIN, V. P. 197 357 383 389
 508
 SULLIVAN, W. J.
 ŠVEDOVA, N. Ju. 60 78 82f. 94 96
 102 117f. 347
 SVOROU, S. 207
 SWAN, T. 167f.
 SWJP 186 189 261f. 271 273
 Szczypiorski, A. 281
 Szklarski, A. 273
 Szymonowic, Sz. 403
 TALMY, L. 31 143 148f. 217 236
 THELIN, N. 116
 THOMPSON, S. A. 32 47f. 90
 TICHOMIROVA, T. S. 159f. 335
 341-344 369 403 417 457 468
 TIMBERLAKE, A. 421
 TIRASPOL'SKIJ, G. I. 116
 Tolstoj, L. N. 196f. 345 358
 Tomić, J. E. 295 481
 Tomić, J. N. 321
 TOPOLIŃSKA, Z. 110f.
 TOPOROV, V. N. 204 486
 TRUBETZKOY, N. S. 34f. 93 98
 Truchanowski, K. 271
 Turwid, M. 439
 Twardowski, S. 262 273
 TWARDZIK, W. 262 277
 Tygodnik Powszechny 137 420
 ULIČNÝ, O. 73 111 118
 Usmene narodne priče 306 313
 485
 VATER, H. 149
 VEČERKA, R. 215 221
 VEJREK, Ž. [Vejrenc, J.] 85 111
 VINOGRADOV, V. V. 336 361
 Vitkovskij, E. 377f.
 VJA 1959 58
 VLADIMIRSKIJ, E. Ju. 60 130 143
 151 170 185 205 211f. 215
 217f. 221 224 231 235 240f.
 Vojnovič, V. 184
 VSEVOLODOVA, M. V. 60 130
 143 151 170 185 205 211f.
 215 217f. 221 224 231 235
 240f. 334 388f. 403 428 430
 433
 VUKOVIĆ, G. 305

Vuković, I. 161
Vuksanović-Puović, M. 171
WAȚTOR, I. 65
WAUGH, L. R. 35
WEINREICH, U. 100
WEINBERG, A. 143 158 209
WEISS, D. 118
WIEMER, B. 388
WIERZBICKA, A. 3 47 69f. 110
112 118-120 125 168-170 172
335 357 362 365f. 411 414
419 478 523 530 538
WIERZBICKA, E. 94
WITTGENSTEIN, L. 112
WORTH, D. S. 118
WUNDT, W. 54f. 59
WURZEL, W. U. 36 39f. 43 52 526
ZALIZNJAK, Andrej. A. 52f. 62 96
531
ZALIZNJAK, Anna A. 69
Zamjatin, E. 396
ŽEBEREK, T. 65
ZELDOWICZ, G. 110 112f.
ZEMSKAJA, E. A. 396
Žeromski, St. 190 260 267 274
417 427
Ziganšin, K. F. 379
Zinov'ev, A. 230 377
ŽIRMUNSKIJ, V. M. 55
Živković, N. 287
Živković, Š. 288
Żółkiewski, St. 402
ZOLOTOVA, G. A. 143 217 221
235 238
Žujović, J. 321
ŽURAVLEV, A. F. 174 343 354

Studia Slavica Oldenburgensia

herausgegeben von Rainer Grübel, Gerd Hentschel und Gun-Britt Kohler
Carl von Ossietzky Universität Oldenburg
Fakultät III, Institut für Slavistik

Es liegen folgende Bände vor:

Bd. 1 Funktionswörter im Polnischen / Maciej Grochowski; Gerd Hentschel. –1998. – XV, 259 S.

ISBN 3-8142-0629-0 / EUR 11.30

Bd. 2 Lexikologie und Sprachveränderung in der Slavia / M. Giger ; T. Menzel ... – 1998. – VIII, 228 S.

ISBN 3-8142-0639-8 / EUR 11.30

Bd. 3 Diversität und Kontinuität: die Entwicklung des russischen historischen Versepos im 18. Jahrhundert / Eddy Weeda. – 1999. – VIII, 312 S. – Literaturverz. S. 293–312

ISBN 3-8142-0656-8 / EUR 11.30

Bd. 4 Variierende Markierung von Nominalgruppen in Sprachen unterschiedlichen Typs / Winfried Boeder; Gerd Hentschel (Hrsg.). – 2001. – VI, 411 S.

ISBN 3-8142-0739-4 / EUR 15.40

Bd. 5 Flexionsmorphologischer Wandel im Polnischen: eine Natürlichkeitstheoretische Untersuchung auf allgemeinslavistischem Hintergrund / Thomas Menzel. – 2000. – III, 369 S.

ISBN 3-8142-0731-9 / EUR 11.30

Bd. 6 Untersuchungen zur Morphologie und Syntax im Slavischen: Beiträge zur dritten Tagung der Europäischen Slavistischen Linguistik (POLYSLAV) Torun/Thorn 1999 / H. Bartels ... – 2001. – VI, 221 S.

ISBN 3-8142-0740-8 / EUR 12.80

Bd. 7 Ödipus im Glück: zur Poetik von Aleksej Skaldins Roman „Stranstvija i priključenija Nikodima starsego“ („Reisen und Abenteuer Nikodims des Älteren“) / Arne Ackermann. – 2001. – VII, 284 S.

ISBN 3-8142-0761-0 / EUR 10.30

Bd. 8 On prepositions / Ljiljana Saric ... (eds.). – 2001. – VIII, 327 S.

ISBN 3-8142-0777-7 / EUR 12.30

Bd. 9 Studies on the syntax and semantics of Slavonic languages: papers in honour of Andrzej Boguslawski on the occasion of his 70th birthday / ed. by Viktor S. Chrakovskij ... Gerd Hentschel. – 2001. – XIII, 459 S.

ISBN 3-8142-0796-3 / EUR 15.30

Bd. 10 Wörterbuch der deutschen Lehnwörter im Teschener Dialekt des Polnischen / Thomas Menzel; Gerd Hentschel. – 2003. – XXXV, 408 S.

ISBN 3-8142-0857-9 / EUR 15.40

Bd. 11 Präpositionen im Polnischen: Beiträge zu einer gleichnamigen Tagung Oldenburg, 8. bis 11. Februar 2000 / Gerd Hentschel; Thomas Menzel. –2003. – XI, 417 S.

ISBN 3-8142-0858-7 / EUR 15.40

Bd. 12 Dativ oder Präposition: Zur Markierungsvariation im Kontext adjektivischer Prädikate im Deutschen, Russischen und Polnischen / Hauke Bartels. – 2005. – X, 287 S. ISBN 3-8142-0972-9 / EUR 12.80

Bd. 13 Gabe und Opfer in der russischen Literatur und Kultur der Moderne / Rainer Grübel; Gun-Britt Kohler. – 2006. – XII, 563 S. – Beitr. teilw. in Kyrill. ISBN 978-3-8142-2048-2 / EUR 20.80

Bd. 14 Der poetische Sprachentwurf bei Iosif Brodskij: eine Untersuchung der expliziten und impliziten Poetik / Wiebke Wittschen. – 2007. – 203 S. ISBN 978-3-8142-2056-7 / EUR 10.00

Bd. 15 Michail Geršenzon: seine Korrespondenzen und sein Spätwerk als Fokus russischer Hochmoderne und russischer Revolution / Rainer Grübel (Hrsg.). – 2007. – 285 S. ISBN 978-3-8142-2091-8 / EUR 12.80

Bd. 16 Secondary predicates in Eastern European languages and beyond / Christoph Schroeder, Gerd Hentschel, Winfried Boeder (eds.). 2008. – 449 S. ISBN 978-3-8142-2133-5 / EUR 16.80

Bd. 17 Belarusian Trasjanka and Ukrainian Suržyk: structural and social aspects of their description and categorization / Gerd Hentschel; Siarhiej Zaprudski (eds.). – 2008 – IX, 133 S. ISBN 978-3-8142-2131-1 / EUR 9.80

Bd. 18 Dostojewskis Legende vom Großinquisitor / Rosanow, W.; Grübel, R. (Hrsg.). – 2009. – 446 S. ISBN 978-3-8142-2143-4 / EUR 19.80

Bd. 19 Bilinguale Lexiko-Aspektographie / Hans-Jörg Schwenk – 2010 – 443 S. ISBN 978-3-8142-2198-4 / EUR 19.80

Bd. 20 Kleinheit als Spezifik / Kohler, G.-B.; Navumenka, P.I.; Grüttemeier, R. (Hrsg.) – 2012 – 266 S. ISBN 978-3-8142-2270-7 / EUR 16.80

Bd. 21 Variation und Stabilität in Kontaktvarietäten / Gerd Hentschel (Hrsg.) – 2013 – 121 S. ISBN 978-3-8142-2286-8 / EUR 9.80

Bd. 22 Studien zur „Trasjanka“ / Henadz' Cychun – 2013 – XIV, 53 S. ISBN 978-3-8142-2287-5 / EUR 9.80

Bd. 23 Die weißrussische und die russische Sprache in ihrem Verhältnis zur weißrussischen Gesellschaft und Nation / Mark Brüggemann – 2014 – XIV, 355 S. ISBN 978-3-8142-2304-9 / EUR 19.80

Außerhalb der Reihe:

Textlehrbuch zum Altpolnischen / Gehrman, Maria / Hentschel, Gerd / Menzel, Thomas – 1999 – 169 S.

ISBN 3-8142-0675-4 / EUR 10.30

Wörterbuch der deutschen Lehnwörter in der polnischen Schrift- und Standardsprache

de Vincenz, André / Hentschel, Gerd – 2010 – Online-Ressource (ca. 1000 S.) —

<http://diglib.bis.uni-oldenburg.de/bis-verlag/wdlp/>

ISBN: 978-3-8142-2208-0 / kostenlos nutzbar

Weißrussische Sprache in 20 Lektionen: Intensivkurs

Ramza, Taccjana / Tesch, Sviatlana – 2011 – 198 S.

ISBN: 978-3-8142-2222-6 / EUR 16.80